

71

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT
J. NÉMETH

TOMUS III.

FASCICULUS 1-2.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1953

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY-U. 21.

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendők:

ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04-878-111-48), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankszámla: 45-790-057-50-032) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

„Acta Linguistica” публикует трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica” выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

„ACTA LINGUISTICA”, Венгрия, Будапешт 62, п/я 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica” — 110 форинтов за том. Заказы в стране принимает Akadémiai Kiadó (Alkotmány-u. 21. Текущий счет № 04-878-111-48), а для заграницы, предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Текущий счет № 45-790-057-50-032), или его заграничные представительства и уполномоченные.

ON THE PROBLEM OF THE PAUSES OF SPEECH

By

LAJOS HEGEDŰS

1) *From the history of the Problem*

Our speech does not consist of continuous sounding but is occasionally interrupted by pauses of various length. The interruption of the sounding for a few hundredth parts of a second occurs even during the formation of certain sounds. Let us think only of the formation of the voiceless plosives (*p, t, k*) where sounding ceases during the stop and the flow of the sound is broken. This, however, cannot be regarded as a genuine pause because with the plosives the short stop in sounding is one of the elements securing the unity of the phoneme and is exactly such a particle of sound as implosion or explosion. This is also proved by a certain degree of muscular tension of the organs of articulation during the formation of the stop.¹

Real pauses can be called those which are not perceived as elements of sounds. Pauses of this kind do not involve simply the interruption for a fixed duration of the course of speech but, according to the Zwirners,² their definition also implies the intention of the formation of the pause of speech. The speaker intentionally interpolates pauses into his speech, thus breaking up the train of thoughts into smaller units, whereby the pause becomes an important factor of the process of comprehension. Consequently, the pauses of speech are highly essential peculiarities of the mechanical process of thinking. Our knowledge of their role is, however, very scanty because linguists have devoted little attention to this problem. All that we can rely on are occasional remarks and observations rather than the results of scientific analysis.

The problem has been touched on from the viewpoints of a) declamatory and theatrical arts, b) grammar, c) phonetics.

¹ Flodström, I. : Zur Lehre von den Consonanten. Bezzenberger's Beitr. zur Kunde der idg. Sprachen VIII (1884), 1. ff.

Sievers, E. : Grundzüge der Phonetik. Leipzig 1901⁵, p. 35.

² Zwirner, E.—Zwirner, K. : Phonometrischer Beitrag zur Frage der Lesepausen. Archives Néerlandaises de Phonétique Experimentale XIII, p. 114.

a) In Hungary, Gábor Mátray was the first to deal with the problem of the pauses of speech in his work „A rendszeres szavalattan alaprajza” [Outline of Systematic Elocution] (Pest 1861, in Hungarian). He did not deal with the pauses of spontaneous speech but gave useful directions to elocutionists and lecturers about how to express correctly punctuation in declamatory art. With him, therefore, the raising of the problem of the pause of speech was closely connected with the problems of punctuation. In the pertinent chapter of his valuable study he wrote as follows: ”In declamation, attention should be paid to the marking of *pauses* (Pausa), partly to give proper emphasis to certain words and sentences, partly the better to accentuate the meaning of what we say, to effect correct expression, and to stimulate the hearer’s attention as much as possible.

”There are short and long pauses. The short pauses are those which must be marked in delivery although no marks or dashes are put.

”The long pauses, denoted with the usual marks of punctuation, are to be kept carefully after every mark of this kind, that is, we have to stop speaking for a shorter or longer while. And as in such a break or pause the voice does not sound any longer, this pause is called *voiceless pause*.

”1) In the case of the *comma*, declamation may rest as long as is needed in music by a semiquaver (♪) or the beat in a measure;

”2) In the case of the *semicolon*, as long as the time of a quaver (♪) or two beats;

”3) In the cases of the *colon* (:) and the *marks of interrogation and exclamation* (? !), if the latter do not end the sentence and the thought, as long as a crotchet (♩) or equally two beats;

”4) In the cases of the *full stop*, the *points* (...) and *breaks* (— — —) of *suspension*, and the *dashes* (— —), as long as two crotchets (♩♩) or a minim (♩), or three beats.

”However, in the cases of the points and breaks of suspension, one may rest as long as is needed by the meaning, object, and contents of a sentence” (pp. 37—38).

Thus from the point of view of duration Mátray distinguished between two kinds of pauses: a) *short* one, made by the speaker to separate the smaller parts of the sentence, b) a *long* one, made by the speaker to render punctuation. He also made the remarkable statement that pauses are used not only for dividing the thoughts but also for *expressing sentiments* (p. 45). Such pauses were called by him a form of manifestation of emphasis, and were contrasted by him with the ”mental pauses” defining meaning, without which ”there arises uncertainty and confusion in meaning, that is, in the intelligibility of delivery.” (p. 55.) It appears from his detailed instructions that he was deeply aware of the importance of pauses and very early drew attention to them. ”Only with the correct use of pauses is naturalness of delivery,

confidence in genuineness, as well as the stirring up and engaging of the hearers' attention effected" (p. 56).

After him it was Sándor Hevesi who gave a detailed treatment of the pauses of speech in his work "Az előadás művészete" [The Art of Delivery], (Búdapest 1908, in Hungarian). "Let us listen to oral delivery, to natural speech"; he wrote, "and at first hearing we perceive it to consist of certain units, which are the sentences, and speech within these units is subdivided again. Consequently, speech consists of sentences, which in turn are divided again. In speech this articulation is marked by short or long pauses, and these are expressed in writing by special marks, called marks of punctuation or marks of pause" (op. cit., p. 12).

He connected the pauses of speech with breathing: "The pauses occurring in speech are closely dependent on breathing . . . The chief condition of correct, natural, and healthy breathing is that the speaker should stop at all the pauses and use these pauses for breathing in, even if the air in his lungs is not exhausted" (op. cit., pp. 17—18).

Like Mátray, Hevesi, too, stressed the emphasizing power of the pauses of speech. "Sometimes pause is nothing but a form of accent. By means of a pause a word of a running text may just as much be underlined as with the employment of strong stress; therefore, there are pauses that are in reality accentuations" (op. cit., p. 20). According to him, too, the pauses of speech articulate thought and promote understanding. "Punctuation and accent, pause and emphasis, all serve in laying stress on the writer's intention and elucidating the meaning of the text" (op. cit., p. 29).

He was the first to refer to the so-called "constructional pauses" which denote the separating line of large units of thought. "What is constructional pause? A kind of longer pause that cannot be marked by common punctuation, and which is sometimes equivalent to five or six full stops, in place of the full stop or a mark of pause at the end of a sentence. The fact that a poem is divided into larger parts, which can only be sensualized in delivery with unusually long pauses is sometimes expressed by the poets with many dashes, or with one or three asterisks inserted between two stanzas, and even with numbering" (op. cit., p. 38).

In foreign literature the investigations of Drach³ are noteworthy. In his works he deals in detail with the role of the pauses of speech in the art of delivery. He is the first to refer to fore- and after-pauses. Fore-pauses occur before words intended but not yet uttered and between the smaller sections of speech in the form of short, sudden breath-taking. After-pauses can be characterized with the silence following the effect of words uttered.

³ Drach, E.: Die redenden Künste. Leipzig 1926.

— Psychologie des Sprechens und der Sprechkunst.

— Sprecherziehung. 1938⁶.

According to him, it is during this period that the switching off or switching over of thinking takes place. In most cases the pauses coincide with the taking of new breath between the sentences.

b) The important part of pauses in language has also been perceived by the students of the structure of language and the grammarians. They touched upon the problem partly in connection with the sentence, the structure of compound sentences, and the use of various conjunctions, and partly in connection with orthography, particularly punctuation.

The consideration for pauses is not new; on the contrary, it is as old as grammar itself. Every text-book of grammar mentions the fact that a pause occurs at the end of the sentence after the fall of the pitch in the last syllable. The problem was raised at an early date; however, it was not examined in detail, only the same old statement was repeated again.

The syntactical relations of the pauses have also been touched upon in general only. Seidel⁴, for instance, summarized the relevant general observations as follows: "Der Satz ist, formell genommen, eine ununterbrochene Folge von Wörtern, das Wort eine ununterbrochene Folge von Lauten, also auch der Satz ist eine ununterbrochene Folge von Lauten. Vor dem Satz - a n l a u t ist eine grössere P a u s e.

"Der Fluss des Satzes ist aber nicht völlig gleichmässig. Zwischen dem Subjekt und dem Prädikat wird eine k l e i n e r e P a u s e gemacht. Dagegen hängen Qualifikand und Attribut, Verhältniswort (im weitesten Sinne auch Kopula) und Ergänzung unter sich o h n e P a u s e auf das engste zusammen" (op. cit., p. 106).

Weingart, in one of his summarizing essays⁵, calls particular attention to Peshkovsky⁶ having been the first to examine in detail the problem of pauses and point out the syntactical value of pauses in the formation of the sentence. On the basis of his investigations made in the Russian language he outlined the various types of combinations of pauses in connection with the different conjunctions, and showed their part as manifested in the various types of compound sentences.

The grammatical function of pauses was recently examined by Cowan and Bloch⁷ from the viewpoint of English grammar.

Gardiner⁸ relates the problem of rest or pause directly to the definition of sentence: "A sentence is an utterance which makes just as long a com-

⁴ Seidel, A.: *Sprechlaut und Schrift*. Wien-Leipzig (no date).

⁵ Weingart, Milos: *Étude du langage parlé suivi du point de vue musical*. TCLP, 1, pp. 170—242.

⁶ Peshkovsky, A. M.: *Русский синтаксис в научном освещении*. Moscow 1928³. — I was unable to make a study of this work.

⁷ Cowan, J. M.—Bloch, B.: *An Experimental Study of Pause in English Grammar*. American Speech XXIII (1948). pp. 89—99. — Being unable to obtain the article, I am unacquainted with its results.

⁸ Gardiner, A.: *The Theory of Speech and Language*. Oxford 1951², p. 208.

munication as the speaker has intended to make before giving himself a rest" (p. 208). . . . "A pause after utterance is the mark of the finished sentence" (p. 207).

In Hungary, as in other countries, the problem of the pauses of speech was discussed mainly together with punctuation and the problems of orthography. Zsigmond Simonyi in his "Iskolai helyesírás" [School Orthography] (Budapest 1903, in Hungarian) comparing a great part of the marks of punctuation with the pauses of speech, called the marks of punctuation "pauses of speech". "The marks of punctuation or pause are used partly for a clearer indication of the construction of sentences, partly for denoting those pauses and modulations of voice, to which attention should be paid in correct reading aloud.

"The full stop is commonly used for marking the pause after the complete thought (the whole point). Full stops are omitted only if marks of interrogation or exclamation are to be put at the end of the thought.

"The use of the marks of punctuation is the orthography of sentences because the value and articulation of the several sentences as well as the inter-relation of the successive sentences are denoted with them" (op. cit., pp. 31—32). "With the marks of punctuation" — he continued — "we can express various relations of thought and elegances of style, and avoid many ambiguities" (op. cit., p. 32).

"The comma occurs frequently because it marks the shortest pauses" (op. cit. p. 34).

His discussions have found their way into the school grammars and properly emphasize the importance of the correct application of the pauses of speech in educational practice.

In the thirties it was particularly Lindroth⁹ who treated of the relation of pauses of speech to punctuation in detail. In his address delivered to the Phonetic Congress of Amsterdam in 1932 he pointed out that phraseological punctuation alone, adjusted to the pauses of speech, can be correct: "Nur die phraseologische Interpunktion, die sich an das natürliche Pausieren hält, stimmt mit der neueren Sprachpsychologie überein." On the basis of this consideration he addressed a proposal to the Congress, advocating the revision of interpunction. In his proposal he writes among other things: "Die Interpunktion ist in mehreren Sprachen auf Irrwege geraten, in anderen gibt es wenigstens Inkonssequenzen und Kompromisse. Eine Reformation, bez. eine Revision, ist daher nötig. Es sollte dabei untersucht werden, ob nicht ein einheitliches Prinzip in allen Sprachen, trotz abweichenden Sprachbaues, zu Grunde gelegt werden könnte" (op. cit., p. 216).

⁹ Lindroth, H.: Sprachpsychologie und Interpunktion. Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale VIII—IX (1933), p. 133.

c) The phoneticians have investigated the problem of pauses rather from its physiological aspect. Sweet¹⁰ connected it with breathing and called "breath-group" the section of speech or the sentence uttered with one act of breathing out. According to him, there is no pause within such sections, only after them: "The only division actually made in language is that into "breath-groups". We are unable to utter more than a certain number of sounds in succession without renewing the stock of air in the lungs. These breath-groups correspond partially to the logical division into sentences: every sentence is necessarily a breath-group, but every breath-group need not be a complete sentence . . . within each breath-group there is no pause whatever, notwithstanding the popular idea that we make a pause between every word" (op. cit., p. 42).

In Hungary József Balassa, on the basis of Sweet, discussed the problem of the pauses of speech in his book "A phonetika elemei" (The Elements of Phonetics, Budapest 1886, in Hungarian) and connected them with the moments of breathing in: "The group of sounds formed by one act of letting out air is called a syllable. After several syllables we also make a longer pause when the lungs take a rest, as it were. The longest pause, the act of taking breath, only occurs at longer intervals . . . the longer pauses made after the groups of syllables do not occur at the end of every word" (pp. 89—90). He continued to discuss the place of pauses as follows: "Neither can we say that the longest pause, the act of taking breath, occurs at the end of every sentence. Frequently we utter two or three sentences in one breath, taking breath again at longer intervals only" (p. 90). However, he slightly modified his statement in his essay written in the following year "Hangsúly a magyar nyelvben" (Accent in the Hungarian Language NyK. XXI, p. 403): "The sentence is the unity in which a thought can be wholly expressed; therefore, the longest pause we can make in speaking falls to the end of the sentence. Here we may stop, our organs of speech have a rest, without this pause detrimentally affecting sense." He also refers to pauses of shorter duration, enabling the division of thought-content according to sense. "Within one sentence we also make shorter pauses, the placing of which serves not only for resting our organs of speech but mainly for indicating sense" (NyK. XXI, p. 404).

Balassa and others following him have stressed that speakers do make pauses before phrases as well (Nyr. 39, p. 266). Viëtor¹¹ makes a similar statement: "Die Einteilung der Rede in *Takte* ist daher grossenteils subjektiv, soweit diese nicht Sätzen oder Satzgliedern (auch einzelnen Wörtern) entsprechen, die *durch Pausen* (Atem- und zugleich Sinnpausen; in der Schrift meist durch stärkere Interpunktionen) *getrennt sind*."

¹⁰ Sweet, Henry: A Primer of Phonetics. Oxford 1890, p. 42. — A Handbook of Phonetics. Oxford 1877, pp. 86—87.

¹¹ Viëtor, Wilhelm: Elemente der Phonetik, Leipzig 1894, p. 266.

Experimental phonetic research has shown that the problem is far from being simple. Before some phrases, where sense division requires distinct separation, we find pauses indeed, but very frequently it is only the power of voice, the energy of speech, and possibly melody, that decreases. Thus after the valleylike base point the succeeding acme of sound energy becomes much more perceptible. This real fact also directly points to the possibility of dividing the course of speech not only by pauses of speech but also by dynamic and melodic base points.

Jespersen¹² mentioned pauses of short duration occurring before syllables which bear the main stress (often also in medial ones) and those of longer duration occurring chiefly at the end of sentences, used for the breath-taking of the speaker: "Mit ξ O wird, wie gesagt, eine Aufhörung in der Wirksamkeit der Atmungsorgane bezeichnet, so dass sich die Luft weder aus noch ein bewegt. Kommt das in gewöhnlicher Rede vor, so entsteht dadurch eine Pause; so recht häufig sogar innerhalb eines Wortes, vor einer starken Silbe, auf welche die Zuhörer gleichsam vorbereitet werden sollen, und die durch diese kleine Pause grösseres Gewicht erhält" (p. 117). And he continues: "Es ist wohl nicht überflüssig, darauf aufmerksam zu machen, dass nicht alle Pausen in der Rede durch ξ O charakterisiert werden; die meisten (beim Abschluss eines Satzes u. ähnl.) werden im Gegenteil dazu benutzt, Atem zu holen" (p. 118).

Consequently Jespersen attached physiological importance to the pauses, and did not attribute any other essential function to them beyond the necessity of the biological act of breathing, which is evident also from another statement of his: "Auch der Satz ist nicht . . . eine phonetische Einheit; der Begriff "Satz" wie der Begriff "Wort" gehört nur zur Bedeutungsseite der Sprache.

"Eher noch könnte Grund vorhanden sein, die *Atmungsgruppe* als phonetische Einheit anzusetzen, d. h. alles was zwischen zwei Einatmungen gesagt wird. Da es aber durchaus willkürlich ist, wo man innehalten will, um Atem zu holen, so dass dafür durchaus kein Gesetz aufgestellt werden kann, ausgenommen das, dass man spätestens Atem holen muss, wenn man gar keine Ausatemungsluft zum Sprechen vorrätig hat. . . ." (pp. 202—203).

The physiological connection of breath-taking and the pauses is also emphasized by Passy¹³: "Les sons du langage sont formés en chassant l'air des poumons. Mais les poumons ne contiennent qu'une provision d'air limitée; quand elle est épuisée, il faut à toute force 'reprendre haleine', remplir de nouveau les poumons; et pendant ce temps on ne peut pas parler.

"Ensuite, parce qu'on parle pour être compris, et qu'on ne le serait pas si on ne s'arrêtait pas" (p. 19).

¹² Jespersen, Otto: Lehrbuch der Phonetik. Leipzig-Berlin 1904.

¹³ Passy, Paul: Petite Phonétique Comparée. Leipsic-Berlin 1906.

He mentions that after sentences and within compound sentences, in both co-ordination and subordination, pauses are made by the speaker (p. 20). He also calls "groupes de souffle" the sections of speech between two pauses.

On the relation of the marks of punctuation to pauses he writes as follows : "Dans l'écriture ordinaire, les *signes de ponctuation* servent à marquer la limite des phrases élémentaires ; ils doivent donc correspondre plus ou moins exactement aux *arrêts* qui séparent les groupes de souffle. En effet, une virgule indique assez généralement un arrêt très court ; un point-virgule ou deux-points, un arrêt plus long ; un point, un arrêt plus long encore. Mais cette correspondance n'est pas du tout absolue ; la virgule, notamment, indique souvent un changement de ton sans arrêt aucun" (p. 21).

In more recent times, we find short allusions to the pauses of speech in the Phonetics of Jones¹⁴ : "Pauses are continually being made in speaking. They are made 1) for the purpose of taking breath, 2) for the purpose of making the meaning of the words clearer." Then : "Pauses for breath are normally made at points where pauses are necessary or allowable from the point of view of meaning. Sentences are usually divisible into smaller groups between which pauses may be made, though they are not essential. The shortest possible of such groups (i. e. groups which are not capable of being further subdivided by pauses) are called *sense-groups*. Each sense-group consists of a few words in close grammatical connexion, such as would be said together in giving a slow dictation exercise" (p. 254).

Concerning the estimation of the duration of pauses, the Zwirners¹⁵ think it necessary to distinguish between a) short ones and b) long ones. Jones (op. cit. p. 254) marks the short pauses between the sense-groups with a single small perpendicular line : |, and the longer pauses between the breath-groups with a small double perpendicular line : ||. Tomas T. Navarre in his "Handbuch der spanischen Aussprache" (Leipzig 1923, p. 125) and W. Ripman in his "Specimens of English" (London 1933) distinguish between three lengths of pause : a) running pause (i), b) short pause (|) for separating simple and compound sentences, c) longer pause (||) for closing a thought-unit. Béla Tóth in his work "Beszéd, jellem, személyiség" (Speech, character, personality, Budapest 1948, in Hungarian, pp. 103—104) uses pauses of speech as diagnostic data in character analysis, and also specifies three marks for denoting their relations of duration : a) the whole pause (||) connected with the full breathing in, b) the half-valued pause (|) between words and parts of sentence interdependent in sense, and c) the pause of shorter measure (|) between groups of words connected in sense.

¹⁴ Jones, Daniel : An Outline of English Phonetics. Leipzig 1949.⁷

¹⁵ Zwirner, E.—Zwirner, K.: Phonometrischer Beitrag zur Frage der Lesepausen, Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale XIII, p. 119.

My experimental observations made by listening prove unquestionably that the hearers perceive, and make distinctions between, pauses of very short duration (3 φ —25 φ), of short duration (25 φ —100 φ), and, of course, also those of long duration, such as remain over and above the two former groups. Nevertheless, we consider it sufficient in practice for both syntactical and other researches to make a distinction between short and long durations only, for the very short and short pauses have the same function in the division within the larger sense units.

2) *The Physiological and Sense-dividing Part of the Pauses*

The quotations taken from the history of the problem all point out that the scholars have connected the pauses of speech with two things : a) breathing-taking or rather breathing-in, and b) the sense-division of the thoughts or rather punctuation, its written form.¹⁶ The raising of both points of view is justified and correct.

a) It is evident that the pauses of speech are connected with inhaling, with breathing-in. Our speech cannot consist of continuous, uninterrupted sounding, since, apart from a few exceptional cases, voices are formed by breathing out. Continuous breathing-out is impossible because the used-up air has to be exchanged for fresh air. We have to keep breathing in new quantities of air in order to safeguard the equilibrium of oxygen and carbonic dioxide in our bodies. This is a primary biological necessity. Quiet or mute respiration (respiratio muta) is a process of rhythmic periods, breathing-in with adults occurring 18 to 22 times a minute. In observing the process of respiration in the course of speaking we find that the breathings-in do not succeed each other rhythmically, at fixed intervals. The formation of voice does not stop exactly when the time of the rhythmic period comes, irrespective of whether the beginning or the middle or the end of a word is uttered at a given moment. Breathing-in takes place not anywhere but always at the limit or ending of a sense unit. It is evident, therefore, that in the course of speaking breathing-in does not only perform biological functions but is subordinated to thinking as well. Our consciousness directs and regulates to a certain extent the pauses of speech, and makes their duration and place correspond to the correct division of the trend of thoughts to be expressed. Thus in the course of evolution the biological compulsion of breathing-in has been attached to a superior conscious activity, human speech. Man's highly conscious activity has, there-

¹⁶ Weiske, Johann : *Theorie der Interpunktion aus der Idee des Satzes*. Leipzig 1838.

Bieling, A. : *Das Prinzip der deutschen Interpunktion nebst einer übersichtlichen Darstellung ihrer Geschichte*. Berlin 1880.

Michaelis, S. : *Zur Geschichte der Interpunktion*. Central-Organ für die Interessen des Realschulwesens XI (1883), p. 657 ff.

fore, not only made use of breathing-out for forming the sounds of speech but has also adapted breathing-in to the purposes of linguistic expression. Thus he uses and perfects the possibilities afforded by nature in an increasingly varied manner. Furthermore, it is also evident that the pauses of speech cannot be examined from a biological point of view alone as was done by Jespersen and others. They are to be considered from the point of view of the history of language as well. The Zwirners (op. cit., p. 112—113) are correct in pointing out that "Die Fähigkeit und Notwendigkeit einzuatmen ist erblich bedingt, angeboren und wird mit dem tierischen Organismus geteilt.

"Trotzdem hat auch die Pausenbildung während des Sprechens ihre sprachgeschichtliche Seite. Die besondere Art der Phrasierung, die Beziehung des Pausierens zum Sinn des Gesprochenen, zur Sprachmelodie, zum Rhythmus des Sprechens sind von Sprache zu Sprache verschieden, werden überliefert und müssen erlernt werden."

The co-ordination of the pauses of speech with the sense units has changed and developed in the course of the history of language, and the relevant standard of idiom has obviously changed from region to region and in conformity with linguistic communities.

On the basis of experimental researches a relevant error of the scholars has also to be corrected. Generally, they considered all the pauses of speech to be forms of manifestation arising out of the necessity of breathing-in. However, my experiments made with a pneumograph have shown that e. g. in a section of speech in which breathing-in occurred 25 times there were actually 32 pauses of speech. It is evident, therefore, that 7 pauses of speech did not coincide with the acts of breathing-in but came into being in the course of breathing-out. On examining the places of these 7 shorter pauses of speech, I found them to be located at the limits of phraseological units, promoting the division of oral utterance from a higher, an intellectual point of view. It cannot be doubted, therefore, that the larger part of the pauses of speech arises during the acts of breathing-in, and a smaller part of them during the acts of breathing-out.

The correctness of this statement has earlier been proved by Gutzmann¹⁷ with Gad's instrument measuring the volume of breath: "Die Pausen, in denen die Atembewegung aussetzt, in denen ein Stillstand des gesamten Sprechapparates in einer bestimmten Stellung statthat, ohne Stimmlippen-schluss, treten an den Stellen der Rede ein, bei denen der Sinn eine kurze Pause verlangt, wo aber, da noch genügend Luft vorhanden ist, eine neue Einatmung noch nicht notwendig erscheint. In sehr schöner Form kann man dieses Verhalten wahrnehmen, wenn man eine Volumenkurve der ein- und

¹⁷ Gutzmann, Hermann: *Physiologie der Stimme und Sprache*. Braunschweig 1928², pp. 24—25.

ausgeatmeten Luft mittels des Gadschen Atemvolumenmessers . . . aufschreiben lässt" (op. cit., pp. 24—25).

b) Thought and sense units are divided in a superior form¹⁸ by the pauses of speech, just as by means of stress and intonation, thus promoting the process of understanding and facilitating social intercourse through speech. Their existence and role were recognized very early and were, in the written form of speech, introduced into various systems of writing. Various signs were used for dividing the contiguous stacks of signs or letters. By this means an expedient was found for the reading eye to gather information more easily concerning the logical relations of the thought-contents laid down with characters. Punctuation in writing has been developed by the necessity of sense division. According to Diringer,¹⁹ as early as 2000—1800 B. C. in the inscriptions of Biblos, Syria, the words were separated by vertical strokes: "In some pseudo-hieroglyphic inscriptions, as in some very early alphabetical texts, the words are separated by vertical strokes" (op. cit., p. 205).

In Etruscan script that probably developed from Greek script (5th century B. C.), on the other hand, points were used for punctuation: "The Etruscan punctuation consisted of three (or even four) points, two points or one point only" (op. cit., p. 497).

Thus, points, commas, and vertical strokes were used for sense-dividing signs already in the syllable-writing, hieroglyphic systems of script. Later, with the spread of the classical languages, various useful signs of pause came into use in the course of recopying ancient texts. In medieval monasticism the introduction of signs to facilitate reading, recitation, and chanting proved particularly necessary.

As appears from the carefully compiled historical data of József Balogh,²⁰ the process of reading and writing were performed aloud in antiquity and the Middle Ages: "what is read now mutely by the isolated reader, for himself only, was read in antiquity practically exclusively and naturally aloud and the example of antiquity was also followed in the Middle Ages; in the same manner, writing was mostly done aloud".²¹

It followed from the nature of loud reading and writing that the manners and ways of articulation of speech were more precisely observed, and efforts were made to render them with signs of writing as well. Consequently punc-

¹⁸ Dietrich, Gerhard: Über die höhere Ordnung phonologisch-linguistischer Gliederung im englischen Satz nebst einigen Folgerungen für die phonetische Umschrift von Texten. *Zeitsch. f. Phonetik* VI (1952). 1/2 Heft, pp. 31—50.

¹⁹ Diringer, David: *The Alphabet*. Hutchinson's Scientific and Technical Publications. London, New York, Melbourne, Sydney, Cape Town (1949).

²⁰ Balogh, J.: "Voces Paginarum". *Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens*. Leipzig 1927. See also: Hajdu, Helga: *Lesen und Schreiben im Spätmittelalter*. Pécs 1931.

²¹ Balogh, József: *A hangos olvasás és írás* (Reading and Writing Aloud, Magyar Nyelv XXII, p. 25.)

tuation is nothing but the rendering by signs of the modes of articulation as observed in speech. At first only the denoting of longer pauses of speech was introduced. It was only later that signs were used for reflecting also the definite forms of some other expressive peculiarities of speech, such as intonation; the mark of interrogation e. g. belongs to this latter group.

3) The Study of the Pauses of Speech on Disks

Formerly the student of the pauses of speech, apart from a few recent experiments, did not analyse utterances actually made, and founded his statements only on random observations and literary allusions. The real possibilities for the study of the problem only opened up when gramophone records made of actual unconstrained speech were at the student's disposal. The voices of speech as well as the interpolated pauses fly past the observers' ears, quick as lightning but are immutably fixed on the disks and are at our disposal at any time. They can be repeated times without number, can be changed into measurable media, and their place of appearance and duration can be objectively determined and studied.²²

The object of our present investigations is to make a study of the pauses of speech on concrete speech material, on the basis of actual utterances. This time, I have analyzed in detail a) dialectical and b) colloquial utterances, where the speaker is an active creator at every moment of constructing what he has to say, and c) texts read aloud, where linguistic construction is not made by the speaker or the elocutionist, and where his part is passive in this respect, only physical realization being his own, proceeding in conformity with the standards formed in the linguistic community.

I collected the dialectal material in 1952 at Cikó, County Tolna, from Pál Barabás, a 45-year old colonist farmer hailing from Hadikfalva, Bucovina (in Rumania); the colloquial passage in the spring of 1952 from Mrs. I. M. at Keszthely, and the reading from the literary programme "Nagy idők — kis emberek" [Great occasions — little people] of the Hungarian Radio relayed on 7 January 1953. I took the material to be examined on magnetophone and transferred from there onto the kimograph by means of an electro-magnetic writing needle. It was on kimogrammes that I have measured the lengths of pauses between the voices of speech in hundredths of a second (φ = one hundredth of a second).

Such records have the great advantage that the different analyses can be made without the speakers having even the slightest idea of what peculiarities of their linguistic utterances are being studied. The readers of a text

²² Hegedűs, Lajos: Elektro-akusztikai berendezések a beszéd- és nyelvjáráskutatás szolgálatában (Electro-acoustic Equipment in the Service of Speech and Dialect Research) (MNy. XXXVII, pp. 162–185, in Hungarian).

in the Hungarian Radio, the actresses Margit Lukács and Hédi Demeter, and the actors Zoltán Várkonyi and János Zách, could have no idea of a listener taking their lectures on a magnetophone and analyzing just the pauses of speech on the record. They brought the printed text to life free from any influence whatever in such a manner that it should, according to the innervated norms of the usage of the language, reach the listeners in as perfect a form as possible.

a) *A Dialectal Recording*

The Green Hat

A zöld kalap

*Mikör kicsi gyerek voltam, körülbelül
 egy ojan nyóc évész gyèrmék (184φ),
 hát elvitt az édesanyám Radócra (195φ),
 hogy vész nekem és egy (106φ) kizs
 zót kalapocskát (75φ), me mifelénk akko
 nagyba divat vót ejen kis (66φ) zót
 kalapocskák a gyerekeknek (116φ).
 Amind ottan én (82φ) ámélkottam,
 vigyázkottam (75φ), hát éty kirakot-
 nál (33φ) az ablogba (171φ) elbámútam
 ottan a, nésztem azokat a (34φ) finom-
 ságokat (34φ); az édesanyám (16φ)
 eltűnt (10φ), bemént egy bódba (78φ),
 "Jaj, Istenem (60φ), hol van az anyám
 (20φ), hol van az anyám? (19φ) — nem
 találom sehöl se" (116φ). Sirok én
 (116φ). Hát (34φ) rományok köszt vótam,
 nem tuttam beszélgetni rományul (42φ).
 Na és elindultam egyg uton (111φ).*

*Megyék (68φ), megyék (136φ). Futok
 (44φ), este vam már, hova mēnnyék?
 (8φ) — beméntem Andrásfalvár (68φ).
 Tévedézből (68φ) ahogy köllöt vóna
 az én falumba mēnnyék (50φ), egy
 másik kösségbe értem bé (131φ).*

The Green Hat

When I was a little child, about
 such an eight-year old child (184φ),
 then my mother took me to Radóc
 (195φ) in order to buy me a (106φ)
 little green hat (75φ), for with us
 children it was great fashion at that
 time (to wear) such little (66φ) green
 hats (116φ). As I was (82φ) lounging
 and gaping about there (75φ), at a
 shopwindow, (33φ), in a window
 (171φ) I was standing before, I was
 looking at those (34φ) fine things
 (34φ): my mother (16φ) vanished
 (10φ), went into a shop (78φ), "Oh,
 my dear (60φ), where is my mother
 (20φ), where is mother? (19φ) — I can-
 not find her anywhere" (116φ). I be-
 gan to cry (116φ). You see (34φ)
 I was among Rumanians, I could not
 talk Rumanian (42φ). So I struck
 out on a path (111φ).

I went on (68φ), and on (136φ).
 I started running (44φ), for it was
 already evening, where should I go?
 (8φ). I went to Andrásfalva (68φ).
 By mistake (68φ), instead of going
 to my own village (50φ), I reached
 another village (131φ).

*Amind mennyék az uccán végig (41φ),
marházs gyerékék ostorokval elejembe
áltok (82φ). Onnan túlró kesztek ینگه-
mēt csapkodni (28φ), ém mēk csak
sirok (83φ). Hát eggy öreg asszon (20φ)
viszén egy vödör vizet (115φ). "Mé
sír sz te kizs gyerék?" (30φ) "Haza kēlne
mēnnyék" (80φ), "Hát kijé vagy?"
(69φ) "A Barabázs Bódizsáré!" (130φ)
"Jaj (70φ), nincsen ijen név a mi
kösségünkbe (20φ); gyere bé fijam
hēzzám!" (100φ)*

*Bémēntem hozzá (99φ). Hát (61φ)
este vam má (135φ). Ennem kēlne
aggyon (93φ). Töltöt nekēm egy naty
fazék tejet (136φ). Egy nagy fakanalat
a kezembe (20φ), egy darap puliszkát
a kezembe (60φ) és észék (136φ). Eszék
(45φ), elmēnt az öreg asszon hátra a
kérbe, hogy valami zőccséget szēggyēn
a kacsáknak (70φ). Amind ottan ő
szēdegeti (121φ), én elfogyasztottam a
tejet (60φ), köllött vóna még nekēm ēty
kicsi tēj (136φ). Hát a tēj ēty küpüllőbe
egy nagy (316φ) láda tetején vót (68φ).
Amind azon a láda tetején (60φ) én
a küpüllőből akarok tőteni, (60φ) kü-
püllőnek a vaj (84φ) csatorját mēk-
fogom (98φ), kiömlik a kezemből (50φ),
eltör, elömlött a tēj (68φ). "Jaj, mi lesz
velem most? (16φ) Hova bujjok?"
(82φ).*

*Hamar csak felnyitom aszt a láda-
fődelet (41φ), belebujtam oda (52φ).
Jön az öreg asszon (40φ): "Tű ide,
tű oda, te bētyár kőjök, elöntötted a
tejet (80φ). A férjem esz szerette leg-*

As I was walking along the street
(41φ), cattle boys with whips blocked
my path (82φ). They began to hit
me (28φ), and I just cried (83φ).
Then an old woman (20φ) who was
carrying a pail of water (said) (115φ).
"Why are you weeping, you little
child?" (30φ) "I want to go home"
(80φ). "Why, whose child are you?"
(69φ) "Of Boldizsár Barabás" (130φ).
"Oh, boy (70φ) there is no such
name in our village (20φ); come
along, sonny" (100φ).

I went with her (99φ). Well (61φ),
it was evening already (135φ). She
gave me to eat (93φ). She poured
milk in a big jug (136φ). Put a large
wooden spoon into my hand (20φ),
a piece of corn cake into another
hand (60φ), and I began to eat (136φ).
I was eating (45φ), the old woman
went away, back into the garden to
pick some greens for the ducks (70φ).
While she was picking them there
(121φ), I drank the milk (60φ), and
I wanted some more milk (136φ).
Now, the milk was in a churn, on
top (316φ) of a big box (68φ). When
on top of that box (60φ) I wanted
to pour some more milk from the
churn (60φ), I seized the butter spout
(98φ) of the churn (84φ), it pours
out of my hand (50φ), it breaks in
parts, the milk gets spilled (68φ).
"Woe to me! what will become of
me now? (16φ) Where shall I hide?
(82φ)"

Quickly I open the lid of that box
(41φ), I crept into it (52φ). The old
woman comes in (40φ): "You devil
of a brat, you have spilled the milk
(80φ). My husband liked that part

jobban (120φ). *A vèrt tejet (16φ) és elöntötted (16φ), Hova is lett a gyerek? (32φ) Nincsen (91φ).*"

Hát éccérsak hazajő az öreg embër: Hé, ho, ho! (16φ) két nagy ökrökkel (93φ) "Mi az asszon?" (61φ) "Hal-gazsd mëk, hogy jártam itten? Egy gyereköd befogattam, elöntötte a drága tejedët, — aszonygya. Most má nincs, amit aggyak neköd" (41φ). "Nem baj fijam, — aszonygya (82φ). Ha elöntötte (30φ), majd ad az Isten hónap reggël!" (55φ). Na (25φ), telik az (100φ). Ém mëg a ládába halgatom, hogy mit mond (32φ). Éccër hát (132φ) aszonygya: "Gyere asszon (10φ), dj fël a kocsira (3φ), at fël eszt a zsákokat (41φ), tölcsüg bele ja (110φ) ládábo!" (59φ) Hát csak éccër fëlad egy zsákot, fël-nyiccsa a ládát (45φ), durr rëjám egy zsák lisztët! (20φ) Ém mëg ot vagyog benne (72φ), Ennye most mi lesz velem? (20φ) Tejes vagyok (100φ), bepíszkótam magamot (78). Rëggelig ot halgatok (50φ). Gondoltam magamba, már ki is virradott (99φ). Fëlkelëk, hát szép hódvilág van (50φ). No most ëngem se gyerek nem bánt (49φ), csak szaladok a falun végig (50φ). Amint szaladok a falun végig (120φ), elvesztem újból az utat (32φ). Mëgyëk fël ëty hëgynek (30φ); fëlmëgyëk ëty hëgyre (35φ), ot talállok ëty hòrdót (30φ). "Éj most — mondom — ebbe a hòrdóba de jó lesz, ha (16φ) ém beleülök (125φ).

Beleülök ëty hòrdóba (100φ). Ülök ott (45φ), sirok (66φ). Éccérsak eljő

best (120φ). The churned milk (16φ), and you have spilled it (16φ). But what has become of the child ? (32φ). He is nowhere (91φ)."

Now, of a sudden, the old man comes home : "Whoa! ho! ho!" (16φ) with two big oxen (93φ) "What's the matter, woman ? (61φ)" "Listen, how I fared here! I took in a child, he has spilled your milk", she says. "Now there is nothing I could give you" (41φ) "Never mind, dear", he says (82φ). "If he has spilled it (30φ), God will give (us some more) to-morrow morning" (55φ). Well (25φ), we can afford it (100φ). And I in the box listen to what he says (32φ). Suddenly (132φ) he says : "Come, woman (10φ), get on the cart (3φ), hand up these bags (41φ), let's fill them into the (110φ) box!" (59φ). Well, at once he hands her a bag, opens the box (45φ), bump! a bag of flour upon me! (20φ) And I am in it there (72φ), By gad! what will become of me now ? (20φ) I am milky (100φ). I have soiled myself (78φ). I sit silent there till morning (50φ). I said it must be dawning by now. (99φ). I got up, it was beautiful moonlight (50φ). No child worried me now (49φ), and I ran along the main street of the village (50φ). When I was running along the village (120φ), I lost my way again (32φ). I went up a hill (30φ) ; I got up the hill (35φ), there I found a barrel (30φ). "Why now", I said, "how fine it will be if into this barrel (16φ) I shall creep (125φ)."

I crept into the barrel (100φ). I was sitting there (45φ), I wept (66φ).

ëty fàrkas oda (198φ). *Mëkszaglász* (62φ). *Bedugja a fàrkát* (82φ) *hozzám* (52φ). *Mëkjogom én a fàrkád bëtyárul* (70φ) *és visz ingëm a fàrkas* (50φ), *de visz ingëmëd, de visz* (142φ). *De visz ingëm csak* (62φ). *Ëccërcsak ëgy nagy lütöre kerültünk* (25φ), *a fàrkas elugrot töllem* (21φ), *ëm mëk pedig azon a lütön lefelé* (41φ). *A hòrdó szét-mënt* (35φ), *ëm mëk fëlëbrettem* (120φ).

Suddenly, a wolf comes round there (198φ). It sniffs at me (62φ). It thrusts its tail (82φ) at me (52φ). I seize its tail roughly (70φ), and the wolf carries me (50φ); it just carries me, along, it does (142φ). It just carries me along (62φ). Suddenly we got on to a big slope (25φ), the wolf sprang away from me (21φ), and I (am going) down that slope (41φ). The barrel went to pieces (35φ), and I awoke (120φ).

Related by Pál Barabás,
45-year old colonist farmer
from Hadikfalva, Bucovina.

If we examine the length of the pauses of speech occurring in this spontaneous narrative, we see that their duration extends from 3φ to 316φ. Considering, however, the frequency of their occurrences, it appears that the pause 3φ as well as the pause 316φ occurs only once in the material examined. Consequently, the too long and the too short pauses of speech show the extreme limits only. The measures of duration of the pauses of speech, taking the frequency of their occurrences in groups of 25φ, give the following synopsis :

Duration of pauses in 100th of a second	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125
Number of occurrences	20	32	27	21	12

Duration of pauses in 100th of a second	126—150	151—175	176—200	300—325
Number of occurrences	9	1	3	1

The most crowded short-pause groups are to be found in the 10φ—75φ range, while the most frequented longer pauses are in the 76φ—150φ range. The average value of the pauses of short duration is 42φ, i. e. almost half a second while that of the longer pauses 117φ, nearly one second.

Considering the syntactical place of the pauses, we see that pauses of short duration serve generally for the division of the smaller parts within

each sentence or thought, i. e. the syntagmatic units, whereas those longer than half a second occur generally at the ends of completed thoughts, after sense units, and at the dividing line of the partial units of the compound sentences.

At the dividing line of subordinate and co-ordinate sentences the frequency-chart of pauses presents the following data :

There is a pause				There is no pause			
at the dividing line of				at the dividing line of			
subordination		co-ordination		subordination		co-ordination	
there is a	no	there is a	no	there is a	no	there is a	no
conjunction		conjunction		conjunction		conjunction	
4 cases	2 cases	4 cases	28 cases	4 cases	1 case	1 case	8 cases

Therefore, at the dividing line of the part-sentences there is a pause in 38 cases, and there is none in 14 cases. The speaker made the pauses in 7 cases before, and in 1 case after the conjunctions linking the sentences. The average value of the pauses before the subordinate conjunctions is 151φ, that of the pauses before the co-ordinate conjunctions 52φ. (It is remarkable how considerably the number of sentence co-ordinations prevails over that of sentence subordinations in this spontaneous dialectal narrative. The relation of the two is 41 : 11. The same phenomenon may be observed in other Hungarian dialects as well, which admits of the conclusion that the co-ordinate relations are the reflections of simpler forms of thinking, whereas the more complicated forms gain ground only gradually in the dialects.) The speaker synchronises the pauses entirely with his communicative intention and proceeds in the formation of the shorter or longer syntagmatic units according to his mental abilities. The pauses, therefore, are generally located at the limits of the syntagmata, and only sporadically are the sections forming sense units separated by the interpolation of pauses, as in the instances : *a / little green hat ; such little / green hats ; I was / lounging and gaping about ; on top / of a big box ; into the / box. (egy / kis zőt kalapocskát ; igen kis / zőt kalapocskát ; én / álmélkottam, vigyázkottam ; egy nagy / láda tetején ; ja / ládábó.)* The majority of the pauses of speech is, therefore, located according to the speaker's *intention*, and their duration is also regulated by a conscious process of estimation. There are, however, also pauses which are *not intentional*, which come about involuntarily, when the speaker hesitates, as in two minds, and

does not find the expression of the suitable nuance or the proper idea, when consequently a momentary confusion ensues. It may happen, for instance, that in the course of the speech something does not occur to him and he needs time to call up the dormant notion. The pause thus arising can be short or long, according to the mental alertness of the speaker concerned, nay, it may happen that he is absolutely unable to call up the notion required, in which case the pause is too long. A characteristic instance of this is the longest pause of the analyzed section, the pause of 316φ. This occurs when the speaker describes the site of the *churn* (*küpullő*), and the word *box* (*láda*) does not at once occur to his mind.

With the objective analysis of the records we can closely follow numerous psycho-physical moments of the thinking process and compare them with the forms of thinking reflected in writing. The comparison shows in every instance that the constructional forms of spontaneous speech differ widely from the written form of language. In writing, successive sentences are generally separated from each other fairly distinctly. In speaking, the boundary-lines between the sentences are not so sharp. The speaker completes a thought, as it were, and also effects a longer pause. During the pause, however, he continues to develop the thought, which he attaches to the preceding one in a loose grammatical form. A characteristic instance of this is the first larger sense unit of the published section. The second longer pause of the compound sentence, 195φ, wellnigh renders an ending perceptible, and only the higher level indicates the speaker's intention to continue which is then realized with the aid of two subordinate clauses. The spontaneous forms of language continually appear to be of looser texture than the written ones; yet they are perfectly intelligible, they even have a more direct effect than the logically more exactly framed written sentences, for the moments most essential for understanding are properly underlined and are conveyed to the hearer well defined, not only with the pauses of speech but also by intonation, stress, rhythm, and the tempo of speech.

The pauses of speech help the speaker considerably. During these short moments the speaker keeps preparing new small sense units for the subsequent nerve impulses. Frequently, a word that appears to be superfluous serves the purpose of providing a respite in time. This may be seen in our text where after the word *hát* (*well*) the speaker makes pauses of 34φ, 61φ, and even 132φ. Thus expressions like *hát, no, aszonygya* (*well, now, he (or she) says*) are usually thrown in to gain time for the realization of subsequent smaller units.

It can also be observed that the pauses of speech frequently divide the thoughts into quite small units. Rare are the cases when several sentences are uttered without pauses and without any division into smaller units. Such is, for instance, the following passage in the text: *Halgazsd mek, hogy*

jártam itten. Egy gyereked befogattam, elöntötte a drága tejedet, — aszonygya. Most má nincs, amit aggyak neked. "Listen, how I fared here! I took in a child, he has spilled your milk," she says. "Now there is nothing I could give you". We must not imagine, however, that in such cases there is no break in the course of phonation. It is true, there are no pauses, but instead there are other forms of division, as intonation and stress. In the above case, for instance, it is falling pitch and the considerably diminishing stress that separate the various syntactical units.

In the course of our study it unquestionably appears that the speaker purposely places the pauses and exercises individual freedom in making the pauses conform to certain units of what he wants to say. In this tale, for instance, the narrator managed the pauses quite liberally in the parts where he wanted to heighten curiosity; he used them to separate small units, and restrained the quick succession of thoughts in a wellnigh masterly manner.

Starting from the fact that the use of pauses in speech is involuntary, Keilhacker,²³ and others after him, have drawn the conclusion that they are important factors when determining personality on the basis of a diagnosis of speech. Béla Tóth²⁴ too, took the pauses of speech into consideration in his analyses of personality.

In the use of pauses, just as in the employment of any other expressive factor of language, there may appear smaller or greater divergences between individuals, and even in the same individual. It is evident nevertheless that the speaker follows in this respect too the patterns he has learnt in the language community. Thus, he makes no pause in the second or third syllable of a long word. Should it be customary in his language community to conclude the finished thought with a pause of longer duration then he will not use a short pause for concluding a sense unit. It is clear, therefore, that apart from divergences between individuals, the pauses of speech are to be considered as an expressive quality of historically determined value.

b) *A Recorded Passage of Colloquial Speech*

<p><i>Én most szeretnék eladni minden (3φ) göncöt (150φ). Most összeraktuk a nyári ruhákat pont tegnap (100φ), mer ómami itt van (22φ), Makári mama (107φ). Följött szerdán (82φ) ő egy kicsit segítsen (10φ), tudod annyira ki voltam merülve, hogy (78φ) nagyon jól esik,</i></p>	<p>And now I want to sell all (3φ) junk (150φ). Now we put away the summer clothes just yesterday (100φ), for grandma is here (22φ), Mammy Makári (107φ). She came up Wednes- day (82φ) to help a little (10φ); I was so exhausted you know that</p>
---	--

²³ Keilhacker, M.: Sprechweise und Persönlichkeit. Zeitschr. f. ang. Psych. 59 (1940).

²⁴ Tóth Béla: Beszéd, jellem, egyéniség (Speech, character, individuality), Budapest 1948, (in Hungarian).

hogy amíg állásba nem megyek, legalább egy pár napom legyen, amíg tényleg pihenni tudok (180φ).

Hévízen azt sejtethed, hogy három hónapig nem jártam kint (112φ). Most végre (85φ) húsvét után rendbe lettem a lakással (48φ), most aztán kezdek (62φ) hetenként kétszer kimenni (88φ), de ez is képzeld, hogy csak négyszeri utat veszek (93φ) időszakos bérlettel (20φ), az húsz forint harminc fillér (223φ).

Azt sejtethed, hogy a hurcolkodásunk a legnagyobb esőben folyt le (71φ). Ugy hogy (40φ) folyt (40φ), csurgott az eső, amíg a bútort raktuk kocsira (20φ) és amíg fölhoztuk (127φ).

Dehát mindenesetre most már rendben vagyok (18φ), ha látnád, nagyon szeretném (45φ), mert nagyon szép a lakás (250φ).

(78φ) I'm glad that, till I go to work, I shall have at least a few days, during which I can have a rest indeed (180φ).

You may guess that I could not go out to Héviz for three months (112φ). Now when at last (85φ) after Easter I could put the flat in order (48φ), so that now I begin (62φ) to go out twice a week (88φ) but, imagine, when I make four trips (93φ) with a season ticket (20φ), it costs twenty forints thirty fillers (223φ).

You bet our removal took place in the heaviest rain (71φ). So that (40φ) it poured (40φ), it rushed down in torrents while we put the furniture into the van (20φ) and until we brought it up here (127φ).

But, now I am all right after all (18φ). I wish you could see it (45φ), for the flat is very beautiful (250φ).

Part of the message of Mrs. I. M., aged 26, to her sister. A magnetophone record, made at Keszthely, 1952.

Examining the absolute duration of the pauses of speech, we find the number of occurrences of the very short pauses under 10φ to be small, i. e. 3. The situation is similar in the case of the pauses longer than 2 seconds, for it is only in three cases that we find pauses of speech longer than 200φ. The duration values and their frequency give the following results :

Duration of pauses in 100th of a second	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125
Number of frequencies	11	11	8	9	2

Duration of pauses in 100th of a second	126—150	176—200	201—225	226—250
Number of frequencies	3	1	2	1

In the class of short pauses the groups 1—75 φ are the most crowded, and among the longer ones, the group 76—100 φ . The average value of the short pauses is 38 φ , and that of the longer 125 φ , that is, it is about 1 second. Therefore, the average values of the pauses in the passage of colloquial speech examined here coincide almost entirely with the similar values of the dialectal recording.

The location of the pauses also shows that we find the longer pauses after finished sentences and larger sense units, and the shorter ones within the said units. It also appears to be a regularity, connected with the mode of expression of thinking that the longest pauses, 180 φ , 230 φ , and 210 φ , occur after a switch-over to different lines of thought.

The frequency of pauses at the dividing line of compound sentences is distributed as follows :

There is a pause				There is no pause			
at the dividing line of				at the dividing line of			
subordination		co-ordination		subordination		co-ordination	
there is a	no	there is a	no	there is a	no	there is a	no
conjunction		conjunction		conjunction		conjunction	
5 cases	2 cases	4 cases	7 cases	8 cases	2 cases	4 cases	2 cases

Accordingly, at the dividing line of the part sentences there is a pause in 18 cases, and there is none in 16 cases. The pauses were made by the speaker in 8 cases before, and in 1 case after the conjunctions linking the sentences. The average value of the pauses before the subordinate conjunctions is 53 φ , and before the co-ordinate conjunctions 64 φ . The relation of the numbers of frequency of the subordinate and co-ordinate sentences is 17 : 17. Consequently, during the formation of compound sentences the speaker makes pauses in as many cases as he makes none. The utterance of the town speaker is, in contrast to the dialectal one, further characterized by the decrease of the preponderance of co-ordinate relations. A similarity in both speakers is that in general, they make the pauses before the conjunctions standing at the dividing line of part sentences.

While listening to the disk, it could also be observed that the speaker made intentionally shorter pauses before and after the emphatically uttered parts,²⁵ thus separating the emphatic parts from their environment not only

²⁵ Another presentation of the fore- and after-pauses is found in E. Drach: *Die redenden Künste* (Leipzig 1926), pp. 63—64.

by modifying voice strength and melody, but also by pauses. We find such a short pause (3φ) connected with emphasis after the word *all (minden)* of the first sentence.

c) *Part of the Radio reading "Nagy idők — kis emberek" (Great Occasions — Little People)*²⁶

Ezernyolcszáznegyvennyolc (12φ), *a népek tavaszának magyar virága* (42φ), *leginkább versekből* (32φ), *Petőfi verseiből ismeretes* (153φ). *Egyik nagy és termékeny regényírónk* (41φ), *Jókai Mór* (32φ), *prózában is feldolgozta a szabadságharc történetét* (116φ). *"A kőszívű ember fiai"* című regénye (31φ), *legnagyobb műve* (48φ), *a negyvennyolcas forradalommal foglalkozik* (166φ).

Ebben a művében (21φ) *egy csizmadia házmester* (41φ) — *az egyszerű ember — hazafiasságát tárja elénk* (231φ).

"A támadás előtti napon ismét megjárta a várost (41φ) *a sváb pór álruhájában* (141φ) *a patrióta házmester* (167φ).

Nagyon rossz kedvvel tért vissza Richárdhoz (153φ).

— *Áruló van közöttünk* (57φ) — *mondta neki* (85φ). *Mindent, amit kezdeni akarunk, előre tudnak odaát* (141φ).

— *Honnan tudja ezt polgártárs?* (167φ).

A házmester még itt is félve tekintett szét, midőn Richárdnak sűgva mondá: (141φ).

Eighteen forty-eight (12φ), the Hungarian flower of the springtime of peoples (42φ), is mostly known from poems (32φ), from Petőfi's poems (153φ). One of our great and prolific novelists (41φ), Mór Jókai (32φ), treated the history of the war of independence in prose (116φ). His novel "A kőszívű ember fiai" [The Sons of the Stony-hearted Man] (31φ), his greatest work (48φ), deals with the revolution of Forty-eight (166φ).

In this work (21φ) he describes the patriotism of the simple man (41φ), a bootmaker concierge (231φ).

On the day before the attack, the patriotic concierge (41φ), disguised as a Swabian peasant (141φ), perambulated the town again (167φ).

He returned to Richard very much depressed (153φ).

"There is a traitor among us" (57φ), he said to Richard (85φ). "Everything we want to start is known in advance on the other side" (141φ).

"How do you know it, fellow citizen?" (167φ)

The concierge looked anxiously round before he whispered his answer to Richard (141φ):

²⁶ The passage printed here represents the central portion of the recorded text. For reasons of brevity, some sentences at the beginning and the end have been omitted.

— *A várban találkoztam* (44φ)
Szalmás Mihállyal (136φ).

— *Ki az* (157φ)?

— *Egy hirhedt kém* (149φ).

— *Mintha hallottam volna a nevét valahol* (142φ).

— *Meglehet* (70φ). *Elcsapott jegyző volt Nemesdombon* (71φ).

— *Ah, most emlékszem rá* (140φ).

— *Igen veszedelmes ember* (76φ).
Az egész télen folyvást szökdösött a két tábor között (32φ). *S Pesten sokszor megfordult* (73φ). *Én tudtam, hogy kém* (56φ). *Egyszer gyalog utána mentem Cibakházáig, hogy egy szabadcsapatnak bejelentsem. Akkor el is fogták* (59φ), *de éjjel megszökött és most* (32φ) *megint itt van a várban* (72φ). *Én ráismertem* (63φ). *Pedig rövidre nyírta a bajuszát* (50φ) *s finom frakkot viselt, hogy úrnak nézzék* (105φ). *Reszkettem, mikor elment előttem, hogy ő is rám ismer. Akkor végem lett volna* (96φ). *Egyszer már megszorongattam a torkát a kávéházban* (74φ). *Mind a ketten ismerjük egymást* (151φ). *Többet nem merek Budára felmenni* (75φ). *De ő bizonyosan le fog jönni ide* (15φ), *Akkor megkapom. S jaj a fejének, ha én még egyszer megkapom* (116φ). *Hanem most vigyázzanak a vitéz urak, hogy az az ember* (49φ) *az őrszemeiken át ne szökjék* (45φ), *mert az az egy szál ember el fogja rontani az egész dolgot* (208φ).

Richárd mosolygott a jámbor polgártárs fontoskodó aggodalmain (184φ).

"In the castle I met (44φ) Mihály Szalmás" (136φ).

"Who is he?" (157φ)

"A notorious spy" (149φ).

"His name sounds familiar" (142φ).

"So it may be (70φ). He was a notary at Nemesdomb before he was fired" (71φ).

"Oh, now I remember him" (140φ).

"He is a very dangerous man (76φ). All through the winter he was coming and going between the two camps (32φ). And he went to Pest frequently (73φ). I knew he was a spy (56φ). Once I walked after him as far as Cibakháza to report him to a volunteer corps. Then he was taken in custody (59φ), but he made his escape at night, and now (32φ) he is here again in the castle (72φ). I recognized him (63φ), though he clipped his mustache (50φ) and wore a fine evening-dress, so that he might be taken for a gentleman (105φ). I trembled when he passed me last he too should recognize me. I would have been done for (96φ). Once I had him by the throat in the coffee-house (74φ). We know each other, both of us (151φ). I dare no more go up to Buda (75φ). But he is sure to come down here (15φ). Then I shall catch him. And woe to him if I catch him again (116φ). And now, gentlemen, take care lest that man (49φ) should get through your outposts (45φ), because that single man can spoil the whole thing" (208φ).

Richard smiled at the anguished conceit of the plain fellow citizen (184φ).

Pedig a polgártársnak aligha igaza nem volt (286φ).

Estefelé Richard átlovagolt a budai partra a hajóhídon (32φ), *mely a Csepel-sziget hegyén volt verve a folyamon keresztül* (184φ).

Házmasterét már ott találta (41φ). *Fraternizált a honvédekkel* (45φ).

Ismerte őt valamennyi (188φ).

Mikor bealkonyodott (64φ), *a polgártárs felkeresé Richardot* (163φ).

— *Jöjjön a partra, valamit mutatok* (139φ). *Richárd engedett a meghívásnak* (123φ).

— *Nézzen Ön át a pesti Dunasor házaira* (49φ). *Ott fog Ön látni egy kétemeletes házat, amelynek* (42φ) *öt padlásablaka van* (100φ). *Mind az öt ablakban gyertya ég* (147φ).

— *Látom* (113φ).

— *Most ügyeljen Ön egy negye²-óraig a gyertyákra* (116φ). *Majd az egyik* (74φ), *majd a másik elalszik, azután ismét meggyullad* (60φ). *Néha két gyertya is jelenik meg egy ablakban* (82φ). *Tudja Ön, hogy mi ez?* (140φ).

— *Az, hogy ezeket a manzard-szobákat* (38φ) *ugyanannyi ember lakja, kik egymáshoz összejárnak* (170φ).

— *Ez titkos telegráf* (67φ). *És azok a gyertyák ott* (38φ) *jeladó betűk, amikkel* (20φ) *a városbelieket tudósítják* (153φ).

De most már nemcsak mosolygott, hanem nevetett is Richárd (154φ).

But, in all probability, the fellow citizen was right (286φ).

Towards evening, Richard rode over to Buda on the pontoon bridge (32φ), which was thrown across the river at the tip of Csepel Island (184φ).

He found his concierge already there (41φ). He was fraternizing with the soldiers (45φ).

He was known by everybody (188φ).

When it was getting dark, (64φ) the concierge called on Richard (163φ).

"Come down to the embankment, I'll show you something" (139φ), Richard yielded to the invitation (123φ).

"Look over to the row of houses along the Pest side (49φ). There you see a two-storied house (42φ) with five dormer windows (100φ). There are candles burning in all five windows" (147φ).

"I see" (113φ).

"Now look attentively at the candles for a quarter of an hour" (116φ). Now the one (74φ), now the other goes out, then is lit again (60φ). Sometimes two candles appear in the same window (82φ). Do you know what this means?" (140φ).

"That these garrets (38φ) are inhabited by as many people who visit each other (170φ).

"This is a secret telegraph (67φ). And those candles there (38φ) are signals, with which (20φ) the townspeople are informed" (153φ).

This time Richard not only smiled but laughed as well (154φ).

Pedig a polgártársnak megint igaza volt (280φ).

Mikor aztán elhallgatott a dörgés (26φ), a kín szülte filozofálás is elmúlt a csizmadia kedélyéről (43φ), — hogy hétköznapiabb eszmejárásnak adjon helyet (164φ).

— *Ki az odafent abban a házban (25φ), aki a gyertyát az ablakba rakta? (184φ).*

— *Az áruló az (153φ).*

Ezt a gondolatot nem veti ki semmi a fejéből (38φ). Azt neki meg kell tudni bizonyosan (190φ).

A csizmadia nekiindult, hogy egyedül ráront arra a titkos jeladóra (189φ).

A golyókikerülte ház éppen olyan magárahagyott volt, mint a többi (70φ). Kapuja, lépcsőajtaja nyitva (49φ). Sem házmester, sem lakó a háznál (60φ). Minden ajtót be lehetett nyitni (70φ): ott heverték ruhák, ezüstneműek szétszórva (42φ), amit a menekülő nem bírt magával elcipelni (41φ); ráhagyva Isten oltalmára (8φ), emberek becsületére (189φ).

A csizmadia (38φ) minden ajtón benyitott (93φ). Végigment mind az öt manzardszobán (90φ), mindenik üres volt (54φ), emberrel nem találkozott (153φ), hanem a gyertyák ott égtek az ablakban (150φ). A gyertyatartókat egy-egy burgonya képezte (32φ). Az egész szállásban egy gyertyatartó sincsen (192φ).

Egy rozszant asztalon talált egy kiterített iratot (90φ). Az egy alfabet volt, amelyen az öt gyertyavilág (10φ) mint (24φ) öt pont szerepelt (32φ). A kioltott gyertyák (36φ), mint gondolatjelek

And the fellow citizen was right again (280φ).

When the rumbling ceased (26φ), the torture-born philosophizing also passed away and the dark mood of the bootmaker (43φ) gave way to his usual everyday thoughts (164φ).

"Who is it up in that house (25φ) who put the candle in the window?" (184φ).

"It is the traitor" (153φ).

Nothing could drive this idea out of his mind (38φ). He must find it out for certain (190φ).

The bootmaker started off to swoop down single-handed that secret signaler (189φ).

The house that was avoided by bullets was as much deserted as the others (70φ). Its gate, its staircase-door was open (49φ). The house had neither concierge nor occupier (60φ). Every door could be opened (70φ); there lay about clothes, and silverware, scattered (42φ), that could not be taken along by the owner who fled (41φ); leaving them to God's mercy (8φ) and people's honesty (189φ).

The bootmaker (38φ) opened every door (93φ). He passed through all the five rooms of the garret (90φ). They were all empty (54φ), he did not meet anybody (153φ), but the candles were burning in the windows (150φ). Potatoes served as so many candlesticks (32φ). There was no candlestick left in the whole house (192φ).

On a shaky table he found a piece of paper (90φ). It contained an alphabet on which the five candlelights (10φ) stood for (24φ) five dots (32φ), and the extinguished candles (36φ) for

(110φ). *Valódi telegráf egyik városból a másikba* (160φ).

A polgártárs álmolyogva tekintett körül (85φ). *Kinek a munkája ez?* (60φ). *Ki rendelkezik itten?* (190φ)

Az ötödik szobában egy szőnyegajtót vett észre (76φ). *Benyitott rajta* (126φ). *Az már egy sötét helyre vezetett* (112φ).

Egy padlásfolyosó volt az (201φ), *mely az udvar padlásosztályához visz* (43φ), *mik már nem szolgálnak lakásul* (89φ).

Tovább botorkázott a sötétben (59φ). *A szomszéd ház égése nem hatott át a deszkalabirinton* (197φ).

Egy helyütt aztán ismét fényt látott (150φ).

A ház tűzfalából jött az (64φ), *melyen egy magas ablak volt* (48φ), *ahonnan a szomszédháza lehetett látni* (197φ).

Ebben az ablakban (67φ) *ült valaki* (120φ).

Az ablak párkányát használta ülésnek (35φ), *a szomszéd ház tűzfalát zsámolynak* (118φ). *Lába alatt a mélységben már csak egy zsarátnok-tenger* (10φ) *izzott* (75φ). *Egy örvény, melynek habja, lángja* (23φ), *iszapja* (37φ) *parázs* (74φ), *fölötte vékony kékes füstöt kerget a szél* (129φ). *Egyszer-egyszer egy kis forgatag kerekedik benne* (30φ) *és az olyan magasra felhordja az aranyfényű sziporkát* (118φ). *A tűzörvény fenekén* (59φ), *mint valami arany forrás* (37φ), *úgy bugyog valami fényes tavacska* (92φ); *a háztulajdonos vas-*

dashes (110φ). It was a veritable telegraph system from one town to the other (160φ).

The concierge looked round stupefied (85φ). Whose work is this? (60φ) Who is giving orders here? (190φ)

In the fifth room he noticed a carpet-door (76φ). He opened it (126φ). It led to a dark place (112φ).

It was a loft-corridor (201φ) leading to the garrets of the courtyard (43φ), which were no longer used by lodgers (89φ).

He groped about in the darkness (59φ). The burning of the adjacent house did not break through the labyrinth of boards (197φ).

At one place he saw a light again (150φ).

It came from the party-wall of the house (64φ), on which there was a lofty window, (48φ) whence the adjacent house could be seen (197φ).

In that window (67φ) somebody was sitting (120φ).

He used the window-sill for his seat (35φ), and the party-wall of the adjacent house for his stool (118φ).

Under his feet in the deep was nothing but a sea of glowing (75φ) embers (10φ). A whirlpool whose foam, flame (23φ), and mud (37φ) are glowing embers (74φ), over which a thin bluish smoke is driven by the wind (129φ). At times small eddies rise in it (30φ), and that shoots up high the gold-shining spark (118φ). At the bottom of the fiery whirlpool (59φ) a shiny tiny something spouts up (92φ) like a golden fountain (37φ); the house-owner was

árus volt (63φ); az (10φ) olvadt vas hullámszik ott a pince mélyén (213φ). —

A csizmadia (30φ) lábújjhegyen lopódzott ódáig (30φ) és bámult (153φ).

De nem a ciklopi látványt bámulta (63φ), hanem azt az embert (63φ), aki ott az ablakban ült (184φ).

Annak az embernek az arcán a pokoli gyönyör ragyogott (69φ). Az a vigyorgás, amivel Beherik szítja a gyeheennát (30φ) az elkárhozottak alatt (92φ); az a gúny (27φ), amivel Azaziel visszarúgja (26φ) az örvényből kikapaszzkodókat (51φ); az a káröröm (30φ), amellyel (4φ) Asztrot tapsol (30φ) a kétségbeesés kinváltozatai fölött (93φ).

Az ember (55φ) kiült gyönyörködni a pusztulásban (90φ). Két könyökét térdére fektette (62φ) és állát egyik öklére támasztá (110φ).

Néha-néha egyet köpött le a tűzbe (115φ).

Egyszer felemelte arcát az izzó égre és (65φ) kacagott (130φ).

És azután nagyot nyújtózott, mint aki (40φ) jóllakott valamivel (38φ) és a túlterhelt gyönyörélvezettől vonaglik (120φ).

Arcának jól látszott esni az izzó fény (34φ), amely onnan alulról felsugárzott a tűzben (290φ).

Egyszer aztán megragadta két kemény kéz a karjait hátulról (162φ).

Az ember rémülten tekintett vissza (90φ).

A csizmadia fülébe csikorgá (62φ):

an ironmonger (63φ) it is the (10φ) molten iron that surges there at the bottom of the cellars (213φ).

The bootmaker (30φ) stole on tiptoe to the window (30φ) and stood staring (153φ).

But he did not stare at the Cyclopean sight (63φ) but at the man (63φ) sitting there in the window (184φ).

Fiendish rapture shone on that man's face (69φ). That was the grin with which Beheric fires Gehenna (30φ) under the damned (92φ); that sneer (27φ) with which Azaziel kicks back (26φ) those climbing out of the whirlpool (51φ); that malice (30φ) with which (4φ) Astroth applauds (30φ) the variations of despair of the tormented (93φ).

That man (55φ) sat out there to take pleasure in devastation (90φ). He put his elbows on his knees (62φ) and rested his chin on one of his fists (110φ).

At times he spat down into the fire (115φ).

Once he lifted his face into the glowing sky and (65φ) gave a hearty laugh (130φ).

Then he stretched himself like one (40φ) who had his fill of something (38φ) and was convulsed with the satisfaction of fulfilled rapture (120φ).

He looked as if taking pleasure in the glowing light (34φ), which shone up from the fire down below (290φ).

Suddenly, his arms were seized by two strong hands from behind (162φ).

The man looked round in horror (90φ).

The bootmaker roared into his ears (62φ):

— Jó reggelt uram! (40φ). *A gyertyákat el kellene már oltani!* (170φ)

A felriadt ember egy kétségbeesett erőfeszítést tett (15φ), hogy az ablakból visszapeckelhesse magát a padlásra (60φ), de a szomszéd tűzfal párkánya, amit támaszul használt (30φ), leomlott lába alatt (50φ) és a csizmadia úgy fogta karjait, mint két harapófogó (117φ).

— *Tetszik-e még rám ismerni?* (80φ)
— *kérdé, a hátrafordult arcra meresztve (36φ) vérbenforgó szemeit a csizmadia (175φ).*

A megtámadottnak e kétségbeejtő pillanatban (34φ) egy mentő gondolata támadt (115φ).

— *Tízezer forint van nálam!* — (100φ) — *hörgé rekedten (12φ).*

— *Az a gyertyák ára!* (65φ) *ordítá a csizmadia (58φ).*

És azzal (72φ) letaszította az ablakból (290φ).

Odalent a tűzőrvényben (50φ) az aranyhabot hányó ércő (65φ) néhány pillanatra sötét füstöt vetett fel (95φ) — s aztán, buzogta az aranyhabot tovább (270φ).

Ki volt az eltűnt ember? (75φ), a titkos táviratozó? (170φ). Sohasem tudta meg senki (80φ).

Hanem annyi bizonyos (75φ), hogy Szalmás Mihályné (45φ) e naptól fogva (90φ) hasztalanul várta vissza eltávozott urát.

"Good morning, Sir! (40φ) The candles could be put out now! (170φ)"

The startled man made a desperate effort (15φ) to thrust himself back to the loft from the window (60φ) but the rim of the adjacent party-wall he was using for his prop (30φ) collapsed under his feet (50φ), and his arms were held in the iron grip of the bootmaker (117φ).

"Do you remember me? (80φ)", asked the bootmaker, staring with bloodshot eyes (36φ) at the face turned round (175φ).

At that desperate moment, the attacked man (34φ), had an expedient (115φ).

"I have ten thousand forints about me!" (100φ), he rattled hoarsely (12φ)

"That is the price of the candles! (65φ)", howled the bootmaker (58φ).

And with that (72φ) he pushed him down from the window (290φ).

Down there, in the fiery whirlpool (50φ) the brazen sea spitting golden foam (65φ) flung up dark smoke for a few moments (95φ), and then it continued to spout the golden foam (270φ).

Who was the man that disappeared? (75φ), the secret signaller? (170φ) Nobody ever found that out (80φ).

But one thing is certain (75φ), that Mrs. Mihály Szalmás (45φ), from that day on (90φ), waited in vain for her husband to return.

From a recording made from the literary programme of the Hungarian Radio on the 7th of January 1953.

The statistical division of the pauses of speech give the following results :

Duration of pauses in 100th of a second	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125
Number of frequencies	19	54	46	22	26
Duration of pauses in 100th of a second	126—150	151—175	176—200	201—225	
Number of frequencies	25	22	22	9	
Duration of pauses in 100th of a second	226—250	251—275	276—300	301—325	
Number of frequencies	3	3	5	1	

The short pauses in this reading show the greatest frequencies about the values of half-a-second, the average value being 46φ , whereas the longer pauses about the values $100-150\varphi$, the average value being 153φ . Thus the average values of the short pauses are generally the same, both in spontaneous conversation and in loud readings or lectures. It is different, however, with the longer pauses. In spontaneous conversations the average value of the longer pauses was about 1 second, but in reading aloud the average duration is a second and a half (1,53 seconds). Thus the spontaneous speaker chops up his communication with smaller pauses than the lecturer or elocutionist.

After analyzing the record made on the radio I asked for the original text of the programme, on the basis of which I collated the punctuation of the text with the pauses fixed on the records. In this manner an instructive elucidation was gained as to the duration of the pauses by which the marks of punctuation are realized by the lecturers and elocutionists. On the basis of the collation the following statistical tables have been compiled :

Duration values for the *full stops* (.) of the text :

φ	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125	126—150
Number of cases	2	8	19	16	23	17
φ	151—175	176—200	201—225	226—250	251—275	276—300
Number of cases	20	18	8	2	3	4

It appears from the table that the classes 51 φ to 200 φ are the most crowded ones. That is to say, the putting of full stops at the end of sentences is most frequently realized by pauses of half a second to two seconds in reading aloud. Pauses shorter or longer than these mark the extreme limits.

Duration values for the *commas* (,) of the text :

φ	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125	126—150
Number of cases	9	37	30	9	5	5

φ	151—175	176—200	201—225	226—250
Number of cases	1	—	1	—

The pauses corresponding to the passages marked with commas in the text show the greatest statistical frequencies in the classes from 26 φ to 75 φ for the inner division of the sense units. Thus the characteristic pause values run of a quarter of a second to three quarters of a second. The pauses shorter or longer than these similarly show the extreme limits.

Duration values for the *semicolons* (;) of the text :

φ	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125	126—150
Number of cases	—	—	2	2	—	—

Duration values for the *colons* (:) of the text :

φ	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125	126—150
Number of cases	—	—	2	2	1	1

φ	151—175	176—200	201—225	226—250
Number of cases	—	1	—	—

In our text, pause durations of half a second to two seconds correspond with the colons, which limits coincide with the pause values of the full stop.

Duration values for the *marks of interrogation* (?) of the text :

φ	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125	126—150
Number of cases	—	—	2	1	1	2

φ	151—175	176—200	201—225
Number of cases	3	3	1

Thus the pause values corresponding to the marks of interrogation equally extend from a duration limit of half a second to that of a little over two seconds; as regards frequencies, the classes representing the longer duration are more crowded than the others.

We also find 38 passages in which *there were* certain marks of punctuation in the text, but there was *no* pause corresponding to them in the reading. In the case of thirty-five commas and three full stops the readers made no pauses but only divided their communication with melodic and dynamic means.

But in an almost equal quantity — in 46 cases — we find the reverse too, that is, there is *no mark of punctuation* in the text but *there is a pause* in living speech. The statistical table of these pause-values is as follows:

φ	1—25	26—50	51—75	76—100	101—125	126—150	151—175
Number of cases	9	24	9	2	1	1	—

The most crowded class is the one extending from 26 φ to 50 φ , which corresponds precisely with the most crowded class of the pause values of the commas. These shorter pauses were made by the readers a) where they wanted to emphasize the meaning or the sentiment of something, and the stressed parts were underlined by such short, that is, emphatic, pauses, or b) where the complements of the sentence have burdened and prolonged it. In the latter case the division by pauses appeared to be to a very great extent appropriate both for physiological and intellectual reasons. Such pauses are found in the following passages of the analyzed text:²⁷

a) *A késő utód* (16 φ) *az irodalomból szerzi ismerőseit* (116 φ). *Egy-egy kor élő emberét, jellemző hétköznappjaival* (49 φ), *hús-vér valóságával* (69 φ) *a nagy regény állítja élénk* (214 φ). *A várban találkoztam* (44 φ) *Szalmás Mihállyal* (136 φ). *Ott fog ön látni egy kétemeletes házat, melynek* (42 φ) *öt padlás-ablaka van* (100 φ). *Az ember* (55 φ) *kiült gyönyörködni a pusztulásban* (90 φ). *A megtámadottnak*

²⁷ Some of the examples quoted here do not appear in the abbreviated text on p. 22—28.

e kétségbeejtő pillanatban (34φ) egy mentőötlete támadt (115φ). S azzal (72φ) letaszította az ablakból (290φ).

a) *The late descendant (16φ) gets his acquaintances from literature (116φ). The living man of an age, and his characteristic weekdays (49φ), its flesh-and-blood reality (69φ) are shown to us in the great novel (214φ). — In the castle I met (44φ) Mihály Szalmás (136φ). — There you see a two-storied house (42φ) with five dormer windows (100φ). — That man (55φ) sat out there to take pleasure in devastation (90φ). — At that desperate moment the attacked man (34φ), had an expedient (115φ). — And with that (72φ) he pushed him down from the window (290φ).*

Fore-pauses of this sort, consequently, always prepare us for a passage emphasized for purposes of meaning or sentiment.

b) *Régmult idők történetét lapozva (60φ) a késői utódot néha elfogja a vágy (50φ), hogy ismerősökre leljen (185φ). — Victor Hugo "1793" című regényében (60φ) a francia forradalom nagy csatáinak állít emléket (133φ). — A támadás előtti napon ismét megjárta a várost (41φ) sváb pór álruhájában (141φ) a patrióta házmester (167φ).*

b) Turning over the leaves of the history of long past times (60φ), the late descendant is sometimes seized by the desire (50φ) to find acquaintances (185φ). — Victor Hugo in his novel "Seventeen ninety-three" (60φ) raises a monument to the great battles of the French revolution (133φ). — On the day before the attack, the patriotic concierge (41φ), disguised as a Swabian peasant (141φ) perambulated the town again (167φ).

In sentences of this kind where the complements of the sentence extend very considerably, the sentence may be divided by the loud reader with shorter or longer pauses even in such cases where this is not admitted in writing by the rules of punctuation. By these means the loud reader furthers both proportionate division of breathing and more distinct understanding.

The location of the pauses at the dividing line of compound sentences gives the following results :

There is a pause				There is no pause			
at the dividing line of				at the dividing line of			
subordination		co-ordination		subordination		co-ordination	
there is a	no	there is a	no	there is a	no	there is a	no
conjunction		conjunction		conjunction		conjunction	
33 cases	9 cases	20 cases	12 cases	15 cases	3 cases	3 cases	5 cases

Thus at the dividing line of compound sentences the lecturers made a pause in 74 cases and none in 26 cases. The pauses were generally (in 69 cases) made before the conjunctions and pronouns connecting or introducing the part-sentences, and only in 5 cases did they come after them. In such cases emphasized parts followed the pauses, and the shiftings of pauses were due to these sense pauses.

The average value of the pauses before the subordinate conjunctions is 58 ϕ , and of those after the conjunctions, 34 ϕ . At the dividing line of the subordinate part-sentences there were no conjunctions in 9 cases; in spite of which they were separated by marked pauses. The average value of the pauses is 83 ϕ .

The average value of the pauses before the co-ordinate conjunctions is 87 ϕ , and that of the pauses after the conjunctions 75 ϕ . At the dividing line of the co-ordinate part-sentences there were no conjunctions in 12 cases, but there were pauses. The average value of the pauses is 69 ϕ .

Concerning the location of the pauses, we generally find correspondences with spontaneous speech. The loud readers, aided by the marks of punctuation, are, however, more consistent. They practically always make pauses at the ends of sentences. They effect a clear-cut separation of one thought from the other, from the following one. The marks of punctuation offer them a good grasp of the phraseological units. Subdivision of these is effected with good ear for proportion. The transition from one complex of thoughts to another is rendered perceptible with maximum pauses. They use the fore- and the after-pauses for emphasis of meaning and sentiment alike.

The spontaneous speaker has to construct the forms to be expressed in all his utterances from the stock of the language community, according to the historically developed norms. The elocutionist or lecturer is not required to create new lines of thought but only to revive the lines of letters before him. He performs the division of the thought construction according to the generally developed forms of intonation, stress, and pauses of speech. As his energy is not absorbed by the work of linguistic creation, his attention may be focussed on the model application of the linguistic norms of expression.

On the basis of the analyses made so far we see that the pauses of speech perform an important part in the superior division of oral utterances and consequently also in the process of making something understood. The pauses of speech are closely interdependent with the various moments of the process of thinking. Part of the shorter pauses can even be effected with the process of breathing out, whereas the longer ones are connected with the act of breathing in. The occurrence of the pauses in speech, can, however, on no account be considered as a biological necessity only, as was done by some phoneticians. This we have pointed out already in the introduction. Man's highly developed conscious activity harmonizes not only breathing-out but

also the biological act of breathing-in with the superior functions of oral utterance and of speech, and uses them for the division of sense units realized in speech.

The problem, connected with questions of expression and thinking, has therefore to be made the subject of proper studies.

Phonometrical analyses must be made of both spontaneous, colloquial and dialectal and such texts that are read aloud. It is only in this manner that we can get to know the norms of the pauses of speech as developed in the actual usage of language, according to linguistic regions and languages. The comparison of these norms with each other promises to be very fruitful, because it will bring us nearer to the thorough knowledge of the general laws of thinking.

(14. I. 1953.)

К ВОПРОСУ О ПАУЗАХ В РЕЧИ

(Резюме)

Вопросом пауз в речи занимались с точки зрения а) исполнительного искусства б) грамматики и в) фонетики.

а) У нас, в Венгрии впервые Г. Матраи (1861) уделил особое внимание вопросу пауз в речи. С количественной точки зрения он различал короткую паузу, служащую для отмежевания некоторых частей предложения, и длинную, отражающую предусмотренную интерпретацию. Особенно обращает на себя внимание высказанное им мнение, по которому паузы пригодны не только для разчленения интеллектуального содержания сообщения, но и для выражения чувств. В таких случаях паузы представляют собой специальные формы выражения эмфазы, в противоположность паузам интеллектуального характера. — Позднее Ш. Гевеши (1908), занимаясь вопросом и пришел к выводу, что паузы речи имеют тесную связь с процессом дыхания. Говорящие пользуются паузами для дыхания. Среди них особое место занимают т. н. «структуральные паузы», обозначающие пределы крупных единиц мышления. Эти единицы отмежеваны в текстах специальными знаками, звездочкой или даже тремя звездочками, дойдя до которых артист-исполнитель прерывает декламацию на продолжительное время.

б) Грамматисты давно заметили большую важность пауз для языка, поэтому основательно изучали их роль в связи с структурой предложений, сложных предложений и употреблением различных союзов с одной стороны и с точки зрения орфографии и применения знаков препинания — с другой. Но их установления имели долгое время только общий характер. Пешковский был первым, который подробно разобрал вопрос пауз и указал на синтаксическую важность их в оформлении предложений. Он определил различные типы комбинаций пауз в связи с употреблением союзов, указывая на роль пауз в некоторых типах сложных предложений. Но прежде всего с точки зрения орфографии и интерпункции грамматисты касались вопроса пауз.

в) Фонетики изучили главным образом физиологическую сторону вопроса. Sweet назвал участок речи, произнесенный одним актом выдыхания, «группой респирации», внутри которой не бывают паузы, а только после нее. Другие фонетики (Balassa, Viëtor, Jespersen, Passy, D. Jones) отождествляли паузы с моментом выдыхания, но мало уделяли внимания их роли в языковом мышлении и еще менее выяснили соотношения их.

В II части своей работы автор анализирует именно это соотношение, в первую очередь соотношение физиологического акта и процесса мышления. Не подлежит сомнению, что паузы речи тесно связаны со дыханием. Речь не может состоять из непрерывной фонации, так как продолжать выдыхание без перебора невозможно. Испорченный ноздуж должен быть заменен свежим, чтобы сохранить равновесие в отношении кислорода и углекислоты в организме. Это — биологическая необходимость первой важности. Дыхание без фонации (*respiratio muta*) является ритмическим процессом, повторяющимся у взрослых примерно 18—22 раза в минуту. В противоположность этому, выдыхания во время речи следуют друг за другом не ритмически. Фонация не прекращается с насту-

плением конца ритмического периода, независимо от того, где находится артикуляция, в начале или конце слова. Вдыхание производится не в любом месте фразы, а всегда на рубеже единиц мышления. Следовательно, дыхание в речи выполняет не только биологическую функцию, но подчинено и мышлению. До некоторой степени сознание регулирует паузы, согласуя их продолжительность и место с правильным расчленением выражаемой мысли. Биологическая необходимость вдыхания с развитием человека стала служить сознательной деятельности более высокого порядка: человеческой речи. Таким образом, человек использовал не только выдыхание, но и вдыхание для целей выражения.

Кроме того, вопрос пауз имеет также и историческую сторону, ибо координация их с единицами мышления с течением времени изменилась и нормы, возникшие в этом отношении, развивались различным образом в отдельных областях и языковых коллективах.

Далее автор доказывает, что не каждая пауза совпадает с актом вдыхания. Записи пневмографа свидетельствуют о том, что иногда бывают небольшие паузы интеллектуального характера и во время выдыхания.

Подобно динамическому и музыкальному ударению, паузы отделяют интеллектуальные единицы речи друг от друга и, облегчая этим процесс понимания, способствуют безупречности общественной коммуникации.

Значение пауз уже давно известно грамматистам, озабочившимся об обозначении их при помощи знаков препинания. Таким образом, возникла возможность более легкой ориентации на логических отношениях выражаемого содержания. Сперва были введены знаки для обозначения более длительных пауз (точка, запятая) и только затем были созданы знаки для обозначения мелодических различий речи, как, например, вопросительный знак.

В главе III автор публикует результаты своих измерений относительно продолжительности наблюдаемых пауз. Он проанализировал некоторые спонтанные сообщения, произнесенные а) в различных говорах или б) на литературном языке, равно как и в) тексты, зачитанные в докладе. В то время как в спонтанных сообщениях говорящие исполняют акт творчества, при чтении роль их вполне пассивна, ибо только реализация является их собственностью, но она в главных чертах также урегулирована нормами языка. Изучаемый материал был записан магнитофоном и перенесен на кимограф при помощи электромагнитного прибора регистрации. Участки кимограмм, обозначающие паузы, были измерены в φ ($= 1/100$ сек.)

а) Из данных измерений видно, что среди коротких пауз наиболее часто употребляются паузы от 10 до 75 φ , а среди длинных — от 76 до 150 φ . Средняя величина коротких пауз составляет 42 φ , т. е. примерно полсекунды, а длинных — 117 φ , т. е. несколько больше секунды.

Что касается синтаксического распределения пауз, короткие паузы служат в общем для расчленения частей мысли, для разделения фразеологических единиц предложений, а длинные — для отмежевания законченных мыслей, т. е. предложений, или же крупных единиц мышления, т. е. частей сложных предложений.

В сложных предложениях, на границе смежных предложений не всегда бывают паузы. На регистрациях наблюдалось 38 пауз такого рода, а в 14 случаях они отсутствовали. Паузы появились 7 раз перед союзом, связывающим отдельные предложения, а раз за союзом.

б) Среди коротких пауз являются наиболее частыми паузы от 3 до 75 φ , а среди длинных — паузы от 76 до 100 φ . Средняя величина коротких пауз составляет 38 φ , а длинных 125 φ , т. е. столько же, как и в наречиях.

Паузы были расположены, как сказано в пункте а). За более крупными единицами мышления следовали длинные, а за мелкими — короткие. При переходе на новые мысли наблюдались самые длинные паузы. В данных случаях они составляли 180 φ , 230 φ , 210 φ .

В сложных предложениях, на рубеже смежных предложений местами (в 18 случаях) появлялись паузы, а местами (в 16 случаях) отсутствовали. Они стояли в большинстве случаев (7 раз) перед союзами, а раз за союзом.

Как при слушании, так и при измерении можно было констатировать, что говорящие на некоторое время останавливались перед или за участками, произнесенными эмфатическим тоном. В таких случаях не только ударение и интонация, но и пауза придавала особый характер выдвинутому участку.

в) Проанализированный текст был зарегистрирован магнитофоном с литературного доклада, прочтенного по венгерскому радио. Короткие паузы и здесь оказались самыми частыми около полусекунды (средняя величина их составляла 46 φ) а длинные — около 100—150 φ (в среднем 153 φ). Из этого видно, что средняя величина коротких пауз

в чтении приблизительно та же самая, как и в спонтанной речи, а у длинных пауз замечается уже некоторая разница, так как более крупные участки мышления при внятном чтении отделяются друг от друга паузами в полторы секунды (153 ф), а в спонтанной речи только паузами около секунды (117—125 ф.)

При сличении интерпункций подлинного текста с паузами, наблюдаемыми в регистрациях, получилась интересная картина о реализации знаков препинания. Точкам и двоеточиям соответствовали паузы в 51—200 ф, точкам с запятыми — 51—100 ф, запятым — 26—75 ф, вопросительным знакам — 51—225 ф.

Встречались и места, в которых при чтении доклада — вопреки интерпункции текста — пауз не наблюдалось. Их число составляло 38. Почти таким же было число мест, на которых чтец останавливался, несмотря на то, что в тексте не было никакого знака препинания. Эти паузы дошли до 26—50 ф. Такого рода короткие паузы появлялись в местах, а) где чтец стремился подчеркнуть что-нибудь, выдерживая эмфатическую паузу; б) где дополнения слишком раздули предложение, вследствие чего расчленение его паузами оказалось целесообразным как по физиологическим причинам, так и с точки зрения понятности.

В сложных предложениях, на рубеже смежных предложений наблюдались паузы (в 74 случаях), но несколько раз (26 случаев) они отсутствовали. Паузы появлялись почти всегда (69 раз) перед союзами и относительными местоимениями и только 5 раз — за ними. В последних случаях за паузами следовали участки выдвинутые более рельефно на передний план и это отразилось на перемещении пауз.

Расположение пауз было вообще такое же, как в спонтанной речи. Но все же чтецы оказались более последовательными вследствие интерпункции: в конце предложений они почти всегда останавливались, ясно разделяя паузами мысли друг от друга. Они легко охватывали взором фразеологические единицы и соразмерно им производили расчленение внутри предложений. При скачках с одной мысли на другую останавливались надолго и часто использовали паузы перед и за союзами для эмфатических целей.

Паузы исполняют важную роль в расчленении речи и значительно способствуют облегчению понимания. — Они тесно связаны с различными моментами мышления, поэтому рекомендуется посвятить им надлежащее внимание. Требуется изучать их нормы в отдельных языках и наречиях, потому что сравнение этих норм приведет нас к лучшему познанию законов мышления.

Л. Гегедюш

SOME PROBLEMS OF THE ANCIENT TIBETAN VERBAL MORPHOLOGY

— METHODOLOGICAL OBSERVATIONS ON RECENT STUDIES —

By
G. URAY

In the majority of Modern Tibetan dialects and in the Modern Tibetan literary language now developing, the various forms of the verb are generally expressed periphrastically that is by the use of auxiliaries. However, in the language of the oldest records, viz. in Old Tibetan and in its surviving literary form : in Classical Tibetan as well as in certain archaic "dialects", the verbs are inflected as a rule by an alternation of the radical (i. e. the initial consonant of the stem) and of the stem-vowel and, further on, by means of asyllabic prefixes and suffixes.

We must presume that in a still earlier period of the Tibetan language a different type of verbal system was prevailing. In certain Sino-Tibetan languages the prefixes are being added to an unchanging stem, while in other cognate languages the transitive and intransitive verb-forms are distinguished by the alternation of voiced and voiceless radicals. The transformation of the Tibetan verbal morphology had not taken place isolatedly, but in conformity and in close connection with a transformation of similar character in the system of Tibetan word-formation in general. As a consequence of this, the morphology of the Tibetan verb, its farreaching modification, is one of the most important questions in the development of the Tibetan language. This process has a bearing on general linguistics too since, according to Comrade Stalin, "the chief task of linguistics is to study the inherent laws of language development" (J. V. Stalin : Concerning Marxism in Linguistics. London [Soviet News], 1950, p. 22).

The importance of studying the Tibetan verbal system has already long been recognized by the Tibetan linguists as well as by Sino-Tibetan comparative linguists. A considerable part of the rather scanty Tibetan linguistic researches deals with the morphology of the verb, or to be more exact, with that of the Old and Classical Tibetan verb. The earlier investigators of the question (Anton Schiefner, August Conrady, Stuart Norris Wolfenden, and, to a certain extent, also Hans Nordewin von Koerber) examined only one, or another, of the flexional elements of the Old and Class-

ical Tibetan verbal morphology (i. e. the prefix, the suffix and the alternation of the radical and of the stem-vowel) ; they failed, however, to consider the mutual interdependence and coherence between the various flexional elements, and, therefore, have hardly brought the question any nearer to a satisfactory solution.

In recent years increasing interest in the Tibetan language, and, particularly, in the Ancient Tibetan verbal system has manifested itself. Among the recent works mention must be made of the Classical Tibetan grammars by Jacques Bacot¹ and by Marcelle Lalou.² Bacot has made interesting suggestions concerning certain peculiarities of the Tibetan verbal system, while Lalou has collected a useful material, though they hardly even touch on the main problems of the Ancient Tibetan verbal system. In addition to these two grammars, two more works published in 1950 which aimed at presenting the entire morphology and development of the Ancient Tibetan verb. Jacques A. Durr³ in a bulky volume and Robert Shafer⁴ in a shorter, but penetrating study deal with these problems. In addition to these two works, we know of two other comprehensive treatises which have not yet been published.⁵

Shafer and Durr reject all earlier theories in the whole for the same reasons though they, themselves, have come to entirely divergent results. Thus it cannot seem unnecessary to subject Shafer's and Durr's works to a comparative analysis on the main issues in order to draw some methodological conclusions as a basis for further investigations.

The object of the present paper is to draw methodological conclusions from the recent works on the Ancient Tibetan verbal system, mainly from the studies of Shafer and Durr. We shall group our remarks round three main problems : i.) considerations on the authenticity of Classical Tibetan verb-

¹ Jacques Bacot : *Grammaire du tibétain littéraire*, vol. 1. Paris (Librairie d'Amérique et d'Orient), 1946, 86 p. ; vol. 2., 1948, 151 p. On the morphology of the verb see vol. 1., pp. 49—68.

² Marcelle Lalou : *Manuel élémentaire du tibétain classique*. Paris (Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve), 1950, V+111 p. On the morphology of the Tibetan verbs see pp. 53—92.

³ Jacques A. Durr : *Morphologie du verbe tibétain*. Heidelberg (Carl Winter Universitätsverlag), 1950. (Bibliothek der Allgemeinen Sprachwissenschaft, 3. Reihe, Darstellungen und Untersuchungen aus einzelnen Sprachen.) 192 p. Durr completed his work as early as 1938, though it has been published only recently. References in the present paper to this publication will be marked : D.

⁴ Robert Shafer : *Studies in the Morphology of Bodic Verbs*. BSOAS XIII, Part 3 (1950), pp. 702—724, and Part 4 (1951), pp. 1017—1031. The references in the present paper to this study will be marked : Sh.

⁵ One of these monographies is Udo Posch's doctoral dissertation : "Beiträge zur Problematik der Wortbildungsdynamik im Sino-tibetischen (Indochinesischen) mit besonderer Berücksichtigung des tibetischen Verbalbaues" (Dissertation Wien, 1949). (See S. Bolla-Kotek : *Veröffentlichungen und Arbeiten österreichischer Orientalisten seit 1945*. AO XIX [1952], pp. 29—32.) The other unpublished work is by Karee Grönbeck. Its title could not be ascertained (see Constantin Regamey, *Cah. Saussure* X [1952], p. 53, Note 1).

forms as sources of linguistic history, ii.) problems of the systematic arrangement of the Ancient Tibetan verbal morphology, and iii.) the development of the Ancient Tibetan verbal system. We intend to attempt a solution of the various problems of the Ancient Tibetan verb-forms in forthcoming publications. If any new solutions have been offered in this paper, these are only given as inferences deriving from a comparison of the two works and by way of settling their contradictions. The new solutions here attempted have been worked out only in so far as they touch upon methodological issues involved.

I. Considerations on the Authenticity of the Classical Tibetan Verb-Forms as Sources of Linguistic History

1. Both Shafer and Durr investigated the Ancient Tibetan verbal-system both dealing with its development, its historical antecedents and the origin of its flexional elements. But neither of them based his investigations on the verb-forms of Old Tibetan, preserved in the records from the 8th and subsequent centuries, but on the verb-forms of Classical Tibetan which after all is a modified form of Old Tibetan surviving only in a literary form. Shafer and Durr consulted Old Tibetan only in connection with the suffix *-d*, the so-called "*da-drag*". And this could not have been otherwise since the oldest records contain many details that have not yet been sufficiently cleared up. But at the same time, the question must unavoidably be raised: what is the value of the Classical Tibetan material when investigating Old Tibetan and the previous period.

2. Lacking a satisfactory investigation of the language of the early records we are not in a position to furnish an exhaustive and detailed account on the divergencies between Old and Classical Tibetan, but we can define the relation between them in its main features even at the present stage of our scanty knowledge. Now we should like to sum up the facts so far disclosed. Though these are generally known, the inferences to be drawn from them in respect of methodology have as yet hardly been applied in Tibetan linguistics.

A) Between Old and Classical Tibetan and the Modern Tibetan dialects, there are considerable divergencies, first of all, in their phonetics and verbal system. (We will not dwell up on the wide divergencies in their respective vocabularies, which on the one hand, in default of relevant studies, are hardly surveyable as yet, and on the other hand, do not bear upon our subject.)

The Old Tibetan records are mainly characterized by the frequency of initial and final consonant clusters, by the almost exclusive prevalence of verb-forms formed by prefixes and stem-alternation, while periphrastic constructions, especially in the oldest records are rather rare. But even within the Old Tibetan period itself, we come across a difference between the Early

Old Tibetan of the 8th—9th centuries (*skad-rñin*) and the Late Old Tibetan after the 9th century (*skad-gsar*). (Cf. L. Ligeti: *Tibeti források Közép-Ázsia történetéhez* [= *Tibetan Sources to the History of Central Asia*] KCSA I. Erg.-Bd. [1935—1939], pp. 93—98). Investigations have so far dealt only with phonetic divergencies, and have established that in the records of the 9th century the initial and final consonant clusters were simplified to a certain extent, but the spelling of the prefixes and the prefixing and stem-alternating verbal system, remained substantially untouched. According to the evidence of some Tibetan glosses in Chinese transcription, the pronunciation of the prefixes must have become unsettled as early as in the 8th and 9th centuries, that is, the disappearance of the prefixes must have begun by that time (cf. P. Pelliot: *Quelques transcriptions chinoises de noms tibétains*. T'oung Pao XVI [1915], pp. 1—26). A divergence between the Tibetan records and Chinese glosses shows that there might have already been a certain divergence between the archaic literary language and the spoken language (dialects) of the 8th and 9th centuries. On the whole, however, at that time the written language still reflected the spoken language and mostly followed its development. This is made evident by the fact, that definite phonetic changes are observable in the records dating from the 9th—11th centuries (cf. L. Ligeti: *op. cit.*, p. 97).

As against Old Tibetan records the Modern Tibetan dialects have almost entirely given up the consonant clusters and use a verbal system with fixed stems and auxiliary periphrasis. This verbal system could not have come about overnight because, as J. V. Stalin pointed out, "the transition of the language from one quality to another [is] taking the form not of an explosion, not of the destruction at one blow of the old and the creating of the new, but of the gradual and prolonged accumulation of the elements of the new quality, of the new language structure and the gradual dying away of the elements of the old quality" (*op. cit.*, p. 19). As stated above the germs of the periphrastic constructions had already appeared in Old Tibetan, and the first signs of wearing down the prefixes can be traced in the Chinese transcriptions of Tibetan words in the 8th—9th centuries, this shows that the elements of the phonetic and verbal system seen in the modern dialects, began accumulating already in Old Tibetan. We have, however, also pointed out that the ancient verbal-system prevailed even in the Late Old Tibetan records. Thus we must presume that a considerable length of time will have to elapse until the process of accumulation of the elements of the modern dialects will have been completed.⁶

⁶ The development of the modern dialectal verbal systems has not yet been examined, but no information is available on the chronology of the modern dialectal sound-systems either. As to the transition period, we can hardly reckon with coherent texts. Valuable conclusions can be drawn, however, from a comparison of the dialects, and, on the other hand, by examining later dialectal forms found in the classical texts.

While the elements of the new quality were gradually accumulating in the dialects, viz. in the spoken language, the written language become more and more rigid and isolated from the spoken forms, i. e. the Old-Tibetan written language was gradually becoming the Classical Tibetan language.⁷ The Old Tibetan language, that had more or less reflected the spoken language became a "dead" language which has been used exclusively in literature to the present day. In the verbal system of the classical language, we come across a great number of periphrastical constructions, but, on the whole, the verb inflection by means of prefixing and stem-alternation still prevailed. Thus Classical Tibetan has preserved the late Old Tibetan stage of the language and its verbal system.

B) The classical language being not a spoken but a "dead" language learned from books of grammar and used exclusively in literature has a "double aspect":

a) The classical written language fixed the Late Old Tibetan stage of the language. That is why from Classical Tibetan material we may draw inferences concerning the verbal system of Old Tibetan. And, further on, as we need not assume any qualitative differences between the verbal system of the Early and Late Old Tibetan, we feel authorized to draw from the Classical Tibetan material inferences concerning the development of the Ancient Tibetan verbal system. However, a reliable account can be furnished only in the case we become familiar with the Early Old Tibetan data. Here we must reckon with the fact that Early Old Tibetan might have already been split into dialects.

b) A number of elements of the spoken language were introduced by the writers of classical texts into the artificially conserved Old Tibetan system. The reasons for this process are: the disturbing effect of the native dialects; an insufficient knowledge of Old Tibetan; the absence of an adequate Old Tibetan word or expression. The penetration of elements of the modern spoken language in different periods and from various dialects into Classical Tibetan has led to a number of inconsistencies and to the formation of unorganic forms alien to the "Old Tibetan" system of the classical language. This applies first of all to the phonetics (orthography) and verbal system of classical texts. Most of the new dialectal forms are easily distinguishable

⁷ Due to this gradual process of isolation, it is impossible to draw a rigid line between Old Tibetan and Classical Tibetan. An approximate limit can actually be drawn only after having gained a reliable picture on the course, and chronology, of the qualitative transformation in the spoken language, viz. the dialects. At the present state of our knowledge we presume that the process of isolation in the written language was completed some time between the 14th and 15th centuries (cf. L. Ligeti: *op. cit.*, pp. 93—94, and 97, and L. Ligeti: *Le Subhāṣitaratnanidhi mongol I*, Budapest, 1948, pp. VII—VIII).

at first sight, but some are hidden under "hyperurbanic" forms.⁸ Due to the penetration of late dialectal elements the Classical Tibetan forms must not be considered in all instances genuine Old Tibetan elements. Old Tibetan and Classical Tibetan data must be scrupulously kept apart, the Classical Tibetan material must be carefully tested by philological and linguistic methods separating thereby the Classical Tibetan forms of Old Tibetan origin from those of more recent origin.

At this juncture the question arises : what is the actual relation between these two aspects of the classical written language, i. e. the proportion between the elements preserved from the Old Tibetan language-system and the unorganic elements which were introduced later. We are touching upon this problem only in so far as it has a bearing on the Tibetan verbal system.

C) As to the usage of the verbs in the classical texts, we have to reckon with late — dialectal — phenomena of the spoken language and with the "misuse" of Old Tibetan forms along three levels : i.) in the orthography and the forms of the prefixes since these have disappeared in the majority of the dialects ; ii.) in the temporal functions of the verb-forms since the unchanged verb-stem of the dialects is nearest to the Ancient Tibetan perfect and future, and for this reason the perfect and the future forms are used to express other tense-forms ; iii.) in the usage of the so-called "transitive — active — causative" and "intransitive — passive — neuter" forms since the differences between these categories are rather those of regimen than of semantic function and thus we can presume that these verb-forms were easily confused in the course of time as soon as they were no more supported by living, spoken usage. Thus the texts offered plenty of possibility to confuse different verb-forms to a large extent, though the confusions varied according to the actual date of the text, and to the grammar of the author.

The investigations dealing with the Ancient Tibetan verb have not consulted the texts as sources, but have relied on modern vocabularies and the traditional paradigms of the native lexicographical and grammatical literature. The modern vocabularies, themselves reproduce, first of all, the traditional paradigms, and rarely draw on texts. This entails a duty on our part to examine at the outset how far the traditional paradigms might be used as sources in Tibetan linguistic studies.

D) The verb-paradigms given by native lexicographers and grammarians, rest on traditions reaching back to the Old Tibetan period. (Thus in certain paradigms from as late as the 17th century, the *da-drag*, i. e. the *-d* suffix after consonant is met with, though

⁸I wish to express this double aspect of Classical Tibetan by using the term Ancient Tibetan for the linguistic system (first of all for the verbal system) that is fundamentally the same in Old and Classical Tibetan, but which is qualitatively different from that of the Modern Tibetan dialects, and, at the same time, by drawing a clear distinction between Old and Classical Tibetan wherever necessary.

it have been dropped as early as the 10th—11th centuries.) These traditional paradigms must not be, however considered as Old Tibetan data of reliable value either since the orthography of these forms was "modernized" in the course of their being handed down (e. g. in the majority of the paradigms the *da-drag* is absent); new forms might easily have been interpolated; we can often assume a deterioration of the texts themselves; the writers of modern vocabularies might have mixed up the traditional paradigms with dialectal forms and forms deriving from texts. Thus, on the whole, the traditional paradigms contained in the dictionaries and vocabularies, are also Classical Tibetan data. From a historical point of view, however, these data are much more authentic than the texts themselves since the verb-forms in the paradigms were less exposed to the danger of being misused by the writer.

The paradigms preserved in Tibet give the present, perfect, future and imperative forms of a verb. Therefore the definitions of the temporal and mood functions of these four verb-forms as given in the dictionaries and vocabularies, as well as their phonetic forms and their affinities can be assumed as being, in general reliable. That the traditional paradigms can safely be relied on in this respect, can be proved by the fact that the overwhelming majority of the verb-paradigms naturally fall into some ten definite classes of inflection, without any difficulty: in addition to this about a half of the verbs outside these ten classes show irregularities only in a few verb-forms. But the traditional paradigms do not give the transitive, intransitive, etc. form-pairs of the verbs in question. The categories "transitive", "active" and "intransitive", "passive", "neuter" have been introduced by modern European and Indian lexicographers on the basis of underlying classical texts on the one hand, and by relying on certain obscure explanatory passages in native grammars on the other, without clearly understanding the grammatical functions of these categories when applied to the Tibetan verbal system (cf. II,1). Thus the definitions of these categories in modern dictionaries cannot be looked upon as reliable.

3. When analysing the documentary value of Classical Tibetan, Shafer rightly observes that the verbal system in Classical and Late Old Tibetan is substantially the same. He makes, also quite correctly, a mere distinction of degree between the Early Old Tibetan (according to him: Archaic Bodic) verbal system, on the one hand, and the Late Old Tibetan and Classical Tibetan (both called by him: Old Bodic) verbal system, on the other. We, however, cannot fully agree with his way of procedure since Shafer failed to draw a distinction between Classical and Late Old Tibetan. He himself is, of course, fully aware of errors having crept into the modern dictionaries. That is why he omits from his sources the Dictionary of Sarat Chandra Das, a work rich both in data and in contradictions, and carefully records the

differences between the dictionaries of Jäschke and of Desgodins. Nevertheless Shafer looks upon the classical verb forms on the whole as Late Old Tibetan data, that can be relied upon on (cf. Sh., p. 702, Note 1. and p. 703). His neglect to distinguish between Classical and Late Old Tibetan sometimes leads to wrong inferences as, for instance, when he exaggerates the importance of the presence or absence of the prefix ' - and of the suffix -s in orthography. On this surmise he builds up entire classes of verbs (as e. g. the difference between the "intransitive types 1, 1b and 2"; see Sh., pp. 705—706, and present paper II, 2*Ec*) though these elements are generally known for being the most unstable features in the classical written language. Nor can we agree with Shafer when, without any hesitation, he accepts the distinctions "transitive": "intransitive" etc. in modern vocabularies. Such an estimate, defective to a certain degree, of the documentary value Classical Tibetan, is due to the fact that Shafer does not recognize the methodological consequences resulting from the "dead" character of Classical Tibetan. On the whole, however, Shafer correctly values and applies the Classical Tibetan material.

4. According to Durr, the original Tibetan verbal system was entirely "obscured" already in Classical Tibetan (D., pp. 15, 25—27, 190—191). This assumption suggests that Durr has exaggerated the importance of the inconsistencies and inorganic elements in the Classical Tibetan verbal system. A few inconsistencies prevent him from noticing that the majority of the traditional paradigms can be included into a definite number of regular conjugation-classes. Being aware of the confusion in distinguishing such categories as "transitive", "intransitive" etc., Durr suggests that not only these distinctions but even the traditional terms of the tenses should be discarded. This objectionable procedure of Durr's is due to his failing either to see, or to draw inferences from the fact that Classical Tibetan is a "dead" language, and that the native dialects of the scribes must have influenced the written language so different in the verbal system from the spoken one. Therefore Durr regards the presence of the inorganic forms, the "obscuring" of Classical Tibetan, as the result of a historical process having taken place within Classical Tibetan itself. Such an interpretation of the "obscuring" is reflected also in his method: in his work over and over again he resorts to inherent sound-laws and analogies in order to explain the development of the "obscured" forms and values from "original" forms and values assumed by him.

The fact that he was unable to recognize the "dead" character of the classical language, has led him not only to a misinterpretation of the documentary value of Classical Tibetan data, but also to overlook the differences between Old and Classical Tibetan. (This is also shown by his terminology since he calls both Old Tibetan and Classical Tibetan "tibétain classique".) He regards Old Tibetan and its verbal system, as both being "obscured"

and the differences between the oldest records and the classical texts, as showing but a difference in the degree of decay.

Consequently Durr considers the "obscuring" of the Ancient Tibetan ("tibétain classique") verbal system as a historical process which had taken place within Ancient Tibetan. But he raises the problem of this *inherent* process in connection with elements that have come into Classical Tibetan from outside, being therefore only inorganically connected with the Classical Tibetan verbal system; this means to say that he identifies two different processes of linguistic history. Accordingly, Durr disguises the "criticism" of the Ancient Tibetan verbal system with that of the sources of the same. (An analysis of his assumptions will be given further down, Part III, 3C, pp. 58—59.)

II. Problems of a systematic arrangement of the Ancient Tibetan Verbal Morphology.⁹

1. In the system and argumentation of Shafer and Durr, in some way or other, a great importance is attached to one of the cardinal problems of the Ancient Tibetan verbal system, that is the so-called transitive—active—causative and intransitive—passive—neuter verbs viz. verb-pairs.¹⁰

The "transitive", "active" and the "intransitive", "passive", etc. verbs or verbs-pairs, do not correspond to the similar categories in the Indo-European languages but are peculiar to Tibetan. As to the essential features of this peculiarity, almost all grammars of Classical Tibetan and the dialects are of the same opinion. According to this opinion the Tibetan verb never denotes an action but always a state or a process. The person or the thing, participating in this process, or being in this state, is the subject of the sentence, and is expressed by the nominative, viz. the uninflected caseform. The person or the thing which originates the process or state by means of an action, is: the agent, and is expressed by the instrumental case-form. Yet the verb does not always behave in the same way. It takes a certain form when expressing a process originated by an agent; this would be the "transitive", "active", or "causative" form. Then again the verb takes another form when expressing a state or a process without any agent being mentioned at all; this would be the "intransitive", or "neuter" form, according to other authors: the "passive" form.

Though the essential features of a distinction between "transitive" and "intransitive" are clear enough, as it is, yet some difficulties encountered

⁹ Since we will always quote Classical Tibetan data in the following, we omit the usual abbreviation Cl. T.

¹⁰ The transitive, etc. and the intransitive, etc. categories, in want of a better terminology, in the following parts of this paper will be called "voices".

when these terms come to be applied to individual verbs or to the verb-forms themselves. Such difficulties are as follows :

a) It is not always clear who or what is to be considered as being in a certain state. Therefore such contradictory constructions are met with as e. g. *nas de šes*, literally : "it is known by me", and *na-la de šes*, literally "it is known to me" (Francke : "Addenda" to Jäschke: Tibetan Grammar³. Berlin 1929, p. 137). Another type of contradictory constructions is e. g. *nas čhos ŋams-su blaŋs-pa yin*, literally : "by me is understood the law" and *nas čhos-la ŋams-su blaŋs-pa yin*, literally "by me (there) is an understanding to the law" (Bacot : op. cit., p. 55 ; Lalou : op. cit., § 55 : 2b).

b) It is not clear either whether the transitive ("active", "causative") form is used a) when the process has been brought about by agent regardless of the agent being expressed or only implied, or β) only when the agent, in the instrumental case, is expressed in the sentence.

c) It may also be considered as rather doubtful in certain instances whether the noun in the instrumental case denotes the agent or the instrument.

It is obvious, for this reason, that without a thorough investigation it is impossible to establish the transitive or intransitive nature of any given verb or of a morphological type or even to find out exactly : what sort of, and how many, categories we are confronted with. No attempt has so far been made, to our knowledge at least, to probe deeper into this problem, either by the authors of the earlier or by those of more recent works that deal with the Tibetan verbal system. Modern lexicographers and grammarians were satisfied with determining the transitive or intransitive character of single verbs and refused to view the problem in the complexity of all its implications. Even the more ambitious grammarians, who ventured to tackle this problem examined only one or the other aspect thereof. As a consequence of this, modern vocabularies and grammars employ a different, often contradictory and inconsistent terminology, wherefore their categories defy precise definition. Neither Shafer nor Durr treat of this problem for they generally accept the definitions of the vocabularies. Therefore we will examine the problems of defining the voice-categories by analysing A. H. Francke's "Addenda" who deals with these categories more comprehensively than any other investigator.

According to Francke, the Tibetan verbs fall into four different classes : "active-transitive", "neutral-transitive", "active-intransitive" and "neutral-intransitive". He distinguished between these four verb-classes according to their regimen, but it seems that semantic considerations must also have played a part in his classification. Francke, however, does not mention the morphological characteristics of these different verb-classes (op. cit., pp. 137—138).

In addition to these four classes, Francke mentions "causatives" too, but he gives only the morphological characteristics of this type without determining either the function of the "causative" forms or the relation of the "causative" to the "active-transitive", "active-intransitive", "neutral-transitive" and "neutral-intransitive" (op. cit., pp. 138—141). A demarcation of these two classes would be desirable in view of the fact that Francke's "causative": "basis" verb-pairs have generally been regarded as "transitive": "intransitive" pairs in Tibetan linguistics. The fact that Francke did not even attempt to determine the relation between the "causative" categories, on one hand, and the "active-transitive", "neutral-transitive", "active-intransitive" and "neutral-intransitive", on the other, had its reason in the fact that he had separated the functional-semantic features of the verb-forms from their accompanying morphological features. This must be regarded as a grave error in method. It is an error common to the authors of modern dictionaries too: they fairly often brand a verb as transitive or intransitive according to whether the corresponding English verb in the translation of a certain passage out of a Tibetan text is transitive or intransitive.

Such and similar errors suggest that the number of the voices and their characteristic features, can be established only after having thoroughly re-examined a great number of texts as a starting-point for further investigations in the course of which we must not lose sight of the dialectical unity of the morphological and functional aspects.¹¹ In this context attention must be called to the circumstance that the grammatical system of the late spoken language (dialects) might have considerably influenced the language of the classical texts, and particularly so the regimen of the verbs. Thus the contradictory constructions mentioned above may be ascribed either to chronological or to dialectal differences (cf. Francke: op. cit., pp. 137—138). For this reason it is particularly important to consider the chronological differences and include the Old Tibetan data in the investigations.

2. As a starting-point for further discussion, we shall proceed to compare Durr's and Shafer's classifications.

A) Durr gives a complete classification of only one verb-type (for the reasons of such procedure see III,3A further below). Within this single verb-type he includes into a single paradigm all the forms of certain verb-stems except for the forms with a so-called unchanging prefix. Within this paradigm the forms are arranged according to their morphological characteristics exclusively (D., pp. 42—43, 54—57).

¹¹ The dialectical unity of the morphological and functional aspects does not exclude an approach of the voice problem from either end. In a linguistic-historical examination it is, however, safer to tackle the question from the morphological aspect since this is usually more stable than the functional one.

the first verb-class : two further subdivisions (Sh., pp. 704—706). In addition, he mentions that among the verbs having a form of intransitive character, many possess transitive, or even both transitive and intransitive functions (Sh., pp. 706—707). Shafer divides the "transitive verbs" into eight verb-classes, and within each verb-class he recognizes further subdivisions (Sh., pp. 707—715). In the end he mentions a few irregular verbs too (Sh., pp. 715—716 and 706—707). When enumerating the transitive verbs, Shafer adds the corresponding intransitive verbs in many instances, but he has made no attempts to consider the relations between the different voices in order to have them included in his system.

Durr's single verb-type appears in Shafer's system as "transitive type 8" and their "intransitive" verb-pairs. Shafer has arranged this verb-type as follows :¹²

Transitive type 8a* (the stem-vowel is *-a-* alternating with *-e-*, in a few instances with *-o-*, in the ps. and with *-o-* in the impv. ; a suffix *-s* is usually added in the ps.) :

tr. ps. 'geñs,	pf. bkañ,	fut. dgañ,	impv. khoñ :	intr. ps. 'kheñs,	pf. kheñs
'ges	bkas	dgas	khos	'gas	gas
'bebs	phab	dbab	phob	'bab	bab

Transitive type 8b (the stem-syllable contains the vowels *-i-*, *-u-*, *-e-*, *-o-* respectively and there is no vowel-alternation ; the ps. usually has no *-s* suffix) :

tr. ps. 'gug(s),	pf. bgug,	*bkug ¹³ ,	fut. dgug	impv. khug :	intr. ø
'bud	phud	dbud	phud :	intr. ps. 'bud	pf. 'bud, bud
'don	bton	gdon	thon	'thon	thon

C) From the above excerpt of these two systems of classification, it can be inferred that according to Durr the different forms of one and the same stem constitute a consistent and closed system, whereas Shafer's system grants hardly any possibility to find regularities in the connections between tr. and intr. forms. Since Durr, as a rule, does not denote the hypothetical forms, it seemed necessary to ascertain whether hypothetical forms had not found their way among the regular patterns. But at the same time this control

¹² For the traditional terms of the different forms, used also by Shafer, we employ the following abbreviations : ps. = present, pf. = perfect, fut. = future, impv. = imperative ; tr. = transitive, intr. = intransitive.

¹³ In Jäschke's Dictionary we find : *bgug* ; the form **bkug* of Shafer's is only a reconstructed one that he assumed on the basis of the dialects (Sh., p. 713, Note 4.), though the form *bkug* can be found in Csoma's and Schmidt's dictionaries too. The forms *bgug* seems to be a misprint.

was directed to determine the relation between Durr's system and the traditional paradigms. As a result of this examination, the traditional paradigms may be grouped into a regular threefold system (see Table 1).

According to the arrangement of the verb-forms in Table 1., we either have to reckon with three voices instead of two (transitive and intransitive) or else we must assume that one of the voices must have had two different ways of formation. This problem cannot be tackled for the present paper; further investigations will be needed to clear up the functional values of the various voices, first of all, by a detailed examination of the Old Tibetan texts. Similarly, later researches have to throw light upon the morphological relations existing between the various voices of the other Ancient Tibetan verb-types and to decide whether the threefold system of voices applies to the other verb-types or not. In the end, the relation must be made clear between the threefold system of voices and the word-formation by means of the so-called unchanging prefixes. According to the generally accepted view (unlikely that of Durr's, pp. 112—122) these prefixes, i. e. those preserved in every tense-form, are used to form transitives. The threefold system of voices, even in its present incomplete state, allows, however, to draw inferences from the same with regard to Shafer's and Durr's system of classification.

D) Comparing Durr's system and the threefold system given above, we can see that Durr has recognized the regular morphological relations within the verb-type under consideration, and thus, in fact, it was he who laid down the foundation of the threefold system. But since Durr refuses to adopt the traditional paradigms as sources, he groups the forms of the three voices into a single uniform pattern, although, as the three-fold system itself shows, the traditional paradigms also reflect a regular system.

E) A comparison of Shafer's "transitive type 8" with the threefold system shows that in his classification Shafer considered only the tense- and mood-forms (ps., pf., fut., impv.) of the verbs belonging to one voice. As to the connections between the different voice-forms of the verbs, he was contented with a random and unsystematic enumeration. He has failed to disclose the morphological regularities between the various voices although such regularities can most certainly be established. That is why Shafer's system must be looked upon as being defective in so far as he neglects the regular morphological relations existing between the various voices.

From this failure in Shafer's classification it naturally follows that he is unable to keep apart the forms of categories I and III: he forces them into one and the same group. Let us examine those verb-classes of Shafer's "Intransitive Verb-Forms" that contain the "intransitive" verb-pairs belonging to the "tr. type 8" (Sh., pp. 704—707):

Intransitive type 1. (in the ps. ' - prefix, in the pf. often the suffix -s):

TABLE 1. [1]

I.	II.	III.	Tr. meaning
ps. 'khegs, pf. <i>khegs</i>	ps. 'geg(s), pf. <i>bkag</i> , fut. <i>dgag</i> , impv. <i>khog</i> (tr.)	ps. 'gag, pf. 'gags	hinder, prohibit
ps. 'kheñs, pf. <i>kheñs</i> (intr.)	ps. 'geñs, pf. <i>bkañ</i> , fut. <i>dgañ</i> , impv. <i>khon</i> (tr.)	ps. 'gañ ^[2] , pf. <i>gañ</i> impv. <i>goñ</i> (intr.)	fill
ps. 'khebs, pf. <i>khebs</i>	ps. 'gebs, pf. <i>bkab</i> , fut. <i>dgab</i> , impv. <i>khob</i> (tr.)	{ 1. ps. 'gab	cover, protect
ps. 'khel, pf. <i>khel</i>	ps. 'gel, pf. <i>bkal</i> , fut. <i>dgal</i> , impv. <i>khoh</i> (tr.) ..	2. ....ps. <i>gab</i> .. }	
..... (? ps. <i>khes</i> 'hit') ..	ps. 'ges, pf. <i>bkas</i> , fut. <i>dgas</i> , impv. <i>khos</i> (tr.) ..	ps. 'gas, pf. <i>gas</i>	load on, set on
.....ps. <i>khrems</i>	ps. 'grems, pf. <i>bkram</i> , fut. <i>dgram</i> , impv. <i>khroms</i> (tr.)	ps. 'grams	split
.....	ps. 'grel, pf. <i>bkral</i> .....	.....	put down
ps. 'thebs, pf. <i>theb</i> (tr.+intr.)	ps. 'debs, pf. <i>btab</i> , fut. <i>gdab</i> , impv. <i>thob</i> .....	.....	explain
ps. <i>phéb</i> , pf. <i>phébs</i>	ps. 'bebs, pf. <i>phab</i> , fut. <i>dbab</i> , impv. <i>phob</i> (tr.)	ps. 'bab, pf. <i>bab(s)</i>	cast, throw
.....	.....	.....	cast down, throw down
ps.+ pf. 'thogs	ps. 'jog, pf. <i>bžag</i> , fut. <i>gžag</i> , impv. <i>žog</i>	ps. 'jag pf. <i>jags</i>	put, place
.....	ps. 'dogs, pf. <i>btags</i> , fut. <i>gdags</i> , impv. <i>thogs</i> .....	.....	bind, fasten
.....	ps. 'gug(s), pf. <i>bkug</i> [3], fut. <i>dgug</i> , impv. <i>khug</i> ...	.....	bend
ps. 'khod (intr.)	ps. 'god, pf. <i>bkod</i> [4], fut. <i>dgod</i> , impv. <i>khod</i> ..	.....	put, fix
ps. 'khyed	ps. 'gyed, pf. <i>bgyes/bkye</i> [5], fut. <i>bkye</i> [irregular!]	ps. 'gye, pf. <i>gyes</i> (intr.) ..	divide
.....	ps. 'grol, pf. <i>bkrol</i> , fut. <i>dgrol</i> , impv. <i>khrol</i> (tr.)	ps. 'grol, pf. <i>grol</i> (intr.) ..	release
.....	ps. 'diñ, pf. <i>btin</i> , fut. <i>gdin</i> , impv. <i>thin(s)</i> (tr.)	.....	spread on the ground
.....	ps. 'dud, pf. <i>btud</i> , fut. <i>gdud</i> , impv. <i>dud</i> , <i>thud</i> ..	..... pf. <i>dud</i> [6] ..	bend
.....ps.+ pf. <i>thul</i> [7]	ps. 'dul, pf. <i>btul</i> (<i>thul</i>) [7], fut. <i>gdul</i> , impv. <i>thul</i>	..... pf. <i>dul</i> [8] ..	tame, subdue
.....ps. <i>theg</i>	ps. 'deg(s), pf. <i>bteg(s)</i> , fut. <i>gdeg</i> , impv. <i>theg</i> .....	.....	lift
ps. 'thon, pf. <i>thon</i> , impv. <i>thon</i> (intr.)	ps. 'don, pf. <i>btan</i> , fut. <i>gdon</i> , impv. <i>thon</i> (tr.)...	.....ps. <i>don</i> ...	expel, throw out
{ ps. (') <i>phig</i> , pf. <i>phigs</i>	ps. 'big(s), pf. <i>phigs</i> , fut. <i>dbig</i> , impv. <i>phigs</i>	{	sting
.....	ps. 'bug(s) pf. <i>phugs</i> , fut. <i>dbug</i> , impv. <i>phug</i>		
.....	ps. 'bud, pf. <i>phu(s)</i> , fut. <i>dbu</i> , impv. <i>phu(s)</i> (tr.)	ps. 'bud, pf. <i>bus</i> (intr.) ...	blow
ps. 'phud	ps. 'bud, pf. <i>phud</i> , fut. <i>dbud</i> , impv. <i>phud</i> (tr.)	ps. 'bud, pf. (') <i>bud</i> (intr.)	to drive out, throw out
ps. 'phub	ps. 'bubs, pf. <i>phub(s)</i> , fut. <i>dbub</i> , impv. <i>phub(s)</i>	ps. 'bub, pf. <i>bub</i> , impv. <i>bub(s)</i>	I-II: to put on a roof, III: to be turned over

[1] Table I presents all the verbs of Shafer's "transitive type 8a" and the first eleven of his "transitive type 8b" in a succession established by him as well as their corresponding "intr." verb-pairs. Those "intr." verbs which I, myself, have added on the basis of Durr's data and from the dictionaries of Jäschke and Das, are printed in bold face. After each verb I add in brackets tr. (= active, causative) and intr. (= neuter, passive) as found in Jäschke's Dictionary. The rest of "transitive type 8" have not been included since their enumeration would have taken up too much space.

[2] Cf. Francke: Addenda, p. 141 and p. 141, Note 1.

[3] Cf. present paper, Note 13.

[4] Cf. Sh., p. 714, Note 1.

[5] Cf. Sh., p. 714, Note 2.

[6] According to Jäschke and Das it is the pf. of 'dud (III ps. 'dud ?).

[7] In Jäschke's Dictionary (pp. 234, 278) *thul* is given as the pf. of 'dul, according to Das (Dictionary, p. 583) it is an independent verb. The formal features of *thul* corroborate the latter view.

[8] According to Jäschke and Das this is the pf. of 'dul (III ps. 'dul ?).

ps. 'go	pf. gos	impv. \emptyset	'stain, lose colour'
' <i>čhag</i>	<i>čhag(s)</i>	\emptyset	'break'
! 'bub	<i>bub</i>	<i>bub(s)</i>	'be turned over'
! 'thon	<i>thon</i>	<i>thon</i>	'come out'

Intransitive type 2. (no ' - prefix either in the ps., or in the pf. ; receive suffix -s regularly in the pf.):

ps. <i>čha</i>	pf. <i>čhas</i>	'to go'
<i>pheb</i>	<i>phebs</i>	'to go'

! Transitives in intransitive form (type 1):

! ps. 'khel	pf. <i>khel</i>	impv. \emptyset	'load, spin'
! 'bab	<i>bab(s)</i>	<i>bobs</i> , 'bob	'descend'
' <i>čaṅ</i>	<i>čaṅs</i>	\emptyset	'press into, stuff'

Transitives in intransitive form (type 1b):

! ps. 'thogs	pf. 'thogs	impv. 'thogs	'seize, take up'
' <i>tham</i>	' <i>thams</i>	\emptyset	'seize, grasp'

Let us compare the places of the "intransitive" verbs marked with a note of exclamation in the list above, with their places in the threefold voice-system:

a) Shafer does not pay any attention to the alternation of the radicals. The same verb-class contains the form 'thon of the I category, characterised by an aspirated voiceless radical, and the form 'bub of the III category with a voiced radical. Similarly, he includes in one group the form 'khel of the I category with an aspirated voiceless radical, and the form 'bab of the III category that has therefore a voiced radical.

b) Shafer does not take into consideration the alternation of the stem-vowels either. Besides forms with -a- we find forms derived from an original stem-vowel -a- that shows an -e-, or -o- "Umlaut". Thus within the "intransitive type 2", we find *pheb* with -e- "Umlaut" (~ II. voice pf. *phab*, fut. *dbab*; III. voice ps. 'bab) next to a form such as *čha* with the vowel -a-. Among the "transitives in intransitive form type 1" occurs the form 'khel with -e- "Umlaut" (~ II voice pf. *kkal*, fut. *dgal*) beside the forms 'bab and 'čaṅ having the vowel -a-. Similarly, within the "transitives in intransitive forms type 1b", we find the -o- "Umlaut" form 'thogs (~ II voice pf. *btags*, fut. *gdags*) beside 'tham with the vowel -a-.

c) Shafer relegates the forms 'thon, *pheb*, 'khel, 'thogs into four different categories though they all belong to the I category. Similarly, he separates the forms 'bub and 'bab although both belong to the III category. The reason for such an arrangement lies partly in the presence, or absence, of the prefix

'- and of the suffix -s, both belonging to the most unstable elements of Classical Tibetan; another reason may be that the "transitive" and "intransitive" entries of the dictionaries cannot be relied upon.¹⁴

Taking all these circumstances into consideration, it becomes clear that the verbs which Shafer includes in the various verb-classes of the category "intransitive verb-forms" are characterized by diverging morphological features and possibly by different functions, while in other instances he separates verb possessing the same morphological characteristics. Hence the category "intransitive verb-forms" of his system cannot be accepted.

Accordingly, Shafer's system shows serious inconsistencies and falls short of a completely satisfactory arrangement, yet it is still far better and more useful than any similar attempt that has been forthcoming so far.

3. We may now proceed to sum up the various problems of Shafer's and Durr's classification, the methodological reasons for their errors, and the conclusions to be drawn.

a) The analysis of Shafer's classification has shown that he treats of the question of morphological relations between tense- and mood-forms isolated from that of the relations between the various voices. Nevertheless in the second part of his paper, while dealing with the development of the verb-types (Sh., pp. 1024—1026 and present paper III,2B), he does not leave out of consideration the interrelations between the various voices. The fact, however, that he did it only on this single occasion, shows that he failed to regard the relation between the voices as an organic morphological relation and looked upon them only as single acts of word-formation. The isolation of the question of relations of the tense- and mood-forms from that of the relations between the various voices resulted in Shafer's being unable to satisfactorily solve the problem of the morphology of the tense- and mood-forms. Such a metaphysical view as his has its correct counterpart in the dialectical view which maintains — as expressed by Comrade Stalin — that "Things, phenomena are organically connected with, dependent on, and determined by, each other" (J. V. Stalin: "Dialectical and Historical Materialism", in his "Problems of Leninism", Moscow [1945], p. 570). Consequently if we wish to determine the morphological system of the Ancient Tibetan verb, we must account for the organic morphological relations existing between the voices of the verbs.

b) Durr's mistake is exactly the opposite of that of Shafer's. Though Durr recognizes that there exist regular morphological relations between the voices, yet he eliminates the differences between the twofold character of these relations, viz. he disregards the fact that the Ancient Tibetan verb-forms

¹⁴ Curious by enough 'k^hel and 'b^ab appear among the "intransitive" forms on Sh., p. 713, whereas on Sh., p. 706 they figure among the "transitives in intransitive form"; but on this latter page p^heb, a form of 'b^ab is listed as "intransitive".

stand in tense- and mood-relations to one another, on the one hand, and in a voice-relation, on the other. To disregard such differences is, in fact, an error of a metaphysical character, and is not unlike the error of examining phenomena in complete isolation from one another. Consequently if we wish to establish a system of the Tibetan verb-forms, we must consider the fact that the morphological relations between the various verb-forms are manifold.

c) The errors committed in this connection by both Shafer and Durr can, to a considerable extent, be ascribed to the fact that the problem of voice-categories has so far remained unsolved. For this reason one of the most important tasks in connection with the Ancient Tibetan verbal system is to clear up the problems of the voice-categories.¹⁵

III. The Development of the Ancient Tibetan Verbal-System

1. The historical antecedents of the Ancient Tibetan verb-system and its development, should be cleared up, first of all, by a comparison of similar phenomena in the cognate languages. Unfortunately, we know very little about the verbal systems of the languages closest related to Tibetan. It must also be admitted that there seems to be a qualitative difference between the verbal system of the better-known cognate languages and that of Ancient Tibetan. These two circumstances have brought about that every investigator tries to find the key to the development of the Ancient Tibetan verb-system, first of all, in the Ancient Tibetan language itself, and that is why they attempt to reconstruct the previous stage of the language from the contradictions and divergencies inherent in Ancient Tibetan itself. Such a procedure, naturally, cannot be rejected from the outset yet in such cases a rather careful consideration of fact and probabilities and the permanent consultation of the data in the various cognate languages as well as of the archaisms in the dialects are indispensable.

2. Dealing with the development of the Ancient Tibetan verbal system Shafer, first of all, attempts to explain how far alternations of the verb-forms may be accounted for in a purely phonetic way, i. e. as products of combinative sound-changes, due to the influence of the sound-environment, and proceeds to treat of the development of the verbal system itself only afterwards.

A) When examining the phonetic problems involved, Shafer carefully considers the sound-environment of the changing sounds, and tries to take

¹⁵ It seems not unlikely that the so-called time-categories may turn out to be, in fact, mere aspect-categories. This can be deduced from some of the interesting suggestions contained in Bacot's grammar and from Durr's investigations based on texts and concerning the functional value of verb-forms. Therefore it seems unavoidable to clear up the problem of the time-categories too.

into account the similar features in the cognate language and the dialects themselves. Some of his suggestions can be taken as proved beyond doubt as, for instance the reciprocal effect between prefix and radical, which is responsible for the following alternations : voiceless aspirated and voiceless unaspirated radicals ; fricatives and affricates ; *l-*, *bl-* and *ld-* (Sh., pp. 722—724, 1016—1021).¹⁶ Another important feature of this theory is the thesis about the alternation between voiced and voiceless. According to this view, among the verbs of the "tr. type 8" (i. e. the II category in the threefold system) the radical had originally been voiceless and became voiced in the ps. and fut. only under the influence of the prefixes '*-*' and *g-/d-* respectively.¹⁷ This hypothesis of Shafer's cannot very well be refused either but since it does not take into consideration the regular morphological relations between the various voices it seems less convincing.

B) After his phonetic investigations, Shafer attempts to define the course of development in the Ancient Tibetan verbal system, relying on the conclusions drawn from his phonetic investigations, on one hand, and on his classification of the verb-forms on the other hand. While doing so, he tries to determine the morphological relations between the voices too (Sh., pp. 1024—1026). The various features of his hypothesis are the following :

a) Many of the verbs that belong to the Ancient Tibetan "intransitive verb-forms" show a "transitive" function or they may be employed both in a transitive and intransitive function. From this Shafer concludes that originally no distinction was made between "transitive" and "intransitive", and that the "intransitive verb-forms" were the direct descendants of verbs that formerly had not yet been differentiated in function of the voices. In connection with this assumption, we must point out that in Shafer's system exactly the category of the "intransitive verb-forms" proved unwarranted (see further above II,2E) ; thus the conclusions based on this category cannot be accepted.

b) The verbs of the "intransitive verb-forms" do not show an alternation between voiced and voiceless. In this category the radicals of the verbs are divided approximately in equal numbers between the voiced and the voiceless. From this Shafer infers that the radical of the verbs not yet differentiated might have been both voiced and voiceless. This assumption of Shafer's also rests on the category of the "intransitive verb-forms" that have been refused acceptance. It must also be pointed out that the "intransitive verb-forms" had to be refused as an inadequate category exactly for the reason that Shafer,

¹⁶ The reconstruction, however, of the original forms, as proposed by Shafer, is not convincing in every detail.

¹⁷ Therefore Shafer had to distinguish between the prefix '*-*' in the ps. of "tr. type 8" and the '*-*' of "tr. type 2" (ps. *'thag*, pf. *btag*s, fut. *btag*, impv. *thog* 'to grind'). Similarly, he separates the prefixes *g-/d-* of the future in "tr. type 8" from the *g-* appearing in the present and future of "tr. type 7" (ps. *gčod*, pf. *bčad*, fut. *gčad*, impv. *čhod*).

TABLE 2.

Basis				Verbs with an <i>s</i> - prefix having a	
I.	II.	III.	Meaning	voiceless	voiced
				radical	
' <i>kheñs</i>	' <i>geñs</i> , pf. <i>bkañ</i> ..	' <i>gañ</i> , pf. <i>gañ</i>	'fill'	<i>skoñ</i> , pf. <i>bskañ</i> 'fulfill'	{ <i>sgañ</i> , pf. <i>bsgañ</i> 'grow full' <i>sgoñ</i> , pf. <i>bsgoñ</i> 'make round' ..
' <i>khebs</i>	' <i>gebs</i> , pf. <i>bkab</i> ..	' <i>gab</i> and <i>gab</i>	'cover, protect'	.....	<i>sgab</i> 'cover'
.....	' <i>grel</i> , pf. <i>bkral</i>..	.....	'explain, comment'	.....	<i>sgral</i> 'cut into small pieces'
' <i>thebs</i>	' <i>debs</i> , pf. <i>btāb</i> ..	.....	'cast, throw' ...	<i>stob</i> , pf. <i>bstab</i> / <i>bstob</i> 'put into another mouth' .....	.....
.....	' <i>grol</i> , pf. <i>bkrol</i> ..	' <i>grol</i> , pf. <i>grol</i>	'release' .....	.....	<i>sgrol</i> , pf. <i>bsgral</i> 'deliver'
.....	' <i>dud</i> , pf. <i>btud</i> ..	' <i>dud</i> , pf. <i>dud</i>	'bend'	<i>stud</i> , pf. <i>bstud</i> 'repeat' ....	.....
' <i>phug</i>	' <i>bug(s)</i> , pf. <i>phug</i>	.....	'sting' .....	.....	<i>sbug</i> 'perforate, pierce'

when establishing this category, failed to take into account the morphological significance of the voiced and voiceless radical.

c) The verbs that formerly seemed to have an undifferentiated function, were later on used as a basis for the formation of "transitive" verbs. The earliest means of forming transitive verbs were the prefixes which rest in all tense-forms of the Ancient Tibetan verb. This accounts for the verbs of the following transitive types :

"tr. type 1"	ps. <i>dkrug</i>	pf. <i>dkrugs</i>	fut. \emptyset	impv. \emptyset	'stir up'
	<i>bša</i>	<i>bšas</i>	\emptyset	\emptyset	'slaughter'
"tr. type 3"	<i>ltab</i>	<i>bltab</i>	<i>bltab</i>	<i>ltob</i>	'fold'
"tr. type 4a"	<i>rgal</i>	<i>brgal</i>	<i>brgal</i>	<i>rgol</i>	'step over'
"tr. type 4b"	<i>skum</i>	<i>bskums</i>	<i>bskum</i>	<i>skum(s)</i> :	
			intr. ps. <i>'khum</i> , pf. <i>khums</i>		'contract'

Shafer assumes that the regular correspondence between the "transitive" verbs and their "intransitive" pairs in "tr. type 4b" ought to be "tr." *sk-* : "intr." *'kh-* and "tr." *sg-* : "intr." *'g-*, and he mentions that the correspondence of "tr." *sk-* : "intr." *'g-*, can be found only sporadically (cf. Sh., pp. 710—711). From this correspondence he concludes that at the time when the transitives were beginning to be formed by means of prefixes, there had not yet been such "tr." : "intr." verb-pairs at hand in which the "intransitive" verb would have been denoted by a voiced radical and the "transitive" verb by a voiceless one. This statement of Shafer's chiefly rests on the circumstance whether the correspondence suggested by him is correct or not. Therefore, in the Table 2 (see p. 55) we examine the radicals of certain *s-* verbs that correspond to verbs of "tr. type 8". Table 2 shows that the correspondence suggested by Shafer does not hold good and that the forms with the prefix *s-* could be formed either of the voiced or of the voiceless radical of the stem-verb.

d) Differing from the "transitive" verbs with the prefixes *g-*, *d-*, *b-*, *l-*, *r-*, *s-*, the "intransitive" verbs received the prefix *'-*. In the next stage all the "transitive" verbs, that had been left without prefixes, unvoiced their radicals ; and if the radical of the verb was originally voiced, there arose an alternation : "transitive" voiceless and "intransitive" voiced. The prefix-less "transitive" verbs with a voiceless radical gave birth to the "transitive types 2, 7, 8" with various temporal prefixes. This thesis of Shafer's rests on the assumptions already mentioned under a), b) and c) further above, and since those assumptions could not be accepted, the latter inference must also be rejected.

e) Under the influence of the temporal prefixes new types of alternation (aspirated : unaspirated ; fricative : affricate ; *l-* : *ld-*) arose in the radicals of the "transitive" verbs. The voiceless radicals became voiced in the ps. and fut. of "transitive type 8", and the same process took place in the pf. of the

"transitive type 8" when the stem commenced on fricative. The first part of Shafer's present thesis is undoubtedly correct, and even the second part may be accepted though it is not quite convincing (see present paper III, 2A).

Shafer's theory concerning the development of the Ancient Tibetan verbal system is consequently open to serious objections. From his five theses only one can be accepted, the other four must be rejected since Shafer has failed to take into account the organic morphological relations existing between the various voices.

C) Summing up the results of our analysis of Shafer's entire theory we find that he has succeeded in accounting for most of the types with an initial consonant alternation. This discovery justifies the supposition that inferences can be drawn from the phonetic regularities and the sound-system of the Ancient Tibetan verbal system as to the immediate antecedents of the Ancient Tibetan verbal system. The fact that his explanation concerning certain types of alternation, as e. g. the alternation voiced : voiceless and the alternation of the stem-vowels, is not convincing enough, must be attributed to the serious methodological mistakes in his classification of the Ancient Tibetan verb-forms. Such mistakes have led to unsound inferences especially in that part of his work where he deals with the development of the Ancient Tibetan verbal system and with the relation between "tr." : "intr.". His theory concerning these problems has proved unacceptable. It must, however, be pointed out that though the starting-point of his arguments rests on a mistake, yet his underlying linguistic concept is sound. Shafer, as a comparative linguist, instinctively regards the variety within the Ancient Tibetan conjugation as being the outcome of various phases in a long process of development.

3. Durr maintains to have found the explanation of the antecedents and the development of the Ancient Tibetan verbal system first of all in the differences between the Ancient Tibetan verb-classes themselves and not so much in their phonetic regularities. He explains the differences between the various Ancient Tibetan verb-types by reconstructing an earlier, single "original" verb-type. This programme of his determines not only the starting-point but also the method and the conclusion of his arguments concerning the antecedents and the development of the Ancient Tibetan verbal system.

A) As a starting-point for his arguments, Durr chooses the verbs of Shafer's "tr. type 8" and their verb-pairs of different voices, since he assumes that these have preserved best the original, uniform verb-type. He does not deal with the problem why exactly this verb-type should be considered the original one, though the trend of his arguments eventually gives the clue to this question. He considers "tr. type 8" as the original one partly because it agrees with his *a priori* views on the ideal regularity of the original verbal system, and partly because the alternation voiced : voiceless has been deve-

loped to the greatest extent within this verb-type. According to Durr's *a priori* thesis namely, the alternation between voiced : voiceless was originally a means of distinguishing "intransitive" from "transitive" verbs, and therefore, was the oldest, the most stable and central feature of the verbal system. Having entertained such an assumption, he does not even consider the possibility that the voiced and voiceless character of the radicals might have been modified under the influence of the prefixes.

Though the verb-forms of "tr. type 8" and their pairs of different voices came very near to Durr's ideas about a regularity of the "original" verbal system, yet the arrangement of "tr. type 8" according to the traditional paradigms are at variance with his *a priori* thesis of the functional correlation between voiced and voiceless. That was the reason why Durr found it necessary to discord the traditional paradigms and even of the temporal categories, and to establish new values by means of his method that we have already dealt with (see further above II, 2A and D).

B) Having thus created a basis for his further arguments, Durr goes on to trace the verb-types outside "tr. type 8" back to the "original" system of "tr. type 8" and of its verb-pairs (D., pp. 65—140).

First he accounts for the verb-forms with a voiceless aspirated radical of Shafer's "tr. type 2" (ps. 'thag, pf. btags, fut. btag, impv. thog 'to grind'), deducing them from the "original" system. In doing so he establishes such categories as "pseudo-future", "pseudo-neuter" and others, by way of morphological comparison and various analogical processes (D., pp. 65—98). A similar method is employed by Durr to account for the other verb-types too (D., pp. 98—128).

A separate treatment is accorded by Durr to the verbs with radicals ' -, y -, r -, l -, ñ -, ñ -, n - and m -. Since the correlation voiced : voiceless does not occur in the case of liquids and nasals, he calls them "pseudo-radicals", and attempts to prove that the liquids or nasals as radicals, were originally oral stops or affricates (D, pp. 129—140). But the etymologies he adduces, are highly unsatisfactory in the majority of the instances.

Durr's arguments by which he attempts to derive all the Ancient Tibetan verb-types from a single earlier type are not convincing. To prove his point he often forced to assume a complicated analogy and complicated phonetic processes for every single verb and even for every single verb-form. The absurdity of his method is particularly striking in his theory of the "pseudo-radicals".

C) Durr's arguments as to the antecedents of the Ancient Tibetan verbal system are based on a false conception of linguistic development. His conception constitutes a contrast to that of Shafer's. According to Durr the diversity of types of the Ancient Tibetan conjugation are not the products of various periods, but are due to a confusion following the break up of an

earlier uniform system into a multiplicity of forms. Durr not only denies development, but he straightaway speaks about retrogression and decay. He endeavours to make his retrograde and unhistorical conception — as seen above (§ I,4) — appear as a criticism of the documentary value of the Classical Tibetan for linguistic history.

Durr's retrograde conception and its disguise as "Quellenkritik", are responsible for the aims he has set himself; they account for the starting-point of his arguments and for the methods he has employed. He does not intend to explain the Ancient Tibetan verbal system as a product of historical development. According to him the clue to the verbal system cannot be found in a comparison of the Tibetan dialects and the cognate languages. Instead of doing this, he tries to establish an "ideal" system of conjugation, and as a starting-point he chooses a single verb-type of Ancient Tibetan. According to him the key to all the problems lies in a peculiar "linguistic" analysis (cf. D., pp. 10, 15—16). In consequence of all this no correct results could have been achieved.

Nevertheless, Durr's work has certain positive features. One of them is that he does not limit his investigations to one verbal paradigm alone, but he always considers the pairs of voices of the verbs in question, and that he even draws the entire family of words within the purview of his studies. His work, therefore, contains many useful collections of word-families though these must be treated with a strong critical bias; it also contains some remarkable observations and interesting ideas on a number of details. Such an attitude to Durr's work must be particularly emphasized, because the reviewers of his book, Constantin Regamey (Cah. Saussure, IX [1950], pp. 92—98) and Étienne Lamotte (Muséon, LXVI [1951], pp. 366—367), stressed only Durr's *a priori* thesis, the complicated character of his method and conclusions, but they never noticed the valuable material contained in the book, nor did they object to the principles underlying his linguistic conception.

4. From the analysis of Shafer's and Durr's works the following conclusions may be drawn:

a) The Ancient Tibetan verbal system cannot be traced back to a verbal system supposed to have been uniform originally, but it must be viewed as the product of various linguistic periods. In order to clear up its intricacies, we must, as far as possible, enlist the services of Sino-Tibetan comparative linguistics, the information gained from the Tibetan dialects and the material contained in the Early and Late Old Tibetan written records.

b) In the development of the Ancient Tibetan verbal system, the main question is the alternation between the voiced and voiceless radicals as well as the alternation of the stem-vowels. Investigations can lead to results only when the organic morphological relations between the various voices, the development of the verbal system and the correlation voiced : voiceless within

that verb-system, will have been examined as a process which has taken place in interdependence and interrelation with the verb-forms.

c) The development of the Ancient Tibetan verbal system must be examined in closest connection with the processes of word-formation.

*

A review of the recent literature on the Ancient Tibetan verb-system has shown that Durr and Shafer have made a number of valuable observations, recognized some hitherto unknown linguistic relations, and collected some useful material. In this respect the works of these two authors must be deemed indispensable to any future investigator. Durr's outstanding merit lies in his discovery of the basis of the threefold system of voices. In spite of Shafer's errors his classification is useful, and his conception of the development of the Ancient Tibetan verb-system is right. However, the more or less metaphysical character of their views and Durr's retrograde, unhistorical conception, have failed to account for the development and classification of the verbal system of the Ancient Tibetan language. Consequently, their works can be used only after carefully shifting the views contained therein. Engels's statement has proved true once more: "Here the metaphysical mode of outlook, justifiable and even necessary as it is in domains whose extent varies according to the nature of the object under investigation, nevertheless sooner or later always reaches a limit beyond which it becomes one-sided, limited, abstract and loses its way in insoluble contradictions" (Frederick Engels: Herr Eugen Dühring's Revolution in Science [Anti-Dühring], New York [International Publishers], 1939, p. 28). The problems of the Ancient Tibetan verbal system can be solved only by adopting Marxism which alone applies the dialectical view in a consistent manner.

(13. I. 1953.)

К МОРФОЛОГИИ ДРЕВНЕТИБЕТСКОГО ГЛАГОЛА

— Методологические примечания к новейшей литературе вопроса —

(Р е з ю м е)

Морфология тибетского глагола и ее многократные основательные перемены, составляют одну из самых интересных глав истории тибетского языка, которая является поучительной и для общего языковедения.

Вопрос о тибетской, в частности древнетибетской глагольной системы часто бывал уже предметом исследований, но до сих пор выяснить его никому не удалось. В 1950 году из печати вышли одновременно два труда, поставившие себе задачей осветить морфологическую систему древнетибетского глагола. J. A. Durr и R. Shafer были авторами этих трудов. Названные ученые отклонили прежние теории приблизительно с той же самой мотивировкой, но выводы их все же значительно отличались друг от друга. Поэтому рекомендуется сличить их, чтобы извлечь из них методологический урок для дальнейших исследований.

I. Оба ученых рассмотрели возникновение и развертывание древнетибетской глагольной системы только на основании данных классического языка, без учета памятников языка VIII—IX вв. Оставление древнейших памятников без внимания вполне понятно, в виду того, что они переполнены проблематичными подробностями. Но здесь возникает вопрос: какую же ценность имеют данные классического периода с точки зрения истории тибетского языка?

Чтобы ответить на этот вопрос, автор освещает положение классического тибетского языка, подчеркивая, что классическая письменность сохранила систему древнейшего тибетского языка в то время, когда живая речь уже существенно отличалась от него. Вследствие этого классический язык содержит не только черты древнейшего тибетского языка, но и элементы живой речи более позднего периода. (Автор пользуется следующей периодизацией и терминологией: под древнейшим тибетским языком подразумевается язык древнейших тибетских памятников, когда между письмом и живой речью не было еще существенного различия; под классическим тибетским языком подразумевается письменный пережиток древнейшего языка после отдаления живой речи от письменности; термин древнетибетский обнимает оба понятия, соединяя в себе и древнейший и классический период тибетского языка). Заменить материал древнейшего тибетского языка материалом классического языка можно лишь в том случае, если элементы более позднего происхождения из него исключаются. Но ни Shafer, ни Durr не делал различия между древнейшим и классическим периодами тибетского языка, следовательно они поступили совершенно антиисторически. Хотя Durr и упомянул о «затемнении» глагольной системы классического тибетского языка, но при этом он имел в виду не коллизии системы древнейшего языка с более поздними данными живой речи, а мнимый регресс в развитии тибетской глагольной системы (см. ниже, в пункте II).

II. Затем автор подвергает критике древнетибетскую глагольную систему, предложенную названными учеными. При рассмотрении одного из глагольных классов он приходит к выводу, что вместо обычной дихотомии, различающей только транзитивные и интранзитивные глаголы, надо пользоваться трихотомией (см. таблицу 1 между стр. 50—51). Трихотомия в данном случае выдвигает необходимость предположения, что помимо транзитивных и интранзитивных глаголов существовал и третий глагольный вид или что один из упомянутых двух видов имел двойную форму. На основании трихотомии ясно выступают основные методологические недостатки систематизации, как Shafer'a, так и Durr'a:

а) Shafer не заметил существования тесных, морфологических связей между глагольными видами, в результате чего он сдвинул вопрос о морфологическом соотношении темпоральных и модальных форм тибетского глагола со своего естественного места, из вопроса о морфологических связях его видов. Таким образом, он не был в состоянии объяснить даже вопрос о морфологии темпоральных и модальных форм, несмотря на то, что его систематизация несравненно лучше прежних.

б) Durr допустил как раз противоположную ошибку. Он увидел морфологические связи не только между темпоральными и модальными, но и между отдельными глагольными видами, но упустил из виду, что они не идентичны по характеру.

в) В допущенных ошибках немаловажную роль сыграло обстоятельство, что вопрос глагольных видов вообще не выяснен. Автор устанавливает, что до сих пор исследования, относящиеся к глагольным видам, — например А. Н. Francke: «Addenda» — были безуспешны в первую очередь потому, что в них была резко отмечена формальная сторона языковых явлений от функционально-семантической.

III. Наконец рассматриваются автором взгляды Shafer'a и Durr'a относительно развития древнетибетской глагольной системы.

В концепции Shafer'a является безусловно правильным, что в разнообразии явлений древнетибетского спряжения — по его мнению — отражаются различные этапы длительного процесса развития. Только одобрительно можно отозваться и о том, что он принял во внимание — по мере возможности — и данные разных говоров и родственных языков, вследствие чего ему удалось разрешить некоторые детальные вопросы. Но так как его отправный пункт (систематизация глагольных форм) дефектен, его изложения в целом также не приемлемы.

Взгляды Durr'a до некоторой степени противоположны мнению Shafer'a. Разнообразие форм древнетибетского спряжения у него считается не результатом развития, а продуктом разложения когда-то единой системы. Durr отклоняет мысль развития и говорит даже об определенном регрессе, распаде. Эта реакционная концепция определила его подход к вопросу и примененный им метод. Он не осветил исторического развития

древнетибетской глагольной системы. Он не стремился выяснить ни возникновения, ни развертывания этой системы, поэтому он и не прибег к данным, получаемым из сравнения диалектов и родственных языков. Он поставил себе задачей открыть какую-то «идеальную» систему спряжения. Для этой цели он выбрал единственный глагольный тип и обследовал его «лингвистически»: навязывая схему одного глагольного класса всем остальным.

Анализ трудов Shafer'a и Durr'a свидетельствует о том, что названные ученые собрали большое количество материала. Кроме того, они наблюдали даже и некоторые связи между отдельными явлениями и разрешили несколько частичных вопросов. Но метафизический характер их взглядов — совместно с реакционной и антиисторической концепцией Durr'a — препятствовал выяснению системы древнетибетского спряжения, ее возникновения и развития. По мнению автора, только внедрение марксизма, последовательно применяющего метод диалектики, может привести здесь к окончательным результатам.

Г. Урай

GESCHICHTE DES UNG. WORTES *PARASZT* 'BAUER'

Von

PÉTER KIRÁLY

In vorliegender Arbeit versuche ich eine Bedeutungsgeschichte des ung. Wortes *paraszt* zu entwerfen.¹

Abweichend von der bisherigen Methode der Lehnwortforschung, stelle ich dieses Wort nicht in lautgeschichtlicher oder morphologischer, sondern in semantischer Hinsicht in den Mittelpunkt meiner Untersuchung. Die Belege der Bedeutungsgeschichte des Wortes gruppriere ich also nicht nach Ableitungen oder Zusammensetzungen, sondern untersuche in chronologischer Reihenfolge die verschiedenen Bedeutungen des Wortes, die von der historischen Entwicklung gestaltet, und durch die vergleichend-historische Methode festgestellt wurden. In concreto, ich untersuche also nicht einzeln die Wörter *paraszt* 'Bauer', *parasztos* 'bäuerlich, dem Bauer ähnlich', *paraszti* 'bäuerlich, zum Bauer gehörend', *parazstság* 'Bauernschaft, Bauerntum' usw., sondern fasse sie im Rahmen ihrer historisch herausgebildeten Bedeutungen (wie z. B. 'einfach', 'derb') zusammen.

Ich gehe von der Etymologie des Wortes *paraszt* aus, verfolge die verschiedenen Bedeutungsveränderungen, ihren Zeitpunkt, sowie ihre Ursachen.

Die Etymologie des Wortes *paraszt* ist geklärt: die ungarische Lautform geht auf slaw. *prost* zurück.² Das entlehnte *prost* ist ein Adjektiv, und dementsprechend wird das Wort *paraszt* im ersten Zeitabschnitt nach der Entlehnung ebenfalls als Adjektiv gebraucht; seine substantivische Bedeutung erhält es durch Bedeutungsübertragung aus der Zusammenrückung *paraszt-ember* 'bäuerlicher Mann, Bauersmann' erst später. Die slawische Sprache, aus der die Entlehnung erfolgte, kann man weder auf lautgeschichtlicher noch auf semantischer Grundlage ermitteln. Nur die ursprüngliche Bedeutung des ungarischen Wortes kann man aller Wahrscheinlichkeit nach feststellen: 'einfach'.³ Die Ungarn werden das Wort von den Slawen wohl in dieser Bedeutung übernommen haben. Dafür zeugen die sprachgeschichtlichen Belege der einzelnen slawischen Sprachen. Im Kirchenslawischen ist die erste Bedeutung von *простъ, просто, въ простъ* 'simplex, rectus'.⁴ Im Russischen ist seit dem XI. Jahrhundert die Bedeutung 'gerade' allgemein verbreitet.⁵ Dasselbe gilt auch für die übrigen slawischen Sprachen, wo die

Bedeutung 'gerade, einfach' bis zum heutigen Tag überall bekannt ist.⁶ Noch überzeugender sind die Ableitungen und Zusammensetzungen des Wortes *простъ*. Aus diesen geht nämlich klar hervor, dass das Wort auch in Zusammensetzungen und in Ableitungen grösstenteils in der Bedeutung 'gerade, einfach' vorkommt.⁷

Mit der Bedeutung 'gerade ; einfach' hängen die im Kirchenslawischen entstandenen Bedeutungen von *простъ*, bzw. *простить* zusammen : 'frei, befreit von etwas ; befreien, verzeihen'. Diesbezügliche Belege finden sich vom XI. Jahrhundert an.⁸ Diese Bedeutung liegt in sämtlichen slawischen Sprachen vor, im Ungarischen ist sie jedoch unbekannt ; nur die Bedeutungen 'frei von etwas, ohne etwas existierend' kommen in gewisser Beziehung vor.

Für die Bedeutung des ungarischen Wortes *paraszt* bieten die Quellen des Frühfeudalismus leider sozusagen keinen Beleg. Die ersten Belege, aus 1291, sagen nicht viel, da sie einen Personennamen bringen.⁹ Ein ähnlicher Personenname kommt nur noch in einem ukrainischen Beleg des XVI. Jahrhunderts vor, obwohl das diesbezügliche slawische Material sehr reichhaltig ist. Es scheint also, dass das blossе Adjektiv *prost* in den slawischen Sprachen als Personennamen im allgemeinen nicht gebraucht wurde. Demgegenüber kommt jedoch das blossе Adjektiv *prost* als geographischer Name, seine Ableitungen als Personennamen und geographische Namen gleichfalls vor.¹⁰ Ich folgere daraus, dass die Verwendung als Personennamen in der ungarischen Entwicklung des Wortes erfolgte, wo Personennamen aus Eigenschaftswörtern (z. B. *Nemes* 'adelig, edel', *Nagy* 'gross,' *Fekete* 'schwarz' usw.) üblich sind, und wo das Adjektiv die Bedeutung 'einfach' hatte. Wahrscheinlich hatte es weder die Bedeutung 'nichtadelig' noch 'Ackerbauer' oder 'derb' usw., da sich diese Bedeutungen sowohl im Slawischen, wie auch im Ungarischen erst später entwickelten. Ein Beweis dafür ist der Umstand, dass die Träger des Personennamens *Paraszt* der herrschenden Klasse angehörten.

Im Folgenden werde ich die im Laufe der historischen Entwicklung entstandenen Bedeutungen des Wortes *paraszt* einzeln behandeln.

1. Für die ursprüngliche Bedeutung ('einfach') des Wortes *paraszt* sowie für die auch in den slawischen Sprachen belegte Bedeutung 'allbekannt, gemein' (im ursprünglichen, nicht pejorativen Sinn!) findet sich der erste ungarische Beleg um das Jahr 1430 : „...yozagos myuelkedesegben..., kyket ... tartoznak tyztan és *parasztol* tartany ...“ — 'in guten Werken ..., die sie verpflichtet sind ... rein und e i n f a c h ('*simpliciter*') zu beobachten (auszuüben)' (JókK. 111, vgl. NySz. II, 1234). Von den späteren Belegen vgl. den um 1541 : „Régen hallottatok sok *paraszt* példákat, az kik elbizzák dolgokban ő magokat, gyakorta csalatnak, elvesztik dolgokat, Ő tisztességöket, fejöket, jószágokat“ — 'von frühher habt ihr a l l b e k a n n t e Sprich-

wörter gehört: die sich überheben, werden oft getäuscht, werden ihrer Sachen, ihrer Ehre, ihres Hauptes, ihrer Habe verlustig' (RMK. II, 53, vgl. NySz II, 1235); 1591: „Az szegfű nemely tellyes, nemely közep szerő, nemely chac *paraszt*“ — 'von den Nelken sind welche vollkommen, welche mittelmässig, welche nur einfach' (vgl. Pécsi: SzüzK. 32, vgl. noch NySz.)¹¹

Es scheint, dass diese Bedeutung aus dem Wortgebrauch der herrschenden Klasse frühzeitig zu verschwinden begann: im XVII—XVIII. Jahrhundert finden sich verhältnismässig (so z. B. im Verhältnis zur Bedeutung 'ungeziert, zierlos') wenige Belege dafür, und im XIX. Jahrhundert verschwindet sie vollkommen. Auch aus den Mundarten haben wir nicht viele Belege für diese Bedeutung. Z. B.: „Az van a *paraszt* példába (v. azt mondja a *paraszt* példa), hogy lassan járj, tovább érsz“ — 'im allbekannten Sprichwort steht (oder das allbekannte Sprichwort sagt): eile mit Weile' (Borsod, Komitat Abauj; MTSz. II, 81).¹²

2. Ebenfalls mit der Grundbedeutung des Wortes ('einfach; befreit von etwas, ohne etwas existierend') hängen auch die folgenden Bedeutungen zusammen: 'unbearbeitet, unbestellt' (Feld), 'zahn' (Tier) und 'mager' (Fleisch).

a) 'unbearbeitet, unbestellt'

Im Zusammenhang mit dieser Bedeutung kann die Frage aufgeworfen werden, ob sie nicht zusammenhängt mit dem intensiveren Übergang zum Ackerbau, mit der systematischen und ergiebigeren Ausnützung des Bodens, mit den verschiedenen Formen des Ackerbaues: mit der Koppelpflichtwirtschaft oder mit der Feldgraswirtschaft, wo *paraszt* 'unbearbeitet, unbestellt', also 'brachliegend' bedeutet. Dazu steht nämlich immer der 'bearbeitete, bestellte', also der geackerte, besäte Boden im Gegensatz. Diese vorausgesetzte Bedeutungsentwicklung des Wortes *paraszt* erhält durch die folgenden mundartlichen Belege eine anschauliche Bestätigung.

Der älteste Beleg für die Bedeutung 'unbearbeitet, unbestellt' liegt aus 1481 vor: „Terrarum arabiliū *Omalomparazthya* ac Insula Warzegh“ (Oklsz. 747).¹⁴

Diese Bedeutung ist auch aus den Mundarten und Flurnamen bekannt¹⁵: „Maradt még egy darab *parasztja*, de már nem kapálhattuk meg“ — 'es blieb noch ein Stück unbestellten Bodens, doch konnten wir es nicht mehr hauen' (Turkeve, Komitat Jásznagykun; MTSz. II, 80); „*paraszt* heisst die gerade, schmale Furt, die als Fussweg auf dem Felde gelassen wird. Dort liessen wir einen Fussweg (*paraszt*) — wird gesagt. Dieser Teil wird nicht gehaut. Auf diesem Fusswege (*paraszt*) kann man das Feld passieren — so erklärt man es. Manche nennen auch den am Rand des Maisfeldes gelassenen Streifen *paraszt*. Andere bezeichnen das Hauen zwischen zwei Maisreihen

parasztolás“ (Balhás, Komitat Somogy ; vgl. Fk.) ; „*parasztot* hagy az eke a szántásnál, amikor egy sáv megmunkálatlan marad“ — 'der Pflug lässt einen ungepflügten Teil (*paraszt*) beim Pflügen zurück, wenn ein Streifen ungepflügt bleibt' (Szentgál, Komitat Veszprém, Mitteilung von L. Lőrincze). — Noch in zwei weiteren Belegen bedeutet das Wort 'unbearbeitet' ; diese Belege beziehen sich jedoch nicht auf den Boden, sondern auf ein Tuch, auf ein Papier: „*paraszt* 'posztónak vagy egyéb kelmének a széle, melyet szabáskor félrevetnek“ — 'Endlein des unbearbeiteten Stoffes oder eines anderen Tuches, welches Endlein beim Zuschneiden wegbleibt' (Plattensee-Gegend, MTSz.) ; 'leer gelassener Rand einer Drucksache' (Nagybánya, Komitat Szatmár ; a. a. O.).

b) 'z a h m' :

„Nagyon szilaj ez a ló, hé! Maj *mepparasztul* az én kezembe. Huzd eszt a kantárt a ficánkoló lovad fejibe, s egyvésten-egybe *mepparasztul* ; úgy állja, mint a tőke“ — 'dieses Pferd ist sehr unbändig, he! Es wird schon zahm werden in meinen Händen. Lege dem herumspringenden Pferd den Zaum an, und es wird auf einmal zahm ; es steht darunter wie ein Klotz' (Komitat Gömör, vgl. MTSz. II) ; „Megfejheti ezt a tehenet tízesztendő kislány is, mert rettentő *paraszt*, csöppet sem hamis. Olyan *parasztok* a galambjaim, hogy a vállamra szállnak, mikor enni adok nekik“ — 'diese Kuh kann sogar von einem zehnjährigen Mädchen gemolken werden, da es ein sehr zahmes, überhaupt nicht heimtückisches Tier ist. Meine Tauben sind so zahm, dass sie mir auf die Schultern fliegen, wenn ich sie füttere' (Jászság ; Nyr. XXIX—1900, 91—92).¹⁶

c) 'm a g e r' :

„Ha a kövérit nem szereted, vegyed a *parasztját*“ — 'Hast du das fette (Fleisch) nicht gern, so nimm das mager e' (Kovászna, Komitat Háromszék ; vgl. MTSz. II).¹⁷

Für die zwei letzteren Bedeutungen des Wortes *paraszt* ('zahn' : Tier, 'mager' : Fleisch) besitzen wir keinen sprachgeschichtlichen Beleg. Ebendeshalb ist auch ihre Entstehung nicht klar. Aller Wahrscheinlichkeit nach entwickelten sich auch diese zwei Bedeutungen aus der Grundbedeutung ('einfach' ; 'ohne etwas existierend') des Wortes *paraszt* heraus.

Es hat den Anschein, dass die erwähnten drei Bedeutungen ('unbearbeitet', 'zahn' und 'mager') das Ergebnis einer selbständigen ungarischen Entwicklung seien. Darauf weist der Umstand hin, dass wir — einen Fall ausgenommen — in den slawischen Sprachen für diese Bedeutungen keine Belege besitzen.¹⁸

3. Das Wort *paraszt* haben wir in der Bedeutung 'einfach' und 'weltlich' von den Slawen übernommen.

Im Laufe der feudalen Gesellschaftsentwicklung bilden sich mehrere, im Vergleich zu den bisherigen, kompliziertere, entwickeltere soziale, ökonomische, kulturelle Erscheinungen heraus. Für die Bezeichnung ihres Gegensatzes, des verhältnismässig 'einfachen' beginnt man allmählich das Wort *paraszt* zu gebrauchen. Dadurch wird das Wort mit mehreren neueren Bedeutungsabstufungen bereichert.

Das Wort *paraszt* bekommt also in der feudalen Gesellschaft mit der Herausbildung und mit der Stärkung des Adelsstandes die Bedeutung 'nicht-adelig'. Auf diese Frage komme ich noch zurück.

Von der zweiten Hälfte des XIV. Jahrhunderts an tritt im ungarischen Wirtschaftsleben eine entscheidende Wandlung ein: es entwickelt sich die Warenproduktion und die Geldwirtschaft. Ebenfalls von der zweiten Hälfte des XIV. Jahrhunderts an beginnen sich die Zünfte systematischer zu organisieren; sie erreichen bis zum Ende des XV. Jahrhunderts, also dem Zeitalter der Entfaltung der Warenproduktion, eine bedeutende Stufe ihrer Entwicklung. Infolge der eigenartigen ungarländischen Entwicklung konnte das Bürgertum des XV. Jahrhunderts im Wirtschaftsleben zu keiner führenden Rolle gelangen, da diese grösstenteils in den Händen der Grossgrundbesitzer lag. Je mehr sich die Geldwirtschaft entwickelte, umso grösser wurde die Rolle des Grossgrundbesitzes dabei. Im XVI—XVII. Jahrhundert bleibt im wesentlichen die Lage dieselbe, die wirtschaftliche Führerrolle gehört auch weiterhin den Grossgrundbesitzern. Sie halten den Handel, vor allem den bedeutendsten Handelszweig, den Viehhandel in den Händen.¹⁹

Als Folge der Warenproduktion, sowie der Geldwirtschaft trat auch in der Lebensart des Hochadels eine Wandlung ein. Die Kleidung, die Möbel, sowie andere Gebrauchsgegenstände weisen neue Formen, neue Dekorationen auf. Diese Gegenstände haben auch in ihrer Ausstattung einen anderen Stil, ein anderes Gepräge, als die alten; sie sind auch prachtvoller als die bisherigen.

Wie auch die vielseitigen Forschungen unserer Kunsthistoriker beweisen, macht unser Kunstgewerbe im XVI. Jahrhundert eine bedeutende Wandlung durch. Die Grundlagen dieser Wandlung wurden durch die Entwicklung der Warenproduktion und der Geldwirtschaft geschaffen, anschliessend daran entwickelte sich das Zunftsystem, stieg die Warennachfrage, was die Entstehung des ungarischen Kunstgewerbes im XVI. Jahrhundert zur Folge hatte. Der Entwicklungsgang des Kunstgewerbes wurde durch die neue Lebensform (Renaissance), welche dem neuen Wirtschaftssystem folgte, bestimmt. Das Kunstgewerbe erhält nun ein weltliches Gepräge: es verbreitet sich in weiteren Kreisen, in grösserer Masse, und seine einzelnen Zweige bereichern sich mit neuen Formen, neuen Verfahren (neuere Stickereimuster, Netzarbeiten, Spitzen, glasierte Keramik, bemalte Möbel), neuer Ornamentik (Renaissance- und türkische Motive). Auf diesen Zustand kann man aus den Inventarien des Hochadels vom XVI—XVII. Jahrhundert schliessen, wo Gegenstände auf-

gezählt werden, die meistens mit reinem Gold, Silber, mit Stickereien, mit Näharbeit geziert sind.²⁰

Als auf den Gebrauchsgegenständen, Textilstücken und Möbeln der herrschenden Klasse die Verzierungen, Stickereien, die Netzarbeit, die Näharbeit mit silbernen, goldenen Fäden, die Intarsia, das Bemalen so allgemein und verbreitet wurden, dass die unverzierten, ungestickten usw. Gegenstände bereits die Ausnahmen bildeten, stellte sich die Notwendigkeit ein, die unverzierten, ungestickten Gegenstände von den reichlich, prachtvoll verzierten irgendwie zu unterscheiden. Für diese Bezeichnung erwies sich kraft seiner Grundbedeutung ('einfach') das Wort *paraszt* als geeignet. In den unten angeführten Fällen hat das Wort *paraszt* die Bedeutung 'ungestickt, unverziert' usw., also 'einfach, ohne etwas existierend' und steht zur Bedeutung 'gestickt, verziert' usw. im Gegensatz.

Im Folgenden möchte ich die angeführten Bedeutungsabstufungen, sowie die Weiterentwicklung der Grundbedeutung ('einfach') des Wortes *paraszt* behandeln.²¹

A) Sprachgeschichtliche Belege

a) 'ungestickt ; unverziert'

Für die Bedeutung 'ungestickt ; unverziert ; einfach, einfarbig, un bemalt usw.' (Zaum, Schrank, Kleid, Hemd usw.) besitzen wir den ersten Beleg aus 1539: „Huszonegy fél imeg, vékony gyolcs, tizenegyen aranyas him vagyon, kettein elegy keskeny pártá, az tebbi *paraszt*“ — 'einundzwanzig Halbhemden, aus dünner Leinwand, elf davon haben eine Goldstickerei, zwei schmale Kragen, die andren sind *unverziert*'; „Huszonhárom férfi vékony gyolcs imeg, az huszának mind aranya hime vagyon, az kettein tarka selyem pártá vagyon, az harmadik *paraszt* selyemmel kötett“ — 'dreieinundzwanzig Männerhemden aus dünner Leinwand, zwanzig davon haben eine Goldstickerei, zwei je einen bunten Seidenkragen, das dritte ist mit einfarbiger Seide geschmückt' (Radv. II, 7); 1561: „Egy ezösthes zabla dömölcsky. Mas domolchky zabla *paraszt*“ — 'ein silberner Damaszener Säbel. Ein anderer Damaszener Säbel ist *unverziert*' (RMNy. II, 170, vgl. NySz. II, 1234); 1588: „Kilenc giocz lepödö, Eöte *Paraszt*, három varrott, Egi feier reches. — kilencz kendo kezkönö giolchiok, harma varrott, eggik reches, három *Paraszt* kendo kezkenö“ — 'neun Leintücher, fünf davon sind *ungestickt*, drei genäht, ein weisses geriffelt, ... neun leinene Kopftücher, drei davon sind genäht, eines geriffelt, drei *ungestickte* Kopftücher' (Radv. II, 72); 1633: „Item egy öreg rakott fejér ládában... . Negyedik fejér ládában... Egy *paraszt* ládában... Megint egy fejér ládában“ — 'dann in einer grossen intarsierten weissen Truhe... In der vierten weissen Truhe... In einer *un gemalten, unverzierten* Truhe... Wieder in einer weissen Truhe' (Radv. II, 261—262); 1638: „Festet es *paraszt* fogasok“

— 'gemalte und ungemalte Kleiderhaken' (OkI Sz.); 1690: „Item vörösen páczolt ovet [avult] asztal No. 1.... Közönséges *paraszt* asztal No. 11.... Item egyben járó *paraszt* asztal No. 2.“ — 'ein rot gebeizter abgenützter Tisch No. 1.... Gewöhnlicher einfacher, ungemalter Tisch No. 11. ... Dann ein zusammengefügtter einfacher Tisch No. 2.' (Radv. II, 399); 1772, 1741: „ein Paar bemaltes schwarzes Pferdegeschirr... 6, ein gewöhnliches Hinterzeug... 3.50, ein Paar einfaches Pferdegeschirr (*paraszt-hám*) ... — .50“ (Preistarif aus Gyöngyös für das Komitat Heves, vgl. Szederkényi, N.: Heves vármegye története [Geschichte des Komitates Heves]. Eger, 1893, 185, 186; die Bedeutung des Wortes *paraszt* ist hier 'einfach; ungemalt, unverziert', welche Bedeutung aus der Gegenüberstellung mit Attributen, wie 'gewöhnlich, allgemein' und 'bemalt', hervorgeht.²²

b) 'unglasiert' (Gefäß)

Die Herausbildung der Bedeutung 'unglasiert' des Wortes fällt zeitlich mit dem Auftreten der glasierten Gefäße zusammen. In Ungarn wurden die glasierten Gefäße am Ende des XV. Jahrhunderts allgemein verbreitet. Vor dem XVI. Jahrhundert waren die ungarländischen Tongefäße grösstenteils unglasiert, und falls sie glasiert wurden, hatten sie eine braune, gelbe oder grüne Farbe und waren ohne Verzierung.²³

Wenn also das Wort *paraszt* in Belegen, die sich auf Tongefäße (Töpfe, Krüge) beziehen, vorkommt, so bezeichnet es den Gegensatz zu den am Ende des XVI. Jahrhunderts allgemein verbreiteten glasierten Gefässen, also die 'einfachen, unglasierten' Gefäße (oder ihre Teile).

Unser ältester Beleg für die Bedeutung 'unglasiert' stammt aus 1588: „Chinalny edent a sarbul, nemellyet mazoson, nemellyet *parazon*“ — 'Gefäße werden gemacht aus Erde, etliche glasiert, etliche unglasiert' (Frank: HasznK., vgl. NySz. II, 1234); 1744: „...melyben tüzelő kemencze negyven veres, avagy *paraszt* csempével fel rakva...“ — '...worin der Heizofen mit vierzig roten oder unglasierten ['ohne Glasur gebrannten'] Kacheln aufgebaut [steht]...' (Bogáts a. a. O.).²⁴

B) Mundartbelege

Bis zur Mitte des XIX. Jahrhunderts verschwinden aus der Gemeinsprache die oben angeführten Bedeutungen, anscheinend darum, weil hier die Bedeutungen 'unadelig, vom gemeinen Stande, zum Bauerntum gehörend' später auch 'derb; dumm' in den Vordergrund traten. Im Gegensatz zur Gemeinsprache leben in den Mundarten auch heute noch die Bedeutungen 'ungestickt; unverziert' und 'unglasiert'. Vgl. z. B.

a) 'unverziert; ungestickt'

„Ugy kihányták zsinórral a mentémet, hogy egy csepp *paraszt* sem maradt rajta“ — 'mein Pelzrock wurde derart verschnürt, dass keine *unverzierte* Stelle daran blieb' (Szolnok ; MTSz. II) ; „*parasztba* van : azaz gyászban vagy fehérben ; mert nálunk ez a gyász színe,, — 'trägt ein *nicht buntes* Kleid : d. h. ist in Trauer oder in Weiss ; weil dies bei uns die Trauerfarbe ist' (Pellérd, Komitat Baranya ; Nyr. XI—1882, 382, vgl. MTSz.) ; „A házi vászon kétféle : himös vászon, ezeken színes vonalakból beszótt munkák vannak és *paraszt* vászon, ennek nevezik a díszítetlen háziszóttas vásznat“ — 'Hausleinwand gibt es zweierlei : *verzierte* Leinwand, mit eingewebten farbigen Arbeiten, und *paraszt* Leinwand, so nennt man die *unverzierte* handgewebte Leinwand' (Balhás, Komitat Somogy ; vgl. Fk.).²⁵

b) 'unglasiert'

„a főzfazokak belül rendszerint sárga meg zöld mázosak, kívül *parasztok* voltak, mert szabadkonyhán használták őket“ — 'die Kochtöpfe waren auf der Innenseite meistens gelb und grün glasiert, auf der Aussenseite *unglasiert*, da sie in der Freiküche gebraucht wurden' (Kardos L. : Az Őrség népi táplálkozása [Volksnahrungswesen in der Wart]. Budapest 1943, vgl. Beke Ö. : Nyr. LXX—1947, 81).²⁶

Ich muss noch bemerken, dass ich zur Bedeutung 'unverziert ; ungestickt' und 'unglasiert' des Wortes *paraszt* — einige slowakische Fälle ausgenommen — in den slawischen Sprachen keinen Beleg gefunden habe.²⁷

4. In der feudalen Gesellschaft entwickelte sich unter dem Einfluss der katholischen Kirche, dieser Institution der feudalen Ordnung, eine weitere Bedeutung des Wortes *prost* : 'weltlich, laicus' (als Gegensatz zu 'kirchlich').

Als im IX. Jahrhundert die Slawen und am Ende des X. Jahrhunderts durch ihre Vermittlung auch die Ungarn zum Christentum übertraten, wurden alle, die ausserhalb der sich immer stärker ausbreitenden kirchlichen Organisation standen, mit dem Wort *prost* > *paraszt* bezeichnet : *paraszt* bedeutete also 'einfach, gemein, nicht geistlich, weltlich, laicus'.²⁸ Es bedeutete weiterhin auch eine zur Ausübung des Messopfers nicht berechnigte Person geistlichen Standes, die nicht geweihten Mitglieder, die Laien (*conversi*).

Für die Bedeutung 'weltlich, laicus, Laie' des Wortes *paraszt* besitzen wir den ältesten Beleg vielleicht im Ortsnamen *Parasztzékely* (Komitat Tolna, erster Beleg : 1324). In der Nachbarschaft von *Parasztzékely* wird nämlich auch die Ortschaft *Püspökszékely* (ung. *püspök* 'Bischof') erwähnt, und im Namen dieser zwei Ortschaften kommt wohl der Gegensatz von 'kirchlich' und 'weltlich' zum Ausdruck.²⁹ Der chronologisch nächste Beleg aus dem dritten Viertel des XV. Jahrhunderts verwendet das Wort als Gattungsnamen : „dicitur enim de Constitutione dist. prima : missas die dominica saecularibus (*paražtok*) [i. e. laicis] totas audire speciali ordine praecipimus, ita ut

ante benedictionem sacerdotis egredi populus non praesumat“ (SermDom. II, 443); „Quarta temptatio est de accidia qua specialiter (yelenen) temptantur religiosi The es *paraszt* ketelezve vag az parancholatokra. ('Auch du, *L a i e*, bist zur Einhaltung der Gebote verpflichtet'). A qua dehortatur nos apostolus cum dicit: neque temptemus deum“ (a. a. O. 568). Aus dem XVI. Jahrhundert gibt es verhältnismässig viele Belege, z. B. aus 1510: „Vala egy frater predicator zerzetbely es ez vala *paraszt* frat[e]r“ — 'es war ein Bruder aus dem Orden der Predigerbrüder und dieser war ein *L a i e*nbruder' (MargL. 134); 1517: „Vala mynd egyházy teoureenben mynd *paraszt* teoureenben jgeen tanolt“ — 'er war sowohl in kirchlichen, wie auch in *w e l t l i c h e n* Gesetzen sehr gelehrt' (DomK. 194, vgl. NySz. III, 768); 1517: „...egy pap fratertevl... es keet *paraszt* fratertevl...“ — 'von einem Priesterbruder... und von zwei *L a i e*nbrüdern...' (DomK. 40); 1519: „Zent Damancos zerze nemely *paraszt* zerzetes es ezees fratereket, kyk az sororok clastromat evrezneek“ — 'der hl. Dominicus bestellte einige *L a i e*nbrüder und kluge Brüder, die das Kloster der Schwestern hüten sollten' (DebrK. 24, vgl. Toldy, F.: A debreceni legendáskönyv [Das Legendarium von Debrecen]. Budapest 1885, 24); 1538: „duchowni zerzetes geystlich / swietsky *paraszt* weltlich (Pesthi, G.: Nomenclatura sex lingvarum. Wien, 1538); 1565: „Egyházj tyzteth *paraszt* wrak el ne foglalljanak... Egyhazy es *Paraszy* therehrwl. Egyhazy szemelyek, *parazth* szemelyekkel perben egy mas ellen..., — 'weltliche Herren sollen keine kirchliche Funktion bekleiden... Über die kirchlichen und *w e l t l i c h e n* Lasten. Kirchliche Personen im Prozess gegen *w e l t l i c h e* Personen...' (Werbőczy, I.: Magyar Decretum [Ungarisches Dekret]. Übersetzt von Balas Weres. Debrecen 1565, 8; weiterhin abgek. = Werb.).³⁰

Für die Bedeutung 'weltlich, laicus' des Wortes *paraszt* besitzen wir jedoch vom Ende des XVI. Jahrhunderts an, sowie aus den Mundarten keinen einzigen Beleg.

Es entsteht also die Frage, warum sei zu Ende des XVI. Jahrhunderts die Bedeutung 'weltlich, laicus' des Wortes aufgegeben worden. Die Antwort darauf finden wir wohl u. a. darin, dass nach der blutigen Unterdrückung der Bauernkriege, nach der Unterjochung der ganzen Bauernschaft die Bedeutungen 'nichtadelig', 'Ackerbauer', sowie 'derb, grob; dumm' des Wortes stärker in den Vordergrund treten. Die katholische Kirche konnte wegen dieser beleidigenden Bedeutungen das Wort *paraszt* nicht mehr zur Bezeichnung ihrer Laienbrüder verwenden; die herrschende Klasse konnte die Weltlichen (die Herren und die Adligen) ebenso nicht mit dem Worte *paraszt* wegen der verletzenden erniedrigenden Bedeutung des Wortes benennen. Wir können annehmen, dass die Bedeutung 'weltlich, laicus' des Wortes *paraszt* aus obigen Gründen allmählich in den Hintergrund trat und dann gänzlich verschwand.³¹

Wegen des frühen Auftretens der slawischen Belege halte ich es nicht für wahrscheinlich, dass die Bedeutung 'weltlich, laicus' das Ergebnis einer selbständigen ungarischen Entwicklung wäre. Aller Wahrscheinlichkeit nach hatten wir diese Bedeutung von den ungarländischen slawischen Mönchen übernommen.

Die Bedeutung 'weltlich, laicus' des Wortes *paraszt* entwickelte sich übrigens im Ungarischen auf ähnliche Weise, wie im Russischen und in den anderen slawischen Sprachen. Im Russischen finden sich Belege für diese Bedeutung bereits vom XI. Jahrhundert, also dem Zeitalter der ältesten Sprachdenkmäler, an. Mit der Zeit wird diese Bedeutung auch im Russischen, ebenso in den anderen slawischen Sprachen, aufgegeben, und sie ist z. B. gegen das Ende des XIX. Jahrhunderts bereits vollkommen unbekannt (vgl. die Wörterbücher von Даль, Ушаков, Linde, Karłowicz, Kott, Bernolák, Pleteršnik, Вук, Геровъ).³²

5. Aus dem Klassenaufbau der feudalen Gesellschaft ist auch die Entstehung der Bedeutung 'nichtadelig' des Wortes *paraszt* zu erklären. Die Entstehung dieser Bedeutungläuft parallel mit der Entfaltung des Feudalismus, mit seiner Umgestaltung zu einem adelig-feudalen Ständewesen: in dem Masse wie der Feudalismus zum Ständewesen erstarrt, wird die Bedeutung 'nichtadelig' des Wortes *paraszt* immer ausgeprägter. In der Sklavengesellschaft war der Sklave nur ein Ding, er wurde nicht wie ein Mensch behandelt. Im Feudalismus wird der ehemalige Sklave zwar bereits als Mensch betrachtet, doch ist er 'nichtadelig', also 'einfach, gemein, *paraszt*'.

Im Zusammenhange damit möchten wir auf dieselbe Entwicklung des russischen Wortes простой hinweisen. Wie bereits erwähnt, muss die ursprüngliche und am meisten verbreitete Bedeutung des Wortes auch im Russischen 'gerade; einfach' gewesen sein. Wie im Ungarischen, so erhielt das Wort простой auch im Russischen, in der russischen feudalen Gesellschaft die Bedeutung 'nichtadelig'. Im Russischen besitzen wir für diese Bedeutung erst von XIII. Jahrhundert an Belege, und dieser Umstand ist ein schöner Beweis dafür, dass die Bedeutung 'nichtadelig' des Wortes простой wirklich in der feudalen Gesellschaft entstand. Z. B. XIII. Jh., 1280, 1296, XIV. Jh.: простой 'простой, принадлежащий къ простому народу'; 1414?: малымъ и великимъ, рабомъ и свободнымъ, юнымъ и старымъ, бояромъ и простымъ (vgl. Срезневский: а. а. О. 1584).³³

Aus den späteren Belegen für die Bedeutung 'nichtadelig' im Russischen sowie in den anderen slawischen Sprachen kann man darauf folgern, dass die Bedeutung 'nichtadelig' des ungarischen Wortes *paraszt* — im Gegensatz zur Bedeutung 'weltlich, laicus' — bereits das Ergebnis einer selbständigen ungarischen Entwicklung, also ein Produkt der ungarischen feudalen Gesellschaft sein muss. Die parallele Bedeutungsentwicklung im Russischen und im

Ungarischen beweist gleichzeitig, dass dieselben ökonomischen und gesellschaftlichen Verhältnisse, dieselbe Produktionsweise dieselbe Bedeutungsentwicklung zur Folge haben können.

Im Ungarischen kann als ältester Beleg für die Bedeutung 'nichtadelig' vielleicht der folgende betrachtet werden: 2. Hälfte des XV. Jhs.: „...elsew okaert Merth igen gégén eltettevala, Mynth ziznek ew fya, ees kernalnak Nemzethe, Merth nemessek inkab ereznek serelmeth, hogy nem *parasztok*“ — 'vor allen Dingen weil sie ihn sehr zärtlich gestillt hatte, als Sohn einer Jungfrau und Sprossen eines Königs, denn die Adligen fühlen ein Leid eher als die *Bauersleute* [„Nichtadelige, gemeine Leute“] (AporC. 162). Der weitere Beleg stammt aus 1519: „Quincianos vr *paraszt* nemböl vala“ — 'Herr Qu. war aus dem *Bauernstand*' (DebrK. 178, vgl. NySz. III, 955).

Im Zusammenhange damit möchte ich darauf hinweisen, dass die Erstarbung der Bedeutung 'nichtadelig' des Wortes *paraszt* unmittelbar auf die Niederwerfung des Bauernkrieges von 1514 erfolgt. Von dieser Zeit an ist diese Bedeutung in der Sprache der herrschenden Klasse und teils auch in den Mundarten bis zur Befreiung (1945) gebräuchlich. In dieser Bedeutung wird das Wort als Gattungsname, als Ortsname und als Flurname gebraucht.

Als Gattungsname 1575: „Állatác egy felöl a nemeseket, más felöl a *paraszt* népet“ — 'auf die eine Seite wurden die Adligen, auf die andere das [unadlige] *Bauernvolk* gestellt' (Helt: Krón. 59, vgl. NySz. III, 957); 1585: „infimates — Aláualok, köz *parasztok*; ignobilis — Köz *paraszt*, alá való, nemtelen; ignobilitas — Nemtelenség, aláualóság, *paraztság*; ignomines — Nemtelenök, koz[!] *parasztok*“ (C. 502, 532).

In Ortsnamen kommt das Wort von der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts an vor: *Parasztberetke* neben *Nemesberetke*, vgl. *nemes* 'adelig' (Komitat Gömör).

In Flurnamen: *Parasztnyomás* neben *Nemesnyomás* (Felsőnyárád, Komitat Borsod; Fk. [= Falutörténeti Kérdőív]).

In Mundarten: „maguk közt is mondják: mi *parasztok*; — szerintük, ha *paraszt* nincs, úr sincs“ — 'sie sagen auch untereinander: wir *Bauern*; sie meinen, wenn es keinen *Bauer* gibt, so gibt es auch keinen Herrn' (Milota, Komitat Szatmár; Fk.).³⁴

Die Bedeutung 'nichtadelig' des Wortes *paraszt* wurde mit der Befreiung (1945) endgültig hinweggelegt.³⁵

6. Da die ackerbauende Bevölkerung zum grössten Teil aus den Reihen des einfachen, gemeinen Volkes hervorging, erhielt das Wort *paraszt* auch die Bedeutung 'Ackerbauer, Ackermann'. Die Bedeutungen 'Ackerbauer' und 'nichtadelig' sind also oft schwer voneinander zu trennen, da sie ineinander fließen. Der Ackerbauer wohnt ausserdem meistens auf dem Lande, deshalb wird das Wort auch als Gegensatz zu 'städtisch' verwendet.

Ich muss hier erwähnen, dass das Wort *prost* in den slawischen Sprachen die Bedeutung 'Ackerbauer' nicht hatte und auch heute nicht hat; in Ableitungen ist jedoch diese Bedeutung zu finden.³⁶ Die Bedeutung 'Ackerbauer' des Wortes *paraszt* ist also das Ergebnis einer selbständigen ungarischen Entwicklung.

Als ersten Beleg für die Bedeutungen 'Ackerbauer; ländlich' des ungarischen Wortes *paraszt* können wir eine Stelle aus der Zeit um 1430 halten: „ein gewisser, wundersam demütiger Bauer (*paraszt*), namens Johann, der auf seinem Felde ackerte, sagte Franzen, dem Seligen: Bruder gib mir den Besen her... Der aber sagte ihm: Mein Lieber, willst du unser Leben führen und zu unseren Gefährten gehören, so musst du all deinem Eigentum entsagen und dasselbe den Armen schenken...: als dieser das hörte, ging er sofort auf sein Feld zurück, wo er seine Ochsen gelassen hatte“ (JókK. 97—99, vgl. NySz. II); 1436—1439: „Der Prophet Amos ist ein Hirt und ein Bauer (*paraszt*)... Sein Vieh hütet er auf breiten Feldern... auf welchen wegen des ausgetrockneten und sandigen Bodens kein Getreide wächst, trotzdem hat sein Vieh jedes Futter in Fülle“ (WienerK. 212—214, vgl. NySz. II); 1585: „agricola — Szántó ember *paraszt* ember; paganus — Kwföldi, *paraszt*“ (C., a. a. O.).³⁷

Die sprachgeschichtlichen Belege klären uns nicht ganz zufriedenstellend darüber auf, wann das Wort *paraszt* die Bedeutung 'Ackerbauer' erhielt, und was in der Entstehungszeit der neuen Bedeutung das Verhältnis dieses Ackerbauers zu den Produktionsmitteln war. Aus einem bereits angeführten Beleg aus der Zeit um 1430 (JókK.) folgernd, hatte dieser Ackerbauer Boden und Ochsen (er war ein reicher Bauer, wie das aus dem Text hervorgeht), ebenso nach dem Beleg von 1565. Zu gleicher Zeit werden aber auch vermögenslose Bauern erwähnt: „...*paraszt*, kynek iozaga nynch...; kynek marhayok és ewrewksygek nynch, ...; sem ingo marhaya, sem kedeg ewrewksege nynch...“ — 'Bauer, der kein Vermögen hat...; die weder Vieh noch eine Erbschaft haben, ...; der weder bewegliches Gut noch eine Erbschaft hat...' (vgl. in Anmerkung 33 die Belege aus Werb.).

Für den im XVI. Jahrhundert lebendigen Bedeutungsinhalt des Wortes *paraszt* bekommen wir in der ersten ungarischen Übersetzung (1565) von Werbőczis Tripartitum eine genauere Auskunft. Hier steht nämlich der Beleg „*paraszt* iobagy“ ('dem Knechtstand angehörend'). Um die in diesem Ausdruck enthaltene Bedeutung des Wortes *paraszt* besser zu verstehen, müssen wir hier kurz die Bedeutungsgeschichte des Wortes *jóbbagy* überblicken.

Das Wort *iobagio* (Mehrzahl: *iobagiones*) bedeutete ursprünglich nicht einen 'Ackerbauer', sondern 'jemanden, der z. B. zum König in einem Abhängigkeits- oder Dienstverhältnis steht: einen Vornehmen, einen Würdenträger des Hofes, eine hohe Amtsperson, einen Burgholden' (vgl. Acsády I.: A magyar jobbágy-ság története [Geschichte der Leibeigenschaft in Ungarn]. Budapest

1950⁴, SS. 17—18; K. Nagy S.: A jobbágság története [Geschichte der Leibeigenschaft]. Nagy-Becskerek 1891, SS. 1—11). Mit der Zeit bezeichnete jedoch das lateinische *iobagiones* immer mehr die dem Grundherrn unterworfenen Bauern (ung. *jobbágy*), und diese Bedeutung wird dann im XIV. Jahrhundert, mit der Einführung der Leibeigenschaft allgemein. Das Wort *iobagiones* kommt aber in der Bedeutung 'Vornehme, hohe Würdenträger' noch im XIV., sogar bis zum Anfang des XVI. Jahrhunderts vor (vgl. Acsády a. a. O., K. Nagy a. a. O.).

Im Gegensatz zur allgemeinen lateinischen Bedeutung des Wortes *iobagiones*: 'Leibeigene, Knechte', behält das ungarische Wort *jobbágy* ungefähr bis 1527 die Bedeutung 'vornehm'. Vgl. z. B. 1439?: „*Jobagiok* ne itelthethessenek“ — 'Vornehme dürfen nicht verurteilt werden' (Oklsz. 431); 1483?: „Tanačot tartuan mind az orszagbeli *iobbagok* vrac és bölček“ — 'die vornehmen Herren und Weisen des Landes hielten Rat' (GuaryK. 25, NySz. II, 52); 1510: „Vala egy *jobbagy* kynek vala neue albert. es ev vala chychety ban...; vala ez bannak egy azzonya. ky vala machoy herchegnek felesege“ — 'es gab einen Vornehmen der hiess Albert, und er war Banus von Chychet...; dieser Banus hatte eine Frau, die einst Frau des Macsóer Herzogs war' (MargL. 188—189); Anfang des XVI. Jh.-s: „Kyt tyztelnék ees gyakorta latogatnak púspókók ees *yobbagyok*“ — 'der von Bischöfen und Vornehmen geehrt und oft besucht wird' (PeerK. 115, NySz. II, 52); „Körnöl fekesnek téged chasarok ees *jobbagy* wrak“ — 'um dich umher liegen Kaiser und vornehme Herren' (PeerK. 315, vgl. NySz. II, 52); 1512—1513: „Zamot adonc amminekőnc adottakrol, mynth pap papsagarol, keral' es *iobbag* ó wrasagarol“ — 'wir geben Rechenschaft über das, was uns übergeben wurde, als der Priester über sein Priestertum, der König und der Vornehme über seine Herrschaft' (NagyszK. 327); 1519: „En nem csak hogi nómós vagiok, deh meegh annak fölőtte *iobagi* vr leania vagiok“ — 'ich bin nicht nur adelig, aber überdies noch Tochter eines vornehmen Herrn' (DebrK. 178, vgl. NySz. II); 1526—27: „Az mastany *iobaghwrak* es nemessek magoknak foglalnak“ — 'die jetzigen vornehmen Herrn und die Adelligen besetzen Besitztümer für sich selbst' (ÉrdyK. 496b, a. a. O. 53); erste Hälfte des XVI. Jh.-s: „Baro Magnificus — *Iobbagios* wr; Baronissa — *Iobbagy* Vr felesegehe (GyöngySzt. 2888, 2889).

Das ungarische Wort *jobbágy* taucht in der Bedeutung 'Leibeigener, Knecht' erst nach 1514 auf. Vgl. 1516: „Adoth nekem hat haz *Jobagyoth*“ — 'er gab mir sechs Häuser mit Leibeigenen' (RMNy. II, 16, vgl. NySz.); 1524: „*Jobagio* meus quem tu abbas captiuasti... Nem kenyed el ezzel az en *Jobagyom* fogsagat“ — '...damit kannst du die Gefangenschaft meines Leibeigenen nicht vertuschen' (Oklsz. 431); 1526—27: „Sokak vannak, kyk *yobagyt* ees zeegenyeket nagy ostor adowal gyettry keenozya“ — 'es gibt

viele, die den Leibeigenen und die Armen mit grossen Geldstrafen peinigen, quälen' (ÉrdyK. 79, vgl. NySz. II, 53). — Ich muss bemerken, dass das Wort *jobbágy* in den Glossaren des XV. Jahrhunderts nicht vorkommt. Gegen das Ende des XVI. Jahrhunderts hat es allgemein bereits die Bedeutung 'subditus'. Vgl. 1585: „*colonus Iobagy szántó ember*“ (C. 48); 1589: „*Mely három ház jobbágyot adott volt ugyan Borbára asszonynak jegyruhájába*“ — 'welche drei Häuser Leibeigene er als Morgengabe der Frau Barbara gegeben hatte' (OklSz. 431); 1590: „*Subditus — Iobbagy*“ (SzikszF. 63); 1604: „*Iobágy — Subditus, Tributarius, Colonus*“ (MA). In späteren Übersetzungen von Werbőczis Tripartitum — z. B. im J. 1698 — finden wir statt *paraszt-jobbágy* den Ausdruck: *jobbágyok*.

Der Bedeutungsunterschied zwischen *iobagiones* 'Leibeigene, Knechte' und *jobbágyok* 'Vornehme' wird wohl auf die gesellschaftliche Schichtung der damit Bezeichneten zurückgehen. Zu diesem Bedeutungsunterschied trug gewiss auch der Umstand bei, dass der Gebrauch dieser Termini technici nicht folgerichtig, sondern gewissermassen schwankend war. Deshalb wurden die 'Vornehmen' bis zum Erscheinen von Werbőczis Tripartitum (1517) im literarischen Gebrauch ungarisch *jobbágyok* genannt; in der lateinischen Juristensprache wurden hingegen seit dem XIV. Jahrhundert die 'Leibeigenen, Knechte' immer allgemeiner *iobagiones* geheissen.

Auf Grund des bisher Gesagten — glaube ich — wird es klar, dass der Ausdruck „*paraszt iobagyok*“ die 'Knechte' bedeutete. In dieser Zeit wurden nämlich die nichtadeligen Bauern, sowie die Leibeigenen gänzlich in den Stand der Knechte gestossen, was offenbar mit den schweren Folgen des Bauernkrieges von 1514 zusammenhängt, und im Tripartitum von Werbőczy (1517) bereits zum Ausdruck kommt (vgl. die ungarische Übersetzung von Werbőczis Werk aus dem Jahre 1565: „*parazthsagba* 'in den Stand der Knechte, der Leibeigenen', im lateinischen Original: *rusticitate*). Dieser Zustand bildet zum Ausdruck *paraszt iobagyok* den Hintergrund.

Wie wir sahen, gibt es bereits seit dem XV. Jahrhundert in den Belegen Hinweise auf die wirtschaftliche Lage des mit dem Wort *paraszt* bezeichneten 'Ackerbauers'. Da wir aber meistens nur einzelne, unzusammenhängende Angaben, oder — was noch schlechter ist — nur allgemeine Sinndeutungen, wie z. B. 'rusticus, agrestis, agellarius, agricola, paganus, Bauer, Ackermann' besitzen, entwerfen diese Belege von der gesellschaftlichen Schichtung der mit dem Wort *paraszt* bezeichneten 'Ackerbauer' auch in einer bestimmten historischen Periode kein zusammenfassendes, ausführliches Bild. Über diese gesellschaftliche Schichtung berichten uns zuverlässig nur Werbőczy (1565), Teschedik (1786), Kresznerics (1832), weiterhin u. a. Eötvös (1896), das Blatt „*Parasztok Lapja*“ ('Bauern-blatt', 1930), der „Fragebogen für Dorfgeschichte“ (Falutörténeti Kérdőív, 1933) und Peter Veres (1936).

Fest steht jedenfalls, dass an der Grenze des XVIII—XIX. Jhs. das Wort *paraszt* soviel bedeutet wie '[Bauern] : die einen eigenen oder gepachteten Grundbesitz haben (Bauern mit einem ganzen, $\frac{3}{4}$, $\frac{1}{2}$ oder $\frac{1}{4}$ Grundstück) oder einen Weingarten; Hauer'; sowie dass 'die Haus- und Gartenkätner (zsellérek), wie auch die dem Ernährungswesen und den Berufszweigen des Staates Angehörigen... [das heisst] : die... Winzer (vincellér), Tagelöhner (napszámos); die im Bergbau, in den Salinen, in der Schifffahrt, im Strassenbau, Holzschlagen und Flößen ständig Angestellten' nicht mit den Bauern (*paraszt*) identisch sind, sondern eine weitere Gruppe für sich bilden.³⁸

Endlich muss ich noch bemerken, dass das Wort *paraszt* auch in neuerer Zeit allgemein einen Ackerbauer bezeichnete, der im Besitze eines Grundes, besser gesagt, der Produktionsmittel war, im Gegensatz zum Häusler, zum Knecht.³⁹

Zusammenfassend könnten wir vielleicht sagen, dass das Wort *paraszt* ('Ackersmann') von unseren ältesten Belegen bis zur Jetztzeit im Gegensatz zur Knechtschaft und zu den Landproletariern grossenteils der Ausdruck eines gewissen materiellen Wohlstandes war.

Wir haben ferner auch in den hier angeführten Beispielen mehrere Belege gefunden, die die Schichtung des Bauerntums beweisen. Auch diese lückenhaften Angaben beweisen also Lenins Feststellung: Die Macht des Geldes würgte nicht nur die Bauernschaft, sondern störte auch ihre Einheit: die Mehrheit ging immer mehr zugrunde und wurde zu Proletariern, während aus der Minderheit wenige, aber aufwärts strebende Kulaken und strebsame Bauern hervorgingen, die sich Bauernwirtschaften und Bauerngründe erwarben, und die Führerschicht der entstehenden Dorfburgeseisie bildeten (Lenin: Die Arbeiterpartei und das Bauerntum. Vgl. den ungarischen Sammelband: „Az agrárkérdésről“ — 'Über die Agrarfrage'. Budapest 1950, Bd. I. S. 59).

Im Zeitalter des Feudalismus beginnt mit dem Übergang zur Warenproduktion und zur Geldwirtschaft die wirtschaftliche Schichtung des Bauerntums (dieses Zeitalter wird durch Angaben von Werbőczy, Teschedik und Kresznerics beleuchtet). Der Kapitalismus vertieft diese Schichtung, die dann nach dem Entstehen der landwirtschaftlichen Grossbetriebe, sowie der Parzellen des Kleinbauers, weiterhin mit Agrarkrisen beendet wird. Dadurch erfolgt die Klassenteilung des Bauerntums. Einerseits entsteht die grosse Masse der armen Bauern, anderseits die dünne Schicht der Kulaken (für dieses Zeitalter sind die Angaben von Eötvös, des erwähnten „Bauernblattes“, des „Fragebogens“, die von Peter Veres usw. charakteristisch. Vgl. weiterhin Nagy Imre: Agrárpolitikai tanulmányok [Agrarpolitische Studien]. I. Budapest 1950, SS. 42—43, 132—133.)

Dieses Zerfallen der bäuerlichen Gesellschaft in Klassen kommt in den Synonymen von Armbauer, Mittelbauer und Kulak zum Ausdruck.⁴⁰ Diese

Synonyme entstanden natürlich nicht von heute auf morgen, sondern sind das Ergebnis einer langen historischen Entwicklung. Die Anfänge dieser Entwicklung sind bereits im Zeitalter des sich auflösenden Feudalismus zu suchen, zu voller Entfaltung kam sie jedoch erst im Zeitalter des Kapitalismus. Man müsste eine selbständige Studie der Frage widmen, wann die einzelnen Synonyme (z. B. *proletár* 'Proletarier', *burzsu* 'Bourgeois', *pógár* 'Wirtschaftsbürger'; 'Grossbauer' usw.) entstanden, und unter welchen Umständen sie sich verbreiteten.

Weiterhin kann man beobachten, dass auch die Zusammensetzungen des Wortes *paraszt* 'Ackerbauer' (vgl. 1565, 1636: *parasztjobbágy* 'Bauer-Leibeigener', 1796: *parasztgazda* 'Bauernwirt', 1770: *gyalogparaszt* 'Bauer-Fussgänger', *öregparaszt* 'Grossbauer' usw.) am Ausgang des Feudalismus und zu Beginn des Kapitalismus, als Ausdruck der gesellschaftlichen Schichtung des Bauerntums, auftauchen. Es würde sich gewiss lohnen, Entstehung und Geschichte einer solchen Zusammensetzung zu verfolgen.

7. Zwei weitere Bedeutungen des Wortes *paraszt* sind noch bekannt: 'ungelernt' und 'grob'. Für beide Bedeutungen haben wir bereits von der Mitte des XV. Jahrhunderts an Belege. Die Bedeutung 'ungelernt' gehört vielleicht zur Bedeutung 'weltlich, laicus'. Sie konnte entstehen, als man sich eine Bildung allein nur in den Schulen der Kirche erwerben konnte, und als man alle, die diese kirchliche, lateinische Bildung nicht besaßen, 'Ungelernte' (*parasztok*), auch 'Weltliche' nannte. Vgl. diesbezüglich die parallele Bedeutungsentwicklung, die aus dem lateinischen *laicus* 'nicht kirchlich, weltlich' ['profanus, civilis'; (Du C.: 'vulgaris'; 'weltlich' Coll. I, 341), vgl. Bartal A.: *Glossarium mediae et infimae latinitatis regni Hungariae*. Lipsiae-Budapestini 1901, 368] entlehnten ungarischen: *laikus* 'nicht fachmännisch, nicht eingeweiht, unwissend, unbewandt, ungelehrt, nicht verstehend', vgl. 1644: *laicus* 'λαϊκός, ιδιώτης. Közönséges, *Paraszt*, Kőz' (MA); 1942: *laikus* 'laienhaft, unfachgemäss, unzüftig' (Kelemen—Thienemann 506).

Da jedoch in der Zeit, aus welcher unsere Belege stammen, nur Mitglieder der herrschenden Klasse sich eine Bildung erwerben konnten, verwendete man die Bezeichnung 'ungelernt' (*paraszt*) meistens auf die Ackerbauer und auf die Nichtadeligen. Je mehr sich die Klassengegensätze verschärften, je mehr die 'Ackerbauer' und die 'Nichtadeligen' (*parasztok*) ausgebeutet wurden, umso beleidigender, verletzender ('grob, derb' usw.) wurde die Bedeutung des Wortes *paraszt* im Wortgebrauch der herrschenden Klasse.

a) 'ungelernt'

Für die Bedeutung 'ungelernt' (nicht verletzend) des Wortes *paraszt* haben wir den ältesten Beleg aus dem dritten Viertel des XV. Jahrhunderts: „melliflui facti sunt coeli i. e. aër, quem more vulgari, vulgo *paraszt-zerent* ('gemein') coelum vocamus“ (SermDom. I, 138). Für diese Bedeutung besitzen

wir bis in die erste Hälfte des XIX. Jahrhunderts Belege. Vgl. 1519: „Iudicum az az biblia a thewrwen kewnywey mynd Iudicay, kyt az *parasztok* syket wasarnapnak hywnak...“ — 'das Buch der Richter, d. h. Bibel, Bücher des Gesetzes, ebenso wie der Sonntag Judika, welchen die ungelerten (lateinische Bildung nicht besitzenden) Weltlichen den tauben Sonntag nennen...' (LányiK. 106); 1526—28: „Ne nézd kedég zeretoe hygom ez yrasnak az ő *paraszt* voltat, hanem az ő ygaz ertelmét kyben hamyssat nem lelhecz“ — 'meine liebe Schwester, beachte nicht die ungelehrte (ungefeilte) Art dieser Schrift, sondern ihren wahren Sinn, worin du nichts Falsches findest' (Székelyudvarhelyi K. 103); 1533: „*Parazth* nemeweknek, tudosoknak es tudatlanoknak adossa vagyok“ — 'ich bin Ungelernten, Gelehrten und Unwissenden ein Schuldner' (Komj: SzPál 45); 1583: „Most is az *parasztok* közül hozattam egy *parasztdeákot* és azzal irattam. Azért nagyságod megbocsássa, ha valami vétek esik az írásban, mert jobb deákot nem kaphattam“ — 'auch jetzt liess ich mir aus der Reihe der Ungelernten einen lateinische Bildung nicht besitzenden Schreiber holen und liess ihn schreiben. Deshalb verzeihen mir Euer Gnaden, wenn in der Schrift ein Fehler unterläuft, da ich einen besseren Schreiber nicht bekommen konnte' (Takács S.: a a. O. I. Bd., 19, 66); 1584: „Akar írás olvaso, akar együgyű tanulatlan *paraszt*...“ — 'ob ein Schriftkundiger, ob ein einfältiger, ungelerner' (Born: Préd. 464b, vgl. NySz. II.); 1585: empiricus — *Paraszt* oruos | amusus — Tudatlan, *parázt* [!], | idiotes, siue idiota — Tudatlan, *paraszt* | unwissender' (C.).⁴¹

b) 'grob, derb, wild, unschön'

Für die Bedeutungen 'wild, grob, derb, unschön' stehen Belege vom zweiten Viertel des XV. Jahrhunderts an zur Verfügung: „Ott fekegy peneten-czedert nywgalmatlan *parazt*“ — 'liege dort zur Pönitenz du ruheloser Grobian' (um 1430; JókK. 11); 1510—1521: „Vadnak nemelyek oly jgeen *parasztok* gorombuak“ — 'es gibt welche, die so sehr derb und grob sind' (CornK. 166); 1616: „vak, *paraszt* és vessző alá való“ — 'blind, grob und zu züchtigend' (Bal: CsIsk. 75); 1636: „rosszul, *parasztul*, szabadosan“ — 'schlecht, derb, zügellos' (Pázm: Préd. 195; vgl. NySz.)⁴²

In den einzelnen slawischen Sprachen bildete sich die Bedeutung 'derb; dumm' auch erst später, im XV—XVI. Jahrhundert heraus,⁴³ anscheinend ebenfalls im Zusammenhange mit den Klassenanschauungen der damaligen gesellschaftlichen Ordnung.

Auch die analoge Bedeutungsentwicklung in den slawischen Sprachen lässt darauf schliessen, dass im Ungarischen wohl die Bedeutung 'ungelernt' die frühere war, und die Bedeutung 'derb; dumm' erst später, bei der offenen Verschärfung der gesellschaftlichen Gegensätze (besonders nach den Bauernkriegen von 1437 und 1514) entstehen konnte.⁴⁴ Diese Bedeutung des Wortes *paraszt* bringt die Verachtung der herrschenden Klasse den nichtadeligen,

harte Landarbeit verrichtenden, ungelernten, ungebildeten Bauern gegenüber zum Ausdruck. Noch in unserem Jahrhundert, unter dem vergangenen Regime zählte das Attribut *paraszt* 'Bauer' oder *buta paraszt* 'dummer Bauer' als der stärkste verletzende Ausdruck ('ungehobelt'). Andererseits kann man beobachten, dass die Bedeutungen 'einfach', 'ungeziert' und 'zahn' des Wortes aus dem Gebrauch der Gemeinsprache verschwanden.⁴⁵

Die Bedeutung 'derb; dumm' des Wortes *paraszt* verschwindet erst mit der Befreiung (1945) aus der Gemeinsprache. Heute dürfen wir bereits sagen, dass die Bedeutung des Wortes aufgegeben wurde.

Um diese Tatsache in ihrer vollen Bedeutung werten zu können, werde ich kurz die Diskussionen seit dem zweiten Jahrzehnt des XX. Jahrhunderts schildern, deren Gegenstand der verletzende Sinn des Wortes *paraszt* war. Den Mittelpunkt der Diskussion bildete die Frage, ob man das Wort *paraszt* auch weiterhin zur Bezeichnung der bäuerlichen Massen, der ackerbauenden Bevölkerung verwenden, oder ob man es aufgeben, bzw. durch ein neues, ehrenderes Wort ersetzen soll.

Es ist verständlich, dass in diesen Diskussionen nicht nur von einer theoretischen linguistischen Frage die Rede war, sondern auch und vor allem von einem sozialpolitischen Kampf.

Um die Frage klar zu verstehen, muss ich von der Feststellung ausgehen, dass das Wort *paraszt* von der Mitte des XIX. Jahrhunderts an — wie wir wissen — in den Mundarten und in der Gemeinsprache u. a. in den Bedeutungen 'nichtadelig, zum gemeinen Stand gehörig, zum Bauernstand gehörend', 'derb' und 'Ackerbauer' bekannt war. Diese Vieldeutigkeit des Wortes *paraszt* wurde eigentlich — in sprachlicher Beziehung — der Ausgangspunkt der Diskussion, die sich um das Wort abspielte. Mit anderen Worten, hier war davon die Rede, dass beim schriftlichen und mündlichen Gebrauch des Wortes im Bewusstsein des Lesers oder des Hörers — je nach seiner landwirtschaftlichen oder gesellschaftlichen Zugehörigkeit — nicht nur die Bedeutung 'Ackerbauer', sondern auch die Bedeutungen 'derb; dumm' oder 'nichtadelig, dem gemeinen Stand angehörend, zum Bauernstand gehörend' auftauchen konnten.

F. Erdei drückte es ganz klar aus, dass, "...das Wort dafür, was es bedeutet, nicht verantwortlich gemacht werden kann".⁴⁶ Der wesentlichste Beweggrund, die eigentliche Triebfeder der Diskussion war also ein gesellschaftlicher Grund. Die sprachlichen Faktoren spielten dabei eine Rolle zweiten Ranges. Genauer ausgedrückt, hier war davon die Rede, dass sich in der Form einer sprachlichen Auseinandersetzung ein gesellschaftlicher Kampf abspielte, dass ein sprachliches Problem zum Mittel des gesellschaftlichen Kampfes wurde.

Für den Protest gegen die verletzende, beleidigende Bedeutung des Wortes *paraszt* besitzen wir aus 1848 den ersten literarischen Beleg. M. Táncsics

erwähnt, er habe oft Gelegenheit gehabt zu beobachten, dass es von etlichen seiner Bauernbrüder übelgenommen wurde, wenn man sie *Bauern* (*paraszt*) nannte. Táncsics bemerkt hierzu, es sei schade, da dies ein sehr achtbarer Name sei, und wenn er es noch nicht sei, so könne er einer werden, und werde es auch gewiss werden, sobald wir dieser Benennung eine grosse Bedeutung zumessen wollen. Die Benennung *paraszt* 'Bauer' ist die ehrenhafteste — schreibt Táncsics. Dasselbst macht er aber auch darauf aufmerksam, dass einzelne Leute, die auf der Leiter des gesellschaftlichen Aufstieges höher emporgekommen sind, ihre bäuerliche Abstammung sehr leicht vergessen: ...viele von unseren Bauernbrüdern hielten es, sobald sie sich ein wenig Latein aneigneten, und sich in blaues oder anderfarbiges Tuch kleiden konnten, für ihre erste Aufgabe, ein Adelsprädikat zu erwerben und ihren Bauernbrüdern einen Stoss in den Hintern zu geben⁴⁷.

Die erste öffentliche Auseinandersetzung betreffs der verletzenden Bedeutung des Wortes *paraszt* spielte sich im Jahre 1915 in den Spalten der Blätter „Budapesti Hirlap“ ['Budapester Zeitung'] und „Az Ujság“ ['Die Zeitung'] ab. Auch die Zeitschrift „Magyar Nyelvőr“ ['Ungarischer Sprachwart'] berichtete darüber. Der Auftakt zur Diskussion wurde durch die Parlamentsrede des Abgeordneten Jenő Rákosi gegeben. Rákosi sprach darüber, dass der Krieg vom Bauern (*paraszt*), vom Bauer-Fusssoldaten (*parasztbaka*) entschieden werde, und deshalb müsse man sich um das Wohl des ungarischen Bauernvolkes kümmern. Einzelne fanden das von ihm gebrauchte Wort *paraszt* beleidigend, da es nach ihnen, keine Leibeigenen (*jobbágy*) mehr gäbe, auch kein Bauernvolk (*paraszt nép*), nur Ackerbauer (*földművelő nép*: das heisst *polgárember* 'reiche Bauern' und *kétkezi munkás* 'arme Bauern'). Der Bauer — schreiben sie — lese heute bereits die Zeitung, er sei ein gleichberechtigter Bürger, ein unabhängiger Mensch, Herr auf seinem Stück Boden. Sobald sich jemand als Herr fühlt, hört er es nicht gern, wenn man ihn einen Bauer (*paraszt*) nennt, da diese Benennung auch die Zugehörigkeit zum gemeinen Volk bedeute. Das Wort *paraszt* müsse aus dem Wörterbuch der ungarischen Literatursprache gestrichen werden, da es eine spöttelnde Überlieferung schlechter alter Zeiten, und schon längst zu einem Anachronismus geworden sei; noch mehr würde es nach dem grossen Krieg dazu werden, aus welchem das ungarische bodenständige Volk vor aller Welt ruhmvoll hervorgehen werde.

Beachtet man auch noch die anderen Meinungen, die in den Spalten der „Budapester Zeitung“ veröffentlicht wurden, so kann man feststellen, dass das Wort *paraszt* in erster Reihe von den reichen, sich dem Herrenstand nähernden Bauern als verletzend empfunden werden konnte. Gegen den Gebrauch des Wortes protestierten ferner jene Mitglieder des Mittelstandes, die den Bauern als Ersatz für die Blutverluste, welche sie während des Krieges im Interesse der Grossgrundbesitzer und der Kapitalisten erlitten haben,

statt gesellschaftlicher Befreiung den Trost vergönnen wollten, sie in der Zukunft eventuell nicht mehr Bauern (*paraszt*), sondern Ackersleute (*földműves*) zu nennen. Den Gebrauch des Wortes forderten hingegen die volkstümlichen Romantiker, weiterhin solche „Damen“, die durch den Gebrauch des Wortes *paraszt* die Unterdrückung des Bauers gesichert sahen, und die meinten, dass die Erhaltung des Wortes *paraszt* die Bauernschaft noch stärker mit ihrem bisherigen Schicksal verbinde.⁴⁸

Die Auseinandersetzung des Jahres 1915 setzte viele Leute in Bewegung. In die Schriftleitung der „Budapester Zeitung“ kam eine Menge von Zuschriften. Noch bedeutender als diese Auseinandersetzung war jedoch die Diskussion, welche sich 1923 im Parlament abspielte. Vier Tage hindurch kehrte man wiederholt zur Frage des Wortes *paraszt* zurück. Die Diskussion entbrannte, als Dániel Várnai im Zusammenhange mit der Debatte über Durchführung der Bodenreform und über die Lohnfrage der Landarbeiter von Bauernparteien (*parasztpárt*) sprach. I. Nagyatádi Szabó, damals Ackerbauminister, protestierte gegen den Gebrauch des Wortes *paraszt* mit der Begründung, dass es eine verletzende Bedeutung habe. Seiner Meinung nach sei der Ackersmann in Transdanubien ein Wirtschaftsbürger (*pógár*) und kein Bauer (*paraszt*), und das Wort *paraszt* bedeute soviel wie 'dumm'.⁴⁹ Várnai machte demgegenüber darauf aufmerksam, dass der Protest von Nagyatádi nur geheuchelt sei; Nagyatádi verteidige nur scheinbar die Interessen der Bauernschaft, er habe diese in Wirklichkeit schon längst verraten, als er Verbündeter der Herren und Unterdrücker der armen Bauern wurde.

Aus der Auseinandersetzung konnte man klar ersehen, dass das Wort *paraszt* nicht in jeder Gegend eine verletzende Bedeutung hatte (so z. B. jenseits der Theiss). Die sich durch den Gebrauch des Wortes beleidigt fühlten, waren in erster Reihe Bauern, die man in Transdanubien Wirtschaftsbürger (*pógár*), sonst Grosslandwirte (*nagygazda*) nannte. Für den Gebrauch des Wortes *paraszt*, gegen den Führer der Kleinlandwirte (*kisgazda* [*pógár*]) Nagyatádi, kämpften vor allem einzelne Sozialdemokraten.⁵⁰ Auch die Kommunistische Partei gebrauchte folgerichtig immer das Wort *paraszt* (vgl. diesbezüglich die Anmerkung 59).

Die nächste Auseinandersetzung erfolgte 1939 in der Zeitung „Szabad Szó“ [‘Freies Wort’]. Die Diskussion begann damit, dass die Zeitung über die Dorfbevölkerung als Bauernschaft (*parasztság*) schrieb. Die Schriftleitung bekam zwei Briefe, deren Schreiber gegen den Gebrauch des Wortes *paraszt* protestierten, da sie das Wort für ihre eigene Person verletzend empfanden. Sie schrieben, sie wären nicht Bauern (*parasztok*), sondern Bürger (*polgárok*). Die Diskussion begann deshalb auch unter dem Titel: „Sind die Bewohner der Dörfer in Ungarn Bürger (*polgár*) oder Bauern (*paraszt*)?“ Die Auseinandersetzung gleicht der von 1923 darin, dass — sichtbar — auch hier die reichen Bauern (*pógárok*) protestierten. Sie weicht von jener nur insofern ab, dass im

Jahre 1923 die Abgeordneten, in 1939 hingegen die Dorfbewohner selbst ihre Meinung äusserten. Die Diskussion wurde mit Rücksicht auf inner- und aussenpolitische Ereignisse bald abgebrochen, und zwar mit der Bemerkung, dass der Ackersmann (*földműves*) seiner Beschäftigung nach zwar ein Bauer (*paraszt*), seiner staatsbürgerlichen Rechte nach jedoch ein Bürger (*polgár*) sei.⁵¹

Die Debatte um das Wort *paraszt* war damit natürlich nicht abgeschlossen. Mit der Gründung der Nationalen Bauernpartei (*Nemzeti Parasztpárt*) kam die Frage wieder an die Tagesordnung. Die Protestierenden berufen sich auch jetzt nur auf alte Argumente: die Benennung (*paraszt*) sei für sie beleidigend, da das Wort eine geringschätzende und spöttische Bedeutung habe.⁵²

Die Debatte setzte im Jahre 1940 breitere bäuerliche Massen in Bewegung, als bisher. Diesmal begann die Diskussion in der „Hanza Szövetkezeti Ujság“ ('Zeitung der Genossenschaft Hansa' in Galánta) und griff bald auf die Blätter „Csallóközi Hírlap“ ['Zeitung der Schüttinsel'], dann auf „Bars“ ['Zeitung des Komitates Bars'], auf die Zeitung „Kelet Népe“ ['Volk des Ostens'], sogar auf die Zeitschrift „Társadalomtudomány“ ['Soziologie'] über.

Anlass zur Diskussion gab der Umstand, dass die „Hansa“ im genossenschaftlichen Leben die gesellschaftlichen Titel abschaffte. Im Zusammenhange damit protestierte ein Dorfpfarrer gegen den Gebrauch des Wortes *paraszt*, da er es als für die Bauernschaft beleidigend empfand, und empfahl als Ersatz die Benennungen *földműves* 'Ackersmann', *gazdálkodó* 'Landwirt', *kisbirtokos* 'Kleingrundbesitzer' und *földbirtokos* 'Grundbesitzer'. Die Schriftleitung erbat Zuschriften von den 50.000 Bauernlesern des Blattes, was nun mit dem Wort *paraszt* zu tun sei.

Aus den veröffentlichten Zuschriften lässt sich leider nicht entscheiden, welche Schichten der Bauernschaft gegen den Gebrauch des Wortes protestierten, und welche sich seiner annahmen. Trotzdem können wir auf diese Fragen eine zufriedenstellende Antwort geben. Am 15. Oktober 1940 ersucht nämlich die Schriftleitung ihre Leser, zur Frage des Wortes *paraszt* mögen nicht nur die Landwirte, sondern auch die Knechte, die Häusler, die Tagelöhner und die Gewerbetreibenden Stellung nehmen. Aus diesem Aufruf geht also hervor, dass bis dahin in erster Reihe nur die reichen Bauern an der Auseinandersetzung über die beleidigende Bedeutung des Wortes interessiert waren. Eine Bemerkung von Péter Szőke erklärt die Frage: „Ich machte hier auf der Kleinen Ungarischen Tiefebene, im Tal des Garam-Flusses, im Tal des Ipoly-Flusses die Erfahrung, dass sich der Ackersmann, besonders der wohlhabende (!) nicht einen Bauer (*paraszt*) nennt. Die armen nehmen diese Benennung an, doch nicht einheitlich, und nur gezwungen.“⁵³

Ich glaube, die Kernfrage der Auseinandersetzung hat die Zuschrift von Lajos Jócsik erfasst. Jócsik stellt fest, dass wir es in der Diskussion eigent-

ich mit einer gesellschaftlichen Erscheinung zu tun haben. Im weiteren führt er aus, die „Zeitung der Genossenschaft Hansa“ sei das Blatt der Ackerbauer des damaligen Oberungarns und fasse in der Genossenschaft ungefähr 50.000 Wirtschaftsbürger (*paraszt-polgár*) zusammen. Die Genossenschaftsmitglieder rekrutieren sich aus der Mittelschicht der Dorfbevölkerung, hauptsächlich aus Kleinlandwirten, aus Mittelbauern (d. h. Bauern mit 5–25 Joch Grund). Man könnte nicht sagen — schreibt er weiter — dass die „Hansa“ eine Organisation der Erdarbeiter oder der ärmsten Dorfbevölkerung wäre. Mit der Rückgliederung an Ungarn sei auch die Hierarchie des gesellschaftlichen Lebens wieder aufgestellt worden. Die Genossenschaft „Hansa“ schaffte einerseits im genossenschaftlichen Verkehr die gesellschaftlichen Titel ab, kämpfte also gegen die Schichtenbildung in der Gesellschaft, andererseits wollte sie dem Aufstieg der dörflichen Genossenschaftsmitglieder die Hindernisse aus dem Weg räumen. Gegen eine gesellschaftliche Geringschätzung protestiert also nur die wohlhabende Schicht, die ihre Zukunft für hoffnungsvoll hält, und die sich morgen vielleicht schon in den Mittelstand erhebt oder zu Grossbauern wird. Untersucht man die gesellschaftlichen Grundlagen der Diskussion, so erhält man diese Resultate. Alle anderen Fragen, z. B. Ursprung und Einbürgerung des Wortes usw., die indessen aufgeworfen wurden, sind nur zweiten Ranges. Das Entscheidende dabei ist — schreibt Jócsik — dass eine gewisse Schicht der Bauernschaft die Benennung *paraszt* für beleidigend hält. Diese Schicht hat den Weg des Aufstieges schon gefunden, und sie ist vielleicht bereits in der angenehmen Lage, mit der Abschaffung des Wortes ihrem gesellschaftlichen Aufstieg die Krone aufzusetzen.⁵⁴

Die Diskussion von 1940–41 wurde mit dem Artikel von Ferenc Erdei abgeschlossen. Daraus ist der Teil interessant und aufschlussreich, der die Argumente für und gegen den Gebrauch zusammenfasst und feststellt, wer die Anhänger und die Gegner des Wortes *paraszt* (für 'Ackersmann') seien.

Argumente :

a) ablehnend : 1. die Benennung (*paraszt*) sei geringschätzend, 2. der ungarische Ackersmann gehöre in den meisten Fällen nicht mehr dem Bauernstand, den Nichtadeligen an, 3. die Benennung sei eine feudale Erbschaft.

b) bejahend : 1. die Benennung sei ehrenhaft, 2. nicht die Benennung, sondern die gesellschaftliche Stellung des Bauers sei zu ändern.

Die Urheber der Argumente :

a) Gegner : 1. Ackersleute jeden Standes aus allen Gegenden des Landes⁵⁵, ausgenommen solche, die unter einem gewissen literarischen Einfluss stehen, 2. sozialistische Intelligenzler, 3. urbane „Dorfforscher“.

b) Anhänger : 1. konservative Führer von Dörfern, 2. Intelligenzler bäuerlicher Abstammung, 3. volkstümliche Intelligenzler, 4. literarisch-tätige Ackersmänner.

Wie bekannt, bestätigten die Ereignisse jene Auffassung, die die Beibehaltung des Wortes *paraszt* ohne verletzenden Sinn für möglich hielten, und zwar in einer Gesellschaft, in der die Bauernschaft gesellschaftlich, wirtschaftlich und kulturell frei wird. Die neuere Bedeutungsentwicklung des Wortes beweist auch das. Heute dürfen wir bereits sagen, dass die Bedeutungen 'nichtadelig, gemein, dem Bauer ähnlich' und 'derb; dumm' verschwunden sind, und in der Gemeinsprache allein die Bedeutung 'Ackersmann' [werk-tätiger Bauer (*dolgozó paraszt*): Kleinbauer (*szegényparaszt*), Mittelbauer (*középparaszt*)] erhalten blieb. Ebendeshalb ist die Benennung *paraszt* heute nicht mehr verletzend, nicht mehr beleidigend. Im Gegenteil, sie drückt eine Hochschätzung aus, und bezeichnet Teilhaber der Staatsmacht, die Verbündeten der Arbeiterklasse.

In sprachlicher, sprachwissenschaftlicher Hinsicht steht die Auseinandersetzung, die sich um das Wort abspielte, m. E. klar vor uns. Es brauchte nur eine neue Bedeutungsveränderung des Wortes zu kommen, um den verletzenden, beleidigenden Charakter der Bezeichnung zu verdrängen. Die Bedeutungen von *paraszt* hatten während der bisherigen Geschichte des Wortes schon mehrere Veränderungen erfahren. Auch jetzt geschah nichts anderes, als dass eine neue Bedeutungsveränderung erfolgte. Eine ähnliche Bedeutungsveränderung erfuhr auch das Wort *proletár* 'Proletarier', dessen verletzender Sinn ebenfalls mit der Befreiung (1945) aufgehoben wurde.

Ich muss noch darüber sprechen, warum gerade die reichen Bauern gegen den Gebrauch des Wortes *paraszt* protestierten, warum sich diese Proteste erst seit der Mitte des XIX. Jahrhunderts, bzw. seit dem Anfang des XX. Jhs. verstärken. Die Erklärung ist einfach. Die Diskussion bezüglich des verletzenden Sinnes des Wortes hängt nämlich mit der Kapitalisierungstendenz der Bauernschaft zusammen, einfacher, mit einem heutigen Fachausdruck gesagt, die ganze Diskussion war eine Kulakenfrage.

Im Zeitalter des Feudalismus löst das in die Landwirtschaft eindringende Kapital die bis dahin im grossen und ganzen einheitliche Bauernschaft auf. Innerhalb der Bauernschaft erfolgt eine Trennung in Schichten: einzelne wenige werden Kapitalisten (das sind die reichen Bauern, die Kulaken), die Mehrheit wird jedoch in ein immer tieferes Elend, in Unterdrückung gestossen (das sind die armen Bauern, die Kleinbauern). Die reichen Bauern erheben sich in die Reihe kapitalistischer Elemente, da sie meistens nicht mehr selbst ihren Grund bestellen, sondern diesen immer häufiger in Pacht geben. Nach der Kapitalisierung, nach dem wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Aufstieg wollen sie sich nun auch in ihrem Namen der Bourgeoisie, den Herren nähern. Sie wollen auch ihre Bauernbenennung loswerden, da sie meinen, die Benennung *paraszt* sei der letzte Faden, der sie noch an die feudale Unterdrückung, an den Bauernstand bindet. Sie hoffen, mit der Abschaffung der Benennung *paraszt* endgültig auch den Bauernstand, die Zugehörigkeit zu diesem, loszuwerden.⁵⁷

Das war die allgemeine Lage. In den verschiedenen Gegenden des Landes gab es natürlich auch Abweichungen davon. Die Erklärung dafür liegt darin, dass die Bedeutung des Wortes *paraszt*, sowie auch die Klassenlage des damit bezeichneten 'Ackersmannes' in verschiedenen Gegenden verschieden waren. Die Erdarbeiter, die Knechte, die Hirten, die Pusztaleute, die Holzarbeiter (z. B. in Szuhahuta, Komitat Heves) halten sich nicht für Bauern (*parasztok*), deshalb ist es verständlich, dass sie auch die Benennung *paraszt* ablehnen: sie fühlen sich als Mitglieder einer anderen gesellschaftlichen Gruppe, sie bilden das grosse Heer der ausgebeuteten landwirtschaftlichen Lohnarbeiter, der Agrarproletarier, wie dies die kapitalistische Entwicklung der Landwirtschaft verursacht hat.

Zum Schluss muss ich noch über eine Frage sprechen. Darüber nämlich, ob der Teil meiner Arbeit, der sich mit der verletzenden, beleidigenden Bedeutung des Wortes *paraszt* beschäftigt, in meine Abhandlung hineinpasst oder nicht, ob meine Arbeit dadurch nicht einen überwiegend soziologischen Charakter erhält. Ich glaube, ich musste mich unbedingt mit dieser Bedeutungsveränderung des Wortes *paraszt* auch in einem solchen Zusammenhange beschäftigen. Anders hätte man diese Frage überhaupt nicht lösen können, da gesellschaftliche Faktoren gerade bei dieser Bedeutungsveränderung in gesteigertem Masse eine Rolle spielten. Ebendeshalb musste ich die Frage auch in soziologischer Hinsicht untersuchen. Die Geschichte der verletzenden, beleidigenden Bedeutung des Wortes *paraszt* war zugleich ein gutes Beispiel dafür, wie sich gesellschaftliche Veränderungen in der Bedeutungsveränderung eines Wortes widerspiegeln können. Dieses Beispiel bestätigt, dass bei einigen solchen Wörtern die Veränderung der ökonomischen Basis unmittelbar die Bedeutungsveränderung des Wortes mit sich bringen kann.

Wir haben gesehen, wenn auch die vielen Auseinandersetzungen nicht umsonst waren, die beleidigende Bedeutung des Wortes *paraszt* vermochten sie dennoch nicht abzuschaffen, auch konnten sie die Lage der Bauernschaft nicht verändern. Die beleidigende Bedeutung des Wortes konnte erst verschwinden, als auch die Gesellschaftsordnung verschwand, welcher sie ihre Existenz verdankte. Dies wurde erst mit der Befreiung möglich, als die feudalkapitalistische Gesellschaftsordnung durch die den Sozialismus bauende Gesellschaftsordnung ersetzt wurde.

*

Zusammenfassung. Die ursprüngliche Bedeutung des slawischen Wortes *prost* war wahrscheinlich 'gerade; einfach'. Die erste Bedeutung des ins Ungarische als *paraszt* (> *prost*) entlehnten Wortes war ebenfalls 'einfach'. Zu Beginn des Zeitalters des Feudalismus taucht jedoch infolge der Übernahme bereits die Bedeutung 'weltlich' auf. In der ersten Etappe der Bedeutungsgeschichte des Wortes entwickeln sich aus den Bedeutungen 'einfach' die Bedeutungen 'unbearbeitet, unbestellt', 'nichtadelig', 'Ackerbauer' und aus

der Bedeutung 'weltlich' die Bedeutung 'ungelernt'. Eine neue Bedeutungs-entwicklung vertreten die Bedeutungen 'ungeziert', 'unglasiert'⁵⁸. In dieser Zeit tritt die demütigende Bedeutung 'derb, grob' des Wortes schon stärker hervor. Gleichzeitig wird die Bedeutung 'weltlich' im Zusammenhange mit dem Hervortreten der Bedeutungen 'nichtadelig', 'ungelernt' und 'derb, grob' aufgegeben. Eine neue Wendung tritt am Ende des XVIII. Jahrhunderts, in der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts ein. Aus dem Wortgebrauch der herrschenden Klasse verschwinden nämlich die Bedeutungen 'einfach', 'ungelernt', 'ungeziert' und 'unglasiert'. Im Wortgebrauch der herrschenden Klasse treten immer mehr die Bedeutungen 'nichtadelig', 'Ackerbauer' und im Zusammenhang mit diesen die Bedeutung 'derb, grob; dumm' in den Vordergrund und verdrängen — wohl um die Mitte des XIX. Jahrhunderts — die Bedeutungen 'ungestickt; ungeziert' usw., so dass vor 1944 in der Gemeinsprache nur mehr die Bedeutungen 'nichtadelig, zum gemeinen Stand gehörend' 'Ackerbauer' und 'derb; dumm' bekannt waren. In den Mundarten waren hingegen die übrigen Bedeutungen, wie 'einfach', 'unbearbeitet, unbestellt', 'ungestickt; ungeziert', 'zahn' und 'mager' noch vorhanden.

Zur Zeit der Räterepublik, dann in der Illegalität führte die Kommunistische Partei einen grossen Kampf für die Aufklärung, Mobilisierung und Befreiung der Bauernschaft. Ihrer Bauernpolitik gemäss gebrauchte sie in ihrer Terminologie folgerichtig die Ausdrücke *dolgozó paraszt* 'werkstätiger Bauer' (eigentlich: *szegényparaszt* 'Armbauer' und *középparaszt* 'Mittelbauer'), für die Kapitalisten des Dorfes *zsirosparaszt* 'ein feister Bauer', und *gazdagparaszt* 'Grossbauer',⁵⁹ endlich auch *kulák* 'Kulak'.⁶⁰ Die Kämpfe der Kommunistischen Partei, die nach der Befreiung zustandegekommene neue gesellschaftliche Lage, sowie die Aufbauarbeit des Sozialismus führten in der Gemeinsprache zu einer neueren Bedeutungsveränderung des Wortes. Mit der sukzessiven Liquidierung der gewesenen herrschenden Klasse verschwinden die Bedeutungen 'nichtadelig', 'derb, grob; dumm'; die Bedeutung 'Ackerbauer' erhält einen neuen Sinn. Neue Begriffe bürgern sich ein: *dolgozó paraszt* 'werkstätiger Bauer' (d. h. *szegényparaszt* 'Armbauer' und *középparaszt* 'Mittelbauer') im Gegensatz zu *kulák* 'Kulak'. Für die Bezeichnung der in Produktionsgenossenschaften arbeitenden Bauern verbreiten sich auf den Dörfern die Benennungen *tszcs-tag* (sprich: *téeszcsé-tag*) 'Mitglied der Produktionsgenossenschaft' (*tszcs* ist die Abkürzung für *termelőszövetkezi csoport* 'Produktionsgenossenschaft') und *csoporttag* 'Genossenschaftsmitglied'. Sie ersetzen das Wort *paraszt* nicht, sie drücken nur den Unterschied zu den noch immer individuell arbeitenden Bauern aus. In unseren Tagen wird durch die Presse, sowie durch Bauerndelegationen, die in der Sowjetunion waren, eine neue Bedeutung des Wortes bekannt: *kolhozparaszt* 'Kolchosbauer'. Dieser Ausdruck bezeichnet die Bauern der Kollektivwirtschaften in der Sowjetunion, zugleich den höchsten Typ der werktätigen Bauern.

Die Bedeutungsgeschichte des Wortes *paraszt* verfolgend, konnten wir noch feststellen, dass bis 1944 in der Gemeinsprache solche Bedeutungen lebendig blieben, die einander nicht ausschliessen, nicht Gegensätze ausdrücken, sondern einander ergänzen und miteinander organisch zusammenhängen ('nichtadelig; zum gemeinen Stand gehörend', 'Ackerbauer' und 'derb; dumm'). In den Mundarten blieben hingegen die Bedeutungen 'einfach', 'ungestickt; ungeziert', 'unglasiert', 'unbearbeitet', 'zahn' und 'Ackerbauer' erhalten. In anderer Beziehung hängen auch diese zusammen.

Wir konnten auch bemerken, dass gewisse Bedeutungen (wie 'nichtadelig', 'Ackerbauer', 'derb; dumm') sehr lange lebendig bleiben konnten. Das erklärt sich daraus, dass die Entfaltung dieser noch im Zeitalter des Feudalismus entstandenen Bedeutungen durch den Kapitalismus nicht nur nicht gehemmt, sondern gefördert wurde. Die Bedeutungen 'nichtadelig', 'Ackerbauer', 'derb; dumm' konnten sich deshalb auf Kosten der Bedeutungen 'weltlich', 'einfach', 'ungestickt; ungeziert', 'unglasiert' verbreiten.

Im Vergleich zum slawischen *prost* hat das ungarische *paraszt* im Laufe seiner Geschichte auch neue Bedeutungen bekommen; diese sind 'ungestickt; ungeziert', 'zahn', 'mager' und 'Ackerbauer'. Wir besitzen aber keine ungarischen Belege für die in den slawischen Sprachen belegten Bedeutungen 'gerade' und 'verzeihen, befreien' (bzw. 'frei, befreit von etwas').

*

Zurückkehrend zu den in der Einleitung meiner Arbeit aufgeworfenen methodologischen Fragen, möchte ich bemerken, dass es sichtbar keine Schwierigkeiten bot, die erwähnte Methode anzuwenden, und meine Arbeit in der Reihenfolge der historisch entwickelten Bedeutungen des Wortes *paraszt* aufzubauen. Dies wurde auch durch den Umstand erleichtert, dass die Ableitungen *parasztos* 'bäuerlich, dem Bauer ähnlich', *parasztság* 'Bauernschaft, Bauerntum' usw. dieselbe Bedeutungsentwicklung mitgemacht haben, wie das Grundwort *paraszt*. Im XVII. Jahrhundert bedeutet z. B. *parasztos* 'derb, grob', dann 'bei den Bauern gebräuchlich', *parasztság* hinwieder 'rusticitas' und 'communitas rusticorum' usw. Dieselbe ist die Lage im XIX. Jahrhundert, also gerade so, wie beim Grundwort *paraszt*.

Die Bedeutungsgeschichte eines einzigen Wortes (*paraszt*) berechtigt natürlich noch nicht zur Aufstellung allgemeiner Folgerungen. Ich glaube aber, dass es von Nutzen sein kann, im Zusammenhange damit über die Fragen der Bedeutungslehre einige Bemerkungen zu machen. Diesbezüglich möchte ich in erster Reihe auf die Lehren von J. W. Stalin hindeuten.

J. W. Stalin wies darauf hin, man könnte „die Sprache und ihre Entwicklungsgesetze nur dann erfassen, wenn man sie in untrennbarer Verbindung mit der Geschichte der Gesellschaft, mit der Geschichte des Volkes studiert, das diese Sprache spricht, und der Schöpfer und Träger dieser Sprache ist“

(Zum Marxismus in der Sprachwissenschaft. Sowjetliteratur 1950, Septemberheft S. 16).

Weiterhin wies er darauf hin, dass sich der lexikalische Wortschatz der Sprache (darunter den Wortschatz ausserhalb des lexikalischen Grundbestandes verstanden) in einer fast ununterbrochenen Veränderung befindet. Im Zusammenhange mit der russischen Sprache schrieb er darüber: „In den letzten 30 Jahren ist in Russland die alte, die kapitalistische liquidiert und eine neue, die sozialistische Basis geschaffen worden“. Was hat sich dementsprechend geändert? „... geändert hat sich der Sinn einer Reihe von Wörtern und Wendungen, die eine neue Bedeutung erhalten haben (Sperrung von mir!); eine bestimmte Anzahl veralteter Wörter ist aus dem Wortschatz verschwunden (a. a. O. 5—6) ... Die Sprache hingegen ist mit der Produktionstätigkeit des Menschen unmittelbar verbunden, und nicht nur mit der Produktionstätigkeit, sondern auch mit jeder anderen Tätigkeit des Menschen in allen Bereichen seiner Arbeit, von der Produktion bis zur Basis, von der Basis bis zum Überbau. Daher widerspiegelt die Sprache Veränderungen in der Produktion sofort und unmittelbar, ohne die Veränderungen in der Basis abzuwarten. ... Hierdurch erklärt es sich auch vor allem, dass die Sprache, genauer gesagt, ihr Wortschatz, sich in fast ununterbrochener Veränderung befindet. Das ständige Wachstum von Industrie und Landwirtschaft, von Handel und Verkehr, von Technik und Wissenschaft erheischt, dass die Sprache ihren Wortschatz mit neuen Wörtern und Wendungen bereichert, deren jene für ihr Wirken bedürfen. So ergänzt die Sprache, die ja diese Bedürfnisse unmittelbar widerspiegelt, ihren Wortschatz mit neuen Wörtern und vervollkommenet ihren grammatikalischen Bau (a. a. O. 9).

Was nun den lexikalischen Grundbestand betrifft — schreibt J. W. Stalin weiter — so bleibt er in allem Wesentlichen bestehen und wird als Grundlage des Wortschatzes der Sprache benutzt“ (a. a. O. 17—18).

Weiterhin behauptet J. W. Stalin, dass die Klassen die Sprache beeinflussen, sie tragen in die Sprache ihre spezifischen Worte und Wendungen hinein; und es gibt Fälle, wo die Menschen — abhängig von ihrer Klassenzugehörigkeit — demselben Wort oder derselben Wendung eine andere Bedeutung geben. Jedoch gibt es in der Sprache solche spezifische Worte und Wendungen und ebenso Fälle von Verschiedenheiten in der Semantik so wenige, dass sie schwerlich 1 Prozent des gesamten Sprachmaterials ausmachen (a. a. O. 27).

J. W. Stalin beschäftigt sich in seiner Arbeit „Zu einigen Problemen der Sprachwissenschaft“ auch mit Fragen der Semantik: Die Semantik (Semasiologie) ist einer der wichtigsten Teile der Sprachwissenschaft. Der Sinn der Worte und Wendungen ist von wesentlicher Bedeutung bei der Erforschung der Sprache (a. a. O. 25).

Zusammenfassend, J. W. Stalin geht also davon aus, dass die Sprache

kein Überbau ist, und stellt fest, dass sich die Veränderungen der Produktionsweise in der Sprache, sowie in der Bedeutung der Wörter nicht durch Vermittlung der Basis, sondern unabhängig von der Basis, unmittelbar widerspiegeln. Also auch die Bedeutung der Wörter verändert sich. Die Feststellung bezieht sich in erster Reihe auf den Wortschatz ausserhalb des lexikalischen Grundbestandes, doch weist J. W. Stalin klar darauf hin, dass sich auch der lexikalische Grundbestand verändert, nur langsamer (vgl. auch a. a. O. 7). Die in der Produktion, in der Basis oder im Überbau eingetretenen Veränderungen ziehen jedoch selbst im Falle des ausserhalb des Grundwortschatzes stehenden lexikalischen Wortbestandes den Bedeutungswandel nicht notwendigerweise nach sich, sondern sie schaffen bloss die Möglichkeit, die Vorbedingung des Bedeutungswandels. Und von dieser Möglichkeit macht die Sprache dann Gebrauch, wenn sie — als Instrument des menschlichen Verkehrs — deren bedarf.

J. W. Stalin weist — wie bereits erwähnt — auch darauf hin, dass die Leute, abhängig von ihrer Klassenzugehörigkeit, den Wörtern verschiedene Bedeutungen geben können, doch in einer verschwindend kleinen Zahl der Fälle.

Es ist unbestreitbar, dass das Wort *paraszt* — abgesehen von der ersten Periode seiner Geschichte, also der Zeit der Einbürgerung des slawischen Lehnwortes in der ungarischen Sprache — zum Grundwortschatz der ungarischen Sprache gehörte: es machte vom Zeitalter des ungarländischen Feudalismus bis zum Zeitalter, in welchem das ungarische Volk eine Nation wurde, und bis in unsere Tage den Entwicklungsgang der Gesellschaft mit und trägt dessen Spuren. Wir haben gesehen, dass das Wort *paraszt* während dieser Zeit mehrere Bedeutungsveränderungen durchmachte und auch heute noch durchmacht. Die Bedeutungsgeschichte des Wortes *paraszt* bestätigt also den Satz, dass sich auch der Grundwortschatz ändert.

Wir haben auch beobachten können, dass die Bedeutungsveränderungen des Wortes *paraszt* (die Entstehung einer neuen Bedeutung, das Aufgeben einer alten Bedeutung) einen gesellschaftlichen Grund haben, nur die Entstehung der Bedeutung 'derb, grob; dumm' ist klassengebunden.

Die grundlegenden Ausführungen, mit welchen J. W. Stalin die semantischen Untersuchungen förderte, wurden von G. Achwlediani richtig und annehmbar weiterentwickelt. Nach Achwlediani erschliesst die vergleichend-historische Methode eine ganze Reihe von Wortbedeutungen, welche von gesellschaftlichen Bedingungen bestimmt sind. Achwlediani weist hier konkret auf die Bedeutungsveränderung der russischen Wörter труд 'Arbeit', мужик 'Bauer' und подлый 'niederträchtig' hin. Er schreibt, man könnte eine grosse Arbeit über „Die sozialen, ökonomischen und gesellschaftlichen Bedingungen der Bedeutungsveränderungen des Wortes труд“ verfassen (vgl. Achwlediani: A szovjet nyelvtudomány fejlődésének lenini-sztálini útja [Der Lenin—Stalin-

sche Entwicklungsgang der sowjetischen Sprachwissenschaft']. In : A szovjet nyelvtudomány kérdései. Marr-vita ['Fragen der sowjetischen Sprachwissenschaft. Die Marr-Diskussion']. Budapest 1950, 283—284).

*

Aus der Untersuchung der Bedeutungsveränderungen des Wortes *paraszt* ziehe ich für meine zukünftigen Untersuchungen den Schluss, dass die bisherige Methode der Lehnwortforschung zu überprüfen ist. Die lautgeschichtliche und morphologische Untersuchung der Lehnwörter ist zweifelsohne von grosser Wichtigkeit, doch darf auch die Untersuchung ihrer Bedeutung, ihres Sinns, ihrer Funktion in der gegebenen gesellschaftlichen, ökonomischen Lage nicht vernachlässigt werden. Deshalb wird es notwendig, die sprachwissenschaftlichen Untersuchungen auf diesem Gebiet mit sozialgeschichtlichen, wirtschaftsgeschichtlichen, ethnographischen, kulturgeschichtlichen usw. Forschungen zu verbinden, um festzustellen, wann und infolge von was für Ursachen eine Bedeutungsveränderung erfolgte.

Uns sind bereits einige Lehnwörter und Grundwörter bekannt, deren Bedeutungsgeschichte unter Beachtung der obigen Gesichtspunkte voraussichtlich neue prinzipielle und methodologische Fragen beleuchten könnte. Es wäre z. B. von Nutzen, die Bedeutungsgeschichte der Wörter *munkás* 'Arbeiter' (ursprünglich ein Adjektiv : 1. 'laboriosus' HB ; 2. 'opifex ; Arbeiter, Tagelöhner' XVII. Jh.), *munkásság* 'Arbeiterschaft' (ursprünglich 'industria' XVII. Jh.), *gyárt* 'fabriziert' (ursprünglich : 'macht, verfertigt') zu bearbeiten. Diese Reihe könnte noch mit anderen Wörtern erweitert werden, wie z. B. *ágy* 'Bett', *baj* 'Übel, Unheil, Kampf', *bánya* 'Bergwerk', *barát* 'Mönch, Bruder, Freund', *bútor* 'Möbel', *család* 'Familie' ~ *cseléd* 'Hausgesinde', *dolog* 'Ding, Arbeit', *edény* 'Gefäss', *fal* 'Mauer, Wand', *fék* 'Zaum, Bremse', *garád* 'Zaun', *gyepű* 'Grenzverhau', *hajdu* 'Heiduck', *hadnagy* 'Leutnant', *hajó* 'Schiff', *hölgy* 'Dame', *jobbágy* 'Fronbauer, Leibeigener', *jószág* 'Habe, Gut', *kalauz* 'Wegweiser, Führer, Schaffner', *kapu* 'Tor', *kenéz* 'Knes', *kert* 'Garten', *konyha* 'Küche', *közönséges* 'gewöhnlich, gemein', *marha* 'Vieh, Vermögen', *megye* 'Komitat', *miniszter* 'Minister', *nyoszolya* 'Bett', *pad* 'Bank', *pitvar* 'Hausflur', *polgár* 'Bürger', *porkoláb* 'Burggraf, Kerkermeister', *proletár* 'Proletarier', *ruha* 'Kleid', *szék* 'Sitz, Stuhl', *rab* 'Gefangener, Sträfling, Häftling', *tanya* 'Hausung, Gehöft', *tőke* 'Kapital', *trágya* 'Dünger', *úr* 'Herr' ~ *ország* 'Land', *vajda* 'Wojwode' usw.

Ich glaube, auf Grund der Ausführungen von J. W. Stalin müssen wir auch die Grundfragen der Bedeutungslehre von Zoltán Gombocz (vgl. „A magyar történeti nyelvtan vázlata IV. : Jelentéstan“ ['Abriss der historischen Grammatik der ungarischen Sprache IV. : Bedeutungslehre']. Budapest 1926) umwerten. Gombocz wendet hier die Lehren von Wundt, dem Meister der Sprachpsychologie an, und lehnt einen jeden Gesichtspunkt ab, der nicht auf den Grundsätzen der Sprachpsychologie beruht (z. B. die historisch

soziologische Methode von Meillet, vgl. a. a. O. 55—58).⁶¹ Die psychologische Erklärung der sprachlichen Erscheinungen können wir freilich nicht entbehren, doch können die diesbezüglichen Ausführungen von Gombocz — „Die Bedeutungsveränderung ist ein psychologischer Prozess, die Erklärung der Bedeutungsveränderungen kann also *nur* (Sperrung von mir!) eine psychologische sein und ihre Klassifikation kann ebenfalls *nur* (Sperrung von mir!) auf einer psychologischen Grundlage geschehen“ (a. a. O. 57) — nicht angenommen werden.

Heute ist es bereits klar, dass der ausschliessliche Psychologismus fehlt. Neben den Bedeutungsveränderungen, die aus inneren Gesetzmässigkeiten der Sprache folgen, gibt es offenbar auch solche, gesellschaftliche, die mit der Veränderung der ökonomischen Basis der Gesellschaft, mit dem Klassenkampf, mit der kulturellen usw. Entwicklung der Gesellschaft, mit der Geschichte des Volkes zusammenhängen. „Was die Bedeutungsveränderungen anbelangt, (welche neben Veränderungen der realen Bedeutung, wie bekannt, von augenscheinlich rein „mechanischen“ Assoziationen, von Assoziationen einander ähnlicher, aufeinander folgender . . . oder einander gegensätzlicher Vorstellungen hervorgerufen werden) — schreibt P. J. Tschernich — kann in vielen anderen Fällen ebenfalls bewiesen werden, dass sie mit Erscheinungen des gesellschaftlichen Lebens, mit der Geschichte der Gesellschaft, mit der Geschichte des Volkes verbunden sind. . . . kein Sprachwissenschaftler versucht heute die Gesetze der Bedeutungsverengung und der Bedeutungserweiterung nur auf Grund der Assoziationspsychologie zu erklären. . . . Es gibt aber viele Bedeutungsveränderungen, die man weder mit der mehr oder weniger mechanischen Assoziation von Vorstellungen noch mit den gesellschaftlichen Verhältnissen so auslegen darf, als hingen sie mit den Veränderungen und der Beweglichkeit des gesellschaftlichen Lebens zusammen. Diese sind mit der Entwicklung und mit den Erfolgen des logischen Denkens, mit der Ausbreitung des abstrakten Denkens verbunden. . . . Die Entwicklung der lexikalischen Mittel der Sprache, der „Sinn“ der Wörter und die hier zur Geltung kommenden inneren Gesetze stehen also mit der Entwicklung des gesellschaftlichen Lebens allgemein in engem Zusammenhang, wenn auch dieser Zusammenhang nicht immer unmittelbar und offenbar ist“.⁶²

ANMERKUNGEN

Bemerkung. Was die gebrauchten Abkürzungen anbelangt, verweise ich auf das etymologische Wörterbuch von Géza Bárczi (Magyar Szófejtő Szótár. Budapest 1941. XIX—XXIII), weiterhin auf das Ungarische Sprachhistorische Wörterbuch (Magyar Nyelvtörténeti Szótár).

Die Belege für die einzelnen Bedeutungen des Wortes *paraszt* konnte ich in vielen Fällen nicht den entsprechenden Unterabteilungen zuordnen, da die Angaben nicht immer klar, eindeutig zu verstehen sind, und die Bedeutungen des Wortes *paraszt* oft ineinander übergehen. — Ich bin mir ferner auch dessen bewusst, dass meine Ausführungen bisweilen unsicher sind, dass ich in mehreren Fällen keine in jeder Beziehung beruhigende Antwort geben konnte. — Ich muss noch bemerken, dass ich hier nicht alle mir zur Verfügung stehenden Belege des Wortes *paraszt* anführen kann.

Bei der Materialsammlung, sowie in volkskundlichen und kunstgeschichtlichen Fragen war mir meine Frau geb. Klára Csilléry behilflich.

¹ Eine Bedeutungsentwicklung des Wortes *paraszt* stellte als erster József Balassa zusammen (A „*paraszt*“ szó története [‘Geschichte des Wortes *paraszt*.] Kelet Népe [‘Volk des Ostens’] VI—1940, Nr. 21, 8]. Seine Darstellung ist jedoch unzusammenhängend und verworren. Eine klarere Darstellung finden wir bei Ferenc Erdei (Vita a paraszt-ság körül [‘Diskussion über das Bauerntum’]. Társadalomtudomány [‘Soziologie’] XXIV—1941).

² Die erste etymologische Erklärung des Wortes stammt m. W. von Otrókosi und Beregszászi Nagy. Vgl.: „*Paraszt* est Rusticus. Quod est fere ipsissimum Hebraeum, . . . (Perazi) Villicus, seu Paganus, *Falusi* Hungarice” (Otrókosi, Fr. F.: *Origines Hungaricae*. I. Franequerae 1693, 396); „*parastar* (pers.) — *paraszt* (hung.)“ (Beregszászi Nagy, P.: Ueber die Aehnlichkeit der hungarischen Sprache mit den morgenländischen. Leipzig 1796, 100). Ebenfalls aus dem Persischen erklärt es auch Fl. Mátyás: „*Pársi paraszt* „Diener, Verehrer, Bedienter“, neup[ersisch] *pereszt*, *peresztte*. Slawisch *priproszto* „unedel, blöd, einfältig“, hingegen *proszto* „frei“ (vgl. Fl. Mátyás: *Magyar-árja nyelvhasonlatok* [‘Ungarisch-arische Sprachähnlichkeiten’]. Pécs 1857, 22—3).

Die ersten richtigen Erklärungen des Wortes stammen vom Anfang des XIX. Jahrhunderts. So schreibt z. B. I. Sándor: „*Paraszt* — ‘Rusticus, Agrestis’. Slowakisch: *Proszti*, *zproszti*. Plebejus, Gregarius. — Windisch: *Proszto*. Liber.“ — „Ich — schreibt er weiter — leite unser Wort *Paraszt* aus diesem *Proszto* ab, weil der *Proszto* auch in unseren alten Gesetzen ein Liber genannt wird, da er durch Stefan d. Hl. aus dem Sklavenstand gehoben und befreit wurde“ (Sokféle [Vielerlei]. XII. Győr 1808, 101). Sándor versucht die Etymologie des Wortes bereits mittels einer semantischen Untersuchung zu finden. — Ebenfalls mit dem slaw. *prostý* vergleicht es M. Schwartzner (Statistik des Königreichs Ungern. II. Ofen 1809, 200). Gregor Dankovszky beruft sich auch auf das ungarländisch-slawische *prost* (Kritisch-etymologisches Wörterbuch der magyarischen Sprache. Pressburg 1833, 729). Stefan Leschka befaßt sich ebenfalls mit dem Ursprung des Wortes. Er leitet es aus slaw. *prost*, *prostý* ab und verwirft die hebräische, bzw. persische Erklärung von Otrókosi und Beregszászi Nagy (vgl. Elenchus vocabulorum . . . slavieorum Magyarici usus. Budae 1825, 163). Das ist im wesentlichen dieselbe Erklärung, die dann später auch Fr. Miklosich und J. Melich bringen (vgl. Miklosich, Fr.: Etymologisches Wörterbuch der slawischen Sprachen. Wien 1886, 265—266; Melich, J.: *Paraszt*. MNY. VI—1910).

³ Die Frage über die primäre Bedeutung des Wortes *paraszt* wurde bereits von mehreren Forschern aufgeworfen, doch bisher hat sich eingehender damit niemand beschäftigt. Nach G. Szarvas war die primäre Bedeutung des Wortes ‘einfach, gerade, schlicht’ (Nyr. XXII—1893, 454); nach S. Oltyán war die ursprüngliche Bedeutung des Wortes *prost* ‘gerade, glatt, einfach’, die von *paraszt* hingegen ‘glatt’ (Nyr. XLIV—1915, 377—378). Zs. Simonyi (?) (‘die Redaktion’ der Zeitschrift) meinte, das Wort sei ins Ungarische mit der Bedeutung ‘einfach’ und nicht ‘gerade’ entlehnt worden (a. a. O. 378). — Nach Balassa ist die älteste Bedeutung des Wortes ‘einfach, ehrlich’, seine spätere Bedeutung: ‘einfach, roh, gemein’, ‘weltlich’, ‘derb gemahlen’ usw. (J. Balassa: A magyar nyelv szótára [‘Wörterbuch der ungarischen Sprache’]. Budapest 1940. II, 129—130). Auch Zimándi zieht mehrere Beispiele zur Wandlung des Bedeutungsinhaltes des Wortes heran, ohne jedoch die Frage der ursprünglichen Bedeutung zu berühren (P. Zimándi: Kódexirodalmunk és a társadalmi kérdések [‘Unsere Kodexliteratur und die gesellschaftlichen Fragen’]. Budapest 1940 [Sonderabdruck Theologia], 308).

Die Lösung der Frage kann durch Klärung der Etymologie des Wortes *prostý* erfolgen. Nach den bisherigen Erklärungen kann *prostý* eine Zusammensetzung (vgl. *pro-* + *sta-* ‘stehen’) gewesen sein, und zwar mit den Bedeutungen ‘gerade, aufrecht stehend’. Vgl. Brückner, A.: Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków 1927, 439; Младенов, Ст.: Етимологически и правописен речник на български книжовен език. София 1941, 530. Das slaw. *prostý* hat keine Entsprechungen in den einzelnen indoeuropäischen Sprachen (das Wörterbuch von Walde-Pokorny: Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. 1927—1932, sowie das von Trautmann: Baltisch-slawisches Wörterbuch, beschäftigen sich mit dem Worte *prostý* nicht), so darf man also annehmen, dass das Wort im Slawischen entstanden ist. In den heutigen baltischen Sprachen — im Litauischen und im Lettischen — sind die Entsprechungen des slaw. *prostý* zwar bekannt, doch ist ihr Ursprung noch nicht geklärt. Es ist nicht unmöglich, dass sie aus einer slawischen Sprache entlehnt wurden. Sie haben dieselbe Bedeutung wie in den slawischen Sprachen; also im Lettischen: *prastība* 1. ‘die Gemeinheit, Gewöhnlichkeit, Einfachheit’; 2. die Grobheit, grobe Redensart; *prasts* ‘gemein, gewöhnlich, einfach’ (vgl. Mühlenbach-Endzelin: Lettisch-deutsches Wörterbuch. III. Riga 1927—1929, 378); im Litauischen: *prastas-a* ‘простой; скверный, неважный, худой; дурной, плохой; слабый, неважный; низкий’;

prastėti 'упрощаться; простить; ухудшаться'; *prastuoliai* 'про-той народ'; usw. (Vgl. Sereiskis, B.: Lietuviškai-rusiškai žodynas. Kaunas 1933, 733—734.).

⁴ про-то (Adv.): 'simpliciter' (X. Jh., slowenisch; XIII. Jh., serbisch), просто ходити 'erecte' (1073 russisch und später in slowenischer Umschrift), 'gerade' (XVI. Jh., serbisch); прѣстъ 'simplex' (1056—57, russisch), 'rectus' (XIII., XV. Jh., serbisch); въ прѣсть (Adv.): 'simpliciter' (XIII. Jh., serbisch), 'libere' (XVIII. Jh., russisch). Vgl. Miklosich, Fr.: Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae 1862—65, 706—707.

⁵ Просто: 1073 'прямо', 1499 'равно, одинаково', XI. Jh. 'доверчиво, про-тодушно', XII. Jh. 'совершенно, без исключения, вообще', 1073 'только', XI. Jh. 'может быть, вероятно'; прѣстый: XI., XII. Jh. 'прямой, стоящий', XII. Jh. 'твердый, то-й-кий', XI. Jh. 'простой, понятный'; до (въ) прѣстъ: 1136, 1148 'прямой путь', съ пр-ста: 1073 'вполне, совершенно' (vgl. Срезневский: Материалы для словаря древнерусского языка. II. Санктпетербург 1902, 1576, 1583, 1584, 1586).

⁶ Vgl. z. B. im Polnischen: 1455 *proscze, proscye* 'simpliciter, erecte', *w prostoszczy sercu* 'in simplicitate', *proscy* 'erecti' (vgl. Babiarczyk, A.: Lexicon zur altpolnischen Bibel 1455. Breslau 1906); *w (na) prost, prostosc, prosto* (Adv.), *prostować, prosty* 'gerade, macht gerade, Geradheit' (vgl. Linde, S. B.: Słownik języka polskiego. IV. Lwów 1858, 482—85). Die Belege stammen aus dem XVI—XVII. Jahrhundert, doch werden sie auch im heutigen Polnischen in derselben Bedeutung gebraucht. — Im Tschechischen: 1417 *prostě* 'erecti', 1417 *prostenství* 'die Einfalt', vor 1599 *prostnost*, *prostota* 'die Einfachheit, die Einfalt', 1579—93 *zprosta* 'einfach', 1579—1593 *prostost*, *prostota* 'die Einfalt, Geradheit, Schlichtheit, Einfältigkeit', vor 1599 *prostý* 'schlicht, gerade; einfach' (vgl. Kott, Fr.: Česko-německý slovník. II. V Praze 1880, 1179—1181); 1598: *Prostý (sprostný)* 'Simplex: Minimè malus: ... Sine dolo et fraude: Integer: Candidus: Apertus: Purus, alienus à fraude: Amans veritatis' etc.; *sProstnost* 'Simplicitas: Sinceritas: Candor: Ingenium hominis simplex et fraudis ignarum' (Veleslavin, D. A.: Nomenclator quadrilingvis boemico-latino-graeco-germanicus. 1598, 1196—98). — Im Slowenischen: *prostost, prostota* 'die Einfachheit, die Einfalt' (Pleteršnik, M.: Slovensko-nemški slovar. II. V Ljubljani 1895). — Im Serbisch-Kroatischen: *prost, prosto* (Adv.), *prostota* 'simplex, simpliciter, simplicitas' (vgl. Iveković-Broz: Rječnik hrvatskoga jezika. II. U Zagrebu, 1901, 262—263). — Für das Bulgarische vgl. Геровъ Н.: Речникъ на българскій языкъ. IV. Пловдивъ 1901. — Dieselbe ist die Lage im heutigen Polnischen, Tschechischen usw. — Für die Bedeutung 'gerade' haben wir auch aus dem Rumänischen einen Beleg: XVI. Jh. *prost* 'debout' (vgl. Densusianu, O.: Histoire de la langue roumaine. II/2. Paris 1932, 273). Vgl. noch: *Próst* 'Simplex', *Prostác* 'Simplex', *Prostie* 'Simplicitas, Ruditas', *prostit* 'Simplex, Rusticus factus' (Gáldi, L.: Samuelis Klein Dictionarium valachico-latinum. Budapest 1944, 407—8).

⁷ Bei Miklosich: простовласъ (Adj., XIII. Jh. russisch, XVI. Jh. serbisch) 'promissum capillum habens', про-тославинъ (Adj., XVI. Jh. serbisch) 'simplex, sincerus', простость (XVI., XVII. Jh. serbisch?, XIII. Jh. russisch) 'rectitudo', правость, простота (XIV., XV. Jh. serbisch) 'simplicitas', простыни (XIII., XVI. Jh. serbisch) 'simplicitas', простество (XIV. Jh. serbisch) 'simplicitas'. Vgl. a. a. O. 706—707. — Im Russischen: простоволоу й: 1199 'idem'; про-томоу: XIV. Jh. 'полное молчание'; про-тость: 'прямызна, простодушие, просто ердечно ть'; про-тыни: XI. Jh. 'простота' (ἀπλοτης), XI. Jh. 'скромность' XI. Jh. 'добродушие' (vgl. Срезневский a. a. O. 1578—85).

⁸ Im Lexicon von Miklosich z. B. прѣсть отъ оковъ, прѣсть бодеша (XI. Jh., slowenisch) 'liber', прѣсть отъ заклетия (XIII. Jh., serbisch) 'insons', прѣстеть греховъ (XIII. Jh., serbisch) 'qui remittit', прѣстети (XIII. Jh., serbisch) 'remittere'. A. a. O. 706—707. — Bei Срезневский: прѣстети: 1073, 1076 'извинить, простить', XI. Jh. 'позволить, разрешить'; прѣстити сѣ: XI. Jh. 'ослѣбдѣться' (a. a. O. 1574—75). — Im Kroatischen: Liběr Szloboden, *proszł*, ... Szabados, szabad, nem köteles. ... Ment valami dologtól. Liberátio Oszlobodyenye, izbavlenye, *oproschenye*. ... Szabadítás, szabadulás. Liberátor Oszloboditel, *oprosztitel*, izbavitel ... Szabadító. — Hierher gehören vielleicht noch folgende Belege: Palus Kolecz, kol, *Prosztecz*, Pfahl, Zaum-Stöcken, Reb-Stöcken, Karó (vgl. Jambressich, A.: Lexicon latinum interpretatione illyrica, germanica, et hungarica. Zagrabiae 1742, 496, 662). — *Proszł* Liber, ... liberatus: Szloboden, *proszł* kot pticza. Plotni *prostecz*, Vallus, stipes, palus. *Proszto* y nezvezano govorenje... oratio soluta, ... *Proszto* Libere, licenter, ... *Proschenye*, *Prostenye* Indulgentia, condonatio, remissio, venia, ... (Béllöszteñecz, J.: Gazophylacium, latino-illyricorum ondonatum aerarium. Zagrabiae 1740, 433). — Im Slowenischen: *prost*

(zweite Hälfte des XVI. Jh-s) 'zwanglos, ungehindert, frei', *prostiti* (1592, 1607) 'nachsehen-verzeihen', *prostót* (XVII. Jh.) 'die Freiheit' (vgl. Pleteršnik a. a. O., II. 351). — Im Polnischen: *proszyl* gest Lota (1455) 'liberavit' (Babiaczyk a. a. O. 266). — Im Tschechischen: *prostý* (1411–14) 'zbavený, vyproštěný' (vgl. Novák, K.: *Slovník k českým spisům Husovým*. V Praze 1934, 136), *prosto* (Adv.): 1539 'frei', *prostý*: 1457 'frei' 1579–93 'befreit von etwas' (vgl. Kott a. a. O.); *zProstiti* (1598): 'Liberare: Asserere: Vindicare: Redimere', 'Ex periculo... liberare'; *zProstitel* (1598): 'Liberator: Redemptor: Assertor' (Veselslavín a. a. O.).

⁹ 1291: „...religiosis ac sanctis fratribus, scilicet Wgrino filio Magistri *Parazth* de genere Chaak, ...“ (W. X., 15); 1291: „...et fratres Vgrinum filium *Parazth* de genere Chaak, ...“ (A. a. O. 47, 49). — 1291: „...procedit circa terram Mathej filij *Parozth* ad occidentem, ...“ (A. a. O. 39). — Der Dominikanermönch Ugrin, Sohn des Magisters *Paraszt* aus der Linie Ujlaky des Geschlechtes Csák, war im Jahre 1291 Prior des Klosters auf der Margaretinsel und auch die Nonnen der Margaretinsel standen unter seiner Aufsicht (vgl. Karácsonyi J.: *A magyar nemzetségek a XIV. század közepéig* [Die ungarischen Adelsgeschlechter bis zur Mitte des XIV. Jahrhunderts]. I. Budapest 1900). — Für den Personennamen *Paraszt* besitzen wir aus der späteren Zeit sehr wenige Belege. Vgl. 1558, 1754: *Paraszthy* (Komitat Breg, vgl. Kempelen B.: *Magyar nemes családok* [Ungarische Adelsfamilien]. VIII. Budapest 1914, 55, 192); 1728, 1731: „Michael *Paraszt*, inhabitator huius civitatis [Szeged]“ (vgl. J. Reizner: *Szeged tört.* IV. 405, 470–1, 474); „*Paraszt* Gaudentius tatai kapuczinus végezte a festést 34 frért“ — 'Gaudentius Paraszt [die uspr. Bedeutung des Wortes ist 'laicus, nicht geweihter?], ein Kapuziner aus Tata, verrichtete die Malerarbeiten um 34 Gulden' (Sörös P.: *A Pannonhalmi főapátság története* [Geschichte der Erzabtei von Pannonhalm]. VI. a. Budapest 1916, 306); 1947: „*Paraszt* András 25 holdas gazda tanyáján szikest javít a ... csodagép“ — 'Auf dem 25 Joch-Besitz des Landwirtes Andreas Paraszt verbessert die ... Wundermaschine die Sodaerde' (Ódész, Komitat Békés; vgl. die Zeitung „Szabad Föld“ vom 9. Nov. 1947).

¹⁰ Swobodni Hawrilo *Proshy*: XVI. Jh. (Mschana wiesz; vgl.: жерела до исторії України—руси. I. у Львові, 1895); — *пр стъ* 'река казанской гни, лев. пр. Камы' (vgl. Семеновъ: Географичеко-исторический словарь российской империи. IV. Санктпетербург 1873, 224); „Also de *Prosteo*, Alsonis de *Prosteo*“: 1397, 1406 (Friedrich, G.: *Archiv český XXXV*. V Praze 1935, 177, 213); „in *Prostieyow*: um 1390 (*Archiv český XVI.*, 87); „Raczko de *Prostiborzie*: 1382 (a. a. O. XXXI, 171); „*Prostynie, Przeprostinya*“: 1319, 1338 (Kozierowski, St.: *Badania nazw. topograficznych* 97); *Пр стинка* 'Nebenfluss der Uжа' (Маштаковъ, П. Л.: *Спи окъ рекъ днепровскаго басейна*. Санктпетербург 1913, 14). — Es hat den Anschein, dass unser Wort, sowie seine Ableitungen im Serbisch-Kroatischen als Personennamen überhaupt nicht verwendet wurden (vgl. Maretić, T.: *O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba*. U Zagrebu 1886; Имени к—регистар на ельених места кральевине Југославие. Сред. Аранђеловић. Београд; Miklosich, Fr.: *Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen*. Heidelberg 1927; Моршкинъ, Св: *Славянский именоловъ*. Санктпетербург, 1867).

¹¹ Um 1430: „Doch geschah es an einem gewissen Tag, dass ein weltlicher Geistlicher in die Liebfrauenkirche zu Porciuncula ging, um dort seine Andacht zu verrichten, und als Opfer ein Münzstück neben des Kreuz warf. Als der Mann wegging, nahm ein gewisser [Laien-]Bruder (egy nemy [*paraszt*] frater) das Münzstück einfach (*parastol*) in die Hand und warf es in ein Fenster“ (JókK. 80, vgl. NySz. II, 1234); 1519: „Als Migdonia, die jüngere Schwester der Königin und die Frau des Carrisius den Apostel Thomas d. Hl., der das Auge ihres Bruders geheilt hatte, sehen wollte, sagte er ihr: kleide dich in ein einfaches Kleid (öltöziél *paraszt* ruhában es wli a zegenők közzé) und setze dich unter die Armen“ (DebrK. 25); „...damit es ihr heidnischer Gatte und die anderen nicht erfahren, kleidete sie sich in ein einfaches (*paraszt*) Kleid, als sie das tat...“ (a. a. O. 59); 1584: „Ez *paraszt* magyarzatótis eszünkbe forgassuc“ — 'auch diese einfache Erklärung halten wir in unserem Sinn' (Born: *Préd.* 283, vgl. NySz. II, 1235); 1598: „Tenui filo, *Paraszt* módon“ 'einfach; schwach, minderwertig' (J. Decius Baroni: *Adagiorum Gaeco-Latino-Vngaricorum Chiliades quinque*. . . Bartphae 1598, 2663; vgl. noch bei Kis Viczay in 1713: „De filo pendet. Tsak egy tzérna (haj)-szálon függ. Tenui filo pendet. Tsak egy tzérna (haj)-szálon függ“ (a. a. O. 109, 508), vgl. auch die heutige Redewendung: „*paraszt* hajszálon függ“ — 'es hängt an einem dünnen Haar' (übertragen); 1638: „*Paraszt* szekfü magh“ — 'einfache Nelkensamen (Oklsz.); 1641: „...a tárházakban volt *paraszt* ivegtányérok ablakokhoz való 600, kristály ivegkarika 500“ — 'einfache Fensterscheiben im Lagerhaus 600 [Stück],

kristallene Fensterscheiben 500' (Makovica; vgl. Takáts S.: Rajzok a török világból ['Skizzen aus der Türkenwelt in Ungarn']. III. Budapest 1917, 194, 197); 1664: „A saláta ... Eggjiki együgyű, avagy *paraszt*: a másik fejes, avagy tellyes“ — 'der Salat ... Der eine ist einfältig oder einfach: der andere ist Kopfsalat oder vollständig' (Lippay János: Posoni kert. II. Veteményes Kert ['Pressburger Garten. II. Gemüsegarten']. Bécsben 1664, 104); 1744: „Ezen házban találtatott egy hoszu és nagy fogas kendő szeg és kétt igen *paraszt* fogasok“ — 'in diesem Haus wurden gefunden: ein langer und grosser Hakennagel für Tücher und zwei sehr einfache Kleiderhaken' (Cs. Bogáts L.: Háromszéki oklevél-szójegyzék ['Urkunden-Glossar aus dem Komitat Háromszék']. Kolozsvár 1943); 1796: „Étliche nützliche und allgemein bekannte Erfahrungen (*paraszt* jegyzések és regulák). Wenn das Wetter Ende Mai und Anfang Juni regnerisch ist, so kann man sich wenig Getreide und Wein erhoffen“ (a. a. O. 144, 174); 1856: „...hogy megrágtá legyen az eb az szíját, mint szokták mondani *paraszt* magyarul“ — 'um den Hund seine Leine kauen zu lassen, wie man auf ungarisch gemein zu sagen pflegt [„einfach, gemeinhin“] (J. Kemény: Önéletírása ['Selbstbiographie']. Pest 1856).

¹² „Vannak jó mostohák, | De nem idős anyák: | Mert a *paraszt*-példa | Mindik csak asszongya: | Aki bírja, marja“ — 'Es gibt gute Stiefmütter | sie sind aber doch keine Mütter, | weil das Sprichwort immer sagt: | Gewalt geht vor Recht' (vgl. Nyr. XLIV—1915, 378; Szalonta); „Azt tartja a *paraszt* ember...“ — 'der einfache Mensch meint...' (Füzesabony, vgl. Budapesti Hirlap vom 17. Aug. 1915); *paraszt* 'einfach' (Filkeháza, Komitat Abauj; Dorfgeschichtlicher Fragebogen der Ungarischen Pfadfinderbewegung [Abk. = Fk.], im Archiv des Ethnographischen Museums); „A (kender) „szála fonábu“ „*paraszt* vásznat“, a kőből pedig „pönyvának“ meg zsáknak való durvább vásznat „kittőöt“ szőttek“ — 'aus dem Garn des Hanfes wurde einfache, glatte Leinwand, aus dem Werg gröbere, für Plache oder Sack geeignete Leinwand gewebt' (Kemenesalja, vgl. Népr. Ért. XXX—1938, 212); *parasztcsik* 'einfacher eingewebter Streifen', (Pácin, Ricse, Makkoshotyka, Bodroghalom, Komitat Zemplén, Mitteilung von F. Bakó); *parasztcsik* 'als Einfadengewebe hergestellter, glatter Kreuzstreifen' (Szamoshtsz.); „A malom régen *paraszt*malom, vagy köves malom volt. Újabb a hengeres malom. Volt még suta malom is“ — 'die Mühle war früher eine einfache Mühle oder Steinmühle. Neuzeitlicher ist die Walzmühle. Es gab auch eine unvollständige Mühle' ('einfache, Steinmühle, das Gegenteil der zusammengesetzteren Walzmühle') (S. Borovszky: Pest-Pilis-Solt-Kiskun vármegye ['Das Komitat Pest-Pilis-Solt-Kiskun']. II. Budapest 1910, 23—4); — „Man sagt von der Henne, diese sei eine gewöhnliche (*parasztos*) — wenn sie weiss ist, von der gelben hingegen sagt man, sie sei *kokonai*“ ('einfache, gewöhnliche, weisse, im Orte allgemein gezüchtete Sorte') (Szentistván, Kom. Borsod, eig. Samml.); — „Auch von der Kuh sagt man, sie sei gewöhnlich (*parasztos*) — wenn sie weiss ist, jene hingegen ist eine scheckige oder rotgelbe Kuh, denn sie ist gemischt gelb, schwarz und weiss“ (ebd.).

¹³ Aus den slawischen Sprachen ist ein sinnverwandter Beleg dazu im Slowenischen vorhanden: *prostina* 'leere Fläche im Walde, baufreie Gegend' (Pleteršnik a. a. O. II. 351).

¹⁴ 'Unbestelltes (Feld)': die erste Erklärung dafür stammt von I. Szabó: 1481, 1483, 1484 „*Omalomparaszthya* terra arabilis“ — 'unbestelltes (Feld)' (Bökény; vgl. I. Szabó: Ugocsa megye [Komitat Ugocsa]. Budapest 1937); 1483: „Ad facies terrarum *Omalomparaszthya* et Nadasmezew vocatarum“ (Oklsz. 747); 1482: „Terras arabiles Eperyes Sampoczonya Nadweyzege Karnakadarchhath et Keles*paraszthya* vocatas“ (Oklsz. 747); 1483: „*Kelesparaszthya*, terra“ (Tiszakeresztur, vgl. Szabó a. a. O. 503); 1549: „*Paraszt* fenek, pratum“ (Ilonokújfalu, a. a. O. 374); 1622: „Varfali *paraszt*-ban rétek“ — 'Wiesen in den unbestellten Feldern bei der Festungsmauer' (Bökény, a. a. O. 304); um 1630: Var *Paraszt* — 'Paraszt (unbestelltes)-Feld bei der Burg'; 1660: *Kysparaszt* (Sásvár, a. a. O. 474); 1661: *Poraszt* ortvány 'Gereut' (Szirma, a. a. O. 488) [?]; 1669: „Varfel *paraszt*, melyet újhelyi „szegés“-nek neveznek“ — 'unbestelltes Feld bei der Burgmauer, genannt Ujhelyer Streifen'; 1671: „Varbeli *paraszt*“ (a. a. O.); 1772: „Varfali *paraszt*“ (a. a. O.).

¹⁵ 'Unbestelltes (Feld)': *paraszt* 'leeres, unbestelltes, unbenütztes Erdreich, leerer Fleck im Weizenfeld' (Kopács, Draugegend; MTSz. II, 80); 'beim Ackern ungeackert gebliebenes Stück Feld' (Tokaj, a. a. O.); *paraszt* 'brach liegendes, vernachlässigtes Feld' (Kárász, Komitat Baranya; vgl. Fk.); „*parasztot* hagy szántásnál az eke“ — 'Der Pflug lässt beim Ackern ein Stück aus' (Piricse, Komitat Szabolcs; Mitteilung von L. Dégh); *paraszttyát* hagynak 'tarlót, mikor szántanak és kimarad egy szelet' — 'sie lassen ein Stück, einen Streifen aus' ('Stoppeln, wenn beim Pflügen ein Streifen ausbleibt') (Dunapataj, eig. Samml.); „Szántásnál, ha nagyot fogott az ekével,

akkor mongyák: De nagy *parasztját* hagyott! — vagy: De nagy *borozdát* hagyott“ — 'Wenn jemand beim Pflügen ein grosses Stück mit dem Pfluge gefasst hat, sagt man: Hat der aber ein grosses Stück, einen Streifen ausgelassen! — oder: Hat der aber eine grosse Furche gelassen' (Szentistván, Kom. Borsod, eig. Samml.); [in Tard, Kom. Borsod, hingegen: *Pallagot* hagyott, — mongyák, ha kihagy egy darabot a szántásnál 'szántatlan rész, barázda' — 'Er hat eine Brache gelassen, — sagt man, wenn jemand beim Pflügen ein Stück auslässt' ('ungepflügter Teil, ungepflügte Furche') (eig. Samml.). — *Papparasztja* 'Flurname' (Bezeréd, Kom. Zala, vgl. das Onomastikon von Fr. Pesty, Handschriftensammlung des Nationalmuseums); Alsó-, Felső-, Közép-*paraszt* 'herrschaftliche Wiesen' Flurnamen (Kéty, Komitat Tolna; vgl. Pesty a. a. O.); *Paraszt* 'Flurname' (Kisár, Komitat Szatmár; vgl. Pesty a. a. O.).

¹⁶ 'Zahm': 1844 *parasztit*, *megparasztit* 'macht zahm', *parasztul*, *megparasztul* 'wird zahm' (Ball.); *paraszt* 'zahm' (Tier) (Zenta, Komitat Bács; Tura, Komitat Pest; Karácsond, Komitat Heves; Gegend von Kovár, Komitat Nógrád; Egyek, Komitat Hajdu, vgl. MTSz. II); *paraszt* jöszág 'zahmes Vieh' (Theiss-Gegend, a. a. O.); *még-parasztul* 'wird zahm' (Matra-Gegend, a. a. O.); „Nagyon szelid ez a tyuk, olyan *paraszt* — mondja a kezéből evő tyúkra vagy más állatra is“ — 'dieses Huhn ist sehr zahm, so z a h m — sagt sie vom Huhn oder von einem anderen Tier, das aus ihrer Hand frisst' (Füzesabony, vgl. Budapesti Hirlap vom 15. Aug. 1915); *parasztló* 'zahmes Pferd' (Egerszólát, Komitat Heves, vgl. Fk.); *Paraszt* 'zahmes Schwein, Pferd, Haustier' (Szuhahuta, Szuha, Mátramindszent und Umgebung); „olyan *paraszt* ez a tyuk, galamb“ — 'dieses Huhn, diese Taube ist so z a h m' (Tura, Komitat Pest; — Hier wird übrigens das Wort in dieser Bedeutung nur mehr von den Alten gebraucht, die Jungen kennen sie nicht mehr — nur die Bedeutung 'Ackerbauer' — was auf eine Bedeutungsveränderung hinweist).

¹⁷ 'mager': *paraszt* hus 'mageres Fleisch' (Seklerland; MTSz. II); „Jó *parasztos* húst vettem“ — 'ich kaufte sehr m a g e r e s Fleisch' (Kovácsna, Komitat Háromszék, a. a. O.); „Aggyon a *parasztossá*ból annak a húsnak“ — 'geben Sie mir von dem m a g e r e n Teil des Fleisches' (Kézdí-Vásárhely; MTSz. II); „van vajasperec, zsirosperec, *paraszt*perec“ — 'es gibt Butterbrezeln, Schmalzbrezeln, *paraszt*-Brezeln ('die *paraszt*-Brezel enthält kein Schmalz, nur Mehl, Sauerteig, Salz und Wasser') (I. Ecsedi: A debreceni és tiszántúli magyar ember táplálkozása ['Die Nahrung des Ungarn in Debrecen und jenseits der Theiss']. 1934, 284 [A debreceni Déri Múzeum évkönyve ('Jahrbuch des Debrecener Déri-Museums')]); *paraszt*kálács — 'B a u e r nkuchen' ('leerer, ungefüllter Kuchen') (Kiss-Keresztes: Ormánysági szótár ['Wörterbuch der Ormányság']. Budapest 1952, 426).

¹⁸ Vgl. *prostý* 7. sl. [owakisch] Göm. [örer Komitat], s. *pítomý* (zahm, kirre, heimlich, von Thieren): *nebog se toho wola, ge welmi prostý* (vgl. Palkowitsch, G.: Böhmisch-deutsch-lateinisch Wörterbuch. II. Pressburg 1821, 1901).

¹⁹ Pach Zs.: *Gazdaságtörténet* ['Wirtschaftsgeschichte']. Universitátsskripten. Vervielfältigt. Budapest 1950—51.

²⁰ Vgl. Radvánszky Béla: *Magyar családélet és háztartás a XVI. és XVII. században* ['Ungarisches Familienleben und ungarischer Haushalt im XVI. und im XVII. Jahrhundert']. Bd. II. Budapest 1879 [Abk.: Radv.].

²¹ Vielleicht gehört auch folgende Angabe in die oben erwähnte Gruppe. In Kiskunmajsra heisst es: „a pöcök — az a *paraszt*“ 'die Klitoris — die ist „*paraszt*“' (Mitteilung von S.).

²² 'Ungestickt; unverziert': adjektivisch und auch substantivisch (von Schränken Kleidern, Hemden usw.) gebraucht. Das Wort *paraszt* hat jedoch oft nicht die oben erwähnten Bedeutungen, sondern bedeutet auch 'weniger gestickt, einfarbig, ungemalt, einfach' usw. — 1539: „Sechs gefütterte Hemden, alle mit Goldverzierung, bei einzelnen eingewebt, bei anderen angenäht, vier gestickt, zwei ungestickt (*paraszt*)“ (Radv. II, 7); 1580: „Ein grosser eingelegter Schrank, in welchem Kleider sind, Preis einundzwanzig Reinische Gulden. Item ein anderer weisser ungemalter (*paraszt*) Schrank“ (Századok 1873, 64); 1581: „Item fünfundzwanzig gestreifte Kopftücher stückweise. Item sechs einfache (*parazth*) leinene Kopftücher“ (a. a. O.); 1603—6: „.... egy ezüst pohárt; csak sima, *paraszt*“ — '... ein Silberglas; nur glatt, unverziert' (Történelmi Tár ['Historische Sammlung'] 1898, 202, siehe J. Sebestyén: Gyulafy Lestár történelmi maradványainak művelődéstörténeti vonatkozásai ['Die kulturgeschichtlichen Beziehungen des historischen Nachlasses von Lestár Gyulafy']. Budapest 1905, — vgl. die dort gegebene Erklärung: „auf den kunstgewerblichen Gegenständen des XVI. Jhs... gab es immer irgendwelche Verzierung, und nur sehr selten kommt in den Inventaren ein unverziertes, glattes Glas, das man „*paraszt*“ nannte, vor“ (a. a. O. 71);

1603: „Ein batistenes Bettuch auf türkische Weise genäht, mit Seide, Gold, Silberfäden auf drei Seiten genäht... Sechs Betttücher weiss ausgenäht. Fünf weiss gewirkte Betttücher. Ein batistenes einfaches, ungesticktes (*paraszt*) Bettuch“ (Radv. II, 110); 1607: „Egy *paraszt* pellos“ — 'Ein ungezierter Pallasch' (a. a. O. 124); 1617: „Dreissig weisse Wachsfackeln... 54 Gulden. Anderthalbhundert gelbe Fackeln... 135 Gulden. Zweihundert grüne einfache (*paraszt*) Fackeln... 40 Gulden“ (Radv. III, 372); 1627: „egy *paraszt* tornacz“ — 'ein einfacher, unverzierter Hausflur'; 1635: „Vásári fejer hámot es *paraszt* féket...“ — 'Pferdeggeschirr vom Markte und ein einfacher Halfter' (OklSz. 748); 1636: „*Paraszt* asztal“ — 'Unbemalter Tisch' (OklSz.); 1647: „Leibchen, feines Gewebe, mit Linnen, aus türkischem Batist und dünnem Linnen, mit Goldfäden genäht, weiss genäht, auf italienische Weise gewirkt und nur die anderen sind unverziert (*parasztúl*), insgesamt achtunddreissig, No. 38“ (Radv. II, 297); 1656: „Elsöben megnyitattván egy *paraszt* ládát, abban találtatott: ...Másik *paraszt* öreg zöld ládában találtatott. ...Az harmadik *paraszt* ládában... Az ötödik vörös tarka ládában találtatott“ — 'zuerst wurde eine unverzierte Truhe geöffnet, darin wurde gefunden: ...In einer anderen unverzierten grossen grünen Truhe wurde gefunden... In der dritten unverzierten Truhe ... In der fünften roten buntbemalten Truhe wurde gefunden' (a. a. O. 325–330); 1661: „Egy skarlát szőnyeg. — *Paraszt* szőnyeg három“ — 'ein scharlachroter Teppich. — Drei einfache Teppiche' (a. a. O. 342); 1661: — „Item ein grosses schwarzes Himmelbett. — ...Item ein schwarzes unverziertes (*paraszt*) Bett“ (a. a. O. 344); 1669: „Kocsis nyereghez való *paraszt* kengyel“ — 'zu einem Kutscher-sattel gehörendes Paar einfacher, unverzierter Steigbügel' (OklSz.); 1670: „Asztal körül valója *paraszt* No. 1. Spanyol himmel varrott asztal körül való No. 1“ — 'ein Stück ungestickter Tischläufer. Ein Stück auf spanische Weise gestickter Tischläufer' (Radv. II, 439); 1675: „Kett *paraszt* Impressum egygyik fekete masik veres tablaju“ — 'zwei einfache (unverzierte, vielleicht: in Pappe gebundene) Drucke, der eine in schwarzem, der andere in rotem Einband' (vgl. Herepei J.: Az erdélyi könyvkötészet és nyomdászat történetéhez [Zur Geschichte der Buchbinderei und der Buchdruckerei in Siebenbürgen]. Erdélyi Múzeum LXVII—1942, 485); Ende des XVII. Jh.-s „...egy hoszszu *paraszt* pad szék“ — '...eine lange unbemalte Sitzbank' (Bogáts a. a. O.); 1690: „Zwei schwarz gebeizte abgenützte Betten. Ein grosses Bett aus Nussholz. Sechs unbemalte, einfache Betten (*paraszt nyoszolya*)“ (Radv. II, 339); 1722–1741: „Riemer: Ein Paar bemaltes doppeltes Hinterzeug... 6 Gulden — Kreuzer, gewöhnliches... 5. — ein Paar unverziertes, einfaches Hinterzeug... 1 („egy pár *paraszt* hám... 1“), ein weisses Halfter samt Zaum für ein weisses Pferd... — 37, eine gewöhnliche Kandare mit Knöpfen, ohne Zaum... — 24, unverzierte, einfache Kandare' (*paraszt* kantár)... — 24,“ (Preistarif des Komitates Heves für die Jahre 1722 und 1741, vgl. Szederkényi N.: Heves vármegye története [Geschichte des Komitates Heves], Eger 1893, 185, 186); 1817: „Egy *paraszt* Táltarto“ — 'ein unverzierter Tellerhalter' (Bogáts a. a. O.); 1817: „Új patyolat *paraszt* kötén“ — 'eine neue batistene ungestickte Schürze' (Szentgál, Komitat Veszprém, Mitteilung von L. Lőrincze); 1818: „Hintó Kerékjártó, *Paraszt* Kerékjártó“ — 'Kutschenstellmacher, einfacher gemeiner Stellmacher' (Staatsarchiv, Htt. Depart. Commerce.); 1821: „három vánkös, két felszedett kásás, egy egyes vászon *paraszt* viselt“ — 'drei Polster, zwei davon sind weich mit Schnur eingezogen, einer hat einen einfachen Leinenüberzug und ist unverziert, abgenützt' (Szentgál, d. s.); 1832: „*Parasztja* valaminek, A' mi pusztán van hagyva a' him varrásban“ — '*paraszt* ist das, was man bei der Stickerei unbearbeitet lässt' (Kr.); 1847: „Dolmányán a szabó *parasztot* nem [hagyott]“ — 'Auf seinem Dolman liess der Schneider keine Stelle frei' (J. Arany: Toldi XI. Gesang); 1898: „egy füstött öreg koporsó tumbával 2 frt, *paraszt* öreg koporsó“ — 'ein bemalter grosser Sarg samt Scheinbahre 2 Gulden, ein einfacher grosser Sarg' ('einfach, unverziert') (Vasvármegye [Komitat Vas']. Budapest 1898, 451).

²³ Domanovszky Gy.: Népi fazekasság [Bauerntöpferei]. Bp., 1942.

²⁴ 1727: „jo fundamentumon *paraszt* kályhákbl erigaltatott fütőjével edgyütt valo Kemencze“ — 'auf gutem Fundament aus unglasierten Kacheln gesetzter Ofen samt Heizvorrichtung' (Jakó Zs.: A gyalui vártartomány urbáriumai [Urbarien der Burgdomäne von Gyalu]. Kolozsvár 1944, 238); 1727: „egy nagy *paraszt* Kályhás Kemencze...; ...egy nagy *paraszt* kemencze“ — 'ein grosser einfacher Kachelofen...; ...ein grosser einfacher Ofen' (a. a. O. 240) [vgl. noch dazu als Gegensatz von „*paraszt* kályha“: „Kölábakon álló, padlásig érő csipkés gombos Zöld mázos Kályhás egész készületű Kemencze“ — 'Auf steinernen Füßen stehender, bis zum Dachboden reichender, ganz aus grün glasierten, mit Spitzen und Knöpfen verzierten

Schüsselkacheln gesetzter Ofen'; „Zöld mázu kályhás padlásig érő; felyül csipkés és gombos egész készületű Kemencze“ — 'Aus grün glasierten Kacheln gesetzter Ofen, oben mit Spitzen und Knöpfen verziert und aus Schüsselkacheln' (a. a. O. 237—38)]; 1727: „26 fazék nagyobb és approbak; égy négy fülü belől mázos Kanta; Két mázos Kanta, 4 *paraszt* tál, öt porsolo, 3 cserép fedő“ — '26 Töpfe, grössere und kleinere; eine Kanne mit vier Henkeln, innen glasiert; zwei glasierte Kannen, 4 unglasierte Schüsseln, fünf Streuer, 3 Deckel aus Ton' (a. a. O. 240); 1727: „égy *paraszt* fazék“ — 'ein unglasierter Topf' (a. a. O. 244).

²⁵ 'Ungestickt, unverziert'. In den 60—70-er Jahren des vorigen Jahrhunderts wurde das Tragen der breit eingesäumten, verzierten Bauernmäntel im Komitat Somogy behördlich verboten. Die Gendarmen entfernten diese Verzierungen, ... Das gab dann zur Entstehung eines neuen Bauernmantels Anlass ... Dieser hiess in Kaposvár Garibaldi-Mantel oder *paraszt szűr* 'unverzierter Bauernmantel' (vgl. Györffy I.: Magyar népi himnuszok. I. A cifraszűr [Ungarische Volksstickereien. I. Der Bauernmantel.] Budapest 1930, 214). — *Paraszt* 'einfach' ist die Grundfarbe des unverzierten Gefässes oder Stoffes oder des ungestickten Mantels (Füzesabony; Budapesti Hirlap vom 17. Aug. 1915); *Paraszt* heisst der unausgenähte, unverschnürte Teil der Kleidung (Komitat Borsod; Ethn. VII, 83, vgl. MTSz. II.); *paraszttyúk* 'Henne ohne Schopf' (Szeged, a. a. O.); „A váson *parasztján* a két-két tüsökrózsasor között pitykölös szélü hargas szalad“ — 'auf der unverzierten Stelle der Leinwand läuft zwischen zwei Reihen von Dornrosen eine Häkelarbeit' (Kiss G.: Ormányság. Budapest 1937); „Szövésbe mondták: De nagy *bereznáját* hagytaál, de kicsipkéztet a szélit! — Ott is mondták, hogy ha *síkot* hagyunk közébe, hogy: De nagy *paraszttyát* hagytaál közébe, elég lett volna kisebb *paraszttya*!“ — 'beim Weben sagte man: Hast du aber einen grossen Streifen gelassen, hast du aber den Rand ausgezackt! — Auch dort sagte man, wenn wir dazwischen eine grosse, Fläche liessen: Hast du aber einen grossen leeren Raum dazwischen gelassen; ein kleinerer leerer Raum hätte genügt!' (Szentistván, Kom. Borsod; eig. Samml.); „szoktam olyan szakajtókendőt varrni, aszt mikor *nagyot* hagyunk el a végén, aszt úgy mongyák, hogy *paraszttya*. Mondták nekem is, hogy: minek hagytaál olyan nagy *parasztot*?“ — 'ich pflege Backkorbtücher zu machen, und wenn wir am Ende ein grosses Stück weglassen, sagt man, das ist das *paraszttya*. Auch mir hat man gesagt: warum hast du so ein grosses *paraszt* gelassen?' (Tard, Kom. Borsod; eig. Samml.); *paraszttya* — 'der glatte Teil des Bauernmantels, der Leinwand, wo keine Verzierung ist' (Ormánysági szótár [Wörterbuch der Ormányság] a. a. O. 426); *parasztlevél* — '*paraszt*-Blatt [veraltet]' „reines, unverziertes unbemaltes Blatt“ (a. a. O.); „van még rajta *paraszt*, hagyott rajta *parasztot*, ezen nagy a *paraszt*“ — 'es ist noch ein glattes Stück darauf, er hat noch ein glattes Stück darauf gelassen, auf diesem ist das glatte Stück gross' [in einem Schnitzwerk oder in einer Stickerei der glatt gelassene Teil] (Előszállás, Kom. Fejér; eig. Samml.).

²⁶ 'Unglasiert' (Gefäss): *paraszt-tányér* 'irdener Teller' (Csúza, Komitat Baranya, MTSz. II.); *parasztcsupor* 'aussen unglasiertes Töpfchen' (SzamosiSz.); *parasztfazék*, *parasztfazok* 'aussen unglasierter Topf mit kleinem Boden und kleiner Mündung' (Füzesabony, Budapesti Hirlap vom 17. Aug. 1915); Die irdenen Töpfe sind zweierlei: *paraszt-fazik* 'grosser irdener Topf' und *tyorosfazik* 'T. für den Topfen' (Bolla J.: A népi konyhamesterség műszókincse Felsőgörzsönyben [Terminologie der volkstümlichen Kochkunst in Felsőgörzsöny]. Debrecen 1939, 44, 78); *paraszt* (Adj.) 1. 'unglasiert' (irdenes Gefäss): „Nem mázas, csak tiszta *paraszt*“ — 'Es ist nicht glasiert, sondern ganz unglasiert'; 2. 'unverziert, nackt': „Hogy ne legyen az a *paraszt* színe, mer asz csunya. Inkáp csak úgy *parasztul* lesz megesepektetve“ — 'damit es nicht die eintönige Farbe habe, weil diese nicht schön ist. Es wird nur so einfach bespritzt' (Imre S.: A kolozsvári fazekasság műszókincse [Terminologie der Töpfer von Klausenburg]. Kolozsvár 1942); „Die irdenen Gefässe sind glasiert und unglasiert. Früher war das unglasierte Gefäss (*parasztgedény*) häufiger, die Glasurtechnik entwickelte sich erst später. Ausser weisser Glasur wurde auf den Gefässen noch grüne, gelbe und braune Glasur verwendet ... Die notwendigsten Küchengefässe sind die Kochtöpfe. Innen sind sie meistens gelb und grün glasiert, aussen unglasiert (*paraszt*), weil sie in der Freiküche verwendet wurden...“ (Kardos L.: Az Órség népi táplálkozása [Volkstümliches Nahrungswesen in der Wart]. Budapest 1943, 205—206, 160); „In Mohács kaufen die Frauen der Schokatzken gerne runde Töpfe; diese waren aussen unglasiert (*paraszt*), innen glasiert“ (Csákvár, Mitteilung von M. Kresz); „Rottöpfer hiess der, der nur unglasierte (*paraszt*) Gefässe verfertigte“ (idem); „Die Schüssel für die Mehlspeise oder die Suppe war auch aussen glasiert, nicht so, wie die *paraszt*-Schüsseln“ ... „Während des Krieges von 1914 gab es keine Glasur, ... es wurden unglasierte (*paraszt*)

Schüsseln gemacht, so dass die Suppe daran klebte“ 'aussen und auch innen unglasiert' (idem); „Der rein glasierte Topf ist immer teurer als der unglasierte (*paraszt*)" (idem).

²⁷ 1637: „W panskem pokogi dwere z blachou No 1, Stuol marmanowj wykładanj No 1, Kachle nowokrosstenske cele zelene No 1., Stuol lypowj *sprostj* No 1. ... ['Unverzierter Tisch aus Lindenholz'] ..., oblokj *sproste* No 3. ... ['Unverzierte Fenster'] ... Postel wykładana No 1. ['Eingelegtes Bett'], Postel malowana No 1. ['Bemaltes Bett'], ... Stuol lypowj *sprostj* No 1., Postielkj *sproste* No 2. ['Unverzierte Betten'], ... Oblok *sprostim* sklom No 1. ['Fenster mit gewöhnlichem, unverziertem Glas'], ... Postel malowana No 1., Item postel malowana na dwuch lydj No 1., Stuol *sprostj* No 1.“ (Országos Levéltár. Esterházy hitbizományi levéltár ['Staatsarchiv. Esterházyisches Fideikommissarchiv']. Rep. 27, fasc. N., No. 377 et NB; aus dem Material der Magyarországi Szlav Nyelv. emlékek — 'Ungarländische slawische Sprachdenkmäler', Bd. 2, B. Bottlós Sammlung).

²⁸ Nach Melich wurde im Ungarischen deshalb die männliche Form (*prostv*) statt der weiblichen (*prosta*) oder sächlichen (*prosto*) eingebürgert, da das Wort ein kirchlicher Ausdruck war, damit in erster Reihe Mönche bezeichnet wurden (a. a. O.). Gegen Melichs Ausführungen kann eingewendet werden, dass aber gleichzeitig die in der kirchlichen Terminologie vorhandenen charakteristischen Bedeutungen des Wortes nicht eingebürgert wurden: *простъ*, *простить* 'frei, befreit von etwas; befreien, verzeihen'. Die Ansicht von Ö. Beke, wonach das ungarische Wort *paraszt* aus der sächlichen Form *prosto* entstanden wäre, ist — gerade so wie Melichs Erklärung — näher noch zu untersuchen (vgl. Nyr. LVIII—1929, 106—107). Auch J. Balassa wirft die Frage auf, wozu das slawische Wort den Ungarn wohl nötig war. Er meint, das Ungarntum sei kein ackerbauendes Volk gewesen, und bei seiner Ansiedlung habe es mit dem Ackerbau viele slawische Wörter, so auch dieses, übernommen. Nur bleibt er in seinem Artikel die Erklärung schuldig, inwiefern die Entlehnung dieses Wortes eben mit dem Ackerbau zusammenhänge (vgl. Kelet Népe 1940, Nr. 21, S. 8).

²⁹ Vgl. 1430: „Capitulum Albense de metis possessionis Gyanth. ... per quam iretur ab antefata possessione Gyanth ad possessionem *Parasztzekel* vocatam, ... poss. Nemethy ... Themerkyn ... per quam transiretur de praellegata possessione *Parasztzekel* ad poss. Kewrbew vocatam ... venissent ad viam, quae veniret de possessione Pispukzekel vocata, ... Gyanth ... ab ipsa parte orientali habita separaret possessioni Pispukzekel antefatae, ...“ (Fejér X. 7: 285); dieselben Güter im Jahre 1361: „Gyanth ... *Barazekel* [!] ... *Parazekel* [!] ... Pyspukzekel ... Pyspekzekel ...“ (Fejér IX. 3: 267—268). Vgl. noch dazu die Belege *Parasztzekel*, *Parasztzekel* (1324, 1416, 1418, 14124, 1430, 1480), wonach das Gut zur Burg Simontornya gehörte; *Pispukzekel* (1361, 1430), *Pyspek Zekel* (1434). Heute finden wir südlich von Simontornya die Ortschaften Kis- und Nagyszékely, worunder man gewiss die angeführten Ortschaften *Paraszt*- und *Püspök-székely* verstehen muss (vgl. Csánki D.: Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában [Historische Geographie von Ungarn in der Zeit des Hunyadi-Geschlechtes]. Bd. III. Budapest 1897, 450). Für die Ortschaft *Parasztzekel* liegt noch aus 1505 ein Beleg vor (vgl. Lukinich I.: A podmanini Podmaniczky-család oklevéltára [Urkundenbuch der Familie Podmaniczky]. Bd. I. Budapest 1937, 448.). — Ich muss hier bemerken, dass dieser Ortsname der einzige Beleg wäre, der die Verwendung der Bedeutung 'weltlich' in Ortsnamen unterstützen könnte. Ebendeshalb kann diese Erklärung nur mit Vorbehalt angenommen werden. In der erwähnten Ortschaft Nagyszékely (Komitat Tolna) sind übrigens auch die Flurnamen *Parasztút* und *Parasztvölgy* bezeugt. Hier kann jedoch die Bedeutung des Wortes *paraszt* vielmehr als 'unadelig, dem gemeinen Stand angehörend, Bauern-, bäuerlich' aufgefasst werden (vgl. Pesty a. a. O.).

³⁰ Die Bedeutungen 'Laien(bruder)' und 'nicht kirchlich, weltlich' behandle ich zusammen in diesem Kapitel, da beide Bedeutungen unter der Einwirkung der katholischen Kirche entstanden. *Parasztfráter* heisst der 'Laienbruder, der weder eine Messe lesen noch Sakramente austeilen darf, sondern Haus- oder Feldarbeit verrichtet'.

1510: „Es war in demselben Kloster eine Schwester, die ihrem Alter nach nicht jung war, wohl aber in weltlichen (*velagy*) Dingen jung und kindlich war, so dass sie einen (*velagy* 'weltlichen') Mann kaum erkennen, noch von einem Tier zu unterscheiden vermochte. Und das war darum, weil sie vor ihrem Eintreten in den Orden von diesen Dingen keine Kenntnisse hatte, so dass sie nicht wusste, welcher Art ein Tier oder ein Laie war (sem barmot sem *velagy paraszt* embert nem tud vala mynemev)“ (PldK. 108); „... E szent Silvester pápa szerzé, hogy *parasztembörnek* egyházi népön hatalma ne legyen...“ — 'dieser heilige Papst Sylvester verordnete, dass weltliche Leute über kirchliches Volk keine Macht haben' (DebrK. 94); 1519: „Az zŕwz, az ky be el-

thezyk, kozoryath el zagassa, az wtan le wethkezthetyk az *parazth* rwhabol“ — 'die Jungfrau, sie sich einkleidet, zerreiße ihren Kranz, dann lege sie die weltlichen Kleider ab' (Lányi K. 420, vgl. NySz. II, 1481); 1522: „Nemely nemes ember be mene zent bernald zerzetyben... gondoluan azt hog iob evneky alazatosagban zolgalny istennek, hog venneye ev reya az *parazt* fratereknek ruhayokat... Tevtenek hog ez nemes emberbevl lev *parazt* frater meg halna...“ — 'ein gewisser Adeliger trat in den Orden des hl. Bernhard ein, ... sich denkend, dass es für ihn besser wäre, Gott in Demütigkeit zu dienen, sich ins Kleid der Laienbrüder zu kleiden... Es geschah, dass dieser adelige Laienbruder starb...' (HorvK. 334); erstes Viertel des XVI. Jh.-s: „Egihazi emberek es *paraztok*“ — 'kirchliche und weltliche Leute' (VirgK. 101b); 1526–27: „Az Nép yegzy az egyhazy feyedelmeket... Az hold yegzy az *parasth* wrakath es feyedelmeket...“ (auch: „Ez *vylaghy* feyedelmeknek...“) — 'die Sonne bedeutet die kirchlichen Fürsten... Der Mond bedeutet die weltlichen Herren und Fürsten' (auch: 'den weltlichen Herren...') (ÉrdyK. 106, vgl. NySz. II, 1234); 1526–27: „Es belhivatá az egyházi fejedelmeket, es kik akkoron jelen valának, *paraszt* urakat“ — 'und er liess hineinrufen die vornehmen Geistlichen, und die eben anwesenden weltlichen Herren' (ÉrdyK., vgl. CzF. V., 69–70); 1550: „Spiritualis / lo spirituale / le spirituel / Duchownij / zerzetes / geystlich // Secularis / il temporale / le temporel / Swietskey / *parazt* / weltlich“ (Pesthy: Nomenclatura sex lingvarum. Wien 1550, cap. 46); 1555: „Es war einmal ein armer, elender sündiger Mann, der geht in der Karwoche zu den Barfüßern beichtén. Der arme glaubte, dass ein jeder Bruder, der eine Kapuze auf dem Kopf hat, ein Beichtvater sei... Als es zur Absolution kam, sagte jener: ich bin ein Laie nbruder, ich kann dir keine Absolution erteilen (*parasztbarát* vagyok, meg nem oldhatlak)...; sage mir, ob du ein Laie nbruder oder Priester bist (*paraszt* avagy misemondó barát)? ... Darauf sagt der arme Mann: der Hund glaube dir, dass du kein Laienbruder seist (hogy *parasztbarát* nem vagy), solange du die Kapuze nicht vom Kopfe nimmst und deine Tonsur nicht zeigst! Auch im vorigen Jahr habe ich gebeichtet, aber einem Laie nbruder (*parasztbaráthoz*), der alle meine heimlichen Sünden der ganzen Stadt erzählte“ (vgl. Takáts S. a. a. O. III, 126–127); 1565: „... es az fewdes wroknak wrasaga alath, ewrewk *parazthsagba* kely laknyok, Kyk felewl az ew fewdes wrok, akar *parazth* wr[im lateinischen Original von 1517: saeculares] legyen, akar egyhazy szemyl mynden panazolkodonak tartoznak tewrwynt tenný, ... megesmertetyk, hogý egyhazy szeket illet, tehát az djocesýabelý pýspek eleýbe..., ha penyý *parazt* szeket illet, az espan es szolga býro eleýbe, ... es akar egyhazy szemyl akar *parazty* szemyl legýe...“ — 'und unter der Herrschaft ihres Grundherrn müssen sie in ewiger Leibeigenschaft leben, und der Grundherr soll einem jeden Kläger, es sei ein weltlicher Herr oder eine kirchliche Person, gesetzlich genug tun, ... stellt es sich heraus, dass dafür der kirchliche Stuhl zuständig ist, dann gehört es vor den Diözesenbischof..., ist jedoch der weltliche Stuhl zuständig, dann gehört es vor den Gespan oder den Stuhlrichter, ... und sei es eine kirchliche oder eine weltliche Person...' (Verb. a. a. O. 161, 162); 1565: „Szerzesek és kewtesek egyhazy es *parazthy* szemely kevzt semmyk legyenek“ — 'Verträge und Bündnisse zwischen kirchlichen und weltlichen Personen sollen nichtig sein' (Ver: Verb. 80, vgl. NySz. III.); 1588: „Ki ma *paraszt* holnap pap“ — 'heute noch ein Weltlicher, morgen Geistlicher' (Mon: Apol. 351, vgl. NySz. II, 1235). — Hierher gehört vielleicht der Beleg aus dem Wörterbuch von Calepinus 1585: laicus — Közönséges, *paraszt* (a. a. O. 579).

³¹ Das Aufgeben der Bedeutung 'weltlich' des Wortes *paraszt* kann durch die verschiedenen Ausgaben der ungarischen Übersetzung des Tripartitums von Werbőczy veranschaulicht werden. Das Vergleichen der Ausgaben führt zum Ergebnis, dass das Wort *paraszt* in der Bedeutung 'weltlich' in den Ausgaben von 1611, 1698, ..., 1773, 1779, 1805, teilweise sogar in der zweiten Ausgabe von 1571, nicht mehr gebraucht wurde. In diesen Ausgaben findet man anstatt des Wortes *paraszt* 'weltlich' die folgenden Ausdrücke: *egyéb* Ur(o)ak 'andere Herren', *közönseges* Wrac 'nicht-kirchliche Herren', *köz Nemes ember* 'niederer Edelmann'. Diese Belege beweisen, dass die Bedeutung 'weltlich' des Wortes *paraszt* wirklich um die Ende des XVI. Jahrhunderts aufgegeben wurde.

³² Russische Belege für die Bedeutung 'weltlich': *прстый* 1100, 1280, 1284, XIV ~ XV. Jh.; 'мирскý, не принадлежащý къ духовен тву' z. B. 1100: речено да боудеть о про-тыхъ члвцехъ [laicis]; *простыць* 'мирянинъ' z. B. 1100: или отъ клирикъ или отъ пресець ... [laikos] (vgl. Срезневский a. a. O. 1584, 1586, 1587). — Ähnliche Belege finden sich auch in Miklosichs Lexicon: *простыць* (XII. Jh. russisch, XIII. Jh. bulgarisch, XIV. Jh. serbisch).

³³ Vgl. noch 1280: *войнь или коупецъ или простой члвкъ* (a. a. O.); auch Miklosich führt ähnliche Belege an: *простыхъ чади* (Anfang des XIII. Jh.-s, russisch), *простъ моужъ* (1282?, russisch), *прости людие* (XVI. Jh., serbisch), *простъ людинъ* (XVI. Jh., russisch) (a. a. O. 706–707).

³⁴ Die für die Bedeutung 'nichtadelig' angeführten Belege können auch anders gedeutet werden: das Wort *paraszt* kann auch jemanden 'von niedriger Geburt', 'von niedrigem Stand', 'vom gemeinen Stand, vom Bauernstand' bezeichnen usw. — Die Auslegungen 'ungestickt', 'unverziert', 'nichtadelig', 'Ackerbauer', 'grob, derb' usw. sind nur Typen der Klassifikation, die viele Bedeutungsabstufungen enthalten.

a) Sprachgeschichtliche Belege:

1. Gattungsname:

Erstes Viertel des XVI. Jh.-s: „...meg indula mind a telies varos: monduau midolog ez es kiczoda a ki yõh a *parazsag* mongia vala: ez A nazaretbeli iesus...“ — 'Da ereiferte sich die ganze Stadt: und sprach, was soll dies bedeuten, wer ist es der da kommt; das Volk aber sagte: das ist Jesus von Nazareth' (WeszprK. 15, vgl. NySz. II.); Erstes Viertel des XVI. Jh.-s: „Az istenek zolgalatiaban, az keraly leanya legien egienlõ az *paraztnak* leanyaua! — 'Im Dienste Gottes soll die Königstochter der Tochter des Nichtadeligen gleichgestellt sein' (VirgK. 147, vgl. NySz. II.); 1526: es ha nõmõs nembõl ualõ leend: ṽtet en magamnak hazassul vezõm: ha kegek *paraszt* nembõl ualõ leend: zeretõmõl uallom ṽtet — 'und wenn sie aus einem edlen Geschlecht sein wird, so werde ich sie heiraten: wenn sie aber aus einem gemeinen Geschlecht sein wird, so werde ich sie zu meiner Geliebten machen' (KazK.) 28); 1530–32: „Nõmõsek kõzõl ezõrõr ezõrõn ... *paraszt* neptul magh ualua“ — 'Tausende und Abertausende der Adelligen... ausser dem nichtadeligen Volk (TihK. 49, vgl. NySz. II, 968); 1539: „De az nemes népek téged nem kedvelnek, mert *paraszt* nemzetbõl tégedet itilnek: asszont *paraszt* nembõl õk nem szeretnek“ — 'Den Adelligen bist du nicht lieb, da sie dich für jemanden aus nichtadeligem Geschlecht halten: ein Weib aus einem nichtadeligen Geschlecht ist ihnen nicht lieb' (RMK. II, 37, vgl. NySz. II.); 1559: — „Als sie die Masse der Nichtadeligen (â *parazsagnac* sokasagat) sahen, unterbrachen sie sofort ihren Marsch gegen die Türken... Deshalb wendeten sie ihre Waffen gegen den König, gegen die Herren, gegen den Adel...“ (Szekel Estvan: Chronica ez vilagnac Yeles dolgairól [Chronik von den merkwürdigen Begebenheiten der Welt']. Craccoba 1559, vgl. Geréb L.: A magyar parasztháborúk irodalma. [Die Literatur der ungarischen Bauernkriege']. 1437–1514. Budapest 1950, 145–146); 1563: „Nemes zemelynely neg negj forintra, *paraszt* zemelynely egy egy forintra huz forintig zabad meg eskenni“ — 'Bei einer Adelperson darf von vier Gulden an, bei einer nichtadeligen von 1–20 Gulden Bæidigung gefordert werden' (RMNy. II, 177, vgl. NySz. III, 166); 1565: „Az falubelieknek allapottyarol es törvinirõl, mellyeket mi *paraszt* iobagyoknak [im lateinischen Original von 1517: Jobagiones] hivunk, ... immar az falwbely *parasztokrol* [im Original, 1517: de uillanis], mellyeketh iobbagyoknak [im Original, 1517: Jobagiones] hywnk kely tractalnunk, Kinek allapottyok sok féle“ — 'Vom Stand und Gesetz der Dorfbewohner, die wir Bauernholden nennen. ... nun müssen wir von den Dorfbauern reden, die wir Holden nennen, deren Stand verschieden ist' (Verb. a. a. O. III. 25, 160–162); 1568: „Könige und Fürsten, d. h. Gott stürzt Fürsten, Reiche, Stadtvorsteher, Stadtverweser, Heerführer, Adelige, Soldaten, Diener, Bauern (*Parasztokat*) und alle, die die Lehren des Jesu Christi verfallen liessen...“ (Melius Peter: Az Szent Janosnac tõt ielenesnece ... magyarázása [Erklärung der Offenbarung des hl. Johannes']. Varadon 1568, 106v); 1571: „Der Bauer (*parasztember*) hat die Gewohnheit, sich auch wegen einer winzigen Angelegenheit bei seinem Herrn stark zu beschweren' (Takáts S.: A régi Magyarország jókedve [Humor im alten Ungarn']. A. a. O. 73); „Az *paraztságban* sok álnokság vagyon“ — 'Die Bauernschaft besitzt viel Arglist' (a. a. O.); 1577: „Az *paraszt* had Nemeseke busúla / Tõrõkrõl fegyuerét urára foga / ... Az megdühõt népen io szó nem foga, / Foe foe Nemesseket sokat levága, / ...“ — 'Das Bauernheer ergrimte wider die Adligen, / Von den Türken wendete es seine Waffen gegen seine Herren. / ... Dem wütenden Volke nützte kein gutes Wort, / Es metzte viele der Hochadeligen nieder, / ...' (M. Bogáti Fazekas: Az oetodik része Mattyas király dolgainac mind halaláig [Der fünfte Teil der Taten des Königs Matthias bis zu seinem Tode']. Kolozsvár 1577; vgl. Geréb a. a. O. 149); 1577: „En vagyoc az Tizenket Patriarchaknak nemzetségébõl valo ... En vagyoc az Tizenkét *Paraztsagnac* nemzetségébõl: Mert Rusticus nemze Rustát, Rusta nemze

Rustomat, Rustus nemze Rusticellust, ...“ — 'Ich bin aus dem Geschlecht der zwölf Patriarchen ... Ich bin aus dem Geschlecht der zwölf Bauernschaften: Denn Rusticus zeugte Rusta, Rusta zeugte Rustoma, Rustus zeugte den Rusticellus, ...' (Salamon királynac, az David kiraly fianac markalffal valo trefa beszede neknc rövid könyve ['Kurzes Buch der Scherzreden des Königs Salomo, des Sohnes des Königs David, mit Markolf']). Colosuárat [Kolozsvár] 1577, 8; 1577–80: „*Paraszt* renden ualó emberek“ — 'Menschen bauerlichen Standes' (Tel.: Evang. I. 177, vgl. NySz. II, 1406); 1584: „Az *paraszt* az nemest gyalazza“ — 'Der Bauer schmäht den Adligen' (Born: Préd. 431 b; vgl. NySz. II. 957); 1590: Nobilis — Nemes. *Ignobilis* — Nemtelen, *paraszt.* / Dominus — Vr./Seruus, Famulus — Szolga. / Subditus — Jobbagy. / Colonus — Lakos ember. / Inquilinus — Sellyer (T. Melich: Szikszai Fabricius Balázs latin-magyar szójegyzéke 1590-ből ['Das lateinisch-ungarische Wörterverzeichnis des Balázs Szikszai Fabricius aus 1590']). Budapest 1906, 129); 1598: Terrae filius, Alá való *paraszt* ember — 'Geringer Bauer nmensch, niedriger Herkunft, adlig' (Baronius a. a. O. 1615); Ende des XVI. — Anfang des XVII. Jhs.: Agoreus: mundinarius: Rusticus plebeus: Sokadalomba Jaro *paraszt*: közs ember: villa Emens — 'Zu Markte gehender Bauer: gemeiner Mann' (BrassSzt. 825); 1625: „*Paraszt* leány, az Anicskának két szoknyát, ... hagyom neki“ — 'Dem Bauer nmädchen, der Anicska, lasse ich ... zwei Röcke' (Radv. a. a. O. III. 253); XVII. Jh.: „Die steuerbare Rute nannte man Bauer nrute (*paraszt* vessző), das Gegenteil der freien Ruten (szabados vessző) [zum Schultheissamt gehörende ewige Rute und die sessio batykonum popovec dicta = zur Pfarre gehörende Rute], mit anderen Worten: Rute der Leibeigenen (jobbágyok vesszeje); Rute — „Land bestimmter Grösse“ (Vgl. S. Takáts a. a. O. II. 346—348, 352); 1638: „Die Bauernschaft (*az parasztság*) möge in der Gegend, wo die Vögte nötig sind, je 4 wohlhabende, tapfere, flinke und gottesfürchtige Männer wählen, und jene gewählten Personen sollen deshalb mit den von der Bauer ngespanschaft (*az Paraszt* vármegyétül) ihnen beigegebenen Männern vor unserem Vizegespan erscheinen, ...“ (I. Gyárfás: A paraszt vármegye ['Die Bauerngespanschaft']). Budapest 1882. 11—12); 1640: „Da sind drei Edelleute: ... 2. Peter Nagy. Auch sein Haus ist exemt, daneben sind zwei Bauernfundus (ket *paraszt* fundus), den einen hat er nobilitiert, den anderen wissen sie nicht. 3. György Gál gegenwärtig Stuhlrichter; diese sind alle aus Bauern gewordene Edelleute (*parasztból* leot Nemes emberek), da sie soviel Angefälle haben wie ein Bauer smann“ (Jakó a. a. O. 47—48); 1640: Appendix ad 2. „Da ist auch eine alte Frau namens Frau Katus, die in einem Bauer nhaus (*paraszthazban*) wohnt, den Zensus zusammen mit dem Dorfe zahlt, sie selbst aber in adliger Freiheit lebt“ (Jakó a. a. O. 49); 1647: „*Paraszt* embert (akár ki jobbagia legyen:) közükben ne fogadgianak, mert aszt meg nem engedgiük“ — 'Einen Bauer smann (wessen Leibeigener er auch sei) sollen sie nicht in ihren Kreis aufnehmen, da wir es nicht gestatten' (Kesznyéten, Staatsarchiv: U. et C., F. 26. No. 16); 1653: „Vor diesen [genannten Personen] möge das Recht aller Weinzieher gesprochen werden, ob sie in betreff der Weingärten dem adligen, ob dem Ritter- oder dem Bauernstand (*paraszt* renden lévő) angehören“ (Oklsz 748); 1662: „A nagy uri rendek hat lovakon... A' köz népek (szegény *paraszt* rédek) 4 lovó. ... LXVI. Az országról és tartományról. ... főfőrédekből, ... lovagos vitézlő rendekből és nemessekből: a *parasztok* a' mezőn foglalatosak“ ... — 'Die Stände der grossen Herren auf sechs Pferden ... Die gemeinen Stände (arme Bauer nstände) auf 4 Pferden. ... LXVI. Über Land und Provinz. ... von den Hochadeligen. ... von den berittenen Ritterständen und Adligen: die Bauern sind auf dem Felde tätig ...' (Comenius: Janua linguae latinae. ... in Hung. Linguam translata per St. R. Szilagy, rect. Varad. Leutschoviae 1661, 72, 87, 142); Mitte des XVII. Jhs.: „*Paraszt* emberségből ment volt nagyra“ — 'Er war aus dem Bauer nstand emporgekommen' (Kem: Élet. 11, vgl. NySz II); 1643, 1673: Köz népec, szegény *paraszt* rendec — 'Gemeine Stände, arme Bauer nstände' (Com: Jan. 87, vgl. NySz. 1406); 1674: *Paraszt* tiszt 'Bauer namtsträger' ('Feldschütz oder Heger bauerlicher Herkunft') (Nagyszöllősi rendtartás ['Nagyszöllőser Pragmatik'], vgl. O. Herman: A magyar pásztorok nyelvkincse ['Der Sprachschatz der ungarischen Hirten']. Budapest 1914, 168); 1696: „ein Bauer smann (*parasztos* ember) soll sich nicht vermessen, irgendein Tuchgewand zu tragen oder Stiefel; das mögen die Stuhlrichter verkünden. Auch die Bauer sfrauen (*paraszt* asszonyok) sollen keine Stiefel tragen, die Schuhe zu tragen steht ihnen frei“ (Kom. Mármaros; Szádeczky: Iparfejlődés és a céhek története Magyarországon ['Gewerbeentwicklung und die Geschichte der Zünfte in Ungarn']. I. Budapest 1913, 150); 1699: „von den adligen Feldern der ganzen Flur gebührt das Viertel der Familie Dániel, von den Bauer ngewannen (*a paraszt* nyilakból) aber das Elftel“ (Gerend, Kom. Torda; siehe K. Tagányi: A földközösség története Magyarországon ['Die Ge-

schichte der Feldgemeinschaft in Ungarn']. Budapest 1950, 43, vgl. O. Herman a. a. O. 288); 1700 oder 1763: „A mely is bizonyosság, hogy e felséges rend és nem *paraszt* ágytság“ — 'Und das beweist, dass dies ein erhabener Stand und keine bauerliche Geburt ist' (GyöngyD: Char. 114, vgl. NySz. II.); 1713: „Asperius nihil est humili (misero) cum surgit in altum. Nintsen keményebb (gonoszabb) a' *parasztból* lött Urná!“ — 'Nichts ist härter (böser) als der aus einem Bauern gewordene Herr' (P. Kis Viczay: Selectiora adagia. Bartphae 1713, 41); „Collum curvatur villano, quando rogatur. Mennél többe kéred a' *parasztot*, annál inkább el bizza magát“ — 'Je mehr du den Bauern bittest, desto übermütiger wird er' (a. a. O. 82); „Contio grata brevis, longum farcimem agresti. Rövid Praedikatio, és jó hoszszu kolbász tetszik a' *parasztoknak*“ — 'Eine kurze Predigt und eine recht lange Wurst gefallen den Bauern' (a. a. O. 84); „Gaudia principiū nostri sunt Phoce doloris. Urak vendégsége gyakor dösölése *parasztoknak* (romlása) nagy buja — 'Die Schmäuse und häufige Schlemmereien der Herren sind der Bauern (Verderben) grosses Übel' (a. a. O. 194); „Grana magis laudant, quae sunt maiora coloni. A hosszú kolbász felől tartanak a' *parasztok* leg-többe — 'Die lange Wurst schätzen die Bauern am meisten' (a. a. O. 199); „Hyems ignava colono. Télben éli világát a' *paraszt* ember“ — 'Im Winter tut sich der Bauer smann gütlich' (a. a. O. 218); „Magnus ope minorum. A' *parasztok* teszik az nagy Fejedelmet“ — 'Die Bauern machen den grossen Fürsten' ('einfache, gemeine Menschen') (a. a. O. 287); „Mors sceptrā ligonibus aeqat. Halálnál Királyok s' a' *szegény parasztok* mind egy tekintetben vagynak“ — 'Dem Tod sind Könige und die armen Bauern gleich' (a. a. O. 313); „Rusticus inflatur nimium si saepe rogatur. Ha *parasztot* kéred, tsak el-kevélyéted, 's fel-duzzasztod az órrát“ — 'Bittest du den Bauern, so machst du ihn nur hochmütig, und lässt ihm die Nase anschwellen' (a. a. O. 462); Anfang des XVIII. Jhs.: „Nem vala néki selyem ruhája, hanem *parasztos* gubája“ — 'Er hatte kein Seidenkleid, sondern einen zottigen Bauernmantel' (Nyr. XXXVIII—1909, 394); 1735: Lumbricus — der Regenwurm — Bauchwurm, aus einem unedlen Geschlecht empor gekommen, Geleszta, hernyó, *parasztságról* nagyra ment. Desztowý čerw, hljsta (Cellarius — Bel: Latinitatis probatae et exercitiae liber memorialis. Leutschoviae 1735); 1736: „nézd meg még a *paraszt* jobbágyeányokat is“ — 'betrachte auch noch die Bauerneibeigenenmädchen' (Apor: Metamorphosis Transylvaniae. Budapest 1927); 2. Hälfte des XVIII. Jhs.: A *szegény parasztnép*hez beszéd. ... Ó *szegény parasztnép!* múltjon bosszúságod, hallgasd, megmutatom a te méltóságod“ — 'Rede an das arme Bauernvolk. ... Oh armes Bauernvolk! möge dein Verdruss vergehn, höre, ich zeige dir deine Würde' (L. Orczy, vgl. Zs. Móricz: A magvető ['Der Sämann']. Budapest 1942 [= ZsM]); 1799, 1801: „A Magyar *Paraszt*ág. Hogy a *Paraszt* azt sokszor jól érti, a mit a Polgár vagy Nemes rosszul szokott mondani ...“ — 'Die ungarische Bauernschaft' ('gemeines Volk'). Dass der Bauer oft gut versteht, was der Bürger oder Adlige schlecht zu sagen pflegen... (I. Sándor a. a. O. 1790, 1801, 157); 1809: „Noch heute heisst in Ungern jeder, der nicht Edelmann (Nemes, Nemes ember) ist, ein *Paraszt*, oder *Paraszt* ember: aber von dem leibeigenen *Paraszt* (örökös jobbágy), bis hinauf zu dem hübschen Stadtbürger ... gab es in Ungern von jeher so viele Gradationen, als sie vielleicht in keinem andern Lande zugleich Statt hatten“ (vgl. Schwartner a. a. O. II. 200); 1820 *Paraszt* nem nemes — 'Der Bauer ist kein Adeliger' (A. Dugonics, vgl. E. Margalits: Magyar közmondások ['Ungarische Sprichwörter']. Budapest 1897, 605); 1833: „Lasst uns einen Blick auf das Leben der Bauernschaft (*paraszt*ág) in unserer Heimat werfen, ... der Bauer wird vor den Gutsherrn geschleppt. ... „über die Bank mit dem Bauern, diesem Galgenstrick!“ („húzd le az akasztófára való *parasztját*!“). ... Und wenn der Bauer (*paraszt*), unfähig die Verfolgung und die Last der Willkür weiter zu ertragen, schliesslich in Klagen ausbricht, an wen wendet er sich? ebenfalls an einen Adligen, an die Sippe seines Quälers' (M. Wesselényi: Balítéletekről ['Über Vorurteile']. Bukarestben 1833, 54—56); 1845: „Munkátlan-ság csak az élet. / Van életem, mert henyélek. / A *paraszté* a dolog. / Én magyar nemes vagyok! / — Jól készídsz *paraszt* az utat, / Mert hisz a te lovad vontat. / Csak nem járhatok gyalog. / Én magyar nemes vagyok!“ — 'Des Lebens Zweck ist Müsiggang. / Ich faulenz' auch mein Leben lang. / Die Arbeit macht die Bauernschar. / Ich bin ein ad'liger Magyar! / — He Bauer, richt' die Strasse gut, / Sonst kostet's deiner Gäule Blut; / Soll ich zu Fusse gehn, Barbar? / Ich bin ein ad'liger Magyar!' (S. Petőfi: A magyar nemes ['Der adelige Magyar'], Josef Steinbachs Übersetzung); 1845: „Lasst uns also dem Bauern (*a parasztnak*) eine gute Erziehung geben: Wiesind denn unsere Fratze / Herangereift, erwachsen ohne Schule? / Wohlan, so mag er ihn, der Hundskerl, wenn er kann, zum Bauern (*parasztnak*) erziehen, / Nicht zum Advokaten, dass er am Ende die Oberhand gewinnt / Über dem echten unverfälschten Edelmann, um ihm ein Vorladungsgekritzel aufzuha-len“

(J. Arany: Az elveszett alkotmány ['Die verlorene Verfassung']); 1848: „Legyenek az eddigi jobbágyok és zsellérek többé nem *parasztok*, pór nép, misera plebs, hanem szabad polgárok“ — 'Die bisherigen Leibeigenen und Häusler sollen nicht mehr Bauer n, Bauernvolk, misera plebs sein, sondern freie Bürger' (M. Wesselényi, vgl. I. Acsády: A magyar jobbágytörténete ['Die Geschichte der ungarischen Leibeigenschaft']. 4. Ausg. Budapest 1950, 422); 1848: „Ich hatte oft Gelegenheit zu erfahren, dass einige meiner Bauer nbrüder (*paraszt* testvéreim) darüber ungehalten waren, wenn man sie Bauer n (*parasztok*) nannte, aber das ist schade, denn es ist ja ein sehr achtbarer Name: oder wenn er es noch nicht ist, kann er es werden und wird es auch ganz gewiss, sobald wir selbst dieser Benennung eine grosse Bedeutung beimessen wollen: ich meinerseits habe mich nie in meinem Leben geschämt, dass ich ein Bauer, ein Bauernjunge (*paraszt*, falusi pórfiú) vom Lande bin. Schämen mag sich, wer seine heilige Pflicht seinem Vaterlande gegenüber nicht erfüllt: wer vom Schweisse seiner Mitbürger müssig lebt.' (M. Táncsics: Nép szava Isten szava ['Volksstimme; Gottes Stimme']. Budapest 1848, 14—15); 1850: *Nem parasz az én házam* ('Nem jobbágytelken épült'), Néha a *paraszt* is vitéz. A *parasztok* teszik a nagy fejedelmet — 'Meins ist kein Bauer nhaus ('es wurde nicht auf Leibeigenengrundstück gebaut'), Manchmal ist auch der Bauer tapfer. Die Bauer n machen den grossen Fürsten' (M. Ballagi: Magyar példabeszédek ... gyűjteménye ['Sammlung ... ungarischer Sprichwörter']. Szarvas 1850, 340); zwischen 1850—1870: „Dermassen, dass wer sich bei uns nicht „Herr“ („úr“) nennen kann, eher bereit ist, sich mit trotzigem Hochmut einen Bauer n (*paraszt*) zu nennen, aber nicht einen Bürger (*polgár*), weil das hier so ein ... hinterwäldlerischer, missachteter, unausstehlicher, unserem Wesen widerstrebender Begriff ist, ...' (János Vajda: Összes Művei ['Sämtliche Werke']. Budapest o. J. Sajtó alá rendezte ['Herausgegeben von'] S. Kozocsa, 1111); 1940: a sakkjáték *parasztja* — 'der Bauer des Schachspiels' (J. Balassa: A magyar nyelv szótára ['Wörterbuch der ungarischen Sprache']. II. Budapest 1940, 129—130); 1947: „Hetyke legény Kovács Imre: / Budapesti dísz*paraszt* / ...“ — 'Imre Kovács ist ein kecker Bursche: / Ein Budapester Paradebauer / ...' (Szabad Föld ['Freier Acker'], 24. Aug. 1947); 1948: *Díszparasztok* árulása — 'Verrat der Paradebauer n' (vgl. Ernő Urbáns gleichbetitelt Buch, Budapest 1948).

2. Geographische Namen:

Von der zweiten Hälfte des XVI. Jhs. an haben wir auch in Ortsnamen und Flurnamen Belege zur Bedeutung 'niedrigen Standes' (Gegensatz von 'adlig'): *Parasztberetke* — *Nemesberetke* 'Bauer nberetke — Adelsberetke' (Kom. Gömör; vgl.: „Während sich nämlich der eine Teil der Ortschaft mit urbarialen Bauern füllte und er schon von der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts an Bauer n-, Unter- oder Grossberetke (*Paraszt*-, Alsó- vagy Nagyberetke) genannt wurde, ging die andere, kleinere Hälfte, vollständig in die Hände der Adligen ... über und wurde Adliges, Ober- oder Kleinberetke (Nemes-, Felső- vagy Kisberetke) benannt.“ (Siehe B. Ila: Gömör megye ['Komitat Gömör']. II. Budapest 1944, 103); 1727: *Possessio Nemes-Jobbágy* ... *Possessio Paraszt-Jobbágy* ... in comitatu Castriferrei existentis (Staatsarchiv: NRA T. 12, Fol. 163); 1808: Dubova (Oláh-) h[elység] ['Ortschaft'] Dubová Walaská s. Dubova (Nemes- et *Paraszt*-) ['Adliges und Bauer n-'] h[elység] ['Ortschaft'] Dobuwa Zemanská et Zedlácká s. Dubova Nobilium et Colonorum (vgl. J. Lipszky: Repertorium locorum objectorumque ... Hungariae. ... Budae 1808, 156); 1851: *Nemes-Bikk* — *Paraszt-Bikk* 'Adels-Bikk — Bauer n-Bikk' (Gemeinde, bzw. Weiler bei Miskolc, vgl. E. Fényes: Magyarország geographiai szótára ['Geographisches Wörterbuch Ungarns']. I. Pesten 1851, 133); 1915: *Paraszt*rét: Mint mindig, az eddigi jobbágyok birtoka — 'Bauer nwiese: Wie immer, das Gut der bisherigen Leibeigenen' (Bagomér, Kom. Bihar, vgl. Pesty a. a. O.); 1915: Az urasági földek mellett kezdődnek a *paraszt*-földek — 'Neben den herrschaftlichen Feldern fangen die Bauer nfelder an ('die Felder derer niedrigen Standes, der Bauern) (Füzesabony, vgl. Budapesti Hírlap ['Budapester Zeitung'] 17. Aug. 1915); 1938: Hajdúszere és *Paraszt*szere: 'a falu hajdúkiváltságos része és a jobbágyszármazású része' — 'Heiducken-szere und Bauer n-szere: der Teil des Dorfes mit Heiduckenprivilegium und der Teil leibeigenen Ursprunges' (Berettyóújfalu, vgl. K. Viski: Etnikai csoportok, vidékek ['Ethnische Gruppen, Gegenden']. Budapest 1938, 14. — mitgeteilt von J. Tálasi; — *Paraszt*szere heisst jetzt Nagy-polgár-u. 'Grossbürger-Strasse', vgl. Pesty a. a. O.).

b) Mundartliche Belege:

Manchmal kommt auch die Bedeutung 'unadelig, niedrigen Standes' des Wortes *paraszt* vor. Z. B.: 'Unter sich nennen sie sich Bauer n (*parasztok*) — gäbe es keine Bauer n (*parasztok*), so könnten nach ihrer Ansicht auch die Herren nicht bestehen' (Tiszadob, Kom. Szabolcs; Fk.). — Zu der Bedeutung 'Gegenteil von edel' des Wortes

paraszt können wir auch den folgenden Beleg zählen: *parasztök* 'disznók' — *uritök* 'sütők' — 'Bauernkürbis', 'Schweinekürbis' — Edelkürbis (eig. Herrenkürbis) 'Backkürbis' (Naszvad, Umgebung von Érsekújvár; mitgeteilt von B. Kálmán); vgl. noch: 1870: *parasztbéres* — 'Bauernknecht'; zur Unterscheidung vom herrschaftlichen Knecht (CzF. V. 71); *parasztelek* — 'Bauerngrundstück'; im engern Sinne Leibeigenengrundstück im alten feudalen System, zur Unterscheidung vom adligen Grundstück' (a. a. O.).

³⁵ Heute werden die Rechte der werktätigen Bauernschaft von der Verfassung gesichert, vgl.: '§ 2 (1) 'Die Ungarische Volksrepublik ist ein Staat der Arbeiter und werktätigen Bauern (*parasztok*). § 3... In der Ungarischen Volksrepublik wird der enge Bund der Arbeiterschaft und der werktätigen Bauernschaft (*parasztság*) unter Führung der Arbeiterklasse verwirklicht... § 7. Die Ungarische Volksrepublik anerkennt und sichert den werktätigen Bauern das Recht auf den Boden und betrachtet es als ihre Pflicht, durch Organisation staatlicher Wirtschaften, durch landwirtschaftliche Maschinenstationen und Unterstützung der auf der Grundlage eines freiwilligen Zusammenschlusses und gemeinsamer Arbeit tätigen Produktionsgenossenschaften die sozialistische Entwicklung der Landwirtschaft zu fördern' (A Magyar Népköztársaság Alkotmánya ['Die Verfassung der Ungarischen Volksrepublik']. Budapest (1949)).

Vgl. dazu z. B. die folgenden Angaben, in denen die Bauernschaft schon nicht mehr als die alte verachtete, ausgebeutete Klasse erscheint, sondern als Teilhaberin der Staatsmacht: „Die Befreiung des Landes führte nicht nur zum Zusammenbruch des alten Systems, sondern sie setzte auch neue, mächtige völkische Kräfte in Bewegung. Die Arbeiterklasse und die Bauernschaft (*a parasztság*) machten sich aus eigener Initiative und eigener Kraft daran, das wirtschaftliche und staatliche Leben in Gang zu bringen und zu reorganisieren. ... Mit Hilfe der Arbeiterschaft haben die über keinen Bodenbesitz verfügende und die Armbauernschaft (*a földnélküli és szegény-parasztság*) 4 Millionen Joch patrimonialen Landes in Besitz genommen, sie haben die historische Tat vollbracht, für deren Verwirklichung eine lange Reihe ungarischer Bauerngenerationen (*parasztnevezédek*) umsonst gekämpft hatte.“ (Mátyás Rákosi: Válogatott beszédek és cikkek ['Ausgewählte Reden und Aufsätze']. Budapest 1950, 132); „Die ungarische Demokratie ist natürlich aus allen Kräften bestrebt, die werktätige ungarische Bauernschaft (*a dolgozó parasztságot*) in der Genossenschaftsbildung zu unterstützen.“ (a. a. O. 332); „... Kein Zweifel, dass sich früher oder später die ganze ungarische werktätige Bauernschaft (*dolgozó parasztság*) von der Richtigkeit dieser Produktionsweise überzeugen und dem Beispiel der Pioniere, der ersten 40–50 Tausend Bauernfamilien (*paraszt-család*) folgen wird.“ (a. a. O. 518); „Das erkennt nicht nur die Armbauernschaft (*a szegényparasztság*), sondern auch die Mittelbauernschaft (*a középparasztság*) sieht es immer mehr ein und unter dem Eindruck dieser Erkenntnis tritt sie in ständig wachsender Anzahl in die Produktionsgenossenschaften ein“ (a. a. O. 521). — Bemerkung: Die hier angeführten Belege leiten uns schon zum Teil zu der nächsten Bedeutung, 'Ackersmann', des Wortes *paraszt* über.

³⁶ Die einzige Ausnahme bildet das Rumänische, wo in den zwei folgenden Belegen das Wort *proști* vielleicht die Bedeutung 'ländlich, Bauer, Ackersmann' haben kann: 1643: Ai doii spune svânta evanghelie c'au cumpărăte pluguri de boi. Ačesté sămte plugarii, țărarii, *proști* (Varlaam: Cazania 360R); 1761: că învăță *proști* asupra noi 'instigat enim *rusticos* adversus nos' (Staatsarchiv: Siebenbürger Archiv, Gub. Trans. in pol., Acta Com. Aul. V, 280) (beide Mitteilungen stammen von F. Bakos).

In seinen Ableitungen hat das Wort *prost* im Ostslowakischen (*prostak*) die Bedeutung 'Ackersmann' (vgl. Hvozdziks und M. Kálals Wörterbuch); (übrigens ist im Slawischen die Bedeutung von *простак* (*prostak*) 'einfacher, offener, guter Mensch; ungebildet, einfältig, dumm; von niedrigem Stande, ländlich' (vgl. die Wörterbücher von Ушаков, Linde, Kryński-Niedzwiedski, Kott, Pleteršnik, Бык, Iveković-Broz, Геровъ und Tiktin)); vgl. noch auch in den anderen Sprachen: Ruricola *Parasnik* *Paraszt* *Ember* / Colonus *Parasznik* *Paraszt* *Ember* (C. Tagliavini: Il „Lexicon Marsilianum“. Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII. București 1930, 2040, 229); *parasnik* (u vojv.) 'der Bauersmann, rusticus, Vidi i seljak, seljanin' (Iveković-Broz II. 11; vgl.: od riječi *prost* (*prostak*) Mađžari su načinili *parast*, a mi ovako pomadžarenu primili natrag od njih); im Litauischen *prastuolis*, -ė 'простак, ачка, мужик, -ичка' (vgl. Sereiskis a. a. O.).

In den heutigen slawischen Sprachen entspricht der Bedeutung 'Ackersmann, *крестянин, селянин, селяк, chłop, sedlák, rolnik*.

³⁷ Bemerkung: Die Belege für 'Ackersmann' des Wortes *paraszt* bedeuten nicht nur 'Ackersmann', sondern genauer 'nichtadeliger, dem niederen Stande angehörender Ackerbauer', 'Landmann' (also nicht nur die Ackerbau betreibende Person, sondern auch die anderen nichtadeligen 'Dorfleute'), usw.

1510–1521: „... Vom Kaiser Augustus ging der Befehl aus, dass die ganze Welt zusammengeschrieben werden sollte. Das heisst, dass diese ganze Welt in ein Register aufgenommen werden sollte. Das heisst alle Menschen, sowol adlige als nichtadlige, sowohl reiche als arme, sowohl Stadtbürger als das Bauer volk (az *paraszt* népek), das unter ihnen war' (CornK. 74, vgl. NySz II.); 1. Hälfte des XVI. Jhs.: Agellarius: Rusticus: *paraszth* Ember (GyöngySzt. 774); 1533: Agricola Eyn ackerman Santo / Rusticus Eyn pawer *Paraszt* / Rustica Eyn pewaterin *Paraszt* azzon (Lexicon Ioannis Mvrmelii. Cracouiae 1533, 179); 1536: A *paraszt* emberrewl ees vrralor. Egij *paraszt* ember mijnden eztendewbe io edes almakat wizen wala wranak egij almafarol, melij az ew kertebe wala. ... Vala egij *paraszt* embernek egij twulka kij soha semmij igat fel nem akar wala wennij. ... Mykoron a *paraszt* ember zantana talála a barazdaba kijnehet, ... A *parasztol* ees kijgijorol. Egij *paraszt* ember ... — 'Von einem Bauersmann und seinem Herrn. Ein Bauersmann brachte seinem Herrn jedes Jahr gute süsse Äpfel von einem Apfelbaum, der in seinem Garten war. ... Ein Bauersmann hatte einen jungen Stier, der nie das Joch tragen wollte, ... Als der Bauer pflügte, fand er in der Furche einen Schatz. ... Vom Bauern und der Schlinge. Ein Bauersmann ...' (G. Pesthi: Aesopi Phrygis fabulae. Viennae 1536.) — Mit der Bedeutung 'Ackersmann' kommt hier oft auch der Ausdruck *zantho ember* vor; — Als Synonym von *paraszt* 'Ackersmann' erscheint oft auch *pór*, vgl. z. B. 1538: sedlak *poor* de pair (G. Pesti: Nomenclatura sex Linguarum. Wien 1538); 1565: ... iobbagyok felewl es *paraszt* szolgak felewl. ... es annak okaert az ew fewldes wroknak, immar tyztan, ewrewk *parazthsaga* ala [rusticitate] wettetnek, es az fewldes wroknak wrasaga alatt, ewrewk *parazthsagba* kely laknyok, ... *Parasztokon* walo adossagokat es karokat, kyknek marhayok es ewrewksygek nynch, ... es az *paraszt*nak sem ingo marhaya, sem kedeg ewrewksege nynch, ... mely peres ... a *paraszt*oth az ew tewmlecheben tarthatya, ... Testamentom nelkewl megholt *paraszt* embernek iozagy, es marhay, az fewldes wra mynt szallanak. ... a *paraszt*ok es meg menekednek, kyk az ew iobbagy es szolgay. Ha kedeg peryt el vezthy, az *paraszt* iobbagy es szolgay, es el karhoztattnak — '... über die Leibeigenen und Bauernknechte. ... und deshalb werden sie klar der ewigen Bauernschaft ihrer Gutsherren unterworfen, und sie müssen unter der Herrschaft ihrer Gutsherren in ewiger Bauernschaft ['Knechtschaft'] wohnen, ... Schulden und angerichtete Schäden der Bauern, die weder Habe, noch Erbschaft haben, ... und der Bauer besitzt weder bewegliches Gut, noch eine Erbschaft, ... welcher Prozessführer. ... den Bauern in seinem Kerker halten mag, ... Wie Gut und Habe des ohne Testament gestorbenen Bauersmannes seinem Gutsherren zufallen. ... auch die Bauern, die seine Leibeigenen und Knechte sind, werden freigesprochen; wenn er aber seinen Prozess verliert, so werden auch seine Bauernleibeigenen und Knechte verurteilt' (Werb. a. a. O. 162–164); 1585: rus — Mező *paraszt* maiors (!) / ruratio — *Paraztsag* mezei mukalkodas / rusticus — *Paraszt* mezőn lako / rusticitas — *Paraztsag* / rusticanus — *Paraszt*, *parazti* / rusticor — *Parasztolkodom*, mezőn elők / rusticatio — *Parasztolkodas*, mezőn eles / bucolica — *Paraszti*, pasztori vers (vgl. dazu: colonus — Jobbágy, szántó ember; C. 43, 745, 933, 137, 216); 1590: Agricola, Colonus — Szanto ember Rusticus, agrestis homo — *Paraszt* ember (SzikszF. 140); 1595: Rusticus Villano Baurmann Szebar *Paraszt*-ember (Veranchich: Dictionarium quinque ... lingvarum. Venetiis 1595, 92); 1598: Paganus, *Paraszt* ember (Baronius a. a. O. 5255); Ende des XVI. — Anfang des XVII. Jhs.: *parazth* — agellarius (BrassSzt.); 1604: *Paraszt* — Rusticus, -a Agrestis, -e / *Paraszt* majorság — Rus, Agricultura / *Parasztolkodom* — Rusticor, -aris; Agricola — Szanto ember, *paraszt* ember / Agrestis, -e — *Paraszt*, Mezei (MA.); 1608: Mezőn való *parazsti* munkás — 'Auf dem Felde tätiger bauerlicher Arbeiter' (MA: Bibl. I. 382); 1611: Rusticus kiföldi, szántó ember, *Paraszt* ember, Pór (Werb. a. a. O. Index); 1636: „Ollyan lenne e földön, mint jövevény *paraszt*-jobbágy, és egyebek hajlékában tekergő szarándok“ — 'Er wäre auf dieser Erde wie ein hergelaufener Bauer nleibeigener und ein sich im Heime anderer herumtreibender Pilger' (Pázm.: Préd. 477, vgl. NySz II. 53); 1713: Semper agricola in novum annum dives. A' következő szép 'siros esztendő gazdagittya *parasztot*, (szántó vető embert) — 'Das nächstfolgende schöne fette Jahr macht den Bauern reich (den Ackersmann)' (Kis Viczay a. a. O. 473); 1735: Rusticari — auf dem land leben, *parasztolkodni*, mezei munkát üzni, na poli bydleti (Cell.-Bel a. a. O. 590); 1750: Rusticatio, -nis *Parasztolkodás*, mezőn-élés: Bauer-Leben: prebýwánj, neb bydenj na poli (Fr. Wagner:

Universae Phraseologiae Latinae corpus. Tyrnaviae 1750, 1081); Rusticus, a, um *Paraszt*, pór, falusi : baurisch, Bauer, Ackersmann : sedlák, oráč (a. a. O. 1081) ; 1786 : ... ha másképp a' *Paraszt* nem akarja henyéltetni a' tselédjeit. ... szegény *parasztok* ... gazdag *Parasztok* ... — '... wenn anders der Bauer sein Gesinde nicht faulenzen lassen will. ... arme Bauern ... reiche Bauern ...' (A' *Paraszt* ember Magyarországon, Mitsoda és mi lehetne. ... S. Teschedik által. ... ford. Konyi J. Pétszett [Der Bauersmann in Ungarn, was er ist und was er sein könnte. ... Von S. Teschedik. ... übers. von J. Konyi. Fünfkirchen'] 1786, 464, 432) ; 1786 : „Auch unter den Bauern (A' *Parasztok* között) gibt es Vampire (*Vampierok*) und Despoten (*Despoták*) ; die bemittelteren und wohlhabenderen Bauern (a' tehetősb és vagyonos *Parasztok*) sind allzeit bestrebt, für sich selbst Nutzen und Vorteil zu ziehn und die Schwierigkeit und Plage der ärmeren Bevölkerung afzuhalten, ...“ (Teschedik a. a. O. 110) ; „Ich wusste lange nicht, was die landwirtschaftlichen Verfasser mit dem sogenannten Bauernkönig (*Parasztkirály*) sagen wollten. So nennen sie jenen Mann im Dorfe, der die mit ihm in einem Dorfe Wohnenden am meisten bedrängen mag“ (a. a. O. 189) ; ... és az Országnak, földes Uraságnak, Polgárnak és *Paraszt*nak mindenkor szükségei, ... — '... und dem Lande, der Gutsherrschaft, dem Bürger und dem Bauern allemal Bedürfnisse, ...' (a. a. O. 392) ; 1796 : A' köz- vagy *paraszt* embernek rend kívül való munkái, ... a' *paraszt*-gazdának ugarföldjei' használása szabadon hagyatasson? ... A' mezei-*paraszt*-gazdának az ugyan keservesen esik, ... De ámbár minden *paraszt*nak, és más egyéb mezei-gazdának szabad akaratjokra hagyatassék is ugarföldjeit használni, ... hagyatassék tehát a' mezei-*paraszt*-gazda erre nézve szabad akaratjára! ... — 'Die ausserordentlichen Arbeiten des gemeinen oder Bauersmannes, ... soll dem Landwirt der Gebrauch seiner Brachfelder frei gelassen werden? ... Dem Landwirtbauern kommt es wohl sauer an, ... Jedoch, obzwar jedem Bauern und anderen Landwirten im Gebrauch ihrer Brachfelder freie Hand gelassen werden soll, ... Man möge deshalb den Feldlandwirt diesbezüglich frei gewähren lassen! ...' (Vi'sgálódó Magyar Gazda. Bétsben [Forschender Ungarischer Landwirt. Wien] 1796. 15, 95, 96) ; 1822 : Rusticus, a, um, ... Substantive : Földműves, *paraszt* ember, falusi ember : ein Bauer, Landmann : Sedlák, kteri Zem a Pole obrába (Wagner a. a. O. 1256 ; vgl. dazu : Agricola, ae Szántó-vető ember, földműves, mivelő : ... [1750 : Wagner a. a. O. 62] und Agricola, ae Földműves, szántóvető : ... [1822 : Wagner a. a. O. 71] ; 1825 : Sedlák — *paraszt*, szántó-vető ember ; mezőműves, munkás (J. Bernolák : Slowár slovenskí česko-lat'insko-ňemecko-uherskí. Budae 1825, III. 2907) ; 1832 : *paraszt*ember — Homo rusticus, *paraszt* gazda — Herus rusticus, Egész helyes *paraszt* — Rusticus integrae sessionis, Fél helyes *paraszt* — Rusticus dimidia sessionis (Kr.) ; Téllen éli világát a *paraszt* — 'Im Winter tut sich der Bauer gütlich' (a. a. O.) ; 1841 : ... s a *paraszt*ot terhe lenyomja ... — '... und den Bauern bedrückt seine Last ...' (P. Vajda : Magyarország [Ungarn'], vgl. MZs.) ; 1842 : in einem seiner Werke gebraucht M. Táncsics das Wort *paraszt* überhaupt nicht ; dagegen : *jobbágy*, *földműves*, *jobbágy földműves*, *gazda*, *egész helyes jobbágy gazda*, *közbirtokosok*, *jobbágy gazda*, *szántóvető*, *birtokos*, *földműves jobbágyok* 'Leibeigener, Ackersmann, leibeigener Ackersmann, Landwirt, leibeigener Landwirt integrae sessionis, Allmendebezieher, leibeigener Landwirt, Ackersmann, Grundbesitzer, ackerbauende Leibeigene' (siehe Mihál Stancsics : Földművelési ipar ébresztésének egyetlen módja [Einzigste Art der Belebung der landwirtschaftlichen Industrie']. Pesten 1842) ; 1846 : „A' há! ott a' *paraszt*faló! ... Miért nevezik így? ... Megkövetem szépen, nem az urfit értem, de sok földesúr úgy elnyeli épen a' *paraszt* vagyonát, mint harcsa uram apróbb atyafiait“ — 'Aha! Dort ist der Bauer nfresser! ... Warum nennt man ihn so? ... Mit Verlaub, ich meine nicht den jungen Herrn, aber viele Gutsbesitzer verschlingen das Vermögen des Bauers gerade so, wie der Herr Wels seine kleineren Vettern' (vgl. L. Kuthy : Hazai rejtelmek [Heimische Geheimnisse']. Pest 1846, XIII. 222) ; 1850 : Ritka *paraszt* család nélkül 'Selten ist der Bauer, der nicht betrügt.' Ha a *paraszt* nem dolgozik, a jó barát meg nem hízik 'Wenn der Bauer nicht arbeitet, wird der gute Mönch nicht fett.' Mennél szebben kéred a *paraszt*ot, annál inkább elbízta magát 'Je schöner du den Bauern bittest, desto übermütiger wird er' (Ballagi : Példabeszédek [Sprichwörter] a. a. O.) ; 1851 : Ha *paraszt* nem volna, kenyerünk se volna, 'Gäbe es keinen Bauern, so hätten wir auch kein Brot.' Szép szóért fenyegetést várhatz a *paraszt*tól 'Sprichst du mit Güte, kannst du vom Bauern Drohungen erwarten.' Félre *paraszt*! 'Aus dem Weg, Bauer!' Pénz megszédíti a *paraszt*ot 'Das Geld nimmt dem Bauern die klare Besinnung.' Buslakodik mint a kerekétört *paraszt* 'Er ist bekümmert wie der Bauer nach dem Radbruch' (J. Erdélyi : Magyar közmondások könyve [Ungarisches Sprichwörterbuch']. Pesten 1851. 321, 171) ; 1870 : „Altár und Geldbeutel, Geistlich-

keit, Adel und Grossbürgertum, — das sind die bevorrechteten Klassen, die Herren der Erde, das heisst die Vornehmen und Standesherrn, die Grossen und Hochgeborenen, die Gesetzgeber der Staaten und der Weltgüter... Das sind die Grossherren des Grundbesitzes, der Fabriken, des Handels und des Verkehrs; sie triumphierten über die Scharen der Bauern (*parasztok*), Handwerker, Krämer, Fuhrmänner; sie sind die Ausbeuter der Arbeiter, um ihr Kapital zu vermehren' (Általános Munkás-Ujság ['Allgemeine Arbeiterzeitung']. 17. April 1870, vgl. A magyar munkásmozgalom történetének válogatott dokumentumai ['Ausgewählte Urkunden aus der Geschichte der ungarischen Arbeiterbewegung']. I. Band. A magyar munkásmozgalom kialakulása 1848—1890 ['Die Entwicklung der ungarischen Arbeiterbewegung 1848—1890']. Budapest 1951, 95); 1879: Két cimeres ökröt hajt az arany-*paraszt*, ... — 'Der Gold-Bauer treibt zwei Ochsen mit stark entwickelten Hörnern („reicher Bauer, Makler-Bauer“)' (S. Teleki: Emlékeim ['Meine Erinnerungen']. II. Budapest (1879), 124); 1887: „Unter den heutigen Umständen wird die gesellschaftliche Stellung des Ackersmannes (*földmivelőnek*) von seinem Vermögen geregelt. Hat er ein kleineres Gut, so würdigt ihn die Herrenklasse keines Wortes, betrachtet und bezeichnet ihn als einen einfachen „Bauern“ („*paraszt*“), in dem (da er kein Vermögen hat) auch kein Verstand steckt.“ (Népszava ['Volksstimme'], 14. August 1887, vgl. A magyar munkásmozgalom ['Die ungarische Arbeiterbewegung'] a. a. O. 507); 1906: „... Der Bauer (*a paraszt*) ist erwacht, ... Nicht wahr, der Bauer (*a paraszt*) taugte als steuerzahlendes Element, Zugtier, Schlepper, Werkzeug bei den Wahlen ... Kusch, schweig, Bauer (*paraszt*), arbeite, zahle und verrecke! — das würde wieder die alte Leier und sie wird es so lange sein, bis ihr das Schicksal dieses unglücklichen Volkes lenken werdet. ... Jawohl, das Vaterland gehört dem Bauern, dem werktätigen Volke; ...“ (L. András Achim: Beköszöntő. Nem leszünk hazátlan bitangok! ['Prolog: Wir wollen keine heimatlosen Schufte sein!'], siehe *Paraszt Ujság* ['Bauernzeitung']. Békéscsaba, I (1906), No. 1., 8. Apr.); 1919: „Das Proletariat Ungarns nimmt am heutigen Tage alle Macht in die eigene Hand. ... Es wird die Pflicht des Rates sein, die Arbeiter-, Bauern- und Soldatenräte (Munkás-, *Paraszt- és Katonatanácsok*) im ganzen Lande auszubauen. ... Es [das Proletariat] wird eine gewaltige proletarische Armee organisieren, mit der es die Diktatur der Arbeiterschaft und der Bauernschaft (*a munkásság és parasztság diktatúráját*) gegen die ungarischen Kapitalisten und Grossgrundbesitzer zur Geltung bringen wird. ...“ (Tanácsköztársasági Törvénytár. A Forradalmi Kormányzótanács és a népbiztosság rendeletei ['Gesetzsammlung der Räterepublik. Die Erlasse des Revolutionären Regierungsrates und des Volkskommissariates']. I. Budapest 1919. 3—4); 1919: „Der gefährlichste, uralte Aberglaube wurde — allerdings — widerlegt: der Haus- und Landhunger des ungarischen Bauern (*a magyar paraszt ház- és földhétsége*) ist keine barbarische und halb tierische Gier, ... Der Landhunger: ist Kulturhunger. ... wenn er [der Landarbeiter] versteht, dass er jenes bessere Leben eher durch die genossenschaftliche Produktion erlangen wird, so wird er keinen Anspruch auf das ihn und das Land zum Elend verurteilende kleine Bodenstück machen. Das haben die Landarbeiter (*földmunkások*) des Komitates Somogy verstanden' ([Zs. Móricz] A somogy megyei földmives szövetségezetek ['Die Ackerbauer-Genossenschaften des Komitates Somogy']. Budapest 1919, 11—12); 1929: Felhívás...! ... *Paraszt* testvéreink! Ne szégyeljétek a '*paraszt*' nevet. ... 'Aufruf...! ... Bauer nbrüder! Schämt euch nicht des Namens „Bauer“ ...' (Parasztok Lapja ['Bauernzeitung']. Budapest 1929 (I). No. 1); 1930: „*Szegény-paraszt*! Ki lehetne ez más — a mai viszonyok mellett — mint a földnélküli s a kis földdel bíró dolgozó *paraszt*. *Zsíros paraszt*! Ki más, mint a sokföldű és *szegényparaszt*tal dolgoztató, megzsírosodott, *gazdag paraszt*!“ — 'Arm Bauer! Wer anders wäre es — bei den heutigen Zuständen —, wenn nicht der über keinen Grundbesitz verfügende und der ein kleines Ackerstück besitzende werktätige Bauer. Feister Bauer! Wer anders, als der viel Land besitzende und mit Arm Bauern arbeiten lassende, feist gewordene, reiche Bauer!' (a. a. O. 1930, No. 1, 21); 1936: „In den Kleinlandwirt-Gegenden (a kiscsajda-vidéken) bildeten die feisten Bauern (*zsirosparaszt*) eine Klasse für sich. Sie arbeiten schon kaum, oder nur sehr wenig. Ihre Denkweise ist zum guten Teil geschäftlich und bürgerlich, oder patriarchalisch despotisch. Ersterer [Typ] ist eher in den grösseren Verkehr aufweisenden, mehr handelsreichen Gegenden verbreitet, das ist der Makler-Bauer (*kupecparaszt*), letzterer in den extensiv bewirtschafteten Landschaften, das ist der Pascha-Bauer (*basaparaszt*). Das sind die herrschenden Klassen des Dorfes' (Péter Veres: Az Alföld parasztsága“ ['Die Bauernschaft der Tiefebene']. 3. Ausg. Budapest 1942, 24 [1. Ausg. 1936]); 1937: „In diesen Gegenden [Nyíregyháza] bildet sich die „Kulaken-Bauernschaft“ (*kulák-parasztság*); ein in seinem Vermögen, politischen und wirtschaftlichen Gewicht

starker und selbstbewusster Typ, der bloss seinen eigenen Erfolg berücksichtigt, selbst gegen die schwächeren Mitglieder seiner gesellschaftlichen Gruppe“ (Gy. Örtutay: *Parasztágunk élete* [‘Das Leben unserer Bauernschaft’]. Budapest 1937, 7); 1939: „Das Gewissen des leicht lebenden Menschen ist wie die Bauernhose (*a parasztgatyja*) [‘aus grober Leinwand gemacht’], die je nach Belieben erweitert oder zusammengezogen werden kann ... Die häufigste Speise ist die Eiergerste, deshalb nennt man den Ackersmann einen seinen Bauch mit Eiergerste füllenden Bauern (*tarhonyahasú paraszt*) ...’ (L. Kiss: *A szegény ember élete* [‘Das Leben des armen Mannes’]. Budapest, 1939, 5, 151); 1942: *paraszt* I. 1. bäu(e)risch, bauernhaft; *parasztbéres* der Bauernknecht; *parasztbirtok* das Bauerngut, der Bauernbesitz, der Bauernhof; *parasztal* das Bauernlied, das Volkslied; *parasztember* der Bauersmann, der Bauer; *Parasztgazda* der Landwirt; *parasztgunya* der Bauer(n)kittel, das Bauernkleid; *parasztház* das Bauernhaus; *parasztos*, -an bäu(e)risch, bauernhaft; *parasztság* I. das Bauernvolk, die Bauernschaft, der Bauernstand (Kelemen—Thienemann: *Magyar-német nagyszótár* [‘Grosses ungarisch-deutsches Wörterbuch’]. Budapest 1942, 687—688).

³⁸ Vgl. G. Thirring: II. József magyarországi népszámlálásai [‘Die ungarländischen Volkszählungen Josefs des Zweiten’]. Budapest 1931, 18 laut der Definition des „Familienfragebogens“. — Siehe auch in der 3. Rubrik der Zusammenschreibung der bürgerlichen (nichtadeligen) Leute im Jahre 1821: ... udvari és gazdasági szolgák; *parasztok*; — zsellérek, ... nap-számosok [‘Hof- und Wirtschaftsknechte; Bauern; — Häusler, ... Tagelöhner’]. — Auch hier bilden also die Bauern eine gesonderte, von den Häuslern verschiedene Gruppe. Vgl. Gy. Gyurkovits: *Poson Vármegyének népessége* [‘Die Bevölkerung des Komitates Pozsony’]. Tudományos Gyűjtemény [‘Wissenschaftliche Sammlung’] VI (1821), 4. — Vgl. dazu auch noch den neuesten verallgemeinbaren gleichbedeutenden Sinn (‘der grundbesitzende Ackersmann’) des Wortes *paraszt*.

³⁹ Im Fk. (1933) können Belege für die folgenden Gemeinden gefunden werden: Tiszapüspöki, Hajdubagos, Gyöngyöstarján, Nagysáró, Kissáró (Kom. Borsod; *paraszt* ‘akinek földje van, a cseléd, zsellér ellentéte’ — ‘Bauer’, ‘wer Land besitzt, Gegensatz von Knecht, Häusler’), Neszmély (Kom. Hont; *paraszt* ‘csak aki hat ökörrrel szánt’ — ‘Bauer’, ‘nur wer mit sechs Ochsen pflügt’), Simaság (Kom. Sopron; *paraszt* ‘nagyobbat gazda’ — ‘Bauer’, ‘grösserer Landwirt’), Büdszentmihály (Kom. Szabolcs), Hossszúpályi (Kom. Hajdú; *parasztok* ‘a legszegényebb emberek és a cselédek’ — ‘Bauern’, ‘die ärmsten Leute und die Knechte’), Balmazújváros (Kom. Hajdú), Tiszadob (Kom. Szabolcs; *parasztok* ‘törpebirtokosok, ritkábban a legnagyobb birtokosok’ — ‘Bauern’, ‘Zwergbesitzer, seltener die grössten Grundbesitzer’), Tiszapüspöki (Kom. Jásznagykun), Hodász (Kom. Szatmár), Milota (Kom. Szatmár), Tiszaderzs (*paraszt* ‘földművelő ember vagyok én; leginkább akinek 1—2 holdja van’ — ‘Bauer’, ‘ich bin ein Ackersmann; meistens wer 1—2 Joch besitzt’), Jászalsószentgyörgy, Várkony (Kom. Jásznagykun; *parasztok* ‘a kisebb gazdák és szegények’ — ‘Bauern’, ‘die kleineren Landwirte und die Armen’), Felsőjózsa Kom. Hajdú, Kisújszállás (Kom. Jásznagykun) (vgl. Fk.); — *paraszt* ‘gazda, földműves, tehát nem földmunkás’: ha cseléd, ha kanász, ha úr, mind a *parasztot* sziggya. — ‘Bauer’, Landwirt, Ackersmann, also nicht Erdarbeiter: ‘Ob Knecht, ob Schweinehirt, ob Herr, alle schimpfen den Bauer’ (Szentgál; Mitteilung von L. Lőrincze); *paraszt* ‘akinek 2—3 holdja volt, meg aki földmunkával dolgozott’ — ‘Bauer’, ‘wer 2—3 Joch hatte, und wer Ackerbau betrieben hat’. (Csákvár; Mitteilung von M. Kresz).

In 1950 zeigen die Belege noch im wesentlichen dieselbe Lage wie die Belege von Fk. (1933). Vgl. z. B. die Sammlung von B. Kálmán auf Grund des wortgeographischen Fragebogens des Magyar Nyelvatlasz [‘Ungarischer Sprachatlas’]. — Die Fragen des Fragebogens lauten: 1. Was bedeutet das Wort *paraszt*? 2. Wie nennt man den 4—5 Joch besitzenden *paraszt* (Bauer)? 2. Wie nannte man früher den Grosslandwirt? —; Acsalag (Kom. Sporon): 1. wer Land besitzt 2. *zsellér* ‘kisparaszt’ — ‘Häusler’, ‘Kleinbauer’ 3. *nagygazda* ‘Grosslandwirt’; Rezi (Kom. Veszprém): 1. *paraszt* ‘földműves’ — ‘Ackersmann’, 2. *kisparaszt* ‘Kleinbauer’, 3. *gazdag ember* ‘reicher Mann’; Mesztegnyő (Kom. Somogy): 1. wer schon vor 1920 ein Gut hatte, 2. *kepész*, *summás* ‘Hocker, Gedingarbeiter’, 3. *nátyparaszt* ‘Grossbauer’; Sárszentmiklós (Kom. Fejér): 1. kb. a közép-paraszt ‘ungefähr der Mittelbauer’, 2. *prolétár* ‘Proletarier’, 3. *nagygazda* (25 holdon felül) ‘Grosslandwirt (über 25 Joch)’; Bocsárlapujtő (Kom. Nógrád): 1. ‘földműves’ ‘Ackersmann’, 2. *kisgazda-kisparaszt* ‘Kleinlandwirt-Kleinbauer’, 3. *nátyparaszt* (régén *jobbágyok*) ‘Grossbauer (ehemals Leibeigene)’, Tardona (Kom. Borsod): 1. kinek főggyi van ‘wer Land besitzt’, 2. *napszámos*, *ölvavágó* ‘Tagelöhner, Ho’zhacker’, 3. ...; Kék (Kom. Szabolcs): 1. ‘a földműves’, ‘Ackersmann’, 2. *kisparaszt* ‘Kleinbauer’, 3. *nagygazda* ‘Grosslandwirt’; Szegvár (Kom. Csongárd): 1. ‘földműves’ ‘Ackersmann’,

2. *törpebirtokos*, *kisparaszt* 'Zwergbesitzer, Kleinbauer', 3. *burzsuj*, *gazda*, *zsirosgazda* 'Bourgeois, Landwirt, feister Landwirt'.

Die Richtung der Entwicklung ist jedoch klar: die Bezeichnungen Armbauer (*szegényparaszt*), Mittelbauer (*középparaszt*) und Kulak (*kulák*) treten allmählich in den Vordergrund (in der Umgangssprache sind schon sie allgemein). Ja, z. B. auch in Tiszaigar bezeichnen die Bauern einander mit den Namen Kleinbauer (*kisparaszt*), Mittelbauer (*középparaszt*) und Kulak (*kulák*), also mit den der Klassenschichtung entsprechenden Fachausdrücken.

Hingegen nennt man jene Armbauern und Mittelbauern, die Mitglieder irgendeiner Produktionsgenossenschaft sind, heute meist nicht mehr *paraszt*, sondern *tszcs.-tag* 'Produktionsgenossenschaftsmitglied' [*tszcs.* ist die Abkürzung für *termelőszövetkezeti csoport*], *csoporttag* 'Genossenschaftsmitglied' (offensichtlich unter dem Einfluss der Umgangssprache, vgl. z. B.: „In der Gemeinde Gyálarét des Komitates Csongrád hat seit der Fusion der zwei Produktionsgenossenschaften der Mitgliederstand sehr schnell zugenommen, jetzt wurden sämtliche werktätige Bauern der Gemeinde Genossenschaftsmitglieder (*csoporttag*) ... Der Kulak will um jeden Preis die Vermehrung der Anzahl der Produktionsgenossenschaftsmitglieder (*tszcs.-tagok*) verhindern" (Szabad Nép ['Freies Volk'] VIII (1950), 31. Aug.); „Im Komitat Fejér sind es die werktätigen Bauern von Hercegfalva, die die Genossenschaften in immer schnellerem Tempo fördern. Weit mehr als ein Drittel der werktätigen Bauern der Gemeinde sind schon in der Genossenschaft (*a csoportban van*)“ (Szabad Nép ['Freies Volk'], 13. Februar 1951); „Seitdem wir Genossenschaftsmitglieder (*csoporttag*) sind, wird unser Leben immer besser. Nach der Schlussrechnung am Ende des Jahres haben wir allerlei gekauft“ (Szabad Föld ['Freie Erde'], 25. März 1951); *én középparaszt voltam s most mint tézcsésé-tag dolgozom [ágé-munkások vagy gazdasági munkások az állami gazdaság dolgozói]* — 'ich war ein Mittelbauer und arbeite jetzt als Mitglied der Produktionsgenossenschaft [Arbeiter einer staatlichen Wirtschaft (ágé munkások) oder Landarbeiter sind die Werktätigen der staatlichen Wirtschaft (*ágé* ist die Abkürzung für állami gazdaság 'staatliche Wirtschaft'); Tiszaigar]; *tszcs.-tag, tszcsés, csoportos, csoportosok* 'Mitglied der Produktionsgenossenschaft, Genossenschaftsmitglied, Genossenschaftsmitglieder' (Ordascehi, Kom. Somogy; Mitteilung von L. Deme); *tszcs.-tag, csoportba vagyok* 'Mitglied der Produktionsgenossenschaft, ich bin in der Genossenschaft' (Csorvás, Kom. Békés); *csoporttag, tszcs.-tag* 'Genossenschaftsmitglied, Mitglied der Produktionsgenossenschaft (Csabacsüd, Kom. Békés). — Wahrscheinlich ist auch, dass sich allmählich die Bedeutung 'kollektiv wirtschaftender Ackersmann' des Wortes *paraszt* stabilisieren wird.

⁴⁰ Auf Grund der Belege des Fk.: 1. armer und Mittelbauer: *földműves, kispaszta, kisbirtokos, gyalogember* 'Ackersmann, Kleinlandwirt, Kleingrundbesitzer, Fussgänger' (Tiszaderzs), *földmunkás, kishűszke* 'Erdarbeiter, Kleinstolz' (Vaja, Kom. Szabolcs); *munkás* ~ *dolgozó* 'Arbeiter ~ Werktätiger ('die Ärmsten') (Vaja), *zsellér, napszámos* 'Häusler, Tagelöhner' (Balmazújváros, Kom. Hajdú), *földművelő, prola, kódás, törpebirtokos, kisház* 'Ackerbauer, Proletarier, Bettler, Zwergbesitzer, Kleinhäusler' (Püspökbogád, Kom. Baranya), *proletárok* 'Proletarier' (Homokkomárom, Kom. Zala), *summás, jobbágy* 'Gedingerarbeiter, Leibeigener' (Kemence, Kom. Hont), *pór, szántóvető* 'Bauer, Ackersmann' (Vista, Kom. Kolozs), *gyalogparaszt* 'a más földjén dolgozó földműves' — 'Fuss-Bauer', der auf dem Lande eines anderen arbeitende Ackerbauer" (Dédes, Kom. Borsod); *mezei munkás* 'Feldarbeiter' (Tiszapüspöki), *földtúró ~ gyalogember* 'szegényember' — 'Erdwühler ~ Fussgänger „armer Mensch“' (Gyöngyöstarján), *gyalogemberek* 'Fussgänger' (Felsőnyárád, Kom. Borsod), *proletár* 'Proletarier' (Sárszentmiklós, Kom. Fejér; letzterer Beleg stammt von B. Kálmán); — 2. reicher Bauer, Kulak: *gazdálkodó, gazda, parasztgazda, nagygazda, nagybűszke* 'Ökonom, Landwirt, Bauernlandwirt, Grosslandwirt, Grossstolz' (Vaja), *gazduram, hajas ~ neves* 'Herr Wirt, Behaarter ~ Namhafter' (Nyiregyháza), *buzsuly* 'Bourgeois' (Vámospércs, Kom. Hajdú), *buzsuly ~ jó gazdák* 'Bourgeois ~ gute Landwirte' (Büdszentmihály, Kom. Szabolcs), *birtokos, burzsulyák* 'Grundbesitzer, Bourgeois' (Bakonszeg, Kom. Bihar), *birtokostárs* 'Mitbesitzer' (Batiz, Kom. Szatmár), *jobb gazda* 'besserer Landwirt' (Tiszapüspöki), *gazduram, gyorsparaszt* 'Herr Wirt, Schnellbauer' (Dédes), *burzsujparasztok* 'Bourgeoisbauern' (Borsodszentgyörgy), *boldogok* 'Glückliche' (Szentgyörgytarján), *pógár, gazdaember, telkes, kegyuraság* 'Wirtschaftsbürger, Landwirt, Grundbesitzer, Schutzherrschaft' (Bácsa, Kom. Győr), *burzsuházi* 'Bourgeois' (Naszvad, Kom. Komárom), *módosgazda, öregparaszt* 'wohlhabender Landwirt, Grossbauer' (Szigetújfalu, Kom. Pest), *nagyparaszt, fejések* 'Grossbauer, Grossköpfe' (Apostag, Kom. Pest), *zsirosparasztok, feketézó, natyparaszt* 'feiste Bauern, Schwarzhändler, Grossbauer' (Mésztegyő, Kom. Somogy); *burzsuj ~ zsirosgazda* 'Bourgeois ~

feister Landwirt' (Szegevár, Kom. Csongrád), *nátyparászt* 'Grossbauer', — vormals *jobbágyok* 'Leibeigene' (Bocsárlapujtő, Kom. Nógrád; — letztere drei Belege stammen von B. Kálmán); *parasztbáró* '400—500 holdas kulák' — 'Bauernbaron „Kulak mit 400—500 Joch“' (Csabacsüd, Kom. Békés); *selyömparaszt* 'elkelélszűkítő, urizáló gazdag-paraszt' — 'Seidenbauer „vornehmtuender, den Herrn spielender reicher Bauer“' (Kiskunhalas; Mitteilung von I. Tálasi); *parasztokrata* 'fölfelé kapaszkodó paraszt' vagy 'eufémikus kifejezése a parasztnak' — 'Bauernaristokrat „emporstrebender Bauer“ oder „euphemistischer Ausdruck für Bauer“' (id.).

Zu den oben erwähnten vgl. noch den folgenden Beleg: „Im Laufe des XIX. Jahrhunderts, hauptsächlich nach dem Freiheitskrieg, hörte der zufolge der Redemption entstandene gesellschaftliche Unterschied auf, beziehungsweise änderte er sich und es entstand die heutige Schichtung. Die Elemente der heutigen völkischen Gesellschaft sind: 1. a *gazda*, *gazdaembör*, *nagygazda*, újabban már leginkább *paraszt*, *nagyparaszt*, *bugris*, *bugrisparaszt*, 2. *csimbók* (10—15 holdas), 3. *félcsipejű* vagy *égykutyás paraszt* (1—5 holdas), 4. *szőgényembör*, *munkás*, *munkásembör*, *kétkézi munkás*. A két utóbbi csoportból kerülnek ki a gazdasági munkások, a szolgák, cselédek, béresek, betyárok (ma már nyári idénymunkás jelentésben), szolgáltatók, dajkák, napszámosok stb. A *bugris* és *csimbók* felszívta a módos irredemptus elemeket, a *félcsipejű paraszt* önállósult béres, tanyás, árendás, vagy elszegényedett gazda. A *szőgényembör* ugyan *paraszt*nak nevezi ételét, ruháját, de magára a *paraszt* szót nem igen használja. — 1. der Landwirt, Landwirts mann, Grosslandwirt, neuerdings schon meistens Bauer, Grossbauer, ungehobelter Bauer, 2. Knoten (10—15 Joch besitzend), 3. einhüftiger Bauer oder Bauer mit nur einem Hund (1—5 Joch besitzend), 4. armer Mann, Arbeiter, Arbeiters mann, Handarbeiter. Den zwei letzten Gruppen entstammen die Landarbeiter, die Knechte, das Hausgesinde, die Ackerknechte, Betyáren (heute schon mit der Bedeutung Sommersaisonarbeiter), Dienstmädge, Ammen, Tagelöhner, usw. Der 'U n g e h o b e l t e' und der 'K n o t e n' haben die wohlhabenden unbefreiten Elemente absorbiert, der 'einhüftige Bauer' ist ein selbständig gewordener Knecht, Meier, Pächter, oder verarmter Landwirt. Der 'a r m e M a n n' nennt zwar seine Speise, sein Kleid bäuerlich, gebraucht aber von sich selbst redend das Wort Bauer kaum' (I. Tálasi: A Kiskunság népi állattartása [Die völkische Viehzucht der Kiskunság']. Budapest 1936, 160).

Die heutige Lage der in diesen angeführten Synonymen zutage tretenden geschichtlichen Entwicklung spiegeln auch die Definitionen *szegény paraszt* 'Armbauer', *középparaszt* 'Mittelbauer', und *kulák* 'Kulak'.

⁴¹ Zur Deutung von *parasztdeák* vgl. das Folgende: „Es ist bekannt, dass im XVI. Jahrhundert unsere kleineren Schulen ausser den geistlichen Dingen und dem Gesang den Kindern nur die Kunst des Schreibens und Lesens beibrachten. Als solche die Schule verliessen, wurden sie *paraszt* Schreiber (*parasztdeákok*) genannt, weil sie nicht Lateinisch konnten. Unsere vornehmeren Leute gebrauchten solche Lateinisch nicht könnende Schreiber nur im Notfall zum Briefschreiben. . . . Die neben den Ofner Paschas tätigen Schreiber . . . mussten also Leute von höherer Bildung sein. Mit irgendwelchen ungelehrten Schreibern (Holmi *parasztdeákokkal*) begnügten sich selbst die gewöhnlichen Begs nicht“ (vgl. S. Takáts a. a. O.). — Weitere Belege: 1575: „Mátyás király látta vala, hogy a magyaroc barbarusoc és czac bárdolatlan *parasztoc* volnának“ — 'König Matthias sah, dass die Ungarn Barbaren und bloss ungehobelte Ungelernte waren' (Helt: Krón. Előb. 1); 1598: Inter indoctos etiam Cordydus sonat. Az *parasztok* között akar kiis mutogathattia magát — 'Unter den Ungelernten kann sich wer immer zeigen' (Baronius a. a. O. 229); 1636: „Nem ok nélkül cselekedte az Anyaszentegyház, hogy a' Szentek Lajstromában, minden-féle Műves-emberek- és minden rend-béli *paraszt* munkások-közzül, sok, és nagy Szenteket számlált. . . .“ — 'Nicht ohne Ursache handelte die Kirche, dass sie in der Liste der Heiligen von allerlei Werkleuten und ungelehrten Arbeitern jeder Art viele und grosse Heilige zählte. . . . („einfach, ungelernnt, kein Werkmann, kein Meister“) (Pázm. Préd. 272); 1664: „Saláta. . . kinek állattyrul, és termetirul nem szűkség bőven szóllanom; mivel olly közönséges, hogy csak nem minden *paraszt* ember ösméri, és még a' gyermekek is“ — 'Salat. . . von dessen Wesen und Gestalt ich nicht weiter zu reden brauche; da er so gewöhnlich ist, dass ihn fast jeder ungelehrnte Mensch kennt, und selbst die Kinder' („einfach, gewöhnlich, ungelernnt“) (Lippay: II. Veteményes Kert [Gemüsegarten']. 104); Némely együgyű *paraszt* kertészek, a' káposzta torzát, mind otkin hadgyák téiben, a' káposztás-kertben el-veszni, . . . — 'Einige einfältige unwissende Gärtner lassen alle Kohlstrünke draussen im Winter im Kohlgarten zugrunde gehen. . . (a. a. O. 125); 1669: *Parasztdeákul* szóllanak — 'sie reden ungelehrt (ein Küchenlatein)' (Pós: Igazs. II. 416, vgl.

NySz. I. 487); 1713: *Doctus vina, rudis Zythum, pecus hauriat undam*. A' jó bor tudosnak, ser vagy viz *parasztnak* asztalára tartoznak — 'Der gute Wein gehört auf den Tisch des Gelehrten, das Bier oder Wasser auf den des Ungelehrten („unwissend, blöd“)' (Kis Viczay a. a. O. 125); *Inter indoctos etiam cordyudus sonat*. A *parasztok* között ékar ki-is mutogathattya magát — 'Unter den Ungelehrten kann sich wer immer prahlen' (a. a. O. 246); *Legere non est artis*. Nem mesterség az olvasás. (A' *paraszt* is olvashat, ha tanulta.) — 'Lesen ist keine Kunst. (Auch der Ungebildete kann lesen, wenn er es gelernt hat.)' (a. a. O. 268); *Nihil graculo cum fidibus*. Tud hozzá mint a' tik a regéhez. (Nem *parasztnak* való a' könyv.) — 'Er versteht sich darauf wie das Huhn auf die Mär. (Das Buch ist nicht für den Ungelehrten.)' (a. a. O. 343); 1735: *Empiricus* — der Arzt, welcher aus Erfahrung curiret, der Quacksalber, *Paraszt* orvos, Lékár podlé skussenj hogjcy; *Idiota*, -ae der Ungelehrte, gemeiner Mann, Tudatlan *paraszt*, Neuený, obecny' člowek (Cellarius-Bél a. a. O. 795, 801); 1775–1810: *paraszt* orvos 'empiricus' (S[imail] K[rístóf], vgl. Kr. 97); *paraszt* orvos 'Medicus stivarius' (S[ándor] I[stván], vgl. Kr. 121); 1847: ... „Ist's ein Haus? / Ist's ein Grab? // ... Und zwar ist's ein grosser Bau, / Der gemauert nicht von Bauern (nem *paraszt* kőmíves rakta) / Teures Werk, / Doch Vernichtung trat auf seine Mauern“ ('laienhafter, ungelernter Maurer, kein Meister') (S. Petőfi: Bolond Istók ['Istók, der Narr']. Übersetzung von Theodor Opitz); ... „Wenn du ein Huhn ... abstechen willst... Den Hals schneide ihm aber nicht durch, wie es die unwissenden Köche (az *paraszt* szakácsok) zu tun pflegen, denn dann fliessen auch andere Scheusslichkeiten mit seinem Blut heraus“ (B. Radvánszky: Régi magyar szakácskönyv ['Altes ungarisches Kochbuch']. I., 157); „Von diesem Zeitpunkt an nannte man die unbefähigten Hebammen *paraszt*-Hebammen (*paraszt*-bábák), und jene, die einen 4–6-wöchigen Lehrgang durchgemacht hatten, einen Zettel besitzende Hebammen (cédulás bábák)“ (L. Kiss: A szegény asszony élete ['Das Leben der armen Frau']. Budapest, c. J. 337).

⁴² Erstes Viertel des XVI. Jhs: Akor az *paraszt* pozto, az barsonnal es bibornal dragab lezen, Akoron az temerdek es rut goromba fő ruhak, selymekbők [!] lenni tecznek — 'Dann wird das grobe Tuch teurer als der Samt und der Purpur sein, Dann werden die rauhen und hässlichen derben Kopfbedeckungen aussehen, als wären sie aus Seide' (VirgK 148–9); 1526–27: Es mykoron ffeel öregödnék vala olya *paraszt* kemeen eelettel newly wala ewkwt — 'Und als sie heranwuchsen, erzog er sie mit einer so groben, harten Lebensweise' (ÉrdK. II. 500:22); erste Hälfte des XVI. Jhs.: Aborigenes, rusticus agrestis: Vad *paraszt* nemtelen (GyöngySzt. 74); Agrion: vel: agrios grece: latine ferrum [!] agreste *Paraszt* was [!] (a. a. O. 851); 1561: *Paraszi* dobzódásra voná 'Er veranlasste ihn zu einer wilden Schlemmerei' (Mel: Préd. 156); 1565: szegény kősség *paraszt* tanacz vrat es kiralt ne válasz magadnac 'consiliarius rudis; unwissender rat' — 'arme Gemeinde, wähle dir keinen unwissenden Rat und König' (Mel: Sám. 404, vgl. NySz. III. 418); 1577: ... asszony véle vala, mely igen éktelen rút és *paraszt* asszonyállat vala' — ... 'die Frau war mit ihm, die ein äusserst missgestaltetes und hässliches Weibsbild war' (Markalf a. a. O. 5); 1577: ... Haja olyan mint a Baknak a szőre, és karyai igen *parasztoc* valánac, bőre peniglen rut, ... — ... 'Ihr Haar war wie das Bockshaar, und ihre Arme waren sehr hässlich, und ihre Haut garstig, ...' (a. a. O. 6); 1577: *paraszt* — agrestis, incompertus (KolGl.); 1585: barbari — Darabos szauu, zordon szauu, *parat* [!] szauu, idegön szauu; barbare — *Parasztul*, idegönwl; barbaricus — *Paraszt* erköltsw, goromba; barbaries — *Paraztság*, embörtelen, gorombaság; inurbanus — *Paraszt*, embertelen; inurbane — *Parasztul*, embertelenwl; iubilatus — *Paraszt* kiáltás; opicus — Otsmany vndok rut, *parast* [!]; (C.; 1585: incompositus — *Paraszt*, meg nem szépegetőt, baglyás / incomposite — *Parasztul*, baglyasan, rend nélkw / incondite — Rend nélkw, *parasztul*, ektelenwl, disztelenwl (C.); 1595: Rusticitas Ruscititá Grobheit Szebarsztvo *Parartsagh* [!] (Veranchich a. a. O. 92); 1597: súlt *paraszt* 'Stockbauer' (Illyef: Jephth. I, vgl. NySz. II.); Ende des XVI. — Anfang des XVII. Jhs.: wad vel *parasztij* — agrion ... latine ferum, agreste (BrassSzt. 27); 1598: ἀνοήτος, Vak *paraszt* — 'Stockbauer 'ungelemt, unkundig; blöd, derb' (Baronius a. a. O. 129); Syrbenae chorus, *Paraszt* tántz 'ungehobelter Tanz' (a. a. O. 142); Arcadicum germen, *Paraszt* ostoba nemzetseg 'einfältiges blödes Geschlecht' (a. a. O. 194); 1604: *Paraztság* — Rusticitas, Barbaria; *Parasztul* — Rusticatum, inculte (MA.); 1613: vad, *paraszt* 'wild, derb' (Pázm.: Kal. 67); 1613: *Parasztul*, és szín nélkül hazud. Crude mentitur 'Er lügt grob und unverblümt' (a. a. O. 120, vgl. Kr.); 1616: tudatlanul és szemtelenül, hanem *parasztul* is és nem keresztényül 'unwissend und frech, sondern auch grob und unchristlich' (Bal: CsIsk. 436); 1627: Balduinusnak mosdatlan, *paraszt* szidalmi 'die unflätigen, groben Schmähungen des Balduinus' (Pázm.: Luth. V., vgl. NySz); 1636: súlt *paraszt* 'Stockbauer' (Pázm.

Préd. 84); oktalan és *paraszt* erkölcs 'unvernünftige und derbe Sitte' (id. 116); Előbbi *paraszt* rutságira ne térj 'kehre nicht zur Abscheulichkeit deiner früheren Wildheit zurück' (id. 116); 1636: *paraszt* mesterségek. Artes illiberales — 'Artes mechanicae, artes sordidae, illiberales; Handwerke' [vgl. A. Bartal: Glossarium... 31] (Pázm. Préd. 333, vgl. Kr.); 1643, 1673: sült *paraszt* 'Stockbauern' (Com: Jan. 153, vgl. NySz); 1644: *Parasztág* — Rusticitas, Barbaria; *Parasztúl* — Rustice, Rusticatum, Inculte; *Parasztzabásó* — Subrusticus, Subagrestis, Einwenig Bäurisch, grob (MA.); 1673: A *parasztág* csunya gorombaságot visel magában, illatoztat 'Die Derbheit trägt in sich, riecht wie garstige Grobheit' (Com: Jan. 187); 1696: A papirosi malomban kevés változtatás tétetvén, fekete, *paraszt* és itató papiros leszen 'papyrus vilior; grobes papier' — 'In der Papiermühle wird nach einer geringen Abänderung schwarzes, grobes und Löschpapier hergestellt' (Illy: Préd. I. 381, vgl. NySz. II. 1229); 1702: házi-, erdei-, *paraszt*-ményét, vad menyét 'Haus-, Wald-, im Walde lebendes Wiesel, wildes Wiesel' (Misk: VKert. 238, vgl. NySz. II. 762); 1713: Calabri hospitis munera. Alá való *paraszt* ajándék. 'Gemeine einfaches Geschenk' ['einfach, gemein, armselig'] (Kis Viczay a. a. O. 61); Natus' in caula, non in aula. Erköltstelen *paraszt* ember 'Sittenloser schurkischer Mensch' ['gemein, unmanierlich'] (a. a. O. 324); Rustica natura tenet sua jura. A *paraszt* ugyan tsak *paraszt* 'Der Ungehobelte (Bauer) bleibt ungehobelt (Bauer)' (a. a. O. 462); Terrae filius. Sehonnai bitang (alávaló *paraszt*) ember 'Hergelaufener niederträchtiger (nichtswürdiger gemeiner) Mensch' (a. a. O. 509); 1735: incultus, -a, -um, — ungebauet, wüst, grob, ékesítetlen, míveletlen, puszta, goromba, *paraszt*, Adv. *parasztúl*, ékesség nélkül, newyprawný, pustý. Adv. neozdobeně, zhruba; rusticus, -a, -um, zum feldbau gehörig, grob, ungeschickt, mezei, *paraszt*, goromba, ostoba, sedlácký, hlaupý, nerozumný, neb nectnostný, Adv. po sedlácký; Barbarus, Barbaricus, -a, -um — wild, greulich, grob, *paraszt*, éktelen, goromba, hlaupý, ohyzdný, traukský; Barbaria — die Barbarey, das barbarische Land, *Parasztág*, idegen tartomány, Hlaupost, cyzý krag; Barbariae — das barbarische Wesen, die wilden Sitten. Merő *parasztág*, *paraszt* erkölts. Traupstwý, newljdnost; Semibarbarus, -a, -um — halb wild, félíg *paraszt*, napoly zdiwely, hlaupý; inurbanus, -a, -um — unhöflich, *paraszt*, embertelen, Adv. *parasztúl*, embertelenül, nemrawný, nezdwořilý Adv. nemrawne, nezdwořile; Agrestis, -e báurisch, mezei, *paraszt*, polnj, sedlácký, hlaupý (Cellarius-Bél a. a. O.); 1748: nem udvarias, sőt *paraszt* 'nicht höflich, vielmehr grob' (Fal: NA. 134, vgl. NySz.); 1750: Agrestis, e *Paraszt*, vad, mezei, durva; báurisch; sedlský, nemrawný, nepočestný hulwát ... Syn.: falusi, goromba, sült-*paraszt* ember; kőczi-pór (Wagner a. a. O. 62); Rusticanus, -a, -um *Paraszt*, *Paraszt*, falusi; báurisch; sedlský, weský, nectnostný (a. a. O. 1081); Rustice *Parasztúl*, pórul, keményen, durván: báurisch, grob: po sedlsku, po trupowsku (a. a. O.); 1769: A' vad avagy *paraszt* Menyét a' házínál... de a' vad vagy erdei Menyét... 'Das wilde oder im Walde lebende Wiesel ist... als das häusliche... aber das wilde oder Waldwiesel...' (a. a. O. 244, 245); 1787: „Andererseits betrachtet man die mit gemeinen Leuten geschlossene enge Freundschaft als... und das adlige Blut mit der Nichtswürdigkeit der Leibeigenen vermischen. Die Bauerkrätze (*parasztűr*) ist ein Übel, das in der Konversation leicht an jemanden haften bleibt, ein Schmutz, der schwer zu entfernen ist... Die Bauern (Pórok) sind die Hefe der Welt, den reissenden Tieren gleich, kaum reichst du ihnen den Finger, so greifen sie schon nach deiner ganzen Hand,..." ['Übel, Schmutz'] (F. Faludi—J. Dorell: Istenes jóságra... oktatótt Nemes Ember ['Der in göttlicher Güte... unterwiesene Edelmann']. Posonyba, és Kassán 1787, 45); 1796: Nem tsak a' jó erköltsökkel... tsínos... Nemzetségek; sőt még a *paraszt*, durva, 's fene népek is, ... — 'Nicht nur die wohlgesitteten Nationen; selbst die derben, rohen und wilden Völker, ...' (M. Veres: A' jó gazda-asszony ['Die gute Hausfrau']. Pesten 1796); 1813: kerti Bors / kerti Kóriándrom / Coriandrum sativ. / *paraszt* Bors / Kandilla / Nigella — 'Edelpfeffer / Gartenkoriander / Coriandrum sativ. / Wildpfeffer' [Schwarzkümmel] / Kandilla / Nigella' (Sámuel Diószegi: Orvosi Fűvész Könyv ['Medizinisches Kräuterbuch']. Debreczenben 1813, 366); 1822: Agrestis, e *Parasztos*, goromba, durva; Bäurisch, grob, unhöflich. Item: mezei. ... Sedlácký, nelidský, diwí 2. polní. Phras. Homo agrestis est: Falusi, sült *paraszt*, goromba ember (Wagner a. a. O. 71); Rus, ris ... 2. Goromba ember, *paraszt*: ein grober Mensch, ein Bauerntölpel ... 2. Grobianski Člowek, Sedlák (a. a. O. 125); Rusticanus, a, um *Parasztos*; báurisch, Sedlácký, nezdwořilý (a. a. O. 256); Rustice *parasztosan*, durván, gorombául, pórul; báurisch, grob, unhöflich. Po sedlácký, grobianski, neuctliwe (a. a. O. 256); Rusticus, a, um, *Paraszt*, falusi, mezei, *parasztos*: báurisch, ländlich. Goromba, embertelen, durva: grob, unhöflich. Tudatlan, tanulatlan, idomtalan: ungelehrt, ungeschickt. Sedlácký, dedínský, polní 2. Neuctliwi, nezdwořili, grobianski

3. hlúpi, neučení, neobratní, nesúci (e. a. O. 1256); 1844: *paraszt* (fn.) [Hauptwort] — der Bauer, Ackermann; (mn.) [Beiwort] bäurisch, grob (Ball.); 1847: *paraszt* ... der Bauer, ...; (adj.) — bäurisch, unhöflich, grob; *parasztos* (adj.) — bäurisch; a) nach Art der Bauern, ländlich; b) unhöflich, grob, ungesittet, z. B. *parasztos* magaviselet bäurisches Betragen, *parasztos* beszédmod báurische Art zu reden; *Parasztúl* — bäurisch, grob, lümmelhaft (Richter — Schuster a. a. O.); 1847: Hogy' meghányja-veti *paraszt*-löcs kezét / Mintha el akarná messze hajítani, ... — 'Wie er mit seinen bauer nisseartigen Händen herumfuchtelt / Als wollte er sie weit von sich werfen, / ... ('gross, lang, derb') (S. Petőfi: A hold elégiája ['Die Elegie des Mondes']); 1848: *Paraszt-folttal* csapta pofon / Csizmáját a varga, / — 'Auf den Stiefeln trug er hundert / Dicke Schusterfleckeln, /' (S. Petőfi: Dobzse László ['Ladislav Dobře'] Josef Steinbachs Übersetzung); 1862: ... fizet ... a kincstári szénért 55—52, 49. krt. ... *paraszt* szénért pedig 48,44, 40 krt. Kincstári szén 14.85, *paraszt* szén ... 15.17, gereblyeszen ... 2.58 — 'man zahlt für die ärarische ('Glanz-') Kohle 55—52, 49 Kreuzer, für die Grobkohle, 48, 44, 40 Kreuzer. Ärarische Kohle 14.85, Grobkohle ... 15.17 Bruchkohle ... 2.58' (A. Erdődi: Zólyom megye erdősegei ['Die Waldungen des Komitats Zólyom']. Erdészeti Lapok ['Forstliche Blätter'] I (1862), 268—269); 1870: *paraszt* — 3. ... jelent műveletlent, durvát, nyerset, gorombát, butát: Otromba *paraszt*, *paraszt*nál *paraszt*abb, Ne légy oly *paraszt*!; *paraszt* élelem — durvább féle vastag eledelek, ...; *paraszt* élet — húzóvónó élet, sanyarú, nehéz munkával járó; *paraszt* ember — valamivel gyöngédebb, kiméletesb kifejezés, mint az egyszerű „*paraszt*“, mely a műveletlenséget, durvaság eszméjét is felkölti elménkben. ...; *parasztos* — nyers, durva, műveletlen, faragatlan. Ellentétei: urias, udvarias, művelt, finom; Falun egészen *elparasztosodott* — eldurvult, nyersesedik. *parlagosodik*, finomságából kivetkőzik; *paraszt*ság — 1. A *paraszt*népek öszvesen, 2. *Paraszt* szokás, tulajdonság, nyersesség, durvaság, műveletlenség: Micsoda *paraszt*ság így beszélni? *Paraszt*ságából a városban sem tud kivetkőzni; *parasztul* — Nyers, durva, műveletlen *paraszt* módja szerint; *Parasztul* viselni magát, *Parasztul* bánni valakivel; *parasztul* — *paraszt* szokásokat ölt, *parasztosodik*, durvul. Atv. tájnyelven: buta, együgyű, szelid természetet ölt — „*paraszt*“ — 3. ... 'bedeutet ungebildet, derb, roh, grob, dumm; Plumper Tölpel, tölpelhafter als ein Tölpel, sei nicht so grob, Oh du Tölpel!'; „*paraszt*“ Essen — gröbere Art derber Speisen, ...: „*paraszt*“ Leben — Leben voller Schleppelei, kümmerliches, mit schwerer Arbeit verbundenes Leben; „*paraszt*“ Mensch — Etwas zarterer, schonenderer Ausdruck *paraszt*, als das einfache *paraszt*, das in uns auch die Idee der Unkultur, Derbheit erweckt. ...; *parasztos* — 'roh, derb, unkultiviert, ungehobelt'. Seine Gegensätze sind: vornehm, höflich, kultiviert, fein; Am Lande ist er ganz verbauert — 'verwildert, er wird roh, ungehobelt, er legt seine Feinheit ab'; *paraszt*ság — 1. 'das Bauernvolk insgesamt', 2. 'Grobe Gewohnheit, grobes Benehmen, Roheit, Derbheit, Unkultur': Was für eine Derbheit ist das, so zu reden? Seine Derbheit kann er selbst in der Stadt nicht ablegen; *parasztul* — 'Nach der Art des rohen, groben, unkultivierten Bauern': Sich grob benehmen, derb mit jemandem umgehen; *parasztul* — 'Er nimmt derbe Gewohnheiten an, verbauert, verroht'. — In übertragenem Sinn mundartlich: ein dummes, einfältiges, sanftes Naturell annehmen' (CzF); 1915: „Natürlich, sie sind etwas misstrauisch gegen den von den vornehmen Herren gebrauchten Ausdruck *paraszt*... auch ich kenne einen Herrn, der seinen Kutscher fragt: Du, ist der Bauer (a *paraszt*) wirklich ein Mensch?“ ['Dummer, minderwertiger, Ackersmann'] (Füzesabony, vgl. Budapesti Hirlap ['Budapester Zeitung'] 17. Aug. 1915); 1942: *paraszt* I. 2. gemein, roh, grob, klotzig, pöbelhaft; *paraszt*ra örli a búzát den Weizen grob mahlen; sült *paraszt* ein rechter Bauer, der echte Bauer, ein Bauer durch und durch; *parasztos*, -an pöbelhaft, gemein, grob, klotzig; *paraszt*ság 2. rossz modor; die Flegelhaftigkeit, die Roheit, die Grobheit (Kelemen—Thienemann a. a. O.); 1942: *paraszt* I. 2. (fig., péjor.): nagy *paraszt* c'est un rustre (un mal-appris); maga *paraszt*! espèce de rustand, de croquant; 3. *parasztot* akar fogni bennem il veut me rouler (tromper), *paraszt*módra viselkedik se conduire comme un rustre, comme un paysan, comme un croquant; *paraszt*népség I. population paysanne, paysans, 2. (péjor.) rustres, paysans (A. Sauvegeot: Magyar-francia nagy kéziszótára ['Grosses ungarisch-französisches Handwörterbuch']. Budapest 1942, 926).

⁴³ In Miklosichs Lexicon haben nur die Belege zur Bedeutung 'εὐτελής, vilis' eine negative Bewertung, aber auch diese stammen grösstenteils aus einem späteren Zeitalter: XIII. Jh. serbisch: проста котага, XVI. Jh. serbisch: проста вещь, проста витальница, XVIII. Jh. russisch: хлѣбъ простѣ. Wie ich schon erwähnt habe, kommt bei Срезневский überhaupt kein Beleg zur Bedeutung 'dumm, roh' vor, aber der Verlauf der Entwicklung von der Bedeutung 'ungelernt' zu 'dumm, roh' ist

chon klar ersichtlich. Vgl.: простозъмный: XI. Jh. 'неученый'; простыи: 1073 'незначительный, ничтожный'; 1280 'неразумный, безмысленный'; простыми: 1100 'неразумие (simplicitati)'; просто (adv.): 1280 'небрежно'; простство: 1456 'необразованность'; простъ: 1456 'невежда'. — Ich muss jedoch bemerken, dass zur gleichen Zeit auch der positiv bewertete Bedeutungsinhalt dieser Wörter bekannt ist.

Ähnlich war die Lage auch in den übrigen slawischen Sprachen. Z. B. im Tschechischen: 1363—1365: *sprostnik* 'simplex', *sprostnost* 'simplicitas' (vgl. Klaret a. a. O.); der schmähende Sinn des tschechischen *prostý* taucht spät auf: 1598; *Prostý (sprostný)* '... rudis — hlaupý, ...'; '... Vilis: Exilis: Tenuis, tenký: Vanus, marný: Parui momenti, málo vážný...: Friuolus, ničemný, ... nihili, kterýž za nic nestojí' (Vele-slavin a. a. O. 1196—1198); 1608: 'špatný, chatrný nepatrný, schlecht, gemein', vgl. *Prosté* sukno, dům; Anfang des XVII. Jhs.: 'neumělý, necvičený, hloupý, ungelehrt, unkundig, einfältig', vgl. *Prostý člověk* (vgl. Kott a. a. O.). — Im Slowakischen kommt neben dem bejahenden, positiven Bedeutungsinhalte — [vgl. 1825—27: *prosté* 1. 'simpliciter sine artificio; einfältig, schlechthin, ohne Kunst und Schmuck; együgyűen 2. integre, sincere, probe: rechtschaffen, einfältig; egyenes-szívvel, híven, jámborul 3. rowne, rowno'; *prostí, -á, -é* 'id.'; *sprostí, -á, -é* 2. 'plebeius, vulgaris, communis; gemein, pöbelhaft, den Pöbel betreffend, dahin gehörig; közrendbéli, közönséges. Syn.: obecni. Usus: *Sprostí Človek (Sprosták)* 'közember, homo plebeius (de plebe), ein gemeiner Mensch'; *Sprostí* Lud 'plebs, vulgus, der gemeine Mann, köznép'; *Sprostí* Wogák 'miles gregarius, ein gemeiner Soldat, közkatona'; 4. 'simplex; einfältig, einfach, ...; együgyű, természet szerént való', 5. 'sincerus, probus, rectus; rechtschaffen, nicht arglistig, bieder...; igaz, együgyű, nem ravasz'. Syn. *sprostomiselní; sprostost* 3. 'sinceritas, simplicitas, probitas; Rechtschaffenheit, Aufrichtigkeit, Redlichkeit; jámborság, igaz szívűség' (Bernolák a. a. O., III. Bd., 3102)] —, die heute schon meistens eine negative Bedeutung haben, die geringschätzig, schmähende Bedeutung (— z. B. zur Zeit des Wörterbuches von Bernolák, 1825—1827 —) entschieden noch seltener vor, als heute. Vgl. z. B. *sprostí, -á, -é* 1. 'stupidus, illiteratus; unwissend, ungelern; tudatlan, ostoba, dőre, kába, tanulatlan' Syn. *hlúpi* 3. 'exilis, tenuis, levis, vilis; geringe, schlecht; vékony, silány, tsekély, alávaló'. Usus: *Sprostá* večera 'coena Hecates, eine schlechte Mahlzeit, silány'; *sprostost* 1. 'stupiditas, ruditas; Ungehrigkeit; ostobaság, tudatlan-ság' 2. 'exiguitas, levitas, vilitas, tenuitas; Geringfügigkeit; kitsinység, vékonyság, silányság, tsekélység, alá-valóság' (a. a. O.). — Ähnlich ist die Lage auch im Polnischen, wo z. B. von den von Linde mitgeteilten Belegen kaum ein oder zwei eine pejorative Bedeutung haben (vgl. 1567: *prostaczek* ['ungelernt']; 1575, 1632: ['dumm']; 1623—1678: *prostý* ['ungelernt, einfach, unwissend'] (a. a. O.).

⁴⁴ Die Annahme, dass die ursprüngliche Bedeutung des Wortes *paraszt* auch 'derb' war, scheint nicht gerechtfertigt zu sein. Vgl. z. B. „Die Slawen waren grösstenteils Ackersleute, die von den landnehmenden Ungarn wahrlich geringgeschätzt wurden, da die ursprüngliche Bedeutung des Wortes *paraszt* 'einfach, gemein, derb' war“ (E. Moór: *A magyar nép eredete* [Der Ursprung des ungarischen Volkes]. *Népünk és Nyelvünk* [Unser Volk und unsere Sprache] V (1933), 13). Ähnlicher Meinung ist auch E. Molnár: *A „paraszt“ szó ekkor került a magyar nyelvbe a szlávól, amelyben közönségest, durvát jelentett* — 'Das Wort „*paraszt*“ gelangte zu dieser Zeit [im X—XII. Jh., vgl. a. a. O. 161] in die ungarische Sprache aus dem Slawischen, wo es „gemein, derb“ bedeutete' (a. a. O. I. Bd. 160). Dagegen betont E. Molnár richtig, dass die Bedeutung 'derb' des Wortes *paraszt* auf der Klassenanschauung der herrschenden Schicht beruht: „Das Volk umfasste die unterworfenen Klasse. Wer dazu gehörte, war von oben gesehen „*paraszt*“, ein gemeines, derbes Wesen“ (a. a. O.). — Mit einer unrichtigen historischen Anschauung erklärt die Bedeutung 'derb' des Wortes *paraszt* L. Detre: „Die landnehmenden berittenen Ungarn blickten von ihrem Pferd auf das mit der Arbeit seiner Hände beschäftigte besiegte ackerbauende Volk herab. Dieses „Von-oben-herabblicken“ ('lenézés') vererbte sich von Jahrhundert auf Jahrhundert, (Nyr. LXVIII (1939), 60).

⁴⁵ Die Bedeutung 'derb; hässlich' des Wortes *paraszt* ist auch in den Mundarten bekannt. Vgl. z. B.: *paraszt (poroszt, Moldauer Csángó)* 1. 'goromba, durván örlött' ['derb, grob gemahlen']; *Paraszt* öröl (lisztet) ['Er mahlt grob (Mehl)] (Kom. Heves); *Szitáson és parasztul örletni*. Inkább *parasztul* öszünk 'durván örlött, nem szitált lisztből sütünk' ['Fein und grob mahlen lassen. Wir essen lieber nach *paraszt*-Art „wir backen aus grob gemahlenem, nicht gesiebttem Mehl“] (Transdanubien); *Paraszt* örletnyi ['grob mahlen lassen'] (Ober-Somogy); 5. 'együgyű' ['einfältig'] (Moldauer Csángó); *paraszt-pánkó* 'vastag tésztából készült és jó pirosra sültött csöröge' ['*paraszt*-Pfann-

kuchen „aus dickem Teig bereitete und recht rot gebackene Art Krapfen“ (Kalotaszeg); *paraszt*-malom 'olyan malom, amely csak egyszer, vagyis *parasztra* öröl' [*paraszt*-Mühle „eine Mühle, die nur einmal, das heisst grob mahlt“] (Győr); *paraszt-örlés* 'korpával elegy liszt' [*paraszt*-Mahlart „mit Kleie gemischtes Mehl“] (Sirok, Kom. Heves); *paraszt*-palacsinta 'tepsiben sült vastag palacsinta-tészta' [*Paraszt*-Eierkuchen „in einer Bratpfanne gebackener dicker Eierkuchenteig“] (Siebenbürgen); *megparasztul* 2. 'megháboreodik, megőrül' ['wird *paraszt*“ 2. „wird verrückt, wird wahnsinnig“] (Hétfalu, Kom. Brassó) (vgl. MTSz. II. 81–82); „Die alten Bauernmühlen (*parasztmalmok*) haben sich neuerdings in ziemlich modern eingerichtete Mühlen umgewandelt. Jetzt kann man in jeder von ihnen nicht nur „grob“ (*parasztu*“), sondern auch „fein“ (*szitállura*“) mahlen“ (F. Gönczi: Göcsej. Kaposvár 1914, 625); „Az öregek szerint a magaszótte, vastag fonalú, görösös ú. n. *parasztvász*nakat... árulták hetipiacokon“ — 'Nach den Alten wurden die selbstgewebten, aus dickem Garn gewirkten, knotigen sog. Bauerneulen auf den Wochenmärkten verkauft' (L. Kiss: A szegény asszony élete ['Das Leben der armen Frau'] a. a. O. 308); *parasztra* öletöt liszt — grob gemahltes Mehl [veraltet]: „die alten Mühlen mahlen nur solches. Es wurde von der Frau zweimal gesiebt. Das erste, gröbere Sieb fing die Kleie auf, das zweite, feinere Sieb den Dunst. Und unter dem Sieb blieb das reine Mehl“ (Ormánysági szótár ['Wörterbuch der Ormányság'] a. a. O. 427); *párászt(-ák)* 'paraszt, dumm, albern, eselhaft; grob, ordinär, schlecht'; *párásztás* 'parasztos, etwas dumm, tölpisch'; *pá ástul* (-t, -ni) 'dumm, albern werden, verdummen, vertroteln' (vgl. Wichmann: Wörterbuch des ... Csángódialektes. Helsinki 1936); „In Zenta und dessen Gegend fand eine Bedeutungs-differenzierung statt, und deshalb konnten beide bleiben: die Form *paraszt* paart sich mit dem neutralen, gefühlsstimmungslosen, die Form *pariszt* aber mit dessen höhnischem, auf Beleidigung absehnendem Gebrauch“ (A. Horger; vgl. MNy XLIII (1947), 138); Engöm né *parasztozzon*! — 'Mich sollen sie keinen Bauer n schimpfen!' (Ormánysági szótár ['Wörterbuch der Ormányság'] a. a. O. 427); „*paraszt* Leinwand“ aus Hanfgarn zweiter Qualität gewirkte Leinwand, im Gegensatz zum feinen Chiffon“ (Dunapataj; Kom. Pest); „Diese Mischung [Zerealien], ... trugen sie in die Mühle, wo sie mit dem Stein — auf *paraszt* Art, grob gemahlen wurde, denn das Sieben begann sich erst in den 70–80-er Jahren zu verbreiten. ... in den Mühlen wurde bis zu den 70–80-er Jahren des vergangenen Jahrhunderts „auf *paraszt*-Art (*parasztra* örlöttek) gemahlen“, das heisst der Mahlstein konnte nicht gestellt werden, Kleie und Mehl konnten nicht von einander abgesondert werden“ (Örség; vgl. Kardos a. a. O. 101–102); „da ging ein linksches Geschöpf zu ihr und sagt: — Sei munter, Jutka, ich spinne dir den Hanf, haspeln werde ich ihn dir auch, nur sei meine Frau. — Aber Jutka war betrübt, wie könnte sie doch die Frau des abschreckend hässlichen Geschöpfes (az Isten csufja állat *paraszt* teremtésnek) werden“ (1950; Kakasd, Sammlung von L. Dégh); „Er ging zum ältesten Mädchen, um zu sehen, wie es wäre. Das war so hässlich (*paraszt*), dass er sich nicht einmal in ihre Nähe traute“ (id.).

Das Fk. führt die geringschätzige, kränkende, beleidigende Bedeutung des Wortes *paraszt* aus den folgenden Gemeinden an: Sándorhomok (Kom. Szatmár; 'ungebildet'), Milota (Kom. Szatmár), Kakszentmárton (buta *paraszt* 'dummer Bauer', 'ungezogen, ungebildet'), Hegyközsátár (Kom. Bihar), Nagyszántó (Kom. Bihar; „den Namen *paraszt* empfinden die Alten nicht als kränkend, aber umso mehr empfinden ihn als solchen die Jungen. Sie sagen, man sagt uns darum „dummer Bauer (buta *paraszt*)“, weil wir uns nicht betrügen lassen“), Egri (Kom. Szatmár), Vaja (Kom. Szatmár), Vámospéres (Kom. Hajdú), Nyiregyháza. Büdszentmihály (Kom. Szabolcs; er ist den ihre Abstammung Verleugnenden unangenehm). Bakonszeg (Kom. Bihar), Hosszúpályi (Kom. Hajdú), Balmazújváros (Kom. Hajdú), Földes (Kom. Bihar), Levelek (Kom. Szabolcs), Kömörő (Kom. Szatmár), Batiz (Kom. Szatmár), Ombod (Kom. Szatmár), Tiszapüspöki (Kom. Jásznagykun; lusta *paraszt* 'fauler Bauer'), Nyirpazony, Uzapanyit (Kom. Gömör; 'nur die Herren und die Zigeuner nennen sie *paraszt*'), Egerszólát (Kom. Heves), Gyöngyöstarján (Kom. Heves), Felsőnyárad (Kom. Borsod), Tahitótfalu (Kom. Pest; vgl. noch: gabonát *parasztra* örlik — 'Getreide wird grob gemahlen'). Buják (Kom. Nógrád), Simaság (Kom. Sopron), Neszmély (Kom. Komárom), Balhás (Kom. Somogy), Nak (Kom. Tolna; 'auch die grobe Leinwand wird *paraszt* Leinwand genannt'), Ludas (bei Szeged; „Warum halten sie das Wort *paraszt* für kränkend? Nicht wegen des Wortes *paraszt*, sondern wegen dessen, was man noch hinzufügt, wie z. B. „dummer Bauer (buta *paraszt*)“, „lummelhafter Bauer“ (bugris *paraszt*), hingegen sagt man nicht: „dummer Ackersmann“ (buta földműves), „lummelhafter Ackersmann“ (bugris földműves), Naszvad (Kom. Komárom) (Fk.).

⁴⁸ F. Erdei a. a. O. Társadalomtudomány ['Soziologie'] XXIV (1941), 127.

⁴⁷ M. Tánicsics: Nép szava Isten szava ['Volksstimme, Gottes Stimme'] a. a. O. 13—14, 15 (siehe Anmerkung Nr. 34).

⁴⁸ Vgl. Budapesti Hírlap ['Budapester Zeitung'] 8., 11., 17., 26. Aug. 1915; Az Újság ['Die Zeitung'] 5. Sept. 1915; Nyr. XLIV (1915), 373—378.

⁴⁹ Wie wir aus den für die Bedeutung 'Ackersmann' des Wortes *paraszt* angeführten Belegen sehen konnten, finden sich unter den Synonymen für 'Ackersmann' des Wortes *paraszt* schon seit den ältesten Zeiten: *mezei ember*, *szántó-ember*, *pór*, *földműves*, *földművelő* 'Landmann, Ackersmann, Bauer, Ackerbauer, Landbauer', usw. Ausser den angeführten Synonymen war auch das Wort *pógár* 'Wirtschaftsbürger' bekannt, das die Bedeutung 'wohlhabender Landwirt' hat z. B. in Transdanubien, so auch in Somogy, der Heimat von István Nagyatádi Szabó. Interessant ist jedoch, dass die 1909 gegründete Bauernpartei Nagyatádi nicht den Namen *paraszt*, auch nicht *pógár*, sondern den Namen *kisgazda* (párt) ('Kleinlandwirt-Partei') annahm. Ich muss hier bemerken, dass Nagyatádi anfänglich nicht den Namen „Kleinlandwirt“ (kiszgazda) gebrauchte, sondern: Függetlenségi és 48-as Gazdapárt, magyar kisbirtokos gazdatársadalom, kisbirtokosok, kisbirtokosság, földművelő kisbirtokos, földművelők, kisbirtokos gazdák, földműves-gazda, földművelő, kisbirtokos 'Unabhängigkeits- und 48-er Landwirtpartei, ungarische Kleingrundbesitzergesellschaft, Kleingrundbesitzer, Kleingrundbesitzerstand, ackerbauender Kleingrundbesitzer, Ackersleute, kleingrundbesitzende Landwirte, ackerbauender Landwirt, Landbauer, Kleingrundbesitzer' (vgl. Nagyatádi Szabó István. Budapest 1935, 26—31). Das Wort *kisgazda* 'Kleinlandwirt' (mit der Bedeutung 'grundbesitzender Bauer') habe ich zum erstenmal in der Zeitung Köztelek ['Gemeingrund'] gefunden (1. Dez. 1909, vgl. a. a. O. 27), bei Nagyatádi selbst nur am 9. Juli 1910 (vgl.: „a magyar *kisgazda*-társadalomnak, a *kisgazdatársadalom* sorsáról. Mert először is a *kisgazda*-osztály szempontjából beszélék“ 'dem ungarischen Kleinlandwirtstande, über das Schicksal des ungarischen Kleinlandwirtstandes. Denn vor allem spreche ich vom Standpunkt der Kleinlandwirtklasse'; siehe a. a. O. 37, 39, 43). Auch in den Wörterbüchern kommt *kisgazda* (mit der Bedeutung 'kleingrundbesitzender Bauer') zuerst 1922 vor (*kisgazda* 'малі поседник', vgl.: Đisalović: Magyar-szerb szótár ['Ungarisch-serbisches Wörterbuch']. Novi Sad 1922, 416). Ich muss jedoch hier bemerken, dass die ursprüngliche Bedeutung des Wortes *kisgazda* nicht 'grundbesitzender Bauer', sondern 'Kleinbauer, Armbauer' war (vgl. z. B. in den folgenden Arbeiten: G. Farkas: A kiszgazda ['Der Kleinbauer']. Budapest 1912 und J. Bieber: A magyar kiszgazda szociális helyzete ['Die soziale Lage des ungarischen Kleinbauers']. Budapest 1912; vgl. noch: *kisgazda*, *kisgazdák* 'Armbauern', in der erwähnten Wochenschrift Achims).

Interessant ist es, bei Nagyatádi zu beobachten, dass bei ihm das Wort *kisgazda* augenscheinlich schon gleich am Anfang 'kleingrundbesitzender Landwirt' bedeutete, und dass das Wort *kisgazda* (im Zusammenhang mit der von Nagyatádi vertretenen Bauernpolitik) immer mehr zum Attribut der wohlhabenden Landwirte und gleichzeitig zu einem der Gegensätze der proletarischen Landwirte wurde; vgl. dazu die Parlamentsdebatte des Jahres 1923, in der, als Nagyatádi wegen der beleidigenden Bedeutung des Wortes *paraszt* scharfen Einspruch gegen dessen Anwendung auf das ackerbauende Volk erhob, die Presse ihm sehr klar antwortet: „...Der Protest war berechtigt (nämlich Nagyatádi's Einspruch gegen das Wort *paraszt*), dass Volk der ungarischen Ebenen soll zur Kenntnis nehmen, dass Kleinlandwirt (*a kiszgazda*) und Bauer (*a paraszt*) einander gegenüber stehen“ (Népszava ['Volksstimme'] 14. Apr. 1923.). — Vgl. dazu noch: „Seit dem Kriege begann man die Bauerngrundbesitzer unter dem Namen *kisgazda* zusammenzufassen und die Gegenrevolution tat alles, um den Kleinlandwirt (*a kiszgazdát*) in eine ideologische und politische Einheit gegen die kein Gut besitzenden Elemente der Bauernschaft zusammenzuschmieden“ (Béla Rácz: Földreform és parasztkérdés Magyarországon ['Bodenreform und Bauernfrage in Ungarn']. Új Március ['Neuer März'] I (1925), No. 1—2, 24); „Nach dem Weltkrieg erschien ein neues Gesicht auf den Foren der ungarischen Gesellschaft: der *kisgazda*. ... dieser *kisgazda* ... ist kein Vertreter der Kleinbauernschaft. ... die *kisgazda*, sind also die grundbesitzenden Bauern...“ (F. Erdei: A magyar paraszttársadalom ['Die ungarische Bauerngesellschaft']. O. O. u. D., 106—107, 158).

⁵⁰ Vgl.: Nemzetgyűlés naplója ['Berichte der Nationalversammlung'] XI. Budapest 1923, — 13., 17., 19., 26. April 1923; vgl. noch Népszava ['Volksstimme'] 13. Apr. 1923: Szociális javaslat — a nagybirtok érdekében 'Sozialer Antrag — im Interesse des Grossgrundbesitzes', 14. Apr.: Paraszt ['Bauer']; Budapesti Hírlap ['Budapester Zeitung'] 14. Apr. 1923: Jenő Rákosi, A magyar parasztról ['Vom ungarischen Bauer'], 14. Apr.: A földműves, a kiszgazda és a nagybirtokos ['Der Ackersmann; der Kleinlandwirt und der Grossgrundbesitzer'].

⁵¹ Vgl. Szabad Szó ['Freies Wort'] 1., 8., 22. Jan. 1939.

⁵² Szabad Szó ['Freies Wort'] 6. Aug. 1939 (Megalázó-e a „*paraszt*“ név? [„Ist der Name „*paraszt*“ demütigend?]), 24. Sept. (Paraszi nevünk ['Unser bäuerlicher Name']).

⁵³ Péter Szőke: Nem vagyunk parasztok ['Wir sind keine Bauern']. Kelet Népe ['Volk des Ostens'] VI, (940), No. 20, S. 1.

⁵⁴ Vgl. Lajos Jócsik: Nem vagyunk parasztok? ['Sind wir keine Bauern?'] Kelet Népe ['Volk des Ostens'] VI, (1940), No. 21, 7–8.

⁵⁵ Diese Feststellung Erdeis scheint unwahrscheinlich zu sein. Wie wir es auch bisher sehen konnten, erhob im allgemeinen die reiche Bauernschaft Einspruch gegen den Namen *paraszt*, die arme Bauernschaft meistens nicht.

⁵⁶ Vgl. F. Erdei a. a. O. in Társadalomtudomány ['Soziologie']. — Bezüglich der Debatte vgl. Hanza Szövetkezeti Újság ['Hansa Genossenschaftszeitung'] (Galánta) 1. Aug., 1., 15. Sept., 15. Okt., 1., 15. Nov. 1940; Kelet Népe ['Volk des Ostens'] VII (1941), No. 1, 20–21 (Lajos Kassák: Parasztok vagy — földművelők ['Bauern oder — Ackerleute']), a. a. O. 21–22 (József Darvas: Paraszti? Nem paraszti? ['Bauer? Nicht Bauer?']), a. a. O. No. 5., S. 8, No. 16., S. 7–8, No. 17., S. 11–12, a. a. O. 1942, No. 3., S. 15.

⁵⁷ Vgl. hierzu die Bemerkung von Darvas: „...mi felénk a Tiszántúlon a földmunkások nem tartják magukat *parasztoknak*, bár a jobb módúak is inkább csak *gazdálkodóknak* vagy *kisgazdáknak* szeretik magukat emlegetni“ '...bei uns jenseits der Theiss betrachten sich die Erdarbeiter nicht als *Bauern*, obwohl auch die wohlhabenderen sich lieber nur als *Landwirte* oder *Kleinlandwirte* bezeichnen' (a. a. O. 22). Siehe noch auch die Zeilen von László Detre: „Heute, da die nationale Bedeutung der Bauernschaft (*a parasztságnak*) in gesteigertem Masse in den Vordergrund getreten ist, suchte die ungarische Intelligenz anstatt des Ausdruckes *paraszt* ein anderes Wort. So gewinnen zur Zeit statt seiner Ackermann (földműves), Ackerbauer (földművelő), neuerdings Kleinlandwirt (kisgazda) Boden“ (Nyr. LXVIII (1939), 60).

⁵⁸ Dies kann natürlich nicht mechanisch gedeutet werden, so, als ob im besprochenen Zeitalter z. B. die Bedeutungen 'weltlich', 'nichtadelig', 'ungeziert' usw. nur mit dem Worte *paraszt* bezeichnet worden wären. Das Wort *paraszt* war nicht exklusiv, sondern bloss eines der Synonyme.

⁵⁹ Vgl. z. B.: 1925: „...die unerlässliche Voraussetzung des Sieges des Klassenkampfes des Proletariats ist: die Bildung des revolutionären Bündnisses der Arbeiterklasse und der Bauernschaft (a munkásosztály és a *parasztság*) ... Damit [das Proletariat] sie überhaupt führen könne, ist es noch nötig, dass es die armen Bauern (*szegény parasztokat*) zuerst der Leitung des Grossgrundbesitzes entziehe, der mittels der mittelgrundbesitzenden Herren, der Gentryintelligenz, der feisten Bauern (a zsíros *parasztok*), der im Schnapskessel weichgekochten „gestiefelten“ Kleinlandwirt-Abgeordneten und der „behosten“ Kleinlandwirte die arme Bauernschaft an einer starken Leine nach sich schleppt (a kisistűben puhára főzött „csizmás“ kisgazda képviselők és a „nadrágos“ kisgazdák segítségével a szegény *parasztságot* erős pórázon hurcolja maga után), deren jeder Faden aus Bauernschaden gesponnen ist. ...“ (B. Kun.: Tanulni a paraszttól! (Megjegyzések a parasztkérdésről, ipari munkások részére) ['Von den Bauern lernen! (Bemerkungen zur Bauernfrage, für gewerbliche Arbeiter)]. Új Március ['Neuer März'] I (1925), No. 3, 11–12; 1925: 'aber besonders die zur neuen Beschwindelung der werktätigen Bauernschaft (*dolgozó parasztság*) zustandegekommene Bodenreform —' Új Március ['Neuer März'] I (1925), No. 1–6, 247; 1928: „An Ungarns Arbeiter und Armbauern (*szegényparasztjaihoz*)! ... Wir arbeiten an der Verwirklichung des Bündnisses der Arbeiter und der Armbauern (*szegényparasztok*), damit die Armbauernschaft (*szegényparasztság*) zu ihrem Recht kommt, zum unentgeltlichen Feld, das sie bestellt.“ (A Kommunista Magyarországi Pártja [= KMP] ['Ungarländische Partei der Kommunisten'] 24. Nov. 1928; aus der Sammlung Kleiner Schriften der Széchényi Nationalbibliothek, Signatur 360; 1929: „An die werktätige Bauernschaft Ungarns (*dolgozó parasztságához*). ... [In der Sowjetunion] leben, blühen, wirken Zehntausende von roten Bauerngenossenschaften (*parasztszövetkezet*) mit Hilfe des proletarischen Staates, für das Gedeihen und die Förderung des Wohlstandes der werktätigen Bauernschaft (*dolgozó parasztság*) ...“ KMP. (Signatur: Komm. 525); 1931: „An Ungarns Arbeiter- und Armbauernschaft (*Szegényparasztságához*)! Genossen, erinnert euch! Es ist 12 Jahre her, dass ihr die Räuberherrschaft der Kriegshetzer, der Bankiers, Kapitalisten, Grossgrundbesitzer abgeschüttelt habt... Damals zahlte der Bauer (*a paraszt*) keine Steuer, heute kommt sein kleines Feld unter die Trommel, seine letzte Kuh wird ihm weggetrieben...“ KMP. (Signatur: Komm. 159); 1931: „Bei der Bestimmung der Klassengruppen innerhalb der Bauernschaft (*A parasztságon* belüli) muss man nach

unserer Ansicht von den Folgenden ausgehen. Als Proletarier (*Proletároknak*) können wir jene „Grundbesitzer“ betrachten, bei deren Lebensunterhalt die Einkünfte aus der Lohnarbeit den Bodenrertrag bedeutend übersteigen. Zu den Armbauern oder Halbproletariern (*Szegényparasztoknak*, avagy félproletároknak) müssen wir jene rechnen, die neben dem Grundbesitz, — dessen Ertrag im allgemeinen nicht für den Markt, sondern ausschliesslich zur Deckung eines Teiles der eigenen Bedürfnisse bestimmt ist, — gezwungen sind, auch ihre Arbeitskraft feilzubieten. Mittelbauer (*középparaszt*) ist der „selbständige, kleine landwirtschaftliche Warenproduzent“, beziehungsweise, wer auch in jenem Sinne selbständig ist, dass er eigene Produktionsmittel besitzt, seine eigene Arbeitskraft nicht verkauft, dagegen keine fremde Arbeitskraft ausbeutet. Feister Bauer (*Zsürosparaszt*) endlich ist jener landwirtschaftliche Kapitalist, der ständig Lohnarbeiter hält.“ (János Nagy: Magyarország birtokmegoszlása [‘Die Verteilung von Ungarns Grundbesitz’]. Új Március [‘Neuer März’]. VII (1931), No. 7/11, 99; 1932: „Genossen! Erdarbeiter, Häusler! Dorfarme! Ausgebeutete Bauern (Kizsákmányolt parasztok)! Schaut euch um im Dorfe: wie leben die Leute? Die Zeitungen schreiben heutzutage, dass im Dorfe alle schlecht leben, ... Dem ist nicht so! Die Herren und Pfaffen leben gut. ... aber auch der reiche Bauer (a gazdag paraszt) kann sich nicht beklagen. Wer viel Land hat, wer ein grosses Vermögen besitzt, wem andere säen und ernten — die leben gut. Schlecht leben der Armbauer (a szegényparaszt), der Reformgrundbesitzer, der Kleinpächter und der Mittelbauer (a középparaszt), weil die landwirtschaftliche Krise sie trifft.“ (A Kommunisták Magyarországi Pártjának harci programja a falu kizsákmányoltjai számára [‘Kampfprogramm der Ungarländischen Partei der Kommunisten für die Ausgebeuteten des Dorfes’]. Hrg. die KMP. Budapest 1932, 3–5., Signatur: Komm. 242); [O. J.]: „An Ungarns Werktätige! Arbeiter! Armbauern (*Szegényparasztok*)! Genossen! ... Glaubt nicht denen, die jetzt als Agenten Bethlens die Partei der kleinen Landwirte, der die Grossgrundbesitzer unterstützenden feisten Bauern (... a... zsürosparasztok kizsákmányoltját) wieder ins Leben rufen wollen! Organisiert euch selbständig! Schafft überall im Lande die Ausschüsse der Armbauernschaft (*szegényparasztok*)!“ (KMP.; Signatur: Komm. 363); [1944]: ‘Aufruf an das ungarische Volk! Bauern (*Parasztok*)! Seit tausend Jahren währt euer grosser Rechtsstreit um den Boden! ... Die Fäuste der Arbeiterschaft und der Bauernschaft (A munkásság és parasztság ökle) sind zusammen eine gewaltige Kraft. Es ist an der Zeit, dass die Faust zum Schläge ausholt!’ (Kommunista Párt [‘Kommunistische Partei’]. Signatur: Ill. 72); 1944: A Kommunista Párt megalakult! ... Parasztok! Ne ténnyétek terményeitek elrablását! ‘Die Kommunistische Partei hat sich gebildet! Bauern! Duldet nicht den Raub eurer Produkte!’ (Kommunista Párt [‘Kommunistische Partei’]; Signatur: Ill. 42).

⁶⁰ Das Wort *Kulak* hat sich durch die Literatur der Ungarländischen Partei der Kommunisten, dann der Ungarischen Kommunistischen Partei, sowie im allgemeinen durch den Sprachgebrauch der Kommunisten eingebürgert. Mein ältester diesbezüglicher Beleg stammt aus 1931: „... Der Faschismus greift auch mit anderen Massnahmen dem Grossgrundbesitz unter die Arme, denn zum Beispiel die Bollette [Getreideverbrauchssteuer] ist vollends der fette Bissen des Grossgrundbesitzes und des Kulakentums (*kulákság*) auf Unkosten der Gesamtheit der Werktätigen. ... Zur gleichen Zeit hebt sich eine dünne Schicht des Kulakentums (*kulákság*) unter die Ausbeuter, die zusammen mit den anderen landwirtschaftlichen Kapitalisten die verschleuderten Parzellen des Arm- und Mittelbauers (*szegény és középparaszt*) aufsaugt“ (János Nagy: Földteher — földesuszamlás és a Kommunisták Magyarországi Pártjának feladatai [‘Bodenlast — Bodenrutsch und die Aufgaben der Ungarländischen Partei der Kommunisten’]. Új Március [‘Neuer März’] VII (1931), No. 1–6, 63, 65).

⁶¹ Über die Meillet-sche Methode wurde auch bei uns referiert (vgl. Z. Baranyai: A jelentéstannak egy új irányáról [‘Über eine neue Richtung der Bedeutungslehre’] [Nyr. XXXVIII (1909)]) und es wurden auch erste Versuche zu deren Anwendung gemacht (vgl. Zs. Simonyi: A nyelv és társadalom [‘Die Sprache und die Gesellschaft’]. Nyr. XLIII (1914), 1–7).

⁶² П. Я. Черных: О связи развития языка с историей народа в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию. Известия АН СССР. Отд. Лит. и языка. X (1951), вып. 3., 248–249.
(20. VI. 1950.)

ИСТОРИЯ ВЕНГЕРСКОГО СЛОВА *paraszt* 'КРЕСТЬЯНИН

(Резюме)

Моя статья „История слова *paraszt*“ является семантическим трудом. Цель этой работы заключается в том, чтобы рассмотреть, когда и почему сформировались отдельные значения этого слова, а затем, как развивались эти значения в дальнейшем.

Слово *paraszt* венгерским языком заимствовано из славянского, однако нельзя установить, из какого славянского языка. Слово *paraszt* первоначально в венгерском языке употреблялось по всей вероятности в смысле „простой; simplex“. Венгры вероятно в этом значении заимствовали это слово у славян. Об этом свидетельствуют данные истории языка, относящиеся к истории значения слова *prost* и его производные в отдельных славянских языках. В церковно-славянском языке первоначальное значение слова „простъ, просто, въ простъ“ было 'simplex, rectus'. В русском языке с XI века это слово в общем употребляется в значении „прямой“. В остальных славянских языках это слово тоже существовало и даже сегодня употребляется в значении 'прямой; простой'.

К сожалению, исторические источники времени раннего феодализма, можно сказать, не проливают света на значение венгерского слова *paraszt*. Первые данные, имеющиеся у нас с 1291 года, говорят очень мало, ибо являются личными именами. Употребление слова *paraszt* в качестве названия лица, является результатом венгерского развития.

Сформировавшимися исторически значениями слова *paraszt* являются следующие:

1. Первые данные о первоначальном значении слова *paraszt*: 'простой; общеизвестный, обыкновенный', относятся примерно к 1430 году. Повидимому это первоначальное значение слова рано начало исчезать из разговорного употребления правящего класса. В XVII—XVIII веках мы встречаем уже мало данных об этом, а в XIX веке оно уже исчезло окончательно. В диалектах также не встречается много данных о первоначальном значении этого слова.

2. С тем же основным значением слова *paraszt* „простой; освобожденный от чего-либо“ связано дальнейшее значение слова *paraszt* а именно: а) „необработанный“ (земля), б) „кроткий, ручной“ (животное) и в) „нежирный“ (мясо).

а) Формирование значения „необработанный“ слова *paraszt* возможно связано с усиленным переходом к земледелию, с более организованной и экономной эксплуатацией земли, с различными новыми формами земледелия. Слово *paraszt* в значении „необработанный“ встречается впервые в 1481 году. В таком значении встречается оно в диалектах и в межевых названиях.

б)—в) В значении „кроткий, ручной“ и „нежирный“ слово *paraszt* не встречается в исторических источниках, однако здесь, повидимому, можно думать о самостоятельном венгерском развитии, тем более, что в славянских языках эти значения этого слова не встречаются.

3. Слово *paraszt* заимствовано нами от славян в значении „простой“ и „светский“. В связи с развитием феодального общества, по сравнению с прежними, формируются более сложные, более развитые общественные, экономические, культурные явления и для выражения противоречащего с упомянутыми явлениями — для выражения более „простых“ по сравнению с новыми явлениями — начинают в нескольких случаях употреблять слово *paraszt*. В связи с этим слово *paraszt* обогащается новыми оттенками значений. Со второй половины XIV века в венгерской экономической жизни начинают формироваться товарное производство и финансовое хозяйство. Результатом этого в быту вельмож тоже произошла перемена: в костюмах, мебели и в других вещах домашнего обихода становятся общими новые формы и новые способы украшения. Они носят иной характер, чем раньше. Для обозначения этого понятия — для простого, неукрашенного, невышивного по сравнению с украшенным, вышивным и другими — начинают употреблять слово *paraszt* на основании значения „простой, без чего-то особых“.

а) Самые ранние сведения о значении „неукрашенный, невышивной“ у нас имеются с 1539 года.

б) Возникновение значения „необливной“ (гончарные изделия) хронологически совпадает с периодом возникновения обливных гончарных изделий. Древнейшие данные об этом имеются с 1588 года.

К середине XIX века эти значения исчезают из разговорного языка и, как можно предположить, это происходит потому, что тогда начинает выдвигаться значение „неблагородный, простонародный, крестьянский“ и позднее образование значения слова

„грубый, глупый“. В отличие от разговорного языка в диалектах и сегодня живут значения: „неукрашенный, невышивной“ и „необливной“.

4. Когда в IX веке венгерские славяне и позднее при посредничестве их в конце X века и венгерцы приняли христианство, они начали называть тех людей, которые стояли вне церковных организаций, имевших в то время все большее распространение, словом *prost* > *paraszt*. Таким образом *paraszt* употреблялось в значении „простой, обычный, светский“. Обозначало далее это слово такого попа, который не мог проводить мессу. Самые древние данные относительно значения слова *paraszt* в значении „светский“, пожалуй, надо отнести к названию местности, встречающемуся с 1324 года. Хронологически дальнейшие данные этого значения свидетельствуют с третьей четверти XV века об употреблении в имя нарицательное. О значении „светский“ слова *paraszt* однако, начиная с конца XVI века, не показывает ни одно данное и в диалектах также не остаётся никакого следа от этого. В славянских языках, а также и в русском, данные о значении „светский“ уже есть начиная с XI века, но со временем в русском и в других славянских языках это значение исчезает.

5. Образование значения „неблагородный“ слова *paraszt* является параллельным с развитием феодализма, параллельным с преобразованием общества в феодальное, в дворянско-сословное общество. Венгерское слово *paraszt* прошло тоже такое же развитие, как и русское слово *простой*. И в русском языке данные о значении „неблагородный“ можно встретить только, начиная с XIII века, и это тоже прекрасно доказывает то, что значение „неблагородный“ слова *paraszt* по всей вероятности было создано феодальным обществом. В венгерском языке первые данные о значении „неблагородный“ у нас имеются с XV века. Значение „неблагородный“ слова *paraszt* окончательно было вычеркнуто из употребления со времени освобождения Венгрии.

6. В связи с тем, что земледельцы массами вышли из среды простого народа, слово *paraszt* получает и смысл „земледелец“. Первые известные данные о значении „земледелец, полевой“ венгерского слова *paraszt* предполагаются по всей вероятности приблизительно с 1430 года. В славянских языках слово *prost* не имело значения „земледелец“ и сегодня тоже не имеет и именно поэтому значение „земледелец“ является результатом венгерского развития.

7. О следующих двух значениях слова *paraszt* „неученый“ и „грубый“ у нас имеются данные, начиная с середины XV века. Слово *paraszt* в значении „неученый“ вероятно тогда образовалось, когда только лишь одни церковные школы давали образование, и всех тех, кто не имел этого школьного образования церковного (латинского) характера, называли *paraszt*, то-есть „неученый, светский“. В связи с тем, что в период наших данных, имевшие возможность получить образования являлись, как бы все без исключения, только представителями правящего класса, название „неученый“ слова *paraszt* в большей мере касалось земледельцев и неблагородных. И как затем все более обострились классовые противоречия, слово *paraszt* приобретало все более обидный, оскорбительный („грубый“) смысл в языковом употреблении господствующего класса. В различных славянских языках также образовалось значение „грубый“, „глупый“, но только уже позднее, а именно около XV—XVI веков. Значение „грубый“, „глупый“ слова *paraszt* исчезло из употребления в разговорном языке только со времени освобождения.

Резюмируя можно сказать: Первоначальное значение славянского *prost* могло быть „прямой, простой“. В венгерском языке первоначальное значение слова *paraszt* образовавшегося из *prost* вероятно тоже было „простой“, но однако в начале эпохи феодализма в результате заимствования уже стало забываться и значение „светский“. На первом этапе развития слова *paraszt* из значения „простой“ образовались понятия „необрабатанный“, „неблагородный“, „земледелец“ и из значения „светский“ понятие „неученый“. В результате нового развития появились и значения этого слова „неукрашенный“, „необливной“ и в это же время закрепляется унижительный смысл слова *paraszt*: „грубый“. В это же самое время исчезают значения „светский“, в связи с закреплением значений „неблагородный“ и „грубый“. Новый поворот следует в конце XVIII века—в первой половине XIX века. Тогда исчезают из разговорного употребления господствующего класса значения: „простой“, „неученый“, „неукрашенный“ и „необливной“. В языке правящего класса тут же все больше начинает выдвигаться на первый план слово *paraszt* в значении „неблагородный“, „земледелец“ и в связи с этими значениями, значения: „грубый; глупый“, и можно предположить, что они вытеснили в середине XIX века значения „неукрашенный, невышивной“, настолько, что до 1944 года в разговорном языке были известны только эти три значения слова *paraszt*: „неблагородный; просто-народный“, „земледелец“ и „грубый“. В диалектах в противоположность этому, можно было найти и другие значения, например: „простой“, „необрабатанный“, „неукрашен-

ный; невышивной", „кроткий, ручной“ и „нежирный“. Освобождение страны окончательно вычеркнуло значения „неблагородный“ и „грубый“ слова *paraszt*, и сегодня в разговорном языке слово *paraszt* употребляется только в значении „земледелец“ (трудящийся крестьянин: бедняк, середняк).

В течение своей жизни в венгерском языке слово *paraszt* по сравнению со славянским словом *prost* обогатилось новыми значениями, то-есть: „неукрашенный, невышивной“, „кроткий, ручной“, „нежирный“ и „земледелец“. В противовес этому, у нас нет данных о значениях известных в славянских языках: „прямой“ и „извинить, освободить (свободный от чего-либо)“.

* * *

Мои исследования об истории слова *paraszt* доказывают тот тезис учения товарища Сталина, что законы языка и его развития (так например и развитие значения одного слова — в этом случае слова *paraszt*) можно понять только в том случае, если мы изучаем это в теснейшей связи с историей общества, народа. Из статьи можно видеть и то, что значения слова *paraszt* — как относящегося к основному словарному фонду — прошли через богатые изменения. Мы можем заметить и то, что причина изменения значений (происхождение и исчезновение) слова *paraszt* является вообще общественной, в то время, как только одно значение „грубый“ имеет классовую связь. Далее, для своих будущих исследований я делаю вывод, что при обработке заимствованных слов, наряду с исследованием фонетики, морфологии, необходимо обращать внимание и на исследования значения заимствованных слов, на их смысл, на их выполняющую функцию в данном общественном и экономическом положении. Моя работа показывает еще и то, что является неправильным изучение семантических вопросов только исключительно из психологических соображений и совершенно очевидно, что наряду с изменениями значений, возникающих из внутренних закономерностей языка, есть и такие причины, которые, без сомнения, являются общественными, находящимися в связи с изменениями, развитием общественно-экономических основ, в связи с историей народа. Вполне естественно, что эта связь не всегда является прямой и очевидной.

П. Кирай

STATISTISCHE UNTERSUCHUNGEN ÜBER DEN PHONETISCHEN AUFBAU DER UNGARISCHEN SPRACHE

Von
EDIT VÉRTES

Der Titel sagt gleichzeitig zu viel und zu wenig. Eben deshalb ist es nicht überflüssig vor allem einen genauen Bericht darüber zu geben, welche Fragen hier behandelt werden :

I. *Geschichte der sprachstatistischen Untersuchungen.*

- A) Allgemeine Bemerkungen.
- B) Ungarische Sprachstatistiken.
 - a) Laut- und Buchstabenstatistiken.
 - b) Statistiken über ungarische Wörter verschiedenen Ursprungs.
 - c) Statistiken verschiedenen Inhalts.
- C) Sprachwissenschaftliche und mathematische Grenzen der Verwendbarkeit der statistischen Arbeiten.

II. *Statistik über die Sprache der Gegenwart.*

- A) Über die Lautverteilung
 - a) im allgemeinen Gebrauch ;
 - b) im Anlaut und Auslaut ;
 - c) das Vorkommen der einzelnen Laute im An-, In- und Auslaut.
- B) Über die Lautgruppenverteilung
 - a) vom quantitativen Standpunkte aus ;
 - b) vom quantitativ-qualitativen Standpunkte aus ;
 - c) vom qualitativen Standpunkte aus ;
 - a) Vokalverbindungen ;
 - β) Verbindung der Vokale mit Konsonanten ;
 - γ) Verbindung der Konsonanten mit Vokalen ;
 - δ) Konsonantenverbindungen ;
 - ε) ein spezielles Beispiel.
- C) Über den Typ und die Verteilung der Silben.
- D) Über die Länge der Wörter im Textgefüge.
 - . *Statistik über die Eigenschaften von Wörtern verschiedener Herkunft.*
- A) Prinzipielle Vorbemerkungen ;
 - a) theoretische Prinzipien zur Auswahl der Wörter ;
 - b) praktische Einzelheiten ;

- c) die bearbeiteten Wörterschichten.
- B) Über die Lautverteilung
 - a) im allgemeinen ;
 - b) im Anlaut ;
 - c) im Auslaut ;
 - d) Verteilung der einzelnen Laute im An-, In- und Auslaut.
- C) Über die Lautgruppenverteilung :
 - a) allgemeines quantitatives Bild ;
 - b) im Anlaut ;
 - c) im Auslaut ;
 - d) im Inlaut.
- D) Über den Typ und die Verteilung der Silben :
 - a) die Typen ;
 - b) die Silbenfolge.
- E) Über die Länge der Wörter.

I. GESCHICHTE DER SPRACHSTATISTISCHEN UNTERSUCHUNGEN

A) Allgemeine Bemerkungen

In der letzteren Zeit begegnen wir immer öfter dem Bedürfnis, die Statistik als eine spezielle neue Methode in die Sprachwissenschaft einzuführen. Der sechste internationale Kongress der Sprachforscher widmete der Frage der sprachwissenschaftlichen Statistik eine Tagung und kam am 20. Juli 1948 zum Beschluss: »Le Congrès souhaite la constitution d'une Commission de statistique linguistique« (Actes du sixième Congrès International des Linguistes, Paris 1949, 583).

Die Tagesberichte des Pariser Kongresses und die seitdem erschienenen Werke von M. Cohen¹ und deren Rezensionen² geben der Sprachstatistik und den sprachwissenschaftlich wichtigen Zählungen ein überreiches, hauptsächlich lexikalische Fragen enthaltendes Programm. Wir wollen uns hier damit nicht beschäftigen, was auf diesem Gebiet bisher in der Weltliteratur erschienen ist, da — wie wir ja wissen —: »depuis le Congrès de 1948, il existe une Commission internationale de statistique linguistique, qui a établi une Bibliography of linguistic statistics«.³ Demgemäss wollen wir nur auf einige Typen der bisher erschienenen Werke hinweisen.

Es ist allbekannt, dass die Stenographen und die Daktylographen für jede Sprache⁴ nicht nur die Zahl der gebräuchlichen Laute, sondern auch

¹ Sur la statistique linguistique (Conférences de L'Institut de Linguistique de l'Université de Paris, Année 1949, 7—16) ; Le langage. Paris, 1950, (S. Index).

² Časopis pro mod. fil. XXXIV, 33—34.

³ Cohen, Le langage 129.

⁴ Von Estoup bis Sokolov, der auch die Statistiken von Peškovskij zitiert.

ihre Frequenz und die Häufigkeit der Lautverbindungen statistisch untersucht haben.⁵

Die mathematischen Formeln von Estoup und Zipf⁶ interessierten weder die Sprachforscher, noch die Mathematiker allzu sehr, da doch die Sprachwissenschaft kein Gebiet für angewandte Mathematik ist; und über Funktionen, die ein sprachliches Gleichgewicht beschreiben sollten, zu streiten, ob sie Funktionen von erstem oder zweitem Grade seien, ist selbst für Mathematiker keine interessante Aufgabe.

Die jüngst erschienenen Arbeiten von Menzerath⁷ zeigen schon einen neuen Weg. Da finden wir viele sprachliche Erscheinungen anschaulich in Diagrammen dargestellt; doch können wir über seine Wortbildungslehre nicht ohne die Bemerkung hinweggehen, dass die Wortbildung nicht nur aus der Veränderung der Zahl der Laute besteht, wie er es ausführt; die semantische Seite der Wortbildungslehre darf, unserer Ansicht nach, niemals unbeachtet bleiben.

Kleinere, verschiedene Ziele verfolgende, oft aus ästhetischen Gründen aufgestellte Statistiken besitzt fast jede Sprache.

B) Ungarische Sprachstatistiken

Man kann die ungarischen Sprachstatistiken in drei grosse Gruppen teilen. Es gibt solche, die a) über die Laut- bzw. Buchstabenverteilung, b) über den Ursprung der Wörter, c) über verschiedene andere sprachliche Fragen gemacht wurden.

a) Laut- und Buchstabenstatistiken

Die Laut- und Buchstabenstatistiken wurden entweder aus praktischen, oder aus ästhetischen Gründen aufgestellt.

1. Im Jahre 1896 gab Zs. Simonyi⁸ auf die Anfrage, wie man am zweckmässigsten die Tasten einer Schreibmaschine anordnen sollte, die Antwort, es gäbe im Ungarischen keine Statistik über das Verhältnis der Laute und Buchstaben.⁹ Nach seinen eigenen Zählungen wäre 43 : 57 das Verhältnis der Vokale und der Konsonanten.

⁵ »Les inventeurs de systèmes de sténographie ont combiné les signes en raison de fréquences qu'il a bien fallu apprécier, sinon chiffrer, spécialement pour les sigles de terminaisons. (Un dictionnaire allemand »de fréquence« a été ainsi établi en 1897.)

Surtout pour disposer les claviers de machines à écrire en vue de la plus grande commodité et rapidité, on a dû se rendre compte de la plus ou moins grande fréquence de certains phonèmes et de certaines combinaisons de phonèmes ou de lettres« (M. Cohen: Sur la statistique linguistique. Conf. de l'Inst. de Lingu. de l'Univ. de Paris, Paris 1950. 8.).

⁶ Trnka, Časopis pro mod. fil. XXXIV, 66–74.

⁷ P. Menzerath – W. Meyer-Eppler: Sprachtypologische Untersuchungen I, *Studia Linguistica* IV, 54–93, Lund 1950; P. Menzerath, *Typology of Languages* (The Journal of Acoustical Society of America 1950).

⁸ Nyr. XXV, 325.

⁹ Die Stenographen hatten aber schon zu der Zeit einige Statistiken.

2. V. Tolnai hat in seinem Artikel: *Egynéhány számadat a hangokról és betűkről*¹⁰ [Einige Daten über die Laute und Buchstaben] aus der Sprache von fünf Schriftstellern (P. Gyulai, M. Jókai, Zs. Beöthy, B. Tóth, F. Herczeg), drei Dichtern (Petőfi, Arany, Vörösmarty), aus politischen Zeitungsartikeln und aus verschiedenen Nachrichten die Statistik der ungarischen Laute zusammengestellt. (Leider werden die untersuchten Stellen nicht genau angegeben.) Er hat bei allen Schriftstellern ungefähr 2500 Laute in Betracht gezogen und aus diesen den Mittelwert, d. h. das Prozentverhältnis von 25 000 Lauten berechnet. Es sei als ein grosser Vorzug seiner Statistik hervorgehoben, dass sie die kurzen und langen Vokale, konsequent, in einigen Fällen, leider aber nicht immer, auch die kurzen und langen Konsonanten, separat anführt. Alles zusammen werden hier 48 Laute oder Buchstaben geprüft. Wir können die Statistik weder eine Laut-, noch eine Buchstabenstatistik nennen, doch kann man aus ihr gewissermassen auf alle beide folgern. Sie ist keine Lautstatistik, da sie doch *j* und *ly*, die im heutigen Ungarischen (ausser einigen Mundarten) ganz gleichlautend sind, separat behandelt. Wäre sie eine Buchstabenstatistik, dann würden *cs*, *ccs*, *dz*, *ds*, (*dzs*), *gy*, *ggy*, *ly*, *lly*, *ny*, *nnny*, *sz*, *ssz*, *ty*, *tty*, *zs*, *zsz*, und der Orthographie von 1906 gemäss, auch *cz*, *ccz* darin nicht Platz finden.

Die Prozentverhältnisse der Laute, bzw. Buchstaben weisen bei den verschiedenen Schriftstellern ziemliche Schwankungen auf, doch ist die Prozentverteilung der Mittelwerte vielleicht die beste bisherige Statistik (s. unten Tabelle I).

Tolnai gibt die Reihenfolge der Häufigkeit der Laute an, und auch die Summe von jenen, die einander nahestehen (z. B. *e+é*, *a+á*, *o+ó*, *sz+ssz* usw.). Als Schlussfolgerung betrachtet er einige Verhältnisse, z. B. das der Vokale und Konsonanten (41,241 : 58,759) usw. und stellt fest, die ungarische Sprache könne auf keinen Fall als eine »harte« gelten.

3. Im Jahre 1908 äusserte sich Zs. Simonyi¹¹ über die Möglichkeit der Dechiffrierung der Geheimschriften mit Hilfe der Buchstabenstatistik. Er kam mit grammatischen Spekulationen und nicht mit Statistiken über die ungarische Sprache zu folgenden Ergebnissen:

Geminierte Buchstaben sind stets Konsonanten, als Auslaut zumeist *tt*, seltener *dd*, *ss*.

Die Reihenfolge der Konsonanten nach ihrer Häufigkeit ist im Auslaut: *k, t, l, n, m, s*, die der Vokale: *a, e, i*¹².

¹⁰ Nyr. XXXV (1906), 421—5.

¹¹ Nyr. XXXVII 418—9: A betűk számaránya a magyarban [Über das Verhältnis der Buchstaben im Ungarischen].

¹² Die Reihenfolge im Auslaut ist

bei Ady: *k, t, n, m, s, l* (NyK. LIII, 121; Tabelle III.)

bei Veres: *t, k, s, n, z, l, gy, r, m* (NyK. LIV, 112; Tabelle III.).

Im Anlaut kommen *k* (*ki*), *e+é* (*el*), *f*, *m*, *sz*, *t*, *b*, *a+á*, *h*, *v* am häufigsten, *d*, *j*, *o*, *z* (+*zs*), *u*, *ü* seltener vor.¹³

Die Häufigkeit der Buchstaben im allgemeinen zitiert er von V. Tolnai.

Der zweite und der vorletzte Buchstabe ist meistens ein Vokal, da der erste und der letzte vermutlich ein Konsonant ist.

Zuletzt führt Simonyi die häufigsten Typen der aus 1, 2 oder 3 Buchstaben bestehenden Wörter an.

4. Im Jahre 1921 ist von V. Tolnai wieder ein Artikel erschienen, der etwas mit der Sprachstatistik zu tun hat: *A nyelvek szépségéről*.¹⁴ [Über die Schönheit der Sprachen]. Er sucht die musikalischen Elemente der Sprache, und wie häufig diese in ihr vorkommen. Tolnai gibt auch den Vergleich der Vokal- und Konsonantenverhältnisse von 14 Sprachen an. Er behauptet, man müsste untersuchen, welche Verbindungen und wie vieler Konsonanten in einer Sprache existieren könnten, und welche von diesen nur im Inlaut oder nur im Auslaut vorkämen. Er weist darauf hin, dass die ungarischen Wörter bis auf die expressiven, nur einen Konsonanten im Anlaut haben können, zwei Konsonanten gäbe es nur im Anlaut von Lehnwörtern. Er mahnt uns auch zur näheren Untersuchung der intervokalischen und auslautenden Geminaten.

Die bisher erwähnten Arbeiten vermischen den Begriff von Laut und Buchstaben miteinander. Es wird auch nicht genau angegeben, woher die Daten genommen wurden. In dieser Hinsicht bedeuten die zwei folgenden Werke von T. Tarnóczy einen grossen Fortschritt, da er seine Arbeitsmethode ganz genau definiert, doch fehlt auch hier noch die genaue Angabe der statistisch bearbeiteten Stellen.

5. Im Jahre 1942 ist von T. Tarnóczy ein Artikel: *A magyar magánhangzók eloszlása*¹⁵ [Über die Verteilung der ungarischen Vokale] erschienen. Der Verfasser will zuerst beweisen, dass Statistiken aus den Gedichten von Ady von je 500 Vokalen miteinander und mit dem Mittelwert gut übereinstimmen. Dann folgt eine Statistik über die Vokalverteilung bei Arany, Petőfi, Vörösmarty und Ady aus je 1000 Daten, und Tarnóczy gibt auch den Mittelwert an. Die Vokalverteilung der Sprache der Gegenwart wurde aus 26 000 Daten berechnet, deren Hälfte aus der Literatur, ein Viertel aus der Sprache der Tageblätter, und ein Viertel aus der wissenschaftlichen Literatur genommen wurden. Aus den Statistiken geht hervor, dass Arany am besten der aus 26 000 Vokalen gewonnenen Norm nahekommt. Nach der Feststellung von Tarnóczy soll sich im letzten Jahrhundert das Verhältnis der *a*- und *e*- Laute umgekehrt

¹³ Die Reihenfolge im Anlaut ist

bei Ady: *m*, *e+é*, *a+á*, *k*, *h*, *v*, *sz*, *n*, *t*, *f*, *b* (1. c.),

bei Veres: *m*, *e+é*, *a+á*, *h*, *k*, *i+í*, *v*, *t*, *n*, *f*, *sz*, *b* (1. c.).

¹⁴ MNy. XVII, 28–32.

¹⁵ MNy. XXXVIII, 352–7.

haben; in der Sprache der älteren Schriftsteller befänden sich mehr *e*- als *a*-Laute, in der der neueren dagegen verhalte es sich umgekehrt. Zum Schluss vergleicht der Verfasser die Vokalverteilung der ungarischen, finnischen¹⁶ und türkischen Sprachen und veranschaulicht sie in einem Diagramm.

6. Tarnóczy hat im folgenden Jahre Anmerkungen und Ergänzungen zur Frage der Verteilung der ungarischen Vokale¹⁷ publiziert. Er vergleicht hier seine im vorigen Artikel festgestellten Resultate mit denen von Tolnai und denen des Stenographen Mikes. Die Gesamtergebnisse stimmen überein, die Statistiken über den Vokalgebrauch von Petőfi, Arany und Vörösmarty weisen grössere Schwankungen auf. Im weiteren erklärt T. Tarnóczy, dass die Differenzen zwischen seinen statistischen Ergebnissen und denen von Mikes der verschiedenen Auswahl der untersuchten Texte entstammen. Er untersucht bei Ady an 6000 Vokalen, die aus fünf Zyklen gewählt wurden, ob die Vokalverteilung von der Stimmung beeinflusst wird. Er bekommt eine negative Antwort.

Die zwei letzterwähnten Artikel sind auch in deutscher Sprache [Die Verteilung der ungarischen Vokale, UJb. XXIII (1943) 236—46] erschienen.

7. J. Lotz¹⁸ hat bezüglich der Sprache von Petőfi und Mikszáth die Vokalverteilung bei genauer Angabe der der Bearbeitung zu Grunde liegenden Texte untersucht. Lotz behandelt die kurzen und die langen Vokale gesondert, er macht sogar zwischen *e* und *ë* (dem offenen und geschlossenen *e*-Laut) einen Unterschied.

*

Vor dem Erscheinen des unter 6. besprochenen Artikels hat A. Csehély¹⁹ die Aufmerksamkeit der Sprachforscher darauf gelenkt, dass die Stenographen viel umfangreichere Statistiken besitzen. Tatsächlich besitzt die Literatur der ungarischen Stenographie schon seit Mitte des vergangenen Jahrhunderts verschiedene Laut- und Buchstabenstatistiken, doch erfolgte die Auswahl der Texte hierzu vom Standpunkt der Stenographie (S. Az egységes magyar gyorsírás könyvtára [Bibliothek der einheitlichen ung. Kurzschrift, Abk. EMGYK.], hauptsächlich N° 57, 172 und Gyorsírástudomány [Stenographiekunde] 1935—7).

Es muss noch erwähnt werden, dass auch ein Postingenieur T. Nemes, um die Möglichkeiten eines besseren Verständnisses zu untersuchen, eine Statistik über die Frequenz der Laute und Buchstaben aus 12 000 Daten aufgestellt und mit einer deutschen und finnischen Statistik verglichen hat.

¹⁶ Die Daten stammen aus der Arbeit von L. Hakulinen, und einem Artikel von Lepistö.

¹⁷ Megjegyzések és kiegészítések a magyar magánhangzók eloszlásának kérdéséhez. MNy. XXXIX, 369—74.

¹⁸ Vowel Frequency in Hungarian, Word, 1952. 227—35.

¹⁹ MNy. XXXIX, 64—5.

(Die Arbeit „A szótagérthetőség-mérésekről“ [Über Messungen der Verständlichkeit der Silben] ist im Jahre 1934 in der Zeitschrift *Műszaki Közlemények*. A „Magyar Posta“ melléklete [Technische Mitteilungen. Beilage der „Ungarischen Post“], VIII, 101-6 erschienen.) Seine Arbeitsmethode ist uns unbekannt.

b) *Statistiken über ungarische Wörter verschiedenen Ursprungs*

1. 1920 und 1924 ist wieder eine Arbeit von V. Tolnai: *Halhatatlan magyar nyelv*²⁰ [Unsterbliche ungarische Sprache] erschienen, welche ganz neue Bahnen bricht. Dies ist nämlich die erste Arbeit, die nicht nur über das Verhältnis gewisser Laute und Lautgruppen Daten mitteilt, sondern auch eine Statistik über Wörter verschiedener Herkunft enthält, diese sogar nach drei verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet: nach der Verteilung 1) der Stammwörter, 2) der Wörter im Wörterbuch, 3) der Wörter im Gebrauch. Die Statistik über die Verteilung der Wörter im Sprachgebrauch wurde aus 22 verschiedenen Statistiken zusammengestellt, von denen sich sechs Statistiken auf die Sprache der Dichtung (Vörösmarty, Petőfi, Arany, Kozma, Ady, Kosztolányi), vier auf die Kunstprosa (Eötvös, Jókai, Herczeg, Szomori), vier auf die abhandelnde Prosa (Kemény, Gyulai, Riedl, Szabó), fünf auf die Sprache der Briefe (Kazinczy, Petőfi, Arany, Deák, moderne Briefe) und schliesslich drei auf die Sprache der Tageblätter (Leitartikel, Tagesnachrichten, kleine Anzeigen) beziehen.²¹ Tolnai findet, in der Sprache des XIX. Jahrhunderts seien 55% der Stammwörter, 65% der lexikalischen Einheiten und 88,44% der Wörter der Umgangssprache ungarischen Ursprungs. Er ist sich dessen bewusst, dass das Erscheinen des grossen etymologischen Wörterbuches seine Ergebnisse gewissermassen verändern könnte. Eine bessere oder verlässlichere Statistik über die Herkunft der Wörter besitzen wir auch seitdem noch nicht.

2. Nach dem Erscheinen des *Szófejtő Szótár* [Etymologisches Wörterbuch] von Bárczi hat S. Vermes²² die Statistik über den Ursprung der darin befindlichen Wörter zusammengestellt.

c) *Statistiken verschiedenen Inhalts*

1. Unter den Statistiken verschiedenen Inhalts muss vor allem die Statistik über die Sprache des grossen ungarischen Lyrikers, Ady²³ erwähnt werden. Diese Statistik macht einen ganz scharfen Unterschied zwischen

²⁰ MNy. XX, 50–59.

²¹ Leider gibt Tolnai auch hier nicht genau die bearbeiteten Stellen an.

²² NyK. LI, 435.

²³ T. Tarnóczy: A magyar hangzókapsolatok eloszlása Ady költői nyelve alapján [Die Verteilung der ungarischen Lautverbindungen auf Grund der dichterischen Sprache von Ady.] (NyK. LIII, 107–152) 1952.

Laut und Buchstaben, man findet hier die prozentuale Verteilung der Laute und der Buchstaben im allgemeinen, die Verteilung der Laute im An- und Auslaut, die Verteilung der Lautgruppen und Silben. Tarnóczy liess die Statistik für seine Arbeit durch die Mitglieder der Akustischen und Ultraschall-Gruppe des Instituts für Physikalische Forschungen verfassen. Man kann annehmen, seine Statistiken seien innerhalb der Fehlergrenzen richtig. Als Grundlage zur Statistik diene die Aussprache, und alle möglichen Assimilationen wurden in Betracht gezogen. Als Einwand müssen wir erwähnen, dass die dichterische Sprache²⁴ von Ady allzusehr individuell ist, so dass man aus ihr auf keinen Fall auf die ungarische Sprache Schlüsse ziehen kann. Der Zweck Tarnóczys bei seiner Arbeit war, Verständlichkeits-Untersuchungen über die ungarische Sprache zu machen, um damit Logatome zu den akustischen Untersuchungen verfertigen zu können. Es muss noch erwähnt werden, dass die Statistik der Lautgruppen weder die Silbengrenzen, noch die Morphemgrenzen in Betracht zieht, so dass wir hier nicht einmal für die individuelle Sprache von Ady ein unanfechtbares Bild der Verständlichkeitsmöglichkeiten bekommen.

2. Im nächsten Band derselben Zeitschrift²⁵ ist von der Verfasserin ein Teil einer sprachstatistischen Arbeit erschienen. Die erste Hälfte²⁶ des Artikels ist eine Statistik über die Sprache von P. Veres. P. Veres ist ein heute wirkender Schriftsteller; seine Werke behandeln die Probleme der arbeitenden Kleinbauern. Zur Statistik wurden seine Novellen aus dem Band *Próbatétel* [Prüfung^{23a}] (1951) gewählt. Im Gegensatz zur Statistik von Ady wurde hier erstens zwischen kurzen und langen Vokalen ein Unterschied gemacht, da diese Träger von Phonemunterschieden sind (*kor~kór* 'Alter—Krankheit', *tör~tör* 'er bricht—der Dolch', *kint~kint* 'draussen—die Qual (Akk.)', *falú~falú* 'Dorf—mit Mauer versehen', *fűzet~fűzet* 'das Heft—heften lassen'), zweitens wurden nicht alle möglichen Assimilationen in Betracht gezogen: »Manchmal treten die... Assimilationserscheinungen in der Aussprache der Gebildeten nicht auf, da das Schriftbild zu stark einwirkt.«²⁷

Doch hat meine mit der Tarnóczys nicht gänzlich übereinstimmende Betrachtung der Aussprache die Resultate—wie man beim Vergleich konstatieren kann—nicht allzusehr beeinflusst. Was sich aus dem Vergleich der auf Adys und P. Veres' Sprache bezüglichen Statistiken sprachlich Interessantes ergibt, folgt im II. Teil der vorliegenden Arbeit. Der zweite Teil meiner oben erwähnten Arbeit²⁸ wird hier als III. Teil veröffentlicht.

*

^{23a} Übersetzt: Die Knechte des Herrn Csátáry, Sachsen Verlag, Dresden, 1952

²⁴ Vergl. Mukařovský: TCLP. IV, 280, 281.

²⁵ NyK. LIV, 96—140.

²⁶ S. NyK. LIV und LV.

²⁷ J. Lotz: Das ungarische Sprachsystem, 1939 Stockholm. S. 23.

²⁸ S. NyK. LV.

Auch hier müssen einige Werke der Stenographen erwähnt werden. Z. Nemes : *A magyar parlamenti nyelv leggyakoribb szavai* 1933 [Die häufigsten Wörter der ungarischen Parlamentssprache] EMGyK. 66, L. Jakab : *Hang és szóstatisztika* 1939 [Laut- und Wortstatistik] EMGyK. 172, Z. Nemes : *Szóstatisztika* 1939 [Wortstatistik] EMGyK. 190 enthalten wertvolle Tabellen und die zwei ersteren das Häufigkeitswörterbuch der ungarischen Parlamentssprache, das letztere ein ziemlich grosses Häufigkeitswörterbuch der Sprache der Tageblätter (wo wir auch die genaue Liste der untersuchten Zeitungen bekommen). Leider besitzen wir kein Häufigkeitswörterbuch der Umgangssprache, noch literarischer Texte.

Z. Nemes hat auch über die Suffixe der ungarischen Sprache eine Statistik verfasst (*A magyar nyelv képző-, jel- és ragstatistikája*, MNy. XXVIII, 30—6, 106—11 und EMGyK. 57).

C) Sprachwissenschaftliche und mathematische Grenzen der Verwendbarkeit der statistischen Arbeiten

Es wurde oft beobachtet, dass Sprachforscher nicht zu viel Vertrauen zu den statistischen Arbeiten haben, und eben deshalb einen Widerwillen gegen die Benützung der Statistiken hegen.²⁹ Sie meinen immer, es seien überall zu wenig Daten in Betracht gezogen. Hier muss nun festgestellt werden, dass man die Statistik immer mit Hinsicht auf die Unsicherheitszone betrachten muss. Die Unsicherheitszone enthält zwei Komponenten : 1) die Streuung, 2) die Unsicherheit. Wir wollen jetzt eine ganz grobe praktische Annäherung zu deren Berechnung geben.

1. Man muss bei jeder Prozentzahl in Betracht ziehen, aus wieviel Daten sie gewonnen wurde, damit kann man leicht die Zahl des Vorkommens der fraglichen Erscheinung berechnen. Aus dieser Zahl ziehe man Quadratwurzel, nun kann man berechnen, wieviel Prozent der gesamten zur Statistik bearbeiteten Summe die Wurzel ausmacht, dieses Resultat addiere man \pm zur Prozentzahl, und so bekommt man die Grenzen der wahrscheinlichen Streuung.³⁰

²⁹ V. Polák hat vollkommen recht als er feststellt : «Jusqu'à présent les linguistes ne savent pas exploiter les vues théoriques de la statistique, en particulier en ce qui concerne les expressions mathématiques et graphiques des données en question par rapport aux lois de la probabilité mathématique et aux équations mathématiques» (Časopis pro mod. fil. XXXIV, 34).

³⁰ Die Streuung hängt sehr stark von der Zahl ab, deren Streuung man berechnen will : kommt etwas einmal vor, dann ist $\sqrt{1} = 1$, also die Streuung ist 100% der gefundenen Prozentzahl ; im Falle von 100 ist $\sqrt{100} = 10$ man muss also zur Prozentzahl \pm ihr Zehntel als Streuung addieren, wenn wir die Streuung einer 1 000 000-mal beobachteten Erscheinung suchen, so ist $\sqrt{1\,000\,000} = 1000$, so beträgt die Streuung nur 0,1%! Es ist also grundfalsch einen durchschnittlichen Prozentwert der Streuung anzugeben!

2. Die Unsicherheit ist bei allen Daten einer Statistik immer dieselbe. Sie hängt von der Summe der betrachteten Erscheinungen ab. Man nehme die Quadratwurzel aller in der Statistik vorkommenden Erscheinungen (\sqrt{N}), multipliziere deren Reziprokwert mit hundert, und man erhält die Unsicherheit einer jeden gefundenen Erscheinung³¹ $\left(\frac{1}{\sqrt{N}} \cdot 100\% \right)$.

Aus dem hier Gesagten folgt, dass es nicht einmal zweckmässig ist, bei den Sprachstatistiken die untersuchte Datenzahl allzu gross zu wählen, weil dann die Unsicherheitszone prozentuell zu eng wird, und so können die stilbedingten unsicheren Werte leicht einen scheinbaren Widerspruch verursachen.

II. STATISTIK ÜBER DIE SPRACHE DER GEGENWART

A) Über die Lautverteilung

a) *im allgemeinen Gebrauch*

Um uns ein womöglich treues Bild der ungarischen Lautverteilung zu verschaffen, sind in der Tabelle I die Daten aus verschiedenen Statistiken nebeneinandergestellt.³² In der ersten Zeile ist zu sehen, wieviele Daten die Verfasser einer jeden Statistik zur Prozentrechnung bearbeitet haben. Es gibt zwei Kolonnen, nämlich die zweite von T. Tarnóczy und die der Verfasserin, worüber die Datenzahl in Klammern steht. In diesen Fällen handelt es sich darum, dass Tarnóczy von jedem Laut ungefähr 5000 herauschreiben liess. Die Seitenzahlen, auf denen sich die einzelnen untersuchten Laute befinden, waren bekannt, und es war durch einfache Dividierung der gefundenen Lautzahl durch die durchgelesene Seitenzahl und Multiplikation mit hundert leicht möglich zu berechnen, wieviel man durchschnittlich aus jedem der Laute im Ady-Band auf 100 Seiten erwarten kann. Da das Verhältnis der Konsonanten und Vokale nach Tarnóczys Behauptung 58,15 : 41,85 ist, kostete es mich gar keine grosse Mühe die durchschnittliche prozentuale Verteilung auf 100 Seiten zu berechnen. Ganz ähnlich konnte ich die wahrscheinliche Verteilung der Laute bei P. Veres auf je zehn Seiten berechnen. Die zwei

³¹ Z. B. Man mache die Verteilungstabelle von 10 000 Buchstaben : $\sqrt{10\,000} = 100$, der Reziprokwert ist $\frac{1}{100}$; multipliziert mit 100 bekommen wir 1, also 1% ist die Unsicherheit. Kämen unter den 10 000 Buchstaben z. B. 1000 *a* vor, so müsste man in einem anderen Texte demgemäss, da die Streuung in diesem Falle $\sqrt{1000} = 32$ und 1% von 1000 10 ist, der Wahrscheinlichkeitslehre gemäss, unter 10 000 Buschstaben 958 bis 1042 d. h. 9,58% bis 10,42% *a* Buchstaben finden.

³² Die Laute werden nicht phonetisch, sondern der ungarischen Orthographie gemäss transkribiert.

Kolumnen dienen zugleich als Selbstkontrolle zu den bei Ady und P. Veres gefundenen Prozentverhältnissen. Die Daten des Stenographen Mikes und des Postingenieurs T. Nemes befinden sich daselbst, durch eine dickere Linie von den anderen getrennt, da sie sich vermutlich, nicht auf Laut- sondern auf Buchstabenverteilung beziehen. In der letzten Kolumne befindet sich in jeder Zeile das arithmetische Mittel der in den vorangehenden fünf Kolumnen stehenden Werte. Es wäre überflüssig gewesen den „Schwerpunkt“ der gefundenen Prozente zu berechnen, da doch die Wahl der bearbeiteten Texte und die Kategorisation bezüglich der Assimilationen der Laute bzw. der Buchstaben bei den verschiedenen Verfassern nicht einheitlich geschahen.

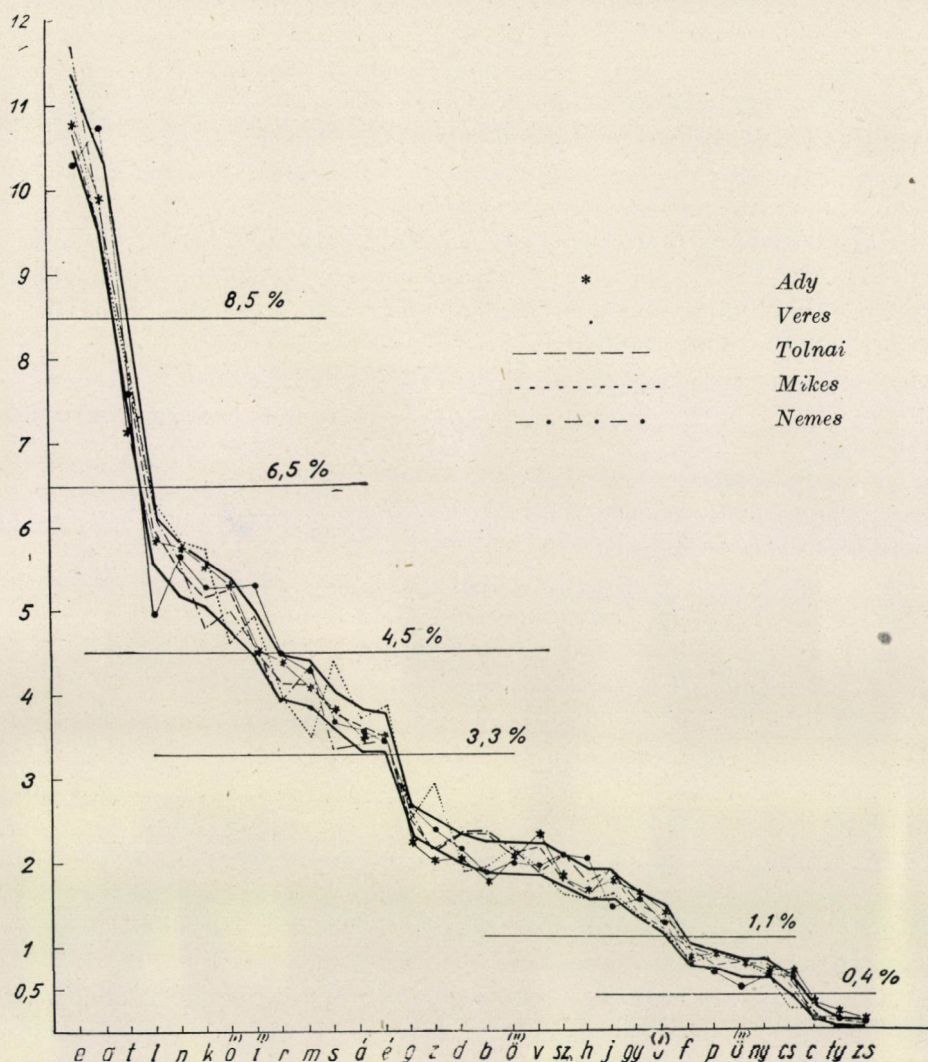
Die Daten der verschiedenen Statistiken stimmen nicht überein und dürfen, im Sinne der Ergebnisse der Wahrscheinlichkeitstheorie, nicht einmal vollkommen miteinander übereinstimmen; man muss nun die Frage beantworten, ob die in Tabelle I befindlichen Prozentverhältnisse einander entsprechen oder widersprechen. Um die lange und mühsame Berechnung zu vermeiden, finden wir Tabelle I in Figur 1 abgebildet. Die senkrechte Achse ist die Prozent-Achse, auf der waagerechten Achse befinden sich die Laute der ungarischen Sprache (die kurzen und langen Vokale zusammen, nicht nur, weil sie nicht in allen Statistiken voneinander getrennt sind, sondern weil sie im selben Wort sehr oft paradigmatisch miteinander wechseln: *úr* ~ *urat* 'der Herr, den Herrn', *út* ~ *utak* 'der Weg, die Wege', *űr* ~ *üres* 'die Leere, leer', usw.) in der Reihenfolge, in der sie laut der letzten Kolumne der Tabelle I in abnehmender Häufigkeit nacheinander folgen. Es wurde zu jedem einzelnen Prozentwert der zur zehntausender Grössenordnung gehörende Streuungswert und die Unsicherheit berechnet. Auf diese Weise wurde die *Unsicherheitszone* festgestellt. Die auf Ady bezüglichen Werte sind mit Sternchen, die auf Veres bezüglichen mit Punkten bezeichnet, die von Tolnai, Mikes und Nemes berechneten Prozentverhältnisse sind mit verschiedenen Linien in Figur 1 dargestellt. Man kann in der Abbildung gut sehen, dass die meisten der Werte in die Unsicherheitszone fallen, also, der Wahrscheinlichkeitstheorie gemäss, miteinander gut übereinstimmen. Auffallend ist, dass im Sprachgebrauch von P. Veres das Verhältnis der Laute *l*, und *ü*, *ű* zu klein, das der Laute *i*—*í* und *h* zu gross ist. Die beiden letzteren Erscheinungen können dadurch erklärt werden, dass P. Veres den Infinitiv (der im Ungarischen mit *-ni* endet), das Wort *is* 'auch' und *hogy* 'dass' öfter gebraucht, als dies im allgemeinen üblich ist.

Das Graphikon der Buchstabenstatistiken läuft auch ziemlich gut in der Nähe der Unsicherheitszone der Laute ab.

Es scheint, die Statistik von Tolnai erreiche am besten die durchschnittliche prozentuale Verteilung. Dieses Ergebnis zeugt dafür, dass man, um eine sprachliche Statistik zu machen, nicht die Sprache nur eines Schriftstellers

TABELLE I.³³*Die Verteilung der ungarischen Laute in verschiedenen Statistiken (%)*

	Tarnóczy	Tarnóczy auf 100 Seiten kalkuliert	Eigene Daten (gezählt)	Eigene Daten auf 10 Seiten kalkuliert	Tolnai ³⁴	Mikes	Nemes	Mittelwert
Daten- zahl	33 218	(100 000)	15 398	(11 949)	25 000	238 779	12 000	324 395
ú	1,5		0,45	0,33	0,44	1,19	1,4	1,33
u			0,85	1,01	0,82			
ó	5,3	1,0	1,12	1,01	0,92	4,61	5,0	5,10
o		4,95	4,19	4,50	4,36			
a	9,9		10,71	11,40	9,61	9,37	9,9	9,90
á	3,5		3,58	3,80	3,60	3,70	3,4	3,56
e	10,8		10,28	10,63	10,67	11,21	11,7	10,93
é	3,5		3,48	3,06	3,47	3,84	3,45	3,55
ö		1,37	1,14	1,15	1,27			
ő	2,05	0,69	0,75	0,82	0,83	2,15	2,1	2,06
i			4,83	4,85	3,86			
í	4,5		0,47	0,39	0,60	4,91	4,5	4,73
ü			0,42	0,43	0,55			
ű	0,8		0,07	0,11	0,25	0,86	0,8	0,75
Vokale	41,85	—	42,34	(43,49)	41,25	41,84	42,25	41,91
l	5,9	6,3	4,98	4,87	5,95	6,27	6,1	5,84
r	4,4	4,05	4,50	4,56	4,19	4,03	3,95	4,21
m	4,1	4,3	4,28	4,47	4,17	3,69	4,35	4,12
n	5,75	5,8	5,67	5,78	5,49	5,81	5,6	5,66
ny	0,7	0,55	0,69	0,57	0,87	0,68	0,8	0,74
v	2,3	2,3	1,97	1,92	2,20	1,93	1,9	2,06
f	0,9	0,95	0,85	0,79	0,97	0,87	1,0	0,92
z	2,0	2,65	2,38	2,22	2,17	2,93	2,15	2,32
sz	1,85	2,15	2,08	1,98	1,82	1,64	2,1	1,90
zs	0,1	0,08	0,10	0,08	0,06	0,02	0,05	0,06
s	3,8	3,8	3,66	3,43	3,77	4,41	3,35	3,80
j	1,8	1,8	1,50	1,50	1,91	1,65	1,9	1,75
h	1,7	1,8	2,05	2,02	1,69	1,57	1,8	1,76
b	1,8	2,0	1,89	2,05	2,34	1,95	2,35	2,06
p	0,9	0,7	0,70	0,84	0,79	0,94	0,9	0,84
d	2,0	2,0	2,18	1,99	2,30	1,89	2,3	2,13
t	7,15	6,2	7,62	7,00	8,07	7,70	8,0	7,71
g	2,25	2,45	2,68	2,28	2,50	2,52	2,6	2,51
k	5,55	5,75	5,29	5,55	5,16	5,73	4,8	5,31
c	0,3	0,25	0,18	0,18	0,19	0,23	0,2	0,22
cs	0,7	0,5	0,66	0,85	0,59	0,28	0,6	0,56
gy	1,65	1,67	1,61	1,63	1,42	1,35	1,5	1,51
ty	0,2	0,11	0,14	0,07	0,12	0,00	0,05	0,10
Konson- nanten	57,80	(53,16)	57,66	(56,63)	58,74	58,09	58,35	58,09
Summe	99,65		100,00	100,12	99,99	99,93	100,6	100,0



Figur 1. Die Verteilung der ungarischen Laute (mit abnehmender Frequenz)
Die Grenzen der Unsicherheitszone müssen bei *n* um 0,2 höher gezogen werden, als die hier gezeichneten.

³³Bei *u-ú, o-ó, ö-ő, i-í* und *ü-ű* bedeuten die zwischen zwei Zeilen geschriebenen Zahlen, dass in der betreffenden Statistik die kurzen und die langen Vokale zusammen berechnet wurden.

³⁴Tolnais Daten sind mit der Genauigkeit von zwei Zehnerbrüchen aus Nyr. XXXV, 422—3 zitiert, die anderen Daten von Tarnóczy (Ny. K. LIII, 119). Es soll noch erwähnt werden, dass Tolnai auch die Laute *dz, ds (dzs)* mit der Frequenz 0,016, bzw. 0,007 anführt.

gut untersuchen muss, sondern eher die Sprache vieler, wenn auch nicht mit allzu grosser Datenzahl.

Wir können aus der graphischen Abbildung der Tabelle I mehr Nutzen ziehen, als den leichten Vergleich der aus verschiedenen Statistiken stammenden Werte. Es ist auf Grund der verschiedenen Ergebnisse auffallend, dass man die ungarischen Laute nicht nach der Häufigkeit einreihen kann, doch kann man gewisse Häufigkeitsgruppen feststellen.

In die erste Häufigkeitszone gehören die Laute *a* und *e* (*e* und *ë* zusammen, der Unterschied in der Aussprache existiert ja nur in einigen Dialekten). Die Häufigkeit dieser beiden Laute beträgt in jeder Untersuchung mehr als 9,5%; einige Statistiken zeigen, *e* sei häufiger als *a*, andere eben das Gegenteil. Tarnóczy behauptet³⁵, in der Sprache der Klassiker des vergangenen Jahrhunderts kämen mehr *e*- als *a*-Laute vor, in der modernen Sprache sei *a* häufiger als *e*.

In die folgende Häufigkeitszone fällt nur ein Laut: *t*.

Die dritte Häufigkeitszone ist viel belebter. Hier können wir die Laute einreihen, deren Häufigkeit vermutlich bei jeder Statistik zwischen 4,5%—6% fällt: *l*, *n*, *k*, *o—ó*, *i—í*.

Die nächste Zone enthält die Laute vom Prozentverhältnis 3,3%—4,5%: *r*, *m*, *s*, *á*, *é*.

Nun folgen viel seltener gebrauchte Laute: *g*, *z*, *d*, *b*, *ö—ő*, *v*, *sz*, *h*, *j*, *gy*, *u—ú*, deren Häufigkeit dennoch immer über 1,2% steht.

Seltene Laute, aber doch mit grösserer Frequenz als 0,4%, sind: *f*, *p*, *ü—ű*, *ny*, *cs*.

Die letzte Zone enthält die ganz seltenen, unter 0,4% vorkommenden Laute: *c*, *ty*, *zs*. Wenn man die im Ungarischen existierenden, aber in der Umgangssprache ganz selten vorkommenden Laute *dz*, *dzs* auch statistisch erfassen könnte, so würden auch diese in der letzten Zone Platz finden.

In den einzelnen Zonen kann sich die Reihenfolge der einzelnen Laute verändern, sie ist auch in den erwähnten Statistiken nicht dieselbe, doch scheint es sehr wahrscheinlich zu sein, dass die Laute in gewöhnlichen Texten, oder in der gewöhnlichen Rede immer zu derselben Häufigkeitsgruppe gehören, wie man es bisher immer gefunden hat. Nur im Falle der Laute *r* und *i—í* lässt es die Unsicherheitszone vermuten, dass diese Laute eventuell in die nebenan stehende Zone hinübergeraten könnten; und *cs* kommt bei Mikes seltener vor, als es zu erwarten wäre.

Da die erwähnten Statistiken aus ganz verschiedenen Texten stammen, können wir als Schlussfolgerung mit ziemlich grosser Wahrscheinlichkeit feststellen, dass die Lautfrequenz auch im Ungarischen nicht stilbedingt zu sein scheint, »und für ihre Statistik dürfen beliebige Texte

³⁵ MNy. XXXVIII, 355—6, XXXIX, 370—1.

(ausser Gedichten und besonders gekünstelten Prosatexten, in denen eine absichtliche künstliche Deformierung der natürlichen Phonemfrequenz spezifische Effekte hervorzurufen hat) gewählt werden.«³⁶

b) Lautverteilung im An- und Auslaut

Nachdem die Lautverteilung der ungarischen Sprache als eine vom Stil ziemlich unabhängige, sprachlich charakteristische Erscheinung auftritt, liegt der Gedanke nahe zu fragen, wie es sich mit der Lautverteilung des Anlautes und des Auslautes verhält. Diesbezüglich stehen uns einige Statistiken zur Verfügung,³⁷ doch sind die Ergebnisse der Statistiken über Adys und P. Veres' Sprache einander sowie auch den Ergebnissen der Stenographen so widersprechend, dass wir nicht einmal die Frage mit Sicherheit beantworten können, ob die Lautverteilung des Anlautes und des Auslautes eine statistische oder eine in starkem Masse vom Stile abhängige sei, obwohl sich eher die letztere Möglichkeit vermuten lässt.

c) Das Vorkommen der einzelnen Laute im An-, In- und Auslaut

Im Zusammenhang mit der Lautverteilung müssen wir unbedingt noch eine Frage beantworten: wie verteilen sich die einzelnen Laute im An-, In- und Auslaut. Um uns eine Tabelle zu ersparen, wollen wir hier nur darauf hinweisen, dass man aus Tabelle III (S. 145.) bei jedem der Konsonanten sehen kann, wie oft er im Anlaut vorkommt, aus Tabelle IV. wiederum ist die Frequenz im Auslaut ersichtlich. Wenn wir diese Prozentwerte addieren und die Differenz bis zu 100% berechnen, bekommen wir die Häufigkeit eines jeden Lautes im Inlaut. Die Prozentverhältnisse in der Sprache von Ady und P. Veres sind, selbstverständlich, nicht genau dieselben, aber Widersprüche finden wir nirgends. In der Vokalverteilung (S. NyK. LIV, 136) gibt es schon schwerer aufhebbare Unterschiede, eben deshalb zitieren wir sie hier nicht.

Es ist bemerkenswert, dass im Ungarischen alle Laute bis auf *h* im An-, In- und Auslaut vorkommen. Die Laute *f*, *v*, *h* kommen zumeist im Anlaut vor, und befinden sich sehr selten im Auslaut, *h* kommt in der Umgangssprache im Auslaut überhaupt nicht vor.³⁸

³⁶ Trubetzkoy: TCLP. 1939/7, 233.

³⁷ Tarnóczy: NyK. LIII, 121, Tabelle III; Vértes: NyK. LIV, 112, Tabelle III; Z. Nemes: Szóstatistika, EMGyK 190: 14, 326, und sein Häufigkeits-Wörterverzeichnis op. cit. 49—304; Z. Nemes: A magyar nyelv képző-, jel- és ragstatistikája EMGyK. 57, MNy. XXVIII, 30—6, 106—111.

³⁸ Einige gekünstelte Wörter (*óh*, 'oh', *vajh* 'ob', *enyh* 'Trost, Milde') haben im Auslaut *h*. In Fremdwörtern, fast alle deutschen Ursprungs: *pech* (lies: *pež* 'Pech', *koch* (lies: *kož* 'Koch') usw. wird ein dem ungarischen Lautsystem sonst fremder Laut, *ž* oder *ch* ausgesprochen. Diese Wörter können nicht einmal mit ungarischer Orthographie geschrieben werden, da *peh*, *koh* der Aussprache nicht entsprechen; schreibt man *pech*, *koch*, dann wird ein dem das ungarische Lautsystem widerspiegelnden Buchstabensystem fremdes Zeichen *ch* benutzt.

B) Über die Lautgruppenverteilung

Bei Untersuchungen über die Lautgruppenverteilung darf man keinen Augenblick der Worte von Trubetzkoy vergessen: »Es muss vor allem festgestellt werden, welche phonologische Erscheinungen stilbedingt sind und welche andere vom Stil unabhängig sind.«³⁹

a) Lautgruppenverteilung vom quantitativen Standpunkt aus

Zuerst wollen wir im allgemeinen untersuchen, wie sich die Laute im Ungarischen auf Vokale und Konsonanten verteilen, und wie häufig die Vokale und Konsonanten im An-, In- und Auslaut allein, zu zweit oder zu dritt erscheinen. Diesbezüglich stehen uns zwei Statistiken zur Verfügung, die von Tarnóczy,⁴⁰ die 18 118 Laute aus Adys Sprache, und die der Verfasserin,⁴¹ die 9 879 Laute von P. Veres statistisch bearbeitet haben. Die hier folgende Tabelle II enthält den Vergleich der genannten zwei Statistiken, doch nicht

TABELLE II
Lautgruppenverteilung

Lautverbindungen		Allein- stehend		im Anlaut		im Inlaut		im Auslaut		Summe	
		Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres
Vokale	V	1,5	1,85	5,2	6,1	29,7	29,2	3,6	4,6	40,0	41,7
	VV	—	—	—	* →	0,9 2	0,4 2	0,2 2	0,05 2	1,1	0,5
	VVV	—	—	—	—	—	—	← 0,05 ← 3	—	0,05	—
Summe der Vokale		1,5	1,85	5,2	6,1	30,7 30,15	29,6 29,4	3,7	4,6	41,15	42,2
Konsonanten	K	0,8	0,05	14,0	13,6	11,4	11,3	12,9	12,1	39,1	37,1
	̄K	—	—	—	—	1,9	2,7	0,9	1,3	2,8	4,0
	KK	—	—	0,2 2	0,2 2	12,3 2	12,1 2	3,5 2	3,6 2	16,0	15,9
	KKK	—	—	—	—	0,8 3	0,8 3	← 0,05 ← 3	← ← *	0,85	0,8
Summe der Konsonanten		0,8	0,05	14,1	13,7	28,3 19,72	28,8 20,32	15,56	15,2	58,75	57,8
Summe		2,3	1,9	19,3	19,8	59,0 49,9	58,5 49,7	19,3	19,8	99,9	100,0

³⁹ TCLP. 1939/7. 232—3.

⁴⁰ NyK. LIII, 123, Tabelle IV.

⁴¹ NyK. LIV, 113, Tabelle IV.

in absoluten Zahlen, wie sie erschienen sind, sondern prozentuell. Da die Tabelle nicht ganz einfach ist, wollen wir ihre Erörterung und die Vergleichen der Ergebnisse auf Adys und P. Veres' Sprache gleichzeitig geben. Wir müssen bei allen Prozentwerten untersuchen, ob die Ergebnisse aus der Sprache beider Schriftsteller, die wahrscheinlichen Streuungen und Unsicherheiten hinzugerechnet, einander gleichen, oder ob sie einander widersprechen. Im Falle eines Widerspruches müssen wir den Grund der Differenz finden.

Beginnen wir mit den zwei letzten Kolumnen, mit den Kolumnen der Summen. Diese zeigen uns, dass bei Ady 41,15% der Laute Vokale, und 58,75% Konsonanten sind, in der Sprache von P. Veres ist das Verhältnis derselben 42,2% : 57,8%. Diese Werte entsprechen einander. Bezüglich der feineren Verteilung sehen wir in derselben Kolumne, dass bei Ady 40%, bei Veres 41,7% der Laute solche Vokale (V) sind, die entweder allein ein Wort bilden, oder im Anlaut vor Konsonanten, im Inlaut zwischen Konsonanten oder im Auslaut hinter Konsonanten stehen. Die zwei Daten stimmen gerade noch miteinander überein.

Zwei Vokale nebeneinander (VV) kommen bei Ady als 1,1%, bei P. Veres als 0,5% aller Laute vor;⁴² diese Zahlen entsprechen einander nicht mehr innerhalb der Wahrscheinlichkeitsgrenzen, doch ist für diese Erscheinung ebenso, wie für die bei Ady zu dritt (z. B. im Wort *fiai* 'seine Söhne', *fiaim* 'meine Söhne') vorkommenden Vokale (VVV) sehr leicht dadurch eine Erklärung zu finden, dass im Ungarischen die meisten der Vokalbegegnungen in der Deklination von Wörtern mit Possessivsuffixen mit mehreren Besitzen vorkommen, und dies kommt bei Ady viel öfter als bei Veres vor.

Was die Konsonanten anbelangt, können wir sehen, dass Konsonanten, die zu dritt eine Gruppe bilden (KKK) in der Sprache von Ady 0,85%, in der von P. Veres 0,8% der untersuchten Laute bilden, was wir als vollkommen gleiches Resultat betrachten müssen. Es stimmen ebenso gut die zu zweit erscheinenden Konsonanten (KK : 16% bei Ady, 15,9% bei Veres) überein. Anders verhält es sich mit den allein im Anlaut vor Vokalen, im Auslaut nach Vokalen oder intervokalisch allein stehenden Konsonanten. Weder die Prozentzahl der kurzen Konsonanten (K : 39,1% bei Ady, 37,1% bei Veres), noch die der langen (\bar{K} : 2,8%, bzw. 4%) entsprechen einander. Doch ihre Summen $39,1 + 2,8 = 41,9\%$, und $37,1 + 4,0 = 41,1\%$ treffen sich schon innerhalb der Unsicherheitszonen. Hier können wir wieder einen stilaren Grund der Differenzen angeben : in der Sprache von P. Veres kommt nämlich oft die Vergangenheit vor und deshalb ist bei ihm die Zahl der langen Konsonanten (\bar{K}) grösser, als bei Ady, da doch im Ungarischen -tt im Auslaut nach Vokalen oder intervokalisch das Zeichen der Vergangenheit ist.

⁴² Bei waagerechter Addierung, darf man nur die Zähler der Brüche in Betracht ziehen, die bedeuten nämlich die Zahl der Laute, der Nenner zeigt, wieviele Laute einander folgen, der Bruchwert bedeutet die Zahl der Lautgruppen.

Nun betrachten wir die letzte Zeile: Laute, die alleinstehende Wörter sind, sind nach den Ergebnissen 2,3% der Laute bei Ady, und 1,9% bei Veres. Diese Werte treffen sich, selbst die Streuung und Unsicherheit mitgerechnet, nicht. Die Prozentzahlen der wortbildenden Vokale (1,5%, 1,85%) stimmen noch, das schlechte Endresultat verursacht der wortbildende Konsonant *s* 'und', der bei Ady ziemlich oft (0,8%) vorkommt, und in den Novellen von P. Veres kaum existiert (nur 0,05%), da P. Veres anstatt *s* fast immer das prosaischere Wort, *és* 'und' benützt.

Die Verteilung der Laute in Wörtern, die länger sind als ein Laut, entsprechen einander im Sprachgebrauch von Ady und Veres: 19,3% bzw. 19,8% der Laute befinden sich im Anlaut oder im Auslaut und 59,0% bzw. 58,5% im Inlaut. Aus diesen Daten folgt, dass die durchschnittlichen Lautlängen der Wörter bei Ady und bei Veres einander nahe stehen.

Die Aufmerksamkeit muss hier darauf gelenkt werden, dass man beim senkrechten Addieren den Wert der Brüche in Betracht ziehen muss. Z. B.: ist $\frac{0,2}{2}$ KK Anlaut, dies bedeutet, dass 0,2% aller Laute als zu zweit gepaarte Konsonanten Wörter wie z. B. *drága* 'teuer' beginnen, doch fangen nur $\frac{0,2}{2} = 0,1\%$ der Konsonanten Wörter an, da doch der zweite Konsonant sich schon im Wortinneren befindet. Ganz ähnlich, bei Dreikonsonantengruppen im Auslaut, wie z. B. *pénzt* 'das Geld (Akk.)' ist nur ein Drittel der Laute im Auslaut, zwei Drittel im Wortinneren. Die auf den Inlaut bezüglichen Summen 59,0% bei Ady, und 58,5% bei Veres sind so entstanden, dass die zum Inlaut gehörenden Laute der Wortanfänge und Wortenden mit zwei oder drei Konsonanten oder Vokalen zum Lautschatz des Wortinneren gerechnet wurden. In den diagonal geteilten Summenrubriken bedeuten die links oben stehenden Zahlen die Prozentzahl der im Inlaut befindlichen Vokale bzw. Konsonanten, in der letzten Zeile deren Summe, die rechts unten stehenden die Anzahl der interkonsonantischen Vokalgruppen und der intervokalischen Konsonantengruppen, bzw. ihrer Summe. Da wir womöglich nur bis auf ein Zehntel die Genauigkeit beachten wollen, kommen natürlich kleine Ungenauigkeiten bei der Abrundung vor.

Da wir schon im vorigen Punkt (S. 139) darauf hingewiesen haben, dass die statistische Verteilung der Laute im Anlaut und im Auslaut uns nicht bekannt ist, finden wir es ziemlich selbstverständlich, dass weder die Prozentzahl der Vokale im Anlaut, noch jene der mit einem oder zwei Vokalen endenden Wörter im Gebrauch von Ady und P. Veres innerhalb der Wahrscheinlichkeitsgrenzen übereinstimmen. Über die Differenz der mit langen Konsonanten endenden Wörter haben wir schon eine stilare Erklärung bekommen. Es bleibt uns noch übrig zu registrieren, dass die Prozentzahl der Wörter mit einem

oder zwei Konsonanten im Anlaut und die der Wörter mit Konsonanten im Auslaut einander sehr nahe stehen.

Im Inlaut stimmen die Prozentzahlen gut überein, bis auf die Zweivokalengruppen und auf die langen Konsonanten, wofür wir doch schon die Erklärung gegeben haben.

Wir gelangen aus den Ergebnissen der Tabelle II zur Konklusion, dass *die relative Häufigkeit der aus ein, zwei, oder seltener drei Konsonanten gebildeten Gruppen sprachbedingt ist, selbst ihre Verteilung im Anlaut, im Inlaut und im Auslaut*. Nur die Häufigkeit der langen Konsonanten scheint stilbedingt zu sein, doch nicht so stark, dass diese eine Erscheinung die Gesamtprozentzahl der Konsonanten einer grösseren Schwankung unterwerfen sollte.

Bei den Vokalen scheint nur ihre Gesamtzahl, und ihr interkonsonantisches Erscheinen sprachbedingt zu sein, ihre Verteilung im An- und Auslaut und in Zweier- und Dreiergruppen scheint ziemlich stark zu schwanken.

Wir müssen aus Tabelle II noch eine für unsere Ergebnisse wichtige Folgerung ziehen: wenn wir die Zahl der intervokalischen Konsonantengruppen addieren und ihr prozentuales Verhältnis berechnen, bekommen wir das folgende Ergebnis:

	K		\bar{K}		KK		KKK		(Summe)
bei Ady	57,8	:	9,6	:	31,2	:	1,4		(100%)
bei Veres	55,6	:	13,3	:	29,8	:	1,3		(100%)

Da wir über die Silbengrenze weder eine allgemein anerkannte Theorie, noch phonetische Messungen besitzen, können wir nichts anderes tun, als die sprachliche Silbengrenze mit der orthographischen zu identifizieren. Demgemäss befindet sich bei einem intervokalischen langen Konsonanten die Silbengrenze in dessen Mitte, bei der Begegnung zweier Konsonanten zwischen diesen, bei der Begegnung dreier zwischen dem zweiten und dritten. Eine Ausnahme bilden nur die zusammengesetzten Wörter, die sich dem Sinne nach gliedern. Dementsprechend können wir behaupten, dass beim Untersuchen einer im Inlaut befindlichen Konsonantengruppe die Wahrscheinlichkeit nur mit 0,7% vorhanden ist, dass zwischen die beiden Konsonanten keine Silbengrenze fällt (bei $K_1K_2K_3$, deren Häufigkeit rund 1,4% ist, fällt nämlich zwischen K_1 und K_2 keine Silbengrenze, nur zwischen K_2 und K_3). So können wir ruhig behaupten, alle im folgenden in Frage kommenden intervokalischen Konsonantengruppen seien voneinander durch eine Silbengrenze getrennt. Die Ausnahmefälle mit der Häufigkeit 0,7%, werden besonders besprochen.

b) *Lautgruppenverteilung vom quantitativ-qualitativen Standpunkt aus*

Nachdem wir die Vokale und Konsonantenverteilung in ganzen, ungeachtet der Art der einzelnen Vokale und Konsonanten, geprüft haben, wollen wir jetzt eine qualitativ-quantitative Untersuchung vornehmen. Der qualitative Gesichtspunkt unserer weiteren Untersuchungen ist, dass wir die Laute einzeln, der Reihe nach betrachten, doch schauen wir jetzt noch nicht auf ihre Affinität mit den einzelnen Lauten, wir wollen nur quantitativ bestimmen, wie oft den einzelnen Lauten ein Vokal, ein Konsonant oder eine Pause vorangeht, oder ihnen folgt. Die Frage muss in zwei Schritten behandelt werden. Tabelle III enthält die Konsonanten und zeigt uns, wie oft bei Ady und bei P. Veres den einzelnen Konsonanten ein Vokal, ein Konsonant oder nichts (d. h. der Konsonant steht im Anlaut) vorangeht.

Zur Tabelle III soll hinzugefügt werden, dass die bei Ady und Veres gefundenen Prozentzahlen der Begegnung der einzelnen Konsonanten mit Konsonanten im allgemeinen am besten übereinstimmen. Das Vorkommen jedes Konsonanten im Anlaut oder nach einem Vokal, scheint eben etwas vom Stil abzuhängen. Die Konsonanten *b*, *t*, mit denen oft gebrauchte Suffixe beginnen (*-ban*, *-ben*, *-ba*, *-be*, *-ból*, *-böl*, *-töl*, *-töl*, *-t* Suffix des Akkusativs, *-t*, *-t* Zeichen der Vergangenheit) kommen viel öfter nach Konsonanten vor, als alle anderen.

Bei den ganz seltenen Lauten, wie *zs*, *ty* (und auch *c*, *cs*, *ny*) würden wir überhaupt staunen, wenn die aus wenig Daten zusammengestellten Statistiken einander besser entsprächen.

Vor *d* kommt bei Veres viel öfter ein Konsonant vor, als bei Ady, da er die Wörter *zöld* 'grün', *hold* 'das Joch (Mass)' flektiert und unflektiert, dem Gegenstand seiner Novellen entsprechend, sehr oft gebraucht.

Die Statistiken über *m* sind bei Ady und Veres einander widersprechend, und auch bei *f* gibt es einige Schwierigkeiten. Darüber kommen wir nach Tabelle IV und VI noch zu sprechen.

Die Tabelle IV zeigt die prozentuale Verteilung der den einzelnen Konsonanten folgenden Vokale, Konsonanten, und Pausen, d. h. wie oft die einzelnen Konsonanten im Auslaut vorkommen. Auch hier stimmen am besten die Prozentverhältnisse der nach Konsonant stehenden Konsonanten in den Statistiken der Sprache beider Schriftsteller überein. Die grössten Differenzen ergeben sich im Auslaut, wofür wir leicht eine stilare Erklärung finden können. Die reiche, dichterische Sprache des Lyrikers Ady benötigt öfters im Auslaut selten gebrauchte und auch sonst seltene Laute.

Die Prozentverhältnisse bei *m* widersprechen sich auch hier. Um für den Widerspruch eine Erklärung zu finden, habe ich bei Ady nachgeprüft, wie viele seiner *m*-Laute das Zeichen der 1. Person Singular sind. Meine Statistik zeigt,⁴³ dass 28,6% aller *m* Laute bei Ady Zeichen der ersten Person Singular sind,

⁴³ NyK. LV, Tabelle XXXV.

TABELLE III⁴⁴*Verbindung der Konsonanten mit dem vorangehenden Laut*

	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres
V K ø	<i>l</i> 81,0 4,0 15,0 <u>100,0</u>	 84,6 4,7 10,7 <u>100,0</u>	<i>v</i> 24,2 16,8 59,0 <u>100,0</u>	 25,9 12,0 62,1 <u>100,0</u>	<i>b</i> 30,8 25,8 43,4 <u>100,0</u>	 37,1 28,8 34,1 <u>100,0</u>	<i>c</i> 42,7 44,4 12,9 <u>100,0</u>	 44,3 41,7 14,0 <u>100,0</u>
V K ø	<i>r</i> 81,1 8,2 10,7 <u>100,0</u>	 85,4 8,5 6,1 <u>100,0</u>	<i>f</i> 13,0 8,8 78,2 <u>100,0</u>	 7,7 9,8 82,5 <u>100,0</u>	<i>p</i> 57,0 5,0 38,0 <u>100,0</u>	 54,8 5,4 39,8 <u>100,0</u>	<i>cs</i> 20,0 22,3 57,7 <u>100,0</u>	 22,9 19,1 58,0 <u>100,0</u>
V K ø	<i>m</i> 54,4 6,5 39,1 <u>100,0</u>	 39,6 7,2 53,2 <u>100,0</u>	<i>z</i> 88,5 5,0 6,5 <u>100,0</u>	 95,1 3,0 1,9 <u>100,0</u>	<i>d</i> 49,4 32,5 18,1 <u>100,0</u>	 38,0 44,3 17,7 <u>100,0</u>	<i>gy</i> 86,3 3,4 10,3 <u>100,0</u>	 87,2 5,4 7,4 <u>100,0</u>
V K ø	<i>n</i> 69,6 14,6 15,8 <u>100,0</u>	 66,1 13,6 20,3 <u>100,0</u>	<i>sz</i> 44,9 8,6 46,5 <u>100,0</u>	 57,8 10,8 31,4 <u>100,0</u>	<i>t</i> 53,3 33,2 13,5 <u>100,0</u>	 52,6 36,4 11,0 <u>100,0</u>	<i>ty</i> 76,4 21,6 2,0 <u>100,0</u>	 66,5 29,0 4,5 <u>100,0</u>
V K ø	<i>ny</i> 76,7 7,4 15,9 <u>100,0</u>	 81,2 5,8 13,0 <u>100,0</u>	<i>zs</i> 64,8 6,4 28,8 <u>100,0</u>	 37,6 7,2 55,2 <u>100,0</u>	<i>g</i> 80,4 14,1 5,5 <u>100,0</u>	 72,0 16,6 11,4 <u>100,0</u>		
V K ø			<i>s</i> 74,6 5,45 19,95 <u>100,00</u>	 79,5 6,5 14,0 <u>100,0</u>	<i>k</i> 65,9 13,7 20,4 <u>100,0</u>	 62,7 14,6 22,7 <u>100,0</u>		
V K ø			<i>j</i> 62,6 12,7 24,7 <u>100,0</u>	 56,0 15,9 28,1 <u>100,0</u>				
V K ø			<i>h</i> 16,1 12,2 71,7 <u>100,0</u>	 18,6 12,9 68,5 <u>100,0</u>				

⁴⁴ V = Vokal
K = Konsonant
ø = Anlaut

TABELLE IV.⁴⁵*Verbindung der Konsonanten mit dem folgenden Laut*

	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres
V	<i>l</i>		<i>v</i>		<i>b</i>		<i>c</i>	
K	53,7	49,7	98,6	98,3	89,7	90,7	79,8	67,3
∅	29,7	33,3	0,6	1,2	2,9	1,9	8,6	19,9
	16,6	17,0	0,8	0,5	7,4	7,4	11,6	12,8
	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
V	<i>r</i>		<i>f</i>		<i>p</i>		<i>cs</i>	
K	57,8	50,8	90,9	98,4	69,3	76,1	87,8	88,3
∅	27,9	33,2	7,9	1,3	10,7	18,7	2,3	4,1
	14,3	16,0	1,2	0,3	20,0	5,2	9,9	7,6
	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
V	<i>m</i>		<i>z</i>		<i>d</i>		<i>gy</i>	
K	58,9	75,2	48,2	46,2	71,5	77,8	48,4	42,1
∅	7,1	9,0	9,5	17,8	9,1	12,0	4,4	7,9
	34,0	15,8	42,3	36,0	19,4	10,2	47,2	50,0
	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
V	<i>n</i>		<i>sz</i>		<i>t</i>		<i>ty</i>	
K	40,7	51,0	75,7	65,9	51,3	44,5	76,8	92,3
∅	26,7	26,5	15,3	27,2	6,8	7,5	22,5	7,7
	32,6	22,5	9,0	6,9	41,9	48,0	0,7	—
	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
V	<i>ny</i>		<i>zs</i>		<i>g</i>			
K	64,0	74,5	71,0	90,1	54,4	60,1		
∅	12,4	15,5	20,1	6,6	13,7	14,9		
	23,6	10,0	8,9	3,3	31,9	25,0		
	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0		
V			<i>s</i>		<i>k</i>			
K			44,6	39,2	46,2	58,1		
∅			12,35	14,8	7,2	7,3		
			43,05	46,0	46,6	34,6		
			100,00	100,0	100,0	100,0		
V			<i>j</i>					
K			68,3	77,9				
∅			17,4	16,1				
			14,3	6,0				
			100,0	100,0				
V			<i>h</i>					
K			99,9	99,8				
∅			0,1	0,2				
			—	—				
			100,0	100,0				

⁴⁵ V = Vokal

K = Konsonant

∅ = Auslaut

deren 4% sich im Wortinneren (z. B. *apámat* 'meinen Vater'), 24,6% im Auslaut (z. B. *apám* 'mein Vater', *írom* 'ich schreibe es', *éltém* 'ich habe gelebt', *eszem* 'ich esse' (-ik-Zeitwort) usw.) befinden. 72,4% der bei Ady im Auslaut in Tarnóczys Statistik aufgenommenen *m* Laute sind Suffixe der ersten Person. Bei P. Veres sind nur 1,9% der *m*-Laute, alle im Auslaut, Suffixe der ersten Person.

Über das Nichtstimmen der Statistiken des Lautes *f* gibt Tabelle VI Erklärung.

Es ist nicht der Mühe und des Raumes wert, über Vokale ähnliche Statistiken aufzustellen, da ihre Verteilung im An-, In- und Auslaut in der Sprache von P. Veres sich als sehr schwankend erweist, über Adys Sprache haben wir eben nur über *o*, *ó*, *ö*, *ő* Statistiken. Die Vokale folgen, und den Vokalen folgt in ungefähr 96–100% der Fälle ein Konsonant, nur bei *i* ist ungefähr 7% die Zahl der davor und der danach stehenden Vokale.⁴⁶

c) *Lautgruppenverteilung vom qualitativen Standpunkte aus*

M. Cohen sagt: »... Il faudrait considérer tous les phonèmes et chiffrer leurs fréquences d'emploi, absolument et en combinaison avec d'autres, et les différences de fréquence qui se remarquent après une transformation de système; cette besogne est à peine commencée. L'emploi de la statistique en linguistique devra s'étendre ici comme sur les autres points.«⁴⁷ Diese Lücke wollen wir für das Ungarische mit Tabelle V zum Teil ausfüllen.

In Tabelle V sind die Ergebnisse des Verhaltens der einzelnen Laute in der Sprache von P. Veres zusammengefasst. Die Werte der Tabelle V wurden auf folgende Weise gewonnen. Alle 37 Laute wurden ungefähr bis zu 1000–1200 Daten in den vier Novellen von P. Veres registriert (die Zahl der kurzen und langen Vokale war zusammen 1000–1200).⁴⁸ Aus den Aufzeichnungen konnte leicht festgestellt werden, wieviel Prozent sich von jedem Laute im An-, In- und Auslaut befinden. Auch konnte ich abzählen, wie oft einem jeden Laut ein gewisser anderer Laut folgt oder vor ihm steht. Da ich eine Rechnung über das Verhältnis der Laute bei P. Veres in Wörtern, die mindestens die Länge von zwei Lauten erreichen,⁴⁹ gemacht habe, war es möglich zu berechnen, wie oft jeder Laut unter 10 000 Lauten wahrscheinlich demgemäss vorkommt, und aus Tabelle II konnte ich sehen, wie viele von diesen, die Streuung und die Unsicherheit auch in Betracht gezogen, im An- oder Auslaut stehen. Auch konnte ich auf diese Weise jede Lautverbindung zweimal ausrechnen (z. B. die Häufigkeit der Verbindung *ün* wurde bei den Lauten *ü* und *n*

⁴⁶ NyK. LIV. 136, und NyK. LV. Tabellen LVI–LXIX.

⁴⁷ M. Cohen: *Le langage* 93.

⁴⁸ NyK. LV, Tabellen XXXIII–LXIX.

⁴⁹ NyK. LIV, 112. Tabelle III, sechste Kolumne

berechnet). Die gewonnenen zwei Werte stimmten bis auf die Verbindungen *-acs*, *-ec*-, *-be*-, *-agy*-, *-ho*- und *-lt*- innerhalb der Wahrscheinlichkeitsgrenzen vollkommen miteinander überein. Nun verursachte es mir ziemlich grosse Mühe, innerhalb der Unsicherheitszone einen Wert für jede Verbindung so zu wählen, dass die Summe der einzelnen Laute in den Zeilen und in den Kolumnen der Zahl entspreche, wie oft derjenige Laut unter 10 000 Lauten vorkommen sollte. Wenn die Wahrscheinlichkeit kleiner als ein Viertel ist, wurde nur ein Stern gezeichnet. Beim Addieren müssen diese Sterne mitkalkuliert werden.

Aus den vier grossen Feldern der Tabelle V und aus den Rändern, die den Anlaut und den Auslaut enthalten, stellt es sich klar heraus, dass die Wahrscheinlichkeit in der Sprache von Veres für eine jede Lautbegegnung die folgende ist: (Nennen wir die Pause zwischen den Wörtern einen \emptyset Laut.) Nun ist 19,75% die Wahrscheinlichkeit dafür, dass die Lautbegegnung eben ein Wortanfang oder Wortende sei, für die Begegnung zweier Vokale ist eine Wahrscheinlichkeit von 0,50% vorhanden, für Vokal+Konsonant 35,75%, für Konsonant+Vokal 34,75% und für die Begegnung zweier Konsonanten 9,25%.

Wir wollen nun untersuchen, in welchem Masse man aus Tabelle V, die sich nur auf den Sprachgebrauch von P. Veres bezieht, auf die ungarische Sprache allgemeine Schlüsse ziehen kann.

Wir mussten schon einmal konstatieren, dass aus den bisherigen Untersuchungen weder die Verteilung der Anlaute, noch die der Auslaute festzustellen ist, und inwiefern sie stilbedingt oder sprachbedingt sein könnten. Die Frage bleibt also offen.

a) V o k a l v e r b i n d u n g e n

Figur 2 zeigt uns mit Kreisscheiben, deren Flächeninhalt den Häufigkeiten proportional ist, welche Vokale in *Próbatétel* nebeneinander vorkommen.

Auf ähnliche Weise entsprechen Dreiecke proportionalen Flächeninhalts den Vokalverbindungen in Fremdwörtern (*feudalizmus*, *direktorium*, *szocializmus* usw.).

Die Vokalbegegnungen an den Grenzen der Glieder der zusammengesetzten Wörter wurden durch Quadrate veranschaulicht. Da es im Ungarischen kein Wort mit der Endung *o*, *ö* gibt, auch *i*, *ü* im Auslaut nur sehr selten vorkommen, gibt es in der Reihe von *o*, *ö*, *i*, *ü* kein Quadrat.

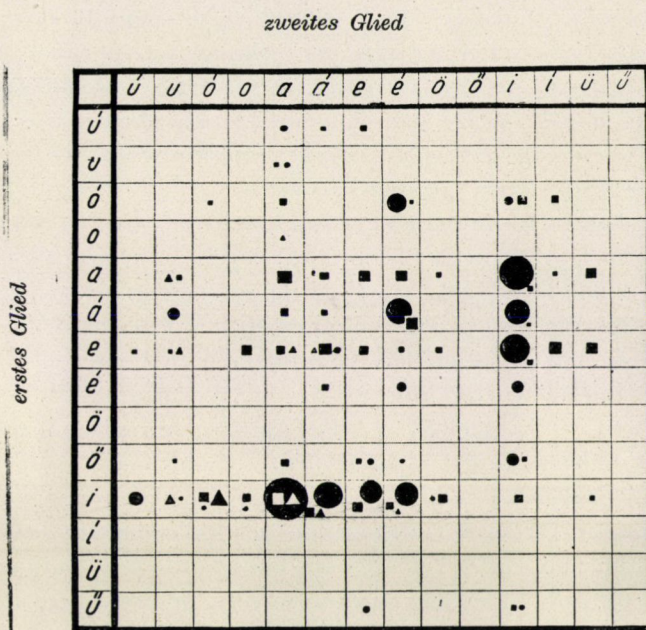
Aus der Erklärung der Zeichen folgt, dass die mit Kreisscheiben bezeichneten Vokalbegegnungen nicht nur ihrer höheren Frequenz halber von grösserem Interesse sind, als die anderen, sondern auch weil nur diese sich auf eigentliche Vokalbegegnungen im Inneren der ungarischen Wörter beziehen.

TABELLE V.
Frequenz der Lautverbindungen in der Sprache von P. Veres (auf 10 0000 Daten umkalkuliert)
Zweites Glied der Lautverbindung

	ú	u	ó	o	a	á	e	é	ö	ő	i	í	ü	ű	l	r	m	n	ny	v	f	z	sz	zs	s	j	h	b	p	d	t	g	k	c	cs	gy	ty	Ø Auslaut	Summe	
Ø Anlaut	20,50	15,25	2,50	30,—	150,50	14,25	133,—	85,25	17,—	6,50	101,—	6,—	4,50	*	54,50	28,—	232,50	117,—	9,—	125,25	71,75	4,50	66,50	6,—	52,—	42,75	143,25	65,50	28,25	39,25	85,50	31,25	123,—	2,50	39,50	12,25	0,75	1967		
ú	—	—	—	—	*	*	*	—	—	—	—	—	—	—	3,—	10,25	—	1,—	0,75	0,25	0,25	7,—	1,—	—	2,25	5,—	—	0,50	*	0,25	2,25	0,50	0,25	—	0,25	6,75	0,25	4,25	46	
u	—	—	—	—	0,50	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12,—	6,50	0,50	14,—	0,75	1,—	0,25	0,50	1,—	0,75	1,—	3,—	1,25	2,75	0,50	5,—	15,—	3,50	7,75	1,25	—	6,—	1,50	0,75	87	
ó	—	—	—	—	0,50	—	—	1,—	—	—	0,50	*	—	—	29,50	2,—	—	2,25	0,50	1,50	0,75	0,50	3,25	0,75	5,50	1,50	0,50	1,75	—	3,—	10,50	1,50	2,—	*	0,50	0,25	—	45,—	115	
o	—	—	—	—	*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	73,75	52,25	14,—	47,25	4,50	4,—	0,75	15,50	13,75	0,75	26,50	9,50	3,50	5,25	2,—	12,—	44,25	14,—	50,75	0,50	1,25	29,75	1,25	—	427	
a	—	0,50	—	—	1,75	*	2,25	0,75	*	—	10,25	*	*	—	62,50	58,50	40,—	90,50	15,25	3,75	1,50	110,25	35,50	0,25	18,50	20,50	5,—	4,25	20,75	18,—	75,50	19,25	84,—	2,25	4,25	44,—	2,50	150,75	903	
á	—	0,50	—	—	*	*	—	4,75	—	—	2,—	—	—	—	36,—	62,25	10,50	29,75	8,—	3,75	*	11,50	4,75	1,—	39,50	11,50	0,50	20,—	0,50	1,75	55,—	22,50	26,50	1,25	2,75	1,25	1,75	6,50	366	
e	*	*	—	1,50	0,75	*	*	0,75	0,25	*	8,25	0,50	*	—	129,25	102,25	99,—	107,—	12,75	12,75	2,25	43,50	26,—	0,25	41,25	19,50	11,50	7,—	0,75	16,50	97,75	56,50	77,—	1,50	2,50	38,—	1,—	130,25	1048	
é	—	—	—	—	—	*	—	*	—	—	0,50	—	—	—	25,50	47,50	4,75	18,75	9,75	5,75	0,25	11,25	10,75	—	67,—	3,50	7,25	9,50	12,—	11,25	23,50	47,50	18,—	0,25	*	5,—	—	16,50	356	
ö	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	18,—	17,75	2,—	7,25	2,75	7,75	0,50	10,50	6,—	*	3,50	0,50	0,25	8,75	0,50	0,50	16,—	2,25	10,—	—	1,—	0,25	—	—	116	
ő	—	*	—	—	0,25	—	*	0,25	—	—	*	—	—	—	11,—	5,50	*	2,50	*	0,50	0,25	2,50	2,50	—	4,75	0,50	0,25	3,75	—	1,50	10,—	0,75	5,—	—	0,25	0,25	—	14,75	67	
i	0,75	0,25	2,—	1,—	5,75	4,—	4,—	3,—	*	—	0,25	—	*	—	9,—	19,50	3,—	55,25	0,75	3,50	1,—	11,50	15,25	0,50	84,25	10,25	5,75	4,—	2,—	11,50	31,75	30,50	49,50	0,75	3,50	3,50	0,25	114,25	492	
í	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0,50	8,50	—	2,50	0,50	5,50	—	4,50	0,50	—	—	0,50	—	*	—	1,25	16,25	2,50	—	*	—	4,50	0,50	*	48	
ü	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	20,—	0,75	0,25	2,75	*	0,25	—	0,75	1,—	—	0,50	0,50	0,50	0,25	*	0,25	4,25	*	6,75	*	—	2,75	0,25	0,25	42	
ű	—	—	—	—	—	—	0,25	—	—	—	*	—	—	—	2,—	0,50	—	0,50	*	0,50	—	0,75	—	—	0,25	—	*	*	—	*	0,50	*	*	—	—	—	—	1,75	7	
l	0,50	5,75	13,25	13,50	42,50	19,25	81,—	26,50	4,25	14,—	12,75	3,75	2,25	*	—	1,—	9,—	21,50	1,—	5,50	2,25	—	2,—	—	4,—	8,75	4,75	4,—	0,25	18,—	73,25	13,—	9,—	0,25	1,50	3,—	—	86,75	508	
r	3,25	1,50	12,50	22,25	53,—	24,—	59,—	11,—	4,75	8,—	16,75	3,25	6,25	0,75	2,—	—	8,—	10,25	0,50	3,50	0,75	3,50	0,75	4,25	5,—	2,—	3,75	0,75	8,50	78,50	11,75	8,—	1,50	1,—	0,50	1,75	72,75	459		
m	0,50	12,—	4,75	16,50	35,—	34,25	116,—	31,75	0,25	—	75,50	4,75	0,50	0,50	1,50	0,50	—	1,—	0,50	*	0,50	0,75	1,50	—	—	0,25	0,50	23,25	1,—	—	1,—	—	0,50	—	1,50	—	70,50	437		
n	—	1,—	1,—	7,50	83,—	17,75	95,50	30,25	3,25	1,75	39,—	—	1,25	—	0,75	0,25	0,50	—	0,50	—	*	1,50	0,50	—	2,—	—	0,50	—	—	47,—	36,—	10,50	37,75	4,75	7,—	5,75	0,50	141,—	578	
ny	0,75	1,75	*	6,50	7,—	7,25	9,—	2,—	0,75	*	12,50	1,—	0,25	0,75	0,75	0,25	—	0,75	—	1,75	0,25	0,50	0,50	—	1,50	0,75	0,75	0,75	—	*	2,25	—	*	—	—	*	0,25	9,50	70	
v	*	0,50	1,75	37,25	71,50	16,—	39,—	14,—	*	1,—	16,25	1,25	0,50	*	—	—	—	0,25	—	—	—	—	—	—	0,75	1,—	—	*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1,—	202
f	0,75	4,—	0,50	9,75	9,50	2,50	24,75	8,75	14,75	2,—	5,75	—	2,25	0,25	—	0,75	—	*	—	—	—	—	—	—	0,25	*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0,50	87
z	0,25	2,75	3,—	17,25	20,25	8,50	27,—	14,—	5,25	2,50	9,25	*	1,25	0,50	1,25	0,25	3,50	8,—	—	1,50	*	—	—	—	—	—	2,25	3,25	—	20,50	—	1,50	—	—	—	0,25	—	88,—	242	
sz	1,25	1,25	10,75	19,25	11,50	16,—	42,50	12,25	4,25	0,50	7,75	5,50	2,50	0,25	0,25	2,—	—	3,—	0,75	—	—	—	—	—	—	—	0,50	0,50	—	*	49,75	—	1,50	—	—	—	0,75	17,50	212	
zs	—	0,75	*	0,50	0,50	3,75	2,25	0,25	*	—	1,75	0,25	*	—	—	—	—	*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0,25	—	0,25	*	*	—	—	*	—	—	0,50	11	
s	0,50	4,—	3,—	11,—	12,—	23,25	35,75	16,50	1,—	4,75	12,50	1,50	2,—	*	0,75	3,50	3,75	5,25	0,25	0,25	0,50	—	*	—	—	0,25	2,25	3,—	*	—	25,—	3,—	4,50	—	0,25	—	—	189,75	370	
j	1,50	6,—	18,25	7,25																																				



Ziemlich selten sind die Vokalbegegnungen, wo das zweite Glied *a*, *e*, *u*, *ö*, *á* oder *o* ist. Sie kommen im Falle modaler Suffixe *szomorúan* 'traurig', *keserűen* 'bitter', *bárgyiúl* 'dumm' (-*úl* kommt im Buche nie nach einem Vokal vor), bei Infinitiven, die mit einem Personalsuffix versehen sind (*inniuk*, *enniök*), in den Wörtern *leány* 'Mädchen' und *liliom* 'Lilie' vor. Alle anderen Fälle erfreuen sich einer höheren Frequenz, und zwar



Figur 2. Vokalverbindungen bei P. Veres

Fremdwort ▲
Zusammensetzung ■
Übrige Fälle ●

a) das zweite Glied ist *é* (in Sammelnamen: *Dankóék* 'die zu der Familie Dankó Gehörigen', *Imréék* 'die zur Familie oder zu irgendeinem anderen Kreis von Emmerich Gehörenden', *kié* 'wessen'; im Suffix *-ért* 'um, für', *hazáért* 'um (für) das Vaterland';

b) das zweite Glied ist *i* (in Possessivsuffixen: *falai* 'seine Mauern', *gyerekei* 'seine Kinder', *disznói* 'seine Schweine' usw., oder im Suffix *-ig* 'bis' *hazáig* 'bis nach Hause').

c) das erste Glied ist *i*. Wir können ruhig behaupten, dass es nur diese Möglichkeit für Vokalverbindungen im eigentlichen Wortinneren gibt: *fiú* 'Knabe', *fióka* 'Junges (von einem Tier)', *miatt* 'wegen', *kiabál*, *kiált*, 'schreit', *hiába* 'vergebens', *siet* 'beeilt sich', *miért* 'warum' usw.

β) Verbindung der Vokale mit Konsonanten

Was die Gruppe : Vokal+Konsonant betrifft, finden wir zwei bzw. drei ins Auge springende Werte : bei *-it-* und *-ül-*, *-ül-* ; alle beide scheinen sprachbedingt zu sein. Nach dem Zeugnis der Prozentwerte kommt *i* in der Sprache von P. Veres in einem Drittel seiner Erscheinungen im Suffix *-it* vor (*kész* 'fertig', *készít* 'er verfertigt'). Die Erklärung dessen, warum die Verbindung *ü* fast die Hälfte der *ü*-Laute, und auch die Verbindung *ül* ebenfalls fast die Hälfte der im Inlaut vorkommenden *ü*-Laute hervorbringt, ist schwerer. Wir haben zwar sogar zwei Suffixe *-ül* (ein verbales : *kész* 'fertig', *készül* 'es wird verfertigt' und ein modales : *ember* 'Mensch', *emberül* 'als Mensch'), doch kommt *-ül-* in allerlei Fällen vor : *ül* 'sitzt', *körül* 'ringsum', *sül* 'wird gebacken', *üldöz* 'verfolgt', *születik* 'wird geboren' usw.

Ich glaube keinen Fehler zu begehen, wenn ich die Vermutung ausspreche, dass die hier befindliche Prozentzahl der Verbindung *-úz-* eine stilbedingte und etwas höher sei, als sie sprachbedingt erscheinen müsste : bei P. Veres kommt nämlich das Wort *búza* 'Weizen' sehr oft vor. Ob die Wörter *az* 'der', *el* 'weg', *egy* 'ein', *és* 'und', *is* 'auch', *így* 'so' und dadurch die durch sie realisierte Lautverbindung und die Verbindung *-in-* in den Wörtern *mind*, *minden* 'alle', *mindig* 'immer' nur im Vergleich zu Adys Sprachgebrauch zu oft erscheint, oder auch im Vergleich zur Umgangssprache, darüber können wir in Ermangelung von Statistiken keinen Bescheid geben.

Aus den bisher verfassten Statistiken geht klar hervor, dass in einer der Tabelle V ähnlichen Tabelle über Adys Sprache die Verbindung *-ün-* eine viel grössere Prozentzahl erreichen würde, da Ady die erste Person der Mehrzahl (*megyünk* 'wir gehen', *életünk* 'unser Leben') viel öfter gebraucht. Bei der tiefen Variante derselben Verbindung, *-un-*, können wir keinen Mangel in unserer Tabelle konstatieren, obwohl *-unk* bei Ady auch häufig vorkommt (*rohanunk* 'wir rennen' usw.), doch kommt *-un-* auch in den Wörtern *munka* 'die Arbeit', *munkás* 'der Arbeiter' vor, die bei Ady sehr selten und bei P. Veres sehr oft gebraucht werden. Hier können sich also die Unterschiede ausgleichen. Wir können einen ähnlichen Ausgleich auch bei der Verbindung *-nk-* konstatieren : bei P. Veres kommt sie in den eben erwähnten Wörtern *munka*, *munkás* im Inlaut, und bei Ady auch in den eben zitierten Suffixen *-unk*, *-ünk*, im Auslaut häufig vor.

γ) Verbindung der Konsonanten mit Vokalen

In Bezug auf die Konsonant-Vokalfolge dünkt es mir wahrscheinlich, dass die Verbindungen *-ne-*, *-va-*, *-vo-*, *-za-*, *-zö-*, *-ho-*, *-ga-*, *-csa-*, *-cse-* zu häufig wären, da doch bei P. Veres die Wörter *nem* 'nein', *van* 'ist', *volt* 'er war', *zab* 'Hafer', *zöld* 'grün', *hogy* 'dass', *gabona* 'Getreide', *csak* 'nur', *cseléd* 'Dienst-

bote, Knecht' vermutlich nicht nur im Vergleich zu der Sprache von Ady, sondern auch zur Umgangssprache zu häufig erscheinen. In einer ähnlichen Zusammenstellung bei Ady würde *-csó-* eine viel grössere Prozentzahl erreichen, infolge der Wörter *csók* 'Kuss', *megcsókolni* 'küssen'.

δ) Konsonantenverbindungen

Auch die Konsonantengruppen scheinen gewissermassen stilbedingt zu sein. Bei P. Veres kommen oft die Wörter *volt* 'er war', *mert* 'weil', *varga* 'Schuster', *ponyva* 'die Plache', *gazda* 'der Wirt', *paraszt* 'der Bauer', *hold* 'das Joch (Mass)', *föld* 'die Erde, der Boden', *szolga* 'der Knecht' usw. vor. Wir können nun mit Recht fragen, ob dadurch das Prozentverhältnis von *-lt-*, *-rt-*, *-rg-*, *-nyv-*, *-zd-*, *-szt-*, *-ld-*, *-lg-* zu hoch sei, oder nicht. Man kann leicht feststellen, dass diese Prozentwerte höher sind, als bei Ady.⁵⁰

Wir wollen ein Beispiel näher untersuchen. Der Laut *zs* kommt in den Gedichten von Ady überwiegend in den Namen *Zsiga*, *Zsóka*, *Paris* (lies: *Párizs*), vor, bei P. Veres auch in Namen: *Zsuzsi*, *Rózsi* und im Worte *zsák* 'Sack' usw. Daraus können wir sehen, dass sich für *zs* ganz andere Verbindungen in der Sprache von Ady und P. Veres ergeben.⁵¹ Doch kommt der Laut *zs* unter 10 000 Lauten nur elfmal vor! Die Schwankungen seiner Affinitäten können das Gesamtbild nicht sehr beeinflussen.

ε) Ein spezielles Beispiel

Wenn wir unsere qualitativen Untersuchungen weiter verfeinern wollen, dürfen wir uns nicht damit begnügen, dass wir die Häufigkeit der einzelnen Lautgruppen kennen, wir müssen auch noch die Frage beantworten, ob sich eine gewisse Lautgruppe im An-, In- oder im Auslaut befindet. Die Frage wird in meinem ungarischen Artikel (NyK LV) durch Tabellen XXXIII—LXIX beantwortet. Als Muster soll hier nur eine stehen.

Wir wollen hier nicht alle Einzelheiten besprechen, diese sind für nicht-ungarische Leser nicht von allzu grossem Interesse. Man kann ja ohne Erklärung sehen, dass die Verteilungen der Lautgruppen im Anlaut einander nicht widersprechen, und dass wir im Auslaut so wenig Daten haben, dass sie statistisch nicht untersucht werden können. Die grösste Differenz zeigt sich im Inlaut, wo bei Ady nur 69,7% der *f*-Laute vor einem Vokal stehen, bei Veres fast alle (96,7%). Wir finden den Grund der Differenz bei der *-fj*-Verbindung, die bei Ady 24,6% und bei Veres nur 1,6% ausmacht. Um das Wort, welches bei Ady so oft vorkommt, leichter zu finden, müssen wir versuchen eine oder mehrere Verbindungen des *f* Lautes mit dem vorangehenden Laut zu finden, die

⁵⁰ NyK. LV, Tabellen XXXIII—LXIX.

⁵¹ S. noch Tabellen XXXIII—LXIX in NyK. LV.

TABELLE VI
Verbindungen des Lautes *f* (%)

Daten- zahl	Anlaut		Inlaut				Auslaut	
			mit den voran- gehenden		mit den folgenden			
	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres
	3922	896	1031	184	1031	184	56	3
ú	6,8	0,6	5,6	1,1	4,5	1,1	78,6	
u		5,4		2,1		2,2		
ó	13,8	—	5,1	3,8	17,4	—	10,7	33,3
o		11,2		2,2		17,5		
a	8,6	10,9	3,1	9,2	5,9	10,9	—	
á	8,7	2,5	0,3	0,5	7,2	4,4	—	
e	21,4	29,5	7,2	12,9	11,5	26,8	—	33,3
é	11,7	5,5	4,—	1,6	8,2	16,9	—	
ö		21,7		1,1		4,4		
ő	16,7	2,1	0,7	1,6	3,9	2,7	8,9	33,3
i		6,6		7,—		7,1		
í	6,9	—	31,3	—	8,5	—	2,—	
ü		2,8		—		2,7		
ű	3,3	0,3	—	—	2,6	—	—	
Vokale	97,9	99,1	57,3	43,1	69,7	96,7	100,2	99,9
l	0,1	—	12,3	(15,6)	0,6			
r	2,—	0,9	7,8	(5,4)	4,—			
m			1,7	(2,2)	—			
n			1,5	(2,7)	—	0,5		
ny			0,1	(1,6)	—			
v			—	—	—			
f			—	—	—			
z			—	(1,1)	—			
sz			0,9	—	0,3			
zs			—	—	—			
s			0,8	(3,2)	0,3	1,1		
j			5,4	(0,5)	24,6	1,6		
h			—	—	0,1			
h			—	(0,5)	—			
p			0,5	(2,7)	—			
d			—	—	—			
t			2,3	(2,2)	0,5			
g			—	(12,4)	—			
k			7,4	(3,8)	—			
c			0,2	(1,1)	—			
cs			—	—	—			
gy			—	(2,2)	—			
ty			2,1	—	—			
Konso- nanten	2,1	0,9	43,—	57,2	30,4	3,2	—	—
Summe	100,—	100,—	100,3	100,3	100,1	99,9	100,2	99,9

Die Klammern bedeuten, dass diese Lautverbindungen nur an Grenzen von Zusammensetzungen und in Fremdwörtern registriert wurden.

wesentlich häufiger sind, als bei P. Veres. Die gesuchte Differenz finden wir bei der Verbindung *-if-* (31,3% bei Ady, 7% bei Veres). So besteht kein Zweifel, dass das in der dichterischen Sprache häufige Wort *ifjú* 'jung' (prosaischer: *fiatal*) die Ursache der Differenzen ist. Somit haben wir auch eine Erklärung der Erscheinung gefunden, dass vor *f* bei Ady in 57,3% der Fälle, bei Veres nur in 43,1% ein Vokal steht.

Auf ähnliche Weise können wir von Laut zu Laut einige stilare Differenzen zwischen der Sprache der beiden Schriftsteller feststellen.

*

Die Ergebnisse der Statistiken über die Sprache von Ady und P. Veres stimmen auch in der Hinsicht vollkommen miteinander überein, dass der grösste Teil der auch sonst sehr seltenen Dreikonsonantengruppen (s. Tabelle II) in zusammengesetzten Wörtern (*parasztpárt* 'Bauernpartei') und bei Suffixen (*földben* 'in der Erde', *parancsnok* 'der Kommandant') vorkommt. Über die ziemlich seltenen, zu dritt im eigentlichen Wortinneren erscheinenden Konsonanten (*templom* 'die Kirche') wird noch im nächsten Kapitel gesprochen werden.

Der Vergleich der Sprache zweier Schriftsteller genügt selbstverständlich nicht, um die stilbedingten und die sprachbedingten Verhältnisse genau kennenzulernen.

C) Über den Typ und die Verteilung der Silben

Ähnlich der Tabelle II finden sich auch in Tabelle VII die auf Ady und P. Veres bezüglichen Ergebnisse prozentisch verglichen.⁵² Die Bezeichnungen der Silben sind dieselben, wie in den Werken von Menzerath,⁵³ d. h. *V* bedeutet einen Vokal, und die davor, oder danach befindliche Zahl die Anzahl der Konsonanten. Z. B. *1V2* ist das Zeichen einer Silbe, wie *mert*; *V2* repräsentiert z. B. *ezt* usw. Die Silben: *V*, *1V*, *2V* sind offene Silben, *V1*, *1V1*, *2V1*, *V2*, *1V2* geschlossene Silben. Das Verhältnis der offenen und geschlossenen Silben ist fast genau das gleiche, wie das Verhältnis der Vokale und Konsonanten.

		bei Ady		bei Veres
Vokal	: Konsonant	41,15	: 58,75	42,2 : 57,8
offen	: geschlossen	41,0	: 59,0	42,9 : 57,1

Es stimmt vollkommen zu unseren bisher erreichten Resultaten, dass die mit Vokal beginnenden Silben (*V*, *V1*, *V2*) nur als erste Silbe des Wortes häufig vorkommen.

⁵² Vgl. über Ady NyK. LIII, 125 Tabelle V, und über P. Veres NyK. LIV, 117 Tabelle V.

⁵³ P. Menzerath: Typology of Languages (The Journal of Acoustical Society of America 1950).

TABELLE VII
Verteilung der Silbentypen

Silbentyp		V		IV		2V		V1		IV1		2V1		V2		IV2		Summe	
Silbenzahl		Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres	Ady	Veres
Einsilber	1.	3,6	4,4	1,6	1,9	*	—	4,7	6,7	6,0	6,7	*	*	0,1	0,3	1,8	2,1	17,8	22,1
Zweisilber	1.	2,3	1,9	8,1	6,4	0,1	0,05	2,3	2,0	6,8	5,2	*	—	0,05	0,3	0,3	0,2	20,0	16,1
	2.	0,05	—	4,3	5,2	*	—	0,2	0,2	13,8	9,6	—	—	0,1	*	1,5	1,1	20,0	16,1
Dreisilber	1.	1,2	1,0	4,6	3,7	0,05	0,05	1,1	1,1	2,2	2,3	0,05	0,05	—	0,05	*	*	9,2	8,2
	2.	0,3	0,2	5,1	4,4	—	—	0,2	0,2	3,55	3,4	*	—	—	—	0,1	*	9,2	8,2
	3.	0,2	*	2,0	2,1	—	—	0,2	—	6,1	5,8	—	—	*	—	0,7	0,3	9,2	8,2
Viersilber	1.	0,2	0,5	1,2	1,6	*	—	0,5	0,4	1,0	1,0	—	*	—	—	0,05	0,1	3,0	3,6
	2.	0,1	0,1	2,0	2,1	—	—	0,1	0,1	0,8	1,3	—	—	—	—	—	*	3,0	3,6
	3.	0,1	0,05	1,9	2,0	—	—	*	0,1	0,9	1,4	—	—	*	—	0,1	—	3,0	3,6
	4.	0,05	0,1	0,5	1,3	—	—	0,1	—	2,33	2,0	—	—	*	0,05	0,1	0,2	3,0	3,6
Mehrsilber		0,2	0,3	1,2	3,5	—	—	0,1	0,3	1,0	2,5	*	—	—	—	0,1	0,05	2,6	6,7 ⁵⁴
Summe		8,3	8,6	32,5	34,2	0,2	0,1	9,5	11,1	44,4	41,2	0,1	0,1	0,3	0,7	4,75	4,0	100,0	100,0

⁵⁴⁾ 5,5 sind Fünfsilber.

Aus Tabelle VII können wir folgern, dass die Häufigkeit der einzelnen Silbentypen wahrscheinlich eine sprachbedingte Erscheinung ist. Der Silbentypus *1V1* ist in der ungarischen Sprache der häufigste, dann folgt *1V*, die Typen *V1*, *V* kommen viel seltener vor, man kann noch den Typus *1V2* erwähnen, der in einsilbigen Wörtern und als letzte Silbe von Wörtern eine bemerkenswerte Häufigkeit erreicht. Bezüglich der Silbentypen *2V*, *2V1*, *V2* kann man nur eben feststellen, dass sie existieren. Ganz selten treffen wir auch Silben vom Typus *1V3*, *2V2*, *2V3*. Es ist eine allgemeine Erscheinung, dass die letzte Silbe der Wörter öfter geschlossen ist, als offen.

Die Resultate über die Verteilung der Silben stimmen bei Ady und P. Veres vollkommen überein. Wenn wir aber die Verteilung der Silben in ein-, zwei- usw. silbigen Wörtern betrachten, finden wir (hauptsächlich bei der Verteilung der ein- und zweisilbigen Wörter) eine grosse Differenz in der Sprache der beiden Schriftsteller.

D) Über die Länge der Wörter im Textgefüge

Um festzustellen, ob die Länge der Wörter in der Prosa und in der Dichtersprache verschieden sei, oder ob die in Tabelle VII konstatierten Differenzen eine Folge des grossen individuellen Unterschiedes zwischen

TABELLE VIII.

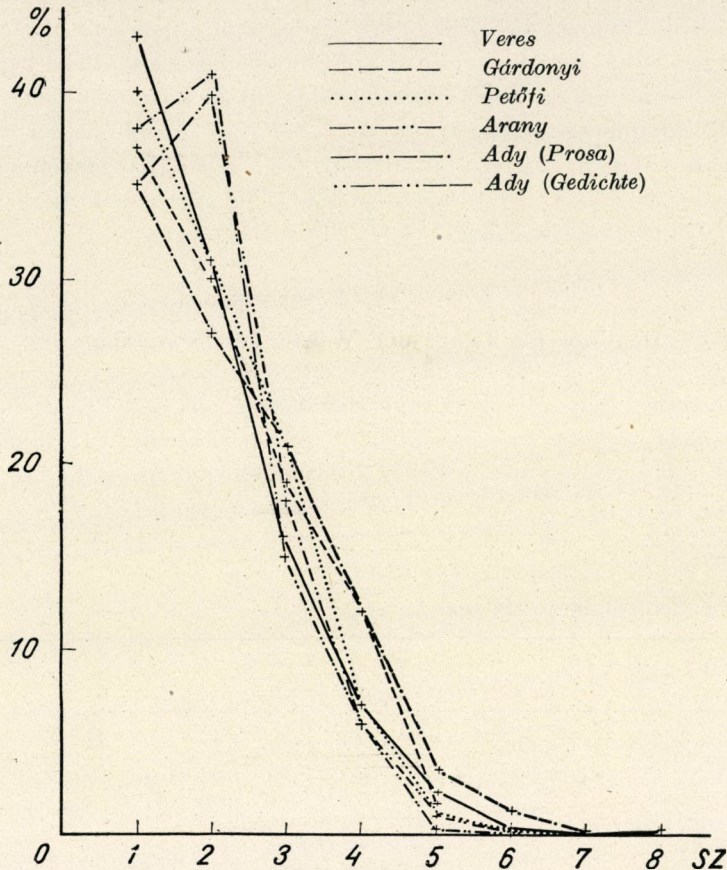
Silbenzahl der Wörter bei verschiedenen Schriftstellern

		Daten- zahl	S i l b e n z a h l								
			1	2	3	4	5	6	7	8	9
Prosa	Veres	2143	43%	31%	16%	7%	2,2%	0,3%	—	0,05%	—
	Gárdonyi	2298	37%	30%	19%	12%	1,7%	0,4%	0,05%	—	—
	Ady	2017	35%	27%	21%	12%	3,5%	1,3%	0,2%	—	0,05%
Gedichte	Ady	3167	35%	40%	18%	6%	0,8%	0,13%	—	0,1%	—
	Arany	2212	38%	41%	15%	6%	0,1%	0,05%	—	—	—
	Petőfi	2002	40%	31%	21%	7%	1,0%	0,3%	—	—	—

Ady und P. Veres seien, wurden diesbezüglich Romane von G. Gárdonyi, dem grossen Schriftsteller vom Anfang des XX-sten Jahrhunderts, die Prosa von Ady und Gedichte von den grössten Klassikern, Arany und Petőfi untersucht.⁵⁵

⁵⁵ NyK. LIV, 118 sind die bearbeiteten Stellen genau angegeben.

Die längsten Wörter befinden sich in der Prosa von Ady. Im allgemeinen zeigt die Prosa, wie aus Figur 3, welche die Tabelle VIII darstellt, ersichtlich, dass die Häufigkeit der Wörter mit zunehmender Silbenzahl sehr stark abnimmt. Das Maximum der Häufigkeit befindet sich nur bei Ady und bei Arany (als Ergebnis eines der untersuchten Gedichte: *Rege a csoda-*



Figur 3, Die Silbenzahl der Wörter bei verschiedenen Schriftstellern

szarvasról [Sage vom Wunderhirsch], welches als Metrum 4+4 Silben hat) bei den zweisilbigen Wörtern.

Es gibt im Ungarischen viele einsilbige Wörter, bei denen man darüber streiten könnte, ob sie Wörter oder Morpheme seien. Unter den in der Sprache von Ady registrierten 35% und bei P. Veres in Betracht gezogenen 43% einsilbigen Wörtern sind :

	Ady	Veres
<i>a</i> } bestimmter Artikel	5,9%	7,5%
<i>az</i> }	2,1%	2,6%
<i>egy</i> unbestimmter Artikel	0,5%	0,5%
<i>és</i> 'und'	1,7%	2,7%
<i>is</i> 'auch'	0,2%	2,7%
<i>-e</i> Fragewörtchen	0,2%	0,4%
<i>de</i> 'aber'	0,5%	0,7%
<i>ha</i> 'wenn'	0,2%	0,2%

also ungefähr 40% der einsilbigen Wörter sind verdächtig, keine eigentlichen Wörter zu sein. Doch fällt auf die oben angegebenen Wörter oft ein Akzent, man kann sie also nicht ohne weiteres weglassen.

Die Resultate der Tabelle VIII stimmen auch mit denen der Stenographen in der Hinsicht überein, dass die Häufigkeit mit wachsender Silbenzahl abnimmt, doch kommen in den Texten der Stenographen längere Wörter öfter vor.⁵⁶

(Fortsetzung folgt.)

(3. I. 1953.)

СТАТИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О ФОНЕТИЧЕСКОМ СОСТАВЕ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА (I.)

(Р е з ю м е)

I. В венгерской лингвистической литературе имеются следующего типа статистики: а) статистики о звуках (буквах), б) статистики единиц лексики и живой речи, с группировкой по их происхождению, в) статистики о суффиксах и других морфологических средствах венгерского языка. Недавно было опубликовано статистическое исследование Т. Тарноци, относящееся к языку венгерского поэта Ади. Оно служило во многих отношениях исходным пунктом для работы автора, с учетом допустимой погрешности исчисления вероятности.

II. Сравнивая статистики, составленные по языку поэта Ади, с статистикой, обоснованной на сочинениях венгерского писателя П. Вереш, можно было отделить постоянные звуковые особенности венгерского языка от свойств, зависящих от условий стиля. Исследования привели к следующим результатам:

А) Судя по статистикам, составленным лингвистами и стенографистами, нельзя определить порядок отдельных звуков речи по частоте употребления. Названный порядок может быть установлен только для различных звуковых групп. Статистические данные, внесенные в таблицу I и фиг. 1, различным образом определяют порядок звуков в пределах отдельных групп.

Б) В связи с исследованием звуковых групп выяснилось, что

а) частота употребления согласных групп, состоящих из 1—2 или 3 элементов, принадлежит — судя по результатам количественного анализа (табл. II) — к особенностям языка, а частота удвоенных согласных (*geminatae*), равно как и гласных групп зависит от стиля речи;

б) частота появления в начале, середине и конце слов является характерной для каждого звука венгерского языка (см. результаты количественного и качественного анализа, приведенные в табл. III и IV); характерна также и частота наличия гласных или согласных перед или за отдельными звуками.

⁵⁶ Z. Nemes: Szóstatisztika (Wörterstatistik) S. 378 teilt einen Vergleich von drei Statistiken mit.

в) результаты качественного анализа, относящегося к языку сочинений Вереш, внесены в таблицу V. При помощи этой таблицы, равно как и фиг. 2, легко определяются языковые возможности встреч гласных. Сравнивая частоту встреч различных согласных-гласных и гласных-согласных в сочинениях названного писателя с подобными же данными языка Ади, можно указать на некоторые особенности, зависящие от стиля, но установить более или менее зафиксированные показатели для названных встреч, независимых от стиля, невозможно. Встречи согласных являются менее зависимыми от стиля, но некоторые слова, встречающиеся очень часто в текстах, во многих случаях искажают нормальное положение. Относительно подробностей см. таблицу VI.

В) Для языка характерны качественные и количественные свойства слогов; они только в незначительной мере зависят от стиля (см. табл. VII).

Г) Распределение слов по числу слогов является в прозе иным, нежели в поэзии (см. табл. VIII, фиг. 3).

Э. Вертеш

ZUR KENNTNIS DER MISCHSPRACHEN.* (DAS DOPPELTE SPRACHSYSTEM DES OSMANISCHEN.)

Von
J. NÉMETH

I.

1. Die vorliegende Abhandlung ist von Haus aus ein Kapitel aus der Einleitung meiner Türkischen Studien aus Vidin, sie enthält die Begründung des Verfahrens, dass ich in dem lautgeschichtlichen Teile meiner Arbeit die Behandlung der Lehnwörter von der der Wörter türkischer Herkunft getrennt habe.

Die Lehnwörter weisen in der Lautvertretung oft Eigentümlichkeiten auf, die bei den einheimischen Wörtern nicht anzutreffen sind.

Es handelt sich hier in erster Linie um Elemente, die sich in der Sprache noch nicht eingebürgert haben, um Wörter, von denen Dmitrijev in seiner Studie Варваризмы в башкирской речи (Zap. Koll. Vost. IV, 1930, 73) spricht, die sowohl den die Sprache Sprechenden, als auch dem Forscher fremdartig erscheinen. Diese Wörter weisen oft ungewöhnliche Lautvertretungen auf.

Über diese Elemente lesen wir bei Paul (Prinzipien⁵, 396): „Wo die Herübernahme eines Wortes nur nach dem Gehör und auf Grund unvollkommener Kenntnis des fremden Idioms erfolgt, da treten sehr leicht noch weitergehende Entstellungen ein, die auf einer mangelhaften Auffassung durch das Gehör und auf einem mangelhaften Festhalten durch das Gedächtnis beruhen. In Folge davon werden namentlich Lautverbindungen, an die man nicht gewöhnt ist, durch geläufigere ersetzt und Kürzungen vorgenommen. Sehr leicht tritt Volksetymologie dazu.“ (Vgl. auch S. 67.)

Die Frage wird auch von Vladimircov in seinem Aufsätze Mongolica I (Zap. Koll. Vost. I, 1925, 324—25) berührt, gelegentlich der Behandlung gewisser soghdischer Lehnwörter im Mongolischen und Türkischen; er bemerkt, dass diesen ungewöhnlichen Lautvertretungen meistens sehr wenig Aufmerksamkeit zugewendet wird.

* Gelesen in der am 11. Dez. 1951 gehaltenen Sitzung der ersten Klasse der Ung. Akad. d. W. An der anschliessenden Diskussion haben L. Ligeti, S. Telegdi, L. Tamás und L. Gáldi teilgenommen. Der Vortrag und die Diskussion sind in ungarischer Sprache in den Berichten der ersten Klasse der Akad. (A M. Tud. Akadémia Nyelv- és Irodalomtud. Osztályának Közleményei, II, 1952, S. 313—345) erschienen.

2. Diese Erscheinung sehen wir in allen Sprachen, aber im Osmanisch-türkischen ist sie in gesteigertem Masse vorhanden, hier finden wir in dieser Hinsicht eigenartige Verhältnisse, die in dem gemischten Charakter des Sprachsystems ihren Grund haben.

Den Ausdruck „gemischter Charakter des Sprachsystems“ gebrauche ich hier in einem spezifischen Sinne. Man spricht von Sprachmischung schon in dem Falle — wo der Ausdruck kaum am Platze ist —, wenn die Sprache eines Individuums durch die eines anderen, die einer Familie, eines Dorfes, einer Gegend durch die einer anderen Familie, eines anderen Dorfes, einer anderen Gegend innerhalb derselben Sprache beeinflusst wird. Gewöhnlich spricht man von Sprachmischung, wenn Elemente einer Sprache, hauptsächlich Wörter, von der einen Sprache in die andere eindringen. Dann gibt es eine Menge und verschiedene Typen von eigentlichen Mischsprachen, in denen das Material von zwei oder mehr Sprachen in einer speziellen Weise vermengt wird und die die Forscher immer lebhaft beschäftigt haben.* So einen speziellen Typ von Mischsprache will ich nun vor Augen führen. Da es sich um eine Frage handelt, die auch prinzipielle Bedeutung hat, werde ich trachten, in meinen Ausführungen gemeinverständlich zu sein.

Von dem Charakter der osmanischen Sprache haben die Sprachforscher keine richtige Vorstellung; so stellt sie z. B. Jespersen (Die Sprache, S. 191) mit ihren vielen arabischen Lehnwörtern neben das Englische, mit seinen vielen französischen Lehnwörtern. Joseph Schmidt fasst in seinem Werke „A nyelv és a nyelvek“ (Die Sprache und die Sprachen, S. 150) die arabischen und persischen Pluralsuffixe als einheimisch gewordene Bestandteile der türkischen Sprache auf. Eine ähnliche Auffassung spiegelt sich in den Worten Meillets, wo er über die arabischen Elemente des Persischen spricht (Ling. Hist. et Ling. Gén. II, 58; I, 83). Es handelt sich aber — wie wir sehen werden — um etwas ganz anderes.**

Unseren Ausgangspunkt bilden die Gedanken, die Stalin in seinem Werke Марксизм и вопросы языкознания (S. 11) bezüglich der Sprache der Aristokratie und der höheren Bourgeoisie geäußert hat. Stalin sagt: „Was haben nun diese Dialekte und Jargons? Sie haben eine Anzahl gewisser spezifischer Wörter, die die spezifischen Geschmacksrichtungen der Aristokratie oder der Oberschichten der Bourgeoisie widerspiegeln, eine gewisse Anzahl

* Von der neueren Literatur hebe ich die Arbeit von Ščerba, Vostočnoluzickoje narečije (1915), bzw. seine Abhandlung „Sur la notion du mélange des langues“ in Jafetičeskij Sbornik IV, 1926, die von Meillet (Ling. Hist. et Ling. Gén. II, 90 f., 99–100) sehr gerühmt wird, und die in Fachkreisen wenig bekannt sein dürfte, hervor. Genau beim Abschluss der Korrektur erhalte ich die lehrreiche Abhandlung von Karl-Heinz Schönfelder „Zur Theorie der Sprachmischung, der Mischsprachen und des Sprachwechsels“ (in der „Wissenschaftlichen Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig“, Jahrgang 1952/53, Heft 6. S. 379–400).

** Die bezüglichen Ausführungen von Schleicher und Max Müller erwähnt Schönfelder in seiner oben zitierten Abhandlung, S. 381.

von Ausdrücken und Redewendungen, die sich durch Gesuchtheit, Galanterie auszeichnen und frei sind von den „groben“ Ausdrücken und Wendungen der Nationalsprache; sie haben schliesslich eine gewisse Anzahl von Fremdwörtern.“ (Dietz Verlag, 1951, S. 16–17.)

Mit diesen Worten schildert Stalin die normalen Verhältnisse in den bekannten europäischen Sprachen. Der Fall, den wir behandeln werden, gehört nicht zu den normalen Fällen, wir werden von krankhaften Erscheinungen einer Sprache sprechen, wir werden sehen, wie unter aussergewöhnlichen gesellschaftlichen Verhältnissen die von Stalin aufgezählten Eigenschaften der Sprache der höheren Schichten überwuchern und aussergewöhnliche Erscheinungen zu Tage fördern.

Wenn wir uns von dieser Sprache eine richtige Vorstellung machen wollen, so müssen wir also in erster Linie die türkischen gesellschaftlichen Verhältnisse vor Augen halten. Diese kennen wir jetzt nur in allgemeinen Zügen, ihre systematische Erforschung ist eine Aufgabe der Zukunft und wir wollen hier auf ihre Wichtigkeit mehr prinzipiell hinweisen. Vielleicht würde es etwas nützen, über die sprachlichen Zustände beim Hofe,* in der Administration,** in den theologischen Schulen, in den Derwischorden, bei der Geistlichkeit, in der Literatur der Gebildeten und des Volkes, in den Kreisen der Bemittelten und im Volke, in den Städten und in den Dörfern einige Worte zu sagen, aber meine Darstellung würde dürftig und lückenhaft ausfallen. Die Pflege der Sprache spielte bei den Osmanen eine wichtige Rolle und die wissenschaftliche Schilderung der sprachlichen Zustände in den erwähnten gesellschaftlichen Schichten kann nur auf Grund von speziellen Studien erfolgen.

Übrigens können auch die folgenden Ausführungen als ein Beitrag zur Erreichung dieses Zieles betrachtet werden.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich nur hervorheben, dass der krankhafte Charakter dieser sprachlichen und gesellschaftlichen Zustände sich in erster Linie in der vollständigen literarischen Isolierung der höheren Schicht vom Volke offenbart. Es ist bezeichnend — obwohl masslos übertrieben —, wenn heute in der Türkei der Meinung Ausdruck gegeben wird, dass in kultureller Hinsicht zwischen der alten und der neuen Türkei kein Zusammenhang besteht. (Türk Dili I, 1951, S. 174.)

3. Versuchen wir zuerst den geschichtlichen Vorgang zu skizzieren, der dem Zustandekommen dieser Mischsprache zu Grunde liegt. Es handelt sich um die Geschichte des Eindringens der arabischen und persischen Sprachelemente in das Osmanische, seit den ältesten Berührungen der Ogusen, der Vorfahren der Osmanen, mit den Persern und Arabern, während der ununterbrochenen, tausendjährigen kulturellen Gemeinschaft der Perser und Araber

* Die Rolle des Hofes ist die allerwichtigste. Von G. R. Rachmati wird die osmanische Schriftsprache „Hof-jargon“ genannt. (Ung. Jbb. X, 1930, 448.)

** S. die Arbeit von Prof. L. Fekete über die Sijāqat-Schrift. (In Vorbereitung).

einerseits und der Ogusen, bzw. ihrer Nachkommen, der Seldschuken und Osmanen anderseits. Wir haben es hier mit einer nicht einheitlichen, ziemlich verwickelten Entwicklung zu tun.*

Die ersten Türken — mit ogusischer Mundart — die sich (um 950) zum Islam bekehrt haben, waren die Karachaniden von Balasagun und Kaschgar und das Kutadgu Bilig, das von diesen Türken von 1069/70 stammt, zeugt schon von einem nicht unbedeutenden Einfluss des Persischen, und — mittelbar — des Arabischen.

Mahmūd al-Kāšgārī's *Dīwān* (1071—73) enthält persische Lehnwörter in ziemlicher Anzahl und manche arabische, die durch persische Vermittlung ins Türkische gelangt sind. (Brockelmann, *Osttürk. Gr. S. 2.*)

Meiner Ansicht nach haben in diesem Vorgange die Seldschuken, hauptsächlich die Türken des Reiches von Togrul Beg (um 1050) und des der Seldschukiden von Konia (von ungefähr 1080) die entscheidende Rolle gespielt.**

Wir sind im Zeitalter der grössten gesellschaftlichen Umgestaltung in der bisherigen Geschichte dieser nach Westen gewanderten Türken: der Nomade wird Mitglied der mohammedanischen Welt, nimmt iranische Gewohnheiten an, wobei die persische und arabische Sprache im geistigen und im amtlichen Leben eine erhöhte Bedeutung bekommen und es wird Mode, die Literatur in persischer Sprache zu pflegen und in dem Verkehr der höheren Gesellschaft sich der persischen Sprache zu bedienen. Die ausserordentliche gesellschaftliche Umwälzung wurde also von einer gewaltigen sprachlichen Umwälzung begleitet und nach und nach sind eine Menge von persischen (und arabischen) Sprachelementen, hauptsächlich Lehnwörter, ins Türkische eingedrungen und zwar nicht nur aus Notwendigkeit, sondern meistens aus religiöser Frömmigkeit und aus der Laune der gesellschaftlichen Mode, der Preziosität. Man sagte in der feineren Sprache nicht *üčindži džild* 'dritter Band' (*üčindži* türkisch 'dritter', *džild*: arabisches Lehnwort), sondern *džild-i sālīs* (-i: das Zeichen der attributiven Konstruktion im Persischen, *sālīs*: arabisch 'dritter'), man gebrauchte im feineren Stile neben dem türkischen Worte *büyük* 'gross' auch die arabischen Wörter *kebīr* und *azīm*, neben dem türkischen *küçük* 'klein' das arabische *sagīr*, man entlehnte (aus dem Persischen) die arabische Verbalform *ia'nī* 'er meint' in dem Sinne von 'das heisst, das ist', im höheren Stile arabische Verbalformen wie *tāyetegaijjer* 'ändert

* Ich will hier auf die in der wissenschaftlichen Literatur wenig bekannte Hypothese von Barthold (im Sammelwerk *Turkmenija*, Lgr., Ak. N. SSSR. I, 1929, S. 12—13) hinweisen, nach der die Türken im VI. Jh. östlich vom Kaspischen Meere, in der Gegend der Gürgen Türken angesiedelt haben, die die Vorfahren der Ghuzzen (und Türkmenen) sind. Das wäre ein besonders wichtiges Moment in der Geschichte der iranisch-türkischen sprachlichen Berührungen. Die Annahme Bartholds ist nicht grundlos, aber ziemlich kühn.

** Bittner — in seiner unten zu besprechenden Abhandlung, S. 12 — betont die Wichtigkeit des Osmanischen Staates, bzw. des osmanischen Kalifates aus dem Gesichtspunkte des in Rede stehenden sprachlichen Prozesses.

sich nicht' im Sinne von 'unveränderlich', man beschränkte im allgemeinen den Gebrauch des alten türkischen Wortes für 'schlecht' (*kötü*) und gebrauchte fast immer das arabische *fenā*, das eigentlich den Sinn 'Vernichtung, Vergänglichkeit, Tod' hatte, man gebrauchte auch in der Volkssprache statt des türkischen *kişi* 'Mensch' lieber das persisch-arabische *adam* und *insān* — um nur einige Beispiele aus den mehrere Zehntausende ausmachenden Entlehnungen vorzuführen.

In dieser sprachlichen Entwicklung sind die Perser, die arabisches Sprachgut in Unmenge — und mit Vermengung der beiden Sprachsysteme — übernommen haben, den Türken mit gutem Beispiel vorangegangen. (Und vorzüglich diese im Persischen vorhandenen arabischen Elemente — in persischem Lautgewand — sind es, die wir von dem arabischen Sprachschatze im Türkischen antreffen.) Die Türken haben hier also eigentlich bloss die Perser nachgeahmt und die Grundlagen der Entwicklung, deren Charakter ich im Folgenden darstellen will, liegen im Persischen. Eine den Forderungen entsprechende Behandlung der arabisch-persischen Elemente des Osmanischen kann nur erfolgen, wenn die Frage der arabischen Elemente des Persischen systematisch bearbeitet ist.

Wie der Prozess vor sich gegangen ist, wissen wir nicht, da wir kein Material für die Erforschung der Frage in der Hand haben. Im XIII-ten Jahrhundert, als die ersten (literarischen) Denkmäler erscheinen, weist das Seldschukische und das Osmanische schon viele arabische und persische Lehnwörter auf und die Gebrauchsweise dieser Wörter in den Literaturdenkmälern lässt darauf schliessen, dass sie auch in der Umgangssprache benutzt wurden.*

Die persisch-türkische Berührung war in der ersten Zeit, in der wichtigsten Phase der Entwicklung, als einzelne türkische Volksteile — schon sehr früh — auf iranischen Boden gelangt sind und als die Ogusen in grosser Anzahl sich in der Nähe von Persern und später auf persischem Boden festgesetzt haben, eine unmittelbare gewesen und die persischen Elemente wurden ins Ogusische durch direkte Berührung übernommen. Die arabischen Elemente kamen — wie schon erwähnt — hauptsächlich durch persische Vermittlung ins Türkische, obwohl der Einfluss der in Iran ansässigen Araber und der auch arabisch sprechenden Perser und Türken gleichfalls zur Geltung kam. Wie hoch wir in diesem sprachlichen Prozesse die Rolle der seit der Mitte des achten Jahrhunderts am Hofe der Kalifen befindlichen und überhaupt der im arabischen Dienste stehenden oder gar auf arabischem Boden ansässigen Türken einschätzen können, ist mir nicht klar.**

* Vgl. Brockelmann, 'Ali's Qissa'i Jūsuf, § 74.

** S. auch Azâh Sırrı Levend, Türk dilinde gelişme ve sadeleşme safhaları (Ankara, 1949), 6—7.

Die Priorität des persischen Einflusses steht allerdings fest, wie es auch daraus, was wir oben von der Sprache des Qutadgu Bilig und des Werkes von Maḥmūd al-Kāšgarī gesagt haben, klar hervorgeht.

Ich betone noch einmal, dass die erste, nicht einheitliche, aber zeitlich bedeutende sprachliche Berührung der Perser und Türken eine unmittelbare gewesen ist, wobei auch türkische Elemente ins Persische in grösserer Anzahl eingedrungen sind, die noch der näheren Untersuchung harren.*

Was aber bei der Übernahme der persischen und arabischen Elemente eine überaus wichtige Rolle spielte, war der Einfluss der Gelehrten und Gebildeten. Treffend bemerkt Jespersen (Die Sprache, S. 192): „Die durchgreifendsten Sprachmischungen beruhen viel weniger auf tatsächlicher Völkervermischung als auf einer beständigen Berührung der Kultur, besonders des Schrifttums.“ Und dieser gelehrte Einfluss wurde bei den Türken noch stärker, als die unmittelbare Berührung zwischen persischen und türkischen Volksteilen auf gehört hat.

Der gelehrte Einfluss hat nicht nur dafür gesorgt, dass die mit so viel Kunst ausgeprägten persischen und arabischen Ausdrücke im Türkischen angenommen und gebraucht wurden, er sorgte auch dafür, dass der Einfluss der Volkssprache auf diese Elemente verhindert werde und dass sie ihre Sonderstellung im Sprachsystem bewahren. Diese Bestrebung war — was wenigstens die Gemeinsprache betrifft — von fast vollem Erfolg begleitet. Der natürliche Gang der Entwicklung wird durch den gelehrten Einfluss durchkreuzt. Noch um die Jahrhundertwende war es die Hauptsorge der Sprachbeflissenen in der Türkei, die Reinheit, die ursprüngliche Form der arabischen und persischen Elemente zu bewahren. (Karl Foy, Der Purismus bei den Osmanen. MSOSW. I, 1898, 20—55.)

Wir sehen hier diejenigen Kräfte in Tätigkeit, die sich in der Schaffung und Gestaltung der älteren osmanischen Literatur offenbaren, die im Charakter des Türken und in seiner fanatischen Liebe zur neuen Religion und zu der durch diese vertretenen neuen Kultur wurzeln.

Die Grundlage dieser sprachlichen Entwicklung war der religiöse Charakter der alten osmanisch-türkischen Bildung.** Der Unterricht im Lesen erfolgte auf Grund von arabischem Material, des Korans, und die Sitte war sehr verbreitet, dass Leute den Koran auswendig gelernt haben. Die Aussprache des Korantextes erfolgte aber nach traditionellen Regeln und diese Aussprache blieb auf die in der türkischen Sprache gebrauchten arabischen Wörter nicht ohne Wirkung. Dabei war auch die Zwei-, bzw. Mehrsprachigkeit gewisser Kreise mit im Spiele.

* M. Fuad Köprülü, Yeni fariside türk unsurları. Türkiyat Mecmuası VII—VIII, 1940-42.

** Vgl. auch N. K. Dmitriev, Арабские элементы в башкирском языке. Зап. Колл. Vost. V, 1930, 119—120.

Es wirft sich jetzt die Frage auf, was für eine Rolle in dem in Rede stehenden Prozesse die persischen und arabischen Mundarten, „Gemeinsprachen“ neben der Sprache der gelehrten Kreise gespielt haben. (Bittner, a. W. S. 29, Anm. — sagt nichts von Belang.)

Hier sind Fragen allerdings leichter zu stellen, als zu lösen, da wir Aufzeichnungen, die zur Lösung nötig wären, nicht haben und auf Folgerungen angewiesen sind. Die älteren Orientalisten haben jedoch das Problem zu sehr vereinfacht. Ihre Anschauung finden wir (inbezug auf die arabischen Elemente) bei Jacob (ZDMG. LII, 703) in der folgenden Gestalt: „Aus der Fortwirkung der arabischen Orthographie auf die türkische Aussprache werden wir im Folgenden ersehen, dass das arabische Sprachgut ins Türkische der Hauptsache nach auf schriftlichem Wege eindrang.“ So ist es nicht zu verwundern, wenn Schaade in seiner Studie, *Der Vokalismus der arabischen Fremdwörter im Osmanischen Türkisch* (Festschrift Meinhof, 1927) vom schematischen Vokalsystem des klassischen Arabisch ausgeht. Er sagt (S. 450, Anm. 4): „Ich gebrauche im folgenden für die zugrunde liegenden arabischen Vokale die arabischen Vokalnamen *Fath* = *a* oder *e*, *Kesr* = *i* und *Damm* = *u* oder *o*, weil es in manchen Fällen kaum festzustellen sein wird, ob die Araber in der Gegend und zu der Zeit, wo die Türken das betreffende Wort entlehnt haben, *a* oder *e*, *u* oder *o* gesprochen haben. Ein grosser Teil dieser Entlehnungen ist ausserdem sicher auf literarischem Wege erfolgt, so dass man von einer eigentlichen Lautentwicklung überhaupt nicht reden kann.“

Ich möchte diese Auffassung etwas modifizieren: es handelt sich hier um geschichtliche Vorgänge und prinzipiell ist es einerlei, ob es sich um die Geschichte der gelehrten Aussprache oder einer Art Gemeinsprache oder Volkssprache handelt. Man kann die Sache geradezu umkehren und die mit grosser Sorgfalt festgestellten, wichtigen Ergebnisse der Arbeit von Schaade zur Grundlage für geschichtliche Folgerungen nehmen.

Ich wiederhole: es handelt sich um geschichtliche Vorgänge, wenn auch um sehr bunte und wenig verfolgbare, bei denen hauptsächlich folgende Faktoren eine Rolle gespielt haben: *a*) die in der arabischen Gelehrtensprache, in der arabischen Gemeinsprache, in der arabischen Volkssprache lebenden arabischen Formen, *b*) die im Persischen lebenden Formen persischer Wörter, *c*) die Wortformen, die die arabischen Lehnwörter im Persischen infolge Lautsubstitution, Systemzwang und anderer Veränderungen erhalten haben, mit anderen Worten: die im Persischen lebenden Formen der arabischen Lehnwörter, *d*) die Formen, die die arabischen und persischen Lehnwörter im Türkischen durch Lautsubstitution und andere Veränderungen erhalten haben, *e*) Kreuzung dieser Elemente im Türkischen einerseits durch gelehrten Einfluss, andererseits durch die lebenden arabischen und persischen Mundarten und — was besonders wichtig ist — durch die niedere Schicht der türkischen Gemeinsprache.

Ich finde die Lage für geschichtliche Problemstellungen durchaus nicht aussichtslos. Die erste Periode der türkisch-persischen sprachlichen Entlehnungen fusst — wie gesagt — auf unmittelbarer Berührung und aus dieser Periode leben noch heute eine grosse Menge persischer und arabischer Lehnwörter im Osmanischen.

Ich sehe Probleme auf dem Gebiete des Vokalismus.

Nehmen wir das neupersische *a*. Es taucht zuerst die Frage auf, wie die Artikulation dieses Lautes im Persischen war.*

Wir lesen bei Salemann—Shukovski (S. 10): „*a* klingt rein nur bei emphatischen Konsonanten (خ غ und den arabischen ح ط ظ ص ق ع ح), in allen übrigen Verbindungen variiert es vom Laute des engl. *but* und *man* bis zu unserem *ä* und *e*.“ Nun ist das neupersische kurze *a* im Türkischen — abgesehen von den Fällen, wo besondere Umstände vorliegen — im allgemeinen durch *e* vertreten, was auf eine palatale Verschiebung in der Artikulation des neupersischen *a* schliessen lässt. Bemerkenswert ist, dass das neupersische *a* nach Vladimircov (a. a. O.) im Mongolischen — im Gegensatz zum Türkischen — durch *a* und in den Wörtern, die durch türkische Vermittlung ins Mongolische gelangt sind, durch *e* vertreten ist. Vladimircov mag wohl recht haben, aber er hat nur fünf Beispiele für die Vertretung np. *a* > mo. *a* und auch unter diesen gibt es drei, die in der benachbarten Silbe ein langes *ā* aufweisen; bei den zwei anderen sind gleichfalls zu bedenkende Momente vorhanden.

Es tauchen Probleme auch auf dem Gebiete der Labiale auf.

Wir lesen bei Littmann (Morgenl. Wörter², S. 5): „Aus dem persischen *gul* haben die Türken, die ja das kurze *u* wie *ü* aussprechen, ihr *göl* entlehnt. . .“. Diese Formulierung gibt zu Bedenken Anlass. Die Türken haben keinen Grund, den Laut *u* als *ü* „auszusprechen“. Wenn in einem Worte wie *düm* 'Schwanz', *mürd* 'gestorben', *ümüd* 'Hoffnung' (auch *umud*) das neupersische „*u*“ durch *ü* vertreten wird, so hat es seinen Grund in der neupersischen Aussprache. Den neupersischen Mundarten ist der Laut *ü* nicht unbekannt, aber — soviel ich sehe — die Formen mit *ü*-Lauten in den heutigen Mundarten sind nicht geeignet, die in Rede stehende Erscheinung des Türkischen zu erklären. Viel mehr kommt die Aussprache des *u* in der neupersischen Gemeinsprache in Betracht (Salemann—Shukovski, S. 10): „*u* ist geschlossener als das deutsche *u* und klingt nach *ü* hinüber“. Wir müssen wohl diesen Zustand auch für die älteren Perioden des Neupersischen voraussetzen. Wahrscheinlich haben wir es im Falle der persischen Lehnwörter des Türkischen mit Lautsubstitution zu tun; das neupersische *u*, das kein rein velarer Laut war, wurde im Türkischen durch *ü* vertreten und in arabischen Wörtern

* Vladimircov in Zap. Koll. Vost. I, 330, Anm. 1, gelegentlich der Behandlung der Frage nach der Vertretung des neupersischen *a* im Mongolischen, hält es für überflüssig, sich mit dieser Frage zu befassen. „Вопрос о том, как это перс. *a* произносилось арами персами, не имеет особого значения для выясняемого“.

wie *türbe* oder *mübārek* 'heilig', die durch persische Vermittlung ins Türkische gekommen sind, haben wir es mit derselben Erscheinung zu tun. (Dabei nehme ich an, dass ein Wort wie *qur'ān* im Persischen mit reinem *u* gesprochen wurde.)

Die Vertretung von arabischem anlautendem 'u im Türkischen durch ö, wie in *ömür* 'Leben' (ar. 'umr), *özür** 'Entschuldigung' (ar. 'u^{dr}), *örf* 'Brauch' (ar. 'urf), *öşür* Hony (~ *üşür*) 'der Zehnte' (ar. 'u^{şr}) und ähnliche Fälle (Bouvat: KSz. IV, 318, Schaade, a. a. O. 460) gehen auf persisch-arabische Antezedenzen zurück.

Ich glaube sogar nicht fehlzugehen, wenn ich die obige These von persisch-arabischen Elementen, die in der lebendigen Rede aus dem Persischen ins Türkische eingedrungen sind, erweitere und annehme, dass die Grundlagen der Lautform der persischen und arabischen Elemente des Osmanischen im allgemeinen noch zur Zeit der unmittelbaren persisch-türkischen Berührungen gelegt wurden, wenn auch der gelehrte Einfluss sowohl damals als auch in späteren Zeiten zur Geltung kam.

Es tauchen auch Fragen der Formenlehre auf, wie z. B. die der arabischen Pluralendung *-ün*, die im Türkischen — wie im Vulgärarabischen — meistens in der Form *-in* (der ursprüngliche Obliquus) gebraucht wird. (Bittner, a. W. S. 61.) Dann denke ich an die Geschichte der arabischen Femininendung *-t* oder der Akkusativendung *-an* im Arabischen, dann im Persischen und Türkischen. (Vgl. unsere Ausführungen über die Geschichte der Betonung dieser Form, S. 178 ff.)

Zahlreiche Probleme gibt es in der Geschichte der einzelnen Wörter, die nur auf Grund der Erscheinungen des gesprochenen Arabisch und Persisch gelöst werden können.

Auch das ist einleuchtend, dass die geschichtliche Erforschung der arabischen und persischen Elemente des Osmanischen nicht nur Probleme aufweist, die mit arabischen und persischen sprachgeschichtlichen Fragen in Zusammenhang stehen, sondern dass diese Elemente im Laufe ihres Lebens im Türkischen selbst gewissen Veränderungen unterworfen waren. Ich glaube nicht, dass es aussichtslos wäre, z. B. die Fragestellungen und Ergebnisse von Schaade aus dem Gesichtspunkte einer Prüfung zu unterziehen, wie sich die Regeln für die Aussprache des Vokalismus der arabischen Fremdwörter im osmanischen Türkisch im Laufe der Geschichte verändert haben.

4. Die allgemeinen Züge der Entwicklung kann man sich kaum anders vorstellen, aber was die ausführliche, dokumentierte Darstellung dieses Entwicklungsganges betrifft, so vermissen wir die nötigen Untersuchungen. Die Grammatiken und Wörterbücher haben die hierhergehörigen Tatsachen

* Der Gewährsmann von Schaade sprach *üzür* 'Entschuldigung', was weder durch die älteren guten Transkriptionen (vgl. z. B. das Wörterbuch von Chloros), noch durch die neue lateinische Transkription bestätigt wird.

verzeichnet, im Qāmūs-i Türk̄ z. B. finden wir zahlreiche Bemerkungen bezüglich der phonetischen oder semantischen Entwicklung der arabischen und persischen Wörter im Türkischen, auch haben Maximilian Bittner und Lucien Bouvat dem Gegenstand spezielle beschreibende Studien gewidmet,* aber als geschichtliches Thema wurde der Gegenstand systematisch nicht behandelt.

Als beschreibende Studie ist Bittners Abhandlung eine sorgfältige und zuverlässige Arbeit,** aber in pragmatischer Hinsicht ist sie verfehlt. Bittner behandelt eine sprachwissenschaftliche Frage ohne sprachwissenschaftliche Gesichtspunkte. Ein anderer Fehler ist, dass er unter dem Einflusse der alten mohammedanischen Grammatiker steht. Bei der Behandlung phonetischer Fragen spricht er nicht von Entwicklung, von Lautveränderung, sondern von der Aussprache der Buchstaben. S. 95: „Die eigenthümlich persische und türkische Färbung bekommen die arabischen Elemente ... erst dadurch, dass ... [die arabischen Vokale] ... nach dem persisch-türkischen Lautgesetze, zum Theil mit Anlehnung an Regeln der arabischen Phonetik, ausgesprochen werden.“ S. 96 sagt er, dass das Gesetz der Vokalharmonie in den arabisch-persischen Lehnwörtern des Osmanischen nicht zur Geltung kommen konnte, „weil es dann ... gezwungen wäre, die Orthographie vieler Fremdausdrücke zu ändern.“ S. 97 lesen wir: „Der Hauptgrund, dass aber doch weitaus die meisten arabischen Elemente im Persischen und Türkischen ... wenigstens in ihrer heimischen Form sich rein erhalten haben, liegt wohl hauptsächlich darin, dass An- und Auslautgesetze der drei Sprachen soweit übereinstimmen, dass der Lautbestand als solcher nicht alteriert werden muss.“

Die wenig zitierte Abhandlung von Bouvat behandelt nur Fragen der Lautlehre und entspricht den sprachwissenschaftlichen Anforderungen noch weniger, als die von Bittner, enthält aber viel brauchbares Material. Bouvat's Hauptfehler besteht darin, dass er den gesellschaftlichen Gesichtspunkt, d. h. den Umstand, dass die verschiedenen Schichten der osmanischen Gesellschaft verschiedene Arten ihrer Sprache gesprochen haben, ausser acht lässt. Auch das ist ihm oft gleichgültig, ob eine Veränderung im Arabischen und

* Maximilian Bittner, Der Einfluss des Arabischen und Persischen auf das Türkische. Sb. Ak. Wien, Phil.-hist. Cl. Bd. CXLII. Lucien Bouvat, Les emprunts arabes et persans en turc osmanli. KSz. IV, 1903, S. 316—334.

** Kleinere Fehler kommen allerdings vor. S. 10 lesen wir: „Seit der Islam im 8. Jh. zu den Türken gedungen war, sind auch diese Mohammedaner.“ S. 11 wird die uigurische Schrift aus der mongolischen hergeleitet. S. 111 fasst Bittner das ξ als Vokalzeichen auf, wenn es den Kehlkopfverschluss bezeichnet. (Und wenn das ξ nicht einmal den Kehlkopfverschluss bezeichnet, auch in diesem Falle ist es kein Vokalzeichen, sondern das Zeichen eines nicht gesprochenen Konsonanten, der von einem nicht bezeichneten Vokal begleitet wird.) S. 91. figuriert das türkische *qumsal* 'sandiger Ort' (vgl. *daysal* = *daylîq îer* Söz. Derl. Derg. III, 1182) als persische Bildung. S. 75 ist die Übersetzung des Satzes *mā-sivādan geçelim* 'gehen wir über alles andere hinaus' zu verbessern: 'verzichteten wir auf alles, was ausserhalb Gottes liegt'. Die Fehler sind aber unbedeutend und Bittners Abhandlung ist für die systematische Kenntnis des Materials, auf dem meine Ausführungen beruhen, unentbehrlich.

Persischen, oder aber im Türkischen vor sich gegangen ist. Er unterscheidet im allgemeinen zwischen willkürlicher Lautsubstitution, von dem phonetischen System geforderter Lautsubstitution und lautgeschichtlicher Veränderung nicht. Das Gleichheitszeichen bezeichnet bei ihm die verschiedenartigsten Vorgänge, die nicht ausführlich behandelt, sondern nur durch die Zusammenstellung der Formen einfach und meistens ohne Angabe der Quellen — sehr oft ungenau oder gar unrichtig — angedeutet werden. (Seine Hauptquelle war — wie mir scheint — das Wörterbuch von Bianchi—Kieffer.) Bouvat kennt die Abhandlung von Bittner nicht. Er zitiert aber eine Spezialarbeit, die mir unbekannt ist und wie es scheint, gleichfalls brauchbares Material enthält; es ist: Callivoulis, *De la prononciation du 3 en osmanli*.

Solche Mängel weist die Literatur des Gegenstandes auf.

Auch wäre es nötig, den Veränderungen der sog. inneren Sprachform des Türkischen, den Lehnübertragungen usw., die unter arabischem und persischem Einflusse zustande gekommen sind, eine grössere Aufmerksamkeit zuzuwenden. (Vgl. Bittner, a. W. S. 36, Anm.)

Schliesslich sind hier die stilgeschichtlichen Fragen von besonderer Wichtigkeit. Dies ist das Gebiet, auf dem die arabischen und persischen Elemente des Türkischen eine viele Probleme aufweisende Entwicklung, ein überaus reiches Leben zeigen.

Die Frage kann nur durch die richtige sprachwissenschaftliche Methode und die Geltendmachung der stalinischen Prinzipien beleuchtet werden und die systematische Erforschung der arabischen und persischen Elemente des Osmanischen auf dieser Grundlage wird noch zu wichtigen Ergebnissen führen. Zahlreiche Einzelabhandlungen und umfangreiche Monographien wird man noch über das Thema veröffentlichen, die aber nur von Fachmännern geschaffen werden können, die in der türkischen, persischen und arabischen Sprachgeschichte gleichermaßen bewandert sind. Zur Lösung der Frage ist die türkische Forschung berufen. Vorläufig sehen wir aber, dass die Erforschung der persischen und arabischen Bestandteile der osmanischen Sprache in der Türkei sehr wenig Interesse auslöst.

5. Es gibt keine zwei Individuen einer Sprachgemeinschaft, deren Sprachsysteme einander vollständig gleich wären. Diesen Unterschied der individuellen Sprachsysteme finden wir im Osmanischen (ich spreche von der Vergangenheit) — und zwar gerade infolge des oben geschilderten persisch-arabischen Einflusses — in abnormem Massstabe. Es gibt Stilkünstler — denken wir z. B. an einen Dichter oder an einen Prosaisten wie *Şāqib Dede*, den Verfasser der *Mevlevī-Biographien* aus dem XVIII-ten Jahrhundert —, die ganze Seiten in türkischer Spache niederschreiben können, ohne ein einziges türkisches Wort — abgesehen vom Hilfszeitwort und von gewissen Partikeln — zu gebrauchen. Und ihnen gegenüber steht der türkische Bauer, der gegebenenfalls von diesem Texte — abgesehen vom Hilfszeitwort und den

Partikeln — kein einziges Wort versteht. Beide sind Mitglieder derselben Sprachgemeinschaft. Zwischen diesen beiden Extremen sind natürlich zahllose Zwischenstufen da und der Unterschied zwischen der geschriebenen und gesprochenen Sprache ist viel grösser, als bei uns. Der erwähnte Gelehrte und der erwähnte Bauer können natürlich einander vollkommen verstehen, wenn der Gelehrte es will und dem Dichter oder Gelehrten würde es normalerweise nie einfallen, in der Sprache zu reden, in der er schreibt. Die These (Paul, Prinzipien⁵, S. 411), wonach die meisten Individuen zwei, mitunter sogar noch mehr Sprachen verwenden, von denen die eine „der Norm“, die andere „der Mundart“ näher steht, gilt hier in erheblichem Masse.*

Das Vorbild zu dieser Entwicklung lieferten natürlich die Perser. Vgl. E. G. Browne, *A Literary History of Persia*, I. 73** und neuerdings J. A. Boyle: *BSOS. XIV. Part 3, Studies presented to Vladimir Minorsky*, S. 451.)

Es ist selbstverständlich, dass die behandelten sprachlichen Verhältnisse in den verschiedenen Perioden der Vergangenheit sich mehr oder weniger anders gestaltet haben, und aus derselben Periode haben wir z. B. Literaturdenkmäler in einer einfachen, viele türkische Ausdrücke enthaltenden Sprache, — und Denkmäler, die sehr wenig türkisches Sprachmaterial bieten. (Die spärlichen Denkmäler der gesprochenen Sprache zeigen natürlich ein einheitlicheres Bild.) Von einer allmählichen quantitativen Entwicklung können wir nur mit Vorbehalt, hauptsächlich mit Gültigkeit für die älteren Perioden sprechen.***

* Man wird mir vorwerfen können, dass ich hier und im folgenden die verschiedenen Gestalten des Osmanischen, die geschriebene und gesprochene Sprache, bzw. die verschiedenen Stufen derselben nicht klar fasse und sie voneinander nicht gehörig trenne. Das ist aber auch nicht möglich. (Vgl. auch L. Ligeti: *A M. T. Akad. Nyelv- és Irodalomtud. Oszt. Közl. II*, 333—34.) Pauls bezügliche Ausführungen im Kapitel über die Gemeinsprache — weil auf Grund eines Tatsachenmaterials anderer Art aufgebaut — gelten hier nur im grossen und ganzen.

** „It would be easy to pick out sentences of modern Persian written in the high-flown style of certain ornate writers in which all the substantives, all the adjectives, and all the verbal nouns were Arabic, and in which, moreover, Arabic citations and phrases abounded; yet the general structure of the sentence, the pronouns, and the auxiliary verbs would and must continue to be Persian.“ Browne habe ich nachträglich eingesehen. Seine Worte stimmen auch damit überein, was ich S. 188 über den Charakter der Satzkonstruktion dieses Stils sage.

*** Den Gang dieser Entwicklung hat Fuad Köprülü dargestellt in einer Abhandlung, betitelt: *Anadolu'da türk dil ve edebiyatının tekâmülüne umumî bir bakış* [Allgemeine Übersicht der Entwicklung der türkischen Sprache und Literatur in Anatolien], in der türkischen Zeitschrift *Yeni Türk*, Nr. 4, 5, 7. Diese Abhandlung ist mir leider unzugänglich. S. Mansuroğlu's Abhandlung „*Anadoluda türk yazı dilinin başlaması ve gelişmesi*“ [Anfänge und Entwicklung der türkischen Literatursprache in Anatolien], *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi IV*, 1951, 227—228. Das Bestreben, richtiger gesagt, die Unterströmung, dass das Prinzip der Verständlichkeit, d. h. die türkische Sprache zur Geltung komme, war natürlicherweise, immer schon in älteren Zeiten, — mehr oder weniger — vorhanden. Gordlevskij — nach Barthold — spricht über den Sieg der türkischen Sprache in der Administration in der Seldschukenzeit. (Государство Сельджукидов Малой Азии [Акад. Наук СССР, 1941], 139. Vgl. Köprülüzâde, *İlk mutasavvifler*, 262.)

A. S. Levend, a. W. S. 92 zitiert: Fuat Köprülü, *Divan-ı türki-i basit ve millî edebiyat cereyanının ilk mübessirleri*. İstanbul, 1928.

Levend's Werk behandelt das Thema mit grosser Ausführlichkeit.

Die Türken unterscheiden — nicht ganz ohne Grund — das Hochtürkische, dann das „mittlere“ Türkisch und die Volkssprache. Es wurde schon gesagt, dass der Vertreter einer niedrigeren Schicht den Vertreter einer höheren Schicht oft nicht oder nur unvollkommen versteht.

In den folgenden Ausführungen werden wir die durch die gesellschaftliche Tradition und die Schule hauptsächlich in Istanbul herausgebildete Gemeinsprache — Gemeinsprache noch mit mehr Vorbehalt, als anderswo* — vor Augen halten, können jedoch infolge der Zusammenhänge auch das Hochtürkische nicht völlig ausser acht lassen. Zeitlich bezieht sich meine Darstellung im allgemeinen auf die Zustände — sagen wir — vor fünfzig Jahren. Die türkische Sprachneuerung hat wesentlich andere Zustände geschaffen, obwohl die Doppelheit des Sprachsystems vollkommen aus der Welt zu schaffen auch sie nicht imstande war.

Diese osmanisch-türkische Gemeinsprache, deren Rolle in der Ausgestaltung der sprachlichen Verhältnisse in jeder Beziehung von eminenter Wichtigkeit ist, war voll von arabischen und persischen Elementen und diese Elemente hatten einen eigenen, von dem des türkischen Teiles des Sprachmaterials abweichenden Charakter, so dass wir hier von einer Doppelheit des Sprachsystems sprechen können. In den mir bekannten Sprachen gibt es eine solche Erscheinung nicht.

Wir haben es hier — aber nur im grossen und ganzen — mit derselben Erscheinung zu tun, die wir im Deutschen in Ausdrücken wie *in den Neutris*, *von den Pronominibus*, *vor Christi Geburt*, *in den deutschen Kompositis* oder in Sätzen, die aus lauter lateinischen oder französischen Fremdwörtern komponiert sind, sehen.

Diese Fälle zeigen sich jedoch in den uns bekannten Sprachen ziemlich selten, sie haben einen gekünstelten, oft drolligen Charakter und sind im Leben der betreffenden Sprachen als Kuriosa zu betrachten.

Ganz anders verhält es sich aber mit dem Osmanischen.**

Ich will nun im folgenden versuchen, den gemischten Charakter der osmanisch-türkischen Gemeinsprache durch die Schilderung gewisser Tatsachen vor Augen zu führen.

Einleitend muss bemerkt werden, dass die Grammatik und der Fundamentalwortschatz dieser Sprache im allgemeinen türkisch ist. Im allgemeinen, sage ich, aber nicht durchaus. Denn sie enthält auch arabische und persische grammatische Elemente, und ihr Fundamentalwortschatz auch

* Kowalski, Osm.-türk. Dialekte, EnzIsl. s. v. Türken, 996—997.

** Hier möchte ich nebenbei bemerken, dass sich die Geschichte der arabisch-persischen Elemente in den übrigen türkischen Sprachen wesentlich anders gestaltet hat, als im Osmanischen. Vgl. N. K. Dmitriev, Арабские элементы в башкирском языке. Zap. Koll. Vost V. 119—135.

arabische und persische Lehnwörter;* ihr lexikalischer Wortschatz — mit einer ganz ausserordentlichen Hypertrophie der fremden Elemente — enthält Zehntausende von arabischen und persischen Wörtern.

Das ist im Grunde genommen nichts Besonderes. Was ich aber betonen und in den folgenden Ausführungen beweisen will, ist, dass die arabischen und persischen Elemente im Osmanischen eine durch die Sprechenden bewusst abgesonderte Schicht des Sprachsystems bilden.

6. Zuerst nehme ich die Zerteilung des Wortschatzes in Elemente, in denen sich das folgerichtige und ziemlich strenge Gesetz der Vokalharmonie und im Zusammenhang damit eine Art von Konsonantenharmonie geltend macht, wie es bei den Wörtern türkischen Ursprungs der Fall ist, und in Elemente, die diesem Gesetze trotzen, die hauptsächlich aus arabischen und persischen Lehnwörtern bestehen.** Dass das Gesetz der Vokalharmonie, das der auffallendste und wichtigste Zug der türkischen Grammatik ist, von der ältesten Periode der türkisch-persischen Berührungen an bei der Übernahme von arabischen und persischen Elementen durchaus nicht zur Geltung gekommen ist, das ist gewiss dem gelehrten Einfluss zuzuschreiben, von dem schon oben die Rede war.

Es stehen also phonetische Typen wie *qulaq* 'Ohr' *qaşıq* 'Löffel', *güverdzin* 'Tauben', *gerek* 'nötig' (Wörter türkischer Herkunft) und phonetische Typen wie *mâbed* 'Tempel', *merhamet* 'Barmherzigkeit', *selâm* (richtiger *selâm*) 'Gruss', *mübârek* 'heilig' (Wörter arabischer Herkunft) einander gegenüber.

An und für sich wäre diese Erscheinung von nicht allzu schwerwiegende Natur. Man könnte sich vorstellen, dass es eine Sprache gibt, in deren System Wörter mit Vokalharmonie mit Wörtern ohne Vokalharmonie nebeneinander vorhanden sind. Ja wir können sogar behaupten, dass in den Sprachen mit Vokalharmonie dies der tatsächliche Zustand ist. Denken wir nur daran, dass diese Sprachen und selbst die osmanisch-türkischen Mundarten viele Ausnahmen von diesem Gesetz kennen.

Die Vokalharmonie ist die wichtigste, aber nicht die einzige phonetische Erscheinung, die die fremden Wörter von den türkischen trennt. Man könnte noch die langen Vokale erwähnen, die in reiner Form nur in den Fremd-

*Ich spreche gewöhnlich nicht von Lehn- und Fremdwörtern, wie z. B. A. Fischer. Diese Termini sind für unsere Sprachen geprägt; im Türkischen handelt es sich um ganz andere Erscheinungen, als was diese Wörter ausdrücken. Nach Bittner lassen sich aus dem Gesichtspunkte der Fremdartigkeit „drei Gruppen unterscheiden, die wir Lehnwörter, Fremdwörter im engeren Sinne oder gewöhnliche Fremdwörter und Fremdwörter im weiteren Sinne oder aussergewöhnliche Fremdwörter nennen wollen.“ (A. W. S. 23.)

** Die Lautverbindungen in arabischen Lehnwörtern wie *qa*, *ke* usw. erinnern an türkische Verhältnisse, aber die lautliche Harmonie, die in einem türkischen Worte gewöhnlich durch das ganze Wort hindurchzieht, ist den arabischen Elementen fremd. Ein Wort wie *qalb* (mit einem vorne gebildeten *l*) 'Herz' ist für das türkische phonetische System noch mehr fremd, als ein Wort wie *mütâreke* 'Waffenstillstand'.

wörtern vorkommen, weiter gewisse Lautverbindungen (z. B. *kā*, *lā*, *al*) usw. Von den fremden Anlauten wird unten die Rede sein.*

In älterer Zeit war — wie es scheint — das Bestreben, die phonetischen Eigenheiten besonders des Arabischen zu bewahren, noch stärker als in späteren Perioden. Die Formen

Otmān (vgl. Moravcsik, Byzantinoturcica II, 185—87; heute: *Osmān*)
< arab. *ʿoṯmān*,**

tult (*tült*?, heute: *süls*) < arab. *ṯulṯ* 'un troisième' (aineanu, Influența Orientale ... II, 367),

terīt, vulg. *tirit*, *tirid* 'a sop of bread, moistened with gravy and stewed' (Redh.) — pers. *tarīt*, *tarīd* 'bread crumbled into milk or broth; a sop' (Steing.) — arab. *ṯerīd* (Bouvat, a. a. O. 326),

kitre 'gum-tragacanth' (Redh.) — pers. *katīra* dass. (Steing.) — arab. *keṯīrū* 'résine de cèdre' (Bib. Kaz.; Bouvat, a. a. O.),

ʿāfūr 'a whirlwind of misfortune' (Redh.), *ʿāsūr* 'a pitfall' (Redh.) — pers. *ʿāsūr* 'a pit dug for catching lions or other wild beasts; adversity, evil, disaster; a dangerous place' (Steing.), — arab. *ʿāṯūr* 'allée étroite, impasse que l'on pratique ou fosse que l'on creuse pour prendre les lions ou autres bêtes féroces; lieux périlleux, casse-cou; malheur, événement, accident fâcheux' (Bib. Kaz.; Bouvat, a. a. O.),

فممة *fümme* pour سمة *sümme* 'après, ensuite' (Bianchi—Kieffer²; Bouvat, a. a. O.),

Γιαθαίνης ~ Ιαθαίνης ~ ιαθαίνης = *Güāṯandīn*, mit heutiger Aussprache *Güāseddīn* (Moravcsik, Byzantinoturcica, II, 107; Richard Hartmann: Abh. d. Deutschen Akad. d. W., Kl. f. Sprachen, Lit. u. Kunst, 1952: 6, S. 5—6).

bezeugen, dass das arabische *ṯ* in älterer Zeit im Persischen und Türkischen auch als interdental Spirans artikuliert wurde, in den erwähnten Sprachen gewöhnlich als *s*, aber auch als *t* und *f* erscheint. Im Glaubensbekenntnisse des Gennadios bezeichnen die Buchstaben *ṯ* und *ḍ* die entsprechenden interdentalen Spiranten: *ṯapīr* = *sābīt* 'fest', *ṯīzīq* = *zīkīr* 'Erwähnung', *ḡiḍa* = *riḡā* 'Wille' (emphatischer Spirant?), und *ḡ* das gewöhnliche türkische *z*: *ḡamaroṯ* 'der Zeit' (Gen.) = *μπεριζέο* = *benzer* 'ist ähnlich'.

* Über diese Frage hat Ragıp Özdem zwei Hefte veröffentlicht (Tarihsel bakımdan öztürkçe ve yabancı sözlerin fonetik ayrıçları. [Die phonetischen Merkmale der kern-türkischen und fremden Wörter aus historischem Gesichtspunkte.] İstanbul Üniversitesi yayımları. I, 1937; II, 1939), die bei einer allerdings ziemlich eigenartigen Behandlung des Gegenstandes viel Bemerkenswertes enthalten.

** Vgl. Richard Hartmann: Abh. d. Deutschen Akad. d. W., Kl. f. Sprachen, Lit. u. Kunst, 1952: 6, S. 6. Ich halte es nicht für wahrscheinlich, dass hinter dem Namen *Otman*, *Osman* ein türkischer Name mit *t* steckt. Der arabische Name *ʿOṯmān* wurde von den Gebildeten als *Oṯmān*, vom Volke als *Otman*, *Osman* gesprochen. Später, als das *ṯ* in der Regel als *s* ausgesprochen wurde, ist die Form *Osman* zur allgemeinen Geltung gekommen.

(KCsA. I. Erg.-b. 151, 204—207 und 234: δ .) Hierher gehört die Frage nach der doppelten Vertretung des arabischen ض im Türkischen (z und d), ferner die nach den verschiedenen türkischen Vertretungen des ع . (Bouvat: K Sz. IV, 323—30).

Wenn also ein gebildeter Türke im fünfzehnten Jahrhundert türkisch sprach, so war es möglich, dass er in den arabischen Lehnwörtern eine ziemliche Anzahl von Lauten gebrauchte, die dem Türkischen fremd waren. In den letzten hundert Jahren finden wir nur spärliche Reste dieses eigenartigen Brauches, es sind nur die erwähnten, ziemlich verbreiteten fremdartigen Lautverbindungen, weiter gewisse, dem türkischen Lautsystem mehr oder weniger fremde Vertretungen des ع (langer Vokal, Kehlkopfverschluss) geblieben.

Dass die beiden Schichten des Wortschatzes — der einheimische und der arabisch-persische — auseinandergehalten werden, kommt auch bei phonetischen Veränderungen in der Biegung zur Geltung. Auslautendes $-q$, $-k$ werden in mehrsilbigen türkischen Wörtern vor einem mit Vokal anlautenden oder aus einem Vokal bestehenden Suffixe zu $\gamma > \phi$, $\dot{\gamma} > \dot{\imath}$: *qulaq* 'Ohr' *qulaım* 'mein Ohr', *ördek* 'die Ente' *ördeıe* 'der Ente' (Dat.). Dagegen werden in arabischen und persischen Lehnwörtern auslautendes $-q$ und $-k$ beibehalten. Der Akkusativ von *şerik* 'Kompagnon' lautet *şeriki*, der von *sarik* 'Dieb' *sariki*, der von *siddik* 'treu': *siddiki*. Es ist zuzugeben, dass volkstümliche Formen wie *mesleıe*, Dativ von *meslek* 'Beruf' *sadıın* Genitiv von *sadıq* 'treu' (Fischer, Vokalharmonie, S. 12 unten), *ahmaın* Genitiv von *ahmaq* 'dumm', *Tewfiıe* Dativ von *Tewfik* (alle arabischen Ursprungs) in ziemlich grosser Anzahl in die Gemeinsprache eingedrungen sind, aber die Regel bleibt doch bestehen: Wörter mit auslautendem $-q$, $-k$ werden je nach ihrer Herkunft in der Biegung auseinandergehalten.

Es gibt da auch andere Erscheinungen dieser Art.

Die arabischen und persischen Lehnwörter haben in Bezug auf die Vokangleichung der Endungen ihre eigenen Gesetze (s. A. Fischer, Die Vokalharmonie der Endungen an den Fremdwörtern des Türkischen. Leipzig, 1920). Ein arabisches Lehnwort wie *sıhhat* 'Gesundheit' lautet im Dativ *sıhhate* und nicht *sıhhata*, der Plural von *lugat* (*lugat*) 'Vokabel' ist *lugatlar* und nicht *lugatlar*, der Dativ von *vüdžüd* 'Leib' lautet *vüdžude* oder *vüdžüda*, die Form mit possessivem Personalsuffix 2. Person Plural von *süküt* 'Schweigen' lautet *sükütunuz* oder *sükütünüz*. (Eine andere Frage ist die Geschichte dieser Erscheinung und die aussergewöhnlichen Fälle der Vokalharmonie und Vokangleichung im Türkischen.)

Betrachten wir nun die Rolle gewisser grammatischen Elemente.

An die fremden Wörter werden oft fremde Pluralzeichen angehängt, wie das arabische $-\bar{a}t$ und $-\bar{i}n$ und das persische $-\bar{a}n$; es kommt

auch das arabische Dualzeichen (*-eṣṣin*) vor. Von dem arabischen gebrochenen Plural sprechen wir in einem anderen Zusammenhang.

Die Unterscheidung des grammatischen Genus ist dem Türkischen völlig fremd. In den arabisch-persischen Elementen kommt sie oft vor, worüber wir unten ausführlicher handeln werden.

Arabische Kasusendungen kommen natürlich nur in arabischen Ausdrücken vor (Akkusative — s. unten —, Genitive, wie *bigaṣṣrihaqqin* 'ohne Recht', *haqq* 'Recht', — *in* : Genitivendung).

Sehr wichtig sind die nur mit arabischen und persischen Wörtern vorkommenden arabischen und persischen Präpositionen.

Auch die zusammengesetzten Verba tragen zur Zweiteilung des Wortschatzes bei. Bekanntlich sind im Osmanischen die zusammengesetzten Verba, wie *naqletmek* 'transportieren' (arab. *naql* 'Transportieren', türkisch *etmek* 'machen'), *nādim olmaq* 'bereuen' (arab. *nādim* 'bereuend', türkisch *olmaq* 'werden') — nach persischem Muster gebildet — in ungeheurer Anzahl vorhanden.* In diesen Zusammensetzungen können nur arabische und persische Nomina, als erste Bestandteile, vorkommen.**

Von besonderer Wichtigkeit ist für uns die persische „Izāfet“-Konstruktion. Das Zeichen der Izafet (*i*) ist ursprünglich ein Relativpronomen, das sowohl adjektivische als auch possessive Attribute mit ihren Substantiven verbindet (*sultān-i azīm* 'der grosse Sultan' — *azīm* 'gross', *sultān-i dżihān* 'der Sultan der Welt' — *dżihān* 'Welt'). Sie wurde in der Schriftsprache ungemein häufig gebraucht, und zwar nicht nur in herkömmlichen Redensarten, man konnte damit auch neue Konstruktionen schaffen. In der Rede war jedoch ihre selbständige Anwendung nicht häufig. (Nach Foy: MSOSW. I, 28: „auch im mittleren Stile nur in formelhaften Wendungen“, Bittner, a. W. 62: „in der gewöhnlichen Sprache selten“.)

Sehr verbreitet sind die arabischen, nach persischer Art dem Substantiv in Izafet-Konstruktion nachgesetzten adjektivischen Attribute, die nach arabischer Art in Genus mit dem Substantiv übereinstimmen, z. B. *qāmūs-i türkī* 'türkisches Wörterbuch' (*qāmūs*: männliches Substantiv, *i*: die

* Es würde sich lohnen, diese Komposita einer geschichtlichen Prüfung zu unterziehen. Die persischen Komposita dieser Art, eines der wichtigsten Probleme der persischen Sprachgeschichte, wurden von S. Telegdi in mehreren Abhandlungen (u. a.: Acta Orientalia Hung. I, 1951, S. 315—338. A. M. T. Akad. Nyelv- és Irodalomtud. Oszt. Közl. II, 1952, S. 339 ff. [ung.]) behandelt. Bei Jacob (ZDMG. LII, 703) lesen wir: „Auf dem Gebiete des Nomens hat das Türkische bekanntlich ungleich mehr aus dem Arabischen geschöpft als auf dem des Verbums.“ Mir scheint, dass Jacob hier die Rolle der Verba composita im Persischen und Türkischen verkennt.

** Dies ist in dem Sinne zu verstehen, dass im Türkischen die Verba composita nach persischem Muster — meistens auch persischen Ursprungs — eine einheitliche Gruppe bilden, von denen sich türkische Ausdrücke wie *ıçq etmek* 'vernichten', *örtbas etmek* 'unterdrücken', *telefon etmek* 'telefonieren' mehr oder weniger trennen. Redhouse bemerkt in seinem Wörterbuche (s. v. *etmek*): „When an original Turkish noun precedes these verbs [i. e. *etmek*, *eylemek*, *qılmaq*, *buyurmaq*] they are no longer auxiliaries.“

männliche Endung des Adjektivs im Arabischen), aber *devlet-i osmāniye* 'das Osmanische Reich' (*devlet*: weibliches Substantiv, *-iye*: die weibliche Endung des Adjektivs), *düvel-i müttefiqa* 'die verbündeten Mächte' (*düvel*: ein Pluralis fractus, also weiblich, *-a*: die Endung des Femininums nach *q*). Solche überlieferte Ausdrücke waren in alter Zeit auch in der Rede nicht selten und kommen auch heute noch vor.

Was aber für uns jetzt besonders wichtig ist: in einer Izafet-Konstruktion können nur arabische und persische Wörter figurieren, aber keine türkischen. In der Zweiteilung des Wortschatzes im Sprachsystem spielte diese Konstruktion vielleicht die wichtigste Rolle.

Einen besonderen Platz nehmen die arabischen und persischen Lehnwörter auch in der Wortbildung ein. Es ist zwar ziemlich häufig, dass aus einem Lehnworte durch ein türkisches Suffix ein neues Wort gebildet wird: *mülāhaza* (aus dem Arabischen) 'Überlegung' — *mülāhazasız* 'unbesonnen' — *mülāhazasızlıq* 'Unbesonnenheit', aber in der Wortbildung figurieren in überwiegender Anzahl türkische Stammwörter. Auch haben die arabischen und persischen Lehnwörter ihre eigenen, fremden Bildungssuffixe, die an türkische Stammwörter nicht angehängt werden: *nāil* 'erlangend' (aus dem Arab.) — *nāilīyet* 'Erlangen'. Eine besondere Gruppe bilden also im Sprachsystem die türkischen Wörter mit ihren türkischen Bildungssuffixen und eine andere Gruppe die arabischen und persischen Lehnwörter, die zwar türkische Bildungssuffixe annehmen können, aber auch ihre besonderen fremden Bildungssuffixe haben.

7. Diese abgesonderte Schicht der arabischen und persischen Elemente bildet im Sprachsystem natürlich mannigfache Untergruppen. Ich will dies durch einige Beispiele veranschaulichen. Ich benutze diese Gelegenheit auch dazu, um einige besonders charakteristische hierhergehörige Erscheinungen anzuführen, da ich die systematische Behandlung des Materials — wie gesagt — für überflüssig halte.

Nehmen wir z. B. den arabischen bestimmten Artikel *al* (*el*, *l* und andere Formen, auch mit Assimilation des *l*). Er findet sich in Ausdrücken wie *allah* 'der Gott' (dass wir es in diesem Worte mit dem arabischen Artikel zu tun haben, ist ziemlich verdunkelt, die Formen ohne Artikel: *ilāh* 'Gott', *ilāhe* 'Göttin' sind in der Gemeinsprache wenig gebräuchlich), *elān* 'noch jetzt' (*ān* 'Augenblick'), *elvedā* 'Ade!' (*vedā* 'Abschied'), *elhaq* 'fürwahr' (*haq* 'das Recht'), *elhamdülillah* 'Gott sei Dank' (*hamd* 'Lob', *lillāh* 'für Gott'), *eljewm* 'heutzutage' (*jewm* 'Tag'). Sehr häufig ist dann der Gebrauch dieses Artikels in der arabischen Konstruktion von possessiven Attributen wie *dāru-l-fünūn* 'Haus der Wissenschaften, Universität' (*dār* 'Haus', *fünūn* 'die Wissenschaften'). Seltener wird der arabische Artikel in Titeln und Unterschriften wie *el-hādždž* 'der Pilger', *eš-šerik* 'der Kompagnon' gebraucht. Häufig ist er dagegen in gewissen Wendungen wie *al-el-husūs* 'besonders' (*al* = '*alā* 'auf, gegen', *el*

der Artikel, *husūs* 'Angelegenheit') und in zahlreichen Ausdrücken, die auf dieselbe Weise gebildet sind: *al-el-ittlāq* 'überhaupt' (*ittlāq* 'Verallgemeinern'), *al-el-āde* 'gewöhnlich' (*ādet* 'Gewohnheit'), *al-el-adžele* 'eilig' (*adžele* 'Eile') usw., oder in Ausdrücken mit der arabischen Präposition *fī* 'in': *fī-l-haqīqa* 'in der Tat' (*haqīqat* 'Wahrheit, Wirklichkeit'), *fī-l-hāl* 'sogleich' (*hāl* 'Zustand, die gegenwärtige Zeit'), *fī-l-vāki* 'in der Tat' (*vāki* 'geschehend, stattfindend') usw.

Markante Gruppen bilden und mehrfach kreuzen sich die mannigfachen und durch zahlreiche Beispiele vertretenen Fälle der arabischen Wortbildung, wie: *kātib* 'Schreiber', *zālim* 'Unterdrücker', *ālim* 'Gelehrter', *šāhid* 'Zeuge', vgl. die aus denselben arabischen Wurzeln abgeleiteten Formen *mektub* 'Brief', *mazlūm* 'unterdrückt', *mālūm* 'bekannt', *mešhūd* 'mit eigenen Augen gesehen'.

Die arabischen Adjektive und Substantive haben ihre gebrochenen Plurale, die — wenn auch mehr in der Schrift gebräuchlich — in grosser Anzahl vorkommen und im Bewusstsein verschiedene Gruppen bilden, z. B. *mekteb* 'Schule' — *mekātib*, *medžlis* 'Versammlung' — *medžālis*, *mārifet* 'Geschicklichkeit, Fertigkeit' — *maārif* 'Kenntnisse', ein anderer Typ: *šek(i)l* 'Form' — *eškāl*, *džins* 'Gattung' — *edžnās*, *haber* 'Nachricht' — *ahbār*.

Zahlreiche Vertretungen hat im Türkischen die arabische Femininendung -e (nach gewissen Konsonanten a): *muallim* 'Lehrer' — *muallime* 'Lehrerin', *muhibb* 'liebend, Freund' — *muhibbe* 'Freundin'; als Ableitungssuffix: *muqaddem* 'vorhergehend' — *muqaddeme* 'Vorwort'; in zahlreichen Beispielen, bei denen des Grundwort im Türkischen nicht oder selten gebraucht wird: *murāqabe* 'Überwachung', *musāfaha* 'Händedruck', *musāhabe* 'Unterhaltung', *musālahā* 'Friedensschluss' (man beachte, dass alle diese Formen mit der Femininendung aus derselben arabischen Partizipialform gebildet sind), *hamūle* 'Ladung', *izāle* 'Beseitigung'; oft findet man auch die ältere, im klassischen Arabisch im Kontext gebrauchte Form dieser Endung *et (at)*: *džesāret* 'Mut', *hamāset* 'Tapferkeit', *vuslat* 'Vereinigung', aber besonders häufig ist die arabische Femininendung in attributiven Konstruktionen (meistens mit der persischen Izafet konstruiert, Beispiele s. bei der Behandlung der Izafet, S. 175—6). Und mit Recht hebt Bittner hervor (a. W. 48) dass den Türken das arabische Femininum so geläufig ist, dass sie beim Hören einer Form wie *mersūm* 'erwähnt', *mešhūr* 'berühmt' an einen Mann denken. Deshalb findet man im Türkischen Kuriosa wie *mezk'ūre* 'die erwähnte (Frau)', *mersūme Mariā* 'die erwähnte Maria', *mešhūre gız* 'berühmtes Mädchen', wo der christliche Name *Maria*, bzw. das türkische *gız* 'Mädchen' mit einer arabischen weiblichen Form als Attribut versehen wird; die weibliche Form kommt auch als Prädikatsergänzung vor: *vālidesi gājet hasis-e olduundan* 'da seine Mutter sehr geizig war' (Jacob, Türkisches Hilfsbuch, I³, 4). Hier war es der Sinn, der die geschlechtliche Kongruenz hervorgerufen hat, in anderen Fällen ist es die Form: *postahāne* 'Postgebäude' ist ein mit dem persischen *hāne* 'Haus'

konstruiertes Wort, das weder im Persischen noch im Türkischen ein Geschlecht hat, da es aber auf *-e* endigt, wird es als zur Gruppe der arabischen weiblichen Substantiva auf *-e* gehörig empfunden, und mit der femininen Form des arabischen Adjektivs *āmir* 'kaiserlich' (feminine Form: *āmile*) konstruiert entsteht der Ausdruck *postahāne-i āmile* 'das kaiserliche Post-gebäude'. Ähnliche Konstruktionen kommen ziemlich häufig vor (Bittner, a. W. 49). Die Fälle letzterer Art möchte ich mit Nachdruck hervorheben: sie zeigen, wie sich die Wirkung der Analogie in der abgesonderten arabisch-persischen Schicht der Sprache geltend macht, während sie auf die türkische Schicht in der Regel nicht hinübergreift.

Eine nicht unbedeutende Rolle spielen hier die in grosser Anzahl vorhandenen fremden Ausdrücke, bei denen das Fremdsein besonders gefühlt wird. Manche von diesen sind oft gebrauchte Bestandteile der Sprache, wie *bigaī-rihaqqīn* 'ohne Recht', andere haben den Charakter einer fremden Formel mehr bewahrt. Alle haben aber mannigfache assoziative Verbindungen mit der arabisch-persischen Schicht der Sprache.

In einem arabischen Satze wie *neüzübillāh* 'wir flüchten uns zu Gott' assoziiert sich *billāh* 'zu Gott' mit anderen Ausdrücken, in denen *billāh* vorkommt, auch assoziiert es sich mit anderen mit *bi* konstruierten Ausdrücken, wie *bismillāh* 'im Namen Gottes', *billāh* assoziiert sich mit *allāh* 'Gott'. In diesem Zusammenhange können wir auch der Rolle der arabischen Gebete Erwähnung tun.

Alle diese Erscheinungen stärken die assoziativen Bande, durch die die arabischen und persischen Bestandteile gegenüber den türkischen Bestandteilen der Sprache untereinander verknüpft werden. (Man könnte auch prüfen, inwiefern diese Elemente als arabische und persische auseinandergehalten werden, das ist aber für uns jetzt nicht wesentlich.)

8. Wir haben einige Erscheinungen auch auf dem Gebiete des Akzents zu besprechen. (Vgl. Paul, Prinzipien⁵, 397.)

Der Akzent liegt in türkischen Wörtern in der Regel auf der letzten Silbe des Wortes, nur in der Konjugation sehen wir Ausnahmen in grösserer Anzahl. Auch im Persischen fällt der Akzent im allgemeinen auf die letzte Silbe, so dass die persischen Lehnwörter in dieser Hinsicht ohne weiteres im türkischen Sprachschätze Platz nehmen konnten. Und was die arabischen Lehnwörter betrifft, so haben diese ihren speziell arabischen Akzent schon im Persischen eingebüsst.* („Der Accent rückt im Arabischen soweit nach vorn, bis er eine lange Silbe oder, wenn keine solche vorhanden ist, die erste

* Die Endbetonung der arabischen Elemente ist auch ein Beweis dafür, dass die arabischen Lehnwörter im allgemeinen durch persische Vermittlung ins Türkische gekommen sind, denn sonst hätten sie ihren ursprünglichen Akzent bewahren können, wie dies bei den indogermanischen Lehnwörtern der Fall ist.

Silbe des Wortes trifft ; die auslautende einfache Länge hat jedoch den Accent nicht.“ Socin — Brockelmann.)

Die Fälle, die wir zu besprechen haben, sind gewisse, meist nominale Formen, die den Akzent nicht auf der letzten Silbe haben. Zu dieser Gruppe gehören teils arabisch-persische, teils indogermanische Elemente des türkischen Wortschatzes.

Betrachten wir zuerst die arabisch-persischen. Hierher gehören zuerst gewisse arabische Ausdrücke, wie die Begrüßungsformeln *me'rhabā*, *selā'mūnāleḫ'kūm*, feststehende arabische Formeln wie *aleḫ'hisselā'm* 'Heil sei über ihm!', *i'lahiri* 'usw.' (Hony ; Chloros : *min evve'lihi ilā āhi'rihi*), *e'lhāsīl* 'kurzum' (Hony ; Jehl. S. 232 : *elhāsīl*), *medī'net-ūs-selām* 'die Stadt des Friedens, Bagdad' (aber *medīne'i mūnevvere* 'die erleuchtete Medina') usw. Hierher gehören ferner Adverbien, die arabische Akkusativformen sind (mit der Endung *-an*, *-en* = *ā*) und Konjunktionen :

<i>be'rren</i>	'zu Lande'
<i>ba'hren</i>	'zu Meer'
<i>ga'rben</i>	'westlich'
<i>nā'diren</i>	'selten'
<i>e'vvelā</i>	'zuerst'*
<i>sū'retā</i>	'dem Anscheine nach'
<i>me'selā</i>	'zum Beispiel'
<i>kā'ffeten</i>	'sämtlich'
<i>qarī'ben</i>	'bald'
<i>mahsū'san</i>	'absichtlich, ausdrücklich'
<i>umū'men</i>	'allgemein'
<i>masla'haten</i>	'geschäftshalber'
<i>haqī'qaten</i>	'tatsächlich'
<i>a'mmā</i>	'aber'
<i>fa'qat</i>	'aber'**
<i>lā'kin</i>	'aber'
<i>ḫā'nī</i>	'nämlich'
<i>ha'ttā</i>	'sogar'
<i>g'ū'ḫā</i>	'als ob'

Die fremdartige Betonung dieser (*gū'ḫā* ausgenommen) arabischen Elemente geht wohl auf das Persische zurück.

* Zu diesen Formen bemerkt Jacob (ZDMG. LII, 703) : „Meist geht das Tenwin im Vulgär-Türkischen verloren“. Das Tenwin ist natürlich nicht im Türkischen, sondern in der arabischen Pausalform verlorengegangen, die durch persische Vermittlung ins Türkische kam.

** Jehlitschka, Türk. Konv.-Gramm. S. 231 : *faqāt*, Weil, Gramm. d. osm.-türk. Spr. § 195 : *faḫāt*, Beck, Neupers. Konv.-Gr. S. 179 : *fāqāt*.

Die heutige persische Umgangssprache kennt zwei Arten der Betonung der arabischen Akkusativformen. Die eine Art spiegeln z. B. die Sprachbücher von Wahrmond (Prakt. Gramm. der neupers. Sprache², 1889) und Walther Hinz (Persisch I, Leitfaden der Umgangssprache, Berlin, 1942). Wahrmond gibt z. B. die folgenden Formen: *hālān* [ñ: Zeichen der Nunation], *hālā* 'eben jetzt' (S. 122), *tāxmīndān*, *tāxmīnā* 'ungefähr', *tākrārān*, *tākrārā* 'von Neuem', *χusūsān*, *χusūsā* 'insbesondere', *māsālān*, *māsālā* 'z. B.' (S. 127) und bei Hinz finden wir: *qablān* 'im voraus' (58,62), *fourān* 'gleich' (59), *ābādān* 'absolut' (59), *qarībān* 'bald' (212), *machsūsān* 'besonders, speziell' (218). Demgegenüber kennt Beck (Neupers. Konv.-Gr., S. 400—401) eine andere Betonung dieser Formen; bei ihm sehen wir: *bāgtātān* 'plötzlich', *mudžāddādān* 'von neuem' *mutāmādējān* 'andauernd', *bārrān* 'zu Lande', *χārédžān* 'ausserhalb', *nesbātān* 'im Verhältnis' (bei Hinz, S. 99 *nesbātān*), *kāmélān* 'gänzlich' (Hinz, S. 59: *kāmēlān*).

Und was die Konjunktionen betrifft, so finden wir z. B. in der Grammatik von Salemann—Shukovski (S. 23): „Unregelmässig auf der ersten Silbe haben den Accent: die arabischen *لَا* aber, *وَلَكِنْ* *vālīkin*, *وَاكْ* *vālīk* sondern, *وَلَوْ* jedoch, *يَغْنَى*, *أَغْنَى* das heisst; ferner die Interjectionen *أَرَى*, *بَلَى* (arab.) ja, *إِنَّكَ* siehe, und die Fragepartikel *أَبَا*“.

Auffallend ist die Schwankung in der Betonung der arabischen Akkusative: im Persischen *bāgtātān* und *bāgtā-tān*, im Türkischen *baryteten*.

Die Erklärung der Schwankungen ist m. E. nicht schwer: der arabische Akzent wurde im Persischen in diesen Formen zur Zeit der Übernahme bewahrt und später sind die oben illustrierten Änderungen eingetreten (*bā-gtātān* > *bāgtā-tān* > *bāgtātān*). Die türkischen Formen haben ihr Dasein wohl nicht unmittelbarem (gelehrtem) arabischen Einfluss zu verdanken, sie spiegeln die ältere persische Aussprache dieser Formen wider, die wenigstens auf einem Teile des persischen Sprachgebietes üblich war.* Dass auch das Türkische eine Neigung zur persischen Entwicklung hat, zeigt die Form *hitāben* 'addressing' bei Hony (Chloros: *hitāben*), — wenn diese Form tatsächlich vorhanden ist.

Auch spätere Lehnwörter, die aus verschiedenen indogermanischen Sprachen stammen, haben ihren fremden Akzent bewahrt. Sie sind von nicht geringer Anzahl. Hier einige Beispiele: *domartes* 'Tomate', *jasu'līa* 'Bohne' (aus dem Griechischen), *fīrtī-na*, *fīrtu-na* 'Sturm', *sigor-ta* 'Versicherung' *bi'ra* 'Bier' (aus dem Italienischen), *qulu'čqa* 'Bruthenne', *qale'sqa* 'kleiner, offener Wagen' (aus dem Slawischen).

* Hierzu bemerkt Prof. Ligeti (A. M. T. Akad. Nyelv- és Irodalomtud. Oszt. Közl. II, 336, Anm.): „Der persische Akzent schwankt auch in Persien, nach den verschiedenen Mundarten, besonders aber in Afghanistan und Indien. Vgl. D. C. Phillott, Higher Persian Grammar (Calcutta 1919), 47.“

Diese Erscheinungen sehen wir auf dem Gebiete des Akzentes. Sie sind aus dem Gesichtspunkte der Zweiteilung des Wortschatzes von einer gewissen — wenn auch nicht allzu grossen — Wichtigkeit.

Die Übernahme des fremden Akzentes stösst nämlich in einer Sprache, in der der Akzent nicht gebunden ist, auf keine grösseren Schwierigkeiten. Im Ungarischen wird jedes Wort auf der ersten Silbe betont, die Übernahme von fremden Akzenten ist unmöglich. Im Osmanisch-Türkischen liegt der Akzent gewöhnlich auf der letzten Silbe, aber in den Verbalformen sehen wir eine grosse Beweglichkeit des Akzentes (*sever*, *sevi'ior*, *se'vmedi*), der auch zum Unterscheiden des Sinnes dient (*se'vme* 'liebe nicht' — *sevme* 'Lieben'), und gewisse zweigliedrige Ausdrücke, die auf der letzten Silbe des ersten Gliedes stark betont werden (*geli-ver* 'komm schnell', *a'ia'qqabi* 'Fussbekleidung' *geldi-mi* 'ist er gekommen?'), tragen auch dazu bei, dass der Akzent seinen gebundenen Charakter verliert. Nicht zu vergessen sind die Fälle, wo auch die türkische nominale Form den Akzent nicht auf der letzten Silbe hat (*qī'sin* 'im Winter', *so'nra* 'nachher' usw.).

9. Wir können auch die seltene Erscheinung beobachten, dass unter arabischem und persischem Einflusse die Sprache fremde Anlaute übernommen hat.

Das Türkische hatte von Haus aus ziemlich wenig anlautende Konsonanten, einige Explosive (*b*-, *t*-, *k*-), eine Affrikate (*č*-), zwei Spiranten (*j*-, *s*-). Nasale und Liquidae waren im Anlaute kaum zu finden; erwähnenswert ist das sekundäre *m*-, das man in zahlreichen Beispielen findet und das anlautende *n*- in dem viel gebrauchten Worte *ne* 'was?'. Besonders vermieden waren im Anlaute die Laute *r*-, *l*- und *z*-. Lehnwörter finden wir mit diesen Anlauten schon im Alt türkischen, aber diese wurden in der Volkssprache kaum gebraucht.

Und was sehen wir im Osmanischen nach dem persischen Einflusse? Es ist in der Gemeinsprache eine grosse Menge von Wörtern mit anlautendem *r*-, *l*-, *z*- da. Die Sprache hat sich in dieser Hinsicht gründlich verändert. Auch andere, früher seltene oder nicht vorhandene Anlaute haben Boden gewonnen, wie *f*-, *h*- (sehr beliebt), *n*-, *p*-, *š*-.

Was bedeutet diese Veränderung? An und für sich nichts, aber der Umstand, dass diese Anlaute in der Regel in Wörtern fremden Ursprungs vorkommen und dass die Volkssprache den Anlauten *l*- und *r*- bis heute widerstrebt und diese oft durch Prothese eines Vokals vermeidet, trägt zur Zweiteilung des Wortschatzes bei.

10. Im Obigen haben wir die Eigenheiten der osmanischen Gemeinsprache von unserem Gesichtspunkte aus zu skizzieren versucht. Dabei waren geschichtliche Fragen nur in Fällen berührt, in denen sie zu berühren notwendig schienen. Jetzt will ich eine rein geschichtliche Erscheinung behandeln, und zwar eine, die in Anbetracht der aufgeworfenen These von fast grundlegender Bedeutung ist, nämlich die, dass die arabischen und persischen

Lehnwörter der osmanischen Gemeinsprache infolge ihrer Sonderstellung im sprachlichen System den phonetischen Veränderungen trotzen.

Einleitend will ich einige Worte über osmanische Sprachgeschichte sagen. Sie ist ein neues Studium, in älteren Zeiten hatte man von den Veränderungen des Osmanischen keine richtige Vorstellung gehabt, man hat sie für allzu geringfügig gehalten. Tatsächlich hat sich das Osmanische im Laufe seiner Geschichte in grösserem Masse nicht geändert, auch haben die erstarrten arabischen und persischen Elemente zur optischen Täuschung, dass die osmanische Sprache nicht der geschichtlichen Forschung wert sei, beigetragen. In den letzten Dezennien haben uns teils systematische Forschungen auf dem Gebiete des altosmanischen Materials, teils Veröffentlichungen und Bearbeitungen von osmanischen Texten in griechischer und lateinischer Schrift eines besseren belehrt. Es stellte sich heraus, dass die osmanische Sprachgeschichte eine Menge von wichtigen und verwickelten Problemen aufweist. Ich will jetzt im Zusammenhange mit meiner These nur zwei Momente aus der osmanischen Lautgeschichte hervorheben.

Das eine ist das Stimmhaftwerden der anlautenden Explosivlaute *k*- und *t*-. Diese Veränderung ist auf ogusischem Gebiete ungefähr um die Zeit vor sich gegangen, als der älteste Teil der arabischen und persischen Lehnwörter übernommen wurde. Viele türkische Wörter wurden von der Veränderung getroffen — von den arabischen und persischen Lehnwörtern der Gemeinsprache vielleicht kein einziges.

Die andere Erscheinung, die ich hier erwähnen will, gehört zur Geschichte des Vokalismus.

Im Laufe der osmanischen Sprachgeschichte begegnen wir oft den Fällen der labialen und illabialen Angleichung.* Um das siebzehnte Jahrhundert nimmt diese Erscheinung einen gesetzmässigen Charakter an. Aus einem älteren *oq̃*- 'lesen' wird *oqu*-, aus *čuri*- 'verderben' wird *čürü*-, und umgekehrt: aus den Formen *altun* 'Gold', *demür* 'Eisen', *eḡü* 'gut' wird *altın*, *demir* und *eḡi*. Auch diese Veränderung liess die arabischen und persischen Lehnwörter der Gemeinsprache unberührt. Wörter wie *müdżib* 'notwendig machend', *hürriyet* 'Freiheit', *dżüşiş* 'Bewegung', behalten ihr *i* und trotzen dem Gesetz der labialen Angleichung, und umgekehrt: Formen wie *tenefüss* 'Atmen', *tasavvuf* 'Mystik' behalten ihr *ü* oder *u*, es findet keine illabiale Angleichung statt.

Wir könnten noch eine dritte hierhergehörige Frage erwähnen, die des inlautenden palatalen und velaren -*g*-. Diese Laute wurden im Türkischen schon in alter Zeit spirantisiert, auch im Osmanischen, dessen Sprachdenkmäler und Mundarten hier von einem bunten Entwicklungsgang zeugen (an einigen

* Alessio Bombaci, Probleme der historischen Lautlehre der türkischen Sprache I. Ural-Altaische Jahrbücher, 1952, S. 89 ff.

Orten ist das *-g-* bis heute geblieben). Wenn wir nun von den *g*-Lauten im Wortinnern von unserem Gesichtspunkte aus sprechen, so taucht die Frage auf, ob zur Zeit der Übernahme der arabischen und persischen Lehnwörter die inlautenden *g*-artigen Laute des Arabischen und Persischen mit den Lauten, die die alten *g*-artigen Laute des Türkischen vertreten haben, identisch waren. Es wäre nicht leicht, diese Frage zu beantworten. Ich glaube jedoch, wenn die arabischen und persischen Lehnwörter keine abgesonderte Gruppe im Sprachsystem gebildet hätten, so hätten sie an den Veränderungen der *g*-Laute mehr oder weniger teilgenommen. Davon zeugt der Umstand, dass arabische, bzw. persische *g*-artige Laute in einigen Wörtern sich nach türkischer Art verändert haben: persisch *eger* (auch *er*) 'wenn' > osm. *eğer*, *eer*, persisch *meger* 'sonst' > osm. *meger* > *mejer*, persisch *segbān* 'Hundehüter' > osm. *sejmen*, pers. *diger* 'anderer' > osm. *diger* > *diğer*, pers. *şāgird* 'Schüler' > osm. *şāgird* > *şāğird*, pers. *džiger* 'Leber' > osm. *džiger* > *džiğer* (im Ungarischen — als Lehnwort aus dem Osmanischen *žiger*), arabisch *rağmen* 'trotz' > osm. *ragmen* > *rāmen*.*

Ich habe schon oben davon gesprochen, dass das auslautende *-q*, *-k* sich in der Biegung in türkischen Wörtern verändert, hingegen in arabischen und persischen Lehnwörtern unverändert bleibt. Mögen wir diese Erscheinung vom Gesichtspunkte der Lautgeschichte, oder von dem des Systemzwanges aus erklären, sie gehört allerdings gleichfalls hierher.

Hier müssen wir auch ein sehr bemerkenswertes lautgeschichtliches Kuriosum erwähnen.

Es handelt sich um die Vertretungen des neupersischen *ē*. Dieser Laut wurde ins Türkische in den Jahrhunderten um 1100 in der Form *e* (richtiger *ε*) übernommen: *bel* 'Hacke', *dev* 'Dämon', *peš-* 'vor', *tez* 'schnell', *meše* 'Eiche', *mešin* 'Leder' (vgl. Foy: MSOSW. I, 40), aber in neuerer Zeit, nachdem das neupersische *ē* in *ī* übergegangen ist, wurden diese Formen als „vulgär“ empfunden und man war in der höheren Sprache bestrebt, sie durch die in neuerer Zeit gebrauchten persischen Formen *bīl*, *dīv*, *pīš-*, *tīz*, *mīšin* zu ersetzen (die Geschichte von *meše* ist etwas verwickelt). Von der Form *bel* lesen wir bei Redhouse: „*bel* for *bīl*“ (bei Diran Kélékian: „*bel* ou *bīl*“), von *dev*: „*dīv*, vulg. *dev*“, von *pešinlik* (466a): „*pīšinlik*, vulg. *pešinlik* 'priority'“, von *tez*: „*tīz* 'sharp' ... (vulg. *tez*) 'quick' ...“, von *mešin*: „*mīšin*, vulg. *mešin*“.

In Wörtern, die in der Volkssprache nicht oder selten gebraucht wurden, finden wir in den hierhergehörigen Beispielen kein *e*, vgl. *īrān* 'Persien', *bīrūn* 'ausser' (das Wort hat aber auch die Form *derūn*?, vgl. *derūn*?), *šīr* 'Löwe' usw.

* Bittner, a. W. S. 98; Bergsträsser: ZDMG. LXXII, 261, 256 (*eer*), 258 (*rāmen* ~ *ragmen*); M. Fuad Köprülü: İslām Ansiklopedisi, s. v. Alp, S. 379 b. stellt osm. *sejmen* zu *sökmen* 'die (Schlachtreihe) durchbrechend' (Kāşgari, Anatolien), aber dieser Zusammenstellung stehen lautliche Schwierigkeiten im Wege.

11. Es geschieht selten, dass die Sprachentwicklung durch die Schrift beeinflusst wird. Im Osmanischen — wie es aus den oben Gesagten folgt — hat in dem Falle der arabischen und persischen Elemente auch die Schrift eine konservierende Rolle. Die Sache ist kaum einfach so aufzufassen, dass die lautliche Unveränderlichkeit der erwähnten Elemente von der Unveränderlichkeit der Schreibweise begleitet wurde. Die Annahme einer gegenseitigen Beeinflussung zwischen geschriebener und gesprochener Form ergibt sich von selbst.

Die arabischen und persischen Elemente schreibt man im Laufe der ganzen osmanischen Sprachgeschichte im wesentlichen in derselben Weise (Ausnahmen bei Bouvat: KSz. IV, 323) und nur bei wenig gelehrten Leuten finden wir eine andere, den Schulregeln widersprechende Schreibweise. Demgegenüber sehen wir in der Schreibweise der türkischen Wörter Veränderungen und bedeutende Schwankungen, — bis in die letzte Periode der Benutzung der arabischen Schrift.

Manche eigentümliche Formen, die allerdings ein künstliches Gepräge haben, verdanken ihre „Existenz“ der Schrift. Ich denke an Formen wie *itmek* 'machen' (altosmanisch *étmek*, in der Schrift ايتك) oder *devletlû*.

12. Wie stark auch die Bestrebung der Schulmeister und anderer Beflissener war, die arabischen und persischen Bestandteile der osmanischen Sprache in ihrer ursprünglichen Gestalt zu bewahren, konnte sie doch der freien Entwicklung keine absoluten Grenzen setzen. Die arabischen und persischen Elemente bildeten organische Bestandteile der Sprache, ein grosser Teil von ihnen wurde auch in der niedrigeren Gemeinsprache alltäglich gebraucht, und infolge dessen waren phonetische Veränderungen, Neubildungen, Bedeutungsveränderungen, die den Schulregeln widersprachen, unvermeidlich. Diese waren jedoch — wenn auch von grossem Umfange — nicht von solcher Natur, dass sie das System zu stören, die Schranken zwischen dem arabisch-persischen und türkischen Wortschatze in der Gemeinsprache durchzubrechen imstande gewesen wären.

Und es handelt sich hier meistens um das Eindringen von Elementen der Volkssprache und der niederen Gemeinsprache in die höhere Gemeinsprache, wogegen die letztere immer zu kämpfen bestrebt war.

In vielen Fällen sieht man phonetische Schwankungen oder Veränderungen und die letzteren werden oft durch mehrere Beispiele vertreten (s. Bouvat, a. a. O.). Das *i* der Izafet-Konstruktion verändert oft seine Gestalt nach dem Gesetz der Vokangleichung.* Ziemlich zahlreich sind die Fälle, in denen die in der niedrigeren Sprache entstandenen Formen mit Vokangleichung in der Gemeinsprache allgemein gebraucht werden: *çarşamba* 'Mittwoch' <

* Auf diese Weise ist auch die Konjunktion *i* 'und' aus der Konjunktion *u* entstanden. (S. meine Abhandlung über die türkischen Aufzeichnungen des Valentin Balassa in Acta Or. Hung. II, S. 38 ff. Nach Jacob (Türkisches Hilfsbuch, I², 1916, S. 9, Anm. 4) beruht die Konjunktion *i* auf „vulgärer“ Aussprache.)

pers. *čāršāmbā*, *namaz* 'Gebet' < p. *nemāz*, *hava* 'Luft' < ar. *hevā* usw., s. Bittner, a. W. 101–102. In einigen Wörtern tritt oft labiale, bzw. illabiale Angleichung auf: *müdür* 'Direktor' < *müdir*, *müşür* 'Feldmarschall' < *müşir*, *čarši* 'Marktplatz' < pers. *čārsū*.*

In vielen Wörtern kommen sporadische Lautveränderungen vor, wie *pab(p)uč* 'Fussbekleidung' < pers. *pāpūš*, *peršembe* 'Donnerstag' < *pendž-sembe* usw. (s. Foy: MSOSW. I, 42; zahlreiche Beispiele bei Bouvat, a. a. O.).

Es sind hier noch lautgeschichtliche Einzelfragen zu klären. Wenn Bittner (a. W. S. 102) sagt: „Ausserdem kommt im Türkischen der Fall vor, dass einzelne Vocale anders ausgesprochen werden, als es die Regel will“ und dafür nebst anderen aussergewöhnlichen Lautvertretungen ungefähr fünf Seiten Beispiele anführt, so verdeckt er nur mit einer simplen Formel die hierhergehörigen arabischen, persischen und türkischen lautgeschichtlichen Fragen und infolge der Nichtbeachtung des gesellschaftlichen Momentes in der Sprachentwicklung ist er nicht imstande, ein wahres Bild von den von ihm behandelten Erscheinungen zu geben.

Es kommt vor, dass türkische Wörter mit arabischer Pluralendung erscheinen, wie *gelišāt* 'Umstände', *geliš* 'Kommen' (eine Bildung, die für besonders barbarisch gilt).

Was die Bildung von neuen Wörtern betrifft, so müssen wir die Rolle des Persischen nie aus den Augen verlieren. Die meisten hierhergehörigen Neubildungen sind im Persischen entstanden. So wurde z. B. aus dem persischen *nāzūk* 'fein' nach arabischer Art ein Substantiv *nezāket* 'Feinheit' gebildet. Die arabische Verbalform *lem-jezel* 'er hat nicht aufgehört' wurde ins Persische übernommen, daraus wurde mit Hilfe des persischen Suffixes *-i* ein Adjektiv *lem-jezeli* 'ewig' gebildet und davon nach arabischen Mustern ein Femininum *lem-jezeliye*. Derartige Bildungen sind im Persischen gang und gäbe und sie wurden ins Türkische nur übernommen.

Solche neue Bildungen sind allerdings auch im Türkischen zustande gekommen, so wurde z. B. vom Worte *qiral* 'König' die arabische Form *qiralīket* 'Königtum' gebildet, aber es ist gewiss, dass bei diesen Bildungen die persischen Vorbilder gewirkt haben und dass ein auf solche Weise im Türkischen gebildetes Wort auch in einem persischen Texte Platz nehmen kann. Auf-

* Foy: MSOSW. I, 41 zählt die folgenden persischen Lehnwörter auf, in denen die illabiale Angleichung eingetreten ist: *āzi* 'Augenzahn' < pers. *āzū* [Redh. *azi*, *azu*, bzw. mit Druckfehler: *azii*; vgl. alt. kasan. usw. *azaw*, *aziy* *azū*]; — *terāzi* 'Wage' < pers. *terāzū* [Redh. *terāzū*, vulg. *terāzi*, Heuser—Hevket: *terāzi*]; — *džādī* 'Zauberer' < pers. *džādū* [Redh. *džādū*, vulg. *džadi*, vgl. auch die Entsprechungen im Kasanischen und Kasakischen; Harva, Relig. Vorst. 222–23; Munkácsi: KSz. I, 157]; — *māzi* 'Gallapfel' < pers. *māzū* [Redh. *māzū*, vulg. *mazi*, Magaz.—Gordl. *mazi*; auch im Kasanischen]; — *āxir* 'Stall' < pers. *āxūr* [Redh. *āxūr*, vulg. *axir*; auch im Tschag. und Krim.]; es gibt im Osm. und Tschag. auch eine Form *aχ(h)or*]; — *āršin* 'Arschine' < pers. *āršūn* [Redh. T. *aršin*, *aršun*; auch im CC — *aršun* Grönbech — und in mehreren türkischen Mundarten]; — *zejtin* 'Olive' < ar.-pers. *zejtūn* [Redh. *zejtūn*, vulg. *zejtin*, Magaz.—Gordl. *zejtin*, aber *zejtuni* оливокового цвета. CC Grönbech: *zejtin*]).

fallend ist, dass solche Bildungen im Türkischen in grosser Anzahl in der Sprache der Administration vorkommen und das Persische hat bei den Türken Anatoliens in der Administration eine bedeutende Rolle gespielt.

Es gibt zahlreiche Beispiele auch dafür, dass arabische Wörter im Türkischen, wie es im Persischen geschieht, nach arabischer Art weitergebildet werden und auf diese Weise arabische Formen entstehen, die im Arabischen unbekannt sind. Ein sprechendes Zeugnis für das selbständige Sonderleben der fremden Elemente. So finden wir im Persischen die Wörter *ḥarrāf* 'Schwätzer', vgl. *ḥarf* 'Wort', *akkās* 'Photograph', vgl. *aks* 'Photographie', *māššāq* 'Abrihter, Instruktionsoffizier', vgl. *mašq* 'Exerzieren' (Bittner, Einfluss, 30 ff.), die Bildungen aus arabischen Grundwörtern nach arabischer Art, aber im Arabischen nicht vorhanden sind. ●

Im Türkischen sehen wir auch Ausdrücke wie *gün-be-gün* 'von Tag zu Tag' (= persisch *rūz-be-rūz*, *be* : pers. Präposition, türk. *gün* 'Tag', pers. *rūz* 'Tag'). Das arabische *leh(ü)* 'für ihn' (*le-* 'für', *hü* Pron.) wird im Türkischen suffigiert : *lehinde* 'zu seinen Gunsten'. Anders zu beurteilen sind vom Gesichtspunkte der sprachgeschichtlichen Entwicklung aus Fälle wie *beş gün(den)* *evvel* 'vor fünf Tagen' (türk. *beş* 'fünf'), pers. (< arab.) *evvel* 'erster, zuerst', vgl. Deny, Gramm. de la langue turque, § 910). ●

Pluralformen in singularer Bedeutung und Bedeutungsveränderungen verschiedener Art kommen auch in grosser Anzahl vor, sie werden besonders durch das Wörterbuch von Šemseddin Sāmī verzeichnet. Auch Bittner (a. W. S. 29—34) gibt eine Liste, aber erst systematische, ausführliche und wohl dokumentierte Einzeluntersuchungen werden hier ein wahres Bild geben.

13. Nun können wir die Frage mit besonderem Nachdruck aufwerfen : stellen die besprochenen Eigentümlichkeiten eine einfache Veränderung, bzw. Bereicherung des Wortschatzes und des grammatischen Systems dar, sind sie als natürliche Folge der Sprachmischung aufzufassen, oder handelt es sich um mehr und sind wir berechtigt von einem speziellen gemischten Sprachsystem mit Zweiteilung des Sprachmaterials zu sprechen, wie ich es schon getan habe?

Dass Lehnwörter in einer Sprache in sehr grosser Anzahl vorhanden sind, und in der Sprache gewisser gesellschaftlichen Schichten eine grössere Rolle spielen, als die einheimischen Wörter, ist nichts Aussergewöhnliches.*

* Hier erwähne ich eine Stelle aus dem Artikel von J. H. Kramers in der EnzIsl. über „Osmanisch-türkische Sprache und Schrift“ (s. v. Türken), die vom Gesichtspunkte meiner weiteren Ausführungen aus nicht belanglos ist. Kramers sagt : „Der sprachliche Charakter des Türkischen selbst leistet der massenhaften Übernahme fremder Wörter keinen Widerstand; sie werden im System der Sprache keineswegs als Fremdkörper empfunden (vgl. u. a. E. Sapir, Language, New York 1921, S. 210).“ Dazu ist erstens zu bemerken, dass es nicht „der Charakter“ einer Sprache ist, der der Übernahme fremder Wörter Widerstand leisten kann, und zweitens, dass die persischen und arabischen Lehnwörter des Osmanischen zwar nicht als Fremdkörper „empfunden“ werden — sie sind ja organische Bestandteile der Sprache — aber nicht in einer Weise behandelt werden, wie z. B. die französischen Elemente im Englischen.

Auch dadurch, dass in der Sprache fremde grammatische Elemente vorhanden sind, wird die Frage nicht entschieden. Auch dadurch nicht, dass diese Elemente in ziemlicher Anzahl vorhanden sind und oft gebraucht werden. Im Gegenteil: dies bedeutet nur die Bereicherung des grammatischen Systems, die zwar eigentümlich wirkt, aber letzten Endes können die grammatischen Elemente fremden Ursprungs genau so heimisch werden, wie eine alte Lehnwörterschicht der Sprache. So können z. B. Ansätze zur Unterscheidung des Geschlechtes in einer Sprache im Laufe der geschichtlichen Entwicklung zum Vorschein kommen, aber die Sprache kann auch von einer anderen Sprache, in der die grammatische Unterscheidung des Geschlechtes vorhanden ist, mit charakteristischen Endungen versehene männliche und weibliche Wortpaare übernehmen und z. B. ein Suffix des Femininums abstrahieren, wie es im Karaimischen geschehen ist.*

Die finnischugrische livische Sprache hat aus dem indogermanischen Lettischen eine Nominativendung auf -s übernommen, die man heute im Livischen gewissermassen als das charakteristische Merkmal des Nominativs auffassen kann.** Dies bedeutet einfach die Bereicherung der Grammatik.

Und je öfter die fremden grammatischen Elemente gebraucht werden, desto mehr verlieren sie ihren fremdartigen Charakter. Wenn ich im Deutschen *in den Neutris, vor Christi Geburt, von den Nominibus* sage, so gebrauche ich eine durchaus fremde Konstruktion und ich kann von Spuren eines fremden Sprachsystems sprechen. Wenn ich damit die Rolle und Charakter der Izafet-Konstruktion im Osmanischen vergleiche, so finde ich den grossen Unterschied, dass die letztere zwar auch einem anderen grammatischen System entnommen ist, aber so oft gebraucht wird, dass sie in der Gemeinsprache fast den türkischen grammatischen Mitteln gleichkommt.

Nicht in den Erscheinungen dieser Art liegt der Grund, dass wir von einem speziellen gemischten Sprachsystem im Osmanischen sprechen können, sondern in dem Umstande, dass die arabisch-persischen Wörter und die türkischen Wörter in Bezug auf die grammatische Behandlung auseinandergehalten und die ersteren bewusst als fremde, von dem heimischen Sprachmaterial abgesonderte Schicht behandelt werden, so, dass der Gebrauch dieses fremden Materials vieles mit dem Gebrauch einer fremden Sprache gemein hat.***

* Kowalski, Kar. Texte, XXXIII. Kotwicz: Roczn. Or. XVI, 363 ff.

** Aus einer Vorlesung des Akademikers Georg Lakó. S. auch Kettunen, Livisches Wörterbuch mit grammatischer Einleitung, S. XXXIX.

*** Prof. Tamás bemerkt in seinem oben angeführten Korreferat (S. 343), dass wir es hier mit einer eigentümlichen Sprachmischung zu tun haben: die „gemischten“ Elemente werden auseinandergehalten. Darf ich hier Meillet zitieren (Ling. Hist. et Ling. Gén. II, 102)? „On a souvent employé pour de pareils cas le terme de „croisement de langues“ ou de „langues mixtes“; mais ce ne sont là que des métaphores.“ Vgl. auch ebda I, 83, 87—88.

Natürlich ist die erwähnte Bewusstheit in der Gemeinsprache eine relative, aber letzten Endes wurzeln die besprochenen Erscheinungen in dieser Bewusstheit, die besonders in gewissen literarischen Erzeugnissen der gelehrten Klassen vorhanden ist. Hier zeigt sich klar ein doppeltes Sprachbewusstsein, in dem der fremde Teil ausschlaggebend und der türkische unbedeutend ist, obwohl das Satzgefüge auch dieser sonderbaren Sprache — trotz dem fast ausschliesslichen Gebrauch der arabischen und persischen Wörter — ein rein türkisches ist und die arabische und persische Grammatik in ihr nur durch ärmliche Bruchstücke — wenn auch durch oft gebrauchte Bruchstücke — vertreten sind.

Es wurde oben gesagt, dass der Gebrauch der fremden Sprachschicht im Türkischen viele gemeinsame Züge mit dem Gebrauch einer fremden Sprache aufweist. Dazu will ich noch bemerken, dass zum Gebrauch der höheren türkischen Literatursprache die Kenntnis des Arabischen und Persischen unerlässlich war und die fremden Elemente der Gemeinsprache der Schüler in der Schule gelernt hat.

Dieses Auseinanderhalten der arabischen und persischen Elemente stört die Einheit der Sprache als Ausdrucksmittels natürlich nicht. Auch eine künstliche Sprache ist, wenn einmal erlernt und gebraucht, ein einheitliches Instrument.

14. Von diesem Zustande ist aber auch die Sprache des Volkes nicht unberührt geblieben, die Doppelheit des Sprachsystems reflektiert sich auch in der Sprache des Volkes, obwohl wir hier nicht von einer Doppelheit sprechen können.

Die türkische Volkssprache ist im Wesen eine Sprache mit rein türkischem System, farbig und ungemein reich an Wendungen — so besonders die „Volksprache“ der Städte —, mit echten Blumen statt der Papierblumen der höheren Sprache, aber wie gesagt, Spuren der Eigenheiten der Sprache der höheren Klassen zeigen sich natürlich in ihr.

Das Volk ist oft bestrebt, die höhere Schicht nachzuahmen, die Volkssprache hat vieles aus der Sprache der höheren Schicht übernommen* und in diesen — man kann getrost sagen — Entlehnungen spiegelt sich in der Volkssprache das Doppelsystem der Gemeinsprache. Diese fremden Elemente werden von der Volkssprache nur teilweise assimiliert, in ihnen kommt selbst das Gesetz der Vokalharmonie nur hie und da zur Geltung, sie weisen besonders in lautlicher Hinsicht starke Schwankungen auf** und diese Erscheinung können wir natürlich nicht nur in neuerer Zeit, sondern auch im älteren Osmanisch konstatieren. (S. Heffening, Die türk. Transkriptionstexte des B. Georgievits,

* Meillet, Ling. Hist. et Ling. Gén. II, 93.

** Treffend sagt A. Tietze (Oriens V, 237): „Es lässt sich bemerken, dass die Unterwerfung ganzer Wörter unter türkische Lautgesetze eine verschwindend geringe Rolle spielt im Vergleich zu den mehr „lokalen“ Erscheinungen innerhalb der Wörter“.

S. 62, § 21, Kowalski, Osm. Dial. § 37.) Die eine Ursache dieser Schwankung ist, dass das Volk nicht imstande ist, die vielen gezielten und seinem eigenen sprachlichen System nicht entsprechenden Ausdrücke der Gemeinsprache treu zu reproduzieren. In der Türkei betrug die Zahl der Analphabeten noch am Ende der zwanziger Jahre 87% bei den Männern und 91,8% bei den Frauen, obwohl die allgemeine Schulpflicht schon im Jahre 1913 eingeführt wurde (G. Jäschke, Türkei, 34—35). Ein anderer Grund der Schwankungen folgt aus dem Kampfe, der um die Gestalt der fremden Wörter in der Volkssprache geführt wird. Diese werden vom Volke nach eigenen phonetischen Dispositionen verändert, aber neben den veränderten Formen hört das Volk beständig von den die Gemeinsprache Sprechenden auch die in der Gemeinsprache lebenden Formen. Übrigens finden Kämpfe dieser Art oft auch in der Gemeinsprache anderer Völker statt. (Vgl. Paul, Prinzipien⁵, 396—97 : deutsch *Korporal* — *Kaporal*, *Sergeant* — *Scharsant* usw.).

Auf diese Weise bildete sich in dem Wort- und Phrasenschatze des Volkes eine umfangreiche Gruppe heraus, die sich durch ihre Fremdartigkeit von dem übrigen Teile des Wort- und Phrasenschatzes trennt. Dies bezieht sich in erster Linie auf die arabisch-persischen Bestandteile der Volkssprache, aber nicht nur auf diese, es sind hier auch die Lehnwörter aus anderen Sprachen in Mitleidenschaft gezogen.

Die These will ich durch Beispiele veranschaulichen, die ich nicht meinem Vidiner Material entnehme, das mich auf die obigen Gedanken geführt hat, sondern vier Seiten einer Wörterliste aus Varna, die alles in allem 65 Wörter enthalten (KCsA. III, 159—162. Zu demselben Resultate würden auch die Aufzeichnungen von Räsänen und Caferoğlu führen. Viele Beispiele bei Bouvat, a. a. O.).

Auf den erwähnten vier Seiten finden wir aussergewöhnliche Lautvertretungen in den folgenden arabischen und persischen Lehnwörtern :

<i>āni</i>	'derselbe'	< <i>aḡnī</i>
<i>arzuval</i>	'Gesuch'	< <i>arzuhal</i>
<i>bālām</i>	'wenigstens'	< <i>bāri(m)</i>
<i>bejat</i>	'Tod'	< <i>vefāt</i>
<i>belber</i>	'Barbier'	< <i>berber</i>
<i>belhava</i> ~ <i>verhaba</i>	'in die Luft'	< <i>berhava</i>
<i>bubarek</i>	'gesegnet'	< <i>mübārek</i>
<i>čit</i>	'Paar'	< <i>čift</i>
<i>dživap</i> ~ <i>dzuvap</i>	'Antwort'	< <i>dževāp</i>
<i>džomat</i>	'Versammlung'	< <i>džemā'at</i>
<i>dāhil</i>	Personenname	< <i>tāhir</i>
<i>devriš</i>	'Derwisch'	< <i>derviš</i>
<i>dūldül</i>	'Fernrohr'	< <i>dürbin</i>

<i>egäl</i>	'wenn'	< <i>eger</i>
<i>ehvāl</i>	'Anfang'	< <i>evā'il</i> + <i>ahvāl</i> 'Zustände'
<i>ferah-mürvet</i>	'hoherfreut'	< <i>ferah-mürüvvet</i>
<i>firjās</i>	'Klage, Jammer'	< <i>ferjāt</i> .

Wie aus dem oben gesagten und den Beispielen hervorgeht, kommt es oft vor, dass ein Lehnwort in der Volkssprache in mehreren Formen vorhanden ist (vgl. auch Caferoğlu, AnadDÜM. I, S. VIII.)

Es ist ganz natürlich, dass wir in der Volkssprache für die erwähnten geschichtlichen Veränderungen auch in arabischen und persischen Lehnwörtern Beispiele finden. Die Veränderung *t* > *d*- sehen wir im Varnaer Personennamen *dāhīl* (< *tāhīr*), im anatolischen *daraf* 'Seite' (< *taraf*) und noch in zahlreichen Beispielen. Die illabiale Angleichung zeigt sich in den Vidiner Wörtern *teferiç* 'Ausflug', *magsīm* 'Kind', *humajīn*, 'eine Art Leinwand', aus arab., bzw. pers. *teferrüdž*, *ma'sūm*, *humāyūn*.

15. Das ist der Grund, weshalb es mir ratsam schien, in der Behandlung der Lautentwicklungen der Vidiner Mundart die Gruppe der Lehnwörter von der der Wörter türkischer Herkunft zu trennen und dies ist der Weg, die aussergewöhnlichen Lautvertretungen der türkischen Volkssprache in den Lehnwörtern — von Bouvat wiederholt als „difficile à expliquer“ bezeichnet — zu erklären.

Ich will natürlich nicht behaupten, dass die Lehnwörter des Osmanischen, z. B. die griechischen oder italienischen, im allgemeinen nicht die gesetzmässigen Lautvertretungen aufweisen; ich möchte nur betonen, dass die unregelmässigen Vertretungen hier infolge eigenartiger Verhältnisse häufiger sind als anderswo.*

Ausserst aufschlussreich ist in den Einzelheiten dieses Problemkreises die neuerdings erschienene Abhandlung von A. Tietze „Die formalen Veränderungen an neueren europäischen Lehnwörtern im Türkischen“ (Oriens V, 230—268).

II.

16. Im zweiten Teile meiner Abhandlung will ich über eine osmanisch-türkische Lautveränderung sprechen, die für die im ersten Teile ausgesprochene These von der Doppelheit des Sprachsystems einen neuen Beweis liefert und auf gewisse, im Zusammenhange mit unseren Problemen auftauchende Fragen ein neues Licht wirft.

* L. Gáldi wirft in seinem oben zitierten Korreferat (S. 345) die Frage auf, was für eine Wirkung die türkische Sprache als Trägerin des dargestellten Doppelsystems auf die übrigen Balkansprachen ausgeübt hat.

Es handelt sich um die Lautveränderung *s- > z-*, die in der Gemeinsprache nur in Lehnwörtern auftritt.

Eine solche Veränderung kennen die türkischen Sprachen von Haus aus nicht, können sie auch nicht kennen, da das anlautende *z-* — wie wir gesehen — ihnen fremd ist. Und nicht unwesentlich ist es, dass wir hier den fremden Anlaut treffen: den fremden Anlaut in der Veränderung der fremden Elemente. Dies zeigt klarer als alles andere, dass diese fremden Elemente eine abgesonderte Schicht in der Gemeinsprache bilden.

Die Veränderung *s- > z-* kommt in der osmanisch-türkischen Gemeinsprache in mehreren Wörtern und in der Volkssprache — wovon unten mehr — in ziemlich vielen Beispielen vor, sie ist für die niedrigere Schicht der Gemeinsprache und die Volkssprache charakteristisch. Sie wird schon von Bittner (a. W. S. 104) erwähnt und bei Kowalski (Osm. Dial. § 29, d) lesen wir: „Anlautendes *s-* wird sporadisch zu *z*: *zopa* < *sopa*, *zevde* < *sevda*, *ziğa* < *siğah*, *zirtlan* < *sirtlan*, *zere* < *şar'a*.“

Betrachten wir zuerst die Fälle, die in der Gemeinsprache vorkommen.

zādž 'Teakbaum' (Zenker) < pers. *sādž* (Hony: *sac*).

zamk 'Klebgummi, Gummiarabikum, Klebstoff' (Aksoy, Gaziantep: *zemīχ*) < ar. *šamy* 'gomme, gomme arabe' (Pers. *šamy*).

zanat, *zanaat* 'Gewerbe' (Mag.—Gordl.), *zenahat* (Caferoğlu, Sivas ve Tokat İAT.), *zen'āt*, *sen'at* (Aksoy, Gaziantep) < *šan'at*, *šin'at*. — Zu diesem Falle will ich eine Bemerkung machen, die vom Gesichtspunkte der behandelten Frage aus nicht belanglos ist. Im Drama *Qara Tālī* von Şalih (1290—1873/74) S. 34 wird die Industrie durch 'Abdurrahmān, einen Mann von gemeinem Charakter, mit den folgenden Worten geschmäht: آدم سنده (صنعت) زنات زنات. Sein Gegner mit einem feineren Geist, Nedim Efendi gebraucht das Wort immer in der Form صنعت. Dieses Zwiegespräch zeigt, dass die Form *zanāt* in den siebziger Jahren in den gebildeten Kreisen verpönt war; sie hat auch heute einen gewissen Nebengeschmack. Die Form *zāna'at* ist auch in der Krim bekannt (Radloff). Die osmanische Form *zan'at* wird von Radloff als „vulg.“ bezeichnet.

„*zandel* صندل pour صندل *sandel*, adj. a. 'qui a une grosse tête'“ (Bianchi—Kieffer²), arab. Bib. Kaz. *şandel* 'fort, robuste et qui a une grosse tête' (chameau, âne'). (Bouvat, a. a. O. 329).

zargana, *zargan* 'Hornhecht' < griech. *σαργάνος*, *σαργώνη*.

Zatmar زاتمار (Redhouse) aus dem ungarischen Ortsnamen *Szatmár* (l. *sātmār*).

zebil. Das Wort arabischer Herkunft *sebīl* 'gestifteter Brunnen' wird in der Gemeinsprache gewöhnlich in der Form *zebil* gebraucht.

zelber 'Überlast' (Redhouse, Zenker) < pers. *serber*.

zendžerj 'cinnabar, vermilion', *zindžefr*, *zendžefra* 'yellow cinnabar' (Redh.) < pers. *sindžarf* 'cinnabar', vgl. auch pers. *šingarf*, *šangarf* id. (Steing.), arab. *zundžufr* 'minium' (Bib.—Kaz.).

zerzavat, *zerzevat* (Mag.—Gordl.) *zarzavāt* (QT.) 'Gemüse' aus ursprünglichem *sebzavāt*, vgl. persisch *sebze* 'grün'. Es ist in Betracht zu ziehen, dass wir es hier mit einer unregelmässig umgestalteten Form zu tun haben und die Veränderung *s- > z-* auch als Assimilation aufgefasst werden kann. Auch *sebze* kommt mit *z-* vor: *zābzā* 'sebze' (Caferoğlu, Anad. DÜM. II).

Zibin زيبين = *Sibin* ~ *Seben*, Ortsname in Siebenbürgen.

zindžab ~ *sindžab* 'das graue Eichhörnchen' (*zindžābī* ~ *sindžābī* 'graubraun') < pers. *sindžāb*. Trotz Zenker und Radloff ist *zindžef* 'a border, edging, or binding, on the edge of a cloth or garment' (Redh.), 'pelisse qui contourne l'habit' (Diran Kélékian) zu trennen (s. unten, S. 197).

zirtlan, Youssouf: „*zertlan* (mieux *sertlan*)“ 'Hyäne'. Youssouf weiss, dass das Wort *sirtlan* in der Gemeinsprache gewöhnlich anlautendes *s-* hat, aber es gibt Leute, die die Form *zirtlan* gebrauchen. Das Wort ist türkischen Ursprungs und die Form *zirtlan* ist aus der Volkssprache in die Gemeinsprache eingedrungen.

zurna 'eine Art Hoboe' < pers. *sūr-nā* (im Persischen auch in der türkischen Form *zurnā* vorhanden).

zünbādedž 'emery' (Redh.) < pers. ar. *sunbādādž*. Vgl. Zenker (484c): „*p t zumpare* < p. سنباده 'ein Stein womit man den Stahl vom Roste reinigt“ und Steingass (699b): „*sunbāda* 'the smyris (emery) with which glass is cut; a stone for sharpening and polishing swords, and for cleaning the teeth', *sunbāra* 'a whetstone'.“

Redhouse bezeichnet die Form *zindž* als türkisch, die aus der persischen Form *sindž* 'a cymbal or gong; a pair of cymbals' stammt, aber wir haben auch im Persischen *zindž* 'two brass orbs, which when struck together make a kind of music or accompaniment to other instruments' neben *sindž* 'a cymbal; little bells suspended from Arabian drums'.

17. Die Veränderung *s- > z-* in den fremden Elementen gehört zu den charakteristischen Zügen der osmanischen Gemeinsprache, ihre geschichtlichen Wurzeln liegen jedoch nicht in der Gemeinsprache, sondern in der Volkssprache. Diese Frage müssen wir etwas ausführlicher behandeln.

Während die Gemeinsprache ungefähr nur die erwähnten Fälle der Veränderung *s- > z-* kennt, treffen wir in der Volkssprache zahlreiche Beispiele für diese Veränderung, beziehungsweise zahlreiche Wörter mit anlautendem *z-*, — auch von den Lehnwörtern mit ursprünglichem *z-* abgesehen.

In Texten finden wir die Veränderung gewöhnlich in Lehnwörtern; dieser Umstand ist nicht unwesentlich, da die Texte die am meisten gebrauchten Wörter bieten. (Ich entnehme meine Belege hauptsächlich den Wörterverzeichnissen von Caferoğlu, die auf Grund der Texte zusammengestellt sind.)

saat 'Stunde, Uhr' (aus dem Arab.) > *zāt* (Räsänen, TSp. aus Mittel-Anatolien, III, 114 : 2 ; ibid. Z. 4. : *sq̇qt*).

sabah 'Morgen' (aus dem Arab.) > *zabāh* (Sivas ve Tokat İAT.), *zabağ*, *zabah*, *zabāh* (Anad. AT.), *zabah(h)*, *zaba-* (Kuzey-Doğu İAT.), *zabāh(h)* (Orta-Anad. AT.), *zabāh* (Räsänen, TSp. aus Mittel-Anatolien, 53 : 14), *zabah* (ibid. IV, 46 : 11, 53 : 7).

sadrāzam 'Grosswesir' (arab.-pers.) > *zadrāze(a)m* (Räsänen, TSp. aus Mittel-Anat. IV, 33 : 8, 14, ibid. 34 : 2 : *sad^hrazem*, 34 : 4 : *satirāzem*).

sahan 'kupferne Schale' (aus dem Arab.) > *zahan* (Anad. AT.), *zağan* (Kuzey-Doğu İAT.).

sāhib 'Eigentümer' (aus dem Arab.) > *zahab* (Sivas ve Tokat İAT.), *zāib*, *zābi* [< *sāhibi*] (Anad. AT.).

sāhil 'Ufer' (aus dem Arab.) > *zēhil* (Anad. DÜM. I.).

sāḫe 'Schatten' (aus dem Pers.) > *zāye* (Sivas ve Tokat İAT.).

sar'a 'Epilepsie' (aus dem Arab.) > *zere* (Kowalski : Rocznik Or. II, 206 : 3, Güneş).

sarrāf 'Geldwechsler' (aus dem Arab.) > *zerraf* (Anad. AT.), *zerref* (Sivas ve Tokat İAT.) 'kuyumcu'.

sebeb 'Ursache' (aus dem Arab.) > *zebeb* (Orta Anad. AT.), *zābāb*, *zāyāb* (Anad. DÜM. I.), *zebep* (Varna, KCsA. III, 170).

sefil 'elend' (aus dem Arab.) > *zefil* (Anad. AT.).

seher 'Morgendämmerung' (aus dem Arab.) > *zāhir* (Anad. DÜM. I.), *zahar* (Güney Doğu İAT.).

selvi 'Zypresse' (aus dem Pers.) > *zālvi* (Anad. DÜM. I.).

serhoş 'betrunken' (aus dem Pers.) > *zevrüş* (Orta-Anad. AD.), *zerhoş* (Güney Doğu İAT.).

sevdā 'Liebe' (aus dem Arab.) > *zevde* (Giese, Vil. Qonjah, 88 : 16), krm. (Radl.) *zāwdā* 'verliebt'.

siftinmek 'çokluk uykudan kalktıktan sonra elbisesile omuzlarını silkerek kaşınmak, miskinleşmek' (An. Derl., Redh., vgl. Redh. *sift* 'the shoulder' < Pers.) > *ziftinmek* (An. Derl. Vgl. auch Sözl. Derl. Derg. : *siftinmek*, *sivtinmek* *ziftinmek*).

sigara 'Zigarette' (auch *džigara*) > *zigara* (Kuzey-Doğu İAT.).

siyah 'schwarz' (aus dem Pers.) > *ziya* (Giese, Vil. Qonjah, 80 : 18).

sikke 'Münze' (aus dem Arab.) > *zigge* (Aksoy, Gaziantep I, 58, III, 785).

sini 'runde, kupferne Platte, von der gespeist wird' (aus dem Pers.) > *zini* (An. Derl., Anad. DÜM. I.).

şifir 'Null' (aus dem Arab.) > *zifir* (Aksoy, Gaziantep).

soğtarı 'Clown' (< pers. < arab. *sa'tarī*) > *zoğtarı* (Aksoy, Gaziantep).

sopa 'grosser Stock' > *zopa* (Kuzey-Doğu İAT. 355, vgl. 345 : *sopa*; Aksoy, Gaziantep I, 59). Das Wort ist in einer anderen türkischen Mundart nicht belegt, es ist gewiss fremden Ursprungs, wie es auch durch den Akzent

bezeugt wird, der ursprünglich auf der ersten Silbe liegt (*so'pa* Chloros; Hony's *sopa* ist neu). In einem gerichtlichen Schriftstück, das von Wickerhauser in seiner Chrestomathie, S. 115 ff. mitgeteilt worden ist, kommt *sopa* mehrere Male in folgendem Ausdrucke vor: *şopa ta'bîr olunur 'aşâ-i kebîr* 'ein grosser Stock, der *sopa* genannt wird'. Das Wort findet man auch im Bulgarischen, Serbischen und Rumänischen. Seine Herkunft ist mir unbekannt. Bulg. Doritsch-Weigand *cóna T* 'Stock, Stab; Querstab fürs Gehänge des Webstuhls'.

sunturlu 'шумный; сверкающий, сияющий' (Mag.—Gordl.) hat in Ankara und Gaziantep die Form *zonturlu* und ist auch in der Form *zunturlu* verzeichnet. (An. Derl., auch s. v. *sonturlu*). Es stammt aus *suntur* 'a dulcimer (auch *santur*; *zontur*: Aksoy, Gaziantep *agzı*, I, 59); the noise of hilarious festivity', vgl. ar. *sinfir*, *sanfir* < gr. *ψαλτήριον*. (Vgl. auch Bouvat: KSz. IV, 332).

sümbül 'Hyazinthe' (aus dem Pers.) > *zümbül* (Anad. DÜM. I.).

Wir finden aber Beispiele für die Veränderung *s* > *z* in der Volkssprache auch in Wörtern türkischer Herkunft. Ich erwähne zuerst die Fälle, die in den Aufzeichnungen von Caferoglu vorkommen. Hier handelt es sich um Formen, die in acht umfangreichen, fast das ganze anatolische Sprachgebiet umfassenden Bänden vorkommen. Die Fälle sind wie folgt:

san- 'glauben' > *zan-* (Anad. AT.).

sanki 'als ob' > *zanki* (Güney Doğu İAT.); das Wort hat — da es das persische *-ki* enthält — eine untürkische Lautform.

sarp 'steil, schwierig' > *zarpt* (Anad. DÜM. I.).

seksen '80' > *zeksen* (Anad. AT.).

Ganz überraschende Dinge lernen wir dann bezüglich der in Rede stehenden Erscheinung aus dem neuen, reichhaltigen osmanisch-türkischen Dialektwörterbuch, dem Söz Derleme Dergisi, dessen III. Band (L—Z) ich neulich durch die Güte des Dozenten Hasan Eren erhielt. Hier gibt es Wörter mit anlautendem *z*- in sehr grosser Anzahl.

Es muss zuerst bemerkt werden, dass dieses Wörterbuch auf Grund anderer Prinzipien zustande gekommen ist, als die Glossare von Caferoglu. Das Söz Derleme Dergisi legt — soviel ich sehe — dem Umstande, dass ein Wort anlautendes *z*- hat, keine Bedeutung bei und gibt Belege dieser Art, wenn sie in anderer Hinsicht nichts Bemerkenswerthes aufweisen, nicht (es enthält z. B. keine mit *z*- anlautende Form des Wortes *sabah* 'Morgen', obwohl solche Formen in Anatolien weit verbreitet sind). Das ist ein wesentlicher Verlust für uns, aber ein grosser Gewinn ist das, was wir aus diesem ausgezeichneten Werke über das anlautende *z* erfahren können.

Wir haben hier etwa 700 Wörter mit anlautendem *z*- vor uns. Der grösste Teil dieser Wörter ist unbekannter Herkunft und etwa 100 weisen Varianten mit *s*- auf.

Einen Teil dieser hundert Wörter machen Lehnwörter aus, wie z. B. :

zanka ~ *zanga* 'Schlitten' (aus dem Ungarischen oder aus irgendeiner slawischen Sprache).

zalt < *salt* 'nur, bloss, immer' (< mong.).

zat ~ *sat* 'ganz, noch mehr' (< pers. *sādā*).

zebil 'zugrunde gegangen' (< arab.; in der Gemeinsprache *se'il*).

zehel 'Ufer' (< arab., in der Gemeinsprache *sāhil*).

Es gibt aber auch solche unter diesen hundert Wörtern, die zum alten türkischen Wortschatz gehören :

zīyin, *zihin* 'Hirsch', in den älteren türkischen Sprachen : *sīyun*, *suyun* 'Maral' (in der osmanischen Gemeinsprache : *sīyin* 'Elch').

zīlen < *sīlan* 'ein blosser, astloser Baum', *zīpaq* < *sīpaq* 'glatt, schlüpfrig', *zīipmaq* 'ausgleiten' ~ *saīipmaq*, *zīrindzaq* (XVIII. Jahr., Tan. Tar. Sözl. I) ~ *sīrindzaq* 'slippery' (Redh.), mit anderen hierhergehörigen Ableitungen, die alle mit dem Zeitwort der Gemeinsprache : *sīir-* 'die Haut abstreifen, abwischen, gleiten lassen' zusammenhängen ; zu dieser Sippe gehören sogar kazakische Wörter mit anlautendem *z-* : Radl. *zīryunaq* 'glatt, schlüpfrig', *zīryana-* 'rollen' ~ kasan. kazak. *sīrya-* 'schlüpfrig sein'.

zökel 'schwach, kränklich' ~ *sökel*, vgl. Kašg. *sökäl* 'krank', tschag. *sökäl*, *sökül* 'krank, verwundet'.

Einen grossen Teil dieser hundert Wörter machen jedoch Wörter aus, die türkischer Herkunft zu sein scheinen, aber etymologisch unklar sind (wir haben es hier mit den schwierigen Problemen der Erklärung der Dialektwörter zu tun) ; solche Wörter sind z. B. :

zaymaq ~ *saymaq* 'laufen'.

zaqut (s. v. *zaqil*) 'der Nagel des Ochsenstachels' ~ *saqit*.

zerikle- 'sitzend zittern' ~ *serikle-* 'stehend oder sitzend schlummern'.

zerp, *zerpadan* 'schnell, sofort' (Radl.), *zīrpadaq* dass. (Redh.), mit zahlreichen Nebenformen in den Dialektwörterbüchern, wie : *zorpadaq*, *tarpad'aq*, *zorpadan'aq*, *zīngadaq*, *zangadaq*, *sanīdaq*, *sanqadag* (An. Derl., Sözl. Derl. Derg., Aksoy, Gaziantep).

zeyrek (Kırşehir) ~ *seyrek* (Edirne) 'Leinsamen, von dem das Öl schon ausgezogen wurde'.

zikke (Maraş, Kırşehir) ~ *sikke* (Ankara) 'Eisenpfosten zum Anbinden von Tieren' (An. Derl.).

Ein Teil der Wörter mit anlautendem *z-* ist onomatopoetischer Herkunft, wie die folgenden :

zimzim, *zinzin* 'Violine'.

zīqirtī 'ısrar, zırılta, taciz (Plagen, Poltern)'.

zīngazīq, *zīngazīng*, *zīngılzīq*, 'ganz voll' ('ağız ağıza, lebalep').

zīngıldaq 'beweglich', *zīngıldaq* 'gelockert', *zīngılda-* 'erschüttert werden, zittern', *zīngırda-* 'klappern', *zīngırdaq* 'Glocke'.

zön-zön gezmek 'sich ohne Arbeit herumwälzen'.

zuvzuv 'geschwätzig'.

Diese sind für die Erklärung der Entstehung und Verbreitung des anlautenden *z-* von besonderer Wichtigkeit. Lautmalende Wörter mit anlautendem *z-* — neben einigen Lehnwörtern mit anlautendem *z-* — finden wir schon bei Mahmūd Kāşgarī (s. Brockelmann, Mitteltürk. Wortschatz): *zanbī* 'Nachtgrille', *zaqzaq* 'Ruf, mit dem man die Böcke zum Stossen hetzt', *zāb zāb* 'Ton der Schritte'.

Wir sehen auch die Erscheinung, dass anlautendes *z-* durch Abfall eines anlautenden Vokals entsteht: *zengi* < *üzengi* 'Steigbügel' (Kemal Edip, Urfa ağzı, 145).

18. Die unsichere Behandlung der fremden Elemente in phonetischer Hinsicht, gepaart mit dem Umstande, dass in der Sprache Formen wie *sabah* ~ *zabah* 'Morgen' neben einander vorkommen, bringt es mit sich, dass wir auch eine Veränderung *z-* > *s-* konstatieren können. Diese Erscheinung beschränkt sich natürlich auf die fremden Elemente (in türkischen Wörtern gibt es kein anlautendes *z-*) und die Beispiele sind hauptsächlich der Volkssprache entnommen. Auch von dieser Erscheinung gibt das grosse Dialektwörterbuch leider kein Bild, wir müssen die Beispiele in anderen Mundartstudien suchen:

safra, *sabur(r)a*, *zafra*, *zeFRE*, *zafura* (Youssof, Radloff) < ital. *zavorra* 'Ballast'.

safran 'Safran' ~ persisch *zaʿf(a)rān* ~ arabisch *zaʿfarān*. Das türkische Wort ist kaum beeinflusst durch pers. (< ar.) *safrā* 'yellow, saffron-coloured; bile; wine; gold'. Übrigens werden in den Wörterbüchern auch Formen wie *zafrān* (Heuser—Şevket) 'Safran', *zafranlı* 'mixed or colored with saffron' (Redh. 1009), *zafaran* (Radl.) erwähnt. In Doğu İllerimiz AT. finden wir *zarfa* 'safran'.

sann etmek 'denken, meinen' < *zann etmek* (Varna, KCsA. III, 168), *sand etmək* (Manisa, Anadolu DÜM. I.).

satè < *zaten* 'eigentlich' (Güney Doğu İAT.).

sevg < *zevk* 'Geschmack' (Güney Doğu İAT.).

sindžir 'Kette' < *zindžir* (Varna, KCsA. III, 168).

siyafet < *ziyafet* 'Gastmahl' (Kastamonu, Anadolu AT.).

sılj < *zılj* 'gespaltene Klaue' (Orta-Anadolu AD.).

soqaq (*zoqaq*) 'Strasse' < pers. *zuqāq* (< arab. *zuqāq*). Die türkische Form mit *z-* wird von Youssof und Chloros verzeichnet, aber nicht von Redhouse, Zenker, Sāmī, Heuser—Şevket, Bonelli, Hony, Magazanik—Gordlevskij; ob sie eine Fortsetzung von pers. *zuqāq*, oder eine gelehrte Neuschöpfung ist, oder aber aus der Form *soqaq* entstanden ist, vermag ich nicht zu entscheiden. (Bei Bouvat a. a. O. S. 324: ar. *şuqāq* > türk. *zcqāq*.) Vgl. auch Korsch: Journal de la Soc. Finno-Ougr. XX, 3:4, Anm.

suryet < *zürriyyet* 'Nachkommenschaft' (Gaziantep, Güney Doğu İAT.).

sülj 'Locke' < *zülj* (Räsänen, TSp. Mittel-Anatolien III, 117:8).

Anders zu beurteilen sind volksetymologie-artige Fälle, wie *satıldžan* 'Seitenstechen' < ar. *zātuldženeb*.

19. Es ist, vom Gesichtspunkte unserer Ausführungen aus betrachtet, nicht belanglos, dass es im Osmanischen auch Wörter arabischer und persischer Herkunft gibt, die schon im Arabischen oder Persischen sowohl den Anlaut *s-*, als auch den Anlaut *z-* aufweisen. Ich will hier die mir bekannten Fälle anführen.

zāter, zatir, satir 'satureia hortensis' < arab. *sa'ter* ~ *za'ter*.

Zenker und Bianchi-Kieffer² verzeichnen im Türkischen ein persisches Lehnwort *zerdeste* 'Stock, Stange', aus *serdeste* (Redhouse und Chloros kennen das Wort nicht). Es ist auch im Persischen in der Doppelform *sardasta* ~ *zardasta* bekannt.

pers. *zindžaf* 'a stuff, half silk, wherewith the fringes or edges of garments are lined; edging' ~ *sandžaf* 'edging; a border of a garment', im Osmanischen *zindžäf*.

Redh. (1055b) *T sürnāpā*, (1008b) *T zurnapa* 'a giraffe', Zenk. 484c *t zurnapa* = *زرنه* < pers. Steing. *surnā-pā* 'a cameleopard' ~ *zurnāpā*, *zurnapā*.

20. Die Entwicklung des anlautenden *z-* im Osmanischen können wir wie folgt zusammenfassen.

Dieser Anlaut war in der türkischen Volkssprache vor tausend Jahren höchstens in einigen lautmalenden Wörtern vorhanden, wurde aber infolge der Übernahme von persischen (arabischen) Wörtern mit anlautendem *z-* in einigen Jahrhunderten völlig heimisch. Er hat sogar angefangen, das anlautende *s-* zu verdrängen, zuerst gewiss in fremden, dann auch in einheimischen Wörtern, es sind auch neue Wörter mit anlautendem *z-* entstanden und heute übersteigt die Zahl der Wörter mit anlautendem *z-* in der osmanisch-türkischen Volkssprache das Tausend. (Die Lage kann also nicht so einfach charakterisiert werden, wie es Samojlovič in der EnzIsl. s. v. Türken, Sp. 980b tut, wo folgendes zu lesen ist: Den Anlaut *z-* „findet man ausser in den Lehnwörtern nur im Anfang einiger onomatopoetischer Wortbildungen.“)

Die Veränderung *s- > z-* ist auch in die untere Schicht der Gemeinsprache eingedrungen, aber hier zeigt sie sich nur in Lehnwörtern, was durch das doppelte Sprachsystem möglich gemacht wird.

Es ist für die Distanz zwischen der Volkssprache und der Sprache der vornehmen Kreise bezeichnend, dass der letzteren, — obwohl das anlautende *z-* durch zahlreiche Beispiele vertreten ist, Wörter wie *zamq*, *zurna*, lautmalende Wörter mit anlautendem *z-* oft gebraucht werden — die in der Volkssprache so bevorzugte Veränderung *s- > z-* als lebendiger Faktor fremd geblieben ist.

21. Zu diesen Ausführungen können wir noch auf Grund der stalinischen Prinzipien weitergehende und aus dem Gesichtspunkte des Lebens der osmanisch-türkischen Sprache wichtige Bemerkungen hinzufügen.

Wir haben den gemischten Sprachcharakter des Osmanisch-türkischen, diesen krankhaften Zustand geschildert. Und nun sind wir in der Türkei, seit einigen Jahrzehnten, Zeugen einer Bewegung, die mit energischen Mitteln und mit grossem Erfolg diesem Zustande ein Ende zu bereiten trachtet. Die fremden grammatischen Elemente wurden aus der Sprache fast völlig, die fremden Wörter zu einem grossen Teile entfernt und die osmanisch-türkische Sprache — obwohl die unangenehmen Begleiterscheinungen der Operation noch stark zu spüren sind — sieht heute einer neuen und gesunden Entwicklung entgegen. Hier hat sich das stalinische Prinzip bewahrheitet, nach dem für das Leben der Sprache das grammatische System und der Fundamentalwortschatz von grundlegender Bedeutung sind. Die Gesundung der osmanisch-türkischen Sprache ist in erster Linie dem Umstande zu verdanken, dass ihre Grammatik und ihr Fundamentalwortschatz im wesentlichen türkisch blieben.

(16. II. 1953.)

К ВОПРОСУ СМЕШАННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

(Резюме)

Статья содержит часть введения труда автора „Türkische Studien aus Vidin“, в которой объясняется причина резкого обособления иностранных элементов словарного фонда турецкого наречия Видина от настоящих турецких элементов при рассмотрении фонетических свойств названного диалекта.

Ссылаясь на изложения Дмитриева, Владимирцова и Пауля, автор подчеркивает, что в языке, в частности в народных говорах, всегда имеются иностранные слова, фонетическая сторона которых является иррегулярной. Это наблюдается во всех языках, но может быть нигде не выражается так ярко, как именно в османском языке. Слова, заимствованные им из арабского и персидского языков, составляют особый слой, обособленный до той степени, которая принуждает нас считать в нем с наличием двойной языковой системы. Это явление в европейских языках беспрецедентно.

Лингвисты в общем не имеют правильного представления о настоящем характере арабо-персидских элементов османского языка. Они рассматривают их как простые заимствования из арабского и персидского языков, несмотря на то, что вопрос требует совершенно иного подхода. Для получения ясной картины необходимо рассмотреть вопрос с точки зрения истории общества, причем нельзя упускать из виду, что сказал Сталин о языке аристократии и верхушки буржуазии. Характерные свойства этого жаргона, перечисленные Сталиным, в повышенной мере присутствуют в османском языке, вследствие чего создается вышеупомянутое ненормальное положение, наличие двойной языковой системы.

Автор прежде всего освещает исторический фон арабских и персидских заимствований османского языка, подчеркивая, что при этих заимствованиях исключительно важную роль сыграло влияние ученых, которые не только наводнили османский язык арабскими и персидскими словами, но в то же время умышленно препятствовали, чтобы они срослись с автохтонными элементами его. Таким образом, дело дошло до того, что язык верхних слоев стал только полупонятным или просто непонятным для широких масс общества. Помимо роли ученых требуется учесть и факт, что арабские и персидские заимствования османского языка в сущности должны быть приписаны непосредственным сношениям между персами и турками.

В заимствованиях отсутствует самая характерная черта османского языка: гармония гласных. Кроме того, арабские и персидские элементы имеют специальные свойства как в области словообразования, так и во флексии. Большую роль играют в обиходном турецком языке и сложные глаголы, первый член которых должен быть арабского или персидского происхождения. Персидская атрибутивная конструкция (т. н. *изафет*)

почти эквивалентна с турецкими конструкциями, но изафет может соединить только арабские или персидские элементы. Обособленность этих элементов подкрепляется и тем, что они образуют между собой многочисленные подгруппы в языковой системе.

Автор рассматривает также и ударение арабских и персидских заимствований, равно как и вопрос начальных звуковых групп, которые кроме этих заимствованных элементов никогда не встречаются в коренных турецких словах. Особое внимание уделяет он и обстоятельству, что слова, заимствованные из арабского и персидского языков, не приняли участия в фонетическом развитии османского языка.

Учитывая все это можно констатировать, что в османском языке существует иноязычный слой, который резко отличается от коренных элементов языка. Этот слой придает языковой системе характер двойственности.

Двойная система отражается и в османском народном языке. Народ стремится подражать языку высших слоев общества, но ассимилирует заимствованные элементы только частично, показывая некоторую либеральность в обхождении с ними, особенно в фонетическом отношении. Поэтому-то и требовалось отделить их от коренных элементов, редуцируя фонетику вединского наречия османского языка.

Что вышеназванный, иноязычный слой действительно существует в османско-турецком языке, это подтверждается между прочим и изменением начального согласного *s* на *z*, которое в обиходном языке в чисто турецких словах не наблюдается.

Двойственность языковой системы оказывается ненормальным явлением, отражающим нездоровые отношения между отдельными слоями общества.

К вышесказанному можно добавить — по смыслу сталинских принципов — еще установление, имеющее большую важность для турецкого языка. В Турции уже несколько десятилетий происходит движение, которое имеет целью освобождение языка от иностранных элементов. Это стремление привело к замечательным результатам, доказывая правильность сталинского тезиса, что грамматика и основной фонд лексики имеют решающее значение в жизни языка. Если бы это не было так, то турецкий язык не смог бы провести это самоочищение.

Ю. Н е м е т

COMPTES-RENDUS

Bárczi Géza: A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék. Nyelvészeti tanulmányok I. Budapest, 1951. Akadémiai Kiadó. 231 l. (egy térképpel és az oklevél másolatával). — [Géza Bárczi: L'acte de fondation de l'abbaye de Tihany en tant que monument linguistique. Budapest, 1951. Ed. de l'Académie. Etudes Linguistiques n° I. 231 pp., avec une carte et la reproduction photographique de la charte.]

Voilà longtemps déjà que nous regrettons l'absence d'une grammaire historique hongroise. La Grammaire complète de la langue hongroise de Simonyi et Balassa fut à son époque un excellent ouvrage et une partie importante des constatations qu'elle renferme est encore valable de nos jours ; mais, depuis sa parution, plus de cinquante ans ont passé et, dans ces conditions, beaucoup de vues qui y sont exprimées sont évidemment périmées. En 1920, l'Académie des Sciences Hongroise a projeté l'édition d'une grammaire historique, mais seule la syntaxe historique de Klemm a été menée à bonne fin (Manuel de linguistique hongroise II/6). Entre 1920 et 1940, furent mises en circulation les cours universitaires de Zoltán Gombocz. A cette époque ils ne parurent même pas sous la forme de livres ; la phonétique ne fut publiée qu'après la mort de l'auteur (ÖM. II/1), elle fut éditée également par la Société de Linguistique de Hongrie (n° 77). Quoique les ouvrages de Gombocz fussent à la hauteur de leur époque et qu'à beaucoup d'égards ils marquassent un progrès par rapport à Simonyi et à Balassa, ils manquaient de fini ; d'ailleurs les ouvrages de Gombocz eux-mêmes furent rédigés il y a vingt-cinq ans déjà, même si leur publication est de loin postérieure.

L'ouvrage de Géza Bárczi que nous présentons, ne se donne évidemment pas pour une grammaire historique de la langue hongroise, mais son importance est bien plus grande que ne le ferait soupçonner son titre trop modeste, titre qui, à lui seul, ne laisse entrevoir qu'une étude linguistique sur des mots hongrois intercalés dans le texte d'une charte latine. Dans la Phonétique et dans le chapitre de la Morphologie qui a trait aux racines et aux suffixes, l'auteur touche, pour ainsi dire, à toutes les questions de la grammaire historique du hongrois, il les résume et il prend position. Il expose sa propre opinion aux endroits les plus épineux. Il est armé d'une documentation digne d'admiration non seulement dans le domaine de la linguistique historique du hongrois, mais il connaît également à fond et dans les détails les ouvrages de linguistique finno-ougrienne qui ont trait à telle ou telle question. Nous nous croyons en droit d'affirmer que „L'acte de fondation de l'abbaye de Tihany, en tant que monument linguistique” constitue, parmi les ouvrages parus depuis la

libération, l'étude de linguistique historique la plus précieuse et que seul le livre de I. Kniezsa, paru un an plus tard (L'histoire de l'orthographe hongroise jusqu'à l'époque de l'imprimerie) atteint ce niveau.

Dans un article antérieur (M^{Ny}. XL, 313—4), l'auteur a déjà souligné l'importance des monographies ayant trait aux monuments linguistiques. Actuellement, c'est à Bárczi que revient le mérite d'avoir enrichi la série des études parues jusqu'ici sur un sujet analogue (Pais : L'acte de fondation du couvent de religieuses grecques de la vallée de Veszprém M^{NyTK}. 50, József Mikos : Charte de 1193 des croisés de Fehérvár en tant que monument linguistique hongrois. Budapest 1936, Kniezsa : Sur les relevés de 1156 concernant la dîme, *Századok* LXXIII, pp. 167 sqq., Mátyás Gyóni : Notations en langue hongroise intercalées dans des textes grecs, Budapest 1943, Kniezsa : Sur les chartes de Zobor de 1111 et de 1113, M^{Ny}elv. VI. p. 3 sqq.) par un ouvrage beaucoup plus détaillé et plus riche que ceux de ses prédécesseurs.

L'Acte de Fondation de Tihany est la plus ancienne de nos chartes originales et authentiques. Il date de 1055, est écrit en latin, mais contient 86 noms de lieux et de personnes hongrois. Les désignations de lieux ne sont pas toutes constituées par un seul nom, il en est parmi elles qui sont des syntagmes comprenant de 2 à 6 mots. Dans la charte sont énumérées les possessions de l'abbaye bénédictine de Tihany ; de nombreux toponymes qui se trouvent dans la charte peuvent être identifiés à des noms de lieux de la Transdanubie.

Dans l'introduction (5—12) l'auteur nous renseigne sur le but de son travail, sur les ouvrages qui jusqu'ici ont traité de la charte, et il publie le texte du document. Dans le chapitre intitulé „notations intercalaires” (13—68) il reproduit, en procédant selon les corps de propriété énumérés dans la charte, la forme littérale des mots hongrois telle qu'elle se trouve dans le document (ces éléments hongrois étant ordinairement des noms de lieux ou de personnes, ou désignations de lieux à l'aide de syntagmes), il donne leur forme phonétique probable, leur sens et — là où c'est possible — la position géographique des lieux. Suit l'étymologie du mot ou groupe de mots en question. Naturellement, il ne se borne pas à reproduire ce qui a été dit jusqu'ici dans la littérature linguistique, mais il prend position dans tous les cas où des essais de solution divergents ont été tentés sur un point donné. A la fin du chapitre, il expose en se résumant, le système toponymique et anthroponymique de la charte.

Le chapitre suivant (Phonétique ; 69—130), sur la base des éléments hongrois sporadiques contenus dans la charte, nous renseigne sur l'état phonétique du hongrois au XI^e siècle. Etant donné que le nombre de ces éléments est assez grand, cette partie et le chapitre suivant nous donnent beaucoup plus que ce qu'ils nous font espérer d'emblée.

L'auteur y examine tour à tour — en faisant en même temps l'exposé critique de ce qui en a été dit jusqu'ici dans la littérature linguistique — presque tous les problèmes de la grammaire historique du hongrois. Par là, l'ouvrage de Bárczi, tout en faisant connaître la charte de Tihany, constitue pour ainsi dire un résumé critique de la grammaire historique du hongrois. L'auteur dispose d'une connaissance sûre et approfondie de son sujet et fait la lumière dans bon nombre de questions discutées et restées en suspens de la phonétique historique. Il donne par exemple une solution satisfaisante au problème des voyelles finales en voie d'amuïssement. Il montre que, dès le XI^e siècle, la

voyelle finale du radical ne subsistait que dans certaines positions phonétiques (par exemple après un groupe de consonnes). Les voyelles réduites avant leur disparition furent d'abord labialisées. De même, il apporte entre autres une solution à la question longuement discutée de l'ouverture des voyelles fermées et de la labialisation, ce dernier phénomène constituant une des lois fondamentales de l'histoire phonétique du hongrois. Il est évident que des recherches ultérieures pourront encore modifier les résultats de Bárczi, mais, à mon avis, dans ces phénomènes multiples et enchevêtrés, il a saisi les fils grâce auxquels il a réussi à mettre de l'ordre parmi des faits nombreux et contradictoires. Ici encore, comme en maints autres endroits, Bárczi a pu expliquer par les tendances tantôt parallèles, tantôt interférentes des dialectes et par le caractère conservateur de l'orthographe la bigarrure qui caractérise dans nos monuments linguistiques la notation des correspondants anciens de notre *a* actuel.

Beaucoup plus schématique est la partie qui traite des consonnes, ce qui est compréhensible, car, sur ce terrain, les questions fortement discutées sont moins nombreuses, et, par ailleurs, les études de détail concernant ces questions font défaut. Le chapitre se termine par des remarques sur le dialecte de la charte.

Au chapitre sur la phonétique vient s'ajouter un autre qui traite de l'orthographe (121—130). Ce dernier a déjà paru, sous une forme légèrement différente, dans le volume XL du MNy. (pp. 313—30). Le chapitre V. est celui de la morphologie, où l'auteur traite des parties du discours, des racines, de la suffixation et de la composition. Nos appréciations sur la phonétique sont valables ici encore et en particulier la partie traitant de la suffixation constitue un résumé historique exhaustif.

Dans le dernier chapitre — la Syntaxe (185—194) — l'auteur examine les syntagmes qui se trouvent parmi les graphies hongroises du texte.

Un index des mots détaillé (195—221) et la liste des abréviations complètent le volume. Une carte où sont portés les lieux dont les noms figurent dans la charte y est jointe ainsi qu'une reproduction photographique parfaitement lisible du document.

La présentation matérielle du livre pourrait être plus soignée.

J'ajouterai au compte rendu à propos de certains passages du livre quelques remarques de moindre importance. Je souligne qu'une bonne partie de mes objections ne constitue qu'une ébauche d'idées, une autre solution possible sur quelques points discutés, litigieux. Peut-être ne valent-elles pas toujours l'opinion émise par l'auteur, mais elles pourront à la rigueur la compléter, y ajouter quelques points de vue nouveaux.

A la page 13, l'auteur écrit : « *balatin*, *bolatin* reprise dans le hongrois du slave *blatnъ*, adjectif signifiant 'boueux' ». De ce texte on pourrait déduire que ce fut l'adjectif slave qui passa dans la langue hongroise et que ce furent les Hongrois qui appliquèrent au lac en question ce mot d'emprunt slave — or il est beaucoup plus vraisemblable que les Hongrois désignèrent le lac non pas par un adjectif emprunté *blatnъ*, mais par un nom propre d'origine slave de consonance semblable.

P. 20. Je n'oserais pas considérer le *t* final du mot *kút* comme un hyperurbanisme. L'histoire des consonnes hongroises est encore très mal élucidée. Je ne fais que soulever l'idée, sans la développer davantage, que peut-être

la désonorisation des occlusives sonores en fin de mot a commencé, dans certains dialectes, déjà après la disparition de la voyelle finale. Ce phénomène est courant dans le russe et dans le dialecte toské de l'albanais. Quoique, dans notre dialecte de l'Ouest et dans la majeure partie du dialecte transdanubien ce soit presque une loi phonétique que la consonne finale ne puisse pas être sonore, c'est à peine si nous en avons quelques exemples avant les enquêtes de l'atlas linguistique. Nous savons même à présent que parmi les mots qui se terminent étymologiquement par *b*, un bon nombre conservent la sourde même devant des désinences, en position intervocalique ; p. e. *Jakapot*, *Kaszapok* (à Szentgál et à Dudar), *compom* (à Sajtoskoshál), *küszöpön*. Ce phénomène n'est même pas très neuf, puisque nous rencontrons des formes *Jakap*, *Kazaph* (Oklsz.) dès le XVI^e s. C'est avec moins de certitude qu'on peut faire rentrer dans cette catégorie les mots d'origine inconnue *bádog* et *vályog*, pour lesquels on ne peut décider si c'est la forme avec *g* qui constitue la forme primitive ou bien celle avec *k*. En ce qui concerne le mot *bádog*, il apparaît pour la première fois au XIV^e siècle sous la forme *Badak* (Oklsz.), et, beaucoup plus tard encore, la sonore finale alterne avec la sourde ; même de nos jours, ce sont les variantes *bátok*, *bádok* qui continuent à vivre dans certains dialectes. Pour le mot *vályog*, nous ne pouvons attester aucun exemple ancien se terminant par la sourde, mais, parmi les dialectes actuels, un bon nombre ne connaissent que les formes *vályok*, *vájok*. La consonne finale du mot *láp* remonte au finno-ougrien **-mp*, ce qui laisse supposer que le *-p* est le résultat d'une désonorisation. Évidemment, les changements anciens *-b > -p*, *?-g > -k* ne postulent pas le changement *-d > -t*, mais l'hypothèse de ce dernier est tout au moins aussi vraisemblable que celle d'une régression par hyperurbanisme.

P. 30. É. *kēr-* chez Szinnyi (NyH⁷ 151) est une faute d'impression ou une faute de notation pour *kēr-*.

P. 33. En expliquant le mot *brokina*, on aurait pu renvoyer au mot *galagonya* qui lui ressemble phonétiquement, mot d'origine également slave et qui désigne, comme le premier, un arbuste. La forme slave à laquelle remonte *galagonya* est *gloginja* (Szófsz.) ; le mot a aussi une variante *Galganya* (Oklsz.). Dans la plupart des dialectes, ce mot est de vocalisme vélaire, mais il existe également, précisément dans le centre de la Transdanubie, une variante à vocalisme palatal *gelegenye* ; nous avons donc ici un exemple de nivellement vocalique dans les deux directions.

P. 53. Quoique la discussion à propos de la lecture éventuelle d'un mot d'origine, de signification et de forme phonétique inconnues ne soit guère féconde, je proposerais la lecture *χ* à la place de la lecture *χ̃* proposée pour le mot *jo tocou* et cela parce que dans cette position phonétique, la prononciation d'un *χ̃* palatal est très difficile.

Pp. 65—67. Dans la partie intitulée « la dénomination toponymique » on aurait pu s'en référer au résumé de Lajos Lőrincze, (La vie de nos noms géographiques), vu que, dans le chapitre suivant, on s'est reporté aux travaux d'onomastique les plus importants.

P. 69. La partie intitulée « Voyelles en voie d'amuïssement » constitue un résumé fort bien réussi, un exposé clair et net d'un chapitre important de la phonétique historique du hongrois. Quoique l'étude s'occupe surtout des voyelles qui s'amuïssent en fin de mot, elle comporte une rapide digression qui précise que les voyelles brèves tombées conformément à la loi des deux

syllabes ouvertes ont pu passer, avant leur chute, par le stade de la réduction. L'auteur ne considère pas la question comme prouvée. Ceci n'est pas une preuve, et on ne peut en aucune façon l'appliquer au XI^e siècle, mais qu'on me permette de rappeler ici une analogie. A propos de l'amuïssement des voyelles, Bárzsi lui-même tire des exemples parallèles du français et — à la suite de Szinnyei et d'autres — du dialecte de Savo du finnois. J'ai trouvé sur plus d'un point du territoire linguistique des mots à propos desquels joue la loi des deux syllabes ouvertes et qui présentent le cas d'une voyelle réduite, variante qui alterne tantôt avec une voyelle pleine, tantôt avec un degré zéro. Ainsi à Páty : *kukrica* ~ *kukrica*, à Doboz (dép. de Békés) : *tengëri*, *kamora*, *csöröge*, *buzogá* (MNY. XLVII, 315), *kukrica* ~ *kukrica* (Nemeshodos dans le Csallóköz) et, dans une position phonétique sinon absolument identique, du moins semblable, à Izsap (Csallóköz) : *istërána* ~ *istërána*.

Une des parties les plus précieuses du chapitre sur la phonétique — chapitre d'ailleurs excellent pris dans son tout — et en même temps une des parties les meilleures du livre est constituée par une mise au point de la question des sons *a* (95—102). L'auteur y rappelle d'abord en quelques mots ce qui a été écrit avant lui sur la question, ensuite il explique brièvement, mais sous une forme claire et compréhensible un des problèmes les plus embrouillés de l'histoire phonétique du hongrois ; l'explication qu'il donne rend superflue l'hypothèse forcée et — même du point de vue phonétique — douteuse du changement $\hat{a} > o > a$.

Dans nos monuments linguistiques, nous rencontrons souvent la voyelle *a*, désignée, à l'intérieur du même mot, tantôt par *o*, tantôt par *a*. Selon Bárzsi le *â* aussi bien que le *o* existaient en hongrois au X^e siècle, la lettre *a* désignait le son *a*, la lettre *o* le son *o*. Plus tard, par suite de la tendance à l'ouverture, la plupart des sons *o* devinrent des *â*, et, par suite de la tendance à la labialisation, le *â* devint *â*. Comme on ne disposait pas de lettre correspondante pour noter le son *â*, on le désigna soit par *a*, soit par *o*, — d'où les hésitations orthographiques. Il est possible que les prononciations *o* et *â* aient subsisté longtemps en tant que variantes. Quand le phonème *â* eut disparu de la grande partie du territoire linguistique hongrois, la lettre *a*, cette fois sans équivoque, désigna dans l'écriture le *â*.

A la page 103, je pense que seule l'expression est équivoque, insuffisamment précise : « En outre, nous ne disposons pas d'exemples certains pour *ê*, qui faisait partie du système phonétique de notre langue jusqu'au XVII^e siècle. » Ce son est courant, même de nos jours, dans le dialecte palóc central ; comme variante de *el*-, il se rencontre sur une grande partie du territoire linguistique et même dans le hongrois commun de nos jours : *ement*, *eszalatt*, *ere* etc.

Il n'est pas du but de l'ouvrage de traiter de la monophthongaison des diphtongues, mais il me semble que sont un peu trop sommaires les remarques renvoyant au processus de développement ultérieur des diphtongues *eü*, *ou*, *ây* : « *eü* . . . se développe ultérieurement et d'une façon uniforme en *ô* : *kôris*, *fô*, *fertô* . . . La diphtongue *ou* . . . se développe en *ó* : *Apód* . . . *ây* se développe en *ó* par l'intermédiaire de *ou* : *disznó*, *mogyoró* (109). » Ces aperçus sont un peu catégoriques. Il semble que Bárzsi, lui aussi, partage les vues de Gombocz (ÖM. II/1, 81), de Kniezsa (Histoire de l'orthographe hongroise jusqu'à l'époque de l'imprimerie 52, 56) et de beaucoup d'autres selon lesquelles les

diphthongues *eü*, *ou* auraient existé dans le hongrois jusqu'au XIV^e siècle, les graphies *ew*, *ev*, *ow*, *ov* auraient uniformément désigné : *ó*, *ő* (plus tard *ö* également) jusqu'à la fin du XVI^e siècle, pour disparaître même de l'écriture après le XVI^e siècle. Les diphthongues dialectales attestées au début du XIX^e siècle seraient donc le résultat de processus postérieurs. Quel serait donc le tableau général du développement des diphthongues ? Jusqu'au XIII^e siècle, sur tout le territoire linguistique existaient uniformément des diphthongues *ou*, *eü*, dès la fin du XIII^e siècle, elles disparaissent sur tout le territoire, au XIX^e siècle par contre, sur une bonne partie du territoire linguistique, elles surgissent à nouveau (cf. la carte des diphthongues. Kálmán : Dialectes hongrois actuels 32). A ce que nous en savons aujourd'hui, des diphthongues du type *ou*, *eü*- (*ou*, *aö*, *ao*, *eö*, *eo*, *öü* etc.) se rencontrent dans le centre de Somogy, dans une partie du Ómágyaság, dans le Sárvíz, en Borsod, dans une partie du département de Heves, dans le Jászág, dans le Bodrogköz, dans tout le territoire s'étendant au delà de la Tisza jusqu'aux Köös, dans la région du Szamos, sur une bonne partie du territoire des Székely. Si, dès le XIX^e siècle, elles existaient déjà sur un territoire aussi vaste, il est à peine vraisemblable qu'elles soient apparues brusquement, par explosion : nous supposons plutôt qu'il leur a fallu des antécédents. Par ailleurs, il existe un second type de diphthongues, le type *uo*, *ie*, *üö* et ses nombreuses variantes ; les premiers exemples attestés en remontent au XVI^e siècle (cf. Benkő : MNy. XLVII, 221—229). Du XVII^e au XIX^e siècle, nous n'en trouvons plus trace, à partir du XIX^e siècle, nous savons qu'elles se rencontrent sur le territoire dialectal de l'Ouest (départements de Sopron, de Vas et de Zala), dans la région de Nyitra, dans les dialectes du Sud-Est du territoire des Székely, et chez une partie des Csángó (Moldavie).

Il est certain que la continuité ne peut être attestée pour aucune partie des diphthongues, pas plus que la continuité d'une série de diphthongues n'atteste la continuité de l'autre, mais je crois qu'en la matière il suffisait de prendre une attitude plus réservée, cf. par exemple l'opinion de Dezső Pais : « Que les diphthongues aient entièrement disparu de la prononciation de toute la communauté linguistique, de celle de tous les dialectes de la communauté linguistique, et cela jusqu'à la fin du XIV^e siècle, nous pouvons le considérer comme invraisemblable. Elles continuèrent à vivre dans une partie des dialectes et même — nous sommes en droit de le croire, — dans la majeure partie des dialectes. Il a pu se produire une réforme dans la transcription des sons, dans l'orthographe, qui a négligé, à partir de cette époque, la notation des diphthongues, ou plutôt les a indiquées à l'aide d'un signe notant un de leurs éléments » (MNy. XLVI, 111).

Dans le chapitre qui traite de l'orthographe, l'auteur étudie systématiquement chaque lettre, il donne leur valeur phonétique, il dresse un tableau des correspondances entre les lettres et les sons ; il donne finalement un résumé extrêmement précieux et instructif des résultats qui découlent de la valeur phonétique des lettres et de la transcription orthographique des sons. Au point de vue de l'orthographe également, cette charte est d'une valeur toute particulière, puisque c'est la première charte authentique écrite en caractères latins que nous possédions. L'auteur établit qu'il est impossible de ramener à une source unique l'orthographe des éléments hongrois intercalés dans le texte latin de la charte. L'emploi de *g* avec la valeur phonétique *gy*, la transcription de *ny* avec *gn*, la distinction sûre et précise entre les sonores et les

sourdes, ainsi que d'autres preuves négatives décident contre une origine allemande ; la prononciation du latin qui sert de base à l'orthographe hongroise était donc le fait d'un peuple latin (italien ou français). En opposition avec Melich, Bárczi prend position en faveur de la prononciation italienne du latin, s'appuyant en cela sur des données que fournit l'histoire de la civilisation, et parce que la lettre *c* a la valeur *cs*, de même que la lettre *s* a la valeur *s* (*š*), traits qui feraient pencher la balance plutôt en faveur de la prononciation italienne. En même temps il souligne que quelques traits caractéristiques de l'orthographe de la charte (l'emploi très fréquent de *k*, *ch* = *χ*, *z* = *sz*, *c* = *c*, *h* = *h*, *γ*, *χ*) décèlent une influence allemande. En fin d'analyse, une orthographe mixte, à laquelle se mêlent des traits spécifiques hongrois.

Dans la partie consacrée aux racines (132—140), l'auteur en analyse avec beaucoup de compétence le système compliqué en pleine transformation à l'étape du développement linguistique représentée par la charte (perte des voyelles finales des racines, changement *-γ* > *-y*). Étant donnée la nature des éléments hongrois contenus dans la charte, il s'occupe en premier lieu des racines nominales.

Le chapitre de la suffixation (140—182) est peut-être le plus détaillé non seulement à cause de son étendue, mais parce qu'il utilise une immense quantité d'ouvrages traitant de la suffixation et de certains suffixes pris à part. L'auteur est parfaitement à son aise dans toutes les branches de l'histoire de la langue mais, en ce qui concerne la suffixation, il s'efforce vraiment d'être exhaustif. (Dans l'exposé sur le suffixe *-d* (148—149) on ne compte pas moins, en 2 pages, de 72 références bibliographiques.) Il distribue son sujet selon la tradition : suffixes nominaux dénominatifs, suffixes nominaux déverbatifs, suffixes verbaux déverbatifs, suffixes verbaux dénominatifs. Évidemment, les deux derniers exposés sont plus courts, puisque l'écrasante majorité des éléments hongrois de la charte est constituée par des noms principalement des substantifs. On ne rencontre aucune forme verbale personnelle et on ne rencontre qu'une seule forme nominale du verbe (*meneh*). Dans son exposé traitant de suffixes donnés, il s'occupe des suffixes de la charte, rapproche ces suffixes de leurs variantes ultérieures, de faits dialectaux, il expose les différents points de vue concernant l'origine de suffixe en question et il donne les correspondants finno-ougriens. En dépit du nombre écrasant d'ouvrages parus sur la question des suffixes, il y a encore à faire dans ce domaine. Bárczi est par exemple le premier à tenter une explication du suffixe *-ász* (*luazu*) sous la forme et avec la documentation scientifiques appropriées. Tout en ne pouvant pas résoudre définitivement le problème il lui a fait faire un grand pas en avant. Le *sz* par lequel se termine le suffixe pouvait également s'adjoindre à un verbe ou à un nom et servir à former des verbes et des noms. Devant le *sz* se trouvait un élément fréquentatif *i* qui, en s'unissant à la voyelle finale du radical a constitué une diphtongue. Ainsi peut s'expliquer le suffixe *-ász*, *-ész*. Sur une grande partie du territoire dialectal où certains anciens *e* fermés se prononcent actuellement *i*, la forme de timbre palatal se prononce *-isz* après fermeture de la voyelle. Mais le suffixe *-sz* put se rencontrer également sans l'élément *i*, en se joignant tout simplement à la voyelle finale du radical sous une forme *-asz*, *-esz*, ce qui a pu aboutir après allongement à la forme *-ász*, *-ész* comme en témoigne le *palóc*. Ces deux suffixes purent se confondre et, dans les dialectes, c'est ou bien la première ou bien la deuxième forme qui s'est généralisée. De même, l'auteur apporte de nombreux

points de vue nouveaux à l'examen de l'origine et de l'évolution du suffixe *-t* (162—164).

A la page 157, se trouve une forme vogoul erronée, *sāñkwér* pour *sākwér*, par ailleurs la forme *kom* »homme« est une forme de Konda, et non pas du Lozva supérieur. J'ai une légère remarque à faire à propos de la page 172 : le locatif *-t* est attestée d'une façon certaine non seulement dans les langues ougriennes, mais dans les langues permienues et finnoises également (cf. Lakó Acta Lingu. Hung. I, 350—3).

Un peu moins long est le chapitre qui a trait à la composition et à la syntaxe. Cela est normal ; il s'agit de mots intercalés dans un texte latin et non pas d'un texte suivi, et par conséquent, l'auteur ne s'occupe que d'une très mince partie de la syntaxe : du syntagme adjectif+nom, du syntagme possessif avec ou sans expression morphologique de la possession, de l'histoire de la désinence possessive personnelle de la 3^e personne, comme de l'unique syntagme adverbial qui se rencontre dans la charte, de l'allatif-terminatif. Ce complément de lieu se trouve une fois seulement avec une désinence lative ; il est exprimé onze fois à l'aide de la postposition *rea*. Des explications concernant la postposition *rea* terminent ce chapitre. En ce qui concerne les antécédents finno-ougriens de la désinence lative, Bárczi les voit dans le **-k*, qui, par l'intermédiaire de *-y* se serait transformé en formes vocaliques.

L'index des mots prouve à lui seul combien est immense le matériel utilisé par l'auteur dans ses exposés ; en effet, cet index comporte environ 2500 données. L'index des mots constitue un travail solide et soigné, et une grande aide pour l'utilisation de l'ouvrage. Quoique les abréviations l'indiquent suffisamment, il n'eût pas été mauvais de mentionner en une phrase que le chiffre qui suit le mot ne renvoie pas aux pages du volume, mais aux paragraphes. La référence aux paragraphes se défend et se justifie, mais le renvoi aux pages rend plus facile et plus rapide l'utilisation de l'ouvrage. Je sais fort bien que c'est un avantage technique que de pouvoir donner, terminé, l'index des mots à l'impression en même temps que le manuscrit, et je sais également avec quelle rapidité il faut, après les épreuves de la mise en page, compléter l'index des mots où manquent encore les renvois aux pages, pour qu'il n'y ait pas de retard dans l'impression, mais je maintiens cependant ma préférence pour le second système comme plus utile dans la pratique.

Du point de vue des fautes d'impression, il y a matière à critique, mais dans une publication de cette nature, la responsabilité n'en incombe pas toujours à l'auteur. Les lettres qui sont tombées au cours de l'impression sont d'un effet particulièrement désagréable. Cela n'occasionne pas de difficultés spéciales dans le texte courant, mais lorsqu'il s'agit de dates, de renvois à des pages ou à des volumes, de faits linguistiques ou de noms, cela eut rendre plus difficile l'utilisation des données en question. Les fautes de cette espèce se trouvent en assez grand nombre de le volume (p. e. pages 5, 44, 56, 67, 89, 96, 173). Parmi les fautes d'impression j'en énumère quelques-unes, sans prétendre être exhaustif : *volnánk* (au lieu de *volnának*, 15), *M e l e c h* (au lieu de *M e l i c h* 17) — *kumruk* (au lieu de *kumuc*, 55) *M u n k á c s y* (au lieu de *M u n k á c s i*, 87), *blatbn* (au lieu de *blatbnö* 101), *szepere* (*szerepe* 131), *iaūār-*, (*iaūār-* 155), *fzentii* (au lieu de *fzentii*, p. 86).

En résumé : l'ouvrage de Géza Bárczi constitue un apport sérieux à notre littérature linguistique et un important travail préparatoire à notre

phonétique historique et à notre morphologie historique. Le dictionnaire étymologique, l'acte de fondation de Tihany, de nombreuses études de valeur, des articles et des manuels universitaires, nous mettent en droit d'attendre de leur auteur d'autres synthèses sérieuses en plus de ses recherches de détail.

(2. II. 1953.)

Béla Kálmán

Bárczi Géza: A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék. Budapest, 1951. Akad. Kiadó. (Г. Барци: Учредительная грамота тиханского аббатства как памятник языка). Изд. АН Венгрии.

(Резюме)

Г. Барци обработал венгерский материал нашей древнейшей латинской грамоты, сохранившейся в подлиннике, но его сочинение ценнее обычных обработок, так как он разбирает все фонетические и морфологические проблемы, встречающиеся в данном памятнике.

Автор приводит прежде всего литературу вопроса и воспроизводит точный текст памятника. Затем разбирая все венгерские элементы текста, у каждого устанавливает предполагаемое произношение и этимологию, а у географических наименований (названий местностей, дорог и т. п.) — местонахождение. В главе, трактующей о фонетических отношениях, он рассматривает звуки венгерского языка XI века и приходит к выводам, способствовавшим выяснению многих спорных вопросов истории звуковой стороны венгерского языка. В главе, посвященной морфологии, рисуется главным образом картина о венгерском словообразовании XI века.

Труд Барци является ценным вкладом в венгерское историческое языкознание, который до некоторой степени заменяет и сводки диахронической лингвистики, обнимающие результаты новейших исследований.

Б. Кальман

A kiadásért felel: Mestyan János

Műszaki felelős: Farkas Sándor

Kézirat beérkezett: 1953. VIII. 25. Terjedelme: 18 (A/5) ív, 4 ábra, 2 melléklet

Akadémiai nyomda, V, Gerlőczy-utca 2. — 24467/53 — Felelős vezető: ifj. Puskás Ferenc

Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits à la machine à l'adresse suivante :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur des Livres et Journaux „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Compte-courant No 45-790-057-50-032) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be typed and addressed to :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Account № 45-790-057-50-032) or with representatives abroad.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankkonto Nr. 45-790-057-50-032) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

INDEX

<i>Hegedűs, L.</i> : On the problem of the pauses of speech — <i>Гегедюш, Л.</i> : К вопросу о паузах в речи	1
<i>Uray, G.</i> : Some problems of the ancient Tibetan verbal morphology — <i>Урай, Г.</i> : К морфологии древнетибетского глагола	37
<i>Király, P.</i> : Geschichte des ung. Wortes <i>paraszt</i> 'Bauer' — <i>Кирай, П.</i> : История венгерского слова <i>paraszt</i> 'крестьянин'	63
<i>Vértes, E.</i> : Statistische Untersuchungen über den phonetischen Aufbau der ung. Sprache. I. — <i>Вертеш, Э.</i> : Статистические сведения о фонетическом составе венгерского языка	125
<i>Németh, J.</i> : Zur Kenntnis der Mischsprachen. (Das doppelte Sprachsystem des Osmanischen.) — <i>Немет, Ю.</i> : К вопросу смешанной языковой системы	159

COMPTEs-RENDUS

<i>Bárczi Géza</i> : A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék. (<i>Kálmán B.</i>) — <i>Барци Г.</i> : Учредительная грамота тиханского аббатства как памятник языка. (<i>Кальман, Б.</i>)	201
--	-----

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT
J. NÉMETH

TOMUS III.

FASCICULUS 3-4.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST 1953

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY-U. 21.

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendők :

ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04-878-111-48), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankszámla: 45-790-057-50-032) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

„Acta Linguistica” публикует трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica” выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

„ACTA LINGUISTICA”, Венгрия, Будапешт 62, п/я 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica” — 110 форинтов за том. Заказы в стране принимает Akadémiai Kiadó (Alkotmány-u. 21. Текущий счет № 04-878-111-48), а для заграницы, предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra” (Budapest) VI., Sztálin-út 21. Текущий счет № 45-790-057-50-032), или его заграничные представительства и уполномоченные.

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS
D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT
J. NÉMETH

TOMUS III.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST 1953

ACTA LINGUIST. HUNG.

INDEX

Дечи, Д.: Орфография древнейших памятников словацкого языка	353
<i>Fokos—Fuchs, D. R.</i> : Aus dem Gebiete der Lehnbeziehungen — Фокош-Фукс, Д. Р.: Исследования заимствованных слов.....	211
<i>Gáldi, L.</i> : Essai d'une interprétation fonctionnelle du vers — Галди, Л.: О функциональной оценке стиха	373
<i>Hegedűs, L.</i> : On the Problem of the Pauses of Speech — Гегедюш, Л.: К вопросу о паузах в речи	1
<i>Király, P.</i> : Geschichte des ungar. Wortes <i>paraszt</i> 'Bauer' -- Кирай, П.: История венгерского слова <i>paraszt</i> 'крестьянин'	63
<i>Németh, J.</i> : Zur Kenntnis der Mischsprachen. (Das doppelte Sprachsystem des Osmanischen.) — Немет, Ю.: К вопросу смешанной языковой системы	159
<i>Németh, J.</i> : Neuere Untersuchungen über das Wort <i>tábor</i> 'Lager' — Немет, Ю.: Новые исследования по происхождению слова <i>tábor</i>	431
<i>N.-Sebestyén, I.</i> : Beiträge zum Problem der protolappischen Sprache — Н. Шебештьен, И.: К вопросу протосаамского языка	291
<i>Rásonyi, L.</i> : Sur quelques catégories de noms de personnes en ture — Рашони, Л.: О некоторых категориях тюркских личных имен	323
<i>Uray, G.</i> : Some Problems of the Ancient Tibetan Verbal Morphology — Урай, Г.: К морфологии древнетибетского глагола	37
<i>Vértes, E.</i> : Statistische Untersuchungen über den phonetischen Aufbau der ungar. Sprache — Вертеш, Э.: Статистические сведения о фонетическом составе венгерского языка	125, 411

COMPOTES-RENDUS

<i>Bárczi Géza</i> : A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék. (<i>Kálmán, B.</i>) — Барци, Г.: Учредительная грамота тиханского аббатства как памятник языка. (<i>Кальман, Б.</i>)	201
Творчество Маяковского. Сборник статей. (<i>Gáldi, L.</i>)	447
<i>Zsirai Miklós</i> : A modern nyelvtudomány magyar úttörői. I. Sajnovics és Gyarmathi. (<i>Hajdú, P.</i>) -- Жиран, М.: Венгерские пионеры современного языковедения. I. Шайнович и Дьярмати. (<i>Хайду, П.</i>).....	459
Index Alphabétique	465

AUS DEM GEBIETE DER LEHNBEZIEHUNGEN

Von
D. R. FOKOS—FUCHS

I.

Einiges über Lehnwortforschung und ihre Methode

Die neuere Sprachwissenschaft schenkt der Lehnwortforschung mit Recht grosse Aufmerksamkeit. Es dürfte ja genügen, wenn wir nur auf die allbekannte Tatsache hinweisen, wie schwer das Zeugnis der Lehnwörter einer Sprache bei Forschungen auf dem Gebiete der Geschichte, bei der Frage nach Ursprung, Entfaltung und Entwicklung des die betreffende Sprache sprechenden Volkes ins Gewicht fällt. Doch einen ebenso wertvollen und verlässlichen, ja oft durch nichts anderes zu ersetzenden Wegweiser schätzt in den Lehnwörtern auch die Sprachwissenschaft; in erster Linie gilt dies für die Lautgeschichte und auf Grund der in dieser Beziehung gewonnenen Ergebnisse für die etymologische Forschungsarbeit. Um diesmal nur auf eine besonders wichtige Verwertung der Zeugenschaft der Lehnwörter hinzuweisen: bei Feststellung der absoluten und relativen Chronologie einzelner sprachlicher Erscheinungen können die Lehnwörter eine ausschlaggebende, die Frage endgültig entscheidende Rolle spielen.

Dass auch die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft sich dieser Bedeutung der Lehnwörter bewusst war, ist selbstverständlich. Sie entfaltete denn auch dementsprechend eine intensive Forschungstätigkeit auch auf diesem Gebiete. Dies lässt sich in erster Reihe für das Ungarische, das Finnische und teilweise für das Lappische feststellen, aber auch im Kreise der übrigen finnisch-ugrischen Sprachen, deren Lautgeschichte zu den weniger erforschten Gebieten gehört, war man beflissen, die Lehnwörter, oder zumindest einzelne Gruppen derselben zusammenzustellen.

Auch dort, wo diese Forschungsarbeit ihre Ergebnisse weder in geschichtlicher und kulturhistorischer, noch in lautgeschichtlicher Beziehung zu verwerten suchte, war diese Tätigkeit vom Bestreben geleitet, durch Erforschung und Absonderung der fremden Sprachelemente das Feststellen der genuinen Bestandteile der betreffenden Sprache zu fördern, genauer: nützliche Behelfe

zur Entscheidung jener Frage zu liefern, welche Wörter als ursprüngliche Elemente der betreffenden Sprache zu betrachten seien.

Diesen Untersuchungen war es zu verdanken, dass sich in den neueren Arbeiten der Mangel, der den früheren fiugr. etymologischen Forschungen so häufig anhaftete, dass nämlich offenbar fremde Elemente als fiugr. Erbgut dargestellt wurden, in immer geringerem Masse fühlbar machte.

Wir wissen: das Erkennen speziell der alten Lehnwörter einer Sprache ist keine leichte Aufgabe. Untersuchungen dieser Art können ohne gründliche wissenschaftliche Schulung und ohne methodisches Verfahren höchstens zu oberflächlichen, eigentlich bloss zu zufälligen Ergebnissen führen. Besonders schwierig gestaltet sich die Erwägung und Entscheidung der Frage nach dem Ursprung des Wortes bei jenen Lehnwörtern, welche eine Sprache nach dem Ausscheiden aus der gemeinsamen Sprachfamilie, aber dennoch noch in alten Zeiten, (d. h. also im Laufe von in nicht ganz neuer Zeit zustandegekommenen Berührungen), einer derselben Sprachfamilie angehörenden, demnach ihr verwandten Sprache entlehnt hat, mit anderen Worten: bei den Elementen, welche z. B. die eine finnisch-ugrische Sprache nach der Auflösung der alten fiugr. Sprachgemeinschaft, aber dennoch nicht in ganz neuer Zeit aus einer anderen fiugr. Sprache übernommen hat.

Ein solches Problem bieten z. B. sehr häufig die obugrischen Sprachen. Die zwei obugrischen Sprachen haben nämlich zahlreiche Wörter von einander, aber ebenso eine bedeutende Anzahl von Wörtern aus der Sprache der Komi übernommen. Stehen nun keine sicheren Kriterien aus dem Bereiche der Lautlehre zur Verfügung, oder sind nicht eventuell Momente anderer Art (z. B. kulturgeschichtliche) vorhanden, welche den Ursprung des Wortes in unbezweifelbarer Weise klären, so kann es wohl geschehen, dass es überhaupt nicht gelingt zu entscheiden, mit welcher der folgenden Möglichkeiten wir es im gegebenen Fall zu tun haben: *a)* das Wort kann ein genuines Element der betreffenden obugrischen Sprache darstellen, welches also auf Grund der ursprünglichen Sprachverwandtschaft mit einem gleich- oder ähnlich lautenden Element der anderen obugr. Sprache oder der Komi-Sprache übereinstimmt; *b)* das Wort kann in der einen dieser Sprachen ein Lehnwort sein, d. h. z. B., das eben in Rede stehende, den Gegenstand der Untersuchung bildende mansische Wort kann dem Chantischen oder dem Komi entstammen; *c)* zwei dieser Sprachen können, jede für sich, das Wort der dritten Sprache entlehnt haben (z. B. Chantisch und Mansisch haben das Wort, voneinander unabhängig, dem Komi entlehnt); *d)* die eine obugrische Sprache kann das Wort dem Komi entlehnt und dann der anderen obugrischen Sprache übergeben haben; *e)* das Wort geht in zwei oder allen diesen drei Sprachen auf eine gemeinsame (dritte oder vierte sonstige) Quelle zurück.

Untersuchungen, die kein streng wissenschaftliches Verfahren beobachten, werden wohl selten in der Lage sein, die obigen Fragen befriedigend beantworten zu können (wenn sie diese Frage überhaupt berühren).

Aber auch die mit streng wissenschaftlicher Methode operierenden Lehnwortforschungen leiden oft an einem Mangel, auf welchen wir hier hinweisen müssen, da es sich hier um Vernachlässigung eines wichtigen Momentes handelt. Unsere Sprachforscher sind sich freilich dessen bewusst, dass dieser gewisse Mangel besteht, sie empfinden auch, dass diesem Mangel abgeholfen werden muss, dennoch wird meistens der alte Weg gegangen, denn auch hier bewahrheitet sich der alte Satz: *Video meliora proboque, deteriora sequor*.

Es unterliegt natürlich keinem Zweifel, dass unsere Sprachforscher sowohl in den die ganze Lautlehre einer Sprache umfassenden, als auch in den nur einzelnen Fragen der Lautgeschichte gewidmeten Untersuchungen die in dieser Hinsicht so viel Belehrung bietenden Lehnwörter nicht ausser acht lassen. Wir wissen ja, wie wahr z. B. Géza Bárczis Ausspruch ist, die Geschichte des ungarischen Vokalismus baue sich hauptsächlich auf den sich aus den Lehnwörtern ergebenden Erkenntnissen und Folgerungen auf.¹ Und trotzdem ist die Behandlung dieses Lehngutes im allgemeinen eine einseitige. So werden z. B. in den Arbeiten, die den Vokalismus der obugrischen Sprachen oder den Konsonantismus der permischen Sprachen untersuchen, die in diese Sprachen eingedrungenen Lehnwörter wohl behandelt, doch vermissen wir in ihnen die Erörterung der anderen, gewiss gar nicht belanglosen Seite der Frage: die Untersuchung der *a u s* der betreffenden (als darleihenden) Sprache in andere Sprachen entliehenen Elemente, deutlicher: der Forscher, der z. B. die Lautgeschichte des Mansischen untersucht und hierbei naturgemäss auch die ins Mansische eingedrungenen chantischen Elemente lautgeschichtlich verwertet, dehnt seine Untersuchungen nicht auch auf die Frage aus, was die *m a n s i s c h e* Lautgeschichte aus der chantischen Gestalt der in diese letztere Sprache eingedrungenen *m a n s i s c h e n* Lehnwörter lernen kann.

Es ist dies umso auffallender, da ja allgemein bekannt ist, wie wichtig sich z. B. nicht nur für die finnische Lautgeschichte, sondern auch für die Germanistik das Zeugnis der alten germanischen Bestandteile des Finnischen erwiesen hat. Es ist freilich charakteristisch, dass Untersuchungen dieser Art, Verwertung der Ergebnisse der Lehnwortforschung nach beiden Richtungen hin, sich eher noch in finnisch-ugrisch-indoeuropäischer Relation vorfinden. So hat die Untersuchung der russischen Elemente des Komi nicht bloss für die Lautgeschichte dieser Sprache, sondern auch für die des Russischen zu wichtigen Ergebnissen geführt. Wir erinnern z. B. an eine Feststellung, die V. I. Lytkin in seiner unter dem Titel »Zur Datierung der syrjänisch-russischen

² A magyar szókincs eredete (= Herkunft des ungarischen Wortschatzes), S. 25.

Lehnbeziehungen« in JSFOu., Bd. XLII. erschienenen Studie gemacht hat.² Hier wird im Zusammenhang mit der „Lautveränderung *tat* > *tet*“ genannten nordgrossrussischen Lauterscheinung (*a* zwischen palatalen, bzw. palatalisierten Konsonanten wird zu *e*) nachgewiesen, dass in der Komi-Sprache neben den russischen Lehnwörtern vom Typus *tet*³ auch solche vom älteren Typus *tat* (d. h. mit bewahrtem *a* in der erwähnten Lautlage) in nicht ganz geringer Anzahl vertreten sind (z. B. komi *pamet* 'Gedächtnis' < r. память, nordruss. *pañet*, hingegen komi *pjat* 'fünf' < r. пять), woraus sich schliessen lässt, dass (vom Standpunkte des Russischen) zu der Zeit, als diese *tat*-Schicht in die Komi-Sprache entlehnt wurde, im Nordgrossrussischen das ursprüngliche *a* noch bewahrt war, bzw. (vom Standpunkte der Komi-Sprache) dass diese *tat*-Schicht der russ. Lehnwörter der Komi-Sprache zu einer Zeit entlehnt wurde, als das urspr. *a* in dieser Lautlage im Nordgrossruss. noch bewahrt war. Da nun einerseits die Berührungen zwischen Russen und Komi zwar im XI. Jhdt. ihren Anfang nahmen, häufiger erst vom Ende des XIV. Jahrhunderts an wurden, wirklich intensiv sich aber erst viel später gestaltet haben,⁴ und da wieder andererseits die wenn auch nicht grosse, jedoch keinesfalls ausser acht zu lassende Anzahl der Lehnwörter vom Typus *tat* gewiss auf Berührungen intensiveren Charakters hinweist, ist die Annahme, dass in den hier in Betracht kommenden (darleihenden) nordgrossrussischen Dialekten der Lautwandel *tat* > *tet* frühestens erst nach dem XIV. Jahrhundert vor sich ging, gewiss vollkommen berechtigt. Dieser Schluss, zu dem also die Betrachtung der russ. Lehnwörter der Komi-Sprache geführt hat, steht nun in vollem Einklang mit den Feststellungen der russ. Lautgeschichte, nach denen sich auf dem hier in Betracht kommenden nordgrossruss. Gebiet sichere Belege für diesen Lautwandel erst vom XVI. Jahrhundert begonnen nachweisen lassen. (S. noch w. u.). Die beiden Ergebnisse (das Zeugnis der russ. Lehnwörter der Komi-Sprache einerseits, und das der russ. Sprachdenkmäler andererseits) ergänzen und bekräftigen einander gegenseitig.

Aber auch andere Ergebnisse, zu denen die Forschungstätigkeit im Zusammenhange mit den russ. Lehnwörtern der Komi-Sprache gelangte, waren auch vom Standpunkte des Russischen aus nicht belanglos. Von diesen wollen wir hier nur noch eine Feststellung erwähnen.

Russ. ш, ж waren bekanntlich ursprünglich palatale Laute (š, ž) und sind erst am Anfang des XIV. Jahrhunderts zu »harten« Lauten geworden;⁵

² S. auch Фонетика северновеликорусских говоров и заимствования из русского языка в коми́йский (in Материалы и исследования по русской диалектологии II.) (in der Folge als »Phonet.« zitiert), S. 149 ff.

³ Über diese s. auch Kalima : Die russischen Lehnwörter im Syrjänischen, S. 12.

⁴ Vgl. Kalima : op. c. 182. Nach Lytkin waren diese Berührungen schon vor dem XVIII. Jhdt. ziemlich intensiv; s. JSFOu. XLII/4, 7. S. aber auch noch unsere Ausführungen w. u. (S. 224 ff.).

⁵ S. z. B. Karl H. Meyer : Historische Grammatik der russischen Sprache. I, 43, usw.

in den für Beziehungen zur Komi-Sprache in Betracht kommenden nördlichen russ. Mundarten erfolgte die Depalatalisierung dieser Laute nachweisbar⁶ noch später, gewiss erst im XV. Jhdt. Wenn wir nun in den russ. Lehnwörtern der Komi-Sprache im allgemeinen die Vertretungen: russ. ш, ж > komi š, ž, hingegen in einigen (freilich wenigen) gewiss alten russ. Lehnwörtern der Komi-Sprache an Stelle von russ. ш im Komi š, und an Stelle von r. ж im Komi ein ž, also palatalisierte Laute finden, wie z. B. in komi *šar* 'Kugel' < r. шар, komi *šas* 'Schale, Tasse', in den alten Sprachdenkmälern *šas* < altruss. чаша⁷, so lässt sich dies wohl kaum anders erklären, als dass diese dünne Schicht der Lehnwörter noch aus der Zeit herrührt, da die erwähnten russ. Laute noch palatalisiert waren, während zur Zeit der bereits intensiveren Beziehungen zwischen den zwei Völkern (diese Epoche ist also jedenfalls frühestens in die Zeit nach dem XV. Jhdt. zu verlegen) diese russ. Laute, wie ihre Reflexe im Komi zeigen, bereits auch in dieser Gegend tatsächlich »hart« sein konnten, eine Feststellung, die auch vom Standpunkte der russ. Sprachgeschichte aus bedeutsam ist.

Nicht unwesentlich ist — um auch die Arbeiten anderer Forscher zu erwähnen —, worauf Kalima (MSFOu. LII, 93) hingewiesen hat, dass auch die russ. Elemente der Komi-Sprache Beweise dafür liefern, dass in einem gewissen Teil des nordgrossruss. Sprachgebietes aus der wortauslautenden Konsonantengruppe *-nt* das *-t* geschwunden ist.⁸

Naturgemäss kann von solchen Feststellungen, wie wir sie oben vorgeführt haben und die für die Lautgeschichte beider unmittelbar betroffenen Sprachen gewiss wichtig sind, die Wortforschung auch auf dem Gebiete einer dritten Sprache Nutzen ziehen. Es lässt sich z. B. leicht denken, dass durch Vermittlung der Komi-Sprache ein altes russ. Lehnwort (mit š, ž) ins Chantische eingedrungen, dieses Wort aber in der Komi-Sprache heute schon veraltet und ganz ausser Gebrauch gekommen, sogar nicht einmal in den älteren Quellen verbucht ist. Da nun das Chantische — wie bekannt — erst viel später russ. Lehnwörter aufnehmen konnte, wäre es uns ohne Kenntnis des obigen wohl unerklärlich, warum ein solches — da im Komi nicht belegt — offenbar als russisch anzusprechendes Lehnwort z. B. im Kaz.-Dialekt des Chantischen statt des erwarteten š eine Form mit š aufweist. Ein solcher Fall ist nicht nur theoretisch denkbar und möglich, sondern kommt vielleicht auch in Wirklichkeit vor; s. w. u. die Wortzusammenstellung Nr. 70.

⁶ S. Lytkin: JSFOu. XLII/4, 21—22, Phonet. 139.

⁷ S. Lytkin: JSFOu. XLII/4, 14, Доклады АН СССР 1928, 300, Древнепермский язык 146, Phonet. 139; vgl. noch Kalima: op. c. 19, FUF. XVIII, 34. S. jedoch Wichm.—Uot. 244, 294, zweifelnd, und Kalima: op. c. 150.

⁸ Die hier berührte Frage nach der Bedeutung der finigr. Sprachforschung für die russ. Sprachgeschichte, hauptsächlich für die russ. Dialektologie, findet eine zusammenfassende Behandlung bei Kalima (MSFOu. LXVII, 148 ff.); wichtige und wertvolle neuere Beiträge enthält V. I. Lytkins Studie: die bereits oben erwähnte Phonet. S. noch Kalima: MSFOu. LII, 93; Ravila: Annales Acad. Scient. Fenn. B. XXVII, 252; Seliščev: MSFOu. LXVII, 369, usw.

Die lautgeschichtliche Verwertung der Lehnwörter der fiugr. Sprachen in dem hier erörterten Sinne fand — wie gesagt — hauptsächlich in Verbindung mit indoeuropäischen Sprachen statt; hier standen ja meistens die fertigen Ergebnisse der Indogermanistik zur Verfügung, während ein Forscher, der z. B. die Zeugnisse des aus dem Komi in die obugrischen Sprachen eingedrungenen Lehngutes für die Lautgeschichte der Komi-Sprache verwerten wollte, hier um vieles weniger Vorarbeiten vorfinden würde.

Freilich wäre es verfehlt, zu denken, die bezeichnete Richtung der Lehnwortforschung sei in unserer Literatur überhaupt nicht vertreten. In begrenztem Kreise, im Rahmen einzelner etymologischer Untersuchungen finden wir ja öfters gelungene Anwendungen dieses Verfahrens. So konnten wir vor kurzem aus D. Pais' Feder schöne etymologische Ausführungen lesen, die bezeugten, dass »auch anderen Sprachen übergebene ungarische Wörter Belehrung für die ungarische Lautgeschichte bieten können« (MNy. XLVI, 98—101). Und neulich sandte mir Professor V. I. Lytkin freundlichst seine Studie К вопросу о вокализме пермских языков zu (erschieden in Труды Института Языкознания АН СССР, 1952, I. 58—106) (die Arbeit im folgenden als »Vokalismus.« zitiert); hier und in seinem neuesten Werke : Древнепермский язык konnte ich mit Freude konstatieren, dass auch Lytkin nicht nur theoretisch die Wichtigkeit der hier besprochenen Methode hervorhebt, sondern diese zugleich auch anwendet, indem er die Lautform der ins Chantische entlehnten Elemente der Komi-Sprache bei Klärung von lautgeschichtlichen Problemen der Komi-Sprache (so z. B. bei der Frage des offenen und geschlossenen *o*-Lautes⁹ u. a.) berücksichtigt und verwertet. Lytkin (Vokalismus. 72) betont das Prinzip: »... необходимо детально изучить диалекты этих языков [näml. der einzelnen fiugr. Sprachen], заимствования из соседних языков и, наоборот, слова, перешедшие в соседние языки«.

Doch dies sind schliesslich dennoch bloss vereinzelte, oder zumindest eng begrenzte Fälle geblieben. In den Arbeitsplänen der fiugr. lautgeschichtlichen Studien waren diesbezügliche Untersuchungen im allgemeinen nicht vorgesehen.

Wie wichtig jedoch die Geltendmachung des hier betonten Prinzips ist, erhellt gewiss aus den obigen Ausführungen zur Genüge. Es dürfte aber belehrend sein, dies auch an einem, mehrere finnisch-ugrische Sprachen in die Untersuchung einbeziehenden konkreten Beispiel zu zeigen.

Im folgenden stellen wir uns die Aufgabe, eine Lauterscheinung der Komi-Sprache auch im Lichte ihrer in andere fiugr. Sprachen eingedrungenen

⁹ Über die lautgeschichtliche Wichtigkeit dieser Frage s. auch Lytkin : *Phonet.* 157, *Древнепермский язык* 88 ff.; *Uot.*: JSFOu. LII/5, 7; Erkki Itkonen: *Vir.* 1951, 444-5; Fokos : *Nyr.* LXVI, 42. usw.

Wörter zu untersuchen und einige hiermit zusammenhängende Probleme zu klären.¹⁰

II.

Der Lautwandel: komi *l* > *v*.

Der charakteristischste Unterschied zwischen den einzelnen Mundarten der Komi-Sprache besteht bekanntlich in der verschiedenen Behandlung des nicht-silbenanlautenden *l*-Lautes.¹¹

So lautet das dem udm. *lul* 'Seele' (~ ung. *lélek*) entsprechende Wort im Km.¹²: S Peč *L lol*, V Ud *lov* (Elat.: *loliš*), VO Vm I *lō* (Elat. *loliš*, bzw.

¹⁰ Die vorliegende Arbeit habe ich am 27. Dezember 1950 in der Ung. Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft vorgelesen. Die Ausführungen habe ich jetzt erheblich ergänzt, wobei mir V. I. Lytkins schon erwähntes neulich erschienenen vorzügliches Werk: Древнепермский язык. Чтение текстов, грамматика, словарь. Акад. Наук СССР. 1952. (in der Folge als »Drevneperm.« zitiert) sehr gute Dienste leistete. Erwünschte Hilfe bot mir bei der Ergänzung des vorliegenden Artikels auch Lytkins bereits zitierte Studie (Vokalismus.), aus welcher ich auf eine frühere, ebenfalls bereits oben zitierte Abhandlung Lytkins (Phonet.) aufmerksam wurde. Ich beabsichtige über diese schönen Arbeiten Lytkins bald ausführlicher zu referieren.

¹¹ Ich wende die Bezeichnung »nicht-silbenanlautendes *l*« an, denn diese ist einerseits genauer, als die von Uotila gebrauchte (»am Silbenschlusse«), da sich letztere nicht auf Fälle, wie *velt* ~ *vevt* ~ *vejt* 'Deckel' anwenden lässt, andererseits ist sie kürzer, als Wichmanns freilich ganz präzise Definition: »vor Konsonanten und im Wortauslaut« (JSFOu. XXI/3, 21, FUF. II, 179; ebenso auch Lytkin: Drevneperm. 96.). Einwandfrei ist auch Bubrichs Satz, dieser Lautwandel sei in bestimmten Mundarten eingetreten, wenn dem *l* kein Vokal unmittelbar folgte (Историческая фонетика удмуртского языка. 1948. S. 103). Freilich, alle diese Definitionen müssen mit der Bemerkung ergänzt werden, dass dieser Lautwandel von den satzphonetischen Verhältnissen unabhängig ist, d. h. dass der eventuell vokalische Anlaut des unmittelbar folgenden Wortes keinen Einfluss auf das auslautende *-l* eines Wortes hat.

Vom Gesichtspunkte dieses Lautwandels aus betrachtet, bildet also das Wort (auch in seiner Grundform) ohne Rücksicht auf das Satzgefüge, eine selbständige, geschlossene Einheit.

Im Zusammenhang mit diesem Bestreben, die Einheit und Stabilität des Wortbildes zu wahren, sei hier nebenbei auf die in einer anderen Lauterscheinung zum Ausdruck kommende ähnliche Tendenz aufmerksam gemacht.

In einzelnen Mundarten der Komi-Sprache (u. zw. in Le, Pr, VO) wird zwischen *t, ts* und *ttš*, sowie zwischen *d, d'ž* und *d'd'ž* unterschieden. In der ersteren Konsonantenverbindung gehört das *t, d* dem Wortstamm an, dem sich dann (*t*)*š*, (*d'*)*ž* anschließen, während in der zweiten Verbindung das *t, d'* schon dem Grundworte, dem Stamme eigen ist; also z. B. Le *sot-* 'anzünden': Pass. *sotššis* (< *sot-* + *š* + *is*: das *t* vor dem *š* ist ein Übergangslaut) 'es verbrannte' — hingegen *sotš* 'Schwester': Plur. *sotššas* (< *sotš* + *jas*) (s. NyK. XLV, 402, Volksd. d. Komi 10, 74, 327). Demgegenüber lässt sich in der Mehrzahl der Dialekte die Erscheinung beobachten, dass der wortauslautende stimmhafte, bzw. stimmlose Konsonant sich dem stimmlosen, bzw. stimmhaften anlautenden Konsonanten des unmittelbar folgenden Wortes assimiliert, eine Sandhi-Erscheinung, die noch ausserdem in besonders auffälliger Form in VO Vm (und auch in Le) in Fällen auftritt, wie VO *kutaš šuni* (< *kutas šuni*) 'er beginnt zu sagen', Vm *iš-tšüž* (< *iž tšüž*) 'wurde nicht geboren', Le *međiš šunž* (< *međis šuniž*) 'er begann zu sprechen' (s. Volksd. d. Komi 328, 351—2, 10).

¹² Km. sei hier als Abkürzung von Komi, Komi-Sprache angewendet. — Es ist vielleicht angezeigt, den Udora-Dialekt statt mit U (wie bei Uotila), eher mit Ud zu bezeichnen, da z. B. V U (= Vyčegda, Udora) eventuell fehlerhaft VU (= Unter-Vyčegda-Dialekt) gelesen oder gesetzt werden könnte. Auch Wichmann kürzt »Ud.« ab.

loliš). (Über die Formen in P s. Anmerkung Nr. 14.) In der erwähnten Lautlage tritt also in V und Ud ein Wandel $l > v$, in den drei Ižma-artigen Dialekten (IVm VO) ein Wandel $l > \emptyset$ auf (u. zw. hier, in nach Schwund des l entstandener offener Silbe mit Dehnung des vorangehenden Vokals, d. h. z. B. Vm Elat. *loliš*, jedoch Abl. *lōliš* < *lō* + *liš* ~ V *lovlīš*; I *sūta* 'ich bleibe stehen' (~ V *suvt|a*), jedoch *sutnī* 'stehenbleiben' (~ V *suvt|nī*); s. auch Uot.: Kons. 333—5.¹³

V. I. Lytkin reiht die Komi-Mundarten auf Grund dieses Lautwandels in folgende Gruppen ein (s. Drevneperm. 95—7): 1. *l*-Mundarten, 2. *v*-*l*-Mundarten, 3. \emptyset (Schwund) — *l*-Mundarten, 4. Mundarten ohne *l* (эловые диалекты: сысольский тип; вэ-эловые диалекты: вычегодский тип; нуль-эловые диалекты: ижемский тип; без-эловые диалекты: иньвенский тип).¹⁴

In welcher Zeit, oder annähernd zu welcher Zeit mag nun dieser wichtige Lautwandel $l > v$ vor sich gegangen sein? In welcher Zeit war dieses Lautgesetz wirksam?

Beim Versuch einer Beantwortung dieser Frage, der Datierung dieses Lautwandels muss jedenfalls von folgenden, bis nun bekannten Tatsachen ausgegangen werden:

1. Die infolge des Lautwandels $l > v$ entstandenen Formen mit *v* finden sich heute auf einem ziemlich ausgedehnten Gebiet, u. zw. im Westen an der Vyčegda (am mittleren und unteren Lauf des Flusses), im Nordwesten in der Udora-Gegend, endlich im entgegengesetzten Randgebiet im Südosten, nämlich einem Teil des permjakischen Sprachgebietes.

2. Die ältesten, bis ins XIV. Jhdt. zurückreichenden, sowie die auf diesen beruhenden späteren Sprachdenkmäler¹⁵ kennen keine Formen mit

¹³ Aus *-al-* wird jedoch in den Ižma-artigen Mundarten *-ō-* (z. B. S L *pīralnī* 'hineingehen' ~ I *pīrōnī*), aus *-el-* in IVm *-ē-*, bzw. in geschlossener Silbe *-e-* (z. B. Peč *zel* ~ I *zē* 'sehr'; bezüglich der Form in VO (z. B. *zē* 'sehr') s. Volksd. d. Komi 327.

Von einzelnen Ausnahmen erwähnen wir die folgenden:

Verallgemeinerung der Grundform (des sog. Nominativs) (z. B. I *nī* 'Mädchen' auch vor vokalischem anlautendem Suffix; s. Castrén: Elementa gramm. Syrjaenae 28).

S L *maltalnī* ~ I *maītōnī* 'schmieren'; S *mallas* ~ I *maītas* 'Salbe' (vgl. *maīteg* 'Seife'). S. Wichm.: FUF. XIV, 88; Uot.: Kons. 333, 335, 378. Für den Wandel $al > \emptyset$ in erster Silbe ist übrigens ein einziges Beispiel bekannt: I *pōjōnī* '(im Winde) flattern', *pōjednī* 'flattern machen' (~ P *parjavnī*, *parv'etnī*); s. Uot.: op. c. 335.

S L *kelnmīnī* ~ I *kēmīnī*, V *kemīmīnī*, *kemīmīnī*, V P *keīmīnī* 'beten' (vgl. in den Sprachdenkmälern: *kelnmānīm* 'moлимся' Lytk.: Drevneperm. 132); die Form mit *-e-* ist gewiss erst in neuerer Zeit in die Mundarten V und P eingedrungen. S. noch hier w. u. und Uot.: Kons. 193—4, 196—7.

¹⁴ Auf permischem (od. richtiger: permjakischem) Dialektgebiet gehört die Jažva-Mundart, welche Genetz untersucht hat, zu Typus *l* (*l*-Mundarten, Sysola-Typus), während die Iñva-Mundart (die von Rogov und Wichmann beschrieben worden ist) eine reine *v*-Mundart (Typus 4, Mundart ohne *l*) ist; das oben betrachtete *lol* erscheint hier in der Form *vov* (~ Jažva *lul*; s. Genetz und Lytkin: Vokalismus. 76).

¹⁵ Über diese s. besonders Wichmann: JSFOu. XXI/3, 4—14 und jetzt V. I. Lytkins Werk: Drevneperm. 32—74.

aus *l* entstandenem *v*, ihre Sprache ist ein reiner *l*-Dialekt. Früher glaubte man zwar in den ältesten Denkmälern ein Wort *iv* in der Bedeutung 'fern' (also eine den *l ~ v* Dialekten eigene Form) erkennen zu können (so z. B. G. S. Lytkin: Зырянский край I, 28; V. I. Lytkin: К истории коми письменности. Культура и письменность востока. 1931, S. 180, 184). Doch schon Sidorov hatte die Richtigkeit dieser Lesart bezweifelt (s. Советское финноугроведение I, 246), und jetzt liest Lytkin dieses Wort — jedenfalls auf eine auch in den Text gut passende Weise — *tu* ('tot'); s. Drevneperm. 39, 47.

Diesen Formen der Sprachdenkmäler mit ihrem ausschliesslichen *l* kann freilich, — so wird wenigstens allgemein angenommen (s. jedoch w. u.) — was die Datierung des Lautwandels *l > v* betrifft, keine besondere Bedeutung beigemessen werden; diese Belege besagen nämlich bloss soviel, dass die alte Ustjurer Mundart, (die Bischof Stephan sprach, der das Volk der Komi zum Christentum bekehrte und auf den die ältesten Sprachdenkmäler zurückgehen), dem *l*-Typus angehörte, belehren uns aber keinesfalls darüber, ob es zu jener Zeit schon eine Km.-Mundart von *v*-Charakter gab, bzw. ob die heutigen *l ~ v* Mundarten schon damals diese Lautform besaßen. Solange wir keine sichere Handhabe zur Datierung dieses Lautwandels haben, vielmehr: solange wir nicht überzeugend nachweisen können, dass es zu dieser Zeit noch keinen Lautwandel *l > v* im Komi gegeben hat, bedeutete ein Versuch, aus Stephans Formen schliessen zu wollen, dasselbe, wie wenn wir daraus, dass die heutige Km. amtliche und Literatursprache zum *l ~ v* Typus gehört, den Schluss ziehen wollten, das ganze Km.-Sprachgebiet kenne und spreche ausschliesslich diese Sprachform. So stellt also auch Uotila (Kons. 194) fest: »Auf Grund des *l* bei Steph. (*öl o : jël, kyl-, pil-* u. a.) können wir nur schliessen, dass *l* in der Mundart der Gegend von Ustjug (wo noch zur Zeit Stephans Syrjänen wohnten) bewahrt war«.¹⁶

Diese Auffassung bedeutet aber auch, dass auch die späteren Sprachdenkmäler keine Handhabe zur Datierung der fraglichen Lauterscheinung bieten können. Diese gehen nämlich — trotzdem gerade ihr umfangreichster Teil: die Lepechinschen und Jevgenijschen Texte, aus dem XVII. Jhdt. stammt — sämtlich auf die Übersetzung von Bischof Stephan zurück und begnügten sich, wie Lytkin (Drevneperm. 52 ff.) nachweist, grösstenteils damit, dass sie ihre auf der ursprünglichen Übersetzung fussende Vorlage unverändert, buchstabengetreu in cyrillische Schrift zu übertragen suchten; da sie aber die Sprache nicht verstanden, weist diese Übertragung an mehreren Stellen freilich Fehler auf.

¹⁶ Im Lichte des Endresultates unserer Arbeit gewinnen freilich auch die Daten der Sprachdenkmäler, hauptsächlich die der ältesten Denkmäler eine neue Bedeutung, worauf wir w. u. (S. 269) noch zurückkommen müssen.

Dies bedeutet also, dass die Kirche selbst in einer zu jener Zeit eventuell schon einen $l \sim v$ Dialekt sprechenden Gegend den traditionellen Urtext (mit l -Formen) benützte, diesem treu blieb.

Ein Teil dieser Texte enthält zwar gewisse Neuerungen und Änderungen aus der II. Hälfte des XVII. Jhdts. (s. besonders Drevneperm. 58—9), doch selbst diese neueren Bestandteile der Texte könnten uns nicht als Wegweiser in der Frage der Datierung des Lautwandels $l > v$ dienen, denn einerseits passten sich diese, deren Verfasser natürlich schon die Komi-Sprache beherrschten, in ihrer geringen Anzahl gewiss der Sprachform des weit umfangreicheren, unverändert gelassenen Originaltextes an, auch wenn der Verfasser für seine eigene Person einen v -Dialekt gesprochen haben sollte¹⁷, andererseits stammen gerade die Lepechinschen Texte — erwiesenermassen — aus einer auch heute l -sprachigen Gegend des Sysola-Gebietes. Woher die Jevgenijschen Texte stammen, ist freilich noch unbekannt. Aus den Aufzeichnungen des Metropoliten Jevgenij erhellt nur soviel, dass diese Texte, bzw. ihr Manuskript aus irgendeiner »syrjänischen Kirche« (из зырянской церкви) stammen. (S. Lytkin : op. cit. 52.)

3. G. F. Müller hat zu Beginn der 1740-er Jahre¹⁸ eine grössere Anzahl von komi-syrjänischen und permjakischen Wörtern aufgezeichnet. Im Wörterverzeichnis, das Müller im III. Band der »Sammlung russischer Geschichte« (pp. 382—409) unter dem Titel »Vocabularium harmonicum« veröffentlicht hat, finden wir mehrerer Wörter mit l ; z. B. P *Tyl*, *Töl*¹⁹, Km. *Töl*, *Tol* 'Wind'; P *Kódschil*, Km. *Kodschul* 'Stern'; P *Nyl*, Km. *Nyl*, *Nül* 'Tochter'; P *Wüll*, Km. *Wöl* 'Pferd'; P und Km. *Jöl* 'Milch', usw. Neben diesen erscheinen aber bereits einige Wörter mit v : P *Kyl*, Km. *Küw* 'Zunge'; Km. *Püvschem* 'Badstube'; P *Njöl*, Km. *Njow* 'Pfeil'. Bemerkenswert ist bei Müller die Form Km. *SSju*, *Schju* 'Eingeweide'. In dieser dürfte sich — wenn sie überhaupt nicht fehlerhaft für *šuv* steht — keine I-artige Form *šū* spiegeln; sie ist vielleicht eher als eine Form zu betrachten, wie sie Wichmann in P aufgezeichnet hat, wo nämlich das Wort ausnahmsweise in der Form *šu* erscheint, mit ähnlichem Schwund des auslautenden v , wie z. B. in Ud *ko* 'Eingeweidewurm', P *u-piš* 'schlechter Hanf' (vgl. diesbezüglich Uot.: Kons. 197, 252—3, 256, 333, 336, 376; Wichm.: FUF. XVI, 205). Freilich ist auch die Auffassung berechtigt, dass wir es hier tatsächlich mit einer I-artigen Form zu tun haben. (Vgl. unten S. 270 unsere Ausführungen im Zusammenhang mit dem Fluss-

¹⁷ Auf Grund des Endresultates unserer Untersuchungen werden wir freilich auch diese Frage anders auffassen; s. w. u. S. 272.

¹⁸ Müller, der seine grosse Reise am 8. August 1733 angetreten hatte, kam am 15. Februar 1743 nach St.-Petersburg zurück (s. Sammlung russ. Geschichte III, 140, 268). Da er nun, wie er a. a. O. (p. 338) bemerkt, die Km.- und permjakischen Angaben auf seiner Heimreise aufgezeichnet hat, trifft wohl die obige Datierung das Richtige.

¹⁹ Zu den Formen wie *Tyl* vgl. Genetz PO *tyl*, Lytkin: Vokalismus. 80 ff., Drevneperm. 91, Erkki Itkonen: Vir. 1951, 446—8; s. auch hier u. Pkt. 5 die Lepechinschen Angaben.

namen Нившера.) Wie dem nun auch sei, die Form *SSju* kann jedenfalls zur Gruppe der Wörter mit *v* gezählt werden.

Dass bei Müller neben Formen mit *v* auch solche mit *l* erscheinen, ist natürlich so zu deuten, dass sie von verschiedenen Gebieten stammen. Hier interessiert uns nur die Tatsache, dass es zweifellos bereits in der I. Hälfte des XVIII. Jhdts. eine Mundart (oder Mundarten) vom Typus *l ~ v* gegeben hat.

4. Doch vielleicht noch wichtiger, weil chronologisch weiterweisend, ist eine Angabe, die sich bei Strahlenberg findet. Er führt nämlich aus der Sprache der »Permecki«, also aus dem Permjakischen, neben Formen mit *l* (*kizillas* 'Stern', richtiger: 'Sterne'; *kill* 'Zunge') eine Form mit *v* an: *wow* 'Pferd'. Da nun Strahlenberg das Wortmaterial zu seinem im J. 1730 erschienenen berühmten Werke in der Zeit zwischen 1710 und 1722 gesammelt hat, kann auf Grund der Form *wow* festgestellt werden, dass der Lautwandel *l > v* sich bereits aus dem ersten Viertel des achtzehnten Jhdts. nachweisen lässt.

5. I. I. Lepechin, der im Jahre 1771 unter den Komi reiste, hat vom Vyčegda-Gebiete (u. zw. vom Gebiete des unteren Laufs der Vyčegda; s. Lytkin: Drevneperm. 148—9) ausschliesslich Formen vom Typus *l ~ v* aufgezeichnet (z. B. *lov* 'Seele', *kiv* 'Zunge, Sprache', *pivsani* 'in der Badestube', *vev* 'Dach, Deckel', *vuzavni* 'verkaufen', usw.), aus der permjakischen Mundart wiederum führt er, ebenso, wie vor ihm Müller, Formen mit *l* an (*vil* 'Pferd', *nil* 'Mädchen', *kil* 'Zunge, Sprache') (s. Lytkin: op. c. 149—160).

6. Auch das zwei Bände umfassende grosse Wörterbuch von P. S. Pallas (Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. 1787—9) kennt neben permjakischen Formen mit *l* solche mit *v* aus dem Komi; z. B. Km. *kiv*, P *kil* 'язык'; Km. *sov* (совь)²⁰, P *sol* (соль) 'соль'; Km. *uv*, P *ul* 'сук'; Km. *tuv*, P *tul* 'гвоздь'; Km. *kiskavni*, P *kiskalna* 'возить'; Km. *šuvni*, P *solni* 'петь' usw. An mehreren Stellen führt er aber aus Km. Formen sowohl mit *l*, als auch mit *v* an: Km. *nil* 'дочь', *nil*, *niv* 'дева' (~ P *nil*); Km. Ювь, Іэль 'молоко'; Km. Куджювь, Каджилъ 'звезда' [= Wichm. *kođzul*, *kođžil*, *kođžuv* usw.]; Km. *tiv*, *tel* (Тъывъ, Тэль) ~ P Тыль 'ветер' usw.²¹

7. Julius Klaproth (Asia Polyglotta und Sprachatlas. 1823. Zweite Ausgabe, 1831) hat die von Pallas zusammengestellten Angaben samt den

²⁰ Bei Pallas ist das Mouillierungszeichen ь oft fehlerhaft statt des »harten« ъ gesetzt.

²¹ Die Parallelförmigkeiten aus Km., wie *nil ~ niv* stammen natürlich aus verschiedenen Gegenden. Dies bezeugen auch Pallas' eigene Worte, mit welchen er im Vorworte seines Werkes über sein Verfahren berichtet. »Linguae Rossici Imperii — heisst es hier — praesertim e copiosis vocabulariis manuscriptis desumptae sunt, quas Augustae iussu undique contulerunt qui Provincias cum Imperio tenent.«

Km. und P gehören zu jenen Sprachen, über deren im Wörterbuch angeführte Angaben er sich (ebd.) folgendermassen äussert: »... ipse curavi et maximam partem e vocabulariis manuscriptis, plerumque pluribus pro singulis linguis collatis, compilavi et variantes addidi voces«. (S. auch Mark: MSFOu. LII, 185.)

dortigen Missverständnissen und Druckfehlern übernommen. Z. B. Klapr. Km. *чин, čingāš*, P *Pelu*, *чин* 'Finger': Pallas Km. *чунь, чуньяс*, P *Пелу*, *чунь* 'пальцы'; Klapr. Km. *Коджѡw, kadžil*, P *Tysel*, *код* 'Stern': Pall. Km. *Қоджювъ, Каджилъ*, P *Тызель, Кодъ* 'звезда'; Klapr. Km. *Kussew*, P *Kšysdol* 'Tal': Pall. Km. *Кузьзевъ, P Қсыздоль* 'долина', wo freilich *долина* = *длина*, und als Bedeutung nicht 'Tal', sondern 'Länge' angegeben sein sollte.²² Klaproth kennt also ebenfalls Formen mit *l* und *v*; diese stammen offenbar — geradeso wie die Pallas'schen — aus verschiedenen Dialekten. Wir wollen noch einige Angaben aus Klaproths Werken anführen. Z. B. (aus *Asia Polyglotta*, 2. Ausg., S. 200—201 :) P *jel* 'Milch', Km. *tuw* 'Nagel, eiserner', P *nyl* 'Tochter', P *tel, tyl* 'Wind', P *kyl* 'Zunge'; (aus dem Werke *Sprachatlas* :) P *Ol, iöl*, Km. *Jow, iöl* 'Milch'; P *Wyl*, Km. *Wyw, wöl* 'Pferd'; P und Km. *Nyl* 'Tochter'; P *Tul*, Km. *Tuw* 'Nagel'; P *Tyl*, Km. *Töl, tyw* 'Wind'; P *Kyl*, Km. *Kyw* 'Zunge', usw. Der Km.-Name der Stadt *Сольвычегодск* lautet bei ihm (*Asia Polygl.* 187) *Šoldor* od. *Euwu-Šowdor*²³, »d. i. *Rasenwasser-Stadt*« (*ež-va* ist im Km. der Name der *Vyčegda*).

8. Wichtig ist aus dem Gesichtspunkt unserer Frage Fl'orovs kleine Grammatik (*Зырянская грамматика*; erschienen im J. 1813), da sie uns einen ausgesprochenen (*l* ~) *v*-Dialekt, die *Udora*-Mundart, vorführt. (Die *v*-Formen der oben zitierten früheren Quellen stammen gewiss nicht von diesem — auch ein volles Jahrhundert später in seiner Abgelegenheit schwer zugänglich gewesenem — Territorium.) Bei Fl'orov finden sich im allgemeinen Formen mit *v*: *zev* (7, 34) 'sehr', *vev* (11, 40) 'Pferd', *veli, vevli* (20) 'ich war', *ig vev* (31) 'ich war nicht', aber *ig velē* (ebd.) 'wir waren nicht', *gežlivli* (22) 'ich schrieb (Frequ.)' usw. Eine einzige Form, die *v* aufweisen müsste, kommt bei ihm neben der erwartungsgemässen Form *kiv* (5) 'Zeitwort' wiederholt auch mit *l* vor: *kil* (1, 5, 17, 38 usw.) 'Wort, Zeitwort'.

²² Vgl. Munkácsi: *Votják Nyelvtanulmányok* (= *Wotjakische Sprachstudien*) 64. Das Km. Wort muss wahrscheinlich *kušov* 'länglich' (oder vielleicht *kuž zev* 'lang, sehr', d. h. 'sehr lang'?; zur Wortfolge vgl. FUF XXX, 167) gelesen werden, das P Wort soll vielleicht *kužgol* id. lauten. (Bezüglich des Suffixes vgl. z. B. Wied.: *SyrjGr.* §§ 23, 30; Wichm.: *JSFOu.* XXX/6, 8; Uot.: *Kons.* 138.) Auf demselben Missverständnis beruht auch der Irrtum, dass (ebd.) als Entsprechung von russ. *долина* 'Tal' aus dem Mansischen *koša*, aus dem Chantischen *čov* angegeben wird, wo doch beide Wörter die Bedeutung 'lang' haben.

Einem ähnlichen Missverständnis ist es zuzuschreiben, dass Pallas unter dem Titelworte russ. *подъ* ('unter') als Übersetzung (neben dem richtigen Km. *ulīn*) P *lok* zitiert, das ja 'komm, komm her!' bedeutet. Der Gewährsmann scheint hier *пойди* statt *подъ* verstanden zu haben, oder aber ist dieses Missverständnis auf Rechnung der Aufzeichner oder des Redakteurs zu schreiben. Auf dieselbe Weise erklärt sich auch das ebd. angeführte chant. *juva* (ebenfalls 'komm!').

Freilich ist auch Müller nicht frei von solchen Irrtümern. Er meint (op. c. III, 387), 'Gold' heiße im Km. auch *Póim*; dieses Wort bedeutet aber nicht 'Gold' (russ. 'золото'), sondern 'Asche' (russ. 'зола').

²³ Bei Müller (op. c. III, 339): *Soldor*.

9. Es wäre gewiss überflüssig, die Zitate zu häufen. Es sei nur noch bemerkt, dass z. B. der entstellte Text des permjakischen Vaterunsers bei Witsen für unsere Frage keine Bedeutung hat, weil diese Sprachprobe aus einer permjakischen Mundart mit *l* stammt. (Die 1. Ausgabe von Witsens »Nord en Oost Tartaryen . . .« ist 1672, die 2. im J. 1705, die dritte im J. 1785 erschienen.) Auch Johann Eberhard Fischers kurzes permjakisches Wörterverzeichnis (Sibirische Geschichte I, 162, 164. Erschienen 1768; s. noch hier unter Punkt 15) enthält diesbezüglich keine neue Angabe. Ebenso wenig kommt bei unserer Frage Schlözers — übrigens ohnehin auf Fischer beruhendes — Wörterverzeichnis (Allgemeine Nordische Geschichte. 1771., S. 431) in Betracht, da beide nur permjakische Formen mit *l* anführen, d. h. aus einer Quelle vom Typus *l* schöpfen, wo auch heute keine Formen mit *v* gebräuchlich sind (*kül* 'Zunge', *wöll* 'Pferd', *njol* 'Pfeil').²⁴

*

Auf Grund der älteren Aufzeichnungen konnten wir also feststellen, dass der Lautwandel *l* > *v* im Km. in gewissen Mundarten bereits vor den 20-er Jahren des XVIII. Jhdts. vor sich gegangen war. Von 1730 an lässt sich dann dieser Lautwandel fortgesetzt, in einer Reihe von literarischen Aufzeichnungen nachweisen.

*

Da die bisher geprüften, aus dem Bereiche des Km. (und des Permjakischen) selbst herangezogenen Daten nur geringen Aufschluss in unserer Frage geben konnten, betrachten wir nun die Ergebnisse, zu welchen die Forschungsarbeit auf Grund der ins Komi eingedrungenen Lehnwörter gelangt ist, ob hier nicht auch solche Momente zum Vorschein kommen, die wir in unserer gegenwärtigen Untersuchung verwerten können.

10. In den russischen Lehnwörtern der Km.-Sprache bleibt das ursprüngliche *l* (mit Ausnahme des Invaer Permjakischen, wo das auch in diesen Lehnwörtern erscheinende *v* das Resultat einer neueren Entwicklung ist) unverändert; z. B. *il* 'Schlamm' < russ. ил, *V telk* 'Sinn' < russ. толк. Dies bedeutet also, dass die russ. Elemente des Komi nicht mehr am Lautwandel *l* > *v* teilgenommen haben, dass also ihr massenhaftes Eindringen

²⁴ Die aus Strahlenberg, Müller, Fischer usw. zitierten permj. Belege mit *l* stammen also nicht aus dem Inva-Gebiete, d. h. dem auch verhältnismässig sehr begrenzten Gebiete, wo heute im allgemeinen das ursprüngliche *l* zu *v* geworden ist. Fischers Angaben z. B. können keinesfalls so gedeutet werden, als ob zu seiner Zeit auf dem betreffenden Gebiete der Lautwandel noch nicht vor sich gegangen wäre, d. h. dass dieser Lautwandel dort erst später eingetreten sei; wir sahen ja oben, dass Strahlenberg schon viel früher eine Form mit *v* aufgezeichnet hat.

in die Km.-Sprache zu einer Zeit erfolgte, als sich der Lautwandel $l > v$ bereits vollzogen hatte. (S. z. B. auch Kalima : op. c. 23 ; Uotila : Kons. 194.)²⁵

Es gibt zwar unter den russ. Lehnwörtern der Km.-Sprache — wie wir oben gesehen haben — eine gewisse (wenn auch nicht grosse) Anzahl von Wörtern, die in früher Zeit ins Komi eingedrungen sind, im allgemeinen können wir aber über diese Lehnwörter nur soviel sagen, womit Kalima seine Ausführungen über die russ. Lehnwörter der Komi-Sprache abschliesst, dass nämlich »die Beziehungen zwischen Syrjänen und Russen verhältnismässig jung sind. Vom 14. Jahrhundert an werden sie reger: die politische Abhängigkeit und das orthodoxe Christentum begünstigen das Eindringen russischer Lehnwörter im Syrjänischen« (op. c. 182).

In diesem Zusammenhang müssen wir aber noch auf einen wesentlichen Umstand hinweisen.

Wir haben schon oben (S. 214) erwähnt, dass nach V. I. Lytkins Ansicht die Epoche des massenhafteren Eindringens von russ. Elementen ins Komi in eine ältere Zeit zu verlegen wäre. Mit dieser Frage beschäftigt sich Lytkin in eingehenderer Weise im ersten Kapitel (»Из истории встреч комицев с русскими«) der oben erwähnten Studie »Phonet.«. Hier führt Lytkin aus, die von Süden nordwärts ziehenden Komi seien gewiss schon im XI. Jhdt. mit Russen zusammengetroffen, bzw. seien schon vom XI. Jhdt. an in mehr oder minder ständiger Berührung mit den Russen gestanden [»Встречи комицев с русскими с XI в. нужно считать уже более или менее постоянными« (op. c. 130); »соприкосновения коми-зырян с русскими начались не позже XI в.« (ebd. 132.)]. Die Tatsache jedoch, dass in der Sprache der Permjakten die karelisch-wepsischen Lehnwörter fehlen, die in den komi-syrjänischen Mundarten die Erinnerung an die Berührungen zwischen diesen Völkern (nämlich diesen Ostseefinnen und den Komi) im Vyčegda-Gebiete bewahren, beweise, dass die Permjakten auf ihrem Wanderzuge erst in späterer Zeit (vom Westen her) in ihre heutige Heimat gelangt seien, doch auch sie haben ihre heutigen Wohnsitze nicht später, als im XIII—XIV. Jhdt. in Besitz genommen; es sei aber nicht ausgeschlossen, dass auch sie bereits früher — als sie sich auf ihrem Wanderzuge übergangsweise westlicher (im Gouv. Wjatka) aufhielten, demnach ebenfalls noch vor dem XIII—XIV. Jhdt. — mit den Nowgorodern in Berührung gekom-

²⁵ Ausnahmefälle, wie Ud *kepuv* 'Leisten (für Stiefel usw.)' < r. копыл (s. Toivonen : Vir. 1936, 227 ; Lytkin : Phonet. 159) sind vielleicht auf Grund von falscher Analogie zu erklären (vgl. Ud *ko d'žuv* ~ L Le *ko d'žyl* 'Stern'; s. auch Uotila : Kons. 376 ; vgl. noch FUF. XXX, 191—2). Falsche Analogie oder Einfluss der Aussprache des russ. Wortes liegt vor in Ud *bevk* 'Verdeck auf dem Boot' < r. болк (s. Kalima : op. c. 42, 23 und FUF. Anz. XXIII, 248—9). Auffallend ist in I neben *kol-piñ* auch *kē-piñ* 'Hauzahn, Raffzahn' (P *kov* 'Hauzahn des Schweines', *kou-piñ* 'Hauzahn, Raffzahn' ; < r. кол). Hier könnte man freilich auf Grund von chant. DN *kə-lə* 'Hau-, Raffzahn (eines Tieres)' (Karj.—Toiv. 398) auch daran denken, dass I *kē* nicht mit dem aus dem Russ. stammenden *kol-* identisch ist. Oder sollte I *kē* auf eine vorauszusetzende Form Ud **kēv* zurückgehen?

men seien. Was nun die Frage betreffe, wann die Hauptmasse der russ. Lehnwörter ins Komi-Syrjänische eingedrungen ist, vertritt Lytkin die Ansicht, dass dieser Vorgang in eine viel spätere Zeit, nämlich in die nachstephansche Zeit (also vom XIV—XV. Jhdt. an) zu verlegen sei; bei den Permjaken sei diese massenhafte Entlehnung wohl erst vom XVI—XVII. Jhdt. an erfolgt (op. c. 131). An einer anderen Stelle, gelegentlich der Behandlung des geschlossenen *o*-Lautes (ebd. 194), bezeichnet aber Lytkin das XVII—XIX. Jhdt. als die Zeit, zu welcher die grosse Masse russ. Lehnwörter ins Komi-Syrjänische aufgenommen wurde. («Основная масса заимствований проникла в коми-зырянский язык, вероятно, в XVII—XIX вв.»)

Hier müssen wir folgendes bemerken :

Wenn wir bedenken, dass — wie dies eben Lytkin geklärt hat — der in den russ. Lehnwörtern des Komi nicht nur vorherrschende, sondern geradezu herrschend zu nennende Typus *let* in den russ. Denkmälern der hier in Betracht kommenden Gegend erst vom XVI. Jhdt. an nicht mehr bloss in spärlichen Spuren erscheint (s. besonders Phonet. 150—3, 156), ferner dass in den nord-grossruss. Mundarten dieser Gegend russ. *ш, ж* erst in od. nach dem XV. Jhdt. zu harten Lauten werden, hingegen die russ. Lehnwörter des Km. im allgemeinen bereits diese letzteren Formen widerspiegeln (s. ebd. 135—6, 139, 140 u. oben), können wir die Zeit der intensiven komi-russ. Berührungen, bzw. der massenhaften Entlehnung russ. Elemente ins Km.-Syrjänische nicht vor das XVI., doch wohl eher nicht vor das XVII. Jhdt. verlegen. Diese Datierung nähert sich schon in wesentlichem Masse unserer w. u. auf Grund anderer Indizien erschlossenen Zeitbestimmung, nach welcher wir diesen tiefgreifenden Einfluss des Russischen auf das Komi auf das Ende des XVII., oder den Beginn des XVIII. Jhdts verlegen, andererseits weicht sie auch nicht sehr von der oben zitierten Feststellung Lytkins ab.

Kalimas und Lytkins oben angeführte Feststellungen bieten uns also bezüglich der Chronologie des der s t a r k e n russ. Einwirkung vorangegangenen Lautwandels *l > v* noch nicht die gesuchten sicheren Anhaltspunkte.

Es stehen uns jedoch die Wörterverzeichnisse von Müller, Lepechin und Pallas zur Verfügung, und diese Wörterverzeichnisse enthalten nicht bloss Sprachgut vom Typus *v*, sondern auch bereits zahlreiche russische Lehnwörter. Nur die als syrjänisch bezeichneten Angaben betrachtet (im Permjakischen machte sich die russische Einwirkung in noch grösserem Masse geltend), finden wir z. B. bei Müller u. a. folgende Formen: *Dienga* 'Geld', *Bátja* 'Vater', *Tschéljad*, *Tscheleg* 'Kind', *Bába* 'Magd', *Schapka* 'Mütze', *Gatsch* 'Beinkleider', *Stúpni* 'Schuhe', *Lábitsch* 'Bank', *Botschka* 'Fass', usw. Lepechin hat u. a. folgende Wörter aufgezichnet: *sapog* 'Stiefel', *podošvajas* 'Sohlen', *šlapa* 'Hut', *pora* 'Zeit', *zverjas*

'Tiere', пишшал'энь 'mit (dem) Gewehr', дран'эцыйас 'Schindeln', usw. Pallas hat z. B. *bat, bata* 'Vater', челядь 'Kind', *golos* 'Stimme', *šum* 'Lärm', *svadba* 'Hochzeit', лучь 'Strahl', *bereg* 'Ufer', *lubitni* 'lieben', usw.

Im XVIII. Jhdt. bestand also schon jedenfalls die starke russische Einwirkung, deren Folge das massenhafte Eindringen russischer Elemente ins Komi war. Da wir aber oben feststellen konnten, dass der Lautwandel $l > v$ der massenhaften Übernahme der russischen Lehnwörter voranging, kommen wir hier zu dem sich von selbst ergebenden Schluss, dass dieser Lautwandel $l > v$, der ebenfalls aus dem XVIII. Jhdt., u. zw. bereits aus dessen erstem Viertel nachgewiesen werden kann, s p ä t e s t e n s b i s E n d e d e s X V I I . J h d t s. vor sich gegangen sein musste.

Der *Terminus ad quem* wäre somit geklärt, doch ob der Lautwandel im XV. Jhdt., oder später erfolgte, darüber wussten uns die bisherigen Betrachtungen keinen Aufschluss zu geben.

Wir müssen also unsere Nachforschungen, wenn möglich, fortsetzen, bzw. auch nach anderen Richtungen hin ausdehnen.

Wenden wir uns also dem aus anderen Sprachen stammenden Lehngut der Km.-Sprache zu.

11. Wichmann führt unter den s a m o j e d i s c h e n Lehnwörtern der Km.-Sprache (FUF. II, 179) I *ielk* 'Wade' an, dessen samojedisches Original ebenfalls -l- aufweist. Dieses Wort wurde also ebenfalls nach Abschluss des Lautwandels $l > v$ in den Ižma-Dialekt übernommen, nähere Angaben über die Zeit der Entlehnung fehlen jedoch. Auch Wichmann vermag nur soviel festzustellen, dass das erwähnte Wort im Km. als ein ziemlich junges Lehnwort aufzufassen sei, da in I das l nur in neueren Entlehnungen (wie z. B. I *val* 'Welle' < russ. вал) »im Auslaut eines Wortes oder vor einem Konsonanten« erhalten bleibe.

12. Unter den t s c h u w a s s i s c h e n Lehnwörtern der Km.-Sprache hat Wichmann bloss ein einziges Beispiel für die hier in Betracht kommende Lautlage gefunden: Km. *ulmō* und *ulmōs* 'Apfel' < tshuw. *ulma*. Doch dieser Beleg ist — unabhängig davon, dass er nur aus Wiedemann und vorläufig aus keiner anderen Quelle bekannt ist, was natürlich kein Grund wäre, an der Richtigkeit der Angabe zu zweifeln — nicht geeignet, zu der Lösung unseres Problems beizutragen, da der Beleg offenbar aus einem l-Dialekt stammt.

Vor kurzem ist aber eine uns in diesem Zusammenhang tatsächlich nahe interessierende Angabe anlässlich der Richtigstellung einer bis nun falsch gedeuteten Form der ältesten Sprachdenkmäler zum Vorschein gekommen. Dieses Wort hatte G. S. Lytkin (Зырянский край I, 29) *šĭ* ('шум; Lärm, Ton') gelesen, V. I. Lytkin wiederum (К истории коми письменности 182—3) verband es früher mit dem vorhergehenden Wort der Aufschrift, als dessen Suffix er es auffasste, und las: *nollomšĭs* (= *nollemšĭs* 'стал носиться'). Das Wort ist aber nach Uotila (JSFOu. LII/5, 1) *šĭl* (*šĭl*), nach V. I. Lytkin (Drevneperm.

42, 48) с'ыл, bzw. шыл zu lesen und bedeutet 'Sturm' (Uot.), 'буря, бурный' (Lytk.). Uotila weist auch darauf hin, dass das Wort sich auch bei Schrenk (1854), der es aus dem Ižma-Dialekt anführt, u. zw. in der Form *siy* 'Sturm' vorfindet. Das Wort ist — nach Schrenks Schreibweise — *šī* zu lesen.²⁶ Jetzt teilt Lytkin noch einen neueren Beleg für dieses Wort mit (Drevneperm. 48, 144): V *jēzīs kīz šiv munē* 'народ в полном разгаре (бурно) идет'. Ich habe das Wort in Ud in der Form *šiv* in folgender Wendung aufgezeichnet: *šiv-nuēm jag* 'бурелом, лес сваленный ветром, бурей; («Windbruch»; umgestürzter Baumstamm; durch Wind oder Sturm umgestürzter Wald)'. Ähnlich heisst es auch im Udmurtischen: (Munk.) *šil'-nuām* 'grosse Haufen vom Sturme zusammengetragener od. aufeinandergeworfener Bäume u. Zweige'.

Nach Lytkin (a. a. O.) könnte aber auch L *šila* 'колода (бурелом?)' hierhergehören. Dieses Wort ist auch bei Wichmann belegt: Lökčim (V) *šila* 'morscher Baum'. Wir können diese Angaben noch durch die folgenden ergänzen: Mez *va-šila* 'дерево размытое водой (vom Wasser fortgeschwemmter Baum; Baum, den der Fluss mit sich gerissen hat und der auf dem Wasser schwimmt)', Le *šila* 'валежник (Windbruch)'. Dieses Wort ist auch ins Chantische entlehnt worden: Kaz *šōla* 'Windbruch' (Karj.-Toiv. 924). Dieses *šila* könnte zwar als Ableitung vom obigen **šil* 'Wind' betrachtet werden,²⁷ doch wäre das Verhältnis von *šila* zu udm. *šilo* 'Strauchwerk, Niederholz', *šilo-šurno* 'Horst, Dickicht', S *šilo-šurno* (MSFOu. Bd. 102, S. 96, 581) 'Windbruch, vom Sturm samt den Wurzeln herausgerissener Baum', K *šilo* 'Strauchwerk, niedriger Wald'²⁸ zu klären.

Die phonetischen Schwierigkeiten, wegen welcher man freilich Bedenken haben mag, weshalb denn auch Uotila meint, der tschuw. Ursprung von komi *šil*, udm. *šil* sei »nicht ganz klar«, obzwar »nicht unwahrscheinlich« (a. a. O. 3), finden vielleicht gerade in der Einwirkung seitens des zuletzt erwähnten Km. *šila*, udm. *šilo*, d. h. in der Vermischung der Wörter *šiv*, *šil* mit den Wörtern *šila*, *šilo* ihre Erklärung.

Km. *šil* ist ganz gewiss ein tschuwassisches Lehnwort. In seiner Studie über diese Lehnwörter kam Wichmann zum Ergebnis, dass die aus dem Tschuwassischen stammenden Lehnwörter vom VIII. Jhdt. an, aber spätestens im XI. Jhdt. ins Km. aufgenommen wurden.^{28a} György Lakó verlegt

²⁶ Vgl. Schrenk *syj* 'Klafter' (lies: *sī*), *ny* 'Mädchen' (l.: *nī*), *kyy* 'Sprache, Zunge' (l.: *kī*), *sir* 'Harz' (l.: *šir*), *šin* 'Auge' (l.: *šin*), *neā* 'Pfeil' (l.: *hē*).

²⁷ Zu diesem Worte vgl. Wichmann: TLP 99; Uot.: a. a. O. 2. Zur Bildungsweise vgl. udm. *tīl* 'Feuer': *tīlo* 'auf lehmigem Boden wachsender Wald' ~ komi *tīla* 'Neubruh'.

²⁸ Zu letzteren Formen vgl. N. Sebestyén Irén: Fák és fás helyek régi nevei az uráli nyelvekben (= Alte Namen von Bäumen und mit Bäumen bewachsener Stellen in den uralischen Sprachen) 51, 88. Semasiologische Hindernisse stünden der Zusammenstellung nicht im Wege.

^{28a} »Ein Teil der Syrjänen [war] schon im XI. Jahrhundert an der Vyčegda ansässig«. — »... die allmähliche Wanderung der Syrjänen gegen Norden [begann] in der Zeit zwischen dem VIII. und dem XI. Jahrh.« (TLP. p. 147.).

zwar die äusserste Grenze der Berührungen zwischen Tschuwassen und Komi in eine spätere Zeit, u. zw. »beiläufig in die Mitte des XIII. Jhdts.«²⁹, doch halte ich es für vorsichtiger und deshalb richtiger, wenigstens in unserem Falle, wo es sich um eine gemeinsame permische Entlehnung handelt, das XI. Jhd. als späteste Zeit der Übernahme des hier behandelten Wortes zu betrachten.

Das Wort *śil*, heute V *śiv*, Ud *śiv* hat also bereits an dem Lautwandel $l > v$ teilgenommen, dieser Lautwandel der Komi-Sprache muss sich also in dem Zeitraum zwischen den komi-tschuw. Berührungen einerseits und der massenhaften Übernahme russ. Lehnwörter ins Komi andererseits, somit nach dem XI., jedoch noch vor Beginn des XVIII. Jhdts. abgespielt haben.

Bevor wir aber weitergehen, halten wir für einen Augenblick inne, um den bis jetzt zurückgelegten Weg zu überblicken. In Anbetracht dessen, dass sich der tiefdringende Einfluss des Russischen auf das Komi, der zu Beginn des XVIII. Jhdts. schon klar nachweisbar ist, gewiss nicht vor dem XVII. Jhd. geltend gemacht hat, der Lautwandel $l > v$ hingegen dieser starken russ. Einwirkung unbedingt voranging, müssen wir den Schluss ziehen, dass der in Rede stehende Lautwandel vielleicht vor dem XVII. Jhd., aber unbedingt mindestens vor Ende des XVII. Jhdts. erfolgt sein muss. (Punkte 1–10.)

(Tschuwassische, samojedische) Lehnwörter der Km.-Sprache zeigen bloss, dass dieser Lautwandel sich nach dem XI. Jhd. vollzogen haben muss. (Punkte 11–12.)

Freilich kann uns eine mit so weiten Grenzen operierende Datierung nicht befriedigen.

Dehnen wir also unsere Untersuchung auf die aus dem Km. in andere Sprachen eingedrungenen Lehnwörter aus.

Unsere Arbeit wird dadurch, dass die Forschung auch in dieser Richtung namhafte Erfolge aufweisen konnte, bedeutend erleichtert.

13. Es ist eine schon seit langem bekannte Tatsache, dass die ursprünglichen *l*-Laute im Süd-Chantischen heute überwiegend (im Gegensatz zu den *l*-Lauten der übrigen Dialekte) als *t* erscheinen. Z. B. ung. *lélek* 'Seele' ~ mansi *lil*, komi *lol*, *lov*, udm. *lul*: chanti Trj. *li* *li*, O *li* *li* — DN *ti* *t*; ung. *nyíl* 'Pfeil' ~ mansi *nāl*, komi *níl*, *név*: chanti V *na* *l*, O *na* *l*, — DN *no* *t* (s. Wichm.: FUF. XV, 28, 35). Des weiteren lässt sich feststellen, dass das südchant. *t* (-*p*-) die Fortsetzung des urspr. fiugr. (ural.) **l* darstellt, hingegen als Fortsetzer von urspr. fiugr. (ural.) **l* im Chantischen nur *l*-Laute auftreten, z. B. ung. *holló* 'Rabe', mans. *hó.ná*: chanti. DN *hutá* (s. Toivonen: FUF. XX, 54, 55, 71, 82, JSFOu. LII/6, 4).

²⁹ A permi nyelvek szövégi magánhangzói (= Die auslautenden Vokale der permischen Sprachen), S. 63.

14. In Lehnwörtern, namentlich den aus der Komi-Sprache, dem Russischen, Samojedischen, Tatarischen entlehnten Wörtern, entspricht dem *l* der darleihenden Sprache im Südchantischen ein *t*-Laut; z. B. Km. *murtal*- 'messen' > ch. DN *marpa't*-, Kr *mārtat*- — Kaz *mōrta' ʌʃ*:- usw. (Karj.-Toiv. 542) 'messen'; Km. *letštan* 'Schleifholz für Sensen' > mansi *lēstan* (Kann. : Vok. 47), ch. DN *te'štā'n*, Kr *te'štān* — V *li'stā'ŋ*-, Kaz *ʌe'stā'ŋ* usw. (Karj.-Toiv. 1096) 'kleiner Schleifstein, kleiner Wetzstein'.

Nur in den ganz jungen russ. Lehnwörtern ist das urspr. *l* auch im Chantischen überall durch *l* vertreten; z. B. russ. жало > chant. DN *ša'ta* (Karj.-Toiv. 942) 'Stachel (der Schlange)'; russ. тулуп > chant. Ts *to'tup*, Ni *tūlɒp*-, Kaz *tū.ʌɒp* usw. (Karj.-Toiv. 998) 'grosser Pelz' (s. Wichmann: FUF. XV, 52—55).

15. Bezüglich dieser Vertretungen enthält Johann Eberhard Fischers Wörterverzeichnis aus der Mitte des XVIII. Jhdts. (s. oben Pkt. 9) sehr wichtige Angaben. Aus Fischers Aufzeichnungen geht nämlich hervor, dass der südchant. Laut, der sich aus *l* entwickelt hat (der also heute als *t*, *-p*- erscheint) zu Fischers Zeiten ein *ʌ*-artiger Laut (nach Fischers Bezeichnung: *tl*, *thl*, bzw. *dl*, *dhl*) war, ein ähnlicher Laut, wie wir solche heute in den östlichen u. nördlichen chant. Mundarten finden. Dementsprechend stellt Paasonen folgendes fest: »Der Lautwandel *l*, *ḏ* [= *ʌ*, *λ*] > *θ*, *δ* > *t*, *v*, welcher im Jahre 1845, als Castrén die Ostjaken besuchte, schon beendet war, hat also kaum ein Jahrhundert in Anspruch genommen« (FUF. II, 101). War aber das ursprüngliche *l* bereits um die Mitte des XVIII. Jhdts. zu *ʌ*, *λ* geworden, ist wohl unsere Folgerung oder Annahme, dass zu Beginn des XVIII. Jhdts., oder vielleicht am Ende des XVII. Jhdts. noch das ursprüngliche *l* auf dem ganzen Sprachgebiet der Chanti vorhanden war, gewiss vollkommen berechtigt. (Die hierhergehörigen südchantischen Formen sind also als Formen mit ursprünglichem *l* zu betrachten.)

Das Chantische — und, wie wir w. u. sehen werden, im allgemeinen die obugrischen Sprachen — haben also ausschliesslich Formen mit *l* aus dem Km. übernommen. Wenn also die Km.-Mundarten, aus denen die Lehnwörter der obugrischen Sprachen stammen, zum *v*-Typus gehörten, oder wenn es unter den darleihenden Km.-Mundarten auch solche von diesem Typus gab, so kann, da diese Lehnwörter in den obugr. Sprachen *l* haben, zur Zeit der komi-chantischen und komi-mansischen Berührungen der Lautwandel *l* > *v* noch nicht vor sich gegangen gewesen sein.

Es liegt auf der Hand, dass wir vor allem die folgenden zwei Fragen klären müssen:

a) Von welchem Sprachgebiet der Komi stammen die Lehnwörter der obugr. Sprachen, oder wenigstens welchem Typus gehörte das darleihende Km.-Sprachgebiet an?

b) Wann dürften diese Lehnwörter in das Chantische, bzw. das Mansische übernommen worden sein?

16. Untersuchen wir also die erstere Frage. Diese kann von unserem Standpunkte aus eig. in folgender Weise formuliert werden: Kann bewiesen werden, dass in den obugrischen Sprachen auch mit Lehnwörtern aus einem komi *v*- Gebiete gerechnet werden muss?

Wenn wir, um diese Frage beantworten zu können, die der Km.-Sprache entstammenden Lehnwörter der obugrischen Sprachen überblicken wollen, kann es natürlich nicht unsere Aufgabe sein, ein je vollständigeres Verzeichnis dieser Wörter zusammenzustellen. (Das Verzeichnis der syrjänischen Lehnwörter des Chantischen bereitet übrigens der hierzu berufenste Gelehrte, Professor Toivonen, vor.) Für unseren Zweck genügt es ja auch, wenn wir behufs Beantwortung dieser Frage bloss mehrere charakteristische Beispiele heranziehen.

A) Untersuchen wir also zuerst, was uns die Lehnwörter des Chantischen in dieser Beziehung lehren.³⁰

1. Ni *ūiēm* 'Wald (mit hohen Bäumen am Flussufer)' (KT. 12; S, N) < komi (Šachov) VO Peč *ojim* 'место разлива (VO), оставшаяся стоячая вода после разлива рэк (Peč)'; (Wied.) *ojim* 'dichtes Gebüsch auf Morästen'. (N. Sebestyén I.: Fák és fás helyek nevei az uráli nyelvekben. 20.)

2. DN *acá'n* 'Puppe' (KT. 24; S, N) < komi V S P *akan* id.; (Gen.) PO *ákan* id. (Ahlqv.; Karj. 26.).

3. Fil *anhkəš* 'Erbse' (KT. 38; S, O, N) < komi V S L *an-kītš*, P *an-kītš* id., PO (Gen.) *ánkəč* 'gemeine Wicke'. (Castr.; Karj. 9.).

4. Ts *inār* 'Sattel' (KT. 53; S, O, N) < komi Le *enir*; (Wied.) L P *önyr*; (Popov—Lytkin 281) L *enir* id. (Patk.; Karj. 210.)

5. Ni *ártaťtá* 'nachsinnen' (KT. 84; N) < komi S L *artalni*, V *artavni*, I *artōni* 'bedenken, überlegen'. (Karj. 6.)

6. DN *i'stá* 'mahlen' (KT. 90; S, N) < komi V S Peč L P *izni*, VU *iz-*, I *izni*, Ud *iznis* id. (Karj. 209.)

7. Ni *istekē* 'Schwefel' (KT. 90) < komi Peč *iz-teg*, I *isz-teg*, V S L *is-teg*, P *is-teg* 'Schwefel (Peč I P), Zündhölzchen (Peč V S L)'. (Ahlqv.; Wichm.: FUF. I, 111; Karj. 209; Uotila: FUF. XXVI, 150; Lytkin: Drevneperm. 95.)

³⁰ Einige Abkürzungen: Ahlqv. = Ahlqvists chantisches oder mansisches Wörterverzeichnis oder seine Abhandlung »Über die Kulturwörter der obisch-ugrischen Sprachen« (JSFOu. VIII, 1—22.). — Karj. = Karjalainen: Zur ostjakischen Lautgeschichte. — KT. = Karjalainen-Toivonen: Ostjakisches Wörterbuch. — Die Angaben S O N W weisen auf die Verbreitung des betreffenden (chantischen od. mansischen) Wortes hin, d. h. bezeichnen, ob das Wörterbuch für das genannte Wort aus den südlichen (S), östlichen (O), nördlichen (N), oder westlichen (W) Mundarten Belege anführt. — Bei den einzelnen Etymologien führen wir bloss 1—2 bibliographische Angaben an. Bei unseren neuen Zusammenstellungen fehlen Hinweise dieser Art.

8. K (Paas.—Donn.) *qšən* 'Gabel des Zimmermanns, mit der ein gerader Strich auf den Balken gezeichnet wird' (s. KT. 99: Kr *ǎššən* 'Falz . . .') < komi V S L I U d P *ežin*; PO (Gen.) *əžən* 'Meissel'.

9. Ts *išən* 'Fenster' (KT. 99; S, O, N) < komi V V U Peč *ešin*, V U d *ešin*, I *ešin*, P *ešin*, S L Le *ešin* id.; PO (Gen.) *ýšen* id. (Ahlqv.; Karj. 221.)

10. Kr *u't* 'Steuer, Abgabe' (KT. 100; S, O, N) < komi V S U d P *vot*, I *vot* id. (Ahlqv.; Karj. 138).

11. Ni *útās* 'Bank' (KT. 121; N) < komi V S U d *uļes* V U *uļes* 'Stuhl (V U d V U); Diele (S)'. (Steinitz 165.)

12. Kaz *ižgar* 'mit niedrigen Kiefern bewachsene Moorsenkung zwischen festen Landstrecken' (KT 149) < komi V (Lököim) *jegir*, I *jegir* 'Sumpfwald, (VL auch: Sumpf)'. (Karj. 158; N. Sebestyén: op. c. 67.)

13. DN *iərmá'k* 'Seide' (KT. 186; S, O, N) < komi' P (Wied.) *jermög* id. (Ahlqv.; Karj. 192.)

14. DN *iərná's* 'Hemd' (KT. 187; S, O, N) < komi P *jerne's*, L L *jerdēs* 'Männerhemd (L Le), Hemd überhaupt (P)'; PO (Gen.) *jörnös* id. (Lytk.: Vokalismus. 81) PO *jörnös*, P *jörnös*, *jernös*, L *jördös* id. (Castr.; Karj. 192.)

15. Kaz *ižza* 'etwas, ein wenig' (KT. 193; N) < komi V S L U d *e.tša*, I *e.tša*, P *je.tša* '(Adv.) wenig'. (Toivonen: Affr. 57; Uot.: Kons. 76.)

16. DN *ie'.tšəpā* 'gar, reif werden (Brot, Beeren), fertig werden . . .' (KT. 194; S, N) < komi V S L I *eštinj*, U d *eštinj*, P *ještinj* 'fertig werden, . . . reif werden'. (Uot.: Kons. 76. Anders Äimä: Astev. 127.)

17. Kaz *ue'skq't* 'ehrlich, aufrichtig' (KT. 257; N) < komi V V U S Peč) L U d *veškīd*, I *veškīd*, P *veškīt*, 'gerade (V S L U d I P), wahr, wahrhaftig (V S L I P) . . .'. (Karj. 158).

18. Trj. *kšmp'a'r*, *uqš'ā' k*. 'Rumpf des Renntiers nach Wegnahme der Eingeweide, der Beine, des Kopfes u. des Felles' (KT. 306) = DN *χšn*, Trj. *kšn* 'Bauch' + *p'a'r* < komi V V U S Peč U d P *bər*, I *bər* 'Hinter-'; PO (Gen.) *bör* 'Hinterteil, Hinterraum'; (m. Aufzeichn.) U d V m *bər* 'hinterer, rückwärtiger Teil', V U *bər* 'Rücken' (s. z. B. ZürjSzöv. 69). (Das chant. Wort bedeutet also: 'Bauch (und) Rücken'. Zum Vokalismus vgl. auch Lytkin: Drevneperm. 93. — Oder auch der zweite Teil chantisch? S. KT 721, Karj. 217—8.)

19. DN *kǫl* 'Teufel, böser Geist', Kaz *kǫl'* '(Wald-, Wasser-) Unhold' (KT. 397; S, O, N) < komi V S I P *kuł* 'Teufel (Schimpfwort) (V), böser Geist (Fluchwort) (I), Wassergeist (S P)'. (Castr.; Karj. 80.)

20. Trj. *kšn*, *p'ūp'ī' k*. 'Haar des Bären' (KT. 407) < komi V S Peč L I U d P *gen* 'Daune(n), Flaumfeder(n), Haar(e) am Körper (der Tiere od. des Menschen), (Peč) Federn'. (Pápai—Munkácsi s. v. *kun*.)

21. Ni *ke'nās* 'Zuber, Bottich' (KT. 407; N), J (Paas.—Donn.) *kāinās* 'Zuber, Kufe' < komi L *keñes*, I *keñes*, P *keñes* 'Kufe (L), Milchnapf, Milch-

bütte (I), Kufe (P)', *keŋesa-jëv* Ud 'Sauermilch, dicke Milch'; PO (Gen.) *kõnis* 'Kufe'; (Wied.) *koĩnas* 'Milchgefäss, Melkgefäss', P *kõnes*, *kõnes* 'Kufe'. (Karj.: JSFOu. XXX/24, 21; Toivonen: FUF. XVIII, 177.)

22. DN *kõ'ná'r* 'arm, elend' (KT. 413; S, O, N) < komi V S L Ud *koñer*, VU *koñer*, I *kõner* 'unbeholfen, armselig, arm (V S L), arm (VU Ud I)'. (Castr.; Karj. 71.)

23. Kaz *kǎr'* 'Schwarzspecht' (KT. 416) < komi Peč P *kir* 'ein schwarzer Vogel mit hartem Schnabel, so gross wie die Dohle (nicht Specht, der Gewährsmann kennt nicht den Schwarzspecht (Peč), Specht (P)'; *šed-k.* V P 'Schwarzspecht'; Ud *kj̄r-kj̄t'san* 'Schwarzspecht'; (Wied.) *kj̄r* 'Schwarzspecht'.

24. DN *kər* Mörser (KT. 417; S, O, N) < komi V S Peč L Ud P *g̃ir*, I *g̃ir* id. (Castr.; Toiv.: MSFOu. LII, 313.)

25. DN *kǫr'e'k* 'eine graue Wildente, Spiessente' (KT. 423; S, N) < komi V S L Ud *kerēg*, I *kerēg* 'Tauchente (V), Spiessente (Ud I), eine Ente (S L)'. (Paas.—Donner; Karj. 81; Toiv.: FUF. XXX, 348.)

26. Ni *kè'rǎn'* 'Hohlbeil' (KT. 427; N) < komi L Ud *keran* 'schmale und konkave hackenartige Axt'. (Karj. 156.)

27. Ni *kurǎš* 'Bündel von Tabaksblättern, Blättertabaksquast' (KT. 430; N) < komi V Ud *koreš*, I *koreš*, P *koro's* 'Badequast, (V) Reiserbesen'; PO (Gen.) *kúriš* 'Laubbesen'. (Karj. 76; Lytk.: Vokalismus. 74.)

28. DN *kərǎš* 'hoch, hochgewachsen, lang' (KT. 430; S, N) < komi V S L I Ud *g̃irj̄š*, P *g̃iri's*, *g̃iri's*, *griš* 'gross, gross von Wuchs'. (Fuchs: FUF. XXX, 338.)

29. Kaz *kèrǎ's* 'schmalere Landrücken; Anhöhe' (KT. 430) < komi VOS Peč L Le *keres*, I *k̄eres*, P *kerē's* 'Berg, Hügel, Anhöhe (S Le I P), Erd-rücken (S), Hochland (Peč) . . .' (Karj. 156; Lytk.: Drevneperm. 93.)

30. DN *kǫ'rǎ'mǎ'k* 'Pfeffer' (KT. 432; S, O, N) < komi V S *gormeg*, I *gormeg*, P *gormē'g* 'spanischer Pfeffer (V S), Pfeffer (I P)'. (Ahlqv.; Karj. 71.; Wichm.: FUF. Anz. IV, 15; Lytk.: Drevneperm. 93.)

31. Kaz *kǫ's* '(materielle, durch Wohlstand verliehene) Kraft, Macht, Wohlstand' (KT. 436) < komi V S Peč Le Ud P *gos* 'Fett, Talg (V S Peč Le P), Nutzen, Vorteil, Gewinn (Ud)'. (Vgl. Ud *gostēm* mort 'nutzloser Mensch'. Vgl. noch Munkácsi: MSFOu. CII, 600—601.) (Vgl. auch ung. *zsiros paraszt* 'feister Bauer, reicher Bauer'.)

32. V Vj *kǎskǎ'ŋ'* 'Laufangel' (KT. 437; O) < komi V S L *kisnan*, Ud *kisman* 'Zugangel, Schleppangel' (< **kiskan*; s. noch hier S. 284).

33. V *lǫk̃* 'Abfälle, Kehrlicht' (KT. 472; O) < komi V P *lak* 'Schmutz'.

33a. Ni *lǎk̃z'* 'eine Art Kampfball der Helden' (in Gesängen) (KT. 475); (Pápay) *lǎki*, *lǎk* 'Ball' < komi P *lak* 'Ball'. (Uotila: FUF. XXIII, 99; s. noch Wichm.: FUF. XV, 20 und Toiv.: FUF. XX, 75.)

34. DN *moipe'k* 'Seife' (KT. 501; S, O); N (AHLQV.) *moitek* id. < komi V Ud *maiteg*, S L *maideg*, I *maiteg*, P *mateg*; PO (Gen.) *matig* id. (Ahlqv.; Karj. 94.)

35. Ni *muł* 'Sache, Angelegenheit' (KT. 506; N) < komi V S L Ud P *mog*, I *mòg* 'Tat, Geschäft, Sache'; DT *ăł mō'kte'k* 'vergebens' (ebd. und 111) < komi **mogteg* (Karitiv). (Karj. 75.)

36. DN *mārda's* 'Mass' (KT. 542; S, O) < komi I *murtes*, Ud *murtes* id. (Karj. 50.)

37. DN *nuı* 'Tuch' (KT. 562; S, O, N) < komi V VUS LI Ud P *noı* id. (Castr.; Karj. 145.)

38. DN *nèbà'k* 'Papier . . .' (KT. 584; S, O, N) < komi Ud *ńebeg* 'Stück Birkenrinde mit Eigentumszeichen', (Wied.) *nebög* 'Buch; Bogen Papier'. (Castr.; Wichm.: FUF. I, 109; Karj. 164.)

39. DN *ńà'ń* 'Brot' (KT. 623; S, O, N) < komi V VUS Peč L Le I Ud P *ńań* 'Brot, Getreide'. (Castr.; Karj. 6.)

40. Kaz *ńèră'ł* 'Drüse . . .' (KT. 633; S, N) < komi V S L P *ńerəd*, Ud *nerəd* 'Drüse'; PO (Gen.) *ńerət* id. (Vgl. chant. *ńārāy* usw. Setälä: Verw. 57; Paas.: Beitr. 66; Uot.: Kons. 115.)

41. Trj *p'ırāŕ* 'Kamerad, Genosse' (KT. 671) < komi V *pi-ver*, Le VO *pi-ver* 'Bruder des Mannes, Schwager' (Fokos: NyK. LII, 346.)

42. DN *pğıpək* 'Rebhuhn' (KT. 660; S, O, N) < komi V S Peč *baideg*, I IM *baıdıg*, I Ud *baıdik* 'Schneehuhn'; PO (Gen.) *báduk* 'Rebhuhn'. (Paas.: Beitr. 46; Uot.: Kons. 378.)

42a. DN *pi'nda's* 'Borg', *piŋpāsà māvā* 'antaa lainaksi' (KT. 714; S); (Paas.—Donn. 183) K *pıntās* 'Darlehen' < komi *pj'ntason* 'заимообразно' (Lytkin: К вопросу о вокализме пермск. яз. 93; -on ist Instrumental-suffix). (Vgl. Paas.—Donn. a. a. O.: udm. *punām* 'Anleihe'.)

43. Koš *pəń* 'Löffel' (KT. 716; S, O) < komi V S Peč L Le I Ud P *pań* 'Löffel (V S Peč L Le P), Holzkelle . . . (I), Wetzstein (I), . . .'. (Castr.)

44. DN *pūrāš* 'Schwein' (KT. 729; S, O, N) < komi V VUS Peč L Le I Ud P *porś* id. (Castr.; Karj. 151; Toiv.: JSFOu. LVI/1, 18; anders Wichm.: FUF. Anz. IV, 15—6.)

45. DN *pīrāš* 'alt, bejahrt' (KT. 729; S, O, N) < komi V VUS LI Ud *periś*, P *periś* id. (Castr.; Karj. 219.)

46. DN *pe'rnà* 'Kreuz' (KT. 733; S, O, N) < komi V S L Ud P *perna*, I *perna* 'Halskreuz (V S L Ud P), Kreuz (I)'; PO (Gen.) *perna* 'Kreuz'. (Castr.; Karj. 164.)

47. DN *pa's* 'Flecken; Eigentumsmarke', Ni *pos* 'Zeichen' (KT. 738; S, O, N) < komi V S LI Ud 'Zeichen, Eigentumszeichen'; PO (Gen.) *pas* 'Ziel, Zeichen'. (Castr.; Wichm.: FUF. Anz. IV, 15.)

48. DN *pus* 'aus runden Hölzern hergestellte untere Diele, worauf Erde geschaufelt wird, Balke der unteren Diele' (KT. 740; S) < komi V S Peč

L Le Ud P *pos*, I *pɔs* 'Brücke (V S L Le Ud P I), Diele (Ud P I; Ud : nicht im Zimmer, sondern z. B. in der Heuscheune, P: auf dem Heuboden) . . .'; (Gen.) PO *pus* 'Brücke'. (Fokos : NyK. LII, 346.)

49. V *pəs* 'o!, ach! („wenn es mich an irgendeiner Stelle brennt oder mir kalt wird“)' (KT. 741; O) < komi V S Peč L Le *pəš* 'heiss'. (Fokos : a. a. O. 347.)

50. DN *pəsā'n* 'Tisch' (KT. 742; S, O, N) < komi V V U S Peč L I Ud *pīzan*, P *pīza'n* id. (Castr. ; Karj. 180; Lytk.: Drevneperm. 92.)

51. Ni *pīžz* 'Querfessel, „Weidenstrang“ (an der Narte)' (KT. 748) < komi Ud *piš* 'Rutenband, das die Schlittenfesseln miteinander verbindet'; S L *dođ-piš* id.

52. DN *py'š* 'Sieb' (KT. 751; S) < komi V V U S L Ud P *pož*, I *pòž* id. (Castr. ; Karj. 126.)

53. DN *pe'š*: *tutpe'š* 'Kienspanhalter, Leuchter' (KT. 752; S, N) < komi Ud *peš* 'Kienspanhalter'; V I Ud P *bi-peš* id. (*bi* 'Feuer', chant. *tut* id.) (Uot. : Kons. 316.)

54. Kaz *pòžas* 'Einzäunung vor dem Wohnhaus zum Einfangen der Renntiere; Renntierzaun . . .' (KT. 758; N) < komi V S L *počšez*, Peč I *počšis* 'Zaun'. (Toiv. : Affr. 80.)

55. DN *pi't* 'satt' (KT. 762) < komi V S L I Ud P *pēt* id. (Karj. 209.)

56. Likr *rās*: *rāssōž* 'Wanst des Renntiers (?)' (KT. 809) < komi *ruš*: V S L *ruš-ku* 'Magen (V S L), Bauch (V S), Darm-, Bauchfell (L)'. (Vgl. udm. *qžuš* 'Magen (d. Tiere)'. — Komi *ku* 'Fell, Haut, Balg'; chant. *sōž* 'Fell, Tierhaut', substituiert, wie oben bei Nr. 53; vgl. auch NyK. LII, 345–6.)

57. Kaz *rās*: *tōžāArās* 'Federspule; altmodische Schreibfeder' (KT. 809; N) < komi (Wied.) Ud *rudž*: *tyv-rudž* 'Feder, Schwungfeder'; (Popov—Lytkin 181) *tīl-rudž* 'перо', *tīl-rudžes* (? o : *rudžes*) 'перестый'.

58. Kam *reš* 'die lichtmaschige eine Schicht od. das Schutznetz des Netzes, Leine für die Netzfalle' (KT. 810) < komi S L *rež* 'weitmaschiges Flügelnetz (an beiden Seiten des Netzes)'; (Wied.) *rež* 'Schirmdach'. (Vgl. russ. режа 'Netz mit weiten Maschen'.)

59. Ni *rāš* 'spröde, zerbrechlich' (KT. 810; N) < komi I *riš* 'zerbrechlich, spröde, brüchig, locker'. (Vgl. Toiv.: Affr. 86.)

60. O *siβ* 'Galle (des Fisches, des Wildes)' (KT. 864) < komi V S Peč L I Ud *sep* 'Galle'. (Budenz : MUSz. 791; Karj. 210.)

61. Ni *sur* 'Würzmittel, Zukost (Zucker, Brot, Fisch usw. zum Tee)' (KT. 867; N) < komi I *spr* 'Mischung, Gemisch'. [Vgl. Trj *sūrāđž sārť* 'lauter od. bloss Hechte (z. B. habe ich bekommen)' (KT. 879); N *sorl̄ uoi* 'lauter Fett' (Pápay: Nytan. 17) und komi S L Ud *sortem* 'ungemischt (S L), lauter, bloss (Ud)'. — V Ud *sora*, I *sōra* 'gemischt, vermischt'; V S L P *va-sora* 'mit Wasser vermischt (V S : Milch)'.] (Steinitz 157.)

62. DN *sīrət* 'Schachtelhalm' (KT. 873; S, O, N) < komi V *zeridž*, L I Ud *zeridž* id. (Karj. 217.)

63. DN *sər* 'Schaufel' (KT. 868; S, O, N) < komi V S Peč L Ud P *zīr*, I *zīr* 'Schaufel, Spaten'. (Castr.; Karj. 181.)

64. Kaz *sīstgm* 'rein (Gefäß, Kleidungsstück...)' (KT. 882; N) < komi V Ud P *sestēm* 'rein, sauber, (V Ud auch :) reinlich, schön'. (Hunf-106-7; Karj. 210.)

65. Vj. *sōt* '(hypok.) Kot, Mist des Bären' (KT. 885). Vgl. komi V S L I Ud P *sit* 'Kot, Dreck, Mist, Scheisse'; (Wied.) *śyt*, (Rog.) *śīt*, *sit*, (Gen.) *sit* 'Kot...' Die chantische Form liesse sich auf Km. **sīt* zurückführen, und G. S. Lytkin kennt tatsächlich eine solche Form: *sit*, *sīt* 'пoмeт, кaл'. Paasonen hält das Wort für genuin, der Anlaut gehe auf fiugr. **ś*- zurück. Vgl. Paas.: s-Laute 129.

66. DN *sy't* 'Wetz-, Schleifstein' (KT. 885; S, O, N) < komi V S Peč L Ud P *zud*, I *zūd* id. (Paas.: s-Laute 82; Karj. 126.)

67. Ni *śūkər* 'Wallach' (KT. 902) < komi V *śəkīr*, V Ud *śokīr*, I *śokur* id. (Paas.: op. c. 101; Karj. 143.)

68. O *śōgət* 'schwer, schwierig' (KT. 903) < komi V VU S Peč L Le I Ud *śekid*, P *śekīt* id. (Paas.: op. c. 100.)

69. Kaz *śo'f* 'Huf (des Pferdes, des Renntieres, der Kuh, des Elentiers)' (KT. 907)? < komi *tśāl*: S *tśāl-poden kēmaśnī*, L P *tśāl-poden kēmaśnī* (Schuhwerk an die blossen Füße ziehen' = VU *tśai-poden vetlinī* 'ohne Strümpfe in den Stiefeln gehen', Ud *tśai* 'Huf, Pferdehuf'; (Wied.) *tśāl-pod* = *tśai-pod* Schuh auf blossen Fuss, Pantoffel'; PO (Gen.) *čāl-puda*, *čāl-puda* 'mit den Schuhen an die blossen Füße angezogen'. (Vgl. Wichm.: FUF. XI, 255, 258; Uot.: Kons. 213-4, 422; Kalima: FUF. XXII, Anz. 9.)

69a. Ts *tul* 'Knopf', Kr *tul* 'kupferner Knopf' (KT. 907; S; s. noch Paas.—Donner 103) < komi P *džul* 'hölzerne Kugel zum Spielen; Knopf' usw.; (Wied.) *džul*, *džol* 'Blase, hölzerne Kugel zum Spielen', *kiz-d*. 'Knopf (zum Zunesteln)', (Lytkin: Vokalismus. 93) P *džyl* 'старинная медная пуговица'; PO (Gen.) *džyl* 'kugelförmiger, messingener Knopf'. (Paas.: s-Laute 59; Wichm.: FUF. XV, 48.)

70. Ni *śor* 'Kot (des Renn- oder Elentiers)'; Kaz *śo'r* 'apfelförmiger Kot, Mist (auch vom Menschen)', *ueśo'r* (Ni *uespōš*) '„mammutin paska'', hiekkarannalla veden sorvaamat „kiviset'', savipallot' (KT. 916). Diese Formen können auf ein urspr. **śar* zurückgeführt werden, welche Form entweder die dem ung. *szar*^{30a} entsprechende (im Km. nicht belegte, doch vor auszusetzende) Km.-Form widerspiegelt, oder aber — in Anbetracht der Deutungen „apfelförmig“ und „palló“³¹ als Entlehnung von komi

^{30a} Über dieses Wort s. Paas.: s-Laute 65; s. noch Räsänen: TschLT. 213.

³¹ Vgl. noch (Pápay) *uāž-ai-lal* 'sárdombjai' ['seine Kot haufen' (v. Bären)]; (KT. 52.) Ni *ānə pāi* 'Kot haufen vom Bären'; s. noch Munk.—Kálm.: Manysi (Vogul) Népk. Gyűjt. III/2. 156.

VSP *šar* 'hölzerne Kugel' aufzufassen ist. Über dieses letztere Wort s. oben S. 215.

71. DN *tā'rās* 'tausend' (KT. 918; S, O, N) < komi V Ud *šurs* id. (Paas.: FUF. VIII, 66; Uot.: Kons. 350; s. aber Toiv.: MSFOu. LXVII, 383.)

72. DN *tārcā'n* 'eine Vorrichtung zum Fang von Eichhörnchen (Zobeln)' (KT. 919; S, N) < komi Peč *tsarkan* 'Hermelfalle'. (Wichm.: FUF. XVI, 208.)

73. V *tyrkul'* 'ein kleiner, 3—4 Zoll langer Fisch, rund, ohne Schuppen mit spitzem Maul . . .' (KT. 920; O) < komi Ud *tsir* 'Nelma', V *tsir-tseri*, L *tsir-tserig*, I *tsir-tseri* 'ein der Plötze ähnlicher Fisch (V L), eine Lachsart (I)'. [Vgl. N. Sebestyén I.: Az uráli nyelvek régi halnevei (Die alten Fischnamen der uralischen Sprachen) 14. Vgl. auch Kalima: FUF. XVIII, 43.]

74. Kaz *šāškq'ŋ* 'Kattun, Baumwolle (Kleid, Tuch)' (KT. 924; N) < komi Ud *tsiškan*: *ki-tš*. 'Handtuch', I *ki-tšiškan* id., V *paš-tšiškan-lis* 'Ofenbesen'; vgl. noch *tsiškinj* und *tsišjan*. (Karj. 204.)

75. Ni *šāiŋt'* 'Rute (der Birke, Weide, schlank)' (KT. 925; N), Kam *tšōiŋt* 'Geld', Trj *tšāviŋt'* 'Rubel' (ebd.) < komi V Peč I Ud *šait*, S Peč L Le P *šat* 'lange Rute, dünne Stange (S), lange Rute (Peč), Rute (L Le P), . . . Rute, Stange (I Ud), Rubel (V I Ud S P)'. (Ahlqv.; Uot.: Kons. 120; Steinitz 158; s. noch Kalima: MSFOu. LII, 88; Fokos: Acta Linguistica Hung. I, 233.)

76. Ni *šāpām'* 'Zimmerung im Wald (zum Aufbewahren von Beeren od. Wildbret; Balkenzimmerung (über dem Grabe)' (KT. 955; N) < komi V S L I P *tšupni*, Ud *tšupniš* 'einen Einschnitt od. eine Kerbe machen, einkerben, (ein Zeichen) einhauen (V S L I P Ud), . . ., ein Gebäude zimmern, bauen (L P)'. (< komi **tšupem*). (S. noch Munk.—Kálmán 190. und hier Nr. 143. Toivonen nimmt hier Urverwandtschaft an; s. FUF. XXVIII, 96.)

77. Ni *šāram'* '(Brot)schnitte' (KT. 958) < komi V S L *šerem*, P *šerem* 'Brotsschnitte, (geschnittenes) Stück Brot'.

78. Ni *tūiŋt'* 'allgemeine Bezeichnung der Schlitten und Narten' (KT. 968; N) < komi V S Peč L Le P *dod'*, I *dōd'*, VU Ud *doiđ* 'Schlitten, Fuhre, Fuder'; PO (Gen.) *dyđ'* 'Schlitten'. (Ahlqv.; Steinitz 163.)

79. Kaz *tōla'ŋ'* 'Pfote des Hasen, des Fuchses (worauf das Tier tritt); Fell von der Oberseite der Pfote' (KT. 998; N) < komi *talān*; vgl. S *talalni*, Ud *talāvniš*, P *talāvni*, I *talōni* 'treten (mit den Füßen), stampfen': *talān*: P *po-talān* 'Tritt am Webstuhl'; (Wied.) *talān* 'Tritt, Fusstritt, . . .' *kok-talān*, *pod-t.* 'Tritt, Fusstritt, Trittschemel (am Webstuhl)'. (*talān* bedeutet also 'das Tretende', d. h. 'womit, worauf man tritt'. Zum Suffix s. S. 279.)

80. Ts *tūlāš* 'Schilf (in Seen, hart)', Kaz *tōlaš* 'eine Wasserpflanze (mit langem Stengel . . .)' KT. 998; S, N) < komi L *tolitš*, Ud *tolidž* 'eine Pflanze

(L), eine ziemlich hohe Wasserpflanze ...'. (Patk.; Karj. 144; Wichm.: FUF. XV, 48.)

81. O *tyn* 'Perle' (KT. 1004; N) < komi V VUS Peč L Le Ud P *don*, I *dqn* 'Preis, Wert' (V VUS Peč L Le Ud I), ..., Perle (P)'.
 82. DT *tu's* 'feuchte Stelle in einem kleinen Wald', Kaz *lo's* 'trockene Randpartie einer überschwemmten Uferwiese, worauf Gras wächst' (KT. 1093; S, N) < komi Ud *los* 'nasse Wiese, wo meistens Schilfgras wächst'. (Anders Toiv.: Affr. 148.)

83. Ts *tò, dze'k* 'Vielfrass' (KT. 1096; S, N) < komi L Le Ud *la, tšeg* id. (Anderson: Wandl. 72—3; Karj. 123.)

84. DN *te'štā'n* 'kleiner Schleifstein ...' (KT. 1096; S, O, N) < komi (Wied.) *letštan* 'Schleifholz für Sensen'; (Šachov) *letštan* 'брусок'; (Коми-русский словарь. 1948) *letštan* 'брусок (точильный)'; vgl. V I *letšlinj*, Ud *letšlinjs* 'schärfen, anspitzen'. (Karj. 166.)

*

B) Bei Behandlung der aus der Komi-Sprache ins Chantische eingedrungenen Lehnwörter stand uns eine reiche Auswahl zur Verfügung, und so nahmen wir ins obige Verzeichnis, um es nicht zu sehr anschwellen zu lassen, eine beträchtliche Anzahl von wohlbekannten Lehnwörtern nicht auf³², in erster Reihe solche, die keinen Anhaltspunkt bieten, welche Mundart des Km. als unmittelbare Quelle des Lehnwortes gedient haben mochte. Im *Mansischen* ist die Zahl der dem Komi entlehnten Elemente — wie es scheint — eine geringere, als im Chantischen. Ob sich jedoch die Sache tatsächlich so verhält, wird sich erst dann entscheiden lassen, wenn wir auch den mansischen Wortschatz nicht nur — wie es vorläufig der Fall ist — aus kleinen Wörterverzeichnissen, sondern schon aus Munkácsis und Kannistos grossen Wörterbüchern kennen werden.

Betrachten wir also nun die aus dem Km. stammenden Lehnwörter des Mansischen (auch hier seien die Zeitwörter vorläufig beiseite gelassen).³³

85. LO *ôikā* 'Mann, Ehemann, Gatte, Greis' (Kann. 94; N), (Munk.) *ājkā* 'der Alte, Alter' < komi V S L Ud *aika* 'Vater des Mannes, (Ud auch:) Vater der Frau'; (Wied.) *aika* 'P: Mann, Ehemann Gatte, Ud: Schwiegervater (Vater des Mannes)'; PO (Gen.) *ajka* 'Ehemann'. (Das Wort ist wohl durch Vermittlung des Mansischen ins Chantische entlehnt

³² Mehrere hierhergehörige Lehnwörter werden noch im Zusammenhang mit den Lehnwörtern des Mansischen, ferner noch im III. Teil dieser Arbeit besprochen. Zeitwörter sind jedoch oben im ganzen nur zwei angeführt, da diese Kategorie von Lehnwörtern eine besondere Untersuchung erfordert und deshalb w. u. separat behandelt werden soll.

³³ Weitere Abkürzungen: Kann.=Kannisto: Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen.—Munk (ohne nähere Quellenbezeichnung) = Angaben nach Munkácsi aus den Wörterverzeichnissen von Szilasi, Trócsányi oder dem Verzeichnis am Ende des II. Bandes (Ergänzungsheft) von Vogul Népköltési Gyűjtemény. — Munk.—Kálm.=Munkácsi—Kálmán's Anmerkungen u. Erläuterungen zum III. Band der Texte (s. oben Anmerk. 31).

worden : Ni *ɔ̃kã* 'Greis ; Mann, Gatte'. KT. 13 ; N.) (Karj. : FUF. XIII, 223 ; Kann. 94 ; Munkácsi-Kálmán 146.)

86. LO *ākān* 'Puppe' (Kann. 13 ; O, N) ; s. Kann. 13 und oben Nr. 2.

87. *uläs* 'Stuhl, Thron' (Munk.) ; s. oben Nr. 11.

88. *ūmis̃, ūmas̃* 'Himbeere' (Munk.) < komi V S Ud *emid̃ž*, V *emid̃ž*, *emed̃ž* id. (Toivonen : Affr. 165.)

89. So *i'ng̃r* 'Sattel' (Kann. 110) ; s. Kann. 110 und TLW. 232, ferner oben Nr. 4.

90. *añkas* 'Erbsen' (Ahlqv.) ; s. oben Nr. 3.

91. *äres̃ wüt* 'Kwass' (Munk.) < komi V S Peč̃ *ireš̃*, I *ireš̃*, P *ireš̃* ; (Gen.) PO *oróš̃* 'Dünnbier, Kwass' (> chant. Vj *ōrəs̃* 'flüssiger Baumsaft (der Birke im Frühling)', Kaz *ā'raš̃ i'ṃ'k̃* 'Kwass, Dünnbier', KT. 78 ; O, N ; s. Karj. 194.)

92. KU *ōrt* 'Schemen, Schattenseele des Menschen, zeigt sich als Vorzeichen des Todes' (Kann. ; s. Liimola : FUF. XXX, 275, O, N), K *ōrt* 'Schatten', N *urt* 'Geist der Verstorbenen' (Munk. : VogNépkGy. II, 719, 754, IV, 409 ; O, W, N) < komi V S *ort* 'Geist eines Verstorbenen' (> chant. DN *u'r̃t̃* 'Schemen, Geist, Gespenst', KT. 83 ; S, O). (Paasonen : JSFOu. XXVI/4, 18 ff. ; Liimola: a. a. O.)

93. LO *ūs̃kã* 'Ochs' (Kann. 67 ; O, W, N) ; (Munk. : KSz. I, 127) N *ūs̃kã*, L *us̃ka, vaš̃ka* id. < komi P *eš̃ka* 'Stier, Ochs' ; PO (Gen.) *ōš̃ka* 'Ochs'. (Kann. 67 ; Munk. : a. a. O. ; Toiv. : MSFOu. LXVII, 380.)

94. LO *iēm̃tān* 'Stahl' (Kann. 47 ; O, W, N) ; (Munk. : KSz. I, 44) N *jēm̃tān*, P *jēm̃tān*, K *jēm̃tān, jīm̃tān*, LU *jēm̃tāl* 'Stahl' < komi V I Ud *jemdon* 'Stahl' ; (Wied.) Ud *jeñ-don* (*jen-don*) ; (Popov—Lytk. 303) Ud *jemdon* id. (Munk. : KSz. I, 43—4 ; Kann. 47 ; Uot. : Kons. 364.)

95. LO *iāns̃* 'getrennt' (Kann. 13 ; N) ; (Munk.) *janəs̃* id. < komi P *jañ's*, Ud *janas̃* 'getrennt, abgesondert', I *janasã* 'abgeteilt, abgesondert, getrennt' (> chant. Kaz *iāña's̃* 'fremd, nicht eigen', KT. 174). (Kann. 13 ; Steinitz 141.)

96. LO *iārmak̃*, So *iārmag̃* 'Seide' (Kann. 133) ; (Munk.) *jarmak̃, jarmək̃* id. ; (Ahlqv.) *jarmak̃* 'Seide' ; s. oben Nr. 13.

97. LM *jurt*, K *jort*, T *jort* 'Gefährte' (Munk.) < komi I P *jort* 'Kamerad (I), Gatte, Gattin, Ehemann, Ehefrau, jeder paarige Gegenstand (P)' ; (Wied.) *jort* 'Kamerad, Freund, Gefährte' ; (P) Gatte, Gattin, Ehemann, Ehefrau' ; PO (Gen.) *jort* 'Kamerad, Gefährte'. (Toivonen : FUF. XXI, 119 ; Uotila : Chrest. 87 ; Lavotha : NyK. LIII, 256 ff.)

98. N *vōrəs̃* '...Name eines Raubvogels' (Munk. : VogNGy. II, 495, 724) < komi V S L Le I Ud P *variš̃* 'Habicht, (I Ud auch :) Weih'. (Aus dem Mansischen : chant. DN *uā'r̃əs̃* 'eine Habichtsart', KT. 239, S, O, N.)

99. LO *βiš̃*, So *βi'ž̃* 'Fasten' (Kann. 52) ; (Munk. : VogNGy. II, 0424) N *viš̃*, LO *piš̃*, K *pəs̃* id. < komi V S L Ud P *vid̃ž̃*, I *vid̃ž̃* ; PO (Gen.) *vid̃ž̃*

id. (> chant. Ni *uĩš* 'Fasten', KT. 254, N). (Ahlqv.; Kann. 52; Setälä : FUF. II, 228.)

100. LO *βēškat* 'recht, richtig, ehrlich, zuverlässig' (Kann. 44; N); (Munk.) N *vēškat*, *vēškät* 'ehrlieh' (s. noch Munk. — Kálmán 316.) S. Kann. 44 und oben Nr. 17.

101. So *kul* 'Teufel, böser Geist' (Kann. 63; O, N); (Munk.) *kuľ* 'Teufel'; s. Kann. 63 und oben Nr. 19.

102. N *kaltəm*, LM *kältəm* 'Kuchen' (Munk.: KSz. XV, 347) < komi S *keldīm*, V *kevdīm*, *kevdum*, P *kevdēm* 'Gerstenkuchen (S), kleiner, runder Kuchen (V P)'. (Munk. a. a. O.; Uot.: Kons. 335; s. auch Lytk.: Drev-nepem. 134.)

103. LO *kūm*, N *kōm* 'kurze Zeit, Augenblick' (Munk.: VogNGy. II, 496, V Nyj. 21, usw.) < komi *kom*: Le *kom šetnĩ* 'Zeit lassen', S L *šet menĩm šinkomse* 'lass mir ein klein wenig Zeit, einen Augenblick Zeit!'; (Wied.) *kom* 'Augenblick; Zeit, Musse' (Lytk.: К вопросу о вокализме пермских языков 79) P *komət* 'промежуток времени, во время чего-нибудь' (> chant. Ni *-kum*, Kaz *-kə'm ăntə'm* 'ich kann nicht, habe keine Zeit', KT. 402). (Karj. 76.) (Vgl. Wichm.: WotjChrest. 66; Wichm.—Uot. 118.)

104. N *kēnäs*, *kēnäs* 'kleine Kufe, kleiner Bottich', *vit-kēnäs* 'Wasserbottich' Munk.: VogNGy. I, 238, II, 656), *εāt kēnäs pusä* 'sieben Kessel Bier' (ebd. I, 98); s. Munk.: a. a. O. II, 238 und oben Nr. 21.

105. N *kuñər*, K *kōñər* 'arm' (Munk.); (Kann. 63) KU *kūñərł-* 'im Elend leben'; s. Munkácsi: NyK. XVIII, 447, Kann. 63 und oben Nr. 22.

106. LO *kūpnĩt* 'leicht' (Kann. 129; N); (Munk.) N *kūpnit* id.; (Ahlqv.) *kūpnit* id. < komi V S L *kokñid*, V I *kokñid*, P *kokñit*; PO (Gen.) *kóknit* id. (Kann. 129.)

107. N *kārəs*: *tāuliñ Kārəs* 'geflügelter K. (eine Art Greif)' (Munk.) < komi *gĩrĩš* 'gross'; s. Fuchs: FUF. XXX, 336 und oben Nr. 28. (Aus dem Mansischen > chant. *kārəs* KT 429; S, O, N); s. FUF. XXX, 337—8.

108. N *karəs* 'hoch', K *kōrəs nāl* 'mit hervorstehender Nase' (Munk.); s. oben Nr. 28.

109. LU *kōr* 'Ofen' (Kann.: JSFOu. XXX/8, 26); N *kūr* id. (Munk.); (Ahlqv.) *kūör*, *kūr*, *kur* 'Ofen'; (Černecov) *kur* id. < komi V I Ud P *gor* 'Badestubenofen (V I U), Ofen (P)'; PO (Gen.) *gor* 'Ofen' (> chant. DN *kō'r* 'Ofen', KT. 416, S, O, N). (Castrén; Karj. 71.)

110. N *kēräs* 'steile Stelle' (Munk.); s. Fuchs: FUF. XXX, 339 und oben Nr. 29.

111. LU *ker.ñš* 'Tongefäss, Topf' (Kann. 39; O, W) < komi V S L I *gĩrñĩtš*, P *gĩrñĩtš* 'Topf'; PO (Gen.) *gørñić* id. (Kann. 39.) (Das Wort ist im Km. russischen Ursprungs.)

112. So *kārdä* 'Hof' (Kann. 13; O, W, N) < komi V S Peč L Le Ud *karta*, P *karta* 'Pferde- u. Kuhstall im Erdgeschoss des Gebäudes (V), Viehstall

(Peč), Kuhhof (Le), Viehstall, Viehhof (mit Dach u. Wänden) (Ud), Hof (P) ; (Gen.) *körtá* 'Hof'. (Ahlqv. ; Kann. 13.)

113. N *kuraš* 'веник' (Černecov) ; s. oben Nr. 27.

114. N *kuśnā* 'Geschenk' (Munk.) ; LO *kuśnā* 'Gabe zur Bestechung' (Kann. N ; s. Wichm. : FUF. XIV, 88, Toiv. : Affr. 143) ; < komi V VU S L I Ud P *kožin* 'Geschenke der Braut an die Verwandten des Bräutigams (Kleidungsstücke) (V S L Ud P), Hochzeitsgeschenk (I), Geschenk (Ud VU P)' ; (Gen.) *kýžin* 'Geschenk' (> chant. Ni *kõšńz* 'Gabe, Geschenk zur Bestechung' ; KT. 441 ; N). (Karj. 81 ; Toiv. a. a. O. ; Ləhtisalo : MSFOu. LVIII, 130 ; s. auch Lytk. : Drevneperm 133.)

115. K *lēmś* 'ronda', N *līmes-līmś* 'Fetzen, Lappen ; zerfetzt' (Munk.) < komi V L *lēmś*, S *lēmjeś* 'krätzig, grindig'. (Wichmann : FUF. XVI, 197 ; Ravila : Vir. 1931, 209.)

116. KO *lōā.sχ* 'Vielfrass' (Kann. 13) ; s. oben Nr. 83.

117. LO *lys* 'eine Art Schulterüberwurf der Jäger' (Kann. 125 ; N) < komi V VO S L *laz*, Ud *loz* 'Kapuze od. Schulterüberwurf bes. der Jäger (V), Kapuze aus Zeug od. Leder (mit einer Tasche . . .) (Ud), ein Kleidungsstück der Jäger aus weissem Tuch (VO)'. (Kann. 125.)

118. N *mortəs*, *mārtəs* 'einer Sache angemessen ; geeignet' : *ēləm-χāləs ūnlunkwə mortsi' ti jēmtəm* 'jetzt ist es dazu geeignet geworden, dass der Mensch darauf wohne' (Munk : VogNGy. I, 37 ; s. noch ebd. I, 200, II, 466 usw.) ; s. oben Nr. 36.

119. LO *mis*, So *mi'z* 'Kuh' (Kann. 110) ; (Munk.) N *mis* id. < komi V S Peč L Le I Ud P *mēs*, PO (Gen.) *mōs*, *mōsk* id. (> chant. DN *mās*, KT. 544 ; S, O, N). (Castrén ; Kann. 110 ; Uot. : Chrest. ; Steinitz : Ostj. Vok. 78.)

120. LO So *nuj* 'Tuch' (Kann. 125) ; (Munk.) N LM *nuj* id. ; s. oben Nr. 37.

121. LO *nūk* 'Schmant, Sahne' (Kann. 67 ; O, W, N) < komi V S Peč I Ud P *nek* 'Sahne'. (Munk. : KSz. I, 128 ; Kann. 67.)

122. LO *nēpak* 'Papier, Schrift' (Kann. 44 ; O, W, N) ; (Munk.) *nēpāk* 'Papier' s. oben Nr. 38.

123. LO *ñāma't* 'aus Tuch genähte Socken' (Kann. 13) ; N *ñamət* 'kapcaharisnya, rövid szárú nemezkapca (Fusslappenstrumpf, niedrige, kurze Filzfusslappen)' (Munk. : ÁKE 482) < komi V S L Ud *ñaməd*, P *ñamət* ; PO (Gen.) *ñamət* 'Fusslappen'. (Kann. 13 ; Uot. : Kons. 96.)

124. LO So *ñāñ* 'Brot' (Kann. 12 ; O, W, N) ; N *ñāñ*, K *ñoāñ*, LM *ñāñ* (Munk.) ; s. oben Nr. 39.

125. KM *ñq'z* 'Schlamm' (Kann. 125) < komi V *ñudž* id. ; (Wied.) P *ñudž* 'Schlamm, weicher Boden' ; (Попов—Lytkin 81) *ñudž* 'ил' ; (Rogov) P *ñudž* 'тина, жижа, всякая слабая земля'. (Kann. 125.)

126. N *pālā* 'Schaf, Lamm' (Munk.) < komi V L I Ud P *bała* 'Schaf, (V I auch:) Lamm'. (Munk.: VogNGy. I, 210.)

127. LO *pup*, KM KU *pōp*, KO *pūp* 'vihainen, страшной', (KU KM) 'Popanz', (KO) 'Bär' (Kann.: JSFOu. XXIII/6, 2, Vok. 64) < komi S L P *bēb* 'dumm, unsinnig, unbedachtsam (S L P), wild, kühn, verrückt (P) . . .'; PO (Gen.) *bōb* 'wild, toll, dumm'. (Munk.: VogNGy. II, 757.)

128. N *pupa* 'Bär', (*pupakwə* 'kleiner Götze, Bär') (Munk.) < komi S *bubu* 'Popanz (mit dem die Kinder geängstigt werden)'; (Wied.) *buba* 'Scheuche, Vogelscheuche, Schreckbild, Popanz', (m. Aufzeichn.) V Pr VO *buba* 'Scheuche, Popanz, Schreckbild', Vym *pupa* 'Teufel, Waldgeist' (> chant. DN *pūwə* 'Bär', KT. 718; S, O, N). (Munk.: VogNGy. I, 0225, II, 756.) (S. jedoch Karj.: 85; Kann.: JSFOu. XXIII/6, Vok. 64; Munk.—Kálmán 147, 239, 400.)

129. KU *pūrs* 'Schwein' (Kann.; s. Liimola: FUF. XXX, 275; O, W, N); (Munk.); N *porəs*, *porś* id.; s. oben Nr. 44.

130. So *porəs* 'Pferdemähne' (Kann. 190); (Munk.) N *porəs* 'Mähne' < komi V S *burış*, L Ud P *burśi* 'Mähne' (> chant. Kr *pārəš* 'Mähne des Pferdes', KT. 729; S, N). (Karj. 50; Uot.: Kons. 2.)

131. LM *pārś* 'Brecheisen' (Kann. 39; S, O, W); (Munk.) K *pārəš* 'Brecheisen' < komi V VU Peč *pīriđž*, S Ud *pīriđž* 'lange Brechstange, Eishaue', PO (Gen.) *peridž* 'Brecheisen'. (Wichmann: TLP. 91; Kann. 39; Toiv.: FUF. XX, 75.)

132. LO So *pērnā* 'Kreuz' (Kann. 44; S, O, W, N); (Munk.) N *pērnā* 'Kreuz'; s. Kann. 44 und oben Nr. 46.

133. TJ TČ *pās-*: *pāspəŋ* 'Vorbau vor dem Hause, mit Wänden und Dach, Treppe mit Wänden und Dach . . .' (Kann.: TLW. 155) < komi *pos* (s. oben Nr. 48.): Peč, Pr (Volksd. d. Komi 103) *pos-pom* 'Vortreppe'. S. oben Nr. 48.

134. T *pās* 'Zeichen' (Munk.: VogNyelvj. 265); N (Čern.) *pos* 'пятно, знак'; (Ahlqv.) *pos* 'Zeichen, Merkmal, Ziel; Mass'; s. Munk.—Kálm. 279, 398 und oben Nr. 47.

135. LO *pāsan* 'Tisch' (Kann. 39; O, W, N); (Munk.) N *pasən*, K LM *pāsən* 'Tisch, Gastmahl'; s. oben Nr. 50.

136. *pūsās* 'Zaun, Renntierzaun' (Munk.); s. oben Nr. 54.

137. LO *poštan* 'Riegel' (Munk.) < komi I *vōštan* 'Schlüssel' (chant. Pápay *poštan* < mans). (Fuchs: FUF. XXX, 321.)

138. LM *rāšx* 'Roggen' (Kann. 138; W); (Munk.) LU *rāsəx* id.; (Ahlqv.) *räseχ*, *räsək* id. < komi V S L Le Ud *ruđžeg*, I *ruđžeg*, P *ruđ'žeg*, PO (Gen.) *ryđžég* 'Roggen'. (Ahlqv.: JSFOu. VIII, 10; Kann. 138.)

139. *sajt*, *sajt* 'Rubel' (Munk.); (Černecov) N *sajt* 'Stange'; So *sàjtəl* 'mit Ruten' (Kann.—Liimola: MSFOu. CI, 65); s. oben Nr. 75.

140. K *sġāiIt*, P *sāiIt* 'Verstand' (Kann.—Liim.: MSFOu. CI, 115, 154); TJ *sei't* 'Verstand, Gedanke' (Kann. 21; S, O, W, N); (Munk.) T *āš-sāiti* 'sein Verstand', P *sattal* 'sinnlos'; (Ahlqv.) *sait* 'Verstand, Gemüt; Gedanke' < komi V S L P *sađ*, I Ud *sađ* 'nüchtern (nicht betrunken) (V S L P), wachsam (P); Besinnung (I), Verstand, Vernunft (Ud), Kraft, Vermögen, Wachsamkeit (P), Nüchternheit (P Ud)'; (> chant. Hunfalvy N *sajt* 'nüchtern, wachsam, verständig'). (Paas.: s-Laute 95; Uot.: Kons. 123.)

141. So *šūker* 'Wallach' (Kann. 129); s. Kann. 129 u. oben Nr. 67.

142. LO *šōm* 'Kraft' (Kann. 94; N); (Munk.) N *šām* 'Kraft', *šāmtal* 'kraftlos' (s. noch Munk.—Kálm. 187) < komi V I Ud *šam* 'Verstehen, Fähigkeit (V Ud), Verstand, Vernunft (Ud), Geschicklichkeit, Gewandtheit (I), Charakter (Ud)'; PO (Gen.) *šam* 'Kraft, Stärke' (> chant. *šo'm* 'Kraft, Fähigkeit', KT. 942; S, O, N). (Paas.: s-Laute 102; Karj. 91; Kann. 94.)

143. (?) N *sāpām* 'dúcalokotmány a síron (Gerüst auf dem Grabe)', LM *šapāmēl* 'mit einer Grabumzäunung' (Munk.), *uī-sāpām* 'hústartó oszlopos dúc (auf Füßen ruhender Verschlag zum Aufbewahren von Fleisch)' (Munk.—Kálm. 190); (Kann.) LO *sōpam* 'kleiner Speicher auf dem Erdboden (im Herbst, zur Aufbewahrung des Elenfleisches); Brettverschlag, Zimmerwerk, worein man im Ural den Sarg legt', usw. (s. Liimola: FUF. XXII, 174; O, W, N) (? aus dem Chantischen; vgl. oben Nr. 76. S. noch Liimola: a. a. O., FUF. XXVI, 206. Toivonen sieht aber hier, wohl mit Recht, nicht Entlehnung, sondern ursprüngliche Entsprechung; s FUF. XXVIII, 96.).

144. LO *εāpri* 'Heuschober' (Kann. 13) < komi I Ud *sabri* id.; (Wied.) Ud *sabri* 'kleiner Heuschober'; (Savvaitov) *sabri* 'Езопод'; Lytkin, Popov — Lytkin, Šachov bemerken, dass das Wort dem Udora-Dialekt angehöre, nach dem Коми-русский словарь ist es ein „mundartliches Wort". (Vgl. auch Wichm.-Uot. 227, 364.)

145. LO *sōr* 'Bier' (Kann. 190; N); (Munk.) N *sor* id. < komi V VU S Peč L Le I Ud P *sur* 'Bier' (> chant. Ts *sār* 'selbstgebrautes Bier der Ostjaken', KT. 886; S, N). (Ahlqv.: JSFOu. VIII, 11; Munk.: VogNGy. I, 191, 222; Kann. 190, TLW. 175; Uot.: Chrest. 148.)

146. KM *sōram* 'Schnitten' (Kann. 64; O, W, N); (Munk.) *nan-širām* 'Brotschnitte'; s. Wichm.: FUF. Anz. XVI, 31 und oben Nr. 77.

147. LO *šērmāt* 'Zaum' (Kann. 39; O, N); (Munk.) N *šērmāt* 'Leitseil, Halfter' < komi I *šērmēd*, Ud *šērmēd*, P *šērmēt* 'Zaum'; PO (Gen.) *šērmēt* 'Zaum, Halfter' (> chant. DN *še'rmāt* 'Zaumzeug (nicht Zügel)', KT. 959; S, O, N). (Castr.; Paas.: s-Laute 109; Karj. 165; Kann. 39.)

148. So *šūrtñi* 'Rübe' (Kann. 67; O, W, N) < komi VU *šorkñi*, V Peč Lz I *šortñi*, S L P *šortñi* id.; PO (Gen.) *šortñi* id. (> chant. Ni *šur'ñā* 'Rübe', KT. 920; N). (Ahlqv.; Paas.: s-Laute 110; Karj. 144; Kann. 67.)

149. *šeskän, šäskän, šeskän* 'Leinwand, Taschentuch, Tuch, gesticktes Taschentuch' (Munk.; s. noch Munk.—Kálm. 325); s. oben Nr. 74.

150. LO So *sistam* 'sauber; heiteres Wetter' (Kann. 110); *sistam* 'rein (in religiöser Hinsicht)' (Munk.; s. noch Munk.—Kálm. 262); Kann. 110 und oben Nr. 64.

151. KU *söt* 'Schleifstein' (Kann. 125; O); s. oben Nr. 66.

152. So *si'täm* 'einsam, heimlich, still' (Kann. 110; N) < komi (Wied.) *šytöm* 'stimmlos, lautlos, dumpf'; (vö. I *šiteg* 'ganz lautlos, still', eigentl. 'ohne Laut') (> chant. Ni *šittäm* 'still, ohne Lärm, woraus keine Stimme zu hören ist (Haus)', KT. 964; N); (Hunf.) *šitaman* 'insgeheim', *šitak* 'friedlich'; (Ahlqv.) *šitak* 'still, stille, schweigend', *šitam* 'heimlich'. (Kann. 110.)

153. So *tujd* 'Schlitten' (Kann. 125); (Munk.) N *tujt* 'úri szán'; s. Kann. 125 und oben Nr. 78.

154. LO *tümän* 'Schloss' (Kann. 126); (Munk.) N *tuman* 'lakat' < komi V S L Ud *toman*, I *töman* 'Schloss' (> chant. — zum Teil durch mans. Vermittlung — DN *tuma'n*: t. *uäx* 'Schlüssel', Kaz *töma'n* 'Schloss'; KT. 1000; S, O, N). (Castr.; Karj. 117; Kann. 126; Uot.: Kons. 242.)

155. N *tus* 'Bart' (Munk.); (Čern.) *tus* 'Schnurrbart, Bart' < komi V S Peč L Le Ud P *toš*, I *toš* 'Bart' (> chant. DN *tūš* 'Bart', KT. 1028; S, O, N). (Castr.; Пааз.: s-Laute 98; Karj. 126.)

156. N *tos* 'вязок, поперечина, вязок нарты', (Čern.) N *tās* 'Querholz' (Munk.; s. noch Munk.—Kálm. 210, 309, 414) < komi V S I Ud P *tas* 'Stock zum Verschliessen der Tür (von aussen) (V P); Leiste, Querholz (z. B. am Stuhl) (S P), Latten am Schlitten (I), Wehr im See (zwei Pfahlreihen mit Torf dazwischen, in der Öffnung eine Reuse) (Ud)'; PO (Gen.) *tas* 'Latte, Stange' (> chant. Ni *tōs* 'Stange zum Aufhängen (in den Stuben) . . .', Kaz *tō's* ',Weidenband', Querholz (am Schlitten, an der Narte) . . .' KT. 1026; N).

157. LO *tās* 'fertig, bereit' (Kann.; s. Liimola: FUF. XXX, 276; S, O, W, N); N *tās* id. (Munkácsi; s. noch KSz. XIII, 221) < komi V S Peč L Lē I Ud *daš* id. (> chant. Ni *tāš* 'fertig, vorbereitet, gerüstet (für etw.)', KT. 1026; N). (Munk.: KSz. a. a. O.)

158. So *lēstān* 'осёлка' (Kann. 47; O, W, N); s. Kann. 47 und oben Nr. 84.

17. Wenn wir nun auf Grund der oben zusammengestellten Lehnwörter feststellen wollten, aus welcher Gegend des Komi-Sprachgebietes die ins Chantische entlehnten Wörter stammen, werden wir durch die folgenden Erwägungen zur Vorsicht gemahnt:

a) Die Km.-Mundarten weichen voneinander, was den Wortschatz betrifft, — obwohl gewiss auch in dieser Hinsicht merkbare Unterschiede zwischen ihnen bestehen — im allgemeinen ziemlich wenig ab. In der Mehrzahl der Fälle ist die genauere Bestimmung des Ursprungs der einzelnen Elemente bloss auf dieser Grundlage schwer, oft sogar unmöglich. Mit dieser Schwierigkeit musste auch Kalima rechnen, als er die ins Russische eingedrungenen

Km.-Wörter untersuchte; er sah sich denn auch gezwungen, die Frage, welche Mundart der Km.-Sprache in den einzelnen Fällen als die unmittelbar darleihende Quelle zu betrachten sei, von vornherein auszuschalten (s. FUF. XVIII, 56). In älteren Zeiten können ja die Unterschiede zwischen einzelnen Km.-Mundarten noch geringer gewesen sein. So stellt z. B. auch Sidorov in seinem bereits oben zitierten Artikel (»Das Komi-Schrifttum in der Epoche des frühen Feudalismus«) bezüglich der Sprache der ältesten Sprachdenkmäler nur soviel fest, dass diese mehrere gemeinsame Züge mit den heutigen nördlichen Mundarten (in erster Reihe mit dem Udora-Dialekt, doch auch mit der Ižma-Mundart), neben diesen aber auch mit den heutigen südlichen Mundarten aufweise. (S. auch w. u. und Lytkin: *Drěvneperm.* 119—121.)

b) Es steht uns für das Km. kein Sprachatlas zur Verfügung, und obwohl heutzutage der Wortschatz der Km.-Mundarten planmässig emsig gesammelt wird, sind diese Aufzeichnungen vorläufig noch nicht publiziert. Wir bedauern auch, dass gerade die Pečora-Mundart, der ja im Zusammenhang mit unserer Frage eine sehr wichtige Rolle zufällt, zu den am wenigsten erforschten Dialekten gehört (oder wenigstens bis in die neuesten Zeiten zu diesen gehört hat). Und noch weniger kennen wir freilich die geographische Verbreitung der einzelnen Wörter in den älteren Epochen.

Wie sehr Vorsicht in Folgerungen bezüglich der geographischen Verbreitung der einzelnen Sprachelemente geboten ist, haben uns zahlreiche Beispiele gelehrt. Es dürfte genügen, wenn wir an der Hand von 2—3 Beispielen dartun, dass Wörter, von denen wir gedacht hatten, dass sie nur auf einem bestimmten Gebiet gebräuchlich (weil dort aufgezeichnet) sind, neuestens auch aus dem Sprachbestand anderer Gebiete nachgewiesen werden konnten. So hat z. B. Wichmann das Wort *rektinĭ* 'im Trabe laufen, traben' bloss aus L aufgezeichnet; Rogov, Wiedemann, Genetz kennen das Wort aus P, und auch Lytkin hat das Wort in P notiert. In seiner Abhandlung (Vokalismus.) finden wir (S. 93): P *rij·kti* — 'ехать рысью'. — Wichmann führt das Wort *lu* 'Speichel' nur aus I und Ud an, auch Popov—Lytkin (S. 287) verbucht *lua* 'слина, слюна' als Udora-Wort, V. I. Lytkin aber hat (ebd.) P *lū·va* 'слюна'. Desgleichen konnte Lytkin (ebd. 100, 101) die Entsprechung von Wichmann—Uotilas L *piržedni*, Ud *piržę·dnis* 'Schnee . . . aufwehen' in P verzeichnen. — Wichmann wies auf ein früher unbekannt gebliebenes adjektiv. Deminutivsuffix *-iñđzi* hin, das er in Ud u. VU gefunden hatte (s. JSFOu. XXI/3, 27), bei Lytkin begegnen wir (ebd. S. 99) auf P-Sprachgebiet den Formen *šij·tša* 'редко': *šij·tši·n̄tšika* 'реденько'. — V. I. Lytkin kennt interessanterweise das Wort *n̄j·rmi-* 'оскомину набить' (ebd. 93) nur aus P, während Wichmann das Wort auch noch in S aufzeichnen konnte: S P *n̄ermiñi* 'weich, spröde werden (Klinge) (S), stumpfe Zähne bekommen . . . (P)'; das Wort wird auch weder bei Wiedemann, noch bei G. S. Lytkin, noch im komi-russ. Wörterbuch von 1948 als permjakisches Element bezeichnet. —

Wiedemann u. Wichmann halten komi *doza* 'ziemlich' für ein Wort der Dialekte VO u. I, ich habe das Wort in VU u. Pr angetroffen.

c) Wir dürfen auch nicht ausser acht lassen, dass einzelne Elemente des Wortvorrates überhaupt, oder oft nur in einzelnen Mundarten veralten. Wenn Wiedemanns Wörterbuch nicht das Wort *okšyn*, *okšyn* 'Tuch' aus VO verzeichnen würde, könnten wir heute vielleicht nicht auf das Original von chant. *ǫ̇.ʒ.ʦa'm* 'Tuch' (KT 31; S, N) hinweisen (s. Paas. — Donn. 158; Steinitz 152). Ähnliches liesse sich auch im Zusammenhang mit Km. *jermög* 'Seide' sagen (s. oben Nr. 13 u. 96).

d) Wir müssen auch bemerken, dass unsere obigen Listen gewiss auch etliche solche Wörter enthalten, die die eine obugrische Sprache nicht unmittelbar, sondern durch Vermittlung der anderen obugr. Sprache aus Km. entlehnt hat; wir wollen auch damit rechnen, dass unter den obigen Zusammenstellungen in geringer Zahl auch übereinstimmendes altes Erbgut, genuine Wörter vertreten sein können.

Doch trotz alledem — auch wenn wir die erwähnten Umstände in Betracht ziehen und auch alle zweifelhaften oder nicht stichhaltigen Fälle ausschliessen — verbleibt gewiss eine ansehnliche Anzahl von Lehnwörtern, die zu gewissen Folgerungen berechtigen. Es kann ja dennoch kein Zufall sein, dass eine ganze Reihe von Wörtern (also nicht bloss einige Elemente) ganz entschieden auf bestimmte Km.-Mundarten als ihre unmittelbare Quelle hinweisen.

Viele von den oben behandelten Wörtern sind sozusagen auf dem ganzen Km.-Sprachgebiet gebräuchlich (so Nr. 17, 20, 24, 39, 43, 44, 48, 50, 60, 63, 66, 68; 98, 99, 100, 106, 114, 119, 121, 124, 129, 135, 138, 145, 151, 155, 157), nicht unbeträchtlich ist die Zahl der in erster Reihe auf I, P und Ud hinweisenden Wörter (Nr. 8, 15, 18, 27, 35, 37, 46, 47, 52, 53, 55, 61, 76, 79; 113, 120, 126, 132, 134, 142, (?) 143, 147), in grösserer Anzahl sind hier Wörter vertreten, die in erster Linie aus I u. Ud, oder hauptsächlich nur aus P u. Ud bekannt sind (I u. Ud: 22, 25, 28, 34, 36, 45, 62, 67, 73, 84; 94, 95, 105, 107, 108, 118, 140, 141, 144, 154, 158; — P u. Ud: 10, 21, 64, 69; 104, 112, 123, 130, 150), wir treffen hier auch einige hauptsächlich in P u. I verbreitete Wörter an (Nr. 19, 30; 97, 101). Bei mehreren Lehnwörtern können auch Peč, VO, Vm als Quelle in Betracht kommen (Nr. 1, 6, 7, 9, 23, 29, 31, 41, 42, 54, 75; 91, 110, 117, 128, 131, 136, 139, 148 u. *okšyn* hier unter c), bei einigen Wörtern könnte man V S L als unmittelbare Quelle ansehen (Nr. 56, 58, 77; 92, 102, 103, 115, 146; zu dieser Gruppe s. die Bemerkungen S. 247, 264, 273). Was uns aber gegenwärtig am nächsten interessiert und was als Hauptergebnis der obigen Zusammenstellungen betrachtet werden muss: wir haben bereits unter den in den obigen Verzeichnissen angeführten Lehnwörtern der obugr. Sprachen zahlreiche solche Wörter angetroffen, die entschieden auf eine bestimmte Km.-Mundart als ihre Quelle hinweisen. Es kann — wie gesagt —

dennoch kein reiner Zufall sein, dass diese grössere Anzahl von Wörtern heute bloss auf einem bestimmten Gebiet lebt (oder wenigstens nur aus diesen begrenzten Gebieten belegt ist). Auf permjakischen Ursprung weisen Nr. 2, 3, 4, 13, 14, 16, 33, 33a, 40, 42a, 69a, 81 ; 85, 86, 89, 90, 93, 96, 125, 127 hin, das Gebiet der Pečora scheint die Quelle von Nr. 49, 72 u. 133 zu sein, Ižmaer Herkunft sind vielleicht Nr. 5, 12, 59 ; 111, 137, 152, 156, und endlich dem Udora-Dialekt scheinen die obugr. Sprachen die folgenden Lehnwörter zu verdanken : Nr. 11, 26, 32, 38, 51, 57, 71, 74, 78, 80, 82, 83 ; 87, 88, 116, 122, 149, 153. (S. aber auch die Lehnwörter aus dem I- und Ud-Gebiet.) — Die grosse Zahl von Elementen, für die wir auf dieser Grundlage permjakischen Ursprung voraussetzen, zeigt, dass wir hier mit Recht auf die darleihende Mundart schliessen. Auf Grund der historischen Nachrichten (s. w. u.) sind wir ja gerade über solche dauernde Berührungen zwischen Komi und Mansi unterrichtet, die auf dem Gebiete des Gouvernements Perm stattgefunden haben; somit ist also das Vorhandensein einer grösseren Anzahl von Lehnwörtern gerade permjakischen Ursprungs durchaus zu verstehen. Hat sich aber unsere Folgerung in dieser Beziehung als richtig erwiesen, dürfen wir mit Recht mittels desselben Verfahrens auch im Zusammenhang mit anderen Dialektgebieten Schlüsse ziehen.

Die aus der Km.-Sprache stammenden Lehnwörter der obugr. Sprachen bestätigen also, dass auch aus solchen Mundarten, die nicht zum *l*-Typus gehören, zahlreiche Lehnwörter in die obugr. Sprachen übernommen wurden : selbst ohne die VO und Vm-Elemente mitzurechnen — die ja natürlich auch keine Sprachform mit (heutigem) *l* repräsentieren —, haben wir in den obugr. Sprachen eine bedeutende Anzahl von Lehnwörtern gefunden, die auf den Udora- und Ižma-Dialekt als ihre unmittelbare Quelle hinweisen.

Dass die Dialektgebiete I, Peč und VO unter den darleihenden Mundarten vertreten sind, ist schon auf Grund der geographischen Lage verständlich, wenn auch allerdings nicht die heutigen Verhältnisse ausschlaggebend sind.³⁴ Dass aber auch die anderen oben erwähnten Mundarten den obugr. Sprachen viele Wörter übergeben haben, wird wiederum auf Grund der Geschichte der obugr. Völker erklärlich. Denn bekanntlich zeigt die Geschichte der obugr. Völker, dass diese zwei Völker ursprünglich *diesseits* des Urals über ein grosses Gebiet zerstreut gelebt haben. Obwohl dann der grösste Teil dieser Völker wahrscheinlich im XIII—XIV. Jhdt. von diesem Gebiet nach Sibirien übersiedelte (s. Kai Donner : FUF. XVIII, 122, 123, 143), wird dennoch durch authentische historische Daten bezeugt, dass im Gebiete der Pečora noch im XV—XVI. Jhdt., ja noch später Wogulen gesessen haben (s. z. B. Kannisto : FUF. XVIII, 73 ; Kai Donner : ebd. 121 ; eine ältere Nachricht

³⁴ Bezüglich des Territoriums der einzelnen Km.-Mundarten s. V. I. Lytkins Karten : Материалы по коми грамматике 8 und Drevneperm. 96 ; vgl. noch : Fokos : Nyr. LIX, 60.

s. bei Munkácsi in *VogNGy.* II, S. 769—70); desgleichen ist mansische Bevölkerung auf dem Gebiete des Gouvernements Perm aus dem XVI., ja aus dem XVII. Jhdt. nachgewiesen. Auf diesem letzteren Gebiet bot sich sodann — noch bevor die Mansi auf die asiatische Seite des Urals verdrängt wurden — reichliche Gelegenheit zur intensiven Berührung mit den von Westen dorthin übersiedelten Komi. (S. z. B. Kannisto : a. a. O. 72 u. auf Grund von Tep-louchovs Studie³⁵ ebd. Anz. 60, 61, 73, 77, 80, ferner Zsirai : *Finnugor Rokonságunk* 156.)

Es dürfte genügen, wenn wir uns ausser den eben erwähnten noch auf die folgenden Feststellungen berufen :

A. I. Murzina stützt sich in ihrem Artikel »К вопросу о социальном строе народов северо-западной Сибири в первой половине XIX в.« (in *Советское финноугроведение* I, 288) auf die Ergebnisse von S. V. Bachrušins Forschungen (in *Остяцкие и вогульские княжества в XVI—XVII вв.*, 1935) und erklärt : »Как позволяют судить исследования С. В. Бахрушина, манси в XVII в. занимали оба склона Среднего Урала, захватывая на западе верховья р. Печоры, Вишеры и притоки Ками — Косву, Чусовую и Иренью, а на востоке Тавду с Сосвою и Лозью, Туру с ее притоками и Конду.«

Auch »I. N. Smirnov, *Пермяки* (= Die *Permjaken* ; Kasan 1891) konstatiert, dass mańsy (d. h. Wogulen) noch von der Mitte des 15. Jh. bis zum Ende des 17. Jh. an den Flüssen Vyčegda, Pečora, Kolva, Višera, Jaiva, Kosva und Čusovaja siedelten« (Kannisto : *FUF.* Anz. XVIII, 57).

Sehr wichtig ist schliesslich jenes Ergebnis von Kannistos toponymischen Forschungen (»Über die früheren Wohngebiete der Wogulen im Lichte der Ortsnamenforschung«, *FUF.* XVIII, 57—89), dass es auch im Udora-Gebiete mansische Ansiedlungen gegeben hat.³⁶

Freilich beziehen sich alle diese Angaben, welche von im XVI—XVII. Jhdt. westlich, in erster Linie im Gebiete des Gouv. Perm sitzenden Ob-Ugriern zu berichten wissen — obzwar mehrere Nachrichten ausdrücklich von »Ostjaken« sprechen —, in Wirklichkeit nicht auf Chanti, sondern auf Mansi (s. Kannisto : *MSFOu.* LXIII, 429—35 ; vgl. auch K. Donner : a. a. O. 124). Somit ist es also die mansische Sprache, in welche zum Teil noch im Laufe des XVI—XVII. Jhdts. Km.-Lehngut in grösserer Menge gelangen konnte,

³⁵ Erschienen im *Bulletin de la Société Ouralienne d'amis des sciences naturelles* (XXXIX, 81—112; 1924) unter dem Titel : „Следы бывшего пребывания угорского народа в смежных частях Пермской и Вятской губерний и последующая смена его пермским и русским народами.“ (Spuren früherer Siedlung des ugrischen Volkes in verschiedenen Teilen der Gouvernements Perm und Wjatka und seine spätere Ablösung durch permische und russische Bevölkerung).

³⁶ Der Vollständigkeit halber müssen wir hier noch an die bekannte Tatsache erinnern, dass einzelne Gruppen der Komi vor der gewaltsamen Missionstätigkeit am Ende des XIV. Jhdts. über den Ural hinüber flüchteten. (S. z. B. Zsirai : op. c. 155. — S. noch w. u. Anmerkung Nr. 40.)

so dass eigtl. die Lehnwörter des M a n s i s c h e n über die Lautgestalt der Km.-Wörter in der erwähnten Zeit Bescheid geben können.

Die aus diesen Lehnwörtern gewonnenen Erkenntnisse ermöglichen nun die Feststellung, dass sich im Mansischen, trotz der noch aus dem XVI—XVII. Jhdt. stammenden, auch aus Km.-Mundarten vom Typus *v* (denn hierher ist, wie wir unten sehen werden, auch Vm, VO u. I zu rechnen) entlehnten Elemente, kein einziges Km.-Lehnwort vom Typus *v* vorfindet.

Aber neben den mansischen Belegen muss auch den im Chant. zu Tage tretenden, auf das Km. zurückgehenden Lehnwörtern eine nicht zu unterschätzende Beweiskraft zuerkannt werden. Wenn auch die komi-chantischen engen Berührungen tatsächlich bereits mit dem Übersiedeln der Chanti nach ostwärts des Urals, d. h., wie angenommen werden kann, im XIII—XIV. Jhdt. aufgehört haben sollten, bezeugen schon diese aus der Zeit dieser alten Berührungen stammenden Lehnwörter des Chantischen, dass zur Zeit dieser (wie die grosse Anzahl der Entlehnungen zeigt) gewiss geraume Zeit hindurch stattgefundenen Berührungen, der Epoche des gemeinsamen Sitzens dieser beiden Völker auch in den Gebieten Udora und Ižma — woher, wie wir gesehen haben, eine stattliche Anzahl der Lehnwörter stammt — auch diese zwei, heute nicht zum *l*-Typus gehörenden Gegenden eine *l*-Mundart sprachen. Dieses Resultat steht im Einklang mit dem Zeugnis der alten Sprachdenkmäler, des oben behandelten tšchuw. Lehnwortes und der dem Km. entlehnten Lehnwörter des Mansischen.

Wir sind also in den Besitz einer sicheren Handhabe zur Lösung unseres Problems gelangt: bis zum XIII—XIV. Jhdt. hat nicht nur die Ustjuger Mundart, sondern das ganze Km.-Sprachgebiet zum *l*-Typus gehört.

Im Zusammenhang mit den Km.-Elementen des Chantischen ist natürlich auch die Tatsache von Belang, dass selbst in den, gewiss in späteren Zeiten, durch Vermittlung des Mansischen ins Chant. eingedrungenen Elementen nirgends an Stelle von urspr. Km. *l* ein *v* erscheint, ein Umstand, der neben den obigen direkten Argumenten einen nicht unwesentlichen indirekten Beweis bedeutet.

Wenn demnach die chantischen und die mansischen Lehnwörter übereinstimmend bezeugten, dass der Lautwandel $l > v$ im Km. bis zum XIII—XIV. Jh. noch nicht eingetreten war, haben die mansischen Belege — über diese Datierung hinausgehend — noch einen wichtigen *Terminus a quo* zu Tage gefördert: der fragliche Lautwandel kann erst nach dem XVI. Jahrhundert vor sich gegangen sein.

*

Oben haben wir an Hand der geographischen, bzw. mundartlichen Verbreitung der in die obugr. Sprachen eingedrungenen Km.-Elemente,

sowie in Beachtung der geschichtlich bezeugten komi-mansischen Berührungen nachgewiesen, dass die obugr. Sprachen ihren Wortvorrat tatsächlich auch aus dem Udora-Dialekt bereichert haben. Dass aber unsere Folgerung in der Tat richtig ist, dafür zeugen mehrere Wörter, in denen die Richtung der Entlehnung die entgegengesetzte war, Wörter, die das Komi aus dem Chant. übernommen hat. Diese Lehnwörter sind nur oder hauptsächlich aus Gebieten vom Typus *v* bezeugt.

Das eine Wort ist Km. Ud *šemǰer* 'eine Tauchentenart',^{36a} das aus chant. DN *še'mšā'r* 'eine Entenart . . .' (KT 949; S, N) entlehnt ist (s. Karj. 171; Wichm.: FUF. XIV. 100; Toiv.: Affr. 190; Uot.: Kons. 369; Wichm.—Uot. 244); ein zweites Wort ist Km. V *vojt*, Ud *ujt* 'Wiese, Weideplatz (V), ein Acker am Ufer des Flusses Vaška (Ud)', das auf das folgende chant. Wort zurückgeht: N (Ahlqv.) *uit* 'Wiese', *uit-pälek* 'das linke niedrige Ufer des Ob'; (Karj.) DN *uṇṇəṭ* 'baumlose, offene Stelle', Ni *ūṇṇṭ* 'linkes (niedrigliegendes) Ufer des Obs, Wiesenufer' (KT 14; S, N) (s. Karj. 153; Uot.: Kons. 62). Ein drittes Wort ist Km. I Ud *kijn* 'Polarfuchs', dessen Original chant. Ts *kān* 'Polar-, Steinfuchs' ist (KT 413; S, O; s. Wichm.: FUF. XIV, 192); hier muss aber freilich mit der Möglichkeit gerechnet werden, dass das chant. Wort durch Vermittlung von I in die Ud-Mundart gelangt ist, was jedoch die Beweiskraft dieses Belegs nicht beeinträchtigt, da ja auch I eig. als *v*-Mundart betrachtet werden muss (s. u. Pkt. 18.). Über andere Wörter ähnlicher Herkunft s. Kalima: Nyr. LIX, 72; Uotila: Kons. 355, Vir. 1934, 252, JFSOu. LII/5, 10.

Wir können aber auch auf ein solches Wort der Km.-Sprache hinweisen, das aus dem Mansischen stammt und das — ebenso, wie das eben erwähnte *kijn* 'Polarfuchs', heute (nach Wichmann) nur in I und Ud, (nach Šachov aber auch in VO) gebräuchlich ist: I *vijer* 'Auerhahn im ersten Jahre', Ud *vižer* 'junger Auerhahn (bis zum vierten Lebensjahre)', (Wied.) *vižör* 'zweijähriges Waldhuhn' (ich habe das Wort auch in Pr vorgefunden, dort bezeichnet *vijer* den 'Auerhahn im ersten Jahr') < mans. (Ahlqv.) *vier*, *veära* 'jung', (Hunf.: NyK. X, 316) *ver* 'jung', (Munk.) *vēr*, *vēr* id., (Munk.—Hazay 24) N LM K *vēr*, P T *vēr* id. (s. Wichm.: FUF. XVI, 209; s. noch Munk.—Kálm. 233.). Es muss freilich noch beachtet werden, dass das Wort in Km. auch in der Bedeutung 'jung' ('jung, beweglich', andererseits 'jung, unentwickelt') belegt ist: (Šachov) *vijer* 'молодой глухарь'; VU юркий, подвижной человек'; (Попов—Лыткин 317) *vijer* 'молодой глухарь'; (Ками-русский словарь) *vižâr* 'молодой глухарь; неразвитый, недоразвитый, слабый, молодой, неокрепший', und dies kann — da die Richtung der Entlehnung auch die umgekehrte sein kann — Zweifel an der Richtigkeit der Wichmannschen Erklärung (die in Wichm.—Uot. wiederholt wird) erwecken.

^{36a} Wiedemann zitiert das Wort aus Lu, Šachov aus VU (und einer nicht näher bezeichneten Mundart, vielleicht aus V?).

Ein aus dem Mans. stammendes Lehnwort sieht Wichmann (FUF. III, 106) auch in Km. Ud (Wiedl.) *uñe* 'Tante'; das Wort findet sich auch bei Popov—Lytkin (317) in der Form Ud *uñe* 'тетка, тетя'.

Bezeugen aber die bisher erwähnten Argumente lediglich die Wahrscheinlichkeit dessen, dass sich unter den Km.-Lehnwörtern der obugr. Sprachen auch solche aus dem Udora-Gebiete befinden, so wird diese Wahrscheinlichkeit durch die nun anzuführende Tatsache zur Gewissheit erhoben, u. zw. nicht nur in Bezug auf das Chantische, sondern auch — und dies bekräftigt Kannistos Feststellungen — bezüglich des Mansischen.

Die einzelnen Mundarten der Komi-Sprache weichen bekanntlich voneinander nicht nur in ihrem Wortvorrat in gewissem Masse ab; die Mundarten, bzw. einzelne Gruppen von Mundarten unterscheiden sich auch in lautlicher Hinsicht voneinander. Unter diesen Unterschieden in der Phonetik ist das verschiedene Verhalten des nicht-silbenanlautenden *l* bloss der markanteste und bekannteste. Eine andere wichtige Lauterscheinung ist, dass *ɖ*, *t* nach Vokalen in gewissen Dialekten mit Epenthese als *ɣɖ*, *ɣt* erscheint. Auch dies ist ein alter Lautwandel; es kommen ja bereits in den ältesten Sprachdenkmälern des Km. die Formen *koɣɖ* und *voɣtɨr* vor (vgl. V S L P *koɖ*, I VU Ud VO *koɣɖ* ähnlich; so wie'; P *otir*, *oter*, PO (Gen.) *ɣtər*, Ud *veɣtɨr*, I V S *voɣtɨr* 'Leute, Volk'; s. Uot.: Kons. 59, 123; Lytkin: Drevneperm. 127, 133), aber z. B. das dem Russ. entlehnte Km. *bat* 'Vater' bleibt in allen Km.-Mundarten unverändert; ebenso behält auch das russ. *хоть* im Km. sein *t*: V S L Ud *keɖ*, P *kot* 'obgleich, obwohl, wenn auch, wenigstens'. (S. auch Anmerk. 47.) Nun lautet Km. *doɖ* 'Schlitten' (~ udm. *dōđi*) mit *ɖ* in I Peč V VO S Le und P, jedoch mit *ɣɖ* in Ud und VU (s. oben Nr. 78). Wenn wir nun sehen, dass dieses Wort in den obugrischen Sprachen in einer auf eine Quelle mit *ɣɖ* hinweisenden Form erscheint (s. oben Nr. 78 u. 153, ferner KT 968, Kann.: Vok. 125), dann kann es keinem Zweifel unterliegen, dass dieses Lehnwort nur dem Udora-Dialekt (oder einem Udora-artigen Dialekt) entstammen kann. Sowohl Ud, als auch I können die Quelle von mans. *sait* 'Verstand' sein (s. oben Nr. 140) (anderer Herkunft ist mans. P *saital*; s. ebd.). Mans. *sajt*, chant. *ɬšōɣət* 'Rubel' (s. oben Nr. 75 u. 139) kann nur auf Formen von I, Peč od. Ud. zurückgehen (semasiologisch steht dieses Wort den Formen aus I u. Ud näher), ebenso kann chant. *poɣɣe'k* 'Rebhuhn' gleichmässig sowohl aus I, als auch aus Peč od. Udora stammen (s. oben Nr. 42). Auf I-Ursprung weist wohl auch mans. *mōjt* usw. 'Sage', LU (Kann.: JSFOu. XXX/8, 30) *moɣt* 'Märchen' hin (vgl. Toiv.: FUF. XVIII, 182; Uot.: Kons. 124). I oder Ud haben dem Chantischen das Wort *moɣpe'k* 'Seife', dem Mansischen die Form (Ahlqv.) *muitek* id. übergeben (vgl. Wichm.: FUF. XIV, 90; s. auch oben Nr. 34).

Eine dritte charakteristische phonetische Eigenheit, die nämlich, dass in P in bestimmten Fällen an Stelle von stimmhaftem *d* der anderen Mund-

arten (ursprünglicheres) auslautendes *-t* erscheint (s. z. B. Uot.: Kons. 92 ff.) kann uns beim Klären unseres Problems nicht behilflich sein, da im Chantischen im Wortauslaut im allgemeinen nur stimmloses *-t* erscheint.³⁷

18. Noch einige ergänzende Bemerkungen!

Wir haben keinen Unterschied gemacht zwischen den alten Km.-Lehnwörtern der obugr. Sprachen, die also aus der Zeit stammen, da die Ob-Ugrier viel westlicher als heute: auf heutigem Komi-Territorium wohnten, und zwischen den Lehnwörtern, die die Ob-Ugrier bereits in ihrem heutigen Wohngebiet übernommen haben. (Diesen neueren chant. Entlehnungen können im allgemeinen diejenigen zugezählt werden, die in den östlichen Mundarten des Chantischen ganz oder ziemlich unbekannt sind; vgl. auch Toivonen: FUF. XXX, 357.). Es ist aber einesteils in vielen Fällen eine sehr schwierige Aufgabe, die zwei Schichten voneinander zu scheiden, anderenteils ist diese Unterscheidung vom Standpunkte unseres Problems aus nicht wichtig, da sich — soweit uns bekannt — auch unter den vielleicht der neueren Schicht angehörenden, hier in Frage kommenden Lehnwörtern keine einzige Entlehnung nachweisen lässt, in welcher heute *v* an Stelle von ursprünglichem *l* erscheinen würde.

Wir konnten schon darauf hinweisen, dass schliesslich auch der Ižma-Dialekt als *v*-Dialekt betrachtet werden kann,³⁸ da ja auch hier das *l* offenbar erst zu *v*, bzw. β geworden war.³⁹ Der Entwicklungsgang ist also gewiss: $al > *a\eta > *ou > \bar{o}$; $ol > *ou > \bar{o}$ usw. (s. Uot.: Kons. 193, 252). Die Entwicklung $l\ el > \bar{e}\bar{i}$ ist ein noch späterer Lautwandel, als der des $l > v$. (S. ebd.)

Es mag auffallen, dass wir uns nicht mit den aus Km. ins Samojedische eingedrungenen Lehnwörtern beschäftigt haben. Im allgemeinen ist jedoch die Zahl der aus dem Nenezischen (Jurak-Samoj.) und dem Selkupischen (Ostjak-Samoj.) aufgezeichneten Lehnwörter eine geringe, was in erster Reihe darauf beruht, dass Castrén im allg. nur solche Wörter in seine samojedischen Wörterverzeichnisse aufgenommen hat, die er für genuine samoj. Sprachelemente hielt (s. Wichm.: FUF. II, 182; K. Donner: MSFOu. XLIX, 37—8), andererseits besitzt das Selkupische in der Tat nur wenig Lehnwörter (s. Donner a. a. O. 98). Für Lehnwörter aus dem Km. kommen gewiss nur die erwähnten zwei samoj. Sprachen in Betracht. (Im Sajan-Samoj. gibt es sogar an chantischen Lehnwörtern bloss ein-zwei: s. Joki: Die Lehn-

³⁷ Anders, doch unrichtig Beke: Osztályközl. (I. Oszt.) III, 84 und Acta Linguistica II, 345.

³⁸ Das Ižma-Gebiet wurde vom Vym-Gebiet aus besiedelt; s. Lytkin: Phonet. 144, К истории коми письменности 186. S. auch w. u. S. 273.

³⁹ Das *v* in Km. ist im allgemeinen kein reiner dentilabialer Laut, sondern steht dem bilabialen β nahe, ja nach einem Vokal, wie z. B. in den Zeitwörtern auf *-avn̄i* habe ich wiederholt reines bilabiales β beobachtet. S. Nyr. LII, 53, ferner Lytkin: Drevneperm. 24, wo wir auch die Wahrnehmung lesen, dass in der Unter-Iñvaer Mundart reines bilabiales β gesprochen wird. — Auch Uotila bemerkt (Kons. 193), dass in der westpermj. *v*-Mundart an Stelle von ursprünglicherem *-ol* nicht nur *-ov*, sondern auch *-ou* erscheint..

wörter des Sajansamojedischen 46.) Unter den ohnehin wenigen Lehnwörtern des Nenez. und Selkup. gibt es natürlich sehr wenige, die aus dem Komi stammen, und auch diese — bis nun bekannten, unter denen wir übrigens keine für unsere Frage wichtige Form gefunden haben — sind meistens durch Vermittlung des Chantischen ins Samojedische gelangt (s. z. B. Lehtisalo : Vok. 19—20, 25, 37, usw.; K. Donner : a. a. O. 161, usw.).⁴⁰

19. Mit dem Klären der Frage, ob es in den obugr. Sprachen Entlehnungen aus einer Km.-Mundart vom Typus *v* gegeben hat, bezweckten wir lediglich, festzustellen, ob dieser Weg eventuell zur Bestimmung der Zeit des Lautwandels *l* > *v* führen könnte. Da wir nun auf diese erste Frage eine bejahende Antwort erhalten haben, können wir uns der zweiten Frage zuwenden. Aus welcher Zeit stammen also diese Entlehnungen, unter denen es — wie gesagt — auch solche gab, deren Quelle ein heute zum *v*-Typus gehörendes Km.-Gebiet war?

Auch diese Frage haben eigentlich schon die obigen Ausführungen nicht nur beleuchtet, sondern auch beantwortet. Die Berührungen zwischen Ob-Ugriern und Komi — dafür waren die geschichtlichen und geographischen Vorbedingungen vorhanden — reichen einesteils in alte Zeiten zurück, andern-teils waren sie von langer Dauer,⁴¹ besonders die Berührungen der Komi mit den Mansi erstreckten sich auf Jahrhunderte. Noch im XVI., ja teilweise im XVII. Jh. war die Möglichkeit von Berührungen und Mischung zwischen diesen zwei Völkern : den Mansi und den (von *l*- und heutigen *v*-Gebieten stammenden) Komi eine häufige, ja ständige, und dennoch findet sich in den obugr. Sprachen auch aus dieser Periode kein einziges unzweideutig sicheres Beispiel für ein in *v*-Form einheimisch gewordenes Lehnwort aus der Km.-Sprache.⁴² Demzufolge können wir die Zeit des Lautwandels komi *l* > *v*

⁴⁰ Zum Schluss vielleicht nur noch eines!

Es könnte der Gedanke auftauchen, die obugr. Formen mit konsequentem *l* liessen sich auch auf die Weise erklären, dass sie aus der Sprache jener Angehörigen des Km.-Volkes stammen, die — wie oben in Anmerkung 36 erwähnt — im XIV. Jhdt. nach Osten, über den Ural hinüber geflüchtet waren ; diese kannten damals ausschliesslich *l*-Formen, vermochten demnach nur Formen von diesem Gepräge zu übermitteln. Unter solchen Umständen könnten also diese Lehnwörter nicht als Beweis dessen dienen, dass noch im Laufe des XVI. Jhdts. ausnahmslos *l*-Formen ins Mans., oder im allgemeinen in die obugr. Sprachen eingedrungen seien. Einer derartigen Annahme widersprechen jedoch erstens die angeführten historischen Daten, auf deren Grund über die Tatsache der komi-mansi. Berührungen im XV—XVII. Jh. kein Zweifel bestehen kann, zweitens bleibt zu bedenken, dass die auf die sibirische Seite des Urals übersiedelten Komi-Gruppen sicherlich recht bald in den Ob-Ugriern aufgegangen sind, demzufolge ihre Sprache keinen solch mächtigen Einfluss auf beide obugr. Völker ausgeübt haben kann, dass diese in so bedeutender Menge Wörter von ihnen übernommen hätten.

⁴¹ S. oben ; vgl. auch K. Donner : a. a. O. 124.

⁴² Die einzige Ausnahme wäre m. W. chant. Kaz *тутуу хăйэп* 'ein Watvogel' (KT 282 ; Toiv. : Affr. 190) < Km. S Ud *товта*, L *тšovтса* 'ein Vogel mit langen Beinen u. langem Schnabel, wahrsch. *Scolopax arquata* . . .', (Wied.) *tolta*, *товта*, P *тšovтса*, *тšovтса* (zur Bedeutung s. Wichm. : FUF. XIV, 114), P (Rog.) *тšovтса*, *тšovтса* (~ udm. *тсул'тсо* usw. ; s. Wichm. : a. a. O. und Toiv. : Affr. 190, 167), wo aber bereits die Formen in L u. S statt des erwarteten *l* ein *v* zeigen. Diese letzteren Formen deutete Wichmann als

mit vorsichtiger Rechnung frühestens in das XVII. Jh. verlegen womit wir freilich nicht gesagt haben wollen, dass dieser Lautwandel auf dem ganzen *v*-Gebiet ganz gleichzeitig vor sich gegangen wäre).

*

Überblicken wir auch hier unsere Ergebnisse: die zweite Etappe des zurückgelegten Weges:

Auf Grund der in den Punkten 13—19 behandelten syrjänischen Lehnwörter der obugr. Sprachen konnten wir die Überzeugung gewinnen, dass der Lautwandel *l* > *v* im Komi erst nach dem XVI. Jh., frühestens im XVII. Jh. aufgetreten ist.

20. Für die Richtigkeit dieser Datierung spricht noch eine wichtige Erkenntnis, die uns ebenfalls die Lehnwörter der obugr. Sprachen, u. zw. die oben absichtlich beiseite gelassenen *Zeitwörter* vermitteln.

Wenn wir nun diese prüfen wollen und unser Untersuchungsmaterial auf diese Weise ergänzen wollen, ist dies schon deshalb wünschenswert, weil die entlehnten Nomina uns zwar mehrere Beispiele boten, die in überzeugender Weise bewiesen, dass ein Teil der aus dem Km. stammenden Elemente der obugr. Sprachen einem *v*-Gebiete entstammt, doch ein unbedingt sicheres konkretes Beispiel dafür, dass von einem später einen *v*-Charakter aufweisenden Km.-Gebiete ein bestimmtes Wort in einer *l*-Form in die obugr. Sprachen übernommen wurde, konnten wir oben nicht anführen. Weder das unter Nr. 102 zitierte mans. *kaltam*, noch das chant. DN *sät*, Kaz *sōA* 'Salz' (KT 886), welches sicherlich nicht als Entlehnung von Km. *sol*, sondern als ein mit diesem übereinstimmendes Element des Chant. zu betrachten ist (s. z. B. Wichmann: FUF. XV, 37; Paas.: *s*-Laute 18; Toiv.: JSFOu. LVI/1

Entlehnungen aus einem *v*-Dialekt. (S. noch Uot.: Kons. 28, 337.) Die chant. Formen mit *u* sind entweder so zu erklären, dass schon im Km. in alten Zeiten nebeneinander (? lautnachahmende) Formen mit *l* und *v* lebten, oder aber so, dass im Chant. (viell. neben der ursprünglichen Form mit *l*) eine (? onomatopoetische) Variante mit *v* entstand. — Als interessante Tatsache sei hier erwähnt, dass auch ein anderer Vogelname der Km.-Sprache eine von der Regel abweichende Entsprechung *l* ~ *v* aufweist: der Form L *tsalqan* steht S Peč *tavkan*, Le *tavgan* 'Dohle' zur Seite (s. Uot.: ebd.).

Zu beachten ist noch, dass im Km. auch später an die Stelle von urspr. *v* auf Grund von »falscher Analogie« *l* treten konnte; z. B. russ. *тревога* > Km. Le *treloga* 'Unruhe, Lärm' (s. z. B. Volksd. d. Komi 34). (S. auch Uotila: Kons. 260.) Ähnliches konnte ja auch im Chant. geschehen. Aus russ. *некогда* (wozu Karjalainen bemerkt: »die Russen sprechen aus *некогда*, *hé-kouda*«, KT 605) ist im Chant. DN *hé-kolpà*, *hé-koudà* geworden (ebd.) (u. nach dessen Muster DN *soapà* 'immer', KT 854, < russ. *всегда*). Ein inetymologisches *l* findet sich auch z. B. in mans. T *tše-lteki* 'doch' (MSFOu. CI, 129) < russ. *всѣ-таки*.

Oben haben wir bereits 1—2 ähnliche, unregelmässig scheinende russ. Lehnwörter angeführt. Bei dieser Gelegenheit wollen wir noch auf zwei andere, auf falscher Analogie, bzw. auf der oben erwähnten Aussprache des *v* beruhende Fälle hinweisen: V *kēvdīm* ~ Ud *kēdej* 'eine Art Kuchen, Gerstenbröckchen' (s. oben Nr. 102 u. Uot.: Kons. 335—6), ferner Ud *ku* 'Кула', Kula (Fluss) (? urspr. **kuv*-*va*, od. bloss **ku*-*va*). S. noch hier S. 270 u. oben S. 22 J.

22; — anders: Uot.: Chrest.), noch auch das noch nicht überzeugend erklärte mans. *kaltəs*, chant. (Pápay) *kaltəs*, (Karj.) Kaz *kə'At* usw. 'Schutzgeist' (KT 463—4), *kə'Atə's* (FUF. Anz. VI, 26) (vgl. besonders Munk.: VogNGy. II, 765—6) können uns in dieser Hinsicht völlig zufriedenstellen, denn mans. *kaltəm* kann auch Entlehnung aus einem Km.-Dialekt vom Typus *l* sein, der Ursprung von *kaltəs* wiederum ist noch nicht befriedigend geklärt. Als sicheres Beispiel könnte das unten in Kapitel IV erwähnte chant. Kaz *mə'Ata's* 'zuviel...' (KT 560; s. noch Karj. 50) gelten, aber dieses Wort ist wohl sehr altes Lehngut im Chant. und kann schon deshalb — auch wenn es aus einem *v*-Gebiet stammen sollte — als sehr altes Wort nur in einer Form mit *l* erscheinen.

Schauen wir also, ob die entlehnten Zeitwörter diese Lücke ausfüllen können.

Die aus dem Km. in die obugr. Sprachen entlehnten Zeitwörter haben sich — wie wir gleich sehen werden — im allgemeinen in ihrer ursprünglichen Form, ohne ein neueres einheimisches Suffix in der entlehnenden Sprache eingebürgert.

A) Auch hier wollen wir zuerst die chantischen Verhältnisse prüfen. Freilich werden wir uns auch hier auf einige charakteristische Fälle beschränken müssen.

a) Aus dem Komi entlehnte Zeitwörter des Chantischen:

159. komi *artalni* 'bedenken, überlegen...' > chant. Ni *ə'rtəltə* 'nachsinnen, überlegen', Kaz. *ə'rtəltə*, O *ə'rtəltə* 'prüfen' (KT. 84); (Steinitz) Šerk. *artatə*-, *artat*-, *artatta*-, Sy *artatə*-, lit. *ariat*-, *ariatb*- 'prüfen, versuchen'. S. oben Nr. 5.

160. komi *artmən* 'entstehen, gedeihen...' > chant. DN *ə'rtməpə* 'wachsen, Ähren ansetzen (Getreide)', DT *ə'rtməpə* 'gut wachsen', Kaz *ə'rtməlt* (Prät. *ə'rtməs*), O *ə'rdəmdə* 'gelingen' (KT. 84.). (Karj. 6.)

161. komi *vorsni*, P *orsni*, PO (Gen.) *urs*- 'spielen, sich belustigen' > ch. K *òrəsəm* (Präs. *òrəstəm*) 'ein gewisses Spiel (mit Pferdeäpfeln) spielen, (Paas.—Donner 159).

162. komi *izni* 'mahlen' > ch. DN *i'stə*, Ts *i'stə*, Kr *i'stə*, Kaz *istə*. 'mahlen', O *i'stə* 'sichten, durchsieben (Mehl)' (KT. 90). S. oben Nr. 6 und Lytk.: Drevnepim. 95.

163. komi *vašədn*, P *vašətn* 'treiben, antreiben...' > ch. Ni *vo'žəltə* 'treiben (irgendwohin), zur Eile antreiben (ein Pferd, Renntier)' (KT. 262; N), (Ahlqv.) *vošatlem*, (Hunf.) *vožad-ta*, (Stein.) *vošat*- 'treiben...'. (Toiv. Affr. 94; Steinitz 166.)

164. komi *kəkədn*, Ud *kəkədnis* '(zum Bösen) antreiben...', einprägen, belehren, einen Verweis geben, tadeln (artig) > ch. *kəkətm* (Präs. *kəkəttəm*) 'raten, anleiten' (Paas.—Donn. 76); I (Patk.) *kekadem*, *kekatem* 'vorschreiben'.

165. komi *kəztin* 'gedenken, erwähnen' > ch. Kr *kəstə* 'erinnern, zu Gemüte führen', Ni *kəstə* 'eines Schutzgeistes im Gebet gedenken...',

Kaz *kā'istatĩ* 'gedenken, erwähnen', . . . , O *kāstādā* 'ein Opfergebet sprechen' (KT. 439) ; K (Paas.—Donn.) *kāštə'm* 'durch Zauber hervorrufen'. (Munk.: KSz. XIII, 220.)

166. komi *kažalni* 'bemerken, beobachten' > ch. DN *kāšā'ttā*, DT *kāšā'ttā*, Ni *kāžā'ttā*, Kaz *kāžā' 13:tĩ* 'bemerken (Kaz. bemerken; merkbar zu- od. abnehmen . . .)' (KT. 448). (Toiv.: Affr. 141.)

167. komi *kožnalni* 'beschenken' > ch. Ni *kōšnā'ttā*, Kaz *kōšnā 13:tĩ* 'bestechen . . .)' (KT. 441 ; N). Vgl. oben Nr. 114.

168. komi *kīpavni* 'aufstehen (z. B. aus dem Bett)', (Wied.) 'höher werden, steigen, auftauchen' > ch. Ni *kāpā'ttā* 'erscheinen, auftreten, kommen (z. B. die Fische im Frühjahr)' (KT. 414).

169. komi *kīpedni* 'aufheben, erheben . . .', (Wied.) 'aufheben, erheben . . . , zur Last legen, beschuldigen' > ch. Kaz *kāpō'ttĩ* 'eine Sache mitteilen, erklären (?), jmdn angeben, sich beklagen (nicht anklagen, öffentlich beschuldigen)', O *kvbāttā* 'anzeigen, angeben' (KT. 414—5). Vgl. Nr. 168 und die Bedeutungen von russ. явить und явиться.

170. komi *laskĩni* 'werfen, so dass es klatscht (V), ohrfeigen (P)' ; (Gen.) PO *lāski-*, *lācki-* 'klatschend schlagen' > ch. Kaz *lō:skə'ttĩ* 'einen Streich (z. B. auf die Wange) versetzen)' (KT. 491).

171. komi *murtalni* 'messen' > ch. DN *marpā'ttā*, DT *mārdā'ttā*, Fil Ts *mārdā'ttā*, Kaz *mōrta 13:tĩ*, O *mārdā'ldā* usw. id. (KT. 542; S, N). (Castrén; Karj. 50.)

172. komi S *ńornĩ*, Ud *ńornĩs* 'sich krumm biegen, sich neigen, schief werden' > ch. Kaz *ńuurĩ* 'sich bücken, um etw. aufzuheben, sich neigen'. O *ńu'rdā* 'sich bücken' (KT. 637 ; N).

173. komi *ńernĩ* 'necken, reizen' > ch. Kaz *ńe'rtĩ*, O *ńerđā* id. (KT. 637). (Patkanov 92.)

174. komi *pīrkedni* 'ausschütten, verschütten, abschütteln' (vgl. noch *pīrkettĩni* '(Flachs od. Hanf) schwingen (um sie von den Schäben zu reinigen)' (> ch. DN *pārcā'ttā* 'die Kleidung von Staub, Schnee usw. reinigen ; (Hanf, Lein) brechen', Ni *pārka'ttā*, Kaz *pārka'ttĩ* 'abschütteln (z. B. Schnee von den Kleidern) . . .)' (KT. 731—2 ; S, N). (Patk. 109.)^{42a}

175. komi *požnalni* 'sieben (Mehl)' > ch. DN *pūšnā'ttā*, Fil *pūšnāttā*, . . . id. (KT. 752; S). Vgl. Nr. 52.

176. komi *pudžni* 'aufstreifen, zurückschlagen (z. B. die Ärmel)' > ch. *pāštā*: DN *nōž p.* 'aufkrepeln (die Ärmel)' (KT. 759 ; S).

177. komi *petni* 'sich satt essen, sich stättigen, satt werden' > ch. DN *pittā* 'satt werden', Kr *pī'ttā* 'satt werden ; überdrüssig werden', V *pī'tā* 'betrunken werden' (KT. 762—3 ; S, N). (Karj. 209.)

^{42a} Vgl. mans. So *tūtparā'ldannā* яав 'schauelförmiger Klopfer aus Holz, mit dem die Felle von Schnee befreit werden' (Kann.; s. T. I. Itkonen: MSFOu. LXVII, 134).

178. komi *bīdmīnī* 'wachsen, aufwachsen' > ch. Ni *pātmā* 'entstehen, werden . . .', Kaz *pātmtī* 'vonstatten gehen (eine Arbeit), entstehen . . .' (KT. 766). (Vgl. Wichm.: TLP. 45, s. jedoch Uot.: Kons. 119, Chrest. 66.)

179. komi P *rezgīnī* 'schlagen (mit einem schweren Gerät)'; (Wied.) *rezgyny* 'heftig schlagen, einen tüchtigen Schlag geben, . . .' > ch. Kaz *rēskātī* 'schlagen, stossen (z. B. mit der Faust; mit dem Kopf an einen Baum usw.)' (KT. 809).

180. komi *sornī* 'mischen, mengen' > ch. Likr *sōrtāyz* 'in Fett tunken (Brot)' (KT. 879). Vgl. noch Nr. 181.

181. komi PO (Gen.) *sōret-* 'mischen, mengen', [(Lytk.: Vok. 80) *sorēt-* id.], *sóral-* 'vermischen, durch einander werfen'; S *soralnī*, P *soravnī* 'mischen, mengen, vermischen' > ch. Kaz *sō'ra' ttī*, O *sōrāttā* 'zusammenmischen (verschiedene Stoffe)' (KT. 873). Vgl. Nr. 180 und Nr. 61. S. noch Anderson: Wandl. 197 a; Paas.: s-Laute 88.

182. komi VO *zīrnī* 'ab-, wegstossen', (Šachov) 'теснить', (Popov—Lytk. 32) *zīrnī* 'вытеснять, вытеснить' > ch. Tš *sī'rtā* 'Rogen absetzen (ein Fisch)', Kam *sirtā* (KT. 879).⁴³

183. komi (Wied.) *šortnī* 'falzen, auskehlen . . .'; (Wichm.—Uot.) V *gižnī šortnī* 'eine Akte, Bittschrift, Klage schreiben'; (Lytkin, Pop.—Lytk. 45) *šortnī* 'долбить . . .' > ch. Ni *šūrāttā*, Kaz. *šūrāttī*, O *šūrāttā* 'mit Linien versehen, einritzen, . . ., auskehlen (einen Wandbalken)' (KT. 919); (Steinitz), *šurbt-* 'Striche ziehen, liniieren'. (Paas.: s-Laute 110; Karj. 126; Stein. 158.).

184. komi *šūinī* 'einstecken, hineinstecken . . .'; (Wied.) 'einstecken, . . ., einstopfen . . ., verstopfen' > ch. DN *šw'ipā* 'dichten, kalfatern (ein Boot); mit Moos ausdichten . . ., in etw. hineinstecken (z. B. ein Streichholz in die Schachtel)', . . ., Kaz *šūittī* 'vollstopfen . . .' (KT. 926; S, N); (Paas.—Donn.) K *šūiēm* 'hineinstecken'. (Patk.; Karj. 126; Stein. 158; anders: Paas.: s-Laute 99.)

185. komi *šerdnī*: I *ḡān š.*, Ud *ḡān šerdnīs* 'Getreide durchsieben (I), Getreide schwingen, worfeln (Ud)' > ch. DN *še'rītā* 'schwingen (Gerste mit dem *šērən*)', Kr *še'rtā* 'schwingen' (KT. 959; S). (Vgl. Karj. 157. Toivonen reiht das Wort — wohl als Ableitung — unter das Titelwort *šērən*, *še'rdən* ein; KT. 958—9.)

186. komi *doimīnī* 'sich leicht verwunden, sich verletzen'; (Wied.) 'wund werden, . . ., Schmerz empfinden, verwundet oder beschädigt werden, schmerzen, reißen' > ch. DN *tū'iamā* 'müde werden', Ni *tūimā* 'empfindlich werden (die Zähne)' (KT. 968; S, N).

187. komi S L I *likmīnī*, Ud *likmīnīs* 'erscheinen, sich finden, gefunden werden (S L I), irgendwohin geraten (Ud), (irgendwoher einem) zufallen, zuteil werden (S L)' > ch. (Ahlqv.) *līkamlem* 'sich treffen, sich finden, geraten,

⁴³ Vgl. *die Biene stösst* = 'schwärmt'.

erscheinen'; (Hunf.) *likimta* 'geschehen, erscheinen'; (Pápay—Beke) *likmi-találkozok*; 'treffen'; (vgl. Steinitz lit. *likbmt*- 'geraten'). (Wichmann: FUF. XV, 18, 51; Uotila: FUF. XXVI, 163; Steinitz 164.)

b) Betrachten wir jetzt die dem Türkischen entlehnten Zeitwörter des Chantischen.

Die Anzahl dieser Lehnwörter ist eine relativ kleine. Im Mansischen hat sich die Einwirkung des Türkischen in viel höherem Masse geltend gemacht, als im Chantischen. Im Mansischen beläuft sich die Zahl der türk. Lehnwörter auf ca. 550. („Das obige Wörterverzeichnis umfasst — schreibt Kannisto: TLW. p. 221 — im ganzen 554 wogulisch-tatarische Zusammenstellungen, von denen ich 508 als sicher und 46 als einigermaßen unsicher betrachten möchte.“) Aus dem Chant. hingegen wurden bis nun etwa 250 türk. Lehnwörter nachgewiesen. Was nun unter diesen Lehnwörtern die Zeitwörter betrifft, so beträgt die Zahl der chantischen Zeitwörter türkischer Herkunft — auch die zweifelhaften Fälle mitgerechnet — im ganzen 31 (Paasonens Verzeichnis enthält 17, Toivonens Ergänzung 11 solche Zeitwörter, und Karjalainen führt noch 3 solche Zeitwörter an, die weder bei Paasonen, noch bei Toivonen als türk. Lehnwörter bezeichnet werden), während Kannisto aus dem Mans. — auch hier die zweifelhaften Fälle mitgerechnet — 50 dem Türkischen entlehnte Zeitwörter zusammenstellen konnte. Freilich ist diese Zahl (50), mit der Gesamtzahl der türk. Lehnwörter (554) verglichen, verhältnismässig kleiner, als die entsprechende Prozentzahl im Chantischen (im Mans. 9%, im Chant. 12,4%).^{43a}

Ein Teil der dem Türkischen entlehnten Zeitwörter erscheint im Chantischen ohne Suffix, ein anderer Teil mit Suffixen (in erster Reihe mit den Suffixen *-l* od. *-t*). Die Lehnwörter, die sich ohne Suffix eingebürgert haben, gehören offenbar (geradeso, wie dies bei den dem Komi entlehnten, ebenfalls kein neues „einbürgerndes“ Suffix enthaltenden Zeitwörtern der Fall ist) einer älteren Schicht an, während die Zeitwörter der anderen Gruppe jüngere Entlehnungen darstellen; freilich finden sich unter diesen letzteren gewiss auch solche, die sich ursprünglich ohne ein einheitliches chant. Suffix eingebürgert hatten und erst später verschiedene Suffixe angenommen haben.

a) Entlehnungen ohne Suffixe sind z. B. die folgenden:

^{43a} Um einen Vergleich anstellen zu können, wollen wir erwähnen, dass z.B. aus dem Marischen Räsänen etwa 500 tschuwassische u. beiläufig 650 tatarische Lehnwörter zusammenstellen konnte (s. Wichm.: FUF. Anz. XVI, 52); unter diesen befanden sich etwa 100 Zeitwörter tschuwassischen, und über 100 tatarischen Ursprungs, also im ganzen 17,4 %. Die neuere Forschung (s. z. B. Räsänen: FUF. Anz. XXIV, 48 ff.; Beke: FUF. XXIII, 68 ff., MSFOu. LXVII, 42 ff.) hat, hauptsächlich auf Grund von neuem Material, noch eine stattliche Anzahl solcher Lehnwörter nachgewiesen. — Im Mordwinischen wurden unter mehr als 200 Lehnwörtern türk. Ursprungs etwa 22 Zeitwörter dieser Art (d.h. 11 %) festgestellt (s. Paas.: JSFOu. XV/2, 21–22; Ravila: FUF. XXI, 106–7; s. noch Paas.: JSFOu. XXI. Die sogenannten Karataj–Mordwinen oder Karatajen).

188. DN *əṣā'npā'* 'sich auf jmdn verlassen . . .' (KT. 99 ; S) ; K (Paas.—Donn.) *əṣā'nəm* 'vertrauen, sich verlassen' < türk. *əžän-, iṣän-* 'glauben, Zutrauen haben'. (Paas. : TO. 115.)

189. Sav *iēṇəṣtā*, Kr. *iēṇəṣtā* 'sich zanken' (KT. 157) ; K (Paas.—Donn.) *iēṇəṣəm* 'zanken, streiten' < türk. *jīṇəṣ-* 'streiten'. (Paas. : TO. 118.)

190. Ts *kḡndā* 'wollen, wünschen' (KT. 412) ; K (Paas.—Donn.) *kḡnəm* 'einwilligen' < türk. *kün-* 'einwilligen'. (Paas. : TO. 125.)

191. DN *səstā*, Kr *səstā* 'seihen' (KT. 412) ; K (Paas.—Donn.) *səšəm* 'seihen, durchseihen, filtrieren' < türk. *süz-* 'durchseihen'. (Paas. : TO. 130.)

192. DN *i'iktā*, Fil *i'iktā* 'anspannen' (KT. 156) ; K (Paas.—Donn.) *i'ikəm* id. < türk. *jek-* id. (Paas. : TO. 118.)

193. DN *tāṣṣā'rāpā'* 'ausspannen (ein Pferd)' (KT. 973 ; S) ; K (Paas.—Donn.) *tāṣṣā'rəm* id. < türk. *tuvar-* id. (Paas. : TO. 132.)

194. Kr *təttā* 'zupfen, durch Zupfen weich machen (Wolle)' (KT. 1032) < türk. *tit-* 'zerrupfen, zerreißen . . .', *tet-* 'Wolle zupfen, schlagen'. (Toiv. : JSFOu. LII/6, 20.)

β) Suffigierte Formen weisen z. B. die folgenden auf:

195. DN *āttā'ttā'*, Kr *ā'ttāttā* 'betrügen' (KT. 108) ; K (Paas.—Donn.) *āttā'təm* id. < türk. *alta-* id. (Paas. : TO. 113.)

196. DN *āipā'ttā'*, Ts *āipā'ttā*, Tš *ā'itā'ttā*, Kr *ā'itā'ttā* 'jagen, treiben (z. B. ein Pferd in die Hürde) . . .' (KT. 14 ; S) ; K (Paas.—Donn.) *ā'itā'təm* 'treiben, antreiben, jagen' < türk. *aida-* 'treiben, forttreiben, vertreiben'. (Paas.: TO. 113.)

197. Kr *tḡkkəmttā* 'wasserdicht verstopfen (ein Wehr, ein Boot)' (KT. 986) < türk. *tyk-* 'feststopfen, festdrücken . . .'. (Toiv. a. a. O. 17.)

c) Betrachten wir zum Schluss einige chantische Zeitwörter, die russischen Ursprungs sind:

198. DN *uē'rṣi'ttāpā'* '(dem Heuschöber) eine Spitze geben' (KT. 243) < russ. *вершить*. (KT 243.)

199. Ni *uēñzattā*, Kaz *uēñzattī*, O *uēñzāttā* 'zur Ehe trauen', DN *uñ-zā'ittāpā'* 'trauen' (KT. 231 ; S, N) ; K (Paas.—Donn.) *uēñtsā'ittəm* ; N (Ahlqv.) *ventsattalem* 'trauen' < russ. *венчать*. (Karj. 223.)

200. DN *uē'pā'ittāpā'* 'herauspressen' (KT. 269) < russ. *выдавить*. (KT 269.)

201. DN *ḡoronī'ttāpā'* 'begraben' (KT. 336) < russ. *хоронить*. (KT 336.)

202. DN *koṣti'ttāpā'* 'zu Besuch od. zu Gaste sein' (KT. 442) < russ. *гостить*. (KT 442.)

203. DN *kuḷā'ittāpā'*, Kr *kuḷā'ittā* 'herumspazieren, müssig umhergehen...' (KT. 468) ; N (Ahlqv.) *kuḷaitlem* 'spazieren' < russ. *гулять*. (Ahlqv.)

204. N *kōñit-* : *kōñitsa* 'er wurde verjagt' (Pápay : Nyt. 113) < russ. *гонять, гнать* : 3. Pers. *гонит*.

205. Ni *meṛā'ittā'* 'messen' (KT. 536) < russ. *мерять*.

206. DN *bàlouaittəpā*, *p-* 'spielen, Mutwillen treiben' (KT. 695) < russ. баловать. (KT 695.)

207. DN *piłi'ttəpā* (OL. 210: *piłi't-*), Kaz *pił'łittī*, O *pi'łittā* 'sagen' (KT. 694) < russ. пилить. (Karj. 210.)

208. DN. *pominā'ittəpā*, Kaz *pōmīna:ittī* 'gedenken (der Verstorbenen)' (KT. 704) < russ. поминать (3. Pers. поминает).

209. DN *pòrapa'ittəpā* 'irgendwohin geraten, kommen' (KT. 719) < russ. попадать. (KT 719.)

210. K *pòšəwā'ittəm* 'bewirten' (Paas.—Donn.) < russ. потчевать. (Paas.—Donn.)

211. DN *peregitəpā* 'schützen, behüten, sparen' (KT. 727) < russ. беречь (1. Pers. берегу, 3. Pers. бережет, Imp. береги; vgl. noch берегать id.).

212. DN *plawoslowittəpā*, DT *blawoslowittəpā* 'segnen' (KT. 790); N (Ahlqv.) *laslavitlem*; K (Paas.—Donn.) *laslawittəm* id. < russ. благословить. (KT. 790.)

213. DN *napri'ttəpā* 'irgendwohin zu gehen wagen, sich drängen' (KT. 587) < russ. напереть (3. P. напёрт; Imp. напри). (KT. 587.)

214. DN. *primi'ttəpā*, K *primittəpā* 'aufnehmen...' (KT. 790); I (Patk.) *primittem* id. < russ. принять (3. Pers. примет; Imp. прими). (KT 790.)

215. DN *pripasi'ttəpā* 'zurücklegen, reservieren', K *pasi'ttəpā* 'zurücklegen, auf Vorrat anschaffen' (KT. 790) < russ. припасать, припасти (3. Pers. припасёт; Imp. припаси). (KT. 790.)

216. DN *ro'bi'ttəpā*, Ni *rū'pitā*, (o: *rū'pittā*; vgl. Karj. 98), Kaz *ro'bi'ttī*, O *ròbūtā* (V *rò'pi'l'tā*, Trj *ròp'ī'łtāi'āwā*) (KT. 808); N (Pápay: Nyt. 115) *ròbitta*; (Ahlqv.) *ropitlem*, *rupitlem*; (Hunf.) *rubid-ta*; (Stein.) *rupijt-* 'arbeiten' < russ. робить. (a. a. O.)

217. N (Ahlqv.) *šitl em*, (Pápay—Beke) *šit-* 'erwerben', K (Paas.—Donn.) *nāšiwittəm* 'anschaffen, verdienen' < russ. нажить (3. Pers. наживет, Imp. наживи). (Vgl. Steinitz *šitja* 'Besitz' < russ. житьё. Zum Weglassen das na- vgl. Ts *nāšā'tār*, Vj *šā'tr'* 'Salmiak', KT 598, < russ. нашатырь. Karj. 32.)

B) Wir wollen uns nun den mansischen Zeitwörtern fremden Ursprungs zuwenden.

a) Der Komi-Sprache entlehnt sind u. a. die folgenden (s. noch Pkt. 22):

218. LO So *ārtal-* 'untersuchen, prüfen, mutmassen' (Kann. 13), N (Munk.) *ārtəli* 'bedenken, überlegen'; s. oben Nr. 159.

219. N *ārtmi* 'geschehen' (Munk: VogNGy. II, 375), 'gelingen, möglich sein' (ebd. 586, 631); s. oben Nr. 160.

220. TJ TČ *əšt-*, LO So *āst-* stb. 'endigen (intr.), fertig werden, Zeit od. Musse haben' (Kann. 25; S, O, W, N); (Munk.) *āsti* 'fertig werden, zu etw. Zeit haben, usw.'; (Ahlqv.) *aštam*, *āstam* 'Zeit od. Musse haben' < komi

eštini ' (mit etw.) fertig werden, fertig od. vollendet werden (Arbeit) ; zu etw. Zeit haben . . . ' (Kann. 25 ; Toiv. : MSFOu. LXVII, 380.)

221. N *kapal-*: *naŋ ɣotəl-uit kapaləm ələm-ɣələs?* 'ein woher gekommener (eig. erschienener) Mensch bist du?' (Munk.: VogNyj. 15) ; s. oben Nr. 168.

222. N *kāsti*, L *kāšti* 'erwähnen, beschwören' (Munk. : KSz. XIII, 220 ; VogNGy. II, 655) ; s. oben Nr. 165.

223. TJ *kəšə-l-*, LO So *kāsəl-* stb. 'erblicken' (Kann. 8 ; S, O, W, N) ; (Munk.) N *kāsəli*, K *kāsəli* 'wahrnehmen' ; s. Liimola: FUF. XXX, 276 und oben Nr. 166.

224. LO So *likm-* 'sich treffen, sich finden, geraten' (Kann. 52) ; (Munk.) *likmi* 'dazu geraten' ; s. Kann. 52 u. oben Nr. 187.

225. *pərji*, *pəriji* 'wählen, auswählen' (Munk.) < komi *berjini* 'wählen, auswählen, auserwählen, aussondern' (>? chant. DN *pīrəjpá* 'wählen, aus-suchen' ; KT. 724 ; S, O, N). (Vgl. Karj. 219.)

226. *sarti* 'reiben, schmieren' (Munk.) < komi *zjrtni* 'reiben, zerreiben (L.: mit dem Messer), (P auch :) schaben' (vgl. Pop.—Lytk. 108 *zjralni* 'мазать' ; udm. *zjŕ-* 'bestreichen, schmieren, einreiben').

226a. TJ *səjənt*, TČ *sjerənt* 'er laicht' (Kann.: FUF. XIV, 44, 53), VNZ *sērkaŋs* 'er laichte' (ebd. 66) (s. noch ebd. 68) ; (Munk.) K *səri* 'laichen' s. oben Nr. 182.

227. *sōri* 'lügen' (Munk.) ; KU *sūr-* 'lügen' (Kann. 61 ; O) < komi *serni* 'quatschen, schwatzen', (Popov—Lytkin 22) *serni* 'врать, врать'. (Wichm.: FUF. Anz. XVI, 31.)

228. *šurti* 'wetzen, furchen, schneiden', *šurti* 'Striche ziehen, zeichnen, Muster zeichnen' (Munk.) ; s. oben Nr. 183.

229. LO *βiśal-*, So *βiśāl-* 'fasten' (Kann. 52) < komi *viđžalni* id. Vgl. chant., s. KT. 254. S. Kann. 52 u. oben Nr. 99. .

229a. TJ. TČ *ql-* 'abschälen (die Bäume unten am Stamm..., damit sie verdorren)', LO *ql-* 'abschälen (einen Baum unten am Stamm)' (Kann.; s. Liimola: FUF. XXX, 275 ; S, W, N < komi VLSLP *volni*, Ud *volniš* '(einen Baum) abschälen...' ; (Lytk.: Vokalismus. 79) P S *vol-* 'сдирать кору деревьев'. (Liimola: a. a. O.)

b) Türkischer Herkunft sind z. B. die folgenden Zeitwörter :

a) Zeitwörter ohne neue einheimische Suffixe:

230. KU *kūn-* 'einwilligen' (Kann. : TLW. 123 ; O) ; s. oben Nr. 190.

231. KU *sūk-* 'vorwerfen, tadeln' (Kann. : TLW. 167) < türk. *sük* schimpfen . . . ' . (Kann.: a. a. O.)

232. KU *səs-* 'seihen, filtrieren' (Kann. : TLW. 177 ; O) ; s. oben Nr. 191.

233. KU *səs-* 'mit den Hörnern stossen' (Kann. : TLW 177 ; O) < türk. *söz* id. (Kann.: a. a. O.)

β) Der grösste Teil der hierhergehörenden Zeitwörter erscheint jedoch in suffigierter Form. Z. B.

234. TJ *aχsàt-* 'hinken' (Kann.: TLW. 48; S, O) < türk. *aχsa-* id. (Kann.: a. a. O.)

235. TJ *antàt-* 'betrügen' (Kann.: TLW. 53; S, O); s. oben Nr. 195.

236. TJ *εsànt-* 'vertrauen, hoffen, sich verlassen' (Kann.: TLW. 74; S, O, W, N); s. oben Nr. 188 und Toiv.: MSFOu. LXVII, 380.

237. TJ *ikàl-* 'anspannen' (Kann.: TLW. 86; S, O, W); s. oben Nr. 192.

238. KU *χàinət-* 'peitschen' (Kann.: TLW. 101; O) < türk. *kyina* bestrafen, züchtigen'. (Kann.: a. a. O.)

239. TJ *karàt-* 'schauen, sehen' (Kann.: TLW. 115; S) < türk. *kara-* id. (Kann.: a. a. O.)

240. TJ *paχàt-* 'färben' (Kann.: TLW. 146; S) < türk. *buja-* id. (Kann. a. a. O.)

241. KM *tūrt-* 'ausspannen' (Kann.: TLW. 206, 210; S, O, W); s. oben Nr. 193.

242. TJ *titàl-* 'Wolle zupfen' (Kann.: TLW. 209); s. oben Nr. 194.

c) Betrachten wir endlich die dem Russischen entlehnten mansischen Zeitwörter.

a. Zeitwörter, an die im Mansischen kein neueres einheimisches Suffix angefügt worden ist:

243. *kataitam* 'rollen (Wäsche)' (Ahlqv.) < russ. *катать*. (Gombocz 42.)⁴⁴

244. *kulāiti*, *kulēiti* 'spazieren, herumspazieren' (Munk.); s. Gombocz 44 und oben Nr. 216.

245. TJ *mōšt-*, LO *mūšit-* 'plagen' (Kann. 126; S, O, W, N) < russ. *мучить*. (Kann. 126).

246. LO *rūpit-* 'arbeiten' (Kann. 118; N); (Munk.) *rūpiti* id.; s. Gombocz 52 und oben Nr. 216.

247. *sutiti* '(richten), murren' (Munk.) < russ. *судить*; s. Gombocz 55. [S. auch chant.: (Ahlqv.) *sudittem* 'richten'; (Hunf.) *sudid-ta* id.; Vj. *sūtītāyāfītā* 'klagen, sich beschweren' (KT. 885.)]

248. P *saušit-*, LO *lu'sit-* 'dienen' (Kann. 126; S, W, N); (Ahlqv.) *slušitam* id. < russ. *служить* (> chant.: Kaz *lušūtītī* 'dienen', KT. 1096; s. auch Toivonen: ÖSET XXX, 737.) (Vgl. aber mans. Hunf. K *služill*; s. noch hier Nr. 255 und NyK. X, 202.)

249. *sāliti* 'bemitleiden' (Munk.); (Kann.) So *sāliti* 'Erbarmen haben' (MSFOu. CI, 464) < russ. *жалеть*. (Gombocz 52.) (> chant.: Ahlqv. *šalittem* 'bedauern, Mitleid haben'; Vj. *šālēt uē'rtā* 'säälä', KT. 965, Karj. 7; s. noch w. u. Anmerkung Nr. 48.)

⁴⁴ Gombocz = Gombocz Zoltán: A vogul nyelv idegen elemei (= Die fremden Elemente des Wogulischen).

250. So *tumaŋti* 'er denkt' (Kann.—Liimola: MSFOu. CI, 254) < russ. думать.

β. Zeitwörter mit mansischen Suffixen:

251. KU *βəŋšitl-* 'trauen' (Kann. 47; O, W, N); (Ahlqv.) *vinštligam* (aber auch *vendžitam*) id.; s. Ahlqv., Kann. 47 und oben Nr. 199.

252. *blagodaritlam* 'danken' (Ahlqv.) < russ. благодарить. (Ahlqv.)

253. *blagoslovitlam* 'der Segen', *blagoslovitaitam* 'segnen' (Ahlqv.); (Hunf.) *blagoslovitl* 'segnen' < russ. благословить; s. Ahlqv. und oben Nr. 212.

254. *obiditlam* 'beleidigen' (Ahlqv.); (Hunf.) *obiditl* 'beleidigen, stören, behelligen'. < russ. обидеть. (Ahlqv.; Hunf.)

255. *vinittlam* 'beschuldigen' (Ahlqv.); (Hunf.) *vinittl*, *vinittlahv* 'beschuldigen, anklagen' < russ. винить. („Auch die russischen Wörter nehmen dieses Suffix *l* an, aus *služit* z. B. wird *služitl* 'er dient', aus *vinit* wird *vinittl* 'er beschuldigt'. Diese Formen *služit*, *vinit* sind im Russischen Infinitive ('dienen, beschuldigen'), die Sprache behandelt sie aber, als ob sie Nomina wären.“ Hunf.: NyK. X, 202) (Ahlqv.; Hunf.) (S. chant. Paas.—Donn. *ɤŋŋittəm* (Präs. *ɤŋŋittətəm*) 'anklagen, beschuldigen'.)

21. Vor allen müssen wir also nun die Frage beantworten, welche wir oben berührt haben (s. Pkt. 20), ob es uns nämlich hier endlich gelungen ist, ein zweifellos aus einem heutigen *v*-Gebiet der Komi-Sprache stammendes, in den obugr. Sprachen dennoch mit *l* erscheinendes verbales Lehnwort zu finden. Nein; dies ist uns nicht gelungen. Wir dürfen es aber dennoch für sehr wahrscheinlich halten, dass die gleich hier unten zu erwähnenden ein-zwei Zeitwörter als solche gelten können. Wir mussten natürlich damit rechnen, dass es nicht so leicht gehen wird, ein derartiges unbedingt sicheres Beispiel zu finden; stehen wir doch ausser den bereits (in Pkt. 17) erwähnten Schwierigkeiten noch der Tatsache gegenüber, dass die Zahl der in die obugr. Sprachen eingedrungenen komi Zeitwörter auf *-alnŋ* ziemlich klein ist und selbst bei diesen mussten wir vorsichtig vorgehen, da wir mit der Möglichkeit rechnen mussten, dass nur das Grundwort des Km.-Zeitwortes entlehnt wurde, und die dem Anschein nach hierherzuzählende Ableitung bereits ein obugr. Derivat darstellt (das Suffix *-l* ist ebenso den obugrischen Sprachen, wie dem Komi eigen).

a) Dennoch haben wir es in den folgenden Fällen wahrscheinlich mit Entlehnung von solchen Km.-Zeitwörtern auf *-alnŋ* zu tun, die aus einem *v*-Gebiet stammen:

1. Das Original des unter Nr. 159, bzw. 218 angeführten Zeitwortes ist Km. S L *artalnŋ*, V *artavnŋ*, I *artōnŋ* 'bedenken, überlegen'. Das Wort ist in P nicht sehr gebräuchlich: Rogov versieht die Übersetzung 'разуметь, понимать' von *artavnŋ*, *artalnŋ* mit einem Fragezeichen, Genetz hat das Wort nicht aufgezeichnet. Das Zeitwort ist demnach wohl dem I-Dialekt entlehnt. — Vgl. zwar Munkácsi: VogNGy. II, 494, wo es heisst: »*artali* 'er bedenkt,

überlegt, erwägt . . . ' vom Worte *ārt* 'Art u. Weise', doch s. Kann. 13. (Auch dieses letztere *ārt* ist wohl dem Komi entlehnt; vgl. Lytkin: Drevneperm. 123.)

2. Das chant. Zeitwort Nr. 171 stammt von Km. S L *murtalnĭ*, Ud. *murta·vnĭs*, I *murtōnĭ* 'messen'; seine Quelle ist also Ud, oder (was weniger wahrscheinlich ist) I.

b) Neben Ud od. I kann aber schon permjakischer Ursprung (also eine Quelle von *l*-Charakter) in Betracht kommen bei den folgenden:

3. Nr. 166, bzw. 223 geht auf S L *kažalnĭ*, V *kažavnĭ*, Ud *kažavnĭs*, P *kaža·vnĭ*, I *kažōnĭ*, PO (Gen.) *kážal-* 'bemerken' zurück.

4. Quelle von Nr. 167, sowie von dem diesem entsprechenden mans. N *kušnāli* 'schenken' (Munk.: VogNGy. II, 586, 659) ist Km. S L *kožnalnĭ*, V *kožnavnĭ*, Ud *kožna·vnĭs*, P *kožna·vnĭ*, I *kožnōnĭ* 'Hochzeitsgeschenke geben, schenken, beschenken', PO (Gen.) *kýžnal-* 'schenken'.

5. Das chant. Zeitwort Nr. 175 < Km. S L *požnalnĭ*, V *požnavnĭ*, Ud *požna·vnĭs*, P *požna·vnĭ*, I *požnōnĭ*, PO (Gen.) *púžnal-* 'sieben (Mehl)'.
 6. Chant. DN *mipá·ttá*, Kaz *mĭta·tĕ* 'mieten, pachten; dingen' (KT¹ 552; S, O, N) geht zurück auf Km. S L *medalnĭ*, V *medavnĭ*, Ud *meda·vnĭs*, P *meda·vnĭ*, I *medōnĭ* '(als Lohnarbeiter) in Dienst nehmen, dingen . . .', PO (Gen.) *mĭdal-* 'mieten, dingen'. [Mans. (Ahlqv.) *mĕtlam*, *mĕtelam* 'mieten' ist schon eine mans. Ableitung von *mĕt* 'Miete, Lohn' < Km. L I Ud *med* id.; hierzu s. Kann. 44; Wichm.: FUF. XVI, 198, usw.]

Hierher gehört vielleicht auch das folgende mans. Verbum:

7. LO *saĭkəli* 'erwachen' (Munk.: VogNGy. II, 691): *jūw saĭkäləs* 'er erwachte' (ebd. 129), 'gewann sein Bewusstsein zurück (очувствовался)' (ebd. 488), (Reg.) *saikälém* 'nüchtern werden, erwachen; serkenek' (Munk.—Kálm. 218) usw. Vgl. Km. S *saĭkalnĭ*, Ud *saĭka·vnĭs*, P *saĭka·vnĭ*, I *saĭkōnĭ* ' . . . erkalten, kalt werden, sich abkühlen; sich ernüchtern, nüchtern werden', (Коми-русский словарь 172) *saĭkavnĭ* („mundartlich“) 'успокаиваться, успокоиться (после возбуждения), притти в себя, отрезвиться'. Vgl. noch udm. *saĭkal-* 'aufwachen, erwachen' und Km. I *saĭdminĭ*, Ud *saĭdminĭs* 'erwachen, aufwachen', P *saĭminĭ* 'erwachen, aufwachen; zum Bewusstsein kommen; nüchtern werden'. Vgl. aber mans. (Reg.) *saik* 'nüchtern (v. Wein od. Essen), trezvi, ne pian', (Hunf.) *saĭt*, *saĭk* ~ chant. *saĭt*, *saĭk* 'nüchtern, wach . . .', chant. *saĭkal-ta* 'wach werden, nüchtern werden', (Čern.) *saĭk* 'трезвый', als dessen Ableitung das angeführte mans. Zeitwort ebenfalls betrachtet werden kann. (S. auch Munk.—Kálm. 218). Das transitive mans. *saĭkəli*, *saĭkəli* 'wecken, aufwecken' (Munk.—Kálm. 402) ist jedenfalls eine mansische Ableitung.

c) Auf I, aber geradeso gut auf P kann zurückgeführt werden:

8. das mans. Wort Nr. 229, dessen Original Km. S *vi.đžalni*, L *vi.đžalni* V *vi.đžavni*, P *vi.đžavni*, I *vi.đžōni* 'fasten' ist. [Chant. Ni *užá-ttā* 'fasten', (KT 254; N) ist vielleicht schon eine chant. Ableitung von *už* 'Fasten', welch letzteres Wort freilich aus dem Km. entlehnt ist (< Km. *vi.đž* id.).]

d) Entschieden auf permjakischen Ursprung weist hin:

9. das chant. Wort Nr. 181 < Km. S *soralni*, P *sora-vni* 'mischen, mengen, vermischen', PO (Gen.) *sóral-* 'vermischen, durcheinander werfen'.

e) Vorläufig ausschliesslich aus südlichen Dialekten des Komi ist das Original des folgenden Wortes bekannt:

10. Chant. Nr. 168, bzw. mans. Nr. 221; diese sind entlehnt aus Km. V *kípavni* 'aufstehen (z. B. aus dem Bett)', S L *kípal-* 'rügen, zanken' (*en kípal!* 'rüge nicht! zanke nicht!' [wohl eig. 'erhebe dich nicht gegen ihn!']) (S), 'trödeln' (L), (Wied.) 'höher werden, steigen, auftauchen'; (Коми-русский словарь 107) *kípavni* 1. подниматься; 2. собираться (на работу, в дорогу).⁴⁵

Die obigen Untersuchungen konnten also zwar keinen unanfechtbaren Beleg zu Tage fördern dafür, dass ins Mansische (oder das Chantische) aus später einen *v*-Charakter tragenden Gebieten Km.-Zeitwörter auf *-alni* eingedrungen sind, die dann in den obugr. Sprachen mit *-l* erscheinen, sie konnten aber unsere Annahme sehr wahrscheinlich machen. Den in unserer Beweisführung noch bestehenden kleineren Lücken halten die Tatsachen, die die Richtigkeit unserer These beweisen, gewiss die Waage. Überdies beruhen diese Lücken wohl bloss auf der Unzulänglichkeit und Unvollständigkeit unseres Materials. Eine systematische Durchforschung des ganzen Komi-Lehngutes der obugr. Sprachen wird vielleicht auch einwandfreie direkte Beweise zu Tage fördern. (S. aber noch S. 270, 272—4.)

22. Was für Erkenntnisse vermitteln uns also die verbalen Lehnwörter der obugr. Sprachen in Bezug auf die Zeit der Entlehnungen?

A) Betrachten wir wieder vorerst das Zeugnis der chantischen Lehnwörter.

Bei den dem K o m i entlehnten Zeitwörtern konnten wir die Beobachtung machen, dass zahlreiche von ihnen auf einem sehr grossen Teil des chantischen Sprachgebietes verbreitet sind, was gleichfalls dafür zeugt, dass wir es hier mit einer recht intensiven Einwirkung zu tun haben, die schon in sehr alten Zeiten (noch in den Wohnstätten diesseits des Urals) eingesetzt hat; ferner konnten wir wahrnehmen, dass diese Zeitwörter sich im Chantischen

⁴⁵ Mans. LO *šul'al-* 'durchstechen, stossen' (Kann. 125; N) ist vielleicht ein mans. Derivat. Eine Ableitung auf *-al* des ihm in Form und Bedeutung entsprechenden Zeitwortes Km. (Wied.) *tsuljinĩ* 'durchstechen, Löcher machen'; (Rog.) *tsuljinĩ*, *tsuwjinĩ*, (Popov—Lytk. 91) *tsuljinĩ* (s. Kann. 125) ist in den mir zur Verfügung stehenden Quellen nicht belegt.

in ihrer ursprünglichen Form, ohne Hinzufügung eines einheimischen chant. Suffixes eingebürgert haben.

Die dem T ü r k i s c h e n entstammenden Zeitwörter finden sich vornehmlich im südlichen Teil des chant. Sprachgebietes vor; ihre Zahl ist nicht gross, der grössere Teil von ihnen hat im Chantischen kein »nostrifizierendes« Suffix angenommen. Dieser letztere Umstand bedeutet, dass hier einesteils ebenfalls eine alte (aber freilich bereits aus der Zeit nach dem Übersiedeln ostwärts vom Ural, stammende) Schicht besteht, dass aber anderenteils neben dieser noch eine andere, neuere und dünnere Schicht vorhanden ist, die nämlich, in der diese Zeitwörter in suffigierten Formen erscheinen.⁴⁶ (Der türk. Einfluss weist also eine sich abschwächende Tendenz auf.)

Während jedoch die aus dem Km. entlehnten Zeitwörter, sowie die ältere Schicht der dem Türkischen entlehnten Zeitwörter im Chant. darin, dass ihnen kein einbürgerndes Suffix angefügt wurde, ein einheitliches Bild zeigen, lässt sich in dieser Hinsicht von den r u s s i s c h e n Lehnwörtern nicht das gleiche sagen: ein und dasselbe Zeitwort kann in der einen Mundart ohne Suffix, in der anderen Mundart wieder mit einem Suffix (gewöhnlich mit dem Suffix -t) erscheinen; diese Zeitwörter russ. Herkunft haben nämlich in den südlichen chant. Mundarten Suffixe angenommen, in den nördlichen Mundarten haben sie sich hingegen in der Regel ohne Annahme von Suffixen eingebürgert. Freilich ist die Ursache dessen, dass diese Zeitwörter in den nördl. Dialekten des Chant. kein Suffix aufweisen, gewiss nicht darin zu suchen, dass diese Entlehnungen vielleicht ebenso, wie die ältere Schicht der türk. Lehnwörter, in eine alte Zeit zurückreichen, sondern im Gegenteil darin, dass wir es hier mit — auf überaus engen Beziehungen beruhenden — ganz jungen Lehnwörtern zu tun haben.⁴⁷ Die russ. Elemente des Chant. unterscheiden sich von den beiden anderen Kategorien nicht nur darin, dass sie in den südlichen Mundarten Suffixe angenommen haben, sondern auch darin, dass jene vom Infinitiv der darleihenden Sprache ausgegangen sind, (mit Weglassung der Endung des Infinitivs), während der Entlehnung der russ. Zeitwörter des Chant. im allgemeinen die 3. P. Sg. als Grundlage gedient hat (s. z. B. Nr. 159—194, und diesen gegenüber besonders Nr. 203, 204,

⁴⁶ Diese Erscheinung, die zwiefache Vertretung erinnert lebhaft an die ähnlichen ungar. Verhältnisse (alte türk. Lehnwörter ohne ein neueres ung. Verbalsuffix, slaw., lat., deutsche, rumänische Lehnwörter mit einem ung. Verbalsuffix; s. Gombocz: BTLU. 193; Bárczi: MNy. XLIV, 81—94, A magyar szókincs eredete (Herkunft des ung. Wortschatzes) 52, 72, 91.

⁴⁷ Es wäre also — wie gesagt — verfehlt, wollten wir in dieser unsuffigierten Art der Übernahme dieselbe Erscheinung erblicken, wie bei den alten Entlehnungen aus dem Km. u. dem Türkischen. Es wäre dies derselbe Irrtum, als wollte man z. B. voraussetzen, dass sich in den analogischen Erscheinungen, wie Km. *kepuv* (s. hier Anm. Nr. 25), I gov 'nackt', arm' (< russ. голый) (s. Lytk.: Phonet. 181), oder in VU (Aikino) *pelažt* (~ V *pelat* < russ. полати) (s. Lytk.: Phonet. 162) der lautgesetzmässige Wandel *l* > *v*, bzw. *t* > *žt* (vgl. oben S. 250) offenbare.

208—210.)⁴⁸ Gewiss hat aber auch die russische Imperativform auf die Lautform der chant. Zeitwörter eingewirkt; s. besonders Nr. 211, 213—215.

Der Zug, dass sich in mehreren hierhergehörenden Lehnwörtern die ursprüngliche russische Betonung erhalten hat, ist weniger charakteristisch, denn Ähnliches lässt sich auch bei aus dem Km. stammenden Lehnwörtern beobachten.

Die russ. Lehnwörter sind also im Chant. neueren Ursprungs; sie haben sich grösstenteils von einander unabhängig in den einzelnen chant. Mundarten, die also zur Zeit der Entlehnung schon ziemlich isoliert von einander gewesen sein müssen, eingebürgert.

⁴⁸ Dass aber auch hier der Infinitiv als Ausgangspunkt der Entlehnung dienen konnte, zeigt eine charakteristische Fügung: Vj *šal'at* 'Mitleid': š. *ue'rtä* 'säälä'; bedauern, bemitleiden, mit jem. Mitleid haben' (KT 965; s. noch Karj. 7, Wichm.: FUF. XV, 52). Die Bedeutung 'Mitleid' von *šal'at* (< russ. жалеть) ist auf irrtümliche Weise aus der angeführten Wendung erschlossen (vgl. Ahlqv. *šal' verlem* 'bedauern, Mitleid haben'); die wörtliche Bedeutung wäre »bemitleiden, bedauern (d. h. das Bemitleiden) machen, ausüben«, eine Ausdrucksweise, wie eine ähnliche im Türk. (freilich in Verbindung mit einem Nomen) sehr häufig ist. Diese Konstruktion begegnet uns bekanntlich besonders häufig im Udmurtischen, z. B. *zashužit kar* 'verdienen' (< russ. заслужить); s. Munkácsi: Votj. Nyelvtanulm. 175, 178; zahlreiche Beispiele im russ.-udmurt. Wörterbuch von 1942 und im udmurt.-russ. Wb. von 1948. (Vgl. udm. *tau kar* 'danken, grüssen', Kazan-tat. *tau itmäk* 'danken', tschuw. *tav tu* id.) Diese Fügung ist jedenfalls lehrreich, denn auch sie zeigt, dass die hier behandelten verbalen Lehnwörter, so die dem Km. und dem Türkischen entlehnten, tatsächlich vom Infinitiv ausgehen konnten.

Wir wollen jedoch bemerken, dass selbst bei den Formen, wie *uehšaitä* usw. (s. Nr. 199) eher von der 3. Person, als vom Infinitiv ausgegangen werden muss. Wir wollen nämlich daran erinnern, dass die 3. P. Sg. der russ. Zeitwörter auf -at, wie dies aus Munkácsi's Aufzeichnungen ersichtlich ist, in dem hier in Betracht kommenden russ. Dialekt im allgemeinen nicht auf -at, sondern auf -at endigt. Wir zitieren aus dem Ergänzungsbande von Munkácsi—Kálmán: бросат 'er wirft' (345), допускает 'er erlaubt' (338—9), летат 'er fliegt' (297), молчат 'er schweigt' (323), наговариват 'er bespricht' (297) usw.; vgl. auch стараемся 'wir bestreben uns' (VogNgY. II, 456.). (Vgl. aber auch отсрает 'er steht von etw. ab' (345, 358), убирает 'er schafft weg, nimmt weg' (345).) Diese Eigenheit beschränkt sich freilich nicht auf das von den Mansi bewohnte Gebiet, bzw. auf die russ. Mundart dieser Gegend. Auch im Manuskript von Munkácsi's udmurt. Texten sind mir zwei derartige Formen aufgefallen: мират 'er hält mit sich Rat' (MSFOu. CII, 638) und дорат 'sie zuckt (mit Händen u. Füßen)' (ebd. 654).

Auch ich habe im Komi Ud *bat* 'Dingsda, das heisst' aufgezeichnet. Das Wort ist offenbar — so wurde es mir auch erklärt — ein russisches Wort, u. zw. »das von den Russen am Mezeň häufig gebrauchte« *быват* (< *бывает*) 'es geschieht, es kommt vor, es gibt'.

Wie J. Erdödi mich aufmerksam macht, werden diese Formen *знает* > *знаэт* > *знаат* > *знат* auch von R. I. Avanesov (Очерки русской диалектологии I, 213) und P. S. Kuznesov (Русская диалектология 60) im allgemeinen für das Nordgrossrussische konstatiert. Avanesov führt auch das eben erwähnte *быват* als Beispiel an. (Ebenso heisst es: *моет* > *моэт*; *умеет* > *ум'е'т*.)

Gewiss muss aber auch — wie bereits erwähnt — die Rolle des Imperativs in Betracht gezogen werden. Bubrich (Историческая фонетика удмуртского языка S. 103) meint sogar, die dem Russischen entlehnten Zeitwörter der Komi-Sprache, wie *гулайтнэ* fassen auf der russ. Imperativform: »гул'айтны 'гулять' на базе русского гул'ай (гуляй)«.

Á. Cs. Faludi bemerkt (NyK. LIV, 302), die dem Russischen entlehnten Zeitwörter der neueren chantischen Literatursprache gehen auf die russische Imperativform zurück; sie fügt noch hinzu, die Sache verhalte sich — wie P. Hajdú sie hierauf aufmerksam gemacht habe — ähnlich auch bei den russischen Lehnwörtern der nenezischen Literatursprache.

Die verbalen Lehnwörter des Chant. bezeugen demnach ebenfalls, dass unter den drei Lehnwortschichten die syrjänische Schicht die älteste ist; dieser folgten die türkischen Lehnwörter; als dritte und letzte Welle erreichte das Chantische die russ. Einwirkung, doch so, dass der überwiegende Teil dieser Entlehnungen noch vor dem Eintreten des süd-chant. Lautwandels $l > t$, also vor Mitte des XVIII. Jhdts. ins Chantische gelangte.

Da nun der Beginn der türk. Einwirkung auf die obugr. Sprachen ins XIV. Jh. fällt (s. w. u.), kann die Zeit der Entlehnung der Km.-Elemente tatsächlich noch ins XIII—XIV. Jh. verlegt werden.

Dieses Resultat ist in mehreren Beziehungen wichtig; vor allem bekräftigt es unsere obigen Feststellungen, ausserdem hat es uns methodologisch gezeigt, dass das Bestimmen einer relativen Chronologie auf diesem Wege möglich ist, wir somit denselben Weg im Zusammenhang mit dem Mansischen einschlagen können.^{48a}

B) Was zeigen nun die verbalen Lehnwörter des Mansischen?

Im Mansischen haben sich die aus dem Komi stammenden Zeitwörter ebenfalls ohne Anfügung von Suffixen eingebürgert (s. Nr. 218—229). Wir wollen hier noch einige andere Beispiele anführen. Km. *ĩarmĩnĩ* 'die Haare od. die Kopfhare verlieren, kahl od. kahlköpfig werden' > mans. (Munk.) *ĩarmi* 'kahl werden' (Toiv.: FUF. XXX, 358); — Km. *šednĩ* 'zufallen, zuteil werden, erlangt, erhalten werden' > mans. N *sēti*, LM *sēti* id. ('достанется') (Munk.: VogNGy. II, 121, 477, 698; Munk.—Kálm. 345, 405; Szilasis Übersetzung »kijön; herauskommen« ist irreführend); — Km. *ledžšĩnĩ*, Le *lešĩnĩ* usw. 'sich herablassen, hinuntersteigen...' > mans. So *lēs-* 'herabgehen, -fahren' (Kann. — Liim.: MSFOu. CI, 345, 471); — Km. *libnĩ* 'an die Oberfläche des Wassers kommen, auftauchen (z. B. Eis, Holz); sich heben' (vgl. Wied. 'entstehen, sich erheben'; Wichm. Ud *libetššĩnĩs* 'in die Höhe fliegen, auffliegen'), P (Lytk.: Vokalism. 89) *libnø* 'подняться' > mans. So *liḅ:* »Morgenwind, meine Mutter (und) mein Vater, *li·ḅ*, *li·ḅ*, *li·ḅ*! Erregt ein schönes Gestöber des Schneewinds!« (Kann.—Liim.: op. c. 240). (*liḅ* bedeutet also: 'flieg auf, erhebe dich!')

Was die Zeitwörter türkischen Ursprungs betrifft, so erscheint die bedeutend weniger Lehnwörter enthaltende alte Schicht ohne Suffix (in die nördlichen Dialekte ist — soviel ich sehe — kein einziges unsuffigiertes Zeitwort aus dem Türk. eingedrungen); die neuere, bedeutend reichere Schicht hat die Suffixe *-t* od. *-l* angenommen. Hier hat also die türk. Einwirkung in neueren Zeiten zugenommen (im Chant. haben wir in dieser Hinsicht eine sich

^{48a} Die dem Samojedischen entlehnten Zeitwörter der obugrischen Sprachen sind — nach der Zusammenstellung von Gombocz (NyK. XXXII, 172 ff.) zu schliessen — ebenfalls neueren Ursprungs; mit Ausnahme von einigen wenigen (vielleicht eher zweifelhaften) Fällen wurden sie in den obugrischen Sprachen mit neuen einheimischen Suffixen versehen. Jedenfalls wäre eine neuere Untersuchung dieser Gruppe der Lehnwörter wünschenswert.

abschwächende Tendenz beobachtet). Ohne Suffix erscheinen Nr. 230—3, Suffixe haben angenommen Nr. 234—42.

Am wenigsten klar ist das Verhalten der dem Russischen entlehnten Zeitwörter. Diese erscheinen teils mit Suffixen, teils ohne Suffixe. Auch hier scheinen die suffigierten Formen (schon auf Grund ihres Begriffskreises) den jüngsten Lehnwörtern anzugehören. (Kein Suffix enthalten Nr. 243—49, Suffixe erscheinen in Nr. 250—55.).

Beachtenswert ist, dass in den aus dem Komi u. dem Türk. stammenden obugr. Lehnwörtern das interdialektische Verhältnis der Vokale der ersten Silbe zueinander dasselbe ist, wie in den genuinen Wörtern der obugr. Sprachen. Dies ist also wieder ein Umstand, der für das hohe Alter dieser Lehnwortgruppen spricht, oder — jetzt dürfen wir diese Aussage auch in folgender Weise formulieren — aus dem hohen Alter dieser Lehnwörter folgt. Kannisto meint betreffs der türk. Lehnwörter des Mansischen (TLW. 236): »Viele Lehnwörter deuten in gewissen Lautverhältnissen auf einen Stand, der dem Urwogulischen wenn auch nicht ganz gleich gewesen ist, so doch wenigstens sehr nahe gestanden hat. Dies ist besonders im Vokalismus zu beobachten. Dass die urwogulische Zeit beim Übergang auch nur der ältesten tatarischen Lehnwörter in die Sprache noch fortgedauert hätte, ist jedoch nicht wahrscheinlich.« Eben auf Grund dieses letzteren Bedenkens nimmt Wichmann für einen Teil dieser mans. Lautentwicklungen relativ neueren Ursprung an (s. FUF. Anz. XVI, 31.) (Vgl. noch Kann.: FUF. XIV, 30.) Auch Paasonen begründet (TO. 88—9, 91, 93) seine Auffassung über das höhere Alter der türk. Entlehnungen des Chantischen mit den Verhältnissen im Vokalismus.

Was nun die russischen Lehnwörter anbelangt, so spiegeln sich in einem Teil von diesen ebenfalls alte Lautverhältnisse, doch müssen wir bedenken, dass diese Lehnwörter zum Teil voneinander unabhängig in die verschiedenen Mundarten eingedrungen sind (wo also die Lautentsprechungen anders zu beurteilen sind), ausserdem darf die Möglichkeit nicht ausser acht gelassen werden, dass diese Lehnwörter auch durch Vermittlung des Komi od. des Türk. in alten Zeiten in die obugr. Sprachen geraten konnten. Wir kennen ja auch tatsächlich Fälle dieser Art; vgl. z. B. DN *t̃ǵsa's* 'Speicher' (Karj. 53), O *k̃l̃q'da'* 'Weihnachten' (ebd. 71), Ni *ñūžá* 'arm' (ebd. 127, s. aber Kann.: TLW. 143—4), DN *k̃rà'p* 'Fahrzeug' (Karj. 165, s. aber Kann.: TLW. 130); mans. TJ *k̃asa'χ* 'Kosak' (Kann.: ebd. 116) usw.

Die Zeugenschaft der ins Mans. entlehnten Zeitwörter steht also nicht nur in keinem Widerspruch mit unserem (in Punkt 19 dargelegten) Ergebnis, sondern, im Gegenteil, sie bestätigt und bekräftigt dieses, indem sie unsere Schlussfolgerung mit einem neuen Argument unterstützen konnte.

Wenn wir also in Betracht ziehen, dass der Beginn des türk. Einflusses auf die obugr. Sprachen auf das Ende des XIV. Jhdts. verlegt werden kann (s. z. B. Gombocz: op. cit. 3; Kannisto: TLW. 212, 235, usw.; Kai Donner

hält einen früheren Zeitpunkt: das XIII. Jh. für möglich, s. FUF. XVIII, 133), müssen wir annehmen, dass jene türk. Zeitwörter, die sich in den obugr. Sprachen, ohne ein neues Suffix anzunehmen eingebürgert haben, im XIV—XV. Jh. in diese Sprachen eingedrungen sind. Diese Feststellung können wir aber in entsprechender Weise auch auf die aus dem Komi stammenden Zeitwörter anwenden, bzw. auch bei ihnen verwerten, und können konstatieren: Jene dem Komi entstammenden Zeitwörter, die sich in den obugr. Sprachen ebenfalls ohne neuere Ableitungssuffixe eingebürgert haben, konnten dorthin teils im XIV. Jh. oder noch früher, teils, u. zw. ins Mansische — mit Rücksicht auf die historisch erwiesene Dauer der syrjänisch-mansischen Berührungen — noch im Laufe des XV. Jhdts. gelangen. Da aber — wie wir gesehen haben — die genannten Berührungen noch im XVI. Jh. lebhaft waren, ja noch ins XVII. Jh. hinüberreichten, konnten diese im Mans. in unveränderter Form erscheinenden Zeitwörter — u. mit ihnen natürlich auch andere Elemente — sicherlich auch noch im XVI. Jh. aus dem Komi ins Mans. übernommen werden.

Da wir nun andererseits beweisen konnten, dass es unter diesen Lehnwörtern ganz gewiss auch solche gab, deren Quelle ein (heutiges) *v*-Gebiet war, dass sich aber dessenungeachtet auch diese in einer *l*-Form einbürgerten, müssen wir zum Ergebnis gelangen, dass der Lautwandel Km. *l* > *v*, von dem sich im XVI. Jh. noch keine Spur zeigt, der aber im XVIII. Jh. schon in zahlreichen Quellen zum Vorschein kommt, nur im XVII. Jh. vor sich gegangen sein kann.

Unsere Ergebnisse können auch andere Probleme beleuchten. So können wir z. B. nun darauf schliessen, dass, obwohl sich freilich auch ältere russ. Lehnwörter im Km. nachweisen lassen, die intensive, tiefe russ. Einwirkung auf die Km.-Sprache erst ganz zu Ende des XVII. Jhdts., od. zu Beginn des XVIII. Jhdts. (nach Abschluss des *l* > *v* Wandels) einsetzte. Dieser intensive russ. Einfluss konnte sich sicherlich auch in den obugr. Sprachen nicht früher geltend machen. Die Zeit der obugrisch-russischen Berührungen konnte ja bekanntlich überhaupt (die Epoche der älteren Kämpfe ausser acht gelassen) erst nach der völligen Eroberung des Landes der Ob-Ugrier, also frühestens ganz zu Ende des XVI. Jhdts. ihren Anfang nehmen (s. z. B. Gombocz: op. c. 39).

*

Wir müssen aber noch darauf hinweisen, was wir bereits oben (Pkt.2) angedeutet haben, dass nämlich im Lichte unserer Ergebnisse auch der *l*-Charakter der ältesten Sprachdenkmäler eine neue Bedeutung gewinnt.

Der untere Lauf der Vyčegda gehört, wie wir wissen, dem *v*-Gebiet an und hat auch zu Lepechins Zeiten diesen Charakter besessen. Die Annahme also, dass diese Gegend und mit ihr die Gegend von Ustjug und noch weiter,

schon früher, d. h. freilich von der Zeit an, wo der Lautwandel $l > v$ in diesem Gebiete vor sich ging,⁴⁹ einen v -Dialekt sprach, ist also gewiss berechtigt. Stephans Sprache, d. h. die Sprache der ältesten Denkmäler hat demnach nicht deshalb ein l -Gepräge, weil das Gebiet von Ustjug zu jener Zeit einen solchen Dialekt sprach, sondern deshalb, weil damals diese ganze Gegend, deren heute von Komi bewohnte Teile zum v -Dialektgebiete gehören, aber auch das ganze Km.-Sprachgebiet ausnahmslos mit l sprach, da ja der Lautwandel $l > v$ im Km. überhaupt erst um vieles später auftrat.

Somit ist auch die Zeugenschaft der Sprachdenkmäler wichtig geworden : auch sie können als Beweise dessen dienen, dass ein Gebiet, das heute einen v -Dialekt spricht, im XIV. Jh. noch einen l -Charakter trug. (Bezüglich der späteren Denkmäler s. w. u. S. 272 u. 274.)

*

Und zum Schluss wollen wir hier nach den oben ins Treffen geführten zahlreichen indirekten Beweisen endlich auch einen — wenn auch nicht völlig klaren und infolgedessen nicht unbezweifelbar vollwertigen — direkten Beweis dafür anführen, dass der Lautwandel im XVII. Jh. in der Tat schon bestand.

Der Name des Flusses Нившера (eines Nebenflusses der Višera) lautet nach V. I. Lytkin (JSFOu. XLII/4, 19, Доклады Ак. Наук СССР, 1928, p. 299, Phonet. 137) in V *ñivšer*, in I *ñižer*; ein, wie es scheint, ähnlich heissender kleiner Fluss(?) führt in VO den Namen *ñižer-ju* (s. Volksd. d. Komi 465). Nun lautet der Name des erwähnten Flusses im Grundbuch von 1608: Нишера, wozu Lytkin (JSFOu. a. a. O.) bemerkt: »In das Grundbuch ist das Wort in der nördlichen (sog. ižemischen) Aussprache gekommen.« Das Wort kann zusammenhängen mit I *ñi* (<*ñil) 'abschüssig' (Ud *ñile*, z. B. *va-ñile* 'stromabwärts'; s. Wichm. — Uot.) und kann mit dem Flussnamen Ud *ñiv-ju* 'Нивюга (ein Nebenfluss der Vaška)' identisch sein; es ist aber freilich nicht unmöglich, dass wir es hier mit einem solchen Fall zu tun haben, wie in *žo-pu* 'Schneeballenstrauch' (s. Uot.: Kons. 253, 256), oder in *utni* 'bellen' (s. ebd. 376), dass also die Form mit v die ursprünglichere ist. Wenn aber das Wort auf *ñil ~ *ñil zurückgeht, was sehr wahrscheinlich ist, (zum Wegfallen des v vgl. Ud *udor* 'Unterlauf des Flusses', P *u-piš* 'schlechter Hanf' usw.; s. Uot.: Kons. 336 u. oben S. 220 u. 253), so besitzen wir in diesem Namen (Нишера < Нившера) vorläufig den ersten (und derzeit einzigen) Beleg aus der Literatur dafür, dass dieser Lautwandel im XVII. Jh. (1608) auftritt.

23. Versuchen wir nun die Ergebnisse, zu denen wir auf Grund einer nach beiden Richtungen hin durchgeführten Untersuchung der Lehnwörter gelangt sind, zusammenzufassen.

⁴⁹ S. auch hier S. 272.

Das Volk der Komi geriet, nachdem es aus der permischen Gemeinschaft ausgeschieden war, vom XI. Jh. an in seinen neuen Wohngebieten in lange andauernde enge Berührung mit den Ob-Ugriern, wie dies durch die ansehnliche Anzahl der dem Km. entstammenden Lehnwörter der obugr. Sprachen bezeugt wird. Das Konsonantensystem der Km.-Sprache veränderte sich während dieser letzteren Periode nicht erheblich.^{49a} Von der Lauteigentümlichkeit, die die einzelnen Dialekte od. richtiger Dialektgruppen von einander heute unterscheidet, nämlich dem Lautwandel $l > v$, lässt sich in der Zeit der Berührungen mit Tschuwassen und in der Epoche der engen Beziehungen zu den Ob-Ugriern kein Zeichen entdecken. Inzwischen, bereits gegen Ende des XIV. Jhdts. setzte die merkbarere Einwirkung des Russischen auf die Km.-Sprache ein, doch in intensiverem Masse kam dieser Einfluss erst viel später zur Geltung, obwohl er auch schon früher nicht ganz unbedeutend war, ja Berührungen zwischen den Komi u. den Russen auch schon vor dem XIV. Jh. stattgefunden hatten. In den ältesten Sprachdenkmälern der Komi-Sprache (vom Ende des XIV. Jhdts. begonnen) finden wir ausser den Konjunktionen *a*, *i* und mehreren aus dem Bereiche des kirchlichen Lebens stammenden Wörtern und Namen, (wie *grek*, *krek* 'Sünde', *amiñ* 'amen', usw., aber auch *tšas* 'чаща' (Lytk.: Phonet. 139, Drevneperm. 146), eig. noch keine russ. Lehnwörter.

Doch noch bevor die grosse Masse russischer Lehnwörter ins Km. eingedrungen war, vollzog sich im Km. ein wichtiger Lautwandel: der Lautwandel $l > v$. Die ersten Zeichen der starken russ. Einwirkung und des erwähnten Lautwandels sind in der Literatur erst in der ersten Hälfte, bzw. dem ersten Viertel des XVIII. Jhdts. wahrnehmbar.

In der Geschichte des nicht-silbenanlautenden *l* können demnach drei Perioden unterschieden werden: 1. Bis Ende des XVI. Jhdts. bleibt dieser Laut im Komi unverändert. 2. Im XVII. Jh. erfolgt der Wandel $l > v$. 3. Vom XVIII. Jh. begonnen behalten schon die neueren Lehnwörter ihr ursprüngliches *l*. Die Gültigkeit, Wirksamkeit dieses Lautwandels beschränkte sich also (von einigen analogen Veränderungen und der späteren Entwicklung im Iñvaer Permjakischen abgesehen) auf das XVII. Jahrhundert.

Diese Feststellungen stehen auch im Einklang mit der Auffassung der Linguisten der Komi, die — namentlich Sidorov u. gewiss auch V. I. Lytkin — ebenfalls die Ansicht vertreten, der Lautwandel $l > v$ stelle eine relativ junge Lautveränderung dar. Sidorov erblickt in der Tatsache, dass sich in einzelnen russ. und komi Ortsnamen auch in *v*-Gebieten das ursprüngliche *l* erhalten hat, einen Beweis für das späte Auftreten des Lautwandels $l > v$ (S. Sidorovs bereits oben zitierte Abhandlung. Freilich ist es schade, dass

^{49a} Vgl. auch Lytkin: Drevneperm. 89 ff.

wir hier keine Aufklärung über die Geschichte dieser Ortsnamen erhalten.) Lytkin geht davon aus, dass die Sprachdenkmäler der Km.-Sprache den *l*-Typus vertreten, die Ustvymer Vyčegda-Mundart daher (deren Gegend heute dem *v*-Typus angehört) im XIV. Jh. noch einen *l*-Charakter aufwies. Lytkin bemerkt noch, dass der Vyčegdaer *l*-Dialekt sich erst in der nachstephanschen Zeit entwickelt habe, u. zw., wie er ausführt, durch Mischung von verschiedene Dialekte sprechenden Komi (darunter auch solchen von der Udora und dem Vym) und Russen; noch zu Beginn des XVII. Jhdts. sei dieses Gebiet viel spärlicher bewohnt gewesen, als die Udora-Gegend oder das Gebiet der Flüsse Vym und Sysola. (S. Lytkin: Drevneperm. 97.)

Diese Bemerkungen Lytkins, sowie seine späteren Ausführungen (ebd. S. 121) verdienen volle Beachtung; sie ermöglichen eine ziemlich einheitliche Erklärung der in den verschiedenen Gegenden auftretenden Lautveränderung $l > v$, tragen aber auch wesentlich zur Lösung der Frage nach der Datierung dieses Lautwandels bei.

Lytkins Bemerkung bedeutet eigentlich, dass der Lautwandel $l > v$ vom Udora-Gebiete ausgegangen sein könne und dass dann diese Aussprache im Vyčegda-Gebiete durch Ansiedler aus Ud verbreitet wurde. Freilich könnte dies nicht durch die frühen — kaum zahlreichen — Udoraer Einwanderer geschehen sein, stellt doch Lytkin selbst fest, dass das Gebiet der Vyčegda — laut Zeugenschaft des Grundbuches von 1608 — noch zu Beginn des XVII. Jhdts. spärlich besiedelt war. Nur eine intensivere, massenhafte Einwanderung kann die Verbreitung dieser Lauteigentümlichkeit auf einem so ausgedehnten Gebiete, wie es der untere und mittlere Lauf der Vyčegda ist, zur Folge gehabt haben. Und da Lytkin (op. c. 119—121) aus der Sprache der (Kopisten der) Sprachdenkmäler bis ins XVII. Jhd. hinein entschiedene Spuren der verschiedenen Dialekte, so auch des Udora-Dialektes nachweist, sprechen beide Indizien (die grosse Verbreitung des Lautwandels $l > v$ einerseits, und das Fehlen von *v*-Formen in den Sprachdenkmälern andererseits) übereinstimmend dafür, dass — falls der vyčegdasche *v*-Charakter tatsächlich auf den Einfluss der udoraschen Aussprache zurückzuführen ist — dieser Einfluss erst im XVII. Jh. durch spätere Udoraer Ansiedler vermittelt werden konnte, also zu einer Zeit, wo dieser Lautwandel, wie wir gesehen haben, schon tatsächlich vor sich gegangen war, (sich aber vielleicht als noch nicht konsequent durchgedrungen, noch nicht endgültig stabilisiert, in den Sprachdenkmälern noch nicht äusserte). Dass sich also in den Sprachdenkmälern keine einzige Form mit *v* vorfindet, trotzdem die aus verschiedenen Gegenden stammenden Abschreiber des XV—XVII. Jhdts. (wenn sie sich auch freilich möglichst an den ursprünglichen *l*-Text hielten) dennoch unbewusst auch die Eigentümlichkeiten ihrer Heimatsmundart zur Geltung brachten oder durchschimmern liessen, dass sich also — wie gesagt — hier keine einzige *v*-Form eingeschlichen hat, ist wieder ein schlagender Beweis für die Richtigkeit

unserer These : der Lautwandel $l > v$ konnte im Komi erst im XVII. Jh. erfolgen.

(Die v -Tendenz des Ińvaer Permjakischen ist entweder von der der westlichen Mundarten unabhängig, oder beruht ebenfalls nicht auf der älteren Einwanderung vom Westen her, sondern auf späteren Einwanderungswellen aus den Kreisen Syktyvkar und Jarensk ; vgl. Kannisto-Teplouchov : FUF. Anz. XVIII, 72, 73, 77.)

Auch Lytkins andere Bemerkung, die bezüglich des Vymschen Lautwandels $l > \phi$ (op. c. 121), steht nicht nur in keinem Widerspruch mit unseren Ergebnissen, sondern bedeutet geradezu eine neue Stütze für sie. Auch hier ist die Annahme, dass diese Lauteigentümlichkeit durch Ansiedler aus dem Vym-Gebiet in Iźma verbreitet worden sei, sehr ansprechend. Wenn auch diese Einwanderung, die Besiedlung des Iźma-Gebietes durch Vymer Einwanderer, ihren Anfang in der zweiten Hälfte des XVI. Jhdts. nahm (s. Phonet. 144, Drevneperm. 121, К истории коми письменности 186), konnten erst spätere massenhaftere Einwanderungen diese Vymsche Lauteigentümlichkeit auf dem früher spärlich bewohnten Iźma-Gebiete verbreiten. Erwähnt doch auch Lytkin (Drevneperm. 121), dass der obere Lauf der Vyčegda infolge der Einfälle der an der Pečora und jenseits des Urals sesshaften Mansi und Chanti sehr spärlich besetzt war ; diese Feststellung ist gewiss auch für die benachbarte Iźma-Gegend in vollem Masse gültig. Und da sich auch hier konstatieren lässt, dass in den überlieferten Sprachdenkmälern neben anderen Spuren Vymer und Iźmaer Dialekteigentümlichkeiten kein einziges Anzeichen des Lautwandels $l > \phi$ zu entdecken ist, kann Lytkins Bemerkung (ebd.), der Lautwandel $l > \phi$ sei zur Zeit der altpermischen Periode vor sich gegangen, nur so zu verstehen sein, dass dieser Lautwandel gegen das Ende dieser Periode erfolgt ist.

24. Der Weg, auf dem wir unserem Resultat schrittweise näher kommen konnten, besonders wie wir unserem Problem von verschiedenen Richtungen aus sozusagen zu Leibe rückten, war vielleicht auch methodologisch nicht ganz uninteressant.

Wir müssen ja folgendes bedenken :

In unserem speziellen Falle, wo ein Negativum zu beweisen war (dass es nämlich vor dem XVII. Jh. im Komi keinen Lautwandel $l > v$ gab), ist es gewiss nicht nur nicht einfach, sondern — wir können getrost behaupten — vielleicht überhaupt unmöglich, einen direkten, positiven Beweis zu finden. Denn so oft wir mit einer Form mit l operieren, kann immer ein Zweifel bestehen, ob wir es im konkreten Fall nicht gerade mit einer Form aus einem l -Dialekt zu tun haben, wenn auch diese Möglichkeit sich angesichts der Masse der aller Wahrscheinlichkeit nach aus v -Gebieten stammenden Belege auf ein äusserst geringes Mass reduziert. Direkt liesse sich nur das Gegen-

teil beweisen, wenn wir nämlich aus der Zeit vor dem XVII. Jh. auch nur eine einzige unbezweifelbare Form mit *v* nachweisen könnten. Aber gerade dies können wir nicht, weil eben dieser Lautwandel erst später vor sich gegangen ist! Und dass sich kein einziger Beleg findet, der unserer Feststellung widersprechen könnte, das eben hat sich auch daraus ergeben, dass wir uns unserem Problem von je mehr Richtungen her näherten und dennoch stets zu dem gleichen Ergebnis gelangten. Auf diesem wohl einzig möglichen und deshalb als verlässlich zu betrachtenden Wege konnten wir feststellen: u. W. lässt sich kein einziger Beleg für den Lautwandel $l > v$ vor dem XVII. Jh. anführen. Wir mussten die vorgebrachten negativen Belege als vollwertige Beweise einer negativen Feststellung akzeptieren. Sowie wir uns dann aus den bereits angeführten Feststellungen von Lytkin überzeugen konnten, dass die aus dem XVII. Jh. stammenden Lepechin-Jevgenijschen Texte eigentlich zugleich m und a r t l i c h e Sprachdenkmäler sind, die uns einen Einblick in verschiedene Mundarten des Komi — unter diesen aber ganz gewiss auch in solche vom *v*-Typus — bis ins XVII. Jh. gewähren, und wir dennoch auch in diesen keine einzige Form mit *v*, sondern ausschliesslich Formen mit *l* finden, konnten wir endlich im Besitze dieses ausschlaggebenden Beweises unsere These für vollkommen überzeugend bewiesen erachten.

Überblicken wir vielleicht noch die wichtigsten Stationen des zurückgelegten Weges :

1. Das ursprüngliche *l* erscheint unverändert im Udmurtischen, in mehreren Dialekten des Komi, doch selbst in den *v*-Dialekten des Km. wurde das *l* im allgemeinen nur in einer bestimmten phonetischen Lage zu *v*: der Lautwandel $l > v$ konnte also erst nach Beginn der allmählichen Trennung der Komi von den Udmurts, d.h. frühestens nach Ende des VIII. Jhdts. (s. z. B. Wichm. : TLP. 147) vor sich gegangen sein.

2. Km. *śiv* ~ *śiv*, das tschuwass. Ursprungs ist, hat schon an dem Lautwandel $l > v$ teilgenommen ; das in einer Form mit *l* übernommene tschuw. Wort wurde also noch vor diesem Lautwandel in die Km.-Sprache entlehnt : — bis Ende des XI. Jhdts. gab es also noch keinen Lautwandel $l > v$ im Komi.

3. Die aus dem Km. ins Chant. entlehnten Wörter weisen, obwohl sie ihren Ursprung zum Teil von *v*-Gebieten herleiten, *l*-Charakter auf. Die intensiven Berührungen zwischen Komi u. Chanti hörten im XIII—XIV. Jh. auf : — unser Lautwandel konnte nicht vor dem XIV. Jh. erfolgt sein.

4. Die engen Beziehungen zwischen Komi und Mansi dauerten zumindest bis Ende des XVI. Jhdts., dennoch zeigen die aus dem Komi stammenden mans. Lehnwörter dasselbe Bild, wie die Lehnwörter des Chantischen : — der Lautwandel $l > v$ konnte auch nicht bis Ende des XVI. Jhdts. erfolgt sein.

5. Im XVIII. Jhdt. jedoch lässt sich dieser Lautwandel bereits nachweisen: — dieser Lautwandel kann also nur im XVII. Jh. vor sich gegangen sein und blieb auch — wie wir sahen — auf diese Zeit beschränkt.

25. Abschliessend wollen wir noch auf die interessante Tatsache hinweisen, dass auch in der Schwestersprache des Komi, im Udmurtischen in zwei Mundarten ein Lautwandel $l > v$, oder richtiger ein Lautwandel $l > u(u)$ auftritt, doch hier ist diese Lauterscheinung weit jüngeren Ursprungs, als im Komi, denn sie spielte sich vor unseren Augen ab. Wichmann hat diese Lauterscheinung in einer Ortschaft des Jelabugaer Dialektes, sowie in der Malmyž-Uržumschen Mundart beobachtet; er konnte sogar noch feststellen, dass auf dem letzteren Gebiete (zur Zeit seiner Studienreisen, also in den Jahren 1891–92, bzw. 1894) nur noch in der Aussprache der ältesten Generation in allen Stellungen im In- bzw. Auslaut Formen mit l vorkamen (s. Wichm.: Vok. 3; Uot.: Kons. 195). Auch Munkácsi berichtet, dass in der Aussprache eines seiner Jelabugaer Sprachlehrer, des aus dem Dorfe Bemiz stammenden Gewährsmannes Fedotov, in intervokalischer Stellung das l entweder wegfiel, oder an seine Stelle u trat (s. MSFOu. CII, 604; s. noch ebd. 571, 656, 684). Dieser Lautwandel des Udmurtischen ist also ganz jung, und so ist es ganz natürlich, dass auch die russischen Lehnwörter daran teilgenommen haben (z. B. MU *žyob*, J *žyop* 'Dachrinne' < russ. жолоб; s. Wichm.: Vok. 8). Munkácsis Feststellung, das l könne ganz wegfallen, weist auf eine solche noch neuere Phase der Lautentwicklung hin, welche ($l > \emptyset$) sich schon dem Verfahren des Ižma-Dialektes im Komi nähert (freilich ohne Dehnung des vorangehenden Vokals).

Interessant ist vom Standpunkte dieses Lautwandels auch die Erscheinung, auf welche Kalima (RLS. 23) aufmerksam macht, dass nämlich auch das russ. $л$ in einzelnen nordgrossruss. Mundarten im Auslaut zu u geworden ist (s. noch Setälä: ÄH. 428; Kalima: RLS. 23, 24). Diesen Lautwandel kennen übrigens auch das Ungarische (s. besonders Losonezi: NyK. L, 240), einzelne ostseefinnische Sprachen (s. z. B. Setälä: ÄH. 425 ff.; Kalima: FUF. XVI. 171–2; Turunen: MSFOu. LXXXIX, 308–9, 312) und freilich, wie wir wissen, auch andere, nicht finnisch-ugrische Sprachen.

III.

Über einige obugrische Kulturwörter und was sie uns lehren können

Wir konnten uns auch aus den obigen Ausführungen überzeugen, dass die die einzelnen fiugr. Sprachen behandelnden lautgeschichtlichen Studien mit grossem Nutzen jene Ergebnisse verwerten können, zu denen die Untersuchung der aus der behandelten Sprache in andere Sprachen entlehnten Wörter zu führen vermag. Der Verfasser einer Lautgeschichte der Komi-

Sprache z. B. könnte in seinen Untersuchungen die Lehren, die uns die dem Komi entlehnten Wörter der obugrischen Sprachen vermitteln, schwer entbehren; er könnte diese nur zu seinem eigenen Schaden vernachlässigen. Diese Feststellung gilt natürlich, wie es wohl nicht näher bewiesen zu werden braucht, auch für morphologische Forschungen.

Wie lehrreich aber die Lehnwörter auch in anderen: sprach- und kulturgeschichtlichen Beziehungen sind — eine freilich wohlbekannte Tatsache —, wollen wir im folgenden in aller Kürze auch an der Hand einiger Kulturwörter zeigen, wollen uns aber auch hier wo möglich im Kreise der obugr. u. permischen Sprachen bewegen.

1. Beginnen wir mit einer lehrreichen Wortgruppe.

In den obugr. Sprachen gehen die Benennungen von 'Schloss' und zum Verschiessen, Versperren dienenden Vorrichtungen im allgemeinen auf fremden Ursprung zurück: zu ihrer Bezeichnung sind aus dem Russischen, Türkischen und besonders dem Komi entlehnte Benennungen gebräuchlich (z. B. chant. *samo-k* KT 859, mans. TJ *samq̄χ* Kann. 138 'Schloss' < r. замок; mans. Ahlqv. *külś*, Reg. *kulč* 'Schlüssel' < r. ключ; chant. *ātχās*, mans. *ašq̄os* KT 95, Paas.: TO. 137, Kann.: TLW. 78 'Schlüssel' < türk. *ačkyç*; chant. *tù-màn*, mans. *tùmàn* 'Schloss', s. oben Nr. 154. usw.). Aus dem Komi stammt auch chant. *ìġkă'n* 'Sperrstange der Tür (im Innern)' (KT 149), dessen Original Km. *jigan* 'Riegel, Vorschieber (zum Verschiessen der Tür)' ist. Dem Km. entlehnt ist auch mans. *poštan* (> chant. *poštan*) 'Riegel', s. oben Nr. 137.

Die jetzt vorgeführte Wortgruppe ist nicht nur vom Standpunkte der Lautgeschichte wichtig (s. die zitierten Belegstellen u. FUF. XXX, 322—3, usw.), sie ist auch kulturhistorisch lehrreich. Sie gewährt uns einen Einblick in jene Zeit, wo weder Schloss, noch Riegel, Schlüssel nötig waren. Man musste nicht Einbruch oder Diebstahl befürchten, daher benötigte man weder die Sache: die zum Versperren dienende Vorrichtung, noch ihre Bezeichnung. Man brauchte bloss Vorrichtungen, die die Speisekammer oder die Pelze bergenden Kammern u. Speicher vor den wilden Tieren schützten. Zu diesem Zwecke diente die mans. *nārəp* genannte Vorrichtung: eine »in den Speisekammern im Walde angewendete Stange« (Munk.: VogNGy. II, 537). Dieser Verschluss soll das Eindringen von wilden Tieren in den Speicher verhindern; das eine Ende der Stange ist gegen die Wand gegenüber der Tür, das andere Ende gegen die Tür gestemmt, und die Stange kann mit Hilfe einer Schnur od. eines Strickes, die durch eine Spalte in der Tür od. der Wand durchgezogen sind, gehoben od. zur Seite geschoben, und die Tür auf diese Weise geöffnet werden (s. Munk.: ebd.). Eine solche Vorrichtung ist auch die chant. *šāšānūχ* genannte 'Verschlussstange der Tür (im Speicher, mit einer Schnur zu heben)' (KT 951) (s. auch chant. *aktā'n*, KT 32). Mit der Zeit hat sich die Lage freilich gründlich geändert. Als die kostbare Habe schon gegen Menschen gesichert

werden musste, konnte eine Stange, die von aussen her weggehoben werden konnte, nicht mehr genügen. Karjalainen bemerkt schon zu Trj *tš'ñn'-iù'at p'āntā'ə* '(die Speichertür) von innen mit einer Stange verschliessen' (KT 951): »diese Art des Verschlusses nicht üblich«. Auch die Ob-Ugrier sahen sich gezwungen, die bei ihren Nachbarn bereits gebräuchlichen wirklichen Verschlussvorrichtungen zu übernehmen und anzuwenden.⁵⁰ Dass sie jedoch auch da in erster Reihe die Speisekammer schützen wollten und mussten, dafür kann die nenezische Benennung des Schlosses *ten-jēsea*, wörtlich: 'Speisekammer-Eisen', einen interessanten Beweis liefern.

Die Samojeden lernten die Notwendigkeit, Sperrvorrichtungen anzuwenden, noch später kennen, was ja bei ihren entlegeneren Wohnstätten und ihrer grösstenteils nomadisierenden Lebensweise leicht verständlich ist. Bei ihnen spielten schon die Chanti die Rolle der Vermittler, wie dies die Benennungen *jikkān* 'Riegel, Vorlegebalken' und *tqman* 'Schloss' zeigen (s. Lehtisalo: Vok. 15, 40). Nach Schrenks Wörterverzeichnis hat sich Km. *vōštan* (bei ihm: *vosjtan*) 'Schlüssel' in unveränderter Form und Bedeutung (*wōsjtan* 'Schlüssel') im Samojedischen eingebürgert (s. MSFOu. LXIV, 86).

2. Oben sahen wir im Zusammenhang mit obugr. *poštan* 'Riegel' ein Beispiel, in welchem an Stelle von Km. *v* im Chant. *p* erscheint (bezügl. dieser Lautsubstitution s. u. a. FUF. XXX, 326; Kalima: RLS. 22, 40, 42; Kann.: TLW. 151, 165; Uot.: Kons. 259; Munk.: ÁKE 642; Kai Donner: Anl. 20, 28, 39, usw.)⁵¹ Mit einem ähnlichen Fall haben wir es im folgenden Wort zu tun, welches wiederum einem anderen Begriffskreis, nämlich dem der Familie, des Geschlechtes angehört, somit beweist, wie eng die Beziehungen zwischen den Komi und den Ob-Ugriern gewesen sein mussten. Die Bedeutung von Vj *pōtš* ist 'Familie', VK *pōtš* bedeutet 'Familiennamen', Likr *pōtš* 'Familie (die denselben Zunamen hat)', Trj *p'ōtš* 'Familie(namen)', *p'otš'ko* 'Mann, der denselben Familiennamen wie ich hat', Mj *pōtšnām* 'Familiennamen' usw. (KT 751). (Zu den Bedeutungen 'Familie' ~ 'Familiennamen' vgl., dass auch russ. фамилия beides bedeutet.) In diesem chant. Worte haben wir aller Wahrscheinlichkeit nach eine Entlehnung von Km. *vuž*, PK *vudž* 'Wurzel' vor uns. Im Km. bedeutet das Wort in der Zusammensetzung V S Ud *ređ-vuž*: 'Geschlecht, die Verwandten', in der Zusammensetzung I *tšūžan-vuž*: 'Geschlecht, Stamm'. Das dem Km. *vuž* entsprechende udm. *viži*, *vi.dži* hat die Bedeutung 'Wurzel; Geschlecht, Stamm, Rasse, Generation, Nachkommenschaft . . .', *odik vežę*, *og-vi.dži* 'Verwandter' (eig. 'Ein-Geschlecht')

⁵⁰ In einzelnen Dörfern des Komi-Gebietes herrschte aber (wie ich bei meiner Studienreise zu den Komi hörte) noch in den neuesten Zeiten der Brauch, die Tür selbst dann nicht mit Schloss od. Schlüssel zuzusperren, wenn die Hausleute alle fern vom Hause auf Arbeit gegangen waren; in diesem Falle wurde bloss durch einen vor die Tür gestellten Pfahl (oder Besen) angezeigt, dass das Haus »leer« ist.

⁵¹ Ein Wandel *p > w* ist im Chant. besonders in V Vj häufig; z. B. DN *pānt* ~ V *yu'n'f* 'фунт' (KT 712; Karj. 63); Kr. *pu'p* ~ V *pō'p*, *pō'w* 'non' (KT 718; Karj. 149).

(Munk.).⁵² Das den perm. Wörtern etymologisch entsprechende genuine Wort erscheint im Chant. in der Form Kaz *uõř* 'Stammende des Baumes usw.', doch ausserdem ist noch das Wort Km. *vuž*, in der Bedeutung 'Familie, (?) Geschlecht' in der Form *põřš* ins Chant. entlehnt worden (zum Vokalismus s. Karj. 44 ff., 247 ff.).

Der Ausdruck Km. *red-vuž* (dessen erstes Glied < russ. под 'Geschlecht, Familie . . .') wurde ins Mans. entlehnt (*rütä-vosä* 'seine Verwandtschaft, seine Nachkommenschaft'; s. Munk.: VogNGy. IV. 144). Aber auch das aus dem Km. stammende chant. *põřš* wurde ins Mansische übernommen, denn m. E. geht im mans. Ausdruck LM *põs mār* 'полное отчество' (Munk. — Kálm. 346, 398) der erste Teil auf dieses chant. *põřš*, der zweite Teil vielleicht auf Km. *mīr* 'Baumstumpf' zurück, so dass sich auch dieser Ausdruck den Wendungen: ung. *tösgyökerez* 'urwüchsig, echt' (eig. 'samt Stammende und Wurzel') usw. (s. Nyr. LXII, 39, LXIII, 60) eng anschliessen würde.

Hier ist also nicht bloss das interessant und lehrreich, dass sich das dem Km. *vuž* entsprechende Wort sowohl im Mans., als auch im Chant. in je zwei Formen vorfindet; überraschend ist die Übereinstimmung in Anschauung u. Gedankengang, wie der Begriff der nahen Verwandtschaft, der gemeinsamen alten Abstammung durch dieselbe Verbindung ('Stamm' und 'Wurzel') zum Ausdruck gebracht wird.

3. Das im Mans. od. Chantischen an die Stelle von Km. *v* tretende *p* ist nicht immer einfache Lautsubstitution; es kann diese Vertretung auch auf organischer Entwicklung beruhen. Das chant. DN *uõ'kse* 'ganz, vollständig' geht, wie es auch KT 215 bemerkt, auf russ. *вовсе* zurück, offenbar mit einem Entwicklungsgang **uõ'pse* od. **uõ'fse* > (mit regelmässiger Lautsubstitution *f* > *p*) **uõ'pse* > *uõ'kse*. (Zu *k* statt *p* vgl. z. B. Uot.: Kons. 291 u. oben Nr. 106.) So ist russ. *пиявка* im Chant. neben DN *piwka* auch zu *pi'fka* 'Blutegel' (KT 661) geworden, so hat das russ. *лавка* im Mans. (neben KU *la'fka*, VN *laḡká*) die Form TJ *lāpkā*, LO *lāpkā* usw. 'Kaufladen' angenommen, und so ist aus r. *лавица* im Udm. (über *lavičša* > **lavčša* > **laḡčša* >) *lapčša* 'Bank' geworden (s. MSFOu. CII, 639).

Auf ähnliche Weise ist das mans. *šipke lq* 'Grauer, Grauschimmel' zu erklären; dieses Wort ist aus r. *сивка, сивко* entlehnt. In dem mans. Bärenlied, in welchem vom *šipke lq* die Rede ist (VogNGy. III, 126—132), werden noch zwei andere Pferde erwähnt: ein Rappe (*vārānke*) und ein Rotfuchs (*rēške*). Von diesen ist das erstere Wort russischen Ursprungs (< r. *воронко*); *rēške*, das auch in den Bezeichnungen *rēška-pun* 'rókaszörü', *riškäi' lāwilām* 'vörös lónak nevezem' vorkommt (s. Trócsányi), wird von Toivonen als ge-

⁵² Попов-Lytkin 250 hat: *eti tsužan vuža* 'родной', *tsužan vužtem* 'без роду и племени' usw. — Auch chant. *təř* bedeutet 'Wurzel; Geschlecht, Generation' (KT 1088). — Vgl. noch *přřat* (Paas.—Donner 182), doch hierüber, sowie über Ni *řřtəř kəřřř* 'derjenige, von dem noch Verwandte leben' (KT 395) mehr bei einer anderen Gelegenheit.

nuines Wort gedeutet (~fi. *ruskea*, *ruskia* 'rötlich gelb, braun, dunkelrot', usw.; Affr. 196), das mans. Wort ist aber vielleicht eher als russ. Lehnwort anzusprechen (< r. рыжко), ebenso, wie die beiden anderen Pferdebenennungen russ. Lehnwörter darstellen. (S. Fokos : Ethnogr. LXII, 291 ; Munk. — Kálm. 204.)

Aus den angeführten mans. Lehnwörtern geht in bezeichnender Weise hervor, dass ein beträchtlicher Teil der Benennungen von Farben der Pferde, für die es doch ursprünglich sicherlich einheimische Namen gab, allmählich durch russ. Bezeichnungen verdrängt wurde. (Russ. Lehnwörter sind auch mans. *päkənkə* 'scheckig, Scheck' VogNGy. IV, 397 < r. пеганка und *purkü* 'rókaszörű' (ebd. 269) < r. бурка 'Schwarzbrauner'.)

Das Motiv der drei Pferde und im Zusammenhang damit die Erwähnung der Pferdefarben сивко und воронко in diesem Bärenliede sprechen dafür, dass dieses Motiv eines mans. Bärenliedes einem der verbreitetsten russ. Volksmärchen (dem Märchen vom Сивка-бурка вещей каурка od. Сивко-бурко вещей воронко) entnommen ist.

4. Für die grosse Wirkung, die das Komi auf die obugr. Sprachen ausgeübt hat, ist die Entlehnung eines Km.-Suffixes besonders bezeichnend. Das Suffix *-an*, welches wir oben in *vəstan*, *jigan* sahen, ist im Km. das allgemeine, sehr beliebte Suffix für Nomina instrumenti, für Werkzeugnamen, Diese Bildung stellt eine solch prägnante Ausdrucksweise ('Öffner, Versperrter') dar, dass die obugr. Sprachen mehrere Werkzeugbenennungen dieser Art aus dem Komi entlehnt haben (ein solches Wort : Km. *kušan* 'Erdhacke' ist auch ins Russ. eingedrungen ; s. Kalima : FUF. XVIII, 29). Das Chant. hat sogar aus einheimischen Zeitwörtern mittels dieses Suffixes Werkzeugnamen gebildet ; s. NyK. LII, 353), ja dieses Suffix wurde hier pleonastisch an ein bereits ohnehin ein Werkzeug bezeichnendes russ. Lehnwort angefügt. ('chant. Vj *šəstān* 'Stange, mit der ein Floss (Boot) vorwärtsgeschoben wird, Staken' (KT 922) geht wohl auf r. шест 'Stange' zurück ; an dieses wurde die erwähnte, urspr. dem Km. entlehnte Endung angehängt. (Vgl. Fokos : NyK. a. a. O.)

5. Eine dem Km. entlehnte Werkzeugbenennung auf *-an* erscheint auch in chant. DN *pāška'n*, V *pētškā'n* usw. 'Flinte' (KT 759), dessen Original wir — wenn auch russ. пушка in einigen chant. Mundarten die Lautform des chant. Wortes beeinflusst hat — in Km. *biťškan* eig. 'stechendes, zum Stechen dienendes Werkzeug' (Ud 'Eishacke mit langem hölzernem Stiel') entdecken können (ausführlicher s. FUF. XXX, 328).

Die wichtigste alte Waffe der Bärenjagd : der Spiess, neben welchem oft auch die Eishaue, Brechstange angewendet wurde, ist freilich mit der Zeit durch die Flinte verdrängt und abgelöst worden, doch die Benennung blieb die alte, geradeso, wie z. B. in den obugr. Sprachen und im Samojedischen die Flintenkugel noch heute »Pfeil« genannt wird, oder wie die Geld-

tasche, das Portemonnaie im Chant. *tutχōt* (wörtlich : 'Feuerbehälter, Feuerhaus') heisst (s. Steinitz : OVD. II, 98), weil der Gegenstand selbst nicht, nur seine Verwendung sich geändert hat ; »so nannte man früher den Behälter für das Feuerzeug, jetzt den Geldbehälter, das Portemonnaie«, bemerkt Steinitz a. a. O. (vgl. auch Kaz *uōχtūtχōt* 'rahakukkaro (Geldbeutel)'; KT 1030). Auf ähnliche Weise bedeutet chant. *āmboγāt* (KT 49) (eig. 'Hundeschlitten') 'kleiner Schlitten mit Seitenbrettern, den man selbst zieht oder von Hunden ziehen lässt ; Narte', doch bei dem Beleg aus der einen chant. Mundart bemerkt Karjalainen hierzu : »wird heute nicht von Hunden, sondern vom Menschen selbst gezogen ; Name jedoch beibehalten«. Die bekannteste derartige Bedeutungsentwicklung ist ja die des Wortes *Feder* (*Vogel-*, *Gansfeder* → *Stahlfeder*, sogar *goldene Füllfeder*, weil all diese Schreibfedern waren, bzw. sind), doch die interessanteste, die wir auch wegen ihres Zusammenhanges mit der Bedeutung unseres chant. Wortes ('Spiess' → 'Flinte') als treffende Analogie erwähnen wollen, ist wohl die Benennung der *Muskete*, wo die Übertragung eines Vogelnamens auf eine Feuerwaffe vorliegt. (Vgl. z. B. Kluge : »Auf lat. *musca* 'Fliege' geht der Name eines wie mit Fliegen gesprenkelten raschen Sperbers zurück. Mit hübschem Bild wird mlat. *muschet(t)a* Bezeichnung eines Wurfgeschosses. Sie wird wieder übertragen auf die Luntentflinte, die Herzog Alba 1567 als span. *mosqueta* an Stelle der Arkebuse einführt.«) — Sehr interessant ist — um nun auch aus dem Km. ein Beispiel zu erwähnen — der Ausdruck VO *ešedišt!* (Volksd. d. Km. 345) 'stell [das Gefäss] in den Ofen!', eig. 'hänge [es] auf!'. Der Ausdruck beruht auf der Anschauung, dass ursprünglich der Kessel, der Topf an einem Haken über den Herd gehängt wurde, od. noch heute gehängt wird. (*ešnĭ* 'aufhängen' bedeutet in Ud '(den Kessel über das Feuer) hängen'; s. noch Wichm. — Uot. 46 und Uot.: JSFOu. LII/5, 10. Vgl. auch Wied. 510, KT 221, 235, 761.)

Weshalb die Ob-Ugrier, diese ausgezeichneten Jäger, den Jagdspieß, den sie doch gewiss schon seit langem gekannt und gebraucht hatten, mit einem viel später entlehnten Wort der Km.-Sprache benannten, macht die wohlbekannte Eigenheit der obugr. Jägersprache erklärlich (die Eigenheit beschränkt sich natürlich nicht allein auf diese Völker), dass sie bei allem, was speziell mit Bärenjagd und Bärenkult zusammenhängt, »Geheimwörter« (veraltete Wörter, Umschreibungen und sehr häufig noch nicht allgemein gebräuchliche Lehnwörter, hier müsste man eig. »Fremdwörter« sagen) anzuwenden liebt. Die ursprüngliche Benennung war zum Tabu geworden, statt dieser mussten neuere Bezeichnungen (hauptsächlich Umschreibungen und nicht-einheimische Benennungen) angewendet werden. (Zu dieser viel erörterten Frage s. z. B. Karjalainen : Die Religion der Jugra-Völker, III, 34 ; Munkácsi : VogNyj. 75, 86 ; Steinitz : Хантыйский (остяцкий) язык 225 ; Irene N. Sebestyén : Acta Linguistica Hung. I, 283 ; Nirvi : Die Erscheinung des Tabu als wortgeschichtlicher Faktor. Studia Fennica V/3 ; Fokos : Nyr.

LXVII, 55; Munk.—Kálm. 142, usw.⁵³ (Ähnliche »Kunstwörter« aus dem Gebiete der Bärenjagd haben wir bereits oben kennengelernt; s. Nr. 69, 70, 79.)

Es ist zu bedauern, dass man früher im allgemeinen weniger auf das Sammeln des Wortschatzes der Fachsprachen, so auch der Jägersprache, bedacht war. Heute ist man schon bestrebt, auch auf dem Gebiete der fiugr. Sprachen, das Versäumte nachzuholen: zu bergen, was noch nicht endgültig »versunken und vergessen« ist.

6. Lehrreich ist der Name des Riesenvogels, des Greifs des obugr. Volksglaubens: chant. *tǫǵtāṇ kārās*, mans. *tāuliṇ kārās* 'Beflügelter Kārās'. Dieses sagenhafte Ungeheuer von einem Vogel wurde vielleicht aus ähnlichen Gründen, wie wir sie vorhin im Zusammenhang mit der »Bärensprache« erwähnt haben, mit einem aus einer fremden Sprache stammenden Namen benannt: der Name bedeutet (s. oben Nr. 107 u. FUF. XXX, 336) einfach 'Beflügelter Riese', d. h. 'Riesenvogel'. Mit demselben Worte *kārās* (eig. also 'gross') bezeichnet übrigens das Chant. auch das riesenhafte Elentier (s. KT 429; Paas.—Donn. 73; Munk.—Kálm. 197), das der Sage nach früher noch grösser, noch mächtiger gewesen sein soll: sein Name bedeutet also ebenfalls bloss 'Riesentier'. (Nach Brehm kann das Gewicht eines ausgewachsenen, alten Elentiers 500 kg betragen, als Mittelgewicht dieses Tieres nimmt Brehm 300—400 kg an.)

7. Ebenso einfach gestaltet sich die Erklärung des Namens des sonderbaren »unterweltlichen *šoḱor*-Fisches« der nordchant. Volkspoesie; auf diesem »Fisch« reiten in einem Heldengesang die Vichli (Pápay: ONGy. 38—9; Munkácsi: VogNGy. II, 0145, 0335). Es kostete keine besonders grosse Mühe darzutun, dass die Vichli hier mitnichten auf einem Fisch, sondern auf einem ganz gewöhnlichen leibhaftigen Pferde ritten, denn *šoḱor* ist dem Km. *šokur*, VU *šokir* entlehnt (s. oben Nr. 141) und bedeutet 'Wallach' (s. KT 902), hat also nichts mit dem chant. Fischnamen *šōǵār* (KT ebd.) zu tun.

8. Verweilen wir noch einen Augenblick in der Welt des Volksglaubens.

Unter den Komi gab es noch in neueren Zeiten Zauberer, Quacksalber. Wenn das russ.-udm. Wörterbuch von 1942, um die Anwendung des Wortes *заговорщик* zu beleuchten, p. 123 in bezeichnender Weise den Satz: *заговорщики арестованы* (*piṭsamīn*) 'заговорщики арестованы' anführt, so hatten auch die Zauberer vor 40 Jahren gewiss allen Grund, sich vor den Behörden nicht allzusehr mit ihrer Zauberkunst zu brüsten. Ich konnte denn auch auf meiner Studienreise niemals jemand zu Gesicht bekommen, der sich dazu bekannt hätte, er selbst wäre ein solcher Zauberer, aber es gelang

⁵³ In diese Gruppe reiht Munk.—Kálm. (p. 377) auch mans. *kam* 'medvetalp; Bärenatze, Bärenklaue' ein; der Name ist aber der Botanik entnommen, stellt den Namen einer Pflanze dar, gehört also nicht hierher. — Das Wort gehört wohl zu chant. DN *kāmā* 'irgendeine unbelaubte Sumpf- und Strandpflanze . . .', dessen Sippe Toivonen FUF. XVIII. 189 behandelt hat.

mir auch nie jemand zu finden, der von einem Zauberer in demselben Dorfe gewusst hätte; die Zauberer, von denen man mir allerdings zu berichten, ja viel zu erzählen wusste, wohnten sonderbarerweise immer in einem »anderen« Dorfe. Von diesen Zauberern wird erzählt, dass sie oft einander behexen, einander Schaden anzaubern und einander gern zum Wettkampf auffordern, ihre Kräfte, ihre Kunst miteinander messen.⁵⁴ Der Fachausdruck für diesen Wettkampf ist Km. V *e.ṭṣáśni*, Pr *e.ṭṣáśni* (KSz. XII. 253, FUF. XVI, 271; s. noch Wichm. — Uot. I *e.ṭṣáśni* 'sich entzweien', I *e.ṭṣōni* 'hassen, verabscheuen'; vgl. auch noch Wied., Rogov, Lytkin). Es kann uns nicht wundern, dass dieses Wort in der Bedeutung 'streiten, um die Wette tun; sich anstrengen' auch ins Chantische eingedrungen ist; hier hat es Karjalainen in der Form *Ni iē-žáštá* (KT 193; N), Steinitz in der Form *jēšaš-* 'возиться; sich streiten' (OVd. II, 115) aufgezeichnet. (Vgl. noch Hunf. *ješaš-ta* 'bátorodni; vívni, fērfias lenni', Ahlqv. *ješašlem* 'sich erkühnen, Mut fassen; unruhig sein'.)

9. Es liegt in der Natur der Sache, dass der durch das Komi-Volk vermittelte starke kulturelle Einfluss auch in Benennungen für Haus, Wohnung, Einrichtung in den obugr. Sprachen weiterlebt. So haben wir (NyK. LII, 345) nachgewiesen, dass der Name des Flurs des mans. Hauses: Tj *pāspēṇ* 'крыльцо; Vorbau vor dem Hause, mit Wänden und Dach, Treppe mit Wänden und Dach, usw.' (Kann.: TLW. 155) in seinem ersten Teil das Wort Km. *pos* 'Brücke, Diele; Leiter, Treppe', im zweiten Teil das mans. Wort *pēṇ* 'Kopf' enthält. Km. Peč *pos-pom* bedeutet 'Vortreppe' (eig. 'Treppenende'), V L *pos-vodž* hat die Bedeutung 'Hausflur' (eig. 'Raum vor der Treppe'). In diesen Benennungen bezeichnet also *pos* jene (bloss einige Stufen zählende) Treppe, d. h. den Aufgang, an dessen oberem Ende sich der Hausflur befindet. Die Benennung wird uns vollkommen verständlich, wenn wir eine Abbildung dieses Vorbaus (z. B. bei Sirelius, MSFOu. LVIII, 358, unter Nr. 11) betrachten; dort können wir uns überzeugen, dass der »Hausflur« ein ganz kleiner Raum am Ende der zur Tür führenden Treppe ist, der tatsächlich eher »Ende (Kopf) der Treppe«, »Ende des Aufgangs« genannt zu werden verdient. An die Stelle des zweiten Gliedes von Km. *pos-pom* ist das entsprechende mans. *pēṇ* getreten. (Zu dieser Art des *calque linguistique* s. z. B. Budenz: NyK. III, 416; Wichm.: MSFOu. XXI, 51; Verf.: NyK. LII, 346, u. oben Nr. 53, 56.)⁵⁵

⁵⁴ S. z. B. KSz. XVI, 89, FUF. XVI, 267, 271, Volksd. d. Komi 276.

⁵⁵ Wenn wir uns hier wiederholt auf unsere etymologischen Beiträge in NyK. LII. berufen haben, wollen wir noch bemerken, dass wir jetzt auch in chant. *portun*, mans. *porton* 'Arznei' ein Lehnwort aus Km. erblicken (Km. *burdeḡdan-turun* 'heilendes Kraut'); s. NyK. LIV, 66 (< **burdeḡdan*, od. aber **bureḡdan* > **burdan*; vgl. Šachov *burēdnj* 'лечить, вылечить'). Irrig ist auch die dort (NyK. LII, 351) versuchte Deutung von chant. *soldās*, *su'ās* 'Gold-, Silberband (als Schmuck)'. Herr Prof. Toivonen war so freundlich, mich aufmerksam zu machen, dass dieses Wort — wie dies die Form in Kaz O und die Halblänge des *t* in Ni bezeugen —, auch ursprünglich mit *-lt-* lautete, somit nicht von mans. *sūltās* 'крашеная краюшка платка' (Munk.: VogNGy. II, 561; s. auch Munk.—Szil.) getrennt werden kann.

Es ist erwähnenswert, dass wir bei dieser Entlehnung mit grosser Wahrscheinlichkeit auch die unmittelbare Quelle, die darleihende Mundart des Km. bestimmen konnten: auf Grund unserer jetzigen Kenntnisse lässt sich einerseits die Bedeutung 'Treppe', andererseits die Zusammensetzung *pos-pom* aus Peč nachweisen (s. oben Nr. 48, 133.). Oben (Nr. 48) sahen wir auch, dass auch die Chanti Km. *pos* übernommen haben.

IV.

Rekonstruierte Quellen von Lehnwörtern. — Morphologische Entlehnungen

Auf dem Gebiete der Lehnwortforschung stehen wir bisweilen einem Fall gegenüber, wo alles für eine Entlehnung aus einer bestimmten Quelle spricht (z. B. dass ein bestimmtes Wort der obugr. Sprachen aus dem Komi stammt; es kann sogar geschehen, dass mit Rücksicht auf eine im Udmurtischen belegte Form die Annahme der Entlehnung des obugr. Wortes aus der Km.-Sprache zur Sicherheit gesteigert wird), und trotz alledem sind wir nicht imstande, das Original des betreffenden Wortes (in unserem Fall: aus dem Komi) aufzuzeigen: das Wort ist eben in der darleihenden Sprache ausgestorben oder vielleicht noch nicht aufgezeichnet worden. (Wir wollen nebenbei bemerken, dass auch die Möglichkeit einer Entlehnung eines mans. Wortes aus dem Udmurtischen nicht a limine abgewiesen werden muss, da auch gewisse mansisch-udmurtische Berührungen geschichtlich bezeugt sind; s. die Ausführungen von Kannisto, bzw. Teplouchov: FUF. Anz. XVIII, 60.) Wenn wir nun in dem eben geschilderten Fall eine erschlossene Komi-Form annehmen und diese vorausgesetzte, rekonstruierte Form dann später tatsächlich zum Vorschein kommt, haben unser methodisch aufgebauter Gedankengang und die darauf gegründete Vermutung ihre schönste, befriedigendste, ja erhebendste Rechtfertigung und Bestätigung gefunden: unsere wissenschaftliche Forschungsarbeit durfte einen wahren Triumph feiern.

So hat z. B. Räsänen im J. 1923 (TLTsch. 85) auf Grund des marischen *kaura*, *kärä* 'spröde, heftig' und des türk. *käbräk* usw. ein tschuwassisches Wort **kavâra*, **kara* mit ähnlicher Bedeutung rekonstruiert. Elf Jahre später konnte er sich aus Ašmarins grossem tschuwass. Wörterbuch (Thesaurus linguae Tschuwaschorum VI, 87) überzeugen, dass das Tschuw. tatsächlich das Wort *kara* 'heftig' kennt. (S. Räsänen: FUF. Anz. XXIV, 49.) Ähnlich hatte Räsänen ebenfalls auf Grund des Marischen ein tschuwassisches **jola* 'Verleumdung' erschlossen; auch diese Annahme erwies sich als richtig, wie dies 9 Jahre später Ašmarins Thesaurus (IV, 316) zeigte. (S. Räsänen: FUF. Anz. XXIII, 106.) Räsänen versuchte in 50 Fällen auf Grund des Marischen die vorauszusetzenden tschuw. Originale zu rekonstruieren; s. Wichm.: FUF. Anz. XVI, 45.)

Wir wollen nun auch aus diesem Gebiete, u. zw. wieder aus dem Kreise der obugr. Sprachen und des Komi ein-zwei Beispiele vorführen.

1. Chant. Kaz *mõlta*'s hat die Bedeutung 'zuviel, über (an Zahlwörter angefügt Ausdruck einer unbestimmten grösseren Zahl, als das Zahlwort angibt); überschüssig, über-', O *moldäs*, *māldas* bedeutet 'über-, überzählig (z. B. Zehe)' (KT 560). Für dieses Wort vermutete Karjalainen auf Grund von udm. *multäs*, *multes* 'viel, reichlich, überflüssig' Ursprung aus dem Komi, obwohl er ein entsprechendes Wort im Km. nicht nachzuweisen vermochte. (S. Karj, 50 u. oben Fussnote Nr. 37; auf das udm. Wort als die Quelle des chant. Wortes hatte bereits Patkanov hingewiesen.) Karjalainens Annahme bestätigte sich. Wichmanns 4 Jahrzehnte später erschienenes Wörterbuch enthält die folgenden Angaben: »*mīłtsal*- usw.: *mīłtsaldēđ* *sojis* S, *mīłtsavēđ* *sojis* V, *mīksaldēđ* *sojis* L 'er ass übergenuß'. Über die Art der Ableitung s. z. B. Uot.: Kons. 203; zu der Form *mīłtsal*- vgl. oben S. 253 u. 270. Ganz besonders interessant gestaltet sich dieser Fall dadurch, dass dieses Wort eigentlich (zwar in einer Form, die die Zusammengehörigkeit des udm. u. Km.-Wortes nicht leicht erkennen liess) schon bei Wiedemann belegt war, u. zw. in der Form *mytsalny* 'überflüssig vorhanden sein, in Fülle sein'. Auch das 1948 erschienene komi-russ. Wörterbuch kennt das Wort: *mīłsavni* 'пресытиться', ebenso auch Šachov. (Weitere Belege s. Wiedemann, Lytkin, Popov—Lytkin 77, 161, V. I. Lytkin: Drevneperm. 137.)

2. Das Original von chant. V Vj *kāsķä'n* 'Laufangel' (KT 437), mans. K *kāskən* usw. 'Schleppangel' (Kann. 29) (s. noch Munk.: Pápai—Munk. 23, Ethnogr. IV, 307) ist offenbar ein von Km. *kiskini* 'ziehen, schleppen' mittels des wiederholt erwähnten Suffixes *-an* abgeleitetes Wort von der Form **kiskan*. Die Quellen kennen jedoch nur Km. V S L *kisnan*, Ud *kisman* 'Zugangel, Schleppangel (Köder aus Metall mit den Angeln) usw.'. Die zitierte obugr. Form bezeugt nun, dass zur Zeit der Entlehnung das Wort im Km. tatsächlich noch *kiskan* lautete. [Udm. *vu-kiskan* bedeutet nach Wied. 'Pumpe', *kiskon* '(was gezogen wird, zum Ziehen dient) Tabak, Stränge'; s. auch Munkácsi: VotjSz. 154, 155.]

3. Auf Grund von chant. DN *iğgä'n* usw. 'Teil, Anteil' (KT 149; S, O, N) erschloss Karjalainen (OL. 80) eine Form Km. **jukan* als Quelle des chant. Wortes (vgl. Km. *jukni* 'teilen', *juked* 'Teil, Abteilung, Stück'). Obzwar weder Wiedemann, noch Wichmann eine Form *jukan* kennen, erwies sich Karjalainens Rekonstruktion als richtig. Popov—Lytkin (171) führt schon *jukantor* (d. h. *jukan-tor*) 'пай' an. [Zum Gebrauch von *tor* 'Gegenstand, Sache, Ding; Teil, Bissen, Stück; abgebrochenes Stück' vgl. z. B. *juan-tor* 'Getränk', *kolan-tor* 'Überbleibsel, Reste, Überreste', *sojan-tor* 'Speise, Futter, (I Ud auch:) Lebensmittel'.]

4. Zur Bezeichnung der 'Mähne' dient im Km. das Wort V S *buris*, Ud L P *bursi*. Selbst wenn das iranische Original des Wortes (s. Munk.: ÁKE

283; Paas.: JSFOu. XXIII/24, 6) nicht entscheiden würde, dass von diesen zwei Formen *buris* als die ursprüngliche zu betrachten ist, könnten wir schon auf Grund des dem Komi entlehnten chant. Kr *pā-rās* 'Mähne des Pferdes' (KT 729; S, N; s. noch Karj. 50) mutmassen, dass die ursprünglichere Form *buris* sein muss, und »die syrj. Form *bursi* durch volksetymologische Anlehnung an *bur* 'gut' und *si* 'Haar, Kopfhaar'« entstanden sein kann (s. Uot.: Kons. 2—3).

5. An einem anderen Orte suche ich nachzuweisen, dass ein Ableitungssuffix, das bis nun bloss aus dem Udmurtischen bekannt war, vielleicht auf Grund eines syrjänischen Lehnwortes des Chantischen auch als ein dem Komi eigenes Suffix betrachtet werden kann (es handelt sich um das udmurt. diminutiv-komparative Suffix *-ges*, dessen syrj. Entsprechung sich in chant. Paas.—Donn. *warkis* 'rötlich' spiegeln könnte), da aber die Sache sehr zweifelhaft ist, wollen wir hier nicht näher darauf eingehen.^{55a}

Doch dürfte es von Interesse sein, obwohl es sich nicht um Lehngut handelt, einen Fall anzuführen, in dem ein morphologisches Element in gewissem Masse dasselbe Schicksal erfuhr, wie das hier unter 1. erwähnte Km. **miltēs*, indem es ebenfalls deshalb unentdeckt blieb, weil es bloss in einer unkenntlichen, oder wenigstens schwer erkennbaren Form überliefert war.

Dass das udmurtische Nomen possessoris-Suffix *-jem* (z. B. *gon* 'Haare (am Körper), Gefieder': *gonjem* 'mit Haaren versehen, behaart'; s. Aminoff 22, Medveczky: NyK. XLI, 451, Lehtisalo: Abl. 59), im Komi eine Entsprechung hat, bemerkte gewiss nur derjenige, der Wichmann-Uotilas Wörterbuch aufmerksam durchstudierte und dort diesen Ausdruck las: *sija ež-viv-virjem* Ud 'er ist rotbäckig' (S. 43 u. 335). Freilich hat Wichmann diese Wendung schon FUF. III, 102 zitiert, um die Bedeutung des Wortes *ež* zu beleuchten, doch weiss ich mich nicht zu erinnern, dass die Ableitung *virjem* (von *vir* 'Blut') als solche seitdem in der Literatur erwähnt worden wäre. Mir fiel das Suffix *-jem* erst bei Herausgabe meiner letzten Texte auf. Dort fand ich Le *koğgem* (< *koğ-jem*),⁵⁶ Vm *koddem*,⁵⁷ z. B. Le *šer-koğgem tušaa* 'von mittelgrosser Statur' (Volksd. d. Komi 33), *šer-koğgem* 'mittelmässig' (ebd. 17); Vm *niiga punt koddem vijim* 'das Buch ist etwa ein Pfund schwer' (ebd. 383); s. noch ebd. 381, 368. Jetzt, da ich an meinem Komi-Wörterbuch arbeite, fand ich in meinen Aufzeichnungen aus dem Udora-Dialekt (aus dem J. 1913) folgende Wendungen: *šed-šinjem* 'schwarzäugig', *kuž-kijem mort* 'Dieb' (eig. 'langhändiger Mensch, Langfinger'), *i. džiid-tušajem* 'von hoher Statur'. Ebenso bereits in m. Texten (ZürjSz. 179 = Nyk. XLIV, 305): Ud *mičša kiņesjem* 'eine schöne Stirn habend' (eig. 'schönstirnig').

^{55a} Entlehnung eines morphologischen Elementes haben wir auch oben (Kap. III, Pkt. 4) gesehen.

⁵⁶ Le *koğ* = L *kod*; z. B. *menam koğ* 'meinesgleichen' NyK. XLV, 464.

⁵⁷ Sonst aber *kojd* (s. FUF. XVI, 262). Die Form *koddem* kann einer anderen Mundart entlehnt sein.

Aber gerade die oben genannten Formen *kodđem*, *kođgem* lassen uns erkennen, dass bereits Wiedemanns Wörterbuch eine mit diesem Suffix versehene Form enthält, die freilich deshalb unserer Aufmerksamkeit entgangen ist, weil sie Wiedemann in irreführender Weise erklärt.⁵⁸ Bei Wiedemann lesen wir auf S. 218 unter *öt* 'ein', *öt kod* 'ähnlich, übereinstimmend, gleichartig . . .': »*öt-kodjyny*, davon *öt-kodjöm* = *öt-kod*«. Wir dachten nicht daran, dass in dieser Form, die Wiedemann als Nomen verbale auf *-m* (*-em*) erklärt, in Wirklichkeit das Nomen possessoris-Suffix *-jem* steckt.

*

Wir sollten noch darüber sprechen, dass die obugrischen Sprachen nicht selten eine ältere, ursprünglichere Bedeutung des aus dem Komi stammenden Wortes bewahrt haben, doch wollen wir unsere ohnehin etwas umfangreich gewordene Arbeit abschliessen.

V.

Rückblick und Ergebnisse

Die Lehnwortforschung kann auch auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachen schöne Erfolge verzeichnen. Sie steht in vielen Fällen auf sicherem Boden. Es gehört nicht mehr zu den Seltenheiten, dass wir in verlässlicher Weise selbst auf vorläufig unbekannte Tatsachen derart schliessen können, dass später zum Vorschein kommende Belege und Fakta unsere Vermutung und Annahme bestätigen. Und wenn sich auch unsere Ergebnisse nicht mit den grossen naturwissenschaftlichen Hypothesen messen können, die Entdeckungen prophezeien und bis dahin nicht beobachtete Naturerscheinungen vorhersagen konnten, so können unsere Resultate dennoch ebensolche bewunderungswerte Erfolge des menschlichen Geistes, der Wissenschaft sein, wie jene. Die kleine duftige Blume ist eine ebenso grossartige Schöpfung der Natur, wie die riesenhaften Berge, wie der, Himmel und Erde erbeben machende Orkan und der endlose Ozean.

Doch muss auch auf diesem Gebiete der Sprachwissenschaft noch viel geleistet werden.

Von den Aufgaben, deren Lösung wir von der nahen Zukunft erwarten, wollen wir hier zum Schluss noch einmal die Wichtigkeit der folgenden hervorheben :

⁵⁸ Ein Fall, wie dieser, zeigt, wie vorsichtig ein Wörterbuch beim Gruppieren und bei etymologischen Hinweisen verfahren muss, wenn es nicht irreleiten soll. Toivonen betont mit Recht im Vorworte des Ostjakischen Wörterbuchs (S. XXI): »Bei dieser Gruppierung ist es zweckmässig gewesen, möglichst vorsichtig zu verfahren, nur die sicher scheinenden Fälle zusammenzubringen und die unsicheren lieber beiseite zu lassen, als durch ihr Zusammenordnen die zukünftige Forschung irrezuführen.«

1. In unseren Forschungen wurden auch bis nun die Lauteigentümlichkeiten der *in* die, den Gegenstand der jeweiligen Untersuchung bildende Sprache eingedrungenen Lehnwörter berücksichtigt und verwertet; es dürfen aber auch jene Erkenntnisse nicht vernachlässigt werden, welche die *aus* der betreffenden Sprache in andere Sprachen entlehnten Wörter vermitteln können.

2. In jeder lautgeschichtlichen Forschung, in erster Reihe freilich in Lehnwortforschungen, ist eine entsprechende Kenntnis der Lautgeschichte der darleihenden Sprache unerlässlich. Bei Untersuchung der Sprachen der auf dem Gebiete der Sowjetunion lebenden finnisch-ugrischen Völker ist also nicht nur entsprechende russische Sprachkenntnis, sondern auch eine entsprechende Bewandertheit in der russischen Sprachgeschichte unentbehrlich.

3. In dem der Forschung bis jetzt zugänglich gemachten Wortvorrat eines grossen Teils der fiugr. Sprachen wurde dem Wortmaterial der einzelnen Beschäftigungen, besonders dem der ältesten Beschäftigungen, wie Jagd, Fischerei, nicht genügende Aufmerksamkeit gewidmet. Die gegenwärtige und zukünftige Sammeltätigkeit muss sich das Ausfüllen dieser schmerzlich empfundenen Lücke besonders angelegen sein lassen. Es muss getrachtet werden, das Versäumte je früher und auf je breiterer Grundlage nachzuholen.

(9. IX. 1953.)

ИССЛЕДОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ

(Резюме)

1. Результаты исследований заимствованных слов — помимо других важных моментов — имеют особенно большое значение с точки зрения истории звуков и они часто являются нашими необходимыми средствами при установлении времени отдельных фонетических явлений. Однако делаемые из заимствованных слов выводы важны не только с точки зрения принимающего языка; они могут пролить свет также и на историю звуков передающего языка, как это видно из ряда примеров. Тем не менее этот способ исследования заимствованных слов, согласно которому выводы должны быть использованы в обоих направлениях — не только с точки зрения принимающего, но и с точки зрения передающего языков, часто и в настоящее время не применяется. Например какая-нибудь работа по истории звуков хантыйского языка, пожалуй, удовлетворится рассмотрением того, какие выводы могут быть сделаны из заимствованных хантыйским языком слов, но не сочтет важным учесть, какую пользу может принести истории хантыйских звуков изучение звукового облика маньсийских слов, перешедших из хантыйского в маньсийский язык. Конечно, имеется ряд примеров правильного применения этого метода изучения заимствованных слов и в финно-угорском языкознании. Применялся этот прием и при разработке пермских и обско-угорских языков. Данная статья желает заниматься именно этими двумя группами языков. Очень хорошие результаты получены в этой области Калимой, а особенно В. И. Лыткиным в связи с изучением русских заимствованных слов языка коми; его результаты выяснили не только ряд фонетических явлений языка коми, но привели к некоторым важным выводам также и по истории русских звуков. Все-таки — как было уже нами сказано — в финно-угорском языковедении двухстороннее изучение заимствованных слов вовсе не может считаться распространенным и обыкновенным.

При помощи указанного метода автор желает проследить факты одного из фонетических явлений языка коми (изменение звука $л > в$), пробуя таким способом установить время этого изменения звука.

II. Первоначальное *л* не в начале слога, в известных диалектах языка коми, перешло в *в*, в некоторых диалектах оно исчезло ($л > в > \emptyset$), но в ряде диалектов до сих пор неизменно сохранилось.

Определение времени этого изменения звука очень затруднительно именно потому, что здесь недостаточно доказать, что в известную эпоху данное изменение уже было налицо; необходимо доказать и то, что в известную эпоху оно еще не наблюдалось. Так как данное изменение происходило не по всей территории языка, при старых данных на *л* надо всегда учитывать возможность, что они происходят именно из территории с *л* и, таким образом, их показание не имеет никакого значения в отношении определения времени изменения.

Поэтому необходимо рассмотреть вопрос как можно разностороннее.

Старые памятники языка коми (начиная с XIV-го века) все содержат примеры на *л*, но они должны быть оценены согласно изложенному выше соображению; памятники (тоже церковного характера), происходящие из более поздних времен (XVII. в.), может быть, старались или, по крайней мере, могли стараться сохранять без изменений в текстах традиционный *л*. Данные Витсена, Иоганна Эбергарда Фишера, Шлецера происходят из пермской территории с *л*, следовательно они не имеют значения при определении эпохи. Однако, Штраленберг, Гергард Фридрих Миллер, Лепехин, Паллас, Клапрот итд. знают уже и формы с *в*, т. е., уже с первой четверти XVIII-го века данное изменение звука *л* имеется налицо.

Так как история звуков языка коми не предоставляет возможности точнее установить эпоху, мы обращаемся за помощью к свидетельству заимствованных слов. Они действительно шаг за шагом приближают нас к решению.

А) О чем свидетельствуют слова, перешедшие из других языков в язык коми?

а) Заимствованное из чувашского языка коми слово *šiv* «буря» уже претерпело изменение звука $л > в$, следовательно, это могло произойти только после XI-го века.

б) Источники, относящиеся к началу XVIII-го века, уже в большом количестве приводят заимствованные слова языка коми русского происхождения. Другие моменты истории звуков тоже подтверждают, что — хотя в XI-м веке начались уже коми-русские связи, известное небольшое русское влияние в языке коми наблюдается только с XIV-го века, т. е. после XIV-го века; по всей вероятности, это влияние стало действительно интенсивным только с самого начала XVIII-го века (возможно, что в самом конце XVII-го века). Теперь видно, что заимствованные слова русского происхождения в языке коми уже не подверглись действию изменения звука $л > в$, т. е. изменение звука $л > в$ произошло не позднее, чем во время до XVIII-го века и даже до конца XVII-го века.

Б) О чем свидетельствуют заимствованные слова, перешедшие из коми в обско-угорские языки?

Коми были в тесном общении с хантами до XIII—XIV. веков, а с маньсями — до конца XVI-го века (даже отчасти еще в XVII-м веке), что подтверждается историческими данными (и является вероятным также и на основании массы заимствованных слов). Теперь, на основании ряда заимствованных слов и отдельных фонетических явлений, можно доказать, что в обско-угорские языки перешли слова коми и из таких территорий языка коми, на которых в настоящее время говорят на диалекте с *в*; тем не менее, в этих языках можно найти заимствованные слова только с *л*. Следовательно, ясно, что до XIV-го, даже до XVII-го веков в языке коми еще не было изменения звука $л > в$.

В) И в Лепехинско-Евгеньевских текстах (XVII. в.), в которых сохранилось много следов разных диалектов переписчиков (см. В. И. Лыткин: Древнепермский язык 119–121), нет ни одной формы с *в*; так эти данные памятников особенно важны с точки зрения нашей проблемы.

Следовательно, круг заткнут. Данное изменение звука могло произойти только после XVI-го века, но еще до XVIII-го века, т. е. только в XVII-м веке, и его проявление и сила действия ограничались на этот период. Возможно даже, что имеется конкретное доказательство о том, что в XVII-м веке действительно мог уже совершиться переход $л > в$, или $л > в > \emptyset$ (который вероятно произошел не одновременно на указанных территориях): известное из писцовой книги 1608 г. название реки Н и в ш е р а : Н и ш е р а.

III. Автор разбирает несколько обско-угорских слов из культурно-бытовой лексики происхождения коми, с одной стороны, для доказательства тесной связи между обско-угорскими народами и народом коми, а с другой стороны, для доказательства, сколько выводов историко-фонетического и культурно-исторического характера можно сделать из этих заимствованных слов.

IV. Заимствованные слова могут осветить не только историю фонетической системы передающего языка, но они дают основание делать выводы относительно тех слов, даже морфологических элементов, которые уже исчезли из словаря передающего языка. Если наше предположение окажется правильным, если реконструированная, предположенная, гипотетическая форма фактически найдется — как автор показывает в ряде примеров —, то наше методическое мышление получило самое лучшее, самое успокоительное подтверждение, наше научное исследование действительно одержало победу.

V. Заключение: В наших исследованиях нельзя пренебрегать выводами, делаемыми из заимствованных слов в обоих направлениях (с точки зрения передающего и принимающего языков). При наших исследованиях заимствованных слов одним из необходимых условий является — хорошо знать передающий язык (при живущих в СССР финно-угорских народах — русский язык) и историю этого языка.

Д. Р. Фокос-Фукс

BEITRÄGE ZUM PROBLEM DER PROTOLAPPISCHEN SPRACHE

Von

IRENE N.-SEBESTYÉN

Im Jahrgang 1949 der *Esitelmät ja Pöytäkirjat* (Vorträge und Protokolle) der Finnischen Akademie erschien der im April 1949 gehaltene Vortrag des finnischen Akademikers Y. H. Toivonen »Protolapin ongelmasta«. Der Aufsatz erschien später auch in deutscher Sprache: »Zum Problem des Protolappischen« (Commentationes Instituti Fenno-Ugrici »Suomen Suku« XVI. Helsinki, 1950. Sonderabdruck aus den Sitzungsberichten der Finnischen Akademie der Wissenschaften 1949). In diesem ausserordentlich interessanten und sehr bedeutenden Vortrag löste Toivonen das vielumstrittene Problem der Herkunft der Lappen und ihrer Stellung innerhalb der Finno-Ugrier. Über die diesbezüglichen Forschungen gab Paavo Rivila einen geschichtlichen Überblick in dem einleitenden Teil seiner Arbeit: »Die Stellung des Lappischen innerhalb der finnisch-ugrischen Sprachfamilie« (FUF. XXIII, 20—30).

Um die Ergebnisse Toivonens besser verstehen zu können, hebe ich — teils auf Grund der Arbeit von Toivonen — jene älteren und neueren Forschungsergebnisse hervor, die bei uns weniger bekannt sind und auf die sich auch Toivonen selbst berufen hat.

Rudolf Virchow, der deutsche Anthropologe, gab i. J. 1872 (Archiv für Anthropologie, S. 532) der Meinung Ausdruck, dass die Finnen und die Lappen sich anthropologisch, besonders was den Schädelbau betrifft, voneinander stark unterscheiden, und dass sich die charakteristischen, von den Finnen abweichenden anthropologischen Eigenarten der Lappen möglicherweise durch die rauen Naturverhältnisse entwickelt hätten. I. J. 1877 wies Virchow auch darauf hin (Zeitschrift für Ethnologie, S. 344., vgl. Kai Donner: *Siperia* 46 und Rivila: FUF. XXIII, 63), dass zwischen den Lappen und Juraken, den westlichsten Samojeden, gewisse Übereinstimmungen zu beobachten wären. Der schwedische Anthropologe Gustav von Düben stellte in seinem i. J. 1873 erschienenen Werk: »Om Lappland och Lapparne« ebenfalls fest, dass zwischen den Lappen und Finnen anthropologische Unterschiede nachweisbar sind. Die Erklärung dafür sah er darin, dass die Lappen zu einer ganz anderen Rasse gehören, als die Finnen. Düben erklärte gleichzeitig, dass Sprachverwandtschaft nicht mit Rassenverwandtschaft identisch sei.

Auf Grund der Forschungen von Virchow und Düben kam K. B. Wiklund (Urlappische Lautlehre 7—12, 14—15, 40; Eberts Reallexikon der Vorgeschichte III, 366; Die Herkunft der Lappen, Folkiv 1937; Lapparna, Nordisk Kultur X. etc.) zur logischen Folgerung, dass die andersrassigen Lappen ursprünglich auch eine andere Sprache besessen hatten und sie ihre heutige finnisch-ugrische Sprache von ihren finnischen Nachbarn übernahmen. Die Ergebnisse seiner sprachwissenschaftlichen Untersuchungen führten Wiklund zur Überzeugung, dass das Urlappische und das Früh-Urfinnische identisch waren, und dass die Vorfahren der Lappen lange Zeit hindurch, allmählich und stufenweise ihre ursprüngliche Sprache mit dem Früh-Urfinnischen vertauscht hatten. Wiklund hielt es sogar für möglich, dass der Wechsel der Sprache in einer noch früheren Zeit vor sich ging, als man noch von einem Früh-Urfinnischen gar nicht reden kann, sondern von einer solchen sprachlichen Form, auf die mehrere finnisch-ugrische Sprachen zurückgeführt werden können. Die Sprache, die die Vorfahren der Lappen vor der Übernahme ihrer heutigen finnisch-ugrischen Sprache gebraucht hatten, nannte Wiklund das Protolappische und er hielt es für sehr wahrscheinlich, dass im Lappischen eine ganze Reihe solcher Wörter und Ortsnamen zu finden wären, die aus dem Wortschatz der ursprünglichen Sprache der Lappen erhalten geblieben sind. Ein derartiges Wort wäre lp. *čacce* für den Begriff 'Wasser'. In seiner Bedeutung entspricht es dem uralischen Wort ung. *víz*, fi. *vesi* (*vete-*) usw., aber seine lautliche Entsprechung könne man in keiner anderen Sprache nachweisen. Nach Wiklund wäre das Protolappische eine der zur Eiszeit in Europa gebrauchten Sprachen, die keinerlei Zusammenhang miteinander zeigen.

Gegen Wiklunds Meinung nahm Emil Setälä Stellung. Er äusserte sich öfters über diese Frage, das letztmal im I. Band des grossen Werkes »Suomen Suku« (183 u. ff.). Die Auffassung, dass die Lappen und Finnen zu verschiedenen Rassen gehörten, und dass die heutige finnisch-ugrische Sprache der Lappen das Ergebnis eines Sprachtausches sei, hält auch Setälä für berechtigt. Der Sprachtausch geschah aber nicht im urfinnischen Zeitalter (die ostseefinnischen und finnischen Elemente des Lappischen sind durch spätere Berührungen zu erklären), sondern in einer viel früheren, wahrscheinlich in der finnisch-ugrischen Zeit. Die Vorfahren der Lappen nomadisierten schon in dieser uralten Zeit nördlich von den Finno-Ugriern und sie übernahmen nicht nur ihre Sprache, sondern auch ihre Kultur. Im Laufe der Zeit zogen sie allmählich nach Westen und siedelten sich wahrscheinlich zuerst in der nördlichen Nachbarschaft und in der sprachlichen Einflussphäre der finnisch-permischen, dann der finnisch-wolgaischen und zum Schluss der ostseefinnischen Völker an.

Konrad Nielsen äusserte sich in seinem Aufsatz »Die wissenschaftliche Bedeutung des Lappischen« (FUF. XIII, 186—206) u. a. auch über Herkunft und Sprachwechsel der Lappen. Die Lappen gehören rassisch — auch nach

seiner Meinung — nicht zu den Finno-Ugriern. Ihre finnisch-ugrische Sprache übernahmen sie vor einigen Jahrtausenden. Eine andere Frage ist, ob sie die früh-urfinnische Sprache übernahmen, oder eine finnisch-ugrische Sprache, die heute nur im Lappischen weiterlebt. Auf die Frage, woher die Lappen kamen, gibt Nielsen eine bestimmte Antwort: von Osten. Zwischen der Renttierzucht der westlichen und der Kola-Lappen kann man — trotz den Abweichungen — einen zweifellosen Zusammenhang nachweisen und ebenso kann man einen Zusammenhang auch zwischen der Renttierzucht der Lappen und der Samojeden feststellen. Nielsen berief sich auf einen von ihm i. J. 1910 gehaltenen Vortrag, wo er zahlreiche lappisch-samojedische Wortzusammenstellungen vorgelegt hatte. Diese Zusammenstellungen weisen — über die finnisch-ugrische-samojedische Sprachverwandtschaft hinaus — auf einen unmittelbaren, genetischen Zusammenhang der Sprache (und der Renttierzucht) der Lappen und der Samojeden hin. Seine Meinung über die Herkunft der Lappen fasste Nielsen im folgenden Satze zusammen: »Vielleicht wird sich am Ende das 'Protolappische' als eine samojedische Sprache, und werden sich die Lappen als ein Samojedenstamm erweisen, den die Laune des Schicksals nach Westen geworfen hat« (a. a. O. 204).

Paavo Ravila befasste sich in seinem oben erwähnten Antrittsvortrag an der Universität Turku i. J. 1934 — erschienen im XXIII. Band der Finnisch-Ugrischen Forschungen (20—65) mit der Überschrift: »Die Stellung des Lappischen innerhalb der finnisch-ugrischen Sprachfamilie« — eingehend mit der Frage der sprachlichen Zugehörigkeit der Lappen. Ravila fasste in siebzehn Punkten jene Eigenarten der lappischen Laut- und Formenlehre (der Flexion und der Wortbildung) zusammen, die für die Selbständigkeit dieser Sprache dem Finnischen gegenüber zeugen. Unter den Unterschieden der Formenlehre ist am schwerwiegendsten der Dual, der in der lappischen Konjugation und in den possessiven Suffixen erhalten geblieben ist und ohne Zweifel mit dem Dual der obugrischen und der samojedischen Sprachen genetisch zusammenhängt. Auf Grund der in den siebzehn Punkten behandelten sprachlichen Eigenarten kam Ravila zur Überzeugung, dass »das Lappische auf seiner Seite ebenso wie das Urfinnische den vorfinnischen Lautstand ganz selbständig fortentwickelt hat. Wir können den Schluss ziehen, dass schon damals, als sich die Sprachform bildete, die wir urfinnisch nennen, und auf die alle ostseefinnischen Sprachen, das Finnische, Karelisch-Olonetzische, Lüdische, Wepsische, Wotische, Estnische und Livische zurückgehen, — dass schon damals die selbständige Sprachform existierte, von der die heutigen lappischen Dialekte oder richtiger Sprachen abstammen. Weiter gelangen wir aber auch kaum. Die Sprachform, auf die das Urlappische und Urfinnische ihrerseits zurückgeführt werden können, steht ihrer Lautgestalt nach grossenteils auf dem Standpunkt der finnisch-ugrischen Ursprache. Aber wir dürfen hieraus doch noch nicht folgern, dass das Lappische wirklich direkt als ein

Fortsetzer der finnisch-ugrischen Ursprache zu betrachten wäre« (a. a. O. 40—41).

Jene sprachliche Form, die im wesentlichen die Lautgestalt der finnisch-ugrischen Grundsprache bewahrt hat, ist das Vorfinnische. Aus dieser vorfinnischen Sprache entwickelte sich also nach dem Ausscheiden des Mordwinischen einerseits das Urlappische, von dem die heutigen lappischen Dialekte, richtiger Sprachen abzuleiten sind, anderseits das Urfinnische, die gemeinsame Vorstufe der heutigen ostseefinnischen Sprachen.

Auf Grund einiger der angeführten Beweise hält es Ravila für sicher, dass die lappische Sprache als selbständige finnisch-ugrische sprachliche Form in jener Zeit entstand, als die verschiedenen Fälle von Lautwandel, die das Vorfinnische zum Urfinnischen formten, sich noch nicht vollzogen haben. Das Lappische wird dem Finnischen durch den Stufenwechsel sehr nahe gebracht. Nach der Meinung von Ravila ist der finnische und der lappische Stufenwechsel — auch bei Beachtung der bedeutenden Unterschiede — in den Grundsätzen derart identisch, dass eine genetische Zusammengehörigkeit der beiden keinem Zweifel unterliegt. Das Vorhandensein des Partitivs im Lappischen als Objektkasus, das Mehrzahlzeichen *i*, sowie die Konjugation, besonders die Bildung des Konjunktivs und des Imperativs bringen die lappische Sprache ebenfalls näher den ostseefinnischen Sprachen, als dem Mordwinischen oder Marischen. Die letzterwähnten Eigenarten zeugen alle dafür, dass das Urfinnische einen sehr grossen Einfluss auf das Urlappische ausgeübt hat. Dafür sprechen auch die im gemeinsamen Wortschatz der finnischen und lappischen Sprache nachgewiesenen alten baltischen Lehnwörter. Diese Lehnwörter weisen so altertümliche Formen auf, dass sie nur aus dem Urfinnischen ins Urlappische übernommen werden konnten. In dieser sehr fernen Zeit standen Urlappisch und Urfinnisch einander so nahe, dass die beiden, urlappisch und urfinnisch sprechenden Völker einander gegenseitig verstanden. Zwischen den beiden Sprachen gab es zu dieser Zeit sozusagen nur dialektische Unterschiede.

Auf Grund dieser Erwägungen vertritt Ravila die Meinung, dass die lappische Sprache im wesentlichen teils aus dem Vorfinnischen, teils aus dem Urfinnischen zu erklären sei. Damit will er aber keinesfalls behaupten, dass aus diesen zwei Quellen alle Elemente der lappischen Sprache zu erklären wären. Indem Ravila das Problem der protolappischen Sprache aufwirft, beruft er sich auf die oben angeführte Meinung Nielsens, wonach das Protolappische möglicherweise eine samojedische Sprache war und die Lappen ihrer Herkunft nach vielleicht Samojeden waren. Ravila erwähnt aus dem Kreise der primitiven Renntierkultur einige Wörter, die — wenigstens bis jetzt — nur im Lappischen und im Samojedischen nachgewiesen sind. Dies alles genügt aber immer noch nicht zu einer Feststellung, dass die Lappen ursprünglich Samojeden gewesen wären, die die vorfinnische Sprache übernommen hätten. Er hält es

jedoch für sehr wahrscheinlich, dass »das Volk, das, als die Vorfahren der Ostseefinnen von den Mordwinen und Tscheremissen weg weiter von Süden nach Norden wanderten, dermassen unter den Einfluss dieser geriet, dass es sich sogar ihre Sprache aneignete, wirklich ein uraltes arktisches Volk gewesen ist, das an der merkwürdigen Kultur teil hatte, deren Spuren wir noch heute unter den nördlichsten Breitengraden Eurasiens vom Atlantischen Ozean bis zur Beringstrasse vorfinden« (a. a. O. 64).

Die Ansichten von Ravila und von anderen ausser acht lassend, sucht Eliel Lagercrantz die Herkunft der lappischen Sprache und des lappischen Volkes auf ganz neuen Grundlagen zu erklären. Sich auf die neuesten anthropologischen Forschungen, hauptsächlich auf die Forschungen von K. E. Schreiner und Gjessing stützend, vertritt Lagercrantz in seinem Werk »Synopsis des Lappischen« (Oslo, 1941, S. 335—337) die Auffassung, dass die Lappen nahe Sprachverwandte der Chanti, Mansi und Samojeden, und mit diesen Völkern zusammen Vertreter einer gemeinsamen arktischen Kultur sind. Diese erwähnten Völker müssen in Anbetracht der Sprachverwandtschaft etwa vor 6000 Jahren westlich vom Ural zusammen gelebt haben. Alle diese Völker sind Vertreter einer und derselben Rasse und von dieser sonderten sich allmählich die Lappen, Chanti, Mansi und die Samojeden ab. Die Verwandtschaft dieser arktischen Gruppe mit mongoloiden und alpinen Stämmen scheint ziemlich sicher zu sein, ihre ursprüngliche Wohnstätte ist jedoch schwieriger zu ermitteln. Nach der Annahme von Lagercrantz wanderten auch die Samojeden von Europa nach Sibirien. Die zur finnisch-ugrisch-samojedischen Sprachgruppe gehörenden arktischen Völker bilden eine sprachliche Gemeinschaft mit südlicheren, zur weissen Rasse gehörenden Völkern (Ostseefinnen, Mordwinen, Mari, Permiern, Ungarn). Die sprachliche Verwandtschaft dieser Völker ist verhältnismässig alt und weist darauf hin, dass ihr alter Wohnsitz in Europa war. Die uralische Ursprache wird eben die ursprüngliche Sprache der in Rede stehenden arktischen Völker gewesen sein, denn es ist aus psychologischen und anderen Gründen nicht anzunehmen, dass arktische Völker die Sprache jüngerer Völker übernommen hätten. Drangen nach Abschluss der uralischen Epoche zu jüngeren Volksschichten gehörende kleinere Gruppen vom Süden her ins arktische Gebiet ein, so ermöglichte ihnen gerade ihre höhere Intelligenz, die primitivere Sprache der Mehrheit zu erlernen. Die südlicheren Stämme mögen später die lappische Sprache morphologisch beeinflusst haben, und die Entstehung des heutigen Flexionssystems kann als Ergebnis dieser Beeinflussung betrachtet werden.

Björn Collinder äusserte sich öfters über die Stellung des Lappischen innerhalb der finnisch-ugrischen Sprachen (The Affinities of Lapp 1943—1945 (Uppsala Universitets Årsskrift 1945 : 12. Språkvetenskaplige Sällskapets i Uppsala Förhandlingar 1943—1945, 129—143) ; A lapp nyelv hovatartozása, MNy. 1944 ; vgl. noch die Rezension von Wiklunds Werk »Lapparna« in der

Schrift Svenska landsmål och svenskt folkliv, 1948). Collinder nimmt im allgemeinen ablehnend gegen die Auffassung von Ravila Stellung und widerlegt der Reihe nach seine Argumente. Nach seiner Meinung ist nur so viel sicher, dass das Lappische zur westlichen Gruppe der finnisch-ugrischen Sprachen gehört, wohin auch das Udmurtische und das Komi zu zählen sind. Die Feststellungen Wiklunds über die protolappische Sprache betrachtet er nur als Möglichkeiten. Gehen wir von der Auffassung aus, dass das Lappische einfach eine finnisch-ugrische Sprache sei, wie irgendeine andere finnisch-ugrische Sprache, so hindert uns nichts daran, die Frage aufzuwerfen: welches der beiden Völker, das finnische oder das lappische steht eigentlich rassisch dem Volke näher, das sich der uralischen Ursprache bediente. Dies ist aber in erster Reihe ein anthropologisches Problem.

In den letzten Jahren fasste T. I. Itkonen im ersten Band seines grossen Werkes »Suomen lappalaiset vuoteen 1945« (Die Lappen Finnlands bis zum Jahre 1945, S. 138—148) die Ergebnisse der anthropologischen Forschungen über die Lappen zusammen und gab auf dieser Grundlage seiner Ansicht Ausdruck, dass die Lappen eine selbständige Rassengruppe vertreten und eine Mittelstellung zwischen den mongoloiden und einzelnen europäischen Rassen einnehmen. Seine Auffassung über die Sprache der Lappen legte er ebenfalls im I. Band (158—173) dar. Nach Itkonens Meinung trennte sich das Urlappische vom Vorfinnischen nach dem Abschluss der sogenannten finnisch-mordwinischen Epoche, etwa vor 2500 Jahren (also zur Bronzezeit), und dann entwickelte es sich selbständig unter dem Einfluss des Urfinnischen. Gewisse Lauterscheinungen deuten auf eine noch ältere Zeit, als das Vorfinnische. Itkonen beruft sich auf die Vermutung von Nielsen, wonach das Protolappische eine samojedische Sprache gewesen sein dürfte und als solche später unter einen ausserordentlich starken finnisch-ugrischen Einfluss geriet. Er führt einige lappisch-samojedische Wortzusammenstellungen an, Wörter, die sonst in keiner anderen Sprache vertreten sind. Er untersucht die Schichten des lappischen Wortschatzes und stellt fest, dass es bis jetzt noch nicht gelungen ist den Ursprung von einem Drittel des lappischen Wortschatzes, also mehrerer tausend Wörter, nachzuweisen. Dieser Umstand scheint die Auffassung zu bestätigen, dass das Protolappische im Grunde genommen doch eine Sprache war, die weder mit der finnisch-ugrischen, noch mit anderen Sprachfamilien etwas zu tun hatte. Da in diesem Wortschatz unbekannten Ursprungs mehrere solche Wörter zu finden sind, die auf arktische Naturverhältnisse und auf das Meer hinweisen, meint Itkonen, dass die Vorfahren der Lappen in den Ufergebieten des Eismeerres und südlich davon gelebt haben dürften. Die südlichsten Stämme kamen — wahrscheinlich als Steuerzahler und Pelzjäger — mit irgendeinem oder irgendwelchen finnisch-ugrischen Stämmen, später mit den Woten, Wepsen, zuletzt mit den Finnen und Kareliern in Verbindung. Itkonen hält es aber auch nicht für ausgeschlossen (S. 159), dass die Lappen auch

rassisch Finno-Ugrier seien und in den dürftigen Verhältnissen ebenso verkümmerten, wie die Mansi und Chanti.

Die Sprachwissenschaftler haben also — wie Toivonen feststellt — der Annahme der Anthropologen, dass die Lappen eine andere Rasse sind, als die Finnen, im allgemeinen zugestimmt. Von dieser Annahme ausgehend kamen dann die meisten Sprachforscher zur Folgerung, dass die Vorfahren der Lappen und Finnen verschiedene Sprachen gesprochen haben. Nach der Auffassung von Wiklund, Nielsen, Setälä, Ravila und Itkonen übernahmen die Vorfahren der Lappen ihre heutige finnisch-ugrische Sprache von ihren südlichen Nachbarn. Nach Lagercrantz hingegen ist die heutige lappische Sprache eine unmittelbare Fortsetzerin der uralischen Ursprache, und — unter anderen — haben die Vorfahren der Finnen vor Jahrtausenden diese ursprünglich den arktischen Stämmen eigene Sprache übernommen. Collinder wirft die Frage ebenfalls auf, ob rassisch die Finnen oder die Lappen dem Volke, das die uralische Ursprache gesprochen hat, näher stehen.

Toivonen erkennt auch an, dass von den Sprachwissenschaftlern, die im sprachlichen Material bewandert sind, keiner den sehr starken Einfluss leugnen kann, den das Früh-Urfinnische auf das Urlappische ausgeübt hat. Als unbezweifelbare Beweise dienen dafür die durch die Vermittlung des Früh-Urfinnischen ins Früh-Urlappische geratenen Lehnwörter baltischen Ursprungs. Es ist freilich klar, dass das Volk, das sich des Früh-Urlappischen bediente, aus der früh-urfinnischen Sprache nicht gerade nur die Wörter baltischen Ursprungs herausgesucht, sondern dass es mit diesen zusammen und zu gleicher Zeit auch andere Wörter übernommen hatte, obgleich sich diese Tatsache in den einzelnen Fällen unmöglich beweisen lässt. Es scheint ferner klar zu sein, dass das Früh-Urlappische und das Früh-Urfinnische (oder wenigstens das dieser sprachlichen Entwicklungsstufe vorausgegangene Vorlappische und Vorfinnische) — in welcher abweichenden Form das gemeinsame sprachliche Material heute auch erscheinen mag — in lautlicher Hinsicht — wenigstens in den wichtigen Zügen und praktisch — auf gleicher Stufe standen. Man kann auch konstatieren, dass im Früh-Urlappischen und im Früh-Urfinnischen die Deklination und die Konjugation im grossen und ganzen identisch waren. Einzelne Abweichungen sind so zu erklären, dass gewisse Formen (z. B. die Formen des Gen. Pl.) in einer späteren Zeit entstanden sind, andere wiederum so, dass gewisse Formen in den finnischen Sprachen verloren gegangen sind (z. B. der Prolat. auf *-k*).

Toivonen stimmt der Auffassung von Ravila bei, wonach den Hauptunterschied in der Formenlehre beider Sprachen der Dual darstellt. Da der Dual nicht nur im Finnischen, sondern auch im Mordwinischen, Marischen und in den permischen Sprachen fehlt, ist es sehr wahrscheinlich, dass der Dual ins Lappische nicht aus dem Vorfinnischen oder Urfinnischen übernommen wurde. Und da ferner der Dual im Lappischen geschichtlich mit dem Dual

der obugrischen und der samojedischen Sprachen zusammengehört, können wir schon von vornherein mit Sicherheit annehmen, dass diese sprachliche Tatsache nicht nur einen Beweis für die Selbständigkeit des Lappischen gegenüber dem Finnischen liefert, sondern auch darauf hinweist, dass im Lappischen ein gewisses sprachliches Erbe vorhanden ist, das die lappische Sprache eng an die erwähnten entfernt verwandten Sprachen anschliesst.

Sehr beachtenswert ist der Unterschied im Wortschatz der ostseefinnischen und der lappischen Sprachen. Sehr viele lappische Wörter sind im Finnischen nicht vertreten, und umgekehrt, viele finnische Wörter fehlen im Lappischen. Eine Gruppe der nicht gemeinsamen Wörter bilden die im Sonderleben der betreffenden Sprachen entstandenen Wörter oder die von den Nachbarsprachen übernommenen neueren Lehnwörter. In eine andere Gruppe gehören aber ohne Zweifel jene alten Wörter, deren Entsprechungen es bis jetzt weder in den entfernter verwandten Sprachen, noch in fremden Sprachen nachzuweisen gelang. Es gibt ferner im Lappischen ebenfalls zur alten Schicht gehörende Wörter, die Entsprechungen in denselben Sprachen haben, wo auch die dem lappischen Dual entsprechenden Formen vorhanden sind, also im Obugrischen und im Samojedischen. Es handelt sich hier nicht bloss um die wenigen Wörter, auf die sich Ravila und Itkonen berufen haben, sondern um etwa fünfundneunzig Wörter, von denen sechzig bis ins Samojedische zurückgehen.

Toivonen hat wiederholt festgestellt (so auch im XVIII. Band der Ungarischen Jahrbücher, S. 187—188), dass es einerseits im Lappischen und Samojedischen, anderseits im Lappischen, in den obugrischen Sprachen und im Samojedischen gemeinsame Wörter gibt, die sich auf Elentier- und Renntiernamen, sowie auf Renntierzucht (Lebensweise, Nahrung, Pflege) beziehen: ihre Zahl beträgt 10.

Wenn es aber tatsächlich gemeinsame Wörter gibt, so können sie sich freilich nicht auf einen einzigen Begriffskreis beschränken. Toivonen wies auch in bedeutender Anzahl Wortentsprechungen auch in folgenden Begriffskreisen nach: Naturverhältnisse und Naturerscheinungen: 15 Wörter, darunter zur Bezeichnung des Begriffes »Wasser« das Wort lpN. *čacce* mit seinen chantischen und samojedischen Entsprechungen; Tiernamen, Namen tierischer und menschlicher Körperteile, Jagd- und Fischerei-Ausdrücke: 33 Wörter; das Alltagsleben und das primitive Wirtschaftsleben: 29 Wörter; Familienleben, Verwandtschaftsterminologie: 7 Wörter; Schamanismus: 1 Wort. Bei zwei Wörtern erwähnt Toivonen auch ungarische Entsprechungen: die eine — auf Grund der Zusammenstellung von Harmatta — ist *gége* 'Lufröhre, Kehle, Gurgel', die andere — nach der Zusammenstellung von Paasonen — das altung. Wort *maráz* 'pruina; Reif, gefrorener Schnee'. Dieses letztere Wort ist im Ungarischen eine slawische Entlehnung (vgl. Bárczi: MSzfsz.: *zuzmara*).

Toivonen ist sich dessen bewusst, dass man gegen die obigen statistischen Angaben einwenden kann, dass die in Rede stehenden lappischen Wörter auch in anderen Sprachen bis jetzt noch unbemerkt gebliebene oder noch nicht belegte Entsprechungen haben können. Andererseits hält er es für unzweifelhaft, dass man die Zahl der Zusammenstellungen wird vermehren können, sobald uns — hauptsächlich im Mansischen und im Samojedischen — umfangreicheres Material zur Verfügung steht. Die zum Beweis angeführten Etymologien — auch die von Toivonen — sind grösstenteils aus der Literatur gesammelt. Auch die bis jetzt noch nicht veröffentlichten Etymologien von Toivonen sind nicht für diese Arbeit zusammengestellt, sind also objektive Belege.

Auf Grund der Etymologien kam Toivonen zum folgenden Ergebnis: »Die urzeitlichen Vorfahren der Lappen haben mit den Vorfahren der Samojeden die gleiche Sprache gesprochen, vielleicht haben sie sogar einen besonderen samojedischen Stamm gebildet, wie Nielsen gemeint hat. Dafür sind die vorhin erwähnten 60 Wörter des Lappischen, deren Entsprechungen sich im Samojedischen finden, eine Bestätigung, sowie auch der alte gemeinsame Dual, in dessen Verwendung namentlich das Lappische und das Kamassische nach Ravila (FUF. XXVII, 53, 60 u. a.) anscheinend das älteste Stadium repräsentieren. Nachdem sich dieser Urstamm des lappischen Volkes allmählich von dem samojedischen Hauptstamm getrennt hatte, kam er möglicherweise in Berührung mit einem alten ugrischen Volk, mit den gemeinsamen nächsten Vorfahren der Ungarn, Wogulen und Ostjaken. Von diesen engen Berührungen legen anscheinend die lappischen Wörter Zeugnis ab, deren Entsprechungen nur im Obugrischen anzutreffen sind, aber nicht im Samojedischen, sofern es nicht solche Wörter sind, die auch im Samojedischen früher vorkamen oder, einstweilen unbemerkt, noch vorkommen und dann zur vorigen Gruppe gehören«. (Zum Problem . . . 186.)

Nach Westen wandernd konnten später die Vorfahren der Lappen auch mit anderen finnisch-ugrischen Stämmen in Berührung treten, obwohl wir dafür keine überzeugenden Beweise besitzen. »Aber so viel wenigstens lässt sich sagen, dass die endgültige Angliederung des Lappischen an die finnisch-ugrischen Sprachen verhältnismässig früh, vielleicht schon zur finnisch-wolgaischen Zeit begonnen hat, eine Angliederung, die, sofern das Lappische ursprünglich also eine samojedische Sprache gewesen ist, eine grundstürzende Änderung und Neuformung der Sprache bedeutete. Durch sie erhielt das Lappische die jetzigen einerseits namentlich den ostseefinnischen Sprachen, andererseits aber auch dem Mordwinischen und Tscheremissischen nahe stehenden Elemente, seine Struktur und Natur« (a. a. O. 186—187).

Warum man den Anfang des lappischen Sprachwechsels in eine so frühe Epoche ansetzen muss, dafür gibt uns Toivonen zwei sehr interessante und überzeugende Beweise. Gewisse bekannte lappische *e*-stämme, früher *a*-stäm-

mige Wörter, denen in den ostseefinnischen Sprachen auf nicht-regelmässige Weise *e*-stämmige Wörter entsprechen, haben im Mordwinischen lautgesetzlich genaue Entsprechungen: lp. *sappe*, mdE. *sep'e*, M. *šep'ε* 'Galle' < lp. -md. **säppä* ~ f. *sappi* (*sappe*-); lp. *čoaile*, mdE. *šulo*, M. *šulä* 'Darm' < lp. -md. **šola* ~ f. *suoli* < **šöle*; lp. *čoar've*, mdE. *šuro*, M. *šurä* 'Horn' < lp. -md. **šorva* ~ f. *sarvi* < **šarve* (urarisch **šrva*-, idg. **kṛuo*-) usw. Es gibt ferner im Lappischen ein altes arisches Lehnwort: lpI. *rèttšmē*, L. *rešme*- 'von Fibern gemachtes Seil an Netzen', N. *rāēš'me* = mdE. *rišme* 'Kette', M. *rišmē* 'Strick, Seil' < lp. -md. **rešmä* < urarisch **rešm*-, vgl. aind. *račmā*- 'Strang, Riemen; Leitseil, Zügel' (FUF. XIX, 201). Dieses letzte Wort hat in den ostseefinnischen Sprachen keine Entsprechung, es konnte nur aus dem Vormordwinischen ins Lappische übernommen werden.

Zu diesen zeitbestimmenden Feststellungen Toivonens können wir noch Folgendes hinzufügen: Ravila hat — wie erwähnt — in siebzehn Punkten jene Eigenarten der lappischen Laut- und Formenlehre zusammengefasst, die für die Selbständigkeit des Lappischen dem Finnischen gegenüber zeugen. Unter diesen verdienen folgende Punkte eine besondere Beachtung:

»2. Wie **š* und **s* im Finnischen zusammengefallen sind, so auch **ń* und **n*, während im Lappischen auch diese sich sowohl an- als inlautend getrennt gehalten haben, z. B. lpN. *njuollä* 'Pfeil' ~ fi. *nuoli* ~ ung. *nyil*; lpN. *námmä* 'Name' ~ fi. *nimi* ~ ung. *név*; lpN. *gádnjál* 'Träne' ~ fi. *kyynel* ~ ung. *könny*; lpN. *suodna* 'Sehne, Ader' ~ fi. *suoni* 'Ader, Sehne' ~ ung. *ín* 'Sehne'.

9. Im Abessiv haben wir ein Beispiel für den Lautkomplex *-mt-*, den wir also im Lappischen anders vertreten finden als in den ostseefinnischen Sprachen, die die Wandlung **mt* > *nt* voraussetzen. Als weiteres Beispiel sei lpN. *dow'dát* 'kennen' S. (Jämtland) *damdi*-, K. *tomte*- 'verstehen' ~ fi. *tuntea* erwähnt. Von den finnisch-ugrischen Sprachen haben nur das Lappische und das Tscheremissische die Verbindung *mt* von *nt* getrennt gehalten, s. Paasonen KSz. 14. p. 50.

10. Ein anderes Moment, in dem Lappisch und Tscheremissisch alte finnisch-ugrische Verhältnisse widerspiegeln, ist die Vertretung des auslautenden *m*. Im Finnischen und Mordwinischen ist das auslautende *m* zu *n* geworden. Im Lappischen ist die Vertretung eine bunte, was darauf beruhen dürfte, dass im Urlappischen auslautendes *m* nach unbetonter Silbe lautgesetzlich schwand (vgl. *aená*, gen. *aednámá* 'Erde, Land'), aber nach betonter Silbe erhalten blieb und dann später dialektweise in bestimmten Fällen durch Verallgemeinerung in allen Stellungen wieder auftauchte und weiter zu *b*, *v* und *u* wurde. (a. a. O. 32, 35).

Auf Grund dieser Punkte von Ravila können wir zur Folgerung kommen, — und diese Folgerung stimmt mit Toivonens Datierung vollkommen überein — dass die Lappen eine finnisch-ugrische Sprachform übernahmen, in der das

ursprüngliche anlautende und inlautende **s* und **š*, **n* und **ń*, ferner die ursprüngliche Konsonantenverbindung **-mt-* sowie das auslautende **m* noch vorhanden waren. Die Bewahrung, beziehungsweise Spiegelung dieser lautlichen Eigenarten im Lappischen beweist ebenfalls, dass der Sprachwechsel der Lappen zur finnisch-wolgaischen Zeit begonnen hat.

Der Sprachwechsel der Lappen muss nach Toivonens Feststellung zweifelsohne ein sehr langer Vorgang gewesen sein, und ging ungefähr mit der Übernahme der baltischen Lehnwörter aus dem Früh-Urfinnischen zu Ende. Die vielfältige Einwirkung der finnischen und der karelischen Sprache auf das Lappische dauerte auch nach dem Abschluss des Sprachtauses weiter an und sie setzt sich heute noch fort. Nach dem Abschluss des Sprachtauses blieb im Lappischen aus der ursprünglichen Sprache, die vor dem Sprachtausch gesprochen wurde, ein Teil des Wortvorrates samt gewissen Eigenarten der Formenlehre erhalten.

Im abschliessenden Teil seiner Arbeit sprach Toivonen einen bedeutsamen Gedanken von prinzipieller Wichtigkeit aus. Sollte es sich wirklich bestätigen, dass die protolappische Sprache eine samojedische Sprache war, so rückt eine wichtige lautliche Eigenart einiger uralischen Sprachen: der Stufenwechsel der Konsonanten in ein neues Licht. Unter den finnisch-ugrischen Sprachen haben die ostseefinnischen und das Lappische den Stufenwechsel, als gemeinsame Eigenart. In den ostseefinnischen Sprachen sind im allgemeinen die langen und die kurzen Verschlusslaute, ferner einzelne Konsonantenverbindungen, deren zweites Glied ein Verschlusslaut ist, einem Wechsel unterworfen. Im Lappischen erfasst hingegen der Stufenwechsel sämtliche Konsonanten und deren Verbindungen, dabei sind die Quantität der Vokale der ersten und der zweiten Silbe, sowie die Quantität der zwischen den Vokalen der ersten und der zweiten Silbe stehenden Konsonanten voneinander gegenseitig abhängig. Nach Toivonens Meinung ist es sicher, dass der Stufenwechsel mindestens aus der Zeit stammt, als das Vorfinnische und das Vorlappische noch eine enge Einheit bildeten. In den anderen finnisch-ugrischen Sprachen ist der Stufenwechsel nicht bekannt, obwohl einzelne Forscher seine Spuren auch in diesen Sprachen zu entdecken meinten. Vorhanden ist hingegen der Stufenwechsel — und zwar in sehr weitgreifender und im Prinzip mit dem lappischen und finnischen Stufenwechsel übereinstimmender Weise — in einzelnen samojedischen Sprachen, dem Tawgy und in etlichen ostjak-samojedischen Dialekten. Nach Toivonens Ansicht wäre der Stufenwechsel eine der Besonderheiten des Lappischen, die es aus der alten samojedischen Heimat ererbt hat. Der Stufenwechsel wäre dann, — als eine sprachliche Beeinflussung in umgekehrter Richtung — aus dem Protolappischen ins Vorfinnische, aus dem die Lappen ihrerseits so viel übernahmen, eingedrungen. Für diese Annahme spricht die Tatsache, dass der Stufenwechsel im Lappischen eine durchgreifendere sprachliche Erscheinung ist, als im Finnischen: er erfasst im Lappischen das ganze

Konsonantensystem, während er sich im Finnischen auf eine Gruppe der Konsonanten beschränkt.

Toivonens Abhandlung, deren mit strenger Kritik zusammengestelltes Beweismaterial vollständig überzeugend ist, kann auch in der ungarischen Sprachwissenschaft auf ein besonderes Interesse Anspruch erheben. Im Ungarischen gibt es — und zwar nicht in unbedeutend geringer Anzahl — beachtenswerte alte Wörter, die — nach dem heutigen Stand der Forschung — nur im Lappischen oder im Lappischen und im Obugrischen Entsprechungen haben. Diese lappisch-ungarischen, bzw. lappisch-obugrisch-ungarischen Wortentsprechungen sind so zu erklären, wie Toivonen die lappisch-obugrischen, in den samojedischen Sprachen nicht vertretenen Entsprechungen erklärt hat: diese Wörter sind — falls sie im Samojedischen tatsächlich nicht vertreten sind und nie vorhanden waren — Zeugen einer uralten Berührung der samojedischen Vorfahren der Lappen und der gemeinsamen Vorfahren der Ungarn, Chanti und Mansi, also der ugrischen Völker. Nebst den aus der Literatur gesammelten, also bekannten Etymologien teile ich hier auch neue, bis jetzt nicht veröffentlichte Wortzusammenstellungen mit, darunter auch solche, die lappisch-samojedische, beziehungsweise lappisch-obugrische Entsprechungen darstellen. Auch diese liegen in Handschrift schon seit Jahren fertig, wurden also nicht zur Bekräftigung der Ergebnisse von Toivonen zusammengestellt.

lpL. (Wikl.) *nuār* 'weicher Schnee auf einem Wege, so dass das Renntier über die Klauen hineinsinkt, *karra noar* wenn eine dünne Schneerinde gefroren ist' | samJur. *nara*, *nāra*; T. *nora*; Jen. Ch. *naða*, B. *nara* 'Schneekruste'.

lpN. (Friis) *njargga* 1. 'promontorium', 2. 'Norvegia in sermone Lapporum Suecicorum', (Nielsen) *njar|gā* 'ness, cape, promontory, headland, peninsula', (Lagercr.) Kōnk. *ñār^aka* 'Halbinsel, Landspitze', K. (Gen.) T. N. *ñārk*, K. *ñārk* 'Landspitze, Landzunge' | mansN. (Ahlqv.) *ñor* 'Ural; Westen' (M.-Sz.) *ñār* 'hegység; Gebirge; Ural', LM. *ñār-oxwètēs* 'sziklakő; Fels'.

lp. (Lagercr.) Arj. *viëttar* 'steiles Bachufer', (Halász) U. *viättará* 'folyópart; Flussufer', L. *väddar* id., K. (Gen.) *vatt* 'Anhöhe' | mansN. (Ahlqv.) *vāta* 'Ufer, Rain', (M.-Sz.) *vāta* 'part; Ufer'. (Zur Entsprechung: lp. *ie* ~ obugr. velarer Vokal vgl. Wiklund: UL. 186).

lpN. (Nielsen) *čobmā* P. Kr. '(long-shaped) hill, ridge'; Kt. '(round-shaped) mound, hummock' | mansN. (Ahlqv.) *sōma* 'Hügel, Berg'.

lp. (Lagercr.) Mer. *pāktie* 'Fels, steiler Bergabhang, steile Felswand' usw. | mans. (M.-Sz.) B. *pōχ*, *pāχ*, T. *pāχ*, LU. *pōχ*, K. *pōkh* 'part; Ufer', urspr. Bedeut. wahrscheinlich 'felsiges, hohes Ufer' | ung. *fok* 'ora, promontorium, claustrum, sinus; Landspitze, Mündung' (N.-Sebestyén: MNY. XLII, 21; die dort angeführte chantische Angabe gehört nicht hierher.).

lpN. (Nielsen) *boagan* ~ *boaga* 'belt', (Lagercr.) Rep. *poñ'k,i* 'enges Tal, Pass', Nes. *po^Hkē^E* 'enge Landzunge, Landenge, Sund' | ung. *fok* 'vízjárta

keskeny meder, vízárók, vízszakadék' usw. 'rivulus, fluvius' usw. (N.-Sebestyén a. a. O.).

lpL. (Wikl.) *lāku-* 'Hochebene, Alpenplateau' | ung. Volksspr. *lok* 'két hegy közötti keskeny tér, alantabb fekvő hely, völgyalapály', *lök, löke* 'hegytetőn levő tisztás térség, hegyi lapály'.

lpN. (Friis) *vuōvde* 'silva magnis arboribus, praecipue pinibus et abietibus repleta', (Nielsen) *vuow¹de* 'forest, wood (of big trees)', L. (Wikl.) *vuəute-* 'Wald (besond. Nadelwald)', (Lagercr.) Tys. *vūōw¹riē* 'Wald', Suj. *vūō¹w¹riē* id. 'Waldgebiet, Gebiet der Waldlappen' usw. (fi. *outa* 'silvestris l. silvosa e. c., regio; waldig' < lp.) | chant. (Karjal.-Toivonen) DN. *u¹n¹t* 'Wald, Ödwald', Fil., C., Č. *unt* id., Sogom *unt* 'Berg', V. *u¹on¹t* 'Wald', Vj. *u¹o¹n¹t* 'am rechten Ufer eines Flusses sich hinziehendes trockenes Waldgebiet, Ödwald' usw., usw. | ung. *vad* l. 'indomabilis, ferus, ferox' usw., 2. 'fera, belua, bestia'. Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes war 'Wald': *vadállat*; vgl. chant. (Paas.) K. (Folklore) *unt- wō¹xiē* 'Grosswild (Bären, Elentiere, Renntiere)', in welchem *unt* = *vad* 'erdő' (Szinyei: NyHas⁷. 41).

lpN. (Friis) *orgo* 'locus arenosus consitus arboribus, sed herbis nudus', (Lagercr.) Tän. *ōor¹ka* 'Tal mit Kiefer- und Birkenwald', Snā. *or¹kā* 'Höhenzug', Wfs. *ork¹xi* id. | ung. alte Spr., Volksspr. *erge* 'lapályos hely a mezőn; egy kis ér neve; erdőrészek neve', vgl. noch die Angaben des METSz. Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes dürfte 'alveus, alveus silvosus' gewesen sein. (N.-Sebestyén: Fanevek (Baumnamen) Nr. 124.)

lp. Lagercr. Arjep. *li¹kēs¹m* 'Hain'; *sōuk¹iē-li¹kēs¹m* 'Birkenhain'; *-sm* am Wortende ist ein seltenes Bildungssuffix. | ung. *liget* l. 'silva, saltus, nemus', 2. 'pratium, planities; mező, rét' (N.-Sebestyén: a. a. O. Nr. 110.).

lpN. (Nielsen) *malga* 'young pine-tree with a great deal of sapwood' | chant. (Patk.) I. *ma¹xta* 'füzfa; Weide; Salix pentandra', (Paas.) K. *ma¹xt¹xi* 'Salweide', J. *ma¹xi¹xi¹u¹* id. (*xi¹u¹* 'Baum'), *ma¹xi¹xi¹* id; 'Pappel' | ung. alte Spr., Volksspr. *malát*, Volkssp. *malád* 'füzes, csérjés, bokros hely'. Das *-t*, *-d* am Wortende ist Bildungssuffix. (N.-Sebestyén: a. a. O. Nr. 108. — Die Wörter fi. *malka*, estn. *malk*, Gen. *malga*, die ich mit den obigen Wörtern zusammenstellte, gehören nicht nur wegen der abweichenden Bedeutung nicht hierher, sondern auch weil sie baltische Entlehnungen sind).

lpN. (Friss) *muorra* 'arbor, lignum, silva', (Nielsen) *muorrá* l. 'tree (growing, or felled); as the first part of compounds also: with some trees', 2. 'wood, fuel supply of fuel; wood, woodwork, wooden material for carpentry etc, wooden' usw., (Plantinus: JSFOu. VIII, 91) *moor* 'arbor', (Wikl.) L. *mūorrā-* 'Baum, Holz', (Lagercr.) Tän. *mū¹ō¹r¹xi* 'Baum, Holz, Feuerung' usw., usw. Wärd. *mū¹ō¹r¹xi¹xi¹* 'Tannenwald, Gehölz' | ung. alte Spr. *mórágy* 'silva': eine Ableitung von einem vergessenen Baumnamen *mór* mit dem Bildungssuffix *-gy* (= lpWärd. *-xi¹xi¹*) (N.-Sebestyén: a. a. O. Nr. 2.).

lpN. (Friis) *miesta* 'frutex', (Nielsen) *miestá* 'bush', (Lagercr.) Uts. *mi'esta* usw. 'Strauch' | ung. *muzsdaly* 'eine Eichenart, wahrscheinlich *Quercus conferta* o. *Quercus sessiliflora*', alte Spr.: *musdal* (< **mušta-l* < **møſtšts-l*) (N.-Sebestyén : a. a. O. Nr. 31.).

lpK. (Gen.) *šijj-mīr* 'Eberesche' | samO. *ha-l-be* id., *sai-pa*, *sai-ba*, *seai-ba*, *sai-t-po*, *sā-ña* id. (-*be*, -*pa* usw. = Baum; -*l*, -*t*, -*ña* sind uralte Bildungssuffixe). (N.-Sebestyén : a. a. O. Nr. 67.)

lpN. (Friis) *lappad* (obsol.) 'truncus longus' | mans. (Ahlqv.) N. *lūp*: *vit-lūp* 'ins Wasser gesunkener Baum', (M.—Sz.) *lūp* 'fatörzs; Baumstamm', *lūpi* id.; 'umgestürzter Baumstamm', T. *lōpi* id.

lpN. (Friis) *vuorro* 'Salmo hibernus per hiemem in fluvio remanens', (Lagercr.) Uts. *vūō-r'ru* 'magerer Lachs, der den Winter über im Bach gewesen ist', Itkonen Nj. *vīrdaš* 'Herbstlachs' | sam. (Pallas : Zoogr. III. 359) »Tayginzis« *argalae* 'Salmo fluviatilis' (*galae* = ung. *hal* 'Fisch') (N.-Sebestyén : Halnevek (Fischnamen) Nr. 7. Fi. *varolainen* und komi *ar*, *ar-pi* gehören wegen der abweichenden Bedeutung nicht mit dem lappischen und samojedischen Fischnamen zusammen).

lpN. (Friis) *njoavdnja* 'fetus salmonis alpini' | samJur. C. *ñaŋa-haei* 'taimen; Salmo eriox', (Pallas : Zoogr. III, 359) *nenga-hai*, *ñe-hai* 'Salmo fluviatilis' (N.-Sebestyén : a. a. O. Nr. 17.).

lpN. (Wikl.) *sjato* 'Ukelei; Alburnus lucidus' | samJur. *šauta*, *šāuta* 'Njelma', (Reg.) *šauta* id., (Pallas : Zoogr. III, 392) *sjauta* id. (N.-Sebestyén : a. a. O. Nr. 16.).

lpS. (Friis) *kaito* 'Lucius' | samT. *kati-fatama* 'Hecht', (Klapr.) *kinthae* id., Atl. *kintjä* id., (Pallas : Zoogr. III, 336) *kinthae* 'Esox lucius' (N.-Sebestyén : a. a. O. Nr. 34.).

lpS. (Friis) *čutta* 'talus; ankelben', L. (Wikl.) *čuoŧta* 'ein kleiner Knochen am Hinterbein des Renntiers' | ung. *csont* 'Bein, Knochen', *áll-csont* 'maxilla; Kinnlade', *bokacsont* 'talus; Knöchel' (Wichmann : FUF. XI, 196).

ung. *tetem* 'Knochen' lpS. *taktē* id. (Bárczi : MSzfSz.).

lpN. (Friis) *buočča* 'membrum virile et hominum et animalium', L. (Wikl.) *puočča-* id., K. (Gen.) *pjčč* 'das männliche Glied' | ung. *fasz* l. 'penis, das männliche Glied', 2. 'auch das Glied des Tieres, z. B. das des Hengstes, Hundes' (Toivonen : Affr. 152, Nr. 259. Die marische Angabe gehört nicht hierher, vgl. MEtSz.).

lpN (Friis) *lulle* 1. 'ortus hibernus, auster', 2. S. 'oriens', *luladak* 'auster', (Nielsen) *lulle* 1. '(as first part of compound), who which is found in or belongs to the south (south-) southern, southerly' 2. '(as a separate word) south' L. (Wikl.) *lulle-* 'nur in Zsmnsetz. östlich' *lullāne-* 'ostwärts ziehen' *lulāta* 'ka-' 'Ostwind', (Lagercr.) Wfs. *lywliē* 'Osten', Park. *lullie* 'Süden', Könk. *lul'liē*,

Enon. *lulli* id., Rör. *ruk^Hsgs'ε* (Illat.) 'gegen Osten', Tän. *lywleñe* (Ess.) 'im Osten', *nywleñte* 'vom Osten' usw. | mansN. (Ahlqv.) *luil* 'Osten'. (Anders wird das mansische Wort *luil* von Magdolna Sz. Kispál: NyK. LII, 186 erklärt.)

lpS. *mèttšē* 'félreeső, távoli; abgelegen, entfernt', *mèttšēn* (Iness.) 'félre; beiseite, weg' | ung. *messze* 'weit, entfernt, fern' (Szinnyei: NyHas.⁷ 156).

lpN. *tšuollā-* 'vág; schneiden', S. *tšuolla-* id. | mans. *sālūm* 'szilánk; Splitter' | ung. Volksspr. *szil* 'vág, hasít, farag, gyalul; schneiden, spalten, schnitzen, hobeln', *szilánk* 'Splitter, Span, Spleisse' (Szinnyei: op. c. 153.).

lpS. *piätsket* 'dehiscere (De cymbarum et navigiorum tabulis plerumque dicitur, dum dehiscunt sive e loco debito recedunt)' | mans. (Kann.) TJ., TČ. *pišt-*, KU. *pēšt-* usw. 'losbinden' | ung. *jesel, feslik* 'sich entfalten, sich öffnen, sich auftrennen' (Toivonen: Affr. 81, Nr. 68.).

lp. (Lagercr.) Wfs. *q_wrgñit* intr. 'waldlos werden', *èuəret* '(Wald) niederhauen' | ung. *irt*, alte Spr. *ort* 'runco, exputo, succido, exstirpo, arbusta fruticesque evello, reseco, eradico; ausrotten, jäten', *irtás*, alte Spr. *ortás* 1. 'ager exstirpatus, solum eruncatum; Rodeacker, Rodeland', 2. 'runcatio, exstirpatio, exputatio; Ausrottung, das Jäten'. Ist die Zusammenstellung richtig, so ist in den ungarischen Wörtern ein uraltes Kulturwort bewahrt (Anders Szinnyei: NyHas.⁷ 27).

lpN. (Friis) *guorrat* 'vestigia sequi', (Nielsen) *gurrát* 'follow (a track or imperfectly marked road, and fig.), follow the tracks of, track, trace', L. (Wiklund) *kūāra-* 'aufspüren, auf der Spur gehen', K. (Genetz) *kūrre-* 'mennä jtkin myöten; folgen', D. (Halász) *kūoret, kūāret* 'követni (nyomot), csapáson vagy nyomon menni, nyomozni; aufspüren, nachspüren, auf der Spur gehen' | samO. B., Taz., Kar. *kurennañ, kurenbañ* 'gehen'.

Ich kann nicht unerwähnt lassen, dass es im Lappischen ein Konditional-Zeichen *-pč-* gibt, über welches Ravila (FUF. XXIII, Fussnote S. 56.) folgendes schreibt: »Interessant sind gewisse Vertretungen mit *-pč-*, wie sie aus Inari, z. B. Lönrot *lipčim, lipčih*, erwähnt sind. In den Handschriften von A. V. Koskimies, die im Archiv der Finnischen Literaturgesellschaft aufbewahrt werden, ist angegeben, dass diese Formen nur bei der älteren Generation anzutreffen sind. Koskimies war i. J. 1886 in Inari. Heute dürften die genannten Konditionalformen ganz unbekannt sein. Bei Ganander kommen auch Formen, wie *lichpzim, lichpzič, lichpzi* usw. vor, s. Setälä TuM. p. 151, Qvigstad MSFOu. 67 p. 346«. Mit diesem nicht mehr lebendigen lappischen Konditionalzeichen können wir jenes nenezische Element *-bs-*, *-bš-*, *-bt-* für identisch betrachten, das sich in gewissen Verbformen der Castrén-schen Beispielsatz-Sammlung (herausgegeben unter der Überschrift »Materialien zu einer Syntax« als Anhang zu den samojedischen Wörterverzeichnissen

von Castrén) findet¹ und welches dem Verb eine ganz bestimmte konditionale Bedeutung verleiht: *neu hābnanda, ŋāni ŋedu ŋibtudm mue* 'wenn mein Weib stirbt, dürfte ich mir kein anderes Weib nehmen'; *tuku ŋambanan (jidibanan), jābibsudm* 'wenn ich alles trinke, dürfte ich betrunken werden'; *ŋau tehta' tōbsu* 'mein Bruder kommt wohl morgen'; *ŋau maš: tehta' tōbsudm* 'mein Bruder sagte: morgen dürfte ich kommen'; *num hālā ŋihuabata ta', sira' tukupoi habsua'* 'wenn Gott nicht Fische gibt, so dürften wir alle im Winter sterben'; *ŋatekym ŋaulambiu, pūna ŋānan mansarābsu* 'ich ernähre den Knaben, später dürfte er für mich arbeiten'; *ŋan ŋibnanda tu', naŋ tukahana haijebudm* 'wenn mein Bruder nicht kommt, dürfte ich (doch) hier bleiben'; *tōndabsudamđ, jurwaeu* 'ich wollte bedecken, habe es aber vergessen'; *jēseda taŋawy ŋaebata, maŋ teamdabsudamđ* 'wenn Geld da wäre, werde ich vielleicht kaufen'; *ŋanon taŋawy ŋaebata, tōbsudamđ* 'wäre ein Boot da, so würde ich vielleicht kommen'; *ŋahadan wada jaŋu, mear tōbsuky* 'von meinem Bruder gibt es keine Nachricht, er kommt wohl bald'; *mērtenda sawa ŋaeb, maŋ tehta' tōwaedm ŋaejdm (tōbsudm)* 'wenn das Wetter schön ist, dürfte ich morgen kommen'; *ŋin ŋibnandu' ta', maŋ tawaedm ŋaejdm (tōbsudm)* 'wenn nicht andere geben, dürfte ich geben'. — Für eine -pts-Variante dieses Konditional-Zeichens finden wir auch in Castréns Texten Beispiele: *ōbm pirieuwa maesin dāptsu* 'zu einer Suppe gibt er vielleicht' (146); *hārna tōbtsakēm* 'selbst werde ich kommen' (247); *sit hādāban nūmgana hāevuipstju* 'wenn ich dich töte, für Gott wird es eine Sünde' (263). Die Texte von Lehtisalo liefern uns ebenfalls Angaben für ein Konditional-Zeichen -ps-, -ptš- usw.: Bolšaja Zemlja *ŋēñnāp̄ pōn'' jāŋ^Γu, ŋāñi''* *χāp̄tsū đī* 'sehr lange ist er fort, stirbt noch dort' (283); *jā^Γat jaŋ^Γōb^Γta^Γ tēri''* *tañ'ñeñō χāβ̄βaŋ* *ñēē^Γtsūn* 'hast du kein Glück, ganz dort wirst du sterben' (328—329); *ñāβ̄βi^Γtšē ñ'u, ŋēñ^Γpzā^Γb^Γidāβ ñip̄tsūβ^Γda''^a* 'das Kalb einer einjährigen Renntierkuh, ein Lenkrenntier gebe ich nicht' (314); Oks. *ñāñnan tōptsūdī''^a* 'kommt (Dual) zu mir' (263); *jār'' āē^Γtsū''^a* 'kommt Weinen' (254); *āñi šu''^u* *χāda^Γtsū''^a* 'auch mich erschlagen sie' (301); *tōr'' āē^Γtsū''^a* 'kommt Geschrei' (254); Pur *pūñnarkk^Γ maŋ tōbsakkē^Γ_M''^a* 'nach einiger Zeit komme ich' (121); *pūñ'ñān tōββēñi''^a sūdajji''* *χōpsakkē^Γ_{DM}''^a* 'bei meinem Zurückkommen finde ich euch' (124); Tas *tšuk^Γkū jāllāβ'' mākkāñi''* *χ^Γē^Γtsūñi''^a* 'heute begeben wir uns heim' (93); Wjur. Ma. *sānnaβ^Γ tūpsūt* 'ich komme bisweilen' (139). Das oben erwähnte, nicht mehr lebendige Konditional-Zeichen -pč- können wir also als ein bewahrtes morphologisches Element der vor dem Sprachtausch gesprochenen samojedischen Sprache der Lappen betrachten.

Nach der systematischen Bearbeitung des samojedischen sprachlichen Materials — besonders wenn das Material der neueren Sammeltätigkeit in

¹ Vgl. noch Prokofjev: Jazyki ... I. § 59 und Pিরerka—Tereščenko: Russko-neneckij slovarj. Moskva, 1948 (mit einer kurzen Grammatik von Tereščenko) S. 386.

seinem ganzen Umfang zugänglich sein wird — werden wir die Quelle und die natürliche Erklärung mancher, jetzt noch unbekannter Elemente der lappischen Sprache finden. Durch die systematische Durchforschung des ungarischen Wortschatzes wird wiederum die Anzahl der lappisch-ungarischen bzw. der lappisch-obugrisch-ungarischen Wortentsprechungen vermehrt werden können, besonders, wenn uns auch das reiche Material des neuen sprachgeschichtlichen Wörterbuches und des neuen Wörterbuches der ung. Mundarten zur Verfügung stehen wird.

Wenn wir mit dem von Toivonen im abschliessenden Teil seiner Arbeit ausgeführten Gedanken einverstanden sind, dass nämlich der Stufenwechsel eine uralte, noch von der samojedischen Heimat mitgebrachte Eigenart des Lappischen ist, und dass der Stufenwechsel vom Protolappischen ins Vorfinnische übernommen wurde, dann können wir auch die Frage aufwerfen, ob die Kongruenz des adjektivischen Attributs mit seinem Hauptwort im Finnischen nicht auch dem Einfluss des Protolappischen zuzuschreiben sei: *suure-t talo-t* 'grosse Häuser', *suure-ssa talo-ssa* 'im grossen Haus' usw. Es besteht kein Zweifel darüber, dass in der finnisch-ugrischen und in der uralischen Ursprache das Attribut unverändert seinem regierenden Hauptwort (Leitwort) voranging, mit ihm eine enge Einheit bildete und eben deshalb die Formantien nur an das Nomen regens angefügt wurden: samJur. *ñahgr*'' *jěšše xallem*'' *mannē* 'drei Eisenfische sah er' (Lehtisalo: MSFOu. XC, 106). Für diese Feststellung finden wir übrigens in der finnischen Sprache selbst Beweise (vgl. die finnischen Grammatiken und eine Jugendarbeit von mir: »Finn jelzős szerkezetek« (Attributive Konstruktionen im Finnischen) NyK. XLIV, 118, 124): die sog. unveränderbaren Adjektive, die aus der Kategorie der Substantive ausgeschieden, zu Adjektiven geworden sind und in ihrer Isoliertheit die uralte uralische formale Eigenart des Attributs bewahrt haben.¹

Hinsichtlich der Tatsache, dass im Finnischen das adjektivische Attribut mit seinem Hauptwort kongruiert, verdient Ravilas Feststellung (FUF. XXVII, 112), dass im Mordwinischen das adjektivische Attribut in der Zahl sehr häufig mit seinem Leitwort kongruiert, eine besondere Beachtung: *paro tejteř* 'gutes Mädchen', *par-t tejteř-t* 'gute Mädchen'. Ravila wies gleichzeitig auf gewisse Ausnahmefälle der lappischen Sprache (K. Nielsen, Laerebok i lappisk I, 89, 466)² und auf § 349. der samojedischen Grammatik Castréns

¹ Rein Nurke behandelt die Frage nach der Kongruenz des adjektivischen Attributs in der estnischen Sprache vom Gesichtspunkte der Sprachrichtigkeit aus. In seiner Abhandlung, betitelt Adjektiiv-atribuudi kongruentsist eesti keeles (Akadeemilise Emakeele Seltsi Toimetised XXX. Tartu 1937. Sonderabdruck aus dem Jahrgang 1934 der Zeitschrift Eesti Keel) finden wir zahlreiche Beispiele für den Gebrauch ohne Kongruenz des adjektivischen Attributes sowohl aus der älteren Schriftsprache als auch aus den heutigen Mundarten.

² Vgl. noch István Átányi: NyK. LI, 338—340 und die dort zitierte Literatur. Es wäre wünschenswert diese Ausnahmefälle der lappischen Sprache auf Grund des vollständigen sprachlichen Materials von geschichtlichem Gesichtspunkte aus einer näheren Prüfung zu unterziehen.

hin, wo es heisst: »Ausnahmsweise haben jedoch unter den Finnischen (= finnisch-ugrischen) Sprachen einige eine vollständige Deklination der Adjektive in ihrer attributiven Form. Eine solche Ausnahme bildet auch unter den samojedischen Sprachen der östliche oder Tawgy-Dialekt. Doch findet die Deklination hier nicht vollständig, sondern nur im Genitiv und Accusativ des Singulars, im Nominativ, Genitiv und Accusativ des Plurals statt. Im Dual findet gar keine Deklination statt, sondern der Stamm des Attributs bleibt ganz unverändert. Dagegen fordert ein nachfolgender Dativ, Ablativ, Locativ und Prosecutiv, dass das Attribut im Genitiv des Singulars oder des Plurals gebraucht werde.«¹

Beim Lesen der nenezischen Texte von Castrén und Lehtisalo (MSFOu. LXXXIII., XC.) habe ich sehr interessante Beispiele für die Kongruenz des Attributs und des regierenden Hauptwortes gefunden und bin dabei auf Angaben gestossen, die auf den Entwicklungsweg dieser Kongruenz ein Licht werfen.

Im Nenezischen gibt es attributive Konstruktionen, in welchen das Possessivsuffix nicht nur an das Leitwort, sondern auch an das Attribut angefügt wird: C. PW. *muatau teu* 'das von mir gehaltene Renntier' (83); Tu. *mueundau nieu* 'das Weib, welches ich nehmen sollte' (136); *pīli pūdānau udau tatam* 'meine allerletzte Hand gebe ich' (162. Auf der gleichen Seite, einige Zeilen weiter: *pūdānau udau madādā* 'meine letzte Hand schneidet ab!'); *muetada teāda* 'das von ihm gehaltene Renntier' (130—131); *njāβida mungota* 'ihr anderer Pfeil' (263); Kolva *njūdē habijā sideda martseda* 'des jüngeren Ostjaken beide Schultern' (290); Tu. *muetiti haroti* 'mit den von ihnen (Dual) gehaltenen Messern' (214); *miōetina udina* 'mit unseren eigenen Händen' (242); *ninjenda muetida panāda* 'die nicht getragenen Kleider von ihr' (194); — L. Obd. *šidāβ pūxūβ* 'meine zwei Frauen' (16); *pāēr. tšāmi*'' *χāηōēāmī*''² 'der von mir gepflegte Kranke' (514); Bolš. Z. *māōēūīδ tīδ nīδūβ*'' *šāraηu*''³ 'deine Fahrrenntiere, beginnst du sie nicht zu binden?' (329); Obd. *tāδv jāχā. tše nēkko tše sārētše*'' 'dann schrie das Zwillingssweib auf' (460); *tāδv maitaitā nēkkāδw tarem*'' *mā*''⁴ 'dann sagten seine sechs älteren Brüder so' (12); Arch. *nāb'īδv pēlledv* 'ihre eine Seite' (180); *jēs'se sat*''*jā šīδv tšūntāδv* 'die eiserne (grosse) Säule hat sieben Kanten' (177); Oks. *χak^rēββak kāsāββv* 'Knecht' [eig. unser Ostjak-Mann] (252); Delta des Obs *χāēβχāēm'mi*'' *nāāmī*'' *mat^tuī nāremta nēkkatηā* 'mein Kamerad neben mir seine Speerspitze ohne Ende ergriff er' (191); *pītempaδāδv jur. tše ηāβōr. tše pēāβī* 'sie hat begonnen, das von ihr gekochte Fett zu essen' (108); Pur *ηarkko χab'ir ηoppoi mēētāδδ*

¹ Vom Standpunkt der Kongruenz verdienen Beachtung jene bekannten ungarischen Konstruktionen, wo das pronominale Attribut des Objekts bzw. einer mit Suffix oder Postposition ausgedrückten Bestimmung alle die Formantien annimmt, die an das Objekt, bzw. an die Ergänzung als Regens (Leitwort) angefügt werden: *ez-t (a) ház-at* 'dieses Haus' (Akk. Sg.), *eb-ben (a) ház-ban* 'in diesem Haus' usw. (vgl. *ezen, eme ház-at; ezen, eme házban* usw.).

Es gibt ferner in bedeutender Anzahl attributive Konstruktionen, in denen das Suffix *-m* des Akkusativ Singulars sowohl an das regierende Hauptwort als auch an das Attribut angefügt wird: C. *tjikīm wādam muesomādanda meakanda tju* 'dieses sein Wort, nachdem er es gesagt hat, trat er in das Zelt hinein' (4; Variante *a*) des Heldenliedes Nr 1., aus dem Dialektgebiet westlich der Pečora, vgl. die Variante *b*) aus dem Gebiet östlich der Pečora: *tjikī wāda muesomahadanda* ... (19) und Variante *c*), Tas: *tjekī wadam muesomahadanda* ... (27)). Im Heldenlied Nr. 2. finden wir dieselbe attributive Konstruktion in folgenden Varianten: Variante *a*): *tjikīm wādamda muesamādanda* (42), Variante *b*): *tjikīm wādamda* ... (52), Variante *c*): *tjekī wadamda* ... (59). Aus dem gleichen Lied führe ich den folgenden Satz an: *a*) *tji ŋüäsongana wajetilem häptm gōngun* 'danach triffst du den Renntierochsen mit halbem Geweih' (35), vgl. *b*) *wajetile häptm* (49), *c*) *wajetilje häbt* (56). Dieselbe attributive Konstruktion finden wir an einer anderen Stelle des Liedes in folgenden Varianten: *a*) *wajetilem gāptm* (36), *b*) *vajetilem gāptm* (49), *c*) *wajetijljem häbt* (56). Aus dem Lied Nr. 2. zitiere ich auch folgendes Beispiel: *a*) *jurm hähoniem jārkwīoi* 'hundert Renntierochsen des Götzen fing er' (34), vgl. *c*) *jur hähoniem jarkawī* (55). Aus dem Lied Nr. 3. führe ich folgende Belege an: *a*) und *b*) *sidem parisiem* 'zwei schwarze [Fahrrenntiere]' (77, 107); *a*) *hartta häundam sūjum tābadā* 'das von selbst sterbende Renntierkalb bestimmt er' (65), vgl. *b*) *hartta hävunda suiujum tābadā* (102); *a*) *tjikīm gāsauam* 'den [= diesen] Mann' (80). In Pustozersk notierte tundra-nenezische Belege sind die folgenden: *ū mālan opojm puhuleām seārā* 'an das Ende der Zeltstange eine alte Renntierkuh sie banden' (130); *āni ŋāmtādo* 'ninjem garoanam' 'wieder setzten sie den, der nicht wollte' (140); *siu jurm gōram* 'siebzig männliche wilde Renntiere' (126); *njābim bīriptjem* 'eine andere Jungfrau' (145); *jūdm gālem amamsi* 'zehn Fische ass ich' (175); *nierim puemamda* 'den kürzlich Hineingesteckten' (213); *pādavuiṃ ṇinm* 'den verzierten Bogen' (200); *tjikīm bae seādm* 'den Steinhügel' (218); *jiese seādm häptm* 'den Renntierochs mit Eisengesicht' (240) usw. usw.; Bolšaja Zemlja *sidem puhutseamda* 'seine zwei Weiber' (277). Den Dialekt Sjomža vertreten die folgenden Belege: *sium jaum matorjedoh* 'über sieben Meere fuhren sie' (242); *lōrtsam siedam pōrjuuž'eh* 'den Grashügel haben sie durchstoßen' (303); *sēram goim gōningaua'ah* 'einen Eisrücken fanden wir' (ebenda); *sauvam sienam nimsi hō'oh* 'eine gute Übernachtungsstelle fand ich nicht' (304). Für eine derartige Kongruenz des adjektiv. Attributs und des Regens finden wir

in den Texten von Lehtisalo viel weniger Beispiele: Obd. *tšëttv pādaß'ĩ'm''* *tĩm'' sārāßĩ* 'er band vier bunte Renntiere' (451); *tādv pĩχĩd ηōB'' pām''* *sabvammam'' χōrm tēβrā''^x* 'dann brachten sie von draussen ein hölzernes gefülltes Fass!' (442); *šĩβ nē serrv nē siβ jā* *ηāëssōdamtv ηāēββō'mta tšĩmpi* 'sieben Weiber, Witwen kämten ihren Kopf, der sich in sieben Ländern gelagert hat' (507); Bolšaja Zemlja *tikkĩm'' mējjeķkom''* 'diese Schwiegertochter' (545); Delta des Obs *mār tšentv nĩñ' nē jūdōm'' pĩrĩB₁tšem''* *tāß'ĩ* 'er brachte auf seinen Schultern zehn Mädchen' (106—107); *māķkañnv sūūdb'e* *βēšokku puxū, tše tšēi βēšūūtv tāß'ĩ jūdōm pĩrĩB₁tšem''* *prĩβĩ' dā* 'die alte Frau des Riesenunhold-Alten in dem Zelte hat die gestern von ihrem Mann gebrachten zehn Mädchen gekocht' (107—108).

In dieser Gruppe der attributiven Konstruktion wird manchmal an des mit dem Akkusativsuffix *-m* versehene Attribut und Regens ein Possessivsuffix angefügt (hie und da bloss als determinierendes Element). In Castréns tundra-samojedischen Texten, in den Varianten *a*) und *b*) des Liedes Nr. 3., sowie im Lied Nr. 4. kommen folgende Belege vor: *a*) *njāvimda pielemda nikkaljeda* 'die eine Hälfte riss sie los' (67), *b*) *njāvimda peālemda* . . . (103); *a*) und *b*) *muetamda tjūrumda āni jil'āda* 'die Treibstange, die er hielt, hob er wieder' (76, 106); *muemdānda wādanda (muamdāmda wādāmda) muat!* 'dein zu sagendes Wort berichte!' (128). Auch in Lehtisalos Texten fand ich diese Konstruktion: Obs. *ñēdāķķōm^rv űūm^re űāñv^r mšē^rm^rv* 'sein Jungfraukind mag er selbst nehmen' (564). Auch dafür gibt es Beispiele, dass nur das Attribut das Akkusativsuffix *-m* (und das Possessivsuffix) annimmt: C. *niem papau* 'meine jüngere Schwester' (127); *ārkkam buiduu* 'meinen Rumpf' [= meinen grossen Körper; vgl. Leht.: Vir. 1939, 114: jur. *pĩδ²* 'Körper'] (160); *ōbm bih sienḡā* 'eine Nacht brachten sie [Dual.] zu' (218); *jurm jung-raham tĩ hādanārāha* 'hundert dem Brunstrenntier ähnliche Renntiere sind gleichsam getötet worden' (193); *manj seāram'ah tjātam badu'eu* 'ich band meine vier Bunten an' (282); *tjikim paeuseme ānĩn daevĩ, ĩh meākanda* 'an diesem Abend kam er wieder an in seinem Zelte' (248); *tjikĩ jād pūnjan sal-liamde' njuorokutamdi' hāsauam* 'von dieser Stelle mögen sie zurückbringen den von ihnen [Dual.] nachgejagten Mann' (205) usw. Auch in Lehtisalos Texten kommt diese Konstruktion vor: Oks. *mšēttamtv pēñiserĩtv ηāñĩ''* *tāδādv* 'die von ihm gehaltene Zaubertrommel schlug er wieder' (191); *jūōdv* *jōñnařem'' tĩdōḡ* *tāñnaßĩ''^x* '[meine jüngeren Brüder, die jungen Knechte,] zehntausend Renntiere haben sie getrieben' (292). Das Regens ist in sämtlichen Beispielen ein unbezeichneter Akkusativ mit oder ohne Possessivsuffix.

In Castréns Texten gibt es einzelne possessive Konstruktionen, auch solche mit einer Postposition, in denen sowohl das den Besitzer bezeichnende Hauptwort, als auch sein Attribut das Suffix *-n* des Sg. Genitivs annehmen: P. *seātali' njāndujm sidem buengaim bōnd juodo'* [*m* < **-n*] 'Scharfes-Gesicht [ein Name] zwischen zwei Schaukelpfählen verloren sie' (140); Bolšaja

Zemlja *pīntana hāsaua'ah siden searakōndah jinjam vuaradāh* 'der Werkbäume suchende Mann seiner zwei Weissen Lenkriemen nahm er in seine Hand' (274); Kolva *ḡōb(n) beānda ninje harolāptāda* 'mit seiner einen flachen Hand verlegte er ihn' (293); Sjomža *sēran goin gaeuhana* 'neben dem Eisrücken' (303).

Ausnahmsweise ist auch das Suffix des Sing. Lokativs sowohl an das Attribut als auch an sein Regens angefügt: C. *ārkkakonjā(ah) jērukonjā(ah) tad hajen(eh)* [*njā < njana*] 'mit dem älteren mit meinem Wirt dann gingen wir' (298); — L. Obd. *sābū'ttañnv māda m'wñ'ne nūnnāδm'' nīδm ḡāe''x* 'in des unreinen Zeltens Inneren Stehendes bin ich nicht' (541).

Ebenfalls ausnahmsweise kann nicht nur das Regens, sondern auch sein Attribut mit dem Suffix *-si* (*-tsih*) des Karitivs versehen werden. In Castréns Texten, in Lied Nr. 1. kommt folgender Satz vor: a) *nienjuu tatam hurkkasi mirtsih* 'ich gebe meine Tochter ohne irgendwelchen Preis' (47), vgl. c) *hurkkasi mirtji* (61).

Das enklitische *-ri* mit der Bedeutung 'nur' kann ebenfalls ausnahmsweise sowohl dem Attribut als auch dem Leitwort angefügt werden: L. Pur *māḡa^F pīñūñšē jīdañ nīttad iāb'iri ḡudatīdō ḡajjime* 'die [eine nur] Hand nur von māḡa^F pīñūñšē unter dem Wasser hervor wurde sichtbar' (62).

Nach meiner Meinung wurzelt die Kongruenz des Attributs und seines Regens im Nenezischen — und wahrscheinlich auch im Tawgy — im ausgedehnten (und den Sinn des Satzes nicht modifizierenden) determinierenden Gebrauch gewisser Possessivsuffixe.

Als determinierendes Element kommt im Nenezischen das Possessivsuffix der 3. Person Sg. (*-δv*, *-δā* usw.) sehr oft vor. Zahlreiche Belege finden wir dafür in Castréns Beispielsätzen, Texten, sowie auch in Lehtisalos Texten: C. *opoj niemaeda* 'nur das Gehirn' (3); *numda jalumā* 'der Tag brach an' (69); *jālumdata jāngumah* 'das Tageslicht verschwand' (227); *tahalli noitse* 'Undichtetes Tuch' [ein Name] (267); *tarem jādabata lambita jāptsohana hādada zjurā* 'während er so wanderte, am hinteren Ende seiner Skis wirbelte der Schnee' (290); — L. Obd. *sīdē ḡāñl'' jāñkū* 'eine Öffnung wieder ist nicht da' (105); Oks. *numv^F pāḡβšūmḡ* 'es wurde dunkel' (346); Delta des Obs *ḡamsīdō t'ēdā* 'sie nahm das Fleisch aus dem Topfe' (191); Tas *ḡūptv bāḡa^Fadō* 'eine lange Niederung' (97); Pur *puxūtse tuñtā t'šūñēdō* 'das Mütterchen zündete das Feuer an' (114).

In Lehtisalos Texten finden wir zahlreiche Belege für den Gebrauch des Possessivsuffixes der 2. Person Sg. *-r* als eines determinierenden Elementes: Obd. *puxū. t'sār tu ḡām t'x* 'die Alte stand auf, um sich zu setzen' (90); *tādēb^Fē β'ēš'ākkōr jēs'sē pīrīñāē ḡajjē*, *parnējīār jēs'sē iōjñēñāē ḡajjē*, *sēssaβēr jēs'sē lārñāē ḡajjē*, *β'ējīāñēr jēs'sē tīssūñāē ḡajjē* 'der Zauberer-Alte verwandelte sich in einen eisernen Hecht, *parnē* wurde eine eiserne Quappe, Harzriese wurde ein eiserner Barsch, Einbein wurde eine eiserne Plötze' (105). Ich

muss bemerken, dass im Dialekt eines in der Nähe von Obdorsk wohnenden Sprachmeisters von Lehtisalo (vgl. Nr. 38. und 45.) — aus diesem Dialekt führte ich die obigen Beispiele an — das Possessivsuffix *-r* als determinierendes Element sozusagen die Rolle eines enklitischen Artikels spielt. Ein derartiger Gebrauch des Possessivsuffixes *-r* lässt sich nicht nur in den Texten des obdorskischen Dialekts, sondern auch in anderen Dialekten nachweisen: Arch. *tādib'e tēttār sà βkkomtò jēkkā* 'der Zauberer-Wirt zog seinen Oberpelz aus' (186). *tādib'e tēttā nu nūr δāēββī^a* 'der Sohn des Zauberer-Wirtes, der Sohn kam an' (181); Bolš.Z. *puχūt' sākķōr nōi saβamp^rv sērā* 'das Mütterchen setzte ihre tuchene Mütze (d. h. ihre Zaubermütze) auf ihren Kopf' (545); Oks. *nār mānv'akkōr jñnōdo* " *nā^amā^a* 'die drei Maantoo nahmen ihre Bogen' (355); Delta des Obs *sidē tēm̄morōkkōr nēñnē. tšēŋ^ra nāēβ' eχē^a* 'die zwei Vöglein waren Menschen' (109); Tas *tāδ^v tšikkād^v sūdōb'ēār χōrīt^v nīdāβ^v* *χārbējām̄tv sīm̄mam̄tv* 'dann versucht ja der Riese das Durchbohren der Lärche' (92), *tšukķū χārβār nām̄mēβē* 'diese Lärche war hart' (93). In der Sprache der Fischer-Samojeden am Pur scheint der Gebrauch des Possessivsuffixes *-r* ziemlich häufig zu sein: *χab'e βēsokķōr makķodant^v šīn^a sīrŋv* 'der Ostjaken-Alte blickt in die Rauchöffnung' (21), *puχū. tšār sūrraxal^j* " *mākķant^v* 'das Mütterchen wandte sich heimwärts' (115), *šōn. vzent^v mūñ'ne χāsaββār tū. tsār ŋañnōr ŋōķka* 'in seinem Magen sind viel Samojeden, Russen, Boote' (126). Interessant ist, dass die Konstruktion 'die zwei russischen Schmiede' in demselben Text in folgenden drei Varianten vorkommt: *sidē jādērit^v tū. tšē, s. j. tū. tšēχ^v* [Dual] (123) und *s. j. tū. tšēr* (124). Es verdient beachtet zu werden, dass in einzelnen Dialekten auch das nach Kasussuffixen gebrauchte Possessivsuffix der 2. Person Sing. *-t* in determinierender Rolle vorkommt: Arch. *tādib'e tēttant šīβ ŋa. tšēkkēδ^v* 'der Zauberer-Wirt hat sieben Burschen' (187), *tādib'e tēttām̄t sābuxū^a jō^a mēδu^a* " 'zu den unreinen Schlitten haben sie »verloren« den Zauberer-Wirt' (176); Pur *ŋārkkv χab'int^v jādām̄v ŋāñi^a pād^v* 'die Spur des grossen Ostjaken begann er wieder [aufzunehmen]' (118); Tas *β^aēsōkkū sūdōb'ēχānt^v mā* 'der Alte sagte zu dem Riesen' (95).

Ich fand Belege auch für den determinierenden Gebrauch der Possessivsuffixe der 1. Person Sg. (*-β, -m*), der 1. Person des Duals (*-mi^a*), der 1. Person des Plurals (*-ββv, -ββā-*) und der 3. Person des Plurals (*-δū^a, -tū^a* usw.): Arch. *ŋoṗpōi jālā'β χānta. b'ijjetin^a sīrŋv* 'einen Tag gar auf die Spitze seines Schlittens nur blickt er' (175); Oks. *nār^a nēñ'nekkāβ* 'drei ältere Brüder' (352); Tas *sūdōb'ēāβ χurkkā. dar. tšē jēχērāñnv jūñnam^a taitā?* 'was für ein derartiges fremdes Pferd bringt der Riese?' (94); Wjur. Nj. *nāχar jārťŋočkāēm s^aim nā^amŋattu* 'drei *Jaťrehkī* nahmen mich fest' (413); Delta des Obs *pūχē^a, jurni^a pīťēr?* 'Hallo, Alte, kochtest du Fett?' (108); Tas *χūñāñnv χārbējāmi^a nāttā. bēāŋ^ru^a nīm̄im^a* " 'morgen beginnen wir [Dual] die Lärche zu durchbohren' (92); Bolš. Z. *tikkī nēββv^a nēñnv^a mājjēnv^rōrŋv* 'dieses Weib leidet sehr' (545); Delta des Obs *tūββā^a mūñnuñmōnt^v* 'das Feuer hörte man

einen Laut zu geben' (191); — Obd. *ηοβ'' sīxirt'ādū'' pā tsallī tāxāñnō ηā* 'ein Sihirtje ist hinter den Baumlandzungenanhöhen' (28); Arch. *tumtū'' pāttādu''^a* '[sie] legten Holz in das Feuer' (181); Oks. *śīde ārkko ūāddō'' mūda-xañnō mūs'seŋc'ā''^a* 'die zwei ältesten Brüder fahren in der Karawane' (77); Delta des Obs *ηam.tśīdu'' t'si'' ūi m̄βīdōx χīde mū''^a* 'das Fleisch hat sie in einen Napf auf die Kochstange getan' (108); Pur *jādu'' ηārχantā χāl'leŋāè χājje* 'das Land kam voll von Fischen' (59).

Auch in Castréns Texten finden wir hierher gehörende Beispiele: *meätji mingā* 'sie [Dual] machten das Zelt' (237); *ñjāvi häeuhana siu noidō* 'auf der einen Seite sind sieben Tuchdecken' (5, Variante a); vgl. b): *noido*, c) *noidu*).

In Bezug auf die Kongruenz des Attributs und des Regens sind sehr beachtenswert und interessant jene im Obdorsker Dialekt äusserst häufig, in anderen Dialekten hingegen sporadisch vorkommenden Fälle, wo die Possessivsuffixe, die an gewisse Adverbien, bzw. an das Objekt angefügt werden, in Zahl und Person mit dem verbalen Prädikat übereinstimmen: *ñēñsāŋo'' t'sikkār jādemtv''^a* 'wirklich dann (+Possessivsuffix der 2. Pers. Sg.), wärme es!' (170); *t'sikkāntv ūāv'akkōntv tāxñāñnān'' pīn'' tarppī* 'dann (+Possessivsuffix der 3. Person Sg.) trat er, während seine ältere Schwester spricht, hinaus' (ebenda); *tādv t'sikkañt'si mākkañt'si'' χājjeχā''^a* 'dann (+Possessivsuffix der 3. Pers. Dual) begaben sie sich in ihr Zelt' (448); *t'sikkāntv mākkañtv'' tēβjāχā''^a* 'dann kamen sie [Dual] in ihrem Zelt an' (449; an der Zeit- und Ortsbestimmung Possessivsuffix der 3. Pers. Pl.); *χuññāññāñtv χāēβñāñ?* 'wohin (+Poss. Suff. 3. Pers. Sg.) begabst du dich?' (508); *χuññāññāñdi'' χāēβñāñdi''^a?* 'wohin (+Poss. Suff. 2. P. Dual) seid ihr gegangen?' (472); *sāmma'i māda mū'' amc'ēntv'' χarβāŋc'u''^a* 'in das unreine Zelt hinein wie (+Poss. Suff. 3. P. Pl.) würden sie wünschen' (542); Arch. *t'sikkāntv tādib'e tēitā ūu t'sūdv pēidē* 'dann (+poss. Suff. 3. P. Sg.) schlug der Sohn des Zauberer-Wirtes seine Ärmel zusammen' (174); Tas *t'sikkaββār χabaritā ŋāè'' ūiβ''^a* 'du hast ja da (+Poss. Suff. 2. P. Sg.) einen Elch' (94); *tañ'āññāñ t'si'' χārbiñ t'si'' χāēββān'' tāēβjāχā''* 'sie [Dual] kamen dort (+Poss. Suff. 3. P. Dual) neben der Lärche an' (ebenda); Oks. *tuukkōββv mūs'seŋc'ūββv''^a* 'diesen (+Poss. Suff. 1. P. Pl.) [Umzugsweg] gehen wir mit unserer Karawane' (259); Delta des Obs *ηām mādv t'sikkamtv* 'er ass es' (108); Obd. *t'sikkāntv'' χōññāñd''^a* 'dann (+Poss. Suff. 3. P. Pl.) gingen sie schlafen' (460).

Für solche Fälle der Determinierung finden wir auch in Castréns tundra-nenezischen Texten Beispiele: *hunjān gaijean?* 'wohin (+Poss. Suff. 2. P. Sg.) gingst du?' (186); *tanjāñānda hunnanda wārī meät taevi,ih* 'dort (+Poss. Suff. 3. P. Sg.) irgendwo (+Poss. Suff. 3. P. Sg.) kam [er] im Zelt am äusseren Rande an' (39); *tjāuna hunnāñdi'eh seärñjāñdi'eh seālkkadarmanōdih* 'oben irgendwo (+Poss. Suff. 3. P. Dual) miteinander hört man sie [Dual] fröhlich

plaudern' (9); *tjikēdandi' äedalāji'eh nieda mūmnje* 'dann (+Poss. Suff. 3. P. Dual) sie [Dual] begaben sich zu fahren den Weg entlang' (253); *taenje hunandoh jādo nāevi_oih tjirn garāna* 'dort irgendwo (+Poss. Suff. 3. P. Pl.) ihr Land war in der Biegung des Landrückens' (200; in diesem Satz kongruiert die Ortsbestimmung mit dem Subjekt.). Aus zwei Varianten des Heldenliedes Nr. 1. führe ich den folgenden Satz an, wo das Objekt des Satzes mit dem verbalen Prädikat und dem Adverb kongruiert: a): *tjikimdie mākanāndi minjēdi'eh* 'dieses (+Poss. Suff. 3. P. Dual) tragen sie [Dual] in ihrem Busen' (3); b): *tjikemdie mākanāndi minjēdi'* (19). Interessant ist der entsprechende Satz der Variante c): *tjekamda mākanandi minjēdi'* (27), in dem an das Objekt das Possessivsuffix der 3. Person Sg. angefügt wurde.

Das determinierende Element spielt auch in diesen Sätzen keinerlei bedeutungsmodifizierende Rolle. Es bezeichnet in allen Fällen lediglich die enge Verbindung der Handlung (des Geschehens) und der Zeit sowie des Ortes der Handlung (des Geschehens). Dies vor Augen haltend können wir folgende Zeilen eines Zauberliedes verstehen: L. am *Purŕe*-Fluss *šēñ'neñ-nāñ'ñi' xūñnañnāñ'ñi' sōmt^abañ'ñi' māl^lenqānnāp* 'früher irgendwann, zur Zeit meines Gutwerdens (d. h. als ich Zauberer wurde)' (474). In diesem Satze drückte die Sprache die enge Zusammengehörigkeit beider Adverbien mit der possessiven Fügung dadurch aus, dass die Adverbien — beinahe in der Rolle echter Attribute — an der Form des Lokativ Sg. — ebenso das Possessivsuffix der 1. Person Sg. aufweisen, wie das den Besitzer ausdrückende Wort an seiner Genitiv-Form.

Eine derartige Konstruktion dient nun als natürlicher Übergang zu den oben angeführten attributiven Konstruktionen, zu den Fällen der Kongruenz des Attributs und seines Hauptwortes. Die Formantien in diesen attributiven Konstruktionen, angefügt sowohl dem Attribut als auch seinem Regens, drücken die enge Einheit der Glieder der Fügung aus.

Es zwingt uns also nichts, die Übereinstimmung des Attributs und des Regens in Zahl und Kasus in den finnischen attributiven Konstruktionen als Ergebnis indoeuropäischen (alten baltischen oder germanischen) Einflusses aufzufassen, wie ich es in meiner oben erwähnten Arbeit anzunehmen geneigt war. Vielmehr müssen wir diese Kongruenz als Ergebnis jener tiefgehenden Gegenwirkung auffassen, in deren Folge aus der vor dem Sprachtausch gesprochenen samojedischen Sprache der Lappen ausser dem Stufenwechsel auch diese auf dem Prinzip der *D e t e r m i n i e r u n g* fussende Konstruktion in die Sprache der Vorfahren der Finnen Eingang gefunden hat. Auch eine analoge Konstruktion im Mordwinischen, wie *part tejtert* 'gute Mädchen' bekräftigt Toivonens jene, in jeder Beziehung begründete Annahme, dass der Sprachtausch der Lappen und damit die Wechselbeziehung der samojedischen Vorfahren der Lappen und der Vorfahren der Finnen sowie der Mordwinen schon zur finnisch-wolgaischen Zeit angefangen haben muss.

In den finnischen attributiven Konstruktionen ist die Kongruenz des Attributs und des Regens vollständiger, als in gewissen Dialekten des Nganasanischen und des Nenezischen, denn sie gilt ohne Ausnahme für alle Fälle. Wir haben jedoch keinen Grund deshalb anzunehmen, dass in der samojedischen Sprache der Lappen vor dem Sprachtausch die Kongruenz je so allgemeingültig gewesen wäre, wie sie es im Finnischen ist. Wie können wir es aber erklären, dass im Finnischen die Entwicklung weiter ging, als in den erwähnten samojedischen Sprachen? Im wesentlichen muss ich heute noch auf jene Erklärung zurückgreifen, die ich bezüglich der Kongruenz des Attributs und seines regierenden Hauptwortes auf Grund zahlreicher Belege in meiner oben erwähnten Arbeit (S. 119—124) dargelegt habe. Die Tendenz zur Kongruenz, entstanden unter samojedischer Einwirkung, konnte in ihrer Entwicklung durch eine syntaktische Eigenart der finnischen Wortfolge in hohem Grade gefördert werden.

Es ist eine von Urzeiten her bewahrte Eigenart der uralischen Sprachen, und so auch des Finnischen, dass das Attribut seinem Regens vorangeht. Andererseits aber — und gerade im Finnischen — ist seit ältesten Zeiten in den attributiven Konstruktionen nebst der regelmässigen, »geraden« Wortfolge auch die »nicht gerade,« umgekehrte Stellung anzutreffen. In gewissen attributiven Konstruktionen steht sogar das Attribut immer nach seinem Regens. In den liebkosenden, bemitleidenden Ausdrücken folgt das Attribut meistens seinem Regens nach, verknüpft sich mit ihm gleichsam als eine Zusammensetzung, so dass nur das Attribut die Kasussuffixe annimmt; *karhuparan täytyi lähteä pois* 'der arme Bär musste (eig. dem Bärarmen war nötig . . .) fortgehen'; *pieksivät siellä susirukkaa* '[sie] prügelten dort den armen Wolf (eig. den Wolfarmen) durch'. In der Volkssprache, besonders in der Sprache des Kalevala kommen auch Adjektive anderer Art, so auch substantivische Attribute, in ähnlicher Konstruktion vor: *venopunaisin* 'samt dem roten Boot (eig. Boot-rot-mit)', *vyö-lapasta* : *lappavyöstä* 'aus Schnallengürtel'. In der Gruppe der substantivischen Adjektive sind die Zusammensetzungen mit dem Wort *puoli* 'Hälfte' sehr interessant. In diesen Zusammensetzungen ist das Wort *puoli* immer das zweite Glied der Zusammensetzung: *silmäpuoli*, *jalkapuoli* 'einäugig, einbeinig'. In der Sprache des Kalevala kann auch der attributiv gebrauchte Stoffname in umgekehrter Folge stehen: *vyö vaski* 'Kupfergürtel oder kupfergürtelig', *rinta kulta* 'Goldbrust oder goldbrüstig', *pää hopea* 'Silberkopf oder silberköpfig'. Beachtenswert ist auch jene Eigenart der Kalevala-Sprache, dass der hintengestellte, attributiv gebrauchte Stoffname unverändert bleibt und nur das Regens die Kasussuffixe annimmt: *kaarta rauta* '(den) Eisenbogen', *päätäsi hopea* 'deinen silbernen Kopf', *ukset kulta* 'goldene Türen' usw. So verhält sich sehr selten auch das adjektivische Attribut: *miehen aimo* 'den braven Mann', *kannen kirjo* kimmahutti 'den bunten Deckel liess er aufspringen'.

Ausser der Umstellung in der Wortfolge müssen wir noch eine andere Eigenart der finnischen Sprache beachten : den in der alten Sprache und in der Volkssprache verbreiteten Gebrauch der Apposition. Die Apposition nimmt im Finnischen — ebenso wie auch im Ungarischen — die Kasusuffixe seines Hauptwortes immer an : *lapselle isottomalle, emon tietämättömälle* 'dem Kinde, dem vaterlosen, seiner Mutter unbekannten'.

Das unverändert bleibende adjektivische Attribut konnte demnach zweierlei Wortfolge haben : **suuri talossa* (vgl. *pikku talossa*) und **talossa suuri* (vgl. *miehen aimo*). Die Apposition hingegen nahm das gleiche Suffix an, welches seinem vorangehenden Hauptwort angefügt wurde : *talossa suuressa*.

Der samojedische Einfluss konnte sich vor allen Dingen in den attributiven Konstruktionen mit Wortumstellung geltend machen, umso mehr, weil in den Appositionen schon Muster für nachgestellte, mit Kasusendungen versehene Attribute vorhanden waren. Der Gang der Entwicklung war also : **talossa suuri > talossa suuressa*. Auf diese Weise fiel die attributive Konstruktion mit der Apposition-Konstruktion zusammen. Die neue formale Eigenart griff dann von den nachgestellten Attributen auch auf die voranstehenden über.¹ Die Analogie der adjektivischen Attribute konnte im allgemeinen die substantivischen Attribute darum nicht erfassen, weil sie im allgemeinen immer vor dem Hauptwort standen und deshalb sehr früh mit diesem zu einer Zusammensetzung verschmolzen. Die substantivische Herkunft der sogenannten undeclinierbaren Adjektive muss im Sprachgefühl zu der Zeit, als sich die Kongruenz des Attributs und seines Regens entwickelte, noch sehr lebendig gewesen sein.

Ich muss bemerken, dass Simonyis Annahme (A jeltök mondattana 113—114), wonach die appositionelle Konstruktion ursprünglicher wäre, als die der vorangehenden Attribute, durch die samojedischen Angaben nicht bestätigt wird. Wir finden jedoch auch in der nenezischen Sprache — sowohl in Castréns wie auch in Lehtisalos Texten — Beispiele für die appositionelle Konstruktion, worin die mit dem Regens kongruierende Apposition — wie dies in Bezug auf die finnisch-ugrischen Sprachen von Fokos-Fuchs dargelegt wurde (Magyar Nyelvőr LXIII, 39, 71) — einen besonderen Nachdruck besitzt und so einen eigenen Sprechakt bildet: C. *nieuhi niemdie hasidam, pujeseadam, pāvusi jead pirinjāngaeh tā āmtāda* 'sein altes Weib, ohne Ohren, ohne Nase, an den Kessel des Genicklosen als Köchin stellte er sie' (Heldenlied Nr. 1. Variante a.) S. 15. An der entsprechenden Stelle der Variante b) und c) finden wir dieselbe Konstruktion); *uda taritsjom njamā(da) njidje hāmnam* 'die Hand fing das Haar auf, das darauf gefallen war' (159); *niseän muetaha side jāndoh side sēar'ah jānguahu* 'die von meinem Vater gehaltenen zwei dünnhaarigen Spitzhunde, zwei weisse sind nicht da' (231); *mung jiedtie wāusakom*

¹ Vgl. noch Hakulinen: Suomen kielen rakenne ja kehitys (Der Bau und die Entwicklung der finnischen Sprache) II. 243.

tjuonje sauvvam 'der Pfeil kommt auf den Alten, auf Fuchsfellmütze [ein Name] zu' (261); *njirtsjitana jiebts pādavuem hartta niseamda njamāda* 'Der mit den Augenbrauen [ein Name] Verzierte Wiege [ein Name] seinen eigenen Vater ergriff' (266); — L. Arch. *tēδv sīde jōnnare tse* 'Renntiere hat er zweitausend' (420); Bolš. Z. *tjδ dāñn'' jūδ joñnare''ε!* 'treibe die Renntiere, zehntausend!' (313); *ñjñnūß dañ'ñeßbā, tamnv sūrppædāß* 'mein Bogen ist vorhanden, der von mir noch aufgehobene' (287); Oks. *taš'ñē'' ñuum''^a, ñēm'' kāññāδv* 'die Tochter des *taš'ñē''*, das Weib führte er mit sich'' (297); *tjñzeñmmv'' tāδv''^a, jēššēkko tññzem''^a* 'gebt unseren Lasso, den eisernen Lasso!' (260); *ñār kañ v^fi sārām''^a, tēt sgrākkom''^a, tēt parīsem''^a tēt χāpterkkam''^a* 'ich band für drei Schlitten Renntiere, vier Helle, vier Schwarze, vier Gelte' (299); Wjur Nj. *tšīè't ratsièrm, tīgñ nāttanñām* 'meine vier Weissbrüstigen, meine Renntiere, schirrte ich aus' (410); Ma. *ñēātēχennv tā'toku kājjummī, nānmōsāmmī tā'toku* 'an der alten Zeltstelle ist eine Diele, eine schmutzige Diele geblieben' (81). Sehr interessant ist der folgende Satz, in dem die aus zwei Gliedern bestehende Apposition eine attributive Konstruktion mit Wortumstellung darstellt: Arch. *sał dāñ'ñeßbī tš'iri'' pādattaxv* 'die Säule war vorhanden, bunt wie die Wolken' (eig. Wolken -bunt-ähnlich 178). In Castréns Texten kommen die mit dem Wort *-raha* 'ähnlich' zusammengesetzten Attribute in Konstruktionen mit regelmässiger Wortfolge vor: *jiejeraha tjirih njimnje mingah* 'über Wolken wie Zeltdecken geht er' (208); *seauraha jēséah* 'Schuppenähnliches Eisen' [ein Name] (209).

Wir finden ferner Beispiele für das versetzte, hinten stehende Attribut. Ebenso wie im Finnischen, kommt die Umstellung des Attributs auch im Nenezischen in liebkosenden, bemitleidenden Ausdrücken vor: L. Bolš. Z. *pāppv jēßbānzāδakkōß jīñ χā''morñv* 'mein jüngerer Bruder, mein armer Kleiner, kommt mir oft in meinen Sinn' (331). Sowohl das adjektivische als auch das substantivische Attribut kommen in ähnlichen Konstruktionen vor: in Castréns Texten in der Variante *a*) des Heldenliedes Nr. 2. lesen wir die folgende Fügung: *hāpt jālensien* 'zu dem Hellen Renntierochsen' [ein Name]. (48) An der entsprechenden Stelle der Varianten *b*) und *c*) finden wir dieselbe Konstruktion (54, 61). Der gleiche Personenname steht an einer anderen Stelle der Variante *a*) in regelmässiger Wortfolge: *jālensie hāpt* 'der Helle Renntierochs' (33), ebenso an der entsprechenden Stelle der Variante *b*) und *c*). Personenamen in attributiver Konstruktion kommen auch in Lehtisalos Texten häufig in versetzter Wortfolge vor: Arch. *βāβñ saßbo jērñe šā'' jāmb^fa''jā ñāmtī* 'ganz in der Mitte des Lagers sitzt Grosses Langgesicht' (179). Das adjektivische und substantivische Attribut kann nicht nur in Personenamen, sondern auch in anderen Ausdrücken in versetzter Wortfolge stehen: L. Obd. *tamnv táχā^δ'' tābekkōδā'''' χāñ'ñi nūδā^v''^a!* 'noch weiter vorwärts befiehlt eure jungen Vögelchen' (489); Oks. *χā^fin v^fēitv ārkkan''^a, tikkēñ'' jīñzīlēδv''* 'auf den alten Oberknecht, auf ihn höret!' (293); C. *muetita*

(η) *udita ū mālḥād side lad sierm jiekangājuda* 'mit seinen eigenen Händen vom Ende der Zeltstangen zwei weissbrüstige machte er los' (211); — L. Wjur. J. *nāxar tājsiēr t̃ytvā nam*''marjen '[als Zugrenntiere . . .] drei Weiss-Stirnen, Renntiere fing ich' (412); Arch. *ñērnta' nāñno ηō d̃ir ηāβī, ηō d̃ir ññ'ñe nāxar*'' *ηārkkv m̃i*''^a 'in der Richtung vor ihm war eine Wolkeninsel, auf der Wolkeninsel drei grosse Zelte' (179). In der Gruppe der substantivischen Attribute stiess ich auch im Nenezischen auf Konstruktionen mit 'Hälfte' bedeutenden Wörtern, wo das das Mass bezeichnende Wort — im Gegensatz zum Finnischen und überhaupt zu den finnisch-ugrischen Sprachen — (vgl. Kertész NyK. XLIII, 58—59; Sebestyén, NyK. XLIV, 36—37) in versetzter Wortfolge steht: C. *haunda nientseām opoj jālewaeta sappadāngu*'den sterbenden Mann in einem halben Tage erreiche ich' (Var. a) 44; vgl. b): *jālewaet* 53, c) *jalewaet* 59); L. Arch. *ñādataßbam b̃ēlle x̃ājjeptēpādv* 'eine halbe Fahrstrecke fuhr er' (178); Oks. *tašñē' jērβ nā' x̃ōrram b̃ēlle jīdam tārakkō''āje* 'mit dem *tašñē*-Fürsten das halbe Wedro Branntwein begannen sie zu teilen' (297). In demselben Lied finden wir eine Seite vorher folgende Konstruktion: *x̃ōrram b̃ēllem b̃i.rm*'' *jīdan p̃āßβi* 'etwa ein halbes Wedro brachte sie Branntwein' (296). In einem an der Ob-Mündung aufgezeichneten Lied kommt das Wort *b̃ēlle* in ähnlicher Konstruktion vor: *x̃āexen ḡāñna m̃'wūd barkkan ḡōbamb̃ēlle tw̃lleβ'i nāēje* ! 'aus dem Götzenschlitten ein Stückchen Bärenfell möge man hereinbringen' (193); *barkkan ḡōbamb̃ēllem'' tūn'' p̃āitādu''^a* 'das Stückchen Bärenfell zündeten sie an' (ebenda). In diesen Sätzen müssen wir die Ausdrücke *jālewaeta*, *ñādataßbam b̃ēlle*, *x̃ōrram b̃ēlle* und *ḡōbamb̃ēlle* als possessive Konstruktionen auffassen, wo die Endung *-m* an den den Besitzer bezeichnenden Wörtern *ñādataßbam*, *x̃ōrram* und *ḡōbamb̃ēlle* nicht das Suffix des Akkusativs, sondern das des Genitivs ist: *-m* < **-n*. In allen diesen Sätzen ist also das Wort *waeta*, beziehungsweise *b̃ēlle*, das dem ung. *fél*, fi. *puoli* 'Hälfte' entspricht, kein nachgestelltes Attribut, sondern ein das Besitztum bezeichnendes Wort. In den an der Deltamündung des Obs aufgezeichneten Liedern ist der Ausdruck *ḡōbamb̃ēlle* eine Zusammensetzung und als solche das zweite, das Besitztum bezeichnende Glied des Besitzverhältnisses *barkkan ḡōbamb̃ēlle*. Die Zusammensetzung stellt in beiden Sätzen das Objekt des Satzes dar: in dem ersten haben wir es mit einer unbezeichneten, in dem anderen mit einer das Suffix *-m* aufweisenden Akkusativ-Form zu tun. Im ersten Satze, angeführt aus einem den Oksinoer Dialekt vertretenden Lied, ist die possessive Konstruktion *x̃ōrram ḡēlle*, als Einheit, ein Mass bezeichnendes Attribut des Wortes *jīdam*'' , welches im Satze ein mit dem Suffix *-m* versehenes Objekt darstellt. Das massbezeichnende Attribut geht also — dem finnisch-ugrischen Sprachgebrauch entsprechend — seinem Regens voran. Im zweiten Satz finden wir das Objekt in der Form *jīdan* vor. In der Endung erfolgte ein auf phonetische Gründe zurückgehender Lautwandel: *-n* < **-m* Der Ausdruck *x̃ōrram b̃ēllem b̃i.rm*'' ist das Mass-

Attribut des Objekts *jīdan*. Dieses Mass-Attribut ist eigentlich als eine Konstruktion mit Postposition aufzufassen, in welcher das Wort *ḡiṛ* (in der Übersetzung des Satzes 'etwa') mit jener Postposition *pir* 'bis gegen' identisch ist, deren Grundwort *pir* 'Höhe; hoch' ist (vgl. Castr., Gr. § 565). Die Wörter *χōrram* und *ḡēllem* sind bezeichnete Genitiv-Formen, in denen $-m < *-n$. Der Lautwandel ist hier eine einfache phonetische Erscheinung.¹ Die Form *pirḡ* können wir als eine Akkusativ-Form auffassen. Die Postposition-Konstruktion — die ganze als Mass-Attribut — kongruiert mit dem Regens.

In verkehrter Wortfolge kann auch das attributiv gebrauchte Verbalnomen und Zahlwort stehen: C. *tiedaej hōvueda jiepts pādavuem njiviah* 'das jetzt Gefundene Verzierte Wiege [ein Name] sie nennen' (249); L. Delta des Obs *jā'' šīd'ekkað šīde''lē''mōr pādaβēkkoχo''a* 'aus ferner Gegend gibt es zwei bunte Vögelchen' (107); C. *sidēa siu jāle ūāsangana niernjāna meāda siu jur adimeāh* 'nach zweimal sieben Tagen in der Richtung von ihnen wurden siebenhundert Zelte sichtbar' (Lied Nr. 1, Var. a) S. 9, vgl. b): *mead siu jur adimeā* S. 22; c): *mead si'u jur nadimeā* S. 29). Es ist in allen drei Sätzen ganz klar, dass das nachgestellte Attribut aus einem nominalen Satz entstanden ist.

Dávid Fokos-Fuchs stellte in seiner Arbeit: A melléknévi jelző szörendje (Wortfolge des adjektivischen Attributs) (Magyar Nyelvőr LXIII, 35—40, 71—79), in dem die Ergebnisse seiner Erörterungen zusammenfassenden Teil fest: »... das adjektivische Attribut geht in den ural-altaischen Sprachen seinem Regens voran. In vielen Fällen ist die Abweichung von der uralten Wortfolge nur eine scheinbare; so in Konstruktionen, wo das Substantiv eigentlich Subjekt des ihm nachfolgenden Adjektivs ist, ferner in den eig. Apposition-Konstruktionen. In zahlreichen Konstruktionen haben wir es jedoch ohne Zweifel mit nachgestellten Attributen zu tun... Die Wortfolge des nachgestellten adjektivischen Attributs hängt mit der Frage der Betonung zusammen.« (a. a. O. 78.)

In der Konstruktion *jiepts pādavuem* ist das Glied *pādavuem* zweifelsohne ein nachgestelltes Attribut; nur das Attribut hat das Akkusativsuffix $-m$ angenommen. In einem anderen Namen steht das Verbalnomen mit der Bedeutung 'verziert' als vornstehendes Attribut: *pādavīōi sauk* 'Verzierter Oberpelz' (230). Der ganze Name *jiepts pādavuīh*, an sich eine Konstruktion mit nachgestelltem Attribut, kommt als vornstehendes Attribut im folgenden Satze vor: *jiepts pādavuīh niser hājuvuih ōleringaeh* 'Verzierte Wiege dein Vater blieb allein' (266). In demselben Lied finden wir die gleiche Konstruktion auch in der Form eines nominalen Satzes: *hāeunjāna wāngtseāna opoj jiepts'*, *jiebs' pādavuīh* 'nach der Seite hin in einer kleinen Grube ist eine Wiege, die Wiege ist verziert' (247). Interessant und lehrreich ist der 2. Satz. In der

¹ Auf satzphonetische Ursachen sind die Lautwandel im Auslaut $n > m$ vor *b*, *w*; $n > \eta$ vor *g*, *k*; $m > n$ vor *d* zurückzuführen.

Konstruktion *šide tē''mōr pādaβēkkoχo''^a* steht das als Subjekt zu deutende Wort *tē''mōr*, dessen Zahlattribut *šide* 'zwei' ist — wie in ähnlichen Konstruktionen meistens — im Nominativ Sg., während das nominale Prädikat, das mit dem diminutiven Bildungssuffix *-kko* versehene Verbalnomen, das Zeichen des Duals ebenso annimmt, wie es in Sätzen gleicher Konstruktionen das verbale Prädikat annimmt: *šide tē''mōrōkku mokkōδv šipñ'e χaǰǰēχā''^a* 'die zwei Vögel gingen durch die Rauchöffnung fort' (L. 108).

Die nenezischen Belege beweisen, dass die Konstruktion mit vornstehendem Attribut älter ist, als die appositionelle Konstruktion oder die mit nachgestelltem Attribut, aber sie beweisen auch, dass die Entwicklung der appositionellen und der attributiven Konstruktion mit versetzter Wortfolge schon in der uralischen Ursprache ihren Anfang nahm.¹

Zum Schluss möchte ich noch eine Frage aufwerfen: ist der durch David Fokos-Fuchs in seiner auch methodologisch sehr lehrreichen Arbeit (FUF. XXVI, 26—62) nachgewiesene ausgedehnte Gebrauch der Possessivsuffixe als determinierender Elemente in den obugrischen Sprachen nicht das Andenken einer samojedischen Einwirkung der ugrischen Epoche?

(29. VII. 1953.)

К ВОПРОСУ ПРОТОСААМСКОГО ЯЗЫКА

(Р е з ю м е)

В апреле 1949 года академик Ю. Тойвонен изложил свои взгляды относительно вопроса о протосаамском языке. В своем труде, напечатанном по-фински (Protolappin ongelmasta. Esitelmät ja Pöytäkirjat. Helsinki 1949) и по-немецки (Zum Problem des Protolappischen: Commentationes Instituti Fenno-Ugrici «Suomen Suku» XVI. Helsinki 1950) он разрешил спорный вопрос происхождения саамского языка, и выяснил его отношение к другим языкам финно-угорской семьи.

Для лучшего понимания установлений Тойвонена, автор рассматривает прежде всего прежние исследования, относящиеся к происхождению саамов, приводя мнения как антропологов (немца Вирхова и шведа Фон-Дюбена), так и языковедов (К. Б. Виклунда, Э. Сетэлэ, К. Нильсена, П. Равилы, Э. Лагеркранца, Б. Коллиндера и Т. И. Итконена). Языковеды в общем согласились с предположением антропологов, согласно которому саамы в расовом отношении не имеют ничего общего с финнами. Исходя из этого, большинство языковедов пришло к выводу, что предки саамов и финнов пользовались не одним и тем же языком. Виклунд назвал язык, на котором говорили предки саамов до присвоения ими теперешнего языка финно-угорского характера, протосаамским, и считал весьма вероятным, что в теперешнем саамском языке находится множество слов и топонимических названий, дошедших до нас из этого языка. Таковым считал он, например, слово *šacce* 'вода', соответствие которого по его словам не встречается в уральских языках. Из этимологических связей, существующих между некоторыми саамскими и самоедскими словами, Нильсен сделал следующее заключение: «Vielleicht wird sich am Ende das 'Protolappische' als eine samojedische Sprache, und werden sich die Lappen als ein Samojedenstamm erweisen, den die Laune des Schicksals nach Westen geworfen hat» (FUF. XIII. 204). Равила (FUF. XXIII, 20—65) вывел в 17 пунктах фонетические и морфологические различия, которые свидетельствуют о самостоятельности саамского языка по сравнению с финским языком.

Среди морфологических особенностей наиболее значительным является наличие двойственного числа, генетически тесно связанного с двойственным числом обско-угор-

¹ Auf die Konstruktionen mit Apposition und mit nachgestelltem Attribut komme ich noch bei einer anderen Gelegenheit zurück.

ских и самоедских языков. Свойства саамского языка — по мнению Равилы — объясняются отчасти при помощи префинского языка, отчасти же при помощи финского языка-основы, но этим еще не исчерпывается вопрос происхождения всех его элементов. Есть в саамском некоторые слова и выражения, относящиеся к первобытному оленеводству, которые имеют свои параллели только в самоедских языках, но, конечно, это еще не дает основания заключить, будто саамы были в конечном итоге самоедами, принявшими позднее префинский язык.

Тойвонен признает, и никто из лингвистов, ознакомившихся с языковым материалом, не может отрицать, что финский язык-основа раннего периода оказал сильное влияние на саамский язык-основу. При посредничестве финского языка-основы были заимствованы саамским языком-основой слова древне-балтийского и другого происхождения. Как бы ни были различны теперешние формы общего языкового материала, не подлежит сомнению, что саамский и финский языки-основы раннего периода (или по меньшей мере предшествовавшие им пресаамский и префинский языки) практически имели в общем тот же самый фонетический облик, причем склонение и спряжение были в общем также тождественны в обоих языках. Тот факт, что двойственное число саамского языка исторически связано с двойственным числом обско-угорских и самоедских языков, не только подчеркивает самостоятельность саамского языка по отношению к финскому, но и свидетельствует о том, что в саамском языке имеется материал, генетически приближающий этот язык к обско-угорским и самоедским языкам. Речь идет не только об известных и до сих пор этимологиях, но и о новых, количество которых доходит вместе взято до 95 слов, из которых 60 имеют соответствия в самоедских языках. Эти слова, разработанные строжайшей критикой, распределяются по отдельным семантическим категориям следующим образом: названия лесей и северных оленей, оленеводство — 10 слов; явления и условия окружающей природы — 15 слов, в том числе и слово *hacce* со своими хантыйскими и самоедскими параллелями; названия животных, частей тела животных и людей, терминология охоты и рыболовства — 33 слова; слова повседневного обихода и первобытной экономики — 29 слов; семейные связи и генеалогические отношения — 7 слов; шаманизм — 1 слово.

На основании этих этимологий Тойвонен пришел к следующему выводу: »Die urzeitlichen Vorfahren der Lappen haben mit den Vorfahren der Samojeden die gleiche Sprache gesprochen, vielleicht haben sie sogar einen besonderen samojedischen Stamm gebildet, wie Nielsen gemeint hat. Dafür sind die vorhin erwähnten 60 Wörter des Lappischen, deren Entsprechungen sich im Samojedischen finden, eine Bestätigung, sowie auch der alte gemeinsame Dual, in dessen Verwendung namentlich das Lappische und das Kamassische nach Ravila (FUF. XXII, 53, 60 u. a.) anscheinend das älteste Stadium repräsentieren. Nachdem sich dieser Urstamm des lappischen Volkes allmählich von dem samojedischen Hauptstamm getrennt hatte, kam er möglicherweise in Berührung mit einem alten ugrischen Volk, mit den gemeinsamen nächsten Vorfahren der Ungarn, Wogulen und Ostjaken. Von diesen engen Berührungen legen anscheinend die lappischen Wörter Zeugnis ab, deren Entsprechungen nur im Obugrischen anzutreffen sind, aber nicht im Samojedischen, sofern es nicht solche Wörter sind, die auch im Samojedischen früher vorkamen oder, einstweilen unbemerkt noch vorkommen und dann zur vorigen Gruppe gehören« (Zum Problem des Protolappischen 186). Позднее — продолжает Тойвонен свои изложения — предки саамов во время своего продвижения к западу, соприкасались и с другими финно-угорскими племенами, хотя мы и не имеем никаких доказательств, подтверждающих это обстоятельство. »Aber so viel wenigstens lässt sich sagen, dass die endgültige Angliederung des Lappischen an die finnisch-ugrischen Sprachen verhältnismässig früh, vielleicht schon zur finnisch-wolgaischen Zeit begonnen hat, eine Angliederung, die, sofern das Lappische ursprünglich also eine samojedische Sprache gewesen ist, eine grundstürzende Änderung und Neuformung der Sprache bedeutete. Durch sie erhielt das Lappische die jetzigen, einerseits namentlich den ostseefinnischen Sprachen, andererseits aber auch dem Mordwinischen und Tscheremissischen nahestehenden Elemente, seine Struktur und Natur« (ук. соч. 186—187).

На то, что этот переход саамов от одного (самоедского) языка к другому (финно-угорскому) начался еще в эпоху финно-поволжского языкового единства, указывают — по мнению Тойвонена — два немаловажные обстоятельства. Одно из них сводится к тому, что известные саамские слова с корнями на *-e* (ранее *-a*), которым в прибалтийско-финских языках, хотя и не регулярно, соответствуют корни на *-e*, имеют точные соответствия в мордовском языке. Напр. саам. *sappe*, эрзя-морд. *sepe*, мокша *šepe* 'Галле' < саам.-морд. **säppä* ~ ф. *sappi* (*sappe*-) и т. д. Помимо этого, в саамском языке имеется слово, заимствованное когда-то из индо-иранских языков, которое не имеет параллели в финском языке, стало быть оно могло войти в саамский язык только из премордовского языка: саам. ин. *reŧŧšmē*, лул. *rešme*- 'von Fibern gemachtes Seil an Netzen', но.

räč'sme = эр.-м. *rišme* 'цепь', мо-морд. *rišmē* 'Strick, Seil' < саам.-морд. **rešmä* < индо-ир. **rešm-*, ср. древнеинд. *račmī-* 'Strang, Riemen, Leitseil, Zügel'.

Для подтверждения хронологии Тойвонена автор статьи, ссылаясь на пункты №№ 3, 9, 10 вышеупомянутого труда Равилы (FUF. XXVII, 32, 35), на те пункты, которые вместе с другими подтверждают самостоятельность саамского языка по отношению к финскому, говорит, что саамы усвоили финно-угорский язык в то время, когда в нем **s* и **š*, **n* и **ñ* были еще налицо как в начале, так и в середине слов, существовало в первоначальном виде сочетание *-*mi-*, равно как и **m* в конце слов. Это могло быть не что иное, как финно-поволжский язык-основа.

Усвоение этого языка требовало много времени и закончилось приблизительно во время заимствования балтийских слов из прибалтийско-финского языка-основы. По завершении этого процесса продолжалось многогранное влияние финского и карельского языков на саамский, которое наблюдается и теперь. Но вместе с тем сохранилась и часть протосаамской лексики совместно с некоторыми морфологическими особенностями.

В конце своего труда Тойвонен обращает внимание на чередование согласных (т. н. «чередование степеней»). Так как это явление широко распространено в нганасанском и селькупском наречиях и имеет принципиально такой же характер, как и в саамском и финском языках, можно предполагать, что названное чередование саамского языка принадлежит еще к свойствам, перешедшим в свое время из самоедщины, проникшим в свою очередь из протосаамского языка в префинский. В подтверждение этого предположения можно указать на то, что названное чередование в саамском языке имеет более развитые формы, нежели в финском: оно охватывает всю систему согласных, в то время как в последнем оно относится только к одной части консонантизма.

Затем автор приводит 28 этимологий, из которых 16 свидетельствуют о том, что в венгерской лексике встречаются старинные слова, имеющие соответствия только в саамском языке, или в саамском и обско-угорских языках. Эти слова должны быть объяснены тем же способом, которым Тойвонен объяснил саамско-обско-угорские этимологии, не имеющие соответствий в самоедских языках. Эти слова — совместно с 5 саамско-обско-угорскими этимологиями — свидетельствуют о соприкосновении самоедских предков саамского народа с общими предками венгров, хантов и мансеев, т. е. с уграми, при предположении, что названные слова не существуют и никогда не существовали в самоедских языках. Остальные саамско-самоедские этимологии, число которых доходит до 7, могут быть объясняемы как самоедское наследие саамского языка, которое сохранилось со времен, предшествовавших усвоению языка префинского характера.

В области морфологии, самоедским наследием является редко употребляемый и довольно устаревший суффикс условного наклонения саамского языка — *-pč-*, имеющий точное соответствие в подобном же суффиксе ненецкого языка — *-bs-*, *-bčš-*, *-bč-* и т. д. Для иллюстрации употребления этого суффикса автор приводит многочисленные примеры из текстов, опубликованных Кастреном и Лектисало.

Одна из объемистых и важных глав статьи посвящена вопросу согласования определения с определяемым словом в финском языке. Это явление — по мнению автора — не должно быть приписано влиянию индоевропейских (древнебалтийских или германских) языков, а скорее находит свое объяснение во взаимовлиянии, вследствие которого эта синтаксическая конструкция, базирующаяся на принципе д е т е р м и - н а ц и и, вторглась из бывшего самоедского языка саамов в префинский, вместе с вышеупомянутым чередованием согласных. Автор, собрав много материалов для иллюстрации согласования в ненецком языке, равно как и много примеров употребления притяжательных личных аффиксов в качестве элементов детерминации, устанавливает, что конструкция со впереди стоящим определением является более древней, нежели приложение или же конструкция с обратным порядком слов, несмотря на то, что начатки последних двух конструкций появились еще в уральском праязыке. Мордовская конструкция вроде *part tejtért* 'добрые девушки', в которой определение согласовано с определяемым по числу, подкрепляет вполне обоснованную гипотезу Тойвонена, по которой процесс смены языка у саамов и вместе с этим сношения самоедских предков саамов с общими предками финнов и мордвинцов начались в финно-поволжскую эпоху. (Из грамматик саамского языка тоже известны нам иррегулярные случаи согласования определения с определяемым. Было бы желательно изучить их с точки зрения диахронии, имея под рукой по возможности полное собрание относящегося сюда материала.)

Наконец, автор выдвигает вопрос, нельзя ли приписать влиянию самоедского языка угорской эпохи широкое употребление обско-угорских притяжательных личных суффиксов в качестве детерминантов, на которое указал Д. Фокош-Фукс в FUF. XXVI, 26—62.

И. Н.-Ш е б е ш т ь е н

SUR QUELQUES CATÉGORIES DE NOMS DE PERSONNES EN TURC

Par

L. RÁSONYI

De nos jours, où les linguistes s'attachent avec une attention accrue au fond social des faits du langage, voire aux facteurs économiques qui déterminent l'évolution de la société, nous devons accorder une place toute spéciale à l'onomastique. En effet, les noms de personnes reflètent très fidèlement, d'une manière plus directe et plus immédiate, que d'autres parties du lexique, — l'influence qu'exercent sur la langue le système social et le développement du milieu social.

Avant d'aborder le sujet même du présent article, je voudrais procéder à un classement rapide du lexique des noms de personnes des peuples turcs d'après leur sens et les motifs psychologiques qui président à leur emploi.

I.

A l'époque la plus ancienne, lorsque les noms de personnes turcs désignant des cavaliers nomades des steppes apparaissent, ils sont encore tout imprégnés de représentations magiques qui dominent fortement les vestiges du chamanisme et du totémisme. Cf. : de la magie des noms en général : S. Solymossy, *Névmágia* (= La magie des noms) MNy. XXIII (1927), pp. 83—99 ; A. Zlinszky, *A névvarázs* (= L'effet magique des noms), *ibid.*, pp. 100—109. — Quant aux langues indoeuropéennes cf. W. Havers, *Neuere Literatur zum Sprachtabu*. Wien, 1946 (Sitzungsber. d. Ak. d. Wiss.)

1. On peut considérer les noms totémiques comme constituant la première grande catégorie des noms de personnes. De nombreux auteurs les ont étudiés, aussi me contenterai-je dans ce bref aperçu de rappeler les ouvrages les plus importants : Houtsma, *Die Ghuzenstämme*, WZKM. II, p. 228 ; Z. Gombocz, *Árpádkori török személyneveink* (= Nos noms de personnes turcs de l'ère arpadienne), pp. 5—8 ; J. Németh, *HonfMKial.*, pp. 68—72 — cet ouvrage nous fait connaître la légende kirghize sur l'ancêtre totémique *ūqū* (Bubo bubo), notée par Potanine. Etant donné que jusqu'à présent on a peu parlé dans la linguistique de l'important livre de Zélénine qui traite de ce même

sujet (Л.К. Зелении, Культ онгонов в Сибири. М.Л. 1936. АН СССР), je voudrais indiquer brièvement la position de cet auteur. De l'avis de Zélénine, le chamanisme sibérien se rattache entièrement au totémisme et il constitue la dernière étape, d'une forme compliquée, du culte des esprits-totems et des esprits-ongons.¹ Quant à l'origine du «totémisme» sibérien, Zélénine l'explique par le fait que l'homme primitif a vite remarqué, entre autres qualités surnaturelles des animaux dangereux, celle qui fait qu'ils apparaissent rarement, qu'ils sont quasi invisibles et entourés de mystère. De cette impression s'est ensuite dégagée la notion des esprits nuisibles, puis la notion d'«esprit» en général. Ces esprits pouvaient se loger aussi bien dans le corps de l'homme malade que dans son cadavre ou encore dans son image artificielle, l'ongon. Projetant le fait social humain dans le monde animal, voire en partie dans le monde végétal, l'homme primitif y croyait découvrir des clans. Il concluait avec ces clans animaux des alliances à l'instar de l'exogamie en vigueur entre différentes tribus. Ces alliances fictives étaient destinées à chasser les maladies représentées ou provoquées par le totem personnifié par une bête et à éviter les échecs dans l'exercice de la chasse (la fuite du gibier, la détérioration des filets et des pièges). D'après Zélénine, l'idée d'avoir des clans animaux alliés à la tribu n'a abouti que plus tard à la croyance que la tribu animale était l'ancêtre de la tribu humaine. La mort du totem ne signifiait point qu'il cessait d'exister ; son principe invisible subsistait dans son squelette, dans sa peau, lorsqu'il était empaillé, puis dans des objets confectionnés comme des statuettes en bois, des figurines découpées dans du feutre, etc., c'est-à-dire dans ce que nous appelons les ongons. Ceux-ci sont donc habités par les esprits. Le culte de chaque ongon appartient au clan entier. L'ongon pouvait être non seulement zoomorphe mais également anthropomorphe. Les esprits des morts, et parmi eux surtout, les esprits des princes et des chamans, pouvaient, eux aussi se loger dans les ongons représentant les morts eux-mêmes. C'est le chaman qui décidait qui allait devenir un ongon.

Dans Rašideddīn et d'autres sources nous trouvons mentionnés les ongons de 24 tribus oghouzes ; ce sont tous des oiseaux rapaces. D'après Ibn Fadlān qui entreprit en 926 un voyage vers le Nord, une tribu bachkire vouait un culte aux grues, une autre aux serpents. Un autre auteur, Gardizi, mentionne, en parlant des Kirghiz du XI^e siècle, que certains «adorent la vache, d'autres le vent, la tortue, la pie, le faucon, et d'autres encore les beaux arbres».^{1a}

Pour en revenir à ce qu'affirme Zélénine, la question se pose de savoir si cet auteur n'attribue pas une trop grande importance au totémisme. Ce qui est également problématique, c'est de savoir dans quelle mesure les croyances partagées par des tribus d'origine diverse vivant dans des régions montagneu-

¹ Cf. U. Harva, Die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker. Helsinki, 1938. 371—378.

^{1a} A. Zeki Validi Togan, Ibn Fadlān's Reisebericht. Lpg. 1939. 36—37, 154. .

ses et boisées s'identifient à la mythologie des nomades turques des steppes. Toute représentation inspirée par les animaux ne se ramène pas nécessairement au totémisme. Tant que les croyances totémiques étaient encore fraîches et vivantes, les noms du genre faucon comme *Turuntai*, *Toğrul*, les nombreux *Yılan* ('serpent'), les *Kökbörü*, *Bozqurt* ('loup gris'), le nom kazakh *Uqu*, pouvaient bien avoir pour origine le totem, mais par exemple l'apparition massive des noms *Turuntai* ou *Toğrul* chez les mamelouks d'Égypte s'explique autrement : ils étaient à la mode. Nous verrons que des noms d'animaux figurent parmi les noms donnés «au hasard» ou parmi les noms symboliques. Qui plus est St. Vuk considère le nom *Vuk* «loup» chez les Yougoslaves, comme un apotropeon (Havers, op. cit. 43), c'est à dire un nom protecteur.

2. La deuxième grande catégorie des noms de personnes pourrait s'appeler : groupe des noms «*Omen*». À cette catégorie appartiennent :

a)- les noms auxquels on attribue une influence immédiate sur les esprits surnaturels, leur enjoignant comment ils doivent présider aux destinées du nouveau-né.² Tels sont les kazakh *Baibol* 'Sois riche',³ *Erbolsun* 'Qu'il devienne un homme',⁴ le nom ouïgour *Säbin* 'Réjouis-toi'⁵ ; le nom du khan bulgaro-turc *Σαβίρος* (756—67),⁶ *Sävin-beg*, petite-fille du khan Uzbek;⁷ le bulgaro-turc *Qobrat* 'Rassemble du monde',⁸ le nom couman de Hongrie *Qolbas* 'Vainc l'armée'.⁹ L'origine du nom de *Hindal* 'Prends l'Inde' est également fort intéressante. Le Chah Bäber note dans ses mémoires à propos de l'année 1518 : «on vient de m'apprendre la nouvelle de sa naissance [celle de son fils]. Elle arriva au même instant que celle de la prise de Bhira. Aussi y vîmes-nous un signe heureux. On lui donna le nom de *Hind-al*».¹⁰

b)- C'est Dezső Pais qui a introduit, il y a quelques dizaines d'années, le terme de *noms protecteurs*¹¹. Depuis il en a été souvent question dans les ouvrages hongrois de turcologie. Ces noms sont destinés à protéger les petits enfants des démons nocifs de l'au-delà, soit en niant leur existence soit en prétendant qu'ils sont déjà vendus ; exemples : *Bolmaz*,¹² *Satilmış*.¹³ Un autre groupe de noms de protection voudrait, en évoquant la laideur, faire croire aux esprits méchants que les parents n'aiment pas leur enfant et que, par conséquent la maladie ou la mort de ce dernier leur serait indifférentes.

² Aussi longtemps que les représentations magiques jouent un rôle dans le choix du nom, tout nom est, même si ce n'est que d'une façon indirecte, un nom déterminant le sort.

³ Созонтов, Сб. статей помещенных в Оренбг. губ. ведомостях за 1867 г.

⁴ EECO. 3 : 18.

⁵ Uig. Sprachdm. 122.

⁶ Moravcsik, Byzantino-turcica II, 224.

⁷ Бартольд, Улугбек и его время. Л., 1918. 30.

⁸ Németh: KCSA. II, 440.

⁹ MNy. XXXII (1932), 266.

¹⁰ The Bábarnáma. Ed. by A. S. Beveridge. 1905. GMS. I, 220/a.

¹¹ MNy. XVII, 158, XVIII, 26, 93.

¹² Gombocz op. cit. 28.

¹³ E. Ertem, Doğum manları : Ün III (1936), 397.

Ajoutons aux exemples souvent cités (*Murdar*,¹⁴ *Boq*, *Beldenboq*,¹⁵ etc.), les suivants : kkirgh. *Sartqalmaq*; ce fut à l'origine le nom d'un peuple mais Almásy note que les karakirghiz lui trouvent un sens «extrêmement vilain»;¹⁶ *Šexan* 'Corbeau' en tchouv.;¹⁷ *Täzäk* 'bouse séchée' en kazakh, ¹⁸ *Qomauq* 'Crottin' en moyen-turc. Ce dernier «désignait un des beys aux côtés de qui je me suis trouvé pendant un certain temps» — écrivait Maḥmūd al-Kāšgārī au XI^e siècle.¹⁹ En 1451²⁰ apparaît dans la désignation d'un hameau (descensus) occupé par les Coumans le mot *Sanq* 'Fiente d'oiseau'; nous y reviendrons plus loin à propos des plus anciens noms de colonies coumanes qui se trouvent en Kiskunság («Petite Coumanie», paysage en Hongrie).

c)- N o m s s y m b o l i q u e s. Ce sont toujours des noms destinés à influencer le cours de la vie des nouveaux-nés comme ceux que nous avons mentionnés dans le 1^{er} et le 2^e point de notre article; toutefois cette volonté est ici moins apparente. On peut classer dans cette catégorie par exemple les noms qui désignent des idées abstraites si fréquentes dans la langue des Ouigours : *Bilgä* 'Sage',²¹ *Sävinč* 'Joie',²² *Türk* 'Force',²³ *Ögrünč* 'Gaieté',²⁴ etc. Certains noms de bête rentrent également dans ce groupe, comme par exemple *Arslan* 'Lion', *Bars* 'Panthère' ainsi que leurs composés; tous ces noms sont très répandus. On pourrait y ajouter encore des noms d'instrument comme *Otqa könmiş qılıč* 'Sabre trempé par le feu'²⁵ ce dernier apparaissant très tôt, avant 750.²⁶ Par ailleurs l'emploi des mots 'mer' ou 'lac' dans les noms de personnes ou de dignité peut avoir un sens symbolique, contenu dans ces concepts évoquant l'idée de quelque chose de massif et d'étendu; exemple : *Tängiz* 'mer' en turc;²⁶ il est fort probable que le nom de Gengis-khan fait également partie de cette catégorie : *činggis* < **tingiz*,²⁷ il est à noter d'ailleurs qu'il se choisit ce nom après ses premières grandes victoires.

Nous pouvons adjoindre à cette catégorie les noms des ancêtres qui reviennent en usage dès qu'on les donne aux nouveaux-nés, de même que les noms à la mode rendus célèbres par quelques personnages contemporains de premier plan. Pour ce qui est de ces derniers, ce procédé est illustré par

¹⁴ EECO. 3 : 18.

¹⁵ Пантусов, Кирг. сказки. ИОАЭК. XXV, 39, 42.

¹⁶ Vándorutam Ázsia szivébe. (= Mon voyage au coeur de l'Asie) Budapest, 1903 p. 576.

¹⁷ Mészáros, A csuvas ősvallás emlékei (= Les monuments de la religion ancestrale des Tchouvaches) Budapest, 1909. p. 97.

¹⁸ AOK. 114, AOO. 42, AOA. 58, 134, etc.

¹⁹ éd. Besim Atalay I, 383.

²⁰ Gyárfás, A jász kunok története (-Histoire des Coumans-iazyges) III, 626.

²¹ cf. : Le Coq, Manichaica I, 12; Thomsen-Festschrift 211.

²² Chwolson, Syrisch-nestorianische Grabinschr. Neue Folge 21, 49, 61.

²³ Mahrnamağ 10; Chwolson, Syr. Grabinschr. I, 13, II, 38.

²⁴ Uig. Sprachdm. 288.

²⁵ Thomsen, Mss. in Turkish Runic Script : JRAS. 1912, 186.

²⁶ МНУ. XXVIII, 102.

²⁷ Ligeti: NyK. XLVIII, 139.

exemple en Kiptchak, ou encore bien mieux chez les mamelouks égyptiens. Nous avons à notre disposition de nombreuses sources — surtout en ce qui concerne l'Égypte — contenant beaucoup de détails. Ces noms en vogue sont en effet les noms de personnes les plus caractéristiques de la société féodale militarisée d'Égypte. Le nom de *Beibars*, d'origine kiptchakienne, devint célèbre à la suite du règne de Seifeddin *Beibars*, (1260—1277), le grand sultan mamelouk, né dans le Kiptchak. Pour les deux générations suivantes, plus de 40 *Beibars* sont inscrits dans les chroniques des mamelouks (Maqrizī, Ibn Iyās, Ibn Taġribirdī, Ibn Duqmaq). La chronique d'Ibn Iyās (Badā' al-zuhūr, éd. au Caire) mentionne 17 mamelouks qui s'appelaient *Özbek* d'après le règne du khan kiptchakien *Özbek*. Nous y trouvons, rien que pour la seconde moitié du XIV^e siècle, 34 *Argun*. Vers la fin du XIII^e siècle, nous relevons au Kiptchak, parmi les descendants de *Joċi* le nom de *Toqtämür* porté par quelques princes mongols turquisés ;²⁸ le nom se répandra vite en Égypte également, car de nombreux habitants du Kiptchak ont été vendus comme mamelouks. Il est intéressant de noter que le nom de Gengis-khan et de ses descendants immédiats n'est pas devenu populaire dans leurs empires. Peut-être le yasaq, le droit coutumier mongol, très vivace encore, l'avait-il interdit ?

d) - Les noms destinés à déterminer le cours de la vie peuvent encore exprimer certains vœux formulés par les parents et adressés aux esprits mais qui ne se rapportent pas directement aux nouveaux-nés, ainsi par exemple *Gül-dursun* 'Que la rose finisse' en turkmène²⁹ — c'est-à-dire : assez de filles ! Ou encore *Yeter* 'Assez !'.³⁰ Par contre le nom de *Oġulgerek* 'Il faut un garçon !', toujours en turkmène, exprime un souhait positif.³¹

3. Nous pourrions intituler la troisième grande catégorie de noms de personnes la catégorie des n o m s f o r t u i t s ou suggérés par le hasard. Bien sûr, la mentalité primitive est portée à voir dans les circonstances »fortuites« de la naissance ou plutôt du temps et du lieu de l'appellation de l'enfant, des indications mystiques. Dans ce domaine, nous pourrions multiplier les subdivisions à notre gré.

a) - Le nom de l'objet aperçu à l'instant ou peu après la naissance ; par ex. : *Qazan* 'Chaudron', c'est le nom de l'ilkhan Gazan ;³² *Balta* 'Hache', *It-ayaq* 'Patte de chien', etc.³³

²⁸ ЕЕСО. 3 : 32. —

²⁹ Самойлович : Живая Старина 1911, 298.

³⁰ Гордлевский, Рождение ребенка и его воспитание : Этногр. Обзорение 1910, 168.

³¹ Михайлов, Туземцы закаспийской области. Асхабад, 1900, 54.

³² Ibn Batūta éd. Defrémery-Sanguinetti II, 115.

³³ Radloff, Aus Sibirien I, 315 ; Landsdell, Russian Central-Asia I, 359—60 Almásy, Vándorutam (= Mon voyage au coeur de l'Asie) 717 ; Володин : Сб. Мат. Кавказа XXXVIII, 25, 53 ; Костров, Очерк быта Минусинских татар : Труды IV. Арх. Съезда в России I, 229 ; Каратанов—Попов—Потанин, Качинские татары : ИИРГО. XX. 628—29.

b)- Le nom du premier animal aperçu : en kazakh *Qoikeldi* 'un mouton passait',³⁴ en karakirghiz *Qočqor* 'der Widder, Schafbock', *Moinoq* 'собака с белой шерстью на шее'³⁵; également en kazakh *Qoyan* et en ouzbek *Quyانبai* 'Lièvre'.³⁶ »Der Anblick eines kleinen Vogels *turgai* verschafft diesen Namen, der eines Adlers führt zu Bürkütbei« — écrit Karutz.³⁷

c)- Le premier mot prononcé par le père ou la mère: v. le nom *Qoikeldi* mentionné plus haut; en karakirgh. *Bek sultan tohtosun* 'Que B. s. reste en vie',³⁸ bien entendu ce dernier pourrait être considéré comme un nom destiné à déterminer le destin également; *Šiktür*, est le nom d'un Mongol turquisé au XIII^e siècle,³⁹ cf. : le moyen turc *šüktür* 'schweig still' (МКāšg.); en mongol *Joči* 'hôte', nom d'un fils de Gengis-khan.⁴⁰

d)- Le nom de la personne qui entre la première sous la tente ou celui de l'hôte de l'aoul : XIII^e s. *Kerbende* 'Ânier':⁴¹ turkm. *Odonovan-beg*;⁴² 1819 : *Inglis*;⁴³ kirgh. *Ĵandaral* 'Général';⁴⁴ karakirgh. *Qankeldi*, compagnon d'armes de Manas, 'Le khan passait';⁴⁵ karakirgh. *Dögdörbai*, kazakh *Toqtorbai*. De nombreux quartiers d'hiver et autres lieux furent ensuite appelés ainsi d'après les noms de personnes: *Toqtorbai qstau*, *Toqtorbai uročišče*.⁴⁶ Dans le Turkestan oriental où ont passé plusieurs expéditions conduites par Sven Hedin, homme de haute taille, nombreux sont les nouveaux-nés qui reçurent le nom de *Uzunbut* 'Longues Jambes, Tout-en-jambes'.

e)- Le phénomène météorologique ou le moment de la journée à l'instant de la naissance: *Ayaz* 'Temps clair', *Bulut* 'Nuage', *Tuman* 'Brouillard', *Yagmur* 'Pluie' au Kiptchak;⁴⁷ *Jangurča* 'Дождевой, дождевик'⁴⁸, *Dengizik* en hun et turkmène: 'Vent du Sud';⁴⁹ *Gündoğdı* 'Le soleil s'est levé'.⁵⁰

f)- Le mot indiquant le jour ou le mois de la naissance: *Ānnegeldi* 'Vendredi venait',⁵¹ *Ramazan*, *Bayram*, *Uraza* 'Jeûne' en turkm.;⁵² *Bazar-keldi* 'Le jour du marché venait', *Uraz-keldi* 'Le jour du jeûne venait' en kazakh;⁵³

³⁴ СОДж. 90; СОВ. 72.

³⁵ Абрамзон, 107.

³⁶ NyK. XLVI, 468.

³⁷ Karutz, Unter Kirgisen und Turkmenen 84.

³⁸ Almásy, op. cit. 369.

³⁹ R.E.-Ber. I, 173.

⁴⁰ Abulğāzi éd. Desmaisons 178.

⁴¹ Ibn Batūta, éd. Defrémery-Sanguinetti II, 115.

⁴² Donovan, The Merv Oasis II, 411.

⁴³ МИК IV, 324.

⁴⁴ Гродеков I, 98.

⁴⁵ Radloff, Proben V, 40; Кангельды СОВ. 64.

⁴⁶ СОВ. 8; СОДж. 70.

⁴⁷ Houtsma, Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden 1894, p. 28.

⁴⁸ Созонтов loc. c.

⁴⁹ НонфМКIal. 136; МNy. XXVIII, 102.

⁵⁰ Михайлов, Туземцы Закасп. Обл. и их жизнь. Асхабад, 1900, 54.

⁵¹ Михайлов op. cit. 54.

⁵² E. Ertem: Ün 1936, 422; Karutz, op. cit.

⁵³ Потанин, Казак-киргизск. и алтайск. предания. Живая Старина XXV (1916) 58, 62.

Yäkšämbä 'Воскресение',⁵⁴ en turkm; *Qaŋtarbai* 'Décembre' en kazakh.^{54a}

g)- Le nom de personne peut également se rapporter à un événement historique coïncidant avec la naissance de l'enfant, ainsi par ex. le nom véritable du sultan mamelouk Faraĵ ibn Barqūq (1398—1405) était *Bulġaq*. Le mot *bulġaq* signifie au Kiptchak 'Verwirrung' (Houtsma, MKāšġ.). D'après la chronique de l'époque il reçut ce nom parce qu'il était né durant les troubles provoqués par la révolte de Mintaš et de Yelbuġa.⁵⁵ Il en est de même pour le nom de *Yaġibasan* s'appliquant à un membre de la dynastie des Danišmend et qui veut dire 'Écrasant l'ennemi'.⁵⁶ C'est encore le cas du nom qui fut donné au moment où le Grand Mogol Ĵihāngīr accéda au trône en 1605, à un de ses fils: *Sultan-taht* 'Sultan-trône'.⁵⁷ Même la deuxième guerre mondiale a eu son influence sur l'onomastique turque; ainsi par ex. chez les Karakirghiz: *Front-bek*, *Ženišbek* 'Victoire'.⁵⁸

h)- Les noms géographiques les plus caractéristiques de la région où la naissance est survenue, surtout les noms des cours d'eau importants. Nous les verrons plus loin.

i)- Les noms de l'ennemi, des peuples ou tribus ennemis vaincus pendant la grossesse ou au moment de l'accouchement. Nous en parlerons également plus loin.

j)- Les noms de nombre passés dans l'onomastique — et il y en a beaucoup — veulent indiquer l'âge du père au moment de la naissance, ou encore qu'il s'agit du premier, du deuxième ou n-ième enfant. Dans le cas du père du karakirghiz *Ellī-bai*, comme l'indique Almásy, nous avons à faire à la première catégorie; il avait 50 ans lorsque son fils est né.⁵⁹ Pour ce qui est de la seconde catégorie, je n'indique ici que les noms se rapportant au nombre 'deux': *Ikibai*, *Ekibai*, *Igibai*.⁶⁰ D'ailleurs, tous les cardinaux jusqu'à douze et toutes les dizaines jusqu'à cent figurent parmi les noms de personnes, il faut donc que d'autres motifs interviennent également. Chez d'autres peuples, on peut reconnaître une tendance nettement magique qui vise à camoufler devant les esprits malfaisants, les vrais noms sous les noms de nombre.⁶¹

4. À la quatrième grande catégorie de noms propres appartiennent les noms qui ne relèvent plus d'aucune représentation magique, et qui ne sauraient être classés dans la catégorie précédente que pour la raison suivante: ils

⁵⁴ Володин, Трухм. степ: Сборник Мат. для Опис. Кавказа XXXVIII (1908), 53.

^{54a} Je puis citer 13 personnes dans ce cas dans la région d'Akmolinsk, Kopal et Alma-ata, par ex.: COB. 32, 108; COK. 50, 34; AOA, 58, etc.

⁵⁵ Ibn Tag̃ribirdī: An-Nuġūm éd. Popper VI, 1; Weil, Gesch. der Chalifen II, 124.

⁵⁶ EECO. 3: 29.

⁵⁷ Enzykl. des Islām I, 1040.

⁵⁸ Абрамзон, 109.

⁵⁹ Almásy, op. cit.

⁶⁰ АОП. 74; Гродеков, Прилож. 165; COB. 130, etc.

⁶¹ Solymossy, op. cit. 113.

pourraient parfois correspondre aux premiers mots prononcés par les parents. Les nouveaux-nés attendus depuis longtemps ou les premiers nés — surtout sous l'influence de l'Islam (bien qu'on trouve même auparavant des noms comme *Tängribermiš* !) — reçoivent souvent le nom de *Qudaiberdi* (kirgh.: Dieudonné, cf. le nom russe de Богдан,⁶² *Tängriberdi*, *Allahvirdi*, etc., ou encore d'autres noms qui marquent la tendresse, par ex. *Süyümqan*.⁶³ L'anthroponymie procède parfois de certaine qualité saillante de l'enfant: *Qizılbaş* 'Tête rouquine', *Qarabaş* 'Tête noire', etc.⁶⁴

Bien entendu — à moins d'avoir à notre disposition des données plus précises — nous ne sommes guère en mesure de distinguer les noms appartenant à cette catégorie d'une partie des surnoms donnés plus tard, au cours de l'adolescence ou même de l'âge adulte, comme p. e. le kara-kirgh. *Bučuq-biy* (< *bučuq* 'morveux')^{64a}

Dans le cadre d'une étude plus détaillée on pourrait faire état de noms donnés pour des raisons différentes de celles que nous avons énumérées et que l'on rencontre dans des cas isolés dans les légendes épiques; nous trouvons des exemples de ce genre dans les textes publiés par Schiefner, Radloff, Verbitskiy, Nikiforov et tout récemment par Dyrenkova.

Il existe encore un groupe de noms de personnes, qui englobe une grande partie des catégories déjà mentionnées; des représentants de ce groupe se rencontrent même là où les conceptions se rattachant au caractère magique sont déjà fortement affaiblies. A toutes les époques et dans toutes les régions on rencontre des cas isolés qui montrent que les parents aiment à évoquer, dans le nom de l'enfant, celui du père ou des frères pour marquer ainsi la survivance, l'hérédité ou les liens de parenté. Cette évocation se fait généralement dans les exemples que l'on trouve dans les langues turques, tantôt par l'utilisation de synonymes, tantôt par le maintien d'un des éléments de noms composés; parfois, l'ordre des mêmes éléments est interverti, ou bien le même élément est modifié à l'aide d'un suffixe.

Je ne citerai que quelques exemples appartenant aux différents types; Pehlevan Muh. Ildegiz, atabeg d'Azerbaïdjan (1186) avait pour femme *Inanč hatun*, dont le père s'appelait *Emir Inanč* et le fils *Qutluğ Inanč Mahmud*.^{64b} En 1649 le nogai *Jan-mamet* était le fils de *Tin-mamet*,^{64c} et *Sarpulat* celui de *Qaspulat*.^{64d} Une liste de noms de 1735 mentionne le bachkir *Čingirček Čingirčin*.^{64e} Les deux oncles, vivant au XVI^e siècle, de

⁶² Абрамзон, 107.

⁶³ Абрамзон 1. с.

⁶⁴ Абрамзон, 1. с.

^{64a} Gy. Prinz, *Utazásaim Belső-Ázsiában* (= Mes voyages en Asie Centrale) p. 293.

^{64b} *Ahbār üd-devlet is-selçukiyye*. Tercüme eden N. Lugal, Ankara, 1943. p. 121

^{64c} АИ. IV, 84; Cf. Pelliot, Notes sur l'hist. de la Horde d'Or p. 99.

^{64d} АИ. IV, 87.

^{64e} Вельяминов-Зернов, Источники для изуч. тарханства, 1864. p. 17.

l'historien khan Abulgāzi, s'appelaient *Dost* et *Eş* ('Ami' et 'Compagnon').^{64f} Dans une autre liste de noms de Bachkirie, figurent, en 1735, les frères *Yulumbet*, *Qutlumbet* et *Ulumbet* (< *yul* 'voie', *qutlu* 'heureux', *ulu* 'grand' + *Mambet*).^{64g} Pour l'interversion de éléments du nom, cf. kazakh *Baiqara Qarabayev*^{64h}. Il est très rare que le nom du fils soit le même que celui du père, cf. néanmoins: kazakh *Haydarbek Haydarbekov*.⁶⁴ⁱ)

Le changement des noms propres relève également de la magie onomastique encore efficiente ; on y a recours surtout lorsque l'enfant tombe gravement malade (le premier nom s'étant donc révélé inefficace), ou si le porteur du nom arrive à un tournant décisif de sa vie.

Nous pourrions multiplier les catégories. Toutefois, peu importe le nombre de catégories que nous établissons, il subsistera toujours des noms de personnes devant lesquels nous resterons perplexes en voulant détecter les motifs psychologiques de l'anthroponymie. Sans parler des nombreux noms propres qui ne sont que des reliquats, des vestiges de temps anciens et encore moins connus, dont le sens même est incertain.

Par ailleurs, il nous eût été possible de multiplier par dix les exemples cités, surtout si nous voulions puiser dans la littérature ethnologique et linguistique russe et soviétique d'une richesse incomparable et qui continue à s'enrichir tous les jours, comme le montrent l'importante étude citée d'Abramzon ou l'appendice du vocabulaire oïrote de Baskakov, etc.

Les changements survenus dans les facteurs économiques et les grands tournants historiques qui entraînent plus ou moins de fluctuations dans la structure sociale des pays provoquent des modifications dans l'onomastique également. Celles-ci contribuent, à leur tour, à ce que dans certaines catégories de noms, les représentations magiques s'effacent et que la diversité sémantique quasi illimitée des noms se diminue. Parfois les noms revêtent une allure littéraire, comme à l'époque de la civilisation syncrétiste des Ouïgours et les idées abstraites, elles aussi, joueront un rôle important dans les noms propres que nous a légué ce peuple des oasis attaché à la terre et aux villes. Chez d'autres peuples, comme les nations féodales fortement militarisées, chez les Turcs soumis à la domination mongole, ou encore davantage chez les mamelouks égyptiens et indiens, ce sont les noms à la mode inspirés par quelques personnages historiques qui dominent. Enfin, l'Islam finit par effacer les fondements psychologiques de l'onomastique turque, et dans les steppes de nombreux noms ne survivent qu'à l'état squelettique, figés par l'habitude ; ailleurs, au coeur des régions musulmanes, n'apparaissent plus que les noms

^{64f} Histoire des Mogols et des Tatares éd. Desmaisons, I, ۲۲۱

^{64g} Вельяминов-Зернов, op. cit. p. 18-19.

^{64h} Справочн. книжка Самаркандской области. Самарканд. III (1895), 8.

⁶⁴ⁱ op. cit. III, 190.

tels que *Dursun* et *Satilmış*, *Ramazan* et *Bairam*, et encore ceux-ci ne se retrouvent-ils que dans les villages.

Ce sont les représentations inspirées par l'invisible et la réalité quotidienne concrète, la situation économique et les événements historiques, la vie déterminée par le fait collectif et la destinée de l'individu qui font que les noms de personnes des Turcs offrent tant d'intérêt au linguiste, à l'ethnologue et au historien.

Cette esquisse du système de l'onomastique turque doit suffire pour que les trois chapitres suivants soient compréhensibles et n'exigent pas d'explications plus exhaustives. Ils présenteront quelques exemples typiques de noms propres provenant de noms désignant la fonction, le peuple ou la localité.

II.

Nom de dignité > nom de personne

Il va de soi que parmi les noms de personnes formés à partir d'autres groupes de noms propres, ce sont les noms de personnes dérivés des noms évoquant la dignité qui sont surtout chargés d'un contenu social. Les titres se transforment partout facilement en nom de personnes et de familles, principalement en vertu de la magie même du nom, et étant donné qu'on le considère comme ayant une influence sur le destin, ou tout simplement — et cela subsiste même après l'effacement des représentations magiques — parce que les parents expriment dans ces noms, plus ou moins inconsciemment, un voeu intime en ce qui concerne la vie et l'avenir du nouveau-né.

Tels sont les noms du genre *King*, *Leroy*, *Kaiser*, ou les russes *Копол*, *Кохан*, *Князь* etc.⁶⁵ et tel est encore le cas, chez les peuples turcs, des noms de personnes comme *Sultan*, *Tegin*, *Inaq*, *Tarhan*, etc.

Il y a des noms de personnes tirés de titres dont le sens précis, c'est à dire la notion de la fonction attachée au titre s'était perdu depuis longtemps ; ce qui en subsistait, c'était la conscience de l'étymologie vraie ou supposée, et elle paraissait tellement attrayante que les parents restèrent sous son charme jusqu'à notre époque même c'est-à-dire plusieurs siècles après la disparition de la structure sociale qui avait vu naître les dignités en question. Tel est par exemple le nom *eltäbär* ~ *iltäbär*.

Ce nom désignait à l'origine le «gouverneur» ; c'était le titre, à l'Est, du gouverneur d'un groupe de tribus ouïgoures appartenant à la confédération des Tokouzoghous ; nous le retrouvons chez les Qarlouqs également, ainsi qu'à l'Ouest où il fut porté par le gouverneur placé à la tête des Bulgares

⁶⁵ Тупиков, Словарь древне-русских собств. имен. СПб. 1903.

de la Volga qui avaient reconnu la suzeraineté du khan des Khazars. Une très riche littérature traite de ces noms; c'est Károly Czeplédy qui a rassemblé dernièrement les données relatives à la question et il les a fort bien commentées.⁶⁶ Il est donc inutile que j'y revienne.

Dans les sources historiques où se retrouve le mot, les voyelles ne sont pas marquées. Aussi voyons-nous tous ceux qui ont publié et commenté les textes en question — y compris même des turcologues comme von Gabain : Alttü. Gr., von Le Coq : Festschrift für W. Thomsen, F. W. K. Müller : Festschrift für Fr. Hirth, Thomsen : Turcica, Radloff : Alttü. Inschr., H. N. Orkun : Eski Türk yazıtları — hésiter entre les formes *Eltäbär*, *İltäbär* et *İltäbir*. Il était tout naturel que les étymologues s'arrêtent, tout en faisant état de quelques réserves, au mot 'fer' (*tämir* en šor, *täbir* en lebed, *tebir* en sagaï), et cela d'autant plus que nous trouvons chez les peuples turcs de nombreux noms de personne comme *Eltämir* ~ *İltimür*.

Toutefois, il me semble qu'on arrivera à des résultats plus sûrs en examinant les autres noms de personnes de l'onomastique turque. Nous verrons en effet que ce nom là, tout comme les noms de dignité en général, est devenu plus tard un nom de personne également, et qu'il subsiste en tant que tel, même de nos jours.

On a émis l'hypothèse — comme l'indique Louis Ligeti — selon laquelle ces noms de dignité auraient pénétré dans la langue sous l'influence d'une culture étrangère. Cependant l'explication que nous allons fournir de ce nom, nous paraît être si naturelle, elle cadre par ailleurs si bien, du point de vue sémantique aussi, avec une grande catégorie de noms de dignité et de noms de personnes, que nous nous sentons autorisés à considérer le nom en question comme un nom turc autochtone, tout au moins jusqu'à preuve du contraire. Remarquons d'ailleurs que, du point de vue de la survie des noms de dignité en tant que noms de personnes, tout cela est secondaire car dans cette affaire ce n'est pas la véritable étymologie qui compte mais le sens qu'on y attachait. La première partie du mot *iltäbär* est considérée de l'avis général, comme signifiant *el* ~ *il* 'confédération de tribus, empire, région, village'. Il forme la première partie d'environ 120 composés turcs désignant des noms de personnes et de dignité. Nous en retiendrons les suivants comme ayant de l'importance du point de vue de leur formation et en tant qu'éléments d'explication à l'appui de notre thèse : 1180 : Елут, князь Половецкий⁶⁷ < türk *el tut-* 'régner, maintenir l'empire'; 2^e pers. du sing. de l'impératif | ouig. *İlalmış* < *al-* 'prendre, occuper'⁶⁸ | ouig. *İlaşmış*⁶⁹ < *aş-* 's'élever au-dessus de quelqu'un' | ouig

⁶⁶ Károly Czeplédy, Egy bolgár-török *yiltavār* méltóságnév (= Le nom d'un dignitaire *yiltavār* bulgare-turc) MNY. XL (1944), 179—186.

⁶⁷ Ип. 421.

⁶⁸ Pfahlschr. 12.

⁶⁹ Pfahlschr. 23.

*Ilyigmiş*⁷⁰ < *yğ-* 'subjuguier' | *Ilqatmiş*⁷¹ < *qat-* 'se consolider' | *Ilqutadmiş*⁷² < *qutad-* 'rendre heureux' | *İltutmiş*; beaucoup de personnalités remarquables ont porté ce nom, par ex. en 902 le gouverneur tāhiride de Reï⁷³, ainsi que des Ouïgours⁷⁴, le sultan mamelouk de Dihlī (Delhi) qui a régné entre 1210 et 1236⁷⁵, etc. | ouïg. *İltüzmiş*⁷⁶ < *tüz-* 'arranger'; *İldüzmiş hatun* femme de l'ilkhan Öljeitü, † 1308⁷⁷ | *İlūsünmiş*⁷⁸ < *ūsün-* 's'anéantir, se déchirer' | tatare *Ibuzan ~ Ilbozan*⁷⁹ < *boz-* 'briser, vaincre'; présent du participe | 1693: *Eltutar* murza⁸⁰ < *tutar* 'occupant' participe | 1802—1804: *İltüzer* khan inaïde de Khiva⁸¹. Une tribu de la Horde Intérieure et un clan de la tribu des *Siyqim* portent le nom de *İltüzer* qui veut dire 'arrangeur d'empire'⁸².

Quant à la seconde partie constituant le nom *iltābār*, nous croyons y reconnaître le nom de personne *Tāpār* ou *Tābār*, — ou s'il ne s'agit pas d'un nom ture autochtone, l'étymologie populaire l'interprétait dans ce sens — qui est le participe présent de l'indicatif ('foulant aux pieds, piétinant' et au sens figuré: 'soumettant') du verbe ouïgour *tāp-* 'treten' (von Gabain, Alttü. Gr.), ou *tāp-* chez les osm., tchag., alt., tél., šor, tar., kuer. *tep-* en kirgh. et enfin *tip-* en kaz. 'stampfen, mit den Füßen stossen, treten' (Radl.), ce qui veut dire 'fouler aux pieds, soumettre'). Voici les noms de personnes qui s'y rapportent: 1147—48: *Tābār* ou *Tāpār*,⁸³ remarquons ici que dans les sources arabes, on ne peut savoir si le *b* ne doit pas se lire *p* | 1167—68: *Tābār*.⁸⁴ En 1623 le nom d'un Tatare du Iénisséïsk est Бeня Тeпeрoв.⁸⁵ La famille kazakhe *Teper* d'aujourd'hui appartient au clan *Qarakesek* de la tribu des Alimulīs. Mentionnons encore le nom de *Bekteberli*; la suffixation *-li* exprime l'appartenance à quelque chose ou le fait d'être muni de quelque chose.⁸⁶

À propos de ces noms, on pourrait concevoir que la source immédiate du nom de personnes est le nom d'instrument *tābār* 'die Picke' (Radl.) dérivant du verbe *tāp-* et connu aujourd'hui chez les Tarantchis. Il est vrai que la famille des noms de personnes turcs dérivés de certains noms d'instrument

⁷⁰ Pfahlschr. 24; v. Le Coq, Manichaica III, 46.

⁷¹ Pfahlschr. 10.

⁷² Pfahlschr. 23.

⁷³ Ibn al-Atīr, éd. Tornberg VII, 357.

⁷⁴ F. W. K. Müller, Uigurica II, 95; Pfahlschr. 26.

⁷⁵ Juwainī éd. Mirzā Muhammad II, 61, 144.

⁷⁶ Bang, Turfan-Texte IV, 432; Pfahlschr. 23.

⁷⁷ Qazwīnī 596.

⁷⁸ Uig. Sprachdm. 216—218.

⁷⁹ Магн.

⁸⁰ АИ. V, 404.

⁸¹ Zarnbaur, Manuel de Généalogie 275—276.

⁸² Сп. населенных мест II. Астраханск. губ., Тп. 65.

⁸³ History of Damascus by Ibn al-Qalānisi, éd. by H. F. Amedroz, Leyden, 1908 p. 295.

⁸⁴ Ibn al-Atīr: Recueil des Historiens des Croisades. Sources Orientales II/2, 242

⁸⁵ Ист. Сиб. II, 292.

⁸⁶ Тп. 74.

est fort étendue ; toutefois, composé tel quel, nous ne pourrions retenir ce nom d'instrument même s'il n'était pas aussi isolé, étant donné qu'il n'y a pas de noms de personnes turcs composés à l'instar du nom d'instrument *el ~ il + balta, čekič*, etc.

Voyons donc les données d'un intérêt immédiat : chez les Kazakhs, dans la région d'Alma-ata, le nom de personne *Elteber* était encore courant vers 1910.⁸⁷ Cet *Elteber* n'est autre que le titre de jadis ; on a dû tout simplement oublier qu'il s'agit là d'un mot composé. C'est ce qui explique sa présence chez les Kazakhs du Kopal dans une forme nouvelle et pléonastique qui désigne plusieurs personnes : *Semiltver*,⁸⁸ ou dans une graphie déformée par la transcription superficielle des percepteurs : *Somiltir*.⁸⁹ La première partie de ce nom n'est autre que le mot *sem* 'clan' que l'on connaît du bachkir mais que l'on peut supposer, çà et là, dans le kazakh également. Ce nom de *Semiltver* nous rappelle un autre composé du même type : le nom *el-eltäbär* mentionné par Rašideddīn comme le prince des On-ouigours. Dans ce cas-là, peut-on supposer que le sens s'était effacé ou bien devons-nous, au contraire, en déduire que le mot *eltäbär* n'est pas autochtone ? Par ailleurs nous trouvons fréquemment des noms de dignité précédés de *el ~ il*. Les mots comme *Ilīnaq*, *Iltegin*, *Ilhan*, *Ilhatun*, *Ilīnanč*, *Ilbeg*, *Ilbasqaq*, etc. sont passés dans l'onomastique, et je pourrais illustrer ce phénomène par de très nombreux exemples.

Le titre *eltäbär* fut emprunté à deux époques différentes et s'employait comme nom de personne dans le tchouvache également : *Ildiver*⁹⁰ (c'est là peut-être un emprunt récent du tatar de Kazan) et *Yaldver*.⁹¹ Au mot *el ~ il ~ kaz. il* 'Dorfeinwohnerschaft' correspond, dans le tchouvache actuel, *yal* 'village' (Paas.) ; dans le matériel recueilli par Magnitskiy, nous retrouvons souvent le couple *il ~ yal* dans les noms de personnes : Илдирык ~ Ялдырек, Илбулат ~ Ялбулат, Илдемир ~ Ялдымер etc. Quant à la forme de *-diver*, nous ferons remarquer que le *-d-* est une occlusive médiale sourde qui provient souvent du *-t-*, comme dans les mots suivants : kaz. *yaltâr-* ~ tchouv. *yalbra-* 'luire' (Paas.), kaz. *baltârġan* ~ tchouv. *pulpârān* 'acanthé' (Paas.) etc. L'ancien *-b-* du turc est devenu assez tôt *-v-* en tchouvache. Ainsi le mot *Yaldver* pourrait être aussi bien dérivé du titre *Y. lt. wār* connu chez les Bulgares de la Volga.^{91a}

Le fait que le nom *täbär ~ täpär* dérive du verbe *täp-* et n'a rien à voir avec le mot *tämir* 'fer' est attesté par les considérations suivantes :

1. La signification de 'piétineur d'empire, piétineur de la confédération de tribus', c'est-à-dire 'subjugeur' s'explique aisément dans le cas des noms de

⁸⁷ COK. 134.

⁸⁸ COB. 106 ; COK. 142.

⁸⁹ op. cit. 142, 262.

⁹⁰ Mészáros, Magna Hungaria 61.

⁹¹ Марн.

^{91a} Ibn Fadlān-Z. V. Togan §. 47.

dignité, surtout lorsque — comme ici — nous avons à faire à des dignitaires qui gouvernent des peuples subjugués. Je rappelle le titre de *basqaq*, très courant dans la Russie médiévale. Voici le sens qu'en propose le dictionnaire de Pavlovsky: »zur Zeit der Tartarenherrschaft in Russland der tartarische Beamte, welcher den Tribut einnahm und darauf zu achten hatte, dass die Befehle des Chans ausgeführt wurden«. Il s'agissait donc d'un résident, d'un gouverneur, et du point de vue étymologique, il dérive du verbe turc *bas-* 'presser, opprimer'. Le composé *il-basqaq* dérive de ce nom de dignité.⁹²

2. Nous retrouvons dans les noms de personnes les autres dérivés du verbe *täp-* — surtout les participes avec la désinence *-än* — par exemple : *Illeben*, *Teben*, *Tebeney*, *Tibeney* (avec suffixation diminutive), *Tebenek* (avec le diminutif *-k*), *Isteben* (*iz-täbän* 'trace-fouleur, marquant des traces'). Tous ces noms sont mentionnés dans le recueil de Magnitskiy. Inscrivons en outre : *Illeben* dans la tradition se rapportant aux Bachkirs convertis à l'Islam⁹³; 1737 : un document traitant des Bachkirs mentionne le nom d'*Ilteban* Stepanov.⁹⁴

3. Nous retrouvons les pendants rigoureux des noms mentionnés plus haut parmi les dérivés du verbe *bas-* ayant un sens analogue : *Basar*, *Bekbasar*, *Basan*, *Ilbasan*, *Izbasar*,⁹⁵ et enfin *Ilbasar*. Ce dernier est le prince de la Horde d'Or, descendant de *Joči*, qui était à partir de 1302 le vassal de Toqta ; c'était peut-être l'oncle de *Basar-aba*, du fondateur de l'État roumain.^{95a}

Le gouverneur d'un autre groupe de tribus ouïgoures s'appelait *köl-irkin*.⁹⁶ Maḥmūd al-Kāšgārī indique que »tout ce qui est 'rassemblé' s'appelle *irkin*. Ce mot sert également à désigner les grands hommes du peuple Qarluq, *köl irkin* voulant dire par là que son esprit est aussi concentré (massif, étendu, profond) qu'un lac.⁹⁷ *Erkin* correspond dans le kirghiz d'aujourd'hui à ce mot : 'libre, librement, abondamment' (Youdakhine) ; F. W. K. Müller le connaît des sources chinoises aussi,⁹⁸ et Barthold a vu juste⁹⁹ en observant qu'il fallait deviner le nom de dignité *köl-irkin* dans les inscriptions turques de l'Orkhon où Thomsen¹⁰⁰ avait lu *kül-irkiz*. Ajoutons que les caractères runiques du *-z* et du *-n* sont presque identiques. C'est encore un *irkin* qui fut à la tête des cinq tribus *nu-shi-pi* des Turcs occidentaux.¹⁰¹ Nous pensons

⁹² Гурлянд, Степное законодательство с древнейших времен : ИОАЭК XX, 84.

⁹³ Mészáros, Magna Hungaria 77, d'après Hisāmuḍdīn, historien du XVI^e siècle.

⁹⁴ МИБ. I, 318.

⁹⁵ МНУ. XXIX, 160—171 et EECO. 3 : 28—31.

^{95a} Cf. EECO. 3 : 30.

⁹⁶ RE.-Ber. I, 126 et dans le passage publié par Salemann, édition »Kudatku Bilik« de Radloff, XXVI, 1.

⁹⁷ éd. Besim Atalay I, 108.

⁹⁸ Festschrift für Fr. Hirth : Ostas. Zschr. VIII, 318.

⁹⁹ Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften 29.

¹⁰⁰ Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées 131.

¹⁰¹ Pelliot : T'oung-Pao 1929, 226; cf.: F. László, A kagán és családja (=Le kaghan et sa famille) : KCsA. III, 19.

retrouver le mot *irkin* dans le nom de dignité *uluġ-irkin* du peuple *bayırqu*,¹⁰² celui-là étant le synonyme de *köl-irkin* indiqué par MKāšġ.

Tout comme le mot *iltābār*, le nom *köl-irkin* se retrouve à l'Ouest également. Ibn Fadlān a écrit au début du X^e siècle que le suppléant du prince des Ogouz était *كودركين*, et qu'on appelait du même nom les remplaçants de tous les chefs.¹⁰³ Togan lit ce mot *Kudarkin* et il l'interprète *kül-erkin* *كولركين*. Etant donné ce qui a été dit plus haut, ici encore on doit lire *köl-irkin*.

Barthold¹⁰⁴ estime que la première partie du composé serait *kül*, et il est d'avis qu'il s'agit là d'une variante de *kür* 'tapfer', c'est-à-dire du même sens que montrent les inscriptions de l'Orkhon dans les noms de *Kül-tegin* et de *Kül-Bilgä qaġan*. Ce qui ne semble pas conforme à la vérité car ces inscriptions distinguent bien *kül* de *kür*. D'ailleurs le mot 'lac' peut fort bien — en évoquant l'idée de 'grande surface, grande masse' — servir d'épithète d'honneur ou tout simplement désigner un nom de personne comme *Gengis* ou *Tengiz*, etc. Au demeurant ce qui nous intéresse en l'occurrence, ce n'est pas tant l'étymologie, que le fait que le titre de *irkin* a survécu dans l'onomas-tique après la chute des adjectifs — ici presque synonymiques — *köl* et *uluġ*: on a noté en 1700 le prince (князек)¹⁰⁵ kirghiz *Irkin*, tandis qu'en 1823 nous connaissons un sultan chez les Kazakhs du nom de *Irkin Ali*.¹⁰⁶ C'est avec une certaine réserve que je mentionnerai ici les noms de *Erkin*, *Erkimbai*, *Erkem-bai* notés chez les Kazakhs au début du siècle.¹⁰⁷ Avec le sens de 'libre', ce nom revient encore avec un certain nombre de noms kirghiz qui se sont répandus à la suite du grand changement révolutionnaire (v. plus loin également): *Erkin* (свободный), *Azat* (le même).¹⁰⁸

III.

Noms de peuple > noms de personnes

Les noms de personnes dérivés des noms de peuple constituent, eux aussi, une catégorie importante des noms de personnes. C'est un phénomène universel que de voir les personnes isolées dans un milieu étranger désignées par un surnom qui n'est autre que le vocable rappelant le peuple ou la tribu dont elles sont issues. On peut accoler à quelqu'un comme surnom, le nom d'un certain peuple avec lequel il a été en contact, ne fut-ce que d'une façon épisodique mais suffisante pour qu'il en ait été marqué.

Chez les peuples turcs et mongols, le hasard joue — là encore — un rôle magique très important. Il ne s'agit pas de n'importe quel événement

¹⁰² Thomsen, Inscr. 109; H. N. Orkun, Eski türk yazıtları I, 45.

¹⁰³ Éd. Z. V. Togan, Lpg., 1939: texte: 15, traduction: 28, notes 141.

¹⁰⁴ Barthold, 12 Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens 90.

¹⁰⁵ Андриевич, Ист. Сибири II, 182.

¹⁰⁶ МИК. IV, 455, 473.

¹⁰⁷ СОК. 10, 126, 166, 180, 182; СОДж. 126; АОАб. 30; АОК. 114, etc.

¹⁰⁸ Абрамзон, 108.

accidentel, mais de la coïncidence de la naissance ou plutôt du moment auquel le nom en question fut attribué, avec des circonstances historiques de grande portée. Ainsi par exemple un nommé *Ilgai* de la tribue des Ĵalaïrs eut deux fils dans la première moitié du XIII^e siècle. Et ce fut justement à ce moment-là que l'empire des Mongols — dont faisaient partie les Ĵalaïrs également — écrasa la confédération des tribus coumanes dont les princes s'appelaient, d'après les annales russes, Юрий Кончакович et Котян¹⁰⁹. Aussi Ilgai donna-t-il à ses deux fils les noms de *Könčäk* et *Kütän*¹¹⁰. Un des fils d'Ögödei, le grand khan a dû naître également vers ce temps-là car il eut pour nom *Kütän*¹¹¹. Les deux noms subsistent dans les noms de quartiers coumans aussi ; nous en parlerons ailleurs. L'exemple le plus frappant est tiré du mongol. Le 59^e paragraphe de l'Histoire Secrète des Mongols raconte à propos de la naissance de *Temüjin*, le futur Gengis-khan : « Il est né quand on s'est emparé de Tämüjin-ügä des Tatar, et c'est ainsi qu'on lui donna le nom de Tämüjin »¹¹².

Nous pourrions multiplier les exemples mais cela suffit pour illustrer combien ce devait être chose naturelle que de donner au nouveau-né non seulement le nom du prince vaincu mais du peuple vaincu également. On le faisait d'autant plus qu'on était conscient du prix de la victoire remportée. Turcs et Mongols eurent recours tous deux à ce procédé. Je puiserai mes principales données dans l'histoire du XIII^e siècle car c'est à partir de l'époque de Gengis-khan que nous disposons abondamment de détails concernant les noms de personnes où nous trouvons les motifs même de l'attribution de tel ou de tel nom » Le cinquième fils du khan Ögödei s'appela *Qāšīn*. Les tangouts portèrent auparavant le nom de *Qāšīn*, et ce cinquième enfant reçut le nom de *Qāšīn* parce qu'il naquit au moment de la conquête de ce pays par Gengis-khan — écrit Rašideddīn et à la suite de lui Abulgāzī¹¹³. Nous pouvons y ajouter que l'un des fils de *Joči* reçut le nom de *Tangqut* au temps de la première campagne contre les Tangouts lorsque ceux-ci capitulèrent sans coup férir. Il est possible que le fils de l'ong-*han* kéraïte *Toğrul* ait reçu le nom de *Uigur* (Ouïgour)¹¹⁵ dans des conditions semblables, et tel a dû être le cas de *Bek Burtas*, l'un des généraux de *tümen* (division) du XIII^e siècle, issu de la tribu des Ĵalaïrs.¹¹⁶ Par contre il y eut en Iran, au XIII^e siècle, un nommé *Uigur-bai* dont le nom devait être un surnom car il était d'origine ouïgoure¹¹⁷.

¹⁰⁹ Ип. 459, 498, 514.

¹¹⁰ RE. Ber. I, 36.

¹¹¹ Abulgāzī, éd. Desmaisons, trad. 152, texte 143.

¹¹² Pelliot, Histoire Secrète des Mongols, 130.

¹¹³ RE.-Blochet 7, Abulgāzī-Desmaisons 152 ; éd. Casani 81 ; dans l'Histoire Secrète § 150, 177, 249 : Qāšīn.

¹¹⁴ RE.-Blochet 120.

¹¹⁵ RE.-Ber. I, 100.

¹¹⁶ op. cit. I, 41.

¹¹⁷ op. cit. I, 117.

Plan Carpin eut donc raison lorsqu'il nota en passant par le Qaraqoroum en 1246 et en parlant de deux grands cimetières, «unum in quo sepeliuntur Imperatores, duces et nobiles» que «aliud est in quo sepulti sunt illi, qui in Hungaria interfecti fuerunt; multi enim ibidem occisi fuerunt»¹¹⁸. Nous voyons en effet à la lumière des noms de personnes, voire des noms désignant des parties de tribu, que la défaite de la Hongrie au XIII^e siècle — de ce pays qui était alors une puissance dont le prestige et les multiples liens avec le Nord-Est faisaient qu'il était plus connu que les autres nations perdues dans les brumes de l'Occident lointain — a provoqué une impression si profonde (nul autre pays n'étant mentionné dans les mêmes termes) que rien que dans la famille de Joči trois nouveaux-nés reçurent le nom de *Maĵar*; il est probable que deux sur trois soient nés vers cette époque. L'un des fils de Šeiban, lui-même cinquième fils de Joči, s'appelle *Maĵar*¹¹⁹. D'après l'ouvrage de généalogie intitulé *Muizz al-ansâb*, l'un des fils de Tangqut, sixième fils de Joči, s'appelait également *Maĵar*, nom que portait encore l'un des petits-fils de *Čimtai*, dixième fils de Joči.¹²¹ Jules Németh a rassemblé¹²² les données relatives aux nombreuses mentions du nom de *Maĵar* à la suite de la conquête et de la colonisation mongoles et qui aboutirent à un brassage jamais vu dans la constellation ethnique de l'Europe Orientale et de l'Asie Centrale, au cours desquelles des prisonniers hongrois furent déportés vers l'Est. Nous pouvons compléter ces données en ajoutant qu'au cœur même de cette Asie Centrale, dans le «Pays des Sept Rivières», au sud du Lac Balhaš, des pierres tombales nestoriennes, datées respectivement de 1292, 1310 et 1328, portent dans des inscriptions turques en caractères syriaques qu'on y a enterré deux hommes nommés *Maĵar* et une femme nommée *Qatun*, fille de *Maĵar*¹²³. J'ajouterai encore que nous pourrions compléter les données relatives à l'Anatolie également. Fehmi Aksu a mentionné, d'après un document daté de 1158 (1745) d'Isparta, une donnée relative à «göçebe taifesinden . . . *Macar* ve Saçıkara . . . cemaatleri».¹²⁴

À considérer l'importance prise par l'ethnie russe, surtout dans l'histoire plus récente des peuples turcs de la région des steppes, on trouvera naturel qu'une très grande partie des données concernant les noms de personnes dérivés du nom du peuple russe. Chez Maĥmūd al-Kāšġarī, écrit encore *Rūs*, mais bientôt le mot s'ouvrira sur une voyelle bien que la figure *Rūs* revienne encore quelques fois dans les noms de personnes. L'Histoire Secrète des Mongols le

¹¹⁸ Éd. Wyngaert, *Sinica Franciscana* I, 44.

¹¹⁹ RE.-Blochet 115.

¹²⁰ op. cit. 120.

¹²¹ op. cit. 126.

¹²² HonfMKial. 322—330; cf. en plus MŊy. XXVII (1931), 316.

¹²³ Chwolson, *Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie*. Neue Folge. SPbg., 1897, 12, 18, 27; Коковцов, Несколько новых надгробных камней: Изв. ИАН. 1907, 447.

¹²⁴ F. Aksu, *Yılanlı oğullarına dair vesikalar*: Ūn IV (1938), 686.

note déjà sous la forme de *Orus(ut)*. »C'est sous la forme *Oros-qan* qu'un homonyme apparaît au ch. 107 du Yuan-che dans la descendance de *Tämügä-otčigin*. Le nom semble signifier 'Khan des Russes', de même que le *Ma-tcha-han* des Öngüt serait un **Maja(r)-qan*, un 'Khan des Hongrois' — dit Pelliot (Notes sur l'hist. de la Horde d'Or, p. 109). Aujourd'hui les variantes suivantes existent chez les peuples turcs : *orus* en alt., tél., kir., tar., etc. et *urus* en osm., *urïs* en kaz. (Radl.).

Chez les Coumans, nous le rencontrons comme nom de personne bien avant la conquête mongole : 1103 : *Urusoba*, var. *Rusoba*¹²⁵ < *Urusaba* ; *aba* est ici un épithète d'honneur, son sens premier est 'père'.¹²⁶ Le nom *Uruz bāg*, connu des légendes oghouz, appartient également à cette catégorie ; malgré le -z de la terminaison, nous devons y voir le mot *Urus* car *Oğuz qağan* donne à son fils le nom de *Saqlap*, lui-même étant le frère de *Urum* (< *Rum*) *qağan*.¹²⁷ En 1187, nous trouvons en Azerbaïdjan également un chef mamelouk nommé *Rus*, partisan de la famille de l'atabeg Pehlivan.¹²⁸

A l'époque de Gengis-khan *Urus İnal*¹²⁹ était le souverain des Kirghiz de la région de *Yedi Özän*,¹³⁰ ancêtres des Karakirghiz d'aujourd'hui. La joie de la conquête de la Russie, puis le grand brassage ethnique, les campagnes militaires, les mouvements de prisonniers et les colonisations, ont répandu un peu partout le nom *Urus* ; ne voyait-on pas des soldats de Russie, passés au service des Mongols, participer jusqu'aux campagnes de la Chine du Sud ? Il est probable que le neveu de *Jebe*, éminent général appartenant à la tribu des *Besut* et serviteur de Gengis-khan, soit né au moment des grandes victoires remportées sur les Russes, peut-être au moment même de la bataille de *Khal-kha*, pour avoir reçu le nom de *Urus*.¹³¹ D'ailleurs cet *Urus* devait jouer lui-même un rôle de premier plan en Iran. Dans deux documents ouïgours d'une époque plus récente, nous rencontrons le nom *Urus*¹³² en tant que le nom du témoin en bas d'un bail de vente, puis dans les notes d'un marchand qui a marqué les noms de ceux à qui il avait vendu de la toile. Dans le Pays des Sept Rivières, nous lisons sur les inscriptions des pierres tombales rédigées en ture le nom d'un *Urus Buğa* (*buğa* veut dire «taureau», c'est un nom que l'on donnait volontiers aux hommes), décédé en 1338 à la suite de la grande épidémie de peste.¹³³ C'est à peu près vers cette époque qu'on a noté, dans

¹²⁵ Cf. Minorsky: *Rūs. Enz. d. Isl.* — Ип. 183, Лавр. 268—69.

¹²⁶ Gombocz, *Árpádkori török személyneveink* 18 et EECO. 3: 27—28.

¹²⁷ W. Bang und G. R. Rachmati, *Die Legende von Oğuz Qağan* : SBAW. XXV (1932), 694, 711.

¹²⁸ *Ahbâr üd-Devlet is-Selçukiyye*. Ankara 1943, 122—123.

¹²⁹ RE. Ber. I, 131 : *Abulgāzi*, éd. Desmaisons 43 ; éd. Casani 27, 50.

¹³⁰ C'est-à-dire 'Sept rivières'. Cf.: *salār üzän* 'река' (Потанин, Тангутск. — Тиб. окр. Китая II, 430. *karakirgh. özön* 'русло, ложе реки, река, бассейн' (Yudakhin).

¹³¹ RE. Ber. I, 210.

¹³² Uig. Sprachdm. 114—115, 127.

¹³³ Chwolson i. m. 32.

un nom composé du même type, au-delà du Tien-shan, dans les documents ouïgours, les noms de deux autres peuples qui eurent une influence décisive sur la destinée des peuples turcs : *Qitai Buğa* et *Mongul Buğa*.¹³⁴ Nous devons mentionner ici le nom d'*Urus han*¹³⁵ qui était après Abd ar-Razzāk, et Abul-ğāzī, le vrai fondateur au Kiptchak de l'empire de la Aq Orda (1360—1376)¹³⁶. Parmi les émirs de son adversaire Timūr, nous trouvons impliqué dans la campagne de Khorassan de 1380 un nommé *Urus Buğa*¹³⁷. Parmi les émirsi insurgés contre Abu Sa'īd ilhān, nous voyons encore figurer un *Urus* (Hammer, *Gesch. d. Ilchanen* II, 277).

Les sources russes parlent, elles aussi, de Turcs ou bien de Mongols ayant des noms similaires. La chronique de Nikon rappelle le nom d'un ambassadeur tatar *Urus* (1360) ; quant à la chronique de Voskressensk, elle parle de Князь Урустай Менский (1408)¹³⁸. Que la seconde partie du composé est bien le mot turk *tai* 'poulain', cela est prouvé par les mamelouks nommés *Urustai* vivant à la même époque et que je citerai plus loin. *Urusmandi* (*Urus + man + lī*) est en 1364 l'ambassadeur de la Horde (Poln. *Sobr. Russk. Létop.* VIII, 13). *Šeyh Urus* est le père du *Tegin* qui était dans l'armée tatare bloquant Moscou en 1410¹⁴⁰. En 1490, on a annoncé l'arrivée à Moscou d'un ambassadeur tchagatai nommé *Urus Bagatir*¹⁴¹. La Шейбаниада connaît également un *Urus Mirza* de la fin du XV^e siècle¹⁴². Nous trouvons mentionné dans la chronique de Nikon pour le début de XVI^e siècle, précisément pour 1503, un ambassadeur nommé *Kem-Urus*¹⁴³ ; la même source cite pour 1558, le nom du nogai *Urus Murza*¹⁴⁴.

Il est évident que le nom *Urus* étant devenu si fréquent même parmi les personnalités marquantes du Kiptchak, on devait le rencontrer également parmi les noms des mamelouks d'Égypte qu'on achetait généralement dans ce pays. Les chroniqueurs mamelouks citent en effet de nombreux *Urus* ayant vécu dans la seconde moitié du XIV^e siècle. Il suffira ici de se reporter aux chroniques d'Ibn Tağribirdī et d'Ibn Iyās¹⁴⁵. Le dictionnaire biographique rédigé par Ibn Tağribirdī qui a pour titre al-Manhal as-Sāfi, et dont les commentaires onomastiques ont fait l'objet d'études récentes de la part de Sauvaget¹⁴⁶, commente le nom de la façon suivante: *Urus* »nom d'une

¹³⁴ Uig. Sprachdm. 48, 137.

¹³⁵ Blochet, Introduction 250.

¹³⁶ Spuler, Die Goldene Horde 121, 123, 262.

¹³⁷ Howorth, Hist. of the Mongols III, 744, d'après Šeref ed-Dīn'Alī Yazdī.

¹³⁸ ПСРЛ. 232.

¹³⁹ ТРЛ. VIII, 82.

¹⁴⁰ Howorth, op. cit. I, 266 ; ПСРЛ. X.

¹⁴¹ ПСРЛ. IV, 158 ; VI, 38 ; VIII, 220 ; XII, 224.

¹⁴² Шейбаниада, изд. Березин : Библ. Вост. Ист. 1, 62. I, 62.

¹⁴³ ПСРЛ. XII, 527.

¹⁴⁴ ПСРЛ. XIII, 285.

¹⁴⁵ Badā'ī' al-Zuhūr I—III. Bulaq, 1311/1893.

¹⁴⁶ Sauvaget, Noms et surnoms des Mamelouks. JAs. CCXXXVIII (1950), 35.

tribu tatare, dans le Nord, dans le sixième climat». La même source affirme la même chose en parlant du nom *آس* *Ās* donné aux Alains¹⁴⁷. L'émir mame-louk *Urus al-Mahmūdī* a joué un certain rôle entre les années 1361 et 1376, mais surtout entre les années 1365—66, à l'occasion de la révolte militaire dirigée contre *Yelbuğa*¹⁴⁸. Voici les autres : 1363, 1369 : *Urus Buğa*¹⁴⁹, 1364 : *Urus as-Seyfī*¹⁵⁰, 1365 : *Urusbuğa al-Kāmīlī*¹⁵¹; 1388 : *Urusbuğa* (اروس var. اروس)¹⁵²; 1398 : *Urustai*¹⁵³.

Entre temps l'empire de la Horde d'Or se disloqua ; même les États qui lui succédèrent disparurent les uns après les autres à l'exception du khanat de Crimée. En 1601, le khan de Kassimov s'appelle encore *Urus Muhammed* mais en général le nom n'est plus fréquent que chez les Nogais et les Tatars de Sibérie ; on le retrouve même chez les Tatars de Lithuanie, par exemple *Oruske*, de 1552^{154bis}. Howorth cite le nom nogaï *Urus*, de 1591¹⁵⁵ ; c'est encore un *Urus* qui deviendra le chef, en 1601, des grands Nogais, après la séparation des Nogais¹⁵⁶ ; 1632 : *Urus Tohtamışev*¹⁵⁷ ; 1633 : *Rusmamet*¹⁵⁸ ; 1624 : *Tolsara Urusayev* (< diminutif d'*Urus*) chez les Tatars de Kazan¹⁵⁹ ; 1633 : *Rusmamet* chez les Tatars du Tümen¹⁶⁰ ; 1649 : *Urus murza* chez les Nogais¹⁶¹ ; 1649 : *Batırša Murza Urusov*¹⁶² ; 1653 : le koumik *Urus-han Yansohov murza*¹⁶³. Karaoulov a noté, chez les Balkars, une famille de *taubiy*, c'est-à-dire de князь du nom de *Urusbiev* (< *biy* 'beg')¹⁶⁴. À l'époque d'Abulgāzī, un officier turkmène a porté également le nom d'*Urus*¹⁶⁵ ; 1680 : tat. *Tokmanko Rospaev*¹⁶⁶ ; 1686 : tat. *Urusko* (-ko est ici un suffixe diminutif)¹⁶⁷ ; 1708 : *Urus* chez les Tatars d'Astrakhan¹⁶⁸ ; Vitevsky rappelle le nom d'*Urusqul* que portait, au XVIII^e siècle, l'un des khans des Qaraqalpaqs¹⁶⁹ et plus tard

¹⁴⁷ op. cit. 37.

¹⁴⁸ Ibn Tb. V, 177—78, 196—97, 223 ; Weil, *Gesch. der Abbassiden in Egypten* I, 515.

¹⁴⁹ Ibn Tb. V, 192, 264.

¹⁵⁰ Ibn Tb. V, 194.

¹⁵¹ Ibn Tb. V, 198.

¹⁵² Ibn Tb. V, 472, 479.

¹⁵³ Ibn Tb. V, 581, 585—86 ; Ibn Iyās I, 310.

¹⁵⁴ Zambaur, *Manuel de Généalogie* 249.

^{154bis} Книга посольская Метрики Вел. Кн. Литовскаго. Изд. М. Погодни Мо., 1843. стр. 85.

¹⁵⁵ Howorth, *Hist. of the Mongols* II, 1039—1040.

¹⁵⁶ АИ. II, 3—5 ; IV, 105 ; Ист. Сиб. II, 169—181, 207 ; I, 101.

¹⁵⁷ Ист. Сиб. II, 398.

¹⁵⁸ Ист. Сиб. II, 402.

¹⁵⁹ И. Покровский, *Бортничество близ Казани* : ИОАЭК XVII, 69.

¹⁶⁰ Ист. Сиб. II, 402.

¹⁶¹ АИ. IV, 79, 85.

¹⁶² АИ. IV, 85.

¹⁶³ АИ. IV, 188.

¹⁶⁴ Караулов, *Балкары на Кавказе* : ИОАЭК. XXIII, 52.

¹⁶⁵ Abulgāzī, éd. Casani, 175.

¹⁶⁶ Дополнения к АИ. VIII, 272—73.

¹⁶⁷ Кунгурские акты XVII. века : Изд. А. Г. Кузнецов, 69.

¹⁶⁸ МИБ. I, 219.

¹⁶⁹ В. Н. Витевский, И. И. Неплюев и Оренбг. Край. Казань, 1897, 679.

un meščeryak¹⁷⁰. Enfin Velyaminov-Zernov mentionne le nom d'un *Uruspæv* et d'un *Uruskul*, tarkhans tous deux chez les Bachkirs d'après des documents de 1735¹⁷¹.

Nous connaissons mieux le fond psychologique de l'onomastique de cette catégorie pour le dernier siècle. Les données linguistiques illustrent bien l'abîme qui séparait à l'époque de l'impérialisme tsariste les Russes des peuples turcs vivant à la périphérie de l'empire. Par contre, nous voyons aujourd'hui, notamment à la lumière des noms de personnes karakirghiz publiés par Abramzon, que ces noms reflètent d'une manière spontanée l'influence des idées et fêtes révolutionnaires nouvelles: *Öktöbür* 'Octobre', *Özgörüş* 'Révolution', *Sovetbek*, *Sovetkan* (ce dernier est un nom de femme), *Kengeş* 'Soviet', *Şayloobek* 'Elections-bek', etc.¹⁷².

Du temps du tsarisme, les noms *Urus* ~ *Orus* s'accompagnaient souvent d'un sens péjoratif. Ils étaient même employés parfois comme noms protecteurs (cf.: plus haut le nom *Sartqalmaq*). Grodekov note dans son précieux ouvrage que si quelqu'un dit du nouveau-né qu'il n'est pas beau ou qu'il est blond comme les Russes, on lui donne le nom de *Yamanbai* (*yaman* 'méchant, vilain'), ou celui d'*Orusbai*¹⁷³. Jules Prinz de son côté, a observé que le nom *Orusbei* peut être un surnom également, que »les Kirghiz accolent, pour les railler, aux Kirghiz singeant les notables«¹⁷⁴. Et Almásy raconte à son tour que son *ġigit*, c'est-à-dire son compagnon de voyage, expliquait ainsi son nom d'*Orus-bek*: »lorsqu'il était né, un cavalier russe était passé justement devant leur yourte¹⁷⁵. La tribu *Adai* vivant sur le territoire du gouvernement d'Astrakhan avait un clan nommé *Qunaq-urus*¹⁷⁶ dont l'éponyme devait probablement son nom à un hasard analogue (*qunaq* veut dire 'hôte')¹⁷⁷. Ce sont les mêmes raisons qui expliquent les noms suivants également: *Urus*¹⁷⁸, *Uruspai*¹⁷⁹. Il y a des kourgans qui rappellent des noms de personnes, ainsi un tumulus situé à environ 130 kilomètres au sud-ouest d'Omsk s'appelle *Urusbai*¹⁸⁰.

Étant donné que les noms désignant les clans ou certaines subdivisions de tribu dérivent le plus souvent de noms de personnes, nous trouvons parmi ces noms également de nombreuses données qui rentrent dans cette catégorie.

¹⁷⁰ op. cit. 882.

¹⁷¹ Вельяминов—Зернов, Источники для изуч. Тарханства, 1864, 20—25.

¹⁷² Абрамзон 108.

¹⁷³ Гродеков I, 98.

¹⁷⁴ Gy. Prinz, Utazásaim Belső-Ázsiában (=Mes voyages dans l'Asie Intérieure)

202.

¹⁷⁵ Gy. Almásy, Vándorutam 717.

¹⁷⁶ Список насел. Мест. Российск. Имп. II, 30.

¹⁷⁷ En ce qui concerne les noms de personnes comme *Qunaq* 'Hôte', cf.: Rásonyi,

Miscellanea arabo-turcica (sous presse).

¹⁷⁸ Магн.

¹⁷⁹ СОВ. 24.

¹⁸⁰ Карта южи. погр. Аз. России X.

Les indications publiées concernent pour la plupart les noms de personnes du XVII^e siècle ; leur nombre important laisse penser qu'en des temps plus reculés, et surtout en territoire kazakh et karakirghiz, il y eut bien plus d'individus s'appelant *Orus* qu'aujourd'hui. Voyons d'abord les subdivisions et les clans appartenant aux tribus kazakh: *Oris*, l'un des clans de la tribu des Qarakesek¹⁸¹ ; *Oris*, une branche de la sixième génération de la tribu Tabīn¹⁸² ; *Oris*, branche de la tribu Kerderi, un autre *Oris*, branche de la tribu Qīpčaq, un troisième *Orus* est une branche de la quatrième génération de la tribu Suan¹⁸³ ; *Orus*, treizième génération de la tribu Naiman¹⁸⁴. Aristov reconnaît trois subdivisions différentes de tribu ayant pour nom *Orus*, toutes existant chez les Kazakhs¹⁸⁵. La division Qanjigali de la tribu Qungrad a, elle aussi, une subdivision *Urus*^{185bis}. D'ailleurs, dans le Caucase, sur le cours supérieur de la rivière Baksan, il y avait aussi un clan *Urusbi* jouant un certain rôle aux côtés des Balkars¹⁸⁶ ; c'est le village *Urusbievo*, au pied du versant oriental du Mont Elbrouz qui porte leur nom¹⁸⁷. J'ai mentionné ces noms de clan en n'ayant recours qu'à deux sources ; que nous nous reportions à n'importe quelle source assez riche en noms de tribu, nous y trouverons un *Urus*. Ainsi aussi Krasovskiy relève parmi environ 800 noms de tribu et de clan du territoire situé entre l'Irtiś-Iśim et le lac Balhaś, un *Urus-Toqsan*¹⁸⁸. Galkine cite parmi les Turkmènes un clan *Urus-quščī*¹⁸⁹ ; pour ce qui est de Kazi Syud Ahmad, ce dernier connaît chez les Yomouds du Khorāsān un *tirā*, c'est-à-dire une subdivision de tribu *Urus*¹⁹⁰. Chez les Tatars Qizil on trouve également un clan *Urus*, Yarilov ajoute que, dans le cas de nombreux clans, on retrouve l'éponyme dès le XVII^e ou XVIII^e siècle¹⁹¹. Un clan appartenant à la tribu Kudey des Bachkirs porte le nom d'*Urusba(i)*¹⁹². Au tableau généalogique que publie Potanine concernant les tribus et clans kirghiz de Bayanaoul, nous trouvons également le nom *Orus*¹⁹³. Potanine publie d'ailleurs des légendes de la région d'Uryanhay où l'un des démons (Üč-qurbustan) — chez les Oïrots et Téléoutes voisins —

¹⁸¹ Тп. 74.

¹⁸² Тп. 75.

¹⁸³ Тп. 75, 70 et 66.

¹⁸⁴ Тп. 71.

¹⁸⁵ Аристов, Заметки об этническ. составе тюркск. плем.: Живая Стар. 1896, 384, 354, 380.

^{185bis} Соболев, Узбеки. Зап. Русск. Геогр. Общ. по отд. стат. (1874), 236.

¹⁸⁶ Аристов, op. cit. 404, 405.

¹⁸⁷ Baedeker's Russland 6-te Aufl., 435.

¹⁸⁸ Красовский, Материалы для геогр. и стат. России. Обл. Сибирск. Киргизов. Спб. 1868. I. 385.

¹⁸⁹ Галкин, Этногр. мат. по Средней Азии: Зап. И. Р. Г. О. отд. Этн. I. (1897).

¹⁹⁰ Journal of the Roy. Geogr. Soc. XLVI (1876), 144.

¹⁹¹ Ярилов, Кызылцы, Юрьев 1899, 37.

¹⁹² Ryčkov, Orenburg. Topogr. dans P. Miyatev, Adalékok a baskir törzsnevek magyarázatához (=Contributions à l'étymologie des noms de tribu bachkirs) Budapest, 1931, 8, 31.

¹⁹³ Очерки Сев.-Зап. Монголии. Спб., 1883. IV., 18.

qui est redouté au même titre qu' *Erlük-han*, roi des Enfers, — s'appelle *Urushan*¹⁹⁴.

L'ancien nom de personne *Urus*, qui se retrouve surtout au Kiptchak, est devenu un patronymique, puis — surtout aux XVI^e et XVII^e siècles — un nom de famille russe. Ce processus eut lieu à partir des noms tatars à la suite de l'assimilation massive des Tatars à toutes les couches de l'ethnie slave, et ce même processus est attesté, en outre, par les noms comme Менделев(ев), Булатов(ов), Кутузов(ов), Карамзин, Булгак(ов), Бухарин(ин), Корсак(ов), Тургенев(ев) et par d'innombrables autres noms de personne similaires¹⁹⁵. Ce n'était pas seulement la famille princière *Ouroussov* qui était d'origine tatar (la Родословная Книга¹⁹⁶ en notait que «... от князей нагайских произошли») mais le dictionnaire de Тупиков cite de nombreux *Ouroussov* des autres couches sociales également¹⁹⁷.

IV.

Noms de lieu > noms de personnes

En principe, tout nom de lieu peut devenir nom de personne conformément à la coutume magique mentionnée dans l'introduction et d'après laquelle on donne au nouveau-né une désignation toponymique caractéristique, le nom de la localité où il est né. C'est le cas de noms comme par ex. *Bağdad-hatun*, de la dynastie çobanide d'Azerbaïdjan, femme d'Abu Said ilkhan ainsi que du nom *Dimişq-hvāja* († vers 1330), frère de cette dernière¹⁹⁸ ; ou encore du nom *Ispahān-hatun*, etc. Les noms de personnes kazakhkirghiz *Qaratau* 'Mont Noir' de 1785 et de 1793,¹⁹⁹ rappellent probablement la chaîne de montagnes qui passe au sud-est de Qızılorda de nos jours. De même les nombreux *Orman* 'forêt', *Tugai* 'coude de rivière', *Aral* 'île broussailleuse', etc.²⁰⁰ font allusion au régime orographique et hydrographique du Kazakhstan. De 1619, il nous est resté le nom d'un Tatar : *Krim-Sarayko*²⁰¹ et nous retrouvons, toujours au même siècle, dans le nom d'un cosaque, *Izenkey Krimsarayev*²⁰², le nom *Qrimsaray*.

Les noms de personnes sont tirés le plus souvent des noms de rivières. Cela s'explique par le mode de la vie économique, c'est-à-dire par la vie nomade des pasteurs, où les quartiers d'hiver jouent un rôle si important.

¹⁹⁴ op. cit. 225.

¹⁹⁵ Балов, Великорусск. фамилии и происхожд. Жив. Старина VI, 162; A. Brückner, *Gesch. Russlands bis zum Ende d. 18. Jh.* Gotha, 1896. I, 224; Родословн. Книга Князей и Дворян Российских и Внешних. Москва 1787 II, 412—423.

¹⁹⁶ Родословн. Книга II, 414.

¹⁹⁷ Тупиков, Словарь древне-русских личных собств. имен. 799.

¹⁹⁸ Zambaur, *Manuel de généalogie* 255.

¹⁹⁹ МИК. IV, 52, 146.

²⁰⁰ МНУ. XXIII, 568; XXIV, 23.

²⁰¹ Курдюмов, *Акты* 117—120, 370.

²⁰² ИОАЭК; XXIX, 348.

Les éleveurs nomades passent au bord de l'eau précisément la moitié de l'année où le nombre des naissances est le plus élevé²⁰³. Dans cet ordre d'idées, est très caractéristique ce que rapporte Tinišpayev au sujet de *Rgiz* et de *Turgai*, noms qui figurent au XVIII^e siècle au tableau généalogique de la tribu Argin; ces personnages étant nés au bord de la rivière *Irgiz* et *Turgai*²⁰⁴.

Bien entendu, il se peut que le nom donné à l'enfant soit motivé par la même considération psychologique qui a fait choisir par exemple le nom de *Qāšin* que je citais d'après Abulgāzi, c'est-à-dire que le nom devenait à la mode à la suite de la conquête. Le colonel de l'armée mongole appelé *Tuna*, qui était issu du peuple Sunit et qui a joué un certain rôle dans la seconde moitié du XIII^e siècle, a dû naître vers l'époque où les armées turco-mongoles atteignaient le célèbre fleuve de l'Occident, le Danube.²⁰⁵ Plusieurs siècles plus tard, un document de 1825, mentionne un Kazakh nommé *Dunay*,²⁰⁶ celui-ci nous laisserait plutôt perplexe si nous ne savions pas qu'il s'agit là d'une personne qui avait vécu au sein de la tribu Tabīn, à environ 150 kilomètres au sud de l'ancien centre militaire d'Orenbourg (aujourd'hui : Tekhalov), près du Grand-Qobdo, et que trente ou quarante ans auparavant certains chevaux-légers de sa tribu avaient probablement participé aux nombreuses campagnes des Russes menées sur le Bas-Danube.

Du moment que nous parlons des steppes kazakhes, voyons en quelle mesure les noms des principaux cours d'eau de ce pays ont passé dans l'onomastique.

Nous avons déjà constaté que le nom de l'*Irgiz* et du *Turgai* sont devenue noms de personnes; nous pourrions citer d'autres faits aussi bien dans le cas de ces rivières que dans le cas des exemples qui vont suivre. En ce qui concerne l'*Išim*, l'un des fils de Kūčūm, khan de Sibir, portait ce nom, comme le témoignent les documents qui datent de la période allant de 1601 à 1635;²⁰⁷ de 1623, on a la trace d'un *Qarabaš Išimov*;²⁰⁸ 1717: tatar de Khiva *Išim Hoja*;²⁰⁹ 1740: *Išim murza* un *Qaraqalpaq*;²¹⁰ *Išim* khan de la Petite Horde de 1795—1797;²¹¹ 1809: *Išim han*;²¹² 1875: *Išim hoja*;²¹³ *Išim* un *Uzbek (Özbek)*²¹⁴ etc.

²⁰³ Max Kuczynski, *Steppe und Mensch*. Lpg., 1925. 163.

²⁰⁴ Тп. 69.

²⁰⁵ РЕ.-Вег. I, 46.

²⁰⁶ МИК. IV, 469, 476.

²⁰⁷ Ист. Сиб. II, 166, 234—38, 300 et Radloff, *Aus Sibirien* I, 151.

²⁰⁸ Ист. Сиб. II, 300, 435.

²⁰⁹ Зап. И. Р. Геогр. Общ. II. 324.

²¹⁰ Ханыков, *Поездка* 19.

²¹¹ Radloff, *op. cit.* I, 198; МИК. IV, 50.

²¹² Добросмыслов, *Тургай*, 250.

²¹³ А. Москалец, *Исследования вакуфов в Ташкентск. уезде*. СМСтатСОО. IV.

²¹⁴ Справочн. кн. Самаркандск. Обл. III. (1895), 156.

Pour apporter quelques faits relatifs au nom de personne *Jayiq* (< *Yayiq*, l'ancien nom de la rivière Oural²¹⁵), je rappelle qu'une subdivision de la tribu kazakh *Berš* s'appelle *Jaiq*, et la place que cette subdivision occupe dans le tableau généalogique de la tribu laisse supposer que l'aïeul éponyme devait vivre dans les temps anciens. Dans le gouvernement de Sémi-palatinsk, on a également noté un Kazakh nommé *Jaiq*²¹⁷. Il se retrouve dans les patronymiques également : *Arīstan* (< *Arslan*) *Jaiqov*²¹⁸ ; et il est présent même dans des régions aussi éloignées que les Monts Tarbagataï, où la fable kirghize en parle comme d'un redoutable archer (*mergen*) de jadis, contre qui les oiseaux et les fauves demandaient protection à Dieu.²¹⁹

Il va de soi que le nom turc de la *Volga* exerce une influence encore plus forte sur l'anthroponymie, que les cours d'eau cités ou d'ailleurs, que tout autre fleuve. La Volga n'est pas seulement la «мать река» des chansons populaires russes ; elle est évoquée dans une chanson populaire turque notée il y a neuf siècles déjà : »Ätil suwī aqa turur, qaya tübi qaqa turur . . .«²²⁰ Selon MKāšğārī »Ätil est le nom d'un fleuve qui traverse les provinces du Kiptchak et se jette dans la mer Bulğar (c'est-à-dire la Caspienne) ; l'un de ses bras va vers les régions russes«. En 1299, les noms de fleuve *Ätil*, *Yayiq*, sont employés comme mots de passe dans le camp de Toqta, dans la nuit suivant la victoire remportée sur Nogai.²²¹ À présent : tchag. *Ätil* ~ *Ädil* 'Volga ; grand fleuve' ~ tél. *Ädäl* ~ kaz. *Idil* 'Volga ; grand fleuve' ~ *Idäl* (Paas.) ~ kir. *Edil* (Radl.) ~ bachkir *Iðäl* (Katar.) ~ tchouv. *Aväl* (Paas.). Il a passé très tôt dans le mongol aussi. Dans l'Histoire Secrète nous trouvons *Idil*.²²² Dans le tchagataï, il existe sous forme de diminutif aussi : *ädilčä* et *ädilčik*, avec le sens de 'petite rivière' (Radl.). Il sortirait de mon propos d'aborder l'examen du nom pour voir dans quels cas et à quelle époque il désignait d'autres fleuves que la Volga (comme par ex. la Kama : *Čolman Idel*, ou simplement *Čulman* ; la Bielaïa : *Aq Idel*, ou même le Don. En tous cas le Masālik al-Absār d'Ibn Fadlallāh al-Omarī († 1348) a nettement distingué au début du XIV^e siècle les fleuves *Čolman*, *Ätil* et *Ten* (Don).²²³ Une abondante littérature traite de ces questions.²²⁴

²¹⁵ HonfMKial. 112.

²¹⁶ Тп. 73.

²¹⁷ COB. 72.

²¹⁸ Гродеков, op. cit. Приложение 109.

²¹⁹ Потанин, Очерки II, 151.

²²⁰ Éd. Besim Atalay I, 30, 73.

²²¹ Pour le passage en question du Tārih-i Beibars cf. Tiesenhausen-Izmirli, Altın-ordu devleti tarihine ait metinler. Istanbul, 1941. 213.

²²² Pelliot, Hist. Secrète des Mongols 108.

²²³ Tiesenhausen-Izmirli op. cit. 380—381.

²²⁴ Markwart : Ungarische Jahrbücher V (1925), 285 et IX (1929), 96 ; Melich : KCsA. II (1926), 237 ; Minorsky : Hudūd al-'Ālam. GMNS. XI, 75, 161, 321, etc. ; Czeglédy, A magyar őstörténet (=La préhistoire hongroise) réd. L. Ligeti. Budapest, 1943, 103—105 ; Moravesik, Byzantino-turcica II. Budapest, 1943, 80.

Il semble que le nom *Ätil* de l'onomastique désigne la Volga et non pas n'importe quel autre fleuve car par exemple le nom de la Kama n'est pas un quelconque *Idil*, employé en général, mais il apparaît sous la forme spéciale de *T'šolman* telle qu'elle est inscrite dans l'arbre généalogique légendaire des Bachkirs et que reproduit Merjānī.²²⁵ Selon cette légende, un ancêtre (très lointain) est venu au bord du fleuve *T'šolman*, et c'est là qu'est né *T'šolman bī*. Même s'il s'agit là d'une étymologie naïve, elle est caractéristique et montre la présence, chez les Bachkirs, du premier motif de l'appellation que j'ai indiqué. Cependant le nom se retrouve parmi les Kazakhkirghiz également. Une donnée de 1819 l'atteste : dans la tribu Čikli (de la Petite Horde), vivant sur le territoire de la circonscription militaire d'Orenbourg, il y avait un *Čulman*.²²⁶

Mais revenons aux noms *Ätil* ~ *Idil* : 1737 : *tepter Kirmet Idelev*;²²⁷ 1819 : kazakh *Idil*;²²⁸ 1825 : *Edilbai*;²²⁹ dans un conte tatar de Crimée : *Ädil Sultan*;²³⁰ dans les traditions des tribus karakirghizes : *Idil*;²³¹ *Idil*, l'archer légendaire;²³² deux soeurs dans les légendes altaïques : *Edil-Jebil* et *Edil-Qcjl*.²³³ Dans des relevés de statistique économique russe moderne, nous voyons beaucoup de Karakirghiz qui portent ce nom : *Edil*, *Edyl*, *Edil'*, *Edil'*, *Edelbai*, *Edil'bai*.²³⁴

De nom de personne, il est devenu nom de subdivision de tribu également : une partie de la tribu Tama s'appelle *Edil*.²³⁵ Il est devenu même nom de lieu : *Edilbaibulag* 'Source-E.', au nord du lac Balhaš²³⁶; *Edil'bai(-uročišče)*.²³⁷ Chez les Turkmènes, il est à la fois nom de personne et nom géographique : *Edilbek*.²³⁸ et le nom d'un aoul : *Edil'bai*.²³⁹ Chez les Tchouvaches, nous trouvons le nom *Idilbai*, venu probablement des Tatars du Kazan.²⁴⁰ Parmi les noms désignant des clans bachkirs, noms d'origine plus récente, Rytchkov cite beaucoup de cas où, à la fin du XVIII^e siècle, des noms de rivière sont devenus noms de tribu en passant par le stade de noms de personnes : un *Yayiqsub* et deux *Ik* (affluent de la Kama, mais il y a un autre dans le district

²²⁵ Merjānī, *Müstefād ül-ahbār fī ahwāl-i Qazan ve Bulğar*. Qazan 1897, 35—39 dans Mészáros, *Magna Hungaria* 99.

²²⁶ МИК. IV, 324.

²²⁷ Витевский op. cit. 427.

²²⁸ МИК. IV, 324.

²²⁹ МИК. IV, 470.

²³⁰ Radloff, *Proben* VII, 215.

²³¹ Потанин : Жив. Стар. XXV, 110.

²³² op. cit. 112.

²³³ op. cit. 180.

²³⁴ АОП. 22, 26, 42; АОК. 82; АОАб. 22; СОВ. 4, СОДж. 18, 34, 70, 146; СОК. 10, 12, 42, 224.

²³⁵ Тп. 75.

²³⁶ Красовский, op. cit. I, 380.

²³⁷ АОА. 46.

²³⁸ Щеглов, Трухмены Ногайцы. Ставропол, 1910, IV, 6161.

²³⁹ Володин : Сб. Мат. Опис. Кавк. XXXVIII, 27.

²⁴⁰ Магн.

de Belebeï également), et quatre clans *Idil*, respectivement dans les tribus *Qatay*, *Qaili*, *Girey* et *Yilan*.²⁴¹

Etant donné le grand nombre des noms kazakhs (et nous pourrions multiplier les exemples!) et le fait que la plupart de ceux qui les portaient ont été enregistrés dans la région de Semiryeïcie, c'est-à-dire fort loin de la Volga, il n'est pas probable que dans ces cas-là l'appellation ait été déterminée par le lieu de la naissance. Elle ne paraît pas être en rapport avec une campagne militaire non plus. Il se peut que dans certains cas c'ait été le 'grand fleuve, grande eau' entrevu en rêve (—une apparition fréquente—) pendant la grossesse qui ait influencé le choix du nom; pour la plupart ce sont des noms-squelettes, des noms inspirés par la mode, qui ne contiennent aucune intention magique.

Plusieurs auteurs ont traité déjà le problème des rapports entre le nom d'*Attila*, roi des Huns, et le nom du fleuve²⁴². C'est Jules Moravcsik qui a rassemblé, d'après les sources grecques, les formes anciennes du nom d'*Attila*²⁴³; celles des sources latines de Hongrie, nous les trouvons dans les *Scriptores Rer. Hung.*²⁴⁴ La forme la plus ancienne, celle notée par Priscus: *Ἀττήλ(ας)* et celle enregistrée par Kézai: *Ethela* (avec *-a*, diminutif en vieux hongrois) ont pour racine *Ātil*; il est donc presque hors de doute²⁴⁵ que nous avons à faire ici au nom du fleuve que les documents grecs les plus anciens mentionnent comme suit: *Ἀττήλ*, *Τίλ*, *Ἀττηλ*, que nous devons lire *Ātil*, *Ātel*.²⁴⁶

De toute façon, à l'époque où Attila reçut son nom, la vertu créatrice de la magie des noms était entière; par ailleurs, il est également probable que les quartiers d'hiver de la dynastie des princes huns étaient installés quelque part sur le cours inférieur de la Volga ou éventuellement du Don. Nous sommes donc en droit d'en déduire que le choix du nom fut déterminé par le lieu de naissance. Au cas où il s'avérerait qu'à l'origine le mot *Ātil* n'avait pas un sens particulier et ne signifiait que 'grand fleuve' en général, nous devrions envisager l'hypothèse — à laquelle d'ailleurs Gyula László a fait également allusion récemment²⁴⁷ — selon laquelle, tout comme dans le rêve, fait par Mandane, mère de Cyrus et rapporté par Hérodote ou bien dans le cas du «torrens» dont il est question dans le rêve d'Emese, dans les légendes du clan Turul, le nom d'*Attila* aurait été déterminé par une représentation symbolique et magique. Attila naquit en effet à un moment où les Huns devaient savoir qu'il n'y avait presque pas d'obstacle à l'expansion de leur Empire si

²⁴¹ Miyatev, op. cit. 6—10.

²⁴² Cf. la bibliographie: Moravcsik, *Byzantino-turcica* II, 81.

²⁴³ Moravcsik, op. cit. 81.

²⁴⁴ Éd. Szentpétery I, 521.

²⁴⁵ Même de cette façon le nom *Avitochol* qui figure sur la liste des princes bulgares reste inexplicé, tout comme avec l'hypothèse de l'*Atta-ila* gothique.

²⁴⁶ Moravcsik, op. cit. II, 80.

²⁴⁷ László, *A honfoglaló magyar nép élete*. (La vie du peuple hongrois à l'époque de la conquête) Budapest, 1944, 246.

redouté des peuples. Pour pouvoir cependant confirmer cette hypothèse, indépendamment de la réserve formulée plus haut, nous manquons également d'exemples analogues convaincants.

(13. VII. 1953.)

Abréviations

- Абрамзон = С. М. Абрамзон, Рождение и детство киргизского ребенка. Сборник Музея Антропологии и Этнографии. XII (1949), 78—138.
- АИ. = Акты Исторические, собр. и изд. Археогр. Коммиссии I—V.
- АО. = Киргизское хозяйство в Акмолинской области. Приложение: Поаульная таблица. I. АОК. = Кокчетавский уезд. Спбг, 1909; АОО. = Омский у.; АОП. = Петропавловский у.; АОАб. = Атбасарский у.; АОО. = Акмолинский у. Спб., 1910.
- ЕЕСО. = Études sur l'Europe Centro-Orientale = Ostmitteleuropäische Bibliothek. Réd. par E. Lukinich 1—53. Вр., 1938—1944.
- GMS., GMNS. = E. J. W. Gibb Memorial (New) Series. London(-Leyden).
- Гродеков = Н. И. Гродеков, Киргизы и каракиргизы Сыр-дарьинской области. I. Ташкент, 1889.
- HonfMKial. = Németh Gyula, A honfoglaló magyarság kialakulása. Вр., М. Tud. Akadémia, 1930.
- Ibn Tb. = Abū'l-Mahāsin ibn Taghribirdī's Annals entitled An-Nuġūm az-Zāhira fī Mulūk Miṣr wal-Ķāhira. Ed. by W. Popper I—VII. Berkeley, 1909—36.
- ИОАЭК. = Известия Общества Археологии, Истории и Этнографии при Унив., Казань.
- Ип. = Летопись по Ипатскому списку. Спб., 1881.
- Ист. Сиб. = Г. Ф. Миллер, История Сибири II. АН СССР. М.—Л., 1941.
- KCsA. = Kőrösi Csoma Archivum Вр., 1921—1944.
- Лавр. = Летопись по Лаврентьевскому списку. Спб., 1882.
- Магн. = В. К. Магницкий, Чувашия языческая имена. Казань, 1905.
- МИБ. = Материалы по истории Башкирской АССР. I. Башкирск. Восстания в XVII и первой половине XVIII вв. АН СССР. М.—Л., 1935.
- МИК. = Материалы по истории Казахской ССР. Т. IV (1785—1828). АН СССР, М.—Л., 1940.
- MNy. = Magyar Nyelv
- NyK. = Nyelvtudományi Közlemények.
- Pfahlsinschr. = Zwei Pfahlschriften aus den Turfanfunden. Von F. W. K. Müller. Abh. d. Preuss. Akad. d. Wiss. 1915. Phil.-Hist. Kl. No 3.
- П. С. Р. Л. = Полное Собрание Русских Летописей.
- Radl. = W. Radloff, Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte I—IV. Spbg., 1893—1911.
- RE.—Ber. = Сборник Летописей. История Монголов, соч. Рашид—Эддина. Введение: О турецких и монгольск. племенах. Перевод. И. Н. Березина. Спб., 1858 (Труды Вост. Отд. И. Арх. Общ. Из V-й части).
- RE.—Blochet = Djami el-tévarikh. Hist. générale du monde par Fadl-Allah Rashid ed-Din Tarikh-i Moubarek Ghazani. Histoire des Mongols, éditée par E. Blochet. Tome II. 1911 (GMS. XVIII/2).
- СО. = Материалы по обследованию туземного и русск. старожильческого хозяйства и землепользования в Семиреченск. Области. Собр. П. П. Руманцева. Киргизское Хозяйство. Спб. 1912—13. — СОК. = Копальский уезд; СОДж. = Джаркентский уезд; СОВ. = Верненский уезд.
- Тп. = М. Тынышпаев, Материалы к истории киргизказакского народа. Ташкент, 1925.
- Uig. Sprachdm. = W. Radloff, Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien. Mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad. Ak. d. Wiss., 1928.

О НЕКОТОРЫХ КАТЕГОРИЯХ ТЮРКСКИХ ЛИЧНЫХ ИМЕН

(Резюме)

Совокупность личных имен иногда яснее отражает влияние экономических факторов и общественного строя, нежели некоторые другие части словарного фонда данного языка. Влияние окружающей среды проявляется и в создании личных имен. В первой главе своей статьи, используя главным образом советскую этнографическую литературу, автор уделяет внимание личным именам тюркских языков, при создании которых появились различные психологические мотивы. Таковыми являются: 1) тотемистические наименования, 2) личные имена, выражающие своего рода предзнаменование; сюда относятся наименования, проявляющие желания родителей в отношении судьбы новорожденных, предупредительные и символические имена, равно как и названия с выражением какого-нибудь желания, не относящегося к новорожденному, 3) случайные наименования (число перечисленных здесь 10 групп может быть еще увеличено), 4) личные имена с потусторонними магическими представителями, модные наименования и названия, возникшие под влиянием ислама. Кроме приведенных групп имеются в тюркских языках — пожалуй в не столь большом количестве, как у других народов — и имена, которые не могут быть внесены в перечисленные категории, так как они не имеют значения и хотя когда-нибудь и имели, оно потускнело, не говоря уже о личных именах иноязычного (арабского, персидского, монгольского и т. п.) происхождения, изучение которых не входит в задачу автора.

Во второй главе своего труда, приводя много примеров в отношении личных имен, создавшихся из наименований достоинства или сана, автор обращает внимание на имена, восходящие к древнетюрк. и хазар. *iltäbär* 'попирающий империю' и *köl-irkin* 'большого ума' (Кашигар; 'voll Weisheit wie ein tiefer See'). Первое название служило для обозначения губернатора, возглавлявшего уйгурские племена, принадлежавшие к тогузо-огузской конфедерации. Им же были обозначены и губернатор карлуков на востоке, равно как и губернатор приволжских татар, подчиненных хазарскому хану, на западе. С семантической и структурной точки зрения оно принадлежит к одной из самых крупных групп имен, происшедших от названий должностей. Как личное имя оно употребляется и в настоящее время, а именно у казаккиргизов около города Алма-ата на востоке и у чувашей на западе. Второе название как наименование должности было в употреблении на востоке у тюрков и карлуков, а на западе у огузов, имя же *Irkin* ~ *Ärkin* сохранилось у казаккиргизов вплоть до наших времен.

Посвящая третью главу вопросу имен, образовавшихся из названий народов, автор приводит дополнительные примеры к употреблению имени *Majar* и собирает обширный материал, относящийся к личному имени (> названию рода) *Rus* > *Orus* ~ *Urus*, выявляя психологический фон этого наименования.

Лицу, проживающему изолированно в чужой среде, часто дается прозвище, относящееся к его родовому происхождению или же вообще какой-нибудь родовой связи. Важную роль могут играть в этом отношении и случайности магического характера. Так, например, новорожденному может быть дано название народа, побежденного во время его рождения или же народа, член которого появился в ауле в день рождения. Возможны были также и имена предохранительного характера. Все эти мотивы наблюдаются и в употреблении личного имени *Orus*—*Urus* в различных эпохах.

В четвертой главе автор говорит о некоторых названиях рек в связи с личными именами, образовавшимися из названий мест. Название места рождения или его самое характерное географическое наименование также может стать именем новорожденного. В этом отношении тюркское название р. Волги *Ätil* пользуется наибольшей популярностью. Его наличие подтверждено с древнейших времен (ср. *Ἀττίλας* у древнегреческих историков) вплоть до наших дней (у казаккиргизов).

Бросается, пожалуй, в глаза, что приведенные автором примеры охватывают крупные величины как по пространству, так и по времени. Но кто знает роль евразийской степной зоны, как самой значительной унифицирующей исторической силы и учитывает консерватизм тюркских племен, простиравший большей частью из нее, равно как и процесс и медленность расселения тюркских народностей, тот найдет это обстоятельство вполне естественным.

Л. Рашин

ОРФОГРАФИЯ ДРЕВНЕЙШИХ ПАМЯТНИКОВ СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКА

Д. ДЕЧИ

1.

Орфография древнейших памятников словацкого языка имеет теснейшую связь с чешской орфографией того времени. К концу средних веков развертывающаяся в больших размерах чешская письменность оказывала значительное влияние на письменность многих соседних народов. Родственный чешскому польский язык сохраняет до настоящего времени влияние чешского языка.¹ Один из важных вариантов чешской орфографии средних веков — орфография Гуса имела влияние не только на письмо соседних славянских народов. Принципы ее системы нашли путь также и к письменности венгерского языка, в значительной мере отклоняющегося от чешского языка по составу звуков и грамматическому строю.²

В эпоху средних веков разница между чешским и словацким языками была еще меньше, чем в настоящее время. В чешском языке в то время еще не закончился процесс некоторых звуковых изменений, столь заметно отличающих — начиная с XV—XVI вв. — чешские и словацкие слова одинакового происхождения (*uo* > *ú*, *ei* > *í*, *ai* > *ei*). Вероятно, в словацком склонении в то время еще не начались те изменения по аналогии, которые в области морфологии противопоставляют словацкий язык братскому чешскому языку (устранение второй палатализации **k**, **g**, **ch** в окончаниях дательного и местного падежей единственного числа женского рода: *rucě* (руце), распространение согласования типа *dobré slová* (добре-слова) — именительный плюс винительный мн. ч. среднего р. вместо »*dobrá slová*«, применение одного лишь окончания *-mi* в творительном падеже множественного числа, итд.)

Очевидно, кроме ряда других благоприятных моментов, этот факт также способствовал тому, что среди словацких жителей Венгрии средних веков чешский язык на долгие столетия стал традиционным языком письменности.³ Конечно, вместе с чешской письменностью распространилась также и чешская орфография. Следовательно, словацкая орфография, хотя словаки пользуются латинским шрифтом, не развилась непосред-

ственно на основе латинского письма, как например, немецкая, венгерская итд. орфографии, а представляет собой применение принятой в самом начале готовой, сложившейся чешской орфографии.

В нижеследующем рассмотрим вопрос: можно ли наблюдать явления, влияния, тенденции, отклоняющиеся от норм чешской орфографии того времени в тех группах памятников сильно распространенной в XV—XVI веках в Венгрии чешской письменности, которые соответствуют понятию «памятник словацкого языка», то есть в которых можно обнаружить определенные признаки словацких наречий? Другими словами: можно-ли говорить кроме языковых словакизмов также и об орфографических словакизмах в древнейших памятниках словацкого языка?

II.

Для возможности изучения орфографии древнейших памятников словацкого языка, сперва нужно коротко рассмотреть состояние чешской орфографии того времени.

Самые ранние, считающиеся системой варианты чешской орфографии создавались при таких же внешних условиях, как орфографии других национальных языков, пользовавшихся латинским шрифтом. Чешские звуки, которые не существовали в латинском произношении того времени («критические звуки», «излишние звуки»), на более высокой степени развития стали обозначаться комбинациями букв, составными и двойными знаками, составленными из букв, означающих в латинском близкие звуки к данным чешским звукам. Первая такая система с составными знаками наблюдается уже в памятниках чешского языка от начала XIV-го века:

Звуки		Знаки	
s ~ š	:	zz ~ s , ss	
z ~ ž	:	z ~ s	
c ~ č	:	cz ~ chz	
ř	:	rs.	

Эта система даже и в отношении критических звуков почти полностью осуществляет принцип «одного звука — одного знака». Она точно различает звуки как по месту образования, так и по звонкости. В начале XV-го века эта система заменяется другой — по словам Гавранека⁴: «менее точной, но более удобной» системой с составными знаками:

s	š	:	s	ss
z	ž	:	z	z

c	č	:	cz	cz
ř		:	rz	
ď ň ě		:	di ni ti	(dy ny ty)
je ji		:	ge gi	
ja aj		:	ya ay	(ey)
b' m' p' v'		:	bi mi pi wi	(by my py wy).

Это — орфография, встречающаяся в виде более или менее последовательной системы⁵ в письмах, изданных на чешском языке,⁶ отчасти в Венгрии, чешской королевской канцелярией, от имени королей Матьяса, Уласло II-го и Лайоша II-го, а также в тех чисто чешских письмах венгерских феодалов, которые были очевидно написаны официальными чешскими писарями — служащими. Недолго после создания и первого распространения этой системы, во втором десятилетии XV-го века Ян Гус создал для чешского языка очень обдуманную систему обозначения звуков, можно сказать, основанную на современных принципах:

s ~ š	:	s ~ š
z ~ ž	:	z ~ ž
c ~ č	:	c ~ č
ř	:	r
ď ň ě	:	đ ñ i
l l'	:	i ~ l
b' m' p' v'	:	bi mi pi vi
j		перед e и i (и, может быть, как прејотация согласных звуков) g, кроме того i (y, j).

Гус вносит почти филологическую точность в обозначение долготы гласных звуков (*á, é, i, u, ó, y*). Для различения *i*, представляющего собой мягкий знак после лабиальных, от *i*, являющегося первым членом дифтонга, он тоже применяет знак над буквой (например: *míesto* = *město*; *míesto* = *mjesto*).⁷

Последовательное применение этой революционной, современной системы для человека средних веков со своим метафизическим образом мышления оказалось очень трудным. В переполненном украшениями готическом шрифте нельзя было хорошо заметить прибавочных знаков. Возможно, что этим объясняется неполное распространение этой гениальной реформы как системы,⁸ даже в Чехии. Ее значение — пока современная филология не обнаружила ее и не распространила в языкознании в XIX-м веке — состояло не столько в самой реформе, но более в влиянии, оказанном ею на чешские системы с составными знаками того времени и дальнейших времен.

Вследствие этого влияния уже в XV-м веке создавались разные смешанные системы в Чехии. Типы, их соотношение, распространение, пень смешения этих систем еще не полностью исследованы.⁹ Однако факт, стечто самой важной является та система, которая наблюдается в главных литературных произведениях, в том числе в первых печатных библиях второй половины XV-го века. В основе этой орфографии — принцип составных знаков; а прибавочный знак начинает применяться только над знаками звуков *ž* и *č*, обозначающих две фонемы в первоначальной системе:

<i>s</i> ~ <i>š</i>	:	<i>s</i> ~ <i>ss</i>
<i>z</i> ~ <i>ž</i>	:	<i>z</i> ~ <i>ž</i>
<i>c</i> ~ <i>č</i>	:	<i>cz</i> ~ <i>cž</i> или <i>čz</i> .

Эта система, которая скорее всего может быть названа сложной системой с двумя прибавочными знаками, и которая имеет разные варианты, находящиеся в постоянном движении и развитии в отношении других знаков, действует уже больше полутора столетия в памятниках литературной (церковной) письменности. Ее эволюция заканчивается орфографией Кралицкой Библии от 1579—93 гг., которая с учетом принципов Гуса, условий чешского произношения и, может быть, требований техники письма (типографической техника), вводит ряд изменений и упрощений:

<i>s</i> ~ <i>š</i>	:	<i>s</i> ~ <i>ss</i>
<i>z</i> ~ <i>ž</i>	:	<i>z</i> ~ <i>ž</i>
<i>c</i> ~ <i>č</i>	:	<i>c</i> ~ <i>č</i>
<i>ř</i>	:	<i>ř</i>

в конце слова *š*
в заглавной букве *Zi*
в заглавной букве *Cž*

ď ň ě :

b' m' p' v' :

1. перед *i* мягкость не обозначается
2. перед *e* мягкость обозначается над гласным звуком.
3. перед другими гласными звуками мягкость *ď ň ě* обозначается над знаком согласного звука.

j *g*

везде, за исключением дифтонга *ei*, главным образом в конце морфемы.

<i>l</i> ~ <i>l'</i>	:	<i>l'</i> <i>l</i>
<i>á</i> ~ <i>é</i>	:	<i>á</i> ~ <i>é</i>

первоначальное *ú* :

первоначальное *ó* :

au

ů.

Это — так называемая чешская братская орфография (*bratrský pravopis*, орфография кралицкой библии), которую Гебауер считал испор-

ченным вариантом системы Гуса.¹⁰ С начала XVI-го века эта орфография распространяется в очень большой мере через печатные произведения литературной (протестантской церковной) письменности в Чехии и Словакии, в такой мере, что исследователи, обращая внимание только на памятники литературной (церковной) письменности, считают эту систему доминирующей в чешской и словацкой орфографиях, в период от XVI-го века до конца XVIII-го века.¹¹

Действительно, кралицкая орфография имеет бесподобный авторитет в продолжении почти 300 лет. Большинство печатанных книг вообще очень последовательно приспосабливается к ее нормам. Небезосновательным является однако предположение, что в XVI—XVII-ых веках как в Чехии, так и в Словакии, особенно в рукописной письменности, в значительной мере продолжали сохраняться разные варианты систем с составными знаками, т. е. смешанных систем, сложившихся в период, предшествовавший изданию кралицкой библии.¹²

III.

Древнейшие письменные памятники словацкого языка (от XV—XVI вв.), так же как и памятники других языков по их содержанию и общественной функции того времени могут быть разделены на две группы: во-первых, на практическую письменность, тесно связанную с общественной и экономической жизнью, условиями производства (документы, соглашения на имения, долговые обязательства завещания, протоколы городских советов, послания и письма учреждений и частных лиц), а во-вторых, на литературную письменность, представляющую собой более требовательную умственную продукцию, более развитой вкус и стиль.

Древнейшие словацкие памятники практической письменности в отношении языка, формы и правописания до того аналогичны с подобными документами чешского происхождения, что стремление найти в них словацкое свойства было бы бесплодным трудом. Из написанных на чешском языке 75 документов словацкого или венгерского характера, имеющих в дипломатическом издании, более или менее значительное количество словакизмов содержится всего в десяти документах, которые, таким образом, могут считаться памятниками словацкого языка. Только в одном из 10-и документов со словакизмами орфография отклоняется от чешской нормы того времени.¹³

Из-за ее объема и связности очень важным является так называемая Книга города Жилины (*Kniha žilinská*), содержащая чешские записи со словакизмами от 1451—1524 гг. К сожалению, издатель этих текстов — Халупецкий — издал их в исправленном виде, причем именно в отношении

критических звуков. Следовательно, это издание не годится для исследования орфографии. Сделав выводы из вводных замечаний издателя и на основании включенных в книгу нескольких факсимиле, можно заключить, что орфография памятника продолжает чешское правописание с составными знаками от начала XV-го века, применяя добавочные знаки только в исключительных случаях.¹⁴

Документы от XVI-го века (главным образом его второй половины) в отношении языка употребляют словакизмы уже более решительно. Из них следует упомянуть в первую очередь так называемое с в я т о - я н с к о г о с о г л а ш е н и я.¹⁵ В нем прогрессивным свойством словацкого правописания является: последовательное обозначение окончания формы прилагательного женского рода **-ej** через **-eg**, а также звука **dz** через знак **cz**. Можно предполагать и влияние венгерской канцелярии в связи с тем, что звук **ě** несколько раз отражено через **ch** и может быть, что в связи с обозначением звука **š** через **s** в четырех случаях (именительный падеж множественного числа: *osklywosty*, действительное причастие прошедшего времени I *bywasy*, родительный падеж множественного числа прилагательного *gynsych*, предложный падеж единственного числа: *Wasczy*).¹⁶

Интересную группу памятников словацкой практической письменности представляет собой сборник писем под названием «кремницкие письма» (*Kremnické listy*) от 1564—9 гг. Из этих 53 писем все письма, кроме одного были составлены в словацкой среде.¹⁷ Орфография писем, содержащих многочисленные словакизмы, определенно является орфографией с составными знаками. Прибавочные знаки в более или менее последовательном применении можно найти только в 5 письмах.¹⁸

Интересно, что одна группа «Кремницких Писем» — прежде всего двадцать одно письмо М. Холеша, три письма Г. Цурхаи и одно письмо Й. Словака — с точки зрения применения составных знаков в значительной мере отступает от обычной чешской нормы без прибавочных знаков. Холеш был крестьянином, проживавшим в с. Старой Штубне, и по некоторым сведениям он был там экономическим представителем г. Кремницы.¹⁹ В его письмах главным образом экономического характера над чешской системой с составными знаками преобладает в большей или в меньшей мере следующая система обозначения звуков:

s ~ š	:	z, cz ~ ss
z ~ ž	:	c, s, cz ~ ss, cz
c ~ č	:	z ~ z
šč	:	ssz.

Так как при применении этих знаков можно наблюдать заметную последовательность, то было бы неправильно ссылаться только на неполное

знание чешского языка и письма. В применении знака *z* для обозначения звуков *с* и *ѣ* точно видно немецкое влияние, оказанное, вероятно, местной письменностью городов Северной Венгрии. О происхождении других знаков мы не можем ничего сказать. Во всяком случае, безусловно, хотя эта система громоздка и нецелесообразна, мы имеем дело с правописанием, сильно отклоняющимся от чешской нормы.

Интересной частью Кремницких писем является письмо Ласло Реваи, написанное 11 декабря 1569 г. в Требостове. Его орфография имеет две интересные особенности. Одна последовательное применение знака *zz* для звука *ž* (*zze, wzzdy, mvozze, gyzz, protozz* итд.) а другая — применение знака *sz* для звука *с* в 23-х случаях (чаще всего в формах *czaszy, szom, szkrze*) кроме принятого чешского знака *s*, которым он пользуется в 27-и случаях. Вероятно, мы имеем дело здесь с контаминацией систем правописания, подобные которой часто встречались в многоязычной культуре Северной Венгрии, где смешивалось влияние словацкого, чешского, немецкого, венгерского, польского и латинского языков.

Имеется такой случай, что словацкий текст был написан почти чисто немецким правописанием. В записях форм присяги города Левоча²⁰ (самые старые от 1552 г.) мы находим следующее обозначение звуков:

<i>s</i> ~ <i>š</i>	:	<i>sz, s</i> ~ <i>sch</i>
<i>z</i> ~ <i>ž</i>	:	<i>s</i> ~ <i>sch, sz</i>
<i>c</i> ~ <i>č</i>	:	<i>z, tz</i> ~ <i>tsch</i>
союз <i>i</i>	:	<i>ie.</i>

Аналогично написана также и форма драбантской присяги конца XVI-го века,²¹ но подобные тексты от 1609—19 гг. уже следуют чешской орфографической норме.²²

IV.

Самым древним памятником словацкой литературной письменности считается П е с н ь М а р и и (*Mária matko*) от 1380 г.²³ В маленьком стихотворении, состоящем всего из пяти строчек, имеется всего один настоящий словакизм: форма дательного падежа единственного числа: *tebye*. Конечно, она написана орфографией с составными знаками:

<i>s</i> ~ <i>š</i>	:	<i>ss, s</i> ~ <i>ss</i>
<i>z</i> ~ <i>ž</i>	:	<i>z</i> ~ <i>z</i>
<i>c</i> ~ <i>č</i>	:	— ~ <i>cz</i>
<i>ř</i> ~	:	<i>rz.</i>

Как видно, с точки зрения истории чешской орфографии указанный памятник относится к сложившейся к началу XV-го века системе с составными знаками. Оба знака для звука *š* встречаются в нем три раза. Знак *ss* довольно часто встречается в этом звуковом значении в чешских письмах от XV-го века, но никогда не становится доминирующим.²⁴ Однако, из-за краткости текста, из странной пропорции случаев употребления здесь обоих знаков нельзя сделать дальнейших выводов.

Первый обширный, связной литературный памятник словацкого языка — это так называемая Спшская Проповедь (*Spišská kázeň*), которая вместе с найденными в последнее время частями текста вышла недавно в дипломатическом издании Й. Станислава.²⁵ Станислав предполагает, что это памятник 1480 г. одного из картгаузских монастырей Восточной Словакии.²⁶ Относительно его орфографии он всего говорит, что в ней имеется несколько непоследовательностей. Он объясняет это тем, что автор текста — молодой священник — быстро писал, ». . . а из-за быстроты он ошибался . . .»²⁷

Резюмируем орфографические свойства памятника в следующей таблице :

s ~ š	:	<i>s, ss, ssz, sz, z</i> ~ <i>ss, s, ssz</i>
z ~ ž	:	<i>z, s, ss</i> ~ <i>z, ssz, s, ss</i>
c ~ č	:	<i>cz</i> ~ <i>cz.</i>

На первый взгляд из шести звуков обозначение четырех кажется действительно слишком разнообразным. Но положение изменится, если мы будем рассматривать всю систему не статически, но диалектически, в ее движении, т. е. если в связи с каждым звуком мы учтем соотношение употребления отдельных знаков. Относящиеся сюда данные мы перечисляем в рамках следующих замечаний :

Звук *s*,

написан в 176 случаях через *s*, т. е. по правилу чешской орфографии того времени. В определенных словах, так в возвратном местоимении *se*, в глагольных формах *poproste*, *su* и в падежах с предлогами *s nami*, *s tými* не обнаруживается другой знак для обозначения этого звука.

Знак *ss* встречается 16 раз, в следующих случаях : в форме инфинитива *vsslyseti*, *possility* (два раза), *vsslysety*, *possilyty*, в форме дательного падежа единственного числа мужского рода : *k sswa(tem)v*, в форме местного падежа множественного числа прилагательного : *chresstien-skych*, в форме винительного падежа единственного числа : *czissara*, в форме дательного падежа единственного числа *ksswethemv*, в форме родительного падежа единственного числа *messicza*, в форме местного падежа единственного числа *nebesskym*, в форме винительного падежа единственного

числа *lassku*, в форме винительного падежа множественного числа среднего рода: *nasswa*, *nanebessa*, в форме дательного падежа единственного числа: *spassitely*, в форме инфинитива: *nossity*. Как мы уже указали,²⁸ этот способ обозначения иногда встречается также и в чешских памятниках XV-го века, всегда наряду с одновременным, более последовательным применением знака *s*. Таким образом, наличие его и пропорция его употребления в указанном памятнике неудивительно.

Знак *ssz*, обозначающий этот же звук, встречается только 12 раз — причем всегда в конце слова. 10 раз в формах *nassz* и *vassz*, 1 раз в форме *czassz*, 1 раз в *požehnanassz* (*požehnaná si*).

Знаком *sz* данный звук был обозначен в 8-и случаях. 7 раз в конце слова: 6 раз в формах *nasz* и *wasz*, 1 раз в слове *dnesz*. В одном случае в середине слова: *sesztry*. Последние два знака в этом звуковом значении применяются в немецкой орфографии. В венгерских памятниках он появляется только во второй четверти XVI-го века.²⁹ В чешских памятниках XV-го века такие данные не обнаружены. Следовательно, использование знаков *ssz* и *sz* в указанном памятнике можно считать влиянием немецкой графики того времени.

Обозначение звука *s* знаком *z* встречается в 9-и случаях, 7 раз в разных падежных формах слова *nebezke* (*nebeské*) (3 раза на стр. 341а и 4 раза на стр. 341б). Имеются еще два случая: форма творительного падежа единственного числа женского рода прилагательного: *azwathu* (*a svatu*) (340 б) и неясная по своему звуковому облику форма местного падежа единственного числа *mezczu* (*mešci*?). В то время этот способ обозначения не был распространен ни в одной значительной орфографии, он был применен только в письмах Холеша.³⁰ В случае *nebezke*, может быть, мы имеем дело с индивидуальной орфографической манерой автора (имеются также и формы *nebeske* и *nebezskym*). При оценке системы как целого — с употреблением знака *z* для звука *s* можно и не считаться.

Звук *š*

был обозначен в 60-и случаях знаком *ss*, т. е. знаком, принятым в чешской орфографии.

Знак *s* был обнаружен всего 17 раз, в том числе 9 в разных вариантах первоначального *všvš* (*wse*, *wsechny*, *zawseczky* итд.), остальные данные: форма дательного падежа единственного числа женского рода *msy*, наречие *slusno*, форма творительного падежа единственного числа среднего рода прилагательного *skrusenym*, форма действительного причастия прошедшего времени II. *zesly* (3 раза), *smeskaly*, *zmaskaly*. Этот способ обозначения существовал в чешской орфографии XIV-го века, (например, часто встречается в ранних рукописях Александрии), но по нашим сведениям

редко применялся в XV-м веке. Он встречается однако уже в венгерской орфографии того времени. Возможно поэтому, что здесь мы имеем дело именно с элементом венгерской системы обозначения. Бросается однако в глаза, что автор вместо простого *s* написал *ss* в формах *Mathyassa*, *yarssyky*, хотя, по всей вероятности, можно предполагать, что эти слова писались со знаком *s* в венгерских текстах.³¹

Знак *ssz* был обнаружен 2 раза, раз в конце слова (*nassz*) и раз в середине слова *polepsszeny*.

Автор два раза пишет знак *z* в этом звуковом значении: в форме местного падежа множественного числа: *whrezech* (*v hřešech*) и в последней строчке текста: в форме творительного падежа единственного числа мужского рода прилагательного *skruzenym*.

Звук *z*

изображенный знаком *z* по нашим сведениям он встречается в 96 случаях, в том числе 50 раз в предлоге *za* (речь идет о тексте молитвы).

Через *s* — за исключением форм *Jesu* — этот звук был написан в 9-и случаях. В том числе 5 раз в предлоге *z* (всегда в форме *swasz* = *z vás*), 1 раз в префиксе *z* (*smeskaly*); остальные 3 данных: в форме 1-го лица повелительного наклонения множественного числа *posdrowmy rosom*, в форме местного падежа единственного числа среднего рода *wesdrawy*. Этот способ обозначения звука *z* применялся в немецком и, конечно, в латинском языках. Возможно, что он попал в указанный текст на основании визуальных воспоминаний нашего автора, оставшихся у него после чтения немецких и латинских книг. Однако из-за небольшого количества данных в оценке всей системы не нужно придавать этому большого значения.

Единственное данное на *ss* имеется в форме родительного падежа множественного числа местоимения: *sswasz*.

Звук *ž*

обозначен знаком *z*, т. е. принятым знаком чешской орфографии того времени, в 59-и случаях.

Знак *ssz* обнаружен 5 раз, всегда в конце слова: *keressz*, *keryssz*, *kerissz*, *ktherimissz*, *tekessz*. В связи со знаком *ssz* для звуков *š* и *ž* можно предполагать польское влияние. Происхождение текста — если наш памятник действительно был составлен на Спише — поддерживает предположение такого влияния.

Этот звук обозначен 7 раз знаком *s*, 6 раз в форме *gesto* (*ježto*, хотя здесь можно предполагать также и обозначение *s* полученное в результате ассимиляции, как формы *tochto*), раз в форме *saky* (винительный падеж множественного числа). Этот способ обозначения характеризует только венгерскую орфографию того времени.

В роли этого звука знак *ss* встречается только в двух случаях, в обоих в слове *papež*, винительный падеж единственного числа: *pape-sse* и *papessa*.

В нашем памятнике кроме знака *t* пишется и *th* (соотношение — 215 : 34), что часто бывает в памятниках XV-го века. В нем часто отражены звуковые изменения: ассимиляция (*modlibach*, *tochto*, *zesly* и может быть *gesto*) и оглушение согласных в конце слова (*wiklath*, *spowet*, сюда же, пожалуй, можно отнести и формы *kerissz*, которые могут читаться также и как *keriš*). В обозначении звука *j* в разных фонетических позициях он соблюдает чешскую норму. Только в 4-х случаях наблюдается отклонение от нормы, в обозначении окончания прилагательных женского рода *teg to*, *swatheg*, *nasseg*, *pospoleg*, что определенно считается прогрессивным для того времени орфографическим свойством. Он не применяет диакритических знаков, а немногочисленные прибавочные знаки, встречающиеся в тексте (*milého*, *zemăch*) не имеют никакой различительной функции. Долгота гласных не отражается, если не считать многочисленные случаи употребления *u* на месте долгого *ú* и *v* на месте краткого *u*.

Суммируя вышеупомянутое можно установить, что в основу обозначения звуков Спишской Проповеди — безусловно легла чешская орфография с составными знаками XV-го века, которая, как мы видели, почти доминирует в древнейших памятниках практической письменности. Однако, в нашем памятнике можно наблюдать определенное влияние немецкой (знак *sz* и *ssz* для звука *s*, может быть знак *z* для звука *z*), венгерской (знак *s* для звуков *š* и *ž*) и польской (знак *ssz* для звуков *š* и *ž*) орфографий. Учитывая это и не обращая внимания на некоторые орфографические особенности, заключающиеся в индивидуальной манере и описках автора (знак *z* для звуков *s* и *š*, знак *ss* для звуков *z* и *ž*), по нашему мнению систему обозначения звуков в данном памятнике нельзя считать непоследовательной. Вышеуказанные отклонения от чешской орфографической нормы, нам кажется, поддерживают подтвержденное уже фактами языка предположение, согласно которому Спишская Проповедь — это есть литературный памятник безусловно словацкого происхождения.

В хронологическом порядке следующий, более обширный словацкий литературный памятник — Десять заповедей в стихах (*Veršované desatoro*)³² в котором мы находим следующую систему обозначения звуков:

s	š	:	s	ss (sz)
z	ž	:	z	z (ž)
c	č	:	cz	cz.

Эта система только в одном случае — знак *sz* для звука *š* — отклоняется от тогдашней чешской орфографии с составными знаками. Этот знак

встречается всего в 5-и случаях, всегда в конце слова, два раза в форме *nasz* (1. и 12. стихи), два раза в форме *masz* (2. лицо настоящего времени единственного числа (14 стихотворение) и раз в форме *chcesz* (9 стихотворение).³³ Кроме того, встречается также и *ss* в конце слова *budess* (8 стихотворение). В связи со знаком *sz* можно опять предполагать польское влияние. Тем более, что наш памятник был найден в спишской капитуле.

В некоторых случаях имеются также и прибавочные знаки в этом тексте: *Moyžiessse hlediž* (5), *yakžto* (9), *racziž* (12), *Čzty* (2. лицо повелительного наклонения единственного числа: *cti* (5), наречие *czystě* (7). Применение прибавочных знаков над *ž* часто наблюдается в то время. Поэтому наличие такого явления в указанном памятнике не является сколько-нибудь заметной чертой. *Čz* является очевидно гиперизмом. То же можно сказать о прибавочном знаке над *e* в форме *czystě*. Такой способ обозначения распространяется в большей мере только под влиянием кралицкой библии. Наша позиция поддерживается и тем, что в данном памятнике имеется несколько известных орфографических гиперизмов, заключающихся в своеобразном применении прибавочных знаков (*neopřssczeni* 5, *dúcha* 13). Издатель памятника — А. Мишкович — считает, что две чорточки над *u* обозначают долготу в формах *predemnú* (творительный падеж единственного числа) и *sú* (3. лицо множественного числа настоящего времени). Нам кажется, что такое предположение неприемлемо. Знак *ü* в качестве знака краткого *u* часто встречается в чешских, словацких, даже латинских рукописях XVI-го века.³⁴ Вероятно, речь идет здесь об орфографической манере, которая начала распространяться в рукописях на основании широкого употребления 2-х пунктов над *ü*.

От чешской нормы того времени в значительной мере отклоняется правописание в Эстергомских Богослужбных Текстах. Памятник средне-словацкого диалекта написанный на примерно 2-х печатных страницах, сохранился до нашего времени в издании Пазманья «Ритуале Стригоиензе» от 1625 г.³⁵ Ниже следует таблица главных орфографических свойств данного памятника:

s	š	:	s (ss)	ss
z	ž	:	z	z', (zi)
c	č	:	c	cz
ja-	-ej, -aj	:	ya	-ei, -ai
v		:	w, vv.	

Единственный заметный прогрессивный элемент этой системы — знак *c* для звука *с*, который, однако, не обязательно восходит к кралицкой орфографии. Если взять памятники словацкого языка, мы найдем, что эта черта довольно последовательно выступает, например, в протоколе с. Словенска

Люпча от 1589 г. В графике прибавочных знаков указанная система тоже не придерживается чешской нормы: для обозначения звука *ž* она применяет не птичку, а знак вроде запятой над буквой. Однако, может быть, что такой способ обозначения применялся типографией просто за неимением другого — лучшего. Также и в употреблении знаков *i* и *y* она не соблюдает правила кралицкой орфографии (*wssemohuciho*, *weryssli*, родительный падеж единственного числа: *pychi*, *pitam sa*).

Помимо этого, данный памятник имеет некоторые решительно архаические свойства. Последовательное употребление *-ai* *-ei* в окончании слов вместо *-aj*, *-ej* является заметно старинной чертой не только с орфографической, но и с графической точки зрения.³⁷ После Яна Гуса в чешских памятниках в такой позиции можно встретить в большинстве случаев знак *y*. Последовательное употребление *ya-* вместо *ja-* в начале слова (*yako*) указывает на орфографические условия до появления кралицкой библии. То же самое можно установить и относительно знака *ij*, обозначающего долгое *i*, который часто встречается в этом памятнике (*zdwaniij*, *Bozij Swatij*).

На основании вышеуказанного можно сделать вывод, что система обозначения звуков в Эстергомских Богослужебных Текстах целиком восходит к правописанию периода до издания кралицкой библии, т. е. до конца XVI-го века. Таким образом, наши исследования утверждают предположение, согласно которому этот важный памятник словацкого языка отражает условия, существовавшие, может быть, за 100 лет до его издания.³⁸ К сожалению, из-за изолированности нашего памятника, мы не в состоянии дать более точное определение.

V.

Если народ принимает чужую систему обозначения звуков, то немедленно возникает вопрос, хорошо известный в методике истории орфографии: как обозначать орфографии в своей практике те звуки, которые не существуют в языке народа, у которого заимствована система правописания? В старое время в таких случаях чаще всего прибегали к так называемой «замене знаков». Они обозначают проблематический «лишний звук» буквой, служащей для обозначения такого близкого по характеру звука, который имеется также и в языке народа, у которого заимствована орфография (например, буква *t* для обозначения *ı* у славян или буква *u* для обозначения звука *ü* у венгров). Затем в связи с большим распространением письменности они обычно создают новые графические конструкции (составные знаки, прибавочные знаки), чтобы устранить затруднения, возникшие в результате стремления осуществить постоянно действующий принцип — «один звук — один знак».

В XV-м веке состав звуков, фонологическая система словацкого языка во многих отношениях более богаты, разнообразны, чем чешского

языка. В числе гласных в диалектах словацкого языка имеются пара противоположных друг другу по долготе и краткости гласных $\ddot{a} \sim \ddot{a}$, дифтонги ja и ou , сохранились дифтонги ie , uo и ai , а также долгое \acute{u} , имеется согласный звук dz , нагрузка звуков \acute{d} \acute{l} \acute{n} \acute{i} гораздо больше, чем в чешском языке, в котором завершились разные процессы депалатализации. Вопрос состоит в том, как отражаются эти звуковые условия в орфографии древнейших памятников словацкого языка.

Относительно обозначения звука \ddot{a} самые ранние надежные данные обнаружены в спишской проповеди: *ksswetthe(m)v petru* 340б. Эта форма может быть письменным отражением среднесловацкого прилагательного дательного падежа единственного числа мужского рода *svätému*, хотя возможно, что мы имеем дело здесь с соответствующей формой восточно-словацкого (спишского-шаришского) слова *šveti*,³⁹ на что намекает и Пастрнек, прежде чем объявить её среднесловацкой формой. Первоначальный корень *svet* в нашем памятнике встречается еще в 7-и случаях, причем e везде с рефлексом a . Станислав усматривает среднесловацкое слово *kresťänskie* в последовательно употребленных формах *chrzestianskich*, *chresstianskych* итд., что является очень вероятным.⁴⁰

Знак для звука \ddot{a} обнаружен в данных *w petek po Sswetey Dorothy* от 1505 года.⁴¹ Здесь *petek*, повидимому, является контаминацией среднесловацкого слова *pätok* и чешского *pátek*. Согласно этому, нужно было читать *pátek po svätej*. От 1569 года происходит форма *dokel*,⁴² которая, по всей вероятности, является письменным отражением существующего также и в современных среднесловацких диалектах слова *dokäl*. Из составленной во второй четверти XVII-го века Словацкой Медицинской Книги, возможно, сюда относятся следующие данные: *ped*, *pedny*, *pied*, *piedny*, родительный падеж единственного числа *pyedy* (варианты теперешнего словацкого литературного слова *piad* «пядь», неопределенная форма *ciehnuty*, родительный падеж единственного числа *Liedku (liadok* «селитра»)).⁴³ Здесь можно отметить, что сохранение формы *se* возвратного местоимения в памятнике диалекта среднесловацкого характера может быть связано тоже с произношением *sä*. Так мы имеем дело здесь необязательно с богемизмом в данных письменных отражениях *se* (случай «покрытия знака»)).⁴⁴

Словацкий звук \ddot{a} , как известно, с точки зрения артикуляции очень близок к звуку a . У нас имеются некоторые примеры, в которых на месте современного диалектного \ddot{a} , мы находим знак a . Так, например, в 1565 г.: *rospamataty*,⁴⁵ в Медицинской книге XVII-го века: *make*, *mad*, *madoweg* довольно часто встречаются. Аналогичные данные имеются также и в рукописях с конца XVIII-го века.⁴⁶ Как видно, в них a всегда короткое. По устному сообщению П. Хорвата, в среднесловацких рукописях XVII-го века звук \ddot{a} обозначался и самостоятельной графической конструкцией — знаком \acute{a} (*Kralowány*).

Очень важной среднесловацкой фонетической особенностью является окончание **-ou** в творительном падеже ед. ч. существительных женского рода с основой на **-a**, в отличие от других словацких диалектов, в которых мы находим **ú**.⁴⁷

Первые данные о его обозначении сохранились в святоянском соглашении середины XVI-го века *odmenow*. Чаше встречается оно в кремницких письмах. Так, например, в 1569 г.: *ohen kladu pred tepliczow* (324), *magi videku Sebow* (328), *pissete zeby nassy siluow* (sic!) *wzaly* (339)⁴⁸. В 1589 г.: *pod prisahuow, pred towtow wecow*,⁴⁹ в 1594 г.: *pod prisahow*⁵⁰. Данные из Медицинской книги: *zmissage zwodou, War koreny z Ambroskow, pod pozuchow*.

В случае звука **dz** письменная практика XVI-го века довольно последовательно применяет замену знака, пользуясь для его обозначения знаком его глухой пары — звука **c**. В святоянском соглашении звук **dz** встречается в 8-и случаях со знаком **cz** (шесть *teczy*, а также *zbuczowaty, potwrczeny*). В кремнецких письмах в формальной части чаще всего имеются форма *Vroczenemu panu*. В рукописях XVII-го века этот знак применяется более или менее последовательно.⁵¹ Медицинская книга вообще употребляет **cz** для обозначения этого звука (*prichaczy, niedweczy, Zatwrczeny*, родительный падеж единственного числа: *zhowaczyho masa*), реже **c** (*mecy, nachasy, zapiscige*, 2. лицо повелительного наклонения единственного числа: *ges*), в одном случае *dcz* (*medczy*).

Указывающая на развитость письменного обозначения, как это считается, графема **dz** в первый раз встречается в Спишской проповеди, в единственной встречающейся здесь среднесловацкой диалектной форме *uwswich hodzinach*. Может быть, что она заимствована из польского языка, в котором звук **dz** является сравнительно часто используемой фонемой и в котором о знаке **dz** имеются данные уже с конца XIV-го века.⁵² Наше следующее данное происходит из 1552 г.: *cudzemw*, тоже в памятнике, составленном под польском влиянием — в формах официальных присяг города Левоча, в котором можно еще найти несколько данных относительно этого знака.⁵³ В начале XVII-го века он все чаще и чаще встречается, но всегда попеременно со знаками **cz**, **c** и, конечно, **z**. В Медицинской книге можно обнаружить всего два таких случая: в формах местного падежа единственного числа: *whowadzeg polyewce* и родительного падежа единственного числа: *Loga howadzeho*.

В одном из наших данных звук **dz** обозначается также знаком **d**: *dobrowolna kupu Medy dwema Osobamy*.⁵⁴

Относительно употребления разных знаков для звука **c** у нас имеются данные даже в рукописях XVIII-го века.⁵⁵ Однако чаще всего встречается **z** на месте звука **dz** в памятниках словацкого языка начиная со Спишской проповеди (где имеется, например, только форма *mezy*) до реформ письма

в XVIII-м веке. Здесь можно опять указать на явление так называемого «покрытия знака». В правописании авторов памятников словацкого языка знак *z* может обозначать и звук *dz*.

Для обозначения палатализованных звуков *d l n t* в западнословацких орфографиях, от древнейших памятников языка до настоящего времени, имели место очень сложные и разнообразные попытки обозначения. Большинство этих попыток применяет, главным образом, составные знаки, где палатализация чаще всего выражена знаком *i* или *y* после *d l n t*. Только Гус и кралицкая библия ввели более или менее последовательно примененные прибавочные знаки для обозначения палатализации. Наши наблюдения показывают однако, что применение добавочных знаков именно в отношении этих звуков меньше всего могло проникнуть в орфографию старых рукописей.⁵⁶

Рукописи словацкого характера вообще или не обозначают палатализацию (*dekugeme, kost*), или же они применяют двойной знак. Поучительными являются в этом отношении три письма на словацком языке Яноша Римаи от 1623 года.⁵⁷ Поэт, развернувший значительную литературную деятельность на венгерском языке, пользовался таким говором словацкого диалектного языка, в котором звуки *d l n t* палатализировались не только рефлексамы первоначальных *i, ь* и *e*, но и *z* и *y*. Следовательно, палатавелярная корреляция в этом диалекте играет гораздо большую роль в сознании говорящего лица, чем в других словацких диалектах.⁵⁸

Правописание словацких писем Римаи носит смешанный характер. В большинстве случаев оно применяет составные знаки, но при применении знака *s* для звука *s* и знака *š* для звука *š* оно является библейским. Характерно, однако, что Римаи обозначает звук *z* знаком *z* и часто пропускает прибавочный знак над знаком *š*. Он обозначает палатализацию только в некоторых случаях, но при обозначении ее он всегда применяет составные знаки: *tydien cely budie, wedlie Iplix, na dniessy wečer, tractat tien o ktierem . . . mnje swem* (sic!) *listie pisze, alie tam welike protiwenstwi, z takow vkrutnostiow, w zhromazdieni Stoličnien, pan Terstianski, zlie sem byl*, творительный падеж единственного числа: *pochliebowanim, niekoľik tydniow*.

VI.

После данного краткого обзора можно установить, что в древнейших памятниках словацкого языка, прежде всего в литературных памятниках, имеются особенности, отклоняющиеся от чешского языка, которые можно спокойно назвать «орфографическими словакизмами». Из них многие, так, например, звук *dz* через знак *cz*, разные знаки для звука *ä*, обозначение окончаний *-ej* прилагательных знаком *-eg*, во многих случаях

могут служить критерием установления чешского или словацкого характера отдельных письменных форм слов.

Орфографические словакизмы в древнейших памятниках встречаются только редко, бессистемно, и о генетической связи между ними нельзя думать уже из-за небольшого количества и изолированности памятников. Но в зачаточной форме мы нашли здесь все значительные явления, которые могут служить основой для установления главных типов словакизмов в орфографиях, дошедших до нас уже в большом количестве рукописей, главным образом, светского характера от XVII-го века (городские протоколы, урбарии, письма, работы по естествознанию).

(11. VII. 1953.)

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Относительно этого влияния смотри Гавранек: *Vývoj spisovného jazyka českého. Československá vlastivěda. Řada II. 44.* и следующие страницы.

² Этот вопрос критически выяснен в труде И. Книежи: «История нашей орфографии до книгопечатания». Будапешт, 1952 г., 146 и следующие страницы.

³ Относительно распространения чешской письменности в Венгрии смотри труд Книежи: *Stredoveké české listiny* Будапешт, 1952 г. 132 и следующие стр.

⁴ Гавранек, вышеупомянутое произведение, 21.

⁵ О работе чешских профессиональных писателей в Венгрии — Л. Новак: *Čestina na Slovensku a vznik spisovnej slovenčiny, Slovenské pohľady I.IV* (1938), 105—11, 159—79, 217—22, 281—87.

⁶ Самый полный до сих пор сборник чешских грамот Венгрии *Stredoveké české listiny* под редакцией Книежи. Будапешт, 1952 г. (в дальнейшем сокраще по СЧЛ) сообщает от короля Матьяша три (12., 23. и 30), от Уласло II-го восемь (32., 35., 36., 38., 39., 41., 57. и 77.), от Лайоша II-го две грамоты. (68. и 69., оба от XVI-го века).

⁷ При составлении орфографических таблиц мы опирались на лекции Иштвана Книежи, читанные в университете, на его же книгу: «История нашей орфографии до книгопечатания» Будапешт, 1952 г., а также на произведение И. Гебауера: *Príspevky k histórii českého pravopisu a výslovnosti staročeské. V Praze 1871 г.* и на упомянутую работу Гавранека.

⁸ В чешском кодексе от XV-го века Государственной библиотеки им. Сеченьи, содержащем полный Новый Завет, вероятно гуситского происхождения, можно хорошо заметить, как смешивает писец орфографию Гуса с правописанием с составными знаками. Для доказательства приводим следующий текст: *A buoh bieše Slojwo. To bieše upočatěe u|boha. Wssečky wiecey gsu| skrze nieho učinieny a| bez nieho nie gest učinie|no čoz učinieno gest.| Wniem ziwot biesse a ziwot biesse swietlost lidska. A swietlost wetma|ch swieti a tmy gsu ge|neobstihly. Bieše clovíek | poslany od boha gemuž | to gmeno Jan. Ten bieše prišel na swiectvie | aby swiectwie wydal o swietlosti aby wsieckni wiefili skrze nieho. Fol. Boh. Slav. 29. 96².*

⁹ Упомянутый труд Гебауера имеет в первую очередь описательный характер. Он выводит чистые типы, но не рассматривает осуществления их, как систем, в отдельных памятниках.

¹⁰ «*V podstatě své jest bratrský pravopis — zhoršený pravopis Husův.*» Подчеркнуто Гебауером, упомянутый труд, 196.

¹¹ Так Гебауер замечает, что от общераспространенной чешской братской орфографии «отклоняются только неопытные, малограмотные писаря» (*Jenom písaři nevěděni a neučení odchylují*), приведенное произведение, 196. Тем самым он выключает из круга изучения все другие варианты правописания после XVI-го века.

¹² Для примера можно привести некоторые рукописи XVII-го века Государственной библиотеки им. Сеченьи, чешское происхождение которых является точно установленным. Среди этих рукописей нет ни одной, в которой чисто применялась бы чешская братская орфография. Так, например, рукопись фол. Бох. Слав. № 13. под заглавием :

Czysarže Římského Vherskeho a Českého krale Ferdinanda Drühe ho Obnowene Prawo a zřizeni Zemske Diediecnzeho Kralowstwi Českeho, которая была составлена несомненно после 1618 года. Интересный вариант в рукописи фол. Бох. Слав. № 13. представляет собой рука Б (страницы 26—27): Wzbúdił dobrotiwý Bůh wieze než přez | půl drüheho staletý w Narodů Cieskem wtom | hlawnjm Miestie Praze kdež stolice kralowška y vózienj Swobodne gest, mužie pobozneho a swateho Múcziedlnika Gezu Krystowa M. Jana Hůsa kragana | nasseho : aby skrze nieho wmistech tiech Obnowenj Prawdy Ewan[ge]ljstske začial a gy od Modlarzstwi a posskwrn papežských poeziatečnie očisstiowal. Разница заметна потому, что речь идет о церковной (чешско-братской) рукописи начала XVII-го века или конца XVI-го века.

¹³ СЧЛ приводит 78 грамот указанного периода и кроме того, грамоту от 13. XII. 1422 г. (издатель — Новак, ЛС III (1941) 132—3 и трнавскую грамоту от 22. VII. 1490 г. (издатель — Хущава, ЛС I-II) 1939—401305. Однако, из сборника СЧЛ надо вычесть пять грамот, которые являются более поздними копиями, так будатинская грамота от 6. II. 1478 г. (№ 14.), которая сохранилась в документе XVIII-го века, свято-янское соглашение — в документе XVI-го века (№ 22.), грамота от 9. VII. 1948 г. (№ 26) — в документе XVII-го века, грамота от 17. II. 1517 г. (№ 60.) — в документе 1586 г. (последние две грамоты Лайоша II-го). Грамоты со словакизмами, по хронологическому порядку: 1452 г.: Чеп (№ 75.), 1460 г.: Трнава (№ 5.), 1479 г.: Варин (№ II.), 1479 г.: Вршатец (№ 16.), 1483 г.: Тренчин (№ 24.), 1484 г.: Бытча (№ 28.), 1501 г.: Овар (№ 78.), 1505 г.: Ликава (№ 43.), 1508 г.: Бецков (№ 49.) 1520 г.: Тренчин (№ 67.) В отношении правописания только оварская грамота 1501 г. отклоняется от чешской нормы с несколькими ипольскими и венгерскими знаками обозначения (Книежа, СЧЛ 159). Изданные Новаком и Хущавой две грамоты XV-го века являются чисто чешскими, относительно языковых особенностей остальных других см. Книежа: СЧЛ 151—59

¹⁴ В. Халупецки: *Kniha žilinská*, Братислава, 1934 г.

¹⁵ *byť tolika výjimečné* Халупецки, упомянутый труд XLVII.

¹⁶ СЧЛ № 22. (39—42) Вопрос состоит в том, не нужно ли отнести происхождение памятника к концу XVI-го века — ввиду развитости словакизмов в языке и, главным образом, в орфографии.

¹⁷ Сборник издан Дезидером А. Дубаи: *Kremnické listy z rokov 1564—9*. ЛС I—II (1939—40) 307—52. Указанные в связи с этими письмами номера страниц при ЛС в дальнейшем относятся к этому году издания *»Linguistica Slovaca»*.

¹⁸ В трех письмах Г. Чурхай *ž* употребляется в 10-и случаях, в том числе 6 в формах *slúžit'* в письме В. Лейнера от 3 мая 1565 г. (ЛС 332), в письме от 1 января 1564 г. трех Майтеньи. (ЛС 333). Еще в двух-трех письмах в некоторых случаях.

¹⁹ Дубаи, на упомянутом месте. 311.

²⁰ Автор пользовался факсимиле, включенными в приложения к №№ I—IV. V (1951). *Jazykovedný sborník*.

²¹ *Jazykovedný sborník* III. приложение.

²² Там же, приложение № IV.

²³ Автор пользовался изданием Станислава: *Po stopách predkov*. Братислава, 1948 г. 102.

²⁴ См., например, брянская грамота от 16 августа 1463 года (СЧЛ № 6.), грамота Уласло II-го от 10 марта 1501 года (СЧЛ № 39.) и т. д.

²⁵ И. Станислав, *Modlitby pri kázni zo spišskej kapituly*, *Jazykovedný sborník* IV (1950) 141—55. Текст памятника 150—55

²⁶ Там же, 149.

²⁷ *»v rýchlosti sa však pomýlil»* Там же. 148.

²⁸ См. 24-ое примечание.

²⁹ Книежа: История венгерской орфографии. Университетские венгерские языковедческие тетради. Будапешт, 1952 г. 27.

³⁰ См. стр. 9. в этюде.

³¹ В связи с вариантами *въсь* можно ставить вопрос, не обозначает ли в них знак *з* звук *з*. В таком случае можно было думать о таком явлении, создавшемся в результате II палатализации, которое наблюдается в словацких диалектах в формах *česi*, именительный падеж множественного числа и *macose*, дательный и местный падеж единственного числа. Рефлексы *въсь* со знаком *ss* встречаются в 6-и случаях (*vssechné*, *vssetomúceho* и т. д.), но, как мы видели, можно спокойно читать их и звуком *з*. Если наше предположение окажется правильным, то в данном памятнике словацкого языка мы имеем данное о новом югославизме.

³² Издатель — А. Мишкович, *Veršované desatoro z roku 1532*. *Sborník Matice slovenskej* XVI—XVII (1938—1939) 431—5. Там же факсимиле.

³³ Издатель пишет через *s*, но это неправильно так же, как и форма *wdycky* вместо *wdyzky* в той же строфе (9). Правильность чтения может быть проверено в факсимиле, приложенном к изданию. Издание Станислава в обоих случаях следит за неправильным чтением того времени (Po storách predkov 143).

³⁴ СЧЛ 29. 135.

³⁵ РМК. II. 439. Части словацких текстов на страницах 14—5, 20—2, 147—8, 150—2 и 157—8.

³⁶ Издатель — И. Михал, Slovenskoľupčiansky protokol. Sborník Matice slovenskej XIV (1936) 188—92. Издатель, изменив начертание, переправил *w* на *v*, а мы в цитате восстановили первоначальный письменный облик.

³⁷ Кроме 15-и знаков *-ei* мы обнаружили *1-ey* (*ziadney*) и *1-eg* (*tegtó*). Кроме 4 *ai* (*potahai*) и *ay* (*nay-prvve*).

³⁸ Об его архаическом характере, на основании внешних аргументов истории языка. Е. Паулини, Dejiny spisovnej slovenčiny. Братислава, 1948 г. 26.

³⁹ Ф. Пастрнек, Stará jazyková památka slovenská. Sborník filologický VII (1922) 100—27, 105.

⁴⁰ Jazykovedný sborník IV (1950) 146. Во всяком случае скорее можно принять чтение *kresťanskíe*, чем предположение Пастрнека, который думает о контаминации чешских, польских и венгерских звуковых комплексов и форм письменного начертания. Указанное произведение, 105.

⁴¹ СЧЛ 72.

⁴² ЛС I—II (1939—40) 324.

⁴³ Данные приведены из неизданной работы автора, озаглавленной: «Словацкая медицинская книга от XVII-го века».

⁴⁴ Смотри Г. Пауль: Prinzipien der Sprachgeschichte, Fünfte Auflage. Halle a. S. 1920. 378.

⁴⁵ ЛС I—II (1939—40) 350.

⁴⁶ В рукописи с отметкой Окт. Слав. 40. Государственной библиотеки им. Сечени написанной около 1800 года фрагментарное заглавие которой гласит: *Laskawe karhany smissnopochabnich swetckich mrawuw*. Здесь 2 лицо повелительного наклонения множественного числа *pamatagte*, *make* идт. Следует отметить, что в этих примерах *a* может обозначать также и звук *a*. Такое произношение довольно распространено в западно-словацких диалектах, см. формы *vatši* (больше), *vazeňi* (плен) в литературном языке Бернолака.

⁴⁷ В чешском языке долгое *u* в XV-м веке перешло в *au*, потом, позднее в *ou*. По мнению Травничека, изменение звуков *au*~*ou* произошло в начале XVII-го века (Historická mluvnice československá 89). Данное изменение звуков обнаруживается в чешской орфографии только в XIX-м веке. В памятниках чешского происхождения до XIX-го века обозначение *au* является таким последовательным, что, по нашему мнению, в памятниках словацкого происхождения, знак *-ou* в форме творительного падежа, единственного числа, женского рода безусловно может считаться словакизмом.

⁴⁸ Цифры в скобках указывают на страницы в издании *Linguistica slovaca* I—II (1939—40).

⁴⁹ Оба данные находятся в протоколе из Слов. Люпчи, см. здесь примечание № 36.

⁵⁰ См. здесь примечание № 43.

⁵¹ Исходным пунктом для возникновения этого способа обозначения вероятно мог послужить такой звук *dz*, который вследствие его фонетической позиции был глухим, например : 2. лицо повелительного наклонения единственного числа и множественного числа *jes* и *jecte* (по правилам современной литературной орфографии *jedz*, *jedzte*). Следовательно, здесь формы *gecz*, *geczte* фонетически точные отражения правильного произношения. Из этих форм графической аналогией знак *cz* внедрился в форму *geczme*, потом стал общепринятым для обозначения звука *dz*.

⁵² В прологе Psalterium Florianense (Psalterz florjański): *Mir medzi czałem y dusz*... St. Vrtel-Wierczyński, Wybór tekstów staropolskich, Варшава, 1950 г. 46.

⁵³ Jazykovedný sborník V (195) 207.

⁵⁴ В протоколе от 1594 г. маленького города Северной Венгрии. Государственная библиотека им. Сечени. Кварт. Слав. 74. Приведенные данные на стр. 62. Наряду со знаками *z* и *cz* часто встречается знак *d*. — Сообщение Эмилии Урхеды.

⁵⁵ В рукописи, указанной в примечании № 46.

⁵⁶ См. например, отрывок текста, приведенный для примера в примечании № 8.

⁵⁷ Издаёт Шандор Экхардт в своей книге о Риме, из сборника Государственного архива.

⁵⁸ См. В. Важный, Nářeči slovenská. Československá vlastivěda III. 227.

DIE RECHTSCHREIBUNG DER ÄLTESTEN SLOWAKISCHEN
SPRACHDENKMÄLER

(Zusammenfassung)

Es ist eine bekannte Tatsache, dass die Schriftsprache der Slowaken bis zum XIX. Jahrhundert das Tschechische war. In den tschechischen Sprachdenkmälern slowakischer Herkunft — besonders in den nicht-kirchlichen handschriftlichen Denkmälern — finden wir, von den ältesten Sprachdenkmälern angefangen, zahlreiche slowakische volkssprachliche Eigenheiten, „sprachliche Slowakismen“. Der vorliegende Aufsatz macht sich zur Aufgabe, zu untersuchen, ob ausser den sprachlichen Slowakismen in den unter dem Begriff »slowakische Sprachdenkmäler« zusammenfassbaren ältesten schriftlichen Sprachdenkmälern wohl „orthographische Slowakismen“ zu finden sind, d. h. Eigenheiten, die von der damaligen tschechischen Rechtschreibungsnorm abweichen.

Nach Veranschaulichung der charakteristischsten Eigenheiten der Haupttypen der tschechischen Rechtschreibung im XIV. und XV. Jahrhundert (die Rechtschreibung mit zusammengesetzten Zeichen am Anfang des XIV. Jahrhunderts, die gleiche des XV. Jahrhunderts, die Rechtschreibung von Hus, die Rechtschreibung mit »zwei Nebenzeichen« und die der »Böhmischen Brüder«) untersucht Verf. die älteste Gruppe von Sprachdenkmälern, die im slowakischen Schrifttum zu *urkundlichen* Zwecken diente. Von den 75 tschechischen Urkunden, die in Ungarn vor 1520 ausgestellt wurden, enthalten 10 mehr oder weniger sprachliche Slowakismen. In der Rechtschreibung dieser 10 Urkunden jedoch finden wir keine besondere Abweichung von der tschechischen Norm. In den aus der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts stammenden Urkunden und Briefen tauchen aber schon orthographische Slowakismen auf (Gebrauch von *-eg* in den weiblichen Beiwortsendungen *-ej*, Zeichen *cz* für den Laut *dz*). Die Rechtschreibung der unter dem Namen »Kremnitzer Briefe« (*Kremnické listy*) bekannten, aus den Jahren 1564—69 stammenden Sprachdenkmalgruppe unterscheidet sich bemerkenswert von der tschechischen Norm. Hier, besonders in den Briefen von M. Holeš, finden wir die Merkmale einer, vom Tschechischen entschieden abweichenden, teilweise vielleicht auf deutsche Einwirkung zurückzuführenden Richtung des Rechtschreibungssystems. Fast reine deutsche Rechtschreibung weisen die ältesten Aufzeichnungen der sog. Leutschauer Eidesformeln (*Levočské prisáhy*) auf.

Was nun die ältesten Denkmäler des slowakischen *literarischen Schrifttums* betrifft, ist die eingehende Analyse der Rechtschreibung der um 1460 entstandenen Zipser Predigt (*Spišská kázeň*) ausserordentlich aufschlussreich. Die Rechtschreibung dieses Denkmals wurzelt zweifelsohne im tschechischen System des XV. Jahrhunderts (Verwendung zusammengesetzter Zeichen), weist jedoch ganz entschieden Einschlag aus dem Deutschen (*sz* und *ssz* für *s*), aus dem Ungarischen (*s* für *š* und *ž*) und aus dem Polnischen (*ssz* für *ś* und *ź*) auf. Diese Tatsache ist, nach der Meinung des Verfassers, ein weiterer Beweis dafür, dass die Zipser Predigt ein literarisches Denkmal slowakischer Herkunft ist. Aus der Rechtschreibung der aus dem Jahre 1532 stammenden Zehn Gebote in Versen (*Veršované desatore*) kann man — auf Grund einiger Einzelheiten — polnischen Einfluss vermuten. Die Rechtschreibung der aus dem Jahre 1625 stammenden Texte des Graner (*Esztergomer*) Zeremoniells weist in seiner Gänze auf die vor dem Ende des XVI. Jahrhunderts gebräuchliche Rechtschreibung hin.

Der Aufsatz gibt schliesslich Antwort auf die in der Methodik der Rechtschreibungsgeschichte so bekannte Frage: wie bezeichneten die Schreiber des die Rechtschreibung übernehmenden Volkes — in unserem Falle die Slowaken — in ihrer Sprache jene Laute, die in der Sprache des die Rechtschreibung übergebenden Volkes — in diesem Falle der Tschechen — nicht existieren. *Ā* wurde in den meisten Fällen mit *e*, manchmal auch mit *a* bezeichnet. Für die Endung des Sing. Instr. fem. *-ou* finden sich Belege mit *-ow*, *-owu* und *-uo*. *Dz* wurde meistens mit dem *cz* seines stimmlosen Gegenstückes (*c*) wiedergegeben, doch finden wir dafür auch *dz* und sogar *d*. Zur Bezeichnung der palatalisierten Laute *ď*, *ň*, *ľ* und *ž* — die im Slowakischen bedeutend häufiger sind als im Tschechischen, das zahlreiche Depalatalisationen aufweist — wurden in den meisten Fällen zusammengesetzte Zeichen angewendet: *tydien*, *budie*, *alie*, *mnie*, *listie* usw.

Gy. Décsy

ESSAI D'UNE INTERPRÉTATION FONCTIONNELLE DU VERS

Par

LÁSZLÓ GÁLDI

I. Depuis quelques années on assiste à un vigoureux essor des recherches sur la versification hongroise. Après les synthèses de J. Horváth¹ qui résument les expériences d'une longue et laborieuse carrière de savant et qui mériteraient d'être l'objet d'une discussion de large envergure,² L. Vargyas nous a offert une interprétation plus personnelle de l'histoire du vers hongrois³ et L. Bóka, s'inspirant des meilleures traditions françaises de l'explication de textes, a prouvé par l'analyse d'une série de poèmes classiques que le fond et la forme, deux aspects de l'unité indissoluble qu'est l'oeuvre d'art, demandent à être examinés sous l'angle de leurs rapports réciproques.⁴

Cet essor n'est d'ailleurs que trop naturel : on observe des phénomènes analogues dans toute une série de pays. En U. R. S. S. un récent recueil d'études consacrées à l'oeuvre de Maïakovski a permis aux spécialistes du vers russe d'émettre leurs vues sur le langage et la versification du grand «poète novateur» (поэт-новатор)⁵; en France l'ouvrage posthume de G. Lote a jeté une ombre de doute sur quelques détails censés inébranlables de la théorie de P. Verrier,⁶ et en Pologne, pour ne signaler que ce troisième exemple, Mme M. Dłuska,

¹ J. Horváth : *A magyar vers* (Le vers hongrois). Budapest, 1948. — Idem : *Rendszeres magyar verstan* (Système de la métrique hongroise). Budapest, 1951.

² Voir les remarques de L. Bóka : Vargyas Lajos »A magyar vers ritmusa« c. könyvének megvitatása (Discussion du livre de L. Vargyas »Le rythme du vers hongrois«). *A Magyar Tudományos Akadémia Társadalmi-Történeti Tudományok Osztályának Közleményei* (Bulletin de la Classe des Sciences Sociales et Historiques de l'Académie Hongroise des Sciences). Budapest, 1953, p. 243.

³ L. Vargyas : *A magyar vers ritmusa*. Budapest, 1952. Voir la discussion signalée dans la note précédente et notre compte-rendu *Acta Lingu. Hung.* II. (1953), p. 481—488.

⁴ L. Bóka : *A szép magyar vers* (Beautés du vers hongrois). Budapest, 1952. *Szocialista Nevelés Kiskönyvtára* (Petite Bibliothèque d'Éducation Socialiste). № 38.

⁵ *Творчество Маяковского. Сборник статей*. Москва, 1952. On y lit trois études importantes pour nos recherches fonctionnelles : A. Абрамов : Ритмика поэмы «Владимир Ильич Ленин» (p. 131—162); Л. Тимофеев : Из наблюдений над поэтикой Маяковского (p. 163—209); М. Штокмар : О стиховой системе Маяковского (p. 258—312). Voir notre compte-rendu dans ce même fascicule, p. 44 —459, M. P. Štokmar est d'ailleurs l'auteur d'une étude fondamentale sur la versification populaire russe : *Исследования в области русского народного стихосложения*. Москва, 1952.

⁶ G. Lote : *Histoire du vers français*. I—II. Paris, 1949—51. Voir le compte-rendu de J. Bourciez, *Revue des Langues Romanes*, LXXI (1952), p. 218—220.

avantageusement connue par son étude parue au t. VIII des Travaux du Cercle Linguistique de Prague,⁷ s'est occupée, en 1947, de la prosodie de la langue polonaise,⁸ pour fournir ensuite d'importantes contributions à l'histoire et à la théorie de la versification polonaise.⁹

Néanmoins, au point de vue linguistique, les problèmes essentiels du vers ont été beaucoup plus rarement mis sur le tapis : on peut dire, sans exagérer, que les linguistes n'attachaient pas assez d'importance à l'apport des métriciens et, d'une manière générale, des historiens de la littérature. Bien qu'ils aient souvent discuté des fonctions du langage, ils n'ont jamais essayé d'établir une distinction précise entre les fonctions de la prose et celle du vers ; autrement dit, ils ont, à peu d'exceptions près, négligé de tenir compte de la communication poétique, soumise à une discipline plus sévère que celle du langage parlé et souvent même astreinte aux rigueurs d'un mètre donné.¹¹ Aux yeux de certains auteurs, le langage poétique passait pour un tabou : on a vu d'illustres maîtres des recherches syntaxiques éviter soigneusement d'introduire une seule citation poétique dans l'amas de leurs exemples,¹¹ et rares étaient les essais de synthèse historique où, au moins sous forme d'appendice, on trouvait aussi un bref aperçu sur l'évolution de la versification.¹² Tout cela était d'autant plus étonnant qu'on possédait depuis longtemps un brillant essai de J. Mukařovský sur la phonologie et le langage poétique¹³ et que, du côté français, des idées analogues ont été exprimées non seulement par J. Vendryès, dans sa mémorable conférence à l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris,¹⁴ mais aussi par nombre de spécialistes de la stylistique.¹⁵ C'est pourquoi j'ai jugé indispensable d'ébau-

⁷ M. Dłuska ; Die tonischen Verse im Polnischen. TCLP. VIII (1939).

⁸ *Prozodia języka polskiego*. Kraków, 1947. Polska Akademia Umiejętności. Prace Komisji Językowej. N° 31.

⁹ *Studia z historii i teorii wersyfikacji polskiej*. T. Ier 1948. T. II. 1950. PAV. Prace Kom. Jęz. N°s 33, 35.

¹⁰ Un exemple typique des études où la langue est considérée d'une manière globale, sans égard aux conditions spéciales du vers est la dernière conférence de Z. Gombocz : *Funkcionális nyelvészemlélet* (L'aspect fonctionnel du langage). Magyar Nyelv, XXX (1934), pp. 1—7.

¹¹ Cf. les divers manuels de syntaxe de Kr. Sandfeld, sa précieuse *Syntaxe roumaine* (1930), ainsi que sa *Syntaxe du français contemporain* (t. II, 1936), etc.

¹² A. Dauzat : *Le génie de la langue française*. Paris, 1947, 2^e éd. Voir le chapitre : *L'expression littéraire*, pp. 286—340.

¹³ J. Mukařovský : *La phonologie et la poétique*. TCLP. IV, 278—288. Voir idem : *Intonation comme facteur de rythme poétique*. *Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences*. Amsterdam, 1932. Selon Mukařovský, «une langue fonctionnelle ayant pour but la désautomatisation des moyens d'expression, une langue où tout élément linguistique, même celui qu'habituellement on remarque le moins, peut prendre la valeur d'un procédé nettement téléologique, doit fournir des matériaux inappréciables à toute analyse phénoménologique du langage» (TCLP. IV, p. 288).

¹⁴ J. Vendryès : *La phonologie et la langue poétique*. Conférences de l'Institut Linguistique de l'Université de Paris. II. Année 1934, p. 39—51.

¹⁵ Je pense surtout aux travaux de J. Marouzeau, en premier lieu à son *Traité de stylistique latine*. 2^e éd. Paris, 1946. L'analyse du langage poétique est complètement négligée par S. Ullmann : *Psychologie et stylistique*. *Journal de Psychologie normale et pathologique*. XLVI (1953), pp. 133—156.

cher une mise au point de l'interprétation fonctionnelle du vers; pour motiver le choix des exemples, je tiens à préciser que la présente étude résume, pour ainsi dire, les thèses de mes cours de versification française à l'Université de Budapest (1942—52), ainsi que celles d'une conférence à la Société de Linguistique Hongroise (Section des Langues Etrangères; 5 mai 1953).¹⁶

2. Prenons pour point de départ l'idée que le vers a nécessairement une fonction: l'écrivain ou l'auteur anonyme d'un produit folklorique ne recourt à l'emploi du vers que dans certains cas dont les détails sont à élucider. La première fonction du vers — qui, en même temps, est aussi la plus générale — résulte donc simplement de l'opposition du vers et de la prose. Dans la plupart des cas, la forme d'une communication en vers est motivée par le choix d'un certain genre; quant au système des genres propre à une littérature ou à une civilisation donnée, il constitue toujours un fait historique qui doit être envisagé selon les lois intérieures de son évolution. Ce système varie selon les époques, les sphères de civilisation et les cultures nationales; en tout cas, l'incompatibilité du vers avec un certain genre à un moment donné (p. ex. l'inexistence du conte en vers dans la plupart des poésies populaires) est un fait qui doit être examiné avec le plus grand soin.¹⁷

Cependant, en proposant cette formule comme celle de la fonction la plus générale du vers, nous avons écarté à dessein une question plus complexe encore: celle de la définition du vers. Au lieu d'entrer dans les détails des définitions données jusqu'à nos jours,¹⁸ je me contenterai de renvoyer à celle qui vient d'être proposée par L. Timofeev; à son avis, «le vers se présente comme une construction complexe et expressive où l'on ne doit pas nettement délimiter tel ou tel élément pour l'envisager en soi-même. A la base du vers se trouve une certaine structure lexicale et grammaticale de la langue: c'est elle qui est maniée par le poète. De cette structure en dépend une autre, la structure syntaxique, qui comporte aussi certaines intonations et qui agit sur le rythme, sur l'organisation acoustique de la parole, etc. Ce qu'on appelle »vers«, est précisément ce complexe bien organisé des éléments expressifs de la parole».¹⁹

¹⁶ Voir aussi l'introduction de mon étude *Le origini italo-greche della versificazione rumena*. Roma, 1939. Biblioteca dell'Accademia d'Ungheria. N°s 25—6.

¹⁷ A ce qu'il paraît, dans ce domaine on aurait à étudier surtout la pénétration du vers dans les genres épiques.

¹⁸ Sur cette question fort complexe cf. A. W. de Groot, *Algemene versleer*. Den Haag, 1946, p. 100 et suiv., 112—136. P. Verrier ne croit guère possible qu'une seule formule puisse se rapporter à tous les systèmes de versification. «Qu'est-ce qu'un vers? il est fort malaisé de le déterminer» (*Métrie anglaise I*, 1909, p. 153, 174—185). De Groot est d'avis que le vers résulte de l'unité stylistique des correspondances et de la périodicité qui caractérisent le texte du poème («een versregel is een stijlenheid van doorlopende correspondentie en met doorlopende inwendige periodiciteit». *Alg. Versleer*, p. 100).

¹⁹ Voici le texte original de L. Timofeev: «Стих представляет собой сложную выразительную систему речи, в которой нельзя резко ограничить тот или иной отдельно взятый элемент. В основе лежит прежде всего лексический и грамматический строй речи, которым оперирует поэт. В зависимости от него определяется интонационно-синтакти-

Pour le moment nous n'essayons même pas d'apporter des retouches à cette définition «analytique»: déjà sous cette forme elle est susceptible de justifier l'importance du vers pour la linguistique. Elle a l'avantage d'attirer l'attention sur le fait que le vers résulte de l'effet simultané d'efforts psychiques très variés: par exemple l'effort de réaliser un certain rythme au moyen du langage est inséparable d'un emploi particulier des moyens lexicaux et grammaticaux. L. Timofeev a donc raison de considérer le vers comme un produit plus complexe que le simple acte de communication qu'est la parole.

D'autre part, l'opposition de la prose et du vers nous impose une tâche fort délicate: celle d'examiner la genèse du vers au sein d'un peuple ou d'une famille de peuples²⁰ et d'établir, dans la mesure du possible, les phases intermédiaires qui constituent la transition entre le langage parlé et les rudiments archaïques d'un système de versification (p. ex. l'allitération).²¹ Dans ce domaine — de même que dans tous les autres secteurs de l'étude du vers — on doit tenir compte de l'influence de la musique et de la danse sur la musique intérieure d'une langue donnée; il n'est pas douteux qu'il existe une riche gamme de nuances entre les formes nettes du «Sprechvers» et du «Singvers». Mais — comme il résulte des recherches de M. Štokmar, — précisément à propos de ces époques lointaines et nébuleuses de la création populaire, il convient d'attacher une grande importance à l'étude fonctionnelle des moyens d'expression linguistique. Štokmar est d'avis que «l'unique issue des difficultés indiquées ci-dessus²² est une «microanalyse» détaillée et une appréciation fonctionnelle de tous les éléments de la poésie populaire qui constituent la base dynamique de la versification folklorique.»²³

Mais ne pensons pas que la poésie d'art pose des problèmes moins ardues à l'observateur de cette première fonction du vers. Quelles difficultés n'y-a-t-il pas à distinguer théoriquement les diverses formes du vers libre contemporain de certaines variétés de la prose rythmique!²⁴ Mais il n'y a pas lieu de se décourager! En dernière analyse, le linguiste, aussi bien que l'historien de la littérature doivent prendre en considération l'intention

ческий строй, влияющий на ритм, звуковую организацию речи и т.д. Этот сложный, целостный комплекс выразительных речевых элементов и образует то, что мы называем стихом». Творч. Маяк. p. 196.

²⁰ Cf. entre autres l'ouvrage classique de A. Meillet: Les origines indo-européennes des mètres grecs (Paris, 1923), ainsi que la «Deutsche Versgeschichte» de A. Heusler, «Le vers français» de P. Verrier, etc.

²¹ Voir p. ex. les réflexions de Fr. Altheim sur le «versus quadratus» dans sa récente «Geschichte der lateinischen Sprache», Frankfurt a. M. [1951], p. 366—391.

²² Notamment de celles qui résultent des lacunes de notre documentation concernant les origines de la poésie populaire.

²³ «Единственный возможный выход из отмеченных затруднений заключается в детальном микроанализе и функциональной оценке каждого из элементов народно-поэтического языка и стиля, составляющих динамическую основу народного стихосложения.» М. Л. Штокмар: Исслед. p. 13.

²⁴ Cf. le chapitre «Vers en proza» de l'Alg. Versleer de A. W. de Groot, p. 69—99.

de l'auteur : la première question qu'ils ont à lui poser est de savoir, si, au moment de la composition, il voulait écrire des vers ou un texte en prose. Cet aveu sera la boussole la plus sûre : en tenant compte de ces indications, on reconnaîtra aussitôt — en vertu de la formule souple et prudente de Timofeev — les éléments lexicaux et syntaxiques qui, considérés dans leur système solidement organisé, confirmeront l'opinion de l'auteur. Qu'on n'essaie jamais de découvrir des «vers» dans la prose admirablement rythmée de J. J. Rousseau ou de G. Flaubert!²⁵ Qu'on ne taxe pas de «prosaïque» l'extrême simplicité de la seconde manière de Paul Eluard!

3. On aborde des problèmes non moins épineux que les précédents, lorsque, à propos des formes à mètre fixe,²⁶ on se demande, pourquoi le poète, adoptant un certain système de versification, a préféré tel mètre à un autre. Ce problème a une importance capitale pour nous, parce qu'il est intimement lié à la genèse même de l'oeuvre d'art : quand on étudie le choix d'un mètre, on essaie de se faire une idée de l'intention du poète et des éléments dynamiques qui, à travers toutes les phases de la «gestation», ont donné des ailes à son inspiration. Or, c'est bien le devenir que l'homme moderne cherche à observer dans tous les domaines de la vie. «De nos jours, lit-on dans un récent essai sur la cristallisation du texte définitif du *Cimetière Marin*, les études de genèse ont pris, dans les recherches sur les différentes formes de l'art, une place de plus en plus grande.²⁷ Le même auteur révèle aussi les motifs de cette préférence : «Elles [les études de genèse] sont, à son avis, un des chemins les plus sûrs qui mènent à la connaissance et à l'appréciation des oeuvres d'art, dans tous les domaines, qu'il s'agisse de la sculpture, de la peinture, de la musique ou de la littérature».²⁸ Au fond, tout le monde est d'accord pour reconnaître l'importance de ce problème, mais, chose fort bizarre, on possède extrêmement peu de données historiques concernant le choix des mètres. Pour ne citer que quelques exemples, il est facile de ren-

²⁵ M. Grammont : *Le vers français, ses moyens d'expression, son harmonie*. 2^e éd. Paris, 1947, p. 478—9. — La distinction «subjective» du vers et de la prose que nous venons de proposer semble justifier l'aveu de Pouchkine («Стихи и проза — лед и пламень»), auquel déjà Timofeev a renvoyé, cf. *Стих и проза*. Москва, 1938, p. 132.

²⁶ La littérature traitant du mètre et du rythme est très abondante, cf. A. W. de Groot : *La métrique générale et le rythme*. BSL. 1930, A. Verwey : *Ritme en metrum*, 1931, A. W. de Groot : *Le mètre et le rythme du vers*. *Psychologie du Langage*. Paris, 1933, pp. 326—332, L. Galdi : *Le mètre et le rythme*. *Etudes Hongroises*. XXV (1935) pp. 71—85. En écrivant ma dernière étude, j'ai pu utiliser à Paris quelques travaux soviétiques antérieurs, comme p. ex. В. Жирмунский : *Введение в метрику*. Ленинград, 1925. Quelques études récentes ont encore été signalées par M. Džuska, *Studia*... I, p. 193—4, ainsi que A. W. de Groot. *Alg. Versleer*, p. 151—2. Il convient de signaler aussi les travaux de R. Jacobson : non seulement son étude sur le vers tchèque (*О чешском стихе, преимущественно в сопоставлении с русским*. Moscou - Berlin, 1923), mais encore l'article *Metrica slava* dans *Enc. Ital.* XXIII, p. 112—3.

²⁷ L. J. Austin : Paul Valéry compose *Le Cimetière Marin*. *Mercure de France*, 1^{er} avril 1953, p. 577.

²⁸ L. c.

voyer aux sources européennes du vers blanc de Boris Godounov,²⁹ mais il serait bien malaisé de dire, comment s'est cristallisé l'octosyllabe iambique des inoubliables strophes d'Onéguine où presque chaque phrase, ciselée à la perfection et pourtant si naturelle, doit être mise en rapport avec une certaine intention stylistique du poète. De même, il ne serait pas difficile de retrouver chez Baudelaire certains échos de l'alexandrin ternaire des romantiques, mais on aurait grand'peine à jalonner la route du pantoum de Chamisso ou de certains poètes belges (Asselineau!) à la forme langoureuse de l'Harmonie du Soir...³⁰ Et il ne suffit pas de dire qu'une des plus belles élégies de Petőfi (Szeptember végén — Fin de septembre) évoque, à la veille de la guerre d'indépendance, c'est-à-dire à un moment où le poète pouvait bien prévoir sa mort sur le champ d'honneur, le «verso de arte mayor» de la poésie espagnole classique; outre ce rapprochement sommaire qui, au fond, ne dit pas grand'chose, il faut essayer d'établir les possibilités de filiation³¹ et aussi la valeur affective qui, à l'époque du poème, s'attachait à la forme en question et qui, en vue d'un but à atteindre, la rendait préférable à toutes les autres. Voilà en quoi consiste la fonction du mètre choisi par le poète! Naturellement, pour la déterminer, on a besoin au moins de deux «inventaires»: d'un côté, il faut avoir inventorié le système des mètres qui existaient dans une littérature donnée au moment de la création d'un poème et parmi lesquels le poète

²⁹ Pouchkine écrivit sa tragédie après une étude approfondie du théâtre de Shakespeare. G. Vinokur parle d'une «conception shakespearienne de l'histoire» («shakespearische Auffassung der Geschichte»), cf. son étude «Das dramatische Werk Puschkins» dans le recueil «Puschkin. Eine Sammlung von Aufsätzen dem grossen russischen Dichter Puschkin gewidmet». Moskau, 1939, p. 128—137 (particulièrement 130—1). Sur la versification de Pouchkine cf. L. I. Timofeev: Пушкин-реформатор русского стиха dans le volume A. C. Пушкин. 1799—1849. Москва—Ленинград, 1951, p. 205—221, ainsi que le petit répertoire de N. V. Lapšina, I. K. Romanovič et B. I. Jarho: Метрический справочник к стихотворениям А. С. Пушкина. Leningrad. 1934. Éd. Académie. Sur le vers blanc (avec des extraits de la correspondance de Pouchkine): Timofeev: p. 213.

³⁰ Dans leur édition critique (1942), Jacques Crépet et Georges Blin n'essaient même pas d'établir la filiation de cette espèce de pantoum jusqu'au poème de Baudelaire (v. p. 376). Ils se contentent d'un simple renvoi à la «Versification de Baudelaire» par Cassagne (p. 106). Sur le pantoum dans les littératures européennes v. I. Szigetvári: Arany János pantum-ja (Le pantoum de J. Arany). Irodalomtörténet, 1930, p. 1—7.

³¹ Le schéma métrique de ce poème de Petőfi peut être illustré par les deux premiers vers:

Még nyílnak a völgyben a kerti virágok,
Még zöldel a nyárfa az ablak előtt
— / u u / u | u / u u / u
— / u u / u | u / u u / u

Dans la poésie allemande romantique on rencontre des vers analogues (cf. Bürger: Der Kaiser und der Abt), mais jusqu'ici nous n'avons pas encore retrouvé dans la littérature allemande la disposition *abab* des rimes qui caractérise le poème de Petőfi. Bürger préférerait la disposition *aabb* qui a été admise aussi par Pouchkine (cf. la ballade Чёрная шаль) et par Eminescu (cf. la poésie juvénile «Mortua est»). Néanmoins, on ne saurait attribuer à Petőfi l'innovation d'avoir introduit les rimes croisées; celles-ci se retrouvent, en connexion avec le même mètre, chez Pouchkine (Кавказ), chez le Roumain G. Bolintineanu (O fată tânără pe patul morții), etc.; on peut en conclure à l'existence d'un modèle commun.

devait opérer son choix;³² de l'autre, il faut avoir sous la main un répertoire de tous les mètres employés par le poète en question, avec l'indication précise des cas d'emploi.^{32a} Les inventaires de ce genre sont, malheureusement, fort rares; ceux qu'on possède satisfont rarement aux exigences de la critique contemporaine et encore moins à celles de la linguistique.³³

En tout cas, on peut dire dès maintenant que la plupart des mètres — au moins en ce qui concerne la poésie moderne des nations européennes — sont empruntés à des sources antérieures; les poètes eux-mêmes ne forgent qu'exceptionnellement de nouveaux mètres. Dans l'oeuvre du plus illustre poète roumain, Michel Eminescu, il n'y a que deux mètres dont les antécédents soient difficiles à déterminer: dans le premier cas («Sara pe deal») on a l'impression d'avoir affaire à l'imitation d'un air populaire (ukrainien ou hongrois?);³⁴ dans le second cas («Mai am un singur dor») l'alternance régulière des vers ascendants et descendants de 6 syllabes fait penser à une chanson de Goethe («Nur wer die Sehnsucht kennt . . .»);³⁵

Les considérations que nous venons d'esquisser montrent que le deuxième groupe des problèmes fonctionnels de la versification (fonction d'un mètre

³² Malheureusement on ne possède guère de tels inventaires; c'est pourquoi il est si malaisé de dire, dans quelle mesure p. ex. le décasyllabe était répandu dans la poésie française du XIX^e siècle. Valéry renvoie, à propos du Cimetière Marin, à une reprise consciente de ce mètre tombée en désuétude (cf. Variété III, p. 55—68 et Fr. Lefèvre: Entretiens avec Paul Valéry. Paris, 1926, p. 62). Dernièrement L. A. Austin a attiré l'attention sur le petit poème intitulé «Les Colombes» de Th. Gautier comme source possible du Cimetière Marin: on y retrouve non seulement le décasyllabe, mais aussi certaines rimes très caractéristiques comme *tombes* et *colombes* (Mercure de France, 1^{er} avril 1953, p. 591).

^{32a} Cf. le répertoire pouchkinien signalé plus haut, n. 29.

³³ D'une manière générale, on possède très peu d'études sur la versification personnelle d'un poète. Le livre de Cassagne sur la versification de Baudelaire est vieilli; on trouve d'utiles suggestions sur les rapports multiples du lexique et de la versification d'un poète dans l'étude posthume de J. G. Cahen: Le vocabulaire de Racine. Paris, 1946.

³⁴ Voici le mètre d'Eminescu: *Sara pe deal buciumpul sună cu jale* ∠ ∪ ∪ — ∠ ∪ ∠ || ∠ ∪ ∪ ∠ ∪. On a l'impression que cette formule rythmique, inconnue à la poésie roumaine, doit être en rapport soit avec le rythme du «kanásztánc» hongrois (cf. Vargyas: op. cit. pp. 68—91 et mon compte-rendu: ALH. II (1953), p. 482—4), soit avec les mètres slaves correspondants (sur les rapports possibles du mètre hongrois avec la kolomeika ukrainienne cf. Vargyas, op. cit. 236). N'oublions pas que la mère d'Eminescu était née d'une famille originaire d'Ukraine et que parmi les derniers poèmes de l'auteur roumain il en est un (De ce nu-mi vii?) qu'on a essayé de ramener à une source hongroise.

³⁵ G. Călinescu considère cette forme comme une invention personnelle du poète (Opera lui Mihai Eminescu. IV, p. 303). La ressemblance du mètre d'Eminescu avec la chanson de Mignon (que j'ai constatée pour la première fois dans Le origini italo-greche . . . , p. 27) ne peut être fortuite:

Mai am un singur dor,
In liniștea serii,
Să mă lăsați să mor
Pe marginea mării.

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiss, was ich leide,
Allein und abgetrennt
Von aller Freude.

La seule différence consiste dans l'addition d'une anacrusse au début des vers pairs; il n'en reste pas moins que l'utilisation strophique de ces vers est parfaitement originale chez le poète roumain.

donné) renferme une série de questions qui se cristallisent autour de deux noyaux. Tout d'abord, on doit avoir en vue la migration des mètres et les raisons de l'adoption d'un mètre nouveau à un moment donné, c'est-à-dire les fonctions et la *m o d e* de ce mètre dans une littérature donnée ; ceci fait, on peut envisager l'autre aspect de la question, notamment les associations d'ordre émotif qui s'attachent au mètre choisi dans la conscience du poète.

Nous avons signalé plus haut la rareté des témoignages sur le choix du mètre ; pour combler cette lacune, une enquête fort intéressante a été faite, il y a une vingtaine d'années, par le phonéticien L. Hegedűs.³⁶ La plupart des aveux qu'il a réussi à recueillir de la bouche d'une série de poètes hongrois contemporains, ne font que confirmer le mot de Goethe : »Der Takt kommt aus der poetischen Stimmung wie unbewusst.«³⁷ Hegedűs a posé aux poètes hongrois les deux questions suivantes : »Comment trouvez-vous la forme de vos vers ? Avant d'écrire un poème, avez-vous l'habitude de penser à une certaine forme ?« Gyula Illyés a donné la réponse suivante : »C'est généralement après le premier ou le deuxième vers que je m'aperçois du rythme. Dans la suite je tâche de l'observer.«³⁸ De l'avis de Lőrinc Szabó, un autre »poeta doctus«, »la forme du poème est déterminée par une petite partie initiale, par le premier groupe de mots compréhensibles ; le reste n'a qu'à s'y adapter.«³⁹ Non moins significative est la réponse du poète transylvain L. Tompa : »Ce n'est pas moi qui trouve la forme ; il serait plus juste de dire que j'en subis l'obsession ; la forme émerge dans ma conscience au moment où l'idée à exprimer est déjà assez mûre pour se manifester. Avant d'écrire un poème, je ne peux donc penser à aucune forme. Elle commence à résonner en moi et se mêle intimement à un contenu intérieur.«⁴⁰ Ces aveux et plusieurs autres peuvent être complétés par ceux qu'on lit dans la thèse autobiographique du poète Sándor Weöres.⁴¹ Il estime que le poème jaillit d'une prédisposition musicale. »La 'Stimmung' que j'éprouvais, écrit-il à propos de la genèse d'une poésie, était comparable à l'atmosphère des petites compositions pour piano de Debussy : je pressentais qu'il allait en naître un poème, mais je n'avais aucune idée de son sujet. Une forme iambique bourdonnait en moi : ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪, avec des rimes *a a b — c c b* ; au lieu de respecter rigoureusement ce rythme, je me proposais de voltiger autour de lui et de brosser toutes sortes de variations. Je me mis donc à écrire, pour-

³⁶ L. Hegedűs : *A magyar nemzeti versritmus kérdése* (Le problème du rythme national hongrois). Pécs, 1934. Une enquête analogue avait déjà été faite par E. W. Scripture : *Englische Verswissenschaft*. Marburg, 1929 (cf. là-dessus les remarques de A. W. de Groot : *Alg. versleer*, p. 48).

³⁷ Cité par Hegedűs : op. cit. p. 23.

³⁸ Hegedűs : op. cit. p. 26.

³⁹ Hegedűs : op. cit. p. 31.

⁴⁰ Hegedűs : op. cit. p. 32.

⁴¹ S. Weöres : *A vers születése* (Naissance du poème). Pécs, 1939.

suivant les papillons d'un doux murmure et de quelques images nébuleuses : 'Ne félj, ne félj . . . Harmattal jó az éj, — boglyas felhők sietnek — a Hold előtt' (Ne crains rien, — la nuit apporte sa rosée, — des nuages pareils à des meules de foin — passent devant la Lune . . .)«⁴².

On n'a aucune raison de douter de la sincérité ou, pour mieux dire, de la «vérité subjective» de ces aveux ; à y regarder de plus près, on ne les trouve pas incompatibles avec certaines considérations historiques. On a l'impression que les associations à demi oubliées (vers détachés de poèmes connus, etc.) qui flottent quelque part à la limite de la conscience et de l'inconscient, jouent un rôle essentiel dans le choix du mètre. Il y a, certes, des cas de «redécouverte» ; néanmoins il est curieux de noter que les vers iambiques qui obsédaient Weöres au moment décrit ci-dessus, ont déjà été utilisés, dans une combinaison strophique analogue, par Vörösmarty et qu'on les retrouve aussi dans la poésie allemande, depuis le XVII^e siècle.⁴³

D'une manière générale, sans contester le caractère profondément subjectif du choix du mètre, on doit signaler la possibilité d'une orientation consciente d'un poète ou d'une génération d'écrivains dans le domaine de la prosodie. Vers la fin du XVIII^e siècle et au début du XIX^e, la littérature hongroise fut l'arène de la compétition des défenseurs de trois systèmes de versification : les représentants, devenus relativement fort rares, des formes traditionnelles du vers national, rivalisaient, d'une part, avec les champions des mètres antiques, d'autre part, avec ceux qui essayaient d'introduire des vers iambiques et trochaïques empruntés aux littératures occidentales.⁴⁴ Et si, à l'aube de l'année révolutionnaire 1848, on constate un essor des formes trochaïques qu'il est facile d'assimiler au vers populaire hongrois, c'est non seulement un fait littéraire, mais aussi un phénomène digne d'être signalé à propos de l'évolution sociale et idéologique du pays. Ce n'est certainement pas un fait du hasard que dans la littérature russe Nékrassov, le grand poète démocrate, respecte mieux que ses contemporains la versification populaire russe, déjà presque complètement évincée à cette époque-là (milieu du

⁴² Op. cit. p. 28.

⁴³ Voici un poème analogue de M. Vörösmarty :

Oh selyme a vizeknek
Kis csörgeteg,
Víg árja nedveidnek
Hová pereg? (A csermelyhez)

En ce qui concerne les modèles allemands, il suffit de renvoyer à une petite chanson de M. Opitz :

Ach, Liebste, lass uns eilen,
— Wir haben Zeit ;
Es schadet das Verweilen
Uns beiderseit. (Eile zum Lieben)

⁴⁴ Sur cette période on ne possède pas d'étude moderne. L'ouvrage fondamental est encore celui de L. Négyesy: *A mértékes magyar verselés története* (Histoire de la versification métrique hongroise). Budapest, 1892.

XIX^e siècle) par les mètres d'origine occidentale. En considération de ces faits, il serait souhaitable qu'on effectue des recherches approfondies dans le domaine de la migration des mètres, sans perdre de vue en même temps l'adaptation des mètres étrangers au système d'intonation et d'accentuation du milieu récepteur. Les études de ce genre sont encore »raræ aves« et les conclusions qui s'en dégagent ne sont connues que dans un cercle fort restreint de chercheurs. Qui croirait, sans les ingénieux rapprochements de Paul Verrier, que l'arbre généalogique de l'alexandrin français plonge ses racines dans certains choeurs des esclaves de Plaute?⁴⁵

4. Jusqu'ici nous n'avons examiné que les fonctions des mètres *autonomes*, c'est-à-dire de ceux qui dominent l'ensemble d'un poème, sans le mélange de plusieurs mètres hétérogènes. Mais il y a aussi des poèmes à mètres variables où chaque mètre s'applique à une parcelle plus ou moins limitée du texte. Dans ce cas le mètre lui-même peut devenir un des plus remarquables moyens d'expression : sa souplesse reflète exactement ses fonctions multiples et délicates. Quand on a affaire à cette espèce de »vers libres«,⁴⁶ on peut observer de près le jeu des divers mètres »pittoresques« ou »évocateurs«, c'est-à-dire symbolisant les mille nuances des idées et des sentiments.

Dans ce qui suit nous n'allons attirer l'attention que sur trois aspects des changements de mètre. Nous avons choisi à dessein des cas très différents les uns des autres ; l'étude des fonctions de ces mètres instables exige qu'on ait en vue une gamme relativement riche des moyens d'expression et des effets produits par eux. Pour les questions de théorie, on consultera avec profit les réflexions judicieuses de M. Grammont sur les »poèmes à mouvements variés« :⁴⁷ la devise même que nous voudrions mettre à la tête de nos propres observations sera fournie par le même auteur. Il faut, en effet, écarter dès le début un préjugé très généralement répandu : c'est que les petits vers sont plus légers, plus vifs que les grands. Il en est sans doute ainsi quelquefois, mais pas toujours. La légèreté ou la vivacité d'un vers dépend

⁴⁵ L'alexandrin archaïque semble remonter à un grand vers iambique de 15 syllabes dont on retrouve encore les traces dans la poésie populaire française, p. ex. *Je m'en irai au bois d'amour où personne n'y entre*. Ce mètre est inséparable de la forme de la plus ancienne poésie d'amour italienne, le Contrasto sicilien de Cielo d'Alcamo (XII^e s.): *Rosa fresca aulentissima ch'appari inver la state*. En ce qui concerne le modèle antique, Verrier a renvoyé au vers suivant de Plaute : *Domum redimus clanculum, dormimus incenati*. Il est encore à remarquer que ce grand vers est resté jusqu'à nos jours la forme principale de la poésie populaire hellénique (cf. P. Verrier : *Le vers français*. T. II, p. 219 sq.). Cette théorie de la migration des mètres a été vivement défendue par J. Vendryès : »On sait par d'illustres exemples qu'un système de versification peut s'emprunter. Il n'est pas très sûr que le vers dactylique d'Homère soit proprement hellénique. Il est sûr en tout cas que celui d'Ennius, de Lucrèce et de Virgile n'est pas proprement latin. Une versification imitée du grec a remplacé un vieux système indigène dont le saturnien donne une idée plus ou moins claire. La phonologie et la langue poétique, p. 50.

⁴⁶ Selon la terminologie de Grammont.

⁴⁷ *Le vers français*. 2^e éd. p. 103 et suiv.

de sa rapidité⁴⁸. Une autre idée que Grammont a bien raison de mettre en relief, c'est que la fonction d'un vers, petit ou grand, dépend toujours de la qualité des vers qui le précèdent et, dans une certaine mesure, des vers qui le suivent. Le dynamisme des vers libres ne peut être étudié d'une manière appropriée que si l'on examine aussi ces oppositions changeantes qui ne cessent de créer des moments de tension ou de détente. A propos de La Fontaine, déjà Grammont a fait observer que le but d'un petit vers »n'est pas en lui-même, il est hors de lui ; il n'a d'utilité que de rendre service à son voisin, comme le chat tirait les marrons du feu pour le singe son compère.«⁴⁹ Malgré les réserves que nous devons formuler à ce propos,⁵⁰ nous jugeons nécessaire d'attacher la plus grande importance à l'effet complexe qui résulte de la combinaison de plusieurs mètres.

Voici d'abord une fable de La Fontaine, »Le loup devenu berger« (Livre III, fable 3) : ⁵¹

Un loup qui commençoit d'avoir petite part
 Aux brebis de son voisinage,
 Crut qu'il falloit s'aider de la peau du renard,
 Et faire un nouveau personnage
 Il s'habille en berger, endosse un hoqueton,
 Fait sa houlette d'un bâton,
 Sans oublier la cornemuse.
 Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
 Il auroit volontiers écrit sur son chapeau :
 »C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau«.
 Sa personne étoit ainsi faite,
 Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,
 Guillot le sycophante approche doucement.
 Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette,
 Dormoit profondément,

⁴⁸ Ibid. p. 105.

⁴⁹ Ibid. p. 123.

⁵⁰ A notre avis, la dernière remarque de Grammont prête à équivoque. Les petits vers ou, pour reprendre un terme de Grammont, les »monomètres« de La Fontaine sont bien souvent, sinon des unités autonomes, du moins des formules rythmiques dont la fonction n'est que partiellement déterminée par les longs vers qui les précèdent. Autrement dit, c'est le petit vers qui contient la pointe et qui sert à produire un maximum d'effet, même s'il est rattaché au vers précédent par un enjambement ou un rejet :

L'homme au trésor arrive, et trouve son argent
Absent. (La Fontaine, O. C. IX, 16)

Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger. (Ibid. O. C. VII, p. 1).

⁵¹ Comp. l'analyse de deux fables en vers libres par M. Grammont : op. cit. p. 143 et suiv.

Son chien dormoit aussi, comme aussi sa musette.
 La plupart des brebis dormoient pareillement.
 L'hypocrite les laissa faire,
 Et, pour pouvoir mener vers son fort les brebis,
 Il voulut ajouter la parole aux habits,
 Chose qu'il croyoit nécessaire,
 Mais cela gâta son affaire.
 Il ne put du pasteur contrefaire la voix.
 Le ton dont il parla fit retentir les bois,
 Et découvrit tout son mystère.
 Chacun se réveille à ce son,
 Les brebis, le chien, le garçon.
 Le pauvre loup, dans cet esclandre,
 Empêché par son hoqueton,
 Ne put ni fuir ni se défendre.

Toujours par quelque endroit fourbes se laissent prendre.
 Quiconque est loup agisse en loup ;
 C'est le plus certain de beaucoup.

Cette fable au sujet relativement récent⁵² nous fournit maints exemples de l'expressivité des changements de mètre. Comme nous venons de voir, La Fontaine mêle des octosyllabes (aux rimes masculines ou féminines) à ses alexandrins, mais il serait faux d'attribuer une seule fonction soit aux octosyllabes, soit aux alexandrins.⁵³ Les fonctions — car il y en a plusieurs — résultent du jeu complexe des rapports, logiques et grammaticaux, qui réunissent les vers dans le contexte. Au début on a l'impression qu'il existe une sorte de répartition symbolique des deux mètres : le grand vers semble faire allusion au loup et le petit vers, l'octosyllabe, aux brebis ; le 4^e vers »Et faire un nouveau personnage« fut également rédigé en octosyllabe, parce qu'il renvoie déjà au déguisement inventé pour tromper les brebis. La dernière observation vaut pour les octosyllabes où La Fontaine insiste sur certains détails pittoresques : quoi de plus amusant que de voir le loup jouer à la cornemuse et s'appuyer sur sa houlette... Mais tout d'un coup les alexandrins reparaissent : l'orgueil du loup se manifeste par un grand vers : »C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau«. Même les vers qui suivent sont

⁵² Son sujet ne remonte qu'au moyen âge ; on possède un remaniement latin et un remaniement italien du même sujet.

⁵³ Ici comme dans les tous les secteurs de l'interprétation fonctionnelle du vers on doit constamment avoir en vue un des principes fondamentaux de la méthode soviétique en matière d'histoire littéraire : »Учение о единстве формы и содержания является одной из основных предпосылок советского литературоведения« (Timofeev, dans Творч. Маяк. p. 163).

rédigés en alexandrins : les symétries de ces derniers opposent admirablement »Guillot le sycophante⁵⁴ à »Guillot, le vrai Guillot«. Ensuite le rythme se ralentit : rien de plus calme que l'effet de ce petit vers : »Dormoit profondément«. Le vers suivant, avec ses *m*, ses voyelles nasales et ses spirantes fait encore mieux ressortir l'effet de cette douce somnolence qui précède d'une manière fort expressive le grand coup de théâtre : le moment où retentira la voix du loup. On regrette un peu que La Fontaine ait intercalé le vers explicatif : »Il ne put du pasteur contrefaire la voix«, où la césure médiane et le temps fort de la fin du vers attirent l'attention sur une ingénieuse inversion : » (Il ne put) du *pasteur* (contrefaire) *la voix*«⁵⁵. Le reste, c'est-à-dire l'»esclandre« se déroule sous nos yeux en quelques secondes : qu'on oppose la rapidité de ces octosyllabes épiques contenant aussi quelques énumérations sommaires (»les brebis, le chien, le garçon«) à un vers aussi lent et pathétique que »Dormoit profondément...« A la fin reparait le mot *hoqueton*, terme technique de la vie pastorale ; au début c'était un simple accessoire du déguisement, tandis que maintenant, dans cette situation précise, c'est déjà un mot expressif : le »pauvre« loup est »empêché« par le *hoqueton* et la déclamation est également entrecoupée par le heurt des occlusives *k* et *t* (même si l'on y ajoute, pour respecter le rythme, un *e* muet, ce son réduit ne modifiera pas trop l'aspect bien »rustique« de ce mot).

La petite scène tragicomique est terminée, mais l'auteur y ajoute — chose bien rare dans son oeuvre — deux morales : la première semble être un vrai proverbe, tandis que la seconde, d'un caractère manifestement ironique, est plutôt à l'usage des »loups« : »Quiconque est *loup* agisse en *loup*«. Les deux principaux temps forts (4 et 8^e syllabes) créent une parfaite unité entre le fond et la forme.

Naturellement, l'expressivité des divers mètres se manifeste d'une manière encore plus nette dans les vers libres destinés au chant. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à jeter un coup d'oeil sur la facture du vers wagnérien. Dans les livrets de Wagner le changement d'atmosphère n'est pas nécessairement marqué par un changement de mètre. A l'acte II de *Tristan et Yseut*, on assiste à un long dialogue des amoureux : avant qu'il soit interrompu par l'apparition du roi Marc, de Melot et de plusieurs courtisans armés — c'est alors que Kurwenal s'écriera : »Rette dich, Tristan!« — les derniers vers du dialogue préludent déjà à cette scène poignante. Le mètre du dialogue reste invariable, mais la consonnance soyeuse des vers trochaïques du type »Ohne Wähnen, sanftes Sehnen . . Ohne Wehen, süß Vergehen . . .« cède la place

⁵⁴ Ce mot très rare a dû être expliqué en note par La Fontaine lui-même. Cf. *Littré* IV, p. 2110 (il ne cite que c e t t e fable de La Fontaine et un passage de Voltaire, inspiré par La Fontaine).

⁵⁵ L'inversion permet au poète de placer le mot le plus important sous le coup de la rime.

à des soupirs tremblants et saccadés : »ohne Nennen, ohne Trennen, neu Erkennen, neu Entbrennen . . .« L'effet sourd des rimes à allitération intérieure (-ennen !) et la présence d'un groupe de consonnes «dures» à la limite de la syllabe tonique (-tr-, -rk-, -ntbr-) marquent à merveille l'angoisse d'Yseut. Mais passons au début de l'acte III : le héros, blessé à mort, attend avec une impatience fiévreuse le vaisseau qui doit amener la reine. Dans cette scène trépidante on ne retrouve plus les ditrochées du dialogue d'amour. Cette fois, c'est le rythme ascendant des vers iambiques qui prédomine ; la division fréquente de la syllabe «faible» en deux «ultra-brèves» (c'est-à-dire la transformation bien germanique de l'iambe en anapeste)⁵⁶ ne fait que souligner les sursauts du dernier espoir d'un mourant : »Es nah't, es nah't mit muthiger Hast! Sie weh't, sie weh't, die Flagge am Mast. Das Schiff, das Schiff! Dort streicht es am Riff! Sieh'st du es nicht? Kurwenal, sieh'st du es nicht?«

Ce n'est que plus tard, dans la »berceuse« d'Yseut (fin de l'acte III) que reparaitront les ditrochées de la grande scène d'amour : en écoutant le solo d'Yseut qui commence par les doux vers »Mild und leise — wie er lächelt...« l'auditeur se rendra parfaitement compte de la valeur expressive que Wagner attachait aux divers mètres de ce beau livret d'opéra, un des plus achevés qu'il ait jamais écrit. Et qu'on n'oublie pas que la musique s'adapte docilement au rythme de la langue ; voilà une preuve de plus de la profonde vérité que Wagner a formulée dans une de ses lettres à Berlioz, en connexion avec les réserves de celui-ci au sujet de la »musique de l'avenir« : . . . liess ich das Haupthindernis, welches Ihnen für das Verständnis meiner Intentionen entgegensteht, nämlich Ihre Unkenntnis der deutschen Sprache, mit der meine dramatischen Konzeptionen so innig zusammenhängen.⁵⁷

Et voici notre troisième exemple qui va nous montrer que les inépuisables effets des changements de mètre se prolongent jusqu'à la poésie de nos jours. A propos de Maïakovski, M. Štokmar⁵⁸ insiste sur le fait que la rythmique de ce poète est essentiellement »polyphonique«, puisqu'elle résulte de l'effet simultané des rythmes les plus divers.⁵⁹ De l'avis du poète, dans sa pratique il n'y aurait même pas de mètre, c'est-à-dire de »cadre préétabli«, puisque son mètre résulterait de l'enchaînement des paroles dictées par une situation

⁵⁶ Sur ce fameux procédé de la versification germanique cf. le t. III du *Vers français* de P. Verrier (*Adaptations germaniques*).

⁵⁷ R. Wagner : *Gesamm. Schriften und Dichtungen*. 3^e éd. Leipzig, 1898. T. VII, p. 82.

⁵⁸ Voir son étude citée dans la n. 5.

⁵⁹ »Разумеется, функция стихотворного ритма становится совершенно иной, чем в русской поэзии XIX. в. . . . Сам Маяковский формулировал однажды устремления своей текущей работы как 'опыт полифонического ритма в поэме широкого социально-бытового охвата' (Štokmar; op. cit. p. 31.).

donnée et par un effet à réaliser.⁶⁰ Néanmoins Štokmar juge utile d'ajouter que parmi les mètres de Maïakovski on retrouve bien souvent ceux que la poésie russe des auteurs classiques avait déjà revêtus d'une valeur expressive déterminée.⁶¹ Il serait donc exagéré de ne chercher chez Maïakovski que des mètres absolument originaux ; certes, le poète a ses formules rythmiques à lui, mais celles-ci alternent avec les mètres traditionnels de la poésie russe. L'on sait que Maïakovski, au lieu de vouloir rompre définitivement avec les traditions du passé, a insisté à plusieurs reprises sur la nécessité de reprendre et de perfectionner le bagage rythmique des générations antérieures. La recherche de la nouveauté, écrivait-il, «n'exige point qu'on dise toujours des vérités inédites. Des iambes, des vers libres, des allitérations, des assonances, on n'en fait pas tous les jours. Il est important de continuer à les travailler pour les faire enraciner et pour en assurer la diffusion.»⁶²

Il y a donc chez Maïakovski des trochées et des iambes, et l'on peut démontrer que même chez ce poète — et surtout chez lui! — chaque changement du mètre correspond à un changement de l'acheminement des idées. Voici un petit poème, d'une apparence presque insignifiante, qui suffit pour nous en convaincre :

Стройка

Упираются леса
в самые небеса.
Где трудна работа,
там
визжит лебёдка,
подымает балки,
будто палки,
перетащит кирпичи,
закалённые в печи.

По крыше выложили жёсть —
и дом готов,
и крыша есть.
Хороший дом,
большущий дом
на все четыре стороны,
и заживут ребята в нём
удобно и просторно.

Ces vers dont on ne peut pas ne pas admirer la grâce enfantine, sont aussi instructifs que n'importe quel grand poème souvent analysé de Maïa-

⁶⁰ «Размер получается у меня в результате покрытия (remplissage) этого ритмического гула словами, выдвигаемыми целевой установкой» (П. С. X, p. 32). Le «ритмический гул» de Maïakovski correspond parfaitement à ce murmure intérieur (déjà rythmé) qui a été décrit par des poètes comme A. Weöres et par des métriciens comme A. W. de Groot.

⁶¹ «Многие размеры, существовавшие в русской классической поэзии, накопили устойчивые смысловые традиции вследствие их частого применения к определённым темам и жанрам». Štokmar: l. c.

⁶² «Новизна, конечно, не предполагает постоянного изречения небывалых истин. Ямб, свободный стих, аллитерация, ассонанс создаются не каждый день. Важно работать и над их продолжением, внедрением, распространением» (П. С. X, p. 216).

kovski.⁶³ Au début, de petits vers trochaïques⁶⁴ presque réguliers symbolisent le va-et-vient des ouvriers, leur zèle, les étapes successives de la construction. Les vers 1—2, de même que les vers 8—9, avec leur accent final (Упираются лeсá— в самые небecá), ouvrent une vaste perspective sur l'avenir et sur ce chantier qui, au lieu de s'étendre en largeur, s'élève toujours plus haut. Dans ces conditions même l'exagération rhétorique, exprimée par le vers 2, est à sa place : on pense involontairement — bien qu'il s'agisse d'un poète mort en 1930—aux высотные здания de notre époque. Le treuil — ce «cygne femelle», selon le sens littéral du mot russe — grince (визжит)⁶⁵, mais on ne prête pas trop d'attention à ce son. On sent plutôt que la fougue impétueuse de la volonté balaie les obstacles : la pesanteur des poutres, réduite au minimum, est évoquée par un petit vers de 4 syllabes (péon III) qui suit un vers de 6 syllabes (trimètre trochaïque) : подымаеt балки, — будто палки.

Tout d'un coup, l'atmosphère change. La transition est marquée par un curieux vers, dont le troisième *ictus* a été escamoté par le poète ; on obtient ainsi un péon I (выложили, —ooo) qui symbolise l'achèvement imprévu des travaux. Suivent deux dimètres iambiques qui résultent de la décomposition d'un octosyllabe⁶⁶ : ce sont des vers pleins d'énergie et de joie. Ils préparent le terrain pour le quatrain final où deux octosyllabes alternent avec deux vers de 7 syllabes⁶⁷. On y remarque un joli mot expressif (большу́щий), une rime dactylique au lieu d'une rime féminine (сто́роны rimant avec простóрно), un dimètre transformé en péon IV (и заживу́т ooo — : crescendo bref, mais suggestif!) et enfin la mise en vedette du mot ребята «enfants»

⁶³ Une des meilleures analyses d'un poème de Maïakovski est celle de Товарищу Нeтpe-пароходу и человеку par L. Timofeev, cf. Творч. Маяк. p. 163—179; voir dans le présent fascicule, p. 456 et suiv.

⁶⁴ Le premier vers indique si nettement le rythme trochaïque que même le manque d'une syllabe au début du deuxième ne peut guère modifier l'impression rythmique.

⁶⁵ Ce mot est rarement employé en poésie ; d'après le récent Словарь русск. лит. яз. il n'est attesté que dans un poème de Viazemski (II, c. 367).

⁶⁶ Il s'agit des vers и дом готов | и крыша есть.

⁶⁷ Les quatre derniers vers représentent le mètre o — o — o — | o — o — o — c' est-à-dire le même que nous avons signalé plus haut comme le prototype de l'alexandrin (v. la note 45). Maïakovski s'en est assez souvent servi, p. ex. dans la strophe où il décrit la conquête des plages les plus mondaines par la classe ouvrière :

А во дворцах	другая жизнь :
насытятся	водной блажью,
иди, рабочий	и ложись
в кровать	великокняжью.

(Крым. VIII, p. 344 ;
commenté par L. Timofeev
Творч. Маяк. p. 187).

qui vivront, grâce à la générosité de leur pays socialiste, dans cette nouvelle maison spatieuse. Le dernier vers, удобно и просторно, avec son rythme ralenti, est la «coda» de ce chef d'oeuvre en miniature.⁶⁸

Les mètres et, dans un sens plus général, les formules rythmiques de Maïakovski viennent également «de quelque part»: on a démontré⁶⁹ que la préférence pour certaines formes, notamment pour un mètre strophique anapestique⁷⁰ — emprunté probablement par les poètes russes antérieurs à la littérature allemande⁷¹ — s'explique par la valeur expressive qu'un célèbre chant révolutionnaire avait communiquée à cette forme. Maïakovski en était parfaitement conscient et ne voulait point dissimuler sa source; dans le cas contraire il n'eût pas intercalé dans un de ses poèmes le texte même du chant en question :

Знамен
 плывущих
 склоняется шелк
последней
 почестью
 отданной :
«Прощай же, товарищ,
 ты честно прошел

Свой доблестный путь благородный» (VI, p. 223)

Enfin, pour citer encore un exemple de l'évocation de certaines impressions rythmiques antérieures, voici une «tchastouchka» d'ouvriers, conçue dans un mètre bien connu de la poésie populaire slave⁷² :

Эх, завод ты мой, завод,
желтоглазина,
Время нового зовет
Стеньку Разина. (VI, p. 152)

⁶⁸ L'emploi expressif du trochée et de l'iambe chez Maïakovski correspond parfaitement à la manière dont ces «pieds» sont considérés par les Russes. D'après le manuel soviétique pour la VI^e classe, «многие свои стихотворения Пушкин писал ямбом который хорошо соответствовал бодрому, мужественному тону его поэзии... Х о р е й (c'est-à-dire le trochée) отличается отрывистым, плясовым ритмом. Многие народные песни, имеющие плясовой и шуточный характер, например частушки, поются трёхсложным и четырёхсложным хореем» (Родная лит. 1951, p. 94).

⁶⁹ L. Timofeev : Творч. Маяк. p. 204.

⁷⁰ $\text{u} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{u} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{u}$

$\text{u} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{uu} \text{ } \swarrow \text{ } \text{u}$.

⁷¹ Cf. G. Heinrich, Deutsche Verslehre, Pest, 1869, p. 35.

⁷² V. la n. 34.

L'étude de la métrique »symphonique«⁷³ ou »polyphonique«⁷⁴ de Maïakovski est à peine amorcée ; plus on avancera dans ce domaine, plus on se rendra compte de cette recherche consciente des rythmes les plus expressifs qui caractérise la versification du grand poète soviétique. Son vers marque une nouvelle étape de l'évolution des vers libres, c'est-à-dire des »poèmes à mouvements variés«, dont déjà Grammont avait prévu l'essor.⁷⁵

5. Même l'étude des mètres ne peut satisfaire toutes les exigences des recherches fonctionnelles sur la structure du vers. Pour mieux pénétrer dans l'atelier du poète, il faut essayer de saisir les fonctions des diverses réalisations rythmiques qui s'attachent à un mètre donné.⁷⁶ Déjà l'analyse des mètres de La Fontaine nous a montré qu'il peut bien y avoir, au point de vue de l'expressivité, des différences plus notables entre deux variétés de l'octosyllabe qu'entre un octosyllabe et un alexandrin.

Je commencerai par une double analyse de l'hexamètre latin. Dans le petit manuel de A. C. Juret on rencontre fort peu de renvois à l'effet stylis-

⁷³ D'après L. Timofeev, »многопланность и многотемность произведений Маяковского, симфонизм, который так ярко выступает в его поэмах, проявляют себя и в области лирики« (Творч. Маяк. p. 193).

⁷⁴ V. plus haut, n. 59.

⁷⁵ De l'avis de Grammont, »il n'a manqué jusqu'à présent au vers rythme libre qu'un poète qui sût le manier. Il faut reconnaître d'ailleurs que c'est un instrument beaucoup plus délicat que le vers classique, mais aussi combien plus puissant, combien plus varié. Aucune nuance qui lui échappe, aucun effet qui lui soit étranger« (op. cit. p. 480).

⁷⁶ Sur ce point je dois reprendre ma terminologie de 1935. Pour encore mieux élucider le problème du mètre et des réalisations rythmiques, je tiens à préciser que le mètre est un simple schéma vide que le poète sent vibrer dans sa conscience au moment de la création. Ce schéma est bien un mouvement, mais un mouvement intérieur qui peut comporter une réalisation acoustique. D'après De Groot, »diese rein innere Realisierung der Grundeinheiten des Rhythmus ist vielleicht derjenigen inneren Reproduktion der Sprechfähigkeit ähnlich, welche in jedem Hörenden stattfindet oder stattfinden kann« (Neophilologus, 1932, p. 92). Mais, pour communiquer ce mouvement psychique, le poète doit effectuer une sorte d'»extériorisation« du rythme qui l'obsède : cette »extériorisation« a lieu au moment où le poète remplit le mètre soit de syllabes dénuées de sens (*ta — ta — ta*), soit de mots et de constructions syntaxiques. Le résultat de ce processus est la réalisation rythmique. Les mètres peuvent avoir un seul type de réalisation ou plusieurs : les mètres lyriques de l'antiquité n'admettent qu'une seule réalisation, tandis que l'hendécasyllabe dantesque, selon les calculs d'A. Levi (Archivum Romanicum, XIV, p. 490.) en compte 828... Les principales réalisations rythmiques, réduites à des schémas, constituent également un patrimoine commun des poètes, mais les cas d'emploi de ces réalisations varient d'un poète à l'autre ; de l'avis de L. Németh, »les iambes de Berzsenyi, Katona, Vörösmarty, Petöfi, Arany, Ady, Babits... constituent presque autant de formes à part...« (cf. la discussion du livre de L. Vargyas, p. 230). — Il est à remarquer qu'une des meilleures études sur le mètre et le rythme est celui de E. P. Dimitrov : Recherches sur les principes de versification (Изследования върху строежа на стиха съ огледъ къмъ българската поезия. Annuaire de l'Univ. de Sofia. Faculté Hist. et Phil. XXXVIII—XIX). D'après cet auteur, »la métrique et le rythme sont des choses distinctes. La métrique est le moule constant du temps-durée dans le vers composé de syllabes fortes et faibles ; le rythme est le mouvement ondoyant propre à chaque vers« (XIX, p. 83—4).

Jusqu'ici il n'y a pas de méthode généralement admise pour représenter les différentes réalisations rythmiques d'un mètre donné. Voici comment Timofeev esquisse la répartition des temps forts et des temps faibles dans 8 vers iambiques de Lermontov

tique des diverses variétés de l'hexamètre. Pour citer un exemple, Juret se contente de dire que les monosyllabes sont rares à la fin d'un hexamètre.⁷⁷ Tout autre est le procédé de J. Marouzeau. Selon son *Traité de stylistique* (p. 315), le monosyllabe placé à la fin du vers est souvent anaphoriquement introduit par un verbe indiquant un mouvement rapide. Tel est *ruit* dans le vers suivant de Virgile : «Vertitur interea cael[um] et *ruit* Oceano nox» (Én. II, v. 250). Quelquefois un monosyllabe mis en vedette exprime la petitesse ridicule de quelque chose : sous ce rapport il suffit de rappeler le vers devenu proverbial d'Horace : «Parturiunt montes : nascetur ridiculus mus» (Art poét. v. 139). Il y a des cas où le monosyllabe évoque une source de lumière qui semble envelopper de ses rayons l'ensemble du vers : déjà Ennius se servait ainsi du mot *lux* («Exin candida se radiis dedit icta foras *lux*», Ann. v. 92) et Lucrèce, appliquant à son hexamètre la césure dite «bucolique» de Callimaque,⁷⁸ écrivait : «Largus item liquidi fons luminis, aetherius *sol*» (II, v. 281).

(cf. Стих и проза, p. 137); chaque vers se compose de 5 iambes, par conséquent le schéma métrique est le suivant :

Слоги [= Syllables]											
Строки [= Vers]		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	1	к по	/ гиб	шим	/ лю	ди	спра	вед	/ ли	вы :	/ сын
	2	бо	го	тво	/ рит	что	про	кли	/ нал	о	/ тец.
	3	Чтоб	/ в э	том	у	бе	/ дить	ся,	до	се	/ дин
	4	до	/ жить	не	/ нуж	но.	/ Есть	все	/ му	ко	/ нец.
	5	Не	/ мно	го	/ дол	го	/ лет	ней	че	ло	/ век
	6	цвет	/ ка ;	в сра	/ вне	ньи	/ с веч	но	стью	их	/ век
	7	рав	/ но	нич	/ то	жен.	Пе	ре	/ жить	од	/ на
	8	ду	/ ша	лишь	ко	лы	/ бель	сво	/ ю	долж	/ на.

⁷⁷ Cf. A. C. Juret : *Principes de métrique grecque et latine*. 2^e éd. Strasbourg, 1938, p. 19, 23.

⁷⁸ Juret : op. cit. p. 19.

Mais, à vrai dire, dans ces exemples, il ne s'agit pas seulement de l'utilisation stylistique de certaines variantes de l'hexamètre en tant que «cadre rythmique». Nous nous trouvons déjà dans un domaine de la *μίμησις*⁷⁹ où les effets évocateurs d'une réalisation rythmique donnée se combinent avec ceux de la facture phonétique du vers. C'est surtout Virgile, poète extrêmement patient,⁸⁰ qui se plaît à cumuler les moyens expressifs les plus divers. Dans un vers comme «Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra» (Én. VI, v. 576) le symbolisme du rythme s'associe à l'effet singulier d'une curieuse alternance des *i* et des *a* (longs) ; les derniers servent à évoquer le mouvement de ces horribles gorges qui s'ouvrent et se ferment.⁸¹ Et que dire de ce vers non moins «polyphonique» : «*Frigidus*, o pueri, fugite hinc, latet *anguis* in *herba*» (Buc. III, v. 89). Dans ce cas l'effet du vers n'est pas dû seulement à une certaine réalisation rythmique de l'hexamètre (comportant, entre autres, une césure qui transforme en un cri perçant l' *i* long de *pueri* !), mais aussi et surtout aux trois mots qui, dans notre texte, sont imprimés en italique.

A ce propos il convient de signaler un curieux fait qu'on perd souvent de vue : les mots susceptibles de devenir des mots expressifs dans un contexte donné, grâce aux correspondances qui existent entre le sens et l'aspect acoustique de l'énoncé, ne résultent pas nécessairement de l'emploi de mots onomatopéiques. Ni *frigidus*, ni *fugere* ou *anguis* n'est un mot expressif quant à son étymologie ;⁸² néanmoins dans ce contexte, le syntagme *frigidus anguis* donne le frisson à cause du groupe *fr-* initial et de l'aspect phonétique du second mot ; quant à *anguis*, il peut être bien rattaché, au moins par l'étymologie populaire, à la famille d'*angustus*, *angustiae*, etc. Même *fugite*, avec son rythme fuyant et sa voyelle finale absorbée par la synérèse (*fugite hinc*) contribue à augmenter l'effet de ce magnifique vers où, au surplus, on a à signaler le «beau désordre» des mots... Ce seul hexamètre virgilien suffit pour justifier les remarques de Timofeev sur la structure complexe du vers.⁸³

Les traditions de la *μίμησις* antique semblent avoir eu une vie latente pendant le haut moyen âge et même pendant les premiers siècles du second millénaire. Au point de vue de l'emploi des vers expressifs, un abîme sépare la Vie de saint Alexis (X^e siècle) de la *μίμησις* virgilienne : celle-ci n'a survécu que dans la poésie latine des versificateurs savants⁸⁴ pour renaître à l'époque

⁷⁹ J'emprunte ce terme au livre bien connu d'Auerbach : *Mimesis* (1946).

⁸⁰ Sur l'art de Virgile cf. — outre le commentaire classique de Norden au chant VI de l'Énéide — St. Vermes : *Hangutánzás és hangulatfestés Vergilius hexametereiben* (Effets onomatopéiques et évocation d'atmosphère dans les hexamètres de Virgile). Budapest, 1948.

⁸¹ Cf. Norden. *Aen.* VI. Anh. p. 201 ; Vermes : op. cit. p. 24.

⁸² Sur l'étymologie du mot *anguis* cf. Ernout-Meillet : *Dict. étym. de la langue latine*. 3^e éd. 1951. I. p. 59—60 ; sur *frigidus* : *ibid.* p. 452 ; sur *fugere* : *ibid.* p. 459—460.

⁸³ V. plus haut, N^o 19.

⁸⁴ Je pense surtout à la poésie savante de l'époque carolingienne qui a absorbé, par l'intermédiaire d'Alcuin, certaines influences irlandaises.

de Dante.⁸⁵ Les correspondances qu'il y a entre les effets expressifs du vers virgilien et du vers dantesque sont concluantes: selon nous, le fait que précisément Virgile, le plus grand artiste du langage poétique romain, soit devenu «lo duca mio», le guide du Dante à travers les trois règnes de l'Au-delà, a un sens profond même sur le plan du style: il renvoie d'une manière indiscutable à l'inspirateur antique du poète italien.⁸⁶

Dans le poème du Dante, un des moyens les plus fréquents de l'expressivité est le maniement des césures. De l'avis de Mme Amrein—Widmer, les vers divisés en 4 + 7 syllabes (p. ex. «Per me si va | nella città dolente», «O tu che vai non per esser più tardo», etc). produisent un effet foncièrement différent de celui des hendécasyllabes où la césure se trouve après la 6^e syllabe («Parlar e lacrimar | vedrai insieme»). Une troisième variété très répandue est celle où la césure divise l'hendécasyllabe en deux hémistiches presque égaux («Su la marina | dove 'l Po discende»). La dernière variante rappelle de près le sapphique accentuel du moyen âge, mètre d'un grand nombre d'hymnes chrétiens; c'est pourquoi Dante a commencé l'émouvante prière de saint Bernard à la Vierge par un tel sapphique médiéval: «Vergine Madre | figlia del tuo figlio».

Evidemment, le maniement de la césure a d'importantes conséquences syntaxiques: la *μίμησις* dantesque implique une concentration suprême de tous les effets du langage expressif. D'où le flottement aérien de certains passages («Come nei plenilunii sereni»)⁸⁷ et la pesanteur de chaque mot dans un autre vers qui symbolise le mieux la profonde émotion du poète («E caddi | | come corpo morto cade», dans la célèbre scène de Francesca da Rimini).

On pourrait longuement analyser le mouvement du vers dantesque: on y retrouve tous les *tempi* musicaux, du Presto agitato à l'Andante sostenuto. A cet égard l'interprétation fonctionnelle doit tirer profit de tout ce que six siècles de «Lectura Dantis» ont offert à la philologie et aux admirateurs de la Divine Comédie.

6. Avant de mettre un point à ces réflexions sommaires sur les variétés rythmiques d'un mètre donné, nous voudrions signaler un principe qu'on ne

⁸⁵ Jusqu' à l'époque de Dante la structure du vers vulgaire n'est presque jamais expressive: sous ce rapport il y a une différence très nette même entre Dante et les poètes du «dolce stil nuovo».

⁸⁶ Quant à la facture du vers dantesque, j'y reviendrai bientôt dans une étude sur la langue poétique italienne et l'humanisme. Pour le moment il suffit de renvoyer à la précieuse thèse de Martha Amrein-Widmer: *Rhythmus als Ausdruck inneren Erlebens in Dantes Divina Commedia*. Zürich-Leipzig-Stuttgart, 1932, ainsi qu' à une curieuse remarque de U. Foscolo: (Dante) «adatta sillabe e cadenze d'ogni verso in sì artificiosa guisa da conferir forza alle immagini che intende rappresentare col solo cambiar il numero» (Dal parallelo fra Dante e il Petrarca. Poesie e prose, éd. G. Rispoli. Firenze, 1937, p. 320).

⁸⁷ Ce vers a déjà été commenté par Fr. d'Ovidio dans son étude «Dieresi e sineresi nella poesia italiana» (*Versificazione italiana e arte poetica medioevale*. Milano, 1910, p. 42).

devrait jamais perdre de vue. Jusqu'ici l'espace trop restreint qui est à notre disposition, nous a obligé à détacher certains vers de leur contexte : nous croyions pouvoir user de cette liberté, puisqu'il s'agissait, dans la plupart des cas, d'exemples bien connus. Néanmoins un des principes essentiels de l'interprétation fonctionnelle consiste en ce qu'on doit toujours tenir compte de l'ensemble de l'oeuvre d'art pour mieux saisir la valeur expressive des unités qui se superposent selon une certaine hiérarchie grammaticale et prosodique (mots ; groupes de mots ; hémistiches, vers, groupes de vers, strophes). Le balancement des réalisations rythmiques⁸⁸ a pour but de créer une impression globale («Rhythmuserlebnis») d'où se dégage le sentiment de la participation, malgré les méandres de l'intonation, au mouvement d'une seule formule rythmique : le mètre. Qu'il nous soit permis d'analyser maintenant quatre strophes d'un remarquable poème d'Alexandre Petőfi qui témoigne de l'expressivité d'un mètre iambique adapté aux exigences de la langue hongroise. Voici le texte à analyser et, en regard, le schéma rythmique :

Respublica

Respublica, szabadság gyermeke	˘ x ˘ ˘ || ˘ x — | ˘ ˘ ˘
S szabadság anyja, világ jótevője,	˘ x — | x ˘ || ˘ — | ˘ ˘ — ˘
Ki bújdosol, mint a Rákócziak,	˘ — ˘ x || x x | ˘ — ˘ x
Köszöntelek a távolból előre.	˘ x ˘ x || ˘ — x — | ˘ — ˘
Most hódolok, midőn még messze vagy,	˘ | ˘ ˘ x || ˘ — — | ˘ ˘ x
Midőn még rémes átkozott neved van,	˘ — — | ˘ x || ˘ ˘ | ˘ x x
Midőn még, a ki megfeszíteni	˘ — — | ˘ ˘⁸⁹ || ˘ ˘ — ˘ ˘
Kész tégedet, azt becsülik legjobban.	˘ | ˘ ˘ x || ˘ | ˘ ˘ x | ˘ x x
Most hódolok, most üdvözöllek én,	˘ | ˘ ˘ x || ˘ | ˘ ˘ x ˘ | ˘
Hisz akkor úgy is hódolód elég lesz,	˘ ˘ ˘ | ˘ x || ˘ ˘ — | ˘ — x
Ha a magasból ellenidre majd	˘ x | ˘ x — || ˘ ˘ x ˘ | x
A véres porba diadallal nézsz.	x ˘ x | ˘ ˘ || ˘ ˘ x x | ˘ ˘

⁸⁸ Notre schéma, malgré son caractère plus nuancé, est comparable à l'analyse d'une strophe de Lermontov par Timofeev, v. note 76.

⁸⁹ Dans la première moitié du XIX^e siècle le pronom relatif *a ki* ou *aki* se prononçait généralement *akki* ; c'est pourquoi la première syllabe compte pour une longue ou une semilongue. Cf. chez Vörösmarty : Hol vagyon, *a ki* merész ajakát hadi dalnak eresztvén

Mert győzni fogsz, dicső republica,
 Bár vessen ég és föld elédbe gátot,
 Miként egy új, de szent Napóleon,
 Elfoglalod majd a kerek világot.⁹⁰

x | / u x || u — | x x u u
 — | x u | / — | / || u — u | / u
 u — | u / || u x | u — u x
 x x u | x x || x u x | u — x

Dans cette notation qui est beaucoup plus nuancée que celle de la plupart des métriciens hongrois⁹¹ on doit distinguer, au point de vue de la *q u a n t i t é*, des voyelles, trois espèces de syllabes :

u syllabe ouverte et brève (*gyermek*: x u u)

x syllabe fermée et brève (exemple précédent)

— syllabe longue (ouverte ou fermée ; *hódolok* / u u)

Chaque espèce de syllabe peut être tonique ou atone ; on distingue donc six variétés de syllabes. En outre, nous avons essayé de marquer aussi l'accent principal et l'accent secondaire à l'intérieur des hémistiches : le premier est marqué par un accent aigu, le second par un accent grave (placé au-dessus des signes de quantité).

Disons un mot sur la césure. Dans chaque vers il y a une césure principale ; à l'intérieur des hémistiches on rencontre, dans une disposition *ad libitum*, des césures secondaires. Il y a aussi des anacruses, puisque — conformément au système d'accentuation du hongrois — presque chaque mesure doit commencer, même dans les vers réalisant un mètre iambique, par un temps fort.

Ces remarques préliminaires font comprendre dès à présent que les iambes du mètre (u — u — u — u — u — u —) se réalisent dans le rythme d'une manière fort capricieuse : on ne rencontre des iambes purs — au point de vue quantitatif — qu'à la fin des vers et même ces iambes (*jótevője*, *Rákócziak*, *előre*, *messze vagy*, *üdvözöllek én*, *hódolód elég lesz*, *ellenidre majd*, *elédbe gátot*, *Napóleon*, *kerek világot*) sont presque toujours contrecarrés par l'accent dynamique qui se fait valoir dans la diction. Les syllabes les plus fortes, les plus impressionnantes sont incontestablement celles où le *temps fort* de l'iambe exigé par le mètre, *coïncide avec l'accent dynamique* du mot et de la phrase (p. ex. «Ki bújdosol, mint a Rákócziak», «A véres porba . . .» ; «Mert győzni fogsz . . .»).

Jusqu'ici nous n'avons analysé que les mesures 4 et 5 de ces décasyllabes ou hendécasyllabes hongrois ; dans les trois premières mesures nous nous heurtons

⁹⁰ Traduction littérale : «République, enfant de la liberté, — et mère de la liberté, bienfaitrice du monde, — qui erres, comme les Rákóczy, d'un pays à l'autre, — de loin, je te salue. — C'est maintenant, quand tu es encore loin, que je me prosterne devant Toi ; — maintenant, quand tu portes encore un nom horrible et infâme, — quand celui qui est prêt à te crucifier s'assure le plus d'estime dans le monde. — C'est maintenant que je te salue et te présente mon hommage, — car plus tard [après ton avènement] tu auras assez d'adorateurs, — lorsque du haut [du trône] tu jetteras un regard triomphal — sur tes ennemis et sur le sable rouge de sang. — Car tu triompheras, glorieuse République, — quoique le ciel et la terre s'efforcent de te barrer le chemin. — Comme un nouveau et saint Napoléon, — tu feras la conquête du monde entier.»

⁹¹ On trouve des analyses analogues dans l'ouvrage récent de L. Vargyas (cf. le commentaire de la ballade «V. László» de J. Arany, p. 175—8).

à plus de conflits encore, entre la scansion accentuelle et la pulsation du mètre. Au fragment $\cup - \cup -$ du mètre se superpose *Respublica*, avec sa réalisation $\acute{x} x \cup \cup$; à la formule $\cup - \cup - \cup$ correspond *szabadság anyja*, c'est-à-dire $\cup \cup - \acute{x} \acute{x}$; aux deux premières mesures régulières du 5^e vers le poète a substitué la variante *Most hódolok*; dans le dernier cas le rythme fort, mais très éloigné du schéma iambique n'est «compensé», pour ainsi dire, que par les trois mesures du second hémistiche, etc. Signalons aussi quelques réalisations libres du second demi-vers comme *diadallal* (sorte de péon III, c'est-à-dire $\cup \cup x x$ au lieu de $\cup \cup \swarrow \cup$), etc.

Ces quelques exemples ont, je crois, suffisamment montré, combien il est difficile de donner au moins une description fidèle de l'aspect acoustique et prosodique des iambes hongrois. Et ce n'est pas encore l'analyse des réalisations rythmiques comme moyens d'expression! Pour satisfaire à cette seconde exigence, il faudrait communiquer à nos lecteurs, l'ardeur pathétique de l'accent très personnel de la phrase de Petőfi où des *conflits répétés* du mètre et de l'accentuation dynamique émergent les mots les plus importants: *Respublica* «république», *szabadság* «liberté», *köszöntelek* «je te salue», *most hódolok* «c'est maintenant que je me prosterne devant toi», etc. Ces mots graves et pathétiques déterminent aussi la place des césures principales; signalons la fréquence de la césure placée après la 4^e syllabe comme dans le décasyllabe français. Néanmoins il y a bien des vers où la césure se trouve après la 5^e syllabe comme dans l'hendécasyllabe italien; mais il est à remarquer que dans la poésie hongroise ces vers divisés en 5 et 6 syllabes ne doivent pas se confondre avec le sapphique accentuel.⁹²

⁹² La métrique de Petőfi peut être comparée à juste titre à celle de Pouchkine que Timofeev n'hésite pas à qualifier de «réaliste», c'est-à-dire de «métaphorique», puisqu'il s'adapte, dans la plupart des cas, aux idées à exprimer. D'une manière générale, les iambes russes sont assez bien «scandés», c'est-à-dire que dans les vers iambiques on rencontre peu de temps forts réduits au rang des temps faibles. Néanmoins, lorsque Pouchkine veut caractériser l'éducation de l'héroïne du poème satirique Граф Нулин, ce portrait est conçu en vers, présentant la réalisation rythmique $\cup \cup \cup / \cup \cup \cup /$ (selon la notation de Timofeev). Voici le passage en question:

Муж просто звал её: Наташа,
(Но мы — мы будем называть:
Наталья Павловна); к несчастью,
Наталья Павловна совсем
Своей хозяйственной частью
Не занималась; затем,
Что не в отеческом законе
Она воспитана была,
А в благородном пансионе
У эмигрантки Фальбала.

Il n'est pas douteux que cette variante rythmique fût, aux yeux de Pouchkine, un symbole de la nullité intellectuelle et morale de l'aristocratie russe. Cf. Пушкин-реформатор русского стиха, p. 219.

7. Reste à voir, si l'interprétation fonctionnelle du vers a son mot à dire même à propos d'un vers aussi souvent étudié que l'alexandrin français.⁹³ Sans entrer dans les détails des problèmes qui se posent dans ce domaine, nous voudrions jeter un coup d'oeil, au moins sur deux questions relativement peu examinées :

a) sur la valeur expressive des césures ;

b) sur la valeur expressive des mesures descendantes.

Il est notoire que, pendant des siècles, la plupart des poètes français «pensaient en alexandrins», c'est-à-dire dans des unités qui correspondaient aux mesures et aux symétries classiques de ce grand vers.⁹⁴ Au cours de cette longue pratique on a vu se cristalliser certains types de groupement ; marquons-les des 3 premières lettres de l'alphabet.

Type A : 2 + 4, donc (étant donné le caractère ascendant de la plupart des mesures) $\cup \text{---} | \cup \cup \cup \text{---}$ (iambe et péon IV) ;⁹⁵

Type B : 4 + 2, donc $\cup \cup \cup \text{---} | \cup \text{---}$ (péon IV et iambe) ;

Type C : 3 + 3, donc $\cup \cup \text{---} | \cup \cup \text{---}$ (deux anapestes réguliers).

Type D : 5 + 1 ; 1 + 5 ; 2 + 2 (iambes purs), etc. Ce sont des groupements irréguliers (au moins par rapport aux types A—C).

Il s'agit donc d'une série de variétés, produites par la disposition des césures secondaires à l'intérieur des hémistiches.⁹⁶ Qu'on lise une page de Corneille ou de Racine, on s'aperçoit aussitôt de quelques règles fondamentales de l'emploi des césures :

1. Les vers dont le rythme, considéré dans ses rapports avec le sens du texte, peut être qualifié d'«inexpressif», se composent généralement de formules correspondant aux types A et B : les vers de ce genre constituent le canevas du texte.

⁹³ Pour la bibliographie antérieure à 1916 cf. Thieme : Histoire du vers français. Paris, 1916, p. 97 et suiv. Sur l'origine de l'alexandrin v. Verrier : op. cit. II, p. 219 et suiv. Sur l'art de l'alexandrin : cf. Grammont : op. cit. p. 7 et suiv.

⁹⁴ Pour le moment nous n'avons en vue que les «tétramètres» et non le «trimètre» romantique (selon la terminologie de Grammont). Sur les contraintes qui résultent du schéma de l'alexandrin classique pour le choix des mots cf. aussi Cahen : op. cit. p. 164.

⁹⁵ Nous avons jugé nécessaire d'employer les signes marquant les longues et les brèves, puisque les syllabes toniques du vers (les temps forts) sont nécessairement plus longues, au point de vue de la quantité (mesurée en centisecondes), que les syllabes atones. Cf. les expériences de G. Lote et les conclusions qui en ont été tirées par Grammont : op. cit. p. 85 et suiv.

⁹⁶ Certains auteurs, par ex. J.-G. Cahen n'attachent pas trop d'importance aux césures secondaires. A leur avis, «la place des accents, et par conséquent des césures secondaires, n'est pas codifiée par les règles de la versification. Les accents, comme le disent justement MM. Jules Romains et Gaston Chennevière (Traité de versification française) sont les «éléments de liberté», et les mêmes auteurs formulent cette remarque dont nous aurons à faire notre profit : «On ne saurait fonder une loi métrique quelconque sur un fait aussi peu constant» (op. cit. p. 195). Malheureusement J.-G. Cahen a méconnu la «physionomie particulière» des réalisations rythmiques de l'alexandrin, bien qu'elle ait déjà été décrite par Grammont et autres. De l'avis de Grammont, Corneille et Racine ont compris que la place de la subdivision de l'hémistiche est de haute importance, qu'elle peut être une source d'effets variés, et, loin de l'abandonner au hasard, ils la choisissent avec soin» (p. 12).

2. Composant les deux hémistiches successifs du même alexandrin, le poète tend à varier les combinaisons possibles des groupements fondamentaux : il évite d'employer AA ou BB. C'est une simple question d'euphonie qui ne touche pas nécessairement au domaine de l'expressivité (mais réaliser un certain effet euphonique constitue déjà une fonction indéniable du vers!).

Tout en évitant, pour des raisons d'euphonie, les solutions AA et BB, le poète attache une grande importance aux vers anapestiques du type CC : il recourt à cette variété de réalisation pour «donner des ailes» à certains passages du texte.

A l'acte II du Cid où le protagoniste provoque Don Diègue (scène 2), la réalisation CC joue un rôle essentiel :

Sais-tu | que ce vieillard | *fut la mē | me vertu* AC
La vaillant | ce et l'honneur || de son temps? | le sais-tu? CC
 (v. 399—400)

La réalisation CC est particulièrement apte à servir de support à des maximes ou à des formules forgées à la manière des proverbes proprement dits. C'est dans un vers de ce type que le Cid déclare :

A qui ven | ge son père || il n'est rien | impossible. CC
 (v. 417)

On retrouve des effets analogues dans toutes les scènes pathétiques ; c'est également en anapestes purs que le Cid offre sa vie à Chimène :

... goûtez sans résistance
La douceur | de ma perte || et de vo | tre vengeance. CC
 (v. 853—4)

Inutile de dire que la réalisation CC assume toujours une fonction imposée par la situation et le contexte. A l'acte IV de Cinna, au début du monologue d'Auguste, Corneille oppose à un hémistiche irrégulier une cascade d'anapestes. Dans ce cas le rythme anapestique est un symbole des remords qui torturent l'empereur :

Ciel! | à qui voulez-vous || *désormais | que je fie* DC
Les secrets | de mon âme || et le soin | de ma vie? CC
 (v. 1121—2)

Tout autre est l'effet des anapestes dans la tirade de Polyeucte : dans le vers que nous allons citer le premier hémistiche, avec ses occlusives sourdes et ses *r*, traduit la fermeté du héros, tandis que le second hémistiche, avec ses spirantes et avec le doux murmure du groupe *-rm-*, évoque un moment d'attendrissement :

Je mépri | se sa crainte | et je cē | de à ses larmes. CC
 (v. 17)

Il serait donc faux et contraire aux principes mêmes de notre interprétation d'attribuer à la réalisation CC une seule fonction ; d'une manière générale, elle sert à mettre en relief une idée particulièrement importante, mais dans le cadre de cette catégorie elle peut s'enrichir de mille nuances, représentées aussi par l'aspect phonétique du vers.⁹⁷ On ne saurait appliquer les mêmes observations ni aux réalisations AB et BA, ni à tous les vers qui représentent les diverses variétés des groupements D.

En ce qui concerne les groupements irréguliers, ils révèlent souvent une émotion particulièrement vigoureuse⁹⁸. Voyons par exemple les groupes monosyllabiques. Les stances du *Cid*, déclamées par Jacques Dacquemine ont attiré mon attention sur le vers suivant :

Que je meu|re au combat || ou meu|re de tristesse,
Je rendrai | mon sang | pur || comme je l'ai reçu

(v. 343—4)

Dans cet hémistiche à césure expressive le monosyllabe *pur* est incomparablement plus long que le même mot dans le vers bien connu :

Le jour n'est pas plus *pur* || que le fond | de mon cœur.

Dans le dernier cas, selon les mensurations de G. Lote,⁹⁹ le mot *pur* est à peu près aussi long, au point de vue de la quantité absolue, que les autres ictus du même vers :

27 59 18 22 25 62¹⁰⁰ || 14 17 57 12 21 37¹⁰¹

Jusqu'ici nous n'avons cité que quelques exemples tirés des tragédies de Corneille ; par rapport à ces exemples, l'alexandrin racinien marque un progrès sensible. Chez Racine les fréquents déplacements de la césure secondaire, c'est-à-dire l'inégalité des tranches de vers, renvoient toujours à une

⁹⁷ Cette constatation doit être appliquée à des cas concrets avec une certaine prudence ; c'est un fait notoire que même parmi les vers du type CC il y a des réalisations inexpressives (v. quelques exemples cités par Grammont : op. cit. p. 15) et que dans certaines conditions une réalisation du type AB peut fort bien devenir un excellent moyen de l'expressivité (p. ex. ce vers de Phèdre : *Je suis | le seul objet || qu'il ne saurait | souffrir* : Grammont y signale des «sifflements de jalousie et de dépit», v. op. cit. p. 305). Néanmoins, selon nos observations, les réalisations du type CC marquent très souvent, surtout chez Racine, autant de sommets de l'effet dramatique.

⁹⁸ Malheureusement il nous a été impossible de marquer aussi l'intonation des vers.

⁹⁹ Op. cit. I. p. 70.

¹⁰⁰ A remarquer la progression régulière des quantités jusqu' à celle qui marque le maximum d'intensité même au point de vue du sens. Ce long *crescendo* est presque obligatoire dans les mesures ayant plus de 2 syllabes. Les statistiques de Lote en fournissent maints exemples. Du poème «Les pauvres gens» de Hugo, Lote cite le vers suivant :

L'endroit bon à la pêche || et sur la mer immense
12 16 15 18 19 68 17

Dans ce cas un hémistiche entier est organisé de façon à mettre en relief l'adjectif *immense* qui forme, avec son *e* final, un amphibraque parfait. Il est curieux de signaler que dans cette formule rythmique, même un substantif comme *mer* dépasse à peine la quantité de la préposition *sur* ou de l'article *la*.

¹⁰¹ L'isochronie des deux hémistiches n'est qu'approximative (86 + 127 = 213 || 88 + 90 = 178). Cf. Grammont : op. cit. p. 92—3.

forte émotion. Qu'on se souvienne du début de la célèbre tirade d'Agrippine :

Prétendez-vous longtemps || me cacher | l'Empereur?
 Ne le verrai-je plus || qu'à titre d'importune?
 Ai | -je donc élevé || si haut | votre fortune
 Pour met | tre une barrière || entre mon fils | et moi?
 Ne l'osez-vous | laisser || un moment | sur sa foi?

(Britannicus, v. 40—4)

Ou voici un fragment du dialogue extrêmement mouvementé d'Hermione et d'Oreste : dans ce cas le premier vers présente les tranches 4—2—1—5 (B—D) et le second 2—2 — 2—3—3 (D—C).

Qui te l'a dit?

O Dieux!! Quoi! | Ne m'avez-vous pas
 Vous mêm[e] | ici, | tantôt || ordonné | son trépas?

(Andromaque, v. 1543—4)

Comme on voit, l'alexandrin racinien se rapproche davantage de la langue parlée que le vers de Corneille ; une importante innovation de Racine consiste dans l'utilisation de l'effet expressif des groupes ayant plus de 4 syllabes. Ces longues mesures et ces hémistiches indivis — cf. les vers 41—2 de Britannicus — expriment les sentiments les plus divers ; signalons les vers par lesquels Néron réplique avec dédain aux paroles de Britannicus :

Si vous n'avez appris || à vous laisser conduire
Vous êtes jeune encore || et l'on peut vous instruire.

Les tranches peuvent avoir un nombre croissant de syllabes pour aboutir, dans la seconde partie de l'alexandrin, à un hémistiche indivis [1 + 5 + 6]. Rappelons le cri de colère d'une célèbre «tigresse» racinienne :

Va! | Je la désavoue! || et tu me fais horreur.

(Andromaque, v. 1536)

Ceci dit, abordons la seconde question qui est beaucoup moins connue que la première. La plupart des spécialistes de la prosodie française et surtout M. Grammont, n'opèrent qu'avec des mesures ascendantes telles que l'iambe, l'anapeste et le péon IV (◡ ◡ ◡ ◡).¹⁰² On s'est rarement demandé si l'on rencontrait dans la poésie française des mesures descendantes (trochée, etc.) Mais voici comment Lote lui-même a noté, d'après la diction du jeune A. Terracher, un vers de Cinna :

¹⁰² Dans un passage qui contient trop d'assertions catégoriques, Grammont constate : «Chaque demi-vers est également divisé en deux parties ou mesures, se terminant chacune sous un temps marqué ou accent rythmique» (op. cit. p. 13).

Porte, | porte chez lui || cet [te] mâ|l [e] assurance
53 21 45 15 23 34 27 35 13 20 42 14¹⁰³

C'est de Bérénice que Lote a tiré un autre exemple :

Rome, observ[e] aujourd'hui || ma conduite nouvelle
30 19 16 39 9 22 18 13 22 29 14 14 47¹⁰⁴

Il est incontestable que les mesures descendantes de ce genre dont les recherches sur la prosodie française ont déjà fourni quelques rares exemples, produisent presque toujours un effet particulier. Pour se rendre compte de leur expressivité, il faut avoir en vue la prononciation du XVII^e siècle qui comportait un *e* caduc beaucoup plus net que la voyelle réduite d'aujourd'hui.¹⁰⁵ Racine savait se servir à merveille de l'amphibraque et d'autres »pieds« descendants. Qui pourrait oublier le soupir »*Captive*, toujours triste . . .« d'Andromaque?¹⁰⁶ Les mesures descendantes abondent dans le grand dialogue de Phèdre et d'Hippolyte; le plus souvent, elles se trouvent au début de l'alexandrin:

Oui, Prince, je languis, je brûle pour Thésée.

Je l'aime, | non point tel || que l'ont vu | les enfers . . .

(v. 634—5)

Mais fidèle, | mais fier, || et même | un peu farouche.

(v. 638)

J'aime. | Ne pense pas || qu'au moment | que je t'aime . . .

(v. 673)

On doit également ranger dans cette catégorie les vers par lesquels Phèdre offre sa poitrine à l'épée d'Hippolyte :

Au-devant de ton bras je le sens qui s'avance.

Frappe. | Ou si tu le crois || indigne de tes coups,

Si ta haine m'envie un supplice si doux,

Ou si d'un sang trop vil ta main serait trempée,¹⁰⁷

Au défaut de ton bras prête-moi ton épée.

Donne.

(v. 706—711)

¹⁰³ Lote : op. cit. p. 72. On a la chance de posséder aussi une autre notation, d'après la diction de M. Grammont, du même vers. Dans ce cas l'accent d'intensité tombe sur la 3^e syllabe :

Porte, | porte chez lui || cette mâ|l[e] assurance
64 19 41 15 30 35 21 15 32 12 24 60

¹⁰⁴ Voir Lote : op. cit. I, p. 73. On peut en rapprocher, au point de vue de la mesure descendante, un vers d'Hernani, noté par G. Lote (op. cit. I, p. 120) de la manière suivante :


Je me sentais | joyeuse || et calme | ô mon amant
19 18 23 16 26 42 9 76 22 14 22 14 64

¹⁰⁵ Cf. Ch. Thurot : De la prononciation française. Paris, 1866. II, p. 748.


¹⁰⁶ V. 301.

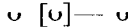
¹⁰⁷ A remarquer le conditionnel irrégulier« (après *si*) qu'on rencontre dans ce vers : on ne peut l'expliquer que par les ressources de la syntaxe affective. Cf. Maurice Grevisse : Le bon usage. Cours de grammaire française et de langage français. 4^e éd. 1949, § 1039.

Les disques ne font que confirmer cette impression. Voici l'un exemple que j'ai relevé dans les stances du Cid, récitées par Jacques Dacquemine :

L'un me rend | malheureux || *l'autre* | indigne du jour
 (v. 314)

Des exemples analogues ont été fournis par Maurice Escande (Oreste) :

Je suis, | si je l'en crois || *un traître* | un assassin
 (Andromaque, v. 1567)

Elle l'aime! | et je suis || un mons | tre furieux
 (Ibid. v. 1579)

Dans la même scène Pylade dit le vers suivant :

Hermione, | Seigneur, || il la faut oublier.
 (Ibid. v. 1596)¹⁰⁸

Pour Phèdre, je n'ai pu consulter qu'un disque de Ludmille Pitoëff qu'on doit considérer — étant donné la nationalité étrangère de l'artiste — avec beaucoup de réserves. En tout cas j'y ai relevé un grand nombre de mesures descendantes :

Peut-être | à m'accuser || j'aurais pu consentir
Peut-être | si la voix || ne m'eût été coupée
 (v. 1200—1201)

Devant ses yeux cruels || *une autre* | a trouvé grâce
 (v. 1210)

Chère Oenone | sais-tu || ce que je viens d'apprendre?
 (v. 1214)¹⁰⁸

Oenone, | qui | l'eût cru? || J'avais u | ne rivale
 (v. 1218)

Ce tigre, | que jamais || je n'abordai | sans craintes
 (v. 1222)

Tout ce que j'ai souffert, || *mes craintes*, | mes transports
 (v. 1227)

Ils s'aiment! | Par quel charme || ont - ils trompé | mes yeux?
 (v. 1231)

Il est curieux de trouver dans une trentaine de vers tant de mesures descendantes. Mais peut-être s'agit-il d'une formule rythmique qui caractérise la langue passionnée des «tigresses». A cet égard les coupes de Phèdre

¹⁰⁸ Dans ces deux cas les formes à finale vocalique (*ermionə, ōnonə*) sont incontestablement plus poétiques que les formes normales à finale consonantique (*ermion, ōnon*). »L' *e* muet aussi crée des doublets qui se distinguent par le nombre des syllabes. Il y a un mot, *Chimène*, disyllabique dans *Chimèn(e), aurait-on cru ...?* et un mot *Chimène*, trisyllabique dans *Chimène, qui l'eût dit?* (Vendryès : op. cit. p. 48).

n'ont rien de particulier ; comparons-y quelques vers détachés du songe d'Athalie (d'après la diction de Mme Croiza) :

J'ai senti | tout à coup || un homicid[e] | acier
 Que le traître | en mon sein || a plongé tout entier
 (v. 513—4)

Moi-même, | quelque temps, || honteuse de ma peur
 (v. 517)

Lasse | enfin des horreurs dont j'étais poursuivie
 (v. 523)

J'entre, | le peuple fuit, || le sacrifi|ce cesse¹⁰⁹
 (v. 532)

A titre d'exception, on rencontre des mesures descendantes même à l'intérieur du vers. Voici une réalisation D révélant l'atroce désillusion d'Agrippine :

Et moi | qui sur le trône || ai suivi | mes ancêtres,
 Moi, | fille, | femme, | soeur || et mè | re de vos maîtres
 (Britannicus, v. 155—6)

Le dernier exemple illustre parfaitement les possibilités des deux principaux traitements de l'*e* caduc : lorsque la structure des syntagmes l'exige, l'*e* caduc peut bien terminer une mesure, mais les *e* qui se trouvent au milieu d'un syntagme exigent qu'on admette la scansion traditionnelle : *et mè | re de vos maîtres* (réalisation du type B).

Tout compte fait, il est évident que l'alexandrin français ou, pour mieux dire, l'alexandrin classique du XVII^e siècle que nous venons d'examiner — présente certaines particularités constantes qu'on peut qualifier de »métriques«, puisqu'elles se rapportent au mètre, et d'autres particularités variables dont les combinaisons constituent les traits distinctifs des diverses réalisations rythmiques.¹¹⁰ On peut ranger parmi les particularités métriques le nombre des syllabes, la césure médiane — dont la prédominance ne sera ébranlée qu'à l'époque du romantisme — le temps fort obligatoire des 6^e et 12^e syllabes, le temps faible obligatoire (ou l'amuissement complet) de la 13^e syllabe et peut-être un certain flottement des autres *ictus* de la 1^{ère}.

¹⁰⁹ On connaît aussi une autre diction du même vers : selon Grammont il faudrait dire :

J'en|tre : le peuple fuit, || le sacrifi|ce cesse (op. cit. 20).

Grammont y voit une expression métaphorique de la rapidité ; il rapproche ce vers du distique suivant de J. M. de Hérédia :

Le Parnasse, où, le soir, las d'un vol immortel,
 Se po|se, et d'où s'envole, || à l'aurore, Pégase.

(Sur l'Othrys)

¹¹⁰ »Il y a donc dans le vers classique certains éléments fixes et immuables, certains éléments susceptibles de variété« (Grammont : op. cit. p. 13).

syllabe à la 5^e (premier hémistiche) et de la 7^e syllabe à la 11^e (second hémistiche). Mais la dernière particularité¹¹¹ sert déjà de transition vers les particularités des réalisations rythmiques qui demanderaient une analyse beaucoup plus détaillée (v. plus haut nos réflexions sur les césures secondaires).

Il reste à examiner ces particularités du point de vue de leurs fonctions expressives. A ce qu'il paraît, les particularités métriques servent à opposer l'alexandrin aussi bien à la prose qu'aux autres mètres de la prosodie française. Ces qualités structurales se modifient avec une remarquable lenteur : quelques-unes d'entre elles sont restées à peu près les mêmes depuis le Pèlerinage de Charlemagne à Constantinople (XI^e siècle). Dans ces conditions il serait difficile de leur attribuer une fonction expressive. Au point de vue des effets stylistiques — et de l'expressivité — ce sont surtout les réalisations rythmiques qui comptent : à cet égard, depuis la Pléiade, trait d'union entre les traditions antiques et la poésie moderne, on observe un travail de plus en plus raffiné sur la facture du vers, travail, qui, après l'expérience du romantisme, a abouti au vers relâché de Verlaine, d'une part, et au caractère plastique du vers de Mallarmé, d'autre part.¹¹²

8. Sans conteste, il serait fort intéressant de traiter en détail même les autres éléments du vers, l'accent du mot et du groupe de mots (syntagme), l'intonation,^{112a} l'enjambement, la rime, etc. Malheureusement personne ne peut se vanter d'avoir réussi à reconstruire d'une manière plus ou moins authentique les éléments les plus fuyants de la langue des siècles passés. C'est pourquoi nous ne signalons qu'à titre d'inventaire l'opposition qu'il y a, au moins dans la diction d'un artiste moderne (Maurice Escande), entre les variantes *jamais* et *jâmais*. Nous avons relevé l'accent traditionnel dans le passage suivant :

Il faut partir, | Seigneur, || sortons de ce *palâis*
Ou bien | résolvons-nous || de n'en sortir | *jâmais*.

(Andromaque, v. 1584—5)

En revanche, c'est l'accent initial qui tombe sur *jamais* dans un autre distique :

Pour qui? Pour une ingrate, || à qui | je le *prômets*,
Qui même, | s'il ne meurt, || ne le verra | *jâmais*.

(Ibidem, v. 1575—6).

¹¹¹ Cf. la remarque sceptique de J.-G. Cahen, note 96.

¹¹² Pour éviter toute confusion, je tiens à insister sur le fait qu'à toutes les époques de la versification française il y a eu des milliers d'alexandrins inexpressifs où la structure de vers ne s'adaptait pas harmonieusement à l'idée à exprimer ; la valeur expressive, de même que la fonction des onomatopées ou « Lautmetapher », jaillit toujours d'une heureuse rencontre de la signification et du support phonique susceptible d'être interprété métaphoriquement, en vertu du dicton antique : « τὰ ὀνόματα φύσει μιμητικά ἐστί τῶν πραγμάτων ».

^{112a} Sur l'intonation v. Mukařovský, TCLP. IV p. 283 et son autre étude citée dans la n. 13.

Le second cas est bien curieux : il paraît infirmer, dans une certaine mesure, même la règle suivant laquelle un des principaux *ictus* doit frapper la 12^e syllabe.¹¹³

9. Pour terminer nos réflexions, je tiens à signaler encore un domaine à peine exploré des recherches fonctionnelles sur la structure du vers. Il s'agit du rapport qu'il y a entre le mètre et la fin de vers, mise en relief — au moins dans un grand nombre de poèmes — par la rime. Celle-ci, à son tour, peut être expressive ou inexpressive : dans le second cas, nous avons affaire à un élément fonctionnel qu'on a nommé « rime-sécurité ». ¹¹⁴

Quel est le rapport, au point de vue de la genèse d'un poème, entre le mètre et la rime ? Il est évident que le poète, en composant son oeuvre, est obsédé non seulement par le mètre choisi, mais aussi — et peut-être d'une manière encore plus immédiate — par les fins de vers qui, au moins dans certains cas, peuvent jaillir de la conscience antérieurement à la cristallisation du remplissage du mètre.¹¹⁵ Jules Romains, au t. XII. du roman « Les hommes de bonne volonté » se moque de Strigélius (= Paul Valéry ?) qui, à un moment donné est obsédé par le schéma à moitié vide du décasyllabe :

ta ta ta ta érige une merveille¹¹⁵.

Naturellement, c'est une parodie de l'« art pour l'art » et du processus psychologique de la création poétique, mais ne découvre-t-on pas dans cette formule un écho de l'aveu de Valéry lui-même : « Il est curieux de remarquer que dans le « Cimetière Marin » cette intention ne fut d'abord qu'une figure rythmique vide ou remplie de syllabes vaines »¹¹⁶.

Pour illustrer le fait que le poète peut être simultanément obsédé par ces deux éléments générateurs du vers, jetons un coup d'oeil sur la cristallisation de la première strophe du *Luceafărul*, poème épique d'une rare beauté de Michel Eminescu. Voici d'abord le texte définitif de la strophe en question :

A fost odată ca' n povești
A fost ca niciodată
Din rude mari împărătești
O prea frumoasă fată.¹¹⁷

¹¹³ Les cas de ce genre exigeraient qu'on fasse une étude à part sur le flottement d'accent des mots *palais* et *promets* : il n'est pas douteux qu'ils aient également agi sur les deux variétés de *jamais*. Ce problème sera repris par I. Fónagy dans une étude sur l'accent initial en français moderne.

¹¹⁴ Je dois à J.-G. Cahen la distinction de la « rime-surprise » et de la « rime-sécurité » : la première a été recherchée p. ex. par Mallarmé, la seconde par Racine et beaucoup d'autres poètes du XVII^e siècle (op. cit. p. 171).

¹¹⁵ J. Romains : *Les hommes de bonne volonté*. XII, p. 133 et suiv. Dans ce cas la rime devient une sorte d'obsession musicale et lexicale. Cf. les réflexions de A. Weöres sur la création poétique, op. cit. 28.

¹¹⁶ Le *Cimetière Marin*. Éd. G. Cohen, p. 23—4.

¹¹⁷ Traduction littérale : « Il y avait, comme dans les fables — il y avait, il n'y avait pas, — d'une famille impériale — une jeune fille très belle ».

Observons bien les rimes : *povești* «fables», *niciodată* «jamais», *împărătești* «impérial» (forme fém. du pluriel), *fată* (du latin *foeta*) «jeune fille». Voilà les quatre mots qui constituent, dès la cristallisation des premières variantes, le squelette de la strophe. Néanmoins le quatrième vers posait au poète un problème fort délicat : n'ayant pas spontanément trouvé l'épithète la plus convenable, Eminescu devait caractériser son héroïne par cinq syllabes encore non remplies de syllabes concrètes et réaliser, au surplus, le rythme iambique $\circ - \cup - \cup$. Voici donc le poète à la recherche de l'épithète. Tout d'abord il essaie de recourir à un adjectif très sonore, mais non usité en roumain pour qualifier une personne : *o luminoasă fată* «une fille lumineuse». Ensuite, selon un procédé bien connu, il propose un terme emprunté à la phraséologie religieuse *fecioară prea curată* «la vierge la plus pure». Peu après s'annonce une nouvelle phase de la cristallisation, marquée par des constructions nominales du type «ce fripon d'enfant» : *o pasăre de fată, un giuvaer de fată, un ghiocel de fată, o dalie de fată*. L'héroïne est donc comparée tantôt à un oiseau ou à un bijou, tantôt à un perce-neige ou à un dahlia. Encore un moment d'hésitation : les oiseaux reparaissent et l'héroïne devient semblable à un merle, puisqu'on lit *un g[r]angure de fată*. Et puis la solution la plus heureuse, née sous l'effet des contes populaires : *o mult frumoasă fată* et enfin (texte définitif) *o prea frumoasă fată*.¹¹⁸

Ce long processus de cristallisation, dans les conditions offertes par les variétés rythmiques d'un mètre et un certain système de rimes suggestives, est loin d'être une exception. Il y a quelques mois que L. J. Austin a publié et commenté les variantes du Cimetière Marin de Paul Valéry.¹¹⁹ Déjà les plus anciennes présentent les deux premiers vers sous leur forme définitive :

Ce toit tranquille où marchent les colombes,

Entre les pins palpite, entre les tombes.

Mais voici la première ébauche des vers 3 et 4 :

L'or maritime y compose de feux

La mer, la mer, toujours recommencée . . .

L'or maritime, dans le vocabulaire valérien, signifie «le soleil sur la mer». L'image définitive s'y trouve déjà implicitement, mais n'est pas dégagée encore.¹²⁰ On pourrait également objecter que c'est là une expression encore trop abstraite, trop mallarméenne. Valéry ne tarde pas à s'en apercevoir ; il «entoure d'un trait *L'or maritime* et il cherche autre chose. En marge nous relevons d'abord : «*Le milieu du jour*», puis «*Et l'or sublime*», «*Un rouge d'or*».¹²¹

¹¹⁸ Pour le texte comp. les éditions critiques de C. Botez (p. 430) et Perpessicius (II, p. 428).

¹¹⁹ Voir son étude signalée plus haut, note 27.

¹²⁰ Comp. les diverses significations de *marin* dans le vocabulaire de P. Valéry : A. Henry, *Langage et poésie chez Paul Valéry*. Paris, 1952, p. 139.

¹²¹ Voir l'emploi du mot *or* chez Valéry (p. ex. «il n'y avait point, dans *l'or du jour*, de corbeau chargé de prédire». Variété II, p. 207) : A. Henry : op. cit. p. 144—6.

Mais c'est une impasse ; le «*rouge d'or*» avec son effet un peu brutal, fausserait l'image à évoquer. Viendra donc une nouvelle solution abstraite (comp. déjà auparavant «le milieu du jour»), avec un terme technique qui renvoie également à Mallarmé¹²² : *Le pur solstice*. Mais Valéry veut se débarrasser de ces réminiscences presque involontaires : il remplace aussitôt *solstice* par *Midi*. Pour Valéry, c'est un mot suggestif et très personnel. «C'est de son expérience vécue qu'il tire le symbole essentiel du poème, celui de 'Midi sans mouvement', symbole que Leconte de Lisle avait employé dans son poème qui porte ce titre de «Midi» pour évoquer lui aussi le 'néant divin'. Car 'Midi' est pour Valéry le symbole d'un Absolu qui, pour lui, comme pour Mallarmé, équivaut parfois au Néant. Mais alors que Mallarmé symbolise de préférence cet Absolu par les 'étoiles pures' du ciel nocturne, Valéry, en bon Méditerranéen, préfère le symbole lumineux du soleil méridional».¹²⁴ Le mot *Midi* est donc inséré dans le texte, mais l'épithète parfaite n'est pas encore trouvée. A cette étape du processus psychologique de la composition, Valéry semble avoir fait état d'un simple fait grammatical : *midi*, au sens de «meridies», s'emploie généralement sans article. Le poète n'avait donc qu'à orthographier ce mot avec une majuscule (réclamée d'ailleurs aussi par le début du vers) pour le transformer en un nom propre, voire en un nom de personne, ce qui équivalait à la personnification de la notion de «midi» (cf. le *démon du midi* dans la terminologie religieuse juive et chrétienne). Ceci fait, il ne restait qu'à qualifier (par deux syllabes ayant, si possible, le rythme — — /) ce curieux personnage de la mythologie poétique. «Valéry aligne six adjectifs : *sublime, le pur, suprême, le même, le morne, le calme*. Il choisit provisoirement '*Midi le pur*' [cf. l'idée de l'Absolu, esquissée plus haut!] et l'inscrit dans le texte au-dessus de *L'or maritime*».¹²⁴ Enfin, dans la variante C, «Valéry écrit d'abord *Midi le pur*, puis il biffe '*pur*' et inscrit au-dessus '*juste*' ; et c'est la version finale :

Midi le juste y compose de feux».¹²⁵

10. «Simple question de remplissage», dirait l'observateur superficiel. Mais nous voici arrivés à une autre conclusion. Les mètres et, d'une manière générale, les formes fixes de la poésie fleurissent, depuis des millénaires, puisqu'ils ont une fonction précise même au point de vue de la genèse des oeuvres d'art : ils obligent le poète à travailler ses vers avec un soin particulier, à se pencher sur soi-même et à se livrer au jeu de ses associations — conscientes ou demi-conscientes — conformément aux exigences d'une contrainte qu'il s'impose volontairement. Certes, l'homme moderne n'aime plus les mètres lyriques de l'antiquité qui admettent si peu de variantes rythmiques ;

¹²² Je pense au cantique de saint Jean à la fin d'Hérodiade. Le mot *solstice* n'y figure pas, mais son idée domine le poème.

¹²³ *Mercure de France*, 1^{er} avril 1953, p. 589.

¹²⁴ *Ibid.* p. 595.

¹²⁵ L. c.

quand il s'en sert, il traite même ces mètres invariables avec beaucoup plus de liberté que les poètes antiques (qu'on compare les strophes sapphiques de Carducci à celles d'Horace . . .).¹²⁶ Mais rien n'annonce le déclin des mètres comportant un certain nombre de variantes dans la réalisation rythmique : ces mètres-là auront la vie longue, parce qu'ils unissent la liberté du mouvement à une rigoureuse discipline intérieure. Ils imposent au poète la nécessité de fuir les solutions banales et, en même temps, ils lui permettent de doter ses vers d'une mélodie secrète, issue de l'harmonie du fond et de la forme.

(16. V. 1953.)

О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ОЦЕНКЕ СТИХА

(Резюме)

В Советском Союзе, Венгрии и многих других странах замечается подъем исследований о метрике и вообще о разных проблемах стихосложения. Однако до сих пор языковеды, несмотря на работы в этой области таких пионеров, как Я. Мукажевски и Ж. Вандриэс, занимались сравнительно редко основными особенностями и выразительными средствами поэтической речи. Автор настоящей статьи, резюмируя тезисы своих курсов о французском стихосложении в Будапештском Университете (1942—1952) и своего доклада о функциональной оценке стиха в Венгерском Лингвистическом Обществе (5 мая 1953 г.), имеет в виду выразительные возможности стихосложения. По его мнению, с точки зрения функциональности, надо подвергать подробному анализу как противопоставление прозы и стиха в рамках данных литературных (или народно-поэтических) условий, так и все элементы данной стиховой системы, принадлежащей к национальной культуре одного народа или к сокровищу данной «культурной сферы». Конечно, исследователь должен заниматься не только стихами, написанными неизменяемыми размерами, но и разными видами вольных стихов (с рифмами или без). Часто его внимание сосредоточивается на творческом процессе, на выборе данной формы со стороны поэта. В таких случаях метрик не может удовлетворяться описанием явлений; его исследовательская работа включает в себе и попытку определить историко-литературные и психологические мотивы выбора размера. Что касается психологических мотивов, то автор пользуется сообщениями автобиографического характера некоторых современных венгерских писателей. По их утверждению, часто бывает, что не сам поэт выбирает размер, подходящий к его настроению, а, наоборот, творческий процесс начинается под влиянием данной музыкальной формулы, появившейся в сознании поэта с силой «навязчивой идеи». Несомненно, что даже такие, якобы «спонтанно найденные» ритмические формы происходят часто из полузабытых литературных впечатлений; по этой причине совсем «оригинальные» размеры считаются исключениями. В большинстве случаев выбор размера стоит в непосредственной связи с эстетическими взглядами и стремлениями автора, с его культурной и идеологической установкой (примеры из русской, французской, немецкой и венгерской литературы).

Кроме анализа метрических возможностей, исследователь должен описать и функционально оценить разные варианты данного размера. В том случае, когда эти варианты являются выразительными средствами, т. е. когда можно установить тесную связь между смыслово-эмоциональным содержанием и звуково-ритмической выработкой стиха. Автор считает сознательными основоположниками такого искусственно выработанного стиха некоторых древних поэтов, в первую очередь Вергилия, чья техника возникла, в рамках новых размеров и с новыми выразительными возможностями, к концу средних веков (Данте!). Относительно современных размеров западно-европейского происхождения, система стихосложения является сравнительно простой у тех народов, у которых размер получается закономерным чередованием ударных и неударных слогов;

¹²⁶ Cf. Francesco d'Ovidio : La versificazione delle Odi Barbare. Dans le volume *Versificazione italiana e arte poetica medioevale*. Milano, 1910, p. 292—357.

сложнее только такая система, как напр. венгерская, где существуют, кроме разниц в ударении, и долгие и короткие слоги (по долготе и краткости находящихся в них гласных). В таких языках надо различать не два, а ч е т ы р е вида слога.

Что касается французского александрийского стиха, автор занимается здесь только двумя вопросами: с одной стороны, выразительными возможностями цезуры полустипья, а с другой — «нисходящими» стопами (или тактами) этого стиха. По свидетельству фонетических исследований и непосредственного наблюдения французской декламации, в александрийском стихе встречаются, кроме ямбов и анапестов, даже такие единицы, как $\text{— } \textcircled{\text{v}}$, $\textcircled{\text{v}} \text{— } \textcircled{\text{v}}$ и т. д. Последний слог этих «стоп» дан всегда «немым» *e*, находящимся на конце многих слов и речевых тактов.

Последние страницы статьи посвящены исключительно творческому процессу: как показано некоторыми примерами из стихотворений таких поэтов, как Эминеску и Валери, иногда писатель, найдя подходящие рифмы стихов, должен еще сосредоточить все свое внимание, чтобы выработать текст внутренней части размера, где слова выбираются по представленной и еще невыполненной ритмической единице (напр. по формуле $\textcircled{\text{v}} \text{— } \textcircled{\text{v}}$ или $\textcircled{\text{v}} \textcircled{\text{v}} \text{— } \textcircled{\text{v}}$ и т. д.). В таких случаях размер является не препятствием воображения, а могучим рычагом ассоциативной работы над поэтическим языком. Так осуществляется, согласно требованиям марксистской эстетики, неразрушимая и стойкая гармония содержания и формы.

Л. Галди

STATISTISCHE UNTERSUCHUNGEN ÜBER DEN PHONETISCHEN AUFBAU DER UNGARISCHEN SPRACHE

Von

EDIT VÉRTES

(Fortsetzung)

III. STATISTIK ÜBER DIE EIGENSCHAFTEN VON WÖRTERN VERSCHIEDENER HERKUNFT

A) Prinzipielle Vorbemerkungen

a) Theoretische Prinzipien zur Auswahl der Wörter

Nach den Ergebnissen des vorangegangenen Kapitels können wir die Häufigkeit der Konsonantengruppen im An- und eventuell auch im Auslaut, die der im tatsächlichen Wortinneren erscheinenden Dreikonsonantengruppen, wahrscheinlich auch einige der Vokal- und Konsonantengruppen und die Art der Silben als sprachbedingte Erscheinungen betrachten. Man kann nun die Frage stellen, ob einige der erwähnten Merkmale nicht gerade für Wörter gemeinsamer Herkunft charakteristisch seien.⁵⁷

Der folgende Teil meiner Arbeit untersucht ungarische Wörterschichten verschiedener Herkunft, um womöglich einen Unterschied in der Laut-, Lautgruppen- und Silbenverteilung und in der Länge der Wörter mit statistischen Mitteln festzustellen. Damit soll auch der Wunsch von M. Cohen erfüllt werden: »... on aimerait pouvoir chiffrer les stocks de différentes origines«⁵⁸.

V. Tolnai hat schon vor Jahren festgestellt, dass die statistische Untersuchung des Wortschatzes von drei verschiedenen Gesichtspunkten aus möglich sei.⁵⁹ Zwei der von ihm erwähnten Möglichkeiten scheinen hier nicht zweckmässig zu sein :

1. Die Untersuchung der Umgangssprache würde zwar das beste und für den phonetischen Aufbau der ungarischen Sprache charakteristischeste Bild geben, doch sind 86—95% der in der literarischen, und 74—88%, der in der Sprache der Zeitungen vorkommenden Wörter einheimischen Ursprungs,⁶⁰

⁵⁷ Meines Wissens hat bisher in sprachstatistischen Untersuchungen nur Caracostea die Herkunft der Wörter in Betracht gezogen. Er gibt in seinem Werke : *Expresivitatea limbii române* (Bucuresti 1942, 61—4, Graphikon I—IV) das Prozentverhältnis der Vokalverteilung der betonten Silben von rumänischen Wörtern lateinischer und slawischer Herkunft gesondert an.

⁵⁸ Sur la statistique linguistique, Conf. Inst. Ling. Univ. Paris IX, 14.

⁵⁹ MNy. XX, 55—59.

⁶⁰ Tolnai : MNy. XX, 57.

man müsste eine allzu grosse Arbeit leisten, um aus Lehnwörtern verschiedener Herkunft eine zur statistischen Bearbeitung genügende Wörtermenge zu sammeln. Ausserdem besitzen wir nur für die ersten Buchstaben des Alphabets ein ausführliches etymologisches Wörterbuch, es wäre also oft ziemlich schwer über die Herkunft der Wörter Bescheid zu geben.

2. Auch für die statistische Bearbeitung eines Wörterbuches besteht die eben erwähnte Schwierigkeit. Man kann auch bezweifeln, ob der Wortschatz eines grösseren Wörterbuches die charakteristischen Eigenschaften ans Licht zu bringen geeignet sei, da doch die ursprünglichen und die Lehnwörter in einem Wörterbuche mit den Ableitungen zusammen, d. h. mit Suffixen versehen auch aufgenommen sind. So können wegen der häufigen, bei allen Lehnwörterschichten ungefähr gleichen Suffixen in dem mit den Ableitungen angeschwollenen Lehnwörterschatz einige charakteristische Eigenschaften eventuell leicht unbemerkt bleiben, die aber zum Vorschein kommen, wenn man die Aufmerksamkeit nur auf den Keim der einzelnen Lehnwörterschichten richtet.

3. Es scheint nach den obigen Ausführungen keine andere Möglichkeit übrigzubleiben, als die statistische Untersuchung der Stammwörter. Um die Schwierigkeiten, die aus dem Mangel eines ausführlichen etymologischen Wörterbuches stammen, zu beheben, wurde zur Bearbeitung das Szófejtő Szótár (SzófSz.) von G. Bárczi gewählt. Dieses Wörterbuch enthält die wichtigsten Wörter der ungarischen Sprache. Doch ist auch hier die Zahl der Lehnwörter nicht gross genug dazu, um aus ihrer Statistik sichere Folgerungen ziehen zu können. Deshalb wurde der Wortschatz des SzófSz. aus einem anderen Werke von G. Bárczi: *A magyar szókincs eredete*⁶¹ (Die Herkunft des ungarischen Wortschatzes 1951) gewissermassen ergänzt.⁶²

b) *Praktische Einzelheiten*

Wir haben weder die theoretischen, noch die praktischen Kriterien der bei der Zusammenstellung der folgenden Statistiken in Betracht kommenden

⁶¹ Im folgenden wird es mit MSzE. abgekürzt.

⁶² Wir sind uns dessen wohl bewusst, dass die hier folgende statistische Übersicht ein durchaus anderes Bild zeigen muss, als die Ergebnisse des II Kapitels. Wir wollen nur ein Beispiel anführen: Laut Tabelle VII kommen in der Sprache von P. Veres unter den einsilbigen Wörtern die Wörter vom Silbentyp V1 nebst dem Silbentyp 1V1 am häufigsten vor. Aus dem Wortschatz des Wörterbuches kann sich unmöglich dasselbe Resultat ergeben. Wenn im Ungarischen alle möglichen Kombinationen von allen phonologisch verschiedenen Vokalen mit allen phonologisch verschiedenen Konsonanten als Wörter existierten, so könnten wir 23-mal 14, d. h. 322 einsilbige Wörter mit der Silbenform 1V (und auch mit V1) haben, die Zahl könnte vielleicht noch mit der Zahl der etwaigen Homonyme vermehrt werden. (In Wirklichkeit gibt es im Ungarischen die Namen der Buchstaben, die der Töne der Tonskala, und einige flektierte und konjugierte Wörter mitgerechnet 91 einsilbige Wörter vom Silbentyp V1, und 92 vom Silbentyp 1V). Aus den folgenden Tabellen stellt sich eben durch den Vergleich mit dem Sprachgebrauch klar heraus, welche Elemente im oft gebrauchten, und welche sich im selten erscheinenden Teil des Wortschatzes befinden.

Wörter dadurch gefunden, dass wir nur die Bearbeitung der Stammwörter für möglich halten. Es müssen einige umstrittene Fragen gestellt und beantwortet werden, damit man zu guter Auswertung der Ergebnisse gelange.

Die Homonyme werden immer, von welchem Standpunkte aus auch eine Bearbeitung geschieht, als separate lexikalische Einheiten behandelt, da doch Hauptwörter und Zeitwörter wie *sír*, 'das Grab', *sír* 'er weint'; *öl* 'die Klafter', *öl* 'er mordet' usw., Pronomina wie *mi* 'wir', *mi* 'was' usw. unbedingt verschiedene lexikalische Einheiten darstellen.

Die Frage ist gewissermassen schwieriger in dem Falle von Wörtern mit verschiedenen Formen. Wir geben Trnka⁶³ vollkommen recht, dass sie keine separaten lexikalischen Einheiten bilden, aber sie müssen dennoch immer aus dem Gesichtspunkte der einzelnen Statistiken behandelt werden. Wörter wie *ad* ~ *ád* 'er gibt', *kinn* ~ *künn* 'draussen', *seper* ~ *söpör* 'er kehrt', *pelyva* ~ *polyva* 'Spreu' müssen in der Lautstatistik mit beiden Varianten aufgenommen werden, da wir doch kein Recht auf die Bevorzugung einer der parallelen Formen haben. In der Statistik der Silbentypen und bei deren Verbindungen, bei dem Betrachten der Länge der Wörter können die erwähnten Varianten selbstverständlich, doch nur einmal gezählt werden. Eben das Gegenteil besteht für Wörter wie z. B. *fulánk* ~ *fullánk* 'Stachel', *gumi* ~ *gummi* 'Gummi' usw. Die Statistiken wurden ungeachtet der geminierten Konsonanten aufgestellt, und so werden die letzterwähnten Varianten nur bei den Silbentypen und deren Verbindungen zweimal gezählt, in den Lautstatistiken aber nur einmal. Wörter wie z. B. *viasz* ~ *viaszk* 'Wachs' können nur in der Statistik über die Silbenzahl der Wörter einmal gezählt werden (zwar könnte auch dies in einigen Fällen bestritten werden). Zuletzt müssen noch die Varianten erwähnt werden, die in unseren Statistiken immer als separate Wörter aufgenommen wurden (*plánta* ~ *palánta* 'Pflänzchen' usw.). Die Wörtervarianten, deren verschiedene Formen in der heutigen Umgangssprache andere Bedeutung haben (z. B. *trágár* 'obszön', *-tráger* 'Träger' als zweites Glied eines zusammengesetzten Wortes, *tróger* 'plumper Kerl, Träger') gelten natürlich immer für besondere lexikalische Einheiten.

Die hier erwähnten Schwankungen machen weniger als ein Prozent der im SzófSz. vorkommenden Wörter aus, so dass die statistischen Resultate miteinander innerhalb der Unsicherheitsgrenzen übereinstimmen, was für Behandlung auch immer für die fraglichen Wörterpaare vorgenommen wird.

c) Die bearbeiteten Wörterschichten

Wir wollen zuerst über die behandelten Lehnwörter eine Übersicht geben.

Nur die Zahl der türkischen, slawischen, deutschen, lateinischen und romanischen Elemente ist in unserer Sprache zu statistischen Untersuchun-

⁶³ Časopis pro mod. fil. XXXIV, 66—74.

gen hoch genug, da iranische, persische, kaukasische, englische usw. Lehnwörter nur durch einige Wörter vertreten sind.

In die folgenden Statistiken wurden 348 (bzw. 355)⁶⁴ Wörter türkischen Ursprungs aufgenommen. Lehnwörter, die aus verschiedenen (tschuwaschischen und gemein)türkischen Sprachen übernommen wurden, werden zusammen behandelt. Die Wörter, die noch auf der Wanderung, vor der Landnahme (896) entlehnt wurden, und den grossen, die Lebensweise unserer Vorfahren verändernden Einfluss der verschiedenen türkischen Nachbarn spiegeln, werden mit denen, die im X—XI-ten Jahrhundert von den in Ungarn angesiedelten Petschenegen, und den im XIII-ten Jahrhundert angekommenen Kumanen entlehnt wurden, zusammen in die Statistiken aufgenommen. Die aus der Zeit der türkischen Kriege und der Türkenherrschaft (XV—XVII Jh.) stammenden Wörter werden auch nur in dem Falle von denen der zwei früheren Schichten (in den Tabellen mit einem *h* hinter der Prozentzahl) separiert, wenn sie solche Merkmale haben, die den älteren türk. Lehnwörtern fremd sind.

Auch die aus verschiedenen slawischen Sprachen stammenden Lehnwörter wurden einheitlich behandelt. Da wir nur von sehr wenigen (eig. nur 2) slawischen Lehnwörtern sicher wissen, dass sie noch aus der Wanderungszeit datieren, so befinden sich in der slawischen Wörterschicht hauptsächlich von den hier wohnenden slawischen Völkern nach der Landnahme erlernte, auf die nach der nomadisierenden Lebensweise angeeignete neue Lebensweise und neue Staatsform und auf die Bekehrung bezügliche Wörter. Die Entlehnung aus den slawischen Sprachen, hauptsächlich aus der russischen, dauert noch immer an. In unsere Statistiken wurden jüngst entlehnte Wörter auch aufgenommen. Die Zahl der slawischen Lehnwörter wechselt in den Tabellen von 638 bis 644.

Auch die Entlehnung der deutschen Wörter beginnt mit der Landnahme und ist noch im Gange. Der Wortschatz der Gewerbe hat so viele, auch von dem sprachwissenschaftlich nicht geschulten Ohr noch jetzt als deutsch empfundene Wörter aufgenommen, dass es sich als zweckmässig erwies, den Wortschatz des SzófSz. nur mit den vor dem XVIII-ten Jahrhundert entlehnten, im MSzE. angeführten deutschen Lehnwörtern zu ergänzen. Viele der neueren und in die Statistiken nicht aufgenommenen Lehnwörter beginnen mit Konsonantengruppen, enden mit Konsonant bzw. Konsonantengruppe + *li* und haben noch einige typische Eigenschaften, man könnte sie etwa für Fremdwörter halten und nicht für Lehnwörter. Mit dieser Beschränkung der Ergänzung des SzófSz. wurden 499 bzw. 503 deutsche Lehnwörter bei der Zusammenstellung der Statistiken vor Augen gehalten.

Die Zahl der griechisch-lateinischen Lehnwörter beträgt nur 328, obwohl, unserer Meinung nach, mehrere der in die zur Grundlage der Statistik

⁶⁴ Die Wörter mit verschiedenen Formen verursachen, dass man nicht eine bestimmte Zahl als Anzahl der behandelten Wörter angeben kann (s. oben S. 413).

gewählten zwei Werke aufgenommenen griechisch-lateinischen Wörter heute noch keine eigentlichen Lehnwörter, sondern Fremdwörter sind.

Die Gesamtzahl der statistisch behandelten romanischen Lehnwörter ist nur 176 (bzw. 177), obzwar hier der Wortschatz des SzófSz. mit dem des MSzE. ziemlich bedeutend ergänzt wurde. Es wurden eben die nur in Transsilvanien bekannten, aus dem Rumänischen entlehnten Wörter weggelassen, da diese nicht zum Wortschatz der literarischen und der Umgangssprache gehören. Die gemeinsame Behandlung der französischen, italienischen und rumänischen Lehnwörter (und auch eines spanischen), scheint nicht gewagter zu sein, als die vereinigte Betrachtung von Wörtern, die aus verschiedenen slawischen oder türkischen Sprachen stammen.

Wie schon erwähnt, wurden nur Stammwörter in Betracht gezogen. Eine kleine Zahl der Lehnwörter, die in der heutigen Sprache nur in weitergebildeter Form leben, entschlüpfte auf diese Weise unseren Untersuchungen, doch darf diese Tatsache, der Wahrscheinlichkeitstheorie gemäss, die Endresultate nicht beeinflussen.

Unter den Lehnwörtern, bis auf die türkischen, befinden sich Zeitwörter mit auffallend kleiner Zahl, da doch im Ungarischen den Verben fremder Herkunft meistens irgendein Verbalsuffix hinzugefügt wird. Eine Ausnahme bilden nur solche entlehnte Zeitwörter, bei denen der letzte Laut mit einem der ungarischen Verbalsuffixe zusammenfällt (z. B. *kapál* 'er hackt', *fércel* 'er heftet', *kóstol* 'er kostet'; *héhel* 'er hechelt'; *karcol* (?) 'er kratzt', *mángol* (?) 'er mangelt' usw.; bei den zwei letzten ist es umstritten, ob das auslautende *l* ein Suffix sei, oder zum Stamm gehöre).

Bei mehreren der lateinischen Lehnwörter ist das Zeitwort samt Ableitungssuffix kürzer, als die entlehnten Hauptwörter (*instancia*, *instál*; *prédikáció*, *prédikátor*, *prédikál*), doch wurde um des einheitlichen Verfahrens willen überall nur das kürzeste, suffixlose Lehnwort ins Auge gefasst.

Wanderwörter werden immer als Lehnwörter aus der Sprache registriert, aus der sie in das Ungarische übernommen wurden, da sie doch die phonetischen Eigenschaften der übergebenden Sprache widerspiegeln und nicht derjenigen, in der sie entstanden sind.

Im Falle, wenn für mehrere Sprachen mit gleicher Wahrscheinlichkeit die Möglichkeit vorhanden ist, dass ein ungarisches Wort aus ihr entlehnt sei, wird das fragliche Wort, wie es in der Statistik der Wahrscheinlichkeitstheorie üblich ist, bei allen in Frage kommenden Möglichkeiten aufgenommen. Man kann ja in diesen Fällen damit rechnen, dass dasselbe Wort aus verschiedenen Sprachen entlehnt wurde, und dass dann die voneinander nicht allzu verschiedenen Formen im Ungarischen infolge der identischen Bedeutung, wieder zusammenfielen.

Wörter unsicherer oder unbekannter Herkunft dürfen nicht in die folgenden Statistiken aufgenommen werden, da diese doch wahrscheinlich

zum Teil genuine Wörter sind, zum Teil zu verschiedenen Lehnwortschichten gehören, also wohl Merkmale verschiedener Schichten besitzen. Es wäre grundfalsch, diese Wörter als eine einheitliche Gruppe zu behandeln. Wenn die in dieser Arbeit versuchte Methode des Registrierens der Eigenschaften für Wörter verschiedener Herkunft sprachwissenschaftlich verwendbar ist, so können wir eben hoffen, dass man mit Hilfe der folgenden Statistiken vielleicht im Falle einiger unsicheren und unbekannten Etymologien sich der Lösung nähern könnte.

Die Glieder der zusammengesetzten Wörter können verschiedenen Ursprungs sein, deshalb müssen Zusammensetzungen beiseitegelassen werden.

Die Auswahl der einer statistischen Untersuchung zu Grunde liegenden einheimischen Wörter ist viel schwerer als die der Lehnwörter. Wenn man auch bei Wörtern ungarischer Herkunft nur jene in Betracht ziehen wollte, die überhaupt kein Ableitungselement haben, so würde die Zahl der genuine Wörter etwa kleiner werden, als die der behandelten Lehnwörter. In dem Falle wäre das statistische Bild über die ungarische Sprache sicher falsch, weil so die sprachlich selteneren Lehnwörter den häufiger verwendeten gegenüber die Oberhand gewinnen könnten, obwohl wir doch ganz genau wissen, dass die einheimischen Wörter im Sprachgebrauch ebenso wie im Wörterbuch dominieren. Wenn man näher betrachtet, warum die häufigeren autochthonen Wörter verhältnismässig weniger Stammwörter aufweisen, als die bedeutend selteneren Lehnwörter, so finden wir die Erklärung in der Tatsache, dass eben die ältesten Elemente unseres Wortschatzes häufig jetzt schon nur in ihren Ableitungen leben. In vielen Fällen gibt es kein Stammwort, aus welchem die Glieder einer Wortfamilie abgeleitet werden, sondern nur einen Wortstamm. Es würde unsere Ergebnisse sehr schädlich beeinflussen, wenn man die grosse Zahl dieser Wortfamilien ganz wegliesse, wie dies bei der kleinen Zahl der Lehnwörter, die heute nur in ihren Ableitungen weiterleben, getan wurde. Man kann auch daran denken, dass die Ableitungssuffixe und die einheimischen Wörter doch von gleicher Herkunft sind, ihre phonetischen Eigentümlichkeiten sind ja miteinander identisch, oder mindestens einander ähnlich, nicht wie im Falle der Lehnwörter! Im Falle einheimischer Wörter werden also die charakteristischen Eigenschaften durch Beimengung der Suffixe nicht, oder nicht in dem Masse verändert, wie bei Lehnwörtern. Es gibt auch eine Menge von abgeleiteten einheimischen Wörtern, die aus einem ausgestorbenen Wortstamm und einem heute noch lebenden Suffix bestehen, und andere, bei denen ein auch heute noch lebendes Wort mit einem ausgestorbenen Suffixe versehen ist. Man kann in diesen Fällen kein so einheitliches Verfahren anwenden, wie bei den Lehnwörtern. Die problematischen Wörter müssen einzeln untersucht werden, ob sie für das naive Sprachgefühl als Ableitungen, oder als Stammwörter gelten und dementsprechend in der Statistik in Betracht gezogen, oder vermieden werden sollen.

Wir können über den Standpunkt der Auswahl der betrachteten Wörter etwas Genaueres angeben, wenn wir die einheimischen Wörterschichten d. h. die Wörter finnisch-ugrischer oder ugrischer Herkunft, jene, die im Sonderleben der ungarischen Sprache entstanden sind, jene, die während der Sprachneuerung mit voller Absicht geschaffen wurden, und jene, die man mit Grammont *mots expressifs* nennen kann, der Reihe nach ins Auge fassen.

Unsere Statistiken beziehen sich auf 1002 bzw. 1007 Wörter finnisch-ugrischen und ugrischen Ursprungs, unter denen sich ausser Stammwörtern petrifizierte Adverbien und eine ziemlich grosse Zahl solcher Wörter befinden, die für das naive Sprachgefühl als weiter nicht analysierbare Einheiten gelten, die aber der Sprachforscher leicht zergliedern kann [z. B. *alig* 'fast' < 'bis zum Grunde' (*al-ig*), *miért*, *mért* 'warum' < 'um was' (*mi-ért*), *alatt* 'unter' < *al* 'Grund' + *t* Locativzeichen, *kinn* 'draussen']. Bei Wörtern, die nur abgeleitete Formen haben, wurde die kürzeste in die Statistik aufgenommen, wenn es aber keine kürzeste gibt, dann die kürzesten z. B.: *tanul* 'lernt', *tanít* 'unterrichtet'; das Stammwort, welches als Kreation der Sprachneuerung ein Wort geworden ist: *tan* 'die Lehre', wurde beim Wortschatz der Sprachneuerung registriert. In der finnisch-ugrischen Wortschicht wurden auch einige verblasste Zusammensetzungen (z. B. *arc* 'Gesicht' < 'Nase' + 'Mund', *nép* 'das Volk' < 'Frau' + 'Mann') registriert.

Unsere Statistiken beschränken sich nur auf 122 solche Wörter, die im Sonderleben der ungarischen Sprache entstanden sind; da wurden einige Kontaminationen (*ünnepe* 'Feiertag', *idén* 'heuer'), Abkürzungen, und mit falscher Analogie auf lateinische Weise gebildete Wörter ins Auge gefasst.

Unter den statistisch behandelten Wörtern der Sprachneuerung befinden sich Kontaminationen, Abkürzungen, Wörter die aus willkürlich erschlossenen Wortstämmen abgeleitet wurden, oder bei welchen das Suffix nicht in seiner üblichen Funktion gebraucht wird, und auch solche, deren Bedeutung sich weit von der des Stammes entfernt hat (*állam* 'Staat' < *áll* 'steht'). Es wurden abgeleitete Wörter, deren Suffixe noch leben, auch in dem Falle nicht in Betracht gezogen, wenn der aus der Sprachneuerung datierende Stamm sich in der ungarischen Sprache nicht eingebürgert hat (*makrancos* 'launenhaft' wird nicht in die Statistik aufgenommen, obwohl *makranc* schon nicht mehr existiert, doch ist -s ein sehr gebräuchliches, lebendes denominales eigenschaftswortbildendes Suffix), und Wörter, die mit Suffixen der Sprachneuerung aus allbekannten Wortstämmen gebildet wurden, weiterhin veraltete und mundartliche Wörter, mit denen die Sprachneuerer die literarische Sprache aufgefrischt haben. Auf diese Weise wurden 328 Wörter der Sprachneuerung statistisch behandelt.

Die Wörter, die wir mit Grammont expressive Wörter nennen wollen, fassen Schallwörter, tonmalerische Wörter, Lallwörter, Interjektionen, usw. zusammen. Der kleinere Teil der expressiven Wörter der aus Lallwörtern,

Tiernamen und Interjektionen besteht, hat kein Suffix, doch würde es unserem Ziele nicht entsprechen, die charakteristischen Eigenschaften der expressiven Wörter mit denen der eben erwähnten zu identifizieren, da sich doch unter ihrer 170-er Zahl kein Zeitwort befindet, und es gibt wenig expressive Zeitwörter (*ri* 'plärrt', *rop* 'tanzt', *köp* 'spuckt') die kein Ableitungselement aufweisen. Unter den expressiven Wörtern sind eben die Zeitwörter die allprägnantesten, viele Wörter wurden aus ihnen abgeleitet, es wäre also nicht angezeigt, eben den wichtigsten, prägnantesten Teil der expressiven Wörter nicht ins Auge zu fassen nur deshalb, weil für diese überhaupt keine Stammwörter existieren.

Bei näherem Betrachten der expressiven Zeitwörter muss bemerkt werden, dass das expressive Element der Verben sich nicht nur im Wortstamm befindet, sondern im Wortstamm und in den Suffixen zusammen. Die meisten der expressiven Zeitwörter kommen in der literarischen und in der Umgangssprache mit mehreren Suffixen vor, und dadurch, dass ein jeder ungarisch Sprechende mehrere Ableitungen desselben Stammes kennt, bekommt eine jede Ableitung durch den Gegensatz zu den anderen noch mehr Ausdruckskraft. Eine grosse Zahl der Zeitwörter kommt mit den Ableitungssuffixen *g*, *n*, *d* vor und bei der Verwendung von momentanen Ableitungssuffixen wird der Konsonant im Stammauslaut geminiert (z. B. *mozog* 'bewegt sich', *mozzan* 'rührt sich', *mozdul* 'regt sich, er beginnt es eben'). Die drei Ableitungssuffixe und die Geminierung des Konsonanten im Stammauslaut kommen sogar in expressiven Verben höchstwahrscheinlich finnisch-ugrischer Herkunft auch vor (*rezeg* 'zittert', *rezzen* 'erzittert', *rezdit* 'macht erzittern', *rezdül* 'erbebt'). Das Ableitungssuffix *-d* bzw. die mit *d* beginnenden zusammengesetzten Ableitungssuffixe folgen nur dann dem letzten Konsonanten des Stammes, wenn dieser ein *r*, *z* oder *zs* ist, in jedem anderen Falle geht dem *d* ein Vokal voran (*kocog* 'trabt', *koccan* 'stösst zusammen', *koccint* 'stösst an', aber *kocódik* 'schlägt sich mehrmals an etwas'). Es gibt auch Fälle, in welchen derselbe Verbalstamm mit palatalen und velaren Vokalen existiert und wo nur alle gebildeten Formen zusammen die vier erwähnten Merkmale aufweisen. Neben dem Ableitungssuffix *-ad*, *-ed* kommt sehr häufig auch *-aszt*, *-eszt* vor, doch erscheinen *-ad*, *-ed*, *-aszt*, *-eszt* nicht nur in expressiven Zeitwörtern nebeneinander, ihr Nebeneinandersein ist keine charakteristische Eigenschaft der expressiven Zeitwörter.

Die Umgangssprache kennt nicht bei allen expressiven Zeitwörtern alle vier typischen Merkmale. Oft kommen nur die Suffixe *g*, *n* und die Geminierung vor (*bugyog* 'quillt', *buggyan* 'quillt plötzlich hervor'), zumeist bei Verben, die *b*, *p*, *c*, *cs*, *f*, *sz*, *t* oder *ty* im Stammauslaut haben, d. h. solche Konsonanten, nach denen den bisherigen statistischen Untersuchungen gemäss⁶⁵, sich im

⁶⁵ Tarnóczy : NyK. LIII, 135—149 ; Vértés : NyK. LV, 142—164, Tabellen XXXIII—LV.

Ungarischen gewöhnlich kein *d*-Laut unmittelbar anschliesst. Auch die Zeitwörter, deren Stämme geminierte Konsonanten enthalten (*billeg* 'wackelt', *billen* 'kippt') haben keine Ableitung mit dem Suffix *d*, da das Ableitungselement *d* nie einem geminierten Konsonanten folgt. Auch die wenigen Zeitwörter, in deren Stamm sich zwei Konsonanten befinden (einer von beiden ist unbedingt *r* oder *l*), haben keine Ableitung mit *d* (*kortyog* 'schluckt laut', *kortyant* 'tut einen Schluck').

Es gibt Zeitwörter mit *h* im Stammauslaut, die weder mit dem Suffix *d* versehen werden, noch eine Geminatio im Stammauslaut bekommen (*suhog* 'rauscht', *suhan* 'huscht').

Bedeutend kleiner ist die Zahl der Zeitwörtergruppen, die keine Ableitung mit dem Suffix *n* haben. Es gibt Beispiele mit einem Konsonanten im Stammauslaut (*pereg* 'rollt', *perdit* 'wirbelt', *perdül* 'wirbelt sich'), mit langen Konsonanten (*duzzog* 'schmolzt', *duzzad* 'schwillt', *duzzaszt* 'schwellt [fact.]') und auch mit Geminatio (*zsibong* 'sumst', *zsibbad* 'spürt eine prickelnde Lähmung', *zsibbaszt* 'verursacht eine prickelnde Lähmung'). In einigen Fällen ist das Zeitwort, mit dem Suffix *g* gebildet, einsilbig (*bög* 'brüllt', *bödül* 'beginnt zu brüllen', *cseng* 'klingt', *csendül* 'erklingt', *csendit* 'klingelt einmal'), bei anderen gibt es eben nur eine dreisilbige kürzeste Form (*pityereg* 'plärrt', *pityeredik* 'beginnt jäh zu plärren').

Eine kleine Zahl der Zeitwörter wird nur mit *d* und *n* gebildet (*pukkad* 'platzt', *pukkan* 'platzt', *pukkant* 'macht platzen', *pukkaszt* 'macht bersten').

Die meisten der expressiven Zeitwörter, die nur mit einem der typischen drei Ableitungselemente vorkommen, haben auch einige Formvarianten (*csipeg*, *csipog*, *csivog*, 'piept', *fröccsen*, *freccsen*, *fröccsent*, *fröcsköl* 'spritzt').

Ausser den bisher typisierten expressiven Zeitwörtern gibt es auch solche, die aus einem einen Tierlaut nachahmenden oder irgend einem anderen prägnanten, ausdrucksvollen Stamm und einem Ableitungssuffix bestehen (*béget* 'blökt', *brekeg* 'quakt', *gágog* 'gackert', *nyerit* 'wiehert').

Die Gesamtzahl der in Betracht gezogenen expressiven Wörter ist 686 (die Anzahl der verschiedenen Stämme ist 496).

Da die Statistik sich nur bei Lehnwörtern auf Stammwörter beschränkt, (die genuinen Wörter sind — wie oben angeführt — in einigen Fällen mit einem Suffix versehen), so können wir die Statistiken nicht Statistik der Stammwörter, höchstens eine Statistik der «Quasi-Stammwörter» nennen.

B) Über die Lautverteilung

a) Im allgemeinen

Tabelle IX gibt die prozentuale Verteilung der Laute in den neun behandelten Wörterschichten. Bis auf drei Wörter (*pünkösöd* 'Pfingsten', *presbiter* 'Presbyter', *obsit* 'Abschied', die *pünkösöd*, *presbiter*, *opsit* ausge-

sprochen werden), spiegelt die Orthographie genau die Aussprache, es gibt in den «Quasi-Stammwörtern» keine Assimilationen usw. Um eine wertvollere Auswertung zu erzielen, stehen in der letzten Kolumne die Prozentwerte der Lautverteilung der Umgangssprache (s. Tabelle I und Figur 1.). Das auffallendste Resultat ist, dass alle Laute in Wörtern von beliebiger Herkunft vorkommen, nur in den lateinischen gibt es kein *ű*, und in den romanischen kein *ű*, *ö*, *ő*.⁶⁶

Wenn man das Prozentverhältnis der einzelnen Phoneme in den Wörerschichten verschiedener Herkunft mit dem des Gebrauches vergleicht, muss man dessen gedenken, dass man laut Tabelle IX nur das gemeinsame Vorkommen der kurzen und langen Vokale mit ihrer Frequenz in der Umgangssprache vergleichen kann. Demgemäss ist das Verhältnis der Laute *u* + *ú* in Wörtern finnisch-ugrischer Herkunft $1,3 + 1,2 = 2,5\%$, in den expressiven $0,2 + 3,0 = 3,2\%$, in denen, die im Sonderleben der ungarischen Sprache entstanden sind, $0,6 + 1,9 = 2,5\%$, in Wörtern der Sprachneuerung $0,2 + 0,9 = 1,1\%$; in Lehnwörtern: in den türkischen $1,4 + 1,5 = 2,9\%$, in den slawischen $0,2 + 2,0 = 2,2\%$, in den deutschen $0,1 + 2,5 = 2,6\%$, in den lateinischen $0,2 + 4,3 = 4,5\%$ und in den romanischen $0,2 + 2,2 = 2,4\%$ gegenüber der Häufigkeit von $1,3\%$ des Sprachgebrauches (obwohl im Gebrauch *u* in den Suffixen der ersten Person der Mehrzahl *-unk*, *-juk* und auch in der dritten *-uk*, *-juk* ziemlich oft vorkommt). Diese Erscheinung zeugt dafür, dass die Wörter mit *u*, *ú* nicht allzu häufig gebraucht werden. Ganz ähnlich verhält es sich mit den Lauten *o* + *ó*.

Man müsste eigentlich auch die Häufigkeit von *a* + *á* und *e* + *é* zusammen betrachten, da doch diese kurzen und langen Vokale miteinander paradigmatisch wechseln (*bástya* ~ *bástyák* 'die Bastei ~ die Basteien'; *ház* ~ *haza* 'Haus ~ nach Hause'; *kefe* ~ *kefék* 'Bürste ~ Bürsten'; *kéz* ~ *kezek* 'Hand ~ Hände'). Die Häufigkeit des Vokals *a* ist hauptsächlich in slawischen, romanischen, und lateinischen Lehnwörtern bedeutend grösser als im Gebrauch. Vielleicht können wir im stetigen Anwachsen der Zahl der slawischen, romanischen und lateinischen Lehnwörter eine Erklärung für die Erscheinung bekommen, dass die Prozentzahl des *a*-Lautes, nach Tarnóczy's⁶⁷ Statistiken, im Steigen ist.

In allen Lehnwörerschichten kommt *á* häufiger vor als im Gebrauch, dagegen ist die Frequenz der Vokale *e* und *é* in allen Schichten im Gegensatz zum Gebrauch erstaunlich klein. Daraus geht klar hervor, dass sich in vielen, oft gebrauchten Wörtern *e* und *é* befinden, ausserdem kommen *e* und *é* in den auf Vokal auslautenden Stämmen und auch in Suffixen sehr häufig vor.

Auffallend hoch ist die Frequenz der Laute *ö*, *ő* in Wörtern türkischer Herkunft, und klein in anderen Lehnwörtern. Man kann dieselbe Beobach-

⁶⁶ Doch kommt auch *ö*, *ő* in neueren Lehnwörtern vor: z. B. *dizőz*, *zsonglőr* usw.

⁶⁷ MNy. XXXVIII, 355—6; MNy. XXXIX. 370—1.

TABELLE IX
die Phonemverteilung von Wörtern bekannter Herkunft (%)

	finnisch- ugrisch	expressiv	im Sonder- leben ent- standen	Sprach- neuerung	türkisch	slawisch	deutsch	griechisch- lateinisch	romanisch	Mittelwert im Sprach- gebrauch
Zahl der Laute	4067	3828	619	1531	1598	3372	2685	2027	969	
ú	1,3	0,2	0,6	0,2	1,4	0,2	0,1	0,2	0,2	1,3
u	1,2	3,0	1,9	0,9	1,5	2,0	2,5	4,3	2,2	
ó	1,3	0,6	1,4	0,9	2,1	1,1	1,5	2,4	3,0	5,1
o	4,5	7,6	4,3	5,9	5,2	6,4	4,2	4,3	5,9	
a	8,0	5,8	9,1	8,1	6,5	15,1	7,9	11,2	14,0	9,9
á	3,3	1,5	4,5	3,1	4,7	4,4	5,4	5,4	5,7	3,5
e	7,9	8,0	6,3	9,7	5,6	5,6	5,0	5,9	3,5	10,9
é	3,2	0,6	2,4	2,9	2,4	1,5	3,0	1,4	2,0	3,6
ö	1,9	3,8	1,1	2,3	3,8	1,2	0,9	0,2	—	2,1
ő	0,9	0,2	1,6	0,5	1,6	0,1	0,2	0,1	—	
i	3,5	5,4	5,8	3,9	3,1	2,8	5,5	6,8	4,2	4,7
í	1,2	0,9	0,2	0,3	0,4	0,2	0,2	0,1	0,2	
ü	0,9	1,3	0,6	0,3	1,1	0,2	0,2	0,1	0,2	0,8
ű	0,4	0,1	0,3	0,2	1,2	0,1	0,1	—	—	
Vokale	39,5	39,0	40,1	39,2	40,6	40,9	36,7	42,4	41,1	41,9
l	7,4	4,3	3,7	5,2	3,4	4,2	5,8	4,9	4,2	5,8
r	5,0	5,7	6,3	8,3	9,0	7,2	10,1	8,4	9,1	4,2
m	2,8	1,5	3,7	5,0	2,5	3,0	3,1	4,6	4,8	4,1
n	3,3	4,7	5,3	3,4	3,5	3,9	4,7	5,0	3,9	5,5
ny	1,9	0,6	1,6	3,3	2,0	1,4	0,4	0,2	1,2	0,7
v	3,2	0,7	1,9	2,8	0,9	1,6	1,0	1,0	0,3	2,1
f	2,8	1,6	0,8	0,7	0,2	0,2	2,4	1,0	1,4	0,9
z	1,4	1,2	1,8	1,7	1,2	1,0	0,8	0,2	0,4	2,3
sz	3,1	1,8	2,9	2,9	3,1	3,2	1,4	1,0	1,1	1,9
zs	0,2	0,4	0,5	0,5	0,2	0,8	0,7	1,0	1,4	0,1
s	2,1	1,8	2,9	1,4	2,6	1,5	3,5	4,3	3,1	3,8
j	2,5	0,7	1,3	2,1	1,7	2,1	2,3	1,1	2,1	1,8
h	3,2	2,3	1,6	1,9	0,6	1,1	1,5	0,3	0,2	1,8
b	1,1	2,5	1,9	1,2	3,9	2,7	1,9	1,7	3,3	2,1
p	1,6	4,6	3,1	2,7	2,0	4,2	4,3	4,0	3,0	0,8
d	2,3	3,6	2,9	2,6	1,6	2,7	2,2	2,1	1,9	2,1
t	5,9	5,1	5,2	4,4	4,7	3,9	5,6	6,2	5,3	7,7
g	2,7	5,9	2,7	3,1	2,0	2,5	2,6	2,0	2,1	2,5
k	4,8	4,9	5,3	3,9	8,1	6,8	5,6	5,1	4,9	5,3
c	0,3	1,8	1,1	1,0	0,1	2,0	2,8	2,0	1,6	0,2
cs	1,2	3,4	2,1	1,6	3,9	2,3	0,7	0,3	1,8	0,6
gy	1,4	0,2	0,2	1,0	1,9	0,2	0,1	0,4	0,3	1,5
ty	0,1	1,7	0,6	0,1	0,3	0,4	—	0,2	0,5	0,1
Konso- nanten	60,3	61,0	59,4	60,8	59,4	58,9	63,5	57,0	57,9	57,9
Summe	99,8	100,0	99,5	100,0	100,0	99,8	100,2	99,4	99,0	99,8

tung auch über *ü, ű* machen, doch muss hier auch das ziemlich häufige Vorkommen in finnisch-ugrischen Wörtern und im Gebrauch in den Suffixen *-ünk, -ük, -jük* erwähnt werden.

Zuletzt könnte man noch von den Vokalen *i, í* erwähnen, dass sie in slawischen Lehnwörtern selten vorkommen.

Aus den auffallenden Konsonantprozentverhältnissen wollen wir die Aufmerksamkeit auf folgendes lenken:

Der Konsonant *r* erscheint in allen Wörterschichten mit der Frequenz von 5–10,1%, demgemäss ist der Mittelwert im Gebrauch: nur 4,2%, ziemlich niedrig.

Aus Tabelle IX können wir sicher darauf folgern, dass die Wörter und Suffixe, die ein *m* enthalten, sehr oft vorkommen, da die Zahl der Wörter der Sprachneuerung und der lateinischen und romanischen Lehnwörter im täglichen Gebrauch nicht hoch genug dazu ist, um die Frequenz von 2,8% der *m*-Laute in finnisch-ugrischen Wörtern auf die Höhe von 4,2% der Umgangssprache zu erheben.

Mutatis mutandis gelten dieselben Bemerkungen auch für *n*.

Der Laut *ny* ist bis auf deutsche und lateinische Lehnwörter viel häufiger in »Quasi-Stammwörtern« als im Gebrauch, auffallend ist seine Frequenz in den Wörtern der Sprachneuerung.

v und *f* sind hauptsächlich in Wörtern finnisch-ugrischen Ursprungs häufig, *f* auch in deutschen Lehnwörtern.

Die erstaunlich hohe Frequenz des *z*-Lautes im Gebrauch gegenüber seinem Vorkommen in den registrierten Wörterschichten stammt aus dem häufigen Gebrauch des bestimmten Artikels *az* und des Demonstrativpronomens *ez* 'dieser'.

Die Konsonanten *sz, zs* erscheinen im »Quasi-Stammwörtertschatz« häufiger als im Gebrauch; eben umgekehrt verhält es sich mit dem Laut *s*.

Der grösste Teil der *h*-Laute befindet sich in finnisch-ugrischen Wörtern.

Eine ganz auffallende Frequenz zeigt in türkischen und gewissermassen in romanischen Lehnwörtern der Laut *b*.

Man kann feststellen, dass die Wörter mit *p* nicht zu dem gebräuchtesten Teil unseres Wortschatzes gehören.

Es ist selbstverständlich, dass die Frequenz vom Laut *t* im Gebrauch hoch über derjenigen in den Wörterschichten steht, da im Ungarischen *t* das Zeichen des Akkusativs, der Vergangenheit, in gewissen Fällen des Locativs und Bestandteil vieler oft gebrauchter Suffixe ist.

Wir würden falsche Konklusionen ziehen, wenn wir nach Tabelle IX die Frequenz der Laute *g* und *d* in expressiven Wörtern für höher hielten, als im Gebrauch und in anderen Schichten; die Suffixe mit *g* und *d* erheben nämlich die Frequenz.

Die Frequenz im Gebrauch der Affrikaten steht ihrer Häufigkeit nach derselben in finnisch-ugrischen Wörtern am nächsten. In Lehnwörtern (bis

auf die türkischen) und in expressiven Wörtern ist die Frequenz des *c*-Lautes durchschnittlich zehnmal so hoch, wie alltäglich. Beachtenswert ist das häufige Vorkommen des Lautes *cs* in Expressiven und türkischen Lehnwörtern. Der Konsonant *gy* zeigt im Alltagsgebrauch und in Wörtern finnisch-ugrischer und türkischer Herkunft fast dieselben Prozentzahlen gegenüber den übrigen viel kleineren. Ganz auffallend oft wird der Laut *ty* in expressiven Wörtern verwendet.

Die Auswertung der Tabelle IX ist auch anders möglich. Wir erfahren auch viel Interessantes, wenn wir die Phonemverteilung der einzelnen Wörterschichten miteinander und mit dem des Gebrauchs vergleichen.

Es ist hervorstechend, dass die expressiven Wörter die sprachlich selteneren Elemente bevorzugen. Die Belastung der Phoneme *u—ú*, *o—ó*, *ö—ő*, *i—í* und *ü—ű* ist bedeutend grösser, die der Vokale *a*, *á*, *e*, *é* kleiner als gebräuchlich; auch kommen von den Konsonanten die sonst seltenen *p*, *c*, *cs*, *ty* 5—17-mal häufiger vor, als im Gebrauch (*g* und *d* werden absichtlich, wegen der Suffixe nicht erwähnt). Diese Tatsache ist eben nicht erstaunlich, da es doch unter den expressiven Wörtern viele gibt, die einige, gewöhnlich seltene Elemente wiederholen, und die Aufmerksamkeit eben dadurch erwecken (*bibic* 'Kiebitz', *bömböl* 'heult', *cincog* 'piept', *csemcseg* 'schmatzt', *gágog* 'gackert', *kakuk* 'Kuckuck', *pepecsel* 'bastelt', *hahota* 'schallendes Gelächter' usw.).

Bei den türkischen Lehnwörtern sticht die grosse Belastung der Phoneme *ö—ő*, *ü—ű*, *cs*, *b*, *k*, *r* in die Augen.

In der slawischen, lateinischen, romanischen Lehnwörterschicht hat der Laut *a* eine hervorragende Rolle, in der deutschen jedoch *f*, *c* usw.

Im Gebrauch weisen von stimmhaften und stimmlosen Phonempaaren bei *k/g*, *t/d*, *s/zs* die stimmlosen, bei *v/f* *z/sz*, *b/p*, *gy/ty* die stimmhaften eine grössere Frequenz auf. In den deutschen Lehnwörtern dominiert bis auf *gy/ty* die stimmlose Variante.

Das Verhältnis der Vokale und Konsonanten stimmt in allen Wörterschichten ziemlich gut mit dem, das seit Simonyi und Tolnai für die Verteilung der Vokale und Konsonanten anerkannt wird, überein, nur in den deutschen Lehnwörtern steht das Verhältnis dem Deutschen näher⁶⁸ als dem Ungarischen. Auch die an Vokalen reichsten lateinischen und romanischen Lehnwörter bleiben weit hinter dem Vokalreichtum des Finnischen zurück.⁶⁹

Um die Phonembelastung im Gebrauch und in »Quasi-Stammwörtern« miteinander besser zu vergleichen, und um zu sehen, wie sich die einzelnen Laute in den Schichten verschiedener Herkunft verteilen, wurde das in Tabelle

⁶⁸ Tolnai gibt (MNY. XX, 51) für das Verhältnis der Vokale und Konsonanten für die deutsche Sprache 36 : 64 an.

⁶⁹ Hakulinen (Mikä on luonteenomaista suomen kielen äännerakenteelle? Vir. 1938, 269, 272) gibt für das Verhältnis der Vokale und Konsonanten 100:96 (d. h. 51% : 49%) und für das der offenen und geschlossenen Silben 1.11 : 1 (d. h. 52,5% : 47,5%) an.

TABELLE X

Verteilung der Phoneme in Wörtern bekannter Herkunft (%)

	finnisch- ugrisch	expressiv	im Sonder- leben ent- standen	Sprach- neuerung	türkisch	slawisch	deutsch	griechisch- lateinisch	romanisch	Summe	Mittelwert im Sprach- gebrauch
Zahl der Laute	4067	3828	619	1531	1598	3372	2685	2027	969	20696	
ú	0,25	0,03	0,02	0,01	0,11	0,02	0,01	0,02	0,01	0,48	1,3
u	0,24	0,55	0,06	0,07	0,12	0,32	0,33	0,42	0,10	2,21	
ó	0,25	0,11	0,04	0,07	0,16	0,18	0,19	0,23	0,14	1,37	5,1
o	0,89	1,41	0,13	0,44	0,41	1,03	0,55	0,42	0,27	5,55	
a	1,57	1,08	0,27	0,60	0,50	2,47	1,03	1,10	0,66	9,28	9,9
á	0,65	0,29	0,14	0,23	0,37	0,73	0,69	0,53	0,26	3,89	3,5
e	1,56	1,47	0,19	0,72	0,44	0,92	0,65	0,58	0,16	6,69	10,9
é	0,62	0,11	0,07	0,21	0,19	0,25	0,39	0,14	0,09	2,07	3,6
ö	0,37	0,70	0,03	0,17	0,30	0,19	0,12	0,02	—	1,90	2,1
ő	0,17	0,04	0,05	0,04	0,12	0,01	0,02	0,01	—	0,46	
i	0,69	1,00	0,17	0,29	0,24	0,47	0,70	0,67	0,20	4,43	4,7
í	0,23	0,16	0,01	0,02	0,03	0,02	0,02	0,01	0,01	0,51	
ü	0,18	0,23	0,02	0,02	0,08	0,02	0,03	0,01	0,01	0,60	0,8
ű	0,08	0,01	0,01	0,01	0,09	0,01	0,01	—	—	0,22	
Vokale	7,75	7,19	1,21	2,90	3,16	6,64	4,74	4,16	1,91	39,66	41,9
l	1,46	0,80	0,11	0,39	0,26	0,69	0,75	0,48	0,20	5,14	5,8
r	1,06	1,05	0,19	0,61	0,70	1,18	1,31	0,82	0,43	7,35	4,2
m	0,54	0,27	0,11	0,37	0,19	0,49	0,40	0,45	0,23	3,05	4,1
n	0,66	0,87	0,16	0,25	0,27	0,63	0,60	0,49	0,18	4,11	5,5
ny	0,37	0,11	0,05	0,25	0,15	0,23	0,06	0,02	0,06	1,30	0,7
v	0,62	0,12	0,06	0,21	0,07	0,26	0,13	0,10	0,01	1,58	2,1
f	0,55	0,30	0,02	0,05	0,01	0,03	0,31	0,10	0,07	1,44	0,9
z	0,27	0,22	0,05	0,13	0,09	0,16	0,11	0,02	0,02	1,07	2,3
sz	0,61	0,34	0,09	0,21	0,24	0,54	0,18	0,10	0,05	2,36	1,9
zs	0,03	0,08	0,01	0,03	0,01	0,13	0,09	0,10	0,07	0,55	0,1
s	0,42	0,34	0,09	0,10	0,20	0,25	0,45	0,43	0,15	2,43	3,8
j	0,50	0,14	0,04	0,16	0,14	0,35	0,29	0,11	0,10	1,83	1,8
h	0,62	0,43	0,05	0,14	0,05	0,17	0,19	0,03	0,01	1,69	1,8
b	0,22	0,47	0,06	0,09	0,30	0,44	0,25	0,17	0,15	2,15	2,1
p	0,31	0,85	0,09	0,20	0,15	0,69	0,56	0,40	0,18	3,43	0,8
d	0,44	0,68	0,09	0,19	0,13	0,44	0,28	0,21	0,09	2,55	2,1
t	1,15	0,94	0,15	0,33	0,36	0,63	0,73	0,61	0,25	5,15	7,7
g	0,54	1,08	0,08	0,23	0,15	0,42	0,34	0,19	0,10	3,13	2,5
k	0,94	0,91	0,16	0,29	0,62	1,11	0,72	0,50	0,23	5,48	5,3
c	0,06	0,34	0,03	0,08	0,01	0,33	0,36	0,20	0,08	1,49	0,2
cs	0,23	0,63	0,06	0,12	0,30	0,38	0,09	0,03	0,08	1,92	0,6
gy	0,27	0,04	0,01	0,08	0,15	0,03	0,01	0,04	0,01	0,64	1,5
ty	0,02	0,31	0,02	0,01	0,02	0,07	0,01	0,02	0,02	0,50	0,1
Konsonanten	11,89	11,32	1,78	4,52	4,57	9,65	8,22	5,62	2,77	60,34	57,9
Summe	19,64	18,51	2,99	7,42	7,73	16,29	12,96	9,78	4,68	100,00	99,8

IX behandelte Wortmaterial noch auf eine andere Weise, in Tabelle X zusammengestellt. Die letzte Kolumne ist in Tabelle X dieselbe wie in Tabelle IX, d. h. die Lautverteilung im Gebrauch. Die vorletzte Kolumne zeigt die Lautverteilung der Wörter mit bekannter Etymologie. Eine jede Zahl der vorletzten Kolumne ist die Summe der in den neun ersten Kolumnen befindlichen Prozentzahlen. Wenn man die Zahl der Laute aller Wörter mit bekannter Etymologie für 100 nimmt, so fallen, wie aus der letzten Zeile zu sehen ist, 19,64% auf finnisch-ugrische Wörter, 18,51% auf Expressive⁷⁰ usw. Um ein Beispiel zu nehmen, sei der Laut *v* näher betrachtet: *v* kommt in der Umgangssprache mit der Frequenz 2,1% vor, in den Wörtern mit bekannter Etymologie beträgt seine Häufigkeit nur 1,58%, von denen 0,62 in finnisch-ugrischen Wörtern, 0,12% in Expressiven, 0,06% in im Sonderleben der ungarischen Sprache entstandenen Wörtern, 0,21% in Wörtern der Sprachneuerung und 0,07%, 0,26%, 0,13%, 0,10%, 0,01% der Reihe nach in türkischen, slawischen, deutschen, lateinischen und romanischen Lehnwörtern registriert wurden. Aus dem Vergleich geht klar hervor: der grösste Teil der in der Umgangssprache registrierten *v*-Laute befindet sich in finnisch-ugrischen Wörtern; ausserdem liegt der Gedanke nahe, dass die Wörter *van* 'ist', *volt* 'war' und *volna* 'wäre' die Frequenz des *v*-Lautes im Gebrauch über seine Häufigkeit im Wörterbuch erheben.

Auf ähnliche Weise können wir die Verteilung eines jeden Lautes untersuchen und solche Tatsachen konstatieren, die aus Tabelle IX nicht so klar zum Vorschein kommen, wie in dieser Darstellung der Daten. Man kann aus Tabelle X gut ersehen, dass die Laute *l*, *v*, *f*, *j*, *h*, *gy* hauptsächlich in Wörtern finnisch-ugrischen Ursprungs vorkommen; wie schon bei Tabelle IX erwähnt wurde, bevorzugen die expressiven Wörter die Laute *o—ó*, *ö—ő*, *i—í*, *p*, *c*, *cs* und *ty*. Ein grosser Teil der *ü*, *cs*, *gy*- Laute ist in den türkischen Lehnwörtern, der der *a*, *k*, *c*- Laute in den slawischen, der *r*, *s*, *f* und *c*- Laute in den deutschen Lehnwörtern zu finden.

b) Im Anlaut

Tabelle XI zeigt die Phonemverteilung des Anlautes. Es gibt keine Wörterschicht, wo sich im Anlaut alle Laute befänden. Ausser in Wörtern finnisch-ugrischen Ursprungs und in denen der Sprachneuerung, sind die anlautenden Vokale ziemlich selten.

Die *finnisch-ugrischen* Wörter beginnen bis auf *ü* und *ty* (und *dz*, *dzs*) mit allen im Ungarischen gebrauchten Lauten. *f* und *h* kommen im Verhältnis

⁷⁰ Man muss beim Vergleich der Verhältnisse dessen gedenken, dass die Zahl und infolgedessen die Lautzahl der expressiven Wörter, wegen der in Betracht gezogenen Formvarianten etwa 1,4-mal so hoch ist, wie sie in dem Falle wäre, wenn auch hier aus jedem Wortstamm nur ein Wort registriert wäre.

TABELLE XI
Verteilung der Anlaute in Wörtern bekannter Herkunft (%)

	finnisch- ugrisch	expressiv	im Sonder- leben ent- standen	Sprach- neuerung	türkisch	slawisch	deutsch	griechisch- lateinisch	romanisch
ú	0,6	—	—	—	—	—	—	—	—
u	0,4	0,7	0,8	0,6	—	1,4	—	0,3	—
ó	0,5	0,1	—	0,9	0,3	—	—	0,3	—
o	1,8	—	0,8	—	2,3	1,6	0,2	1,2	2,3
a	3,7	—	0,8	3,4	1,4	2,0	0,4	5,2	3,4
á	2,5	0,1	2,5	2,1	2,0	0,2	0,2	2,1	1,7
e	1,7	—	2,5	4,0	0,3	0,5	0,4	1,8	1,7
é	1,2	—	—	2,1	1,1	0,2	0,4	—	—
ö	1,0	0,1	1,8	0,6	2,8	0,3	—	—	—
ó	0,4	—	—	—	—	—	—	—	—
i	2,4	0,4	2,5	5,5	1,1	1,9	0,6	1,8	0,6
í	0,8	—	—	—	0,6	—	0,2	—	—
ü	0,8	0,4	1,8	0,3	1,7	—	—	—	—
ű	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Vokale	17,8	1,8	13,5	19,5	13,6	8,1	2,4	12,7	9,7
l	4,6	4,4	3,3	4,0	—	3,4	4,6	4,8	1,1
r	2,4	5,5	3,3	4,9	—	3,6	6,2	3,0	5,7
m	6,5	2,2	7,4	3,4	2,0	6,5	5,8	6,9	13,1
n	1,5	1,3	2,5	0,9	—	1,4	0,8	2,4	0,6
ny	2,7	2,5	—	1,2	0,8?	0,5	0,2	—	—
v	6,3	1,6	3,3	4,0	0,3	3,6	2,0	2,4	—
f	11,1	4,1	1,8	2,5	0,6 h	0,3	8,4	5,1	5,7
z	0,5	3,5	0,8	3,1	—	1,9	1,2	—	0,6
sz	6,3	3,2	5,7	7,7	9,0	6,8	0,8	3,0	2,3
zs	0,1	1,0	1,8	0,3	0,6	1,9	2,8	1,2	—
s	3,2	5,5	7,4	1,5	6,8	2,9	9,4	3,9	5,7
j	1,6	0,1	0,8	1,2	0,3 h	1,6	0,6	1,8	—
h	12,0	7,2	5,7	6,1	2,0	2,3	4,6	1,8	0,6
b	2,2	5,1	5,7	2,1	14,1	6,2	5,0	2,7	12,5
p	0,5	14,3	8,2	5,5	2,3	14,4	13,0	16,3	13,1
d	1,3	6,2	1,8	2,5	2,8	3,9	2,0	3,3	3,4
t	8,3	3,2	9,0	11,0	11,3	3,9	5,6	4,2	6,5
g	0,6	3,4	3,3	3,1	1,1	6,5	5,2	4,5	3,4
k	7,3	8,7	10,6	8,3	17,2	14,3	13,4	14,8	9,7
c	0,1	3,5	0,8	0,9	—	0,6	4,0	3,9	2,8
cs	2,5	11,2	4,1	3,7	6,8	5,6	1,4	0,3	3,4
gy	0,6	—	—	2,5	7,6	0,2	0,2	0,6	0,6
ty	—	—	—	—	0,3	—	—	—	—
Konso- nanten	82,2	97,7	87,3	80,4	85,9	92,3	97,2	86,9	90,8
Summe	100,0	99,5	100,8	99,9	99,5*	100,4	99,6	99,6	100,5

* Dazu kommt noch 0,3 h *dzs* im Anlaut.

zu den anderen Lauten und zu den anderen Wörterschichten oft im Anlaut vor. In geringerem Masse kann man dasselbe auch vom Laute *v* behaupten. Der Anlaut *p*, ist wie es auch aus der finnisch-ugrischen Lautgeschichte zu erwarten ist, im Gegenteil, überall viel häufiger als unter Wörtern finnisch-ugrischer Abstammung.

Die *expressiven* Wörter haben fast immer einen Konsonanten im Anlaut. Die am häufigsten gebrauchten Anlaute sind *p* und *cs*; im Vergleich zu den anderen Wörterschichten können auch *d* und *z* als häufige Anlaute betrachtet werden.

ny kommt hauptsächlich im Anlaut finnisch-ugrischer und expressiver Wörter vor.

In Wörtern, die *im Sonderleben der ungarischen Sprache entstanden* sind, dominiert als Anlaut *k*, doch kommt anlautendes *k* auch in anderen Wörterschichten häufig vor.

Die Anlaute der Wörter der *Sprachneuerung* verteilen sich harmonisch unter den anderen.

Die Verteilung der Anlaute der *türkischen Lehnwörter* rechtfertigt Trnkas⁷¹ Ansicht darin, dass die quantitative Sprachwissenschaft die qualitativen Kenntnisse zu kontrollieren geeignet ist. Wir finden nämlich im Anlaut kein *l*, *r*, *n*, *z*, *c*; nur osmanisch-türkische Lehnwörter haben im Anlaut *f*, *j*, und unsichere Etymologien *ny*. Aus dem Verhältnis der anlautenden *m*- und *b*-Laute kann wahrscheinlich auf die Mundart der übergebenden Sprachen gefolgert werden. Noch *k* und *t* sind häufig im Anlaut, und im Vergleich zu den anderen Wörterschichten ist die Anzahl der anlautenden *gy*-Laute hoch.

Es kommen oft im Anlaut *p* und *k* in *slawischen, deutschen, griechisch-lateinischen* und *romanischen* Lehnwörtern vor. Im Anlaut slawischer Lehnwörter ist *g* häufig, *f* selten. In deutschen ist noch *f*, *zs*, *s*, *c*, in griechisch-lateinischen und romanischen *c* häufig im Anlaut.

Weder die Lautverteilung des Anlautes, noch die des Auslautes kann mit praktischen Resultaten verglichen werden (s. oben S. 139).

c) Im Auslaut

Tabelle XII zeigt die Verteilung der Phoneme im Auslaut. Wie bekannt, kommt *o*, *ö* nicht im Auslaut vor,⁷² auch die Aussprache des auslautenden *h*-Lautes ist nicht einheitlich. *Enyh* 'Milderung', *vajh* 'oh', *moh* 'Moos' sind gekünstelte Wörter, werden nicht sehr gebraucht; man könnte darüber streiten, wie *pléh* 'Blech', *céh* 'Zunft', *potroh* 'Wanst', *Allah*, *Zilah* auszusprechen sind.

⁷¹ Časopis pro mod. fil. XXXIV, 66—74.

⁷² Im SzófSz. kommt *zéro* mit auslautendem *o* vor, doch ist diese Aussprache veraltet, heute wird *zéró* gesagt.

TABELLE XII

Verteilung der Auslaute in Wörtern bekannter Herkunft (%)

	finnisch- ugrisch	expressiv	im Sonder- leben ent- standen	Sprach- neuerung	türkisch	slawisch	deutsch	griechisch- lateinisch	romanisch
ú	1,7	—	1,6	0,3	2,5	—	—	—	—
u	0,6	0,1	—	—	1,1	0,2	0,2	—	—
ó	3,2	1,8	6,6	1,5	6,8	2,8	2,4	5,2	8,0
o	—	—	—	—	—	—	0,2	—	—
a	4,5	5,5	15,6	9,8	8,5	38,2	10,8	39,3	34,1
á	0,5	—	—	—	—	0,2	0,2	—	0,6
e	2,9	3,1	3,3	6,7	5,7	7,0	1,8	3,1	3,4
é	1,3	0,1	—	—	0,3	0,3	2,2	0,9	2,8
ö	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ő	2,3	0,1	4,9	0,9	4,2	0,3	—	—	—
i	1,8	2,2	2,5	0,9	1,1	0,3	7,4	0,9	2,3
í	0,2	0,1	—	—	—	—	—	—	—
ü	—	—	—	—	1,1	—	—	—	—
ű	1,0	0,1	1,6	0,9	2,5	0,2	—	—	—
Vokale	20,0	13,1	36,1	21,0	33,8	49,5	25,2	49,4	51,2
l	11,8	14,7	3,3	2,1	3,1	1,6	3,4	1,5	2,3
r	6,8	1,2	9,8	10,4	14,4	8,3	19,7	9,8	4,5
m	1,6	0,1	4,9	7,0	3,7	0,9	2,2	9,8	1,1
n	5,3	9,3	4,9	2,7	6,5	2,8	4,8	4,0	6,3
ny	2,3	0,1	5,7	11,9	5,9	2,5	1,8	0,6	4,5
v	1,3	—	1,6	3,7	0,6	—	—	—	1,1
f	—	—	0,8	—	—	—	1,4	—	—
z	2,8	0,9	2,5	2,1	2,3	0,9	1,8	—	0,6
sz	1,8	1,6	0,8	2,7	2,0	2,5	2,6	—	0,6
zs	0,1	—	0,8	0,6	—	0,3	0,2	0,3	1,7
s	2,6	1,8	4,1	1,2	1,7	1,1	3,0	15,2	4,5
j	4,4	1,0	3,3	4,9	2,5	3,1	7,0	0,3	4,5
h	—	0,3	0,8	—	—	0,3	0,4	—	—
b	1,4	0,1	—	1,2	0,6	1,2	0,4	0,6	—
p	1,9	1,5	1,8	3,0	0,3	1,7	1,0	0,3	0,6
d	4,8	2,4	1,6	3,0	0,3	2,7	2,2	0,6	0,6
t	11,6	19,2	2,5	4,6	3,9	5,2	8,2	4,6	7,4
g	7,1	24,2	2,5	5,8	3,4	2,2	3,2	—	0,6
k	8,5	5,9	4,1	5,5	9,0	7,5	5,0	0,6	0,6
c	0,5	0,4	3,3	3,0	0,3	3,7	5,2	1,5	3,4
cs	1,0	0,7	4,9	2,4	5,4	2,0	1,2	0,9	2,8
gy	2,4	—	—	0,6	0,3	—	0,2	—	0,6
ty	—	0,9	—	0,3	—	—	—	—	0,6
Konsonanten	80,0	86,3	64,0	78,7	66,2	50,5	74,9	50,6	48,9
Summe	100,0	99,4	100,1	99,7	100,0	100,0	100,1	100,0	100,1

TABELLE XIII

Verteilung der Vokale im An-, In-, und Auslaut in Wörtern bekannter Herkunft und im Sprachgebrauch (%)

	finnisch- ugrisch	expressiv	im Sonder- leben ent- standen	Sprach- neuerung	türkisch	slawisch	deutsch	griechisch- lateinisch	romanisch	Ady Veres*
ú	11,7 54,9 33,4	— 100,0 —	— 50,0 50,0	— 66,7 33,3	— 59,1 40,9	— 100,0 —	— 100,0 —	— 100,0 —	— 100,0 —	(44,4 46,7 8,9)
u	8,2 79,5 12,3	4,4 94,7 0,9	8,3 91,7 —	14,3 85,7 —	— 83,3 16,7	13,4 85,1 1,5	— 98,5 1,5	1,1 98,9 —	— 100,0 —	(17,6 81,9 0,5)
ó	9,6 28,8 61,6	4,3 43,5 52,2	— 11,1 88,9	21,4 42,8 35,8	3,1 24,2 72,7	— 52,6 47,4	— 70,0 30,0	2,1 62,5 35,4	— 51,7 48,3	(ganz unsicher)
o	9,8 90,2 —	— 100,0 —	3,7 96,3 —	— 100,0 —	9,5 90,5 —	4,7 95,3 —	0,9 98,2 0,9	4,6 95,4 —	7,0 93,0 —	(7,0 93,0 —)
a	11,4 74,8 13,8	— 83,4 16,6	1,8 64,3 33,9	8,9 65,3 25,8	4,8 66,4 28,8	2,5 49,5 48,0	0,9 73,7 25,4	7,5 35,9 56,6	4,4 51,5 44,1	(16,7 66,6 16,7)
á	18,5 77,8 3,7	1,7 98,3 —	10,7 89,3 —	14,6 85,4 —	9,2 90,8 —	0,7 98,6 0,7	0,7 98,6 0,7	6,4 93,6 —	5,5 92,7 1,8	(3,9 94,6 1,5)
e	5,3 85,7 9,0	— 93,1 6,9	7,7 82,1 10,2	8,7 76,6 14,7	3,3 74,5 22,2	1,6 74,7 23,7	1,5 91,8 6,7	5,0 86,7 8,3	8,8 73,5 17,7	(12,7 75,5 11,8)
é	9,3 80,6 10,1	— 95,5 4,5	— 100,0 —	15,9 84,1 —	10,3 87,1 2,6	1,9 94,3 3,8	2,5 83,9 13,6	— 89,3 10,7	— 73,7 26,3	(23,9 73,1 3,0)
ö	13,1 86,9 —	0,7 99,3 —	28,6 71,4 —	5,6 94,4 —	16,4 83,6 —	5,0 95,0 —	— 100,0 —	— 100,0 —	— — —	(14,5 85,5 —)
ő	11,1 25,0 63,9	— 87,5 12,5	— 40,0 60,0	— 62,5 37,5	— 40,0 60,0	— 33,3 66,7	— 100,0 —	— 100,0 —	— — —	(9,0 71,0 20,0)
i	16,8 70,6 12,6	1,4 91,3 7,3	8,3 83,4 8,3	30,0 65,0 5,0	8,0 84,0 8,0	12,5 85,4 2,1	2,0 72,6 25,4	4,3 93,5 2,2	2,4 87,8 9,8	(20,6 56,8 22,6)
i	16,7 79,1 4,2	— 97,0 3,0	— 100,0 —	— 100,0 —	33,3 66,7 —	— 100,0 —	20,0 80,0 —	— 100,0 —	— 100,0 —	(12,7 87,3 —)
ü	21,0 79,0 —	6,3 93,7 —	50,0 50,0 —	20,0 80,0 —	35,3 41,1 23,6	— 100,0 —	— 100,0 —	— 100,0 —	— 100,0 —	(10,4 89,2 0,4)
ű	— 41,2 58,8	— 50,0 50,0	— — 100,0	— — 100,0	— 52,6 47,4	— — 100,0	— 100,0 —	— — —	— — —	(— 77,0 23,0)

* Der Mittelwert zwischen Ady und P. Veres wurde nur schätzungsweise festgestellt, nicht berechnet.

TABELLE XIV

Verteilung der Konsonanten im An-, In- und Auslaut in Wörtern bekannter Herkunft und im Sprachgebrauch (%)

	finnisch- ugrisch	expressiv	im Sonder- leben ent- standen	Sprach- neuerung	türkisch	slawisch	deutsch	griechi- ch-lateini- ch	romanisch	Ady Veres*
l	15,2 45,4 39,4	18,2 21,8 60,0	17,4 65,2 17,4	16,3 75,0 8,7	— 79,6 20,4	15,5 77,5 7,0	14,7 74,4 10,9	16,0 79,0 5,0	4,9 85,4 9,7	13 70 17
r	10,9 57,6 31,5	17,0 79,3 3,7	10,3 59,0 30,7	12,6 60,6 26,8	— 64,5 35,5	9,5 68,8 21,7	11,4 52,3 36,3	5,8 75,5 18,7	11,4 79,5 9,1	8 77 15
m	56,6 29,2 14,2	26,8 71,4 1,8	39,1 34,8 26,1	14,3 55,8 29,9	17,5 50,0 32,5	42,0 52,0 6,0	35,4 51,2 13,4	24,5 41,5 34,0	48,9 46,8 4,3	50 34 16
n	11,0 50,0 39,0	5,0 60,0 35,0	9,1 72,7 18,2	5,8 76,9 17,3	— 59,0 41,0	6,9 79,4 13,7	3,2 77,6 19,2	7,9 79,4 12,7	2,6 68,4 29,0	18 55 27
ny	35,6 34,2 30,2	74,0 21,7 4,3	— 30,0 70,0	7,8 15,7 76,5	9,4 25,0 65,6	6,3 60,4 33,3	8,3 16,7 75,0	— 60,0 40,0	— 33,3 66,7	14 70 16
v	48,0 41,9 10,1	44,0 56,0 —	33,4 50,0 16,6	30,2 41,9 27,9	6,7 80,0 13,3	43,5 56,5 —	38,4 61,6 —	40,0 60,0 —	— 33,3 66,7	60 39,5 0,5
f	97,3 2,7 —	46,0 54,0 —	40,0 40,0 20,0	80,0 20,0 —	66,7 33,3 —	33,3 66,7 —	65,6 23,4 11,0	81,0 19,0 —	71,5 28,5 —	80 19 1
z	9,1 40,0 50,9	52,2 34,7 13,1	9,1 63,7 27,2	38,5 34,6 26,9	— 58,0 42,0	35,3 47,0 17,7	27,3 31,8 40,9	— 100,0 —	25,0 50,0 25,0	3 59 38
sz	48,8 37,0 14,2	31,4 52,9 15,7	38,8 55,6 5,6	56,8 22,7 20,5	65,4 20,4 14,2	39,6 46,0 14,4	10,5 55,3 34,2	47,6 52,4 —	36,4 54,5 9,1	35 57 8
zs	14,3 71,4 14,3	43,8 56,2 —	66,7 — 33,3	14,3 57,1 28,6	66,7 33,3 —	46,2 46,1 7,7	77,8 16,7 5,5	19,0 76,2 4,8	— 78,5 21,5	40? 55? 5?
s	36,8 33,4 29,8	52,1 31,0 16,9	50,0 22,2 27,8	23,8 57,2 19,0	57,2 28,6 14,2	36,6 50,0 13,4	50,0 34,0 16,0	14,8 28,4 56,8	33,3 40,0 26,7	16 39 45
j	15,5 41,8 42,7	3,6 71,4 25,0	12,5 37,5 50,0	12,1 39,4 48,5	3,6 64,4 32,0	13,9 58,4 27,7	4,9 37,7 57,4	26,1 69,5 4,4	— 60,0 40,0	26 64 10
h	92,3 7,7 —	55,7 42,0 2,3	70,0 20,0 10,0	69,0 31,0 —	70,0 30,0 —	41,6 52,8 5,6	59,0 35,9 5,1	85,7 14,3 —	100,0 — —	70 30 —
b	47,8 21,8 30,4	36,1 62,9 1,0	58,4 41,6 —	36,8 42,1 21,1	80,6 16,2 3,2	44,5 46,6 8,9	49,0 47,0 4,0	25,8 68,5 5,7	68,7 31,3 —	38 55 7
p	7,8 62,5 29,7	55,1 39,2 5,7	52,7 36,8 10,5	42,9 33,3 23,8	25,0 71,9 3,1	65,5 26,8 7,7	56,5 39,1 4,4	65,9 32,9 1,2	60,5 36,9 2,6	39 50? 11?
d	14,1 33,7 52,2	30,0 58,6 11,4	11,1 77,8 11,1	20,0 55,0 25,0	38,5 57,7 3,8	27,4 53,9 18,7	17,0 64,5 18,5	25,6 69,8 4,6	33,3 61,1 5,6	18 67 15
t	34,4 16,4 49,2	11,3 21,7 67,0	34,4 56,2 9,4	53,0 25,0 22,0	53,3 28,0 18,7	19,1 55,7 25,2	18,5 54,3 27,2	11,1 77,0 11,9	21,6 53,0 25,4	12 43 45
g	5,4 29,8 64,8	10,2 17,0 72,8	23,6 58,8 17,6	20,8 39,6 39,6	12,5 50,0 37,5	48,8 34,9 16,3	37,7 39,1 23,2	37,5 62,5 —	30,0 65,0 5,0	8 63 29
k	37,1 18,6 44,3	31,2 47,6 21,2	39,4 45,4 15,2	45,0 25,0 30,0	47,3 27,9 24,8	40,0 39,2 20,8	44,6 38,7 16,7	47,1 51,0 1,9	36,2 61,7 2,1	21 39 40
c	7,7 53,8 38,5	33,8 62,0 4,2	14,3 28,5 57,2	18,8 18,8 62,4	— — 100,0	5,8 59,5 34,7	26,6 38,6 34,8	31,7 56,1 12,2	31,3 31,3 37,4	14 74 12
cs	53,2 25,6 21,2	58,0 38,2 3,8	38,4 15,4 46,2	48,0 20,0 32,0	38,8 30,6 30,6	45,6 38,0 16,4	36,8 31,6 31,6	16,7 33,3 50,0	35,3 35,3 29,4	58 33 9
gy	10,7 46,4 42,9	— 100,0 —	— 100,0 —	50,0 37,5 12,5	90,0 6,7 3,3	14,3 85,7 —	50,0 — 50,0	25,0 75,0 —	33,3 33,4 33,3	8 43 49
ty	— 100,0 —	— 90,7 9,3	— 100,0 —	— 50,0 50,0	25,0 75,0 —	— 100,0 —	— 100,0 —	— 100,0 —	— 80,0 20,0	3? 96,5? 0,5?

*Der Mittelwert zwischen Ady und P. Veres wurde nur schätzungsweise festgestellt, nicht berechnet.

In neuen deutschen Lehnwörtern wie *pech*, *cech*, *koch* wird ein dem ungarischen Lautsystem sonst fremder Laut χ — χ ausgesprochen.⁷³

Selten befinden sich im Auslaut *f*, *ty*, *i* und auch *v*. (Man darf nicht vergessen, dass viele mit langem Vokal auslautende finnisch-ugrische Wörter im vollen Stamm auch *v* haben: *ló*, *lovak* 'Pferd, Pferde' usw.).

In slawischen, griechisch-lateinischen und romanischen Wörtern ist *a* im Auslaut überraschend häufig, so dass dadurch im Auslaut die Vokale in diesen drei Schichten eine grössere Frequenz haben, als in den anderen.

Wir wollen nur noch auf die relativ grosse Zahl der auslautenden *k*- und *cs*-Laute in türkischen Lehnwörtern, und der *s*-Laute in griechisch-lateinischen hinweisen. Bei einheimischen Wörtern darf man die im Auslaut erscheinenden Ableitungs-Elemente (*l*, *t*, *g*, *n*, *d* usw.) nicht vergessen.

Gegenüber dem Reichtum der auslautenden Laute im Ungarischen kommt im heutigen Finnischen im Auslaut ausser Vokalen nur *l*, *n*, *r*, *s*, *t* vor.⁷⁴

d) Die Verteilung der einzelnen Laute im An-, In- und Auslaut

Da aus den letzten zwei Tabellen klar wird, dass nicht alle Laute in allen Wörterschichten im An- und Auslaut erscheinen, ist es von gewissem Interesse zu prüfen, wie sich die einzelnen Laute in den verschiedenen Wörterschichten im An-, In- und Auslaut verteilen. Darüber geben Tabelle XIII und XIV Bescheid. Die schief untereinander folgenden Zahlen zeigen, wie oft prozentuell ein Laut im An-, In- oder im Auslaut aufgezeichnet wurde. Der guten Auswertung halber soll darauf hingewiesen werden, dass man Tabelle XIII und XIV nur mit Hilfe von Tabelle IX oder X recht verstehen kann. Z. B. aus Tabelle IX oder X kann festgestellt werden, dass in türkischen Lehnwörtern *ty* viermal registriert wurde; die in Tabelle XIII angegebenen Verhältnisse 25 : 75 : 0, bedeuten also, dass wir *ty* einmal im Anlaut und dreimal im Inlaut gefunden haben.

(3. I. 1953.)

(Fortsetzung folgt.)

⁷² Einige Metathesen (*teher* < *tereh*, *vehem* < *vemh*) liessen sich vielleicht mit der unsicheren Aussprache des auslautenden *h* erklären.

⁷⁴ Hakulinen: op. cit. S. 272.

СТАТИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О ФОНЕТИЧЕСКОМ СОСТАВЕ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА (II.)

(Резюме)

III. А) При статистической обработке языка невольно спрашивается, насколько характерны те или другие статистические данные для слов различного происхождения. Так как число заимствованных слов в живой речи сравнительно небольшое, следовало бы весьма значительно расширить рамки исследований, чтобы получить верные статистические результаты. Притом нельзя упускать из виду, что простые и сложные суффиксы в большой мере унифицируют слова различного происхождения. Поэтому пришлось удовольствоваться обследованием непроизводных слов. В виду того, что полный этимологический словарь венгерского языка незакончен, автор пользовался Этимологическим Словарем проф. Барци. У слов, заимствованных из тюркских, славянских, немецкого, латинского и романских языков можно было ограничиться с наибольшей последовательностью исследованием непроизводных слов, а у слов финно-угорского происхождения, далее у единиц аффективной лексики, равно как и у искусственных неологизмов рекомендовалось принимать во внимание и некоторые дериваты, при нежелании несоразмерно сократить число слов или же подвергнуть изучению вместо них лишь пустые корни. Таким образом, в некоторых случаях приходилось учитывать и мнимые непроизводные слова.

Б) а) Фреквенция звуков в отдельных группах слов отмечена в таблице IX. Из таблицы X видно, как распределяются звуки в словах живой речи и словах известной этимологии, фигурирующих в Этимологическом Словаре проф. Барци.

б) Распределение звуков в начале слов приведено в табл. XI.

в) Распределение звуков в конце слов внесено в таблицу XII.

г) В таблицах XIII и XIV сопоставлены данные, относящиеся к распределению звуков в начале, середине и конце слов.

Э. Вертеш

NEUERE UNTERSUCHUNGEN ÜBER DAS WORT *TÁBOR* 'LAGER'

Von
J. NÉMETH

1. In vielen Sprachen ist das Wanderwort bekannt, das im Tschechischen und Ungarischen in der Form *tábor* und in der Bedeutung 'Lager usw.' vorhanden ist. Nach althergebrachter Theorie (s. z. B. Heyse's Fremdwörterbuch¹⁵, 1873) stammt das Wort aus dem biblischen »mons Thabor«, dem mehrere Bergnamen ihre Herkunft verdanken (vgl. Mistral's Prov. Wb.).

Dabei hat man schon vor mehr als hundert Jahren der Meinung Ausdruck gegeben, dass das tschechische, bzw. das ungarische Wort auf das türkische *tabur* 'Lager' zurückzuführen sind. Und der Streit der Grammatiker in der Frage ist noch immer nicht zu Ende.

2. Im Jahre 1932 hat Karl Titz (Listy filologické LIX, 245—57) zu beweisen gesucht, dass das Wort mit dem aus dem Jahre 1420 von dem hussitischen Heerführer Žižka stammenden tschechischen Stadtnamen *Hradiště hory Tábor* 'befestigter Ort am Berg *Tábor*' > *Hora Tábor* > *Tábor* — der natürlich auf den genannten biblischen Namen zurückgeht — zusammenhängt.

Im Jahre 1935 hat dann Prof. J. Melich in den Ungarischen Jahrbüchern (Berlin, Bd. XV, S. 529—40; ungarisch in Magyar Nyelv = Ung. Sprache XXXI, 1935) einen Artikel veröffentlicht, in dem ausgeführt wird, dass das Wort nicht aus dem Tschechischen, bzw. dem genannten biblischen Worte, sondern aus dem türkischen Worte *tapqur* (tschag. und osm.) > *tabur* (osm.) 'Wagenburg, Heeresabteil usw.' stammt. Das türkische Wort ist nach J. Melich aus dem Osmanischen ins Ungarische eingedrungen und das Ungarische hat es dem Tschechischen und anderen Sprachen weitergegeben. Ich habe die Frage aus turkologischem Gesichtspunkte geprüft (ebda S. 541—47, bzw. MNy. XXXI) und den turkologischen Teil der Abhandlung von Melich zu bestätigen gesucht.

Für weitere Einzelheiten verweise ich den Leser auf die ausführlichen Erörterungen der genannten Artikel, besonders auf den von J. Melich, in dem das Material mit grosser Sorgfalt und scharfer Kritik zusammengestellt ist.

Es gibt auch eine neuere tschechische Literatur der Frage, mit der ich mich jetzt nicht beschäftigen will, da sie aus turkologischem Gesichtspunkte — soviel ich sehe — belanglos ist und ich will hier nur die turkologische

Seite der Streitfrage erörtern. Herrn Josef Blaškovič, der die Güte hatte, mir mehrere Artikel dieser neuen Literatur ins Ungarische zu übersetzen, sage ich für seine grosse Mühe auch hier wärmsten Dank. Diese Abhandlungen sind in den Jahren 1935 und 1936 in der Zeitschrift *Zprávy Českosl. společnosti rukopisné* erschienen.

Ich darf jedoch nicht unerwähnt lassen, dass in diesen Artikeln die Richtigkeit einer der Hauptstützen von Melich's Beweisführung in Zweifel gezogen wird. Melich hat nämlich (nach Albin Gombos) eine Stelle aus dem fünften Bande der *Monumenta Poloniae Historica* (S. 894), aus den *Annales mansionariorum Cracoviensium* angeführt, die besagt: »1383: Hungari dicti Thabor in Hungarica lingua, in Latino exercitus et congregacio bellancium, ulciscentes fraudem commissam, vastant Mazoviam«. Laut dieser Stelle, die nach Prof. Melich aus der Zeit vor 1399 stammt, war das Wort *tábor* schon im Jahre 1383, also lange vor der angeführten Namensgebung Žižka's im Ungarischen vorhanden. Dieser Meinung gegenüber wurde von tschechischer Seite (von K. T. in der Zeitschrift *Zprávy Českosl. společnosti rukopisné*, 1935, No. 2, S. 3) hervorgehoben, dass die genannten Jahrbücher im XVI. Jahrhundert zusammengestellt wurden und wir keinen Grund haben anzunehmen, dass das Wort *Thabor* in der angeführten Stelle aus einer Quelle aus der Zeit vor 1420 stamme.

3. Wie gesagt, handelte es sich bei der Erklärung aus dem Türkischen um die Entwicklung *tabqur* 'Wagenburg, Heeresabteil usw.' > *tabur* 'Lager, Wagenburg, Heeresabteil usw.'.

Wenn wir im Osmanischen Wortpaare, wie

čalişgan 'fleissig' — *čalışan* 'arbeitend',

pişkin 'gut durchgebacken' — *pişen* 'backend (intr.)'

und ähnliche Erscheinungen, die noch allerdings einer systematischen Analyse harren, in Betracht ziehen, so scheint die obige Entwicklung *tabqur* > *tabur* annehmbar zu sein.

Der Fall schien einfach und klar. Aber die Sprache und diejenigen, die sich mit ihr befassen, produzieren manchmal wunderliche Dinge.

Seit dem Jahre 1935 habe ich natürlich die Frage nie aus den Augen verloren und bei meiner Lektüre bin ich auf Stellen gestossen, die meinen Glauben an die Richtigkeit der von den Lexikographen uns gebotenen Daten und infolgedessen unserer oben geschilderten Lösung erschütterten.

4. Prüfen wir zuerst das osmanische Wort *tabur*.

Molino's Wörterbuch (1641) enthält das Wort nicht. »Campo« heisst nach ihm *ordi*.

Ein anderes altes Wörterbuch, das von Meninski (1677), behandelt das Wort in folgender Weise: »*تاور* *tabor t. ex Polon.* castra curribus vallata, exercitus. Plunderwägen, Kriegsläger. Li carri di bagaglio, il campo, l'esser-

cito. Les chariots de bagage, le bagage, le camp, l'armée. *Ṭábor*.« Bei Barbier de Meynard (1881, 1886) finden wir: *tabour* '1° anciennement camp retranché formé par des *âraba* ou chariots reliés ensemble au moyen de chaînes et ayant la figure d'un parallélogramme; de là: barricade; parc d'artillerie. — 2° troupe de soldats; bataillon composé de mille hommes'.

Die neuesten osmanischen Wörterbücher (Heuser—Şevket, Magazanik—Gordlevskij, Hony) kennen *tabur* in der Bedeutung 'Bataillon, Abteilung'. Ausführlichere Angaben gibt İbrahim Alâettin (Yeni Türk Lûgati, 1930): *tabur* 'Waffenkraft in der Zahl des Viertels eines Regiments; Truppe von Soldaten oder Schulkindern, die hintereinander in aus vier Personen bestehenden Reihen aufgestellt sind'. Die anderen Wörterbücher geben im allgemeinen dieselben Bedeutungen. Auffallend ist die Bedeutung 'Menschenhaufen', die bei Zenker zu finden ist, die uns aber bei dieser Gelegenheit nicht näher angeht.

5. Gegenüber diesen Angaben der Wörterbücher fiel mir im ersten Bande des osmanischen sprachgeschichtlichen Wörterbuches (Tanıklariyle Tarama Sözlüğü, 1943) ein das Wort *tabur* betreffender Beleg stark auf. Der Beleg stammt von Evlijâ Çelebi (XVII. Jh.) und besagt, dass das Wort *tabur* in der Sprache der Grenzgebiete ein befestigtes christliches Lager bedeutet. Dazu gesellte sich die Tatsache, dass mir das Wort in den älteren Texten gleichfalls in der Bedeutung 'christliches Lager, christliche Truppen' begegnet ist.

Wickerhausers Chrestomathie bietet in den Proben aus der geschichtlichen Literatur mehrere Stellen dieser Art: *tabur fetihî müessesir olmaıup* 'da die Einnahme des (befestigten) Christenlagers nicht gelungen ist' (S. 58; aus Na'ımā, in der Beschreibung von Ereignissen des Jahres 1621); *tabur-i menhûsile* '[die Österreicher] mit ihrem Unglücksheere' (S. 92; aus Râşid, 1715); *sûbesû tertîb ve tesîr eyledügi leşker ve kûbekû tanzîm ve tesrîb ettiği tabur* 'seine nach allen Seiten verwendeten und entsendeten Truppen und seine von Gau zu Gau abgeordneten und bewegten Heereslager' (S. 129; aus 'İzzî Süleimân Efendi; es handelt sich um Karl VI.).

In der Abhandlung von J. Rypka »Über Sábíts romantisches Epos Edhem ü Hümâ« (um 1700; Arch. Or. I, 187) wird der Halbvers zitiert: *medžlis-i řábûr-i maqhûrunda nâçâr oldu çâr* 'in der (Rats-)Versammlung des besiegten Heereslagers wurde der Zar hilflos'. (Über den Vers ebda, S. 150, letzte Zeile: s. unten.)

Andere Stellen fand ich in Ahmed Râsim's Geschichtswerk (Bd. III, S. 1174, Z. 6, in der Beschreibung der Schlappen am Rimnik, 1789): *düşman taburları hüdžûm ederek* 'als die Truppen des Feindes einen Angriff vornahmen'. (S. 1164, Z. 11: *rus taburları*.)

6. Nun habe ich die osmanischen Wörterbücher — ungefähr vierzig an Zahl — durchgesehen, ob es unter ihnen solche gibt, die die Bedeutung 'christliches Lager' kennen. Tatsächlich habe ich diese Bedeutung in zwei von

ihnen gefunden, bei Bianchi—Kieffer² und — Budagov. Und nachträglich fand ich sie, und zwar an erster Stelle, bei Miklosich (Türk. El. I, 65).¹

Das türkische Lager heisst *ordı* > *ordu*, wobei es natürlich mehrere Wörter gibt, mit denen türkisches Lager, türkisches Heer bezeichnet werden (häufig ist im letzteren Sinne das Wort *alaı* < griechisch *ἀλλάγυον*, vgl. Wittek, Das Fürstentum Montesche, S. 25, Anm. 1 usw.).

Ich habe auch den Text des Urudsch, des altosmanischen Chronisten, (ed. Babinger) eingesehen, suchte in den Schlachtbeschreibungen nach dem Worte *tabur*, fand es aber nicht. In der Beschreibung der Schlacht von Varna (1444), S. 58, Z. 14 ff. lesen wir: '*Azab ve ienıçeri kâfirün gal'a gibi 'arabasına üstiler. Gâzietle dženk oldı. 'Arabaı feth edince . . . Die Wagenburg heisst hier 'festungsmässig [aufgestellte] Wagen[reihe](n)'. In der Beschreibung der Schlacht auf dem Amselfelde (1448) steht: (a. W. S. 61, Z. 2): kâfirler âhenpüş 'araba ardından çıqıp 'die Ungläubigen, in Panzer gekleidet, kamen aus der Wagenburg hervor'. Wagenburg = 'araba 'Wagen[reihe]'. Vgl. noch S. 120, Z. 21.*

7. Da wurde mir die Geschichte verdächtig und ich fasste den Entschluss, die ganze Frage von *tabur* > *tabur*, mit kritischer Prüfung der Angaben der Wörterbücher, einer Revision zu unterziehen. Es kamen überraschende Dinge zum Vorschein.

Ich wandte mich zuerst an Prof. Fekete, unseren Spezialisten der osmanischen Geschichtsquellen.

Prof. Fekete hat mir zuerst weitere Belege zur Verfügung gestellt, in denen das Wort *tabur* in der Bedeutung 'christliches Lager' figuriert. In zwei türkischen Schreiben vom Jahre 1626 wird das Lager von Gabriel Bethlen als *nemçe taboru* bezeichnet. (Fekete, Türkische Schriften, S. 38, 39.) Im Werke Ewsaf-i şāhān (s. Wickerhauser, S. 170), im Kapitel über Süleimān Qānūnī, befindet sich die folgende Stelle: *gāzve-i tāsī'a tabur (تاسیاء) seferidir. nemçe qīralı budın gal'asın istiqlāş arzusıile džen'-i 'asker-i maqhūr ve eṭrāfını tabur ile maḥşūr ettiği mesmū'-i humāyūnları olduqta . . .*, die von Wickerhauser folgendermassen übersetzt wird: »Der neunte Feldzug ist der gegen die Lager [von Ofen] (= *tabur*). Der Sultan hatte gehört, dass „der österreichische König“ in der Absicht, die Festung Ofen frei zu machen, ein gewaltiges Heer gesammelt und die Umgegend derselben mit Heereslagern (*tabur*) eingeschlossen habe.« In ähnlicher Bedeutung sehen wir das Wort in einer Urkunde, die als IV. Anhang zu der Grammatik von Kasem-Beg—Zenker (S. 262—63 und Faksimile) veröffentlicht worden ist. Es ist hier von den Schlachten von Tabur und Džigerdelen (*Tabur ve Džigerdelen muḥārebeleri*) die Rede, wo *Tabur muḥārebesi* die Schlacht unter Wien im Jahre 1683 bezeichnet.

¹ S. neuerdings auch bei Richard F. Kreutel : WZKM. 52 : 212 ff. (Korrektur-note.)

8. Gleichzeitig hat mich Prof. Fekete auf eine Stelle in seinem Werke »Budapest a törökkorban« (Budapest zur Türkenzeit, Budapest, 1944, S. 17) aufmerksam gemacht, die für unsere Frage von entscheidender Bedeutung ist. Prof. Fekete sagt hier, dass die Türken das Lager mit einem ungarischen Lehnworte *istabur* genannt haben.¹ Und er hat mir auch mehrere Belege für das Wort geliefert.

Auf der türkischen Karte der Schlacht von Mezőkeresztes (1596; İstanbul, Topk. S. A.; AE 5539; Photographie im Besitze von Prof. Fekete) stehen die folgenden Ortsbezeichnungen: *kāfirün istaburidir* 'das ist das Lager der Ungläubigen', wo das Wort استبور auch als *astabur* gelesen werden kann und ich gebrauche von nun an diese Lesung; *buradan Hasan Paşa astaburî döveyor* 'von hier aus beschiesst Hasan Pascha »das christliche Lager«.

Ganz besonders wichtig ist die folgende Erklärung des Wortes in dem *Tarih-i Küçük Nişandži* (Türk. Handschr. d. Ung. Akad. d. W. O. 94 und O. 219, in der Erzählung der Ereignisse des Jahres 948, des neunten Feldzuges von Süleimān). Hier lesen wir: *Feth-i astabur der qurb-i Budun fī sene 948. Vezir Mehmed Paşa muqaddemā 'askerle varidzaq, küffār-i hāksār qa' a dženkinden el çeküp 'askerinün eṭrafına ḥandekler qazup, arabalarin öñüne dizüp birbirine zendžirle bağladılar. Keşere içinde buṇa astabur (سطبور) dèrler imiş. Bir qaç gün astabur içinde müslimānlarla dženk ettiiler. Ahır feth olup...* d. h.: »Die Eroberung des *astabur* bei Ofen im Jahre 948. Vezir Mehmed Pascha ist früher mit Truppen angekommen. Die elenden Ungläubigen haben mit der Belagerung der Festung aufgehört, gruben um ihre Truppen Gräben, stellten vor diesen ihre Wagen in Reihe auf und banden sie mit Ketten aneinander. Man sagt, dass dies durch die Ungläubigen *astabur* genannt wird. Einige Tage lang haben sie mit den Gläubigen in dem *astabur* Krieg geführt. Schliesslich wurde es genommen und...«.

Bei Pečevi kommt das Wort *astabur* gleichfalls vor, in der gedruckten Ausgabe im Titel des Kapitels über die Ereignisse von a. H. 948 (1541), aber im Texte steht (mehrere Male) *tabur*. In den Schlachtbeschreibungen von Ungarn gebraucht Pečevi das Wort *tabur* auf Schritt und Tritt, sonst hat Prof. Fekete das Wort ein einziges Mal notiert, und zwar in der Beschreibung von Kämpfen im Kaukasus (II, 84), wo mit dem Worte gleichfalls ein christliches Lager bezeichnet wird.

Die Form *astabur* taucht auch in späterer Zeit auf, so finden wir sie bei Hairullāh Efendi (gest. 1866; Bd. XI, S. 142: *fethnāme-i astabur*, geschrieben: استبور).

9. Nun ist es ganz klar, dass dieses rätselhafte *istabur*, *astabur*, *astabor* nichts anderes ist, als das ungarische *az tábor* (sprich *ástābor*) 'das Lager'

¹ In der Besprechung des erwähnten Werkes (Ankara... Dergisi VIII, 1950, S. 252) spricht Hasan Eren die Vermutung aus, dass *istabur* im Türkischen ein balkan-slavisches Lehnwort ist.

und dass *astabor* > *astabur* ~ *tabor* > *tabur* im Osmanischen ein ungarisches Lehnwort ist, wie mehrere andere Ausdrücke des Kriegswesens. S. L. Fekete, *Az oszmánli-török nyelv hódoltságkori magyar jövevényszavai* = Die ungarischen Lehnwörter des Osmanisch-Türkischen aus der Zeit der Botmässigkeit, *Magyar Nyelv*, XXVI, 1930, S. 257–265. Es ist bemerkenswert, dass in diesem Artikel (S. 264) das türkische *tabur* — allerdings ohne Begründung — schon als ungarisches Lehnwort behandelt wird.

Man könnte auch annehmen, dass *tabur* ein altes osmanisches Wort sei und bloss die Form *astabur* dem Ungarischen entlehnt wurde. Diese Annahme ist kaum brauchbar. Das osm. *tabur* ist in den anderen türkischen Mundarten unbekannt und aus der Zeit vor den ungarisch-osmanischen Berührungen — wenigstens bisher — nicht belegt. Es ist kaum wahrscheinlich, dass die Osmanen in dem Falle, wenn sie das Wort *tabur* 'befestigtes Lager' von Haus aus gekannt hätten, das Wort *astabur* 'befestigtes Lager' aus dem Ungarischen geliehen hätten. Aus den oben zitierten Worten Evlijā's scheint hervorzugehen, dass das Wort *tabur* im siebzehnten Jahrhundert noch ein fremdes Gepräge hatte. Sogar noch Nāmīq Kemāl in der zweiten Hälfte des XIX. Jhs. hält es für nötig, das Wort zu erklären —, indem er sagt, dass man in alter Zeit mit diesem Worte das Lager der Christen bezeichnete. (Er steht hier gewiss unter dem Einflusse der alten Historiker.) S. sein Werk *Qanīza*, in *Kütübḫāne-i Ebuẓẓijā*, 3. Aufl. S. 25, 26, 38, 42, 73.

Meninski transkribiert in seinem Wörterbuche (1677) das Wort *tabor*, Hindoglu *tabor*, Bianchi — Kieffer *thābor*, Budagov *tabor*, Zenker *tabor*, *tabur*; wenn eine Form mit *o* in der zweiten Silbe in älterer Zeit tatsächlich vorhanden war, so ist es zweifellos, dass das Wort der neueren Lehnsschicht der osmanischen Sprache angehört. Es ist allerdings zu bedenken, dass die genannten Lexikographen der Meinung sind, dass das türkische *tabor* von einer slavischen Form stammt, die in der zweiten Silbe ein *o* hat. Trotzdem fällt es auf, dass so viel Quellen die Aussprache mit *o* bieten. Und in der oben angeführten Abhandlung von Prof. Rypka wird S. 150 der folgende Vers Sābīts (um 1700) zitiert:

کوسزوب دسبرد پر زورین * بوزدی اوج کره نیمچه طاوورین

'er zeigte seine überwältigende Macht und vernichtete dreimal das Heerlager der Österreicher', wo der Ausdruck *pür zorun* mit *tāborun* reimt. Die lautliche Entwicklung des Wortes im Osmanischen ist auf Grund der Gesagten kaum anders zu denken als: *tā(a)bor* > *tabur*, in der hohen Literatursprache auch *tābūr*.

10. Und was ist das osmanische und tschagataische *tapqur*, *tabqur* (*tabqur*), das schon nach dem Gesagten von *tabur*, trotz aller Identität der Bedeutung und eigentlich auch der Form, zu trennen ist?

Das ist — wie schon Räsänen (s. § 20) gesehen hat — ein Wort mongolischer Herkunft aus der Mongolenzeit. Es kommt im türkischen Altertume nie vor.

Wir haben in der mongolischen Literatursprache (Kowalewski) *dabqur* 'вдвое, сугубо; двойной, сугубый; также троякий, четверокий, смотря по предыдущему числительному имени; этаж, ярус; беременность'; im Kalmükischen (Ramstedt) *dawχpr* 'Verdoppelung, doppelt; Schicht; schichtweise; Etage; Schwangerschaft usw.'; im Burjatischen (Čeremisov) *dabχar* 'слой, ряд; этаж, ярус; двойной, сложенный в несколько рядов, многорядный, состоящий из слоев, наложенный, дважды, вдвойне, вдвое; беременная'; im Gorlos und Tušetu (Rudnev) *dawχār* 'двойной'; im Chalcha (Vladimircov, Ramstedt: JSFOu. XXI, 2: 18) *da^wχpr* 'Schicht'; im Monguor (de Smedt—Mostaert) *t'açur* 'double, doublé, répété, à étage, à double battant (porte), enceinte (femme), empli de viande ou de légumes (gâteaux)'; im Ordos (ebda) *da^wχur* 'double, doublé, à étage, enceinte (femme)'; im Dahur (Дарыпское наречие) *da^wχūr* 'двойной'.

Das mongolische Wort ist auch im Mandschurischen vorhanden (s. Zacharov, Маньджурско-русский словарь, 782, Sanžeev, Izv. Ak. N. SSSR. Hum. 1930, S. 696): *dabkuri* 'слой, ряд чего, этаж здания, ярус; двойной, вдвойне, сугубо, двурядный (на подкладке), многорядный, наложенный'.

II. Das mongolische *dapqur* hat also die Bedeutungen 'Schicht, Reihe, doppelt, aus mehreren Reihen, Schichten bestehend usw.', aber aus den angeführten Belegen geht es noch nicht klar hervor, dass das türkische *tapqur* 'Heeresreihe, Truppe' usw. von dem mongolischen *dapqur* stammt. Aber der Zweifel schwindet, wenn wir eine Stelle aus dem ersten Bande des osmanischen sprachgeschichtlichen Wörterbuches (Tanıklariyle Tarama Sözlüğü I, s. v. *tapkur*), bzw. aus Evliyā Čelebi anführen. (Das Wörterbuch gibt leider nie an, wo sich ein Zitat befindet, führt bloss den Namen des Verfassers oder des Werkes und das Jahrhundert, aus dem das Zitat stammt, an.) Dieser Beleg lautet wie folgt: »*Asker-i Tatar içre Âl-i Cengizden beri bir kanun dahi var kim bunlar bir sefere gitseler on iki ot ağaları ileriye kılâğuz tayin olunup.* [so] *On iki adet tapkur olup yani asker on iki katar yol olup dere ve depe ve geçitler gelse on iki katar asker birbirlerinin artlarından asla münfek olmazlar. Amma Kalga Sultan sefere atlansa elli bin asker olup cümle sekiz adet tapkur asker olur.*« D. h. : »Bei den mongolischen Heeren gibt es noch seit der Zeit der Tschingisiden eine Regel, und zwar die folgende. Wenn sie zum Kriege ausziehen, so beordern sie zwölf Otagasî¹ zu Führern, die vorangehen. Sie bilden zwölf Tapqur, d. h. das Heer formt zwölf Kolonnen und keine von den zwölf Kolonnen trennt sich je von dem Rücken der anderen, weder wenn sie über Berg und Tal ziehen, noch an Übergangsstellen. Wenn aber der Kalga Sultan in den Krieg zieht, sind 50.000 Mann da und diese bilden acht Tapqur.«

Dapqur bezeichnet also bei den Mongolen auch eine Heeresabteilung.

¹ Radloff I. 143: kazak. *ot-ayası* 'der Älteste im Hause'.

12. Das mongolische Wort wurde dann ins Tschagataische übernommen.

Ich zitiere zuerst die zuverlässigeren tschagataischen Wörterbücher, das Abušqa und das von Pavet de Courteille. Im Abušqa finden wir *dapqur* 'Heeresreihe, Linie' (das *d-* ist die Wiedergabe des mongolischen anlautenden stimmlosen *d-*), bei PdC.: *tabqur* 'troupe, détachement', *dapqur* 'botte, bouquet; troupe, rangée de troupes; courroie qu'on passe par le milieu de la selle'. (Der Umstand, dass das Wort im Tschagataischen im Anlaute *t-* und *d-* hat, beweist schon an und für sich, dass wir es hier mit einem mongolischen Lehnworte zu tun haben.) Ich erwähne hier auch den Beleg, den Vámbéry liefert (Čag. Sprachstudien): *tapqur* 'eine Truppenabteilung, die auf Recognoscirung oder Raub ausgeschickt wird'. Hier sehen wir also die Bedeutungen 'Truppe, Heeresreihe, Linie', 'Bündel, Strauss' und 'Gürtel am Pferde'. Die letztere Bedeutung hat sich aus der Bedeutung 'Reihe' entwickelt, vgl. alttürk. Gabain *qur* 'Gürtel, Reihenfolge', Kāšγ. *qur* 'Leibgurt, Rang', *qurī* 'um ihn herum', *quram* 'dem Range nach', tar. alt. tel. leb. schor. kir. sag. kojb. kom. QB. osm. tschag. Radl. *qur* 'Leibgurt, Kreis; Rang, Stellung; (QB. tar.) Reihe Linie; (tschag. Z.) Umzäunung, Kreis, Rand; (PdC.) ein Kreis von Leuten bei einer Feierlichkeit'.

13. Es gibt aber noch einen Beleg für das tschagataische *tapqur*, den ich bisher absichtlich verschwiegen habe und zwar deshalb, weil er in einer Quelle vorkommt, die viele Fehler aufweist. Bei meiner Etymologie vom Jahre 1935 war es in erster Linie diese Quelle, die mich irregeführt hat. Es handelt sich um das von Thúry viel gepriesene tschagataische Wörterbuch des Scheich Suleimān Efendi. Es steht hier (ed. İstanbul): *tapqur* 'eine Festung, die aus mit Ketten verbundenen Wagen besteht, von der Form einer Burg mit vier Fronten; Lager; Truppe', *dabqur* 'deste (Handvoll, Bündel, kleine Truppe), fewdž (Schar, Heereshaufe, Truppe), bōlūk (Kompagnie), def'a, merre, (-mal)'. Hier wird also 'Wagenburg' als Hauptbedeutung angegeben, die die zitierten tschagataischen Wörterbücher überhaupt nicht kennen. Dies ist kein vollwertiger Beleg, er wird durch die besseren tschagataischen Wörterbücher nicht bestätigt. Und wie es um ihn bestellt ist, werden wir aus dem Folgenden ersehen.

Wir sehen bei Scheich Suleimān auch die Bedeutung '-mal'. Diese Bedeutung geht — wie wir gesehen haben — auf das Mongolische zurück. Vgl. auch kasan. *tapqır* '-mal' < Mong.

14. Das Wort *tapqur* ist, wie schon öfters erwähnt, auch im Osmanischen vorhanden, aber die Angaben der Wörterbücher sind verworren.

Zuerst muss man feststellen, dass die heutige Gemeinsprache das Wort wenig gebraucht. In den Wörterbüchern von Bonelli, Heuser—Sevket und Hony finden wir es nicht. Das Wörterbuch von Magazanik—Gordlevskij kennt das Wort; in ihm finden wir *tapkurkotani*, 'подпружный ремень'. In derselben Bedeutung führen das Wort die Wörterbücher der Gemein-

sprache der vorigen Periode an, Diran Kélékian und Samy-Bey (im Dictionnaire Turc-Français : 'petite sangle qui retient la housse d'un cheval' ; Barbier de Meynard registriert das Wort nicht). Eine andere spezielle Bedeutung, die mit dieser Bedeutung zusammenhängt, sehen wir im Ausdrucke *diz tapquru* 'Strumpfband' (Ahmed Vefîq, Redh.), die jedoch von den neuesten Wörterbüchern auch nicht angeführt wird.

Was nun die älteren Wörterbücher betrifft (es handelt sich um die, die mir zur Verfügung stehen), so kennt Molino (1641) das Wort nicht. Meninski (1677) kennt *tapkur* in der Bedeutung 'cingula superior, seu supra ephippium ; Obergurt ; sopracinghia ; sangle par dessus la selle, surfaix ; Zorf'.¹

Es'ad Efendi im Lehdžet-el-luğāt (XVIII. Jh.) kennt das Wort in derselben Bedeutung, ebenso die Wörterbücher um die Mitte des XIX-ten Jahrhunderts, Bianchi—Kieffer und Zenker.

Handžeri (Moskau, 1840) gibt s. v. *camp* eine Menge von Benennungen für 'Lager', 'befestigtes Lager', wir sehen jedoch bei ihm — wenigstens hier — weder *tabur* noch *tapqur*.

In der Auflage vom Jahre 1857 des türkisch-englischen Wörterbuches von Redhouse finden wir nur *tabur* 'a battalion ; a column (of march or attack) ; a certain large number (of people)', *tapqur* aber nicht.

Wir können also nicht konstatieren, dass osm. *tapqur* 'Wagenburg' bis zur zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts in irgend einem Texte, oder in irgend einem Wörterbuche erscheint.

15. Die Wendung taucht in den siebziger Jahren auf. Im Jahre 1876 ist die erste Auflage des Wörterbuches von Ahmed Vefîq Pascha, das Lehdže-i 'Osmanî erschienen. Ahmed Vefîq war ein Vorläufer der türkischen Kulturbewegung, hat sich auch mit dem Osttürkischen beschäftigt und, wie bekannt, hat er in sein Wörterbuch auch tschagataische Wörter aufgenommen.

Das Wort *tabur* figuriert bei ihm mit den Deutungen der übrigen Wörterbücher ; er fügt aber hinzu, dass *tabur* aus *tabqur* stammt (*tabqur muħaffefi*). Zuerst stelle ich also fest, dass nach meinen Quellen Ahmed Vefîq derjenige ist, der *tabur* mit *tapqur* in Zusammenhang bringt.

Unter *tapqur* sagt er, dass das Wort auch *dapqur* geschrieben wird. Das ist, wie oben gesagt, eine tschagataische Form. Dann sagt er, dass *tapqur* mit *qur* 'Kreis usw.' (s. oben) zusammenhängt (*muħaffefi qur*). Am wichtigsten ist aber seine Schlussbemerkung, dass das Wort »im türkischen Altertume« auch einen vierseitigen befestigten Platz bedeutete, der zustande kam, indem man die Wagen mittels Ketten miteinander verband. Hier erscheint zuerst in meinen Quellen — zusammen mit der Etymologie *tapqur* > *tabur* — die Bedeutung 'Wagenburg' des Wortes *tapqur*. Wie ist diese Angabe zustande

¹ Das polnische *tork* s. bei Karłowicz—Kryński—Niedźwiedzki, Słownik języka polskiego. VII. Warszawa, 1919, 85, vgl. A. Brückner in der Sammlung Encyklopedia polska : Język polski i jego historia, I, 141—142. (W Krakowie, 1915). Mitteilung von Peter Király.

gekommen? Hatte der Pascha eine Quelle, ein Wörterbuch, einen Text oder gar den gleichzeitigen Sprachgebrauch als Grundlage vor sich? Offenbar nicht. Er kannte das Wort *t(d)apqur* aus dem Tschagataischen in der Bedeutung von 'Truppe, Heeresabteil', es schien ihm festzustehen, dass *tabur* 'Heeresabteil, Wagenburg' und *tapqur* 'Heeresabteil' dasselbe Wort sind: er hat also angenommen und in seinem Wörterbuch als Tatsache angegeben, dass *tapqur*, nach ihm die altertümliche Form von *tabur*, im türkischen Altertume auch 'Wagenburg' bedeutete. Er rekonstruiert. Sein Ausdruck »im türkischen Altertume« (*qadīm etrāk beīninde*) sagt viel. Es bedeutet soviel, dass die Bedeutung 'Wagenburg' des Wortes *tapqur* nicht im Osmanischen, sondern im türkischen Altertum gebräuchlich war. Aḥmed Vefīq spricht von einem nebelhaften türkischen Altertum und weiss nicht — konnte es im Jahre 1876 natürlich auch nicht wissen —, dass dieses Altertum das Wort *tapqur* überhaupt nicht kennt. Das Tschagataische war für ihn ein Hilfsmittel, das türkische Altertum zu rekonstruieren.

16. Und nun wandert die Bedeutung 'Wagenburg' des Wortes *tapqur* von einem Wörterbuche ins andere, wenn auch nicht in alle. Zuerst finden wir sie in Scheich Süleimān Efendi's Tschagataischem Wörterbuche (1877), von dem schon oben die Rede war. Der Scheich hat dem Werke Aḥmed Vefīq's auch manches andere entnommen.

Auf dem Grunde der sprachlichen Tatsachen steht das anonyme kleine Taschenwörterbuch, *Dict. de poche ottoman-français* (Constantinople, 1887), wo wir lesen: *tapqur* 'ligne ou cercle des chevaux attachés (pour paître); sangle, surfaix'; *diz tapquru* 'jarretièr'. Angaben, die den tatsächlichen Sprachgebrauch widerspiegeln.

Dann taucht die Bedeutung 'Wagenburg' in der grossen Ausgabe von Redhouse (1890) auf: »*tapqur* '(originally) a camp surrounded with carts chained together for defence (whence *tabur*); a line or circle of horses tethered; a girth or surcingle'.« Die Ausdrücke »originally« und »whence *tabur*« deuten an, dass Redhouse die erste Bedeutung unter dem Einflusse von Aḥmed Vefīq angegeben hat und dass er — wenn auch in unbestimmter Form — das Gefühl hatte, dass es sich hier nicht um eine Bedeutung handelt, die die gesprochene Sprache oder die Texte bestätigen, — wie es bei Aḥmed Vefīq der Fall ist. Es ist aber auch nicht ausgeschlossen, dass hier Aḥmed Vefīq Pascha selbst mitgewirkt hat. Das Vorwort zum Wörterbuche von Redhouse von Henry O. Dwight sagt, dass Redhouse während der Zeit der Herausgabe des Wörterbuches nicht in Konstantinopel war, die noch nötigen Arbeiten wurden einem Komitee anvertraut, das nicht nur einen bedeutenden Teil des Materials fortgelassen hat, »but the verification of many idioms and technical expressions have been confided necessarily to the Committee.« Und »for aid in this and other parts of its onerous undertaking the Committee is under unusual obligations to H. H. Ahmed Vefiq Pasha.«

Dabei verzeichnet Redhouse auch das tschagataische »*dapqur*, vulg. *tapqur* 'a girth or surcingle', das mit seinem *d*- gewiss nicht in ein osmanisches Wörterbuch gehört, — genau so, wie Ahmed Vefîq.

Der ausgezeichnete Chloros, im Jahre 1899, folgt Ahmed Vefîq nicht; bei *tabqur* gibt er die Bedeutungen *σειρά, τάξις; μικρός ἰμάς κρατῶν τὸ ἐπισέλιον ἵππου*, also 'Reihe' und 'Gürtel am Pferde'.

Dagegen gibt der Qāmūs-i Türkî des Sāmî Bej (1899) nur die Bedeutung 'Wagenburg' (erwähnt aber auch *tapqur qolanî*), natürlich mit der Etymologie des Ahmed Vefîq.

Radloff (1905) führt das tschag. *tapqur* nach Vámbéry an, als zweite Bedeutung des Wortes gibt er 'faul' an, die nicht hierher gehört¹, weiter *dapqur* 'Regiment, Heer' und bei dem osm. *tapqur* verzeichnet er die Bedeutungen 'Gürtel; Pallisaden-Einzäunung [woher?]; die Reihe, die Linie, besonders Pferde oder anderes Vieh in Reihen aufgestellt, die Wagenburg'; das angebliche osm. *dapqur* 'Gurt, Gürtel' sehen wir bei ihm als tschagataisches Wort, aus Redhouse zitiert.

Von besonderer Wichtigkeit sind die Angaben des sehr guten neuen osmanisch-türkischen Dialektwörterbuches (Bd. 3, 1947). Hier finden wir *tapkur* 'kafile, dizi' d. h. 'Reihe' (Van).

17. Das osmanische *tapqur* hat also die Bedeutungen 'Linie, Reihe (von Leuten und Tieren); gewisse Arten von Gurt, Gürtel'. Beide Bedeutungen sind auch im Tschagataischen vorhanden.

Dagegen waren wir nicht in der Lage, die Bedeutung 'Wagenburg' für *tapqur* im Tschagataischen oder im Osmanischen zu belegen.

Wir haben mit Prof. Fekete die in Betracht kommenden Stellen der zur Verfügung stehenden türkischen Geschichtsquellen durchgesehen, *tapqur* überhaupt nicht, und *tabur* nur in der Bedeutung 'christliches Lager' gefunden. Auch Prof. Taeschner teilt mir mit, dass es ihm nicht erinnerlich ist, dass er *tapqur* 'Wagenburg' je in einem türkischen Texte gelesen hätte.

In den alten historischen Texten ist vielfach von Wagenburgen die Rede. Wir haben aber keine Angabe gefunden, in der die Wagenburg *tabur* oder *tapqur* genannt worden wäre. Oben, gelegentlich der Behandlung des Wortes *tabur*, habe ich schon diesbezüglich einige Stellen aus Urudsch angeführt. Hier noch einige Belege, die ich Prof. Fekete verdanke:

¹ Tel. kas. özb. usw. R. *tapqir* 'erfinderisch, scharfsinnig' und tschag. PdC. *tabqur* 'pareseux' gehören zusammen und sind regelrechte Ableitungen von *tap*- 'finden'. Von der Bedeutung 'erfinderisch' hat sich die Bedeutung 'pareseux' entwickelt, vgl. kir. Radl. *sôs tap*- 'Ausreden, Ausflüchte finden' (s. v. *tap*-). Hier erwähne ich auch das tschag. PdC. *tabqur* 'imposition extraordinaire', das zu mong. *dabqur* 'doppelt' gehört. Das osmanische Dialektwörterbuch »Anadilden Derlemeler« kennt *tapkir* in der Bedeutung 'grosse Gartenteile von derselben Ausdehnung' (z. B. *sizin bostan hangî tapkirda* 'in welchem *tapqir* liegt euer Garten?').

In der Beschreibung der Schlacht bei Varna, *Tevārīh-i āl-i 'Osmān*, ed. Giese, 70 : 3—4 : *andan sonra ierici ve 'azab giru qalan hāzır olan çeriile kâfirun 'arabası üzerine geldiler*. Also 'Wagenburg' = 'araba 'Wagen[reihe]'.
 In der Beschreibung der Schlacht auf dem Amselfelde (1448) durch die *Tevārīh-i āl-i Osmān* (ed. Giese 72) wird die Wagenburg der Christen mehrere Male gleichfalls einfach 'araba 'Wagen[reihe]' genannt (*«kâfirlerun..... qirılmağanun bāzisi-ki gine 'arabağa girdiler..... andan sonra gâziler arabai ortağa aldılar..... andan sonra 'arabada olan kâfirler..... müslümānlar dahi 'arabai ortağa aldılar....»*).

Se'ādeddīn (gest. 1599; I. 397), in der Beschreibung derselben Schlacht, bezeichnet die Wagenburg der Christen als 'arabalar hişārī 'Burg von Wagen'.

Mohāčname, ed. Pavet de Courteille, S. 84 : *eṭṭāf ve eknāfini top 'arabalarla ihāṭa edüp hişār-i üstüvār etti* 'er hat eine feste Burg geschaffen, indem er sich mit Geschützwagen umgab'.

In der Beschreibung der Kämpfe um Ofen im Jahre 1541 wird das christliche Lager durch den Anonymus, bzw. seinen Fortsetzer *dā'ire* 'Kreis' genannt (ed. Giese, türk. Text 148 : 28 ; fehlt bei Redhouse).

Besonders wertvoll ist eine Angabe aus der Zeit Bājezīd's II, in der uns ein alter osmanischer Name des eingefriedeten Lagers entgegentritt (*Tevārīh-i āl-i Osmān*, ed. Giese, 129 : 28 ff.). Es handelt sich darum, dass die Kamele ringsherum aufgestellt werden und dieses Lager wird *toqat* *توت* genannt.

18. Für 'Wagenburg' im Mongolischen finde ich in meinen Quellen (Kow.) *kūrije(n)* 'enclos, clôture, palissade, mur, muraille ; camp (castra)', bzw. (kalm., Ramstedt) *kūrē* 'Ring, Lager, Kloster (die Zelte sind ringweise geordnet), Hof', *tser'gīn kūrē* 'Wagenburg des Heeres, Lager' (vgl. L. Ligeti : *Nyelvtudományi Közlemények* = Sprachwissenschaftliche Mitteilungen, Ung. Ak. d. W., XLVIII, 336) und dieses Wort ist es, welches auch im Tschagataischen für die Bezeichnung der Wagenburg gebraucht wird, s. PdC. *گورن. گوران* 'cercle formé par une armée qui enceint quelque chose ; espèce de camp retranché formé à l'aide de chariots rangés en cercle'. Wertvolle Beiträge, die uns jetzt nicht näher angehen, liefert zur Geschichte des Wortes Budagov, s. v. *kṛn*. Dieses mongolische Wort ist schon im Qutadgu Bilig und im Oguznāme vorhanden (*kūri[j]en*) und ist auch ins Persische eingedrungen : (Steingass) *gūrān* 'the rendezvous of an army ; an assembly-room'. Im Kumükischen : *guren* 'Pferch' (KSz. XII, Ligeti : NyK. XLIX, 268), in den altaischen Dialekten : tel. leb. küer. schor. Radl. *kūrā* 'Kranz, Hutrand ; der Ort, wo die Hochzeit gefeiert wird ; der einen Ort umgebende Erdwall, ein Kranz von Leuten ; (schor.) der Rand (einer Schüssel, Tenne) usw.'¹

¹ Das Wort *kūriyen*, *küre'en*, *kūrēn* ist im Mongolischen in der obigen Bedeutung alt. Vgl. Vladimircov, *Le régime social des Mongols* (Paris, 1948). Über die Verbreitung des Wortes in anderen Sprachen s. P. Pelliot : *T'oung Pao* XXVII (1930), 290. Vgl. noch P. Pelliot—L. Hambis, *Histoire des campagnes de Gengis khan* (Paris, 1951), 53. — Anmerkung von L. Ligeti.

19. Und wenn das Wort *tabqur* mongolischer Herkunft ist, so kann daraus im Osmanischen kein *tabur* entstehen, denn die Veränderungen wie *bq* > *-b-* sind vor der mongolischen Periode vor sich gegangen.

Das osmanische *tabur* 'Lager, Truppe', das ungarischen Ursprungs ist, und das osmanische *tapqur* 'Reihe', das auf das osttürkische Wort mongolischer Herkunft *tapqur* 'Reihe, Truppe' zurückgeht, haben also miteinander ursprünglich nichts zu schaffen und wir waren auf einer falschen Fährte, als wir sie identifiziert haben.

20. Die turkologischen Irrlichter, die mit den osmanischen Lexicographen, dann mit Prof. Melich und mir so ein böses Spiel getrieben haben, haben auch meinen Kollegen Desider Pais nicht verschont. Er war, wie wir, von der Identität der beiden Wörter überzeugt, sah aber — abweichend von uns — in *tapqur* und *tabur* eine Ableitung vom Verbum *tap-* 'finden, erhalten, erwerben', mit den bekannten Suffixen *-qur* und *-ur*. (UJ. XV, 1936, S. 608 ff., NyK. XLIX, 1935, 302 ff.) Für diese Ableitung scheinen besonders folgende Angaben zu sprechen:

alt. usw. *tabiš-* 'sich vereinigen';

tschag. *dabir* 'Knie' (nach D. Pais ursprünglich wohl 'Glieder, Gelenk', Ableitung vom Verbum *tap-*);

tel. Radl. *tabir* 'Name eines Spieles; man teilt sich in zwei Parteien, jede Partei fasst sich bei den Händen und geht singend gegen den Gegner vor; wer einen Gegner durchlässt, muss zu den Gegnern übergehen' (nach D. Pais ursprünglich 'anfassend → Reihe, deren Glieder sich bei der Hand anfassen', wiederum aus dem Zeitwort *tap-*);

kas. *tapqir* '-mal' (vgl. ung. *-szor* '-mal' aus *szēr* 'Reihe'; vom Zeitwort *tap-* mit der ursprünglichen Bedeutung 'Reihe').

Diese Erklärung scheint — und schien auch mir — beim ersten Lesen sehr ansprechend zu sein, wenn wir aber das oben Ausgeführte in Betracht ziehen, erweist sie sich als unhaltbar.

Es wäre eigentlich schon überflüssig zu dieser Erklärung weitere Bemerkungen zu machen, ich will es dennoch tun und zwar aus dem Grunde, weil die zu behandelnden Fragen mit meinen Ausführungen in Zusammenhang stehen. Es handelt sich nämlich erstens um die Unzuverlässigkeit gewisser turkologischer Quellen und um weitere Vertretungen des mongolischen *dapqur* im Türkischen.

Das tschagataische *dabir* 'Knie' beruht — wie schon von Thúry, Behdsetul-lugat 27 gezeigt wurde — auf einem Druckfehler, die richtige Form ist das wohlbekannte *diz*, in arabischer Schrift *دیز*. Diese Form wurde in dem von Fehlern wimmelnden Calcuttaer Wörterbuch als *دیر* gesetzt und diese fehlerhafte Form hat ihren Weg durch die Wörterbücher gemacht (Zenker 423: *debr*, Budagov 552: *debr*, Radloff: *dabir*).

Das teleutische *tabir* bedeutet von Haus aus nicht soviel wie 'anfassend'. Wir finden das Wort auch im altaischen Wörterbuche von Baskakov-Toščakova (Moskva, 1947) und zwar im Ausdrucke *tabir-qoʒon* 'песня для двух хоров'; *qoʒon* ist 'Lied' und *tabir* ist nichts anderes als 'zweistimmig', die Bedeutung des von Desider Pais angeführten teleutischen Wortes ist also 'Spiel in zwei Reihen'. *Tabir* (wohl 'doppelt') im Altaisch-Teleutischen geht auf unser mongolisches *tapqur* 'doppelt' zurück. Den Abfall des mongolischen χ im Altaischen können wir durch die Entwicklung *tapqur* > *tapqir* > *tabir* erklären, vgl. alt. *qulaq* 'Ohr' < *qulqaq*, *kārāk* 'nötig' < *kārgāk*, *āmğäktä* ~ *ämäktä* - 'kriechen (vom Kinde)'. (Es ist dieselbe Veränderung, von der oben die Rede war; hier hat das Wort *tapqur* tatsächlich die Form ohne *q*.)

Was schliesslich das kasanische usw. *tapqir* '-mal' betrifft, so ist dies gleichfalls unser *tapqur*, s. Ramstedt, Kalm. Wb. s. v. *dawχur* (ein kalmükisches Beispiel: *gurun dawχur* 'dreifach').

Hier erwähne ich die Erklärung von Lokotsch (Etym. Wb. d. eur. Wörter orient. Ursprungs, 1927), der von Vámbéry, gleichfalls durch die Anführung von nichtexistierenden türkischen Angaben, irregeleitet wurde. Er schreibt: »Tk. *tabur*: 'Heerlager, Abteilung, Bataillon' (vom Stamme *tap* 'unten [?], Sohle [?], Spur > nachspüren' [?], vgl. čag. *tapkur* 'die zum Beutemachen ausgeschickte Kolonne', Vámb. Et. Wb. S. 157, Nr. 172 I); hieraus rum. *tabără* ... usw.«

Auch Räsänen, in seiner Lautgeschichte, S. 156, stellt das osm. *tabqur* mit *tabur* zusammen, was — wie wir gesehen haben — nicht anzunehmen ist; er spricht dabei den richtigen Gedanken aus, dass das türkische *tapqur* auf das mongolische *dabqur* 'doppelt, Schicht, Etage' zurückgeht.

21. Auch der Umstand, dass in der Bulaqer Ausgabe des grossen arabischen Historikers Ibn Ḥaldūn (gest. 1406) vom Jahre a. H. 1284 = 1867-68, im zweiten Band der Universalgeschichte, S. 64, 6. v. u. das Wort *ṭawābīr*, ein Pluralis fractus von *ṭābūr*, etwa in der Bedeutung 'Truppen' vorkommt, kann nicht in Betracht gezogen werden. Die Angabe wurde durch Prof. Švanda im Jahre 1935 ans Tageslicht gefördert. (Vgl. Zprávy Českosl. společnosti rukopisné, 1935, Nr. 2, S. 2, 1936, Nr. 5, S. 3.) Prof. Rypka hat diesbezüglich August Fischer in Leipzig befragt und die Antwort Fischers durch Vermittlung des Herrn Blaškovič mir freundlicherweise zur Verfügung gestellt. Fischer war der Meinung, dass *ṭābūr* im Arabischen »sehr spät sein muss« und er glaubt, dass der Beleg dafür in der Bulaqer Ausgabe des Ibn Ḥaldūn von einem späteren Kopisten stammt.

22. Das Wort hat im Laufe der Zeit immer mehr Lebenskraft gewonnen, in der neueren Entwicklung des osmanischen Heereswesens bekam es die Bedeutung 'Bataillon' und wird viel gebraucht.

Aus dem Osmanischen kam es in neuerer Zeit nach Nordafrika und Spanien.

Im Neuarabischen ist es wohl bekannt: (Wehr) *tābūr*, plur. *ṭawābīr* 'Bataillon', *الطابور الخامس* 'die fünfte Kolonne'. (Oberhummer: Mitt. d. Geogr. Ges. Wien LXXXV, 460.)

Aus dem Arabischen wanderte es weiter ins Spanische. S. Diccionario Manual e ilustrado de la Lengua Española. Real Academia Española. Madrid, 1927: *tabor* 'Unidad de tropa regular marroquí, que pertenece al ejército español'.

Das Wort steht sogar im Oxford Dictionary:

»*Tabor*, also *tabour* [Boh., Polish, Serv. *tabor*, Magyar *tábor*, a. Turkish *tabor* camp (anciently a camp of nomads formed by a circle of wagons or the like).] An encampment. [Richtig: A battalion.] 1877 *Daily News* 25 Oct. 5/4 At Podgoritzza . . . 15 tabors of Nizams and four tabors of troops of the reserve are being concentrated . . .«

Neu ist auch das mittelasiatische *tabur*, *tabor*. Vámbéry (A magyarok eredete = Die Herkunft der Ungarn, 1882, S. 312, Anm.) sagt, dass *tabur* auch im *Hulasa-i 'Abbāsī*, einem tschagataisch-persischen Wörterbuche aus der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts, verzeichnet ist. Das tad-schikische *tabor* (s. Дехоти—Ершова—Бертельс, Русско-таджикский словарь, S. 747: *tabor*), das ein Nomadenlager bedeutet, ist dem Russischen (табор) entlehnt.

Das Wort ist in mehr als 20 Sprachen, meines Wissens in dem Grossrussischen, Kleinerussischen, Polnischen, Tschechischen, Slowakischen, Serbischen, Kroatischen, Slowenischen, Bulgarischen, Neugriechischen, Rumänischen, Spanischen, Albanesischen, Deutschen, Englischen, Kurdischen, Tad-schikischen, Arabischen, Osmanischen, Osttürkischen und Ungarischen belegt.

Eine ausführliche Beschreibung der Wege seiner Wanderungen wird erst möglich sein, wenn wir mehr Material, hauptsächlich sprachgeschichtliche Wörterbücher vor uns haben werden. Es klingt fast unglaublich, ist aber dennoch wahr, dass wir bei der Darstellung der Wege der Wanderwörter oft ratlos dastehen. Es gibt so wenig Wörterbücher, in denen der Wortschatz einer Sprache auf Grund der Sprachdenkmäler, mit chronologischen Angaben, möglichst vollständig geboten wäre.

(15. VI. 1953.)

НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ СЛОВА *TÁBOR*

(Резюме)

В периодических изданиях *Magyar Nyelv* и *Ungarische Jahrbücher* в 1935 году Я. Мелих стремился доказать, что венг. *tábor*, встречающееся приблизительно в двадцати других языках, не восходит ни к библейскому названию *Mons Tabor*, ни к чешскому наименованию местности гуситского происхождения *Tábor*, а было заимствовано венгерским языком из тюркского. Это венгерское слово в свою очередь перешло в другие языки, в том числе и в чешский. В основу этого установления был положен факт, что в османском и чагатайском языках встречается слово *tapqur* 'лагерь, колесничный лагерь', кото-

рое в османском языке имеет и форму *tabur*, легко выводимую из *tapqur*. В свое время автор в своей статье, помещенной в тех же журналах, присоединился к предположению Мелиха, одобряя его туркологическую аргументацию с прибавлением, что *tapqur* в тюркских языках имеет свою этимологию. Будучи сложным словом, его первая часть (*tap*) означает 'связь', а вторая (*qur*) — 'пояс', следовательно оно могло служить для обозначения лагеря, состоящего из военных колесниц.

С тех пор автор в своих лектурах внимательно следил за этим словом, постепенно убеждаясь, что вышеприведенное объяснение неприемлемо. В этом отношении большую ценность имели и указания выдающегося специалиста тюркских исторических источников профессора Л. Фекете.

Выяснилось, что именно османское *tabur* заимствовано из венгерского языка. В древнейших турецких памятниках оно имеет форму *astabor*, где *as-* представляет собой венгерский определенный артикль. Кроме того, имеется турецкий источник, который говорит прямо о том, что названное турецкое слово является заимствованием из венгерского языка. А что касается чаг. *tapqur*, оно заимствовано из монгольского языка и не имеет ничего общего ни с венг. *tábor*, ни с осм. *tabur*. Оно означает 'шеренгу'.

Ошибочное объяснение в 1935 году должно быть приписано преимущественно тому, что данные, опубликованные в словарях относительно *tabur* и *tapqur* неправильны. Слово *tabur* в османском языке означает не 'лагерь' вообще, а 'христианский лагерь', как это ясно видно из текстов. При прежнем объяснении важную роль сыграло и обстоятельство, что *tapqur* по известным словарям имело значение 'Wagenburg' как в чагатайском, так и в османском языках, но это не соответствует фактам. Отмеченное значение появилось благодаря предположению Ahmed Vefîq-паши, которое оказалось неверным.

Ю. Немет

COMPTES-RENDUS

Творчество Маяковского. Сборник статей. Акад. Наук СССР. Институт мировой литературы имени А. М. Горького. Изд. Акад. Наук СССР. Москва, 1952. 479 p.

Voici un recueil d'études qui doit intéresser au plus haut degré aussi bien le linguiste que le spécialiste de la «littérature comparée». Le linguiste s'en réjouira, parce qu'il y trouvera un coup d'oeil suggestif sur le problème le plus controversé de la langue littéraire russe contemporaine, de même que sur les faits essentiels d'un système de versification indissolublement lié à la structure même de la langue russe ; quant au comparatiste, il le feuillettera avec non moins d'intérêt pour y retrouver une série de questions qui se posent aussi à propos de l'étude d'autres littératures.

Ce beau volume, publié par l'Institut de Littérature Mondiale portant l'illustre nom de M. Gorki et placé sous l'égide de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S., fut rédigé par L. I. Timofeev et L. M. Poliak ; il se rattache en quelque sorte aux travaux antérieurs des deux rédacteurs. A L. I. Timofeev, un des meilleurs spécialistes soviétiques de l'histoire littéraire, on doit non seulement une série d'études théoriques (entre autres, Стих и проза, 1938 et Теория литературы. Основы науки о литературе, 3^e éd. 1945), mais aussi des recherches approfondies sur la «poétique» de Maïakovski (cf. son ouvrage intitulé Поэтика Маяковского, Moscou, 1941) ; pour ce qui est de l'autre rédacteur, il suffit de signaler son excellent manuel rédigé en collaboration avec E. B. Tager (Литература XX века, 2^e éd. Moscou, 1941). Dans ce recueil L. I. Timofeev se présente comme l'auteur de l'étude Из наблюдений над поэтикой Маяковского (p. 163—209) ; les autres collaborateurs sont A. Metčenko (Поэма о вожде, p. 5—130), A. A. Abramov (Ритмика поэмы «Владимир Ильич Ленин», p. 131—162), E. Tager (О стиле Маяковского, p. 210—257), M. Štokmar (О стиховой системе Маяковского, p. 258—312) et V. Dubakin («Окна Роста», p. 313—436). A la fin du volume on lit l'étude posthume de M. Rybnikova qui se rattache à l'article susmentionné de E. Tager (Разговорная фразеология в языке Маяковского, p. 437—479).

Vu que ce compte-rendu paraît dans une revue de linguistique, nous n'avons point l'intention d'examiner à fond toutes ces contributions, y compris même celles qui concernent plutôt l'histoire de la littérature ; les articles que nous désirons soumettre à une analyse plus ou moins détaillée pour montrer ce qu'ils apportent de nouveau seront les contributions de E. Tager et de M. Štokmar, ainsi que celle du rédacteur lui-même, L. I. Timofeev.

I.

Au début de son étude sur le style de Maïakovski, E. Tager fait ressortir deux faits essentiels : d'une part, il met au premier plan la forte personnalité du poète qui dominait tous les genres et toutes les tonalités du langage,¹ d'autre part, il insiste sur le dévouement de Maïakovski à la cause du prolétariat. En effet, ce n'est point une simple coïncidence que précisément le fameux «Message aux poètes prolétariens» a fourni la devise de l'étude de Tager :

Все, что я сделал,
все это ваше —
рифмы,
темы,
дикция,
бас! (p. 210).

Cette devise, à laquelle nous aurons encore l'occasion de revenir, a une profonde signification pour les auteurs du volume : on doit leur savoir gré de l'avoir mise en relief avec une insistance parfaitement justifiée. Ces deux vers, divisés en petites mesures semblables à des coups de marteau et adaptés à un puissant rythme intérieur, révèlent non seulement l'unité du fond et de la forme, représentée par la polarité des «rimes» et des «sujets» (рифмы — темы), mais aussi le contact immédiat du poète avec les masses populaires. Un peu plus bas E. Tager renvoya aussi à une des devises de l'école futuriste russe («По времени трубят нами в словесном искусстве» — Grâce à nous, le cor de l'époque résonne dans l'art du Verbe), devise qui, naturellement, ne pouvait se faire valoir au sein d'un art antihistorique et tendant à se créer une nouvelle «tour d'ivoire». Néanmoins, comment ne pas reconnaître le «cor de l'époque» dans la voix de basse de Maïakovski, dans ses vers inimaginables sans la réalité sonore de la diction artistique? Une chose est certaine : dès sa jeunesse, ce poète avait lutté pour un art nouveau, issu d'un nouvel aspect de l'activité humaine.²

Pour saisir le secret du style de Maïakovski, il faut donc examiner d'abord l'attitude et l'orientation de l'homme qui l'a créé : son comportement vis-à-vis des phénomènes essentiels de la vie. E. Tager croit découvrir dans le caractère de Maïakovski une attitude profondément «vitaliste» (dans le meilleur sens du mot), un rattachement passionné à tout ce qui vit et avance dans la voie du progrès. Ce poète qui avait en horreur les jubilés (dans son imagination, le nom russe du jubilé, c'est-à-dire юбилей s'associait à елей, mot désignant

¹«Мы ощущаем могучую индивидуальность Маяковского, неповторимый отпечаток его художественной личности в любом образе, в любой интонации, в любой строчке его стихов» (p. 210).

²Selon la formule de E. Tager, «пафос художественного новаторства в сознании Маяковского был неразоторжимо связан с идеей реализма, с идеей необходимости создания нового искусства как порождения новой действительности» (p. 211).

l'huile consacrée de l'extrême onction)³ et qui, détestant «toute espèce de charogne», adorait toutes les manifestations de la vie.⁴ Il considérait comme telles aussi les forces progressistes d'une littérature nationale, puisqu'il disait de Pouchkine : «Je vous aime, — mais comme un homme vivant — et non comme une momie».⁵ Dans son ode funèbre, consacrée à la mémoire de Serguéi Essénine, il proclamait : «Il faut refaire la vie de fond en comble»⁶ et plus d'une fois, il exhortait ses contemporains, les autres poètes : «Rappelle-toi chaque jour que tu dois créer — de nouvelles relations et de nouveaux amours».⁷

Sans contredit, ce programme eût été trop abstrait, si, dès 1922, le poète n'eût entré en lice pour faire triompher sa méthode de «réaliste engagé» qui, depuis, s'est intégrée dans la méthode du réalisme socialiste.⁸ Toutes les réformes stylistiques de Maïakovski résultent de cette préoccupation et avant tout celle que E. Tager signale comme «la réhabilitation esthétique du mot.»⁹ S'opposant à ceux qui, comme G. O. Vinokur, parlaient, à propos des innovations lexicales de Maïakovski, de l'abandon de tout préjugé concernant l'esthétique du mot («деэстетизация слова»), E. Tager constate qu'en recourant au mélange des divers «styles», Maïakovski n'a fait que poursuivre l'oeuvre des plus illustres pionniers du russe littéraire; parmi ceux-ci il suffit de nommer Lomonossov, Pouchkine et Nékrassov (p. 222). Grâce à leurs efforts le lexique de la langue littéraire n'a cessé de s'enrichir; vu que le but suprême du poète consiste à produire un maximum d'effet au moyen, entre autres, des ressources lexicales de la langue, on ne peut que saluer avec satisfaction

³ Cf. ces vers, cités par E. Tager :

³ Белой гвардии
 для меня
 белей
имя мертвое : юбилей.
... Остановка предсмертная,
 вздахи,
 елей —
вот что лезет из букв «ю-б-и-л-е-й» (П. С. VIII, 157—8 ; cité p. 232).

⁴ «Ненавижу
 всяческую мертвечину!
Обожаю
 всяческую жизнь» (II, p. 343 ; cité p. 213).

⁵ «Я люблю вас,
 но живого,
 а не мумию» (II, p. 341 ; cité p. 212).

⁶ «Надо
 жизнь
 сначала переделать» (VIII, p. 20 ; cité p. 214).

⁷ «Помни
 ежедневно
 что ты
 зодчий
и новых отношений
 и новых любовей» (VIII, p. 396 ; cité p. 214).

⁸ Le terme de тенденциозный реализм fut forgé en 1922, pour un des programmes du poète (II, p. 658, cité p. 214).

⁹ Voir aussi les réflexions de L. I. Timofeev sur la «démocratisation du langage»; p. 199 et suiv. Sur les origines romantiques de cette tendance v. L. Gáldi: V. Hugo és a francia költői nyelv forradalma (Victor Hugo et la révolution de la langue poétique française). Világírodalmi Évkönyv (Annuaire de la Littérature Mondiale). Budapest, 1952, p. 289—303.

l'abolition de toute barrière entre les mots «nobles» et les mots «roturiers».¹⁰

Le deuxième particularité sur laquelle E. Tager juge utile d'insister a trait à la p r é c i s i o n de ce nouveau langage poétique. Les symbolistes, avec Verlaine en tête, faisaient jadis l'éloge de l'Imprécis, et Mallarmé, à qui Tager ne manque pas de renvoyer, insistait sur l'importance de ce qu'il fallait «deviner» dans un poème (p. 227). Maïakovski parle un autre langage :

Ищем речи

точной

и нагой (II, p. 334 ; p. 227).

Cet aveu est net : «nous cherchons la parole nue et précise» — dit le poète et renvoie par là aussi bien à la recherche d'une précision incisive qui pénètre dans le vif des choses qu'à une espèce de «nudité» de son style poétique. Évidemment, ce terme prête à la confusion :¹¹ même un observateur aussi avisé du vers russe que R. Jakobson,¹² semble s'être trompé sur le vrai sens d'une autre déclaration de Maïakovski qui se rattache étroitement à la précédente : «А для меня все — эпитет» (Pour moi l'essentiel, c'est l'épithète ; cité p. 228). Il serait faux d'interpréter ces aveux d'un point de vue purement formaliste : lorsque Maïakovski cherche le mot précis et même le mot i n é d i t, en se débarrassant de toutes les vétilles du style poétique traditionnel, il s'efforce de saisir les traits les plus saillants des phénomènes et des figures à décrire ; c'est au service de ce but qu'il met toutes ses ressources linguistiques, y compris l'emploi des suffixes expressifs. Comment oublier qu'il appliquait à Marie-Antoinette le qualificatif королевка (petite reine), que déjà dans le poème Облако в штанах il opposait l'augmentatif божиче au diminutif божик¹³ et qu'il osait dériver du mot дама le terme péjoratif дамые. Autant d'exemples, autant d'aspects du style poétique¹⁴ et autant de paysages intérieurs.

Et voici le troisième facteur essentiel du style de Maïakovski : l'intonation¹⁵ qui se présente chez lui comme un des plus efficaces moyens

¹⁰ Sur ce point les réflexions de E. Tager sont avantageusement complétées par l'article posthume de M. Rybnikova où l'on trouve maints exemples de l'emploi de termes censés «prosaïques» ou franchement «vulgaires». Inutile de dire que dans ce domaine presque tout reste encore à faire : pour apprécier l'effet d'un «vulgarisme», il faut avoir en vue non seulement le mot à examiner, mais aussi le contexte, le caractère général de l'impression produite par le poème en question, etc.

¹¹ Selon le sage avertissement de Tager, «не следует, разумеется, понимать это требование наготы слишком прямо-линейно» (p. 227) ; il faut donc écarter d'emblée toute interprétation simpliste...

¹² Auteur de l'étude О чешском стихе преимущественно в сопоставлении с русским (Госиздат, 1923).

¹³ Cf. les vers : Я думал — ты всеильный божиче, а ты недоучка, крохотный божик (I, p. 205 ; cité p. 229). Ces dérivés ne figurent point dans le Словарь русского литературного языка (au mot бог).

¹⁴ Parfois les «trouvailles lexicales» de Maïakovski menaceraient de descendre jusqu'au niveau de simples calembours (pour un exemple cf. p. 230), s'ils n'étaient pas soutenues par l'intensité d'un puissant souffle lyrique qui justifie la plupart des hardiesses.

¹⁵ Au sujet du rôle de l'intonation dans la cristallisation du langage et de la diction poétiques, nous devons signaler à nos lecteurs les récentes recherches de Werner Stüben ; à l'avis de ce phonéticien allemand, «nicht allein der Takt, sondern Takt und Niveau — gleicher zeitlicher Abstand und gleiche Tonhöhe der Hebungen — sind die entscheidenden Kennzeichen der Poesie» (Poesie und Prosa. Zeitschr. f. Phonetik, VII [1953], p. 136). Pour le moment nous ne connaissons pas d'étude de phonétique expérimentale sur la diction de poèmes russes.

de l'expression logique des idées. Dans ce cas l'intonation se rattache à un système d'accentuation qui, sans laisser en ombre le moindre détail du vers, fait ressortir chaque mot et chaque membre de la phrase. Un seul quatrain suffit au poète pour exposer ce programme :

Мой стих
 трудом
 громаду лет прорвет
 и явится
 весомо,
 грубо,
 зримо,
 как в наши дни
 вошел водопровод,
 сработанный
 еще рабами Рима (X, p. 177 ; cité p. 239).

Mon vers
 perce
 la masse des années
 et jaillira
 lourd,
 brutal
 et éclatant,
 ainsi pénètre
 dans nos jours
 l'aqueduc,
 oeuvre
 d'esclaves romains.

On reconnaît involontairement dans ces vers suggestifs un nouvel «Exegi monumentum», un Памятник¹⁶ digne de notre époque. Même le philologue doit en tirer certaines conclusions : ces vers l'obligent de tenir toujours compte non de la forme écrite, mais de la diction, c'est-à-dire de la forme orale déclamée des poèmes de Maïakovski (conformément aux exigences de ce que les Russes appellent «lecture expressive», выразительное чтение). Dans ce cas la déclamation, loin d'être un simple moyen d'effet rhétorique, est aussi étroitement liée au langage poétique que la mélodie au texte d'une chanson. Tager dit quelque part que les vulgarismes de Maïakovski ne sont jamais des «mots grossiers», au sens banal du terme ; ajoutons qu'ils ne peuvent même pas l'être, puisque l'intonation qui résulte de l'ensemble du texte poétique leur donne des ailes. Et qu'il nous soit permis de signaler encore une distinction délicate de l'auteur soviétique : Tager est d'avis que les mots mis en relief par Maïakovski, ses néologismes, ses tournures empruntées à des sphères étrangères au lexique traditionnel de la poésie ne sont jamais des termes descriptifs (описательные слова), mais des termes d'appréciation (оценочные слова, p. 251) qui révèlent une attitude concrète du poète vis-à-vis des phénomènes de la vie : des mots foudroyants

¹⁶ Cf. le poème Памятник de Pouchkine, dont le motif initial est emprunté à l'ode d'Horace.

(слова-бичи, p. 253) qui atterrissent l'ennemi du progrès comme autant de coups de fouet.

A la fin de son étude Tager donne quelques exemples du langage métaphorique de Maïakovski. Ce poète avait le don de savoir ranimer même les clichés les plus usés : ses recherches »sémantiques« faisaient revivre des associations profondément enterrées dans la conscience collective. Попутчик 'compagnon de voyage' est depuis longtemps un terme politique (plus ou moins »neutre« au point de vue du langage poétique). Néanmoins Maïakovski en fit le révélateur d'une profonde émotion poétique :

Но кому я, к чорту, попутчик!
 Ни души
 не шагает
 рядом (VII, p. 57 ; cité p. 250).
 Au diable, à qui serais-je compagnon?
 Pas une âme
 qui marche
 auprès de moi.

Ou rappelons, avec Tager (p. 257), un autre passage où Maïakovski parle avec un réel attendrissement des »torrents bleus du printemps«. Partout dans sa patrie il ne voit que des cours d'eau tout bleus. Et tout d'un coup, il ajoute la pointe (puisqu'il s'agit de la Russie d'avant 1917) :

Но синей,
 чем вода весной,
 синяки
 Руси крепостной.
 Mais plus colorés
 que l'eau printanière
 les bleus
 de la Russie des serfs.

Voici, d'après les réflexions de Tager, quelques particularités de ce »réalisme engagé« qui »restera pour toujours un remarquable modèle de l'art socialiste« (p. 257).

II.

Déjà l'analyse de l'article de E. Tager a montré au lecteur que dans le cas de Maïakovski il est fort difficile, sinon impossible d'opérer une discrimination précise entre les divers domaines des moyens expressifs. Quand on parle du style, on aborde involontairement des questions de versification. L'étude très nourrie de M. P. Štokmar — auteur d'un volumineux ouvrage consacré à la versification populaire russe¹⁷ — a le grand mérite d'être limité, dans la mesure du possible, aux faits de versification ce qui, bien entendu, ne signifie nullement que l'auteur perde de vue le contenu idéologique de la poésie de Maïakovski. Mais M. P. Štokmar, en bon spécialiste de la technique

¹⁷ М. П. Штокмар : Исследования в области русского народного стихосложения. Москва, 1952.

du vers, veut d'abord débayer le terrain et se propose de répondre à une seule question : à quel système de versification peut-on rattacher la «métrique», d'un accent si personnel, de Maïakovski?

L'étude de M. Štokmar commence par un coup d'œil rétrospectif sur les opinions antérieures. Au début, les paroles de Vinogradov : «Parler de l'histoire du vers à l'époque soviétique, c'est parler avant tout de Maïakovski» (p. 258). Il s'agit donc d'une ère nouvelle dans l'histoire du vers russe, mais dire «nouveau» n'équivaut guère à une définition. F. Kogan, dans son ouvrage intitulé *Техника исполнения стиха* se montre plutôt sceptique : «Dans la plupart des poèmes de Maïakovski il n'y a ni strophe, ni vers au sens traditionnel du terme» (l. c). Tout semble subordonné aux exigences de l'expressivité. D'autres, comme V. Gofman, constatent l'abandon du système accentuel et isosyllabique; dans ce nouveau système de versification, semblable à certaines variétés du vers épique populaire (народный сказовый стих, p. 259), les syllabes atones ne comptent presque pas et les vers ne sont pas construits selon un schéma préconçu (заданная схема, *ibid.*). S'agirait-il donc de «vers libres» où l'on reconnaît quelques réminiscences des unités du vers classique (V. Brioussov) ou d'un vers affranchi de toute contrainte (G. Špengeli)? Quelques métriciens, comme p. ex. V. Žirmunski, essaient de dériver le vers de Maïakovski du «dol'nik» de A. Blok et vont jusqu'à nier l'originalité du grand novateur.¹⁸ Les vues de Žirmunski sont partagées par R. Jakobson (qui insiste, une fois de plus, sur l'élimination du mètre préconçu) et par S. Bobrov qui, mettant en relief l'importance des césures significatives, essaie d'appliquer aux vers de Maïakovski le terme de паузники (p. 263).

Comme on voit, les opinions flottent entre deux antipodes. Presque tout le monde est d'accord pour admettre l'abandon du système syllabotonique, mais on cherche à expliquer cette tendance tantôt par l'influence de la poésie populaire, tantôt par certaines traditions littéraires. Peut-être s'agit-il du croisement de deux tendances opposées ; en tout cas R. Jakobson qui épouse les vues de Žirmunski, n'écarte quand même pas l'hypothèse d'une influence possible du vers épique populaire (p. 266). Néanmoins ses distinctions ne sont pas, à l'avis de Štokmar, suffisamment nettes : il affirme, par exemple, que les poètes du XIX^e siècle ne tenaient guère compte de la réduction des voyelles atones dans la langue littéraire. À cette affirmation qui repose sur une généralisation hâtive, Štokmar ne manque d'apporter certaines retouches : il insiste sur le fait qu'il y a lieu de distinguer la réduction qualitative de la réduction quantitative. Quant à la première qui comporte une certaine modification du timbre des voyelles atones, elle est commune à la langue poétique et à la langue parlée ; d'autre part, cependant, il est vrai que dans la poésie du XIX^e siècle les syllabes atones, ne subissant aucune réduction quantitative, gardaient entièrement leur valeur syllabique (p. 267—8). Il s'ensuit que Maïakovski, faisant peu de cas des voyelles atones à timbre indistinct, s'approchait de la langue parlée non seulement dans le domaine du lexique, mais aussi au point de vue phonétique.

¹⁸ À l'avis de Žirmunski (cf. son *Введение в метрику*) le système de Maïakovski n'apporte, au point de vue des principes, rien de nouveau. Son vers préféré garde le caractère accentuel, mais à condition que les temps forts puissent grouper autour d'eux un nombre variable de syllabes atones (p. 262). Sur les *долники* de A. Blok voir aussi la thèse de Sophie Bonneau : *L'univers poétique d'Alexandre Blok*. Paris, 1946, p. 310 et suiv.

Après ce préambule critique, M. Štokmar fait précéder ses propres vues d'un bref »intermezzo« pour démontrer que la terminologie courante de la métrique est inapplicable au vers de Maïakovski. A son avis, on ne distingue généralement que quatre systèmes de versification : 1. le système métrique ou quantitatif, avec une alternance régulière des syllabes longues et brèves ; 2. le système accentuel comportant une alternance régulière des syllabes toniques et atones ; 3. le système syllabique où le facteur essentiel du vers est l'isosyllabisme, avec un seul accent fixe (sur l'avant-dernière syllabe comme en polonais ou sur la dernière comme en français) ;¹⁹ 4. le système »allitératif« qu'il serait plus juste de dénommer — vu l'étroite connexion des consonnes constituant l'allitération avec les syllabes toniques — système accentuel à allitération (аллитерационно-тоническая система, p. 296). Mais en dehors de ces systèmes il existe, à l'avis de Štokmar, un cinquième, voire un sixième : dans ceux-ci l'élément essentiel du vers est soit la rime (рифменная система, ibid.), soit un certain type rythmique (clausule) de la fin de vers (клаузульная стиховая система, p. 297). Les deux derniers systèmes sont familiers à la poésie populaire russe : inutile de dire que le système le plus archaïque est celui qui se passe même de l'assonance et se contente de l'isosémie des formules finales.²⁰

Cet »intermezzo« théorique permet déjà d'entrevoir les conclusions de Štokmar : à l'encontre de L. I. Timofeev qui, dans ce volume même, range le vers de Maïakovski parmi les spécimens du vers accentuel (v. p. 179 et suiv.), Štokmar rattache ce vers à la рифменная система, c'est-à-dire au système rimé (p. 303). Cette opinion, il la motive par les déclarations du poète lui-même sur ses rimes : loin d'être de simples éléments décoratifs, ces rimes concentrent en eux un maximum d'effet : tantôt elles caressent l'oreille, tantôt elles sont autant de coups de cravache ou de baïonnette...²¹

Au point de vue phonétique, la rime de Maïakovski — de même que l'organisation intérieure du vers — repose entièrement sur la prononciation courante : étant donné que la réduction quantitative des voyelles est possible même dans les rimes, Maïakovski — allant beaucoup plus loin que tous ses prédécesseurs — invente les rimes »imparisyllabiques« (qui semblent contredire le principe de l'identité de la »clausule« des vers). Mais Maïakovski rime toujours pour l'oreille et non pour les yeux : c'est pourquoi il ose proposer des rimes comme только — столько, простая — простаивая etc. (p. 305). Néanmoins ces »hardiesses« d'ordre phonétique ne suffiraient pas pour impressionner le lecteur, si chaque rime n'était en même temps une pointe organiquement liée à l'ensemble du vers. »La rime de Maïakovski est un cri ou une devise«, disait

¹⁹ On regrette que Štokmar ait si brièvement décrit la structure du vers français (294—5). Il y a lieu de se demander, si le vers français est réellement un vers »syllabique« : à notre avis, cette dénomination menace de reléguer au second plan l'organisation rythmique de l'intérieur du vers.

²⁰ Comme exemple de la рифменная система, Štokmar cite la Сказка о попе и работнике его Балде de Pouchkine, imitation bien connue du раешник populaire :

Жил-был поп,
Толоконный лоб.
Пошел поп по базару
посмотреть кой-какого товару, etc. (p. 296).

²¹ Selon les paroles du poète, »рифма — огонь из здания в здание«, »бочка с динамитом, ласка и лозунг и штык и кнут« (p. 303).

Timofeev dans son étude *Метрика Маяковского* (p. 67) et il n'est pas douteux qu'il en soit ainsi. Une fois de plus, cette esthétique s'oppose aux principes du symbolisme : d'un côté, Verlaine prescrit «Fuis du plus loin la Pointe assassine», de l'autre, Maïakovski fait l'éloge de la *концовка*,²² c'est-à-dire de la partie finale du vers, qu'il élabore toujours avec un soin particulier.

Naturellement, l'interprétation de Štokmar, si ingénieuse qu'elle soit, prête à la discussion. Personne ne pourrait contester l'importance de la rime dans la poétique de Maïakovski, mais n'oublions pas que le poète a bien des fois parlé de l'organisation rythmique de son vers. Štokmar lui-même cite son opinion sur le vers à 4 temps forts :

Кéсарю кéсаревó — бóгу бóговó.

Четыре. Тяжелые как удар.²³

Impossible de négliger les témoignages de ce genre : ajoutons que dans le poème 150 000 000 Maïakovski qualifie le rythme de «balle de fusil» ce qui veut dire qu'il avait une idée nette du caractère essentiellement dynamique du rythme. Dans l'étude «Как делать стихи» qui constitue une sorte d'art poétique le rythme est présenté comme une source d'énergie : «основой всякой поэтической вещи», «основной силой, основной энергией стиха» (v. Štokmar, p. 309). Comment concilier ces deux théories ? Les vues de Štokmar sur l'existence d'un système de versification fondé sur la prédominance des rimes ne se heurtent-elles pas aux déclarations du poète concernant la primauté du rythme ?

Pour sortir de l'impasse, Štokmar ébauche une seconde théorie, d'après laquelle dans n'importe quel système de versification il y a des éléments d'unité (элементы единства) et des éléments de variété (элементы многообразия). Etant donné que le vers de Maïakovski ne se passe jamais de la rime et qu'il comporte les formules rythmiques les plus variées, la solution du problème est un véritable oeuf de Colomb : il est évident que dans ce système de versification la rime constitue l'élément d'unité, tandis que le rythme, subordonné non à un schéma préconçu, mais aux exigences de l'expressivité, est l'élément principal de la variété.

Ceci dit, Štokmar essaie de déterminer la place de Maïakovski dans l'évolution du vers russe. A son avis, il serait injuste de considérer ce poète comme le destructeur des anciens systèmes ; de même, il serait faux d'affirmer que Maïakovski ne fit que perfectionner dans une certaine mesure les réformes proposées par Blok et ses autres prédécesseurs. En réalité, Maïakovski fut l'initiateur de la réforme la plus décisive qui ait eu lieu dans l'histoire du vers russe depuis Trediakovski et Lomonossov : il créa un système fondé sur la rime qui reflète toute la richesse des ressources phonétiques de la langue russe. Avant lui la rime n'était qu'un vague ornement, un élément d'importance secondaire du système de versification. Maïakovski mit la rime au premier plan et par là il renversa l'ordre des facteurs essentiels du vers. En même temps son système est plus expressif que les systèmes antérieurs : les ressources acoustiques de son rythme multiforme s'identifient avec celles du russe contemporain.

²² Dans l'essai «Как делать стихи» : «Одним из серьезных моментов стиха, особенно тенденциозного, декламационного, является концовка. В эту концовку обычно ставятся удачейшие строки стиха. Иногда весь стих переделываешь, чтобы только была оправдана такая перестановка» (X, p. 245, cité p. 174).

²³ P. 266. Voir aussi R. Jakobson : op. cit. p. 101.

Якобсоне»), ensuite c'est de nouveau le bateau qui reparaît, trainant à jamais derrière soi la «trace lumineuse et sanglante» d'un corps-à-corps au corridor du wagon :

Будто на́век
 за собой
 из битвы коридоровой
тянешь след героя,
 светел и кровав.

A mesure que la scène change, le style subit également des modifications et les rimes, après avoir été masculines et féminines, deviennent dactyliques (cf. là-dessus les remarques de Timofeev, p. 172). Les vulgarismes disparaissent; même les mots familiers ne sont plus admissibles. Dès que l'histoire de la mort de Nette est relevée au niveau d'un haut exemple moral, le style se concentre et, en même temps, se fait plus classique : des constructions symétriques comme

Мы жи́вем
 зажатые
 железной клятвой . . .
Мы иде́м
 сквозь револьверный лай etc.

représentent déjà le высокий стиль du poète moderne. C'est à la deuxième partie de ce parallélisme que se rattache le désir de perpétuer la mémoire de l'individu par des navires, des vers et «autres choses durables» :

чтобы
 умирая
 воплотиться
в пароходы,
 в строчки
 и в другие долгие дела.

Ceci dit, il ne peut suivre qu'une sorte de «coda» révélant le désir du poète de «mourir une bone mort» comme on disait en ancien français, c'est-à-dire de mourir de la même manière que le camarade Nette :

Мне бы жить и жить
 сквозь годы мчась.
Но в конце хочу —
 других желаний нету
встретить я хочу
 мой смертный час
так,
 как встретил
 товарищ Нette.

Qui ne remarquerait dans ce passage aussi bien la cadence pathétique de chaque groupe de mots que la suggestive mise en relief, à l'aide de la formule $\cup \angle \cup \angle \cup$, du nom de Nette.²⁵

L'analyse de L. I. Timofeev n'infirme point les conclusions de M. Štokmar; néanmoins il est probable que le dernier mot n'a pas encore été dit au sujet du rythme de Maïakovski. Sans doute est-il utile, voire indispensable d'attacher une grande importance à la fonction expressive des rimes, mais l'étude de celles-ci ne pourra jamais être faite sans l'étude simultanée des mille variétés du rythme. A coup sûr, ce sont là des problèmes fort délicats qui demandent à être analysés d'une manière monographique. Une chose est certaine : grâce à ce recueil d'études on vient d'approfondir la connaissance réelle de l'art de Maïakovski et d'intégrer dans son oeuvre même les «Окна Роста» qui ont également contribué à perfectionner sa technique et l'ensemble de ses ressources stylistiques.²⁶

L. Galdi

(10. X. 1953.)

Творчество Маяковского Сборник статей. Издательство Академии Наук СССР, Москва 1952.

(Резюме)

В настоящем сборнике, изданном Институтом мировой литературы имени А. М. Горького, находятся некоторые статьи, свидетельствующие о высоком уровне стилистических и метрических исследований в СССР. С точки зрения языкознания важнейшими являются исследования Е. Тагера «О стиле Маяковского» (стр. 210—257), статья М. Штокмара «О стиховой системе Маяковского» (стр. 258—312) и стилистические анализы некоторых стихотворений (в первой очереди статья Л. Тимофеева «Из наблюдений над поэтикой Маяковского», стр. 163—209).

Тонкие замечания Е. Тагера, иллюстрированные хорошо избранными цитатами, дают ясную картину о новой эстетике слова у Маяковского. Раньше предполагалось, что Маяковский руководился стремлением к «деэстетизации» слова. По мнению Тагера, «следовало бы скорее говорить об эстетической реабилитации слова Маяковским» (стр. 217). Но исключительно широкой лексический диапазон Маяковского нерасторжимо связан «с идеей необходимости создания нового искусства как порождения новой действительности» (стр. 221). В противовес украшающей эстетике дореволюционного буржуазного декаданта, сам поэт формулировал свою программу : «Ищем речи — точной и нагой»

²⁵ Dans la strophe finale chaque groupe de mots a un aspect rythmique bien déterminé. On y rencontre d'abord un groupe de cinq syllabes, composé d'un anapeste et d'un iambe ($\cup \cup \angle \cup \angle$), ensuite deux iambes réguliers (au total un vers de 9 syllabes à 4 ictus), puis la répétition de la première formule, mais avec une finale vocalique et une unité de sept syllabes ($\cup \angle \cup \angle \cup \angle \cup$). A l'avant-dernier vers la formule $\angle \cup \cup \cup \angle$ équivaut naturellement à la formule $\cup \cup \angle \cup \angle$, de même qu'il y a une correspondance entre сквозь годы мчась et мой смертный час (partout des iambes parfaits). Le dernier vers est brisé en trois segments : d'abord un monosyllabe qui sert à résumer toute l'histoire, ensuite deux iambes qui, avec le monosyllabe, forme de nouveau une «mesure» de cinq syllabes et enfin la chute $\cup \angle \cup \angle \cup$ du dernier vers. Au fond on a l'impression que derrière ces vers il y a quand même une vague préfiguration métrique (qu'on peut appeler, d'accord avec les métriciens soviétiques, заданная схема): dans chaque vers, sauf le deuxième, il y a quatre temps forts et même la distance qui sépare ces ictus va rarement au-delà de deux syllabes atones.

²⁶ Voir à ce sujet l'étude susmentionnée de V. Dubakin et tout particulièrement le chapitre «Язык. Стих» (p. 418—434). A la fin de cette partie l'auteur arrive à la conclusion : «Работая над „Окнами Роста“, Маяковский совершенствовал свой стих».³

(II, стр. 334). Для поэта «все — эпитет», но новые, неожиданные эпитеты Маяковского, происходящие часто из его реально обоснованного словотворчества, являются выражениями глубокой моральной и идеологической оценки. В этой атмосфере высокой, напряженной поэтичности даже мнимые «вульгаризмы» получают необыкновенную выразительную силу. Однако, необходимо подчеркнуть, что стиль Маяковского — это новый, декламационный стиль, в котором интонация как важнейший смыслообразующий фактор имеет исключительно значение. В этой поэтике осуществился принцип «тенденциозного реализма», согласно этому принципу, искусство стало, по словам поэта, не отображающим зеркалом, а увеличивающим стеклом» (см. стр. 257).

Что касается статьи М. Штокмара «О стиховой системе Маяковского», она дает возможность определить место поэта в истории русского стихосложения. По мнению Штокмара, нельзя характеризовать эту стиховую систему только отсутствием заданной ритмической схемы. Чтобы ее описать, надо ввести в метрику новую категорию: так называемую «рифменную систему». В этой системе необходимое присутствие рифм является элементом единства, а изменяемая и требованием выразительности подвергнутая ритмическая структура стихов — элементом многообразия. У этого поэта ритм становится одним из важнейших выразительных средств, именно по этому ритмическая схема «результативна», т. е. «свободна» от предварительных заданий и определяется только целевой функцией произведения.

В третьей части настоящей рецензии резюмируется анализ стихотворения «Товарищу Нетте, пароходу и человеку» Л. Тимофеевом. Наблюдения известного советского литературоведа прекрасно иллюстрируют стремления и достижения советской филологии в области изучения литературного языка.

Л. Галди

Zsrai Miklós: A modern nyelvtudomány magyar úttörői. I. Sajnovics és Gyarmathi. [M. Zsrai: Pioneers of Modern Hungarian Linguistics. I. Sajnovics and Gyarmathi.] Budapest, 1952. Akadémiai Kiadó. 56 p.

The appearance of this little book is a welcome event since it indicates that Hungarian linguists have at last realized their duty of throwing light on the valuable traditions of the past, on the activity of the outstanding representatives of Hungarian linguistic science.

The problem of the progressive traditions of Hungarian linguistics has been in the air for some time. A number of articles, studies, contributions of varying length to the subject have been published in our periodicals during recent years, yet this book by Prof. Zsrai is the first serious step in the direction leading to a competent historiography of Hungarian linguistics.

Investigations in this field have not yet reached the stage of synthesis. A great amount of preliminary spade-work is still necessary before a book can be written that would present the main lines in the development of Hungarian linguistic science in their connection with world science and history. Prof. Zsrai's book may be regarded as initiating this work of truly imposing proportions. He deals, as a matter of fact, only with two outstanding figures of Hungarian comparative philology, i. e. János Sajnovics and Sámuel Gyarmathi, but he gives, at the same time, a succinct survey of the earliest phase in the history of Hungarian linguistics.

It is impossible to estimate correctly the activity of Sajnovics and Gyarmathi without a proper knowledge of those antecedents compared with which

their work meant a new departure, an achievement of abiding value. For this reason it was necessary to give an account, in the introductory part of the book, of the first, tentative steps in Hungarian linguistics. This necessity was rightly appraised by Prof. Zsirai ; hence, before embarking on the proper subject of his inquiry, he gives a good characterization of the views held on grammar in the 16th and the succeeding centuries, of the stereotyped categories of Latin grammar which prevented our grammarians for centuries from presenting adequately the structural peculiarities of the Hungarian language. He illustrates the fanciful, unhistorical etymologies of Greek and Latin linguists, followed by similar attempts in the domain of the Hungarian language. This false etymologizing tendency became especially rampant in our old linguistic literature when its cultivators undertook the task of supporting the false theories concerning the eastern origin of Hungarian by adducing parallels from supposedly cognate languages.

In addition to Sylvester, Katona de Gelej, and their contemporaries there were a number of later authors proclaiming the affinity of Hungarian with Hebrew, a view professedly based on Biblical teaching. The same doctrine was responsible for connecting Hungarian, in addition to Hebrew, with Assyrian, Aramaic, Arabic, and other eastern languages. At a later stage, the Turkish languages were also included among the eastern tongues supposedly related to Hungarian.

There is no doubt that this theory of the eastern origin of Hungarian, a view ultimately based on the Bible, was unsuited to give a right direction to the development of Hungarian linguistic science. While grammatical systematization was hampered by the rules derived from the teaching of Latin, the idea of eastern origin, an idea barren of further progress, pressed as a similar, or even heavier, weight on the investigations which sought to clarify the affinities of the Hungarian language.

Under such circumstances, it was a veritable act of revolution to advocate the relationship of Hungarian with Lapp, Ostiak, Vogul, and the rest of the Finno-Ugrian languages. The upholders of the traditional theory of eastern origin spared no effort to thwart and discredit the work of Sajnovics and Gyarmathi, the pioneers of the new school of thought. Their antagonism became all the more embittered when the great pioneers of comparative Finno-Ugrian philology confined their attacks no longer to the theory of Hungarian origins based on Biblical teaching but took a firm stand also against the view which wanted to establish the relationship of the Hungarians with »distinguished« peoples having a glorious historical past. This view must be connected, no doubt, with such currents in the national mind as wanted to demonstrate the greatness of the people with the merits of its forebears. An approach like this led, however, the advocates of eastern origin to a blind alley ; their

faulty methods served no longer to promote scientific progress but acted, on the contrary, as an impediment.

Prof. Zsirai outlines the development of the idea and methods of eastern affinities with circumspection and a due sense for proportion ; he also points out that this theory not only hindered the march of linguistic science but also served to »inflate national vanity to excess« and »drained away the moisture from those seemingly less promising but more useful seeds which had been sown by sober representatives of Hungarian science«.

The idea of Finno-Ugrian relationship was not, of course, an independent discovery by Sajnovics or Gyarmathi. Prof. Zsirai summarizes, in fact, the attempts previously made to prove the Finno-Ugrian character of the Hungarian language. These preliminaries were rather scanty, especially in Hungarian scientific life (the author mentions the names of János Tröstler, István Halmágyi, and József Farkas). Sajnovics and Gyarmathi had to rely mainly on the results of foreign linguistics in their work. Prof. Zsirai analyzes in detail the sources at their disposal and the motives which induced Sajnovics and Gyarmathi to write their studies (he discusses the role played by Max Hell in the origin of the *Demonstratio*, as well as the hints by Schlözer, Gatterer and others that contributed to shaping Gyarmathi's views). But while throwing light on their sources, Prof. Zsirai also points out those questions of principle and of detail in which Sajnovics and Gyarmathi differ from their predecessors, those positive features which meant the advance of scholarship.

It is clear from the foregoing that the author of the book has studied very carefully the history of Hungarian linguistics. In the course of his exposition he has endeavoured to demonstrate the vital connection of these two scholars' pioneer activity with the conditions of their own age while weighing their achievements from the viewpoint of the present state and methods of linguistic science. With this end in view, Prof. Zsirai discusses, after giving an outline of the preliminaries, the careers of Sajnovics and Gyarmathi, the development of their scientific views, together with the contents, methods, and arguments of the *Demonstratio*, the *Affinitas*, and the *Vocabularium*.

This is not the place to give a full account of these chapters of Prof. Zsirai's book. We only want to stress here that they were written with great care, show a thorough command and love of their subject, and acquaint us with all the circumstances that raise Sajnovics and Gyarmathi among the really great in the history of linguistic science.

It is clear, even from this brief account, that, by proving the relationship of Hungarian with the Finno-Ugrian languages, Sajnovics and Gyarmathi introduced a revolutionary idea into Hungarian scholarship, delivering it from the impasse of several centuries, the swamp of uncritical etymologizing and of the cult of »distinguished« ethnical relatives. Prof. Zsirai also points out that, over and above this, the activity of Sajnovics and Gyarmathi resul-

ted in several features new even from the angle of international scholarship. They broke with the anti-historical tendencies of foreign, general linguistics and, what is even more important, they regarded language as a historical phenomenon subjected to continual change in the course of centuries. In accordance with this new conception of language, they also employed new methods in their argumentation. In comparing Hungarian with the other members of the Finno-Ugrian family, they relied — unlike their predecessors — no longer on the sole evidence of an uncritical collation of parallel words but attributed decisive importance to the similarities in grammatical structure. It has since become a commonplace in linguistic literature that linguistic affinity cannot be established solely on the basis of parallels in vocabulary. At the end of the 18th century, however, this was a discovery of immense significance even from the viewpoint of international scholarship.

The merit of priority in recognizing the importance of morphological similarities in grammar lies with the *Demonstratio* of Sajnovics (1770). Yet the significance of Gyarmathi's work must not be underestimated. In his *Affinitas* (1779) he not only utilized the idea suggested by Sajnovics but extended the framework supplied by his predecessor, filling it with a rich amount of material. It is not only that the number of his parallels exceeds several times the number of parallel words adduced in the *Demonstratio*; a much more significant fact is that — in contrast to Sajnovics — Gyarmathi did not confine his investigations to Lapp but extended them to Finnish, Esthonian, Vogul, Ostiak, Permian, Syryenian, Votiak, Cheremissian, Mordvinian, even to Samoyedic. His comparative studies in the vocabulary and grammar of these languages embrace, therefore, a much more copious material, a greater wealth of linguistic facts.

In addition, Gyarmathi also noticed that the words which Hungarian has in common with other (e. g. Turkish, Slavonic, Teutonic) languages are borrowings based on the contact of societies, and have no evidential value in establishing the affinities of languages. This idea which laid the foundation for the investigation of loan-words, was realized in Gyarmathi's own *Vocabularium* (1816) where he gave the foreign sources of various Hungarian words. This work is thus a kind of etymological dictionary, an attempt to define the various strata in the Hungarian vocabulary.

Prof. Zsirai's study makes it clear that Sajnovics and Gyarmathi are not only pioneers of Hungarian linguistics but must be numbered among the great representatives of international linguistic science.

The part played by them in the life of their society was equally significant. By raising their voices against an antiquated theory which came to hinder the free development of scientific thought, by becoming the forerunners of a tendency new in its methods and conceptions, viz. of historical grammar

and comparative philology, they also became important factors in the development of society, leading back science to the »firm ground of realities«.

Nor must we forget the fact stressed by Zsirai that Gyarmathi, in particular, was the advocate of social progress in other fields as well. During his stay abroad he studied the newest achievements of manufacturing industry and agriculture, and made great plans for introducing the innovations observed there in his own country.

The achievements attained by Gyarmathi in practical life were actually used to belittle, in comparison, his merits in the field of linguistics. But this misplaced interpretation of his activity was doomed to failure: today it is clear to everybody that Gyarmathi's international fame is due primarily to the work done by him in linguistic science.

The scholarly activity of both Sajnovics and Gyarmathi was received in their own country with a lack of understanding, at best with indifference. Yet the development of scholarship proved them to be right; today the Hungarian nation regards them, together with Vostokov, Bopp, and Grimm, as the founders of the historical method in linguistic science.

This expert work by Prof. Zsirai is an encouragement for the profound study of the history of Hungarian linguistics, a mine of information and inspiration for further work in the service of progressive science.

(1. VI. 1953.)

P. Hajdú

Zsirai Miklós: A modern nyelvtudomány magyar úttörői. I. Sajnovics és Gyarmathi (= Венгерские пионеры современного языковедения I. Шайнович и Дьярмати). Budapest, 1952. Akadémiai Kiadó (= Издательство АН. Венгрии). 56 стр.

Отдельным вопросам истории венгерского языковедения было уделено уже много внимания в венгерских периодических изданиях, но синтетическая обработка всего вопроса не имела еще места. Хотя труд Жири и не пополняет этого пробела, но по крайней мере подает надежду, что первые шаги будут скоро сделаны и в этом отношении.

Без знания лингвистических стремлений прежних времен невозможно было бы оценить деятельность пионеров венгерского языковедения, Яноша Шайновича и Самуила Дьярмати, поэтому профессор Жири вполне правильно поступил, нарисовав прежде всего подробную картину о раннем периоде венгерской лингвистики. Он указал на полную зависимость бывшей венгерской грамматической литературы от латинской, равно как и на широкое распространение в то время романтических представлений о библейском происхождении венгерского языка. Эти взгляды не способствовали развитию венгерского языковедения, а, наоборот, завели его в тупик.

Поэтому-то имеет столь большое значение выступление Шайновича и Дьярмати в области венгерской лингвистики. Опровергнув романтические предположения о происхождении венгерского языка, они были первыми научными представителями мнения, утверждающего финно-угорское родство нашего языка, хотя эта мысль и не была их личным открытием. Излагая порядок их ознакомления с вопросом и освещая влияние, под которое подпали они со стороны иностранных ученых, Жири подчеркивает, что они применили впервые научный метод при установлении родства языков, в частности в исследовании происхождения венгерского языка.

Шайнович и Дьярмати не только вывели венгерское языковедение из не критической этимологизации и погони за теориями, отыскивающими знатных родственников для венгерского языка, но в значительной мере способствовали и развитию общей лингвистики. Они рассмотрели язык как явление, подвергнутое изменениям в течение времени, изучаемое поэтому с исторической точки зрения. В области сравнения они прибегали

к методу, доказывающему родство языков не только совпадениями в области лексики, но и сходством грамматического строя. Эти принципы были применены Шайновичом в своем труде «Demonstratio» (1770) и Дьярмати в «Affinitas» (1779). Дьярмати приобрел себе заслуги и тем, что при установлении родства венгерского языка он учел кроме саамского материала, обработанного и Шайновичом, и данные других финно-угорских языков, продолжая в более широких рамках исследования, начатые названным ученым.

Профессор Жири указывает и на то, что Дьярмати сознал необходимость изучения слов, заимствованных из других языков и его Vocabularium (1816) должно быть рассматриваемо как первая венгерская попытка для создания этимологического словаря.

Из труда профессора Жири ясно видно, что деятельность Шайновича и Дьярмати имела большое значение не только для венгерской лингвистики, но и для международной науки. При ее оценке нельзя упускать из виду, что они развернули борьбу со взглядами, препятствующими развитию науки. Они были предтечами диахронической лингвистики и стремились создать прочную базу для этой дисциплины. Дьярмати проявил активность и в других областях общественной жизни, но слава его увековечена благодаря его деятельности на поприще языкознания.

Несмотря на их значительные достоинства, их труды в свое время были встречены равнодушно и безучастно, но теперь они занимают видное место среди сочинений основоположников сравнительно-исторического метода лингвистики, наряду с работами Востокова, Боппа и Гримма.

П. Х а й д у

INDEX ALPHABÉTIQUE

I. LANGUES OURALIENNES

A) Langues finno-ougriennes

a) Finnois	
<i>malka</i>	303
<i>outa</i>	303
<i>ruska</i>	279
<i>sappi</i>	300
<i>sarvi</i>	300
<i>suoli</i>	300
<i>varolainen</i>	304

b) Hongrois	
<i>Attila</i>	349
<i>csont</i>	304
<i>erge</i>	303
<i>Ethela</i>	349
<i>fasz</i>	304
<i>feslik</i>	305
<i>fok</i>	302
<i>gége</i>	298
<i>irt, irtás</i>	305
<i>jobbágy</i>	74
<i>liget</i>	303
<i>lok</i>	303
<i>lök, löke</i>	303
<i>malád, malát</i>	303
<i>maráz</i>	298
<i>messze</i>	305
<i>mórágy</i>	303
<i>muzsdaly</i>	304
<i>ort, ortás</i>	305
<i>paraszt</i>	63, 86, 93
<i>szar</i>	235
<i>szil</i>	305
<i>szilánk</i>	305
<i>tábor</i>	431
<i>teher</i>	429
<i>tetem</i>	304
<i>vad</i>	303
<i>vadállat</i>	303
<i>vemh</i>	429

c) Lapon	
<i>q, wRanñt</i>	305
<i>boagan</i>	302
<i>buočča</i>	304
<i>čacce</i>	292, 298
<i>čoaŋle</i>	300
<i>čoar've</i>	300
<i>čobmá</i>	302
<i>čutta</i>	304
<i>èwəRet</i>	305
<i>guorrat</i>	305
<i>kaito</i>	304
<i>kūara-, kūrre-</i>	305
<i>lappad</i>	304
<i>lāoku-</i>	303
<i>lichpzim</i>	305
<i>li kesm</i>	303
<i>lipčih, lipčim</i>	305
<i>luladak</i>	304
<i>lulle, lullie</i>	304
<i>lulli</i>	305
<i>luwleñe</i>	305
<i>luwlie</i>	304
<i>lukHsas'ε</i>	305
<i>luwlel̄lte</i>	305
<i>mal'ga</i>	303
<i>mèstšën</i>	305
<i>miesta</i>	304
<i>mü'oräñj</i>	303
<i>muorra, mü'or, ε</i>	303
<i>njargga</i>	302
<i>njoavdnja</i>	304
<i>nuär</i>	302
<i>ñàraka, ñārk</i>	302
<i>ñār, ñor</i>	302
<i>ōorεka'</i>	303
<i>orgo</i>	303
<i>pāχ, pākHtie</i>	302
<i>piätseket</i>	305

<i>pičč</i>	304
<i>poHk'k'ε</i>	302
<i>pōχ, pōkh</i>	302
<i>puəəča-</i>	304
<i>rāēs'me,</i>	300
<i>rešme-, rēttsmē</i>	300
<i>sappe</i>	300
<i>sjato</i>	304
<i>sōma</i>	302
<i>šijj-mīr</i>	304
<i>taktē</i>	304
<i>tšuollā-</i>	305
<i>vatt</i>	302
<i>vāddar, viettar</i>	302
<i>vīrdaš</i>	304
<i>vuəute-</i>	303
<i>vuorro</i>	304
<i>vuövdde</i>	303
<i>vüöw'Tie</i>	303

d) Mordve

<i>rišmé</i>	300
<i>sep'e, šep'ε</i>	300
<i>šulā</i>	300
<i>šurā</i>	300

e) Ostiak

<i>agū'h</i>	230
<i>aiDā'ttā'</i>	258
<i>āñkəš</i>	230
<i>āmBōγāt</i>	280
<i>ā'rtāttā'</i>	230, 254
<i>ā'rtmāpā</i>	254
<i>āšān</i>	231
<i>ātχəš</i>	276
<i>ī'tāttā</i>	258
<i>bā-louaγttāpā'</i>	259
<i>əšā'·nDā'</i>	258
<i>īānā's</i>	238
<i>īēCār'</i>	231
<i>īēnəštā'</i>	258

<i>tālāš</i>	236	<i>χāḡnat-</i>	261	<i>paḡāt-</i>	261
<i>tum'an</i>	243, 276	<i>kaltəm</i>	239, 254	<i>pākənka</i>	279
<i>tun</i>	237	<i>kaltəs</i>	254	<i>pālā</i>	241
<i>tū's</i>	237	<i>kam</i>	281	<i>pārš</i>	241
<i>tū'š</i>	243	<i>kapal-</i>	260	<i>pās</i>	241
<i>tutχōt</i>	280	<i>k'arāt-</i>	261	<i>pāsan</i>	241
<i>tšōḡat</i>	250	<i>kārdā</i>	239	<i>pāspəḡ</i>	241, 282
<i>tū'rās</i>	235	<i>karəs</i>	239	<i>pərji</i>	260
<i>tārcā'n</i>	236	<i>kārəs</i>	281	<i>pēšt-</i>	305
<i>tirk'ul'</i>	236	<i>ḡasa'χ</i>	268	<i>pəḡ</i>	282
<i>toutnū</i>	252	<i>kāsal-</i>	260	<i>pərnā</i>	241
<i>tul</i>	235	<i>kāskən</i>	284	<i>piš</i>	238
<i>ūḡəm</i>	230	<i>kāsti</i>	260	<i>pīšt-</i>	305
<i>uḡḡat</i>	249	<i>kataitam</i>	261	<i>pōs</i>	278
<i>u'nt</i>	303	<i>kenās</i>	239	<i>porəs</i>	241
<i>unt-u'q'is</i>	303	<i>kērās</i>	239	<i>poštān</i>	241, 276
<i>u't</i>	231	<i>ker nš</i>	239	<i>pup</i>	241
<i>ūtās</i>	231	<i>koša</i>	222	<i>pupa</i>	241
<i>uḡ'rās</i>	238	<i>kuł'</i>	239	<i>purkā</i>	279
<i>ueh'zaltā</i>	258	<i>kulāiti</i>	261	<i>pūrs</i>	241
<i>ue ršī'itəpā'</i>	258	<i>kūm</i>	239	<i>pūsās</i>	241
<i>ue'ska't'</i>	231	<i>kuḡar</i>	239		
<i>uizā'itā</i>	264	<i>kūpnit</i>	239	<i>rā'šḡ</i>	241
<i>u'pauittəpā'</i>	258	<i>kūr</i>	239	<i>rēskə</i>	278
<i>u'š</i>	239, 264	<i>kuraš</i>	240	<i>rūpit-</i>	261
<i>uōχtūtχo't'</i>	280	<i>kušnā</i>	240	<i>rūtā-vosā</i>	278
<i>uo'kse</i>	278	<i>kūls</i>	276		
<i>uont</i>	303	<i>kūn-</i>	260	<i>sait</i>	242, 250
<i>uōš</i>	278			<i>sajk</i>	263
<i>vidz</i>	264	<i>lāpkā</i>	278	<i>sajkəli</i>	263
<i>wərkis</i>	285	<i>lēmās</i>	240	<i>sajt</i>	241, 250, 263
<i>wošat-</i>	254	<i>lēs</i>	267	<i>sālum</i>	305
		<i>lēstan</i>	229, 243	<i>samo'χ</i>	276
		<i>lib</i>	267	<i>sāpām</i>	242
		<i>likm-</i>	260	<i>sāpri</i>	242
f) Tehérémissé		<i>lō'isx</i>	240	<i>sarti</i>	260
<i>kaura</i>	283	<i>lōpi</i>	304	<i>seti</i>	267
		<i>luil</i>	305	<i>sēḡā'nt</i>	260
g) Vogoul		<i>lūp, lūpi</i>	304	<i>səs-</i>	260
<i>aχsāt-</i>	261	<i>lūs</i>	240	<i>sistam</i>	243
<i>ākāh</i>	238	<i>lū'sit-</i>	261	<i>sitām</i>	243
<i>aktāt-</i>	261			<i>služitl</i>	261
<i>aḡkas</i>	238	<i>mēt</i>	263	<i>sor</i>	242
<i>art</i>	263	<i>mētlam</i>	263	<i>sōt</i>	243
<i>ārtal-</i>	259	<i>mər</i>	278	<i>sūrəm</i>	242
<i>ārtəli</i>	262	<i>mis</i>	240	<i>sōri</i>	260
<i>ārtmi</i>	259	<i>mōjt</i>	250	<i>sutiti</i>	261
<i>aškos</i>	276	<i>mortəs</i>	240	<i>sūk-</i>	260
<i>āreš wūf</i>	238	<i>mūšit-</i>	261	<i>šāl'iti</i>	261
<i>blagodaritlam</i>	262			<i>šām</i>	242
<i>blagoslovitlam</i>	262	<i>nārəp</i>	276	<i>š'urthi</i>	242
<i>esā'nt-</i>	261	<i>nəpak</i>	240	<i>šermat</i>	242
<i>ešt-</i>	259	<i>nuḡ</i>	240	<i>šeskān</i>	243
		<i>nūk</i>	240	<i>šipke lə</i>	278
<i>i'nūr</i>	238	<i>nāma't</i>	240	<i>šul'al-</i>	264
<i>iāns</i>	238	<i>nān</i>	240	<i>šūltās</i>	282
<i>iārmak</i>	238	<i>nāirmi</i>	267	<i>šūkər</i>	242
<i>iēmān</i>	238	<i>nə'z</i>	240	<i>šurti</i>	260
<i>iikā'l-</i>	261	<i>hud'z</i>	240		
<i>jurt</i>	238	<i>obiditlam</i>	262	<i>tās</i>	243
		<i>o'ikā</i>	237	<i>tūtā'l-</i>	261

tos 243
tuyip 243
tūtīpajū'īdanpājav 255
tumaiṭi 262
tuman 243, 276
tūrt- 261
tus 243
tše'ltēki 253

ūl- 260
ulās 238
ūmiš 238
urt 238
ūsū 238
vāta 302
vārənke 278
βeḥšūt- 262
βēškāt 239
vēr 294
vinittlam 262
βiš 238
βiśal- 260
vōras 238

h) Votiak

-ges 285
-jem 285
laptša 278
multās 284
punām 233
sajkal- 263
šil'o 227
tau kar- 266
tšul'tšo 252
vižī 277
zaslužīt kar- 266
zīr- 260

i) Zyriène

ažka 237
akaḥ 230
aḥ-kīṭš 230
ar, ar-pi 304
artalnī 230, 254, 262
artmīnī 254
baždeg 233
bal'a 241
bat 266
bēb 241
bēr 231
bēvk 224
bidmīnī 256
biṭškan 279
bubu 241
**burdan* 282

**burdeḡan* 282
burīš 241, 284

daš 243
dod' 236, 250
doḡmīnī 256
don 237
d'zul' 235

ešlīnī 231, 260
e, tša 231
e, tšāsni 282
ež-va 222
emidž 238
enīr 230
ešīn 231
eška 238
ežīn 231
ešēdišt- 280

gen 231
gīr 232
gīrīš 232, 239
gīrītš 239
gor 239
gormeg 232
gos 232
gov 265
gul'ažtnī 266

-iḥl'zi 244
iznī 230, 254
iz-leg 230
īreš 238
īv 219

janas 238
jegīr 231
jemdon 238
jermög 231, 245
jerneg's 231
ḡigan 276
jort 238
jukan 284

karta 239
kazalnī 255, 263
kaztīnī 254
kelmīnī 218
keran 232
keres 232
keṭīnes 231
kekeḡdnī 254
keldīm 239
kē-piḥ 224
kēpuv 224, 265
kēreg 232
kēt 250
kēvdīm 253
kijem 285
kīmesjgem 285
kīn 249
kīpavnī 255, 264
kīpēdnī 255

kīr 232
kīskan, kīsnan 232, 284
ko 220
kod' d'em, koḡḡem 285, 286
koḡd 250, 285
kokḥīd 239
kom 239
koḡer 232
koreš 232
kozin 240
kožnalnī 255, 263
ku 253
kul' 231
kuštan 279

la, tšeg 237
laz 240
led' zšīnī 267
letštan 229, 237
lēmeš 240
los 237
lībni 267
l'ak 232
l'askīnī 255
l'ikmīnī 256
l'u 244

maž'eg 233
med 263
medalnī 263
mēs 240
mīltsal- 284
mīr 278
mītsavnī 284
mog 233
murtalnī 229, 255, 263
murtes 233

neḡ 240
noḡ 233
normī 255
ḡameḡ 240
ḡiḥ 233
ḡarmīnī 267
ḡebeg 233
ḡereḡ 233
ḡernī 255
ḡermīnī 244
ḡi, ḡile 270
ḡiṭser, ḡiṭser 270

ojim 230
okšyn 245
ort 238

paḥ 233
pas 233
pēlazīt 265
perīš 233
perna 233
peš 234
peš 234

<i>pet</i>	234	<i>sur</i>	242	<i>tovlu</i>	252
<i>petnī</i>	255	<i>šam</i>	242	<i>tšal</i>	235
<i>piš</i>	234	<i>šar</i>	236	<i>tšalğan</i>	253
<i>pi-ver</i>	233	<i>šemd'zer</i>	249	<i>tšarkan</i>	236
<i>pirid'z</i>	241	<i>šermed</i>	242	<i>tšir-tšeri</i>	236
<i>pirkednī</i>	255	<i>šekid</i>	235	<i>tšiskan</i>	236
<i>pirzednī</i>	244	<i>šekir</i>	235	<i>tšuljinī</i>	264
<i>pīzan</i>	234	<i>šil'-nuām</i>	227		
<i>porš</i>	233	<i>šinjem</i>	285	<i>udor</i>	270
<i>pos</i>	234, 241, 282	<i>šil</i>	226	<i>uīt</i>	249
<i>pos-pom</i>	282	<i>šila</i>	227	<i>uļes</i>	231
<i>po-tšes</i>	234	<i>šokur</i>	281	<i>ulmō</i>	226
<i>pož</i>	234	<i>šork'hi</i>	242	<i>uñe</i>	250
<i>požnalnī</i>	255, 263	<i>šorot-</i>	256	<i>u-piš</i>	270
<i>pudžnī</i>	255	<i>šortnī</i>	256	<i>utnī</i>	270
<i>pjintasem</i>	233	<i>šu</i>	220		
		<i>šužnī</i>	256	<i>variš</i>	238
<i>rezgīnī</i>	256	<i>šurs</i>	235	<i>vašednī</i>	254
<i>rež</i>	234	<i>šazt</i>	236	<i>veškid</i>	231
<i>rektīnī</i>	244	<i>šednī</i>	267	<i>vid'z</i>	238
<i>rīš</i>	234	<i>šerdnī :</i>	256	<i>vi d'zalnī</i>	264
<i>rulz</i>	234	<i>šerem</i>	236	<i>vi jer</i>	249
<i>ru d'žeg</i>	241	<i>šytom</i>	243	<i>virjem</i>	285
<i>ruš-ku</i>	234			<i>vošt</i>	249
		<i>tal'an</i>	236	<i>voštir</i>	250
<i>sad'</i>	242	<i>tas</i>	243	<i>vol nī</i>	260
<i>saždmīnī</i>	263	<i>tīla</i>	227	<i>vorsnī</i>	254
<i>sažkalnī</i>	263	<i>tol'itš</i>	236	<i>vqštan</i>	241
<i>sep</i>	234	<i>toman</i>	243	<i>vot</i>	231
<i>sernī</i>	260	<i>toš</i>	243	<i>vuž</i>	277
<i>sestem</i>	235	<i>treloga</i>	253		
<i>sit</i>	235	<i>tu</i>	219	<i>zeridz</i>	235
<i>sor</i>	234	<i>tušajem</i>	285	<i>zīr</i>	235
<i>soralnī</i>	264	<i>tšai</i>	235	<i>zīrnī</i>	256
<i>sornī</i>	256	<i>tšupnī</i>	236	<i>zud</i>	270
				<i>žo-pu</i>	270

B) Langues Samoyèdes

Samoyède-Ostiak		Samoyède-Tavghi		Samoyède-Yourak	
<i>ha-l-be</i>	304	<i>argalae</i>	304	<i>jǎkkān</i>	277
<i>kurenbaŋ</i>	205	<i>kati-fatama</i>	304	<i>nara, nāra</i>	302
<i>kurrenaŋ</i>	305	<i>kīnthq̄e</i>	304	<i>nenga-hai</i>	304
<i>sai-ba, sai-pa</i>	304	<i>kintjū</i>	304	<i>háŋa-haei</i>	304
<i>sait-t-po, sã-ña</i>	304	<i>nora</i>	302	<i>ñe-hai</i>	304
				<i>šauta</i>	304
				<i>taman</i>	277
		Samoyède-Iénisséin		<i>ten-jěsea</i>	277
		<i>nađa</i>	302		

2. LANGUES INDO-EUROPÉENNES

a) *Langues Slaves*

Slave		бурка	279	зажить	388
<i>prost, prostý</i>	93	бывает	266	замок	276
		визжит	388	ключ	
		вовсе	278	королевка	450
Russe		всегда	253	лавица	278
бáлка	388	всё-таки	253	лавка	278
большúщий	388	дамье	450	летат	266
божище	450	допускат	266	молчат	266
бросат	266	жалó	229	наговариват	266

некогда	253
Нившера	270
палка	388
пеганка	279
пиявка	278
простъ	94
простый	101
пушка	279
род	278
рыжко	279

тулуп	229
шест	279
Croate	
<i>parasnik</i>	106
<i>pròszt</i>	94
Polonais	
<i>prost</i>	94
Serbe	
<i>Vuk</i>	325

Slovaque	
<i>prostak</i>	106
<i>prosth, -á, -é</i>	166
<i>prostýj</i>	97
<i>sprostýj</i>	100
Tchèque	
<i>prostýj</i>	94
<i>tabor</i>	445

b) *Latin*

<i>anguis</i>	392
<i>herba</i>	392
<i>frigidus</i>	392

c) *Langues néo-latines*

Français	
<i>démon du midi</i>	407
<i>jamais</i>	404
<i>maritime</i>	406, 407
<i>or</i>	406, 407
<i>pur</i>	407
<i>rouge</i>	406
<i>solstice</i>	407
<i>sublime</i>	406, 407

<i>suprême</i>	407
<i>sycophante</i>	385
Roumain	
<i>Basar-aba</i>	336
<i>curată</i>	406
<i>dalie</i>	406
<i>fată</i>	406
<i>ghiocel</i>	406

<i>giuvaer</i>	406
<i>gfrjangure</i>	406
<i>împărătești</i>	406
<i>luminosă</i>	406
<i>Murdar</i>	326
<i>niciodată</i>	406
<i>pasăre</i>	406
<i>povești</i>	406
<i>proștii</i>	106

d) *Langues germaniques*

Allemand

<i>Entbrennen</i>	386
<i>Feder</i>	280
<i>Flinte</i>	280

3. LANGUES TURQUES

Turc	
<i>köl-irkin</i>	336
<i>Otqa könmiş qılıç</i>	326
<i>Tängiz</i>	326

Turc moyen

<i>Qomuq</i>	326
<i>Rūs</i>	339

Osmanli

<i>‘āfūr</i>	173
<i>āḫir</i>	185
<i>alai</i>	434
<i>āršin</i>	185
<i>astabur</i>	435
<i>āzi</i>	185
<i>bel</i>	183
<i>dā'ire</i>	442
<i>džādī</i>	185
<i>dev</i>	183
<i>fümme</i>	173
<i>istabur</i>	435
<i>iaqatırnç</i>	173
<i>kitre</i>	173

<i>gumsal</i>	168
<i>gur</i>	438
<i>māzi</i>	185
<i>meşe</i>	183
<i>meşin</i>	184
<i>ordu</i>	434
<i>Otmān</i>	173
<i>peş-</i>	183
<i>saat</i>	193
<i>sabah</i>	193
<i>sādā</i>	195
<i>sadrāzam</i>	193
<i>safran</i>	196
<i>sahan</i>	193
<i>sāhib</i>	193
<i>sāhil</i>	193, 195
<i>sāje</i>	193
<i>san-</i>	194
<i>sanki</i>	194
<i>sar'a</i>	193
<i>sarp</i>	194
<i>sarrāf</i>	193
<i>Satilmış</i>	325
<i>sebeb</i>	193

<i>sefil</i>	193, 195
<i>seher</i>	193
<i>seksen</i>	194
<i>selvi</i>	193
<i>serhoş</i>	193
<i>sevdā</i>	193
<i>sifir</i>	193
<i>siftinmek</i>	193
<i>sigara</i>	193
<i>siyin</i>	195
<i>siyan</i>	193
<i>siyar-</i>	195
<i>sikke</i>	193
<i>sini</i>	193
<i>soğtarı</i>	193
<i>sopa</i>	193
<i>soqaq</i>	196
<i>sökel</i>	195
<i>sunturlu</i>	194
<i>sümbül</i>	194
<i>tabur</i>	431
<i>tap-</i>	443
<i>tapgur</i>	431
<i>terāzi</i>	185
<i>terit</i>	173
<i>tez</i>	183

<i>toqat</i>	442	<i>Qrimsaray</i>	345	<i>Nogai</i>	
<i>tult</i>	173	<i>Oris</i>	344	<i>Urusov</i>	342
<i>tizengi</i>	196	<i>Orman</i>	345	<i>Oghouz</i>	
<i>zādž</i>	191	<i>Rgiz</i>	346	<i>Inanč</i>	330
<i>zalt</i>	195	<i>Semiltver</i>	335	<i>Täbär</i>	334
<i>zamk</i>	191	<i>Täzäk</i>	326	<i>Ouigour</i>	
<i>zanat</i>	191	<i>Teper</i>	334	<i>eltäbär</i>	332
<i>zandel</i>	191	<i>Toqtorbai</i>	328	<i>Erbolsun</i>	325
<i>zanka</i>	195	<i>Tugai</i>	345	<i>il</i>	333
<i>zann</i>	196	<i>Turgai</i>	346	<i>Ilašmish</i>	333
<i>zargana</i>	191	<i>Uraz-keldi</i>	328	<i>Itüzmiş</i>	334
<i>zaten</i>	196	<i>Uzunbut</i>	328	<i>Ilyigmiş</i>	334
<i>Zatmar</i>	191	<i>Kiptchak</i>		<i>Sävinč</i>	326
<i>zebil</i>	191	<i>Argun</i>	327	<i>Ouzbek</i>	
<i>zejtin</i>	185	<i>Basar-aba</i>	336	<i>Quyanbai</i>	328
<i>zelber</i>	191	<i>basqaq</i>	336	<i>Seldjouk</i>	
<i>zendzerf</i>	192	<i>Beibars</i>	327	<i>Yaghibasan</i>	329
<i>zerdeste</i>	197	<i>Bulgaq</i>	329	<i>Tchagatai</i>	
<i>zerpadan</i>	195	<i>Ilbasar</i>	336	<i>Ätil</i>	347
<i>zerzavat</i>	192	<i>Kerbende</i>	328	<i>dabir</i>	443
<i>zevk</i>	196	<i>Könčäk</i>	338	<i>dapqur</i>	438
<i>Zibin</i>	192	<i>Kütän</i>	338	<i>Hindal</i>	325
<i>zülj</i>	196	<i>Qazan</i>	327	<i>Sultan-taht</i>	329
<i>zindž</i>	192	<i>Majar</i>	339	<i>tabqur</i>	441
<i>zindžab</i>	192	<i>Özbek</i>	327	<i>tapqur</i>	431
<i>zindžäif</i>	197	<i>Turuntai</i>	325	<i>Tchouvache</i>	
<i>zindžir</i>	196	<i>Urusoba</i>	340	<i>Idilbai</i>	348
<i>zirtlan</i>	192	<i>Kirghiz</i>		<i>Idriver</i>	335
<i>ziyafet</i>	196	<i>Beldenboq</i>	326	<i>Yaldver</i>	335
<i>zurna</i>	192	<i>Bek sultan tohtösun</i>	328	<i>*jola</i>	283
<i>zülj</i>	196	<i>Boq</i>	326	<i>kara</i>	283
<i>zünbädedž</i>	192	<i>Bučuq-biy</i>	330	<i>Seğan</i>	326
<i>zürriyyet</i>	196	<i>Dögdörbai</i>	328	<i>Teben</i>	336
<i>Bachkir</i>		<i>Jandaral</i>	328	<i>Turkmène</i>	
<i>Čingirček</i>	330	<i>Edil</i>	347	<i>Ännegeldi</i>	328
<i>T'šolman</i>	348	<i>Ellibai</i>	329	<i>Bazar-keldi</i>	328
<i>Bulgaro-turc</i>		<i>Irkin</i>	337	<i>Dengizik</i>	328
<i>Qobrat</i>	325	<i>Kengeš</i>	343	<i>Eš</i>	331
<i>Säbin</i>	325	<i>Qarabaš</i>	330	<i>Gül-dursun</i>	327
<i>Coumane</i>		<i>Qitai Buğa</i>	341	<i>Itüzer</i>	334
<i>Bolmaz</i>	325	<i>Qočqor</i>	328	<i>Yäksämbä</i>	329
<i>Qolbas</i>	325	<i>Moinoq</i>	328	<i>Yeter</i>	327
<i>Murdar</i>	326	<i>Mongul Buğa</i>	341	<i>Odonovan-beg</i>	328
<i>Sanq</i>	326	<i>Özgörüš</i>	343	<i>Oğulgerek</i>	327
<i>Kazakh</i>		<i>Sartqalmaq</i>	326	<i>Tatare</i>	
<i>Aral</i>	345	<i>Säyymqan</i>	330	<i>Išim</i>	346
<i>Baiqara Qarabayev</i>	331	<i>Šayloobek</i>	343	<i>Yayıq</i>	347
<i>Bürkütbei</i>	328	<i>Šiktür</i>	328	<i>Tatare de Kazan</i>	
<i>Jaiq</i>	347	<i>Tängriberdi</i>	330	<i>tapqır</i>	438, 441, 443
<i>Erkin</i>	337	<i>Urus</i>	341	<i>Tatare de l'Altai</i>	
<i>Ikibai</i>	329	<i>Urus Buğa</i>	340	<i>kürü</i>	442
<i>Irgiz</i>	346	<i>Urus İnal</i>	340	<i>tabir</i>	444
<i>Jangurča</i>	328	<i>Ženišbek</i>	329	<i>tabış</i>	443
<i>Qaŋtarbai</i>	329	<i>Koumuk</i>		<i>Teleoute</i>	
<i>Qaratau</i>	345	<i>ğuren</i>	442	<i>tabir</i>	443
<i>Qoikeldi</i>	328				
<i>Qoyan</i>	328				

4. LANGUES MONGOLES

Mongol		<i>kūrije(n)</i>	442	<i>Uigur-bai</i>	338
		<i>Maʿjar</i>	339		
<i>Bek Burtas</i>	338	<i>Orus</i>	340		
<i>dabqur</i>	437	<i>Qāšīn</i>	338	<i>ongon</i>	Bouriate 324

5. LANGUES INDO-IRANIENNES

Parsien		Tadjik	
<i>gūrān</i>	442	<i>tabor</i>	445

6. LANGUES SÉMITIQUES

Arabe	
<i>saʿter</i>	197
<i>ṭābūr</i>	444
<i>ṭawābīr</i>	444

7. LANGUES SINO-TIBÉTAINES

Tibétain

dkrug, pf. *dkrugs* 56
skum, pf. *bskums*, fut. *bskum*, impv. *skum(s)* 56
skoñ, pf. *bskañ* 55
khug 48
khes 48, T. I.*
khrems T. I.
'khum, pf. *khums* 56
'khegs, pf. *khegs* T. I.
'kheñs, pf. *kheñs* 48, 49, 55, T. I.
'khebs, pf. *khebs* 55, T. I.
'khel, pf. *khel* 51, 52, T. I.
'khod T. I.
'khyed T. I.
g- 54, 56
gab 54, T. III.
gug 48
'gag, pf. *'gags* T. III.
'gañ, pf. *gañ*, impv. *goñ* 48, 55, T. III.
'gab 55, T. III.
'gas, pf. *gas* 48, 49, T. III.
'gugs, pf. *bkug*, *bgug*, fut. *dgug*, impv. *khug* 48, 49, T. II.
'geg(s), pf. *bkag*, fut. *dgag*, impv. *khog* T. II.
'geñs, pf. *bkañ*, fut. *dgañ*, impv. *khon* 48, 49, 55, T. II.
'gebs, pf. *bkab*, fut. *dgab*, impv. *khob* 55, T. II.
'gel, pf. *bkal*, fut. *dgal*, impv. *khob* 51, T. II.
'ges, pf. *bkas*, fut. *dgas*, impv. *khos* 48, 49, T. II.
'go, pf. *gos* 51
'god, pf. *bkod*, fut. *dgod*, impv. *khod* T. II.
'gye, pf. *gyes* T. III.
'gyed, pf. *bgyes*, *bkye*, fut. *bkye* T. II.
'grams T. III.
'grems, pf. *bkram*, fut. *dgram*, impv. *khroms* T. II.
'grel, pf. *bkral* 55, T. II.
'grol, pf. *bkrol*, fut. *dgrol*, impv. *khrol* 55, T. II.
'grol, pf. *grol* T. III.
rgal, pf. *brgal*, fut. *brgal*, impv. *rgol* 56
sgañ, pf. *bsgañ* 55
sgab 55
sgoñ, pf. *bsgoñ* 55
sgral 55
sgrol, pf. *bsgral* 55
gčod, pf. *bčad*, fut. *gčad*, impv. *čhod* 54
ča, pf. *čas* 51
'čhag, pf. *čhag(s)* 51
'jag, pf. *jags* T. III.
'jog, pf. *bžag*, fut. *gžag*, impv. *žog* T. II.

* Le signe T. se réfère au tableau qui se trouve entre les pages 50 et 51 ; le chiffre romain qui se trouve après lui se réfère à la colonne qui est signée avec le même chiffre sur le tableau.

ltab, pf. *bltab*, fut. *bltab*, impv. *ltob* 56
stud, pf. *bstud* 55
stob, pf. *bstab*, *bstob* 55
thul, pf. *thul* T. I.
theg T. I.
'thag, pf. *btag*, fut. *btag*, impv. *thog* 54, 58
'tham, pf. *'thams* 51
'thebs, pf. *theb* 55, T. I.
'thogs, pf. *'thogs*, impv. *'thogs* 51, T. I.
'thon, pf. *thon*, impv. *thon* 48, 49, 51, T. I.
d- 54, 56
-d 39, 42, 43
pf. *dud* T. III.
pf. *dul* T. III.
don 'document' 48
don 'to come out' T. III.
'diñ, pf. *btñ*, fut. *gdñ*, impv. *thñ(s)* T. II.
'dud, pf. *btud*, fut. *gdud*, impv. *dud*, *thud* 55, T. II.
'dul, pf. *btul*, *thul*, fut. *gdul*, impv. *thul* T. II.
'deg(s), pf. *bteg(s)*, fut. *gdeg*, impv. *theg* T. II.
'debs, pf. *btab*, fut. *gdab*, impv. *thob* 55, T. II.
'dogs, pf. *btag*, fut. *gdags*, impv. *thogs* 51, T. II.
'don, pf. *bton*, fut. *gdon*, impv. *thon* 48, 49, T. II.
pheb, pf. *phebs* 48, 51, T. I.
(')phig, pf. *phigs* T. I.
'phud 48, T. I.
'phub T. I.
b- 56
'bab, pf. *bab(s)*, impv. *bobs*, *'bob* 48, 49, 51, 52, T. III.
'big(s), pf. *phigs*, fut. *dbig*, impv. *phigs* T. II.
'bug(s), pf. *phugs*, fut. *dbug*, impv. *phug* 55, T. II.
'bud, pf. *phu(s)*, fut. *dbu*, impv. *phu(s)* T. II.
'bud, pf. *phud*, fut. *dbud*, impv. *phud*, 48, 49, T. II.
'bud, pf. *bub* T. III.
'bud, pf. *(')bud* 48, 49, T. III.
'bub, pf. *bub*, impv. *bub(s)* 51, T. III.
'bubs, pf. *phub(s)*, fut. *dbub*, impv. *phub(s)* T. II.
'bebs, pf. *phab*, fut. *dbab*, impv. *phob* 48, 49, 51, T. II.
sbug 55
'chañ, pf. *chañs* 51
- 44, 50, 51, 52, 54, 55
r- 56
l- 56
bša, pf. *bšas* 56
s- 56
-s 44, 49, 50, 51, 52

Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits à la machine à l'adresse suivante :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur des Livres et Journaux „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Compte-courant No 45-790-057-50-032) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be typed and addressed to :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Account No 45-790-057-50-032) or with representatives abroad.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankkonto Nr. 45-790-057-50-032) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

INDEX

<i>Fokos-Fuchs, D. R.</i> : Aus dem Gebiete der Lehnbeziehungen — Ф о к о ш - Ф у к с, Д. Р. : Исследования заимствованных слов	211
<i>N.-Sebestyén I.</i> : Beiträge zum Problem der protolappischen Sprache — Н. Ш е б е ш т ь е н, И. : К вопросу протосаамского языка	291
<i>Rásonyi, L.</i> : Sur quelques catégories de noms de personnes en ture — Р а ш о н и, Л. : О некоторых категориях тюркских личных имен	323
Д е ч и, Д. : Орфография древнейших памятников словацкого языка — <i>Décsy, Gy.</i> : Die Rechtschreibung der ältesten slowakischen Sprachdenkmäler	353
<i>Gáldi, L.</i> : Essai d'une interprétation fonctionnelle du vers — Г а л д и, Л. : О функцио- нальной оценке стиха	373
<i>Vértes, E.</i> : Statistische Untersuchungen über den phonetischen Aufbau der ungarischen Sprache (II.) — В е р т е ш, Э. : Статистические сведения о фонетическом составе венгерского языка (II.)	411
<i>Németh, J.</i> : Neuere Untersuchungen über das Wort <i>tábor</i> 'Lager' — Н е м е т, Ю. : Новые исследования по происхождению слова <i>tábor</i>	431

COMPTEs-RENDUS

Творчество Маяковского. Сборник статей. Акад. Наук СССР. Москва, 1952. (<i>Gáldi, L.</i>)	447
Zsirai Miklós : A modern nyelvtudomány magyar úttörői. I. Sajnovics és Gyarmathi (<i>Hajdú, P.</i>) — Жираи М. : Венгерские пионеры современного языкове- дения I. Шайнович и Дьярмати. (Х а й д у, П.)	459
Index Alphabétique	465